叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 绑架(kidnapped) 000001
2. 绑架(kidnapped) 000002
3. 绑架(kidnapped) 000003
4. 绑架(kidnapped) 000004
5. 绑架(kidnapped) 000005
6. 绑架(kidnapped) 000006
7. 绑架(kidnapped) 000007
8. 绑架(kidnapped) 000008
9. 绑架(kidnapped) 000009
10. 绑架(kidnapped) 000010
11. 绑架(kidnapped) 000011
12. 绑架(kidnapped) 000012
13. 绑架(kidnapped) 000013
14. 绑架(kidnapped) 000014

15. 绑架(kidnapped) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绑架(Kidnapped)

第1/15页

['kɪdnæpt]
KIDNAPPED
被绑架

绑架

[baɪ]	['rɒbət]	['luːɪs]	['stiːvənsən]
By	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['luːɪs]	[riːd]
Illustrated	**by**	**Louis**	**Rhead**
插图	经过	路易斯	Rhead

路易斯·里德插图

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

['memwɑːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ɒv; əv]
MEMOIRS	**OF**	**THE**	**ADVENTURES**	**OF**
回忆录	的	这	冒险	的

冒险回忆录

['deɪvɪd]	['bælfuə]
DAVID	**BALFOUR**
大卫	巴尔弗

大卫·巴尔弗

[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-
IN	**THE**	**YEAR**	**1751**
在	这	年	-

1751年

[haʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['kɪdnæpt]	[ænd; ənd]	[kɑːst]	[ə'weɪ]	;	[hɪz; ɪz]	['sʌfərɪŋz]	[ɪn]
HOW	**HE**	**WAS**	**KIDNAPPED**	**AND**	**CAST**	**AWAY**	**;**	**HIS**	**SUFFERINGS**	**IN**
如何	他	曾是	被绑架	和	投掷	离开	;	他的	苦难	在

他如何被绑架和遗弃；他在……中的苦难

[ə; eɪ]	['dezət]	[aɪl]	;	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	['haɪləndz]	;
A	**DESERT**	**ISLE**	**;**	**HIS**	**JOURNEY**	**IN**	**THE**	**WILD**	**HIGHLANDS**	**;**
一个	沙漠	小岛	;	他的	旅行	在	这	荒野	高地	;

一座荒岛；他在高地荒野的旅程；

[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	['ælən]	[brɛk]	['stjʊət]
HIS	**ACQUAINTANCE**	**WITH**	**ALAN**	**BRECK**	**STEWART**
他的	熟人	和	艾伦	布雷克	斯图尔特

他与艾伦·布雷克·斯图尔特的相识

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[nəʊ'tɔːriəs]	['haɪlənd]	['dʒækəbaɪt]	;
AND	**OTHER**	**NOTORIOUS**	**HIGHLAND**	**JACOBITES**	**;**
和	其他	臭名昭著	高地	雅各布派	;

以及其他臭名昭著的高地雅各布派教徒；

[wɪð]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	['sʌfəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
WITH	**ALL**	**THAT**	**HE**	**SUFFERED**	**AT**	**THE**
和	全部	那	他	遭受	在	这

尽管他遭受了那么多苦难，

[hændz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ˌebə'niːzə(r)]
HANDS	**OF**	**HIS**	**UNCLE**	**,**	**EBENEZER**
双手	的	他的	叔叔	，	以比尼泽

他叔叔埃比尼泽的手

['bælfuə]	[ɒv; əv]	['ʃɔːz]	,	['fɔːlsli]
BALFOUR	**OF**	**SHAWS**	**,**	**FALSELY**
巴尔弗	的	肖氏	，	错误地

肖氏的巴尔福，错误地

[səʊ]	[kɔːld]
SO	**CALLED**
所以	称为

所谓的

['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[set]	[fɔːθ]	[baɪ]
WRITTEN	**BY**	**HIMSELF**	**AND**	**NOW**	**SET**	**FORTH**	**BY**
书面	经过	他自己	和	现在	放	前进	经过

由他本人撰写，现由……出版

['rɒbət]	['luːɪs]	['stiːvənsən]
ROBERT	**LOUIS**	**STEVENSON**
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð]	[ə; eɪ]	['prefəs]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['stiːvənsən]
WITH	**A**	**PREFACE**	**BY**	**MRS**	**.**	**STEVENSON**
和	一个	前言	经过	太太	.	史蒂文森

史蒂文森夫人作序

['prefəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌbaɪə'græfɪkl]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]
PREFACE	**TO**	**THE**	**BIOGRAPHICAL**	**EDITION**
前言	到	这	传记	版

传记版序言

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

['tʃæptə(r)]	[ai]	.	—	[ai]	[set]	[ɒf]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['dʒɜːni]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['ʃɔːz]
CHAPTER	**I**	**.**	**—**	**I**	**SET**	**OFF**	**UPON**	**MY**	**JOURNEY**	**TO**	**THE**	**HOUSE**	**OF**	**SHAWS**
章	我	.	—	我	放	离开	之上	我的	旅行	到	这	房子	的	肖氏

第一章——我启程前往萧伯纳之家

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.	—	[ai]
CHAPTER	**II**	**.**	**—**	**I**
章	二	.	—	我

第二章——第一节

[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dʒɜːrniz]	[end]
COME	**TO**	**MY**	**JOURNEY'S**	**END**
来	到	我的	旅程	结尾

旅程的终点

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.	—	[ai]	[meɪk]	[ə'kweɪntəns]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]
CHAPTER	**III**	**.**	**—**	**I**	**MAKE**	**ACQUAINTANCE**	**OF**	**MY**	**UNCLE**
章	三、	.	—	我	制作	熟人	的	我的	叔叔

第三章——我与叔叔相识

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.	—	[ai]
CHAPTER	**IV**	**.**	**—**	**I**
章	第四	.	—	我

第四章——第一部分

[rʌn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['deɪndʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['ʃɔːz]
RUN	**A**	**GREAT**	**DANGER**	**IN**	**THE**	**HOUSE**	**OF**	**SHAWS**
跑步	一个	伟大的	危险	在	这	房子	的	肖氏

肖氏家族内部危机四伏

['tʃæptə(r)]	[viː]	.	—	[ai]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwiːnz]	['feri]
CHAPTER	**V**	**.**	**—**	**I**	**GO**	**TO**	**THE**	**QUEEN'S**	**FERRY**
章	V	.	—	我	去	到	这	女王的	渡船

第五章——我去女王渡口

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.	—	[wɒt]
CHAPTER	**VI**	**.**	**—**	**WHAT**
章	六年级	.	—	什么

第六章——什么

[bɪ'fel]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kwiːnz]	['feri]
BEFELL	**AT**	**THE**	**QUEEN'S**	**FERRY**
发生	在	这	女王的	渡船

发生在女王渡口

['tʃæptə(r)]	[sevn]	.	—	[ai]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɪg]	“	['kʌvənənt]	”	[ɒv; əv]	['daɪzɑːrt]
CHAPTER	**VII**	**.**	**—**	**I**	**GO**	**TO**	**SEA**	**IN**	**THE**	**BRIG**	**“**	**COVENANT**	**”**	**OF**	**DYSART**
章	七	.	—	我	去	到	海	在	这	布里格	“	盟约	”	的	戴萨特

第七章——我乘坐迪萨特的“盟约”号双桅帆船出海

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.	—	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]
CHAPTER	**VIII**	**.**	**—**	**THE**	**ROUND**	**-**	**HOUSE**
章	八	.	—	这	圆形的	-	房子

第八章——圆形房屋

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.	—	[ðə; ði]
CHAPTER	**IX**	**.**	**—**	**THE**
章	第九章	.	—	这

第九章——

[mæn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[belt]	[ɒv; əv]	[gəʊld]
MAN	**WITH**	**THE**	**BELT**	**OF**	**GOLD**
男人	和	这	腰带	的	金子

腰间系着金腰带的男人

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	—	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]
CHAPTER	**X**	**.**	**—**	**THE**	**SIEGE**	**OF**	**THE**	**ROUND**	**-**	**HOUSE**
章	X	.	—	这	围城	的	这	圆形的	-	房子

第十章——圆屋之围

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.	—	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['nʌk(ə)lz]	['ʌndə(r)]
CHAPTER	**XI**	**.**	**—**	**THE**	**CAPTAIN**	**KNUCKLES**	**UNDER**
章	十一	.	—	这	队长	指关节	在下面

第十一章——船长纳克尔斯

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌar'aɪ]	.	—	[ai]
CHAPTER	**XII**	**.**	**—**	**I**
章	十二	.	—	我

第十二章——第一部分

[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	[red]	[fɒks]
HEAR	**OF**	**THE**	**“**	**RED**	**FOX**
听到	的	这	“	红色的	狐狸

听闻“红狐狸”的故事

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪg]
” CHAPTER XIII . — THE LOSS OF THE BRIG
” 章 十三 . — 这 损失 的 这 布里格

第十三章——双桅帆船的沉没

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['aɪlət]
CHAPTER XIV . — THE ISLET
章 十四 . — 这 小岛

第十四章——小岛

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] :
CHAPTER XV . — THE LAD WITH THE SILVER BUTTON :
章 十五 . — 这 小伙子 和 这 银 按钮 :

第十五章——佩戴银纽扣的少年：

[θruː] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl]
THROUGH THE ISLE OF MULL
通过 这 小岛 的 思考

穿过马尔岛

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] :
CHAPTER XVI . — THE LAD WITH THE SILVER BUTTON :
章 十六 . — 这 小伙子 和 这 银 按钮 :

第十六章——佩戴银纽扣的少年：

[ə'krɒs] ['mɔːrvən]
ACROSS MORVEN
穿过 莫文

穿越莫文

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [fɒks]
CHAPTER XVII . — THE DEATH OF THE RED FOX
章 十七 . — 这 死亡 的 这 红色的 狐狸

第十七章——红狐之死

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [tɔːk] [wɪð] ['ælən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] -
CHAPTER XVIII . — TALK WITH ALAN IN THE WOOD OF LETTERMORE
章 十八 . — 讲话 和 艾伦 在 这 木头 的 -

第十八章——在莱特莫尔的树林里与艾伦交谈

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
CHAPTER XIX . — THE HOUSE OF FEAR
章 十九 . — 这 房子 的 害怕

第十九章——恐惧之屋

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] [rɒks]
CHAPTER XX . — THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE ROCKS
章 xx . — 这 航班 在 这 希瑟 : 这 岩石

第二十章——石楠丛中的飞行：岩石

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] -
CHAPTER XXI . — THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE HEUGH OF CORRYNAKIEGH
章 二十一 . — 这 航班 在 这 希瑟 : 这 呵呵 的 -

第二十一章——石楠丛中的飞行：科里纳基山丘

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] [mɔː(r)]
CHAPTER XXII . — THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE MOOR
章 二十二 . — 这 航班 在 这 希瑟 : 这 泊

第二十二章——石楠丛中的逃亡：荒原

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — - [keɪdʒ]
CHAPTER XXIII . — CLUNY'S CAGE
章 二十三 . — - 笼

第二十三章——克鲁尼的笼子

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)]
CHAPTER XXIV . — THE FLIGHT IN THE HEATHER
章 二十四 . — 这 航班 在 这 希瑟

第二十四章——石楠丛中的飞行

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪn] [ˌbæl'kwɪdər]
CHAPTER XXV . — THE QUARREL IN BALQUHIDDER
章 25 . — 这 争吵 在 巴尔奎德

第二十五章——巴尔奎德的争吵

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] : [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [fɔːθ]
CHAPTER XXVI . — END OF THE FLIGHT : WE PASS THE FORTH
章 26 . — 结尾 的 这 航班 : 我们 经过 这 前进

第二十六章——飞行结束：我们飞越第四关

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — [ai] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
CHAPTER XXVII . — I COME TO MR .
章 xxvii . — 我 来 到 先生 .

第二十七章——我来找先生。

-
RANKEILLOR
-

兰克勒

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ai][gəʊ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns]
CHAPTER XXVIII . — I GO IN QUEST OF MY INHERITANCE
章 二十八 . — 我 去 在 寻求 的 我的 遗产

第二十八章——我踏上寻找遗产的旅程

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ai] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɪŋdəm]
CHAPTER XXIX . — I COME INTO MY KINGDOM
章 二十九 . — 我 来 进入 我的 王国

第二十九章——我进入我的国度

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . — [gʊd] - [baɪ]
CHAPTER XXX . — GOOD - BYE
章 XXX . — 好的 - 再见

第三十章——再见

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
PREFACE TO THE BIOGRAPHICAL EDITION
前言 到 这 传记 版

传记版序言

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [ɪn]
While my husband and Mr . Henley were engaged in writing plays in
尽管 我的 丈夫 和 先生 . 亨利 是 已订婚的 在 写作 演出 在
['bɔːnməθ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['taɪtlz] ,
Bournemouth they made a number of titles ,
伯恩茅斯 他们 制成 一个 数字 的 标题 ,

当我的丈夫和亨利先生在伯恩茅斯从事剧本创作时，他们创作了多部作品。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
hoping to use them in the future .
希望 到 使用 他们 在 这 未来 .

希望将来能用上它们。

[drə'mætɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [prɪ'fɜːd] ,
Dramatic composition was not what my husband preferred ,
戏剧性 作品 曾是 不是 什么 我的 丈夫 首选 ,

我丈夫并不喜欢戏剧化的构图。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [ɪn'θjuːziæzəm] [swept] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
but the torrent of Mr . Henley's enthusiasm swept him off his feet .
但 这 激流 的 先生 . 亨利的 热情 扫荡 他 离开 他的 脚 .

但亨利先生的热情如潮水般涌来，让他不知所措。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [pleɪz] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] ,
However , after several plays had been finished ,
然而 , 后 一些 演出 有 到过 完成的 ,

然而，在几部剧演出结束后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] ['sɪəriəsli] [ɪm'peəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
and his health seriously impaired by his endeavours to keep up with Mr .
和 他的 健康 严重地 受损 经过 他的 努力 到 保持 向上 和 先生 .
['henli] ,
Henley ,
亨利 ,

为了跟上亨利先生的步伐，他的健康受到了严重损害。

[pleɪ] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
play writing was abandoned forever , and my husband returned to his
玩 写作 曾是 弃 永远 , 和 我的 丈夫 返回 到 他的
[lɪ'dʒɪtɪmət] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
legitimate vocation .
合法的 职业 .

剧本创作从此彻底放弃，我的丈夫也重操旧业，回到了他原本的职业。

['hævɪŋ] ['ædɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtlz] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][prə'dʒektɪd]
Having added one of the titles , The Hanging Judge , to the list of projected
拥有 额外 一 的 这 标题 , 这 绞刑 法官 , 到 这 列表 的 预计
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

将其中一部剧目《绞刑法官》加入到计划上演的剧目列表中后，

[naʊ] [θrəʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][im'bəuldən, em-][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [help]
now thrown aside , and emboldened by my husband's offer to give me any help
现在 抛掷 旁边 , 和 加粗 经过 我的 丈夫的 提供 到 给 我 任何 帮助
['niːdɪd] ,
needed ,
需要 ,

现在我被抛弃了，但丈夫表示会尽一切努力帮助我，这给了我莫大的勇气。

[ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I concluded to try and write it myself .
我 结束 到 尝试 和 写 它 我 .

我决定自己尝试写。

[æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['traɪəl] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ,
As I wanted a trial scene in the Old Bailey ,
作为 我 通缉 一个 审判 场景 在 这 老的 贝利 ,

因为我想要一个在老贝利刑事法院进行的审判场景，

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ʃeɪmfəli] ['ɪgnərənt]
I chose the period of 1700 for my purpose ; but being shamefully ignorant
我 选择 这 时期 的 - 为了 我的 目的 ; 但 存在 可耻地 无知
[ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
of my subject ,
的 我的 主题 ,

我选择1700年这个时期作为我的研究对象；但我羞愧地发现自己对这个主题一无所知，

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ai] [pə'zest] ,

and my husband confessing to little more knowledge than I possessed ,

和 我的 丈夫 坦白 到 小的 更多的 知识 比 我 拥有 ,

而我的丈夫则坦言，他所拥有的知识并不比我多多少。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

a London bookseller was commissioned to send us everything he could

一个 伦敦 书商 曾是 委托 到 发送 我们 一切 他 可以

[prə'kjʊə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][əʊld] ['beɪli] ['traɪəlz] .

procure bearing on Old Bailey trials .

采购 轴承 在 老的 贝利 试验 .

我们委托一位伦敦书商将所有他能找到的与老贝利审判有关的资料寄给我们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

A great package came in response to our order , and very soon we were

一个 伟大的 包裹 来了 在 回复 到 我们的 命令 , 和 非常 很快 我们 是

[bəuθ] [əb'zɔːbd] ,

both absorbed ,

两个都 吸收 ,

我们收到了一份很棒的包裹，很快我们俩都沉浸其中。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['traɪəlz][æz; əz][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] .

not so much in the trials as in following the brilliant career of a Mr .

不是 所以 很多 在 这 试验 作为 在 下列的 这 杰出的 职业 的 一个 先生 .

['gæroʊ] ,

Garrow ,

加罗 ,

与其说是关注审判本身，不如说是关注加罗先生辉煌的职业生涯。

[huː] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['kaʊnsl] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪsɪz] .

who appeared as counsel in many of the cases .

WHO 出现 作为 法律顾问 在 许多 的 这 案例 .

他曾多次担任案件的辩护律师。

[wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['gæroʊ] ,

We sent for more books , and yet more , still intent on Mr . Garrow ,

我们 发送 为了 更多的 图书 , 和 然而 更多的 , 仍然 意图 在 先生 . 加罗 ,

我们又订了一些书，又订了一些，仍然一心想找加罗先生。

[huːz] ['sʌt(ə)l] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] ['mɑːstəli] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːtlɪŋ]

whose subtle cross - examination of witnesses and masterly , if sometimes startling

谁 微妙的 叉 - 考试 的 证人 和 精湛 , 如果 有时 令人震惊

,

,

,

他以精妙的交叉询问方式盘问证人，其手法娴熟，有时甚至令人震惊。

['meθədz] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [siːmd] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['eni] ['nɒv(ə)l]

methods of arriving at the truth seemed more thrilling to us than any novel

方法 的 抵达 在 这 真相 似乎 更多的 惊险 到 我们 比 任何 小说

.

.

.

对我们来说，探寻真相的方法似乎比任何小说都更令人兴奋。

[ə'keɪʒnəli] ['ʌðə(r)]['traɪəlz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

Occasionally other trials than those of the Old Bailey would be included in the

偶尔 其他 试验 比 那些 的 这 老的 贝利 会 是 包括 在 这

['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

package of books we received from London ;

包裹 的 图书 我们 已收到 从 伦敦 ;

偶尔，我们从伦敦收到的包裹中还会包含一些除老贝利法院审判记录之外的其他审判记录；

[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[faʊnd]	[ænd; ənd]	[riːd]	[wɪð]	[ə'vɪdəti]	:	—
among	**these**	**my**	**husband**	**found**	**and**	**read**	**with**	**avidity**	**:**	**—**
之中	这些	我的	丈夫	成立	和	读	和	热情	:	—

其中，我丈夫找到了这些书，并如饥似渴地阅读了它们：——

[ðə; ði]	,
THE	**,**
这	,

这，

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒeɪmz]	['stjʊət]
JAMES	**STEWART**
詹姆斯	斯图尔特

詹姆斯·斯图尔特

[ɪn]	-	[ɪn]		[ɒv; əv]	['æpɪn]
in	**Aucharn**	**in**	**Duror**	**of**	**Appin**
在	-	在	杜罗尔	的	阿平

在阿平的杜罗尔的奥查恩

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
FOR	**THE**
为了	这

为了

['mɜːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌkɒlɪn]	['kæmb(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,	-	;
Murder	**of**	**COLIN**	**CAMPBELL**	**of**	**Glenure**	**,**	**Efq**	**;**
谋杀	的	科林	坎贝尔	的	-	,	-	;

格伦尤尔的科林·坎贝尔先生被谋杀；

['fæktə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	-	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɔ:fitid]
Factor	**for**	**His**	**Majefty**	**on**	**the**	**forfeited**
因素	为了	他的	-	在	这	丧失

陛下对没收财产的考量

[ɪ'steɪt]	[ɒv; əv]	-	.
Estate	**of**	**Ardfhiel**	**.**
财产	的	-	.

阿尔德菲尔庄园。

[maɪ]	['hʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'weɪz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
My	**husband**	**was**	**always**	**interested**	**in**	**this**	**period**	**of**	**his**	**country's**	**history**	**,**
我的	丈夫	曾是	总是	感兴趣的	在	这	时期	的	他的	该国的	历史	,

我丈夫一直对他国家历史上的这一时期很感兴趣。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɔː'redi]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[tɜːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['æpɪn]	['mɜːdə(r)]	.
and	**had**	**already**	**the**	**intention**	**of**	**writing**	**a**	**story**	**that**	**should**	**turn**	**on**	**the**	**Appin**	**murder**	**.**
和	有	已经	这	意图	的	写作	一个	故事	那	应该	转动	在	这	阿平	谋杀	.

他原本就打算写一个以阿平谋杀案为主题的故事。

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['deɪvɪd] ['bælfuə] ,
The tale was to be of a boy , David Balfour ,
这 故事 曾是 到 是 的 一个 男生 , 大卫 贝尔福 ,

故事的主人公是一个名叫大卫·贝尔福的男孩。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [əʊn] ['fæməli] ,
supposed to belong to my husband's own family ,
据称 到 属于 到 我的 丈夫的 自己的 家庭 ,

应该是属于我丈夫自己家族的，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][ɪn] ['skɒtlənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
who should travel in Scotland as though it were a foreign country ,
WHO 应该 旅行 在 苏格兰 作为 尽管 它 是 一个 外国的 国家 ,

谁应该像在国外旅行一样在苏格兰旅行？

['miːtɪŋ] [wɪð] ['veəriəs] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
meeting with various adventures and misadventures by the way .
会议 和 各种各样的 冒险 和 不幸遭遇 经过 这 方式 .

一路上经历了各种各样的冒险和不幸遭遇。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['stjʊət] [maɪ] ['hʌzbənd] [gliːn] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [mə'tɪəriəl]
From the trial of James Stewart my husband gleaned much valuable material
从 这 审判 的 詹姆斯 斯图尔特 我的 丈夫 收集 很多 有价值的 材料
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] ,
for his novel ,
为了 他的 小说 ,

我丈夫从詹姆斯·斯图尔特的审判中汲取了许多宝贵的素材，用于他的小说创作。

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['ælən] [brɛk] .
the most important being the character of Alan Breck .
这 最多 重要的 存在 这 特点 的 艾伦 布雷克 .

其中最重要的是艾伦·布雷克这个角色。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz] “ ['smɔːlɪʃ] [ɪn]['stætʃə(r)] ,
Aside from having described him as “ smallish in stature ,
旁边 从 拥有 描述 他 作为 “ 略小 在 身材 ,

除了形容他“身材矮小”之外，

” [maɪ] ['hʌzbənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['ælən] [brɛks] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
” my husband seems to have taken Alan Breck's personal appearance , even to
” 我的 丈夫 似乎 到 有 已采取 艾伦 布雷克的 个人的 外貌 , 甚至 到
[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,
his clothing ,
他的 衣服 ,

“我丈夫似乎连艾伦·布雷克的个人形象，甚至包括穿着打扮，都模仿得惟妙惟肖。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
from the book .
从 这 书 .

摘自本书。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][dʒeɪmz] ['stjʊət] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [mək'fɑːlən] , [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz]
A letter from James Stewart to Mr . John Macfarlane , introduced as
一个 信 从 詹姆斯 斯图尔特 到 先生 . 约翰 麦克法兰 , 介绍 作为
['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ,
evidence in the trial ,
证据 在 这 审判 ,

詹姆斯·斯图尔特写给约翰·麦克法兰先生的一封信，作为证据在审判中被提交。

[sez] : “ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['ælən] ['stjʊət] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ,
says : “ There is one Alan Stewart , a distant friend of the late Ardshiel's ,
说道 : “ 那里 是 一 艾伦 斯图尔特 , 一个 遥远 朋友 的 这 晚的 - ,

他说：“有一位名叫艾伦·斯图尔特的人，是已故的阿德希尔的远房朋友，

[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] [mɑːtʃ] [lɑːst] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
who is in the French service , and came over in March last , as he said to
WHO 是 在 这 法语 服务 , 和 来了 超过 在 行进 最后的 , 作为 他 说 到
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他目前在法国服役，去年三月过来，正如他告诉一些人的那样。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] [həʊm] ; [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [suːn] [bæk] ;
in order to settle at home ; to others , that he was to go soon back ;
在 命令 到 定居 在 家 ; 到 其他的 , 那 他 曾是 到 去 很快 后退 ;

为了安顿下来；告诉其他人他很快就要回去了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
and was , as I hear , the day that the murder was committed ,
和 曾是 , 作为 我 听到 , 这 天 那 这 谋杀 曾是 坚定的 ,

据我所知，那天就是谋杀案发生的日期。

[siːn] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
seen not far from the place where it happened , and is not now to be
已见 不是 远的 从 这 地方 在哪里 它 发生 , 和 是 不是 现在 到 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

事发地点附近曾有人目击，但现在已经看不到了；

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['æktə(r)] .
by which it is believed he was the actor .
经过 哪个 它 是 相信 他 曾是 这 演员 .

据信他就是那位演员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ,
He is a desperate foolish fellow ; and if he is guilty ,
他 是 一个 绝望的 愚蠢 同伴 ; 和 如果 他 是 有罪的 ,

他是个绝望的傻瓜；如果他有罪，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['pɜːpəs] .
came to the country for that very purpose .
来了 到 这 国家 为了 那 非常 目的 .

他正是为此目的来到这个国家的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['pɒk] - ['pɪtɪd] [læd] , ['veri] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd]
He is a tall , pock - pitted lad , very black hair , and wore a blue coat and
他 是 一个 高的 , 麻子 - 凹坑 小伙子 , 非常 黑色的 头发 , 和 穿着 一个 蓝色的 外套 和
['met(ə)l] ['bʌtnz] ,
metal buttons ,
金属 按钮 ,

他身材高大，满脸麻子，头发乌黑，穿着一件蓝色外套，外套上有金属纽扣。

[æn; ən][əʊld] [red] [vest] , [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] .
an old red vest , and breeches of the same colour .
一个 老的 红色的 背心 , 和 马裤 的 这 相同的 颜色 .

一件旧红色背心和同色马裤。

” [ə; eɪ]['sekənd] ['wɪtnəs] ['testifai] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ['weərɪŋ] “ [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)]
” A second witness testified to having seen him wearing “ a blue coat with silver
” 一个 第二 证人 作证 到 拥有 已见 他 穿着 “ 一个 蓝色的 外套 和 银
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

第二名证人作证说，他看到他穿着一件“带有银色纽扣的蓝色外套”，

[ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] , [blæk] [ʃæg] ['brɪtʃɪz] , ['tɑːtn] [həʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðəd] [hæt] , [wɪð]
a red waistcoat , black shag breeches , tartan hose , and a feathered hat , with
一个 红色的 马甲 , 黑色的 长毛 马裤 , 格子呢 软管 , 和 一个 羽毛 帽子 , 和
[ə; eɪ][bɪg] [kəʊt] ,
a big coat ,
一个 大的 外套 ,

红色背心、黑色长毛马裤、格子长袜、羽毛帽，外搭一件大衣。

[dʌn] ['kʌləd] ,
dun coloured ,
逼债 有色 ,

灰褐色

” [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsl] [æz; əz] “ [frentʃ] [wɪtʃ]
” a costume referred to by one of the counsel as “ French cloathes which
” 一个 戏服 指 到 经过 一 的 这 法律顾问 作为 “ 法语 衣服 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
were remarkable .
是 卓越 .

一位律师称之为“非常出色的法国服装”。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɪnsɪdənts] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['ælənz] ['faɪəri] ['spɪrɪt]
” There are many incidents given in the trial that point to Alan's fiery spirit
” 那里 是 许多 事件 给定 在 这 审判 那 观点 到 艾伦的 火热 精神
[ænd; ənd] ['haɪlənd] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
and Highland quickness to take offence .
和 高地 速度 到 拿 罪行 .

“审判中列举了许多事件，表明艾伦性情火爆，而且像高地人一样容易生气。

[wʌn] ['wɪtnəs] “ [dɪ'kleəd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['ælən] [brɛk] ['θret(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
One witness “ declared also That the said Alan Breck threatened that he would
一 证人 “ 声明 还 那 这 说 艾伦 布雷克 威胁 那 他 会
['tʃælɪndʒ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]
challenge Ballieveolan and his sons to fight because of his removing the
挑战 - 和 他的 儿子们 到 斗争 因为 的 他的 移除 这
[dɪ'kleərənt] [lɑːst] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] - .
declarant last year from Glenduror .
声明人 最后的 年 从 - .

一名证人还“宣称，上述艾伦·布雷克威胁说，他将挑战巴利维奥兰及其儿子进行战斗，因为他去年将声明人从格兰杜罗赶了出去。

” [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] : “ ['dʌŋkən] ['kæmb(ə)l] , [tʃeɪndʒ] - ['kiːpə(r)] [æt; ət] ['ænət] , [eɪdʒd] ['θɜːti] - [faɪv]
” On another page : “ Duncan Campbell , change - keeper at Annat , aged thirty - five
” 在 其他 页 : “ 邓肯 坎贝尔 , 改变 - 守门员 在 安娜特 , 老年人 三十 - 五
[j'iəz] , ['mærid] , ['wɪtnəs] ['saɪtɪd] ,
years , married , witness cited ,
年 , 已婚 , 证人 引用 ,

另一页上写道：“邓肯·坎贝尔，安纳特镇的收银员，35岁，已婚，证人被传唤，

[swɔːn] , [pɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ʌt] ['s(j)uːprə] , [dɪ'pəʊn] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl]
sworn , purged and examined ut supra , depones , That , in the month of April
宣誓 , 已清除 和 检查 ut 上文 , 证人 , 那 , 在 这 月 的 四月
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

经宣誓、审查和讯问（如上所述），证人作证称，在去年四月，

[ðə; ði] [dɪ'pəʊnənt] [met] [wɪð] ['ælən] [brɛk] ['stjʊət] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] ,
the deponent met with Alan Breck Stewart , with whom he was not acquainted ,
这 证人 遇见 和 艾伦 布雷克 斯图尔特 , 和 谁 他 曾是 不是 熟人 ,

证人会见了艾伦·布雷克·斯图尔特，此前他并不认识此人。

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['stjʊət] , [ɪn] - , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] ['mɪlə(r)] [ɒv; əv]
and John Stewart , in Auchnacoan , in the house of the walk miller of
和 约翰 斯图尔特 , 在 - , 在 这 房子 的 这 走 磨坊主 的
- ,
Auchofragan ,
- ,

还有约翰·斯图尔特，在奥赫纳科安，在奥乔弗拉根的步行磨坊主的房子里，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] : ['ælən] [brɛk] ['stjʊət] [sed] ,
and went on with them to the house : Alan Breck Stewart said ,
和 去 在 和 他们 到 这 房子 : 艾伦 布雷克 斯图尔特 说 ,

然后他们一起去了房子里：艾伦·布雷克·斯图尔特说道：

[ðæt] [hiː; hi] [heit] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pəʊnənt] [sed] ,
that he hated all the name of Campbell ; and the deponent said ,
那 他 憎恨 全部 这 姓名 的 坎贝尔 ; 和 这 证人 说 ,

他憎恨坎贝尔这个姓氏的一切；证人说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] :
he had no reason for doing so :
他 有 不 原因 为了 正在做 所以 :

他这样做没有任何理由：

[bʌt; bət] ['ælən] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left]
But Alan said , he had very good reason for it : that thereafter they left
但 艾伦 说 , 他 有 非常 好的 原因 为了 它 : 那 此后 他们 左边
[ðæt] [haʊs] ;
that house ;
那 房子 ;

但艾伦说，他这么做有很好的理由：因为之后他们就离开了那所房子；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dræm] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs]
and , after drinking a dram at another house , came to the deponent's house
和 , 后 喝 一个 德拉姆 在 其他 房子 , 来了 到 这 - 房子
,
,
,

然后，他在另一户人家喝了一小杯酒后，来到了证人家中。

[weə(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [dræmz] , [ænd; ənd] ['ælən] [brɛk] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]
where they went in , and drunk some drams , and Alan Breck renewed the
在哪里 他们 去 在 , 和 醉 一些 戏剧 , 和 艾伦 布雷克 更新 这
['fɔːmə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
former Conversation ;
以前的 对话 ;

他们进去后喝了几杯酒，艾伦·布雷克又重新开始了之前的谈话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pəʊnənt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] , ['ælən] [sed] , [ðæt] ,
and the deponent , making the same answer , Alan said , that ,
和 这 证人 , 制作 这 相同的 回答 , 艾伦 说 , 那 ,

证人也作了同样的回答，艾伦说，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pəʊnənt] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ,
if the deponent had any respect for his friends , he would tell them ,
如果 这 证人 有 任何 尊重 为了 他的 朋友们 , 他 会 告诉 他们 ,

如果证人对朋友还有一丝尊重，他就会告诉他们：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv] - [ɪ'steɪt] ,
that if they offered to turn out the possessors of Ardshiel's estate ,
那 如果 他们 提供 到 转动 出去 这 拥有者 的 - 财产 ,

如果他们愿意驱逐阿尔德希尔庄园的占有者，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [blæk] [kɒks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
he would make black cocks of them ,
他 会 制作 黑色的 公鸡 的 他们 ,

他会把它们变成黑公鸡，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pəʊnənt] [ˌʌndə'stʊd] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
before they entered into possession by which the deponent understood shooting them ,
前 他们 进入 进入 拥有 经过 哪个 这 证人 理解 射击 他们 ,

在他们占有（证人理解的占有是指射杀他们）之前，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
it being a common phrase in the country .
它 存在 一个 常见的 短语 在 这 国家 .

这是该国常用的短语。

” [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kɪdnæpt] [wiː; wi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
” Some time after the publication of Kidnapped we stopped for a short
” 一些 时间 后 这 发布 的 绑架 我们 停止 为了 一个 短的
[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æpɪn] ['kʌntri] ,
while in the Appin country ,
尽管 在 这 阿平 国家 ,

“《绑架》出版后不久，我们在阿平地区短暂停留了一段时间。”

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
where we were surprised and interested to discover that the feeling
在哪里 我们 是 惊讶 和 感兴趣的 到 发现 那 这 感觉
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] - ([ðə; ði] “ [red] [fɒks] ,
concerning the murder of Glenure (the “ Red Fox ,
有关 这 谋杀 的 - (这 “ 红色的 狐狸 ,

我们惊讶而又感兴趣地发现，人们对格伦努尔（“红狐”）谋杀案的感受，

” ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] “ [ˌkɒlɪn] [rɔi] ”) [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]
” also called “ Colin Roy ”) was almost as keen as though the tragedy had
” 还 称为 “ 科林 罗伊 ”) 曾是 几乎 作为 敏锐的 作为 尽管 这 悲剧 有
['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
taken place the day before .
已采取 地方 这 天 前 .

（也被称为“科林·罗伊”）几乎和前一天发生的悲剧一样令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɔː(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn]
For several years my husband received letters of expostulation or commendation
为了 一些 年 我的 丈夫 已收到 信件 的 解释 或者 表彰
[frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['stjʊət] [klænz] .
from members of the Campbell and Stewart clans .
从 成员 的 这 坎贝尔 和 斯图尔特 氏族 .

多年来，我的丈夫不断收到坎贝尔家族和斯图尔特家族成员的谴责信或表扬信。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] ,
I have in my possession a paper , yellow with age ,
我 有 在 我的 拥有 一个 纸 , 黄色的 和 年龄 ,

我手头有一张泛黄的纸，

[ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ə'pɪəd] , [kən'teɪnɪŋ] “ [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði]
that was sent soon after the novel appeared , containing “ The Pedigree of the
那 曾是 发送 很快 后 这 小说 出现 , 包含 “ 这 谱系 的 这
['fæməli] [ɒv; əv] - ,
Family of Appine ,
家庭 的 - ,

小说出版后不久便寄来了一封信，信中包含“阿皮内家族的谱系”。

” [weər'ɪn] [,aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] “ ['ælən] 3rd ['bærən][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] [æt; ət] - ,
” wherein it is said that “ Alan 3rd Baron of Appine was not killed at Flowdoun ,
” 其中 它 是 说 那 “ 艾伦 3rd 男爵 的 - 曾是 不是 被杀 在 - ,

其中提到“阿皮内第三男爵艾伦并没有在弗洛顿战役中阵亡，

[ðəʊ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [eɪdʒ] .
tho there , but lived to a great old age .
虽然 那里 , 但 居住地 到 一个 伟大的 老的 年龄 .

虽然在那里，但他活到了很高的年纪。

[hiː; hi] ['mærid] ['kæmərən] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['juːən] ['kæmərən] [ɒv; əv] [lɒx'iːl] .
He married Cameron Daughter to Ewen Cameron of Lochiel .
他 已婚 卡梅伦 女儿 到 尤恩 卡梅伦 的 洛希尔 .

他娶了洛希尔的尤恩·卡梅伦的女儿卡梅伦。

” ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['steɪtɪŋ] [ðæt] “ [dʒɒn] ['stjʊət] 1st [ɒv; əv] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
” Following this is a paragraph stating that “ John Stewart 1st of Ardsheall of his
” 下列的 这 是 一个 段落 声明 那 “ 约翰 斯图尔特 1st 的 - 的 他的
[dɪ'sendənts] ['ælən] [brɛk] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
descendants Alan Breck had better be omitted .
后代 艾伦 布雷克 有 更好的 是 省略 .

接下来的一段话指出，“约翰·斯图尔特一世（Ardsheall 的约翰·斯图尔特）及其后裔艾伦·布雷克最好被省略。

['dʌŋkən] [bɑːn] ['stjʊət] [ɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] .
Duncan Baan Stewart in Achindarroch his father was a Bastard .
邓肯 巴安 斯图尔特 在 - 他的 父亲 曾是 一个 混蛋 .

邓肯·班·斯图尔特（Duncan Baan Stewart）在阿钦达罗赫（Achindarroch）的父亲是个私生子。

” [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ,
” One day , while my husband was busily at work ,
” 一 天 , 尽管 我的 丈夫 曾是 忙碌地 在 工作 ,

“有一天，当我的丈夫忙于工作时，

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['kʊkəri] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['haʊswaɪf] : [ɔː(r)]
I sat beside him reading an old cookery book called The Compleat Housewife : or
我 卫星 旁 他 阅读 一个 老的 烹饪 书 称为 这 完成 家庭主妇 : 或者
[əkɑːmplɪʃt] [dʒɛntəlwʊmənz] [kəm'pænjən] .
Accomplish'd Gentlewoman's Companion .
已完成 淑女们 伴侣 .

我坐在他旁边，读着一本旧烹饪书，书名叫《完美主妇：或贤淑淑女的伴侣》。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] “ ['ræbɪts] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ['mʌmbld] , ['pɪkld]
In the midst of receipts for “ Rabbits , and Chickens mumbled , Pickled
在 这 中间 的 收据 为了 “ 兔子 , 和 鸡 喃喃自语 , 腌制
['sæmfaɪə(r)] , ['skɪrɪt] [paɪ] ,
Samphire , Skirret Pye ,
海蓬子 , 裙摆 派 ,

在一堆“兔子、鸡、腌海蓬子、裙带菜馅饼”的收据中，

[beɪkt] ['tænzi] , ” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fə'gɒtn] ['delɪkəsi] ,
Baked Tansy , ” and other forgotten delicacies ,
烘焙 坦西 , ” 和 其他 被遗忘的 美味佳肴 ,

烤艾菊，以及其他被遗忘的美味佳肴，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [,prepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ləuʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
there were directions for the preparation of several lotions for the
那里 是 方向 为了 这 准备 的 一些 乳液 为了 这
[,prezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
preservation of beauty .
保存 的 美丽 .

书中还介绍了几种用于美容的乳液的配制方法。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd]
One of these was so charming that I interrupted my husband to read it aloud
一 的 这些 曾是 所以 迷人 那 我 中断 我的 丈夫 到 读 它 大声
.
:
.

其中一篇故事太精彩了，我打断丈夫的话，大声朗读了出来。

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] !
“ Just what I wanted !
“ 只是 什么 我 通缉 !

“正是我想要的！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ['wɔːtə(r)] ”
” he exclaimed ; and the receipt for the “ Lily of the Valley Water ”
” 他 惊呼 ; 和 这 收据 为了 这 “ 百合 的 这 谷 水 ”
[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kɪdnæpt] .
was instantly incorporated into Kidnapped .
曾是 即刻 公司 进入 绑架 .

“他惊呼道；于是，‘铃兰水’的收据立即被收录进了《绑架》一书中。

[ef] . [viː] . [diː][dʒiː] . [es] .
F . V . DE G . S .
F . V . 德语 G . S .

FV DE GS

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[maɪ] [dɪə(r)] [tʃɑːlz] ['bækstə(r)] :
MY DEAR CHARLES BAXTER :
我的 亲爱的 查尔斯 巴克斯特 :

我亲爱的查尔斯·巴克斯特：

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðɪs] [teɪl] ,
If you ever read this tale ,
如果 你 曾经 读 这 故事 ,

如果你读过这个故事，

[juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkli] [ɑːsk] [jɔː'self] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] :
you will likely ask yourself more questions than I should care to answer :
你 将要 可能 问 你自己 更多的 问题 比 我 应该 关心 到 回答 :

你可能会问自己很多问题，而这些问题我可能并不想一一解答：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [haʊ] [ðə; ði] ['æpɪn] ['mɜːdə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
as for instance how the Appin murder has come to fall in the year 1751 ,
作为 为了 实例 如何 这 阿平 谋杀 有 来 到 落下 在 这 年 - ,

例如，阿平谋杀案是如何发生在1751年的？

[haʊ] [ðə; ði] - [rɒks] [hæv; həv] [krept] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] - ,
how the Torran rocks have crept so near to Earraid ,
如何 这 - 岩石 有 悄悄地爬 所以 靠近 到 - ,

托兰岩石是如何爬到如此靠近厄尔瑞德的，

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['traɪəl][ɪz]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['deɪvɪd] ['bælfuə] .
or why the printed trial is silent as to all that touches David Balfour .
或者 为什么 这 打印 审判 是 沉默的 作为 到 全部 那 触摸 大卫 贝尔福 .

或者，为什么印刷版的审判记录对所有涉及大卫·贝尔福的事情只字未提。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌts] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kræk] .

These are nuts beyond my ability to crack .

这些 是 坚果 超过 我的 能力 到 裂缝 .

这些坚果我根本打不开。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ælənz] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

But if you tried me on the point of Alan's guilt or innocence ,

但 如果 你 尝试 我 在 这 观点 的 艾伦的 有罪 或者 无辜 ,

但如果你就艾伦是否有罪这个问题来考验我，

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

I think I could defend the reading of the text .

我 思考 我 可以 保卫 这 阅读 的 这 文本 .

我认为我可以为这种文本解读辩护。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æpɪn] [klɪə(r)][ɪn] ['ælənz] ['feɪvə(r)] .

To this day you will find the tradition of Appin clear in Alan's favour .

到 这 天 你 将要 寻找 这 传统 的 阿平 清除 在 艾伦的 偏爱 .

时至今日，阿平的传统仍然明显偏袒艾伦。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] ,

If you inquire ,

如果 你 查询 ,

如果您询问，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ” [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt]

you may even hear that the descendants of “ the other man ” who fired the shot

你 可能 甚至 听到 那 这 后代 的 “ 这 其他 男人 ” WHO 被解雇 这 射击

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

are in the country to this day .

是 在 这 国家 到 这 天 .

你甚至可能会听说，开枪的“另一个人”的后代至今仍然生活在这个国家。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mænz] [neɪm] , [ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)] ;

But that other man's name , inquire as you please , you shall not hear ;

但 那 其他 男人的 姓名 , 查询 作为 你 请 , 你 将 不是 听到 ;

但无论你如何打听，你都不会听到那个人的名字；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ['væljuːz][ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'dʒiːniəl]

for the Highlander values a secret for itself and for the congenial

为了 这 高地人 值 一个 秘密 为了 本身 和 为了 这 相投

['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

exercise of keeping it .

锻炼 的 保持 它 .

高地人珍视自己的秘密，并乐于保守秘密。

[ai] [mait] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əʊn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'fensəbl] ;

I might go on for long to justify one point and own another indefensible ;

我 可能 去 在 为了 长的 到 证明合法 一 观点 和 自己的 其他 站不住脚的 ;

我可能会花很长时间去论证一个观点，却承认另一个观点是站不住脚的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [kən'fes] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

it is more honest to confess at once how little I am touched by the desire

它 是 更多的 诚实的 到 承认 在 一次 如何 小的 我 是 感动 经过 这 欲望

[ɒv; əv] ['ækjərəsi] .

of accuracy .

的 准确性 .

更诚实的做法是直接坦白，我对追求精确性几乎没有任何兴趣。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɑːlərz] ['laɪbrəri] ,

This is no furniture for the scholar's library ,

这 是 不 家具 为了 这 学者的 图书馆 ,

这可不是学者书房该有的家具。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋ]	[skuːl]	-	[ruːm]	[wen]	[ðə; ði]	[tɑːsks]	[ɑː(r); ə(r)]	['əʊvə(r)]
but	**a**	**book**	**for**	**the**	**winter**	**evening**	**school**	**-**	**room**	**when**	**the**	**tasks**	**are**	**over**
但	一个	书	为了	这	冬天	晚上	学校	-	房间	什么时候	这	任务	是	超过

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[bed]	[drɔːz]	[nɪə(r)]	;
and	**the**	**hour**	**for**	**bed**	**draws**	**near**	**;**
和	这	小时	为了	床	平局	靠近	；

但这是一本适合在冬日夜晚的教室里阅读的书，当作业完成，就寝时间临近时；

[ænd; ənd]	['ɒnɪst]	['ælən]	,
and	**honest**	**Alan**	**,**
和	诚实的	艾伦	，

还有诚实的艾伦，

[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[əʊld]	['faɪə(r)]	-	['iːtə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[hæz; həz]	[ɪn]	[ðɪs]	[njuː]	['ævətɑː(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]
who	**was**	**a**	**grim**	**old**	**fire**	**-**	**eater**	**in**	**his**	**day**	**has**	**in**	**this**	**new**	**avatar**	**no**	**more**
WHO	曾是	一个	严峻	老的	火	-	食客	在	他的	天	有	在	这	新的	头像	不	更多的

['despərət]	['pɜːpəs]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[stiːl]	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	['dʒentəlmənz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
desperate	**purpose**	**than**	**to**	**steal**	**some**	**young**	**gentleman's**	**attention**	**from**	**his**
绝望的	目的	比	到	偷	一些	年轻的	绅士的	注意力	从	他的

['ɔvid]	,
Ovid	**,**
奥维德	，

他当年是个面容阴沉的老喷火表演者，如今化身为人，其目的不过是想从奥维德那里偷走某个年轻绅士的注意力。

['kæri]	[hɪm]	[ə'waɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['sentʃəri]	,
carry	**him**	**awhile**	**into**	**the**	**Highlands**	**and**	**the**	**last**	**century**	**,**
携带	他	一会儿	进入	这	高地	和	这	最后的	世纪	，

把他带到高地，回到上个世纪，

[ænd; ənd]	[pæk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[bed]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	['ɪmɪdʒɪz]	[tuː; tə]	['mɪŋg(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	.
and	**pack**	**him**	**to**	**bed**	**with**	**some**	**engaging**	**images**	**to**	**mingle**	**with**	**his**	**dreams**	**.**
和	盒	他	到	床	和	一些	引人入胜	图片	到	交融	和	他的	梦境	.

给他准备一些引人入胜的图片，让他带入梦乡。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[tʃɑːlz]	,	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[laɪk]	[ðɪs]	[teɪl]
As	**for**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**Charles**	**,**	**I**	**do**	**not**	**even**	**ask**	**you**	**to**	**like**	**this**	**tale**
作为	为了	你	，	我的	亲爱的	查尔斯	，	我	做	不是	甚至	问	你	到	喜欢	这	故事

.
.
.

至于你，我亲爱的查尔斯，我甚至不要求你喜欢这个故事。

[bʌt; bət]	[pə'hæps]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['əʊldə]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	[wɪl]	;
But	**perhaps**	**when**	**he**	**is**	**older**	**,**	**your**	**son**	**will**	**;**
但	也许	什么时候	他	是	老	，	你的	儿子	将要	；

但也许等他长大些，你的儿子就会了；

[hiː; hi]	[meɪ]	[ðen]	[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[neɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flai]	-	[liːf]	;
he	**may**	**then**	**be**	**pleased**	**to**	**find**	**his**	**father's**	**name**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**;**
他	可能	然后	是	高兴	到	寻找	他的	父亲的	姓名	在	这	飞	-	叶子	；

他或许会很高兴地在扉页上看到父亲的名字；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːnwaɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðeə(r)]	,
and	**in**	**the**	**meanwhile**	**it**	**pleases**	**me**	**to**	**set**	**it**	**there**	**,**
和	在	这	同时	它	请	我	到	放	它	那里	，

与此同时，我很高兴把它放在那里。

[ɪn]	['meməri]	[ɒv; əv]	['meni]	[deɪz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	(	[naʊ]	[pə'hæps]
in	**memory**	**of**	**many**	**days**	**that**	**were**	**happy**	**and**	**some**	**(**	**now**	**perhaps**
在	记忆	的	许多	天	那	是	快乐的	和	一些	（	现在	也许

[æz; əz]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	)	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[sæd]	.
as	**pleasant**	**to**	**remember**	**)**	**that**	**were**	**sad**	**.**
作为	令人愉快的	到	记住	）	那	是	伤心	.

谨以此纪念那些快乐的日子，以及一些（现在回想起来或许同样令人愉快的）悲伤的日子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bəʊθ][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]
If it is strange for me to look back from a distance both in time and
如果 它 是 奇怪的 为了 我 到 看 后退 从 一个 距离 两个都 在 时间 和
[speɪs] [ɒn] [ðiːz] ['baɪgɒn] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ,
space on these bygone adventures of our youth ,
空间 在 这些 逝去的 冒险 的 我们的 青年 ,

如果从遥远的时空回望我们青春时代的那些逝去冒险经历，对我来说会感到奇怪的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [huː] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [striːts] — [huː] [meɪ] [tuː; tə]
it must be stranger for you who tread the same streets — who may to
它 必须 是 陌生人 为了 你 WHO 踏 这 相同的 街道 — WHO 可能 到
- ['mɒrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['spekjələtɪv] ,
- morrow open the door of the old Speculative ,
- 明天 打开 这 门 的 这 老的 推测性的 ,

对于你们这些走在同样街道上的人来说，这一定更加陌生——你们明天或许会打开那扇古老的投机者的大门。

[weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [skɒt] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['emɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
where we begin to rank with Scott and Robert Emmet and the beloved
在哪里 我们 开始 到 秩 和 斯科特 和 罗伯特 埃米特 和 这 心爱
[ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] [mæk'biːn] — [ɔː(r)] [meɪ] [pɑːs] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [weə(r)] [ðæt] [greɪt]
and inglorious Macbean — or may pass the corner of the close where that great
和 不光彩的 麦克比恩 — 或者 可能 经过 这 角落 的 这 关闭 在哪里 那 伟大的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

我们开始与斯科特、罗伯特·埃米特以及备受喜爱却又默默无闻的麦克白相提并论——或者可能经过那个伟大社会的拐角处，

[ðə; ði][el] . [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . , [held] [ɪts] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪts] [bɪə(r)] ,
the L . J . R . , held its meetings and drank its beer ,
这 L . J . 拉 . , 握住 它是 会议 和 喝 它是 啤酒 ,

LJR 举行了会议，喝了啤酒。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [bɜːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
sitting in the seats of Burns and his companions .
坐着 在 这 座位 的 烧伤 和 他的 同伴 .

坐在伯恩斯及其同伴的座位上。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [pleɪn] ['deɪlaɪt] ,
I think I see you , moving there by plain daylight ,
我 思考 我 看 你 , 移动 那里 经过 清楚的 日光 ,

我好像看到你了，大白天就往那儿走了。

[bɪ'həʊldɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [aɪz] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)]
beholding with your natural eyes those places that have now become for
凝视 和 你的 自然的 眼睛 那些 地方 那 有 现在 变得 为了
[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [driːmz] .
your companion a part of the scenery of dreams .
你的 伴侣 一个 部分 的 这 风景 的 梦境 .

用你自然的双眼去欣赏那些地方，它们如今已成为你伴侣梦境的一部分。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] , [ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst]['ekəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri]
How , in the intervals of present business , the past must echo in your memory
如何 , 在 这 间隔 的 展示 商业 , 这 过去的 必须 回声 在 你的 记忆
!
!
!

在忙碌的日常事务中，过去的事情一定会在你的记忆中回响！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ekəʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [θɔːts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Let it not echo often without some kind thoughts of your friend ,
让 它 不是 回声 经常 没有 一些 种类 想法 的 你的 朋友 ,

愿这回声不时回荡，却不包含你对朋友的美好祝愿。

[ɑː(r)] . [el] . [es] . [ˌskɛri'vɔːr] , ['bɔːnməθ] .
R . L . S . SKERRYVORE , BOURNEMOUTH .
拉 . L . S . 斯克里沃 , 伯恩茅斯 .

RLS SKERRYVORE，伯恩茅斯。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ai] [set] [ɒf] [ə'pɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz]
I SET OFF UPON MY JOURNEY TO THE HOUSE OF SHAWS
我 放 离开 之上 我的 旅行 到 这 房子 的 肖氏

我启程前往萧伯纳之家。

[wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
will begin the story of my adventures with a certain morning early in the month
将要 开始 这 故事 的 我的 冒险 和 一个 肯定 早晨 早期的 在 这 月
[ɒv; əv] [dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

我的冒险故事将从六月初的一个清晨开始。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] - ,
the year of grace 1751 ,
这 年 的 优雅 - ,

恩典之年 1751 年

[wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs]
when I took the key for the last time out of the door of my father's house
什么时候 我 采取 这 钥匙 为了 这 最后的 时间 出去 的 这 门 的 我的 父亲的 房子
.
:
.

当我最后一次从父亲家的门里拿出钥匙的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]
The sun began to shine upon the summit of the hills as I went down the road
这 太阳 开始 到 闪耀 之上 这 首脑 的 这 丘陵 作为 我 去 向下 这 路
;
;
;

当我沿着公路往下走时，太阳开始照耀在山顶上；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæns] ,
and by the time I had come as far as the manse ,
和 经过 这 时间 我 有 来 作为 远的 作为 这 牧师住宅 ,

当我走到牧师住宅时，

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['laɪləks] ,
the blackbirds were whistling in the garden lilacs ,
这 黑鸟 是 吹口哨 在 这 花园 丁香 ,

黑鸟在花园的丁香花丛中鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz]

and the mist that hung around the valley in the time of the dawn was

和 这 薄雾 那 悬挂 大约 这 谷 在 这 时间 的 这 黎明 曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'weɪ] .

beginning to arise and die away .

开始 到 出现 和 死 离开 .

黎明时分笼罩山谷的薄雾开始升起又消散。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

Mr . Campbell , the minister of Essendean , was waiting for me by the

先生 . 坎贝尔 , 这 部长 的 - , 曾是 等待 为了 我 经过 这

['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [gʊd] [mæn] !

garden gate , good man !

花园 门 , 好的 男人 !

埃森迪安的牧师坎贝尔先生在花园门口等我，真是个好人！

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai] [lækt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

He asked me if I had breakfasted ; and hearing that I lacked for nothing

他 问 我 如果 我 有 早餐 ; 和 听力 那 我 缺乏 为了 没有什么

,

,

,

他问我是否吃过早饭了；听我回答说我什么都不缺，

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

he took my hand in both of his and clapped it kindly under his arm .

他 采取 我的 手 在 两个都 的 他的 和 鼓掌 它 亲切地 在下面 他的 手臂 .

他双手握住我的手，温柔地拍了拍他的胳膊。

“ [wel] , ['deɪvi] , [læd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɔːd] ,

“ Well , Davie , lad , ” said he , “ I will go with you as far as the ford ,

“ 出色地 , 戴维 , 小伙子 , ” 说 他 , “ 我 将要 去 和 你 作为 远的 作为 这 福特 ,

“好吧，戴维，小伙子，”他说，“我会陪你走到浅滩。”

[tuː; tə] [set] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [wei] .

to set you on the way .

到 放 你 在 这 方式 .

为你铺路。

” [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːwəd] [ɪn] ['saɪləns] .

” And we began to walk forward in silence .

” 和 我们 开始 到 走 向前 在 沉默 .

于是我们默默地向前走去。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] - ? ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

“ Are ye sorry to leave Essendean ? ” said he , after awhile .

“ 是 是的 对不起 到 离开 - ? ” 说 他 , 后 一会儿 .

“你们舍不得离开埃森迪安吗？”过了一会儿，他问道。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

“ Why , sir , ” said I , “ if I knew where I was going ,

“ 为什么 , 先生 , ” 说 我 , “ 如果 我 知道 在哪里 我 曾是 去 ,

“先生，”我说，“如果我知道自己要去哪里，

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] .

or what was likely to become of me , I would tell you candidly .

或者 什么 曾是 可能 到 变得 的 我 , 我 会 告诉 你 坦率地说 .

或者我会坦诚地告诉你我可能会变成什么样。

- [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ðeə(r)] ;

Essendean is a good place indeed , and I have been very happy there ;

- 是 一个 好的 地方 的确 , 和 我 有 到过 非常 快乐的 那里 ;

埃森迪安确实是个好地方，我在那里过得很开心；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eniweə(r)] [els] .
but then I have never been anywhere else .
但 然后 我 有 绝不 到过 任何地方 别的 .

但我从来没去过其他地方。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ded] ,
My father and mother , since they are both dead ,
我的 父亲 和 母亲 , 自从 他们 是 两个都 死的 ,

我的父母都已去世了，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,
I shall be no nearer to in Essendean than in the Kingdom of Hungary ,
我 将 是 不 更近 到 在 - 比 在 这 王国 的 匈牙利 ,

我与爱森迪安的距离，不会比与匈牙利王国的距离更近。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,
and , to speak truth ,
和 , 到 说话 真相 ,

说实话，

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['betə(r)][maɪ'self] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ai] [wʊd] [gəʊ]
if I thought I had a chance to better myself where I was going I would go
如果 我 想法 我 有 一个 机会 到 更好的 我 在哪里 我 曾是 去 我 会 去
[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”
with a good will . ”
和 一个 好的 将要 . ”

如果我认为去的地方能让我有机会提升自己，我就会怀着美好的愿望去那里。

“ [eɪ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] .
“ Ay ? ” said Mr . Campbell .
“ 哎 ? ” 说 先生 . 坎贝尔 .

“是吗？”坎贝尔先生说道。

“ ['veri] [wel] , ['deɪvi] .
“ Very well , Davie .
“ 非常 出色地 , 戴维 .

“很好，戴维。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔː(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [meɪ] .
Then it behoves me to tell your fortune ; or so far as I may .
然后 它 理应 我 到 告诉 你的 财富 ; 或者 所以 远的 作为 我 可能 .

那么，我就有责任为你算算命；或者说，尽我所能。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ([ðə; ði] ['wɜːði] ,
When your mother was gone , and your father (the worthy ,
什么时候 你的 母亲 曾是 已消失 , 和 你的 父亲 (这 值得 ,

当你的母亲去世，你的父亲（值得尊敬的，

['krɪstʃən] [mæn]) [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪkən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][end] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]
Christian man) began to sicken for his end , he gave me in charge a
基督教 男人) 开始 到 令人作呕 为了 他的 结尾 , 他 给予 我 在 收费 一个
['sɜːt(ə)n] ['letə(r)] ,
certain letter ,
肯定 信 ,

这位基督徒男子）开始感到病情加重，他把一封信交给了我负责。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] .
which he said was your inheritance .
哪个 他 说 曾是 你的 遗产 .

他说那是你的遗产。

- [səʊ] [suːn] , - [sez] [hiː; hi] , - [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
' So soon , ' says he , ' as I am gone ,
- 所以 很快 , - 说道 他 , - 作为 我 是 已消失 ,
“这么快,”他说，“我刚一离开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [red] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][gɪə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] - ([ɔːl] [wɪtʃ] ,
and the house is redd up and the gear disposed of ' (all which ,
和 这 房子 是 红 向上 和 这 齿轮 处置 的 - (全部 哪个 ,
房子被烧毁了，装备也被处理掉了（所有这些，

['deɪvi] , [hæθ] [biːn] [dʌn]) , - [gɪv] [maɪ] [bɔɪ] [ðɪs] ['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
Davie , hath been done) , ' give my boy this letter into his hand ,
戴维 , 有 到过 完毕) , - 给 我的 男生 这 信 进入 他的 手 ,
戴维（事情已经办妥了），“把这封信交给我的孩子，

[ænd; ənd] [stɑːt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kræmənd] .
and start him off to the house of Shaws , not far from Cramond .
和 开始 他 离开 到 这 房子 的 肖氏 , 不是 远的 从 克拉蒙德 .
然后把他送到肖家，离克拉蒙德不远。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] , - [hiː; hi] [sed] ,
That is the place I came from , ' he said ,
那 是 这 地方 我 来了 从 , - 他 说 ,
“那是我来自的地方,”他说。

- [ænd; ənd] [ɪts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'fit] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
' and it's where it befits that my boy should return .
- 和 它是 在哪里 它 适合 那 我的 男生 应该 返回 .
“我的儿子也应该回到这里。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [læd] , - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæni] ['gəʊə(r)] ;
He is a steady lad , ' your father said , ' and a canny goer ;
他 是 一个 稳定的 小伙子 , - 你的 父亲 说 , - 和 一个 精明 戈尔 ;
“他是个稳重的孩子,”你父亲说，“而且很精明。”

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [seɪf] , [ænd; ənd][biː; bi] [wel] [laɪkt] [weə(r)] [hiː; hi][gəʊz] . - ”
and I doubt not he will come safe , and be well liked where he goes . ' ”
和 我 怀疑 不是 他 将要 来 安全的 , 和 是 出色地 喜欢 在哪里 他 去 . - ”
我毫不怀疑他会平安归来，并且无论走到哪里都会受到大家的喜爱。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] !
“ The house of Shaws !
“ 这 房子 的 肖氏 !
“萧伯纳之家!

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .
我哭了。

“ [wɒt] [hæd; həd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] ? ”
“ What had my poor father to do with the house of Shaws ? ”
“ 什么 有 我的 贫穷的 父亲 到 做 和 这 房子 的 肖氏 ? ”
“我可怜的父亲跟萧氏家族有什么关系呢？”

“ [neɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , “ [huː] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] ?
“ Nay , ” said Mr . Campbell , “ who can tell that for a surety ?
“ 不 , ” 说 先生 . 坎贝尔 , “ WHO 能 告诉 那 为了 一个 保证 ?
“不,”坎贝尔先生说，“谁能保证这一点呢？”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['fæməli]	,	['deɪvi]	,	[bɔɪ]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[juː; jʊ]	[beə(r)]	—	['bælfʊrz]	[ɒv; əv]	['ʃɔːz]	:
But	**the**	**name**	**of**	**that**	**family**	**,**	**Davie**	**,**	**boy**	**,**	**is**	**the**	**name**	**you**	**bear**	**—**	**Balfours**	**of**	**Shaws**	**:**
但	这	姓名	的	那	家庭	,	戴维	,	男生	,	是	这	姓名	你	熊	—	巴尔弗斯	的	肖氏	:

但是，戴维，孩子，你继承的正是那个家族的姓氏——肖氏巴尔福斯家族：

[æn; ən]	['eɪnʃənt]	,	['ɒnɪst]	,	['repjətəb(ə)l]	[haʊs]	,	[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-]	[ɪn]	[ðiːz]	['lætə(r)]	[deɪz]	[dɪ'keɪd]	.
an	**ancient**	**,**	**honest**	**,**	**reputable**	**house**	**,**	**peradventure**	**in**	**these**	**latter**	**days**	**decayed**	**.**
一个	古老的	,	诚实的	,	信誉良好的	房子	,	或者	在	这些	后者	天	腐烂的	.

一座古老、正直、信誉良好的房子，或许在如今这个时代已经破败不堪了。

[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['lɜːnɪŋ]	[æz; əz]	[bɪ'fɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
Your	**father**	**,**	**too**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**learning**	**as**	**befitted**	**his**	**position**	**;**
你的	父亲	,	也	,	曾是	一个	男人	的	学习	作为	合适的	他的	位置	;

你的父亲也是一位学识渊博的人，这与他的身份相符；

[nəʊ]	[mæn]	[mɔː(r)]	['plɔːzəbli]	['kɒndʌktid]	[skuːl]	;
no	**man**	**more**	**plausibly**	**conducted**	**school**	**;**
不	男人	更多的	可能	实施	学校	;

没有谁比他更适合办学；

[nɔː(r)]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	['dɒmɪni]	;
nor	**had**	**he**	**the**	**manner**	**or**	**the**	**speech**	**of**	**a**	**common**	**dominie**	**;**
也不	有	他	这	方式	或者	这	演讲	的	一个	常见的	牧师	;

他既没有普通领主的举止，也没有普通领主的言谈；

[bʌt; bət]	(	[æz; əz]	[jiː; ji]	[wɪl]	[jɔː'self]	[rɪ'membə(r)]	)	[ai]	[tʊk]	[aɪ]	[ə; eɪ]	['pleʒə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæns]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['dʒentri]	;
but	**(**	**as**	**ye**	**will**	**yourself**	**remember**	**)**	**I**	**took**	**aye**	**a**	**pleasure**	**to**	**have**	**him**	**to**	**the**	**manse**	**to**	**meet**	**the**	**gentry**	**;**
但	(	作为	是的	将要	你自己	记住	)	我	采取	是的	一个	乐趣	到	有	他	到	这	牧师住宅	到	见面	这	绅	;

但是（你们自己应该还记得），我一直很乐意邀请他到牧师住宅来与绅士们见面；

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[haʊs]	,	['kæmb(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,	['kæmb(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,	['kæmb(ə)l]	[ɒv; əv]	[mɪntʃ]	,
and	**those**	**of**	**my**	**own**	**house**	**,**	**Campbell**	**of**	**Kilrennet**	**,**	**Campbell**	**of**	**Dunswire**	**,**	**Campbell**	**of**	**Minch**	**,**
和	那些	的	我的	自己的	房子	,	坎贝尔	的	-	,	坎贝尔	的	-	,	坎贝尔	的	明奇	,

还有我自己的家族，基尔伦内特的坎贝尔家族、邓斯维尔的坎贝尔家族、明奇的坎贝尔家族，

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]	,	[ɔːl]	[wel]	-	['kend]	['dʒentlmən]	,	[hæd; həd]	['pleʒə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sə'saɪəti]	.
and	**others**	**,**	**all**	**well**	**-**	**kenned**	**gentlemen**	**,**	**had**	**pleasure**	**in**	**his**	**society**	**.**
和	其他的	,	全部	出色地	-	肯尼迪	先生们	,	有	乐趣	在	他的	社会	.

还有其他一些德高望重的绅士，都乐于与他交往。

['lɑːstli]	,	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['elɪmənts]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ə'feə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	,	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌtestə'ment(ə)ri]	['letə(r)]	[ɪt'self]	,
Lastly	**,**	**to**	**put**	**all**	**the**	**elements**	**of**	**this**	**affair**	**before**	**you**	**,**	**here**	**is**	**the**	**testamentary**	**letter**	**itself**	**,**
最后	,	到	放	全部	这	元素	的	这	事务	前	你	,	这里	是	这	遗嘱	信	本身	,

最后，为了让你们全面了解这件事，这里附上遗嘱书原文。

-	[baɪ]	[ðə; ði]	[əʊn]	[hænd]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[dɪ'pɑːtɪd]	['brʌðə(r)]	.
superscrived	**by**	**the**	**own**	**hand**	**of**	**our**	**departed**	**brother**	**.**
-	经过	这	自己的	手	的	我们的	已离开	兄弟	.

由我们已故的兄弟亲笔题写。

” [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈletə(r)] ， [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈdrest] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ： “ [tuː; tə][ðə; ði][hændz]
” He gave me the letter , which was addressed in these words : “ To the hands
” 他 给予 我 这 信 ， 哪个 曾是 已解决 在 这些 字 ： “ 到 这 双手
[ɒv; əv][ˌebəˈniːzə(r)] [ˈbælfuə] ，
of Ebenezer Balfour ,
的 埃比尼泽 贝尔福 ，

“他把信递给我，信上写着：‘致埃比尼泽·贝尔福，’

[ɪˈskwaɪə(r)] ， [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] ， [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] ， [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][maɪ] [sʌn] ，
Esquire , of Shaws , in his house of Shaws , these will be delivered by my son ,
《时尚先生》 ， 的 肖氏 ， 在 他的 房子 的 肖氏 ， 这些 将要 是 发表 经过 我的 儿子 ，
[ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] .
David Balfour .
大卫 贝尔福 .

肖氏先生，在他的肖氏府邸，这些将由我的儿子大卫·贝尔福交付。

” [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈprɒspekt] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]
” My heart was beating hard at this great prospect now suddenly opening before a
” 我的 心 曾是 殴打 难的 在 这 伟大的 前景 现在 突然 开幕 前 一个
[læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ，
lad of seventeen years of age ,
小伙子 的 十七 年 的 年龄 ，

“看到如此美好的前景突然展现在一个十七岁少年面前，我的心怦怦直跳。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌntri] [ˈdɒmɪni] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [ˈɛtrɪk] .
the son of a poor country dominie in the Forest of Ettrick .
这 儿子 的 一个 贫穷的 国家 牧师 在 这 森林 的 埃特里克 .

他是埃特里克森林里一个贫穷乡村牧师的儿子。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæmb(ə)l] ， ” [ai] [ˈstæmə] ， “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ˈʃuːz] ， [wʊd]
“ Mr . Campbell , ” I stammered , “ and if you were in my shoes , would
“ 先生 . 坎贝尔 ， ” 我 结结巴巴 ， “ 和 如果 你 是 在 我的 鞋 ， 会
[juː; jʊ][ɡəʊ] ？ ”
you go ? ”
你 去 ？ ”

“坎贝尔先生，”我结结巴巴地说，“如果您处在我的位置，您会去吗？”

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ， “ [ðæt] [wʊd] [ai] ， [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] .
“ Of a surety , ” said the minister , “ that would I , and without pause .
“ 的 一个 保证 ， ” 说 这 部长 ， “ 那 会 我 ， 和 没有 暂停 .

“我保证，”部长说，“我会毫不犹豫地这样做。”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][tuː; tə] [ˈkræmənd] ([wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][ɪn][baɪ] [ˈedɪnbrə]) [ɪn] [tuː]
A pretty lad like you should get to Cramond (which is near in by Edinburgh) in two
一个 漂亮的 小伙子 喜欢 你 应该 得到 到 克拉蒙德 (哪个 是 靠近 在 经过 爱丁堡) 在 二
[deɪz] [ɒv; əv] [wɔːk] .
days of walk .
天 的 走 .

像你这样漂亮的小伙子，步行两天就能到达克拉蒙德（就在爱丁堡附近）。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ，
If the worst came to the worst ,
如果 这 最差 来了 到 这 最差 ，

如果最糟糕的情况发生，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ([æz; əz][ai] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
and your high relations (as I cannot but suppose them to be
和 你的 高的 关系 (作为 我 不能 但 认为 他们 到 是
[ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd]) [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ，
somewhat of your blood) should put you to the door ,
有些 的 你的 血) 应该 放 你 到 这 门 ，

而你的那些显赫亲戚（我不得不推测他们与你有血缘关系）应该把你赶出门外。

[jiː; ji][kæn; kən][bʌt; bət] [wɔːk] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd]['rɪsp][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔː(r)] .
ye can but walk the two days back again and risp at the manse door .
是的 能 但 走 这 二 天 后退 再次 和 脆爽 在 这 牧师住宅 门 .

你只能花两天时间走回去，然后在牧师住宅门口徘徊。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [həʊp] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] ,
But I would rather hope that ye shall be well received ,
但 我 会 相当 希望 那 是的 将 是 出色地 已收到 ,

但我更希望你们能受到热情接待。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['fɔːkɑːst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
as your poor father forecast for you ,
作为 你的 贫穷的 父亲 预报 为了 你 ,

正如你可怜的父亲为你预言的那样，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [ken] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [taɪm] .
and for anything that I ken come to be a great man in time .
和 为了 任何事物 那 我 肯 来 到 是 一个 伟大的 男人 在 时间 .

并且，我相信随着时间的推移，我会成为一个伟大的人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['deɪvi] , ['lædi] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [nɪə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə]
And here , Davie , laddie , ” he resumed , “ it lies near upon my conscience to
和 这里 , 戴维 , 小伙子 , ” 他 恢复 , “ 它 谎言 靠近 之上 我的 良心 到
[ɪm'pruːv] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ,
improve this parting ,
提升 这 离别 ,

“还有，戴维，小伙子，”他继续说道，“我良心不安，觉得应该让这次告别更体面一些。”

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and set you on the right guard against the dangers of the world .
和 放 你 在 这 正确的 警卫 反对 这 危险 的 这 世界 .

并使你对世间的危险保持正确的警惕。

” [hɪə(r)][hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] ,
” Here he cast about for a comfortable seat ,
” 这里 他 投掷 关于 为了 一个 舒服的 座位 ,

他四处张望，想找个舒服的座位。

['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][bɪg]['bəʊldə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['træksaɪd] ,
lighted on a big boulder under a birch by the trackside ,
照明 在 一个 大的 巨石 在下面 一个 桦木 经过 这 轨道旁 ,

灯光照射在铁轨旁一棵白桦树下的一块大石头上。

[seɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
sate down upon it with a very long , serious upper lip ,
沙特 向下 之上 它 和 一个 非常 长的 , 严肃的 上 唇 ,

他抿着长长的、严肃的上唇，一屁股坐在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [tuː] [piːks] ,
and the sun now shining in upon us between two peaks ,
和 这 太阳 现在 灼灼 在 之上 我们 之间 二 高峰 ,

太阳此刻正从两座山峰之间照耀着我们，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm] .
put his pocket - handkerchief over his cocked hat to shelter him .
放 他的 口袋 - 手帕 超过 他的 上膛 帽子 到 庇护所 他 .

他把手帕盖在三角帽上遮挡阳光。

[ðeə(r)] , [ðen] , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
There , then , with uplifted forefinger ,
那里 , 然后 , 和 提升 食指 ,

然后，他抬起食指，

[hiː; hi] [fɜːst] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [gɑːd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈherəsiz] ,
he first put me on my guard against a considerable number of heresies ,
他 第一的 放 我 在 我的 警卫 反对 一个 大量 数字 的 异端 ,
他首先让我警惕许多异端邪说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
to which I had no temptation ,
到 哪个 我 有 不 诱惑 ,
我对此毫无诱惑。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪnstənt] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and urged upon me to be instant in my prayers and reading of the
和 敦促 之上 我 到 是 立即的 在 我的 祈祷 和 阅读 的 这
[ˈbaɪb(ə)l] .
Bible .
圣经 .
并敦促我坚持祷告和阅读圣经。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ,
That done , he drew a picture of the great house that I was bound to ,
那 完毕 , 他 画 一个 图片 的 这 伟大的 房子 那 我 曾是 边界 到 ,
画完之后，他又画了一幅我即将居住的那座大宅子的图画。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdʌkt] [maɪˈself] [wɪð] [ɪts] [ɪnˈhæbətənt] .
and how I should conduct myself with its inhabitants .
和 如何 我 应该 执行 我 和 它是 居民 .
以及我应该如何与当地居民相处。

“ [biː; bi] , [ˈdeɪvi] , [ɪn] [θɪŋz] [ˌɪməˈtɪəriəl] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Be soople , Davie , in things immaterial , ” said he .
“ 是 苏普尔 , 戴维 , 在 事物 无关紧要 , ” 说 他 .
“戴维，在无关紧要的事情上要冷静,”他说。

“ [beə(r)][jiː; ji] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] , [ðəʊ] [ˈdʒent(ə)l] [bɔːn] , [jiː; ji][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
“ Bear ye this in mind , that , though gentle born , ye have had a country
“ 熊 是的 这 在 头脑 , 那 , 尽管 温和的 出生 , 是的 有 有 一个 国家
[ˈrɪərɪŋ] .
rearing .
饲养 .
“你们要记住，虽然你们出身贵族，但你们是在乡村长大的。”

[ˈdɪneɪ] [ʃeɪm] [ˌjuː ˈes] , [ˈdeɪvi] , [ˈdɪneɪ] [ʃeɪm] [ˌjuː ˈes] !
Dinnae shame us , Davie , dinnae shame us !
迪奈 耻辱 我们 , 戴维 , 迪奈 耻辱 我们 !
别让我们蒙羞，戴维，别让我们蒙羞！

[ɪn] [jɒn] [greɪt] , [ˈmʌkəl] [haʊs] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [dəˈmestɪk] , [ˈʌpə(r)] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] , [ʃəʊ]
In yon great , muckle house , with all these domestics , upper and under , show
在 远 伟大的 , 大块 房子 , 和 全部 这些 家政 , 上 和 在下面 , 展示
[jɔːˈself] [æz; əz] [naɪs] ,
yourself as nice ,
你自己 作为 好的 ,
在那座巨大的房子里，有那么多仆人，楼上楼下，都来装装样子吧。

[æz; əz] [ˈsɜːkəmspekt] , [æz; əz] [kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
as circumspect , as quick at the conception , and as slow of speech
作为 谨慎 , 作为 快的 在 这 概念 , 和 作为 慢的 的 演讲
[æz; əz] [ˈeni] .
as any .
作为 任何 .
和任何人一样谨慎，构思迅速，但说话却很慢。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[leəd]	—	[rɪ'membə(r)]	[hiːz]	[ðə; ði]	[leəd]	;	[ai]	[seɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	:	['ɒnə(r)]	[tuː; tə]	[huːm]	['ɒnə(r)]	.
As	**for**	**the**	**laird**	**—**	**remember**	**he's**	**the**	**laird**	**;**	**I**	**say**	**no**	**more**	**:**	**honour**	**to**	**whom**	**honour**	**.**
作为	为了	这	领主	—	记住	他是	这	领主	;	我	说	不	更多的	:	荣誉	到	谁	荣誉	.

至于领主——记住他是领主；我不再多说：荣耀归于谁就荣耀谁。

[ɪts]	[ə; eɪ]	['pleʒə(r)]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ə; eɪ]	[leəd]	;	[ɔː(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	.	”
It's	**a**	**pleasure**	**to**	**obey**	**a**	**laird**	**;**	**or**	**should**	**be**	**,**	**to**	**the**	**young**	**.**	**”**
它是	一个	乐趣	到	服从	一个	领主	;	或者	应该	是	,	到	这	年轻的	.	”

服从地主是一种乐趣；至少对年轻人来说应该是这样。

“	[wel]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	;
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**it**	**may**	**be**	**;**
“	出色地	,	先生	,	”	说	我	,	“	它	可能	是	;

“嗯，先生，”我说，“也许是这样；

[ænd; ənd]	[aɪl]	['prɒmɪs]	[juː; jʊ]	[aɪl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	.	”
and	**I'll**	**promise**	**you**	**I'll**	**try**	**to**	**make**	**it**	**so**	**.**	**”**
和	患病的	承诺	你	患病的	尝试	到	制作	它	所以	.	”

我向你保证，我会尽力做到。

“	[waɪ]	,	['veri]	[wel]	[sed]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɪstə(r)]	.	['kæmb(ə)l]	,	['hɑːtɪli]	.
“	**Why**	**,**	**very**	**well**	**said**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**,**	**heartily**	**.**
“	为什么	,	非常	出色地	说	,	”	回复	先生	.	坎贝尔	,	衷心地	.

“说得太好了，”坎贝尔先生热情地回答道。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'tɪəriəl]	,	[ɔː(r)]	(	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['kwɪb(ə)l]	)	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪmə'tɪəriəl]	.
“	**And**	**now**	**to**	**come**	**to**	**the**	**material**	**,**	**or**	**(**	**to**	**make**	**a**	**quibble**	**)**	**to**	**the**	**immaterial**	**.**
“	和	现在	到	来	到	这	材料	,	或者	(	到	制作	一个	狡辩	)	到	这	无关紧要	.

“现在来说说物质方面，或者（吹毛求疵地说）说说非物质方面。

[ai]	[hæv; həv]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pækɪt]	[wɪtʃ]	[kən'teɪnz]	[fɔː(r)]	[θɪŋz]	.
I	**have**	**here**	**a**	**little**	**packet**	**which**	**contains**	**four**	**things**	**.**
我	有	这里	一个	小的	包	哪个	包含	四	事物	.

我这里有一个小包裹，里面装着四样东西。

”	[hiː; hi]	[tʌg]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	,
”	**He**	**tugged**	**it**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**with**	**some**	**great**	**difficulty**	**,**
”	他	拉扯	它	,	作为	他	辐	,	和	和	一些	伟大的	困难	,

“他一边说话一边拉扯它，费了好大劲才拉动它。”

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[skɜːt]	['pɒkɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	.
from	**the**	**skirt**	**pocket**	**of**	**his**	**coat**	**.**
从	这	裙子	口袋	的	他的	外套	.

从他外套的裙兜里。

“	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[fɔː(r)]	[θɪŋz]	,	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['liːg(ə)l]	[djuː]	:
“	**Of**	**these**	**four**	**things**	**,**	**the**	**first**	**is**	**your**	**legal**	**due**	**:**
“	的	这些	四	事物	,	这	第一的	是	你的	合法的	到期的	:

“这四件事中，第一件是你的合法权益：

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɪkl]	['mʌni]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['plenɪʃɪŋ]	,
the	**little**	**pickle**	**money**	**for**	**your**	**father's**	**books**	**and**	**plenishing**	**,**
这	小的	泡菜	钱	为了	你的	父亲的	图书	和	补充	,

你父亲用来买书和补充库存的那点零花钱，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bɔːt] ([æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]) [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]
which I have bought (as I have explained from the first) in the design
哪个 我 有 买 (作为 我 有 解释 从 这 第一的) 在 这 设计
[ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['dɒmɪni] .
of re - selling at a profit to the incoming dominie .
的 关于 - 销售 在 一个 利润 到 这 即将到来 牧师 .

我买下它（正如我从一开始就解释的那样），是为了转售给即将上任的主人以赚取利润。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] [blaɪð] [ɒv; əv]
The other three are gifties that Mrs . Campbell and myself would be blithe of
这 其他 三 是 - 那 太太 . 坎贝尔 和 我 会 是 快乐的 的
[jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] .
your acceptance .
你的 验收 .

另外三件礼物，坎贝尔夫人和我都会非常乐意您接受。

[ðə; ði] [fɜːst] , [wɪtʃ] [ɪz] [raʊnd] , [wɪl] ['laɪkli] [pliːz] [jiː; ji] [best] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ɒf] - [gəʊ] ;
The first , which is round , will likely please ye best at the first off - go ;
这 第一的 , 哪个 是 圆形的 , 将要 可能 请 是的 最好的 在 这 第一的 离开 - 去 ;

第一个是圆形的，很可能在第一次出发时最能取悦你；

[bʌt; bət] , [əʊ] ['deɪvi] , ['lædi] , [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
but , O Davie , laddie , it's but a drop of water in the sea ;
但 , 哦 戴维 , 小伙子 , 它是 但 一个 降低 的 水 在 这 海 ;

但是，哦，戴维，孩子，这只是沧海一粟；

['itl] [help] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
it'll help you but a step , and vanish like the morning .
它将 帮助 你 但 一个 步 , 和 消失 喜欢 这 早晨 .

它只能帮你迈出一小步，然后像清晨一样消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['sekənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [flæt] [ænd; ənd][skweə(r)][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] , [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ]
The second , which is flat and square and written upon , will stand by you
这 第二 , 哪个 是 平坦的 和 正方形 和 书面 之上 , 将要 站立 经过 你
[θruː] [laɪf] ,
through life ,
通过 生活 ,

第二件物品是扁平的方形的，上面写着字，它将陪伴你一生。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪləʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn]
like a good staff for the road , and a good pillow to your head in
喜欢 一个 好的 职员 为了 这 路 , 和 一个 好的 枕头 到 你的 头 在
['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

就像一根好用的拐杖，可以扶着你的手行走，也可以在生病时给你一个舒适的枕头。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] , [wɪtʃ] [ɪz]['kjuːbɪkəl] , ['ðætl̩] [siː] [juː; jʊ] , [ɪts] [maɪ] ['preəf(ə)l] [wɪʃ]
And as for the last , which is cubical , that'll see you , it's my prayerful wish
和 作为 为了 这 最后的 , 哪个 是 立方体 , 那将 看 你 , 它是 我的 虔诚的 希望
,
,
,

至于最后一个，也就是立方体，再见了，这是我衷心的愿望。

['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)][lænd] .
into a better land .
进入 一个 更好的 土地 .

前往更美好的土地。

”	[wɪð]	[ðæt]	[hiː; hi]	[gɒt]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[preɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ə'laʊd]
”	**With**	**that**	**he**	**got**	**upon**	**his**	**feet**	**,**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**prayed**	**a**	**little**	**while**	**aloud**
”	和	那	他	得到	之上	他的	脚	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	祈祷	一个	小的	尽管	大声

,	
,	
,	

“说完，他站起身来，脱下帽子，大声祷告了一会儿。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'fektɪŋ]	[tɜːmz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	['setɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	;
and	**in**	**affecting**	**terms**	**,**	**for**	**a**	**young**	**man**	**setting**	**out**	**into**	**the**	**world**	**;**
和	在	影响	条款	,	为了	一个	年轻的	男人	环境	出去	进入	这	世界	;

用感人至深的语言来说，对于一个即将踏入社会的年轻人而言；

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[ɪm'breɪst]	[ˌem 'iː]	['veri]	[hɑːd]	;
then	**suddenly**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**embraced**	**me**	**very**	**hard**	**;**
然后	突然	采取	我	在	他的	武器	和	拥抱	我	非常	难的	;

然后突然将我抱在怀里，紧紧地搂着我；

[ðen]	[held]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɔːl]	['wɜːkɪŋ]	[wɪð]	['sɒrəʊ]
then	**held**	**me**	**at**	**arm's**	**length**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**with**	**his**	**face**	**all**	**working**	**with**	**sorrow**
然后	握住	我	在	武器	长度	,	寻找	在	我	和	他的	脸	全部	在职的	和	悲哀

;	
;	
;	

然后他与我保持着一段距离，用充满悲伤的眼神看着我；

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪpt]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
and	**then**	**whipped**	**about**	**,**	**and**	**crying**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**me**	**,**
和	然后	鞭打	关于	,	和	哭泣	好的	-	再见	到	我	,

然后她猛地转过身，哭着跟我道别。

[set]	[ɒf]	['bækwəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['dʒɒgɪŋ]	[rʌn]	.
set	**off**	**backward**	**by**	**the**	**way**	**that**	**we**	**had**	**come**	**at**	**a**	**sort**	**of**	**jogging**	**run**	**.**
放	离开	落后	经过	这	方式	那	我们	有	来	在	一个	种类	的	慢跑	跑步	.

我们沿着来时的路，以慢跑的方式倒退着出发。

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['lɑːfəbl]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[nəʊ]	[maɪnd]	[tuː; tə]
It	**might**	**have**	**been**	**laughable**	**to**	**another**	**;**	**but**	**I**	**was**	**in**	**no**	**mind**	**to**
它	可能	有	到过	可笑	到	其他	;	但	我	曾是	在	不	头脑	到

[lɑːf]	.
laugh	**:**
笑	.

在别人看来这或许很可笑；但我却一点也笑不出来。

[ai]	[wɒtʃt]	[hɪm]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[saɪt]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[stɒpt]	['hʌrɪɪŋ]	,
I	**watched**	**him**	**as**	**long**	**as**	**he**	**was**	**in**	**sight**	**;**	**and**	**he**	**never**	**stopped**	**hurrying**	**,**
我	观看	他	作为	长的	作为	他	曾是	在	视线	;	和	他	绝不	停止	匆忙	,

我一直注视着他，只要他在视线范围内，他就从未停止过匆匆的步伐。

[nɔː(r)]	[wʌns]	[lʊkt]	[bæk]	.
nor	**once**	**looked**	**back**	**.**
也不	一次	看起来	后退	.

他们从未回头看过。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sɒrəʊ]	[æt; ət]	[maɪ]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	;
Then	**it**	**came**	**in**	**upon**	**my**	**mind**	**that**	**this**	**was**	**all**	**his**	**sorrow**	**at**	**my**	**departure**	**;**
然后	它	来了	在	之上	我的	头脑	那	这	曾是	全部	他的	悲哀	在	我的	离开	;

我突然意识到，这就是他对我离开的所有悲伤；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [smaʊt] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
and my conscience smote me hard and fast , because I , for my part ,
和 我的 良心 猛击 我 难的 和 快速地 , 因为 我 , 为了 我的 部分 ,

我的良心狠狠地惩罚了我，因为就我而言，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌntri] - [saɪd] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ,
was overjoyed to get away out of that quiet country - side , and go to a great ,
曾是 欣喜若狂 到 得到 离开 出去 的 那 安静的 国家 - 边 , 和 去 到 一个 伟大的 ,

能离开那宁静的乡村，去一个很棒的地方，我感到无比高兴。

['bɪzi] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['dʒentlfəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] .
busy house , among rich and respected gentlefolk of my own name and blood .
忙碌的 房子 , 之中 富有的 和 受人尊敬 绅士们 的 我的 自己的 姓名 和 血 .

热闹的宅邸，周围都是与我同姓同血的富裕而受人尊敬的绅士淑女。

“ ['deɪvi] , ['deɪvi] , ” [ai] [θɔːt] , “ [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd] ?
“ Davie , Davie , ” I thought , “ was ever seen such black ingratitude ?
“ 戴维 , 戴维 , ” 我 想法 , “ 曾是 曾经 已见 这样的 黑色的 忘恩负义 ?

“戴维，戴维,”我想，“你见过如此忘恩负义的黑人吗? ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [əʊld] ['feɪvəz] [ænd; ənd][əʊld] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ?
Can you forget old favours and old friends at the mere whistle of a name ?
能 你 忘记 老的 恩惠 和 老的 朋友们 在 这 仅仅 哨 的 一个 姓名 ?

仅仅因为听到一个名字，就能忘记过去的恩情和老朋友吗?

[faɪ] , [faɪ] ; [θɪŋk] [ʃeɪm] .
Fie , fie ; think shame .
菲 , 菲 ; 思考 耻辱 .

呸，呸；想想耻辱吧。

” [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
” And I sat down on the boulder the good man had just left ,
” 和 我 卫星 向下 在 这 巨石 这 好的 男人 有 只是 左边 ,

于是我坐在了那位好心人刚刚离开的那块巨石上。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [gɪfts] .
and opened the parcel to see the nature of my gifts .
和 打开 这 包裹 到 看 这 自然 的 我的 礼物 .

我打开包裹，想看看我送的礼物是什么。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['kjuːbɪkəl] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv] ;
That which he had called cubical , I had never had much doubt of ;
那 哪个 他 有 称为 立方体 , 我 有 绝不 有 很多 怀疑 的 ;

他称之为立方体的东西，我从未有过多少怀疑；

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] , [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] - [njuːk] .
sure enough it was a little Bible , to carry in a plaid - neuk .
当然 足够的 它 曾是 一个 小的 圣经 , 到 携带 在 一个 格子图案 - neuk .

果然是一本小圣经，可以放在格子呢小包里随身携带。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [raʊnd] , [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ,
That which he had called round , I found to be a shilling piece ; and the third ,
那 哪个 他 有 称为 圆形的 , 我 成立 到 是 一个 先令 片 ; 和 这 第三 ,

他叫过来的那一个，我发现是一枚先令；而第三个，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈwʌndəfəli] [bəʊθ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]
which was to help me so wonderfully both in health and sickness all the days
哪个 曾是 到 帮助 我 所以 太棒了 两个都 在 健康 和 疾病 全部 这 天
[ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ，

它在我的一生中，无论健康和疾病，都给予了我极大的帮助。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn] [ðʌs] [ɪn] [red] [ɪŋk] :
was a little piece of coarse yellow paper , written upon thus in red ink :
曾是 一个 小的 片 的 粗 黄色的 纸 ， 书面 之上 因此 在 红色的 墨水 ：

那是一小块粗糙的黄色纸片，上面用红墨水写着：

“ [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈwɔːtə(r)] . — [teɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [ˈlɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ TO MAKE LILLY OF THE VALLEY WATER . — Take the flowers of lilly of the
“ 到 制作 莉莉 的 这 谷 水 . — 拿 这 花朵 的 莉莉 的 这
[ˈvæli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [sæk] ,
valley and distil them in sack ,
谷 和 蒸馏 他们 在 解雇 ，

“制作铃兰水——取铃兰花，用布袋蒸馏，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
and drink a spoonful or two as there is occasion .
和 喝 一个 一勺 或者 二 作为 那里 是 场合 .

必要时可以喝一两勺。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈstɔːz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [dʌm] [pælsi] .
It restores speech to those that have the dumb palsey .
它 恢复 演讲 到 那些 那 有 这 哑的 帕尔西 .

它能帮助患有哑巴麻痹症的人恢复说话能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡaʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnz] [ðə; ði]
It is good against the Gout ; it comforts the heart and strengthens the
它 是 好的 反对 这 痛风 ； 它 舒适 这 心 和 加强 这
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ；

它能对抗痛风；它能舒缓心脏，增强记忆力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡlæs] , [kləʊz] [stɒpt] ,
and the flowers , put into a Glasse , close stopt ,
和 这 花朵 ， 放 进入 一个 玻璃 ， 关闭 停止 ，

将花放入玻璃杯中，盖上杯塞。

[ænd; ənd][set] [ˈɪntuː] [eɪn] [hɪl] [ɒv; əv][ænts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
and set into ane hill of ants for a month , then take it out ,
和 放 进入 一个 爬坡道 的 蚂蚁 为了 一个 月 ， 然后 拿 它 出去 ，

把它放在蚁丘里一个月，然后再拿出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɪkə(r)] [wɪtʃ] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [wɪtʃ] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ]
and you will find a liquor which comes from the flowers , which keep in a
和 你 将要 寻找 一个 酒 哪个 来 从 这 花朵 ， 哪个 保持 在 一个
[ˈvaɪəl] ;
vial ;
小瓶 ；

你会发现一种用这些花酿造的酒，可以保存在小瓶里；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] , [ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] .
it is good , ill or well , and whether man or woman .
它 是 好的 ，患病的 或者 出色地 ， 和 无论 男人 或者 女士 .

无论好坏，无论男女。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [əʊn] [hænd] , [wɒz; wəz] ['ædɪd] :

” And then , in the minister's own hand , was added :

” 和 然后 , 在 这 部长 自己的 手 , 曾是 额外 :

“然后，部长亲笔加上了:”

“ ['laɪkwaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sprein] , [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊlɪk] , [ə; eɪ] [greɪt]

“ Likewise for sprains , rub it in ; and for the cholic , a great spooneful

“ 同样地 为了 扭伤 , 擦 它 在 ; 和 为了 这 胆汁 , 一个 伟大的 一勺

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] .

in the hour .

在 这 小时 .

“扭伤的话，就把它揉进患处；胆汁过多的话，一小时内吃一大勺。

” [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['tremjələs] ['lɑːftə(r)] ;

” To be sure , I laughed over this ; but it was rather tremulous laughter ;

” 到 是 当然 , 我 笑了 超过 这 ; 但 它 曾是 相当 颤抖的 笑声 ;

“当然，我为此笑了；但那是一种颤抖的笑声；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][maɪ]['bʌnd(ə)l][ɒn][maɪ] [stæfs] [end][ænd; ənd][set] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and I was glad to get my bundle on my staff's end and set out over the

和 我 曾是 高兴的 到 得到 我的 捆 在 我的 员工的 结尾 和 放 出去 超过 这

[fɔːd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ;

ford and up the hill upon the farther side ;

福特 和 向上 这 爬坡道 之上 这 更远 边 ;

我很高兴能把包裹放在手杖的一端，然后跨过浅滩，爬上对岸的山坡；

[tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [drəʊv] - [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [waɪd] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

till , just as I came on the green drove - road running wide through the heather ,

直到 , 只是 作为 我 来了 在 这 绿色的 驾驶 - 路 跑步 宽的 通过 这 希瑟 ,

直到我来到那条穿过石楠丛的宽阔的绿色牧道上，

[ai] [tʊk] [maɪ][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] [kɜːk] - , [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæns] ,

I took my last look of Kirk Essendean , the trees about the manse ,

我 采取 我的 最后的 看 的 柯克 - , 这 树木 关于 这 牧师住宅 ,

我最后看了一眼柯克·埃森迪恩，还有牧师住宅周围的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['rəʊən; 'raʊən][ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [leɪ] .

and the big rowans in the kirkyard where my father and my mother lay .

和 这 大的 罗文斯 在 这 墓地 在哪里 我的 父亲 和 我的 母亲 躺 .

还有我父母长眠的教堂墓地里的大花楸树。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end]

I COME TO MY JOURNEY'S END

我 来 到 我的 旅程 结尾

我的旅程到此结束

[en][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

n the forenoon of the second day , coming to the top of a hill ,

n 这 午前 的 这 第二 天 , 未来 到 这 顶部 的 一个 爬坡道 ,

第二天上午，来到山顶，

[ai] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

I saw all the country fall away before me down to the sea ;

我 锯 全部 这 国家 落下 离开 前 我 向下 到 这 海 ;

我看见整个国家在我眼前消失，一直延伸到大海；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'sent]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[rɪdʒ]	,
and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**descent**	**,**	**on**	**a**	**long**	**ridge**	**,**
和	在	这	中间	的	这	下降	,	在	一个	长的	岭	,

在下山途中，沿着一条长长的山脊，

[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	['sməʊkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kɪln]	.
the	**city**	**of**	**Edinburgh**	**smoking**	**like**	**a**	**kiln**	**.**
这	城市	的	爱丁堡	吸烟	喜欢	一个	窑	.

爱丁堡城内浓烟滚滚，如同窑炉一般。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[flæg]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ʃɪps]	['muːvɪŋ]	[ɔː(r)]	['laɪɪŋ]	['æŋkəd]	[ɪn]	[ðə; ði]
There	**was**	**a**	**flag**	**upon**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**ships**	**moving**	**or**	**lying**	**anchored**	**in**	**the**
那里	曾是	一个	旗帜	之上	这	城堡	,	和	船舶	移动	或者	说谎	锚定	在	这

[fɜːθ]	;
firth	**;**
弗斯	;

城堡上飘扬着旗帜，海湾里有船只航行或停泊。

[bəuθ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ai]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]
both	**of**	**which**	**,**	**for**	**as**	**far**	**away**	**as**	**they**	**were**	**,**	**I**	**could**	**distinguish**
两个都	的	哪个	,	为了	作为	远的	离开	作为	他们	是	,	我	可以	区分

['klɪəli]	;
clearly	**;**
清楚地	;

虽然它们相距遥远，但我都能清楚地分辨出来；

[ænd; ənd]	[bəuθ]	[brɔːt]	[maɪ]	['kʌntri]	[hɑːt]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maʊθ]	.
and	**both**	**brought**	**my**	**country**	**heart**	**into**	**my**	**mouth**	**.**
和	两个都	带来	我的	国家	心	进入	我的	嘴	.

这两件事都让我的祖国心惊胆战。

['prez(ə)ntli]	['ɑːftə(r)]	,	[ai]	[keɪm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	['ʃepəd]	[lɪvd; 'laɪvd]	,
Presently	**after**	**,**	**I**	**came**	**by**	**a**	**house**	**where**	**a**	**shepherd**	**lived**	**,**
目前	后	,	我	来了	经过	一个	房子	在哪里	一个	牧羊人	居住地	,

不久之后，我路过一户人家，那里住着一位牧羊人。

[ænd; ənd]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[də'rekʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	['kræmənd]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	,
and	**got**	**a**	**rough**	**direction**	**for**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Cramond**	**;**	**and**	**so**	**,**
和	得到	一个	粗糙的	方向	为了	这	邻里	的	克拉蒙德	;	和	所以	,

[frɒm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,
from	**one**	**to**	**another**	**,**
从	一	到	其他	,

并大致了解了克拉蒙德附近的情况；就这样，他们一个接一个地走了过去。

[wɜːkt]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['westwəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	[baɪ]	['kɑːlɪntən]	,
worked	**my**	**way**	**to**	**the**	**westward**	**of**	**the**	**capital**	**by**	**Colinton**	**,**
工作	我的	方式	到	这	向西	的	这	首都	经过	科林顿	,

我一路向西，经过科林顿，到达了首都以外的地方。

[tɪl]	[ai]	[keɪm]	[aʊt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['glɑːzgəʊ]	[rəʊd]	.
till	**I**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**Glasgow**	**road**	**.**
直到	我	来了	出去	之上	这	格拉斯哥	路	.

直到我走到格拉斯哥路上。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[greɪt]	['pleʒə(r)]	[ænd; ənd]	['wʌndə(r)]	,	[ai]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['redʒɪmənt]	['mɑːrtʃɪŋ]
And	**there**	**,**	**to**	**my**	**great**	**pleasure**	**and**	**wonder**	**,**	**I**	**beheld**	**a**	**regiment**	**marching**
和	那里	,	到	我的	伟大的	乐趣	和	想知道	,	我	观看	一个	团	行军

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[faɪfs]	,
to	**the**	**fifes**	**,**
到	这	短笛	,

令我无比欣喜和惊奇的是，我看到一个团正朝着笛声行进。

['evri] [fʊt] [ɪn] [taɪm] ; [æn; ən][əʊld] [red] - [feɪst] ['dʒen(ə)rəl][ɒn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end] ,

every foot in time ; an old red - faced general on a grey horse at the one end ,

每一个 脚 在 时间 ; 一个 老的 红色的 - 面对 一般的 在 一个 灰色的 马 在 这 一 结尾 ,

每一步都步履不停；一端是一位骑着灰马、满脸通红的老将军，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [poʊps] - [hæts] .

and at the other the company of Grenadiers , with their Pope's - hats .

和 在 这 其他 这 公司 的 掷弹兵 , 和 他们的 教皇的 - 帽子 .

另一边是一群掷弹兵，他们戴着教皇帽。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red]

The pride of life seemed to mount into my brain at the sight of the red

这 自豪 的 生活 似乎 到 山 进入 我的 脑 在 这 视线 的 这 红色的

[kəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['meri] ['mjuːzɪk] .

coats and the hearing of that merry music .

外套 和 这 听力 的 那 欢乐 音乐 .

看到红衣士兵，听到欢快的音乐，我心中仿佛燃起了对生命的自豪感。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

A little farther on ,

一个 小的 更远 在 ,

再往前走一点，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld][ai][wɒz; wəz][ɪn] ['kræmənd] ['pærɪʃ] ,

and I was told I was in Cramond parish ,

和 我 曾是 讲述 我 曾是 在 克拉蒙德 教区 ,

有人告诉我，我当时在克拉蒙德教区。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] .

and began to substitute in my inquiries the name of the house of Shaws .

和 开始 到 代替 在 我的 查询 这 姓名 的 这 房子 的 肖氏 .

于是，我开始在我的询问中用肖氏家族的名字来代替。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [sɔːt] [maɪ] [wei] .

It was a word that seemed to surprise those of whom I sought my way .

它 曾是 一个 单词 那 似乎 到 惊喜 那些 的 谁 我 寻求 我的 方式 .

这个词似乎让那些我试图接近的人感到惊讶。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['hæbɪt] ,

At first I thought the plainness of my appearance , in my country habit ,

在 第一的 我 想法 这 朴素 的 我的 外貌 , 在 我的 国家 习惯 ,

起初，我认为我朴素的外表和乡村服饰，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['dʌsti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,

and that all dusty from the road ,

和 那 全部尘土飞扬 从 这 路 ,

而且上面全是路上的灰尘。

['kɒnsɔːt] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] .

consorted ill with the greatness of the place to which I was bound .

同伙 患病的 和 这 伟大 的 这 地方 到 哪个 我 曾是 边界 .

与我即将前往的那个伟大地方格格不入。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tuː] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [θriː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

But after two , or maybe three , had given me the same look and the

但 后 二 , 或者 或许 三 , 有 给定 我 这 相同的 看 和 这

[seɪm] ['ɑːnsə(r)] ,

same answer ,

相同的 回答 ,

但两三个人都给了我同样的眼神和同样的回答之后，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɔːz]
I began to take it in my head there was something strange about the Shaws
我 开始 到 拿 它 在 我的 头 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 这 肖氏
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

我开始觉得肖氏家族本身就有些奇怪。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [set] [ðɪs] [fɪə(r)] [æt; ət] [rest] , [ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] ;
The better to set this fear at rest , I changed the form of my inquiries ;
这 更好的 到 放 这 害怕 在 休息 , 我 已更改 这 形式 的 我的 查询 ;

为了更好地消除这种恐惧，我改变了询问的方式；

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
and spying an honest fellow coming along a lane on the shaft of his cart ,
和 间谍活动 一个 诚实的 同伴 未来 沿着 一个 车道 在 这 轴 的 他的 大车 ,

看见一个诚实的人驾着马车沿着小路走来，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
I asked him if he had ever heard tell of a house they called the house of
我 问 他 如果 他 有 曾经 听到 告诉 的 一个 房子 他们 称为 这 房子 的
['ʃɔːz] .
Shaws .
肖氏 .

我问他是否听说过一座被称为肖氏故居的房子。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He stopped his cart and looked at me , like the others .
他 停止 他的 大车 和 看起来 在 我 , 喜欢 这 其他的 .

他停下购物车，像其他人一样看着我。

“ [eɪ] ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ay ” said he .
“ 哎 ” 说 他 .

“哎，”他说。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ?
“ It's a great house ?
“ 它是 一个 伟大的 房子 ?

“这是一栋很棒的房子吗？ ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['daʊtləs] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Doubtless , ” says he .
“ 毫无疑问 , ” 说道 他 .

“毫无疑问，”他说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['mʌkəl] [haʊs] . ”
“ The house is a big , muckle house . ”
“ 这 房子 是 一个 大的 , 大块 房子 . ”

“这房子很大，非常大。”

“ [eɪ] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][fəʊk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Ay , ” said I , “ but the folk that are in it ? ”
“ 哎 , ” 说 我 , “ 但 这 民间 那 是 在 它 ? ”
“是啊,”我说,“但是里面的人呢? ”

“ [fəʊk] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Folk ? ” cried he .
“ 民间 ? ” 哭 他 .
“伙计们? ”他喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][dɑːft] ?
“ Are ye daft ?
“ 是 是的 愚蠢 ?
你们疯了吗?

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [fəʊk] [ðeə(r)] — [tuː; tə] [kɔːl] [fəʊk] . ”
There's nae folk there — to call folk . ”
有 纳 民间 那里 — 到 称呼 民间 . ”
那里根本没有人——没有可以称之为人的地方。

“ [wɒt] ? ” [seɪ] [ai] ; “ [nɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˌebəˈniːzə(r)] ? ”
“ What ? ” say I ; “ not Mr . Ebenezer ? ”
“ 什么 ? ” 说 我 ; “ 不是 先生 . 埃比尼泽 ? ”
“什么? ”我说,“不是埃比尼泽先生吗? ”

“ [əʊ] , [eɪ] ” [sez] [ðə; ði][mæn] ; “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leəd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ɪts] [hɪm] [jʊr; jər]
“ Ou , ay ” says the man ; “ there's the laird , to be sure , if it's him you're
“ 你的 , 哎 ” 说道 这 男人 ; “ 有 这 领主 , 到 是 当然 , 如果 它是 他 你是
[ˈwɒntɪŋ] .
wanting .
想要 .
“哦,是的,”那人说;“那肯定是地主,如果你要找的是他的话。”

[ˈhwʌtəl] [laɪk] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , [ˈmæni] ? ”
What'll like be your business , mannie ? ”
什么会 喜欢 是 你的 商业 , 曼尼 ? ”
你想做什么生意,伙计?

“ [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ” [ai] [sed] ,
“ I was led to think that I would get a situation , ” I said ,
“ 我 曾是 引领 到 思考 那 我 会 得到 一个 情况 , ” 我 说 ,
“我当时以为我会得到一个合适的职位,”我说。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈmɒdɪst] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
looking as modest as I could .
寻找 作为 谦虚的 作为 我 可以 .
我尽量让自己看起来朴素低调。

“ [wɒt] ? ” [kraɪz] [ðə; ði][ˈkɑːtə(r)] , [ɪn][səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɔːs] [ˈstɑːtɪd] ;
“ What ? ” cries the carter , in so sharp a note that his very horse started ;
“ 什么 ? ” 哭泣 这 卡特 , 在 所以 锋利的 一个 笔记 那 他的 非常 马 开始 ;
“什么? ”车夫喊道,声音尖锐得连他的马都受惊了;

[ænd; ənd] [ðen] , “ [wel] , [ˈmæni] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪts] [neɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əˈfeəz] ;
and then , “ Well , mannie , ” he added , “ it's nane of my affairs ;
和 然后 , “ 出色地 , 曼尼 , ” 他 额外 , “ 它是 名字 的 我的 事务 ;
然后,他又说:“好吧,伙计,这与我无关;

[bʌt; bət][jiː; ji] [siːm] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [ˈspəʊkən] [læd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
but ye seem a decent - spoken lad ; and if ye'll take a word from me ,
但 是的 似乎 一个 体面的 - 说 小伙子 ; 和 如果 叫喊 拿 一个 单词 从 我 ,
但你看上去是个谈吐得体的年轻人;如果你愿意听我一句,

[jɪl] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːz] .

ye'll keep clear of the Shaws .

叫喊 保持 清除 的 这 肖氏 .

你们要远离肖家。

” [ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n][ai] [keɪm] [ə'krɒs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [wɪg]

” The next person I came across was a dapper little man in a beautiful white wig

” 这 下一个 人 我 来了 穿过 曾是 一个 衣着考究 小的 男人 在 一个 美丽的 白色的 假发

,

,

,

“我遇到的下一个人是一位衣着考究的小个子男士，戴着一顶漂亮的白色假发。”

[huːm] [ai] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːbə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ;

whom I saw to be a barber on his rounds ;

谁 我 锯 到 是 一个 理发师 在 他的 回合 ;

我看到他是一名正在巡诊的理发师；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] ['bɑːbəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['gɔsip] ,

and knowing well that barbers were great gossips ,

和 会心 出色地 那 理发师 是 伟大的 八卦 ,

而且他很清楚理发师都是爱八卦的人，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ['pleɪnli] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːz] .

I asked him plainly what sort of a man was Mr . Balfour of the Shaws .

我 问 他 显然 什么 种类 的 一个 男人 曾是 先生 . 贝尔福 的 这 肖氏 .

我直截了当地问他，肖氏家族的贝尔福先生究竟是怎样一个人。

“ [huːt] , [huːt] , [huːt] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] , “ [neɪ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

“ Hoot , hoot , hoot , ” said the barber , “ nae kind of a man ,

“ 叱 , 叱 , 叱 , ” 说 这 理发师 , “ 纳 种类 的 一个 男人 ,

“呼呼呼,”理发师说，“不是那种人，

[neɪ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ;

nae kind of a man at all ;

纳 种类 的 一个 男人 在 全部 ;

根本不是那种人；

” [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ['veri] ['ʃruːdli] [wɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ;

” and began to ask me very shrewdly what my business was ;

” 和 开始 到 问 我 非常 精明地 什么 我的 商业 曾是 ;

然后他开始非常狡猾地问我，我是做什么的；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [ðæt] ,

but I was more than a match for him at that ,

但 我 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 他 在 那 ,

但在那件事上，我完全可以和他匹敌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst]['kʌstəmə(r)][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] .

and he went on to his next customer no wiser than he came .

和 他 去 在 到 他的 下一个 顾客 不 更明智 比 他 来了 .

于是他继续去见下一位顾客，但仍然一无所知。

[ai] ['kænɒt] [wel] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [bləʊ] [ðɪs] [delt] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'ljʊʒən] .

I cannot well describe the blow this dealt to my illusions .

我 不能 出色地 描述 这 吹 这 已处理 到 我的 幻觉 .

这件事对我的幻想造成了多么沉重的打击，我简直无法用语言来形容。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [les] [ai] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

The more indistinct the accusations were , the less I liked them ,

这 更多的 模糊 这 指控 是 , 这 较少的 我 喜欢 他们 ,

指控越是含糊不清，我就越反感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['waɪdə(r)] [fiːld] [tuː; tə] ['fænsi] .
for they left the wider field to fancy .
为了 他们 左边 这 更广泛 场地 到 想要 .

因为他们把更广阔的领域留给了幻想。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
What kind of a great house was this ,
什么 种类 的 一个 伟大的 房子 曾是 这 ,

这是一栋多么宏伟的房子啊！

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ænd; ənd][steə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
that all the parish should start and stare to be asked the way to it ?
那 全部 这 教区 应该 开始 和 盯 到 是 问 这 方式 到 它 ?

难道整个教区的人都应该开始四处询问去那里的路吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] ['kʌrənt] [ɒn]
or what sort of a gentleman , that his ill - fame should be thus current on
或者 什么 种类 的 一个 绅士 , 那 他的 患病的 - 名声 应该 是 因此 当前的 在
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ?
the wayside ?
这 路边 ?

又有怎样的绅士，才会让自己的恶名如此广为流传?

[ɪf] [æn; ən] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - ,
If an hour's walking would have brought me back to Essendean ,
如果 一个 小时 步行 会 有 带来 我 后退 到 - ,

如果步行一小时就能把我带回埃森迪恩，

[ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
I had left my adventure then and there , and returned to Mr .
我 有 左边 我的 冒险 然后 和 那里 , 和 返回 到 先生 .
['kæmbəlz] .
Campbell's .
坎贝尔 .

我当时就结束了我的冒险之旅，回到了坎贝尔先生家。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] [wei] [ɔːl'redi] ,
But when I had come so far a way already ,
但 什么时候 我 有 来 所以 远的 一个 方式 已经 ,

但是，当我已经走了这么远之后，

[mɪə(r)] [ʃeɪm] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [tɪl] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
mere shame would not suffer me to desist till I had put the matter to the
仅仅 耻辱 会 不是 遭受 我 到 停止 直到 我 有 放 这 事情 到 这
[tʌtʃ] [ɒv; əv] [pruːf] ;
touch of proof ;
触碰 的 证明 ;

仅仅羞愧并不能阻止我停止调查，直到我拿出确凿的证据为止；

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] , [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][self] - [rɪ'spekt] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;
I was bound , out of mere self - respect , to carry it through ;
我 曾是 边界 , 出去 的 仅仅 自己 - 尊重 , 到 携带 它 通过 ;

仅仅出于自尊，我就必须把这件事做完；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hɜːd] ,
and little as I liked the sound of what I heard ,
和 小的 作为 我 喜欢 这 声音 的 什么 我 听到 ,

尽管我不太喜欢我听到的内容，

[ænd; ənd] [sləʊ] [æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['træv(ə)l] , [ai] [stɪl] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [stɪl] [kept]
and slow as I began to travel , I still kept asking my way and still kept
和 慢的 作为 我 开始 到 旅行 ，我 仍然 保留 问 我的 方式 和 仍然 保留
[əd'vɑːnsɪŋ] .
advancing .
前进 .

虽然我行进的速度很慢，但我仍然不断地问路，不断地前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['sʌndaʊn] [wen] [ai][met][ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːk] ,
It was drawing on to sundown when I met a stout , dark ,
它 曾是 绘画 在 到 日落 什么时候 我 遇见 一个 肥硕 ，黑暗的 ，

临近日落时分，我遇到了一位身材魁梧、肤色黝黑的男子。

['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [trʌdʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wen] [ai][hæd; həd][pʊt]
sour - looking woman coming trudging down a hill ; and she , when I had put
酸的 - 寻找 女士 未来 艰难跋涉 向下 一个 爬坡道 ; 和 她 ，什么时候 我 有 放
[maɪ]['juːʒuəl] ['kwestʃən] ,
my usual question ,
我的 通常 问题 ，

一个面色阴沉的女人拖着沉重的步伐从山坡上走下来；当我问出我惯常的问题时，她

[tɜːnd] [ʃɑːp] [ə'baʊt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
turned sharp about , accompanied me back to the summit she had just left ,
转向 锋利的 关于 ， 伴随 我 后退 到 这 首脑 她 有 只是 左边 ，

她猛地转身，陪我回到了她刚才离开的山顶。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] ['veri] [beə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] [griːn] [ɪn]
and pointed to a great bulk of building standing very bare upon a green in
和 尖 到 一个 伟大的 大部分 的 建筑 常设 非常 裸 之上 一个 绿色的 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['væli] .
the bottom of the next valley .
这 底部 的 这 下一个 谷 .

他指着旁边山谷底部绿地上一座光秃秃的大型建筑物。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [raʊnd] [ə'baʊt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [hɪlz] , ['plezntli] ['wɔːtəd]
The country was pleasant round about , running in low hills , pleasantly watered
这 国家 曾是 令人愉快的 圆形的 关于 ， 跑步 在 低的 丘陵 ， 愉快 浇水
[ænd; ənd] ['wʊdɪd] ,
and wooded ,
和 树木繁茂的 ，

这片乡村环境宜人，地势低矮起伏，水源充足，树木繁茂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒps] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , ['wʌndəfəli] [gʊd] ;
and the crops , to my eyes , wonderfully good ;
和 这 农作物 ， 到 我的 眼睛 ， 太棒了 好的 ；

在我看来，庄稼长得非常好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ruːɪn] ; [nəʊ] [rəʊd] [led] [ʌp] [tuː; tə]
but the house itself appeared to be a kind of ruin ; no road led up to
但 这 房子 本身 出现 到 是 一个 种类 的 废墟 ； 不 路 引领 向上 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

但房子本身看起来像是一座废墟；没有路通往那里；

[nəʊ] [sməʊk] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['sembləns] [ɒv; əv]
no smoke arose from any of the chimneys ; nor was there any semblance of
不 抽烟 出现 从 任何 的 这 烟囱 ； 也不 曾是 那里 任何 外表 的
[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
a garden .
一个 花园 .

所有烟囱都没有冒烟；也丝毫看不出花园的迹象。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .
My heart sank .
我的 心 沉没 .

我心头一沉。

“ [ðæt] !
“ That !
“ 那 !

“那！

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['æŋgə(r)] .
The woman's face lit up with a malignant anger .
这 女性的 脸 点燃 向上 和 一个 恶性 愤怒 .

女人的脸上闪过一丝恶毒的怒火。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] !
“ That is the house of Shaws !
“ 那 是 这 房子 的 肖氏 !

“那是萧氏家族的宅邸！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [blʌd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ; [blʌd] [stɒpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ Blood built it ; blood stopped the building of it ; blood shall bring it down .
“ 血 建造 它 ; 血 停止 这 建筑 的 它 ; 血 将 带来 它 向下 .

“鲜血缔造了它；鲜血阻止了它的缔造；鲜血也将摧毁它。”

[siː] [hɪə(r)] !
See here !
看 这里 !

看这里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] — “ [ai] [spɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kræk] [maɪ] [θʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
” she cried again — “ I spit upon the ground , and crack my thumb at it !
” 她 哭 再次 — “ 我 吐 之上 这 地面 , 和 裂缝 我的 拇指 在 它 !

她又哭喊道：“我朝地上吐了口唾沫，然后用拇指猛击地面！”

[blæk] [biː; bi] [ɪts] [fɔːl] !
Black be its fall !
黑色的 是 它是 落下 !

黑色是它的陨落！

[ɪf] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [leəd] , [tel] [hɪm] [wɒt] [jiː; ji][hɪə(r)] ;
If ye see the laird , tell him what ye hear ;
如果 是的 看 这 领主 , 告诉 他 什么 是的 听到 ;

如果你们见到地主，就把你们听到的事情告诉他；

[tel] [hɪm] [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] [twelv] ['hʌnər] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [taɪm] [ðæt] ['dʒenɪt] ['klaʊstən] [hæz; həz]
tell him this makes the twelve hunner and nineteen time that Jennet Clouston has
告诉 他 这 制作 这 十二 亨纳 和 十九 时间 那 驴骡 克卢斯顿 有
[kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
called down the curse on him and his house ,
称为 向下 这 诅咒 在 他 和 他的 房子 ,

告诉他，这已经是珍妮特·克劳斯顿第1219次诅咒他和他的房子了。

['baɪə(r)][ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [mæn] , [gest] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [waɪf] , [mɪs] , [ɔː(r)] [beən] — [blæk] ,
byre and stable , man , guest , and master , wife , miss , or bairn — black ,
牛棚 和 稳定的 , 男人 , 客人 , 和 掌握 , 妻子 , 错过 , 或者 孩子 — 黑色的 ,
[blæk] [biː; bi][ðeə(r)][fɔːl] !
black be their fall !
黑色的 是 他们的 落下 !

牛棚和马厩，男人、客人和主人，妻子、小姐或孩子——愿他们的结局都是黑色的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['eldrɪtʃ] [sɪŋ] -
" And the woman , whose voice had risen to a kind of eldritch sing -
" 和 这 女士 , 谁 嗓音 有 升起 到 一个 种类 的 诡异的 唱歌 -
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

“而那女人，她的声音变得像是一种诡异的吟唱，

[tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
turned with a skip , and was gone .
转向 和 一个 跳过 , 和 曾是 已消失 .

转身跳了一下，就消失了。

[aɪ] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [maɪ][heə(r)][ɒn] [end] .
I stood where she left me , with my hair on end .
我 站立 在哪里 她 左边 我 , 和 我的 头发 在 结尾 .

我站在她离开的地方，头发都竖了起来。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fəʊk] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn] [wɪtʃiz] [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ə; eɪ] [kɜːs] ;
In those days folk still believed in witches and trembled at a curse ;
在 那些 天 民间 仍然 相信 在 女巫 和 颤抖 在 一个 诅咒 ;

那时人们还相信女巫的存在，并且对诅咒感到恐惧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , ['fɔːlɪŋ] [səʊ][pæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['əʊmən] ,
and this one , falling so pat , like a wayside omen ,
和 这 一 , 坠落 所以 拍 , 喜欢 一个 路边 预兆 ,

而这一下，轻柔地落下，就像路边的预兆，

[tuː; tə] [ə'rest] [ˌem ˈiː][eə(r)][aɪ] ['kærid] [aʊt] [maɪ] ['pɜːpəs] , [tʊk] [ðə; ði] [pɪθ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [legz] .
to arrest me ere I carried out my purpose , took the pith out of my legs .
到 逮捕 我 埃雷 我 携带 出去 我的 目的 , 采取 这 髓 出去 的 我的 腿 .

在我完成任务之前逮捕我，让我双腿麻木。

[aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] .
I sat me down and stared at the house of Shaws .
我 卫星 我 向下 和 凝视 在 这 房子 的 肖氏 .

我坐了下来，凝视着肖氏大厦。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] ['plezəntə] [ðæt] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'pɪəd] ;
The more I looked , the pleasanter that country - side appeared ;
这 更多的 我 看起来 , 这 更令人愉悦 那 国家 - 边 出现 ;

我越看越觉得那乡村景色宜人；

['biːɪŋ] [ɔːl] [set] [wɪð] ['hɔːθɔːn] [bʊʃɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] ['fiːldz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ʃiːp] ;
being all set with hawthorn bushes full of flowers ; the fields dotted with sheep ;
存在 全部 放 和 山楂 灌木丛 满的 的 花朵 ; 这 字段 虚线 和 羊 ;

田野里长满了开满鲜花的山楂树；田野里点缀着羊群；

[ə; eɪ] [faɪn] [flaɪt] [ɒv; əv] [rʊks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] ['evri] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][sɔɪl] [ænd; ənd]
a fine flight of rooks in the sky ; and every sign of a kind soil and
一个 美好的 航班 的 车 在 这 天空 ; 和 每一个 符号 的 一个 种类 土壤 和
['klaɪmət] ;
climate ;
气候 ;

天空中可见一群美丽的乌鸦；而且处处都体现着肥沃的土壤和宜人的气候；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bærək] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [sɔː(r)] [ə'genst] [maɪ] ['fænsi] .
and yet the barrack in the midst of it went sore against my fancy .
和 然而 这 营房 在 这 中间 的 它 去 疮 反对 我的 想要 .

然而，位于其中的那座营房却与我的设想格格不入。

['kʌntri] [fəʊk] [went] [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz][ai][sæt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Country folk went by from the fields as I sat there on the side of the ditch ,
国家 民间 去 经过 从 这 字段 作为 我 卫星 那里 在 这 边 的 这 沟 ,

我坐在沟渠边，看着乡下人从田野里走过。

[bʌt; bət][ai] [lækt] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] - [iːn] .
but I lacked the spirit to give them a good - e'en .
但 我 缺乏 这 精神 到 给 他们 一个 好的 - e'en .

但我却没有兴致给他们一个美好的夜晚。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] ,
At last the sun went down , and then , right up against the yellow sky ,
在 最后的 这 太阳 去 向下 , 和 然后 , 正确的 向上 反对 这 黄色的 天空 ,

太阳终于落山了，然后，就在那片金黄的天空下，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] [sməʊk] [gəʊ] ['maʊntɪŋ] , [nɒt] [mʌtʃ] [θɪkə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I saw a scroll of smoke go mounting , not much thicker , as it seemed to me ,
我 锯 一个 滚动 的 抽烟 去 安装 , 不是 很多 较厚 , 作为 它 似乎 到 我 ,

我看到一团烟雾升腾起来，但看起来并没有浓多少。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ment] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
than the smoke of a candle ; but still there it was , and meant a fire ,
比 这 抽烟 的 一个 蜡烛 ; 但 仍然 那里 它 曾是 , 和 意思是 一个 火 ,

比蜡烛的烟还浓；但它确实存在，这意味着有火。

[ænd; ənd] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] ['kʊkəri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and warmth , and cookery , and some living inhabitant that must have lit it ;
和 温暖 , 和 烹饪 , 和 一些 活的 居民 那 必须 有 点燃 它 ;

还有温暖，还有烹饪，还有某个活着的居民，一定是他点燃了灯；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmfət] [maɪ] [hɑːt] .
and this comforted my heart .
和 这 安慰 我的 心 .

这让我感到很欣慰。

[səʊ][ai][set] ['fɔːwəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] [træk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [led] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .
So I set forward by a little faint track in the grass that led in my direction .
所以 我 放 向前 经过 一个 小的 头晕的 追踪 在 这 草 那 引领 在 我的 方向 .

于是我沿着草地上一条隐约可见的小路继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [feɪnt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
It was very faint indeed to be the only way to a place of habitation ;
它 曾是 非常 头晕的 的确 到 是 这 仅有的 方式 到 一个 地方 的 居住地 ;

这条路非常昏暗，竟然是通往居民区的唯一通道；

[jet] [ai] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .
yet I saw no other .
然而 我 锯 不 其他 .

但我没看到其他人。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stəʊn] ['ʌpˌraɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ruːft] [lɒdʒ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
Presently it brought me to stone uprights , with an unroofed lodge beside them ,
目前 它 带来 我 到 石头 立柱 , 和 一个 无顶棚 小屋 旁 他们 ,

它把我带到了几根石柱前，旁边有一间没有屋顶的小屋。

[ænd; ənd] [kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] .
and coats of arms upon the top .
和 外套 的 武器 之上 这 顶部 .

顶部饰有纹章。

[ə; eɪ] [meɪn] ['entrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ;
A main entrance it was plainly meant to be , but never finished ;
一个 主要的 入口 它 曾是 显然 意思是 到 是 , 但 绝不 完成的 ;

它显然原本计划作为主入口，但从未完工；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪts] [ɒv; əv] [rɔːt] ['aɪən] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ə'krɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] [rəʊp] ;
instead of gates of wrought iron , a pair of hurdles were tied across with a straw rope ;
反而 的 大门 的 锻 铁 , 一个 一对 的 障碍 是 系 穿过 和 一个 稻草 绳索 ;

没有用锻铁大门，而是用稻草绳绑了两道栅栏；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [pɑːk] [wɔːlz] , [nɔː(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['ævənjuː] ,
and as there were no park walls , nor any sign of avenue ,
和 作为 那里 是 不 公园 墙壁 , 也不 任何 符号 的 大街 ,

由于既没有公园围墙，也没有任何大道的迹象，

[ðə; ði] [træk] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlər] ,
the track that I was following passed on the right hand of the pillars ,
这 追踪 那 我 曾是 下列的 通过了 在 这 正确的 手 的 这 柱子 ,

我所沿着的小路从柱子的右侧经过，

[ænd; ənd] [went] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
and went wandering on toward the house .
和 去 漫游 在 朝向 这 房子 .

然后她漫无目的地朝房子走去。

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði] ['driəriə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
The nearer I got to that , the drearier it appeared .
这 更近 我 得到 到 那 , 这 更沉闷 它 出现 .

我越靠近那里，就越觉得那里荒凉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['fɪnɪʃt] .
It seemed like the one wing of a house that had never been finished .
它 似乎 喜欢 这 一 翼 的 一个 房子 那 有 绝不 到过 完成的 .

它看起来像是一栋房子里从未完工的一侧。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [end] [stʊd] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] ,
What should have been the inner end stood open on the upper floors ,
什么 应该 有 到过 这 内 结尾 站立 打开 在 这 上 楼层 ,

本应是内端的部分，却敞开在楼上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [steps] [ænd; ənd] [steəz] [ɒv; əv] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['meɪsənri] .
and showed against the sky with steps and stairs of uncompleted masonry .
和 显示 反对 这 天空 和 步骤 和 楼梯 的 未完成 石工 .

在天空的映衬下，可以看到未完工的砖石台阶和阶梯。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'gleɪzd] ,
Many of the windows were unglazed ,
许多 的 这 视窗 是 未上釉 ,

许多窗户都没有安装玻璃。

[ænd; ənd][bæts] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [kəʊt] .
and bats flew in and out like doves out of a dove - cote .
和 蝙蝠 飞翔 在 和 出去 喜欢 鸽子 出去 的 一个 鸽子 - 科特 .

蝙蝠像鸽子从鸽舍里飞出来一样，进进出出。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz][ai] [gɒt] [kləʊz] ; [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]
The night had begun to fall as I got close ; and in three of the lower
这 夜晚 有 开始 到 落下 作为 我 得到 关闭 ; 和 在 三 的 这 降低
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

当我走近时，夜幕已经开始降临；在较低的三扇窗户里，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [wel] [bɑːd] ,
which were very high up and narrow , and well barred ,
哪个 是 非常 高的 向上 和 狭窄的 , 和 出色地 禁止 ,

这些通道很高很窄，而且有很密的栅栏。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmə(r)] .
the changing light of a little fire began to glimmer .
这 变化 光 的 一个 小的 火 开始 到 微光 .

小火堆的光芒开始闪烁。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['pæləs] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
Was this the palace I had been coming to ?
曾是 这 这 宫殿 我 有 到过 未来 到 ?

这就是我一直要去的宫殿吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [njuː] [frendz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [greɪt]
Was it within these walls that I was to seek new friends and begin great
曾是 它 之内 这些 墙壁 那 我 曾是 到 寻找 新的 朋友们 和 开始 伟大的
['fɔːtʃənz] ?
fortunes ?
财富 ?

难道我注定要在这四面墙内结交新朋友，开启辉煌的人生吗?

[waɪ] , [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒn] ['esn] - ['wɔːtəsaɪd] ,
Why , in my father's house on Essen - Waterside ,
为什么 , 在 我的 父亲的 房子 在 埃森 - 水边 ,

为什么，在我父亲位于埃森滨水区的房子里，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
the fire and the bright lights would show a mile away ,
这 火 和 这 明亮的 灯 会 展示 一个 英里 离开 ,

一英里外就能看到火光和明亮的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛgərz] [nɒk] !
and the door open to a beggar's knock !
和 这 门 打开 到 一个 乞丐的 敲 !

门开了，原来是乞丐敲门!

[ai] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)][æz; əz][ai] [keɪm] , [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['rætlɪŋ]
I came forward cautiously , and giving ear as I came , heard some one rattling
我 来了 向前 谨慎地 , 和 给予 耳朵 作为 我 来了 , 听到 一些 一 嘎嘎作响
[wɪð] ['dɪʃɪz] ,
with dishes ,
和 菜肴 ,

我小心翼翼地走上前去，边走边侧耳倾听，听到有人在晃动碗碟。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] , ['iːgə(r)] [kɒf] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [fɪts] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

and a little dry , eager cough that came in fits ; but there was no sound of speech ,

和 一个 小的 干燥 , 渴望的 咳嗽 那 来了 在 适合 ; 但 那里 曾是 不 声音 的 演讲 ,

还有一阵阵干咳，断断续续的；但发不出声音。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] .

and not a dog barked .

和 不是 一个 狗 吠叫 .

没有一只狗叫。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] ,

The door , as well as I could see it in the dim light ,

这 门 , 作为 出色地 作为 我 可以 看 它 在 这 暗淡 光 ,

在昏暗的光线下，我只能勉强看清那扇门。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔːl] ['stʌdɪd] [wɪð] [neɪlz] ;

was a great piece of wood all studded with nails ;

曾是 一个 伟大的 片 的 木头 全部 带钉的 和 指甲 ;

那是一块巨大的木头，上面布满了钉子；

[ænd; ənd][ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] ['ʌndə(r)][maɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [nɒkt] [wʌns] .

and I lifted my hand with a faint heart under my jacket , and knocked once .

和 我 抬起 我的 手 和 一个 头晕的 心 在下面 我的 夹克 , 和 敲门 一次 .

我心有余悸地从外套下抬起手，敲了一声门。

[ðen] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then I stood and waited .

然后 我 站立 和 等待 .

然后我站着等待。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ; [ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

The house had fallen into a dead silence ; a whole minute passed away ,

这 房子 有 倒下 进入 一个 死的 沉默 ; 一个 所有的 分钟 通过了 离开 ,

屋子里一片死寂，整整一分钟过去了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði][bæts] [ˌəʊvə'hed] .

and nothing stirred but the bats overhead .

和 没有什么 搅拌 但 这 蝙蝠 开销 .

除了头顶的蝙蝠，周围一片寂静。

[ai] [nɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] [ə'gen] .

I knocked again , and hearkened again .

我 敲门 再次 , 和 听见了 再次 .

我又敲了敲门，又侧耳倾听。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ɪəz] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,

By this time my ears had grown so accustomed to the quiet ,

经过 这 时间 我的 耳朵 有 生长 所以 习惯 到 这 安静的 ,

这时我的耳朵已经习惯了这种安静，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

that I could hear the ticking of the clock inside as it slowly counted out the seconds ;

那 我 可以 听到 这 滴答 的 这 钟 里面 作为 它 缓慢地 计数 出去 这 秒 ;

我能听到里面时钟滴答作响的声音，它慢慢地数着秒数；

[bʌt; bət] [huːˈevə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [kept] [ˈdedli] [stɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz]
but whoever was in that house kept deadly still , and must have held his
但 谁 曾是 在 那 房子 保留 致命 仍然 ， 和 必须 有 握住 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

但屋里的人却一动不动，一定是屏住了呼吸。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ˈæŋgə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hænd] ,
I was in two minds whether to run away ; but anger got the upper hand ,
我 曾是 在 二 思想 无论 到 跑步 离开 ； 但 愤怒 得到 这 上 手 ，

我当时犹豫要不要逃跑；但愤怒最终战胜了理智。

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [reɪn] [kɪks] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪts] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and I began instead to rain kicks and buffets on the door ,
和 我 开始 反而 到 雨 踢 和 自助餐 在 这 门 ，

于是我开始猛踢猛击大门，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbælfuə] .
and to shout out aloud for Mr . Balfour .
和 到 喊 出去 大声 为了 先生 . 贝尔福 .

并大声呼喊贝尔福先生的名字。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [kəˈrɪə(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kɒf] [raɪt] [ˌəʊvəˈhed] ,
I was in full career , when I heard the cough right overhead ,
我 曾是 在 满的 职业 ，什么时候 我 听到 这 咳嗽 正确的 开销 ，

当时我正全力以赴，突然听到头顶上方传来一声咳嗽。

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪˈheld] [ə; eɪ] [mænz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈnaɪtkæp] ,
and jumping back and looking up , beheld a man's head in a tall nightcap ,
和 跳 后退 和 寻找 向上 ， 观看 一个 男人的 头 在 一个 高的 睡前小酌 ，

他向后跳开，抬头望去，只见一顶高高的睡帽里露出一颗男人的脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌndəbʌs] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊz]
and the bell mouth of a blunderbuss , at one of the first - storey windows
和 这 钟 嘴 的 一个 铳 ， 在 一 的 这 第一的 - 层 视窗
.
.
.

一楼的窗户上，可以看到一门短管火枪的喇叭口。

“ [ɪts] [ˈləʊdɪd] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ It's loaded , ” said a voice .
“ 它是 已加载 ， ” 说 一个 嗓音 .

“它已上膛,”一个声音说道。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˌebəˈniːzə(r)] [ˈbælfuə] [ɒv; əv]
“ I have come here with a letter , ” I said , “ to Mr . Ebenezer Balfour of
“ 我 有 来 这里 和 一个 信 ， ” 我 说 ， “ 到 先生 . 埃比尼泽 贝尔福 的
[ʃɔːz] .
Shaws .
肖氏 .

“我来这里是带着一封信的,”我说，“写给肖氏百货公司的埃比尼泽·贝尔福先生。”

[ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? ”
Is he here ? ”
是 他 这里 ? ”

他在这里吗?

“ [frɒm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblʌndəbʌs] .
“ From whom is it ? ” asked the man with the blunderbuss .
“ 从 谁 是 它 ? ” 问 这 男人 和 这 铳 .

“是谁给的？”拿着短管火枪的男人问道。

“ [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] , ” [sed] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [rəʊθ] .
“ That is neither here nor there , ” said I , for I was growing very wroth .
“ 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , ” 说 我 , 为了 我 曾是 生长 非常 愤怒 .

“那无关紧要，”我说，因为我越来越生气。

“ [wel] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , “ [jiː; ji] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] ,
“ Well , ” was the reply , “ ye can put it down upon the doorstep ,
“ 出色地 , ” 曾是 这 回复 , “ 是的 能 放 它 向下 之上 这 家门口 ,

“嗯，”对方回答说，“你可以把它放在门口。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [jiː; ji] . ”
and be off with ye . ”
和 是 离开 和 是的 . ”

滚吧。”

“ [ai] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ai] [kraɪd] .
“ I will do no such thing , ” I cried .
“ 我 将要 做 不 这样的 事物 , ” 我 哭 .

“我绝不会那样做！”我喊道。

“ [ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['bælfʊrz] [hændz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
“ I will deliver it into Mr . Balfour's hands , as it was meant I should .
“ 我 将要 递送 它 进入 先生 . 贝尔福的 双手 , 作为 它 曾是 意思是 我 应该 .

“我会把它送到贝尔福先生手中，正如我应该做的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . ”
It is a letter of introduction . ”
它 是 一个 信 的 介绍 . ”

这是一封介绍信。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ʃɑːpli] .
“ A what ? ” cried the voice , sharply .
“ 一个 什么 ? ” 哭 这 嗓音 , 尖锐地 .

“什么？”那声音尖锐地喊道。

[ai] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [sed] .
I repeated what I had said .
我 重复 什么 我 有 说 .

我重复了我之前说过的话。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [jɔː'self] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] .
“ Who are ye , yourself ? ” was the next question , after a considerable pause .
“ WHO 是 是的 , 你自己 ? ” 曾是 这 下一个 问题 , 后 一个 大量 暂停 .

沉默良久之后，他接着问道：“你究竟是谁？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ai] . “ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['deɪvɪd] ['bælfuə] .
“ I am not ashamed of my name , ” said I . “ They call me David Balfour .
“ 我 是 不是 羞愧 的 我的 姓名 , ” 说 我 . “ 他们 称呼 我 大卫 贝尔福 .

“我并不以我的名字为耻，”我说。“他们都叫我大卫·贝尔福。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第2/15页

”	[æt; ət]	[ðæt]	,	[ai]	[meɪd]	[ʃʊə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	['stɑːtɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['blʌndəbʌs]	['ræt(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	-	[sɪl]	;
”	**At**	**that**	**,**	**I**	**made**	**sure**	**the**	**man**	**started**	**,**	**for**	**I**	**heard**	**the**	**blunderbuss**	**rattle**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**;**
”	在	那	,	我	制成	当然	这	男人	开始	,	为了	我	听到	这	铳	嘎嘎作响	在	这	窗户	-	窗台	;

“这时，我确保那人动身，因为我听到短管火枪在窗台上发出嘎嘎声；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɑːftə(r)]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	,
and	**it**	**was**	**after**	**quite**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**and**	**with**	**a**	**curious**	**change**	**of**	**voice**	**,**
和	它	曾是	后	相当	一个	长的	暂停	,	和	和	一个	好奇的	改变	的	嗓音	,

沉默了许久之后，他语气突然变得有些奇怪，

[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	['kwestʃən]	['fɒləʊd]	:
that	**the**	**next**	**question**	**followed**	**:**
那	这	下一个	问题	随后	:

接下来的问题如下：

”	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ded]	?
“	**Is**	**your**	**father**	**dead**	**?**
“	是	你的	父亲	死的	?

你父亲去世了吗?

”	[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nəʊ]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	,
”	**I**	**was**	**so**	**much**	**surprised**	**at**	**this**	**,**	**that**	**I**	**could**	**find**	**no**	**voice**	**to**	**answer**	**,**
”	我	曾是	所以	很多	惊讶	在	这	,	那	我	可以	寻找	不	嗓音	到	回答	,

“我对此感到非常惊讶，以至于说不出话来。”

[bʌt; bət]	[stʊd]	['steərɪŋ]	.
but	**stood**	**staring**	**.**
但	站立	凝视	.

但他却呆呆地站在那里，目不转睛。

“	[eɪ]	,	”	[ðə; ði]	[mæn]	[ri'zju:md]	,	“	[hi:l]	[biː; bi]	[ded]	,	[nəʊ]	[daʊt]	;
“	**Ay**	**,**	**”**	**the**	**man**	**resumed**	**,**	**“**	**he'll**	**be**	**dead**	**,**	**no**	**doubt**	**;**
“	哎	,	”	这	男人	恢复	,	“	地狱	是	死的	,	不	怀疑	;

“是啊,”那人继续说道，“他肯定会死的；

[ænd; ənd]	['ðætḷ]	[biː; bi]	[wɒt]	[brɪŋz]	[jiː; ji]	['tʃæpɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[dɔː(r)]	.
and	**that'll**	**be**	**what**	**brings**	**ye**	**chapping**	**to**	**my**	**door**	**.**
和	那将	是	什么	带来	是的	皲裂	到	我的	门	.

这就是你们这些家伙跑到我家门口来的原因。

”	[ə'nʌðə(r)]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[dɪ'faɪəntli]	,	“	[wel]	,	[mæn]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[aɪl]	[let]	[jiː; ji]	[ɪn]	;
”	**Another**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**defiantly**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I'll**	**let**	**ye**	**in**	**;**
”	其他	暂停	,	和	然后	公然挑衅	,	“	出色地	,	男人	,	”	他	说	,	“	患病的	让	是的	在	;

他停顿了一下，然后挑衅地说：“好吧，伙计，我让你进去；

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪsə'pɪəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	.
”	**and**	**he**	**disappeared**	**from**	**the**	**window**	**.**
”	和	他	消失	从	这	窗户	.

然后他就从窗户消失了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ai] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I MAKE ACQUAINTANCE OF MY UNCLE
我 制作 熟人 的 我的 叔叔

我认识了我的叔叔

[rɪzɛntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][bəʊlts] ,
resently there came a great rattling of chains and bolts ,
最近 那里 来了 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 链条 和 螺栓 ,

突然传来一阵链条和螺栓的剧烈碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz]
and the door was cautiously opened and shut to again behind me as
和 这 门 曾是 谨慎地 打开 和 关闭 到 再次 在后面 我 作为
[suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [pɑːst] .
soon as I had passed .
很快 作为 我 有 通过了 .

我走过之后，门被小心翼翼地打开，然后又立即关上。

“ [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['neɪθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
“ Go into the kitchen and touch naething , ” said the voice ;
“ 去 进入 这 厨房 和 触碰 什么都没有 , ” 说 这 嗓音 ;

“去厨房，什么都不要碰，”那个声音说道；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv]
and while the person of the house set himself to replacing the defences of
和 尽管 这 人 的 这 房子 放 他自己 到 替换 这 防御 的
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

当屋主开始重新加固门上的防御工事时，

[ai] [grəup] [maɪ] [wei] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I groped my way forward and entered the kitchen .
我 摸索 我的 方式 向前 和 进入 这 厨房 .

我摸索着向前走了一段路，进了厨房。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [ʌp] ['feəli] [braɪt] ,
The fire had burned up fairly bright ,
这 火 有 烧伤 向上 相当 明亮的 ,

火势烧得很旺，亮度很高。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][b'eəɹəst] [ruːm] [ai] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][pʊt] [maɪ] [aɪz] [ɒn] .
and showed me the barest room I think I ever put my eyes on .
和 显示 我 这 最简陋 房间 我 思考 我 曾经 放 我的 眼睛 在 .

他带我看了一间我见过的最简陋的房间。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪʃɪz] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)]
Half - a - dozen dishes stood upon the shelves ; the table was laid for supper
一半 - 一个 - 打 菜肴 站立 之上 这 货架 ; 这 桌子 曾是 铺设 为了 晚餐
[wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] ,
with a bowl of porridge ,
和 一个 碗 的 稀饭 ,

架子上摆着六七个盘子；餐桌上摆好了晚餐的菜肴，还有一碗粥。

[ə; eɪ] [hɔːn] [spuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɪə(r)] .
a horn spoon , and a cup of small beer .
一个 喇叭 勺子 , 和 一个 杯子 的 小的 啤酒 .

一把牛角勺和一杯淡啤酒。

[bɪ'saɪdz]	[wɒt]	[ai]	[hæv; həv]	[nemd]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'nʌðə(r)]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[greɪt]	,
Besides	**what**	**I**	**have**	**named**	**,**	**there**	**was**	**not**	**another**	**thing**	**in**	**that**	**great**	**,**
除了	什么	我	有	命名	，	那里	曾是	不是	其他	事物	在	那	伟大的	，

除了我提到的那些之外，那座伟大的城市里再也没有其他东西了。

[stəʊn]	-	['vɔːltɪd]	,	['empti]	['tʃeɪmbə(r)]	[bʌt; bət]	['lɒkfɑːst]	[tʃests]	[ə'reɪndʒd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ænd; ənd]
stone	**-**	**vaulted**	**,**	**empty**	**chamber**	**but**	**lockfast**	**chests**	**arranged**	**along**	**the**	**wall**	**and**
石头	-	拱形	，	空的	房间	但	锁快	箱子	安排	沿着	这	墙	和

[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	['kʌbəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pædlɒk]	.
a	**corner**	**cupboard**	**with**	**a**	**padlock**	**.**
一个	角落	橱柜	和	一个	挂锁	.

石砌拱顶的空房间，但墙边排列着上了锁的箱子，角落里的橱柜也上了挂锁。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[tʃeɪn]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	[ˌem 'iː]	.
As	**soon**	**as**	**the**	**last**	**chain**	**was**	**up**	**,**	**the**	**man**	**rejoined**	**me**	**.**
作为	很快	作为	这	最后的	链	曾是	向上	，	这	男人	重新加入	我	.

最后一条链子挂好后，那人就回到了我身边。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[miːn]	,	['stuːpɪŋ]	,	['nærəʊ]	-	['ʃəʊldəd]	,	[kleɪ]	-	[feɪst]	['kriːtʃə(r)]	;
He	**was**	**a**	**mean**	**,**	**stooping**	**,**	**narrow**	**-**	**shouldered**	**,**	**clay**	**-**	**faced**	**creature**	**;**
他	曾是	一个	意思是	，	弯腰	，	狭窄的	-	肩部	，	黏土	-	面对	生物	；

他是一个卑鄙、佝偻、窄肩、面容丑陋的家伙；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['eniθɪŋ]	[bɪ'twiːn]	['fɪfti]	[ænd; ənd]	['sev(ə)nti]	.
and	**his**	**age**	**might**	**have**	**been**	**anything**	**between**	**fifty**	**and**	**seventy**	**.**
和	他的	年龄	可能	有	到过	任何事物	之间	五十	和	七十	.

他的年龄可能在五十岁到七十岁之间。

[hɪz; ɪz]	['naɪtkæp]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['flænl]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['naɪtgaʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɔː(r)]	,
His	**nightcap**	**was**	**of**	**flannel**	**,**	**and**	**so**	**was**	**the**	**nightgown**	**that**	**he**	**wore**	**,**
他的	睡前小酌	曾是	的	绒布	，	和	所以	曾是	这	睡衣	那	他	穿着	，

他的睡帽是法兰绒的，他穿的睡袍也是法兰绒的。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	['weɪskəʊt]	,	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['rægɪd]	[ʃɜːt]	.
instead	**of**	**coat**	**and**	**waistcoat**	**,**	**over**	**his**	**ragged**	**shirt**	**.**
反而	的	外套	和	马甲	，	超过	他的	破烂不堪	衬衫	.

他没有穿外套和马甲，而是把破旧的衬衫套在了外面。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[ʌn'ʃeɪvd]	;	[bʌt; bət]	[wɒt]	[məʊst]	[dɪ'strest]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[dɔːnt]	[ˌem 'iː]	,
He	**was**	**long**	**unshaved**	**;**	**but**	**what**	**most**	**distressed**	**and**	**even**	**daunted**	**me**	**,**
他	曾是	长的	未刮胡子	；	但	什么	最多	苦恼	和	甚至	畏惧	我	，

他很久没刮胡子了；但最令我感到不安甚至畏惧的是，

[hiː; hi]	[wʊd]	['naɪðə(r)]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[nɔː(r)]	[lʊk]	[ˌem 'iː]	['feəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
he	**would**	**neither**	**take**	**his**	**eyes**	**away**	**from**	**me**	**nor**	**look**	**me**	**fairly**	**in**	**the**	**face**	**.**
他	会	两者都不	拿	他的	眼睛	离开	从	我	也不	看	我	相当	在	这	脸	.

他既不肯把目光从我身上移开，也不肯正眼看我。

[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	['weðə(r)]	[baɪ]	[treɪd]	[ɔː(r)]	[bɜːθ]	,	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[kʊd; kəd]	['fæðəm]	;
What	**he**	**was**	**,**	**whether**	**by**	**trade**	**or**	**birth**	**,**	**was**	**more**	**than**	**I**	**could**	**fathom**	**;**
什么	他	曾是	，	无论	经过	贸易	或者	出生	，	曾是	更多的	比	我	可以	捉摸	；

无论是他的职业还是出身，我都无法理解他究竟是什么身份；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmd]	[məʊst]	[laɪk]	[æn; ən]	[əʊld]	,	[ʌn'prɒfɪtəbl]	['sɜːvɪŋ]	-	[mæn]	,
but	**he**	**seemed**	**most**	**like**	**an**	**old**	**,**	**unprofitable**	**serving**	**-**	**man**	**,**
但	他	似乎	最多	喜欢	一个	老的	，	无利可图	服务	-	男人	，

但他看起来最像个年老无用的仆人。

[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[left]	[ɪn]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[bɪg]	[haʊs]	[ə'pɒn]	[bɔːd]	['weɪdʒɪz]	.
who	**should**	**have**	**been**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**that**	**big**	**house**	**upon**	**board**	**wages**	**.**
WHO	应该	有	到过	左边	在	收费	的	那	大的	房子	之上	木板	工资	.

本来应该由谁来负责管理那栋大房子，并领取固定工资。

“	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[ʃɑːp]	-	[set]	?	”	[hiː; hi]	[ɑːskt]	,	['glɑːnsɪŋ]	[æt; ət]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[niː]	.
“	**Are**	**ye**	**sharp**	**-**	**set**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**glancing**	**at**	**about**	**the**	**level**	**of**	**my**	**knee**	**.**
“	是	是的	锋利的	-	放	?	”	他	问	,	瞥了一眼	在	关于	这	等级	的	我的	膝盖	.

“你身材尖锐吗？”他问道，目光扫过我膝盖的高度。

“	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[iːt]	[ðæt]	[drɒp]	['pærɪtʃ]	?
“	**Ye**	**can**	**eat**	**that**	**drop**	**parritch**	**?**
“	叶	能	吃	那	降低	帕里奇	?

“你能吃那只水獭吗？”

”	[ai]	[sed]	[ai]	[fɪəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['sʌpə(r)]	.
”	**I**	**said**	**I**	**feared**	**it**	**was**	**his**	**own**	**supper**	**.**
”	我	说	我	害怕	它	曾是	他的	自己的	晚餐	.

我说我担心那是他自己的晚餐。

“	[əʊ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[faɪn]	['wɒntɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**O**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**can**	**do**	**fine**	**wanting**	**it**	**.**
“	哦	,	”	说	他	,	“	我	能	做	美好的	想要	它	.

“哦,”他说,“我想要它，我也能做得很好。”

[aɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	[eɪl]	,	[ðəʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]		[	[wʌn]	]	[maɪ]	[kɒf]	.
I'll	**take**	**the**	**ale**	**,**	**though**	**,**	**for**	**it**	**slockens**	**[**	**1**	**]**	**my**	**cough**	**.**
患病的	拿	这	麦芽酒	,	尽管	,	为了	它	斯洛肯斯	[	1	]	我的	咳嗽	.

不过，我还是会喝麦芽酒，因为它能止咳[1]。

”	[hiː; hi]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ə'baʊt]	[hɑːf]	[aʊt]	,	[stɪl]	['kiːpɪŋ]	[æn; ən]	[aɪ]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dræŋk]	;
”	**He**	**drank**	**the**	**cup**	**about**	**half**	**out**	**,**	**still**	**keeping**	**an**	**eye**	**upon**	**me**	**as**	**he**	**drank**	**;**
”	他	喝	这	杯子	关于	一半	出去	,	仍然	保持	一个	眼睛	之上	我	作为	他	喝	;

“他喝了半杯水，一边喝一边还不时地看着我；

[ænd; ənd]	[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**then**	**suddenly**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
和	然后	突然	握住	出去	他的	手	.

然后突然伸出了手。

“	[lets]	[siː]	[ðə; ði]	['letə(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**Let's**	**see**	**the**	**letter**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我们来吧	看	这	信	,	”	说	他	.

“让我看看这封信,”他说。

[	[wʌn]	]	['mɔisən]
[	**1**	**]**	**moistens**
[	1	]	湿润

[1] 润湿

[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['bælfuə]	;	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
I	**told**	**him**	**the**	**letter**	**was**	**for**	**Mr**	**.**	**Balfour**	**;**	**not**	**for**	**him**	**.**
我	讲述	他	这	信	曾是	为了	先生	.	贝尔福	;	不是	为了	他	.

我告诉他，这封信是给贝尔福先生的，不是给他的。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[duː; də]	[jiː; ji]	[θɪŋk]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	?	”	[sez]	[hiː; hi]	.
“	**And**	**who**	**do**	**ye**	**think**	**I**	**am**	**?**	**”**	**says**	**he**	**.**
“	和	WHO	做	是的	思考	我	是	?	”	说道	他	.

“你们以为我是谁？”他问道。

“	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ˌælɪg'zændərz]	['letə(r)]	.	”
“	**Give**	**me**	**Alexander's**	**letter**	**.**	**”**
“	给	我	亚历山大的	信	.	”

“把亚历山大的信给我。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ? ”
“ You know my father's name ? ”
“ 你 知道 我的 父亲的 姓名 ? ”

“你知道我父亲的名字吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ai] ['dɪd.ni] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [bɔːn]
“ It would be strange if I didnae , ” he returned , “ for he was my born
“ 它 会 是 奇怪的 如果 我 迪达 , ” 他 返回 , “ 为了 他 曾是 我的 出生
['brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

“如果我不这么做，那就太奇怪了,”他回答说，“因为他是我的亲兄弟；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] ['aɪðə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ] [haʊs] , [ɔː(r)][maɪ] [gʊd] ['pærɪtʃ] ,
and little as ye seem to like either me or my house , or my good parritch ,
和 小的 作为 是的 似乎 到 喜欢 任何一个 我 或者 我的 房子 , 或者 我的 好的 帕里奇 ,

你们似乎既不喜欢我，也不喜欢我的房子，更不喜欢我的好教区牧师。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] ['ʌŋk(ə)l] , ['deɪvi] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [bɔːn] ['nefjuː] .
I'm your born uncle , Davie , my man , and you my born nephew .
我是 你的 出生 叔叔 , 戴维 , 我的 男人 , 和 你 我的 出生 侄子 .

我是你的亲叔叔，戴维，我的男人，而你是我的亲侄子。

[səʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪt] .
So give us the letter , and sit down and fill your kyte .
所以 给 我们 这 信 , 和 坐 向下 和 充满 你的 凯特 .

所以，把信交给我们，然后坐下来装满你的风筝。

” [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [wɒt] [wɪð] [ʃeɪm] , ['wɪərinəs] , [ænd; ənd]
” If I had been some years younger , what with shame , weariness , and
” 如果 我 有 到过 一些 年 年轻 , 什么 和 耻辱 , 疲劳 , 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

“如果我年轻几岁，带着羞愧、疲惫和失望，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
I believe I had burst into tears .
我 相信 我 有 爆裂 进入 眼泪 .

我想我当时忍不住嚎啕大哭起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] , ['naɪðə(r)] [blæk] [nɔː(r)] [waɪt] , [bʌt; bət] ['hændɪd]
As it was , I could find no words , neither black nor white , but handed
作为 它 曾是 , 我 可以 寻找 不 字 , 两者都不 黑色的 也不 白色的 , 但 递交
[hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
him the letter ,
他 这 信 ,

我当时找不到合适的词语来形容，无论是黑色的还是白色的，但我还是把信递给了他。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] [æz; əz]['evə(r)]
and sat down to the porridge with as little appetite for meat as ever
和 卫星 向下 到 这 稀饭 和 作为 小的 食欲 为了 肉 作为 曾经
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] .
a young man had .
一个 年轻的 男人 有 .

他坐下来吃粥，对肉的胃口之小，令他这个年轻人前所未见。

['miːnwaɪl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
Meanwhile , my uncle , stooping over the fire , turned the letter over and
同时 , 我的 叔叔 , 弯腰 超过 这 火 , 转向 这 信 超过 和
['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
over in his hands .
超过 在 他的 双手 .

与此同时，我的叔叔弯腰在火堆旁，一遍又一遍地翻看着手中的信。

“ [duː; də][jiː; ji] [ken] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do ye ken what's in it ?
“ 做 是的 肯 是什么 在 它 ?

你知道里面是什么吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .
” he asked , suddenly .
” 他 问 , 突然 .

他突然问道。

“ [juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['brəʊkən] . ”
“ You see for yourself , sir , ” said I , “ that the seal has not been broken . ”
“ 你 看 为了 你自己 , 先生 , ” 说 我 , “ 那 这 海豹 有 不是 到过 破碎的 . ”

“先生，您自己看,”我说，“封印还没有被打开。”

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
“ Ay , ” said he , “ but what brought you here ? ”
“ 哎 , ” 说 他 , “ 但 什么 带来 你 这里 ? ”

“哎,”他说，“不过，是什么风把你吹来了呢? ”

“ [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)] , ” [sed] [ai] .
“ To give the letter , ” said I .
“ 到 给 这 信 , ” 说 我 .

“去递交这封信,”我说。

“ [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['kʌnɪŋli] , “ [bʌt; bət] [jɪl] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [həʊps] , [neɪ] [daʊt] ? ”
“ No , ” says he , cunningly , “ but ye'll have had some hopes , nae doubt ? ”
“ 不 , ” 说道 他 , 狡猾地 , “ 但 叫喊 有 有 一些 希望 , 纳 怀疑 ? ”

“不,”他狡黠地说，“但你们肯定抱有一些希望，不是吗? ”

“ [ai] [kən'fes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [wen] [ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kɪnzfəʊk] [wel] - [tuː; tə] -
“ I confess , sir , ” said I , “ when I was told that I had kinsfolk well - to -
“ 我 承认 , 先生 , ” 说 我 , “ 什么时候 我 曾是 讲述 那 我 有 亲属 出色地 - 到 -
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“先生，我承认,”我说，“当我听说我有富裕的亲戚时，

[ai][dɪd] [ɪn'diːd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [laɪf] .
I did indeed indulge the hope that they might help me in my life .
我 做过 的确 放纵 这 希望 那 他们 可能 帮助 我 在 我的 生活 .

我确实抱有希望，希望他们能在我的生活中帮助我。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['begə(r)] ; [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['feɪvəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
But I am no beggar ; I look for no favours at your hands ,
但 我 是 不 乞丐 ; 我 看 为了 不 恩惠 在 你的 双手 ,

但我并非乞丐；我并不指望得到你的恩惠。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [nʌn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['friːli] ['gɪv(ə)n] .
and I want none that are not freely given .
和 我 想 没有任何 那 是 不是 自由 给定 .

我不想要任何非自愿给予的东西。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai] [ə'pɪə(r)] ,
For as poor as I appear ,
为了 作为 贫穷的 作为 我 出现 ,

尽管我看起来很穷，

[ai][hæv; həv] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [blaɪð] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . ”
I have friends of my own that will be blithe to help me . ”
我 有 朋友们 的 我的 自己的 那 将要 是 快乐的 到 帮助 我 . ”

我也有朋友，他们很乐意帮助我。

“ [huːt] - [tuːt] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] , “ ['dɪneɪ] [flai] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Hoot - toot ! ” said Uncle Ebenezer , “ dinnae fly up in the snuff at me .
“ 叱 - 嘟 ! ” 说 叔叔 埃比尼泽 , “ 迪奈 飞 向上 在 这 鼻烟 在 我 .

“呼——！”埃比尼泽叔叔说，“别朝我飞过来。”

[wiːl; wil] [ə'griː] [faɪn] [jet] .
We'll agree fine yet .
出色地 同意 美好的 然而 .

我们最终会达成一致的。

[ænd; ənd] , ['deɪvi] , [maɪ][mæn] , [ɪf] [jʊr; jər] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [bɪt] ['pærɪtʃ] ,
And , Davie , my man , if you're done with that bit parritch ,
和 , 戴维 , 我的 男人 , 如果 你是 完毕 和 那 少量 帕里奇 ,

还有，戴维，我的兄弟，如果你已经完成了那段表演，帕里奇，

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I could just take a sup of it myself .
我 可以 只是 拿 一个 上 的 它 我 .

我也可以自己喝一口。

[eɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['aʊstɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl]
Ay , ” he continued , as soon as he had ousted me from the stool
哎 , ” 他 持续 , 作为 很快 作为 他 有 被驱逐 我 从 这 凳子
[ænd; ənd] [spuːn] ,
and spoon ,
和 勺子 ,

“哎，”他一边说着，一边把我从凳子和勺子上赶了下来。

“ ['ðer] [faɪn] , ['heɪlsəm] [fuːd] — ['ðer] [grænd] [fuːd] , ['pærɪtʃ] .
“ they're fine , halesome food — they're grand food , parritch .
“ 它们是 美好的 , 健康 食物 — 它们是 盛大 食物 , 帕里奇 .

“它们是很好的、有益健康的食物——它们是很棒的食物，伙计。”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] .
” He murmured a little grace to himself and fell to .
” 他 低声说道 一个 小的 优雅 到 他自己 和 跌倒 到 .

他低声默默地做了个祷告，然后倒下了。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːt] , [ai][maɪnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] ,
“ Your father was very fond of his meat , I mind ; he was a hearty ,
“ 你的 父亲 曾是 非常 喜爱 的 他的 肉 , 我 头脑 ; 他 曾是 一个 爽朗 ,

“我记得你父亲很喜欢吃肉；他是个很能吃的人，

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['iːtə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
if not a great eater ; but as for me ,
如果 不是 一个 伟大的 食客 ; 但 作为 为了 我 ,

或许他食量不大；但就我而言，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][meə(r)][ðæn; ðən] [paɪk] [æt; ət] [fuːd] .
I could never do mair than pyke at food .
我 可以 绝不 做 梅尔 比 派克 在 食物 .

我在食物方面永远也做不出比派克更好的东西。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [bɪə(r)] , [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l]
” He took a pull at the small beer , which probably reminded him of hospitable
” 他 采取 一个 拉 在 这 小的 啤酒 , 哪个 大概 提醒 他 的 好客
['djuːtiz] ,
duties ,
职责 ,

他喝了一口淡啤酒，这或许让他想起了招待客人的职责。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] [ræn] [ðʌs] : “ [ɪf] [jɜːr] [draɪ] [jɪl] [faɪnd]['wɔːtə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
for his next speech ran thus : “ If ye're dry ye'll find water behind the door .
为了 他的 下一个 演讲 跑 因此 : “ 如果 是的 干燥 叫喊 寻找 水 在后面 这 门 .

他的下一篇演讲是这样说的：“如果你感到口渴，你会在门后找到水。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ai] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɒn][maɪ] [tuː] [fiːt] ,
” To this I returned no answer , standing stiffly on my two feet ,
” 到 这 我 返回 不 回答 , 常设 僵硬地 在 我的 二 脚 ,

“对此我没有回答，只是僵硬地站着。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['æŋgri] [hɑːt] .
and looking down upon my uncle with a mighty angry heart .
和 寻找 向下 之上 我的 叔叔 和 一个 强大的 生气的 心 .

我居高临下地看着我的叔叔，心中充满了愤怒。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ,
He , on his part , continued to eat like a man under some pressure of time ,
他 , 在 他的 部分 , 持续 到 吃 喜欢 一个 男人 在下面 一些 压力 的 时间 ,

而他自己，则像一个承受着时间压力的人一样，继续狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [dɑːtɪŋ] ['glɑːnsɪz] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][maɪ]
and to throw out little darting glances now at my shoes and now at my
和 到 扔 出去 小的 飞镖 眼神 现在 在 我的 鞋 和 现在 在 我的
[həʊm] - [spʌn] [s'tɒkɪŋz] .
home - spun stockings .
家 - 旋转 长筒袜 .

时不时地瞥一眼我的鞋子，时不时地瞥一眼我的手工织袜。

[wʌns] ['əʊnli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ;
Once only , when he had ventured to look a little higher , our eyes met ;
一次 仅有的 , 什么时候 他 有 冒险 到 看 一个 小的 更高 , 我们的 眼睛 遇见 ;

只有一次，当他冒险抬头看向更高处时，我们的目光相遇了；

[ænd; ənd][nəʊ] [θiːf] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [mænz] ['pɒkɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)]
and no thief taken with a hand in a man's pocket could have shown more
和 不 贼 已采取 和 一个 手 在 一个 男人的 口袋 可以 有 所示 更多的
['laɪvli] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
lively signals of distress .
热闹 信号 的 痛苦 .

即使是一个把手伸进男人口袋的小偷，也无法表现出比这更强烈的求救信号。

[ðɪs] [set] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] ,
This set me in a muse ,
这 放 我 在 一个 沉思 ,

这让我灵感迸发，

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪs'juːs] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['kʌmpəni] ;
whether his timidity arose from too long a disuse of any human company ;
无论 他的 胆怯 出现 从 也 长的 一个 废弃 的 任何 人类 公司 ;

他的胆怯是否是因为长期缺乏与人交往而产生的？

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [pə'hæps] , [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pɑːs] [ɒf] ,
and whether perhaps , upon a little trial , it might pass off ,
和 无论 也许 , 之上 一个 小的 审判 , 它 可能 经过 离开 ,

或许经过一番尝试，它就能通过审核。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt] [mæn] .
and my uncle change into an altogether different man .
和 我的 叔叔 改变 进入 一个 共 不同的 男人 .

我的叔叔完全变成了另一个人。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [vɔɪs] .
From this I was awakened by his sharp voice .
从 这 我 曾是 觉醒 经过 他的 锋利的 嗓音 .

我被他尖锐的声音惊醒了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [biːn] [lɒŋ] [ded] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Your father's been long dead ? ” he asked .
“ 你的 父亲的 到过 长的 死的 ? ” 他 问 .

“你父亲去世很久了吗？”他问道。

“ [θriː] [wiːks] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ Three weeks , sir , ” said I .
“ 三 周 , 先生 , ” 说 我 .

“三个星期，先生，”我说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [mæn] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] — [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈsaɪlənt][mæn] , ” [hiː; hi]
“ He was a secret man , Alexander — a secret , silent man , ” he
“ 他 曾是 一个 秘密 男人 , 亚历山大 — 一个 秘密 , 沉默的 男人 , ” 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“亚历山大是个神秘的人——一个沉默寡言、不爱说话的人，”他继续说道。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sed] [ˈmʌkəl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
“ He never said muckle when he was young .
“ 他 绝不 说 大块 什么时候 他 曾是 年轻的 .

“他年轻的时候从来不说‘muckle’这个词。”

[hiːl] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈspəʊkən] [ˈmʌkəl] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
He'll never have spoken muckle of me ? ”
地狱 绝不 有 说 大块 的 我 ? ”

他肯定从来没说过我的坏话吧？

“ [ai][ˈnevə(r)] [njuː] , [sɜː(r)] , [tɪl] [juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [jɔːˈself] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈbrʌðə(r)] .
“ I never knew , sir , till you told it me yourself , that he had any brother .
“ 我 绝不 知道 , 先生 , 直到 你 讲述 它 我 你自己 , 那 他 有 任何 兄弟 .
”
”
”

“先生，直到您亲自告诉我，我才知道他还有兄弟。”

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˌebəˈniːzə(r)] .
“ Dear me , dear me ! ” said Ebenezer .
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! ” 说 埃比尼泽 .

“我的天哪，我的天哪！”埃比尼泽说道。

“ [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] , [ai][deə(r)] [seɪ] ? ”
“ Nor yet of Shaws , I dare say ? ”
“ 也不 然而 的 肖氏 , 我 敢 说 ? ”

“我敢说，萧伯纳的作品也还没有被提及吧？”

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ Not so much as the name , sir , ” said I .
“ 不是 所以 很多 作为 这 姓名 , 先生 , ” 说 我 .

“倒不是名字的问题，先生，”我说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ To think o ' that ! ” said he .
“ 到 思考 o - 那 ! ” 说 他 .

“想想都觉得不可思议！”他说。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !
“ A strange nature of a man !
“ 一个 奇怪的 自然 的 一个 男人 !

“这个人性格真奇怪！”

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [siːmd] ['sɪŋgjələli] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [wɪð] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
” For all that , he seemed singularly satisfied , but whether with himself , or me ,
” 为了 全部 那 , 他 似乎 单独地 使满意 , 但 无论 和 他自己 , 或者 我 ,

尽管如此，他似乎异常满足，但无论是对自己，还是对我，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [riːd] .
or with this conduct of my father's , was more than I could read .
或者 和 这 执行 的 我的 父亲的 , 曾是 更多的 比 我 可以 读 .

或者说，对于我父亲的这种行为，我实在无法理解。

['sɜːt(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðæt] [dɪs'teɪst] , [ɔː(r)] [ɪl] - [wɪl] ,
Certainly , however , he seemed to be outgrowing that distaste , or ill - will ,
当然 , 然而 , 他 似乎 到 是 长大了 那 厌恶 , 或者 患病的 - 将要 ,

然而，他似乎正在逐渐克服那种厌恶或恶意。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [æt; ət] [fɜːst] [ə'genst] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
that he had conceived at first against my person ; for presently he jumped up ,
那 他 有 构思 在 第一的 反对 我的 人 ; 为了 目前 他 跳了起来 向上 ,

他起初是想害我；因为他随即跳了起来，

[keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
came across the room behind me , and hit me a smack upon the shoulder .
来了 穿过 这 房间 在后面 我 , 和 打 我 一个 啪 之上 这 肩膀 .

他从我身后穿过房间，狠狠地打了我肩膀一下。

“ [wiːl; wil] [ə'griː] [faɪn] [jet] !
“ We'll agree fine yet !
“ 出色地 同意 美好的 然而 !

“我们最终会达成一致的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd][ai] [let] [juː; jʊ][ɪn] .
“ I'm just as glad I let you in .
“ 我是 只是 作为 高兴的 我 让 你 在 .

“我很高兴让你进来了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ə'wei] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] .
And now come awa ' to your bed .
和 现在 来 awa - 到 你的 床 .

现在，回你的床上睡觉去吧。

” [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [lɪt] [nəʊ][læmp][ɔː(r)]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] [set] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
” To my surprise , he lit no lamp or candle , but set forth into the dark
” 到 我的 惊喜 , 他 点燃 不 灯 或者 蜡烛 , 但 放 前进 进入 这 黑暗的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“令我惊讶的是，他既没有点灯也没有点蜡烛，而是径直走进了黑暗的通道。”

[grəup] [hɪz; ɪz] [wei] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
groped his way , breathing deeply , up a flight of steps , and paused before a
摸索 他的 方式 , 呼吸 深 , 向上 一个 航班 的 步骤 , 和 暂停 前 一个
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他气喘吁吁地摸索着，爬上一段台阶，在一扇门前停了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] .
which he unlocked .
哪个 他 已解锁 .

他解锁了它。

[ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld]['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [best] [ai] [mait] ;
I was close upon his heels , having stumbled after him as best I might ;
我 曾是 关闭 之上 他的 高跟鞋 , 拥有 踉跄 后 他 作为 最好的 我 可能 ;

我紧随其后，尽我所能地跌跌撞撞地跟在他身后；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
and then he bade me go in , for that was my chamber .
和 然后 他 巴德 我 去 在 , 为了 那 曾是 我的 房间 .

然后他让我进去，因为那是我的房间。

[ai][dɪd][æz; əz][hiː; hi][bɪd] , [bʌt; bət] [pɔːzd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
I did as he bid , but paused after a few steps ,
我 做过 作为 他 出价 , 但 暂停 后 一个 很少 步骤 ,

我照他说的做了，但走了几步后停了下来。

[ænd; ənd] [begd] [ə; eɪ] [lait] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] .
and begged a light to go to bed with .
和 乞求 一个 光 到 去 到 床 和 .

然后他恳求给我一盏灯，好让他能陪他睡觉。

“ [huːt] - [tuːt] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [muːn] . ”
“ Hoot - toot ! ” said Uncle Ebenezer , “ there's a fine moon . ”
“ 叱 - 嘟 ! ” 说 叔叔 埃比尼泽 , “ 有 一个 美好的 月亮 . ”

“咕咕！”埃比尼泽叔叔说，“月亮真漂亮。”

“ ['naɪðə(r)] [muːn] [nɔː(r)][stɑː(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][pɪt] - [mɜːk] , ” [[ˌtuː'tuː]] [sed] [ai] . “ [ai] ['kæniː] [siː]
“ Neither moon nor star , sir , and pit - mirk , ” [2] said I . “ I cannae see
“ 两者都不 月亮 也不 星星 , 先生 , 和 坑 - 隐晦 , ” [2] 说 我 . “ 我 美人蕉 看
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

“先生，既没有月亮也没有星星，也没有深渊的黑暗，”[2]我说。“我看不见床。

” [[ˌtuː'tuː]] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt] .
” [2] Dark as the pit .
” [2] 黑暗的 作为 这 坑 .

“[2] 像深渊一样黑暗。

“ [huːt] - [tuːt] , [huːt] - [tuːt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Hoot - toot , hoot - toot ! ” said he .
“ 叱 - 嘟 , 叱 - 嘟 ! ” 说 他 .

“嘟嘟，嘟嘟！”他说道。

“ [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['dɪneɪ] [ə'griː] [wɪð] .
“ Lights in a house is a thing I dinnae agree with .
“ 灯 在 一个 房子 是 一个 事物 我 迪奈 同意 和 .

“我不太赞成在房子里开灯。”

[aɪm]['ʌŋkəʊ] [fɪəd] [ɒv; əv]['faɪərz] .
I'm unco feared of fires .
我是 未 害怕 的 火灾 .

我并不害怕火灾。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] , ['deɪvi] , [maɪ][mæn] .
Good - night to ye , Davie , my man .
好的 - 夜晚 到 是的 , 戴维 , 我的 男人 .

晚安，戴维，我的朋友。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)]
” And before I had time to add a further protest , he pulled the door
” 和 前 我 有 时间 到 添加 一个 更远 反对 , 他 拉 这 门
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“还没等我进一步抗议，他就把门拉上了，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [lɒk] [ˌem 'iː][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
and I heard him lock me in from the outside .
和 我 听到 他 锁 我 在 从 这 外部 .

我听到他在外面把我锁在里面。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .
I did not know whether to laugh or cry .
我 做过 不是 知道 无论 到 笑 或者 哭 .

我当时不知道该哭还是该笑。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bed] ,
The room was as cold as a well , and the bed ,
这 房间 曾是 作为 寒冷的 作为 一个 出色地 , 和 这 床 ,

房间冷得像井水，床也冷。

[wen] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][dæmp][æz; əz][ə; eɪ] [piːt] - [hæg] ;
when I had found my way to it , as damp as a peat - hag ;
什么时候 我 有 成立 我的 方式 到 它 , 作为 潮湿 作为 一个 泥炭 - 魔女 ;

当我找到它的时候，它像泥炭地一样潮湿；

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [plæd] ,
but by good fortune I had caught up my bundle and my plaid ,
但 经过 好的 财富 我 有 捕捉 向上 我的 捆 和 我的 格子图案 ,

但幸运的是，我追上了我的包裹和格子呢。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,
and rolling myself in the latter ,
和 滚动 我 在 这 后者 ,

然后把自己裹在后者之中，

[ai] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ʌndə(r)] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bedsted] , [ænd; ənd] [fel] ['spiːdəli] [ə'sliːp]
I lay down upon the floor under lee of the big bedstead , and fell speedily asleep
我 躺 向下 之上 这 地面 在下面 李 的 这 大的 床架 , 和 跌倒 迅速地 睡着了
.
.
.

我躺在大床背风处的地板上，很快就睡着了。

[wɪð]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[piːp]	[ɒv; əv]	[deɪ]	[ai]	['əʊpənd]	[maɪ]	[aɪz]	,	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]
With	**the**	**first**	**peep**	**of**	**day**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**,**	**to**	**find**	**myself**	**in**	**a**	**great**
和	这	第一的	窥视	的	天	我	打开	我的	眼睛	，	到	寻找	我	在	一个	伟大的

['tʃeɪmbə(r)]	,
chamber	**,**
房间	,

天刚蒙蒙亮，我睁开双眼，发现自己身处一个巨大的房间里。

[hʌŋ]	[wɪð]	[stæmpt]	['leðə(r)]	,	['fɜːnɪʃt]	[wɪð]	[faɪn]	[im'brɔidəd]	['fɜːnɪtʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[lɪt]	[baɪ]
hung	**with**	**stamped**	**leather**	**,**	**furnished**	**with**	**fine**	**embroidered**	**furniture**	**,**	**and**	**lit**	**by**
悬挂	和	盖章	皮革	,	提供	和	美好的	绣花	家具	,	和	点燃	经过

[θriː]	[feə(r)]	['wɪndəʊz]	.
three	**fair**	**windows**	**.**
三	公平的	视窗	.

挂着压花皮革，摆放着精美的刺绣家具，三扇漂亮的窗户透进阳光。

[ten]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,	[ɔː(r)]	[pə'hæps]	['twenti]	,
Ten	**years**	**ago**	**,**	**or**	**perhaps**	**twenty**	**,**
十	年	前	,	或者	也许	二十	,

十年前，或者二十年前，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]	['plez(ə)nt]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[ə'weɪk]	[ɪn]
it	**must**	**have**	**been**	**as**	**pleasant**	**a**	**room**	**to**	**lie**	**down**	**or**	**to**	**awake**	**in**
它	必须	有	到过	作为	令人愉快的	一个	房间	到	说谎	向下	或者	到	醒	在

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	;
as	**a**	**man**	**could**	**wish**	**;**
作为	一个	男人	可以	希望	;

对于任何人来说，这都是一个令人愉悦的房间，无论是躺下还是醒来，都无可挑剔。

[bʌt; bət]	[dæmp]	,	[dɜːt]	,	[dɪs'juːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[maɪs]	[ænd; ənd]	['spaɪdə(r)z]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðeə(r)]
but	**damp**	**,**	**dirt**	**,**	**disuse**	**,**	**and**	**the**	**mice**	**and**	**spiders**	**had**	**done**	**their**
但	潮湿	,	污垢	,	废弃	,	和	这	小鼠	和	蜘蛛	有	完毕	他们的

[wɜːst]	[sɪns]	[ðen]	.
worst	**since**	**then**	**.**
最差	自从	然后	.

但自那以后，潮湿、污垢、废弃，以及老鼠和蜘蛛都对这里造成了极大的破坏。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	-	[peɪnz]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['brəʊkən]	;
Many	**of**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**,**	**besides**	**,**	**were**	**broken**	**;**
许多	的	这	窗户	-	窗格	,	除了	,	是	破碎的	;

此外，许多窗户玻璃都破碎了；

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['kɒmən]	[ə; eɪ]	['fiːtʃə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	,
and	**indeed**	**this**	**was**	**so**	**common**	**a**	**feature**	**in**	**that**	**house**	**,**
和	的确	这	曾是	所以	常见的	一个	特征	在	那	房子	,

而这确实是那所房子里非常常见的景象。

[ðæt]	[ai]	[bɪ'liːv]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[mʌst; məst]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[hæv; həv]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[siːdʒ]	[frɒm; frəm]
that	**I**	**believe**	**my**	**uncle**	**must**	**at**	**some**	**time**	**have**	**stood**	**a**	**siege**	**from**
那	我	相信	我的	叔叔	必须	在	一些	时间	有	站立	一个	围城	从

[hɪz; ɪz]	[ɪn'dɪgnənt]	['neɪbɜːrz]	—	[pə'hæps]	[wɪð]	['dʒenɪt]	['klaʊstən]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[hed]	.
his	**indignant**	**neighbours**	**—**	**perhaps**	**with**	**Jennet**	**Clouston**	**at**	**their**	**head**	**.**
他的	愤怒	邻居	—	也许	和	驴骡	克卢斯顿	在	他们的	头	.

我相信我的叔叔一定曾经遭受过愤怒的邻居们的围攻——也许珍妮特·克卢斯顿就是他们的首领。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	;	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	['veri]	[kəʊld]	[ɪn]	[ðæt]	['mɪzrəbl]
Meanwhile	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**outside**	**;**	**and**	**being**	**very**	**cold**	**in**	**that**	**miserable**
同时	这	太阳	曾是	灼灼	外部	;	和	存在	非常	寒冷的	在	那	悲惨的

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

与此同时，外面阳光明媚；而那间阴冷潮湿的房间里却十分寒冷。

[ai] [nɒkt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [maɪ]['dʒeɪlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
I knocked and shouted till my gaoler came and let me out .
我 敲门 和 喊叫 直到 我的 看守 来了 和 让 我 出去 .

我敲门大声呼喊，直到狱卒过来放我出去。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] ,
He carried me to the back of the house , where was a draw - well ,
他 携带 我 到 这 后退 的 这 房子 , 在哪里 曾是 一个 画 - 出色地 ,

他背着我走到房子后面，那里有一口水井。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] [ðeə(r)] , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
and told me to “ wash my face there , if I wanted ; ” and when that was done ,
和 讲述 我 到 “ 洗 我的 脸 那里 , 如果 我 通缉 ; ” 和 什么时候 那 曾是 完毕 ,

然后他告诉我“如果我想的话，可以在那里洗脸”；洗完脸后，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I made the best of my own way back to the kitchen ,
我 制成 这 最好的 的 我的 自己的 方式 后退 到 这 厨房 ,

我尽力想办法回到了厨房。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] .
where he had lit the fire and was making the porridge .
在哪里 他 有 点燃 这 火 和 曾是 制作 这 稀饭 .

他在那里生火煮粥。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd] [wɪð] [tuː] [bəʊlz] [ænd; ənd] [tuː] [hɔːn] [spuːn] ,
The table was laid with two bowls and two horn spoons ,
这 桌子 曾是 铺设 和 二 碗 和 二 喇叭 勺子 ,

桌上摆着两个碗和两把牛角勺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋg(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɪə(r)] .
but the same single measure of small beer .
但 这 相同的 单身的 措施 的 小的 啤酒 .

但都是同样单一量的淡啤酒。

[pə'hæps] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps my eye rested on this particular with some surprise , and perhaps my uncle observed it ;
也许 我的 眼睛 休息 在 这 特别的 和 一些 惊喜 , 和 也许 我的 叔叔 观察到 它 ;

或许我的目光偶然落在了这个东西上，感到有些惊讶，或许我的叔叔也看到了它；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] ,
for he spoke up as if in answer to my thought ,
为了 他 辐 向上 作为 如果 在 回答 到 我的 想法 ,

因为他开口说话，仿佛是在回应我的想法，

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [eɪl] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
asking me if I would like to drink ale — for so he called it .
问 我 如果 我 会 喜欢 到 喝 麦芽酒 — 为了 所以 他 称为 它 .

他问我想不想喝麦芽酒——因为他把麦芽酒叫做麦芽酒。

[ai][təʊld] [hɪm] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ə'baʊt] .
I told him such was my habit , but not to put himself about .
我 讲述 他 这样的 曾是 我的 习惯 , 但 不是 到 放 他自己 关于 .

我告诉他这是我的习惯，但我不会到处招摇。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪl] [dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] .
“ Na , na , ” said he ; “ I'll deny you nothing in reason .
“ 娜 , 纳 , ” 说 他 ; “ 患病的 否定 你 没有什么 在 原因 .

“不，不，”他说；“只要合情合理，我不会拒绝你。”

” [hiː; hi] [fetʃt] [əˈnʌðə(r)] [kʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [səˈpraɪz] ,
” He fetched another cup from the shelf ; and then , to my great surprise ,
” 他 已获取 其他 杯子 从 这 架子 ; 和 然后 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

他从架子上又拿了一个杯子；然后，令我非常惊讶的是，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [mɔː(r)][bɪə(r)] , [hiː; hi] [pɔː] [æn; ən] [ˈækjərət] [hɑːf] [frɒm; frəm][wʌn] [kʌp] [tuː; tə]
instead of drawing more beer , he poured an accurate half from one cup to
反而 的 绘画 更多的 啤酒 , 他 倾倒 一个 准确的 一半 从 一 杯子 到
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

他没有继续倒啤酒，而是准确地将半杯啤酒从一个杯子倒入另一个杯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈnəʊbəlnɪs] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] ;
There was a kind of nobleness in this that took my breath away ;
那里 曾是 一个 种类 的 高贵 在 这 那 采取 我的 气息 离开 ;

这其中蕴含着一种令我屏息的高贵气质；

[ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] ,
if my uncle was certainly a miser ,
如果 我的 叔叔 曾是 当然 一个 吝啬鬼 ,

如果我叔叔真是个守财奴，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈθʌrə] [briːd] [ðæt] [ɡəʊz] [nɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [vaɪs] [rɪˈspektəbl]
he was one of that thorough breed that goes near to make the vice respectable
他 曾是 一 的 那 彻底 品种 那 去 靠近 到 制作 这 副 可敬
.
.
.

他是那种彻底的恶人，几乎把恶习都美化了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [miːl] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˌebəˈniːzə(r)] [ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ]
When we had made an end of our meal , my uncle Ebenezer unlocked a
什么时候 我们 有 制成 一个 结尾 的 我们的 一顿饭 , 我的 叔叔 埃比尼泽 已解锁 一个
[drɔː(r)] ,
drawer ,
抽屉 ,

我们吃完饭后，埃比尼泽叔叔打开了一个抽屉。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] ,
and drew out of it a clay pipe and a lump of tobacco ,
和 画 出去 的 它 一个 黏土 管道 和 一个 块 的 烟草 ,

然后从里面掏出一根陶土烟斗和一块烟草。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [wʌn] [fɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈɡen] .
from which he cut one fill before he locked it up again .
从 哪个 他 切 一 充满 前 他 已锁定 它 向上 再次 .

他从中取出一份填充物，然后再次将其锁好。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [sməʊkt] .
Then he sat down in the sun at one of the windows and silently smoked .
然后 他 卫星 向下 在 这 太阳 在 一 的 这 视窗 和 默默 熏制 .

然后他坐在阳光下的窗边，默默地抽着烟。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ˈkəʊstɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
From time to time his eyes came coasting round to me ,
从 时间 到 时间 他的 眼睛 来了 滑行 圆形的 到 我 ,

他的目光时不时会转向我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
and he shot out one of his questions .
和 他 射击 出去 一 的 他的 问题 .

他抛出了一个问题。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
Once it was , “ And your mother ?
一次 它 曾是 , “ 和 你的 母亲 ?

曾经是这样的：“那你母亲呢？”

” [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ded] , “ [eɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['læsi] !
” and when I had told him that she , too , was dead , “ Ay , she was a bonnie lassie !
” 和 什么时候 我 有 讲述 他 那 她 , 也 , 曾是 死的 , “ 哎 , 她 曾是 一个 邦妮 恋人 !

当我告诉他她也死了的时候，“哎呀，她是个漂亮姑娘！”

” [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] , “ - [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [frendz] [əʊ] - [jɔːz] ?
” Then , after another long pause , “ Whae were these friends o ' yours ?
” 然后 , 后 其他 长的 暂停 , “ - 是 这些 朋友们 o - 你的 ?

“然后，在又过了很久的沉默之后，‘你的这些朋友是谁？’”

” [ai][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] ; [ðəʊ] ,
” I told him they were different gentlemen of the name of Campbell ; though ,
” 我 讲述 他 他们 是 不同的 先生们 的 这 姓名 的 坎贝尔 ; 尽管 ,

“我告诉他，他们是两位同姓坎贝尔的先生，只是不是同一位；尽管如此，

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
indeed , there was only one , and that the minister ,
的确 , 那里 曾是 仅有的 一 , 和 那 这 部长 ,

事实上，只有一个人，那就是部长。

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
that had ever taken the least note of me ;
那 有 曾经 已采取 这 至少 笔记 的 我 ;

曾经有人对我稍有注意过；

[bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [tuː] [lait] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
but I began to think my uncle made too light of my position ,
但 我 开始 到 思考 我的 叔叔 制成 也 光 的 我的 位置 ,

但我开始觉得叔叔太轻视我的处境了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] ['helpləs] .
and finding myself all alone with him , I did not wish him to suppose me helpless .
和 寻找 我 全部 独自的 和 他 , 我 做过 不是 希望 他 到 认为 我 无助 .

发现自己和他单独待在一起，我不想让他觉得我无助。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ ['deɪvi] , [maɪ][mæn] ,
He seemed to turn this over in his mind ; and then , “ Davie , my man ,
他 似乎 到 转动 这 超过 在 他的 头脑 ; 和 然后 , “ 戴维 , 我的 男人 ,

他似乎在心里仔细琢磨着这件事；然后说道：“戴维，我的兄弟，

” [sed] [hiː; hi] , “ [jiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [bɪt] [wen] [jiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ˌebə'niːzə(r)] .
” said he , “ ye've come to the right bit when ye came to your uncle Ebenezer .
” 说 他 , “ 你们已经 来 到 这 正确的 少量 什么时候 是的 来了 到 你的 叔叔 埃比尼泽 .

他说：“你来找你叔叔埃比尼泽，就来对了地方。”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] ;
I've a great notion of the family , and I mean to do the right by you ;
我已经 一个 伟大的 概念 的 这 家庭 , 和 我 意思是 到 做 这 正确的 经过 你 ;

我非常重视家庭，我一定会善待你们；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'sɛl] - [ɒv; əv] [wʌts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt]
but while I'm taking a bit think to mysel ' of what's the best thing to put
但 尽管 我是 采取 一个 少量 思考 到 我 - 的 是什么 这 最好的 事物 到 放
[juː; jʊ][tuː; tə] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [lɔː] ,
you to — whether the law ,
你 到 — 无论 这 法律 ,

但趁我还有点时间思考，怎样处置你才是最好的——无论是通过法律，

[ɔː(r)][ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
or the meenistry , or maybe the army ,
或者 这 - , 或者 或许 这 军队 ,

或者说是宫廷，或者可能是军队。

[wɪlk] [ɪz] [wɒt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [f'ɒndəst] [ɒv; əv] — [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['bælfʊrz] [tuː; tə][biː; bi]
whilk is what boys are fondest of — I wouldnae like the Balfours to be
威尔克 是 什么 男孩们 是 最爱 的 — 我 不会 喜欢 这 巴尔弗斯 到 是
['hʌmb(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [hwiːn] ['hiːlənd] ['kæmˌbɛlz] ,
humbled before a wheen Hieland Campbells ,
谦卑 前 一个 当 希兰德 坎贝尔 ,

那是男孩们最喜欢的——我可不想看到贝尔福家族在希兰德·坎贝尔家族面前颜面扫地。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
and I'll ask you to keep your tongue within your teeth .
和 患病的 问 你 到 保持 你的 舌头 之内 你的 牙齿 .

我会要求你把舌头放在牙齿之间。

[neɪ] ['lɛtəz] ; [neɪ] ['mesɪdʒɪz] ; [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːd] [tuː; tə] - ; [ɔː(r)] [els] — [ðeəz; ðəz][maɪ]
Nae letters ; nae messages ; no kind of word to onybody ; or else — there's my
纳 信件 ; 纳 消息 ; 不 种类 的 单词 到 - ; 或者 别的 — 有 我的
[dɔː(r)] . ”
door . ”
门 . ”

不许写信；不许留言；不许跟任何人说一句话；否则——我的门就关上。

“ ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] , ” [sed] [ai] ,
“ Uncle Ebenezer , ” said I ,
“ 叔叔 埃比尼泽 , ” 说 我 ,

“埃比尼泽叔叔,”我说。

“ [aɪv] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] .
“ I've no manner of reason to suppose you mean anything but well by me .
“ 我已经 不 方式 的 原因 到 认为 你 意思是 任何事物 但 出色地 经过 我 .

“我没有任何理由认为你对我没有好意。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
For all that , I would have you to know that I have a pride of my own
为了 全部 那 , 我 会 有 你 到 知道 那 我 有 一个 自豪 的 我的 自己的
.
.
.

尽管如此，我还是要让你们知道，我也有自己的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ai] [keɪm] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ;
It was by no will of mine that I came seeking you ;
它 曾是 经过 不 将要 的 矿 那 我 来了 寻求 你 ;

我并非自愿来寻找你；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃəʊ]	[ˌem ˈiː]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɔː(r)]	[əˈgen]	,	[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
and	**if**	**you**	**show**	**me**	**your**	**door**	**again**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**at**	**the**	**word**	**.**
和	如果	你	展示	我	你的	门	再次	,	患病的	拿	你	在	这	单词	.

如果你再让我看到你的门，我就相信你的话。

”	[hiː; hi]	[siːmd]	[ˈgriːvəsli]	[pʊt]	[aʊt]	.
”	**He**	**seemed**	**grievously**	**put**	**out**	**.**
”	他	似乎	严重地	放	出去	.

他似乎非常生气。

“	[huːts]	-	[tuːts]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ˈsɜːkə]	-	[ˈkæniː]	,	[mæn]	—	[ˈsɜːkə]	-	[ˈkæniː]	!
“	**Hoots**	**-**	**toots**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**ca**	**'**	**cannie**	**,**	**man**	**—**	**ca**	**'**	**cannie**	**!**
“	猫头鹰	-	嘟嘟	,	”	说	他	,	“	ca	-	糖果	,	男人	—	ca	-	糖果	!

“呜呜呜,”他说，“可可尼，伙计可可尼！”

[baɪd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔː(r)]	[tuː]	.
Bide	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
比德	一个	天	或者	二	.

等一两天。

[aɪm]	[neɪ]	[ˈwɔːlɒk]	,	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːtʃuːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɒtəm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈpærɪtʃ]	[bəʊl]	;
I'm	**nae**	**warlock**	**,**	**to**	**find**	**a**	**fortune**	**for**	**you**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**parritch**	**bowl**	**;**
我是	纳	术士	,	到	寻找	一个	财富	为了	你	在	这	底部	的	一个	帕里奇	碗	;

我不是巫师，无法在帕里奇碗底为你找到财富；

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ˈneɪθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈneɪˌbɑːdi]	,
but	**just**	**you**	**give**	**me**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**and**	**say**	**naething**	**to**	**naebody**	**,**
但	只是	你	给	我	一个	天	或者	二	,	和	说	什么都没有	到	无人	,

但你只要给我一两天时间，什么都不要跟任何人说。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	,	[aɪl]	[duː; də]	[ðə; ði]	[raɪt]	[baɪ]	[juː; jʊ]	.	”
and	**as**	**sure**	**as**	**sure**	**,**	**I'll**	**do**	**the**	**right**	**by**	**you**	**.**	**”**
和	作为	当然	作为	当然	,	患病的	做	这	正确的	经过	你	.	”

我保证会好好待你。

“	[ˈveri]	[wel]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ɪˈnʌf]	[sed]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**enough**	**said**	**.**
“	非常	出色地	,	”	说	我	,	“	足够的	说	.

“很好,”我说，“无需多言。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem ˈiː]	,	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[daʊt]	[bʌt; bət]	[aɪl]	[biː; bi]	[glæd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
If	**you**	**want**	**to**	**help**	**me**	**,**	**there's**	**no**	**doubt**	**but**	**I'll**	**be**	**glad**	**of**	**it**	**,**
如果	你	想	到	帮助	我	,	有	不	怀疑	但	患病的	是	高兴的	的	它	,

如果你想帮我，那当然没问题，我会非常感激。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[aɪl]	[biː; bi]	[ˈgreɪtf(ə)l]	.
and	**none**	**but**	**I'll**	**be**	**grateful**	**.**
和	没有任何	但	患病的	是	感激的	.

只有我会感激不尽。

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	(	[tuː]	[suːn]	,
”	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**(**	**too**	**soon**	**,**
”	它	似乎	到	我	(	也	很快	,

在我看来（为时过早），

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	)	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈgetɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʌpə(r)]	[hænd]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	;
I	**dare**	**say**	**)**	**that**	**I**	**was**	**getting**	**the**	**upper**	**hand**	**of**	**my**	**uncle**	**;**
我	敢	说	)	那	我	曾是	获得	这	上	手	的	我的	叔叔	;

我敢说，我当时占了上风，超过了我的叔叔；

[ænd; ənd]	[ai]	[bɪ'gæn]	[nekst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ai]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	['bedkləʊðz]	[eəd]
and	**I**	**began**	**next**	**to**	**say**	**that**	**I**	**must**	**have**	**the**	**bed**	**and**	**bedclothes**	**aired**
和	我	开始	下一个	到	说	那	我	必须	有	这	床	和	床上用品	播出

[ænd; ənd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[sʌn]	-	[draɪ]	;
and	**put**	**to**	**sun**	**-**	**dry**	**;**
和	放	到	太阳	-	干燥	;

然后我开始说，我必须把床和被褥拿出来晾晒；

[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[sliːp]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɪkl]	.
for	**nothing**	**would**	**make**	**me**	**sleep**	**in**	**such**	**a**	**pickle**	**.**
为了	没有什么	会	制作	我	睡觉	在	这样的	一个	泡菜	.

我绝不会让自己在这种困境中安然入睡。

“	[ɪz]	[ðɪs]	[maɪ]	[haʊs]	[ɔː(r)]	[jɔːz]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kiːn]	[vɔɪs]	,
“	**Is**	**this**	**my**	**house**	**or**	**yours**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**his**	**keen**	**voice**	**,**
“	是	这	我的	房子	或者	你的	?	”	说	他	,	在	他的	敏锐的	嗓音	,

“这是我的房子还是你的？”他用尖锐的声音问道。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[brəʊk]	[ɒf]	.
and	**then**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**broke**	**off**	**.**
和	然后	全部	的	一个	突然	打破	离开	.

然后突然就中断了。

“	[nə; nɑː]	,	[nə; nɑː]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ai]	['dɪd.ni]	[miːn]	[ðæt]	.
“	**Na**	**,**	**na**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**didnae**	**mean**	**that**	**.**
“	娜	,	纳	,	”	说	他	,	“	我	迪达	意思是	那	.

“不，不，”他说，“我不是那个意思。”

[wʌts]	[maɪn]	[ɪz]	[jɔːz]	,	['deɪvi]	,	[maɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[wʌts]	[jɔːz]	[ɪz]	[maɪn]	.
What's	**mine**	**is**	**yours**	**,**	**Davie**	**,**	**my**	**man**	**,**	**and**	**what's**	**yours**	**is**	**mine**	**.**
是什么	矿	是	你的	,	戴维	,	我的	男人	,	和	是什么	你的	是	矿	.

戴维，我的东西就是你的，我的东西就是你的。

[blʌdz]	['θɪkə]	[ðæn; ðən]	['wɔːtə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['neɪˌbɑːdi]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]
Blood's	**thicker**	**than**	**water**	**;**	**and**	**there's**	**naebody**	**but**	**you**	**and**	**me**	**that**
血液	较厚	比	水	;	和	有	无人	但	你	和	我	那

[ɔːt]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
ought	**the**	**name**	**.**
应该	这	姓名	.

血浓于水；除了你我，没有人配得上这个名字。

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɒn]	[hiː; hi]	['ræmbl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	['eɪnʃənt]	['greɪtnəs]	,
”	**And**	**then**	**on**	**he**	**rambled**	**about**	**the**	**family**	**,**	**and**	**its**	**ancient**	**greatness**	**,**
”	和	然后	在	他	漫无目的地闲聊	关于	这	家庭	,	和	它是	古老的	伟大	,

然后他开始滔滔不绝地谈论起这个家族及其古老的辉煌历史，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ðæt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɪn'lɑːdʒ]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**his**	**father**	**that**	**began**	**to**	**enlarge**	**the**	**house**	**,**
和	他的	父亲	那	开始	到	放大	这	房子	,

他的父亲开始扩建房子，

[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[stɒpt]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪnfl]	[weɪst]	;
and	**himself**	**that**	**stopped**	**the**	**building**	**as**	**a**	**sinful**	**waste**	**;**
和	他自己	那	停止	这	建筑	作为	一个	罪恶的	浪费	;

而他自己则认为建造这座建筑是一种罪恶的浪费；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	['dʒenɪt]	-	['mesɪdʒ]	.
and	**this**	**put**	**it**	**in**	**my**	**head**	**to**	**give**	**him**	**Jennet**	**Clouston's**	**message**	**.**
和	这	放	它	在	我的	头	到	给	他	驴骡	-	信息	.

于是我脑海里浮现出珍妮特·克劳斯顿的信息，想把它转达给他。

“ [ðə; ði] [ˈlɪmə(r)] !
“ The limmer !
“ 这 利默 !

“轻便器！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [twelv] [ˈhʌnər] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] — [ðæts] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɪmə(r)] ! [
“ Twelve hunner and fifteen — that's every day since I had the limmer rowpit ! [
“ 十二 亨纳 和 十五 — 那就是 每一个 天 自从 我 有 这 利默 划艇坑 ! [
[θriː]] [ˌdiː əʊ ˈdiː] ,
3] Dod ,
3] 国防部 ,

“一千二百一十五——自从我有了那艘轻便的划艇以来，每天都是这个数！[3] 多德，

[ˈdeɪvɪd] , [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈrəʊstɪd] [ɒn] [red] [piːt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪm][baɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !
David , I'll have her roasted on red peats before I'm by with it !
大卫 , 患病的 有 她 烤 在 红色的 泥炭 前 我是 经过 和 它 !

大卫，我走之前一定要把她用红泥炭烤了！

[ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] [prəˈkleɪmd] [wɪtʃ] !
A witch — a proclaimed witch !
一个 巫婆 — 一个 宣布 巫婆 !

一个女巫——一个被公认为女巫的人！

[aɪl] [æf] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [klɑːk] .
I'll aff and see the session clerk .
患病的 亲属 和 看 这 会议 职员 .

我会去见会议记录员。

” [[θriː]] [səʊld] [ʌp] .
” [3] Sold up .
” [3] 卖 向上 .

[3] 全部售罄。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [tʃest] ,
And with that he opened a chest ,
和 和 那 他 打开 一个 胸部 ,

于是他打开了一个箱子。

[ænd; ənd] [ɡɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [ænd; ənd] [wel] - [prɪˈzɜːvd] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] ,
and got out a very old and well - preserved blue coat and waistcoat ,
和 得到 出去 一个 非常 老的 和 出色地 - 保存完好 蓝色的 外套 和 马甲 ,

然后他拿出了一件非常古老但保存完好的蓝色外套和背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈbiːvə(r)] [hæt] , [bəʊθ] [wɪˈðaʊt] [leɪs] .
and a good enough beaver hat , both without lace .
和 一个 好的 足够的 海狸 帽子 , 两个都 没有 蕾丝 .

还有一顶质量不错的海狸皮帽，两者都没有蕾丝。

[ðiːz] [hiː; hi] [θruː] [ɒn] [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbəd] ,
These he threw on any way , and taking a staff from the cupboard ,
这些 他 扔 在 任何 方式 , 和 采取 一个 职员 从 这 橱柜 ,

他随手把这些东西披在身上，然后从橱柜里拿出一根拐杖，

[lɒkt] [ɔːl] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'restɪd] [hɪm]
locked all up again , and was for setting out , when a thought arrested him
已锁定 全部向上 再次 , 和 曾是 为了 环境 出去 , 什么时候 一个 想法 被捕 他
.
:
.

他再次锁好所有东西，正准备出发，这时一个念头让他停了下来。

“ [ai] ['kæniː] [liːv] [juː; jʊ][baɪ] [jʊr'sɛl] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I cannae leave you by yoursel ' in the house , ” said he .
“ 我 美人蕉 离开 你 经过 你自己 - 在 这 房子 , ” 说 他 .

“我不能把你一个人留在家里,”他说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɒk] [juː; jʊ] [aʊt] .
“ I'll have to lock you out .
“ 患病的 有 到 锁 你 出去 .

“我得把你锁在外面了。”

” [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
” The blood came to my face .
” 这 血 来了 到 我的 脸 .

“血流到了我的脸上。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lɒk] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ai] [sed] ,
“ If you lock me out , ” I said ,
“ 如果 你 锁 我 出去 , ” 我 说 ,

“如果你把我锁在外面,”我说，

“ ['itl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [jʊl] [siː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['frendʃɪp] .
“ it'll be the last you'll see of me in friendship .
“ 它将 是 这 最后的 你会 看 的 我 在 友谊 .

“这将是你最后一次以朋友的身份见到我。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] .
” He turned very pale , and sucked his mouth in .
” 他 转向 非常 苍白 , 和 真烂 他的 嘴 在 .

“他脸色变得非常苍白，并吸了吸嘴巴。”

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ This is no the way , ” he said ,
“ 这 是 不 这 方式 , ” 他 说 ,

“这不是办法,”他说。

['lʊkɪŋ] ['wɪkɪdli] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] — “ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɪn][maɪ]
looking wickedly at a corner of the floor — “ this is no the way to win my
寻找 邪恶地 在 一个 角落 的 这 地面 — “ 这 是 不 这 方式 到 赢 我的
['feɪvə(r)] , ['deɪvɪd] . ”
favour , David . ”
偏爱 , 大卫 . ”

他恶狠狠地看着地板的一角——“大卫，你这样可不是赢得我好感的方法。”

“ [sɜː(r)] , ” [sez] [ai] , “ [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒmən]
“ Sir , ” says I , “ with a proper reverence for your age and our common
“ 先生 , ” 说道 我 , “ 和 一个 恰当的 尊敬 为了 你的 年龄 和 我们的 常见的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“先生,”我说，“出于对您的年龄和我们共同血缘的敬意，

[ai][duː; də][nɒt]['væljuː][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] - ['pɜːtʃəs] .
I do not value your favour at a boddle's purchase .
我 做 不是 价值 你的 偏爱 在 一个 - 购买 .

你的恩惠对我来说微不足道。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ɒv; əv][maɪ'self] ;
I was brought up to have a good conceit of myself ;
我 曾是 带来 向上 到 有 一个 好的 自负 的 我 ;
我从小就被教育要对自己有很高的自尊心;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ,
and if you were all the uncle , and all the family ,
和 如果 你 是 全部 这 叔叔 , 和 全部 这 家庭 ,
如果你是所有的叔叔，以及所有的家人，

[ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [bai] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [praisiz] .
I had in the world ten times over , I wouldn't buy your liking at such prices .
我 有 在 这 世界 十 时代 超过 , 我 不会 买 你的 喜欢 在 这样的 价格 .
就算我拥有全世界十倍的东西，我也不会花这样的价钱买你喜欢的东西。

” ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
” Uncle Ebenezer went and looked out of the window for awhile .
” 叔叔 埃比尼泽 去 和 看起来 出去 的 这 窗户 为了 一会儿 .
“埃比尼泽叔叔走到窗边，向外看了好一会儿。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['pɔːlzi] .
I could see him all trembling and twitching , like a man with palsy .
我 可以 看 他 全部 发抖 和 抽搐 , 喜欢 一个 男人 和 麻痹 .
我看到他浑身颤抖抽搐，像个瘫痪病人一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
But when he turned round , he had a smile upon his face .
但 什么时候 他 转向 圆形的 , 他 有 一个 微笑 之上 他的 脸 .
但他转过身来时，脸上却带着笑容。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] .
“ Well , well , ” said he , “ we must bear and forbear .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 他 , “ 我们 必须 熊 和 忍耐 .
“好吧，好吧,”他说，“我们必须忍耐和宽容。”

[aɪl] [nəʊ][gəʊ] ; [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'll no go ; that's all that's to be said of it . ”
患病的 不 去 ; 那就是 全部 那就是 到 是 说 的 它 . ”
我不去；就说这么多吧。

“ ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ai][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
“ Uncle Ebenezer , ” I said , “ I can make nothing out of this .
“ 叔叔 埃比尼泽 , ” 我 说 , “ 我 能 制作 没有什么 出去 的 这 .
“埃比尼泽叔叔,”我说，“我完全搞不懂这件事。”

[juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ; [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
You use me like a thief ; you hate to have me in this house ;
你 使用 我 喜欢 一个 贼 ; 你 恨 到 有 我 在 这 房子 ;
你像对待小偷一样利用我；你恨不得我待在这个家里；

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] :
you let me see it , every word and every minute :
你 让 我 看 它 , 每一个 单词 和 每一个 分钟 :
你让我看到了这一切，每一个字，每一分钟：

[ɪts] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
it's not possible that you can like me ; and as for me ,
它是 不是 可能的 那 你 能 喜欢 我 ; 和 作为 为了 我 ,
你不可能喜欢我；至于我，

[aɪv] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
I've spoken to you as I never thought to speak to any man .
我已经 说 到 你 作为 我 绝不 想法 到 说话 到 任何 男人 .
我跟你说话的方式，是我以前从未想过会跟任何男人说的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
Why do you seek to keep me , then ?
为什么 做 你 寻找 到 保持 我 ， 然后 ？

那你为什么还要留住我呢?

[let] [ˌem ˈiː] [gæŋ] [bæk] — [let][ˌem ˈiː] [gæŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪk]
Let me gang back — let me gang back to the friends I have , and that like
让 我 帮派 后退 — 让 我 帮派 后退 到 这 朋友们 我 有 ， 和 那 喜欢
[ˌem ˈiː] ! ”
me ! ”
我 ！ ”

让我回去吧——让我回到我那些朋友身边，那些喜欢我的朋友身边！

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈɜːnɪstli] .
“ Na , na ; na , na , ” he said , very earnestly .
“ 娜 ， 纳 ； 纳 ， 纳 ， ” 他 说 ， 非常 切实 .

“不，不；不，不，”他非常认真地说。

“ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [faɪn] ; [wiːl; wil] [əˈgriː] [faɪn] [jet] ;
“ I like you fine ; we'll agree fine yet ;
“ 我 喜欢 你 美好的 ； 出色地 同意 美好的 然而 ；

“我挺喜欢你的；我们以后也会相处融洽的；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai] [kʊdni] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [wei] [jiː; ji]
and for the honour of the house I couldnae let you leave the way ye
和 为了 这 荣誉 的 这 房子 我 无法 让 你 离开 这 方式 是的
[keɪm] .
came .
来了 .

为了家族的荣誉，我不能让你原路返回。

[baɪd] [hɪə(r)][ˈkwaɪət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ; [dʒʌst][juː; jʊ] [baɪd] [hɪə(r)][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [ˈbɪtɪ] ,
Bide here quiet , there's a good lad ; just you bide here quiet a bittie ,
比德 这里 安静的 ， 有 一个 好的 小伙子 ； 只是 你 比德 这里 安静的 一个 比特 ，

你安静地待在这儿，那儿有个好孩子；你就安静地待在这儿一会儿，小伙子。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [əˈgriː] . ”
and ye'll find that we agree . ”
和 叫喊 寻找 那 我们 同意 . ”

你会发现我们的观点是一致的。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , “ [aɪl] [steɪ]
“ Well , sir , ” said I , after I had thought the matter out in silence , “ I'll stay
“ 出色地 ， 先生 ， ” 说 我 ， 后 我 有 想法 这 事情 出去 在 沉默 ， “ 患病的 停留
[əˈwaɪl] .
awhile .
一会儿 .

“好吧，先生，”我沉默地思考了一会儿后说道，“我会待一会儿。”

[ɪts] [mɔː(r)][dʒʌst][ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [helpt] [baɪ][maɪ] [əʊn] [blʌd] [ðæn; ðən] [ˈstrendʒər] ;
It's more just I should be helped by my own blood than strangers ;
它是 更多的 只是 我 应该 是 帮助 经过 我的 自己的 血 比 陌生人 ；

与其让陌生人帮助我，不如让我自己的亲人帮助我，这才是更公平的做法。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [əˈgriː] , [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]
and if we don't agree , I'll do my best it shall be through no fault of
和 如果 我们 不 同意 ，患病的 做 我的 最好的 它 将 是 通过 不 过错 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

如果我们无法达成一致，我将尽我所能，但这绝非我的过错。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz]
I RUN A GREAT DANGER IN THE HOUSE OF SHAWS
我 跑步 一个 伟大的 危险 在 这 房子 的 肖氏

我在萧伯纳之家身处险境

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [səʊ] [ɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['feəli] [wel] .
or a day that was begun so ill , the day passed fairly well .
或者 一个 天 那 曾是 开始 所以 患病的 , 这 天 通过了 相当 出色地 .

或者，原本糟糕的一天，却过得相当顺利。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [kəʊld] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [hɒt] ['pɒrɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ;
We had the porridge cold again at noon , and hot porridge at night ;
我们 有 这 稀饭 寒冷的 再次 在 中午 , 和 热的 稀饭 在 夜晚 ;

中午我们又喝了冷粥，晚上喝了热粥；

['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['daɪət] .
porridge and small beer was my uncle's diet .
稀饭 和 小的 啤酒 曾是 我的 叔叔的 饮食 .

我叔叔的日常饮食是粥和淡啤酒。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
He spoke but little , and that in the same way as before ,
他 辐 但 小的 , 和 那 在 这 相同的 方式 作为 前 ,

他很少说话，而且和以前一样。

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ;
shooting a question at me after a long silence ;
射击 一个 问题 在 我 后 一个 长的 沉默 ;

长时间沉默后，他突然向我抛出一个问题；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] , [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and when I sought to lead him to talk about my future , slipped out of it
和 什么时候 我 寻求 到 带领 他 到 讲话 关于 我的 未来 , 滑倒了 出去 的 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

当我试图引导他谈谈我的未来时，他又溜走了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ,
In a room next door to the kitchen , where he suffered me to go ,
在 一个 房间 下一个 门 到 这 厨房 , 在哪里 他 遭受 我 到 去 ,

他允许我去厨房隔壁的房间里，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , [bəʊθ] ['lætɪn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
I found a great number of books , both Latin and English ,
我 成立 一个 伟大的 数字 的 图书 , 两个都 拉丁 和 英语 ,

我找到了很多书，包括拉丁文和英文的。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
in which I took great pleasure all the afternoon .
在 哪个 我 采取 伟大的 乐趣 全部 这 下午 .

整个下午我都玩得很开心。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [səʊ] ['laɪtli] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
Indeed , the time passed so lightly in this good company ,
的确 , 这 时间 通过了 所以 轻轻 在 这 好的 公司 ,

与这些好友相伴，时间确实过得很快。

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ʃɔːz] ;

that I began to be almost reconciled to my residence at Shaws ;

那 我 开始 到 是 几乎 和解 到 我的 住宅 在 肖氏 ;

我开始几乎接受了在肖氏学院的居住生活；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [maɪn] ,

and nothing but the sight of my uncle , and his eyes playing hide and seek with mine ,

和 没有什么 但 这 视线 的 我的 叔叔 , 和 他的 眼睛 玩耍 隐藏 和 寻找 和 矿 ,

除了叔叔的身影，什么也看不见，他的目光与我的目光交织在一起，仿佛在玩捉迷藏。

[rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'trʌst] .

revived the force of my distrust .

复活 这 力量 的 我的 怀疑 .

这重新激起了我的不信任感。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [dɪ'skʌvəd] , [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌm; səm] [daʊt] .

One thing I discovered , which put me in some doubt .

一 事物 我 发现 , 哪个 放 我 在 一些 怀疑 .

我发现了一件事，这让我有些怀疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['entri] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] - [bʊk] ([wʌn] [ɒv; əv] ['pætrɪk] [wɑːkərz]) ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'siːvd] :

This was an entry on the fly - leaf of a chap - book (one of Patrick Walker's) plainly written by my father's hand and thus conceived :

这 曾是 一个 入口 在 这 飞 - 叶子 的 一个 小伙子 - 书 (一 的 帕特里克 沃克的) 显然 书面 经过 我的 父亲的 手 和 因此 构思 :

这是一本小册子（帕特里克·沃克的作品）扉页上的一段文字，显然是我父亲亲笔所写，其构思由此而来：

“ [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌebə'niːzə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] .

“ To my brother Ebenezer on his fifth birthday .

“ 到 我的 兄弟 埃比尼泽 在 他的 第五 生日 .

“祝我弟弟埃比尼泽五岁生日快乐。

” [naʊ] , [wɒt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

” Now , what puzzled me was this : That , as my father was of course the younger brother ,

” 现在 , 什么 困惑 我 曾是 这 : 那 , 作为 我的 父亲 曾是 的 课程 这 年轻 兄弟 ,

“现在，让我困惑的是：因为我父亲当然是弟弟，

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erə(r)] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

he must either have made some strange error , or he must have written ,

他 必须 任何一个 有 制成 一些 奇怪的 错误 , 或者 他 必须 有 书面 ,

他要么是犯了什么奇怪的错误，要么是他写的是：

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [faɪv] , [æn; ən] ['eksələnt] , [klɪə(r)] ['mænli] [hænd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

before he was yet five , an excellent , clear manly hand of writing .

前 他 曾是 然而 五 , 一个 出色的 , 清除 男子气概 手 的 写作 .

在他五岁之前，就已经拥有了一手优秀、清晰、充满男子气概的字迹。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [tʊk] [daʊn] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]
I tried to get this out of my head ; but though I took down many interesting
我 尝试 到 得到 这 出去 的 我的 头 ; 但 尽管 我 采取 向下 许多 有趣的
['ɔːθəz] ,
authors ,
作者 ,

我努力想把这件事从脑海中驱散；虽然我记下了许多有趣的作者，

[əʊld] [ænd; ənd] [njuː] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['stɔːri] - [bʊk] ,
old and new , history , poetry , and story - book ,
老的 和 新的 , 历史 , 诗 , 和 故事 - 书 ,

古老与现代，历史、诗歌和故事书，

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [stʌk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
this notion of my father's hand of writing stuck to me ;
这 概念 的 我的 父亲的 手 的 写作 卡住 到 我 ;

父亲的笔迹给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and when at length I went back into the kitchen ,
和 什么时候 在 长度 我 去 后退 进入 这 厨房 ,

最后我回到厨房时，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪə(r)] ,
and sat down once more to porridge and small beer ,
和 卫星 向下 一次 更多的 到 稀饭 和 小的 啤酒 ,

于是，他们再次坐下来，喝粥和淡啤酒。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sed] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [ˌebə'niːzə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd]
the first thing I said to Uncle Ebenezer was to ask him if my father had
这 第一的 事物 我 说 到 叔叔 埃比尼泽 曾是 到 问 他 如果 我的 父亲 有
[nɒt] [biːn] ['veri] [kwɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
not been very quick at his book .
不是 到过 非常 快的 在 他的 书 .

我跟埃比尼泽叔叔说的第一句话就是问他，我父亲是不是写书的速度不太快。

“ [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ?
“ Alexander ?
“ 亚历山大 ?

“亚历山大？”

[nəʊ] [hɪm] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
No him ! ” was the reply .
不 他 ! ” 曾是 这 回复 .

“不是他！”对方回答道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['kwɪkə(r)] [maɪ'sɛl] - ; [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['tʃæpi] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
“ I was far quicker mysel ' ; I was a clever chappie when I was young .
“ 我 曾是 远的 更快 我 - ; 我 曾是 一个 聪明的 家伙 什么时候 我 曾是 年轻的 .

“我以前可比他快多了；我年轻的时候可是个聪明的小伙子。”

[waɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Why , I could read as soon as he could .
为什么 , 我 可以 读 作为 很快 作为 他 可以 .

为什么呢？我跟他一样，很早就学会阅读了。

” [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,
” This puzzled me yet more ; and a thought coming into my head ,
” 这 困惑 我 然而 更多的 ; 和 一个 想法 未来 进入 我的 头 ,

“这让我更加困惑；这时，一个念头涌上心头，

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [twɪnz] .
I asked if he and my father had been twins .
我 问 如果 他 和 我的 父亲 有 到过 双胞胎 .

我问他和我父亲是不是双胞胎。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [spuːn] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn]
He jumped upon his stool , and the horn spoon fell out of his hand upon
他 跳了起来 之上 他的 凳子 , 和 这 喇叭 勺子 跌倒 出去 的 他的 手 之上
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

他跳上凳子，手中的牛角勺子掉在了地上。

“ [wɒt] [g'ɑːz][jiː; ji][ɑːsk] [ðæt] ?
“ What gars ye ask that ?
“ 什么 雀鳝 是的 问 那 ?

你问的是什么问题?

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ,
” he said , and he caught me by the breast of the jacket ,
” 他 说 , 和 他 捕捉 我 经过 这 胸部 的 这 夹克 ,

他说着，一把抓住我的外套胸口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðɪs] [taɪm] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] : [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lait] ,
and looked this time straight into my eyes : his own were little and light ,
和 看起来 这 时间 直的 进入 我的 眼睛 : 他的 自己的 是 小的 和 光 ,

这一次，他直视着我的眼睛：他的眼睛很小很浅。

[ænd; ənd] [braɪt] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːrdz] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['streɪndʒli] .
and bright like a bird's , blinking and winking strangely .
和 明亮的 喜欢 一个 鸟类 , 眨眼 和 眨眼 奇怪的 .

像鸟儿一样明亮，奇怪地眨着眼睛。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ai] [ɑːskt] , ['veri] ['kɑːmli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɒt] ['iːzəli]
” I asked , very calmly , for I was far stronger than he , and not easily
” 我 问 , 非常 平静地 , 为了 我 曾是 远的 更强 比 他 , 和 不是 容易地
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“我非常平静地问道，因为我比他强壮得多，而且不容易被吓倒。”

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪ]['dʒækɪt] .
“ Take your hand from my jacket .
“ 拿 你的 手 从 我的 夹克 .

“把你的手从我的外套上拿开。”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .
This is no way to behave .
这 是 不 方式 到 表现 .

这种行为太不体面了。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
” My uncle seemed to make a great effort upon himself .
” 我的 叔叔 似乎 到 制作 一个 伟大的 努力 之上 他自己 .

“我叔叔似乎很注重自身形象。”

“ [ˌdiː əʊ ˈdiː][mæn] , [ˈdeɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] - [neɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .
“ Dod man , David , ” he said , “ ye should - nae speak to me about your father .
“ 国防部 男人 , 大卫 , ” 他 说 , “ 是的 应该 - 纳 说话 到 我 关于 你的 父亲 .

“大卫，你不该跟我谈论你的父亲。”他说。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [misˈteik] [ɪz] .
That's where the mistake is .
那就是 在哪里 这 错误 是 .

错误就出在这里。

” [hiː; hi][sæt] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] :
” He sat awhile and shook , blinking in his plate :
” 他 卫星 一会儿 和 摇晃 , 眨眼 在 他的 盘子 :

他坐了一会儿，浑身颤抖，眼睛直直地盯着盘子：

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)][ai][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ He was all the brother that ever I had , ” he added ,
“ 他 曾是 全部 这 兄弟 那 曾经 我 有 , ” 他 额外 ,

“他是我唯一的兄弟，”他补充道。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
but with no heart in his voice ;
但 和 不 心 在 他的 嗓音 ;

但他的声音里没有一丝感情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈʃeɪkɪŋ] .
and then he caught up his spoon and fell to supper again , but still shaking .
和 然后 他 捕捉 向上 他的 勺子 和 跌倒 到 晚餐 再次 , 但 仍然 摇晃 .

然后他拿起勺子，又开始吃晚饭，但仍然浑身颤抖。

[naʊ] [ðɪs] [lɑːst] [ˈpæsɪdʒ] ,
Now this last passage ,
现在 这 最后的 通道 ,

现在来说说最后一段，

[ðɪs] [ˈleɪɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [əˈpɒn] [maɪ][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ded] [ˈfɑːðə(r)] ,
this laying of hands upon my person and sudden profession of love for my dead father ,
这 躺下 的 双手 之上 我的 人 和 突然 职业 的 爱 为了 我的 死的 父亲 ,

这番按手在我身上的举动，以及突然表达对我已故父亲的爱意，

[went] [səʊ] [kliːn] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][bəʊθ][fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] .
went so clean beyond my comprehension that it put me into both fear and hope .
去 所以 干净的 超过 我的 理解 那 它 放 我 进入 两个都 害怕 和 希望 .

一切都干净得超出了我的理解范围，这让我既感到恐惧又充满希望。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ɪnˈseɪn] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] ;
On the one hand , I began to think my uncle was perhaps insane and might be dangerous ;
在 这 一 手 , 我 开始 到 思考 我的 叔叔 曾是 也许 疯狂的 和 可能 是 危险的 ;

一方面，我开始觉得我的叔叔可能精神失常，而且可能很危险；

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
on	**the**	**other**	**,**
在	这	其他	,

另一方面，

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ʌp]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	(	[kwaɪt]	[ʌn'bɪdn]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[dɪs'kʌrɪdʒd]	)	[ə; eɪ]
there	**came**	**up**	**into**	**my**	**mind**	**(**	**quite**	**unbidden**	**by**	**me**	**and**	**even**	**discouraged**	**)**	**a**
那里	来了	向上	进入	我的	头脑	(	相当	未邀请的	经过	我	和	甚至	灰心	)	一个

['stɔːri]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['bæləd]	[ai]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[fəʊk]	['sɪŋɪŋ]	,
story	**like**	**some**	**ballad**	**I**	**had**	**heard**	**folk**	**singing**	**,**
故事	喜欢	一些	民谣	我	有	听到	民间	歌唱	,

我脑海中突然浮现出一个故事（完全是自发的，甚至让我有些沮丧），就像我曾经听过的一首民谣一样。

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[læd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['raɪtf(ə)l]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['kɪnzmən]	[ðæt]
of	**a**	**poor**	**lad**	**that**	**was**	**a**	**rightful**	**heir**	**and**	**a**	**wicked**	**kinsman**	**that**
的	一个	贫穷的	小伙子	那	曾是	一个	正当的	继承人	和	一个	邪恶	亲属	那

[traɪd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
tried	**to**	**keep**	**him**	**from**	**his**	**own**	**.**
尝试	到	保持	他	从	他的	自己的	.

一个可怜的男孩，他是合法的继承人，却被一个邪恶的亲戚阻挠，无法继承家产。

[fɔː(r); fə(r)]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	[ðæt]	[keɪm]	,
For	**why**	**should**	**my**	**uncle**	**play**	**a**	**part**	**with**	**a**	**relative**	**that**	**came**	**,**
为了	为什么	应该	我的	叔叔	玩	一个	部分	和	一个	相对的	那	来了	,

为什么我的叔叔要和一个来的亲戚一起参与其中呢?

['ɔːlməʊst]	[ə; eɪ]	['begə(r)]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	,	[ən'les]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[kɔːz]
almost	**a**	**beggar**	**,**	**to**	**his**	**door**	**,**	**unless**	**in**	**his**	**heart**	**he**	**had**	**some**	**cause**
几乎	一个	乞丐	,	到	他的	门	,	除非	在	他的	心	他	有	一些	原因

[tuː; tə]	[fɪə(r)]	[hɪm]	?
to	**fear**	**him**	**?**
到	害怕	他	?

几乎像个乞丐一样，走到他家门口，除非他内心深处有理由害怕他?

[wɪð]	[ðɪs]	['nəʊʃ(ə)n]	,	[ɔːl]	[ˌʌnək'nɒlɪdʒd]	,	[bʌt; bət]	[ˌnevəðə'les]	['getɪŋ]	['fɜːmli]	['set(ə)ld]	[ɪn]	[maɪ]
With	**this**	**notion**	**,**	**all**	**unacknowledged**	**,**	**but**	**nevertheless**	**getting**	**firmly**	**settled**	**in**	**my**
和	这	概念	,	全部	未被承认	,	但	尽管如此	获得	牢牢	定居	在	我的

[hed]	,
head	**,**
头	,

尽管我并未意识到这一点，但这种想法却在我脑海中根深蒂固。

[ai]	[naʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ɪmɪteɪt]	[hɪz; ɪz]	['kʌvət]	[lʊks]	;
I	**now**	**began**	**to**	**imitate**	**his**	**covert**	**looks**	**;**
我	现在	开始	到	模拟	他的	隐蔽	看起来	;

我开始模仿他那隐秘的眼神;

[səʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[sæt]	[æt; ət]	['teɪb(ə)l]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kæt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[maʊs]	,	[iːtʃ]	['stelθɪli]	[əb'zɜːvɪŋ]
so	**that**	**we**	**sat**	**at**	**table**	**like**	**a**	**cat**	**and**	**a**	**mouse**	**,**	**each**	**stealthily**	**observing**
所以	那	我们	卫星	在	桌子	喜欢	一个	猫	和	一个	老鼠	,	每个	悄悄地	观察

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
the	**other**	**.**
这	其他	.

于是我们像猫和老鼠一样坐在桌旁，互相偷偷观察着对方。

[nɒt]	[ə'nʌðə(r)]	[wɜːd]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[blæk]	[ɔː(r)]	[waɪt]	,
Not	**another**	**word**	**had**	**he**	**to**	**say**	**to**	**me**	**,**	**black**	**or**	**white**	**,**
不是	其他	单词	有	他	到	说	到	我	,	黑色的	或者	白色的	,

他再也没跟我说过一句话，不管他是黑人还是白人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrətli] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but was busy turning something secretly over in his mind ;

但 曾是 忙碌的 转弯 某物 偷偷 超过 在 他的 头脑 ;

但他当时正忙着在心里暗暗思考着什么；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][wiː; wi][sæt][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

and the longer we sat and the more I looked at him ,

和 这 更长 我们 卫星 和 这 更多的 我 看起来 在 他 ,

我们坐得越久，我看他的时间也越长，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ai] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'frendli] [tuː; tə][maɪ'self] .

the more certain I became that the something was unfriendly to myself .

这 更多的 肯定 我 成为 那 这 某物 曾是 不友好 到 我 .

我越发确信，那东西对我并不友好。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]['plætə(r)] , [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['paɪpfʊl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

When he had cleared the platter , he got out a single pipeful of tobacco ,

什么时候 他 有 已清除 这 拼盘 , 他 得到 出去 一个 单身的 满管 的 烟草 ,

他把盘子里的食物吃干净后，拿出了一斗烟丝。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tɜːnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [stuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ,

just as in the morning , turned round a stool into the chimney corner ,

只是 作为 在 这 早晨 , 转向 圆形的 一个 凳子 进入 这 烟囱 角落 ,

就像早上一样，我把凳子转过来，放在壁炉角落里。

[ænd; ənd][sæt] [ə'waɪl] ['sməʊkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and sat awhile smoking , with his back to me .

和 卫星 一会儿 吸烟 , 和 他的 后退 到 我 .

他背对着我，坐了一会儿，抽着烟。

“ ['deɪvi] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ; ” [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“ Davie , ” he said , at length , “ I've been thinking ; ” then he paused , and said it again .

“ 戴维 , ” 他 说 , 在 长度 , “ 我已经 到过 思维 ; ” 然后 他 暂停 , 和 说 它 再次 .

“戴维,”他终于开口说道，“我一直在想;”然后他停顿了一下，又重复了一遍。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt]['sɪlə(r)] [ðæt] [ai][hɑːf] ['prɒmɪst] [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

“ There's a wee bit siller that I half promised ye before ye were born ,

“ 有 一个 哇 少量 金钱 那 我 一半 承诺 是的 前 是的 是 出生 ,

“在你出生之前，我曾半答应过你一件小事，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

” he continued ; “ promised it to your father .

” 他 持续 ; “ 承诺 它 到 你的 父亲 .

他继续说道：“我答应过你父亲的。”

[əʊ] , ['neɪθɪŋ] ['liːg(ə)l] , [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] ; [dʒʌst] ['dʒentlmən] ['dæfɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [waɪn] .

O , naething legal , ye understand ; just gentlemen daffing at their wine .

哦 , 什么都没有 合法的 , 是的 理解 ; 只是 先生们 傻瓜 在 他们的 葡萄酒 .

哦，没什么合法的，你们明白的；只是几个绅士在喝酒嬉闹而已。

[wel] , [ai] ['kiːpɪt] [ðæt] [bɪt] ['mʌni] ['seprət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] ,

Well , I keepit that bit money separate — it was a great expense ,

出色地 , 我 保留 那 少量 钱 分离 — 它 曾是 一个 伟大的 费用 ,

嗯，我把那笔零花钱单独存放了——那是一笔不小的开支。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [grəʊn] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
but a promise is a promise — and it has grown by now to be a
但 一个 承诺 是 一个 承诺 — 和 它 有 生长 经过 现在 到 是 一个
[ˈmætə(r)][ɒv; əv][dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] — [dʒʌst][ɪgˈzæktli] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)ld]
matter of just precisely — just exactly ” — and here he paused and stumbled
事情 的 只是 恰恰 — 只是 确切地 ” — 和 这里 他 暂停 和 踉跄
— “ [ɒv; əv][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [ˈfɔːti] [paʊndz] !
— “ of just exactly forty pounds !
— “ 的 只是 确切地 四十 磅 !

但是承诺就是承诺——而且现在它已经发展成一个精确的问题——精确到”——说到这里，他停顿了一下，结结巴巴地说——“精确到四十英镑！

” [ðɪs] [lɑːst][hiː; hi] [ræpt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
” This last he rapped out with a sidelong glance over his shoulder ; and the
” 这 最后的 他 说唱 出去 和 一个 横 瞥一眼 超过 他的 肩膀 ; 和 这
[nekst][ˈməʊmənt] [ˈædɪd] ,
next moment added ,
下一个 片刻 额外 ,

“他一边说着，一边回头瞥了一眼；紧接着又补充道，

[ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] , “ [skɒts] !
almost with a scream , “ Scots !
几乎 和 一个 尖叫 , “ 苏格兰人 !

几乎是尖叫着说：“苏格兰人！

” [ðə; ði] [paʊnd] [skɒts] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
” The pound Scots being the same thing as an English shilling ,
” 这 磅 苏格兰人 存在 这 相同的 事物 作为 一个 英语 先令 ,

“苏格兰镑和英格兰先令是一回事，

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsekənd] [θɔːt] [wɒz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] , [bɪˈsaɪdz]
the difference made by this second thought was considerable ; I could see , besides
这 不同之处 制成 经过 这 第二 想法 曾是 大量 ; 我 可以 看 , 除了
,
,
,

这第二个想法带来的改变是巨大的；此外，我还看到，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ɪnˈventɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [end] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː]
that the whole story was a lie , invented with some end which it puzzled me
那 这 所有的 故事 曾是 一个 说谎 , 发明 和 一些 结尾 哪个 它 困惑 我
[tuː; tə] [ges] ;
to guess ;
到 猜测 ;

整个故事都是谎言，是编造出来的，其目的让我百思不得其解；

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈreɪləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˈɑːnsə(r)d] —
and I made no attempt to conceal the tone of raillery in which I answered —
和 我 制成 不 试图 到 隐藏 这 语气 的 玩笑 在 哪个 我 回答 —

我毫不掩饰自己回答时的嘲讽语气——

“ [əʊ] , [θɪŋk] [əˈgen] , [sɜː(r)] !
“ O , think again , sir !
“ 哦 , 思考 再次 , 先生 !

“哦，先生，请再三考虑！”

[paʊndz] [ˈstɜːlɪŋ] , [ai] [bɪˈliːv] ! ”
Pounds sterling , I believe ! ”
英镑 英镑 , 我 相信 ! ”

我想应该是英镑！

“	[ðæts]	[wɒt]	[ai]	[sed]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	:	“	[paʊndz]	['stɜːlɪŋ]	!
“	**That's**	**what**	**I**	**said**	**,**	**”**	**returned**	**my**	**uncle**	**:**	**“**	**pounds**	**sterling**	**!**
“	那就是	什么	我	说	,	”	返回	我的	叔叔	:	“	磅	英镑	!

“我就是这么说的，”我叔叔回答道：“英镑！”

[ænd; ənd]	[ɪf]	[jʊl]	[step]	[aʊt]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
And	**if**	**you'll**	**step**	**out**	**-**	**by**	**to**	**the**	**door**	**a**	**minute**	**,**
和	如果	你会	步	出去	-	经过	到	这	门	一个	分钟	,

如果您能到门口去一分钟的话，

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
just	**to**	**see**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**night**	**it**	**is**	**,**
只是	到	看	什么	种类	的	一个	夜晚	它	是	,

只是想看看今晚会是什么样的夜晚，

[aɪl]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[jiː; ji]	[ɪn]	[ə'gen]	.
I'll	**get**	**it**	**out**	**to**	**ye**	**and**	**call**	**ye**	**in**	**again**	**.**
患病的	得到	它	出去	到	是的	和	称呼	是的	在	再次	.

我会把东西寄给你，然后再叫你过来。

”	[ai]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,
”	**I**	**did**	**his**	**will**	**,**
”	我	做过	他的	将要	,

我遵照他的遗愿行事了。

['smaɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ɪn]	[maɪ]	[kən'tempt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'siːvd]	.
smiling	**to**	**myself**	**in**	**my**	**contempt**	**that**	**he**	**should**	**think**	**I**	**was**	**so**	**easily**	**to**	**be**	**deceived**	**.**
微笑	到	我	在	我的	鄙视	那	他	应该	思考	我	曾是	所以	容易地	到	是	受骗	.

我轻蔑地笑了笑，他竟然认为我这么容易被骗。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[naɪt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[stɑːz]	[ləʊ]	[daʊn]	;
It	**was**	**a**	**dark**	**night**	**,**	**with**	**a**	**few**	**stars**	**low**	**down**	**;**
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	一个	很少	明星	低的	向下	;

那是一个漆黑的夜晚，只有几颗星星低垂在空中；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	[stʊd]	[dʒʌst]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
and	**as**	**I**	**stood**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**,**
和	作为	我	站立	只是	外部	这	门	,

当我站在门外时，

[ai]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	['hɒləʊ]	['məʊnɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	[fɑː(r)]	[ɒf]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
I	**heard**	**a**	**hollow**	**moaning**	**of**	**wind**	**far**	**off**	**among**	**the**	**hills**	**.**
我	听到	一个	空洞的	呻吟	的	风	远的	离开	之中	这	丘陵	.

我听见远处山间传来风的呜咽声。

[ai]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['θʌndəri]	[ænd; ənd]	['tʃeɪndʒfʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	,
I	**said**	**to**	**myself**	**there**	**was**	**something**	**thundery**	**and**	**changeful**	**in**	**the**	**weather**	**,**
我	说	到	我	那里	曾是	某物	雷雨	和	变化	在	这	天气	,

我心想，天气似乎要变了，可能会有雷雨天气。

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[njuː]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[pruːv]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[pɑːst]	.
and	**little**	**knew**	**of**	**what**	**a**	**vast**	**importance**	**that**	**should**	**prove**	**to**	**me**	**before**	**the**	**evening**	**passed**	**.**
和	小的	知道	的	什么	一个	广阔的	重要性	那	应该	证明	到	我	前	这	晚上	通过了	.

我当时丝毫没有意识到，在当晚过去之前，这件事对我来说会有多么重要。

[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[ɪn]	[ə'gen]	,
When	**I**	**was**	**called**	**in**	**again**	**,**
什么时候	我	曾是	称为	在	再次	,

当我再次被叫去的时候，

[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	['kaʊntɪd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[maɪ]	[hænd]	['sev(ə)n]	[ænd; ənd]	['θɜːti]	['gəʊldən]	['gɪni]	['piːsɪz]	;
my	**uncle**	**counted**	**out**	**into**	**my**	**hand**	**seven**	**and**	**thirty**	**golden**	**guinea**	**pieces**	**;**
我的	叔叔	计数	出去	进入	我的	手	七	和	三十	金的	几内亚	件	;

我叔叔数出三十七枚金基尼硬币放到我手里；

[ðə; ði]	[rest]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ɪn]	[smɔːl]	[gəʊld]	[ænd; ənd]	['sɪlvə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[feɪld]	[hɪm]	[ðeə(r)]	,
the	**rest**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**in**	**small**	**gold**	**and**	**silver**	**;**	**but**	**his**	**heart**	**failed**	**him**	**there**	**,**
这	休息	曾是	在	他的	手	,	在	小的	金子	和	银	;	但	他的	心	失败的	他	那里	,

其余的钱财都在他手里，都是些金银小东西；但他当时就吓得魂飞魄散了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kræmd]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
and	**he**	**crammed**	**the**	**change**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
和	他	拥挤	这	改变	进入	他的	口袋	.

他把零钱塞进口袋里。

“	[ðeə(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	['ðætl̩]	[ʃəʊ]	[juː; jʊ]	!
“	**There**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**that'll**	**show**	**you**	**!**
“	那里	,	”	说	他	,	“	那将	展示	你	!

“瞧,”他说，“这下你就知道了！”

[aɪm]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['strendʒər]	;	[bʌt; bət]	[maɪ]	[wɜːd]	[ɪz]	[maɪ]	[bɒnd]	,
I'm	**a**	**queer**	**man**	**,**	**and**	**strange**	**wi**	**'**	**strangers**	**;**	**but**	**my**	**word**	**is**	**my**	**bond**	**,**
我是	一个	酷儿	男人	,	和	奇怪的	wi	-	陌生人	;	但	我的	单词	是	我的	纽带	,

我是一个古怪的人，和陌生人相处有些尴尬；但我言出必行。

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[pruːf]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**there's**	**the**	**proof**	**of**	**it**	**.**
和	有	这	证明	的	它	.

这就是证据。

”	[naʊ]	,	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[siːmd]	[səʊ]	['maɪzəli]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[strʌk]	[dʌm]	[baɪ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[ˌdʒenə'rɒsəti]	,
”	**Now**	**,**	**my**	**uncle**	**seemed**	**so**	**miserly**	**that**	**I**	**was**	**struck**	**dumb**	**by**	**this**	**sudden**	**generosity**	**,**
”	现在	,	我的	叔叔	似乎	所以	吝啬鬼	那	我	曾是	击	哑的	经过	这	突然	慷慨	,

“我叔叔以前看起来那么吝啬，所以他这突如其来的慷慨让我震惊得说不出话来。”

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nəʊ]	[wɜːdz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪm]	.
and	**could**	**find**	**no**	**words**	**in**	**which**	**to**	**thank**	**him**	**.**
和	可以	寻找	不	字	在	哪个	到	感谢	他	.

我找不到合适的词语来表达我的感激之情。

“	[nəʊ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**No**	**a**	**word**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	不	一个	单词	!	”	说	他	.

“一句话也别说！”他说道。

“	[neɪ]	[θæŋks]	;	[ai]	[wɒnt]	[neɪ]	[θæŋks]	.
“	**Nae**	**thanks**	**;**	**I**	**want**	**nae**	**thanks**	**.**
“	纳	谢谢	;	我	想	纳	谢谢	.

“不用谢；我不需要谢。”

[ai][duː; də][maɪ]['djuːti] .

I do my duty .

我 做 我的 责任 .

我尽职尽责。

[aɪm][nəʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evribɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'm no saying that everybody would have done it ;

我是 不 说 那 大家 会 有 完毕 它 ;

我并不是说每个人都会这么做;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ([ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['bɒdi] ,

but for my part (though I'm a careful body ,

但 为了 我的 部分 (尽管 我是 一个 小心 身体 ,

但就我而言（虽然我身体很谨慎），

[tuː]) [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] ;

too) it's a pleasure to me to do the right by my brother's son ;

也) 它是 一个 乐趣 到 我 到 做 这 正确的 经过 我的 兄弟 儿子 ;

而且）能为我哥哥的儿子做正确的事，我也感到非常荣幸；

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [wiːl; wil] [ə'griː] [æz; əz] [sʌtʃ] [nɪə(r)]

and it's a pleasure to me to think that now we'll agree as such near

和 它是 一个 乐趣 到 我 到 思考 那 现在 出色地 同意 作为 这样的 靠近

[frendz] [ʃʊd; ʃəd] .

friends should .

朋友们 应该 .

想到我们现在能像亲密的朋友那样达成共识，我感到非常高兴。

” [ai] [spəʊk] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

” I spoke him in return as handsomely as I was able ;

” 我 辐 他 在 返回 作为 英俊地 作为 我 曾是 有能力的 ;

我尽我所能，用最得体的方式回应了他；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,

but all the while I was wondering what would come next ,

但 全部 这 尽管 我 曾是 好奇 什么 会 来 下一个 ,

但我一直在想接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['gini] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and why he had parted with his precious guineas ; for as to the

和 为什么 他 有 分手了 和 他的 宝贵的 几内亚 ; 为了 作为 到 这

['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

reason he had given ,

原因 他 有 给定 ,

以及他为何要舍弃自己珍贵的金币；至于他给出的理由，

[ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

a baby would have refused it .

一个 婴儿 会 有 拒绝 它 .

婴儿肯定会拒绝它。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] .

Presently he looked towards me sideways .

目前 他 看起来 向 我 侧身 .

他侧过头来看向我。

“ [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [tɪt] [fɔː(r); fə(r)][tæt] .

“ And see here , ” says he , “ tit for tat .

“ 和 看 这里 , ” 说道 他 , “ 山雀 为了 塔特 .

“你看,”他说,“以牙还牙。”

” [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɡrætɪtjuːd] [ɪn] ['eni] ['riːznəbl] [dɪ'ɡriː] ,
” I told him I was ready to prove my gratitude in any reasonable degree ,
” 我 讲述 他 我 曾是 准备好 到 证明 我的 感激 在 任何 合理的 程度 ,

我告诉他，我愿意以任何合理的方式表达我的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [dɪ'mɑːnd] .
and then waited , looking for some monstrous demand .
和 然后 等待 , 寻找 为了 一些 滔天 要求 .

然后就等着，期待出现某种巨大的需求。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ,
And yet , when at last he plucked up courage to speak ,
和 然而 , 什么时候 在 最后的 他 拨弦 向上 勇气 到 说话 ,

然而，当他最终鼓起勇气开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] (['veri] ['prɒpəli] ,
it was only to tell me (very properly ,
它 曾是 仅有的 到 告诉 我 (非常 适当地 ,

只是为了告诉我（非常恰当地），

[æz; əz][ai] [θɔːt]) [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] ,
as I thought) that he was growing old and a little broken ,
作为 我 想法) 那 他 曾是 生长 老的 和 一个 小的 破碎的 ,

正如我所想，他年纪大了，身体也有些衰弱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt]
and that he would expect me to help him with the house and the bit
和 那 他 会 预计 我 到 帮助 他 和 这 房子 和 这 少量
['ɡɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

他还希望我能帮他做家务和打理小花园。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [sɜːv] .
I answered , and expressed my readiness to serve .
我 回答 , 和 表达 我的 准备就绪 到 服务 .

我回答了，并表示愿意效力。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [bɪ'ɡɪn] .
“ Well , ” he said , “ let's begin .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我们来吧 开始 .

“好吧,”他说，“我们开始吧。”

” [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] .
” He pulled out of his pocket a rusty key .
” 他 拉 出去 的 他的 口袋 一个 生锈的 钥匙 .

他从口袋里掏出一把生锈的钥匙。

“ [ðeə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] - ['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end]
“ There , ” says he , “ there's the key of the stair - tower at the far end
“ 那里 , ” 说道 他 , “ 有 这 钥匙 的 这 楼梯 - 塔 在 这 远的 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

“在那里,”他说，“那是房子尽头楼梯塔的钥匙。”

[jiː; ji][kæn; kən]['əʊnli][wɪn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Ye can only win into it from the outside ,
叶 能 仅有的 赢 进入 它 从 这 外部 ,

叶只能从外部赢得胜利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nəʊ] ['fɪnɪʃt] .
for that part of the house is no finished .
为了 那 部分 的 这 房子 是 不 完成的 .

因为房子的那部分还没有完工。

[gæŋ] [jiː; ji][ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
Gang ye in there , and up the stairs ,
帮派 是的 在 那里 , 和 向上 这 楼梯 ,

进去，然后上楼，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [tʃest] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] .
and bring me down the chest that's at the top .
和 带来 我 向下 这 胸部 那就是 在 这 顶部 .

把最上面的箱子拿下来。

[ðeəz; ðəz] ['peɪpəz] [ɪnt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
There's papers in't , ” he added .
有 文件 不 , ” 他 额外 .

“里面有文件,”他补充道。

“ [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ai] .
“ Can I have a light , sir ? ” said I .
“ 能 我 有 一个 光 , 先生 ? ” 说 我 .

“先生，能借我一盏灯吗？”我问道。

“ [nə; nɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kʌnɪŋli] .
“ Na , ” said he , very cunningly .
“ 娜 , ” 说 他 , 非常 狡猾地 .

“不,”他狡黠地说。

“ [neɪ] [laɪts] [ɪn][maɪ] [haʊs] . ”
“ Nae lights in my house . ”
“ 纳 灯 在 我的 房子 . ”

我家没有灯。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] . “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [steəz] [gʊd] ? ”
“ Very well , sir , ” said I . “ Are the stairs good ? ”
“ 非常 出色地 , 先生 , ” 说 我 . “ 是 这 楼梯 好的 ? ”

“好的，先生,”我说。“楼梯好走吗？”

“ ['ðer] [grænd] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , “ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
“ They're grand , ” said he ; and then , as I was going , “ Keep to the wall ,
“ 它们是 盛大 , ” 说 他 ; 和 然后 , 作为 我 曾是 去 , “ 保持 到 这 墙 ,

“它们很棒,”他说；然后，当我走开时，他又说：“靠墙走，

” [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['bænistə] .
” he added ; “ there's nae bannisters .
” 他 额外 ; “ 有 纳 栏杆 .

他补充道：“没有栏杆。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)][grænd] [ˌʌndə'fʊt] .
But the stairs are grand underfoot .
但 这 楼梯 是 盛大 脚下 .

但踩上去感觉很棒。

” [aʊt] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
” Out I went into the night .
” 出去 我 去 进入 这 夜晚 .

我走进了夜色中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
The wind was still moaning in the distance ,
这 风 曾是 仍然 呻吟 在 这 距离 ,

远处风还在呜咽。

[ðəʊ] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] .
though never a breath of it came near the house of Shaws .
尽管 绝不 一个 气息 的 它 来了 靠近 这 房子 的 肖氏 .

但肖家却从未闻到过一丝一毫的异味。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈblækə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
It had fallen blacker than ever ; and I was glad to feel along the
它 有 倒下 更黑 比 曾经 ; 和 我 曾是 高兴的 到 感觉 沿着 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

天色比以往任何时候都更加漆黑；我很高兴能沿着墙壁摸索，

[tɪl] [ai] [keɪm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
till I came the length of the stairtower door at the far end of the
直到 我 来了 这 长度 的 这 楼梯塔 门 在 这 远的 结尾 的 这
[ʌnˈfɪnɪʃt] [wɪŋ] .
unfinished wing .
未完成 翼 .

直到我走到未完工侧翼尽头的楼梯塔门那里。

[ai] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I had got the key into the keyhole and had just turned it ,
我 有 得到 这 钥匙 进入 这 锁孔 和 有 只是 转向 它 ,

我把钥匙插进钥匙孔，刚刚转动了一下。

[wen] [ɔːl] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔː(r)] [ˈθʌndə(r)] ,
when all upon a sudden , without sound of wind or thunder ,
什么时候 全部 之上 一个 突然 , 没有 声音 的 风 或者 雷 ,

突然间，没有风声也没有雷声，

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [waɪld] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [went] [blæk] [əˈgen] .
the whole sky lighted up with wild fire and went black again .
这 所有的 天空 照明 向上 和 荒野 火 和 去 黑色的 再次 .

整个天空被野火照亮，然后又恢复了黑暗。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I had to put my hand over my eyes to get back to the colour of the
我 有 到 放 我的 手 超过 我的 眼睛 到 得到 后退 到 这 颜色 的 这
[ˈdɑːknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

我不得不捂住眼睛，才能回到黑暗中；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɑːf] [ˈblaɪndɪd] [wen] [ai] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] .
and indeed I was already half blinded when I stepped into the tower .
和 的确 我 曾是 已经 一半 失明 什么时候 我 步 进入 这 塔 .

事实上，当我踏入塔楼时，我已经半瞎了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [kʊd; kəd] [skeəs] [briːð] ;
It was so dark inside , it seemed a body could scarce breathe ;
它 曾是 所以 黑暗的 里面 , 它 似乎 一个 身体 可以 稀少 呼吸 ;

里面非常黑暗，感觉人都难以呼吸；

[bʌt; bət][ai] [pʊʃt] [aʊt] [wɪð] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði]
but I pushed out with foot and hand , and presently struck the wall with the
但 我 推动 出去 和 脚 和 手 , 和 目前 击 这 墙 和 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但我用手脚用力推了出去，很快就用一只手撞到了墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊəˌməʊst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and the lowermost round of the stair with the other .
和 这 最底层 圆形的 的 这 楼梯 和 这 其他 .

另一侧则位于楼梯的最底层。

[ðə; ði] [wɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [faɪn] [hjuːn] [stəʊn] ; [ðə; ði] [steps] [tuː] ,
The wall , by the touch , was of fine hewn stone ; the steps too ,
这 墙 , 经过 这 触碰 , 曾是 的 美好的 凿 石头 ; 这 步骤 也 ,

摸起来，墙壁是用精雕细琢的石头砌成的；台阶也是如此。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['meɪsənwɜːk] , [ænd; ənd]
though somewhat steep and narrow , were of polished masonwork , and
尽管 有些 陡 和 狭窄的 , 是 的 抛光 砌筑工程 , 和
['regjələ(r)][ænd; ənd]['sɒlɪd] [ˌʌndə'fʊt] .
regular and solid underfoot .
常规的 和 坚硬的 脚下 .

虽然有些陡峭狭窄，但路面是光滑的砖石结构，而且脚感平整坚实。

['maɪndɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bænistə] , [ai] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] [saɪd] ,
Minding my uncle's word about the bannisters , I kept close to the tower side ,
介意 我的 叔叔的 单词 关于 这 栏杆 , 我 保留 关闭 到 这 塔 边 ,

我谨记叔叔关于栏杆的叮嘱，紧贴着塔楼一侧走。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
and felt my way in the pitch darkness with a beating heart .
和 毛毡 我的 方式 在 这 沥青 黑暗 和 一个 殴打 心 .

我在漆黑的夜里摸索着前进，心脏怦怦直跳。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] [stʊd] [sʌm; səm] [faɪv] [fʊl] ['stɔːri] [haɪ] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [lɒfts] .
The house of Shaws stood some five full storeys high , not counting lofts .
这 房子 的 肖氏 站立 一些 五 满的 楼层 高的 , 不是 计数 阁楼 .

肖氏住宅共有五层楼高，还不包括阁楼。

[wel] , [æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][steə(r)] [gruː] ['eəriːə][ænd; ənd][ə; eɪ]
Well , as I advanced , it seemed to me the stair grew airier and a
出色地 , 作为 我 先进的 , 它 似乎 到 我 这 楼梯 生长 更轻盈 和 一个
[θɔːt] [mɔː(r)] ['laɪtsəm] ;
thought more lightsome ;
想法 更多的 轻盈 ;

随着我向前走，我觉得楼梯变得越来越通风，思绪也越来越轻松；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
and I was wondering what might be the cause of this change ,
和 我 曾是 好奇 什么 可能 是 这 原因 的 这 改变 ,

我想知道造成这种变化的原因可能是什么。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [blɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
when a second blink of the summer lightning came and went .
什么时候 一个 第二 眨 的 这 夏天 闪电 来了 和 去 .

当夏日闪电的第二次闪烁来临又消失时。

[ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪə(r)][hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ;
If I did not cry out , it was because fear had me by the throat ;
如果 我 做过 不是 哭 出去 , 它 曾是 因为 害怕 有 我 经过 这 喉 ;

如果我没有喊叫，那是因为恐惧扼住了我的喉咙；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [fɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][baɪ] [ˈhɛvənz] [ˈmɜːsi] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [streŋθ]

and if I did not fall , it was more by Heaven's mercy than my own strength

和 如果 我 做过 不是 落下 , 它 曾是 更多的 经过 天 怜悯 比 我的 自己的 力量

.

.

.

如果我没有跌倒，那更多的是上天的恩典，而不是我的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʃɒn] [ɪn][ɒn] [ˈevri] [saɪd] [θruː] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

It was not only that the flash shone in on every side through breaches in the wall

它 曾是 不是 仅有的 那 这 闪光 闪耀 在 在 每一个 边 通过 违规行为 在 这 墙

,

,

,

不仅如此，闪光还从墙上的缺口处向四面八方照射进来，

[səʊ] [ðæt] [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈlɒft] [əˈpɒn] [æn; ən][ˈəʊpən][ˈskæfəʊld] ,

so that I seemed to be clambering aloft upon an open scaffold ,

所以 那 我 似乎 到 是 攀爬 高空 之上 一个 打开 脚手架 ,

所以，我感觉自己好像正在攀爬一个敞开的脚手架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ʌnˈiːkwəl]

but the same passing brightness showed me the steps were of unequal

但 这 相同的 通过 亮度 显示 我 这 步骤 是 的 不等

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ,

但同样的短暂光线让我看出，这些台阶的长度并不相等。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fiːt] [ˈrestɪd] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .

and that one of my feet rested that moment within two inches of the well .

和 那 一 的 我的 脚 休息 那 片刻 之内 二 英寸 的 这 出色地 .

那一刻，我的一只脚就放在离井口两英寸的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][grænd][steə(r)] !

This was the grand stair !

这 曾是 这 盛大 楼梯 !

这就是宏伟的楼梯！

[ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

I thought ; and with the thought ,

我 想法 ; 和 和 这 想法 ,

我心想；带着这个念头，

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈæŋgri] [ˈkʌrɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

a gust of a kind of angry courage came into my heart .

一个 阵风 的 一个 种类 的 生气的 勇气 来了 进入 我的 心 .

一股愤怒的勇气涌上心头。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [rʌn] [greɪt] [rɪsks] , [pəˈhæps] [tuː; tə][daɪ] .

My uncle had sent me here , certainly to run great risks , perhaps to die .

我的 叔叔 有 发送 我 这里 , 当然 到 跑步 伟大的 风险 , 也许 到 死 .

我叔叔派我来这里，肯定是为了让我冒很大的风险，甚至可能是送我命。

[ai][swɔː(r)][ai] [wʊd] [ˈset(ə)l] [ðæt] “ [pəˈhæps] , ” [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

I swore I would settle that “ perhaps , ” if I should break my neck for it ;

我 发誓 我 会 定居 那 “ 也许 , ” 如果 我 应该 休息 我的 脖子 为了 它 ;

我发誓，即使为此付出生命的代价，我也“或许”会解决这个问题；

[gɒt][ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈpɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪl] ,

got me down upon my hands and knees ; and as slowly as a snail ,

得到 我 向下 之上 我的 双手 和 膝盖 ; 和 作为 缓慢地 作为 一个 蜗牛 ,

他让我跪倒在地；然后像蜗牛一样缓慢地，

['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['evri] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] ['evri] [stəʊn] ,
feeling before me every inch , and testing the solidity of every stone ,
感觉 前 我 每一个 英寸 , 和 测试 这 固体 的 每一个 石头 ,

我用手触摸眼前的每一寸土地，测试每一块石头的坚固程度。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][steə(r)] .
I continued to ascend the stair .
我 持续 到 上升 这 楼梯 .

我继续向上走楼梯。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriː'dʌbld] ; [nɔː(r)]
The darkness , by contrast with the flash , appeared to have redoubled ; nor
这 黑暗 , 经过 对比 和 这 闪光 , 出现 到 有 加倍 ; 也不
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ,
was that all ,
曾是 那 全部 ,

与闪光形成鲜明对比的是，黑暗似乎加倍了；但这还不是全部，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)]
for my ears were now troubled and my mind confounded by a great stir
为了 我的 耳朵 是 现在 麻烦 和 我的 头脑 令人困惑 经过 一个 伟大的 搅拌
[ɒv; əv][bæts][ɪn][ðə; ði][tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
of bats in the top part of the tower ,
的 蝙蝠 在 这 顶部 部分 的 这 塔 ,

因为我的耳朵现在被塔顶蝙蝠的剧烈鸣叫声弄得心神不宁，我的头脑也变得混乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [biːsts] , ['flaɪɪŋ] ['daʊnwədz] , ['sʌmtaɪmz] [biːt] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi]
and the foul beasts , flying downwards , sometimes beat about my face and body
和 这 犯规 野兽 , 飞行 向下 , 有时 打 关于 我的 脸 和 身体
.
:
.

而那些向下飞来的可憎野兽，有时会拍打我的脸和身体。

[ðə; ði]['taʊə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][skweə(r)] ;
The tower , I should have said , was square ;
这 塔 , 我 应该 有 说 , 曾是 正方形 ;

我应该说，那座塔是方形的；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] [step] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and in every corner the step was made of a great stone of a different
和 在 每一个 角落 这 步 曾是 制成 的 一个 伟大的 石头 的 一个 不同的
[ʃeɪp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [flaɪts] .
shape to join the flights .
形状 到 加入 这 航班 .

每个转角处的台阶都是用形状各异的大石头砌成的，用来连接各个台阶。

[wel] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɜːnz] , [wen] , ['fiːlɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz]
Well , I had come close to one of these turns , when , feeling forward as
出色地 , 我 有 来 关闭 到 一 的 这些 转弯 , 什么时候 , 感觉 向前 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

嗯，我差点就转弯了，当时我像往常一样向前倾着，

[maɪ][hænd] [slɪpt] [ə'pɒn] [æn; ən] [edʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
my hand slipped upon an edge and found nothing but emptiness beyond it .
我的 手 滑倒了 之上 一个 边缘 和 成立 没有什么 但 空虚 超过 它 .

我的手滑到边缘，发现后面只有一片空虚。

[ðə; ði]	[steə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['kærid]	[nəʊ]	['haɪə(r)]	;
The	**stair**	**had**	**been**	**carried**	**no**	**higher**	**;**
这	楼梯	有	到过	携带	不	更高	；

楼梯没有再往上抬了；

[tuː; tə]	[set]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	['maʊntɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm]	[streɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[deθ]
to	**set**	**a**	**stranger**	**mounting**	**it**	**in**	**the**	**darkness**	**was**	**to**	**send**	**him**	**straight**	**to**	**his**	**death**
到	放	一个	陌生人	安装	它	在	这	黑暗	曾是	到	发送	他	直的	到	他的	死亡

;	
;	
；	

让一个陌生人在黑暗中骑上它，就等于把他送上了死路；

[ænd; ənd]	(	[ɔːl'ðəʊ]	,	[θæŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[əʊn]	[pri'kɔːʃənz]
and	**(**	**although**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**lightning**	**and**	**my**	**own**	**precautions**
和	（	虽然	，	谢谢	到	这	闪电	和	我的	自己的	防范措施

,	
,	
，	

（尽管，多亏了闪电和我自己的预防措施，

[ai]	[wɒz; wəz]	[seɪf]	[ɪ'nʌf]	)	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['perəl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai]	[mait]	[hæv; həv]	[stʊd]
I	**was**	**safe**	**enough**	**)**	**the**	**mere**	**thought**	**of**	**the**	**peril**	**in**	**which**	**I**	**might**	**have**	**stood**
我	曾是	安全的	足够的	）	这	仅仅	想法	的	这	危险	在	哪个	我	可能	有	站立

,	
,	
，	

我当时很安全）仅仅是想到我可能身处的危险境地，就让我感到不安。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[haɪt]	[ai]	[mait]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[frɒm; frəm]	,
and	**the**	**dreadful**	**height**	**I**	**might**	**have**	**fallen**	**from**	**,**
和	这	可怕	高度	我	可能	有	倒下	从	，

以及我可能从多么可怕的高度坠落，

[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[swet]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['bɒdi]	[ænd; ənd]	[rɪ'lækst]	[maɪ]	[dʒɔɪnts]	.
brought	**out**	**the**	**sweat**	**upon**	**my**	**body**	**and**	**relaxed**	**my**	**joints**	**.**
带来	出去	这	汗	之上	我的	身体	和	轻松	我的	关节	.

它让我全身出汗，关节也放松了。

[bʌt; bət]	[ai]	[njuː]	[wɒt]	[ai]	['wɒntɪd]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[grəup]	[maɪ]	[wei]	[daʊn]	[ə'gen]
But	**I**	**knew**	**what**	**I**	**wanted**	**now**	**,**	**and**	**turned**	**and**	**groped**	**my**	**way**	**down**	**again**
但	我	知道	什么	我	通缉	现在	，	和	转向	和	摸索	我的	方式	向下	再次

,	
,	
，	

但我现在知道自己想要什么，于是转身再次摸索着往下走。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	['æŋgə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːt]	.
with	**a**	**wonderful**	**anger**	**in**	**my**	**heart**	**.**
和	一个	精彩的	愤怒	在	我的	心	.

我心中充满了愤怒。

[ə'baʊt]	[hɑːf]	-	[wei]	[daʊn]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	[spræŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klæp]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]
About	**half**	**-**	**way**	**down**	**,**	**the**	**wind**	**sprang**	**up**	**in**	**a**	**clap**	**and**	**shook**	**the**	**tower**
关于	一半	-	方式	向下	，	这	风	弹簧	向上	在	一个	拍	和	摇晃	这	塔

,	
,	
，	

下到半山腰时，狂风骤起，拍打着塔身，塔身剧烈摇晃。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[ə'gen]	;	[ðə; ði]	[reɪn]	['fɒləʊd]	;
and	**died**	**again**	**;**	**the**	**rain**	**followed**	**;**
和	死亡	再次	；	这	雨	随后	；

他又死了；随后下起了雨；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	['lev(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ɪn]	['bʌkit]	.
and	**before**	**I**	**had**	**reached**	**the**	**ground**	**level**	**it**	**fell**	**in**	**buckets**	**.**
和	前	我	有	达到	这	地面	等级	它	跌倒	在	水桶	.

我还没走到地面，水就成桶成桶地落下来了。

[ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I put out my head into the storm , and looked along towards the kitchen .
我 放 出去 我的 头 进入 这 风暴 , 和 看起来 沿着 向 这 厨房 .

我把头探进暴风雨中，望向厨房的方向。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [ai] [left] , [naʊ] [stʊd] ['əʊpən] ,
The door , which I had shut behind me when I left , now stood open ,
这 门 , 哪个 我 有 关闭 在后面 我 什么时候 我 左边 , 现在 站立 打开 ,

我离开时关上的那扇门，现在却敞开着。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] ;
and shed a little glimmer of light ;
和 棚 一个 小的 微光 的 光 ;

并带来一丝光明；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [kwaɪt] [stɪl] ,
and I thought I could see a figure standing in the rain , quite still ,
和 我 想法 我 可以 看 一个 数字 常设 在 这 雨 , 相当 仍然 ,

我好像看到一个身影站在雨中，一动不动。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hɑːkən] .
like a man hearkening .
喜欢 一个 男人 倾听 .

像个男人在倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['pleɪnli] ,
And then there came a blinding flash , which showed me my uncle plainly ,
和 然后 那里 来了 一个 失明 闪光 , 哪个 显示 我 我的 叔叔 显然 ,

然后一道耀眼的闪光袭来，让我清楚地看到了我的叔叔。

[dʒʌst] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [hɪm][tuː; tə][stænd] ; [ænd; ənd] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
just where I had fancied him to stand ; and hard upon the heels of it ,
只是 在哪里 我 有 幻想 他 到 站立 ; 和 难的 之上 这 高跟鞋 的 它 ,

他正好站在我预想他会站的地方；紧接着，

[ə; eɪ] [greɪt] [təʊ] - [rəʊ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
a great tow - row of thunder .
一个 伟大的 拖 - 排 的 雷 .

一声巨大的雷鸣。

[naʊ] , ['weðə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [kræʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːl] ,
Now , whether my uncle thought the crash to be the sound of my fall ,
现在 , 无论 我的 叔叔 想法 这 碰撞 到 是 这 声音 的 我的 落下 ,

现在，我叔叔是否认为那声巨响是我摔倒的声音，还不得而知。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][gɑːdz] [vɔɪs] [di'nauns] ['mɜːdə(r)] , [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]
or whether he heard in it God's voice denouncing murder , I will leave you to
或者 无论 他 听到 在 它 神的 嗓音 谴责 谋杀 , 我 将要 离开 你 到
[ges] .
guess .
猜测 .

至于他是否从中听到了上帝谴责谋杀的声音，就留给你们自己去猜测吧。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pænɪk][fɪə(r)] ,
Certain it is , at least , that he was seized on by a kind of panic fear ,
肯定 它 是 , 在 至少 , 那 他 曾是 查获 在 经过 一个 种类 的 恐慌 害怕 ,

至少可以肯定的是，他当时陷入了一种恐慌之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and that he ran into the house and left the door open behind him .
和 那 他 跑 进入 这 房子 和 左边 这 门 打开 在后面 他 .

他跑进屋里，出门时门却敞开着。

[ai] ['fɒləʊd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌn'hɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I followed as softly as I could , and , coming unheard into the kitchen ,
我 随后 作为 轻轻 作为 我 可以 , 和 , 未来 闻所未闻 进入 这 厨房 ,
[stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
stood and watched him .
站立 和 观看 他 .

我尽可能轻手轻脚地跟在他身后，悄无声息地走进厨房，站在那里看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt]
He had found time to open the corner cupboard and bring out a great
他 有 成立 时间 到 打开 这 角落 橱柜 和 带来 出去 一个 伟大的
[keɪs] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ækwə]['viːtaɪ] ,
case bottle of aqua vitae ,
案件 瓶子 的 水 生命 ,

他抽出时间打开角落的橱柜，拿出一大瓶生命之水。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and now sat with his back towards me at the table .
和 现在 卫星 和 他的 后退 向 我 在 这 桌子 .

现在他背对着我坐在桌旁。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['dedli] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd]
Ever and again he would be seized with a fit of deadly shuddering and
曾经 和 再次 他 会 是 查获 和 一个 合身 的 致命 颤抖 和
[grəʊn] [ə'laʊd] ,
groan aloud ,
呻吟 大声 ,

他时不时会突然剧烈颤抖，发出痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [drɪŋk] [daʊn] [ðə; ði] [rɔː] ['spɪrɪt] [baɪ][ðə; ði] ['maʊθfʊl]
and carrying the bottle to his lips , drink down the raw spirits by the mouthful
和 携带 这 瓶子 到 他的 嘴唇 , 喝 向下 这 生的 烈酒 经过 这 一口气
.
.
.

他把酒瓶送到嘴边，一口一口地喝下里面的烈酒。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] , [keɪm] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,
I stepped forward , came close behind him where he sat ,
我 步 向前 , 来了 关闭 在后面 他 在哪里 他 卫星 ,

我走上前去，走到他身后，他正坐在那里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['klæpɪŋ] [maɪ] [tuː] [hændz] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — “ [ɑː] !
and suddenly clapping my two hands down upon his shoulders — “ Ah !
和 突然 鼓掌 我的 二 双手 向下 之上 他的 肩膀 — “ 啊 !

然后突然，我双手拍在他的肩膀上——“啊！

” [kraɪd] [ai] .
” cried I .
” 哭 我 .

“我喊道。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['brəʊkən][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːps] [bliːt] , [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
My uncle gave a kind of broken cry like a sheep's bleat , flung up his arms ,
我的 叔叔 给予 一个 种类 的 破碎的 哭 喜欢 一个 羊的 咩咩叫 , 扔 向上 他的 武器 ,

我叔叔发出了一声像羊叫一样破碎的哭喊，举起了双臂。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
and tumbled to the floor like a dead man .
和 翻滚 到 这 地面 喜欢 一个 死的 男人 .

然后像死人一样倒在了地上。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɜːst][ɒv; əv]
I was somewhat shocked at this ; but I had myself to look to first of
我 曾是 有些 震惊 在 这 ; 但 我 有 我 到 看 到 第一的 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

我对此感到有些震惊；但我首先要反省自己。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [laɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
and did not hesitate to let him lie as he had fallen .
和 做过 不是 犹豫 到 让 他 说谎 作为 他 有 倒下 .

并毫不犹豫地让他保持倒下的姿势。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ;
The keys were hanging in the cupboard ;
这 钥匙 是 绞刑 在 这 橱柜 ;

钥匙挂在橱柜里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
and it was my design to furnish myself with arms before my uncle should
和 它 曾是 我的 设计 到 提供 我 和 武器 前 我的 叔叔 应该
[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['iːv(ə)l] .
come again to his senses and the power of devising evil .
来 再次 到 他的 感官 和 这 力量 的 设计 邪恶的 .

我的计划是在叔叔恢复理智、重新有能力作恶之前，为自己配备武器。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['bɒtlz] , [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ;
In the cupboard were a few bottles , some apparently of medicine ;
在 这 橱柜 是 一个 很少 瓶子 , 一些 显然 的 药品 ;

橱柜里有几个瓶子，其中一些显然是药品；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɪls] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv]
a great many bills and other papers , which I should willingly enough have
一个 伟大的 许多 账单 和 其他 文件 , 哪个 我 应该 心甘情愿 足够的 有
['rʌmɪdʒd] ,
rummaged ,
翻找 ,

大量的账单和其他文件，我本很乐意翻找一番。

[hæd; həd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['nesəsəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
had I had the time ; and a few necessaries that were nothing to
有 我 有 这 时间 ; 和 一个 很少 必需品 那 是 没有什么 到
[maɪ] ['pɜːpəs] .
my purpose .
我的 目的 .

如果我有时间的话；还有一些与我的目的无关的必需品。

[ðens] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃests] .
Thence I turned to the chests .
因此 我 转向 到 这 箱子 .

然后我转向了箱子。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːl] ; [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] ['mʌnibægz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [taɪd] ['ɪntuː]
The first was full of meal ; the second of moneybags and papers tied into
这 第一的 曾是 满的 的 一顿饭 ; 这 第二 的 财主 和 文件 系 进入
[ʃiːvz] ;
sheaves ;
捆 ;

第一个箱子里装满了面粉；第二个箱子里装满了钱袋和捆成捆的纸张；

[ɪn]	[ðə; ði]	[θɜːd]	,	[wɪð]	['meni]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	(	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	[pɑːt]	[kləʊðz]	)
in	**the**	**third**	**,**	**with**	**many**	**other**	**things**	**(**	**and**	**these**	**for**	**the**	**most**	**part**	**clothes**	**)**
在	这	第三	,	和	许多	其他	事物	(	和	这些	为了	这	最多	部分	衣服	)

第三部分，还有许多其他物品（其中大部分是衣服）。

[ai]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['rʌsti]	,	['ʌgli]	-	['lʊkɪŋ]	['haɪlənd]	[dɜːk]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['skæbəd]	.
I	**found**	**a**	**rusty**	**,**	**ugly**	**-**	**looking**	**Highland**	**dirk**	**without**	**the**	**scabbard**	**.**
我	成立	一个	生锈的	,	丑陋的	-	寻找	高地	短剑	没有	这	刀鞘	.

我找到了一把生锈、外形丑陋的高地短剑，没有剑鞘。

[ðɪs]	,	[ðen]	,	[ai]	[kən'siːld]	[ˌɪn'saɪd]	[maɪ]	['weɪskəʊt]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
This	**,**	**then**	**,**	**I**	**concealed**	**inside**	**my**	**waistcoat**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**my**	**uncle**	**.**
这	,	然后	,	我	暗	里面	我的	马甲	,	和	转向	到	我的	叔叔	.

于是，我把它藏在背心里面，然后转向我的叔叔。

[hiː; hi]	[leɪ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,	[ɔːl]	['hʌdld]	,	[wɪð]	[wʌn]	[niː]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɑːm]	['sprɔːlɪŋ]	[ə'brɔːd]	;
He	**lay**	**as**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**all**	**huddled**	**,**	**with**	**one**	**knee**	**up**	**and**	**one**	**arm**	**sprawling**	**abroad**	**;**
他	躺	作为	他	有	倒下	,	全部	蜷缩着	,	和	一	膝盖	向上	和	一	手臂	蔓延	国外	;

他像倒下时那样蜷缩着身子，一条腿抬起，一条胳膊伸了出去；

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[bluː]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːst]	['briːðɪŋ]	.
his	**face**	**had**	**a**	**strange**	**colour**	**of**	**blue**	**,**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**ceased**	**breathing**	**.**
他的	脸	有	一个	奇怪的	颜色	的	蓝色的	,	和	他	似乎	到	有	停止	呼吸	.

他的脸呈现出一种奇怪的蓝色，而且他似乎停止了呼吸。

[fɪə(r)]	[keɪm]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ded]	;
Fear	**came**	**on**	**me**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**;**
害怕	来了	在	我	那	他	曾是	死的	;

我害怕他已经死了；

[ðen]	[ai]	[gɒt]	['wɔːtə(r)]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	;
then	**I**	**got**	**water**	**and**	**dashed**	**it**	**in**	**his**	**face**	**;**
然后	我	得到	水	和	虚线	它	在	他的	脸	;

然后我拿了水泼在他脸上；

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðæt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
and	**with**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**come**	**a**	**little**	**to**	**himself**	**,**
和	和	那	他	似乎	到	来	一个	小的	到	他自己	,

就这样，他似乎稍微恢复了一些神智。

['wɜːkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['flʌtərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['aɪlɪdz]	.
working	**his**	**mouth**	**and**	**fluttering**	**his**	**eyelids**	**.**
在职的	他的	嘴	和	飘动	他的	眼睑	.

他动了动嘴，眨了眨眼。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	,
At	**last**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**me**	**,**
在	最后的	他	看起来	向上	和	锯	我	,

他终于抬起头，看到了我。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə; eɪ]	['terə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːld]	.
and	**there**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**a**	**terror**	**that**	**was**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**
和	那里	来了	进入	他的	眼睛	一个	恐怖	那	曾是	不是	的	这	世界	.

他眼中闪过一丝不属于这个世界的恐惧。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [ai] ; “ [sɪt] [ʌp] . ”
“ Come , come , ” said I ; “ sit up . ”
“ 来 , 来 , ” 说 我 ; “ 坐 向上 . ”

“来，来，”我说，“坐起来。”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [əˈlaɪv] ?
“ Are ye alive ?
“ 是 是的 活 ?

你们还活着吗?

” [hiː; hi] [sɔb] .
” he sobbed .
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [əʊ][mæn] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [əˈlaɪv] ? ”
“ O man , are ye alive ? ”
“ 哦 男人 , 是 是的 活 ? ”

“人啊，你还活着吗? ”

“ [ðæt] [ˌeɪ ˈem][ai] , ” [sed] [ai] . “ [smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ That am I , ” said I . “ Small thanks to you !
“ 那 是 我 , ” 说 我 . “ 小的 谢谢 到 你 !

“那就是我,”我说。“非常感谢你！ ”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [diːp] [saɪz] .
” He had begun to seek for his breath with deep sighs .
” 他 有 开始 到 寻找 为了 他的 气息 和 深的 叹息 .

他开始深深地叹息，努力呼吸。

“ [ðə; ði] [bluː] [ˈfaɪəl] , ” [sed] [hiː; hi] — “ [ɪn][ðə; ði] - — [ðə; ði] [bluː] [ˈfaɪəl] .
“ The blue phial , ” said he — “ in the aumry — the blue phial .
“ 这 蓝色的 小瓶 , ” 说 他 — “ 在 这 - — 这 蓝色的 小瓶 .

“蓝色小瓶,”他说——“在圣物柜里——蓝色小瓶。

” [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈsləʊə] [stɪl] .
” His breath came slower still .
” 他的 气息 来了 慢点 仍然 .

他的呼吸变得更加缓慢。

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [bluː] [ˈfaɪəl] [ɒv; əv]
I ran to the cupboard , and , sure enough , found there a blue phial of
我 跑 到 这 橱柜 , 和 , 当然 足够的 , 成立 那里 一个 蓝色的 小瓶 的
[ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

我跑到橱柜前，果然在那里发现了一个蓝色的药瓶。

[wɪð] [ðə; ði] [dəʊs] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] ,
with the dose written on it on a paper ,
和 这 剂量 书面 在 它 在 一个 纸 ,

剂量写在纸上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [wɒt] [spiːd] [ai] [mait] .
and this I administered to him with what speed I might .
和 这 我 管理 到 他 和 什么 速度 我 可能 .

我以最快的速度将这些东西给了他。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪˈvaɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdeɪvi] .
“ It's the trouble , ” said he , reviving a little ; “ I have a trouble , Davie .
“ 它是 这 麻烦 , ” 说 他 , 复苏 一个 小的 ; “ 我 有 一个 麻烦 , 戴维 .

“是麻烦,”他稍微恢复了一些精神后说道，“我遇到麻烦了，戴维。”

[ɪts]	[ðə; ði]	[hɑːt]	.
It's	**the**	**heart**	**.**
它是	这	心	.

是心脏。

”	[ai]	[set]	[hɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm]	.
”	**I**	**set**	**him**	**on**	**a**	**chair**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	我	放	他	在	一个	椅子	和	看起来	在	他	.

我把他放在椅子上，看着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ai]	[felt]	[sʌm; səm]	['pɪti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[lʊkt]	[səʊ]	[sɪk]	,
It	**is**	**true**	**I**	**felt**	**some**	**pity**	**for**	**a**	**man**	**that**	**looked**	**so**	**sick**	**,**
它	是	真的	我	毛毡	一些	遗憾	为了	一个	男人	那	看起来	所以	生病的	,

的确，看到一个病得那么重的人，我感到有些同情。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[bɪ'saɪdz]	[ɒv; əv]	['raɪtʃəs]	['æŋgə(r)]	;
but	**I**	**was**	**full**	**besides**	**of**	**righteous**	**anger**	**;**
但	我	曾是	满的	除了	的	正义	愤怒	;

但我心中充满了义愤;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第3/15页

[ænd; ənd]	[ai]	['nʌmbəd]	['əʊvə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	[pɔɪnts]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ai]	['wɒntɪd]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	:
and	**I**	**numbered**	**over**	**before**	**him**	**the**	**points**	**on**	**which**	**I**	**wanted**	**explanation**	**:**
和	我	编号	超过	前	他	这	积分	在	哪个	我	通缉	解释	:

我当着他的面列举了我想让他解释的问题:

[waɪ]	[hiː; hi]	[laɪd; liːd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	['evri]	[wɜːd]	;	[waɪ]	[hiː; hi]	[fɪəd]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[hɪm]
why	**he**	**lied**	**to**	**me**	**at**	**every**	**word**	**;**	**why**	**he**	**feared**	**that**	**I**	**should**	**leave**	**him**
为什么	他	撒谎了	到	我	在	每一个	单词	;	为什么	他	害怕	那	我	应该	离开	他

;
;
;

他为什么对我说每一句话都是谎言；他为什么害怕我会离开他；

[waɪ]	[hiː; hi]	[dɪs'laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hint]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[twɪnz]	—	“
why	**he**	**disliked**	**it**	**to**	**be**	**hinted**	**that**	**he**	**and**	**my**	**father**	**were**	**twins**	**—**	**“**
为什么	他	不喜欢	它	到	是	暗示	那	他	和	我的	父亲	是	双胞胎	—	“
[ɪz]	[ðæt]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	?									
Is	**that**	**because**	**it**	**is**	**true**	**?**									
是	那	因为	它	是	真的	?									

他为什么不喜欢别人暗示他和我父亲是双胞胎——“是因为这是真的吗？”

”	[ai]	[ɑːskt]	;	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	['mʌni]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[kən'vɪnst]
”	**I**	**asked**	**;**	**why**	**he**	**had**	**given**	**me**	**money**	**to**	**which**	**I**	**was**	**convinced**
”	我	问	;	为什么	他	有	给定	我	钱	到	哪个	我	曾是	确信
[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[kleɪm]	;										
I	**had**	**no**	**claim**	**;**										
我	有	不	宣称	;										

我问他，为什么他给了我一笔我确信我无权拥有的钱；

[ænd; ənd]	,	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	.
and	**,**	**last**	**of**	**all**	**,**	**why**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**kill**	**me**	**.**
和	,	最后的	的	全部	,	为什么	他	有	尝试	到	杀	我	.

最后，他为什么要试图杀我。

[hiː; hi]	[hɜːd]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[θruː]	[ɪn]	['saɪləns]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	[vɔɪs]	,
He	**heard**	**me**	**all**	**through**	**in**	**silence**	**;**	**and**	**then**	**,**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**,**
他	听到	我	全部	通过	在	沉默	;	和	然后	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

他全程沉默地听着我说话；然后，他哽咽着说：

[begd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
begged	**me**	**to**	**let**	**him**	**go**	**to**	**bed**	**.**
乞求	我	到	让	他	去	到	床	.

他恳求我让他去睡觉。

“	[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	[ðə; ði]	[mɔːn]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;	“	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[deθ]	[ai]
“	**I'll**	**tell**	**ye**	**the**	**morn**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**as**	**sure**	**as**	**death**	**I**
“	患病的	告诉	是的	这	早晨	,	”	他	说	;	“	作为	当然	作为	死亡	我

[wɪl]	.
will	**.**
将要	.

“明天早上我会告诉你们,”他说；“我发誓，我一定会告诉你们。”

”	[ænd; ənd]	[səʊ]	[wiːk]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[kən'sent]	.
”	**And**	**so**	**weak**	**was**	**he**	**that**	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**consent**	**.**
”	和	所以	虚弱的	曾是	他	那	我	可以	做	没有什么	但	同意	.

“他如此软弱，以至于我除了默许之外什么也做不了。”

[ai] [lɒkt] [hɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðen]
I locked him into his room , however , and pocketed the key , and then
我 已锁定 他 进入 他的 房间 , 然而 , 和 口袋 这 钥匙 , 和 然后
[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
returning to the kitchen ,
返回 到 这 厨房 ,

我把他锁在房间里，把钥匙揣进口袋，然后回到厨房。

[meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [æz; əz] [hæd; həd] [nɒt] [ʃɒn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ,
made up such a blaze as had not shone there for many a long year ,
制成 向上 这样的 一个 火焰 作为 有 不是 闪耀 那里 为了 许多 一个 长的 年 ,

燃起了多年来从未有过的熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [maɪˈself] [ɪn] [maɪ] [plæd] , [leɪ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .
and wrapping myself in my plaid , lay down upon the chests and fell asleep .
和 包装 我 在 我的 格子图案 , 躺 向下 之上 这 箱子 和 跌倒 睡着了 .

我裹上格子呢毯子，躺在箱子上睡着了。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈferi]
I GO TO THE QUEEN'S FERRY
我 去 到 这 女王的 渡船

我去女王渡轮

[ˌjuː siː ˈeɪtʃ] [reɪn] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
uch rain fell in the night ;
uch 雨 跌倒 在 这 夜晚 ;

夜里下了很大的雨；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [bluː] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈwɪntri] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ,
and the next morning there blew a bitter wintry wind out of the north - west ,
和 这 下一个 早晨 那里 吹 一个 苦的 冬季 风 出去 的 这 北 - 西方 ,
[ˈdraɪvɪŋ] [ˈskætəd] [klaʊdz] .
driving scattered clouds .
驾驶 疏散 云 .

第二天早上，西北方向刮起了凛冽的寒风，吹起了零星的云朵。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [piːp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] ,
and before the sun began to peep or the last of the stars had vanished ,
和 前 这 太阳 开始 到 窥视 或者 这 最后的 的 这 明星 有 消失了 ,

在太阳刚刚升起，或者最后一颗星星消失之前，

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːn] ,
I made my way to the side of the burn ,
我 制成 我的 方式 到 这 边 的 这 烧伤 ,

我走到了小溪边，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [hwɜːrl] [puːl] .
and had a plunge in a deep whirling pool .
和 有 一个 暴跌 在 一个 深的 旋转 水池 .

然后纵身跃入一个深邃的旋涡池中。

[ɔːl] [ə'gləʊ] [frɒm; frəm][maɪ][bæθ.bɑːθ] , [ai][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

All aglow from my bath , I sat down once more beside the fire ,

全部 闪耀 从 我的 洗澡 , 我 卫星 向下 一次 更多的 旁 这 火 ,

沐浴后，我浑身容光焕发，再次坐在火炉旁。

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'plenɪʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['greɪvli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which I replenished , and began gravely to consider my position .

哪个 我 补充 , 和 开始 严重地 到 考虑 我的 位置 .

我补充了物资，开始认真思考我的处境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['enməti] ;

There was now no doubt about my uncle's enmity ;

那里 曾是 现在 不 怀疑 关于 我的 叔叔的 敌意 ;

现在，我叔叔的敌意已毋庸置疑；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ai] ['kærid] [maɪ][laɪf] [ɪn][maɪ][hænd] ,

there was no doubt I carried my life in my hand ,

那里 曾是 不 怀疑 我 携带 我的 生活 在 我的 手 ,

毫无疑问，我当时命悬一线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kʌmpəs] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and he would leave no stone unturned that he might compass my destruction .

和 他 会 离开 不 石头 未翻阅 那 他 可能 罗盘 我的 破坏 .

他会不遗余力地毁灭我。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] [lædz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]

But I was young and spirited , and like most lads that have been

但 我 曾是 年轻的 和 精神抖擞 , 和 喜欢 最多 小伙子们 那 有 到过

['kʌntri] - [bred] ,

country - bred ,

国家 - 繁殖 ,

但我当时年轻气盛，而且像大多数在农村长大的男孩一样，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃruːdnəs] .

I had a great opinion of my shrewdness .

我 有 一个 伟大的 观点 的 我的 城府 .

我曾非常自负，认为自己很精明。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

I had come to his door no better than a beggar and little more than

我 有 来 到 他的 门 不 更好的 比 一个 乞丐 和 小的 更多的 比

[ə; eɪ][tʃaɪld] ;

a child ;

一个 孩子 ;

我来到他家门口时，不过是个乞丐，甚至比孩子还小；

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ;

he had met me with treachery and violence ;

他 有 遇见 我 和 背信弃义 和 暴力 ;

他曾以背叛和暴力对待我；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ,

it would be a fine consummation to take the upper hand ,

它 会 是 一个 美好的 圆房 到 拿 这 上 手 ,

如果能占据上风，那将是一场完美的胜利。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

and drive him like a herd of sheep .

和 驾驶 他 喜欢 一个 一群 的 羊 .

像驱赶羊群一样驱赶他。

[ai]	[sæt]	[ðeə(r)]	[ˈnɜːsɪŋ]	[maɪ]	[niː]	[ænd; ənd]	[ˈsmaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	;
I	**sat**	**there**	**nursing**	**my**	**knee**	**and**	**smiling**	**at**	**the**	**fire**	**;**
我	卫星	那里	护理	我的	膝盖	和	微笑	在	这	火	；

我坐在那里揉着膝盖，对着炉火微笑；

[ænd; ənd]	[ai]	[sɔː]	[maɪˈself]	[ɪn]	[ˈfænsi]	[smel]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈsiːkrəts]	[wʌn]	[ˈɑːftə(r)]	[əˈnʌðə(r)]	,
and	**I**	**saw**	**myself**	**in**	**fancy**	**smell**	**out**	**his**	**secrets**	**one**	**after**	**another**	**,**
和	我	锯	我	在	想要	闻	出去	他的	秘密	一	后	其他	，

我仿佛置身于幻想之中，一个接一个地嗅出他的秘密。

[ænd; ənd]	[ɡrəʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðæt]	[mænz]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈruːlə(r)]	.
and	**grow**	**to**	**be**	**that**	**man's**	**king**	**and**	**ruler**	**.**
和	生长	到	是	那	男人的	国王	和	统治者	。

并成长为那个人的国王和统治者。

[ðə; ði]	[ˈwɔːlɒk]	[ɒv; əv]	-	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈmɪrə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[men]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃə(r)]	;
The	**warlock**	**of**	**Essendean**	**,**	**they**	**say**	**,**	**had**	**made**	**a**	**mirror**	**in**	**which**	**men**	**could**	**read**	**the**	**future**	**;**
这	术士	的	-	，	他们	说	，	有	制成	一个	镜子	在	哪个	男人	可以	读	这	未来	；

据说，埃森迪安的巫师制作了一面镜子，人们可以从中解读未来；

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɒv; əv]	[ˈʌðə(r)]	[stʌf]	[ðæn; ðən]	[ˈbɜːnɪŋ]	[kəʊl]	;
it	**must**	**have**	**been**	**of**	**other**	**stuff**	**than**	**burning**	**coal**	**;**
它	必须	有	到过	的	其他	东西	比	燃烧	煤炭	；

它肯定不是煤炭燃烧产生的；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ʃeɪps]	[ænd; ənd]	[ˈpɪktʃəz]	[ðæt]	[ai]	[sæt]	[ænd; ənd]	[ɡeɪzd]	[æt; ət]	,
for	**in**	**all**	**the**	**shapes**	**and**	**pictures**	**that**	**I**	**sat**	**and**	**gazed**	**at**	**,**
为了	在	全部	这	形状	和	图片	那	我	卫星	和	凝视	在	，

因为在我坐着凝视的所有形状和图画中，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈnevə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	,	[ˈnevə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈsiːmən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈheəri]	[kæp]	,
there	**was**	**never**	**a**	**ship**	**,**	**never**	**a**	**seaman**	**with**	**a**	**hairy**	**cap**	**,**
那里	曾是	绝不	一个	船	，	绝不	一个	水手	和	一个	毛茸茸	帽	，

从来没有过船，也没有戴毛帽的水手。

[ˈnevə(r)]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[ˈblʌdʒən]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˈsɪli]	[hed]	,
never	**a**	**big**	**bludgeon**	**for**	**my**	**silly**	**head**	**,**
绝不	一个	大的	棍棒	为了	我的	愚蠢的	头	，

从来没用过什么重物砸我的傻脑袋，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[liːst]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðəʊz]	[ˌtrɪbjuˈleɪʃnz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[raɪp]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɒn]	[ˌem ˈiː]	.
or	**the**	**least**	**sign**	**of**	**all**	**those**	**tribulations**	**that**	**were**	**ripe**	**to**	**fall**	**on**	**me**	**.**
或者	这	至少	符号	的	全部	那些	苦难	那	是	成熟	到	落下	在	我	。

或者说，那是所有即将降临到我身上的苦难的最轻微的征兆。

[ˈprez(ə)ntli]	,	[ɔːl]	[ˈswəʊlən]	[wɪð]	[kənˈsiːt]	,	[ai]	[went]	[ʌp]	-	[steəz]	[ænd; ənd]	[ɡeɪv]	[maɪ]	[ˈprɪz(ə)nə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪbəti]	.
Presently	**,**	**all**	**swollen**	**with**	**conceit**	**,**	**I**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**and**	**gave**	**my**	**prisoner**	**his**	**liberty**	**.**
目前	，	全部	肿	和	自负	，	我	去	向上	-	楼梯	和	给予	我的	囚犯	他的	自由	。

于是，我得意忘形地上楼，释放了我的囚犯。

[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[ɡʊd]	-	[ˈmɔːnɪŋ]	[ˈsɪvəli]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ˈsmaɪlɪŋ]	[daʊn]	[əˈpɒn]	[hɪm]	,
He	**gave**	**me**	**good**	**-**	**morning**	**civilly**	**;**	**and**	**I**	**gave**	**the**	**same**	**to**	**him**	**,**	**smiling**	**down**	**upon**	**him**	**,**
他	给予	我	好的	-	早晨	文明地	；	和	我	给予	这	相同的	到	他	，	微笑	向下	之上	他	，

他礼貌地向我道了早安；我也微笑着向他道了早安。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][maɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .
from the heights of my sufficiency .
从 这 高度 的 我的 充足性 .

从我自满的巅峰。

[suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] ['brekfəst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Soon we were set to breakfast , as it might have been the day before .
很快 我们 是 放 到 早餐 , 作为 它 可能 有 到过 这 天 前 .

很快我们就准备吃早餐了，就像前一天一样。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪərɪŋ] [təʊn] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ]
“ Well , sir , ” said I , with a jeering tone , “ have you nothing more to say
“ 出色地 , 先生 , ” 说 我 , 和 一个 嘲笑 语气 , “ 有 你 没有什么 更多的 到 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

“先生,”我用嘲讽的语气说，“您还有什么要跟我说的吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [rɪ'plaɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] ,
” And then , as he made no articulate reply , “ It will be time , I think ,
” 和 然后 , 作为 他 制成 不 能言善辩 回复 , “ 它 将要 是 时间 , 我 思考 ,

然后，由于他没有做出明确的回答，他说：“我想，时候到了。”

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] .
to understand each other , ” I continued .
到 理解 每个 其他 , ” 我 持续 .

“为了互相理解,”我继续说道。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɑːni] [rɔː] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['mʌðə(r)] - [wɪt] [ɔː(r)]
“ You took me for a country Johnnie Raw , with no more mother - wit or
“ 你 采取 我 为了 一个 国家 约翰尼 生的 , 和 不 更多的 母亲 - 有 或者
['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒrɪdʒ] - [stɪk] .
courage than a porridge - stick .
勇气 比 一个 稀饭 - 戳 .

“你把我当成了乡巴佬约翰尼·罗，既没脑子也没勇气，就像一根粥棍一样。”

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɔː(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
I took you for a good man , or no worse than others at the least .
我 采取 你 为了 一个 好的 男人 , 或者 不 更糟 比 其他的 在 这 至少 .

我以为你是个好人，或者至少不比其他人差。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɒŋ] .
It seems we were both wrong .
它 似乎 我们 是 两个都 错误的 .

看来我们俩都错了。

[wɒt] [kɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [maɪ][laɪf]
What cause you have to fear me , to cheat me , and to attempt my life
什么 原因 你 有 到 害怕 我 , 到 欺骗 我 , 和 到 试图 我的 生活
—
—
—

你有什么理由害怕我，欺骗我，甚至想要我的命?

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] ;
” He murmured something about a jest , and that he liked a bit of fun ;
” 他 低声说道 某物 关于 一个 笑话 , 和 那 他 喜欢 一个 少量 的 乐趣 ;

他咕哝了几句关于开玩笑的话，说他喜欢找点乐子；

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [smaɪl] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,
and then , seeing me smile , changed his tone ,
和 然后 , 看到 我 微笑 , 已更改 他的 语气 ,

然后，看到我笑了，他的语气就变了。

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][klɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
and assured me he would make all clear as soon as we had
和 保证 我 他 会 制作 全部 清除 作为 很快 作为 我们 有
[ˈbrekfəst] .
breakfasted .
早餐 .

他向我保证，吃完早餐后他会把一切都解释清楚。

[ai] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][laɪ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
I saw by his face that he had no lie ready for me ,
我 锯 经过 他的 脸 那 他 有 不 说谎 准备好 为了 我 ,

从他的表情我就知道他没有准备对我说谎。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌn] ;
though he was hard at work preparing one ;
尽管 他 曾是 难的 在 工作 准备 一 ;

虽然他正在努力准备一个；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] ,
and I think I was about to tell him so ,
和 我 思考 我 曾是 关于 到 告诉 他 所以 ,

我想我当时正要告诉他这件事，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
when we were interrupted by a knocking at the door .
什么时候 我们 是 中断 经过 一个 敲门 在 这 门 .

这时，一阵敲门声打断了我们。

[ˈbɪdɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][sɪt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [went] [tuː; tə][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ,
Bidding my uncle sit where he was , I went to open it ,
投标 我的 叔叔 坐 在哪里 他 曾是 , 我 去 到 打开 它 ,

我示意叔叔坐在原地，然后去打开了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔːstep] [ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [bɔɪ] [ɪn] [siː] - [kləʊðz] .
and found on the doorstep a half - grown boy in sea - clothes .
和 成立 在 这 家门口 一个 一半 - 生长 男生 在 海 - 衣服 .

结果发现门口站着一个穿着航海服的半大男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [siːn] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːns] [sʌm; səm] [steps] [ɒv; əv]
He had no sooner seen me than he began to dance some steps of
他 有 不 很快 已见 我 比 他 开始 到 舞蹈 一些 步骤 的
[ðə; ði] [siː] - [ˈhɔːnpaɪp] ([wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][fɑː(r)] [les] [siːn]) ,
the sea - hornpipe (which I had never before heard of far less seen) ,
这 海 - 号角舞曲 (哪个 我 有 绝不 前 听到 的 远的 较少的 已见) ,

他一见到我，就开始跳海角舞（我以前从未听说过这种舞，更别说见过了）。

[ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ˈfʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈklevəli] .
snapping his fingers in the air and footing it right cleverly .
啪啪 他的 手指 在 这 空气 和 立足点 它 正确的 巧妙地 .

他打了个响指，然后巧妙地迈了个步。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
For all that , he was blue with the cold ; and there was something in
为了 全部 那 , 他 曾是 蓝色的 和 这 寒冷的 ; 和 那里 曾是 某物 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

尽管如此，他还是冷得脸色发青；而且他的脸上似乎有什么异样。

[ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈtwiːn] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,
a look between tears and laughter ,
一个 看 之间 眼泪 和 笑声 ,

泪水与欢笑交织的眼神

[ðæt]	[wɒz; wəz]	['haɪli]	[pə'θetɪk]	[ænd; ənd]	[kən'sistid]	[ɪl]	[wɪð]	[ðɪs]	['geɪəti]	[ɒv; əv]	['mænə(r)]	.
that	**was**	**highly**	**pathetic**	**and**	**consisted**	**ill**	**with**	**this**	**gaiety**	**of**	**manner**	**.**
那	曾是	高度	可怜的	和	由……组成	患病的	和	这	欢乐	的	方式	.

那真是太可悲了，与这种欢快的举止格格不入。

“	[wɒt]	[tʃɪə(r)]	,	[meit]	?	”	[sez]	[hiː; hi]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[krækt]	[vɔɪs]	.
“	**What**	**cheer**	**,**	**mate**	**?**	**”**	**says**	**he**	**,**	**with**	**a**	**cracked**	**voice**	**.**
“	什么	欢呼	,	伴侣	?	”	说道	他	,	和	一个	裂纹	嗓音	.

“什么欢呼声，伙计？”他用沙哑的声音说道。

[ai]	[ɑːskt]	[hɪm]	['səʊbəli]	[tuː; tə]	[neɪm]	[hɪz; ɪz]	['pleʒə(r)]	.
I	**asked**	**him**	**soberly**	**to**	**name**	**his**	**pleasure**	**.**
我	问	他	清醒地	到	姓名	他的	乐趣	.

我严肃地问他，他喜欢什么。

“	[əʊ]	,	['pleʒə(r)]	!	”	[sez]	[hiː; hi]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	:
“	**O**	**,**	**pleasure**	**!**	**”**	**says**	**he**	**;**	**and**	**then**	**began**	**to**	**sing**	**:**
“	哦	,	乐趣	!	”	说道	他	;	和	然后	开始	到	唱歌	:

“哦，真快乐！”他说；然后开始唱歌：

“	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[maɪ]	[dɪ'laɪt]	,	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃaɪni]	[naɪt]	,
“	**For**	**it's**	**my**	**delight**	**,**	**of**	**a**	**shiny**	**night**	**,**
“	为了	它是	我的	喜	,	的	一个	闪亮的	夜晚	,

“因为令我欣喜的是，一个闪亮的夜晚，

[ɪn]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	.	”
In	**the**	**season**	**of**	**the**	**year**	**.**	**”**
在	这	季节	的	这	年	.	”

在一年中的这个季节。

“	[wel]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['bɪznəs]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**if**	**you**	**have**	**no**	**business**	**at**	**all**	**,**
“	出色地	,	”	说	我	,	“	如果	你	有	不	商业	在	全部	,

“好吧,”我说，“如果你根本没有生意可做，

[ai]	[wɪl]	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	[səʊ]	[ʌn'mænəli]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[juː; jʊ]	[aʊt]	.	”
I	**will**	**even**	**be**	**so**	**unmannerly**	**as**	**to**	**shut**	**you**	**out**	**.**	**”**
我	将要	甚至	是	所以	没礼貌	作为	到	关闭	你	出去	.	”

我甚至会无礼地将你拒之门外。

“	[steɪ]	,	['brʌðə(r)]	!
“	**Stay**	**,**	**brother**	**!**
“	停留	,	兄弟	!

“留下来，兄弟！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[fʌn]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	?
“	**Have**	**you**	**no**	**fun**	**about**	**you**	**?**
“	有	你	不	乐趣	关于	你	?

你对自己一点乐趣都没有吗？

[ɔː(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem 'iː]	[θræʃt]	?
or	**do**	**you**	**want**	**to**	**get**	**me**	**thrashed**	**?**
或者	做	你	想	到	得到	我	痛击	?

还是你想让我挨揍？

[aɪv]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[əʊld]	-	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.		.
I've	**brought**	**a**	**letter**	**from**	**old**	**Heasyoasy**	**to**	**Mr**	**.**	**Belflower**	**.**
我已经	带来	一个	信	从	老的	-	到	先生	.	贝尔弗劳尔	.

我把老希西奥西的一封信带给了贝尔弗劳尔先生。

” [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈletə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” He showed me a letter as he spoke .
” 他 显示 我 一个 信 作为 他 辐 .

“他边说边给我看了一封信。”

“ [ænd; ənd][ai] [seɪ] , [meit] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪm][ˈmɔːt(ə)l] [ˈhʌŋgri] . ”
“ And I say , mate , ” he added , “ I'm mortal hungry . ”
“ 和 我 说 , 伴侣 , ” 他 额外 , “ 我是 凡人 饥饿的 . ”

“我说，伙计,”他补充道，“我饿得要命。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
“ Well , ” said I , “ come into the house ,
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 来 进入 这 房子 ,

“好吧,”我说，“进屋吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [ɪf] [ai][gəʊ] [ˈempti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and you shall have a bite if I go empty for it .
和 你 将 有 一个 咬 如果 我 去 空的 为了 它 .

如果我饿得皮包骨，你就得吃一口。

” [wɪð] [ðæt] [ai] [brɔːt] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pleɪs] ,
” With that I brought him in and set him down to my own place ,
” 和 那 我 带来 他 在 和 放 他 向下 到 我的 自己的 地方 ,

“说完，我就把他带进来，放到我自己的住处。”

[weə(r)] [hiː; hi] [fel] - [tuː; tə] [ˈgriːdɪli] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] , [ˈwɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
where he fell - to greedily on the remains of breakfast , winking to me
在哪里 他 跌倒 - 到 贪婪地 在 这 遗迹 的 早餐 , 眨眼 到 我
[bɪˈtwiːn] [waɪlz] ,
between whiles ,
之间 当 ,

他贪婪地扑向早餐的残余，不时还朝我眨眨眼。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [kənˈsɪdəd] [ˈmænli] .
and making many faces , which I think the poor soul considered manly .
和 制作 许多 面孔 , 哪个 我 思考 这 贫穷的 灵魂 经过考虑的 男子气概 .

还做了很多鬼脸，我觉得可怜的家伙觉得这样很爷们儿。

[ˈmiːnwaɪl] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˈletə(r)][ænd; ənd][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Meanwhile , my uncle had read the letter and sat thinking ; then , suddenly ,
同时 , 我的 叔叔 有 读 这 信 和 卫星 思维 ; 然后 , 突然 ,

与此同时，我叔叔读完了那封信，坐在那里沉思；然后，突然，

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈlaɪvlinəs] ,
he got to his feet with a great air of liveliness ,
他 得到 到 他的 脚 和 一个 伟大的 空气 的 活力 ,

他精神抖擞地站了起来，神采奕奕。

[ænd; ənd] [ˈpɒld] [ˌem ˈiː] [əˈpɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and pulled me apart into the farthest corner of the room .
和 拉 我 除 进入 这 最远 角落 的 这 房间 .

然后把我拉到房间最远的角落里。

“ [riːd] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] .
“ Read that , ” said he , and put the letter in my hand .
“ 读 那 , ” 说 他 , 和 放 这 信 在 我的 手 .

“读读这个,”他说着，把信塞到我手里。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [raɪt] :
Here it is , lying before me as I write :
这里 它 是 , 说谎 前 我 作为 我 写 :

它就摆在我面前，我一边写一边看着它：

“ [ðə; ði] [hɔːz] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] ['feri] .
“ The Hawes Inn , at the Queen's Ferry .
“ 这 霍斯 客栈 , 在 这 女王大学 渡船 .

“位于女王渡口的霍斯旅馆。”

“ [sɜː(r)] , — [ai][laɪ][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hɔːzə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [send] [maɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ]
“ SIR , — I lie here with my hawser up and down , and send my cabin - boy
“ 先生 , — 我 说谎 这里 和 我的 缆绳 向上 和 向下 , 和 发送 我的 舱 - 男生
[tuː; tə][ɪn'fɔːrmeɪ] .
to informe .
到 报告 .

“先生，——我躺在这里，缆绳上下晃动，派我的舱童去报告。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - ['siːz] , [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
If you have any further commands for over - seas , to - day will be the
如果 你 有 任何 更远 命令 为了 超过 - 海域 , 到 - 天 将要 是 这
[lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
last occasion ,
最后的 场合 ,

如果你还有海外任务，今天将是最后一次机会。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːθ] .
as the wind will serve us well out of the firth .
作为 这 风 将要 服务 我们 出色地 出去 的 这 弗斯 .

风会帮助我们顺利驶出海湾。

[ai] [wɪl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [krɔːsɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['duːə(r)] , [[fɔːr]]
I will not seek to deny that I have had crosses with your doer , [4]
我 将要 不是 寻找 到 否定 那 我 有 有 十字架 和 你的 实干家 , [4]

我不会否认我曾与你的作恶者有过节，[4]

['mɪstə(r)] . - ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['spiːdəli] [red] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [luk] [tuː; tə] [siː]
Mr . Rankeillor ; of which , if not speedily redd up , you may looke to see
先生 . - ; 的 哪个 , 如果 不是 迅速地 红 向上 , 你 可能 看 到 看
[sʌm; səm] ['lɒsɪz] ['fɒləʊ] .
some losses follow .
一些 损失 跟随 .

兰凯勒先生；如果不尽快弥补，您可能会看到一些损失随之而来。

[ai][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [æz; əz][pə(r)]['mɑːdʒɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,
I have drawn a bill upon you , as per margin , and am , sir ,
我 有 绘制 一个 账单 之上 你 , 作为 每 利润 , 和 是 , 先生 ,

我已按附注向您开具了汇票，先生，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] . , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
your most obedt . , humble servant ,
你的 最多 奥贝特 . , 谦逊的 仆人 ,

您最忠诚、最谦卑的仆人

“ [ɪ'laɪəs] - .
“ ELIAS HOSEASON .
“ 伊莱亚斯 - .

“ELIAS HOSEASON。

” [[fɔːr]] ['eɪdʒənt] .
” [4] Agent .
” [4] 代理人 .

“[4] 代理人。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ['deɪvi] ， ” [ri'zju:md] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn]
“ You see , Davie , ” resumed my uncle , as soon as he saw that I had done
“ 你 看 ， 戴维 ， ” 恢复 我的 叔叔 ， 作为 很快 作为 他 锯 那 我 有 完毕
，
,
，

“你看，戴维，”我叔叔一看到我这么做，就继续说道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mæn] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [brɪg] ,
“ I have a venture with this man Hoseason , the captain of a trading brig ,
“ 我 有 一个 风险投资 和 这 男人 - ， 这 队长 的 一个 贸易 布里格 ，

“我和霍西森（Hoseason）这个人有一项投资，他是一艘贸易帆船的船长，

[ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ɒv; əv]['daɪzɑːrt] .
the Covenant , of Dysart .
这 盟约 ， 的 戴萨特 .

迪萨特的盟约。

[naʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɒn] [læd] ，
Now , if you and me was to walk over with yon lad ,
现在 ，如果 你 和 我 曾是 到 走 超过 和 远 小伙子 ，

现在，如果我们和你一起跟那个小伙子走过去，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːz] ，
I could see the captain at the Hawes ,
我 可以 看 这 队长 在 这 霍斯 ，

我能看到霍斯号上的船长，

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['peɪpəz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ；
or maybe on board the Covenant if there was papers to be signed ;
或者 或许 在 木板 这 盟约 如果 那里 曾是 文件 到 是 签名 ；

或者，如果要在“盟约号”上签署文件的话；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wiː; wi][kæn; kən][dʒɒg][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ，
and so far from a loss of time , we can jog on to the lawyer ,
和 所以 远的 从 一个 损失 的 时间 ， 我们 能 慢跑 在 到 这 律师 ，
['mɪstə(r)] . - .
Mr . Rankeillor's .
先生 . - .

这样一来，我们不仅没有浪费时间，反而可以继续前往律师兰凯勒先生的住处。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - [ðæts] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [-] [[faɪv]] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
After a ' that's come and gone , ye would be swier [5] to believe me
后 一个 - 那就是 来 和 已消失 ， 是的 会 是 斯维尔 [5] 到 相信 我
[ə'pɒn][maɪ] ['neɪkɪd] [wɜːd] ；
upon my naked word ;
之上 我的 裸 单词 ；

在那件事发生又过去之后，你更应该相信我赤裸裸的话。[5]

[bʌt; bət] [jɪl] [bɪ'liːv] - .
but ye'll believe Rankeillor .
但 叫喊 相信 - .

但你们会相信兰克勒的。

[hiːz] ['fæktə(r)][tuː; tə][hɑːf][ðə; ði]['dʒentri][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ; [æn; ən] [ɔːld] [mæn] , [fɔː'baɪ] :
He's factor to half the gentry in these parts ; an auld man , forby :
他是 因素 到 一半 这 绅 在 这些 部分 ； 一个 老 男人 ， 福比 :

他是这片地区一半绅士的靠山；一位上了年纪的人，福比：

['haɪli] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kend] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
highly respeckit , and he kenned your father .
高度 - ， 和 他 肯尼迪 你的 父亲 .

他非常尊敬你，而且他认识你的父亲。

” [[faɪv]] [ʌn'wɪlɪŋ] .
” [5] Unwilling .
” [5] 不情愿 .

[5] 不愿意。

[ai] [stʊd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] .
I stood awhile and thought .
我 站立 一会儿 和 想法 .

我站了一会儿，思考着。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['pɒpjələs] ,
I was going to some place of shipping , which was doubtless populous ,
我 曾是 去 到 一些 地方 的 船运 , 哪个 曾是 毫无疑问 人口众多 ,

我当时要去某个货运站，那里无疑人口稠密。

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɜːst] [ə'tempt] [nəʊ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and where my uncle durst attempt no violence , and , indeed ,
和 在哪里 我的 叔叔 杜斯特 试图 不 暴力 , 和 , 的确 ,

而我的叔叔不敢使用暴力，事实上，

['iːv(ə)n][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [səʊ][fɑː(r)] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] .
even the society of the cabin - boy so far protected me .
甚至 这 社会 的 这 舱 - 男生 所以 远的 受保护 我 .

就连小船舱男孩的同伴们也一直保护着我。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ai] [bɪ'liːvd] [ai][kʊd; kəd] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
Once there , I believed I could force on the visit to the lawyer ,
一次 那里 , 我 相信 我 可以 力量 在 这 访问 到 这 律师 ,

到了那里之后，我相信我可以强迫对方去见律师。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
even if my uncle were now insincere in proposing it ; and , perhaps ,
甚至 如果 我的 叔叔 是 现在 虚伪的 在 提议 它 ; 和 , 也许 ,

即使我叔叔现在提出这个建议并非出于真心；而且，或许，

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ai] [wɪʃt] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɪps] .
in the bottom of my heart , I wished a nearer view of the sea and ships .
在 这 底部 的 我的 心 , 我 希望 一个 更近 看法 的 这 海 和 船舶 .

我内心深处渴望能更近距离地看到大海和船只。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [hɪlz] ,
You are to remember I had lived all my life in the inland hills ,
你 是 到 记住 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 这 内陆 丘陵 ,

你要记住，我一生都生活在内陆山区。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːθ] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː]
and just two days before had my first sight of the firth lying like a blue
和 只是 二 天 前 有 我的 第一的 视线 的 这 弗斯 说谎 喜欢 一个 蓝色的
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

就在两天前，我第一次看到了那片像蓝色地板一样横卧在地的海湾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪld] [ʃɪps] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [tɔɪz] .
and the sailed ships moving on the face of it , no bigger than toys .
和 这 航行 船舶 移动 在 这 脸 的 它 , 不 大 比 玩具 .

而水面上航行的帆船，却比玩具还小。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
One thing with another , I made up my mind .
一 事物 和 其他 , 我 制成 向上 我的 头脑 .

一件事接着一件事，我下定了决心。

“ ['veri] [wel] , ” [sez] [ai] , “ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .
“ Very well , ” says I , “ let us go to the Ferry .
“ 非常 出色地 , ” 说道 我 , “ 让 我们 去 到 这 渡船 .

“好吧,”我说，“我们去渡口吧。”

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [æn; ən][əʊld] ['rʌsti] ['kʌtləs] [ɒn] ;
” My uncle got into his hat and coat , and buckled an old rusty cutlass on ;
” 我的 叔叔 得到 进入 他的 帽子 和 外套 , 和 弯曲 一个 老的 生锈的 弯刀 在 ;

“我叔叔戴上帽子，穿上外套，然后系上一把生锈的旧弯刀；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [trɒd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [aʊt] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [wɔːk] .
and then we trod the fire out , locked the door , and set forth upon our walk .
和 然后 我们 践踏 这 火 出去 , 已锁定 这 门 , 和 放 前进 之上 我们的 走 .

然后我们把火踩灭，锁上门，开始散步。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] ['kwɔːtə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] , [bluː] ['nɪəli] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [went] .
The wind , being in that cold quarter the north - west , blew nearly in our faces as we went .
这 风 , 存在 在 那 寒冷的 四分之一 这 北 - 西方 , 吹 几乎 在 我们的 面孔 作为 我们 去 .

由于西北方向的风很冷，我们行进时，风几乎是迎面吹来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ; [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] [wɪð] ['deɪziz] ,
It was the month of June ; the grass was all white with daisies ,
它 曾是 这 月 的 六月 ; 这 草 曾是 全部 白色的 和 雏菊 ,

当时是六月，草地上开满了白色的雏菊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɪð] ['blɒsəm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ]['aʊə(r)] [bluː] [neɪlz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [rɪsts] ,
and the trees with blossom ; but , to judge by our blue nails and aching wrists ,
和 这 树木 和 开花 ; 但 , 到 法官 经过 我们的 蓝色的 指甲 和 疼痛 手腕 ,

还有盛开的花朵；但是，从我们发青的指甲和酸痛的手腕来看，

[ðə; ði] [taɪm] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [frɒst] .
the time might have been winter and the whiteness a December frost .
这 时间 可能 有 到过 冬天 和 这 白人 一个 十二月 霜 .

当时可能是冬天，白色可能是十二月的霜冻。

['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] [trʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Uncle Ebenezer trudged in the ditch ,
叔叔 埃比尼泽 艰难跋涉 在 这 沟 ,

埃比尼泽叔叔在沟里艰难跋涉，

['dʒɒgɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['plaʊmən] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] .
jogging from side to side like an old ploughman coming home from work .
慢跑 从 边 到 边 喜欢 一个 老的 耕夫 未来 家 从 工作 .

像个下班回家的老农夫一样，左右小跑。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] .
He never said a word the whole way ; and I was thrown for talk on the cabin - boy .
他 绝不 说 一个 单词 这 所有的 方式 ; 和 我 曾是 抛掷 为了 讲话 在 这 舱 - 男生 .

他一路一句话也没说；而我却因为和船舱服务员说话而被解雇了。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈrænsəm] ,
He told me his name was Ransome ,
他 讲述 我 他的 姓名 曾是 兰索姆 ,

他告诉我他名叫兰索姆，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [siː] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naɪn] ,
and that he had followed the sea since he was nine ,
和 那 他 有 随后 这 海 自从 他 曾是 九 ,

他从九岁起就一直追随大海。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] .
but could not say how old he was , as he had lost his reckoning .
但 可以 不是 说 如何 老的 他 曾是 , 作为 他 有 丢失的 他的 清算 .

但他无法说出自己的年龄，因为他已经失去了年龄的判断力。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [təˈtuː] [mɑːrks] ,
He showed me tattoo marks ,
他 显示 我 纹身 标记 ,

他给我看了他身上的纹身。

[ˈbeərɪŋ][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [riˈmɔnstrəns]
baring his breast in the teeth of the wind and in spite of my remonstrances
禁止 他的 胸部 在 这 牙齿 的 这 风 和 在 尽管如此 的 我的 抗议
,
,
,

他顶着狂风袒露胸膛，不顾我的劝阻，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ; [hiː; hi][swɔː(r)] [ˈhɒrəbli] [wenˈevə(r)] [hiː; hi]
for I thought it was enough to kill him ; he swore horribly whenever he
为了 我 想法 它 曾是 足够的 到 杀 他 ; 他 发誓 糟糕透了 每当 他
[rɪˈmembəd] ,
remembered ,
记得 ,

因为我觉得这足以杀了他；他每次想起这件事都会破口大骂。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈskuːlbɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ;
but more like a silly schoolboy than a man ;
但 更多的 喜欢 一个 愚蠢的 男生 比 一个 男人 ;

但他更像个傻乎乎的小学生，而不是个男人；

[ænd; ənd] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [waɪld][ænd; ənd][bæd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] : [ˈstelθi]
and boasted of many wild and bad things that he had done : stealthy
和 吹嘘 的 许多 荒野 和 坏的 事物 那 他 有 完毕 : 隐秘的
[θeft] ,
thefts ,
盗窃 ,

他还吹嘘自己做过许多疯狂的坏事：比如偷窃、

[fɔːls] [ˌækjuːˈzeiʃən] , [eɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɜːdə(r)] ; [bʌt; bət][ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv]
false accusations , ay , and even murder ; but all with such a dearth of
错误的 指控 , 哎 , 和 甚至 谋杀 ; 但 全部 和 这样的 一个 匮乏 的
[ˈlaɪklihʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] ,
likelihood in the details ,
可能性 在 这 细节 ,

诬告，甚至谋杀；但所有这些在细节上都缺乏可信度。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ˈkreɪzi][ˈswæɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] ,
and such a weak and crazy swagger in the delivery ,
和 这样的 一个 虚弱的 和 疯狂的 昂首阔步 在 这 送货 ,

而且他的语气如此虚弱又疯狂，

[æz; əz] [dɪ'spəʊzd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['pɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .
as disposed me rather to pity than to believe him .
作为 处置 我 相当 到 遗憾 比 到 相信 他 .

这让我更倾向于同情他而不是相信他。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld])
I asked him of the brig (which he declared was the finest ship that sailed)
我 问 他 的 这 布里格 (哪个 他 声明 曾是 这 最好的 船 那 航行)
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæptɪn] - ,
and of Captain Hoseason ,
和 的 队长 - ,

我问他关于那艘双桅帆船（他宣称那是当时航行的最好的船）和霍西森船长的事，

[ɪn] [huːz] ['preɪzɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [laʊd] .
in whose praises he was equally loud .
在 谁 赞扬 他 曾是 同样地 大声 .

他同样大声赞扬对方。

- ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [stɪl] [nemd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)]) [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz]
Heasyoasy (for so he still named the skipper) was a man , by his
- (为了 所以 他 仍然 命名 这 船长) 曾是 一个 男人 , 经过 他的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

据他自己所说，希西奥阿西（他仍然这样称呼船长）是一个人

[ðæt] ['maɪndɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] ; [wʌn] [ðæt] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ,
that minded for nothing either in heaven or earth ; one that , as people said ,
那 有思想 为了 没有什么 任何一个 在 天堂 或者 地球 ; 一 那 , 作为 人们 说 ,

他对天地间的一切事物都漠不关心；正如人们所说，

[wʊd] “ [kræk] [ɒn] [ɔːl] [seɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ; ” [rʌf] , [fɪəs] , [ʌn'skruːpjələs] ,
would “ crack on all sail into the day of judgment ; ” rough , fierce , unscrupulous ,
会 “ 裂缝 在 全部 帆 进入 这 天 的 判断 ; ” 粗糙的 , 凶猛的 , 无良的 ,
[ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ;
and brutal ;
和 野蛮 ;

将会“在审判日到来之际，所有船只都将破碎”；粗暴、凶猛、肆无忌惮、残暴；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kæbɪn] - [bɔɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][æz; əz]
and all this my poor cabin - boy had taught himself to admire as
和 全部 这 我的 贫穷的 舱 - 男生 有 教授 他自己 到 钦佩 作为
['sʌmθɪŋ] ['siːmənlaɪk] [ænd; ənd] ['mænli] .
something seamanlike and manly .
某物 像水手一样 和 男子气概 .

而我那可怜的舱底男孩却从小就学会了欣赏这些品质，认为它们体现了水手精神和男子气概。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [əd'mɪt] [wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪdl] .
He would only admit one flaw in his idol .
他 会 仅有的 承认 一 缺陷 在 他的 偶像 .

他只承认他的偶像有一个缺点。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['siːmən] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ He ain't no seaman , ” he admitted .
“ 他 不是 不 水手 , ” 他 承认 .

“他根本不是水手，”他承认道。

“ [ðæts] ['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [ðæt] ['nævɪgeɪts] [ðə; ði] [brɪg] ; [hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] ,
“ That's Mr . Shuan that navigates the brig ; he's the finest seaman in the trade ,
“ 那就是 先生 . 舒安 那 导航 这 布里格 ; 他是 这 最好的 水手 在 这 贸易 ,

“那是肖恩先生，他负责驾驶双桅帆船；他是业内最优秀的船员。”

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
only for drink ; and I tell you I believe it !
仅有的 为了 喝 ; 和 我 告诉 你 我 相信 它 !

只是用来喝的；而且我告诉你，我相信这一点！

[waɪ] , - ; ” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ,
Why , look'ere ; ” and turning down his stocking he showed me a great ,
为什么 , - ; ” 和 转弯 向下 他的 袜 他 显示 我 一个 伟大的 ,

“瞧瞧这里;”说着，他把袜子脱下来，给我看了一眼，

[rɔː] , [red] [wuːnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
raw , red wound that made my blood run cold .
生的 , 红色的 伤口 那 制成 我的 血 跑步 寒冷的 .

一道鲜红的伤口，让我不寒而栗。

“ [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] — ['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] .
“ He done that — Mr . Shuan done it , ” he said , with an air of pride .
“ 他 完毕 那 — 先生 . 舒安 完毕 它 , ” 他 说 , 和 一个 空气 的 自豪 .

“是他做的——是舒安先生做的,”他带着自豪的神情说道。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [ai] [kraɪd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] ['juːsɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ?
” I cried , “ do you take such savage usage at his hands ?
” 我 哭 , “ 做 你 拿 这样的 野蛮的 用法 在 他的 双手 ?

我哭着说：“你忍受他如此野蛮的对待吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sleɪv] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hændld] ! ”
Why , you are no slave , to be so handled ! ”
为什么 , 你 是 不 奴隶 , 到 是 所以 处理 ! ”

你又不是奴隶，怎能任人摆布！”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [muːn] - [kɑːf] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tjuːn] [æt; ət] [wʌns] , “ [ænd; ənd][səʊ]
“ No , ” said the poor moon - calf , changing his tune at once , “ and so
“ 不 , ” 说 这 贫穷的 月亮 - 小牛 , 变化 他的 调 在 一次 , “ 和 所以
[hiːl] [faɪnd] .
he'll find .
地狱 寻找 .

“不,”可怜的月亮小牛立刻改口说，“他会发现的。”

- ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] - [naɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz]
See'ere ; ” and he showed me a great case - knife , which he told me was
- ; ” 和 他 显示 我 一个 伟大的 案件 - 刀 , 哪个 他 讲述 我 曾是
['stəʊlən] .
stolen .
被盗 .

瞧;”他给我看了一把很大的手术刀，并告诉我这是偷来的。

“ [əʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] [traɪ] ; [ai][deə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ; [aɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
“ O , ” says he , “ let me see him try ; I dare him to ; I'll do for him !
“ 哦 , ” 说道 他 , “ 让 我 看 他 尝试 ; 我 敢 他 到 ; 患病的 做 为了 他 !

“哦,”他说，“让我看看他怎么做；我倒要看看他怎么做；我替他做！”

[əʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [fɜːst] !
O , he ain't the first !
哦 , 他 不是 这 第一的 !

哦，他不是第一个！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪli] , ['ʌgli] [əʊθ] .
” And he confirmed it with a poor , silly , ugly oath .
” 和 他 确认的 它 和 一个 贫穷的 , 愚蠢的 , 丑陋的 誓言 .

“他用一句蹩脚、愚蠢、丑陋的誓言证实了这一点。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [sʌtʃ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [æz; əz][ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
I have never felt such pity for any one in this wide world as I felt for that
我 有 绝不 毛毡 这样的 遗憾 为了 任何 一 在 这 宽的 世界 作为 我 毛毡 为了 那
[hɑːf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
half - witted creature ,
一半 - 机智的 生物 ,

在这个广阔的世界里，我从未像同情那个半傻子那样同情过任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] ['kʌvənənt] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
and it began to come over me that the brig Covenant (for all her
和 它 开始 到 来 超过 我 那 这 布里格 盟约 (为了 全部 她
['paɪəs] [neɪm]) [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] .
pious name) was little better than a hell upon the seas .
虔诚的 姓名) 曾是 小的 更好的 比 一个 地狱 之上 这 海域 .

我开始意识到，尽管“盟约号”这个名字听起来很虔诚，但它实际上与海上的地狱并无二致。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] ? ” [sed] [ai] .
“ Have you no friends ? ” said I .
“ 有 你 不 朋友们 ? ” 说 我 .

“你没有朋友吗？ ”我问道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['siːpɔːt] , [ai] [fə'get] [wɪtʃ] .
He said he had a father in some English seaport , I forget which .
他 说 他 有 一个 父亲 在 一些 英语 海港 , 我 忘记 哪个 .

他说他有个父亲住在英国某个海港城市，我忘了是哪个了。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [hiːz] [ded] . ”
“ He was a fine man , too , ” he said , “ but he's dead . ”
“ 他 曾是 一个 美好的 男人 , 也 , ” 他 说 , “ 但 他是 死的 . ”

“他也是个好人,”他说，“但他已经去世了。”

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ” [kraɪd] [ai] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][nəʊ]['repjətəb(ə)l] [laɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] ? ”
“ In Heaven's name , ” cried I , “ can you find no reputable life on shore ? ”
“ 在 天 姓名 , ” 哭 我 , “ 能 你 寻找 不 信誉良好的 生活 在 支撑 ? ”

“我的天哪,”我喊道，“难道岸上就找不到一个体面的人吗？ ”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [slaɪ] , “ [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ O , no , ” says he , winking and looking very sly , “ they would put me to
“ 哦 , 不 , ” 说道 他 , 眨眼 和 寻找 非常 狡猾 , “ 他们 会 放 我 到
[ə; eɪ] [treɪd] .
a trade .
一个 贸易 .

“哦，不,”他眨了眨眼，一脸狡黠地说，“他们会把我卖掉的。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai][duː; də] !
I know a trick worth two of that , I do !
我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 , 我 做 !

我知道一个价值两倍于此的绝招，真的！

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [treɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['fɒləʊd] ,
” I asked him what trade could be so dreadful as the one he followed ,
” 我 问 他 什么 贸易 可以 是 所以 可怕 作为 这 一 他 随后 ,

我问他，还有什么行业能比他从事的行业更糟糕呢？

[weə(r)] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [nɒt] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,
where he ran the continual peril of his life , not alone from wind and sea ,
在哪里 他 跑 这 持续的 危险 的 他的 生活 , 不是 独自的 从 风 和 海 ,

他一路奔逃，不仅要面对风浪的威胁，还要时刻提防生命的危险。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] .
but by the horrid cruelty of those who were his masters .
但 经过 这 可怕的 残酷 的 那些 WHO 是 他的 大师 .

但却是被他那些主人的残暴对待所害。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][laɪf] ,
He said it was very true ; and then began to praise the life ,
他 说 它 曾是 非常 真的 ; 和 然后 开始 到 称赞 这 生活 ,

他说这话很有道理，然后开始赞美生命。

[ænd; ənd] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
and tell what a pleasure it was to get on shore with money in his pocket ,
和 告诉 什么 一个 乐趣 它 曾是 到 得到 在 支撑 和 钱 在 他的 口袋 ,

并讲述他带着钱上岸是多么令人高兴的事。

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['æplz] , [ænd; ənd] ['swægə(r)] ,
and spend it like a man , and buy apples , and swagger ,
和 花费 它 喜欢 一个 男人 , 和 买 苹果 , 和 昂首阔步 ,

像个男人一样花钱，买苹果，然后趾高气扬地走来走去。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] [bɔɪz] .
and surprise what he called stick - in - the - mud boys .
和 惊喜 什么 他 称为 戳 - 在 - 这 - 泥 男孩们 .

令人惊讶的是，他还称他们为“顽固不化的男孩”。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [nɒt] [ɔːl][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]
“ And then it's not all as bad as that , ” says he ; “ there's worse off than
“ 和 然后 它是 不是 全部 作为 坏的 作为 那 , ” 说道 他 ; “ 有 更糟 离开 比
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

“但情况并没有那么糟糕,”他说；“还有比我更糟的人：

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['twenti] - ['paʊndə(r)] .
there's the twenty - pounders .
有 这 二十 - 磅 .

还有那些20磅重的。

[əʊ] , [lɔːz] !
O , laws !
哦 , 法律 !

哦，法律！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ɒn] .
you should see them taking on .
你 应该 看 他们 采取 在 .

你应该看看他们如何应对。

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ] , [ai] [dɪseɪ] ” — ([tuː; tə][hɪm]
Why , I've seen a man as old as you , I dessay ” — (to him
为什么 , 我已经 已见 一个 男人 作为 老的 作为 你 , 我 德赛 ” — (到 他

“哎呀，我见过跟你一样年纪的人，我敢说——”(对他)

[ai] [siːmd] [əʊld]) — “ [ɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪəd] , [tuː] — [wel] ,
I seemed old) — “ ah , and he had a beard , too — well ,
我 似乎 老的) — “ 啊 , 和 他 有 一个 胡须 , 也 — 出色地 ,

我看起来很老）——“啊，而且他还留着胡子——嗯，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
and as soon as we cleared out of the river ,
和 作为 很快 作为 我们 已清除 出去 的 这 河 ,

我们一离开河面，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [drʌg] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [maɪ] !
and he had the drug out of his head — my !
和 他 有 这 药品 出去 的 他的 头 — 我的 ！
他已经把毒品从脑子里清除掉了——我的天！

[haʊ] [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] !
how he cried and carried on !
如何 他 哭 和 携带 在 ！
他哭了好久，但还是继续哭了！

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
I made a fine fool of him , I tell you !
我 制成 一个 美好的 傻子 的 他 ， 我 告诉 你 ！
我把他耍得团团转，我告诉你！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] , [tuː] : [əʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ][ˌem 'iː] !
And then there's little uns , too : oh , little by me !
和 然后 有 小的 联合国 ， 也 ： 哦 ， 小的 经过 我 ！
还有小家伙们：哦，我身边的小家伙们！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] .
I tell you , I keep them in order .
我 告诉 你 ， 我 保持 他们 在 命令 .
我告诉你，我把它们整理得井井有条。

[wen] [wiː; wi] ['kæri] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊps] [end][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] - .
When we carry little uns , I have a rope's end of my own to wollop'em .
什么时候 我们 携带 小的 联合国 ， 我 有 一个 绳子的 结尾 的 我的 自己的 到 - .
当我们抱着小家伙们的时候，我手里拿着一根绳子的末端，可以抽打他们。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ræn][ɒn] ,
” And so he ran on ,
” 和 所以 他 跑 在 ，
于是他继续跑了下去。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['twenti] - ['paʊndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]
until it came in on me what he meant by twenty - pounders were those
直到 它 来了 在 在 我 什么 他 意思是 经过 二十 - 磅 是 那些
[ʌn'hæpi] ['krɪmɪnlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ['əʊvə(r)] - ['siːz] [tuː; tə] ['sleɪvəri] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
unhappy criminals who were sent over - seas to slavery in North America ,
不开心 罪犯 WHO 是 发送 超过 - 海域 到 奴隶制 在 北 美国 ，
直到我恍然大悟，他所说的“二十磅重的罪犯”指的是那些被送往北美做奴隶的不幸罪犯。

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ['ɪnəsənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪdnæpt] [ɔː(r)][tri'pæn, 'triːpæn] ([æz; əz]
or the still more unhappy innocents who were kidnapped or trepanned (as
或者 这 仍然 更多的 不开心 无辜者 WHO 是 被绑架 或者 环锯术 （ 作为
[ðə; ði] [wɜːd] [went]) [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] ['vendʒəns] .
the word went) for private interest or vengeance .
这 单词 去 ） 为了 私人的 兴趣 或者 复仇 .
或者更不幸的是，那些无辜的人因为私人利益或复仇而被绑架或被开膛破肚（正如人们常说的）。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Just then we came to the top of the hill ,
只是 然后 我们 来了 到 这 顶部 的 这 爬坡道 ，
就在这时，我们来到了山顶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] .
and looked down on the Ferry and the Hope .
和 看起来 向下 在 这 渡船 和 这 希望 .
俯瞰着渡口和希望港。

[ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [fɔːθ] ([æz; əz][ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn]) ['nærəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

The Firth of Forth (as is very well known) narrows at this point to the

这 弗斯 的 第四 (作为 是 非常 出色地 已知) 变窄 在 这 观点 到 这

[wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['rɪvə(r)] ,

width of a good - sized river ,

宽度 的 一个 好的 - 尺寸 河 ,

众所周知，福斯湾在此处变窄，宽度仅相当于一条中等规模河流的宽度。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['feri] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] ,

which makes a convenient ferry going north ,

哪个 制作 一个 方便的 渡船 去 北 ,

这样一来，就有了前往北方的便捷渡轮。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [riːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lændlɒkt] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] .

and turns the upper reach into a landlocked haven for all manner of ships .

和 转弯 这 上 抵达 进入 一个 内陆 避风港 为了 全部 方式 的 船舶 .

并将上游海域变成各种船只的内陆避风港。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊz] [laɪz] [æn; ən]['aɪlət] [wɪð] [sʌm; səm]['ruːɪnz] ;

Right in the midst of the narrows lies an islet with some ruins ;

正确的 在 这 中间 的 这 变窄 谎言 一个 小岛 和 一些 废墟 ;

在狭窄水道的正中央，有一个小岛，岛上有一些遗迹；

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] ;

on the south shore they have built a pier for the service of the Ferry ;

在 这 南 支撑 他们 有 建造 一个 码头 为了 这 服务 的 这 渡船 ;

他们在南岸修建了一座码头，用于渡轮服务；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

and at the end of the pier , on the other side of the road ,

和 在 这 结尾 的 这 码头 , 在 这 其他 边 的 这 路 ,

在码头的尽头，马路的另一边，

[ænd; ənd] [bækt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['hɒli] - [triːz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] ,

and backed against a pretty garden of holly - trees and hawthorns ,

和 支持的 反对 一个 漂亮的 花园 的 冬青 - 树木 和 山楂 ,

背靠着一片美丽的冬青树和山楂树花园，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [hɔːz] [ɪn] .

I could see the building which they called the Hawes Inn .

我 可以 看 这 建筑 哪个 他们 称为 这 霍斯 客栈 .

我能看到那栋他们称之为霍斯旅馆的建筑。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kwiːnzfɛri] [laɪz] ['fɑːðə(r)] [west] ,

The town of Queensferry lies farther west ,

这 镇 的 昆斯费里 谎言 更远 西方 ,

昆斯费里镇位于更西边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [lʊkt] ['prɪti] ['ləʊnli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,

and the neighbourhood of the inn looked pretty lonely at that time of day ,

和 这 邻里 的 这 客栈 看起来 漂亮的 孤独 在 那 时间 的 天 ,

当时这个时间段，旅店所在的街区显得相当冷清。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [nɔːθ] [wɪð] ['pæsndʒər] .

for the boat had just gone north with passengers .

为了 这 船 有 只是 已消失 北 和 乘客 .

因为那艘船刚刚载着乘客向北驶去。

[ə; eɪ] [skɪf] , [haʊ'evə(r)] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['siːmən] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] ;

A skiff , however , lay beside the pier , with some seamen sleeping on the thwarts ;

一个 小艇 , 然而 , 躺 旁 这 码头 , 和 一些 海员 睡眠 在 这 挫败 ;

然而，码头边停着一艘小艇，一些水手正睡在船舷上；

[ðɪs] , [æz; əz] ['rænsəm] [təʊld][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪgz] [bəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
this , as Ransome told me , was the brig's boat waiting for the captain ;
这 , 作为 兰索姆 讲述 我 , 曾是 这 布里格的 船 等待 为了 这 队长 ;

正如兰索姆告诉我的那样，这是双桅帆船等待船长的小艇；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ,
and about half a mile off , and all alone in the anchorage ,
和 关于 一半 一个 英里 离开 , 和 全部 独自的 在 这 安克雷奇 ,

大约半英里外，孤零零地停泊在锚地里。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌvənənt] [hɜː'self] .
he showed me the Covenant herself .
他 显示 我 这 盟约 她自己 .

他向我展示了圣约本身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['gəʊɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ɒn] [bɔːd] ; [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ;
There was a sea - going bustle on board ; yards were swinging into place ;
那里 曾是 一个 海 - 去 忙碌 在 木板 ; 码 是 摇摆 进入 地方 ;

船上一片繁忙景象，桅杆正在旋转就位；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,
and as the wind blew from that quarter ,
和 作为 这 风 吹 从 那 四分之一 ,

风从那个方向吹来，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊps] .
I could hear the song of the sailors as they pulled upon the ropes .
我 可以 听到 这 歌曲 的 这 水手们 作为 他们 拉 之上 这 绳索 .

我能听到水手们拉绳子时唱的歌。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə'pɒn][ðə; ði] [wei] ,
After all I had listened to upon the way ,
后 全部 我 有 听着 到 之上 这 方式 ,

毕竟，我一路上听到的都是这些话。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ʃɪp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːm] [əb'hɒrəns] ;
I looked at that ship with an extreme abhorrence ;
我 看起来 在 那 船 和 一个 极端 厌恶 ;

我带着极度的厌恶之情看着那艘船；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] ['piti] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and from the bottom of my heart I pitied all poor souls that were
和 从 这 底部 的 我的 心 我 可怜的 全部 贫穷的 灵魂 那 是
[kən'demd] [tuː; tə][seɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
condemned to sail in her .
谴责 到 帆 在 她 .

我由衷地同情所有被迫在她船上航行的可怜灵魂。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [θriː] ['pʊld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
We had all three pulled up on the brow of the hill ;
我们 有 全部 三 拉 向上 在 这 眉头 的 这 爬坡道 ;

我们三个人都把车停在了山顶上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'drest] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and now I marched across the road and addressed my uncle .
和 现在 我 行军 穿过 这 路 和 已解决 我的 叔叔 .

于是我穿过马路，走到叔叔面前。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ai] ,
“ I think it right to tell you , sir , ” says I ,
“ 我 思考 它 正确的 到 告诉 你 , 先生 , ” 说道 我 ,

“我觉得应该告诉您，先生，”我说，

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ˈkʌvənənt] .
“ there's nothing that will bring me on board that Covenant .
“ 有 没有什么 那 将要 带来 我 在 木板 那 盟约 .

“没有什么能让我加入那个盟约。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈweɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
” He seemed to waken from a dream .
” 他 似乎 到 唤醒 从 一个 梦 .

他仿佛从梦中醒来。

“ [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Eh ? ” he said .
“ 嗯 ? ” 他 说 .

“嗯？”他说道。

“ [wʌts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

” [ai][təʊld][hɪm][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
” I told him over again .
” 我 讲述 他 超过 再次 .

我又跟他说了一遍。

“ [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pliːz] [jiː; ji] , [ai] [səˈpəʊz] .
“ Well , well , ” he said , “ we'll have to please ye , I suppose .
“ 出色地 , 出色地 , ” 他 说 , “ 出色地 有 到 请 是的 , 我 认为 .

“好吧，好吧，”他说，“看来我们得让您满意了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
But what are we standing here for ?
但 什么 是 我们 常设 这里 为了 ?

但我们站在这里究竟是为了什么？

[ɪts] [ˈperɪʃɪŋ] [kəʊld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nəʊ] [mɪˈsteɪkən] , [ˈðer] [ˈbʌskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .
It's perishing cold ; and if I'm no mistaken , they're busking the Covenant for sea .
它是 消亡 寒冷的 ; 和 如果 我是 不 错误 , 它们是 街头表演 这 盟约 为了 海 .

天气冷得要命；如果我没看错的话，他们正在为大海而卖艺。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
” CHAPTER VI
” 章 六年级

第六章

[wɒt] [bɪˈfel] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈferi]
WHAT BEFELL AT THE QUEEN'S FERRY
什么 发生 在 这 女王的 渡船

女王渡口发生了什么事

[es] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
s soon as we came to the inn ,
s 很快 作为 我们 来了 到 这 客栈 ,

我们一到客栈，

[ˈrænsəm] [led][ˌjuː ˈes][ʌp][ðə; ði][steə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ][bed][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Ransome led us up the stair to a small room , with a bed in it ,
兰索姆 引领 我们 向上 这 楼梯 到 一个 小的 房间 , 和 一个 床 在 它 ,

兰索姆领着我们上了楼，来到一间小房间，房间里有一张床。

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] .
and heated like an oven by a great fire of coal .
和 加热 喜欢 一个 烤箱 经过 一个 伟大的 火 的 煤炭 .
被熊熊燃烧的煤炭火加热得像个烤箱。

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , ['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn][sæt] ['raɪtɪŋ] .
At a table hard by the chimney , a tall , dark , sober - looking man sat writing .
在 一个 桌子 难的 经过 这 烟囱 , 一个 高的 , 黑暗的 , 清醒 - 寻找 男人 卫星 写作 .
在壁炉旁的一张桌子旁，坐着一位身材高大、肤色黝黑、神情严肃的男子，他正在写作。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪk] [siː] - ['dʒækɪt] ,
In spite of the heat of the room , he wore a thick sea - jacket ,
在 尽管如此 的 这 热 的 这 房间 , 他 穿着 一个 厚的 海 - 夹克 ,
尽管房间里很热，他还是穿了一件厚厚的航海夹克。

['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['heəri] [kæp] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
buttoned to the neck , and a tall hairy cap drawn down over his ears ;
纽扣 到 这 脖子 , 和 一个 高的 毛茸茸 帽 绘制 向下 超过 他的 耳朵 ;
衬衫扣子扣到脖子，一顶高高的毛茸茸的帽子拉下来遮住了耳朵；

[jet] [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [mæn] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
yet I never saw any man , not even a judge upon the bench ,
然而 我 绝不 锯 任何 男人 , 不是 甚至 一个 法官 之上 这 长椅 ,
但我从未见过任何人，甚至连法官都没见到。

[lʊk] ['kuːlə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃɪp] - ['kæptɪn] .
look cooler , or more studious and self - possessed , than this ship - captain .
看 冷却器 , 或者 更多的 好学的 和 自己 - 拥有 , 比 这 船 - 队长 .
看起来比这位船长更酷，或者更沉着冷静、更有学识。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd]
He got to his feet at once , and coming forward , offered his large hand
他 得到 到 他的 脚 在 一次 , 和 未来 向前 , 提供 他的 大的 手
[tuː; tə][ˌebə'niːzə(r)] .
to Ebenezer .
到 埃比尼泽 .
他立刻站起身来，走上前去，向埃比尼泽伸出大手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [diːp] [vɔɪs] ,
“ I am proud to see you , Mr . Balfour , ” said he , in a fine deep voice ,
“ 我 是 自豪的 到 看 你 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 , 在 一个 美好的 深的 嗓音 ,
“见到您我感到非常荣幸，贝尔福先生，”他用浑厚悦耳的声音说道。

“ [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] .
“ and glad that ye are here in time .
“ 和 高兴的 那 是的 是 这里 在 时间 .
“很高兴你们及时赶到。”

[ðə; ði] [wɪndz] [feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːn] ;
The wind's fair , and the tide upon the turn ;
这 风的 公平的 , 和 这 潮 之上 这 转动 ;
风向和煦，潮水即将转向；

[wiːl; wil] [siː] [ðə; ði][əʊld] [kəʊl] - ['bʌkɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [meɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
we'll see the old coal - bucket burning on the Isle of May before to - night . ”
出色地 看 这 老的 煤炭 - 桶 燃烧 在 这 小岛 的 可能 前 到 - 夜晚 . ”
今晚之前，我们就能在梅岛上看到那只旧煤桶燃烧起来了。

“ ['kæptɪn] - , ” [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['ʌŋkəʊ][hɒt] . ”
“ Captain Hoseason , ” returned my uncle , “ you keep your room unco hot . ”
“ 队长 - , ” 返回 我的 叔叔 , “ 你 保持 你的 房间 未 热的 . ”
“霍西森船长，”我叔叔回答说，“你的房间太热了。”

“ [ɪts] [ə; eɪ]['hæbɪt][ai][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
“ It's a habit I have , Mr . Balfour , ” said the skipper .
“ 它是 一个 习惯 我 有 ， 先生 . 贝尔福 ， ” 说 这 船长 .
“这是我的习惯，贝尔福先生，”船长说道。

“ [aɪm][ə; eɪ][kəʊld] - [raɪf] [mæn][baɪ][maɪ]['neɪtʃə(r)] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [blʌd] , [sɜː(r)] .
“ I'm a cold - rife man by my nature ; I have a cold blood , sir .
“ 我是 一个 寒冷的 - 普遍存在 男人 经过 我的 自然 ; 我 有 一个 寒冷的 血 ， 先生 .
“我生性冷酷无情；我冷血无情，先生。”

[ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)][fɜː(r)] , [nɔː(r)] ['flænl] — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)][hɒt] [rʌm] , [wɪl] [wɔːm] [ʌp] [wɒt] [ðeɪ]
There's neither fur , nor flannel — no , sir , nor hot rum , will warm up what they
有 两者都不 毛皮 ， 也不 绒布 — 不 ， 先生 ， 也不 热的 朗姆酒 ， 将要 温暖的 向上 什么 他们
[kɔːl][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] .
call the temperature .
称呼 这 温度 .
既没有皮草，也没有法兰绒——不，先生，就连热朗姆酒也无法温暖他们所谓的温度。

[sɜː(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [məʊst] [men] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˌkɑːbə'neidəu] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sir , it's the same with most men that have been carbonadoed , as they call it ,
先生 ， 它是 这 相同的 和 最多 男人 那 有 到过 碳化物 ， 作为 他们 称呼 它 ，
先生，大多数被“碳化”过的男人都是这样，就像他们说的那样。

[ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk] ['siːz] . ”
in the tropic seas . ”
在 这 热带 海域 . ”
在热带海洋中。”

“ [wel] , [wel] , ['kæptɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪr] [meɪd]
“ Well , well , captain , ” replied my uncle , “ we must all be the way we're made
“ 出色地 ， 出色地 ， 队长 ， ” 回复 我的 叔叔 ， “ 我们 必须 全部 是 这 方式 是 制成
.
.
.
“好吧，好吧，船长，”我的叔叔回答说，“我们都必须接受我们生来的样子。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðɪs] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ]
” But it chanced that this fancy of the captain's had a great share in my
” 但 它 偶然 那 这 想要 的 这 船长的 有 一个 伟大的 分享 在 我的
[mis'fɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .
“但船长的这个奇思妙想却与我的不幸有着千丝万缕的联系。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [maɪ'self][nɒt][tuː; tə][let][maɪ] ['kɪnzmən] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
For though I had promised myself not to let my kinsman out of sight ,
为了 尽管 我 有 承诺 我 不是 到 让 我的 亲属 出去 的 视线 ，
虽然我曾向自己承诺绝不让我的亲人离开我的视线，

[ai][wɒz; wəz][bəuθ][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
I was both so impatient for a nearer look of the sea ,
我 曾是 两个都 所以 不耐烦 为了 一个 更近 看 的 这 海 ，
我当时既迫不及待地想要近距离看看大海，

[ænd; ənd][səʊ] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and so sickened by the closeness of the room ,
和 所以 恶心 经过 这 亲近 的 这 房间 ，
房间里的拥挤让她感到恶心。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [rʌn] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ'self] [ə'waɪl] ,
that when he told me to “ run down - stairs and play myself awhile ,
那 什么时候 他 讲述 我 到 “ 跑步 向下 - 楼梯 和 玩 我 一会儿 ，
当他告诉我“跑下楼自己玩一会儿”的时候，

” [ai][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
” I was fool enough to take him at his word .
” 我 曾是 傻子 足够的 到 拿 他 在 他的 单词 .

我真是个傻瓜，竟然相信了他的话。

[ə'weɪ] [ai] [went] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Away I went , therefore ,
离开 我 去 , 所以 ,

于是我离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ;
leaving the two men sitting down to a bottle and a great mass of papers ;
离开 这 二 男人 坐着 向下 到 一个 瓶子 和 一个 伟大的 大量的 的 文件 ;

留下两人坐在那里，面前放着一个酒瓶和一大堆文件；

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wɔːkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and crossing the road in front of the inn , walked down upon the beach .
和 过境 这 路 在 正面 的 这 客栈 , 步行 向下 之上 这 海滩 .

穿过旅馆前的马路，走到海滩上。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , ['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts] ,
With the wind in that quarter , only little wavelets ,
和 这 风 在 那 四分之一 , 仅有的 小的 小波 ,

那边的风吹来，只有细小的波浪。

[nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [leɪk] , [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
not much bigger than I had seen upon a lake , beat upon the shore .
不是 很多 大 比 我 有 已见 之上 一个 湖 , 打 之上 这 支撑 .

比我在湖边看到的、搁浅在岸边的鱼大不了多少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [griːn] , [sʌm; səm] [braʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ]
But the weeds were new to me — some green , some brown and long
但 这 杂草 是 新的 到 我 — 一些 绿色的 , 一些 棕色的 和 长的
,
,
,

但这些杂草我以前从未见过——有些是绿色的，有些是棕色的，而且很长。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['blædəz] [ðæt] ['kræk(ə)ld] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
and some with little bladders that crackled between my fingers .
和 一些 和 小的 膀胱 那 噼啪作响 之间 我的 手指 .

有些膀胱很小，在我指间会发出噼啪声。

['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [fɜːθ] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sɔːlt]
Even so far up the firth , the smell of the sea - water was exceedingly salt
甚至 所以 远的 向上 这 弗斯 , 这 闻 的 这 海 - 水 曾是 非常 盐
[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ;
and stirring ;
和 搅拌 ;

即使到了海湾的这个位置，海水的气味仍然非常咸，令人作呕；

[ðə; ði] ['kʌvənənt] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] , [wɪtʃ] [hʌŋ]
the Covenant , besides , was beginning to shake out her sails , which hung
这 盟约 , 除了 , 曾是 开始 到 摇 出去 她 帆 , 哪个 悬挂
[ə'pɒn][ðə; ði] [jɑːrdz] [ɪn] ['klʌstəz] ;
upon the yards in clusters ;
之上 这 码 在 集群 ;

此外，“盟约号”也开始抖开挂在桅杆上的帆，帆成簇地垂挂着；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[bɪ'held]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[fɑː(r)]	['vɔɪɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['fɒrən]	['pleɪsɪz]	.
and	**the**	**spirit**	**of**	**all**	**that**	**I**	**beheld**	**put**	**me**	**in**	**thoughts**	**of**	**far**	**voyages**	**and**	**foreign**	**places**	**.**
和	这	精神	的	全部	那	我	观看	放	我	在	想法	的	远的	航程	和	外国的	地方	.

我所看到的一切景象，让我不禁想起远航和异国他乡。

[aɪ]	[lʊkt]	,	[tuː]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːmən]	[wɪð]	[ðə; ði]	[skɪf]	—	[bɪg]	[braʊn]	['feloʊz]	,	[sʌm; səm]	[ɪn]	[ʃɜːrts]	,	
I	**looked**	**,**	**too**	**,**	**at**	**the**	**seamen**	**with**	**the**	**skiff**	**—**	**big**	**brown**	**fellows**	**,**	**some**	**in**	**shirts**	**,**	
我	看起来	,	也	,	在	这	海员	和	这	小艇	—	大的	棕色的	伙伴们	,	一些	在	衬衫	,	

我还看了看那些划着小艇的水手们——都是些身材高大、皮肤黝黑的家伙，有些还穿着衬衫。

[sʌm; səm]	[wɪð]	['dʒækɪts]	,	[sʌm; səm]	[wɪð]	['kʌləd]	[h'ændkətʃiːfs]	[ə'baʊt]	[ðeə(r)]	[θrəʊt]	,
some	**with**	**jackets**	**,**	**some**	**with**	**coloured**	**handkerchiefs**	**about**	**their**	**throats**	**,**
一些	和	夹克	,	一些	和	有色	手帕	关于	他们的	喉咙	,

有些人穿着外套，有些人脖子上系着彩色手帕。

[wʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[breɪs]	[ɒv; əv]	['pistlz]	[stʌk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[p'ɒkɪts]	,	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[wɪð]	['nɒti]	['blʌdʒən]	,
one	**with**	**a**	**brace**	**of**	**pistols**	**stuck**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**two**	**or**	**three**	**with**	**knotty**	**bludgeons**	**,**
一	和	一个	支撑	的	手枪	卡住	进入	他的	口袋	,	二	或者	三	和	棘手	棍棒	,

一人口袋里别着两把手枪，两三个人拿着带结的棍棒。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[keɪs]	-	[naɪvz]	.
and	**all**	**with**	**their**	**case**	**-**	**knives**	**.**
和	全部	和	他们的	案件	-	刀具	.

他们每个人都带着手术刀。

[aɪ]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[deɪ]	[wɪð]	[wʌn]	[ðæt]	[lʊkt]	[les]	['despərət]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['feloʊz]	,
I	**passed**	**the**	**time**	**of**	**day**	**with**	**one**	**that**	**looked**	**less**	**desperate**	**than**	**his**	**fellows**	**,**
我	通过了	这	时间	的	天	和	一	那	看起来	较少的	绝望的	比	他的	伙伴们	,

我和一个看起来比同伴们不那么绝望的人聊了会儿天。

[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[brɪg]	.
and	**asked**	**him**	**of**	**the**	**sailing**	**of**	**the**	**brig**	**.**
和	问	他	的	这	帆船	的	这	布里格	.

然后问他关于双桅帆船航行的情况。

[hiː; hi]	[sed]	[ðeɪ]	[wʊd]	[get]	['ʌndə(r)]	[wei]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[eb]	[set]	,
He	**said**	**they**	**would**	**get**	**under**	**way**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**ebb**	**set**	**,**
他	说	他们	会	得到	在下面	方式	作为	很快	作为	这	落潮	放	,

他说一旦退潮，他们就会立即出发。

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[hɪz; ɪz]	['glædnəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔːt]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['tævəːnz]	[ænd; ənd]	['fidlə]	;
and	**expressed**	**his**	**gladness**	**to**	**be**	**out**	**of**	**a**	**port**	**where**	**there**	**were**	**no**	**taverns**	**and**	**fiddlers**	**;**
和	表达	他的	欢乐	到	是	出去	的	一个	港口	在哪里	那里	是	不	酒馆	和	小提琴手	;

他表示很高兴离开这个没有酒馆和小提琴手的港口；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['hɒrɪfaɪɪŋ]	[əʊθs]	,	[ðæt]	[aɪ]	[meɪd]	[heɪst]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	.
but	**all**	**with**	**such**	**horrifying**	**oaths**	**,**	**that**	**I**	**made**	**haste**	**to**	**get**	**away**	**from**	**him**	**.**
但	全部	和	这样的	恐怖的	誓言	,	那	我	制成	匆忙	到	得到	离开	从	他	.

但他口中说出的都是些骇人的誓言，我赶紧逃离了他。

[ðɪs]	[θruː]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[ɒn]	['rænsəm]	,	[huː]	[siːmd]	[ðə; ði]	[liːst]	['wɪkɪd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[gæŋ]	,
This	**threw**	**me**	**back**	**on**	**Ransome**	**,**	**who**	**seemed**	**the**	**least**	**wicked**	**of**	**that**	**gang**	**,**
这	扔	我	后退	在	兰索姆	,	WHO	似乎	这	至少	邪恶	的	那	帮派	,

这让我不禁想起兰索姆，他似乎是那伙人中最不邪恶的一个。

[ænd; ənd] [huː] [suːn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and who soon came out of the inn and ran to me ,
和 WHO 很快 来了 出去 的 这 客栈 和 跑 到 我 ,

他很快从客栈里出来，跑到我身边，

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
crying for a bowl of punch .
哭泣 为了 一个 碗 的 冲床 .

哭着要一碗潘趣酒。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
I told him I would give him no such thing ,
我 讲述 他 我 会 给 他 不 这样的 事物 ,

我告诉他我绝不会给他那样的东西。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
for neither he nor I was of an age for such indulgences .
为了 两者都不 他 也不 我 曾是 的 一个 年龄 为了 这样的 放纵 .

因为他和我当时都还未到可以享受这种乐趣的年纪。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['welkəm] ,
“ But a glass of ale you may have , and welcome ,
“ 但 一个 玻璃 的 麦芽酒 你 可能 有 , 和 欢迎 ,

“不过，您可以喝一杯麦芽酒，欢迎。”

” [sed] [ai] . [hiː; hi] [mɒp] [ænd; ənd] [məʊd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [nems] ;
” said I . He mopped and mowed at me , and called me names ;
” 说 我 . 他 拖把 和 割草 在 我 , 和 称为 我 姓名 ;

”我说。他对着我又擦又割，还骂我；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [eɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;
but he was glad to get the ale , for all that ;
但 他 曾是 高兴的 到 得到 这 麦芽酒 , 为了 全部 那 ;

但即便如此，他很高兴能得到这瓶麦酒；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
and presently we were set down at a table in the front room of the inn ,
和 目前 我们 是 放 向下 在 一个 桌子 在 这 正面 房间 的 这 客栈 ,

于是，我们被安排在客栈前厅的一张桌子旁。

[ænd; ənd][bəuθ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['æpɪtaɪt] .
and both eating and drinking with a good appetite .
和 两个都 吃 和 喝 和 一个 好的 食欲 .

并且食欲和饮水量都很好。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] ,
Here it occurred to me that , as the landlord was a man of that county ,
这里 它 发生 到 我 那 , 作为 这 房东 曾是 一个 男人 的 那 县 ,

我突然想到，既然房东是那个郡的人，

[ai] [mait] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪm] .
I might do well to make a friend of him .
我 可能 做 出色地 到 制作 一个 朋友 的 他 .

我最好和他交个朋友。

[ai] [ˈɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
I offered him a share , as was much the custom in those days ;
我 提供 他 一个 分享 , 作为 曾是 很多 这 风俗 在 那些 天 ;

我给了他一份股份，这在当时是一种常见的做法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌstəməz] [æz; əz]
but he was far too great a man to sit with such poor customers as
但 他 曾是 远的 也 伟大的 一个 男人 到 坐 和 这样的 贫穷的 顾客 作为
[ˈrænsəm] [ænd; ənd] [maɪˈself] ,
Ransome and myself ,
兰索姆 和 我 ,

但他身份尊贵，绝不会与兰索姆和我这样的穷顾客坐在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and he was leaving the room ,
和 他 曾是 离开 这 房间 ,

他正要离开房间，

[wen] [ai] [kɔːld] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˈmɪstə(r)] . - .
when I called him back to ask if he knew Mr . Rankeillor .
什么时候 我 称为 他 后退 到 问 如果 他 知道 先生 . - .

当我回拨电话询问他是否认识兰凯勒先生时。

“ [huːt] , [eɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒnɪst] [mæn] .
“ Hoot , ay , ” says he , “ and a very honest man .
“ 吒 , 哎 , ” 说道 他 , “ 和 一个 非常 诚实的 男人 .

“呼，是的，”他说，“而且他还是个非常诚实的人。”

[ænd; ənd] , [əʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð]
And , O , by - the - by , ” says he , “ was it you that came in with
和 , 哦 , 经过 - 这 - 经过 , ” 说道 他 , “ 曾是 它 你 那 来了 在 和
[ˌebəˈniːzə(r)] ?
Ebenezer ?
埃比尼泽 ?

“哦，对了，”他说，“是你和埃比尼泽一起进来的吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [jes] , “ [jɪl] [biː; bi] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ?
” And when I had told him yes , “ Ye'll be no friend of his ?
” 和 什么时候 我 有 讲述 他 是的 , “ 叫喊 是 不 朋友 的 他的 ?

当我告诉他“是”之后，他又问：“你不会和他做朋友吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈmiːnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [wei] , [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈrelətɪv] .
” he asked , meaning , in the Scottish way , that I would be no relative .
” 他 问 , 意义 , 在 这 苏格兰 方式 , 那 我 会 是 不 相对的 .

“他这样问，意思是，用苏格兰人的方式来说，我不会是我的亲戚。”

[ai] [təʊld] [hɪm] [nəʊ] , [nʌn] .
I told him no , none .
我 讲述 他 不 , 没有任何 .

我告诉他，不，一个也没有。

“ [ai] [θɔːt] [nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [glɪf] [[sɪks]] [ɒv; əv]
“ I thought not , ” said he , “ and yet ye have a kind of gliff [6] of
“ 我 想法 不是 , ” 说 他 , “ 和 然而 是的 有 一个 种类 的 格利夫 [6] 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .
Mr . Alexander .
先生 . 亚历山大 .

“我原以为不会，”他说，“然而你们却能瞥见亚历山大先生的身影[6]。

” [[sɪks]] [lʊk] .
” [6] Look .
” [6] 看 .

[6] 看。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌebə'niːzə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] - [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I said it seemed that Ebenezer was ill - seen in the country .
我 说 它 似乎 那 埃比尼泽 曾是 患病的 - 已见 在 这 国家 .

我说，埃比尼泽似乎在全国范围内名声不好。

“ [neɪ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
“ Nae doubt , ” said the landlord .
“ 纳 怀疑 , ” 说 这 房东 .

“毫无疑问,”房东说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɔːld] [mæn] ,
“ He's a wicked auld man ,
“ 他是 一个 邪恶 老 男人 ,

“他是个邪恶的老头,”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['gɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊ] . [['sɛvən]] ['dʒenɪt]
and there's many would like to see him girning in the tow . [7] Jennet
和 有 许多 会 喜欢 到 看 他 旋转 在 这 拖 . [7] 驴骡
['klaʊstən] [ænd; ənd] ['mɒni] [meə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['hærɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [heɪm] .
Clouston and mony mair that he has harried out of house and hame .
克卢斯顿 和 金钱 梅尔 那 他 有 疲惫不堪 出去 的 房子 和 家 .

很多人都想看到他在拖车里咧嘴笑。[7] Jennet Clouston 和 mony mair 被他赶出了家门。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪns] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [tuː] .
And yet he was ance a fine young fellow , too .
和 然而 他 曾是 安斯 一个 美好的 年轻的 同伴 , 也 .

然而，他也是个非常优秀的年轻人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][saʊ; sʌf] [[eit]] [geɪd] [ə'brɔːd] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .
But that was before the sough [8] gaed abroad about Mr .
但 那 曾是 前 这 飒飒 [8] 盖德 国外 关于 先生 .
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
Alexander ,
亚历山大 ,

但那是在亚历山大先生的传闻[8]四处传播之前的事了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪm] .
that was like the death of him .
那 曾是 喜欢 这 死亡 的 他 .

那对他来说无异于死亡。

” [['sɛvən]] [rəʊp] .
” [7] Rope .
” [7] 绳索 .

[7] 绳子。

[[eit]] [rɪ'pɔːt] .
[8] Report .
[8] 报告 .

[8] 报告。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And what was it ?
“ 和 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
“ Ou , just that he had killed him , ” said the landlord .
“ 你的 , 只是 那 他 有 被杀 他 , ” 说 这 房东 .

“哦，只是他杀了他,”房东说。

“ [dɪd] [jiː; ji]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] ? ”
“ Did ye never hear that ? ”
“ 做过 是的 绝不 听到 那 ? ”

“你没听说过吗？ ”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [kɪl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [ai] .
“ And what would he kill him for ? ” said I .
“ 和 什么 会 他 杀 他 为了 ? ” 说 我 .

“他为什么要杀他？ ”我问道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ And what for , but just to get the place , ” said he .
“ 和 什么 为了 , 但 只是 到 得到 这 地方 , ” 说 他 .

“而这一切又是为了什么呢？只是为了得到这个地方,”他说。

“ [ðə; ði] [pleɪs] ? ” [sed] [ai] . “ [ðə; ði] ['ʃɔːz] ? ”
“ The place ? ” said I . “ The Shaws ? ”
“ 这 地方 ? ” 说 我 . “ 这 肖氏 ? ”

“那个地方？ ”我问。“肖家？ ”

“ [neɪ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæt] [ai] [ken] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Nae other place that I ken , ” said he .
“ 纳 其他 地方 那 我 肯 , ” 说 他 .

“我不知道还有其他地方,”他说。

“ [eɪ] , [mæn] ? ” [sed] [ai] . “ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
“ Ay , man ? ” said I . “ Is that so ?
“ 哎 , 男人 ? ” 说 我 . “ 是 那 所以 ?

“哎，伙计？ ”我说。“真是这样吗？ ”

[wɒz; wəz][maɪ] — [wɒz; wəz][ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ? ” “
Was my — was Alexander the eldest son ? ” “
曾是 我的 — 曾是 亚历山大 这 长子 儿子 ? ” “

我的……亚历山大是长子吗?

- [diːd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
' Deed was he , ” said the landlord .
- 契据 曾是 他 , ” 说 这 房东 .

“是他干的,”房东说。

“ [wɒt] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [kɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?
“ What else would he have killed him for ?
“ 什么 别的 会 他 有 被杀 他 为了 ?

他还能因为什么而杀他呢?

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][duː; də]
” And with that he went away , as he had been impatient to do
” 和 和 那 他 去 离开 , 作为 他 有 到过 不耐烦 到 做
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

“说完，他就走了，正如他从一开始就迫不及待想要做的那样。”

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ai]	[hæd; həd]	[gest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[waɪl]	[ə'gəʊ]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ges]	,
Of	**course**	**,**	**I**	**had**	**guessed**	**it**	**a**	**long**	**while**	**ago**	**;**	**but**	**it**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**guess**	**,**
的	课程	,	我	有	猜对了	它	一个	长的	尽管	前	;	但	它	是	一	事物	到	猜测	,

当然，我很久以前就猜到了；但是猜是一回事，

[ə'nʌðə(r)]	[tuː; tə]	[nəʊ]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[sæt]	[stʌnd]	[wɪð]	[maɪ]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	,
another	**to**	**know**	**;**	**and**	**I**	**sat**	**stunned**	**with**	**my**	**good**	**fortune**	**,**
其他	到	知道	;	和	我	卫星	目瞪口呆	和	我的	好的	财富	,

又多了一件值得了解的事；我震惊于自己的好运，呆呆地坐在那里。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[skeəs]	[grəʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[læd]	[huː]	[hæd; həd]	[trʌdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	[frɒm; frəm]	['ɛtrɪk]	['fɒrɪst]	[nɒt]	[tuː]	[deɪz]	[ə'gəʊ]	,
and	**could**	**scarce**	**grow**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**same**	**poor**	**lad**	**who**	**had**	**trudged**	**in**	**the**	**dust**	**from**	**Ettrick**	**Forest**	**not**	**two**	**days**	**ago**	**,**
和	可以	稀少	生长	到	相信	那	这	相同的	贫穷的	小伙子	WHO	有	艰难跋涉	在	这	灰尘	从	埃特里克	森林	不是	二	天	前	,

很难相信，两天前还在埃特里克森林的尘土中艰难跋涉的那个可怜的男孩，

[wɒz; wəz]	[naʊ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	[lændz]	,
was	**now**	**one**	**of**	**the**	**rich**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**had**	**a**	**house**	**and**	**broad**	**lands**	**,**
曾是	现在	一	的	这	富有的	的	这	地球	,	和	有	一个	房子	和	广阔	土地	,

如今他已是世上最富有的人之一，拥有房屋和广阔的土地。

[ænd; ənd]	[mait]	[maʊnt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	[tə'mɒrəʊ]	.
and	**might**	**mount**	**his**	**horse**	**tomorrow**	**.**
和	可能	山	他的	马	明天	.

他明天或许会骑马。

[ɔːl]	[ðiːz]	['plez(ə)nt]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['ʌðə(r)z]	,	['kraʊdɪd]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	,
All	**these**	**pleasant**	**things**	**,**	**and**	**a**	**thousand**	**others**	**,**	**crowded**	**into**	**my**	**mind**	**,**
全部	这些	令人愉快的	事物	,	和	一个	千	其他的	,	挤	进入	我的	头脑	,

所有这些美好的事物，以及其他成千上万的事情，都涌入我的脑海。

[æz; əz]	[ai]	[sæt]	['steərɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	['wɪndəʊ]	,
as	**I**	**sat**	**staring**	**before**	**me**	**out**	**of**	**the**	**inn**	**window**	**,**
作为	我	卫星	凝视	前	我	出去	的	这	客栈	窗户	,

我坐在旅馆里，望着窗外，

[ænd; ənd]	['peɪɪŋ]	[nəʊ]	[hiːd]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ai]	[sɔː]	;
and	**paying**	**no**	**heed**	**to**	**what**	**I**	**saw**	**;**
和	付费	不	注意	到	什么	我	锯	;

他对我看到的一切毫不在意；

['əʊnli]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[maɪ]	[aɪ]	['laɪtɪd]	[ɒn]	['kæptɪn]	-	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['siːmən]	,
only	**I**	**remember**	**that**	**my**	**eye**	**lighted**	**on**	**Captain**	**Hoseason**	**down**	**on**	**the**	**pier**	**among**	**his**	**seamen**	**,**
仅有的	我	记住	那	我的	眼睛	照明	在	队长	-	向下	在	这	码头	之中	他的	海员	,

我只记得，我的目光落在了码头上，霍森船长和他的水手们中间。

[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɔː'θɒrəti]	.
and	**speaking**	**with**	**some**	**authority**	**.**
和	请讲	和	一些	权威	.

而且说话颇具权威性。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[keɪm]	['mɑːrtʃɪŋ]	[bæk]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪð]	[nəʊ]	[mɑːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['seɪlərz]	['klʌmzinəs]	,
And	**presently**	**he**	**came**	**marching**	**back**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**with**	**no**	**mark**	**of**	**a**	**sailor's**	**clumsiness**	**,**
和	目前	他	来了	行军	后退	向	这	房子	,	和	不	标记	的	一个	水手的	笨拙	,

不一会儿，他大步朝房子走来，丝毫没有水手的笨拙。

[bʌt; bət]	['kæriɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[faɪn]	,	[tɔːl]	['fɪgə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mænli]	['beərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	['səʊbə(r)]	,
but	**carrying**	**his**	**fine**	**,**	**tall**	**figure**	**with**	**a**	**manly**	**bearing**	**,**	**and**	**still**	**with**	**the**	**same**	**sober**	**,**
但	携带	他的	美好的	,	高的	数字	和	一个	男子气概	轴承	,	和	仍然	和	这	相同的	清醒	,

但他身材高大挺拔，举止端庄，神态依旧沉稳。

[greɪv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
grave	**expression**	**on**	**his**	**face**	**.**
严重	表达	在	他的	脸	.

他脸上表情严肃。

[ai]	[w'ʌndəd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɒsəb(ə)l]	[ðæt]	['rænsəmz]	['stɔːriz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[truː]	,	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[,disbi'li:v]	[ðem; ðəm]	;
I	**wondered**	**if**	**it**	**was**	**possible**	**that**	**Ransome's**	**stories**	**could**	**be**	**true**	**,**	**and**	**half**	**disbelieved**	**them**	**;**
我	想知道	如果	它	曾是	可能的	那	兰索姆的	故事	可以	是	真的	,	和	一半	不相信	他们	;

我当时在想，兰索姆的故事是否有可能是真的，但我又有点不相信。

[ðeɪ]	['fɪtɪd]	[səʊ]	[ɪl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mænz]	[lʊks]	.
they	**fitted**	**so**	**ill**	**with**	**the**	**man's**	**looks**	**.**
他们	适配	所以	患病的	和	这	男人的	看起来	.

它们和这个男人的外貌非常不搭调。

[bʌt; bət]	[ɪn'diːd]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['naɪðə(r)]	[səʊ]	[gʊd]	[æz; əz]	[ai]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[hɪm]	,
But	**indeed**	**,**	**he**	**was**	**neither**	**so**	**good**	**as**	**I**	**supposed**	**him**	**,**
但	的确	,	他	曾是	两者都不	所以	好的	作为	我	据称	他	,

但事实上，他并没有我想象的那么好。

[nɔː(r)]	[kwaɪt]	[səʊ]	[bæd]	[æz; əz]	['rænsəm]	[dɪd]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[men]	,
nor	**quite**	**so**	**bad**	**as**	**Ransome**	**did**	**;**	**for**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**	**two**	**men**	**,**
也不	相当	所以	坏的	作为	兰索姆	做过	;	为了	,	在	事实	,	他	曾是	二	男人	,

但也不至于像兰塞姆那样糟糕；因为事实上，他是由两个人组成的。

[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[wʌn]	[bɪ'haɪnd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[set]	[fʊt]	[ɒn]	[bɔːd]	[hɪz; ɪz]	['ves(ə)l]	.
and	**left**	**the**	**better**	**one**	**behind**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**set**	**foot**	**on**	**board**	**his**	**vessel**	**.**
和	左边	这	更好的	一	在后面	作为	很快	作为	他	放	脚	在	木板	他的	血管	.

他一踏上自己的船，就把更好的那艘抛在了身后。

[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	,	[ai]	[hɜːd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	['kɔːlɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[peə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tə'geðə(r)]	.
The	**next**	**thing**	**,**	**I**	**heard**	**my**	**uncle**	**calling**	**me**	**,**	**and**	**found**	**the**	**pair**	**in**	**the**	**road**	**together**	**.**
这	下一个	事物	,	我	听到	我的	叔叔	呼叫	我	,	和	成立	这	一对	在	这	路	一起	.

接下来，我听到叔叔叫我，然后发现他们俩一起倒在路边。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[huː]	[ə'drest]	[ˌem 'iː]	,
It	**was**	**the**	**captain**	**who**	**addressed**	**me**	**,**
它	曾是	这	队长	WHO	已解决	我	,

是船长跟我说话的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] (['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd]) [ɒv; əv] [greɪv] [i'kwɒləti] .
and that with an air (very flattering to a young lad) of grave equality .
和 那 和 一个 空气 (非常 奉承 到 一个 年轻的 小伙子) 的 严重 平等 .
而且语气中带着一种严肃平等的态度（这对一个年轻小伙子来说非常令人受宠若惊）。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [telz] [ˌem 'iː] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
“ Sir , ” said he , “ Mr . Balfour tells me great things of you ; and for my own part ,
“ 先生 , ” 说 他 , “ 先生 . 贝尔福 讲述 我 伟大的 事物 的 你 ; 和 为了 我的 自己的 部分 ,
“先生，”他说，“贝尔福先生跟我说了您很多好话；至于我自己，

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] .
I like your looks .
我 喜欢 你的 看起来 .
我喜欢你的长相。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ðə; ði]['betə(r)] [frendz] ;
I wish I was for longer here , that we might make the better friends ;
我 希望 我 曾是 为了 更长 这里 , 那 我们 可能 制作 这 更好的 朋友们 ;
我希望我能在这里待得更久一些，这样我们就能结交更好的朋友了；

[bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .
but we'll make the most of what we have .
但 出色地 制作 这 最多 的 什么 我们 有 .
但我们会充分利用我们所拥有的资源。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [maɪ][brɪg][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [eb] [sets] ,
Ye shall come on board my brig for half an hour , till the ebb sets ,
叶 将 来 在 木板 我的 布里格 为了 一半 一个 小时 , 直到 这 落潮 套 ,
你们可以上我的双桅帆船待半个小时，直到退潮为止。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [bəʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and drink a bowl with me .
和 喝 一个 碗 和 我 .
和我一起喝一碗吧。

” [naʊ] , [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] ;
” Now , I longed to see the inside of a ship more than words can tell ;
” 现在 , 我 渴望 到 看 这 里面 的 一个 船 更多的 比 字 能 告诉 ;
“现在，我无比渴望能亲眼看看船的内部；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn] ['dʒepədi] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
but I was not going to put myself in jeopardy , and I told him my uncle
但 我 曾是 不是 去 到 放 我 在 危险边缘 , 和 我 讲述 他 我的 叔叔
但我不想让自己身处险境，于是我告诉他我叔叔

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
and I had an appointment with a lawyer .
和 我 有 一个 预约 和 一个 律师 .
我约了一位律师。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ Ay , ay , ” said he , “ he passed me word of that .
“ 哎 , 哎 , ” 说 他 , “ 他 通过了 我 单词 的 那 .
“是，是，”他说，“他把这件事告诉了我。”

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [ðə; ði] - [set] [jiː; ji] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [pɪə(r)] ,
But , ye see , the boat'll set ye ashore at the town pier ,
但 , 是的 看 , 这 - 放 是的 岸上 在 这 镇 码头 ,
但是，你看，船会把你送到镇上的码头。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['peni]	[stoʊnkæst]	[frɒm; frəm]	-	[haʊs]	.
and	**that's**	**but**	**a**	**penny**	**stonecast**	**from**	**Rankeillor's**	**house**	**.**
和	那就是	但	一个	一分钱	石铸	从	-	房子	.

那不过是兰凯勒家铸造的一便士石碑而已。

”	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[liːnd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪə(r)]	:	“	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[tɒd]	;
”	**And**	**here**	**he**	**suddenly**	**leaned**	**down**	**and**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**:**	**“**	**Take**	**care**	**of**	**the**	**old**	**tod**	**;**
”	和	这里	他	突然	倾斜	向下	和	低声说道	在	我的	耳朵	:	“	拿	关心	的	这	老的	托德	;

“这时他突然俯下身，在我耳边低语道：‘照顾好老头子；

[	[naɪn]	]	[hiː; hi]	[miːnz]	['mɪstʃɪf]	.
[	**9**	**]**	**he**	**means**	**mischief**	**.**
[	9	]	他	方法	恶作剧	.

[9] 他指的是恶作剧。

[kʌm]	[ə'bɔːd]	[tɪl]	[ai]	[kæn; kən]	[get]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɪð]	[jiː; ji]	.
Come	**aboard**	**till**	**I**	**can**	**get**	**a**	**word**	**with**	**ye**	**.**
来	船上	直到	我	能	得到	一个	单词	和	是的	.

请先上船，等我能跟你单独说几句话。

”	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['pɑːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[θruː]	[maɪn]	,	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[ə'laʊd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[set]	[ɒf]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[bəʊt]	:
”	**And**	**then**	**,**	**passing**	**his**	**arm**	**through**	**mine**	**,**	**he**	**continued**	**aloud**	**,**	**as**	**he**	**set**	**off**	**towards**	**his**	**boat**	**:**
”	和	然后	,	通过	他的	手臂	通过	矿	,	他	持续	大声	,	作为	他	放	离开	向	他的	船	:

“然后，他挽着我的胳膊，一边走向他的船，一边继续大声说道:”

“	[bʌt; bət]	,	[kʌm]	,	[wɒt]	[kæn; kən]	[ai]	[brɪŋ]	[jiː; ji]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌkærə'laɪnə]	?
“	**But**	**,**	**come**	**,**	**what**	**can**	**I**	**bring**	**ye**	**from**	**the**	**Carolinas**	**?**
“	但	,	来	,	什么	能	我	带来	是的	从	这	卡罗莱纳州	?

“但是，我能从卡罗莱纳州带些什么给你们呢? ”

['eni]	[frend]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['bælfʊrz]	[kæn; kən]	[kə'mɑːnd]	.
Any	**friend**	**of**	**Mr**	**.**	**Balfour's**	**can**	**command**	**.**
任何	朋友	的	先生	.	贝尔福的	能	命令	.

贝尔福先生的任何朋友都可以下令。

[ə; eɪ]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[tə'bækəʊ]	?
A	**roll**	**of**	**tobacco**	**?**
一个	卷	的	烟草	?

一卷烟草?

['ɪndiən]	['feðə(r)]	-	[wɜːk]	?
Indian	**feather**	**-**	**work**	**?**
印度	羽毛	-	工作	?

印度羽毛工艺品?

[ə; eɪ]	[skɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[biːst]	?
a	**skin**	**of**	**a**	**wild**	**beast**	**?**
一个	皮肤	的	一个	荒野	兽	?

一张野兽的皮?

[ə; eɪ]	[stəʊn]	[paɪp]	?
a	**stone**	**pipe**	**?**
一个	石头	管道	?

石制烟斗?

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [ðæt] [mjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ?
the mocking - bird that mews for all the world like a cat ?
这 嘲讽 - 鸟 那 巷子 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 猫 ?

那只叫起来像猫一样喵喵叫的嘲鸫?

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][bɜːd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] ? — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] [ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
the cardinal bird that is as red as blood ? — take your pick and say your pleasure .
这 红衣主教 鸟 那 是 作为 红色的 作为 血 ? — 拿 你的 挑选 和 说 你的 乐趣 .

那只红得像血一样的红雀?——随便挑一个，说出来你满意。

” [[naɪn]] [fɒks] .
” [9] Fox .
” [9] 狐狸 .

[9] 福克斯。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] - [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .
By this time we were at the boat - side , and he was handing me in .
经过 这 时间 我们 是 在 这 船 - 边 , 和 他 曾是 处理 我 在 .

这时我们已经到了船边，他要把我交给他。

[ai][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [bæk] ; [ai] [θɔːt] ([ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !)
I did not dream of hanging back ; I thought (the poor fool !)
我 做过 不是 梦 的 绞刑 后退 ; 我 想法 (这 贫穷的 傻子 !)

我从未想过要退缩；我想（可怜的傻瓜！）

[ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd]['helpə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
that I had found a good friend and helper , and I was rejoiced to see the ship .
那 我 有 成立 一个 好的 朋友 和 帮手 , 和 我 曾是 欣喜若狂 到 看 这 船 .

我找到了一位好朋友和好帮手，看到这艘船我非常高兴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [set] [ɪn]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] ,
As soon as we were all set in our places ,
作为 很快 作为 我们 是 全部 放 在 我们的 地方 ,

我们各自就位后，

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] :
the boat was thrust off from the pier and began to move over the waters :
这 船 曾是 推力 离开 从 这 码头 和 开始 到 移动 超过 这 水 :

船被推离码头，开始在水面上行驶：

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['muːvmənt] [ænd; ənd][maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət]['aʊə(r)] [ləʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and what with my pleasure in this new movement and my surprise at our low position ,
和 什么 和 我的 乐趣 在 这 新的 移动 和 我的 惊喜 在 我们的 低的 位置 ,

我对这一新举措感到欣喜，同时也对我们目前的低迷处境感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] ,
and the appearance of the shores ,
和 这 外貌 的 这 海岸 ,

以及海岸线的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and the growing bigness of the brig as we drew near to it ,
和 这 生长 大 的 这 布里格 作为 我们 画 靠近 到 它 ，
随着我们靠近，我们越来越能感觉到船坞的庞大。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d]
I could hardly understand what the captain said , and must have answered
我 可以 几乎 理解 什么 这 队长 说 ， 和 必须 有 回答
[hɪm][æt; ət]['rændəm] .
him at random .
他 在 随机的 .
我几乎听不懂船长在说什么，一定是胡乱回答了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ([weə(r)] [ai][sæt] ['feəli] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps]
As soon as we were alongside (where I sat fairly gaping at the ship's
作为 很快 作为 我们 是 旁边 (在哪里 我 卫星 相当 张开的 在 这 船的
[haɪt] ,
height ,
高度 ，
我们刚靠岸（我当时坐在那里，目瞪口呆地望着船的高度），

[ðə; ði] [strɒŋ] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [ə'genst] [ɪts] [saɪdz] ,
the strong humming of the tide against its sides ,
这 强的 哼唱 的 这 潮 反对 它是 侧面 ，
潮水猛烈地拍打着河岸，发出嗡嗡的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk])
and the pleasant cries of the seamen at their work)
和 这 令人愉快的 哭泣 的 这 海员 在 他们的 工作)
以及水手们工作时发出的愉快叫喊声）

- , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ə'bɔːd] ,
Hoseason , declaring that he and I must be the first aboard ,
- ， 声明 那 他 和 我 必须 是 这 第一的 船上 ，
霍西森宣布，他和我必须是第一批登船的人。

['ɔːdəd] [ə; eɪ]['tæk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [jɑːd] .
ordered a tackle to be sent down from the main - yard .
订购 一个 处理 到 是 发送 向下 从 这 主要的 - 院子 .
命令从主码头下船。

[ɪn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [wɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][set] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
In this I was whipped into the air and set down again on the deck ,
在 这 我 曾是 鞭打 进入 这 空气 和 放 向下 再次 在 这 甲板 ，
我被甩到空中，然后又落回甲板上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [slɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz]
where the captain stood ready waiting for me , and instantly slipped back his
在哪里 这 队长 站立 准备好 等待 为了 我 ， 和 即刻 滑倒了 后退 他的
[ɑːm] ['ʌndə(r)] [maɪn] .
arm under mine .
手臂 在下面 矿 .
船长站在那里等着我，然后立刻将手臂伸到我的手臂下面。

[ðeə(r)] [ai] [stʊd] [sʌm; səm] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
There I stood some while , a little dizzy with the unsteadiness of all around me ,
那里 我 站立 一些 尽管 ， 一个 小的 晕眩的 和 这 不稳定 的 全部 大约 我 ，
我站在那里好一会儿，周围环境的不稳让我有些头晕目眩。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['vɑːstli] [pliːzd] [wɪð] [ðiːz] [streɪndʒ] [saɪts] ;
perhaps a little afraid , and yet vastly pleased with these strange sights ;
也许 一个 小的 害怕的 ， 和 然而 非常 高兴 和 这些 奇怪的 景点 ；
或许有些害怕，但又对这些奇异的景象感到十分高兴；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['miːnwaɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [nems]
the captain meanwhile pointing out the strangest , and telling me their names
这 队长 同时 指向 出去 这 最奇怪的 , 和 讲述 我 他们的 姓名
[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
and uses .
和 用途 .

与此同时，船长指出了其中最奇特的几种，并告诉我它们的名称和用途。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? ” [sed] [ai] ['sʌd(ə)nli] .
“ But where is my uncle ? ” said I suddenly .
“ 但 在哪里 是 我的 叔叔 ? ” 说 我 突然 .

“可是我叔叔在哪里？”我突然问道。

“ [eɪ] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grɪmnəs] , “ [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ Ay , ” said Hoseason , with a sudden grimness , “ that's the point .
“ 哎 , ” 说 - , 和 一个 突然 阴郁 , “ 那就是 这 观点 .

“哎，”霍森突然神情严肃地说，“这就是重点。”

” [ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] [lɒst] .
” I felt I was lost .
” 我 毛毡 我 曾是 丢失的 .

我感觉自己迷失了方向。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [ai] [plʌkt] [maɪ'self][klɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] .
With all my strength , I plucked myself clear of him and ran to the bulwarks .
和 全部 我的 力量 , 我 拨弦 我 清除 的 他 和 跑 到 这 堡垒 .

我用尽全力挣脱了他的束缚，跑向了堡垒。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bəʊt] ['pʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
Sure enough , there was the boat pulling for the town , with my uncle sitting in
当然 足够的 , 那里 曾是 这 船 拉 为了 这 镇 , 和 我的 叔叔 坐着 在
[ðə; ði] [stɜːn] .
the stern .
这 船尾 .

果然，有一艘船正驶往镇上，我的叔叔坐在船尾。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] — “ [help] , [help] !
I gave a piercing cry — “ Help , help !
我 给予 一个 冲孔 哭 — “ 帮助 , 帮助 !

我发出了一声凄厉的呼喊——“救命，救命！”

['mɜːdə(r)] ! ” — [səʊ] [ðæt] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Murder ! ” — so that both sides of the anchorage rang with it ,
谋杀 ! ” — 所以 那 两个都 侧面 的 这 安克雷奇 响铃 和 它 ,

“谋杀！”——于是，锚地的两岸都回荡着这句话。

[ænd; ənd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] [raʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
and my uncle turned round where he was sitting ,
和 我的 叔叔 转向 圆形的 在哪里 他 曾是 坐着 ,

我叔叔转过身来，他当时正坐在那里。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['terə(r)] .
and showed me a face full of cruelty and terror .
和 显示 我 一个 脸 满的 的 残酷 和 恐怖 .

他向我展现了一张充满残忍和恐惧的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] .
It was the last I saw .
它 曾是 这 最后的 我 锯 .

那是我看到的最后一幕。

[ɔːl'redi] [strɒŋ] [hændz][hæd; həd] [biːn] ['plʌkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ;
Already strong hands had been plucking me back from the ship's side ;
已经 强的 双手 有 到过 拔毛 我 后退 从 这 船的 边 ;
一双有力的手已经把我从船边拉了回来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ; [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
and now a thunderbolt seemed to strike me ; I saw a great flash of fire ,
和 现在 一个 霹雳 似乎 到 罢工 我 ; 我 锯 一个 伟大的 闪光 的 火 ,
突然间，仿佛一道闪电击中了我；我看到一道巨大的火光，

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] .
and fell senseless .
和 跌倒 无意义的 .
然后便失去了知觉。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ai][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [brɪg] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['daɪzɑːrt]
I GO TO SEA IN THE BRIG COVENANT OF DYSART
我 去 到 海 在 这 布里格 盟约 的 戴萨特
我乘坐“迪萨特契约号”双桅帆船出海

[keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['dɑːknəs] , [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
came to myself in darkness , in great pain , bound hand and foot ,
来了 到 我 在 黑暗 , 在 伟大的 疼痛 , 边界 手 和 脚 ,
我醒来时发现自己身处黑暗中，疼痛难忍，手脚都被绑住了。

[ænd; ənd] ['defənd] [baɪ] ['meni] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['nɔɪzɪz] .
and deafened by many unfamiliar noises .
和 耳聋 经过 许多 陌生 噪音 .
并且被许多陌生的声音震聋了。

[ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɪl] - [dæm] ,
There sounded in my ears a roaring of water as of a huge mill - dam ,
那里 听起来 在 我的 耳朵 一个 咆哮 的 水 作为 的 一个 巨大的 磨 - 坝 ,
我耳边传来如同巨大水坝轰鸣般的水声。

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [sprez] , [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl]
the thrashing of heavy sprays , the thundering of the sails , and the shrill
这 猛烈抽打 的 重的 喷雾 , 这 雷鸣 的 这 帆 , 和 这 尖锐
[kraɪz] [ɒv; əv] ['siːmən] .
cries of seamen .
哭泣 的 海员 .
海浪拍打着海岸，船帆隆隆作响，水手们发出尖锐的喊叫声。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [naʊ] [hiːv] ['gɪdɪli] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [rʌʃt] ['gɪdɪli] ['daʊnwəd] ;
The whole world now heaved giddily up , and now rushed giddily downward ;
这 所有的 世界 现在 喘息 欣喜若狂 向上 , 和 现在 匆忙 欣喜若狂 向下 ;
整个世界一会儿令人眩晕地向上隆起，一会儿又令人眩晕地向下俯冲；

[ænd; ənd][səʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [hɜːt] [wɒz; wəz][ai][ɪn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] ,
and so sick and hurt was I in body , and my mind so much confounded ,
和 所以 生病的 和 伤害 曾是 我 在 身体 , 和 我的 头脑 所以 很多 令人困惑 ,
我当时身体极度不适，精神也十分混乱。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ['tʃeɪsɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
that it took me a long while , chasing my thoughts up and down ,
那 它 采取 我 一个 长的 尽管 , 追逐 我的 想法 向上 和 向下 ,
我花了很长时间，反复思考着我的思绪。

[ænd; ənd]['evə(r)] [stʌnd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [stæb][ɒv; əv][peɪn] ,
and ever stunned again by a fresh stab of pain ,
和 曾经 目瞪口呆 再次 经过 一个 新鲜的 刺 的 疼痛 ,

然后又一次被新的剧痛击得晕头转向。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki]
to realise that I must be lying somewhere bound in the belly of that unlucky
到 意识到 那 我 必须 是 说谎 某处 边界 在 这 腹部 的 那 倒霉
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

意识到自己一定躺在那艘不幸的船的船舱深处，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] .
and that the wind must have strengthened to a gale .
和 那 这 风 必须 有 加强 到 一个 大风 .

风力肯定已经增强到狂风级别。

[wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [plaɪt] , [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv]
With the clear perception of my plight , there fell upon me a blackness of
和 这 清除 洞察力 的 我的 困境 , 那里 跌倒 之上 我 一个 黑 的
[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ,

当我清楚地意识到自己的困境时，绝望的黑暗便笼罩了我。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fɒli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət][maɪ]
a horror of remorse at my own folly , and a passion of anger at my
一个 恐怖 的 悔恨 在 我的 自己的 蠢事 , 和 一个 热情 的 愤怒 在 我的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

我既对自己愚蠢的行为感到无比懊悔，又对叔叔充满了愤怒。

[ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'reft] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
that once more bereft me of my senses .
那 一次 更多的 失去 我 的 我的 感官 .

那又一次让我失去了知觉。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði] [seɪm] ['ʌprɔː(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['vaɪələnt]
When I returned again to life , the same uproar , the same confused and violent
什么时候 我 返回 再次 到 生活 , 这 相同的 骚动 , 这 相同的 使困惑 和 暴力
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

当我重返人间时，依旧是同样的喧嚣，同样的混乱和暴力。

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['defənd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] [di'stres] ,
shook and deafened me ; and presently , to my other pains and distresses ,
摇晃 和 耳聋 我 ; 和 目前 , 到 我的 其他 疼痛 和 痛苦 ,

震颤使我耳聋；随后，我的其他痛苦和折磨也随之而来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'juːzd] ['lændzmən] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
there was added the sickness of an unused landsman on the sea .
那里 曾是 额外 这 疾病 的 一个 未使用的 土地管理者 在 这 海 .

此外，还有一名久未出海的陆地居民在海上漂泊的疾病。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃərəs] [juːθ] , [ai] ['sʌfəd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] ;
In that time of my adventurous youth , I suffered many hardships ;
在 那 时间 的 我的 冒险的 青年 , 我 遭受 许多 艰辛 ;

在我那段充满冒险的青春岁月里，我经历了许多苦难；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [lɪt] [baɪ][səʊ] [fjuː]

but none that was so crushing to my mind and body , or lit by so few

但 没有任何 那 曾是 所以 压碎 到 我的 头脑 和 身体 , 或者 点燃 经过 所以 很少

[həʊps] ,

hopes ,

希望 ,

但没有哪件事像这件事一样让我身心俱疲，也没有哪件事像这件事一样让我看不到多少希望。

[æz; əz] [ðiːz] [fɜːst] ['aʊəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [brɪg] .

as these first hours aboard the brig .

作为 这些 第一的 小时 船上 这 布里格 .

就像在禁闭船上的最初几个小时一样。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ]

I heard a gun fire , and supposed the storm had proved too strong

我 听到 一个 枪 火 , 和 据称 这 风暴 有 已证实 也 强的

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

for us ,

为了 我们 ,

我听到一声枪响，心想这场风暴对我们来说太猛烈了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

and we were firing signals of distress .

和 我们 是 射击 信号 的 痛苦 .

我们当时正在发出求救信号。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , ['iːv(ə)n][baɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] , [wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə]

The thought of deliverance , even by death in the deep sea , was welcome to

这 想法 的 解救 , 甚至 经过 死亡 在 这 深的 海 , 曾是 欢迎 到

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

即使是葬身深海，获得解脱，这种想法对我来说也是令人欣慰的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)] ;

Yet it was no such matter ;

然而 它 曾是 不 这样的 事情 ;

然而，事实并非如此；

[bʌt; bət] ([æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [təʊld]) [ə; eɪ] ['kɒmən] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ,

but (as I was afterwards told) a common habit of the captain's ,

但 (作为 我 曾是 然后 讲述) 一个 常见的 习惯 的 这 船长的 ,

但（后来我才知道）这是船长的常见习惯，

[wɪtʃ] [ai][hɪə(r)][set] [daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['kaɪndlɪə]

which I here set down to show that even the worst man may have his kindlier

哪个 我 这里 放 向下 到 展示 那 甚至 这 最差 男人 可能 有 他的 更友善

[saɪd] .

side .

边 .

我在此记录下来，是为了说明即使是最坏的人也可能拥有善良的一面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['pɑːsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒv; əv]['daɪzɑːrt] , [weə(r)]

We were then passing , it appeared , within some miles of Dysart , where

我们 是 然后 通过 , 它 出现 , 之内 一些 英里 的 戴萨特 , 在哪里

[ðə; ði] [brɪg] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

the brig was built ,

这 布里格 曾是 建造 ,

当时我们似乎正经过距离迪萨特几英里远的地方，那艘双桅帆船就是在那里建造的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [əʊld]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
and where old Mrs . Hoseason , the captain's mother , had come some years before to live ;
和 在哪里 老的 太太 . - , 这 船长的 母亲 , 有 来 一些 年 前 到 居住 ;

船长的母亲，老霍西森太太，几年前就搬到那里居住；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['aʊtwəd] [ɔː(r)] ['ɪnwəd] [baʊnd] ,
and whether outward or inward bound ,
和 无论 向外 或者 向内 边界 ,

无论是向外还是向内，

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [deɪ] ,
the Covenant was never suffered to go by that place by day ,
这 盟约 曾是 绝不 遭受 到 去 经过 那 地方 经过 天 ,

圣约从未被允许在白天经过那里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪəd][ænd; ənd] ['kʌləs] [ʃəʊn] .
without a gun fired and colours shown .
没有 一个 枪 被解雇 和 颜色 所示 .

没有开火，也没有展示旗帜。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ;
I had no measure of time ;
我 有 不 措施 的 时间 ;

我没有时间观念；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['smelɪŋ] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['baʊəlz] [weə(r)] [ai] [leɪ] ;
day and night were alike in that ill - smelling cavern of the ship's bowels where I lay ;
天 和 夜晚 是 同样 在 那 患病的 - 闻起来 洞穴 的 这 船的 肠道 在哪里 我 躺 ;

在我躺卧的那艘船舱深处臭气熏天的洞穴里，日夜都一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊəz] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] .
and the misery of my situation drew out the hours to double .
和 这 苦难 的 我的 情况 画 出去 这 小时 到 双倍的 .

而我的悲惨处境使时间延长了一倍。

[haʊ] [lɒŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [splɪt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [rɒk] ,
How long , therefore , I lay waiting to hear the ship split upon some rock ,
如何 长的 , 所以 , 我 躺 等待 到 听到 这 船 分裂 之上 一些 岩石 ,

因此，我还要躺多久，才能听到船身撞上礁石断裂的声音？

[ɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [riːl] [hed] ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
or to feel her reel head foremost into the depths of the sea ,
或者 到 感觉 她 卷轴 头 首先 进入 这 深度 的 这 海 ,

或者感受她摇摇晃晃的脑袋沉入深海之中，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .
I have not the means of computation .
我 有 不是 这 方法 的 计算 .

我没有计算工具。

[bʌt; bət] [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
But sleep at length stole from me the consciousness of sorrow .
但 睡觉 在 长度 偷窃 从 我 这 意识 的 悲哀 .

但最终，睡眠让我忘却了悲伤。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['læntən] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I was awakened by the light of a hand - lantern shining in my face .
我 曾是 觉醒 经过 这 光 的 一个 手 - 灯笼 灼灼 在 我的 脸 .

一盏手电筒的灯光照在我的脸上，把我唤醒了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [wɪð] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ,
A small man of about thirty , with green eyes and a tangle of fair hair ,
一个 小的 男人 的 关于 三十 , 和 绿色的 眼睛 和 一个 纠纷 的 公平的 头发 ,

一个三十岁左右的小个子男人，绿眼睛，一头蓬乱的金发，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
stood looking down at me .
站立 寻找 向下 在 我 .

他低头看着我，居高临下地看着我。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , ” said he , “ how goes it ?
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 如何 去 它 ?

“怎么样？”他问道。

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ; [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪtə(r)] [ðen] [felt] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd] ['templz] ,
” I answered by a sob ; and my visitor then felt my pulse and temples ,
” 我 回答 经过 一个 哭泣 ; 和 我的 游客 然后 毛毡 我的 脉冲 和 寺庙 ,

我抽泣着回答；然后，来访者摸了摸我的脉搏和太阳穴。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] [ə'pɒn] [maɪ][skælp] .
and set himself to wash and dress the wound upon my scalp .
和 放 他自己 到 洗 和 裙子 这 伤口 之上 我的 头皮 .

他开始清洗并包扎我头皮上的伤口。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ][sɔː(r)] [dʌnt] . [-]
“ Ay , ” said he , “ a sore dunt . [10]
“ 哎 , ” 说 他 , “ 一个 疮 邓特 . [-]

“哎，”他说，“真是个笨蛋。[10]

[wɒt] , [mæn] ?
What , man ?
什么 , 男人 ?

什么事，老兄?

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[ðə; ði] [wɜːrldz] [nəʊ] [dʌn] ; [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]
The world's no done ; you've made a bad start of it but you'll make a better
这 世界的 不 完毕 ; 你已经 制成 一个 坏的 开始 的 它 但 你会 制作 一个 更好的
.
.
.

世界还没有结束；你开局不利，但你会做得更好。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [miːt] ?
Have you had any meat ?
有 你 有 任何 肉 ?

你吃过肉吗?

” [-] [strəʊk] .
” [10] Stroke .
” [-] 中风 .

[10] 中风。

[ai] [sed] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :
I said I could not look at it :
我 说 我 可以 不是 看 在 它 :

我说我没法看:

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] ,
and thereupon he gave me some brandy and water in a tin pannikin ,
和 于是 他 给予 我 一些 白兰地 和 水 在 一个 锡 潘尼金 ,

于是他给了我一些白兰地和水，装在一个锡制小酒壶里。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] .
and left me once more to myself .
和 左边 我 一次 更多的 到 我 .

然后又一次把我一个人留下了。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twɪkst] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
The next time he came to see me , I was lying betwixt sleep and waking ,
这 下一个 时间 他 来了 到 看 我 , 我 曾是 说谎 中间 睡觉 和 醒来 ,

他下次来看我的时候，我正处于半梦半醒之间。

[maɪ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [kwaɪt] [dɪ'pɑːtɪd] ,
my eyes wide open in the darkness , the sickness quite departed ,
我的 眼睛 宽的 打开 在 这 黑暗 , 这 疾病 相当 已离开 ,

我在黑暗中睁大双眼，病痛早已消退。

[bʌt; bət] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɜːs]
but succeeded by a horrid giddiness and swimming that was almost worse
但 成功了 经过 一个 可怕的 眩晕 和 游泳 那 曾是 几乎 更糟
[tuː; tə][beə(r)] .
to bear .
到 熊 .

但随之而来的是一阵可怕的眩晕和难以忍受的晕眩感。

[ai] [eɪkt] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
I ached , besides , in every limb , and the cords that bound me seemed to be
我 疼痛 , 除了 , 在 每一个 肢 , 和 这 绳索 那 边界 我 似乎 到 是
[ɒv; əv]['faɪə(r)] .
of fire .
的 火 .

此外，我浑身疼痛，束缚我的绳索仿佛燃烧着火焰。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
The smell of the hole in which I lay seemed to have become a part of me
这 闻 的 这 洞 在 哪个 我 躺 似乎 到 有 变得 一个 部分 的 我
;
;
;

我躺过的那个洞的气味似乎已经成了我身体的一部分;

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][ai][hæd; həd] ['sʌfəd] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv]
and during the long interval since his last visit I had suffered tortures of
和 期间 这 长的 间隔 自从 他的 最后的 访问 我 有 遭受 酷刑 的
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

自他上次来访以来的漫长岁月里，我一直饱受恐惧的折磨。

[naʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['skɜːriːɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[ræts]	,	[ðæt]	['sʌmtaɪmz]	['pætə]	[ɒn]	[maɪ]	['veri]	[feɪs]	,
now	**from**	**the**	**scurrying**	**of**	**the**	**ship's**	**rats**	**,**	**that**	**sometimes**	**pattered**	**on**	**my**	**very**	**face**	**,**
现在	从	这	匆匆忙忙	的	这	船的	老鼠	,	那	有时	图案	在	我的	非常	脸	,

现在，我听到船上老鼠窸窸窣窣的叫声，它们有时甚至会拍打在我的脸上。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪzməl]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	[ðæt]	[hɔːnt]	[ðə; ði]	[bed]	[ɒv; əv]	['fiːvə(r)]	.
and	**now**	**from**	**the**	**dismal**	**imaginings**	**that**	**haunt**	**the**	**bed**	**of**	**fever**	**.**
和	现在	从	这	惨淡	想象	那	出没	这	床	的	发烧	.

现在，来自萦绕在病榻上的可怕想象。

[ðə; ði]	['glɪmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['læntən]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[træp]	['əʊpənd]	,	[ʃɒn]	[ɪn]	[laɪk]	[ðə; ði]	['hɛvənz]	['sʌnlaɪt]	;
The	**glimmer**	**of**	**the**	**lantern**	**,**	**as**	**a**	**trap**	**opened**	**,**	**shone**	**in**	**like**	**the**	**heaven's**	**sunlight**	**;**
这	微光	的	这	灯笼	,	作为	一个	陷阱	打开	,	闪耀	在	喜欢	这	天	阳光	;

陷阱打开时，灯笼的光芒如同天上的阳光般照进来；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[ʃəʊd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	,	[dɑːk]	[biːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	['prɪz(ə)n]	,
and	**though**	**it**	**only**	**showed**	**me**	**the**	**strong**	**,**	**dark**	**beams**	**of**	**the**	**ship**	**that**	**was**	**my**	**prison**	**,**
和	尽管	它	仅有的	显示	我	这	强的	,	黑暗的	光束	的	这	船	那	曾是	我的	监狱	,

虽然它只向我展示了那艘囚禁我的飞船上强烈而黑暗的光束，

[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kraɪd]	[ə'laʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	['glædnəs]	.
I	**could**	**have**	**cried**	**aloud**	**for**	**gladness**	**.**
我	可以	有	哭	大声	为了	欢乐	.

我高兴得几乎要哭出来了。

[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[griːn]	[aɪz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ðə; ði]	['lædə(r)]	,
The	**man**	**with**	**the**	**green**	**eyes**	**was**	**the**	**first**	**to**	**descend**	**the**	**ladder**	**,**
这	男人	和	这	绿色的	眼睛	曾是	这	第一的	到	下降	这	梯子	,

绿眼睛的男人第一个走下梯子。

[ænd; ənd]	[ai]	['nəʊtɪst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[keɪm]	['sʌmwɒt]	[ʌn'stedəli]	.
and	**I**	**noticed**	**that**	**he**	**came**	**somewhat**	**unsteadily**	**.**
和	我	注意到	那	他	来了	有些	不稳定地	.

我注意到他来的时候有些步履蹒跚。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
He	**was**	**followed**	**by**	**the**	**captain**	**.**
他	曾是	随后	经过	这	队长	.

他身后跟着船长。

['naɪðə(r)]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[set]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[ˌem 'iː]	,
Neither	**said**	**a**	**word**	**;**	**but**	**the**	**first**	**set**	**to**	**and**	**examined**	**me**	**,**
两者都不	说	一个	单词	;	但	这	第一的	放	到	和	检查	我	,

两人一句话也没说；但第一个人走到我跟前，仔细打量我。

[ænd; ənd]	[drest]	[maɪ]	[wuːnd]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[waɪl]	-	[lʊkt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[feɪs]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɒd]	,
and	**dressed**	**my**	**wound**	**as**	**before**	**,**	**while**	**Hoseason**	**looked**	**me**	**in**	**my**	**face**	**with**	**an**	**odd**	**,**
和	穿着	我的	伤口	作为	前	,	尽管	-	看起来	我	在	我的	脸	和	一个	奇怪的	,

他像以前一样包扎了我的伤口，而霍西森则用一种奇怪的眼神看着我。

[blæk] [lʊk] .
black look .
黑色的 看 .

黑色系造型。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] : “ [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] ,
“ Now , sir , you see for yourself , ” said the first : “ a high fever ,
“ 现在 , 先生 , 你 看 为了 你自己 , ” 说 这 第一的 : “ 一个 高的 发烧 ,

“现在，先生，您自己看看,”第一个人说：“高烧，

[nəʊ] ['æpɪtaɪt] , [nəʊ] [laɪt] , [nəʊ] [miːt] : [juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [ðæt] [miːnz] . ”
no appetite , no light , no meat : you see for yourself what that means . ”
不 食欲 , 不 光 , 不 肉 : 你 看 为了 你自己 什么 那 方法 . ”

没有食欲，没有灯光，没有肉：你自己看看这意味着什么吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['kʌndʒərə] , ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I am no conjurer , Mr . Riach , ” said the captain .
“ 我 是 不 魔术师 , 先生 . 里亚赫 , ” 说 这 队长 .

“我可不是什么魔术师，里亚赫先生,”船长说道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['riːˌɑːtʃ] ; “ [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,
“ Give me leave , sir , ” said Riach ; “ you've a good head upon your shoulders ,
“ 给 我 离开 , 先生 , ” 说 里亚赫 ; “ 你已经 一个 好的 头 之上 你的 肩膀 ,

“请允许我离开，先生,”里亚赫说，“您头脑清醒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [skɒtʃ] [tʌŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][nəʊ]['mænə(r)]
and a good Scotch tongue to ask with ; but I will leave you no manner
和 一个 好的 苏格兰威士忌 舌头 到 问 和 ; 但 我 将要 离开 你 不 方式
[ɒv; əv][ɪk'skjuːs] ;
of excuse ;
的 原谅 ;

而且你还得会说一口流利的苏格兰口音；但我不会给你留下任何借口；

[aɪ] [wɒnt] [ðæt] [bɔɪ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] . ”
I want that boy taken out of this hole and put in the forecastle . ”
我 想 那 男生 已采取 出去 的 这 洞 和 放 在 这 前甲板 . ”

我想把那男孩从这个洞里弄出来，放到船头楼去。

“ [wɒt] [jiː; ji] [meɪ] [wɒnt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːn] [tuː; tə]['nəʊbədi][bʌt; bət] [jʊr'sɛl] - ,
“ What ye may want , sir , is a matter of concern to nobody but yoursel ' ,
“ 什么 是的 可能 想 , 先生 , 是 一个 事情 的 忧虑 到 无人 但 你自己 - ,

“先生，您想要什么，与他人无关，只关乎您自己。”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
” returned the captain ; “ but I can tell ye that which is to be .
” 返回 这 队长 ; “ 但 我 能 告诉 是的 那 哪个 是 到 是 .

“但我可以告诉你们将要发生的事情。”船长回答道。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ; [hɪə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [baɪd] . ”
Here he is ; here he shall bide . ”
这里 他 是 ; 这里 他 将 比德 . ”

他在这里；他将永远住在这里。

“ [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ Admitting that you have been paid in a proportion , ” said the other ,
“ 承认 那 你 有 到过 有薪酬的 在 一个 部分 , ” 说 这 其他 ,

“承认你已按比例获得报酬,”另一个人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kreɪv] [liːv] ['hʌmbli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] .
“ I will crave leave humbly to say that I have not .
“ 我 将要 渴望 离开 谦卑地 到 说 那 我 有 不是 .

“我恳请您谦卑地告诉我，我没有。”

[peɪd] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [tʌb]
Paid I am , and none too much , to be the second officer of this old tub
有薪酬的 我 是 , 和 没有任何 也 很多 , 到 是 这 第二 官 的 这 老的 浴缸
,
,
,

我拿着薪水，而且薪水还算不错，来当这艘破船上的二副。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ken] ['veri] [wel] [ɪf] [ai][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and you ken very well if I do my best to earn it .
和 你 肯 非常 出色地 如果 我 做 我的 最好的 到 赚 它 .

你很清楚，如果我尽全力去争取，你会怎么做。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . ”
But I was paid for nothing more . ”
但 我 曾是 有薪酬的 为了 没有什么 更多的 . ”

但我只拿到了报酬。

“ [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][həʊld] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪn] - [pæn] , ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] ,
“ If ye could hold back your hand from the tin - pan , Mr . Riach ,
“ 如果 是的 可以 抓住 后退 你的 手 从 这 锡 - 平底锅 , 先生 . 里亚赫 ,

“里亚赫先生，如果您能克制住自己不去碰锡盘的话……”

[ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][jiː; ji] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ;
I would have no complaint to make of ye , ” returned the skipper ;
我 会 有 不 抱怨 到 制作 的 是的 , ” 返回 这 船长 ;

“我对你们没有任何不满,”船长回答道;

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['rɪdlz] ,
“ and instead of asking riddles ,
“ 和 反而 的 问 谜语 ,

“与其问谜语,

[ai] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] .
I make bold to say that ye would keep your breath to cool your porridge .
我 制作 大胆的 到 说 那 是的 会 保持 你的 气息 到 凉爽的 你的 稀饭 .

我敢说，你们宁愿屏住呼吸来给粥降温。

[wiːl; wil][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn] [dek] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [nəʊt] ,
We'll be required on deck , ” he added , in a sharper note ,
出色地 是 必需的 在 甲板 , ” 他 额外 , 在 一个 更锐利 笔记 ,

“我们需要待命,”他语气更加严厉地补充道。

[ænd; ənd] [set] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] .
and set one foot upon the ladder .
和 放 一 脚 之上 这 梯子 .

一只脚踏上梯子。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
But Mr . Riach caught him by the sleeve .
但 先生 . 里亚赫 捕捉 他 经过 这 袖子 .

但里亚赫先生抓住了他的袖子。

“ [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ Admitting that you have been paid to do a murder — — ” he began .
“ 承认 那 你 有 到过 有薪酬的 到 做 一个 谋杀 — — ” 他 开始 .

“承认你受雇杀人——”他开口说道。

- [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Hoseason turned upon him with a flash .
- 转向 之上 他 和 一个 闪光 .

霍西森突然转身，向他袭来。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ What's that ? ” he cried .
“ 是什么 那 ? ” 他 哭 .

“那是什么？”他喊道。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What kind of talk is that ? ”
“ 什么 种类 的 讲话 是 那 ? ”

“这是什么话？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] ,
“ It seems it is the talk that you can understand , ” said Mr . Riach ,
“ 它 似乎 它 是 这 讲话 那 你 能 理解 , ” 说 先生 . 里亚赫 ,

“看来这是你能听懂的谈话,”里亚赫先生说。

['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looking him steadily in the face .
寻找 他 稳步 在 这 脸 .

目光坚定地注视着他的脸。

“ ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , [ai][hæv; həv] [seɪld] [wɪð] [jiː; ji] [θriː] ['kruːzɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Mr . Riach , I have sailed with ye three cruises , ” replied the captain .
“ 先生 . 里亚赫 , 我 有 航行 和 是的 三 游轮 , ” 回复 这 队长 .

“里亚赫先生，我曾与您一起航行过三次,”船长回答道。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] : [aɪm][ə; eɪ] [stɪf] [mæn] ,
“ In all that time , sir , ye should have learned to know me : I'm a stiff man ,
“ 在 全部 那 时间 , 先生 , 是的 应该 有 学习 到 知道 我 : 我是 一个 僵硬的 男人 ,

“先生，这么长时间以来，您应该已经了解我了：我是一个性格僵硬的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʊə(r)][mæn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] [naʊ] — [faɪ] , [faɪ] !
and a dour man ; but for what ye say the now — fie , fie !
和 一个 阴沉 男人 ; 但 为了 什么 是的 说 这 现在 — 菲 , 菲 !

他还是个脾气暴躁的人；但就你现在说的这些话——呸，呸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第4/15页

—	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[bæd]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[blæk]	['kɒnʃəns]	.
—	**it**	**comes**	**from**	**a**	**bad**	**heart**	**and**	**a**	**black**	**conscience**	**.**
—	它	来	从	一个	坏的	心	和	一个	黑色的	良心	.

——这源于一颗邪恶的心和一颗黑暗的良心。

[ɪf]	[jiː; ji]	[seɪ]	[ðə; ði]	[læd]	[wɪl]	[daɪ]	—	—	”
If	**ye**	**say**	**the**	**lad**	**will**	**die**	**—**	**—**	**”**
如果	是的	说	这	小伙子	将要	死	—	—	”

如果你们说这孩子会死——”

“	[eɪ]	,	[wɪl]	[hiː; hi]	!	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	.
“	**Ay**	**,**	**will**	**he**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Riach**	**.**
“	哎	,	将要	他	!	”	说	先生	.	里亚赫	.

“是啊，他会的！”里亚赫先生说道。

“	[wel]	,	[sɜː(r)]	,	[ɪz]	[nɒt]	[ðæt]	[ɪ'nʌf]	?	”	[sed]	-	.
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**not**	**that**	**enough**	**?**	**”**	**said**	**Hoseason**	**.**
“	出色地	,	先生	,	是	不是	那	足够的	?	”	说	-	.

“先生，这还不够吗？”霍森说道。

“	[flɪt]	[hɪm]	[weə(r)]	[jiː; ji]	[pliːz]	!
“	**Flit**	**him**	**where**	**ye**	**please**	**!**
“	掠过	他	在哪里	是的	请	!

“把他送到你想去的任何地方！”

”	[ˌðeərə'pɒn]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	['lædə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ai]	,	[huː]	[hæd; həd]	[leɪn]	['saɪlənt]
”	**Thereupon**	**the**	**captain**	**ascended**	**the**	**ladder**	**;**	**and**	**I**	**,**	**who**	**had**	**lain**	**silent**
”	于是	这	队长	上升	这	梯子	;	和	我	,	WHO	有	莱恩	沉默的

[θruː'aʊt]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
throughout	**this**	**strange**	**conversation**	**,**
自始至终	这	奇怪的	对话	,

于是，船长爬上了梯子；而我，在这场奇怪的对话中一直保持沉默，

[bɪ'held]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	[tɜːn]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[baʊ; bəʊ]	[æz; əz]	[ləʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ɪn]
beheld	**Mr**	**.**	**Riach**	**turn**	**after**	**him**	**and**	**bow**	**as**	**low**	**as**	**to**	**his**	**knees**	**in**
观看	先生	.	里亚赫	转动	后	他	和	弓	作为	低的	作为	到	他的	膝盖	在

[wɒt]	[wɒz; wəz]	['pleɪnli]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[dɪ'rɪʒn]	.
what	**was**	**plainly**	**a**	**spirit**	**of**	**derision**	**.**
什么	曾是	显然	一个	精神	的	嘲笑	.

只见里亚赫先生转身追随他，深深地跪了下来，这显然是一种嘲讽。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[ðen]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['sɪknəs]	,	[ai]	[pə'siːvd]	[tuː]	[θɪŋz]	:
Even	**in**	**my**	**then**	**state**	**of**	**sickness**	**,**	**I**	**perceived**	**two**	**things**	**:**
甚至	在	我的	然后	状态	的	疾病	,	我	感知	二	事物	:

即使在我当时生病的状态下，我也意识到了两件事：

[ðæt]	[ðə; ði]	[meit]	[wɒz; wəz]	[tʌtʃt]	[wɪð]	['lɪkə(r)]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[hint]	,
that	**the**	**mate**	**was**	**touched**	**with**	**liquor**	**,**	**as**	**the**	**captain**	**hinted**	**,**
那	这	伴侣	曾是	感动	和	酒	,	作为	这	队长	暗示	,

正如船长暗示的那样，大副可能喝了点酒。

[ænd; ənd]	[ðæt]	(	[drʌŋk]	[ɔː(r)]	['səʊbə(r)]	)	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	[frend]	.
and	**that**	**(**	**drunk**	**or**	**sober**	**)**	**he**	**was**	**like**	**to**	**prove**	**a**	**valuable**	**friend**	**.**
和	那	(	醉	或者	清醒	)	他	曾是	喜欢	到	证明	一个	有价值的	朋友	.

而且（无论清醒还是醉酒）他都像是能证明自己是一位宝贵朋友的人。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [maɪ] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] , [ai][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [bæk] ,
Five minutes afterwards my bonds were cut , I was hoisted on a man's back ,
五 分钟 然后 我的 债券 是 切 , 我 曾是 吊起 在 一个 男人的 后退 ,

五分钟后，我的绳索被割断，我被一个男人背了起来。

['kærid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɒn] [sʌm; səm] [siː] - ['blæŋkɪts] ;
carried up to the forecastle , and laid in a bunk on some sea - blankets ;
携带 向上 到 这 前甲板 , 和 铺设 在 一个 假寐 在 一些 海 - 毯子 ;

被抬到前甲板上，放在铺着海毯的卧铺里；

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] .
where the first thing that I did was to lose my senses .
在哪里 这 第一的 事物 那 我 做过 曾是 到 失去 我的 感官 .

我做的第一件事就是失去理智。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
It was a blessed thing indeed to open my eyes again upon the daylight ,
它 曾是 一个 蒙福 事物 的确 到 打开 我的 眼睛 再次 之上 这 日光 ,

再次睁开双眼迎接阳光，真是一件令人欣喜的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [men] .
and to find myself in the society of men .
和 到 寻找 我 在 这 社会 的 男人 .

并让自己融入男性社会。

[ðə; ði] ['fəʊksl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmi; 'rʊmi] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [set] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð] [bɜːrθs] ,
The forecastle was a roomy place enough , set all about with berths ,
这 前甲板 曾是 一个 宽敞 地方 足够的 , 放 全部 关于 和 泊位 ,

前甲板空间宽敞，四周都设有铺位。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['sməʊkɪŋ] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn]
in which the men of the watch below were seated smoking , or lying down
在 哪个 这 男人 的 这 手表 以下 是 坐着 吸烟 , 或者 说谎 向下
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

楼下值班的士兵们有的坐着抽烟，有的躺着睡觉。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [feə(r)] , [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,
The day being calm and the wind fair , the scuttle was open ,
这 天 存在 冷静的 和 这 风 公平的 , 这 偷偷溜走 曾是 打开 ,

当天风平浪静，风向也合适，所以舷窗是打开的。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt] ,
and not only the good daylight ,
和 不是 仅有的 这 好的 日光 ,

不仅仅是良好的日光，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ([æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld]) [ə; eɪ] ['dʌsti] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]
but from time to time (as the ship rolled) a dusty beam of sunlight
但 从 时间 到 时间 (作为 这 船 滚动) 一个 尘土飞扬 光束 的 阳光
[ʃɒn] [ɪn] ,
shone in ,
闪耀 在 ,

但偶尔（随着船身摇晃），一束沾满尘土的阳光会照射进来。

[ænd; ənd] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
and dazzled and delighted me .
和 眼花缭乱 和 高兴极了 我 .

让我眼花缭乱，欣喜不已。

[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[muːvd]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,
I	**had**	**no**	**sooner**	**moved**	**,**	**moreover**	**,**
我	有	不	很快	已搬	，	而且	，

而且我刚一搬动，

[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['hiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	[hæd; həd]	[prɪ'peəd]	,
than	**one**	**of**	**the**	**men**	**brought**	**me**	**a**	**drink**	**of**	**something**	**healing**	**which**	**Mr**	**.**	**Riach**	**had**	**prepared**	**,**
比	一	的	这	男人	带来	我	一个	喝	的	某物	康复	哪个	先生	.	里亚赫	有	准备	，

然后，其中一个人给我端来一杯里亚赫先生准备的、据说具有疗效的饮料。

[ænd; ənd]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[laɪ]	[stɪl]
and	**bade**	**me**	**lie**	**still**
和	巴德	我	说谎	仍然

并命令我保持静止

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[suːn]	[biː; bi]	[wel]	[ə'gen]	.
and	**I**	**should**	**soon**	**be**	**well**	**again**	**.**
和	我	应该	很快	是	出色地	再次	.

我应该很快就会康复。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[bəʊnz]	['brəʊkən]	,	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	:	“	[ə; eɪ]	[klaʊr]	[	-	]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hed]	[wɒz; wəz]	['neɪθɪŋ]	.
There	**were**	**no**	**bones**	**broken**	**,**	**he**	**explained**	**:**	**“**	**A**	**clour**	**[**	**11**	**]**	**on**	**the**	**head**	**was**	**naething**	**.**
那里	是	不	骨头	破碎的	，	他	解释	：	“	一个	颜色	[	-	]	在	这	头	曾是	什么都没有	.

他解释说：“没有骨头断裂，头上只是擦伤[11]而已。”

[mæn]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[jiː; ji]	!
Man	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**it**	**was**	**me**	**that**	**gave**	**it**	**ye**	**!**
男人	，	”	说	他	，	“	它	曾是	我	那	给予	它	是的	！

“伙计,”他说，“是我给你的！”

”	[	-	]	[bləʊ]	.
”	**[**	**11**	**]**	**Blow**	**.**
”	[	-	]	吹	.

[11] 吹。

[hɪə(r)]	[ai]	[leɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ɒv; əv]	['meni]	[deɪz]	[ə; eɪ]	[kləʊz]	['prɪz(ə)nə(r)]	,
Here	**I**	**lay**	**for**	**the**	**space**	**of**	**many**	**days**	**a**	**close**	**prisoner**	**,**
这里	我	躺	为了	这	空间	的	许多	天	一个	关闭	囚犯	，

我被囚禁在这里多日，形影不离。

[ænd; ənd]	[nɒt]	['əʊnli]	[gɒt]	[maɪ]	[helθ]	[ə'gen]	,	[bʌt; bət]	[keɪm]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[maɪ]	[kəm'pænjənz]	.
and	**not**	**only**	**got**	**my**	**health**	**again**	**,**	**but**	**came**	**to**	**know**	**my**	**companions**	**.**
和	不是	仅有的	得到	我的	健康	再次	，	但	来了	到	知道	我的	同伴	.

不仅恢复了健康，还结识了新的伙伴。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[lɒt]	[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	['seɪləz]	['məʊstli]	[ɑː(r); ə(r)]	:
They	**were**	**a**	**rough**	**lot**	**indeed**	**,**	**as**	**sailors**	**mostly**	**are**	**:**
他们	是	一个	粗糙的	很多	的确	，	作为	水手们	大多	是	:

他们确实是一群粗犷的人，水手们大多如此：

['biːɪŋ]	[men]	['ruːtɪd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kaɪndli]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
being	**men**	**rooted**	**out**	**of**	**all**	**the**	**kindly**	**parts**	**of**	**life**	**,**
存在	男人	根	出去	的	全部	这	亲切地	部分	的	生活	，

他们是被彻底剥夺了生活中所有美好品质的男人们

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [tɒs] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['siːz] , [wɪð] ['mɑːstəz] [nəʊ] [les] ['kruːəl] .
and condemned to toss together on the rough seas , with masters no less cruel .
和 谴责 到 折腾 一起 在 这 粗糙的 海域 , 和 大师 不 较少的 残忍的 .

注定要在波涛汹涌的大海上漂泊，而它们的主人也同样残忍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [siːn]
There were some among them that had sailed with the pirates and seen
那里 是 一些 之中 他们 那 有 航行 和 这 海盗 和 已见
[θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ;
things it would be a shame even to speak of ;
事物 它 会 是 一个 耻辱 甚至 到 说话 的 ;

他们当中有些人曾与海盗一起航行，见过一些不堪回首的往事；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [men] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪps] ,
some were men that had run from the king's ships ,
一些 是 男人 那 有 跑步 从 这 国王的 船舶 ,

其中一些人是从国王的船上逃出来的。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] ;
and went with a halter round their necks , of which they made no secret ;
和 去 和 一个 缰绳 圆形的 他们的 脖子 , 的 哪个 他们 制成 不 秘密 ;

他们脖子上套着缰绳，对此毫不隐瞒；

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] “ [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] ” [wɪð]
and all , as the saying goes , were “ at a word and a blow ” with
和 全部 , 作为 这 说 去 , 是 “ 在 一个 单词 和 一个 吹 ” 和
[ðeə(r)] [best] [frendz] .
their best friends .
他们的 最好的 朋友们 .

正如俗语所说，他们都和最好的朋友“吵了一架，甚至动了手”。

[jet] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['meni] [deɪz] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi]
Yet I had not been many days shut up with them before I began to be
然而 我 有 不是 到过 许多 天 关闭 向上 和 他们 前 我 开始 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['dʒʌdʒmənt] ,
ashamed of my first judgment ,
羞愧 的 我的 第一的 判断 ,

然而，我和他们关在一起没几天，就开始为自己最初的判断感到羞愧。

[wen] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['feri] [pɪə(r)] ,
when I had drawn away from them at the Ferry pier ,
什么时候 我 有 绘制 离开 从 他们 在 这 渡船 码头 ,

当我离开他们在渡轮码头的路时，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'kliːn] [biːsts] .
as though they had been unclean beasts .
作为 尽管 他们 有 到过 不洁 野兽 .

就好像它们是不洁的野兽一样。

[nəʊ] [klɑːs] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bæd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] ;
No class of man is altogether bad , but each has its own faults and virtues ;
不 班级 的 男人 是 共 坏的 , 但 每个 有 它是 自己的 故障 和 美德 ;

没有哪个阶层的人是完全邪恶的，每个阶层都有自己的缺点和优点；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʃipmeit] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
and these shipmates of mine were no exception to the rule .
和 这些 船友 的 矿 是 不 例外 到 这 规则 .

我的这些船友也不例外。

[rʌf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][bæd] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni]
Rough they were , sure enough ; and bad , I suppose ; but they had many
粗糙的 他们 是 ， 当然 足够的 ； 和 坏的 ， 我 认为 ； 但 他们 有 许多
['vɜːtjuːz] .
virtues .
美德 .

它们确实很粗糙；而且我想，也很糟糕；但它们也有许多优点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
They were kind when it occurred to them ,
他们 是 种类 什么时候 它 发生 到 他们 ，

他们想到这一点时，态度很友善。

['sɪmp(ə)l]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
simple even beyond the simplicity of a country lad like me , and had
简单的 甚至 超过 这 简单 的 一个 国家 小伙子 喜欢 我 ， 和 有
[sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] .
some glimmerings of honesty .
一些 微光 的 诚实 .

他甚至比我这样的乡下小子还要单纯，而且还闪现出一些诚实的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] , [ɒv; əv] ['meɪbi] ['fɔːti] ,
There was one man , of maybe forty ,
那里 曾是 一 男人 ， 的 或许 四十 ，

有一个男人，大概四十岁左右，

[ðæt] [wʊd] [sɪt][ɒn][maɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
that would sit on my berthside for hours and tell me of his wife and
那 会 坐 在 我的 卧铺边 为了 小时 和 告诉 我 的 他的 妻子 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他会在我的床边坐上几个小时，跟我讲述他的妻子和孩子的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][bəʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
He was a fisher that had lost his boat , and thus been driven to the
他 曾是 一个 渔夫 那 有 丢失的 他的 船 ， 和 因此 到过 驱动 到 这
[diːp] - [siː] ['vɔiidʒ] .
deep - sea voyaging .
深的 - 海 航行 .

他是一名渔民，失去了渔船，因此被迫从事远洋航行。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] : [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɪm] .
Well , it is years ago now : but I have never forgotten him .
出色地 ， 它 是 年 前 现在 ： 但 我 有 绝不 被遗忘的 他 .

虽然已经过去很多年了，但我从未忘记他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ([huː] [wɒz; wəz] “ [jʌŋ] [baɪ][hɪm] ,
His wife (who was “ young by him ,
他的 妻子 (WHO 曾是 “ 年轻的 经过 他 ，

他的妻子（在他眼中是“年轻的”，

” [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː]) ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [rɪ'tɜːn] ;
” as he often told me) waited in vain to see her man return ;
” 作为 他 经常 讲述 我 ） 等待 在 徒劳 到 看 她 男人 返回 ；

（正如他经常告诉我的那样）徒劳地等待着她的男人回来；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
he would never again make the fire for her in the morning ,
他 会 绝不 再次 制作 这 火 为了 她 在 这 早晨 ，

他再也不会在清晨为她生火了。

[nɔː(r)] [jet] [kiːp] [ðə; ði] [beən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] .
nor yet keep the bairn when she was sick .
也不 然而 保持 这 孩子 什么时候 她 曾是 生病的 .

她生病时也没有留下孩子。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ([æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd]) [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn]
Indeed , many of these poor fellows (as the event proved) were upon
的确 , 许多 的 这些 贫穷的 伙伴们 (作为 这 事件 已证实) 是 之上
[ðeə(r)][lɑːst] [kruːz] ;
their last cruise ;
他们的 最后的 巡航 ;

事实上，正如后来所证明的那样，这些可怜的家伙中许多人正在进行他们的最后一次航行；

[ðə; ði] [diːp] ['siːz] [ænd; ənd] ['kænɪbl] [fɪʃ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ;
the deep seas and cannibal fish received them ;
这 深的 海域 和 食人族 鱼 已收到 他们 ;

深海和食人鱼接纳了他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
and it is a thankless business to speak ill of the dead .
和 它 是 一个 忘恩负义 商业 到 说话 患病的 的 这 死的 .

说死者的坏话是一件吃力不讨好的事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
Among other good deeds that they did , they returned my money , which had been
之中 其他 好的 契约 那 他们 做过 , 他们 返回 我的 钱 , 哪个 有 到过
[ʃeəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
shared among them ;
共享 之中 他们 ;

他们做了很多好事，其中一件就是归还了我分给我的钱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃɔːt] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
and though it was about a third short , I was very glad to get it ,
和 尽管 它 曾是 关于 一个 第三 短的 , 我 曾是 非常 高兴的 到 得到 它 ,

虽然少了大约三分之一，但我很高兴能得到它。

[ænd; ənd] [həʊpt] [greɪt] [gʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lænd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
and hoped great good from it in the land I was going to .
和 希望 伟大的 好的 从 它 在 这 土地 我 曾是 去 到 .

我希望它能给我即将前往的土地带来巨大的好处。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] ;
The ship was bound for the Carolinas ;
这 船 曾是 边界 为了 这 卡罗莱纳州 ;

这艘船的目的地是卡罗莱纳州；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ['mɪəli] [æz; əz]
and you must not suppose that I was going to that place merely as
和 你 必须 不是 认为 那 我 曾是 去 到 那 地方 仅仅 作为
[æn; ən]['eksaɪl] .
an exile .
一个 流亡 .

你千万不要以为我去那里仅仅是作为流放者。

[ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ; [sɪns] [ðæt] ,
The trade was even then much depressed ; since that ,
这 贸易 曾是 甚至 然后 很多 郁闷 ; 自从 那 ,

当时贸易就已经非常低迷；自那以后，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'beljən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒləniz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔː'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	,
and	**with**	**the**	**rebellion**	**of**	**the**	**colonies**	**and**	**the**	**formation**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
和	和	这	叛乱	的	这	殖民地	和	这	形成	的	这	团结的	各州	,

随着殖民地起义和美利坚合众国的成立，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	,
it	**has**	**,**	**of**	**course**	**,**	**come**	**to**	**an**	**end**	**;**	**but**	**in**	**those**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**,**
它	有	,	的	课程	,	来	到	一个	结尾	;	但	在	那些	天	的	我的	青年	,

当然，这一切已经结束了；但在我年轻的时候，

[waɪt]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[səʊld]	['ɪntuː]	['sleɪvəri]	[ɒn]	[ðə; ði]	[plæn'teɪʃən]	,
white	**men**	**were**	**still**	**sold**	**into**	**slavery**	**on**	**the**	**plantations**	**,**
白色的	男人	是	仍然	卖	进入	奴隶制	在	这	种植园	,

白人男子仍然被卖到种植园做奴隶。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['destəni]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['wɪkɪd]	['ʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[kən'demd]	[ˌem 'iː]	.
and	**that**	**was**	**the**	**destiny**	**to**	**which**	**my**	**wicked**	**uncle**	**had**	**condemned**	**me**	**.**
和	那	曾是	这	命运	到	哪个	我的	邪恶	叔叔	有	谴责	我	.

这就是我那邪恶的叔叔判给我的命运。

[ðə; ði]	['kæbɪn]	-	[bɔɪ]	['rænsəm]	(	[frɒm; frəm]	[huːm]	[ai]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ə'trɒsɪtɪs]	)	[keɪm]	[ɪn]	[æt; ət]	[taɪmz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]	,
The	**cabin**	**-**	**boy**	**Ransome**	**(**	**from**	**whom**	**I**	**had**	**first**	**heard**	**of**	**these**	**atrocities**	**)**	**came**	**in**	**at**	**times**	**from**	**the**	**round**	**-**	**house**	**,**
这	舱	-	男生	兰索姆	(	从	谁	我	有	第一的	听到	的	这些	暴行	)	来了	在	在	时代	从	这	圆形的	-	房子	,

船舱男孩兰索姆（我最初就是从他那里听说了这些暴行）有时会从机车库进来。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[bɜːθt]	[ænd; ənd]	[sɜːvd]	,	[naʊ]	['nɜːsɪŋ]	[ə; eɪ]	[bruːzd]	[lɪm]	[ɪn]	['saɪlənt]	['ægəni]	,
where	**he**	**berthed**	**and**	**served**	**,**	**now**	**nursing**	**a**	**bruised**	**limb**	**in**	**silent**	**agony**	**,**
在哪里	他	停泊	和	服务	,	现在	护理	一个	瘀伤	肢	在	沉默的	痛苦	,

他曾停泊和服役的地方，如今他正默默忍受着肢体受伤的痛苦。

[naʊ]	['reɪvɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kruːəlti]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	[ʃuː'ɑːn]	.
now	**raving**	**against**	**the**	**cruelty**	**of**	**Mr**	**.**	**Shuan**	**.**
现在	狂言	反对	这	残酷	的	先生	.	舒安	.

现在他义愤填膺地控诉舒安先生的残忍行径。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[maɪ]	[hɑːt]	[bliːd]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[men]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[meit]	,
It	**made**	**my**	**heart**	**bleed**	**;**	**but**	**the**	**men**	**had**	**a**	**great**	**respect**	**for**	**the**	**chief**	**mate**	**,**
它	制成	我的	心	流血	;	但	这	男人	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	首席	伴侣	,

这让我心如刀绞；但水手们对大副非常尊敬。

[huː]	[wɒz; wəz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sed]	,	“	[ðə; ði]	['əʊnli]	['siːmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	[dʒɪŋ]	-	[bæŋ]	,
who	**was**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**	**“**	**the**	**only**	**seaman**	**of**	**the**	**whole**	**jing**	**-**	**bang**	**,**
WHO	曾是	,	作为	他们	说	,	“	这	仅有的	水手	的	这	所有的	京	-	砰	,

正如他们所说，他是“整个京邦唯一的海员”。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bæd]	[mæn]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['səʊbə(r)]	.
and	**none**	**such**	**a**	**bad**	**man**	**when**	**he**	**was**	**sober**	**.**
和	没有任何	这样的	一个	坏的	男人	什么时候	他	曾是	清醒	.

而且他清醒的时候并不是个坏人。

”	[ɪn'diːd]	,	[ai]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ə'baʊt]	['aʊə(r)]	[tuː]	[meɪts]	:	[ðæt]
”	**Indeed**	**,**	**I**	**found**	**there**	**was**	**a**	**strange**	**peculiarity**	**about**	**our**	**two**	**mates**	**:**	**that**
”	的确	,	我	成立	那里	曾是	一个	奇怪的	特点	关于	我们的	二	伙伴们	:	那

['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	[wɒz; wəz]	['sʌlən]	,
Mr	**.**	**Riach**	**was**	**sullen**	**,**
先生	.	里亚赫	曾是	忧郁	,

“的确，我发现我们两位伙伴有一个奇怪的特点：里亚赫先生总是闷闷不乐，

[ˌʌn'kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[hɑːʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['səʊbə(r)]	,
unkind	**,**	**and**	**harsh**	**when**	**he**	**was**	**sober**	**,**
不友善	,	和	残酷的	什么时候	他	曾是	清醒	,

他清醒的时候很不友善，也很苛刻。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[ʃuː'ɑːn]	[wʊd]	[nɒt]	[hɜːt]	[ə; eɪ]	[flai]	[ɪk'sept]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['drɪŋkɪŋ]	.
and	**Mr**	**.**	**Shuan**	**would**	**not**	**hurt**	**a**	**fly**	**except**	**when**	**he**	**was**	**drinking**	**.**
和	先生	.	舒安	会	不是	伤害	一个	飞	除了	什么时候	他	曾是	喝	.

舒安先生除了喝酒的时候，连只苍蝇都不会伤害。

[ai]	[ɑːskt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	;
I	**asked**	**about**	**the**	**captain**	**;**
我	问	关于	这	队长	;

我问起了船长；

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	[drɪŋk]	[meɪd]	[nəʊ]	['dɪfrəns]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[mæn]	[ɒv; əv]	['aɪən]	.
but	**I**	**was**	**told**	**drink**	**made**	**no**	**difference**	**upon**	**that**	**man**	**of**	**iron**	**.**
但	我	曾是	讲述	喝	制成	不	不同之处	之上	那	男人	的	铁	.

但我听说，喝酒对那个铁汉子来说毫无影响。

[ai]	[dɪd]	[maɪ]	[best]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[taɪm]	[ə'laʊd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌm; səm]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
I	**did**	**my**	**best**	**in**	**the**	**small**	**time**	**allowed**	**me**	**to**	**make**	**some**	**thing**	**like**	**a**	**man**	**,**
我	做过	我的	最好的	在	这	小的	时间	允许	我	到	制作	一些	事物	喜欢	一个	男人	,

我尽我所能，利用有限的时间，努力把自己塑造成一个像样的人。

[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kriːtʃə(r)]	,	['rænsəm]	.
or	**rather**	**I**	**should**	**say**	**something**	**like**	**a**	**boy**	**,**	**of**	**the**	**poor**	**creature**	**,**	**Ransome**	**.**
或者	相当	我	应该	说	某物	喜欢	一个	男生	,	的	这	贫穷的	生物	,	兰索姆	.

或者更确切地说，我应该说，像个男孩一样，可怜的兰索姆。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[skeəs]	['truːli]	['hjuːmən]	.
But	**his**	**mind**	**was**	**scarce**	**truly**	**human**	**.**
但	他的	头脑	曾是	稀少	真的	人类	.

但他的思想却很少真正像人类。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membə(r)]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	;
He	**could**	**remember**	**nothing**	**of**	**the**	**time**	**before**	**he**	**came**	**to**	**sea**	**;**
他	可以	记住	没有什么	的	这	时间	前	他	来了	到	海	;

他完全不记得出海之前的事情了；

['əʊnli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[meɪd]	[klɒks]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['stɑːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	,
only	**that**	**his**	**father**	**had**	**made**	**clocks**	**,**	**and**	**had**	**a**	**starling**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
仅有的	那	他的	父亲	有	制成	时钟	,	和	有	一个	椋鸟	在	这	客厅	,

只知道他父亲是做钟表的，而且客厅里养了一只椋鸟。

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	['wɪs(ə)l]	“	[ðə; ði]	[nɔːθ]	['kʌntriː]	;
which	**could**	**whistle**	**“**	**The**	**North**	**Countrie**	**;**
哪个	可以	哨	“	这	北	国家	;

它可以吹奏“北方乡村”的口哨；

”	[ɔːl]	[els]	[hæd; həd]	[biːn]	['blɒtɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[ðiːz]	[jɪəz]	[ɒv; əv]	['hɑːdʃɪp]	[ænd; ənd]	['kruːəlti]	.
”	**all**	**else**	**had**	**been**	**blotted**	**out**	**in**	**these**	**years**	**of**	**hardship**	**and**	**cruelties**	**.**
”	全部	别的	有	到过	印迹	出去	在	这些	年	的	困境	和	残忍	.

在这些年的艰辛和残酷中，其他一切都被抹去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd] , [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['seɪlərz] ['stɔːriz] :
He had a strange notion of the dry land , picked up from sailor's stories :
他 有 一个 奇怪的 概念 的 这 干燥 土地 , 挑选 向上 从 水手的 故事 :

他对陆地有着一种奇怪的观念，这种观念是从水手的故事中听来的：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['sleɪvəri]
that it was a place where lads were put to some kind of slavery
那 它 曾是 一个 地方 在哪里 小伙子们 是 放 到 一些 种类 的 奴隶制
[kɔːld] [ə; eɪ] [treɪd] ,
called a trade ,
称为 一个 贸易 ,

那是一个男孩们被当作奴隶贩卖的地方，他们被当作商品进行某种形式的奴役。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'prentɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [læʃt] [ænd; ənd] [klæpt] ['ɪntuː] [faʊl] ['prizənz] .
and where apprentices were continually lashed and clapped into foul prisons .
和 在哪里 学徒 是 持续 鞭打 和 鼓掌 进入 犯规 监狱 .

学徒们不断遭到鞭打和鞭笞，被关进肮脏的监狱。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['evri] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,
In a town , he thought every second person a decoy ,
在 一个 镇 , 他 想法 每一个 第二 人 一个 诱饵 ,

在一个小镇上，他认为每隔一个人都是诱饵。

[ænd; ənd] ['evri] [θɜːd] [haʊs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['siːmən] [wʊd] [biː; bi] [drʌgd] [ænd; ənd]
and every third house a place in which seamen would be drugged and
和 每一个 第三 房子 一个 地方 在 哪个 海员 会 是 吸毒 和
['məːdə] .
murdered .
被谋杀 .

每隔三栋房子就有一栋是给水手下药并杀害他们的场所。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ai] [wʊd] [tel] [hɪm] [haʊ] ['kaɪndli][ai][hæd; həd][maɪ'self] [biːn] [juːst] [ə'pɒn] [ðæt] [draɪ][lænd][hiː; hi][wɒz; wəz]
I would tell him how kindly I had myself been used upon that dry land he was
我 会 告诉 他 如何 亲切地 我 有 我 到过 用过的 之上 那 干燥 土地 他 曾是
[səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ,
so much afraid of ,
所以 很多 害怕的 的 ,

我会告诉他，我曾在他如此恐惧的那片干旱土地上受到过多么好的对待。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['keəfəli] [tɔːt] [bəuθ][baɪ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ]['peərənts] :
and how well fed and carefully taught both by my friends and my parents :
和 如何 出色地美联储 和 小心 教授 两个都 经过 我的 朋友们 和 我的 父母 :

我的朋友和父母都给了我很好的照顾和教导：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [hɜːt] , [hiː; hi] [wʊd] [wiːp] ['bɪtəli] [ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə]
and if he had been recently hurt , he would weep bitterly and swear to
和 如果 他 有 到过 最近 伤害 , 他 会 哭泣 苦涩地 和 发誓 到
[rʌn] [ə'weɪ] ;
run away ;
跑步 离开 ;

如果他最近受了伤，他会痛哭流涕，发誓要逃走；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['krækˌbreɪn] ['hjuːmə(r)] ,
but if he was in his usual crackbrain humour ,
但 如果 他 曾是 在 他的 通常 脑子 幽默 ,

但如果他像往常一样带着他那古怪的幽默感，

[ɔː(r)] ([stɪl] [mɔː(r)]) [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndhaʊs] ,
or (still more) if he had had a glass of spirits in the roundhouse ,
或者 (仍然 更多的) 如果 他 有 有 一个 玻璃 的 烈酒 在 这 圆形车库 ,

或者（更甚者）如果他在圆形机车库里喝了一杯烈酒，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'raɪd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
he would deride the notion .
他 会 嘲笑 这 概念 .

他会嘲笑这种说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] (['hev(ə)n] [fə'gɪv] [hɪm] !) [huː] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [drɪŋk] ;
It was Mr . Riach (Heaven forgive him !) who gave the boy drink ;
它 曾是 先生 . 里亚赫 (天堂 原谅 他 !) WHO 给予 这 男生 喝 ;

是里亚赫先生（愿上帝饶恕他！）给了那个男孩水喝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , ['kaɪndli] [ment] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ruːɪn]
and it was , doubtless , kindly meant ; but besides that it was ruin
和 它 曾是 , 毫无疑问 , 亲切地 意思是 ; 但 除了 那 它 曾是 废墟
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ,
to his health ,
到 他的 健康 ,

这无疑是出于好意；但除此之外，这对他的健康极为不利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] , [ˌʌn'frendɪd] ['kriːtʃə(r)]
it was the pitifullest thing in life to see this unhappy , unfriended creature
它 曾是 这 最可怜的 事物 在 生活 到 看 这 不开心 , 已取消好友 生物
['stægərɪŋ] ,
staggering ,
令人震惊 ,

看到这个不幸的、孤苦伶仃的生物蹒跚而行，真是人生中最悲惨的事情。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
and dancing , and talking he knew not what .
和 跳舞 , 和 说 他 知道 不是 什么 .

他一边跳舞，一边说着他自己也不知道在说什么的话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [lɑːft] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] ; ['ʌðə(r)z] [wʊd] [grəʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]
Some of the men laughed , but not all ; others would grow as black as
一些 的 这 男人 笑了 , 但 不是 全部 ; 其他的 会 生长 作为 黑色的 作为
['θʌndə(r)] (['θɪŋkɪŋ] ,
thunder (thinking ,
雷 (思维 ,

有些男人笑了，但不是所有人都笑了；另一些人则会脸色铁青（心想，

[pə'hæps] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən]) [ænd; ənd][bɪd] [hɪm] [stɒp] [ðæt]
perhaps , of their own childhood or their own children) and bid him stop that
也许 , 的 他们的 自己的 童年 或者 他们的 自己的 孩子们) 和 出价 他 停止 那
['nɒns(ə)ns] ,
nonsense ,
废话 ,

或许是他们自己童年或自己孩子的记忆，并劝他停止这种胡言乱语。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
and think what he was doing .
和 思考 什么 他 曾是 正在做 .

想想他当时在做什么。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
As for me , I felt ashamed to look at him ,
作为 为了 我 , 我 毛毡 羞愧 到 看 在 他 ,

至于我，我都不好意思看他。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [stɪl] ['kɒmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] .
and the poor child still comes about me in my dreams .
和 这 贫穷的 孩子 仍然 来 关于 我 在 我的 梦境 .

那个可怜的孩子仍然会出现在我的梦里。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,
All this time , you should know ,
全部 这 时间 , 你 应该 知道 ,

一直以来，你应该知道，

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] [kən'tɪnjuəl] [hed] - [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
the Covenant was meeting continual head - winds and tumbling up and
这 盟约 曾是 会议 持续的 头 - 风 和 翻滚 向上 和
[daʊn] [ə'genst] [hed] - ['siːz] ,
down against head - seas ,
向下 反对 头 - 海域 ,

圣约号不断遭遇逆风，在汹涌的波涛中颠簸起伏。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ʃʌt] ,
so that the scuttle was almost constantly shut ,
所以 那 这 偷偷溜走 曾是 几乎 不断地 关闭 ,

因此，舷窗几乎一直处于关闭状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊksl] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['læntən] [ɒn][ə; eɪ] [biːm] .
and the forecastle lighted only by a swinging lantern on a beam .
和 这 前甲板 照明 仅有的 经过 一个 摇摆 灯笼 在 一个 光束 .

船首楼只有一盏悬挂在横梁上的摇曳灯笼照明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hændz] ; [ðə; ði] [seɪlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
There was constant labour for all hands ; the sails had to be made
那里 曾是 持续的 劳动 为了 全部 双手 ; 这 帆 有 到 是 制成
[ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] ['evri] ['aʊə(r)] ;
and shortened every hour ;
和 缩短 每一个 小时 ;

所有船员都忙于劳作；船帆每小时都要制作和缩短一次；

[ðə; ði] [streɪn] [təʊld][ɒn][ðə; ði] [menz] ['tempə(r)] ;
the strain told on the men's temper ;
这 拉紧 讲述 在 这 男士 脾气 ;

压力让男人们的脾气变得暴躁；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [bɜːθ] ;
there was a growl of quarrelling all day long from berth to berth ;
那里 曾是 一个 咆哮 的 争吵 全部 天 长的 从 泊位 到 泊位 ;

整整一天，船舱之间都回荡着争吵的低吼声；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [ɒn] [dek] ,
and as I was never allowed to set my foot on deck ,
和 作为 我 曾是 绝不 允许 到 放 我的 脚 在 甲板 ,

而我却从未被允许踏上甲板，

[juː; jʊ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'selvz] [haʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ,
you can picture to yourselves how weary of my life I grew to be ,
你 能 图片 到 你们自己 如何 厌倦 的 我的 生活 我 生长 到 是 ,

你们可以想象我当时对生活有多么厌倦，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and how impatient for a change .
和 如何 不耐烦 为了 一个 改变 .

多么渴望改变啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ;

And a change I was to get , as you shall hear ;

和 一个 改变 我 曾是 到 得到 , 作为 你 将 听到 ;

而我将获得一次机会，你很快就会听到；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][fɜːst] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈriːˌɑːtʃ] ,

but I must first tell of a conversation I had with Mr . Riach ,

但 我 必须 第一的 告诉 的 一个 对话 我 有 和 先生 . 里亚赫 ,

但我首先必须讲述我与里亚赫先生的一次谈话，

[wɪtʃ] [pʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] .

which put a little heart in me to bear my troubles .

哪个 放 一个 小的 心 在 我 到 熊 我的 麻烦 .

这让我心中燃起了一丝勇气去承受我的苦难。

[ˈgetɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [steɪdʒ][ɒv; əv] [drɪŋk] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [lʊkt] [nɪə(r)]

Getting him in a favourable stage of drink (for indeed he never looked near

获得 他 在 一个 有利 阶段 的 喝 (为了 的确 他 绝不 看起来 靠近

[ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsəʊbə(r)]) ,

me when he was sober) ,

我 什么时候 他 曾是 清醒) ,

让他喝到比较容易入戏的程度（因为他清醒的时候从来没正眼瞧过我），

[ai] [pledʒd] [hɪm][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][maɪ] [həʊl] [ˈstɔːri] .

I pledged him to secrecy , and told him my whole story .

我 承诺 他 到 保密 , 和 讲述 他 我的 所有的 故事 .

我让他保密，并把我的整个故事都告诉了他。

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈbæləd] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help]

He declared it was like a ballad ; that he would do his best to help

他 声明 它 曾是 喜欢 一个 民谣 ; 那 他 会 做 他的 最好的 到 帮助

[ˌem ˈiː] ;

me ;

我 ;

他说这就像一首民谣；他会尽全力帮助我；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈpeɪpə(r)] , [pen] , [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

that I should have paper , pen , and ink ,

那 我 应该 有 纸 , 笔 , 和 墨水 ,

我应该有纸、笔和墨水。

[ænd; ənd] [raɪt] [wʌn] [laɪn] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkæmb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - ;

and write one line to Mr . Campbell and another to Mr . Rankeillor ;

和 写 一 线 到 先生 . 坎贝尔 和 其他 到 先生 . - ;

给坎贝尔先生写一行，给兰凯勒先生写一行；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

and that if I had told the truth ,

和 那 如果 我 有 讲述 这 真相 ,

如果我说的是真话，

[ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] ([wɪð] [ðeə(r)][help]) [tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [θruː] [ænd; ənd][set]

ten to one he would be able (with their help) to pull me through and set

十 到 一 他 会 是 有能力的 (和 他们的 帮助) 到 拉 我 通过 和 放

[ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [raɪts] .

me in my rights .

我 在 我的 权利 .

十有八九他（在他们的帮助下）能够帮我渡过难关，维护我的权益。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʌp] .

“ And in the meantime , ” says he , “ keep your heart up .

“ 和 在 这 与此同时 , ” 说道 他 , “ 保持 你的 心 向上 .

“与此同时，”他说，“保持乐观。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
You're not the only one , I'll tell you that .
你是 不是 这 仅有的 一 , 患病的 告诉 你 那 .

我告诉你，你不是唯一一个。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] ['həʊɪŋ] [tə'bækəʊ] ['əʊvə(r)] - ['siːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
There's many a man hoeing tobacco over - seas that should be mounting his horse
有 许多 一个 男人 锄 烟草 超过 - 海域 那 应该 是 安装 他的 马
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] ;
at his own door at home ;
在 他的 自己的 门 在 家 ;

许多在海外锄烟草的人，本该在家乡的家门口骑马回家；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] !
many and many !
许多 和 许多 !

很多很多！

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˌveərɪ'ɔːrəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] .
And life is all a variorum , at the best .
和 生活 是 全部 一个 集注 , 在 这 最好的 .

而生活，充其量也只是一场变奏。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] : [aɪm] [ə; eɪ] [lerdz] [sʌn] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,
Look at me : I'm a laird's son and more than half a doctor ,
看 在 我 : 我是 一个 莱尔德的 儿子 和 更多的 比 一半 一个 医生 ,

瞧瞧我：我是地主的儿子，而且还是个半个医生。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [mæn] - [dʒæk] [tuː; tə] - !
and here I am , man - Jack to Hoseason !
和 这里 我 是 , 男人 - 杰克 到 - !

我来了，我是杰克，Hoseason！

” [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
” I thought it would be civil to ask him for his story .
” 我 想法 它 会 是 民用 到 问 他 为了 他的 故事 .

“我觉得礼貌的做法是问问他的故事。”

[hiː; hi] ['hwisl] [laʊd] .
He whistled loud .
他 吹口哨 大声 .

他大声吹了声口哨。

“ ['nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Never had one , ” said he .
“ 绝不 有 一 , ” 说 他 .

“从来没有过,”他说。

“ [ai] [laɪk] [fʌn] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I like fun , that's all .
“ 我 喜欢 乐趣 , 那就是 全部 .

“我喜欢玩乐，仅此而已。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] .
” And he skipped out of the forecastle .
” 和 他 跳过 出去 的 这 前甲板 .

“然后他跳出了前甲板。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs]
THE ROUND - HOUSE
这 圆形的 - 房子

圆形屋

[ˌen ˈiː] [naɪt] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ,
ne night , about eleven o'clock ,
ne 夜晚 , 关于 十一 点钟 ,

一天晚上，大约十一点钟，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [wɒtʃ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn] [dek]) [keɪm] [bɪˈləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
a man of Mr . Riach's watch (which was on deck) came below for his
一个 男人 的 先生 . - 手表 (哪个 曾是 在 甲板) 来了 以下 为了 他的
[ˈdʒækɪt] ;
jacket ;
夹克 ;

里亚赫先生值班的一名船员（当时在甲板上）下到船舱里去拿他的外套；

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðeə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] [ðæt] “ [ʃuːˈɑːn]
and instantly there began to go a whisper about the forecastle that “ Shuan
和 即刻 那里 开始 到 去 一个 耳语 关于 这 前甲板 那 “ 舒安
[hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
had done for him at last .
有 完毕 为了 他 在 最后的 .

随即，船首楼开始传来一阵窃窃私语，说“舒安终于为他做了这件事”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] ; [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [huː] [wɒz; wəz] [ment] ;
” There was no need of a name ; we all knew who was meant ;
” 那里 曾是 不 需要 的 一个 姓名 ; 我们 全部 知道 WHO 曾是 意思是 ;

“无需提及名字；我们都知道指的是谁；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ˈraɪtli] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hedz] ,
but we had scarce time to get the idea rightly in our heads ,
但 我们 有 稀少 时间 到 得到 这 主意 没错 在 我们的 头部 ,

但我们几乎没有时间把这个想法真正理解到脑海中。

[fɑː(r)] [les] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] [wɒz; wəz] [əˈgen] [flʌŋ] [ˈəʊpən] ,
far less to speak of it , when the scuttle was again flung open ,
远的 较少的 到 说话 的 它 , 什么时候 这 偷偷溜走 曾是 再次 扔 打开 ,

更别提这件事了，当舱口再次被猛地打开时，

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] .
and Captain Hoseason came down the ladder .
和 队长 - 来了 向下 这 梯子 .

霍西森船长从梯子上走了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃɑːpli] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntən] ;
He looked sharply round the bunks in the tossing light of the lantern ;
他 看起来 尖锐地 圆形的 这 上下铺 在 这 抛掷 光 的 这 灯笼 ;

在摇曳的灯光下，他锐利地环顾四周的铺位；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [maɪ] [səˈpraɪz] , [ɪn]
and then , walking straight up to me , he addressed me , to my surprise , in
和 然后 , 步行 直的 向上 到 我 , 他 已解决 我 , 到 我的 惊喜 , 在
[təʊnz] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
tones of kindness .
音调 的 仁慈 .

然后，他径直走到我面前，出乎我意料的是，他的语气非常友善。

“ [maɪ][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [wɒnt] [jiː; ji][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
“ My man , ” said he , “ we want ye to serve in the round - house .
“ 我的 男人 , ” 说 他 , “ 我们 想 是的 到 服务 在 这 圆形的 - 房子 .

“伙计，”他说，“我们希望你在圆形机库里服役。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['rænsəm] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bɜːrθs] .
You and Ransome are to change berths .
你 和 兰索姆 是 到 改变 泊位 .

你和兰索姆要换铺位。

[rʌn] [ə'weɪ] [ɑːft] [wɪð] [jiː; ji] .
Run away aft with ye .
跑步 离开 后部 和 是的 .

和你们一起逃走吧。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː] ['siːmən] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , ['kæriɪŋ] ['rænsəm] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ;
" Even as he spoke , two seamen appeared in the scuttle , carrying Ransome in their arms ;
" 甚至 作为 他 辐 , 二 海员 出现 在 这 偷偷溜走 , 携带 兰索姆 在 他们的 武器 ;

“就在他说话的时候，两个水手从舷窗里出现，怀里抱着兰索姆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
and the ship at that moment giving a great sheer into the sea ,
和 这 船 在 那 片刻 给予 一个 伟大的 透明 进入 这 海 ,

那一刻，船身猛地向海中倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [lait] [fel] [də'rekt][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
and the lantern swinging , the light fell direct on the boy's face .
和 这 灯笼 摇摆 , 这 光 跌倒 直接的 在 这 男孩们 脸 .

灯笼摇晃着，灯光直射到男孩的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wæks] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] .
It was as white as wax , and had a look upon it like a dreadful smile .
它 曾是 作为 白色的 作为 蜡 , 和 有 一个 看 之上 它 喜欢 一个 可怕 微笑 .

它像蜡一样白，脸上带着一种可怕的笑容。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː][ræn][kəʊld] ,
The blood in me ran cold ,
这 血 在 我 跑 寒冷的 ,

我顿时感到血液都凝固了。

[ænd; ənd][ai] [druː] [ɪn][maɪ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .
and I drew in my breath as if I had been struck .
和 我 画 在 我的 气息 作为 如果 我 有 到过 击 .

我倒吸了一口气，仿佛被人击中了一样。

" [rʌn] [ə'weɪ] [ɑːft] ; [rʌn] [ə'weɪ] [ɑːft] [wɪð] [jiː; ji] ! " [kraɪd] - .
" Run away aft ; run away aft with ye ! " cried Hoseason .
" 跑步 离开 后部 ; 跑步 离开 后部 和 是的 ! " 哭 - .

“快逃到船尾去；快逃到船尾去！”霍西森喊道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ai] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ([huː] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd]) ,
And at that I brushed by the sailors and the boy (who neither spoke nor moved) ,
和 在 那 我 刷过 经过 这 水手们 和 这 男生 (WHO 两者都不 辐 也不 已搬) ,

于是，我从水手们和那个男孩（他既没说话也没动）身边擦身而过。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒn] [dek] .
and ran up the ladder on deck .
和 跑 向上 这 梯子 在 甲板 .

然后爬上甲板上的梯子。

[ðə; ði] [brɪɡ] [wɒz; wəz] [ʃiərɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ɡɪdɪli] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['krestɪŋ] [swel] .
The brig was sheering swiftly and giddily through a long , cresting swell .
这 布里格 曾是 剪羊毛 迅速地 和 欣喜若狂 通过 一个 长的 , 波峰 膨胀 .

双桅帆船快速而轻快地穿过长长的、层层叠叠的涌浪。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] ,
She was on the starboard tack , and on the left hand ,
她 曾是 在 这 右舷 钉 , 和 在 这 左边 手 ,

她当时在右舷航行，在左侧，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] [stɪl] [kwaɪt] [braɪt] .
under the arched foot of the foresail , I could see the sunset still quite bright .
在下面 这 拱形 脚 的 这 前帆 , 我 可以 看 这 日落 仍然 相当 明亮的 .

透过前帆拱形的底部，我可以看到落日依然明亮。

[ðɪs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ['ɡreɪtli] ;
This , at such an hour of the night , surprised me greatly ;
这 , 在 这样的 一个 小时 的 这 夜晚 , 惊讶 我 非常 ;

在这样的深夜，这件事让我非常惊讶；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɪɡnərənt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [truː] [kən'kluːʒn] — [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡəʊɪŋ]
but I was too ignorant to draw the true conclusion — that we were going
但 我 曾是 也 无知 到 画 这 真的 结论 — 那 我们 是 去
[nɔːθ] - [ə'baʊt] [raʊnd] ['skɒtlənd] ,
north - about round Scotland ,
北 - 关于 圆形的 苏格兰 ,

但我当时太无知了，没能得出真正的结论——我们其实是在绕着苏格兰向北走。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːkni] [ænd; ənd] ['ʃetlənd] ['aɪləndz] ,
and were now on the high sea between the Orkney and Shetland Islands ,
和 是 现在 在 这 高的 海 之间 这 奥克尼群岛 和 设得兰群岛 岛屿 ,

现在我们正处于奥克尼群岛和设得兰群岛之间的公海上。

['hævɪŋ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pentlənd] [fɜːθ] .
having avoided the dangerous currents of the Pentland Firth .
拥有 避免 这 危险的 电流 的 这 彭特兰 弗斯 .

避开了彭特兰海峡的危险海流。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ]
For my part , who had been so long shut in the dark and knew nothing
为了 我的 部分 , WHO 有 到过 所以 长的 关闭 在 这 黑暗的 和 知道 没有什么
[ɒv; əv] [hed] - [wɪndz; waɪndz] ,
of head - winds ,
的 头 - 风 ,

至于我，我长期生活在黑暗中，对逆风一无所知，

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [hɑːf] - [wei] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
I thought we might be half - way or more across the Atlantic .
我 想法 我们 可能 是 一半 - 方式 或者 更多的 穿过 这 大西洋 .

我以为我们已经横渡大西洋一半甚至更远了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ([bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset]
And indeed (beyond that I wondered a little at the lateness of the sunset
和 的确 (超过 那 我 想知道 一个 小的 在 这 迟到 的 这 日落
[lait])
light)
光)

的确（除此之外，我还对日落时间如此之晚感到有些疑惑）

[ai] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [deks] , [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
I gave no heed to it , and pushed on across the decks , running between the seas ,
我 给予 不 注意 到 它 , 和 推动 在 穿过 这 甲板 , 跑步 之间 这 海域 ,

我对此置之不理，继续穿过甲板，奔跑在茫茫大海之间。

[ˈkætʃɪŋ] [æt; ət] [rəʊps] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvəbɔːd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒn] [dek] ,
catching at ropes , and only saved from going overboard by one of the hands on deck ,
捕捉 在 绳索 , 和 仅有的 已保存 从 去 落水 经过 一 的 这 双手 在 甲板 ,

他被绳索缠住，幸亏甲板上的一名水手及时救了他，才没有落水。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
who had been always kind to me .
WHO 有 到过 总是 种类 到 我 .

她一直都对我很好。

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [sɜːv] ,
The round - house , for which I was bound , and where I was now to sleep and serve ,
这 圆形的 - 房子 , 为了 哪个 我 曾是 边界 , 和 在哪里 我 曾是 现在 到 睡觉 和 服务 ,

我即将前往的圆形车库，也是我今生要睡觉和服侍的地方，

[stʊd] [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪg] ,
stood some six feet above the decks , and considering the size of the brig ,
站立 一些 六 脚 多于 这 甲板 , 和 考虑 这 尺寸 的 这 布里格 ,

船舷离甲板大约六英尺高，考虑到这艘双桅帆船的尺寸，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [gʊd] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .
was of good dimensions .
曾是 的 好的 方面 .

尺寸合适。

[ˌɪnˈsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [bɜːrθs] ,
Inside were a fixed table and bench , and two berths ,
里面 是 一个 固定的 桌子 和 长椅 , 和 二 泊位 ,

里面有一张固定的桌子和长凳，以及两个铺位。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] , [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [əˈbaʊt] .
one for the captain and the other for the two mates , turn and turn about .
一 为了 这 队长 和 这 其他 为了 这 二 伙伴们 , 转动 和 转动 关于 .

一个给船长，另一个给两个大副，转一圈，转一圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈfɪtɪd] [wɪð] [ˈlɒkəz] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [ˈbɒtəm] ,
It was all fitted with lockers from top to bottom ,
它 曾是 全部 适配 和 储物柜 从 顶部 到 底部 ,

从上到下，整个建筑都装有储物柜。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [stɔːz] ;
so as to stow away the officers ' belongings and a part of the ship's stores ;
所以 作为 到 存放 离开 这 警官 - 财物 和 一个 部分 的 这 船的 商店 ；

以便存放军官的个人物品和部分船上物资；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [stɔː(r)] - [ruːm] [ˌʌndə'niːθ] ,
there was a second store - room underneath ,
那里 曾是 一个 第二 店铺 - 房间 下 ，

下面还有一个储藏室，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ; [ɪn'diːd] ,
which you entered by a hatchway in the middle of the deck ; indeed ,
哪个 你 进入 经过 一个 舱口 在 这 中间 的 这 甲板 ； 的确 ，

你从甲板中央的舱口进入；的确如此。

[ɔːl][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
all the best of the meat and drink and the whole of the powder were collected in this place ;
全部 这 最好的 的 这 肉 和 喝 和 这 所有的 的 这 粉末 是 集 在 这 地方 ；

最好的肉、最好的酒和所有的火药都集中在这里；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['faɪrɑːrmz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [brɑːs] ['ɔːdnəns] ,
and all the firearms , except the two pieces of brass ordnance ,
和 全部 这 枪支 ， 除了 这 二 件 的 黄铜 军械 ，

除了那两件黄铜炮之外，所有的枪支都……

[wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəməʊst] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
were set in a rack in the aftermost wall of the round - house .
是 放 在 一个 架子 在 这 最后 墙 的 这 圆形的 - 房子 .

被放置在圆形机车库后墙的架子上。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtləs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
The most of the cutlasses were in another place .
这 最多 的 这 弯刀 是 在 其他 地方 .

大部分弯刀都在别处。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
A small window with a shutter on each side , and a skylight in the roof ,
一个 小的 窗户 和 一个 快门 在 每个 边 ， 和 一个 天窗 在 这 屋顶 ，

一扇两侧装有百叶窗的小窗户，屋顶上还有一个天窗。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lait] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['ɔːlweɪz] ['bɜːnɪŋ] .
gave it light by day ; and after dark there was a lamp always burning .
给予 它 光 经过 天 ； 和 后 黑暗的 那里 曾是 一个 灯 总是 燃烧 .

白天照亮它；晚上总有一盏灯亮着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wen] [ai] ['entəd] , [nɒt] ['braɪtli] ,
It was burning when I entered , not brightly ,
它 曾是 燃烧 什么时候 我 进入 ， 不是 明亮地 ，

我进去的时候，屋里有火苗，但火光并不明亮。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
but enough to show Mr . Shuan sitting at the table ,
但 足够的 到 展示 先生 . 舒安 坐着 在 这 桌子 ，

但足以显示舒安先生坐在桌旁，

[wɪð]	[ðə; ði]	['brændi]	['bɒt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tɪn]	['pænɪkɪn]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
with	**the**	**brandy**	**bottle**	**and**	**a**	**tin**	**pannikin**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
和	这	白兰地	瓶子	和	一个	锡	潘尼金	在	正面	的	他	.

他面前放着白兰地酒瓶和锡制小酒壶。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[mæn]	,	['strɒŋli]	[meɪd]	[ænd; ənd]	['veri]	[blæk]	;
He	**was**	**a**	**tall**	**man**	**,**	**strongly**	**made**	**and**	**very**	**black**	**;**
他	曾是	一个	高的	男人	,	强烈	制成	和	非常	黑色的	;

他身材高大，体格健壮，皮肤黝黑；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stɛərd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[laɪk]	[wʌn]	['stjuːpɪd]	.
and	**he**	**stared**	**before**	**him**	**on**	**the**	**table**	**like**	**one**	**stupid**	**.**
和	他	凝视	前	他	在	这	桌子	喜欢	一	愚蠢的	.

他像个傻子一样盯着面前的桌子。

[hiː; hi]	[tʊk]	[nəʊ]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	;
He	**took**	**no**	**notice**	**of**	**my**	**coming**	**in**	**;**
他	采取	不	注意	的	我的	未来	在	;

他丝毫没有注意到我的到来；

[nɔː(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[muːv]	[wen]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['fɒləʊd]	[ænd; ənd]	[lent]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɜːθ]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	,
nor	**did**	**he**	**move**	**when**	**the**	**captain**	**followed**	**and**	**leant**	**on**	**the**	**berth**	**beside**	**me**	**,**
也不	做过	他	移动	什么时候	这	队长	随后	和	倾斜	在	这	泊位	旁	我	,

当船长跟上来靠在我旁边的铺位上时，他也没有动。

['lʊkɪŋ]	['dɑːkli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[meit]	.
looking	**darkly**	**at**	**the**	**mate**	**.**
寻找	黑暗	在	这	伴侣	.

他阴沉地看着伴侣。

[ai]	[stʊd]	[ɪn]	[greɪt]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	-	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	;
I	**stood**	**in**	**great**	**fear**	**of**	**Hoseason**	**,**	**and**	**had**	**my**	**reasons**	**for**	**it**	**;**
我	站立	在	伟大的	害怕	的	-	,	和	有	我的	原因	为了	它	;

我非常害怕霍西森，我有充分的理由；

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[dʒʌst]	[ðen]	;
but	**something**	**told**	**me**	**I**	**need**	**not**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**just**	**then**	**;**
但	某物	讲述	我	我	需要	不是	是	害怕的	的	他	只是	然后	;

但冥冥之中我感觉，我当时不必害怕他；

[ænd; ənd]	[ai]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	:	“	[haʊ]	[ɪz]	[hiː; hi]	?
and	**I**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**:**	**“**	**How**	**is**	**he**	**?**
和	我	低声说道	在	他的	耳朵	:	“	如何	是	他	?

我凑到他耳边轻声问道：“他怎么样了？”

”	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[laɪk]	[wʌn]	[ðæt]	[dʌz]	[nɒt]	[nəʊ]	[ænd; ənd]	[dʌz]	[nɒt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,
”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**like**	**one**	**that**	**does**	**not**	**know**	**and**	**does**	**not**	**wish**	**to**	**think**	**,**
”	他	摇晃	他的	头	喜欢	一	那	做	不是	知道	和	做	不是	希望	到	思考	,

他摇了摇头，仿佛既不知道也不想思考似的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['veri]	[stɜːn]	.
and	**his**	**face**	**was**	**very**	**stern**	**.**
和	他的	脸	曾是	非常	船尾	.

他脸色非常严肃。

['prez(ə)ntli]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	[keɪm]	[ɪn]	.
Presently	**Mr**	**.**	**Riach**	**came**	**in**	**.**
目前	先生	.	里亚赫	来了	在	.

这时，里亚赫先生走了进来。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ə; eɪ]	[glɑːns]	[ðæt]	[ment]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wɒz; wəz]	[ded]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]
He	**gave**	**the**	**captain**	**a**	**glance**	**that**	**meant**	**the**	**boy**	**was**	**dead**	**as**	**plain**	**as**
他	给予	这	队长	一个	瞥一眼	那	意思是	这	男生	曾是	死的	作为	清楚的	作为

['spiːkɪŋ]	,
speaking	**,**
请讲	,

他看了船长一眼，那眼神的意思就是：这孩子死了，毋庸置疑。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ʃjuː 'es]	;
and	**took**	**his**	**place**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**;**
和	采取	他的	地方	喜欢	这	休息	的	我们	;

他像我们其他人一样，各就各位；

[səʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[θriː]	[stʊd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	['steərɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	['mɪstə(r)]	.	[ʃuː'ɑːn]	,
so	**that**	**we**	**all**	**three**	**stood**	**without**	**a**	**word**	**,**	**staring**	**down**	**at**	**Mr**	**.**	**Shuan**	**,**
所以	那	我们	全部	三	站立	没有	一个	单词	,	凝视	向下	在	先生	.	舒安	,

于是我们三人一言不发地站在那里，低头看着舒安先生。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[ʃuː'ɑːn]	(	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	)	[sæt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	['lʊkɪŋ]	[hɑːd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
and	**Mr**	**.**	**Shuan**	**(**	**on**	**his**	**side**	**)**	**sat**	**without**	**a**	**word**	**,**	**looking**	**hard**	**upon**	**the**
和	先生	.	舒安	(	在	他的	边	)	卫星	没有	一个	单词	,	寻找	难的	之上	这

['teɪb(ə)l]	.
table	**.**
桌子	.

而舒安先生（在他那边）一言不发地坐在那里，目光紧紧地盯着桌子。

[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[hiː; hi]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['bɒt(ə)l]	;
All	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**take**	**the**	**bottle**	**;**
全部	的	一个	突然	他	放	出去	他的	手	到	拿	这	瓶子	;

他突然伸出手去拿瓶子；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	['stɑːtɪd]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,
and	**at**	**that**	**Mr**	**.**	**Riach**	**started**	**forward**	**and**	**caught**	**it**	**away**	**from**	**him**	**,**
和	在	那	先生	.	里亚赫	开始	向前	和	捕捉	它	离开	从	他	,

于是里亚赫先生向前扑去，将球从他手中夺了过来。

['rɑːðə(r)]	[baɪ]	[sə'praɪz]	[ðæn; ðən]	['vaɪələns]	,	['kraɪɪŋ]	[aʊt]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[əʊθ]	,
rather	**by**	**surprise**	**than**	**violence**	**,**	**crying**	**out**	**,**	**with**	**an**	**oath**	**,**
相当	经过	惊喜	比	暴力	,	哭泣	出去	,	和	一个	誓言	,

与其说是暴力，不如说是出其不意，伴随着喊叫和誓言，

[ðæt]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːk]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
that	**there**	**had**	**been**	**too**	**much**	**of**	**this**	**work**	**altogether**	**,**
那	那里	有	到过	也	很多	的	这	工作	共	,

这项工作总量实在太多了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[wʊd]	[fɔːl]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
and	**that**	**a**	**judgment**	**would**	**fall**	**upon**	**the**	**ship**	**.**
和	那	一个	判断	会	落下	之上	这	船	.

而这艘船将受到审判。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	(	[ðə; ði]	['weðə(r)]	['slaɪdɪŋ]	-	[dɔːz]	['stændɪŋ]	['əʊpən]	)	[hiː; hi]	[tɒst]	[ðə; ði]
And	**as**	**he**	**spoke**	**(**	**the**	**weather**	**sliding**	**-**	**doors**	**standing**	**open**	**)**	**he**	**tossed**	**the**
和	作为	他	辐	(	这	天气	滑动	-	门	常设	打开	)	他	抛掷	这

['bɒt(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	.
bottle	**into**	**the**	**sea**	**.**
瓶子	进入	这	海	.

他一边说话（当时天气控制门敞开着），一边把瓶子扔进了大海。

['mɪstə(r)]	.	[ʃuː'ɑːn]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[traɪs]	;	[hiː; hi]	[stɪl]	[lʊkt]	[deɪzd]	,
Mr	**.**	**Shuan**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**in**	**a**	**trice**	**;**	**he**	**still**	**looked**	**dazed**	**,**
先生	.	舒安	曾是	在	他的	脚	在	一个	瞬间	;	他	仍然	看起来	茫然	,

舒安先生立刻站了起来，但看起来仍然有些茫然。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] ['mɜːdə(r)] , [eɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd]
but he meant murder , ay , and would have done it , for the second
但 他 意思是 谋杀 ， 哎 ， 和 会 有 完毕 它 ， 为了 这 第二
[taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
time that night ,
时间 那 夜晚 ，

但他确实想杀人，而且当晚他本会第二次这么做。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
had not the captain stepped in between him and his victim .
有 不是 这 队长 步 在 之间 他 和 他的 受害者 .

如果不是船长介入他和受害者之间的话。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下！

” [rɔːrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” roars the captain .
” 咆哮 这 队长 .

“船长咆哮道。”

“ [jiː; ji] [sɒt] [ænd; ənd] [swaɪn] , [duː; də] [jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [jiːv] [dʌn] ?
“ Ye sot and swine , do ye know what ye've done ?
“ 叶 酒 和 猪 ， 做 是的 知道 什么 你们已经 完毕 ?

你们这些酒鬼和猪猡，你们知道你们做了什么吗?

[jiːv] ['məːdə] [ðə; ði] [bɔɪ] !
Ye've murdered the boy !
你们已经 被谋杀 这 男生 !

你们杀了那个男孩！

” ['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
” Mr . Shuan seemed to understand ; for he sat down again ,
” 先生 . 舒安 似乎 到 理解 ; 为了 他 卫星 向下 再次 ,

“舒安先生似乎明白了，因为他又坐了下来。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and put up his hand to his brow .
和 放 向上 他的 手 到 他的 眉头 .

他抬手摸了摸额头。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɜːti] ['pænɪkɪn] !
“ Well , ” he said , “ he brought me a dirty pannikin !
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 他 带来 我 一个 肮脏的 潘尼金 !

“好吧,”他说，“他给我带来了一个脏兮兮的平底锅！”

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ,
” At that word ,
” 在 那 单词 ,

听到这句话，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
the captain and I and Mr . Riach all looked at each other for a
这 队长 和 我 和 先生 . 里亚赫 全部 看起来 在 每个 其他 为了 一个
['sekənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ;
second with a kind of frightened look ;
第二 和 一个 种类 的 害怕 看 ;

船长、我和里亚赫先生互相看了一眼，脸上带着一丝恐惧的神情；

[ænd; ənd] [ðen] - [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] , [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
and then Hoseason walked up to his chief officer , took him by the shoulder ,
和 然后 - 步行 向上 到 他的 首席 官 , 采取 他 经过 这 肩膀 ,
然后霍西森走到他的上司面前，抓住他的肩膀，

[led] [hɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
led him across to his bunk , and bade him lie down and go to sleep ,
引领 他 穿过 到 他的 假寐 , 和 巴德 他 说谎 向下 和 去 到 睡觉 ,
他领着他走到自己的铺位前，吩咐他躺下睡觉。

[æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [tʃaɪld] .
as you might speak to a bad child .
作为 你 可能 说话 到 一个 坏的 孩子 .
就像你跟一个调皮的孩子说话一样。

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [əu'bei] .
The murderer cried a little , but he took off his sea - boots and obeyed .
这 凶手 哭 一个 小的 , 但 他 采取 离开 他的 海 - 靴子 和 服从 .
凶手哭了一会儿，但还是脱下水靴，服从了命令。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , “ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fɪəd] [lɒŋ] [saɪn] .
“ Ah ! ” cried Mr . Riach , with a dreadful voice , “ ye should have interfered long syne .
“ 啊 ! ” 哭 先生 . 里亚赫 , 和 一个 可怕 嗓音 , “ 是的 应该 有 干扰 长的 同步 .
“啊！”里亚赫先生用可怕的声音喊道，“你们早就应该干预了。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”
It's too late now . ”
它是 也 晚的 现在 . ”
现在太晚了。

“ ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [kɛnt] [ɪn] ['daɪzɑːrt] .
“ Mr . Riach , ” said the captain , “ this night's work must never be kennt in Dysart .
“ 先生 . 里亚赫 , ” 说 这 队长 , “ 这 夜晚 工作 必须 绝不 是 肯特 在 戴萨特 .
“里亚赫先生,”船长说，“今晚的所作所为绝不能让迪萨特人知道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['əʊvəbɔːd] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ;
The boy went overboard , sir ; that's what the story is ;
这 男生 去 落水 , 先生 ; 那就是 什么 这 故事 是 ;
先生，那孩子落水了；事情就是这样；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] !
and I would give five pounds out of my pocket it was true !
和 我 会 给 五 磅 出去 的 我的 口袋 它 曾是 真的 !
我真想从口袋里掏出五英镑！

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” He turned to the table .
” 他 转向 到 这 桌子 .
他转过身看向桌子。

“ [wɒt] [meɪd] [jiː; ji] [θrəʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['bɒt(ə)l] [ə'weɪ] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ What made ye throw the good bottle away ? ” he added .
“ 什么 制成 是的 扔 这 好的 瓶子 离开 ? ” 他 额外 .
“你为什么要把那瓶好酒扔掉呢？”他补充道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [sens] [ɪn] [ðæt] , [sɜː(r)] .
“ There was nae sense in that , sir .
“ 那里 曾是 纳 感觉 在 那 , 先生 .

“先生，这样做毫无道理。”

[hɪə(r)] , ['deɪvɪd] , [drɔː] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] .
Here , David , draw me another .
这里 , 大卫 , 画 我 其他 .

大卫，再给我画一张。

['ðer] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['lɒkə(r)] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] .
They're in the bottom locker ; ” and he tossed me a key .
它们是 在 这 底部 储物柜 ; ” 和 他 抛掷 我 一个 钥匙 .

“它们在最下面的储物柜里;”说着，他扔给我一把钥匙。

“ [jɪl] [niːd] [ə; eɪ] [glɑːs] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['riːˌɑːtʃ] .
“ Ye'll need a glass yourself , sir , ” he added to Riach .
“ 叫喊 需要 一个 玻璃 你自己 , 先生 , ” 他 额外 到 里亚赫 .

“先生，您自己也需要一杯酒,”他对里亚赫补充道。

“ [jɒn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
“ Yon was an ugly thing to see .
“ 扬 曾是 一个 丑陋的 事物 到 看 .

“Yon 的模样实在令人不忍直视。”

” [səʊ][ðə; ði][peə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hɒb] - [ə; eɪ] - [nɑːbd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðə; ði]
” So the pair sat down and hob - a - nobbed ; and while they did so , the
” 所以 这 一对 卫星 向下 和 炉灶 - 一个 - 旋钮 ; 和 尽管 他们 做过 所以 , 这
['mɜːdərə(r)] ,
murderer ,
凶手 ,

于是两人坐下，谈笑风生；就在这时，凶手……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
who had been lying and whimpering in his berth ,
WHO 有 到过 说谎 和 呜咽 在 他的 泊位 ,

他一直躺在自己的铺位上呜咽着，

[reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
raised himself upon his elbow and looked at them and at me .
提高 他自己 之上 他的 弯头 和 看起来 在 他们 和 在 我 .

他用手肘撑起身子，看了看他们，又看了看我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['djuːtiz] ;
That was the first night of my new duties ;
那 曾是 这 第一的 夜晚 的 我的 新的 职责 ;

那是我上任后的第一个晚上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][hæd; həd][gɒt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
and in the course of the next day I had got well into the run of them
和 在 这 课程 的 这 下一个 天 我 有 得到 出色地 进入 这 跑步 的 他们
.
.
.

第二天，我就完全掌握了要领。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːv] [æt; ət][ðə; ði] [miːlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [æt; ət]['regjələ(r)] ['aʊəz] ,
I had to serve at the meals , which the captain took at regular hours ,
我 有 到 服务 在 这 餐 , 哪个 这 队长 采取 在 常规的 小时 ,

我负责在用餐时服务，船长按固定时间用餐。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] ;
sitting down with the officer who was off duty ;
坐着 向下 和 这 官 WHO 曾是 离开 责任 ;

与这位休班警官坐下来交谈；

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [θruː] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dræm][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]
all the day through I would be running with a dram to one or other of my
全部 这 天 通过 我 会 是 跑步 和 一个 德拉姆 到 一 或者 其他 的 我的
[θriː] ['mɑːstəz] ;
three masters ;
三 大师 ;

我整天都在忙着给我的三个主人中的一位或几位送酒；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai] [slept] [ɒn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [bɔːdz] [æt; ət][ðə; ði]
and at night I slept on a blanket thrown on the deck boards at the
和 在 夜晚 我 睡着了 在 一个 毯子 抛掷 在 这 甲板 板 在 这
['ɑːftəməʊst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
aftermost end of the round - house ,
最后 结尾 的 这 圆形的 - 房子 ,

晚上，我就睡在圆形机车库尽头甲板上的一块毯子上。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] .
and right in the draught of the two doors .
和 正确的 在 这 草稿 的 这 二 门 .

正好在两扇门之间的通风口处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][bed] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] ['sʌfəd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt]
It was a hard and a cold bed ; nor was I suffered to sleep without
它 曾是 一个 难的 和 一个 寒冷的 床 ; 也不 曾是 我 遭受 到 睡觉 没有
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
interruption ;
中断 ;

床又硬又冷；而且我睡不好觉，总是被打扰；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [dek] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dræm] ,
for some one would be always coming in from deck to get a dram ,
为了 一些 一 会 是 总是 未来 在 从 甲板 到 得到 一个 德拉姆 ,

因为总会有人从甲板上下来，要一杯威士忌。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] ,
and when a fresh watch was to be set ,
和 什么时候 一个 新鲜的 手表 曾是 到 是 放 ,

当需要重新校准手表时，

[tuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [θriː] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruː] [ə; eɪ] [bəʊl] [tə'geðə(r)] .
two and sometimes all three would sit down and brew a bowl together .
二 和 有时 全部 三 会 坐 向下 和 酿造 一个 碗 一起 .

两人，有时三人，会坐下来一起煮一碗咖啡。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [helθ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [haʊ] [ai] [kept] [maɪ] [əʊn] .
How they kept their health , I know not , any more than how I kept my own .
如何 他们 保留 他们的 健康 , 我 知道 不是 , 任何 更多的 比 如何 我 保留 我的 自己的 .

我不知道他们是如何保持健康的，就像我不知道自己是如何保持健康的一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['sɜːvɪs] .
And yet in other ways it was an easy service .
和 然而 在 其他 方式 它 曾是 一个 简单的 服务 .

但在其他方面，这项服务又很便捷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klɒθ] [tuː; tə] [leɪ] ; [ðə; ði] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] [ɔː(r)]
There was no cloth to lay ; the meals were either of oatmeal porridge or
那里 曾是 不 布 到 躺 ; 这 餐 是 任何一个 的 麦片 稀饭 或者
[sɔːlt][dʒʌŋk] ,
salt junk ,
盐 垃圾 ,

没有铺盖用的布；饭菜要么是燕麦粥，要么是咸咸的垃圾食品。

[ɪk'sept] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʌf] :
except twice a week , when there was duff :
除了 两次 一个 星期 , 什么时候 那里 曾是 达夫 :

除了每周两次，因为那时会有麸皮：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['klʌmzi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ([nɒt] ['biːɪŋ] [fɜːm] [ɒn][maɪ])
and though I was clumsy enough and (not being firm on my sealegs)
和 尽管 我 曾是 笨拙 足够的 和 (不是 存在 公司 在 我的 海腿)
['sʌmtaɪmz] [fel] [wɪð] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ,
sometimes fell with what I was bringing them ,
有时 跌倒 和 什么 我 曾是 带来 他们 ,

虽然我笨手笨脚，而且（因为我的海豹腿不够稳），有时会带着我带给他们的东西摔倒，

[bəuθ]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['peɪʃ(ə)nt] .
both Mr . Riach and the captain were singularly patient .
两个都 先生 . 里亚赫 和 这 队长 是 单独地 病人 .

里亚赫先生和船长都非常有耐心。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['fænsi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [liː] - [wei] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ,
I could not but fancy they were making up lee - way with their consciences ,
我 可以 不是 但 想要 他们 是 制作 向上 李 - 方式 和 他们的 良心 ,

我不禁觉得他们是在用良心来弥补过错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
and that they would scarce have been so good with me if they had not been
和 那 他们 会 稀少 有 到过 所以 好的 和 我 如果 他们 有 不是 到过
[wɜːs] [wɪð] ['rænsəm] .
worse with Ransome .
更糟 和 兰索姆 .

如果他们对待兰索姆没有那么恶劣，他们也不可能对我这么好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] , [ðə; ði] [drɪŋk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] ,
As for Mr . Shuan , the drink or his crime , or the two together ,
作为 为了 先生 . 舒安 , 这 喝 或者 他的 犯罪 , 或者 这 二 一起 ,

至于舒安先生，究竟是酗酒还是犯罪，抑或是两者兼而有之？

[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had certainly troubled his mind .
有 当然 麻烦 他的 头脑 .

这无疑让他心烦意乱。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai]['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [wɪts] .
I cannot say I ever saw him in his proper wits .
我 不能 说 我 曾经 锯 他 在 他的 恰当的 智慧 .

我不能说我曾见过他神志清醒的样子。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gruː] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] (['sʌmtaɪmz] ,
He never grew used to my being there , stared at me continually (sometimes ,
他 绝不 生长 用过的 到 我的 存在 那里 , 凝视 在 我 持续 (有时 ,

他始终无法习惯我的存在，总是盯着我看（有时，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð] ['terə(r)]) ,
I could have thought , with terror) ,
我 可以 有 想法 , 和 恐怖) ,

我当时可能（带着恐惧）想），

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] .
and more than once drew back from my hand when I was serving him .
和 更多的 比 一次 画 后退 从 我的 手 什么时候 我 曾是 服务 他 .

当我为他服务时，他不止一次地躲开了我的手。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][klɪə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
I was pretty sure from the first that he had no clear mind of what he had done ,
我 曾是 漂亮的 当然 从 这 第一的 那 他 有 不 清除 头脑 的 什么 他 有 完毕 ,

我从一开始就相当肯定，他根本不清楚自己做了什么。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ]['sekənd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and on my second day in the round - house I had the proof of it .
和 在 我的 第二 天 在 这 圆形的 - 房子 我 有 这 证明 的 它 .

我在机车库的第二天就得到了证明。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
We were alone , and he had been staring at me a long time ,
我们 是 独自的 , 和 他 有 到过 凝视 在 我 一个 长的 时间 ,

当时只有我们两个人，他盯着我看了很久。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʌp][hiː; hi][gɒt] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
when all at once , up he got , as pale as death , and came close up to me ,
什么时候 全部 在 一次 , 向上 他 得到 , 作为 苍白 作为 死亡 , 和 来了 关闭 向上 到 我 ,

突然间，他站了起来，脸色苍白如死，走到我跟前。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] ['terə(r)] .
to my great terror .
到 我的 伟大的 恐怖 .

令我无比恐惧。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
But I had no cause to be afraid of him .
但 我 有 不 原因 到 是 害怕的 的 他 .

但我没有任何理由害怕他。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You were not here before ? ” he asked .
“ 你 是 不是 这里 前 ? ” 他 问 .

“你之前没来过这里吗？”他问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] . ”
“ No , sir , ” said I . ”
“ 不 , 先生 , ” 说 我 . ”

“不，先生，”我说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ?
“ There was another boy ?
“ 那里 曾是 其他 男生 ?

“还有另一个男孩吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , “ [ɑː] !
” he asked again ; and when I had answered him , “ Ah !
” 他 问 再次 ; 和 什么时候 我 有 回答 他 , “ 啊 !

他又问了一遍；当我回答他之后，“啊！

” [sez] [hiː; hi] , “ [ai] [θɔːt] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
” says he , “ I thought that , ” and went and sat down , without another word ,
” 说道 他 , “ 我 想法 那 , ” 和 去 和 卫星 向下 , 没有 其他 单词 ,

他说：“我就是这么想的。”说完，他便坐了下来，一句话也没再说。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] .
except to call for brandy .
除了 到 称呼 为了 白兰地 .

除了要白兰地之外。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['hɒrə(r)][ai][hæd; həd] ,
You may think it strange , but for all the horror I had ,
你 可能 思考 它 奇怪的 , 但 为了 全部 这 恐怖 我 有 ,

你或许觉得奇怪，但我所经历的恐怖，

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I was still sorry for him .
我 曾是 仍然 对不起 为了 他 .

我仍然很同情他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [liːθ] ;
He was a married man , with a wife in Leith ;
他 曾是 一个 已婚 男人 , 和 一个 妻子 在 利斯 ;

他已婚，妻子住在利斯；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] , [ai][hæv; həv] [naʊ] [fə'gɒtn] ; [ai] [həʊp] [nɒt] .
but whether or no he had a family , I have now forgotten ; I hope not .
但 无论 或者 不 他 有 一个 家庭 , 我 有 现在 被遗忘的 ; 我 希望 不是 .

但我已经忘记他是否有家人了；我希望他没有。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [hɑːd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] ,
Altogether it was no very hard life for the time it lasted ,
共 它 曾是 不 非常 难的 生活 为了 这 时间 它 持续 ,

总的来说，就这段时间而言，生活并不算很艰难。

[wɪtʃ] ([æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]) [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] .
which (as you are to hear) was not long .
哪个 (作为 你 是 到 听到) 曾是 不是 长的 .

（正如你将听到的）这段时间并不长。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [fed] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['pɪklz] ,
I was as well fed as the best of them ; even their pickles ,
我 曾是 作为 出色地 美联储 作为 这 最好的 的 他们 ; 甚至 他们的 泡菜 ,

我吃得和他们一样好；就连他们的腌菜也一样好吃。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['deɪnti] , [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ;
which were the great dainty , I was allowed my share of ;
哪个 是 这 伟大的 纤巧 , 我 曾是 允许 我的 分享 的 ;

那些美味佳肴，我分到了一份；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [laɪkt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [laɪk]
and had I liked I might have been drunk from morning to night , like
和 有 我 喜欢 我 可能 有 到过 醉 从 早晨 到 夜晚 , 喜欢
['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] .
Mr . Shuan .
先生 . 舒安 .

如果我愿意，我可能也会像舒安先生一样，从早到晚喝得酩酊大醉。

[ai][hæd; həd] ['kʌmpəni] , [tuː] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ɪts] [sɔːt] .
I had company , too , and good company of its sort .
我 有 公司 , 也 , 和 好的 公司 的 它是 种类 .

我当时也有同伴，而且是很好的同伴。

['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
Mr . Riach , who had been to the college ,
先生 . 里亚赫 , WHO 有 到过 到 这 大学 ,

曾就读于该学院的里亚赫先生

[spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌlkɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['meni]
spoke to me like a friend when he was not sulking , and told me many
辐 到 我 喜欢 一个 朋友 什么时候 他 曾是 不是 生闷气 , 和 讲述 我 许多
['kjʊəriəs] [θɪŋz] ,
curious things ,
好奇的 事物 ,

他不生气的时候会像朋友一样跟我说话，还会告诉我很多有趣的事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and some that were informing ; and even the captain ,
和 一些 那 是 通知 ; 和 甚至 这 队长 ,

还有一些告密者；甚至包括船长本人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['stɪks] [end] [ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
though he kept me at the stick's end the most part of the time ,
尽管 他 保留 我 在 这 棍子的 结尾 这 最多 部分 的 这 时间 ,

虽然他大部分时间都把我晾在一边，

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'bʌkl] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['kʌntriz] [hiː; hi]
would sometimes unbuckle a bit , and tell me of the fine countries he
会 有时 解开安全带 一个 少量 , 和 告诉 我 的 这 美好的 国家 他
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .
had visited .
有 到访 .

他有时会稍微放松一下，跟我讲讲他去过的那些美丽的国家。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['rænsəm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [leɪ] [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] ,
The shadow of poor Ransome , to be sure , lay on all four of us ,
这 阴影 的 贫穷的 兰索姆 , 到 是 当然 , 躺 在 全部 四 的 我们 ,

可怜的兰索姆的阴影无疑笼罩着我们四个人。

[ænd; ənd][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [məʊst] ['hevɪli] .
and on me and Mr . Shuan in particular , most heavily .
和 在 我 和 先生 . 舒安 在 特别的 , 最多 重度 .

尤其是对我和舒安先生，影响最为严重。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
And then I had another trouble of my own .
和 然后 我 有 其他 麻烦 的 我的 自己的 .

然后我又遇到了另一个麻烦。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] , ['duːɪŋ] ['dɜːti] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [men] [ðæt] [ai] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ,
Here I was , doing dirty work for three men that I looked down upon ,
这里 我 曾是 , 正在做 肮脏的 工作 为了 三 男人 那 我 看起来 向下 之上 ,

我当时竟然在为三个我瞧不起的男人做脏活。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [huːm] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['gæləʊz] ; [ðæt] [wɒz; wəz]
and one of whom , at least , should have hung upon a gallows ; that was
和 一 的 谁 , 在 至少 , 应该 有 悬挂 之上 一个 绞刑架 ; 那 曾是
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
for the present ;
为了 这 展示 ;

其中至少有一人应该被吊死；那是目前的情况；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and as for the future ,
和 作为 为了 这 未来 ,

至于未来，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [maɪ'self] ['sleɪvɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ði][tə'bækəʊ] ['fiːldz] .
I could only see myself slaving alongside of negroes in the tobacco fields .
我 可以 仅有的 看 我 奴役 旁边 的 黑人 在 这 烟草 字段 .

我只能想象自己和黑人一起在烟草地里辛勤劳作。

['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['kɔːʃ(ə)n] , [wʊd] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [maɪ] ['stɔːri] ;
Mr . Riach , perhaps from caution , would never suffer me to say another word about my story ;
先生 . 里亚赫 , 也许 从 警告 , 会 绝不 遭受 我 到 说 其他 单词 关于 我的 故事 ;

里亚赫先生或许是出于谨慎，绝不允许我再多说一个字关于我的故事；

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːm] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,
the captain , whom I tried to approach ,
这 队长 , 谁 我 尝试 到 方法 ,

我试图接近那位船长，

[ri'bʌf] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
rebuffed me like a dog and would not hear a word ;
拒绝 我 喜欢 一个 狗 和 会 不是 听到 一个 单词 ;

他像对待狗一样拒绝我，一个字也不听；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [maɪ] [hɑːt] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
and as the days came and went , my heart sank lower and lower ,
和 作为 这 天 来了 和 去 , 我的 心 沉没 降低 和 降低 ,

随着日子一天天过去，我的心也越来越沉。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .
till I was even glad of the work which kept me from thinking .
直到 我 曾是 甚至 高兴的 的 这 工作 哪个 保留 我 从 思维 .

甚至到了庆幸自己从事这份工作，因为它让我无暇思考的地步。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [gəʊld]
THE MAN WITH THE BELT OF GOLD
这 男人 和 这 腰带 的 金子

腰间系着金腰带的男人

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] ,
ore than a week went by ,
矿石 比 一个 星期 去 经过 ,

一周多过去了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [gruː] [jet] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [mɑːkt] .
in which the ill - luck that had hitherto pursued the Covenant upon this voyage grew yet more strongly marked .
在 哪个 这 患病的 - 运气 那 有 迄今为止 追击 这 盟约 之上 这 航程 生长 然而 更多的 强烈 标记 .

在此航程中，一直困扰着盟约号的厄运变得更加明显。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ; ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['æktʃuəli] [bæk] .
Some days she made a little way ; others , she was driven actually back .
一些 天 她 制成 一个 小的 方式 ; 其他的 , 她 曾是 驱动 实际上 后退 .

有时她能取得一些进展；有时，她却会被逼退。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [wiː; wi] [tɒst] [ænd; ənd] [tækt]

At last we were beaten so far to the south that we tossed and tacked

在 最后的 我们 是 被打败 所以 远的 到 这 南 那 我们 抛掷 和 已钉住

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ,

to and fro the whole of the ninth day ,

到 和 弗 这 所有的 的 这 第九 天 ,

最后我们被击退到非常南边的地方，以至于我们在第九天整天都在来回颠簸。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [keɪp] [rɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , ['rɒki] [kəʊst] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

within sight of Cape Wrath and the wild , rocky coast on either hand of it .

之内 视线 的 岬 愤怒 和 这 荒野 , 岩石 海岸 在 任何一个 手 的 它 .

从这里可以看到雷斯角以及它两侧狂野的岩石海岸。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðæt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

There followed on that a council of the officers ,

那里 随后 在 那 一个 理事会 的 这 警官 ,

随后召开了一次军官会议，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] , ['siːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :

and some decision which I did not rightly understand , seeing only the result :

和 一些 决定 哪个 我 做过 不是 没错 理解 , 看到 仅有的 这 结果 :

还有一些决定，我当时只看到了结果，并没有正确理解：

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [wʌn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [saʊθ]

that we had made a fair wind of a foul one and were running south

那 我们 有 制成 一个 公平的 风 的 一个 犯规 一 和 是 跑步 南

.

:

.

我们逆风而行，一路向南。

[ðə; ði] [tenθ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [swel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , [wet] ,

The tenth afternoon there was a falling swell and a thick , wet ,

这 第十 下午 那里 曾是 一个 坠落 膨胀 和 一个 厚的 , 湿的 ,

第十天下午，海面涌浪减弱，下起了又厚又湿的雨。

[waɪt] [fɒg] [ðæt] [hɪd][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

white fog that hid one end of the brig from the other .

白色的 多雾路段 那 隐藏 一 结尾 的 这 布里格 从 这 其他 .

白色雾气将双桅帆船的一端遮蔽了起来，使另一端无法看到。

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai] [went] [ɒn] [dek] ,

All afternoon , when I went on deck ,

全部 下午 , 什么时候 我 去 在 甲板 ,

整个下午，每当我到甲板上去，

[ai] [sɔː] [men] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] ['lɪsənɪŋ] [hɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] — “ [fɔː(r); fə(r)] ['brekər] , ”

I saw men and officers listening hard over the bulwarks — “ for breakers , ”

我 锯 男人 和 警官 聆听 难的 超过 这 堡垒 — “ 为了 断路器 , ”

[ðeɪ] [sed] ;

they said ;

他们 说 ;

我看到士兵和军官们在堡垒上仔细聆听——他们说：“是为了防浪。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːd] , [ai] [felt] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

and though I did not so much as understand the word , I felt danger in the

和 尽管 我 做过 不是 所以 很多 作为 理解 这 单词 , 我 毛毡 危险 在 这

[eə(r)] ,

air ,

空气 ,

虽然我完全听不懂那个词，但我感觉到了空气中弥漫的危险。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
and was excited .
和 曾是 兴奋的 .

他当时很兴奋。

['meɪbi] [ə'baʊt] [ten] [æt; ət] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət]
Maybe about ten at night , I was serving Mr . Riach and the captain at
或许 关于 十 在 夜晚 , 我 曾是 服务 先生 . 里亚赫 和 这 队长 在
[ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,
their supper ,
他们的 晚餐 ,

大概晚上十点左右，我正在为里亚赫先生和船长准备晚餐。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ]
when the ship struck something with a great sound , and we heard voices singing
什么时候 这 船 击 某物 和 一个 伟大的 声音 , 和 我们 听到 声音 歌唱
[aʊt] .
out .
出去 .

船撞到什么东西时发出了一声巨响，我们听到了歌声。

[maɪ] [tuː] ['mɑːstəz] [liːpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
My two masters leaped to their feet .
我的 二 大师 跳跃 到 他们的 脚 .

我的两位主人猛地站了起来。

“ [ʃiːz] [strʌk] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] .
“ She's struck ! ” said Mr . Riach .
“ 她是 击 ! ” 说 先生 . 里亚赫 .

“她中枪了！”里亚赫先生说道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ No , sir , ” said the captain .
“ 不 , 先生 , ” 说 这 队长 .

“不，先生，”船长说。

“ [wɪv] ['əʊnli] [rʌn] [ə; eɪ] [bəʊt] [daʊn] .
“ We've only run a boat down .
“ 我们已经 仅有的 跑步 一个 船 向下 .

“我们只是把船弄下去了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [aʊt] .
” And they hurried out .
” 和 他们 慌忙 出去 .

于是他们匆匆离开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The captain was in the right of it .
这 队长 曾是 在 这 正确的 的 它 .

船长是对的。

[wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ,
We had run down a boat in the fog ,
我们 有 跑步 向下 一个 船 在 这 多雾路段 ,

我们在雾中撞上了一艘船，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ɔːl]
and she had parted in the midst and gone to the bottom with all
和 她 有 分手了 在 这 中间 和 已消失 到 这 底部 和 全部
[hɜː(r); hə(r)] [kruː] [bʌt; bət][wʌn] .
her crew but one .
她 全体人员 但 一 .

她中途与船员们分道扬镳，除了一人之外，其余船员都沉入了海底。

[ðɪs] [mæn] ([æz; əz][aɪ] [hɜːd] ['ɑːftəwədz]) [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [æz; əz][ə; eɪ]
This man (as I heard afterwards) had been sitting in the stern as a
这 男人 (作为 我 听到 然后) 有 到过 坐着 在 这 船尾 作为 一个
['pæsɪndʒə(r)] ,
passenger ,
乘客 ，

后来我听说，这个人当时是坐在船尾的乘客。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ['rəʊɪŋ] .
while the rest were on the benches rowing .
尽管 这 休息 是 在 这 长椅 划船 .

其余的人则在长凳上划船。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [ðə; ði] [stɜːn] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
At the moment of the blow , the stern had been thrown into the air ,
在 这 片刻 的 这 吹 ， 这 船尾 有 到过 抛掷 进入 这 空气 ，

撞击瞬间，船尾被抛向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] (['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [friː] ,
and the man (having his hands free ,
和 这 男人 (拥有 他的 双手 自由的 ，

而那个人（双手空着），

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [friːz] ['əʊvəkəʊt] [ðæt] [keɪm] [bɪ'ləʊ]
and for all he was encumbered with a frieze overcoat that came below
和 为了 全部 他 曾是 负担 和 一个 饰带 大衣 那 来了 以下
[hɪz; ɪz] [niːz]) [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪgz] ['bəʊsprɪt] .
his knees) had leaped up and caught hold of the brig's bowsprit .
他的 膝盖) 有 跳跃 向上 和 捕捉 抓住 的 这 布里格的 船首斜桅 .

尽管他穿着一件及膝的粗呢大衣，但他还是跳起来抓住了双桅帆船的船首斜桅。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] ,
It showed he had luck and much agility and unusual strength ,
它 显示 他 有 运气 和 很多 敏捷 和 异常 力量 ，

这表明他运气好，身手敏捷，而且力气非凡。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] [seɪvd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] .
that he should have thus saved himself from such a pass .
那 他 应该 有 因此 已保存 他自己 从 这样的 一个 经过 .

他本可以这样避免犯这样的错误。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
And yet , when the captain brought him into the round - house ,
和 然而 ，什么时候 这 队长 带来 他 进入 这 圆形的 - 房子 ，

然而，当船长把他带进机库时，

[ænd; ənd][aɪ][set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
and I set eyes on him for the first time , he looked as cool as I did .
和 我 放 眼睛 在 他 为了 这 第一的 时间 ， 他 看起来 作为 凉爽的 作为 我 做过 .

我第一次见到他时，他看起来和我一样酷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɔːlɪʃ] [ɪn]['stætʃə(r)] , [bʌt; bət] [wel] [set] [ænd; ənd] [æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊt] ;
He was smallish in stature , but well set and as nimble as a goat ;
他 曾是 略小 在 身材 ， 但 出色地 放 和 作为 灵活 作为 一个 山羊 ；

他身材矮小，但体格健壮，身手敏捷如山羊；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌnbɜːnt] ['veri] [dɑːk] ,
his face was of a good open expression , but sunburnt very dark ,
他的 脸 曾是 的 一个 好的 打开 表达 ， 但 晒伤 非常 黑暗的 ，

他面带笑容，神态开朗，但被晒得黝黑。

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['frekld] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ;

and heavily freckled and pitted with the small - pox ;

和 重度 雀斑 和 凹坑 和 这 小的 - 天花 ;

身上布满雀斑和天花凹坑；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lait] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['mædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

his eyes were unusually light and had a kind of dancing madness in them ,

他的 眼睛 是 异常地 光 和 有 一个 种类 的 跳舞 疯狂 在 他们 ,

他的眼睛异常明亮，闪烁着一种疯狂的光芒。

[ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ,

that was both engaging and alarming ; and when he took off his great - coat ,

那 曾是 两个都 引人入胜 和 令人担忧 ; 和 什么时候 他 采取 离开 他的 伟大的 - 外套 ,

那既引人入胜又令人担忧；当他脱下大衣时，

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['pistlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he laid a pair of fine silver - mounted pistols on the table ,

他 铺设 一个 一对 的 美好的 银 - 安装 手枪 在 这 桌子 ,

他把一对精美的银镶手枪放在桌子上，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sɒːd] .

and I saw that he was belted with a great sword .

和 我 锯 那 他 曾是 系带 和 一个 伟大的 剑 .

我看到他腰间佩着一把大剑。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , [bɪ'saɪdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hænsəmli] .

His manners , besides , were elegant , and he pledged the captain handsomely .

他的 礼仪 , 除了 , 是 优雅的 , 和 他 承诺 这 队长 英俊地 .

此外，他的举止优雅，并且慷慨地向船长许诺了一笔钱。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] ,

Altogether I thought of him , at the first sight ,

共 我 想法 的 他 , 在 这 第一的 视线 ,

总而言之，我第一眼就想到了他。

[ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kɔːl] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən][maɪ] ['enəmi] .

that here was a man I would rather call my friend than my enemy .

那 这里 曾是 一个 男人 我 会 相当 称呼 我的 朋友 比 我的 敌人 .

我宁愿称他为朋友而不是敌人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['kləʊðz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

The captain , too , was taking his observations , but rather of the man's clothes than his person .

这 队长 , 也 , 曾是 采取 他的 观察 , 但 相当 的 这 男人的 衣服 比 他的 人 .

船长也在观察，但他观察的是那人的衣着，而不是他的本人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] - [kəʊt] ,

And to be sure , as soon as he had taken off the great - coat ,

和 到 是 当然 , 作为 很快 作为 他 有 已采取 离开 这 伟大的 - 外套 ,

可以肯定的是，他一脱下大衣，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [fɔːθ] ['maɪti] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [brɪg] :
he showed forth mighty fine for the round - house of a merchant brig :
他 显示 前进 强大的 美好的 为了 这 圆形的 - 房子 的 一个 商人 布里格 :
['hævɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [wɪð] ['feðər] ,
having a hat with feathers ,
拥有 一个 帽子 和 羽毛 ,

他身着华丽的服饰出现在商船的圆形船坞中：头戴羽毛帽，

[ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] , ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [plʌʃ] ,
a red waistcoat , breeches of black plush ,
一个 红色的 马甲 , 马裤 的 黑色的 豪华的 ,

一件红色背心，黑色绒面马裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['sɪlvə(r)] [leɪs] ; ['kɒstli] [kləʊðz] ,
and a blue coat with silver buttons and handsome silver lace ; costly clothes ,
和 一个 蓝色的 外套 和 银 按钮 和 英俊的 银 蕾丝 ; 昂贵 衣服 ,

还有一件蓝色外套，上面有银色纽扣和漂亮的银色蕾丝；昂贵的衣服。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [spɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [slept] [ɪn] .
though somewhat spoiled with the fog and being slept in .
尽管 有些 被宠坏了 和 这 多雾路段 和 存在 睡着了 在 .

虽然因为雾气和睡懒觉而略感遗憾。

“ [aɪm] [vekst] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I'm vexed , sir , about the boat , ” says the captain .
“ 我是 烦恼 , 先生 , 关于 这 船 , ” 说道 这 队长 .

“先生，我对这艘船感到很烦恼，”船长说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['prɪti] [men] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ There are some pretty men gone to the bottom , ” said the stranger ,
“ 那里 是 一些 漂亮的 男人 已消失 到 这 底部 , ” 说 这 陌生人 ,

“有些相貌英俊的男人也落魄了，”陌生人说道。

“ [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ɒn][ðə; ði][draɪ][lænd] [ə'gen] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [bəʊts] . ”
“ that I would rather see on the dry land again than half a score of boats . ”
“ 那 我 会 相当 看 在 这 干燥 土地 再次 比 一半 一个 分数 的 船 . ”

“我宁愿看到它重回陆地，也不愿看到二十多艘船。”

“ [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [sed] - .
“ Friends of yours ? ” said Hoseason .
“ 朋友们 的 你的 ? ” 说 - .

“你的朋友？”霍西森问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [frendz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ You have none such friends in your country , ” was the reply .
“ 你 有 没有任何 这样的 朋友们 在 你的 国家 , ” 曾是 这 回复 .

“你在本国没有这样的朋友，”对方回答说。

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [dɒgz] . ”
“ They would have died for me like dogs . ”
“ 他们 会 有 死亡 为了 我 喜欢 狗 . ”

“他们会像狗一样为我而死。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
“ Well , sir , ” said the captain , still watching him ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 这 队长 , 仍然 观看 他 ,

“嗯，先生，”船长一边说着，一边仍然注视着他。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [bəʊts] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] . ”
“ there are more men in the world than boats to put them in . ”
“ 那里 是 更多的 男人 在 这 世界 比 船 到 放 他们 在 . ”

“世界上的人口比能容纳他们的船还多。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , [tuː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ And that's true , too , ” cried the other ,
“ 和 那就是 真的 , 也 , ” 哭 这 其他 ,

“没错,”另一个人喊道。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] . ”
“ and ye seem to be a gentleman of great penetration . ”
“ 和 是的 似乎 到 是 一个 绅士 的 伟大的 渗透 . ”

“看来您是一位极具洞察力的绅士。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [frɑːns] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ I have been in France , sir , ” says the captain ,
“ 我 有 到过 在 法国 , 先生 , ” 说道 这 队长 ,

“先生，我去过法国,”船长说道。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [ment] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ʃəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]
so that it was plain he meant more by the words than showed upon the
所以 那 它 曾是 清楚的 他 意思是 更多的 经过 这 字 比 显示 之上 这
[feɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
face of them .
脸 的 他们 .

因此，很明显，他话语中的含义远比字面意思更深。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ,
“ Well , sir , ” says the other , “ and so has many a pretty man ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说道 这 其他 , “ 和 所以 有 许多 一个 漂亮的 男人 ,

“嗯，先生,”另一个人说，“很多英俊的男人也是如此。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”
for the matter of that . ”
为了 这 事情 的 那 . ”

至于这件事。”

“ [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] [faɪn] [kəʊts] . ”
“ No doubt , sir , ” says the captain , “ and fine coats . ”
“ 不 怀疑 , 先生 , ” 说道 这 队长 , “ 和 美好的 外套 . ”

“毫无疑问，先生,”船长说，“还有漂亮的制服。”

“ [əʊ'həʊ] ! ” [sez] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [sets] ?
“ Oho ! ” says the stranger , “ is that how the wind sets ?
“ 哦 ! ” 说道 这 陌生人 , “ 是 那 如何 这 风 套 ?

“哦！”陌生人说，“风就是这样吹起来的吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pistlz] .
” And he laid his hand quickly on his pistols .
” 和 他 铺设 他的 手 迅速地 在 他的 手枪 .

“然后他迅速把手放在了手枪上。”

“ [dəʊnt][biː; bi] ['heɪsti] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Don't be hasty , ” said the captain .
“ 不 是 仓促 , ” 说 这 队长 .

“别着急,”船长说。

“ [dəʊnt][duː; də][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't do a mischief before ye see the need of it .
“ 不 做 一个 恶作剧 前 是的 看 这 需要 的 它 .

“不要在没有必要之前就作恶。”

[jiːv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [kaʊt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɒtʃ] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Ye've a French soldier's coat upon your back and a Scotch tongue in your
你们已经 一个 法语 士兵的 外套 之上 你的 后退 和 一个 苏格兰威士忌 舌头 在 你的
[hed] ,
head ,
头 ,

你背上穿着法国士兵的军服，脑子里却装着苏格兰人的嘴巴。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][səʊ][hæz; həz] ['meni] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
to be sure ; but so has many an honest fellow in these days ,
到 是 当然 ; 但 所以 有 许多 一个 诚实的 同伴 在 这些 天 ,

的确如此；但如今许多诚实的人也都是如此。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
and I dare say none the worse of it . ”
和 我 敢 说 没有任何 这 更糟 的 它 . ”

我敢说，这还算不上最糟糕的情况。

“ [səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [kəʊt] : “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pɑːti] ?
“ So ? ” said the gentleman in the fine coat : “ are ye of the honest party ?
“ 所以 ? ” 说 这 绅士 在 这 美好的 外套 : “ 是 是的 的 这 诚实的 派对 ?

“那么？”那位穿着考究外套的先生问道：“你们是诚实的一方吗？”

” (['miːnɪŋ] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ?
” (meaning , Was he a Jacobite ?
” (意义 , 曾是 他 一个 詹姆斯党 ?

（意思是，他是詹姆斯党人吗？）

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪn] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [brɔil] , [teɪks] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [fɔː(r); fə(r)]
for each side , in these sort of civil broils , takes the name of honesty for
为了 每个 边 , 在 这些 种类 的 民用 烤肉 , 需要 这 姓名 的 诚实 为了
[ɪts] [əʊn]) .
its own) .
它是自己的) .

在这种内战中，每一方都打着诚实的旗号。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [truː] - [bluː] ['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd][ai]
“ Why , sir , ” replied the captain , “ I am a true - blue Protestant , and I
“ 为什么 , 先生 , ” 回复 这 队长 , “ 我 是 一个 真的 - 蓝色的 新教 , 和 我
[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
thank God for it .
感谢 上帝 为了 它 .

“先生，”船长回答说，“我是一个虔诚的新教徒，我为此感谢上帝。”

” ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
” (It was the first word of any religion I had ever heard from him ,
” (它 曾是 这 第一的 单词 的 任何 宗教 我 有 曾经 听到 从 他 ,

“这是我第一次从他口中听到任何与宗教有关的词语，

[bʌt; bət][ai] [lɜːnt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] [waɪl] [ɒn] [ʃɔː(r)] .)
but I learnt afterwards he was a great church - goer while on shore .)
但 我 学会了 然后 他 曾是 一个 伟大的 教会 - 戈尔 尽管 在 支撑 .)

但我后来才知道，他在岸上的时候是个虔诚的教徒。）

“ [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ But , for all that , ” says he ,
“ 但 , 为了 全部 那 , ” 说道 他 ,

“但是，尽管如此，”他说，

“ [ai][kæn; kən][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . ”
“ I can be sorry to see another man with his back to the wall . ”
“ 我 能 是 对不起 到 看 其他 男人 和 他的 后退 到 这 墙 . ”

“看到又一个男人走投无路，我会感到难过。”

“ [kæn; kən][jiː; ji][səʊ] , [ɪn'diːd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .
“ Can ye so , indeed ? ” asked the Jacobite .
“ 能 是的 所以 , 的确 ? ” 问 这 詹姆斯党 .

“真能如此吗？”雅各布派人士问道。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] [wɪð] [jiː; ji] ,
“ Well , sir , to be quite plain with ye ,
“ 出色地 , 先生 , 到 是 相当 清楚的 和 是的 ,

“好吧，先生，坦白地说，

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [j'iəz] ['fɔːti] -
I am one of those honest gentlemen that were in trouble about the years forty -
我 是 一 的 那些 诚实的 先生们 那 是 在 麻烦 关于 这 年 四十 -
[faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ;
five and six ;
五 和 六 ;

我就是那些在1945年和1946年遇到麻烦的诚实绅士之一；

[ænd; ənd] ([tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [kwaɪt] [pleɪn] [wɪð] [jiː; ji]) [ɪf] [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]
and (to be still quite plain with ye) if I got into the hands of any of
和 (到 是 仍然 相当 清楚的 和 是的) 如果 我 得到 进入 这 双手 的 任何 的
[ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] ['dʒentri] ,
the red - coated gentry ,
这 红色的 - 涂层 绅 ,

（我还是直说了吧）如果我落入任何一个穿红衣的贵族手中，

[ɪts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
it's like it would go hard with me .
它是 喜欢 它 会 去 难的 和 我 .

感觉它会对我非常严厉。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ;
Now , sir , I was for France ;
现在 , 先生 , 我 曾是 为了 法国 ;

先生，我当时是支持法国的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] ['kruːzɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ;
and there was a French ship cruising here to pick me up ;
和 那里 曾是 一个 法语 船 巡航 这里 到 挑选 我 向上 ;

当时有一艘法国游轮正驶来这里接我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [fɒg] — [æz; əz][ai] [wɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt]
but she gave us the go - by in the fog — as I wish from the heart that
但 她 给予 我们 这 去 - 经过 在 这 多雾路段 — 作为 我 希望 从 这 心 那
[jiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [jʊr'sɛl] - !
ye had done yoursel ' !
是的 有 完毕 你自己 - !

但她却在雾中放我们走了——我真心希望你们自己也这样做！

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
And the best that I can say is this :
和 这 最好的 那 我 能 说 是 这 :

我只能说：

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][set] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
If ye can set me ashore where I was going ,
如果 是的 能 放 我 岸上 在哪里 我 曾是 去 ,

如果你们能让我抵达我要去的地方，

[ai][hæv; həv] [ðæt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] ['haɪli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . ”
I have that upon me will reward you highly for your trouble . ”
我 有 那 之上 我 将要 报酬 你 高度 为了 你的 麻烦 . ”

我这里有一份礼物，会好好报答你的辛苦。

“ [ɪn] [frɑːns] ? ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ In France ? ” says the captain .
“ 在 法国 ? ” 说道 这 队长 .

“在法国？”船长问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ai] ['kænɒt] [duː; də] .
“ No , sir ; that I cannot do .
“ 不 , 先生 ; 那 我 不能 做 .

“不，先生；我做不到。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [jiː; ji] [kʌm] [frɒm; frəm] — [wiː; wi] [mait] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] .
But where ye come from — we might talk of that .
但 在哪里 是的 来 从 — 我们 可能 讲话 的 那 .

但是，你们来自哪里——我们可以谈谈这个。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] ,
” And then , unhappily , he observed me standing in my corner ,
” 和 然后 , 不幸地 , 他 观察到 我 常设 在 我的 角落 ,

“然后，他沮丧地看到我站在角落里，

[ænd; ənd] [pækt] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə] [get] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
and packed me off to the galley to get supper for the gentleman .
和 包装 我 离开 到 这 厨房 到 得到 晚餐 为了 这 绅士 .

然后把我打发到厨房去给那位先生准备晚餐。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
I lost no time , I promise you ; and when I came back into the round - house ,
我 丢失的 不 时间 , 我 承诺 你 ; 和 什么时候 我 来了 后退 进入 这 圆形的 - 房子 ,

我保证，我没有耽搁任何时间；当我回到机车库时，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['mʌni] - [belt] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
I found the gentleman had taken a money - belt from about his waist ,
我 成立 这 绅士 有 已采取 一个 钱 - 腰带 从 关于 他的 腰部 ,

我发现那位先生从腰间取下了一个钱袋。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and poured out a guinea or two upon the table .
和 倾倒 出去 一个 几内亚 或者 二 之上 这 桌子 .

然后往桌上倒了一两个金币。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gini] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [belt] ,
The captain was looking at the guineas , and then at the belt ,
这 队长 曾是 寻找 在 这 几内亚 , 和 然后 在 这 腰带 ,

船长先看了看金币，然后又看了看腰带。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
and then at the gentleman's face ; and I thought he seemed excited .
和 然后 在 这 绅士的 脸 ; 和 我 想法 他 似乎 兴奋的 .

然后我看向那位先生的脸；我觉得他似乎很激动。

“ [hɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] !
“ Half of it , ” he cried , “ and I'm your man !
“ 一半 的 它 , ” 他 哭 , “ 和 我是 你的 男人 !

“一半，”他喊道，“而且我是你的人！”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swept] [bæk] [ðə; ði] ['gini] ['ɪntuː][ðə; ði] [belt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] ['ʌndə(r)]
” The other swept back the guineas into the belt , and put it on again under
” 这 其他 扫荡 后退 这 几内亚 进入 这 腰带 , 和 放 它 在 再次 在下面
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
his waistcoat .
他的 马甲 .

另一个人把金币扫回腰带里，然后又把腰带穿回马甲下面。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][jiː; ji][sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [nɒt] [wʌn] [dɔɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I have told ye sir , ” said he , “ that not one doit of it belongs to me .
“ 我 有 讲述 是的 先生 , ” 说 他 , “ 那 不是 一 做 的 它 属于 到 我 .

“我已经告诉过您了，先生,”他说，“这其中没有一分钱是属于我的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃiːftən] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
It belongs to my chieftain , ” and here he touched his hat ,
它 属于 到 我的 头目 , ” 和 这里 他 感动 他的 帽子 ,

“这是我酋长的,”说着，他摸了摸自己的帽子。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [grʌdʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
“ and while I would be but a silly messenger to grudge some of it
“ 和 尽管 我 会 是 但 一个 愚蠢的 信使 到 怨恨 一些 的 它
[ðæt] [ðə; ði] [rest] [mait] [kʌm] [seɪf] ,
that the rest might come safe ,
那 这 休息 可能 来 安全的 ,

“虽然我作为信使，若因此而嫉妒一部分人能够平安抵达，那我岂不是太愚蠢了；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai] [bɔːt] [maɪ] [əʊn] ['kɑːkəs] ['eni] [tuː] [dɪə(r)] .
I should show myself a hound indeed if I bought my own carcase any too dear .
我 应该 展示 我 一个 猎犬 的确 如果 我 买 我的 自己的 尸体 任何 也 亲爱的 .

如果我花冤枉钱买到自己的尸体，我真该好好教训自己一顿。

['θɜːti] ['gini] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ɔː(r)]['sɪksti] [ɪf] [jiː; ji] [set] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['lɪnhiː] [lɒk] .
Thirty guineas on the sea - side , or sixty if ye set me on the Linnhe Loch .
三十 几内亚 在 这 海 - 边 , 或者 六十 如果 是的 放 我 在 这 林尼 湖 .

海边三十几尼，如果把我放在林尼湖边，那就是六十几尼。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ; [ɪf] [nɒt] , [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] . ”
Take it , if ye will ; if not , ye can do your worst . ”
拿 它 , 如果 是的 将要 ; 如果 不是 , 是的 能 做 你的 最差 . ”

你们要是愿意就拿走吧；如果不愿意，你们尽管放马过来。”

“ [eɪ] , ” [sed] - .
“ Ay , ” said Hoseason .
“ 哎 , ” 说 - .

“哎,”霍森说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [gɪv] [jiː; ji]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] ? ”
“ And if I give ye over to the soldiers ? ”
“ 和 如果 我 给 是的 超过 到 这 士兵 ? ”

“如果我把你们交给士兵呢？”

“ [jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːlz] ['bɑːgən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Ye would make a fool's bargain , ” said the other .
“ 叶 会 制作 一个 傻瓜 便宜货 , ” 说 这 其他 .

“你这是在做傻瓜交易,”另一个人说。

“ [maɪ] [tʃiːf] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['fɔːfitid] , [laɪk] ['evri] ['ɒnɪst] [mæn][ɪn] ['skɒtlənd] .
“ My chief , let me tell you , sir , is forfeited , like every honest man in Scotland .
“ 我的 首席 , 让 我 告诉 你 , 先生 , 是 丧失 , 喜欢 每一个 诚实的 男人 在 苏格兰 .

“先生，让我告诉您，我的首领已经被剥夺了权利，就像苏格兰所有诚实的人一样。”

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ;
His estate is in the hands of the man they call King George ;
他的 财产 是 在 这 双手 的 这 男人 他们 称呼 国王 乔治 ;

他的遗产掌握在被称为乔治国王的那个人手中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [kə'lekt] [ðə; ði] [rents] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] .
and it is his officers that collect the rents , or try to collect them .
和 它 是 他的 警官 那 收集 这 租金 , 或者 尝试 到 收集 他们 .

而收取租金的，或者说试图收取租金的，正是他的官员。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
But for the honour of Scotland ,
但 为了 这 荣誉 的 苏格兰 ,

但为了苏格兰的荣誉，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənt] ['bɒdɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['laɪɪŋ] [ɪn]['eksaɪl] ;
the poor tenant bodies take a thought upon their chief lying in exile ;
这 贫穷的 租户 身体 拿 一个 想法 之上 他们的 首席 说谎 在 流亡 ;

贫苦的佃农们思念着流亡在外的首领；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] .
and this money is a part of that very rent for which King George is looking .
和 这 钱 是 一个 部分 的 那 非常 租 为了 哪个 国王 乔治 是 寻找 .

而这笔钱正是乔治国王所寻求的租金的一部分。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [θɪŋz] :
Now , sir , ye seem to me to be a man that understands things :
现在 , 先生 , 是的 似乎 到 我 到 是 一个 男人 那 明白 事物 :

先生，依我看，您是一位明白事理的人：

[brɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪtl] [kʌm]
bring this money within the reach of Government , and how much of it'll come
带来 这 钱 之内 这 抵达 的 政府 , 和 如何 很多 的 它将 来
[tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
to you ? ”
到 你 ? ”

如果这笔钱落入政府手中，那么最终你能分到多少呢？

“ ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] - ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɪf] [ðeɪ] [njuː] , ” [hiː; hi]
“ Little enough , to be sure , ” said Hoseason ; and then , “ if they knew , ” he
“ 小的 足够的 , 到 是 当然 , ” 说 - ; 和 然后 , “ 如果 他们 知道 , ” 他
['ædɪd] , ['draɪli] .
added , drily .
额外 , 干巴巴地 .

“确实不多,”霍森森说；然后，他又冷冷地补充道，“如果他们知道的话。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But I think , if I was to try , that I could hold my tongue about it . ”
“ 但 我 思考 , 如果 我 曾是 到 尝试 , 那 我 可以 抓住 我的 舌头 关于 它 . ”

“但我认为，如果我努力的话，我可以对此保持沉默。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪl] [bɪ'gaʊk] [-] [jiː; ji] [ðeə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
“ Ah , but I'll begowk [12] ye there ! ” cried the gentleman .
“ 啊 , 但 患病的 贝戈克 [-] 是的 那里 ! ” 哭 这 绅士 .

“啊，但我会带你到那里去！”这位先生喊道。

“ [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] ['kʌnɪŋ] .
“ Play me false , and I'll play you cunning .
“ 玩 我 错误的 , 和 患病的 玩 你 狡猾 .

“你若欺骗我，我便会对你耍花招。”

[ɪf] [ə; eɪ][hænd][ɪz][leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ken] [wɒt] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
If a hand is laid upon me , they shall ken what money it is .
如果 一个 手 是 铺设 之上 我 , 他们 将 肯 什么 钱 它 是 .

如果有人碰我一下，他们就会知道那是什么钱。

” [-] [bɪ'fuːl] .
” [12] Befool .
” [-] 愚弄 .

[12]愚弄。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] .
“ Well , ” returned the captain , “ what must be must .
“ 出色地 , ” 返回 这 队长 , “ 什么 必须 是 必须 .

“好吧，”船长回答说，“该做的还是得做。”

['sɪksti] ['gini] , [ænd; ənd] [dʌn] .
Sixty guineas , and done .
六十 几内亚 , 和 完毕 .

六十几尼，搞定。

[hɪrz] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Here's my hand upon it . ”
这里是 我的 手 之上 它 . ”

我的手放在上面了。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ And here's mine , ” said the other .
“ 和 这里是 矿 , ” 说 这 其他 .

“这是我的，”另一个人说。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [aʊt] (['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] , [ai] [θɔːt]) ,
And thereupon the captain went out (rather hurriedly , I thought) ,
和 于是 这 队长 去 出去 (相当 匆匆 , 我 想法) ,

于是船长就出去了（我觉得他走得挺匆忙的）。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
and left me alone in the round - house with the stranger .
和 左边 我 独自的 在 这 圆形的 - 房子 和 这 陌生人 .

然后把我一个人留在圆形车库里，留下那个陌生人。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ([səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] - [faɪv]) [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['eksaɪld] ['dʒentlmən]
At that period (so soon after the forty - five) there were many exiled gentlemen
在 那 时期 (所以 很快 后 这 四十 - 五) 那里 是 许多 放逐 先生们
['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
coming back at the peril of their lives ,
未来 后退 在 这 危险 的 他们的 生活 ,

在那段时期（1945年之后不久），有很多流亡的绅士冒着生命危险返回故土。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [frendz] [ɔː(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;
either to see their friends or to collect a little money ;
任何一个 到 看 他们的 朋友们 或者 到 收集 一个 小的 钱 ;

要么是去看望朋友，要么是挣点钱；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪlənd] [tʃiːfs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːfitid] ,
and as for the Highland chiefs that had been forfeited ,
和 作为 为了 这 高地 酋长们 那 有 到过 丧失 ,

至于那些被剥夺了领地的高地酋长们，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['mætə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [haʊ] [ðeə(r)] ['tenənts] [wʊd] [stɪnt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
it was a common matter of talk how their tenants would stint themselves to
它 曾是 一个 常见的 事情 的 讲话 如何 他们的 租户 会 限制 他们自己 到
[send] [ðem; ðəm] ['mʌni] ,
send them money ,
发送 他们 钱 ,

房客们省吃俭用，尽量不给他们寄钱，这在他们之间是常有的事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['klænzmən] [ˌaʊt'feɪs] [ðə; ði]['səʊldʒəri][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
and their clansmen outface the soldiery to get it in ,
和 他们的 氏族成员 蔑视 这 士兵 到 得到 它 在 ,

他们的族人战胜了敌军，成功将其攻入。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['neɪvi] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .
and run the gauntlet of our great navy to carry it across .
和 跑步 这 手套 的 我们的 伟大的 海军 到 携带 它 穿过 .
并冒着我们强大海军的重重阻碍将其运送过去。

[ɔːl] [ðɪs] [ai][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ;
All this I had , of course , heard tell of ;
全部 这 我 有 , 的 课程 , 听到 告诉 的 ;
这一切，我当然都听说过；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] ['fɔːfɪt] [ɒn][ɔːl] [ðiːz]
and now I had a man under my eyes whose life was forfeit on all these
和 现在 我 有 一个 男人 在下面 我的 眼睛 谁 生活 曾是 丧失 在 全部 这些
[kaʊnts] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [wʌn] [mɔː(r)] ,
counts and upon one more ,
计数 和 之上 一 更多的 ,
现在，我眼前这个人，因为上述所有罪名以及另一项罪名，都失去了性命。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)][ɒv; əv] [rents] ,
for he was not only a rebel and a smuggler of rents ,
为了 他 曾是 不是 仅有的 一个 反叛 和 一个 走私者 的 租金 ,
因为他不仅是个叛逆者和偷窃租金的人，

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːvɪs] [wɪð] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] .
but had taken service with King Louis of France .
但 有 已采取 服务 和 国王 路易斯 的 法国 .
但他曾效力于法国国王路易一世。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] ,
And as if all this were not enough ,
和 作为 如果全部 这 是 不是 足够的 ,
仿佛这一切还不够似的，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][belt] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['gini] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] .
he had a belt full of golden guineas round his loins .
他 有 一个 腰带 满的 的 金的 几内亚 圆形的 他的 腰肉 .
他腰间系着一条缀满金币的腰带。

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjənz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
Whatever my opinions , I could not look on such a man without a lively interest .
任何 我的 意见 , 我 可以 不是 看 在 这样的 一个 男人 没有 一个 热闹 兴趣 .
无论我的看法如何，我都无法不对这样的人产生浓厚的兴趣。

“ [ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ? ” [sed] [ai] , [æz; əz][ai][set] [miːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
“ And so you're a Jacobite ? ” said I , as I set meat before him .
“ 和 所以 你是 一个 詹姆斯党 ? ” 说 我 , 作为 我 放 肉 前 他 .
“所以你是詹姆斯党人？”我一边说着，一边把肉放在他面前。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ Ay , ” said he , beginning to eat .
“ 哎 , ” 说 他 , 开始 到 吃 .
“哎,”他一边说着，一边开始吃东西。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [feɪs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] ? ” [-]
“ And you , by your long face , should be a Whig ? ” [13]
“ 和 你 , 经过 你的 长的 脸 , 应该 是 一个 辉格党 ? ” [-]
“看你这副愁眉苦脸的样子，你难道不应该是辉格党人吗？”[13]

[	-	]	[wɪɡ]	[ɔː(r)]	-	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kænt]	[neɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɔɪəl]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	[dʒɔːdʒ]	.
[	**13**	**]**	**Whig**	**or**	**Whigamore**	**was**	**the**	**cant**	**name**	**for**	**those**	**who**	**were**	**loyal**	**to**	**King**	**George**	**.**
[	-	]	辉格党	或者	-	曾是	这	不能	姓名	为了	那些	WHO	是	忠诚	到	国王	乔治	.

[13] 辉格党或辉格党人是效忠乔治国王的人的俗称。

“	[bɪ'twɪkst]	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	,	”	[sed]	[ai]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'nɔɪ]	[hɪm]	;
“	**Betwixt**	**and**	**between**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**not**	**to**	**annoy**	**him**	**;**
“	中间	和	之间	,	”	说	我	,	不是	到	烦人	他	;

“在两者之间,”我说，不想惹他生气；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'diːd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ɡʊd]	[ə; eɪ]	[wɪɡ]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	['kæmb(ə)l]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]
for	**indeed**	**I**	**was**	**as**	**good**	**a**	**Whig**	**as**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**could**	**make**	**me**
为了	的确	我	曾是	作为	好的	一个	辉格党	作为	先生	.	坎贝尔	可以	制作	我

.
.
.

因为我的确已经尽力成为一名像坎贝尔先生那样优秀的辉格党人了。

“	[ænd; ənd]	[ðæts]	['neɪθɪŋ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**And**	**that's**	**naething**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	和	那就是	什么都没有	,	”	说	他	.

“那算什么？”他说。

“	[bʌt; bət]	[aɪm]	['seɪɪŋ]	,	['mɪstə(r)]	.	[bɪ'twɪkst]	-	[ænd; ənd]	-	[bɪ'twiːn]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[ðɪs]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[ɪz]	[draɪ]	;
“	**But**	**I'm**	**saying**	**,**	**Mr**	**.**	**Betwixt**	**-**	**and**	**-**	**Between**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**this**	**bottle**	**of**	**yours**	**is**	**dry**	**;**
“	但	我是	说	,	先生	.	中间	-	和	-	之间	,	”	他	额外	,	“	这	瓶子	的	你的	是	干燥	;

“但是我要说的是，介于两者之间的先生,”他补充道，“你这瓶酒是干的；

[ænd; ənd]	[ɪts]	[hɑːd]	[ɪf]	[aɪm]	[tuː; tə]	[peɪ]	['sɪksti]	['gini]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɡrʌdʒ]	[ə; eɪ]	[dræm]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
and	**it's**	**hard**	**if**	**I'm**	**to**	**pay**	**sixty**	**guineas**	**and**	**be**	**grudged**	**a**	**dram**	**upon**	**the**	**back**	**of**	**it**	**.**	**”**
和	它是	难的	如果	我是	到	支付	六十	几内亚	和	是	心怀怨恨	一个	德拉姆	之上	这	后退	的	它	.	”

如果我付了六十几尼，结果只得到一小杯酒，那就太难受了。

“	[aɪl]	[ɡəʊ]	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kiː]	,	”	[sed]	[ai]	,	[ænd; ənd]	[stept]	[ɒn]
“	**I'll**	**go**	**and**	**ask**	**for**	**the**	**key**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**and**	**stepped**	**on**
“	患病的	去	和	问	为了	这	钥匙	,	”	说	我	,	和	步	在

[dek]	.
deck	**.**
甲板	.

“我去要钥匙,”我说着，走上了甲板。

[ðə; ði]	[fɒɡ]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[kləʊz]	[æz; əz]	['evə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[swel]	['ɔːlməʊst]	[daʊn]	.
The	**fog**	**was**	**as**	**close**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**the**	**swell**	**almost**	**down**	**.**
这	多雾路段	曾是	作为	关闭	作为	曾经	,	但	这	膨胀	几乎	向下	.

雾气依旧浓重，但海浪几乎已经平息。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ðə; ði]	[brɪɡ]	[tuː; tə]	,	[nɒt]	['nəʊɪŋ]	[prɪ'saɪsli]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]
They	**had**	**laid**	**the**	**brig**	**to**	**,**	**not**	**knowing**	**precisely**	**where**	**they**	**were**
他们	有	铺设	这	布里格	到	,	不是	会心	恰恰	在哪里	他们	是

,
,
,

他们把船停在了码头上，却不知道自己究竟在哪里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	(	[wɒt]	['lɪt(ə)l]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[nɒt]	['sɜːvɪŋ]	[wel]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[truː]	[kɔːs]
and	**the**	**wind**	**(**	**what**	**little**	**there**	**was**	**of**	**it**	**)**	**not**	**serving**	**well**	**for**	**their**	**true**	**course**
和	这	风	(	什么	小的	那里	曾是	的	它	)	不是	服务	出色地	为了	他们的	真的	课程

.
.
.

而风（尽管微弱）也无助于他们的正确航向。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈhɑːkən] [fɔː(r); fə(r)] ['brekər] ;
Some of the hands were still hearkening for breakers ;
一些 的 这 双手 是 仍然 倾听 为了 断路器 ;

有些工人还在等待破浪者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .
but the captain and the two officers were in the waist with their heads together .
但 这 队长 和 这 二 警官 是 在 这 腰部 和 他们的 头部 一起 .

但船长和两名军官却弯腰驼背，头挨在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ]) [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][nəʊ] [gʊd] ;
It struck me (I don't know why) that they were after no good ;
它 击 我 (我 不 知道 为什么) 那 他们 是 后 不 好的 ;

我突然意识到（我也不知道为什么），他们来者不善；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ai] [hɜːd] , [æz; əz][ai] [druː] ['sɒftli] [nɪə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'fɜːmd] [ˌem ˈiː] .
and the first word I heard , as I drew softly near , more than confirmed me .
和 这 第一的 单词 我 听到 , 作为 我 画 轻轻 靠近 , 更多的 比 确认的 我 .

当我轻轻走近时，听到的第一个字更加印证了我的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] :
It was Mr . Riach , crying out as if upon a sudden thought :
它 曾是 先生 . 里亚赫 , 哭泣 出去 作为 如果 之上 一个 突然 想法 :

那是里亚赫先生，他仿佛突然想到了什么，大声喊了起来：

“ ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [waɪl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ? ”
“ Couldn't we wile him out of the round - house ? ”
“ 不能 我们 诡计 他 出去 的 这 圆形的 - 房子 ? ”

“我们能不能把他从圆形机库里引出来？”

“ [hiːz] ['betə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] - ; “ [hiː; hi] ['hæznt] [ruːm] [tuː; tə] [juːz][hɪz; ɪz] [sɒːd] . ”
“ He's better where he is , ” returned Hoseason ; “ he hasn't room to use his sword . ”
“ 他是 更好的 在哪里 他 是 , ” 返回 - ; “ 他 还没有 房间 到 使用 他的 剑 . ”

“他待在那儿更好，”霍森回答说，“他没地方用剑了。”

“ [wel] , [ðæts] [truː] , ” [sed] ['riːˌɑːtʃ] ; “ [bʌt; bət] [hiːz] [hɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] . ”
“ Well , that's true , ” said Riach ; “ but he's hard to come at . ”
“ 出色地 , 那就是 真的 , ” 说 里亚赫 ; “ 但 他是 难的 到 来 在 . ”

“嗯，没错，”里亚赫说，“但他很难接近。”

“ [hʌt] ! ” [sed] - .
“ Hut ! ” said Hoseason .
“ 小屋 ! ” 说 - .

“住手！”霍西森说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tɔːk] , [wʌn] [ə'pɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
“ We can get the man in talk , one upon each side ,
“ 我们 能 得到 这 男人 在 讲话 , 一 之上 每个 边 ,

“我们可以让双方各一个人参与谈判，

[ænd; ənd][pɪn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɑːmz] ; [ɔː(r)] [ɪf] ['ðætļ] [nɒt] [həʊld] , [sɜː(r)] ,
and pin him by the two arms ; or if that'll not hold , sir ,
和 别针 他 经过 这 二 武器 ; 或者 如果 那将 不是 抓住 , 先生 ,

抓住他的双臂把他按住；如果这样还不行，先生，

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[baɪ]	[bəʊθ]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	[get]	[hɪm]	['ʌndə(r)]	[hænd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]
we	**can**	**make**	**a**	**run**	**by**	**both**	**the**	**doors**	**and**	**get**	**him**	**under**	**hand**	**before**	**he**
我们	能	制作	一个	跑步	经过	两个都	这	门	和	得到	他	在下面	手	前	他

[hæz; həz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[drɔː]	.
has	**the**	**time**	**to**	**draw**	**.**
有	这	时间	到	画	.

我们可以从两扇门同时冲过去，在他来得及拔枪之前制服他。

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['hɪərɪŋ]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[wɪð]	[bəʊθ]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	['æŋgə(r)]	[æt; ət]	[ðiːz]
”	**At**	**this**	**hearing**	**,**	**I**	**was**	**seized**	**with**	**both**	**fear**	**and**	**anger**	**at**	**these**
”	在	这	听力	,	我	曾是	查获	和	两个都	害怕	和	愤怒	在	这些

['tretʃərəs]	,
treacherous	**,**
奸诈	,

“在这次听证会上，我既感到恐惧又感到愤怒，因为这些奸诈之徒……”

['griːdi]	,	['blʌdi]	[men]	[ðæt]	[ai]	[seɪld]	[wɪð]	.
greedy	**,**	**bloody**	**men**	**that**	**I**	**sailed**	**with**	**.**
贪婪的	,	血腥	男人	那	我	航行	和	.

我曾与一群贪婪嗜血的男人一起航行。

[maɪ]	[fɜːst]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	;	[maɪ]	['sekənd]	[wɒz; wəz]	['bəʊldə(r)]	.
My	**first**	**mind**	**was**	**to**	**run**	**away**	**;**	**my**	**second**	**was**	**bolder**	**.**
我的	第一的	头脑	曾是	到	跑步	离开	;	我的	第二	曾是	更大胆	.

我第一个念头是逃跑；第二个念头则更加大胆。

“	['kæptɪn]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[ɪz]	[siːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[dræm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɑːtlz]	[aʊt]	.
“	**Captain**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**the**	**gentleman**	**is**	**seeking**	**a**	**dram**	**,**	**and**	**the**	**bottle's**	**out**	**.**
“	队长	,	”	说	我	,	“	这	绅士	是	寻求	一个	德拉姆	,	和	这	瓶子的	出去	.

“船长,”我说，“这位先生想喝一杯，酒瓶已经拿出来了。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[kiː]	?
Will	**you**	**give**	**me**	**the**	**key**	**?**
将要	你	给	我	这	钥匙	?

你能把钥匙给我吗?

”	[ðeɪ]	[ɔːl]	['stɑːtɪd]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[ə'baʊt]	.
”	**They**	**all**	**started**	**and**	**turned**	**about**	**.**
”	他们	全部	开始	和	转向	关于	.

“他们都开始行动，然后转身离开。”

“	[waɪ]	,	[hɪrz]	['aʊə(r)]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['faɪrɑːrmz]	!
“	**Why**	**,**	**here's**	**our**	**chance**	**to**	**get**	**the**	**firearms**	**!**
“	为什么	,	这里是	我们的	机会	到	得到	这	枪支	!

“哎呀，这是我们获得枪支的机会！”

”	['riːˌɑːtʃ]	[kraɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:	“	[hɑːk]	[jiː; ji]	,	['deɪvɪd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
”	**Riach**	**cried**	**;**	**and**	**then**	**to**	**me**	**:**	**“**	**Hark**	**ye**	**,**	**David**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	里亚赫	哭	;	和	然后	到	我	:	“	听着	是的	,	大卫	,	”	他	说	,

“利亚赫喊道；然后他对我说：‘听着，大卫,’”

“	[duː; də]	[jiː; ji]	[ken]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['pistlz]	[ɑː(r); ə(r)]	?	”
“	**do**	**ye**	**ken**	**where**	**the**	**pistols**	**are**	**?**	**”**
“	做	是的	肯	在哪里	这	手枪	是	?	”

“你知道手枪在哪儿吗？”

“	[eɪ]	,	[eɪ]	,	”	[pʊt]	[ɪn]	-	.
“	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Hoseason**	**.**
“	哎	,	哎	,	”	放	在	-	.

“是的，是的,”霍西森插嘴道。

" ['deɪvɪd] [ken] ; ['deɪvɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
" David kens ; David's a good lad .
" 大卫 肯斯 ; 大卫的 一个 好的 小伙子 .

"大卫知道；大卫是个好小伙子。"

[jiː; ji] [siː] , ['deɪvɪd][maɪ][mæn] , [jɒn] [waɪld] - [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Ye see , David my man , yon wild Hielandman is a danger to the ship ,
叶 看 , 大卫 我的 男人 , 远 荒野 - 是 一个 危险 到 这 船 ,

你看，大卫，我的朋友，那个野蛮的苏格兰人对船来说是个危险人物。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ræŋk][fəʊ][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [gɒd] [bles] [hɪm] !
besides being a rank foe to King George , God bless him !
除了 存在 一个 秩 敌人 到 国王 乔治 , 上帝 保佑 他 !

除了是乔治国王的死敌之外，愿上帝保佑他！

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][biː; bi] - - [sɪns] [ai] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] : [bʌt; bət][ai] [sed] [jes] ,
" I had never been so be - Davided since I came on board : but I said Yes ,
" 我 有 绝不 到过 所以 是 - - 自从 我 来了 在 木板 : 但 我 说 是的 ,

"自从我上任以来，我从未如此害怕过：但我还是答应了，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ai] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
as if all I heard were quite natural .
作为 如果 全部 我 听到 是 相当 自然的 .

仿佛我听到的一切都非常自然。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['faɪəˌlɒk] , [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
" The trouble is , " resumed the captain , " that all our firelocks , great and little ,
" 这 麻烦 是 , " 恢复 这 队长 , " 那 全部 我们的 火枪 , 伟大的 和 小的 ,

"问题是,"船长继续说道，"我们所有的火枪，无论大小，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [mænz] [nəʊz] ; ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['paʊdə(r)] .
are in the round - house under this man's nose ; likewise the powder .
是 在 这 圆形的 - 房子 在下面 这 男人的 鼻子 ; 同样地 这 粉末 .

就在这个人眼皮底下的圆形房屋里；火药也是如此。

[naʊ] , [ɪf] [ai] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
Now , if I , or one of the officers , was to go in and take them ,
现在 , 如果 我 , 或者 一 的 这 警官 , 曾是 到 去 在 和 拿 他们 ,

现在，如果我或者其他警官进去把他们带走，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
he would fall to thinking .
他 会 落下 到 思维 .

他会陷入沉思。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ,
But a lad like you , David ,
但 一个 小伙子 喜欢 你 , 大卫 ,

但像你这样的年轻人，大卫，

[mait] [snæp] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] .
might snap up a horn and a pistol or two without remark .
可能 折断 向上 一个 喇叭 和 一个 手枪 或者 二 没有 评论 .

可能会悄无声息地买下一两支喇叭和一两把手枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['klevəli] ,
And if ye can do it cleverly ,
和 如果 是的 能 做 它 巧妙地 ,

如果你们能巧妙地做到这一点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第5/15页

[aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [wen] ['ɪtl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] ;
I'll bear it in mind when it'll be good for you to have friends ;
患病的 熊 它 在 头脑 什么时候 它将 是 好的 为了 你 到 有 朋友们 ;

我会记住你什么时候需要朋友；

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌkærə'laɪnə] .
and that's when we come to Carolina .
和 那就是 什么时候 我们 来 到 卡罗莱纳 .

这时我们就来到了卡罗莱纳。

” [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] ['wɪspəd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Here Mr . Riach whispered him a little .
” 这里 先生 . 里亚赫 低声说道 他 一个 小的 .

“这时，里亚奇先生低声跟他说了几句。”

“ ['veri] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] ,
“ Very right , sir , ” said the captain ; and then to myself : “ And see here ,
“ 非常 正确的 , 先生 , ” 说 这 队长 ; 和 然后 到 我 : “ 和 看 这里 ,

“完全正确，先生，”船长说道；然后我自言自语道：“你看，

['deɪvɪd] , [jɒn] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [ɒv; əv][ɡəʊld] ,
David , yon man has a beltful of gold ,
大卫 , 远 男人 有 一个 满 的 金子 ,

大卫，那人腰间系着满满的金子，

[ænd; ənd][ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋɡəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I give you my word that you shall have your fingers in it .
和 我 给 你 我的 单词 那 你 将 有 你的 手指 在 它 .

我向你保证，你一定会参与其中。

” [ai][təʊld] [hɪm] [ai] [wʊd] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,
” I told him I would do as he wished ,
” 我 讲述 他 我 会 做 作为 他 希望 ,

我告诉他我会照他说的做。

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] [skeəs] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ;
though indeed I had scarce breath to speak with ;
尽管 的确 我 有 稀少 气息 到 说话 和 ;

虽然我当时几乎喘不过气来，无法说话；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['lɒkə(r)] ,
and upon that he gave me the key of the spirit locker ,
和 之上 那 他 给予 我 这 钥匙 的 这 精神 储物柜 ,

于是他把灵柜的钥匙给了我。

[ænd; ənd][ai][bɪ'ɡæn][tuː; tə][ɡəʊ] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
and I began to go slowly back to the round - house .
和 我 开始 到 去 缓慢地 后退 到 这 圆形的 - 房子 .

于是我开始慢慢地往圆形车库走去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɒgz]	[ænd; ənd]	[θiːvz]	;	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['stəʊlən]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[əʊn]	['kʌntri]	;
They	**were**	**dogs**	**and**	**thieves**	**;**	**they**	**had**	**stolen**	**me**	**from**	**my**	**own**	**country**	**;**
他们	是	狗	和	窃贼	;	他们	有	被盗	我	从	我的	自己的	国家	;

他们是狗和贼；他们把我从我的祖国偷走了；

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kɪld]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['rænsəm]	;	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ai]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	['mɜːdə(r)]	?
they	**had**	**killed**	**poor**	**Ransome**	**;**	**and**	**was**	**I**	**to**	**hold**	**the**	**candle**	**to**	**another**	**murder**	**?**
他们	有	被杀	贫穷的	兰索姆	;	和	曾是	我	到	抓住	这	蜡烛	到	其他	谋杀	?

他们杀死了可怜的兰索姆；难道我还要为另一桩谋杀案守住蜡烛吗?

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	['veri]	[pleɪn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	;
But	**then**	**,**	**upon**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**there**	**was**	**the**	**fear**	**of**	**death**	**very**	**plain**	**before**	**me**	**;**
但	然后	,	之上	这	其他	手	,	那里	曾是	这	害怕	的	死亡	非常	清楚的	前	我	;

但另一方面，死亡的恐惧却非常清晰地摆在我面前；

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[breɪv]	[æz; əz]	['laɪənz]	,
for	**what**	**could**	**a**	**boy**	**and**	**a**	**man**	**,**	**if**	**they**	**were**	**as**	**brave**	**as**	**lions**	**,**
为了	什么	可以	一个	男生	和	一个	男人	,	如果	他们	是	作为	勇敢的	作为	狮子	,

如果一个男孩和一个男人像狮子一样勇敢，他们能做到什么呢?

[ə'genst]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ʃɪps]	['kʌmpəni]	?
against	**a**	**whole**	**ship's**	**company**	**?**
反对	一个	所有的	船的	公司	?

对抗整艘船上的船员?

[ai]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['ɑːgjuːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːθ]	,	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	[nəʊ]	[greɪt]	['klɪənəs]	,
I	**was**	**still**	**arguing**	**it**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**and**	**getting**	**no**	**great**	**clearness**	**,**
我	曾是	仍然	争论	它	后退	和	前进	,	和	获得	不	伟大的	清晰度	,

我仍在反复争论，但仍然没有得到明确的答案。

[wen]	[ai]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	['dʒækəbaɪt]	['iːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sʌpə(r)]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[læmp]	;
when	**I**	**came**	**into**	**the**	**round**	**-**	**house**	**and**	**saw**	**the**	**Jacobite**	**eating**	**his**	**supper**	**under**	**the**	**lamp**	**;**
什么时候	我	来了	进入	这	圆形的	-	房子	和	锯	这	詹姆斯党	吃	他的	晚餐	在下面	这	灯	;

当我走进圆形房屋时，看到雅各布派教徒正在灯下吃晚饭；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[maɪ]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ʌp]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	.
and	**at**	**that**	**my**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**all**	**in**	**a**	**moment**	**.**
和	在	那	我的	头脑	曾是	制成	向上	全部	在	一个	片刻	.

那一刻，我立刻就下定了决心。

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['kredɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[nəʊ]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,
I	**have**	**no**	**credit**	**by**	**it**	**;**	**it**	**was**	**by**	**no**	**choice**	**of**	**mine**	**,**
我	有	不	信用	经过	它	;	它	曾是	经过	不	选择	的	矿	,

我对此毫无功劳；这并非我的本意。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[kəm'pʌlʃn]	,
but	**as**	**if**	**by**	**compulsion**	**,**
但	作为	如果	经过	强迫症	,

但仿佛是迫于无奈，

[ðæt] [ai] [wɔːkt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
that I walked right up to the table and put my hand on his shoulder .
那 我 步行 正确的 向上 到 这 桌子 和 放 我的 手 在 他的 肩膀 .
我径直走到桌前，把手放在他的肩膀上。

“ [duː; də][jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ? ” [sed] [ai] . [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ Do ye want to be killed ? ” said I . He sprang to his feet ,
“ 做 是的 想 到 是 被杀 ? ” 说 我 . 他 弹簧 到 他的 脚 ,
“你想死吗？”我问。他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
and looked a question at me as clear as if he had spoken .
和 看起来 一个 问题 在 我 作为 清除 作为 如果 他 有 说 .
他眼神清晰地看着我，仿佛已经开口说话了一样，带着疑问的神情。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ai] , “ ['ðer] [ɔːl] ['mɜːdəəz] [hɪə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ O ! ” cried I , “ they're all murderers here ; it's a ship full of them !
“ 哦 ! ” 哭 我 , “ 它们是 全部 杀人犯 这里 ; 它是 一个 船 满的 的 他们 !
“哦！”我喊道，“这里全是杀人犯；这是一艘满载杀人犯的船！”

[ðev] ['mə:də] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl'redi] .
They've murdered a boy already .
他们有 被谋杀 一个 男生 已经 .
他们已经杀害了一个男孩。

[naʊ] [ɪts] [juː; jʊ] . ”
Now it's you . ”
现在 它是 你 . ”
现在轮到你了。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nt] [gɒt] [ˌem 'iː] [jet] .
“ Ay , ay , ” said he ; “ but they have n't got me yet .
“ 哎 , 哎 , ” 说 他 ; “ 但 他们 有 不 得到 我 然而 .
“哎呀，哎呀,”他说；“但是他们还没抓到我。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , “ [wɪl] [jiː; ji][stænd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
” And then looking at me curiously , “ Will ye stand with me ? ”
” 和 然后 寻找 在 我 奇怪的是 , “ 将要 是的 站立 和 我 ? ”
然后他好奇地看着我，问道：“你愿意和我站在一起吗？”

“ [ðæt] [wɪl] [ai] ! ” [sed] [ai] . “ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [θiːf] , [nɔː(r)] [jet] ['mɜːdərə(r)] .
“ That will I ! ” said I . “ I am no thief , nor yet murderer .
“ 那 将要 我 ! ” 说 我 . “ 我 是 不 贼 , 也不 然而 凶手 .
“我愿意！”我说。“我既不是小偷，也不是杀人犯。”

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] . ”
I'll stand by you . ”
患病的 站立 经过 你 . ”
我会支持你。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ Why , then , ” said he , “ what's your name ? ”
“ 为什么 , 然后 , ” 说 他 , “ 是什么 你的 姓名 ? ”
“那么,”他问道，“你叫什么名字？”

“ ['deɪvɪd] ['bælfuə] , ” [sed] [ai] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ David Balfour , ” said I ; and then ,
“ 大卫 贝尔福 , ” 说 我 ; 和 然后 ,
“大卫·贝尔福,”我说；然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [kəʊt] [mʌst; məst] [laɪk] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,
thinking that a man with so fine a coat must like fine people ,
思维 那 一个 男人 和 所以 美好的 一个 外套 必须 喜欢 美好的 人们 ,
心想，穿这么漂亮外套的人，肯定喜欢和有品位的人在一起。

[ai] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , “ [ɒv; əv] ['ʃɔːz] .
I added for the first time , “ of Shaws .
我 额外 为了 这 第一的 时间 , “ 的 肖氏 .

我第一次加上了“萧伯纳”。

” [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] ,
” It never occurred to him to doubt me ,
” 它 绝不 发生 到 他 到 怀疑 我 ,

他从未想过要怀疑我，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [siː] [greɪt] ['dʒentlfəʊk] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] ;
for a Highlander is used to see great gentlefolk in great poverty ;
为了 一个 高地人 是 用过的 到 看 伟大的 绅士们 在 伟大的 贫困 ;

高地人习惯于看到出身高贵的绅士身处极度贫困之中；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
but as he had no estate of his own ,
但 作为 他 有 不 财产 的 他的 自己的 ,

但他自己没有财产，

[maɪ] [wɜːdz] ['netld] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti][hiː; hi][hæd; həd] .
my words nettled a very childish vanity he had .
我的 字 荨麻 一个 非常 幼稚 虚荣 他 有 .

我的话触怒了他那孩子气的虚荣心。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['stjʊət] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
“ My name is Stewart , ” he said , drawing himself up .
“ 我的 姓名 是 斯图尔特 , ” 他 说 , 绘画 他自己 向上 .

“我叫斯图尔特,”他一边说着，一边挺直了身子。

“ ['ælən] [brɛk] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
“ Alan Breck , they call me .
“ 艾伦 布雷克 , 他们 称呼 我 .

“他们都叫我艾伦·布雷克。”

[ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
A king's name is good enough for me ,
一个 国王的 姓名 是 好的 足够的 为了 我 ,

国王的名字对我来说就足够好了。

[ðəʊ] [ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][nəʊ] [fɑːm] - ['mɪdn] [tuː; tə][klæp]
though I bear it plain and have the name of no farm - midden to clap
尽管 我 熊 它 清楚的 和 有 这 姓名 的 不 农场 - 粪堆 到 拍
[tuː; tə][ðə; ði][haɪnd] - [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to the hind - end of it .
到 这 后 - 结尾 的 它 .

虽然我坦诚相待，却没有一个农场垃圾堆的名字可以拍打它的后部。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
” And having administered this rebuke , as though it were something of
” 和 拥有 管理 这 训斥 , 作为 尽管 它 是 某物 的
[ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
a chief importance ,
一个 首席 重要性 ,

“在发出这番斥责之后，就好像这是件极其重要的事情一样，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'fensɪz] .
he turned to examine our defences .
他 转向 到 检查 我们的 防御 .

他转身检查我们的防御工事。

[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['veri] [strɒŋ] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['briːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz]
The round - house was built very strong , to support the breaching of the seas
这 圆形的 - 房子 曾是 建造 非常 强的 , 到 支持 这 违反 的 这 海域
.
:
.

为了抵御海浪的冲击，圆形船坞建造得非常坚固。

[ɒv; əv][ɪts] [faɪv] [æ'pətʃəz] ,
Of its five apertures ,
的 它是 五 孔径 ,

它的五个孔径中，

['əʊnli][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
only the skylight and the two doors were large enough for the passage
仅有的 这 天窗 和 这 二 门 是 大的 足够的 为了 这 通道
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

只有天窗和两扇门足够一个人通过。

[ðə; ði] [dɔːz] , [bɪ'saɪdz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [kləʊz] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [staʊt] [əʊk] , [ænd; ənd]
The doors , besides , could be drawn close : they were of stout oak , and
这 门 , 除了 , 可以 是 绘制 关闭 : 他们 是 的 肥硕 橡木 , 和
[ræn][ɪn] [gruːvz] ,
ran in grooves ,
跑 在 凹槽 ,

此外，这些门可以完全关上：它们是用结实的橡木制成，门框上有凹槽。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [hʊks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] [ʃʌt] [ɔː(r)]['əʊpən] , [æz; əz][ðə; ði]
and were fitted with hooks to keep them either shut or open , as the
和 是 适配 和 钩子 到 保持 他们 任何一个 关闭 或者 打开 , 作为 这
[niːd] [ə'rəʊz] .
need arose .
需要 出现 .

并配有挂钩，可根据需要将其保持关闭或打开状态。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃʌt] [ai] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;
The one that was already shut I secured in this fashion ;
这 一 那 曾是 已经 关闭 我 安全 在 这 时尚 ;

我用这种方法锁上了已经关上的那扇门；

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ælən] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
but when I was proceeding to slide to the other , Alan stopped me .
但 什么时候 我 曾是 进行中 到 滑动 到 这 其他 , 艾伦 停止 我 .

但当我准备滑向另一边时，艾伦阻止了我。

“ ['deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] — “ [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kæniː] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ David , ” said he — “ for I cannae bring to mind the name of your
“ 大卫 , ” 说 他 — “ 为了 我 美人蕉 带来 到 头脑 这 姓名 的 你的
['lændɪd] [ɪ'steɪt] ,
landed estate ,
登陆 财产 ,

“大卫,”他说，“因为我记不起你庄园的名字了，

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ]['deɪvɪd] — [ðæt] [dɔː(r)] , ['biːɪŋ] ['əʊpən] ,
and so will make so bold as to call you David — that door , being open ,
和 所以 将要 制作 所以 大胆的 作为 到 称呼 你 大卫 — 那 门 , 存在 打开 ,

因此，他们会大胆地称你为大卫——那扇门敞开着，

[ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈfensɪz] . ”
is the best part of my defences . ”
是 这 最好的 部分 的 我的 防御 . ”

这是我防御体系中最强大的部分。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [jet] [ˈbetə(r)] [ʃʌt] , ” [sez] [ai] .
“ It would be yet better shut , ” says I .
“ 它 会 是 然而 更好的 关闭 , ” 说道 我 .

“最好还是关上，”我说。

“ [nɒt] [səʊ] , [ˈdeɪvɪd] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Not so , David , ” says he .
“ 不是 所以 , 大卫 , ” 说道 他 .

“并非如此，大卫，”他说。

“ [jiː; ji] [siː] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [feɪs] ;
“ Ye see , I have but one face ;
“ 叶 看 , 我 有 但 一 脸 ;

“你们看，我只有一张脸；

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [dɔː(r)][ɪz][ˈəʊpən][ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
but so long as that door is open and my face to it ,
但 所以 长的 作为 那 门 是 打开 和 我的 脸 到 它 ,

但只要那扇门敞开着，我的脸对着它，

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈenəmɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
the best part of my enemies will be in front of me ,
这 最好的 部分 的 我的 敌人 将要 是 在 正面 的 我 ,

敌人的弱点将暴露在我面前。

[weə(r)] [ai] [wʊd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
where I would aye wish to find them .
在哪里 我 会 是的 希望 到 寻找 他们 .

我一直希望能在那里找到它们。

” [ðen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ə; eɪ] [ˈkʌtləs] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
” Then he gave me from the rack a cutlass (of which there were a
” 然后 他 给予 我 从 这 架子 一个 弯刀 (的 哪个 那里 是 一个
[fjuː] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈfaɪrɑːmz]) ,
few besides the firearms) ,
很少 除了 这 枪支) ,

“然后他从架子上拿出一把弯刀（除了枪支之外，还有几把弯刀），”

[tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)] ,
choosing it with great care ,
选择 它 和 伟大的 关心 ,

经过仔细挑选，

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [ˈpʊrər] [ˈwepənz]
shaking his head and saying he had never in all his life seen poorer weapons
摇晃 他的 头 和 说 他 有 绝不 在 全部 他的 生活 已见 贫穷 武器
;
;
;

他摇着头说，他这辈子都没见过这么差的武器；

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] - [hɔːn] ,
and next he set me down to the table with a powder - horn ,
和 下一个 他 放 我 向下 到 这 桌子 和 一个 粉末 - 喇叭 ,

然后他把我放在桌子上，桌上放着一个火药角。

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pistlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃɑːdʒ] .

a bag of bullets and all the pistols , which he bade me charge .

一个 包 的 子弹 和 全部 这 手枪 ， 哪个 他 巴德 我 收费 .

一袋子弹和所有手枪，他让我负责保管。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [wɜːk] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ And that will be better work , let me tell you , ” said he ,

“ 和 那 将要 是 更好的 工作 ， 让 我 告诉 你 ， ” 说 他 ，

“而且那会是更好的工作，我告诉你，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['diːsnt] [bɜːθ] , [ðæn; ðən] ['skreɪpɪŋ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ræks] [-]

“ for a gentleman of decent birth , than scraping plates and raxing [14]

“ 为了 一个 绅士 的 体面的 出生 ， 比 刮擦 盘子 和 raxing [-]

[dræmz][tuː; tə][ə; eɪ] [hwiːn] ['tæri] ['seɪləz] .

drams to a wheen tarry sailors .

戏剧 到 一个 当 焦油 水手们 .

对于一个出身高贵的绅士来说，与其刮盘子、给迟迟不归的水手倒酒[14]，不如……

” [-] ['riːtʃɪŋ] .

” [14] Reaching .

” [-] 到达 .

[14] 到达。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Thereupon he stood up in the midst with his face to the door ,

于是 他 站立 向上 在 这 中间 和 他的 脸 到 这 门 ，

于是他站起身来，面向门口。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːd] , [meɪd] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wiːld]

and drawing his great sword , made trial of the room he had to wield

和 绘画 他的 伟大的 剑 ， 制成 审判 的 这 房间 他 有 到 挥

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it in .

它 在 .

他拔出巨剑，试探着在房间里挥舞它。

“ [ai][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]

“ I must stick to the point , ” he said , shaking his head ; “ and that's a

“ 我 必须 戳 到 这 观点 ， ” 他 说 ， 摇晃 他的 头 ； “ 和 那就是 一个

['pɪti] , [tuː] .

pity , too .

遗憾 ， 也 .

“我必须坚持重点，”他摇着头说；“这也挺可惜的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [set] [maɪ]['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [gɑːd] .

It doesn't set my genius , which is all for the upper guard .

它 不 放 我的 天才 ， 哪个 是 全部 为了 这 上 警卫 .

这并不能决定我的天才，我的天才都属于上层阶级。

[ænd; ənd] , [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] [gɪv]

And , now , ” said he , “ do you keep on charging the pistols , and give

和 ， 现在 ， ” 说 他 ， “ 做 你 保持 在 收费 这 手枪 ， 和 给

[hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

heed to me .

注意 到 我 .

“现在，”他说，“你们继续给手枪上膛，听我的。”

” [ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] .

” I told him I would listen closely .

” 我 讲述 他 我 会 听 密切 .

我告诉他我会认真听取意见。

[maɪ] [tʃest] [wɒz; wəz] [taɪt] , [maɪ] [maʊθ] [draɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [dɑːk] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;
My chest was tight , my mouth dry , the light dark to my eyes ;
我的 胸部 曾是 紧的 , 我的 嘴 干燥 , 这 光 黑暗的 到 我的 眼睛 ;

我胸口发闷，嘴唇发干，眼前一片昏暗；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [liːp] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] [kept] [maɪ]
the thought of the numbers that were soon to leap in upon us kept my
这 想法 的 这 数字 那 是 很快 到 飞跃 在 之上 我们 保留 我的
[hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] :
heart in a flutter :
心 在 一个 扑 :

想到即将涌来的大批数字，我的心就怦怦直跳：

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] ['wɒʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪg] ,
and the sea , which I heard washing round the brig ,
和 这 海 , 哪个 我 听到 洗涤 圆形的 这 布里格 ,

还有海水拍打着船身的声音，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [θɔːt] [maɪ] [ded] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi][kɑːst][eə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ræn][ɪn][maɪ][maɪnd]
and where I thought my dead body would be cast ere morning , ran in my mind
和 在哪里 我 想法 我的 死的 身体 会 是 投掷 埃雷 早晨 , 跑 在 我的 头脑
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

我脑海中奇怪地闪过一个念头：我的尸体明天早上会被扔到哪里？

“ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
“ First of all , ” said he , “ how many are against us ?
“ 第一的 的 全部 , ” 说 他 , “ 如何 许多 是 反对 我们 ?

“首先,”他说，“有多少人反对我们？ ”

” [ai] ['rekən] [ðem; ðəm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
” I reckoned them up ; and such was the hurry of my mind ,
” 我 估计 他们 向上 ; 和 这样的 曾是 这 匆忙 的 我的 头脑 ,

“我把它们一一清点了一遍；当时我的思绪是如此匆忙，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] ['nʌmbəz] [twaɪs] .
I had to cast the numbers twice .
我 有 到 投掷 这 数字 两次 .

我不得不把数字算两次。

“ [ˌfɪf'tiːn] , ” [sed] [ai] .
“ Fifteen , ” said I .
“ 十五 , ” 说 我 .

“十五,”我说。

['ælən] ['hwisl] .
Alan whistled .
艾伦 吹口哨 .

艾伦吹了声口哨。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kænt] [biː; bi] [kjʊəd] .
“ Well , ” said he , “ that can't be cured .
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 那 不能 是 治愈 .

“嗯,”他说，“那是治不好的。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
And now follow me .
和 现在 跟随 我 .

现在请跟我来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][pɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn]['bæt(ə)l] .
It is my part to keep this door , where I look for the main battle .
它 是 我的 部分 到 保持 这 门 , 在哪里 我 看 为了 这 主要的 战斗 .

我的职责是守住这扇门，因为我要在这里寻找主要的战场。

[ɪn] [ðæt] , [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ][hænd] .
In that , ye have no hand .
在 那 , 是的 有 不 手 .

这件事与你们无关。

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] ['dɪneɪ] ['faɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ən'les] [ðeɪ] [get][ˌem ˈiː] [daʊn] ;
And mind and dinnae fire to this side unless they get me down ;
和 头脑 和 迪奈 火 到 这 边 除非 他们 得到 我 向下 ;

除非他们让我沮丧，否则我不会向这边倾心；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ten] [fəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][wʌn] [frend] [laɪk] [juː; jʊ]
for I would rather have ten foes in front of me than one friend like you
为了 我 会 相当 有 十 敌人 在 正面 的 我 比 一 朋友 喜欢 你
['krækɪŋ] ['pistlz] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
cracking pistols at my back .
裂纹 手枪 在 我的 后退 .

我宁愿面前有十个敌人，也不愿背后有一个像你这样的朋友用手枪指着我。

” [ai][təʊld][hɪm] , [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ʃɒt] .
” I told him , indeed I was no great shot .
” 我 讲述 他 , 的确 我 曾是 不 伟大的 射击 .

“我告诉他，我的枪法确实不太好。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['veri] ['breɪvli] [sed] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['kændə(r)]
“ And that's very bravely said , ” he cried , in a great admiration of my candour
“ 和 那就是 非常 勇敢地 说 , ” 他 哭 , 在 一个 伟大的 钦佩 的 我的 坦率
.
.
.

“你这话真勇敢！”他喊道，非常钦佩我的坦率。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] [ðæt] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ There's many a pretty gentleman that wouldnae dare to say it . ”
“ 有 许多 一个 漂亮的 绅士 那 不会 敢 到 说 它 . ”

“很多英俊的绅士都不敢这么说。”

“ [bʌt; bət] [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
“ But then , sir , ” said I , “ there is the door behind you ,
“ 但 然后 , 先生 , ” 说 我 , “ 那里 是 这 门 在后面 你 ,

“但是，先生，”我说，“您身后还有一扇门呢。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [pə'hæps] [breɪk] [ɪn] . ”
which they may perhaps break in . ”
哪个 他们 可能 也许 休息 在 . ”

他们或许会闯进去。”

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
“ Ay , ” said he , “ and that is a part of your work .
“ 哎 , ” 说 他 , “ 和 那 是 一个 部分 的 你的 工作 .

“是的，”他说，“这也是你工作的一部分。”

[nəʊ]['suːnə(r)][ðə; ði] ['pistlz] [tʃɑːdʒd] ,
No sooner the pistols charged ,
不 很快 这 手枪 带电 ,

手枪刚一扣动扳机，

[ðæn; ðən][jiː; ji][mʌst; məst] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [jɒn] [bed] [weə(r)] [jɜːr] ['hændi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
than ye must climb up into yon bed where ye're handy at the window ;
比 是的 必须 爬 向上 进入 远 床 在哪里 是的 便利 在 这 窗户 ;
然后你必须爬上那张床，那里你可以方便地走到窗边；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lɪft] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [jɜːr] [tuː; tə] [ʃuːt] .
and if they lift hand against the door , ye're to shoot .
和 如果 他们 举起 手 反对 这 门 , 是的 到 射击 .
如果他们举手抵住门，你们就开枪。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] .
But that's not all .
但 那就是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [jiː; ji] , ['deɪvɪd] .
Let's make a bit of a soldier of ye , David .
我们来吧 制作 一个 少量 的 一个 士兵 的 是的 , 大卫 .
大卫，咱们把你培养成一名战士吧。

[wɒt] [els] [hæv; həv] [jiː; ji] [tuː; tə] [gɑːd] ? ”
What else have ye to guard ? ”
什么 别的 有 是的 到 警卫 ? ”
你们还有什么需要守护的呢？

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ,
“ There's the skylight , ” said I . “ But indeed , Mr . Stewart ,
“ 有 这 天窗 , ” 说 我 . “ 但 的确 , 先生 . 斯图尔特 ,
“天窗在那儿，”我说。“不过，斯图尔特先生，确实如此。”

[aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪz] [ə'pɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
I would need to have eyes upon both sides to keep the two of them ;
我 会 需要 到 有 眼睛 之上 两个都 侧面 到 保持 这 二 的 他们 ;
我需要同时关注双方，才能保住他们两个。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ] [feɪs] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] , [maɪ] [bæk] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . ”
for when my face is at the one , my back is to the other . ”
为了 什么时候 我的 脸 是 在 这 一 , 我的 后退 是 到 这 其他 . ”
当我的脸朝向一边时，我的背就朝向另一边。

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sed] ['ælən] .
“ And that's very true , ” said Alan .
“ 和 那就是 非常 真的 , ” 说 艾伦 .
“确实如此，”艾伦说道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [ɪəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? ”
“ But have ye no ears to your head ? ”
“ 但 有 是的 不 耳朵 到 你的 头 ? ”
“难道你们的脑袋上没有耳朵吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ” [kraɪd] [aɪ] . “ [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ! ”
“ To be sure ! ” cried I . “ I must hear the bursting of the glass ! ”
“ 到 是 当然 ! ” 哭 我 . “ 我 必须 听到 这 爆发 的 这 玻璃 ! ”
“当然！”我喊道，“我一定要听到玻璃破碎的声音！”

“ [jiː; ji][hæv; həv][sʌm; səm] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [sens] , ” [sed] ['ælən] , ['grɪmli] .
“ Ye have some rudiments of sense , ” said Alan , grimly .
“ 叶 有 一些 基本原理 的 感觉 , ” 说 艾伦 , 阴沉地 .
“你还算有点常识，”艾伦冷冷地说。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs]
THE SIEGE OF THE ROUND - HOUSE
这 围城 的 这 圆形的 - 房子

圆屋围城战

[ʌt] [naʊ] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [truːs] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
ut now our time of truce was come to an end .
ut 现在 我们的 时间 的 休战 曾是 来 到 一个 结尾 .

但现在我们的休战期结束了。

[ðəʊz] [ɒn] [dek] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [skeəs] [hæd; həd]['ælən]['spəʊkən] ,
Those on deck had waited for my coming till they grew impatient ; and scarce had Alan spoken ,
那些 在 甲板 有 等待 为了 我的 未来 直到 他们 生长 不耐烦 ; 和 稀少 有 艾伦 说 ,

甲板上的人等我来已经等得不耐烦了；艾伦刚开口，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃəʊd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
when the captain showed face in the open door .
什么时候 这 队长 显示 脸 在 这 打开 门 .

当船长出现在敞开的门前时。

“ [stænd] ! ” [kraɪd] ['ælən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [æt; ət] [hɪm] .
“ Stand ! ” cried Alan , and pointed his sword at him .
“ 站立 ! ” 哭 艾伦 , 和 尖 他的 剑 在 他 .

“站起来！”艾伦喊道，并用剑指着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['naɪðə(r)] [wins] [nɔː(r)] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fʊt] .
The captain stood , indeed ; but he neither winced nor drew back a foot .
这 队长 站立 , 的确 ; 但 他 两者都不 畏缩 也不 画 后退 一个 脚 .

船长确实站着，但他既没有畏缩，也没有后退一步。

“ [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɒːd] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ A naked sword ? ” says he .
“ 一个 裸 剑 ? ” 说道 他 .

“一把裸露的剑？”他说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] . ”
“ This is a strange return for hospitality . ”
“ 这 是 一个 奇怪的 返回 为了 热情好客 . ”

“这是一种奇怪的待客之道回归。”

“ [duː; də][jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['ælən] .
“ Do ye see me ? ” said Alan .
“ 做 是的 看 我 ? ” 说 艾伦 .

“你们看见我了吗？”艾伦问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɒv; əv] [kɪŋz] ; [ai][beə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] .
“ I am come of kings ; I bear a king's name .
“ 我 是 来 的 国王 ; 我 熊 一个 国王的 姓名 .

“我出自君王，我拥有君王的名号。”

[maɪ] [bædʒ] [ɪz][ðə; ði] [əʊk] .
My badge is the oak .
我的 徽章 是 这 橡木 .

我的徽章是橡树。

[duː; də][jiː; ji] [siː] [maɪ] [sɒːd] ?
Do ye see my sword ?
做 是的 看 我的 剑 ?

你看见我的剑了吗？

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [slæʃed] [ðə; ði] [hedz] [ɒf] [meə(r)] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [təʊz] [əˈpɒn]
It has slashed the heads off mair Whigamores than you have toes upon
它 有 削减 这 头部 离开 梅尔 - 比 你 有 脚趾 之上
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
your feet .
你的 脚 .

它砍下的威格莫尔人的头颅比你脚上的脚趾头还多。

[kɔːl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɜːmɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn] !
Call up your vermin to your back , sir , and fall on !
称呼 向上 你的 害虫 到 你的 后退 , 先生 , 和 落下 在 !

先生，把你的爪牙召集到你身后，然后扑倒它们！

[ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði] [klæʃ] [bɪˈɡɪnz] , [ðə; ði][ˈsuːnə(r)] [jɪl] [teɪst] [ðɪs] [stiːl] [θruːˈaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈvaɪt(ə)lz]
The sooner the clash begins , the sooner ye'll taste this steel throughout your vitals
这 很快 这 冲突 开始 , 这 很快 叫喊 品尝 这 钢 自始至终 你的 命脉
.
:
.

冲突越早开始，你们就越早会感受到钢铁穿透你们的五脏六腑。

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈælən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən]
” The captain said nothing to Alan , but he looked over at me with an
” 这 队长 说 没有什么 到 艾伦 , 但 他 看起来 超过 在 我 和 一个
[ˈʌɡli] [lʊk] .
ugly look .
丑陋的 看 .

“船长什么也没跟艾伦说，但他恶狠狠地瞪了我一眼。”

“ [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪl] [maɪnd] [ðɪs] ;
“ David , ” said he , “ I'll mind this ;
“ 大卫 , ” 说 他 , “ 患病的 头脑 这 ;

“大卫,”他说，“我会记住这件事的；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [θruː] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] .
” and the sound of his voice went through me with a jar .
” 和 这 声音 的 他的 嗓音 去 通过 我 和 一个 罐 .

他的声音像重锤一样击中了我。

[nekst][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
Next moment he was gone .
下一个 片刻 他 曾是 已消失 .

下一刻，他就消失了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈælən] , “ [let][jɔː(r); jə(r)][hænd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡrɪp][ɪz]
“ And now , ” said Alan , “ let your hand keep your head , for the grip is
“ 和 现在 , ” 说 艾伦 , “ 让 你的 手 保持 你的 头 , 为了 这 紧握 是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“现在,”艾伦说，“用手按住你的头，因为抓捕即将到来。”

” [ˈælən] [druː] [ə; eɪ][dɜːk] ,
” Alan drew a dirk ,
” 艾伦 画 一个 短剑 ,

艾伦拔出了一把匕首，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sɔːd] .
which he held in his left hand in case they should run in under his sword .
哪个 他 握住 在 他的 左边 手 在 案件 他们 应该 跑步 在 在下面 他的 剑 .

他左手拿着剑，以防他们冲到他的剑下。

[ai] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
I , on my part ,
我 , 在 我的 部分 ,

就我而言，

['klæmbə] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːθ] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
clambered up into the berth with an armful of pistols and something of a
攀爬 向上 进入 这 泊位 和 一个 满满的 的 手枪 和 某物 的 一个
['hevi] [hɑːt] ,
heavy heart ,
重的 心 ,

他抱着一堆手枪，心情沉重地爬上了卧铺。

[ænd; ənd][set]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] .
and set open the window where I was to watch .
和 放 打开 这 窗户 在哪里 我 曾是 到 手表 .

然后打开我原本要观看的那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'lʊk] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf]
It was a small part of the deck that I could overlook , but enough
它 曾是 一个 小的 部分 的 这 甲板 那 我 可以 俯瞰 , 但 足够的
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .
for our purpose .
为了 我们的 目的 .

那是甲板上很小的一部分，我可以忽略它，但足以满足我们的需求。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [seɪlz]
The sea had gone down , and the wind was steady and kept the sails
这 海 有 已消失 向下 , 和 这 风 曾是 稳定的 和 保留 这 帆
['kwaɪət] ;
quiet ;
安静的 ;

海面平静，风向稳定，使船帆保持静止；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
so that there was a great stillness in the ship ,
所以 那 那里 曾是 一个 伟大的 寂静 在 这 船 ,

于是船上顿时一片寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
in which I made sure I heard the sound of muttering voices .
在 哪个 我 制成 当然 我 听到 这 声音 的 喃喃自语 声音 .

我特意听清了低语声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,
A little after , and there came a clash of steel upon the deck ,
一个 小的 后 , 和 那里 来了 一个 冲突 的 钢 之上 这 甲板 ,

不久之后，甲板上传来一声钢铁碰撞的巨响。

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌtləs] [ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [let]
by which I knew they were dealing out the cutlasses and one had been let
经过 哪个 我 知道 他们 是 处理 出去 这 弯刀 和 一 有 到过 让
[fɔːl] ;
fall ;
落下 ;

由此我才知道他们正在分发弯刀，而且有一把弯刀掉在了地上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['saɪləns] [ə'gen] .
and after that , silence again .
和 后 那 , 沉默 再次 .

之后，又是一片寂静。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [ə'freɪd] ;
I do not know if I was what you call afraid ;
我 做 不是 知道 如果 我 曾是 什么 你 称呼 害怕的 ;
我不知道我当时是否感到害怕;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] , [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ;
but my heart beat like a bird's , both quick and little ;
但 我的 心 打 喜欢 一个 鸟类 , 两个都 快的 和 小的 ;
但我的心跳却像鸟儿一样，既快又轻;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [kən'tɪnjuəli] [rʌbd] [ə'weɪ] ,
and there was a dimness came before my eyes which I continually rubbed away ,
和 那里 曾是 一个 昏暗 来了 前 我的 眼睛 哪个 我 持续 摩擦 离开 ,
我眼前一片昏暗，我不停地揉搓着眼睛，试图驱散眼前的黑暗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'tɜːnd] .
and which continually returned .
和 哪个 持续 返回 .
而且它不断重复出现。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [ai][hæd; həd] [nʌn] ;
As for hope , I had none ;
作为 为了 希望 , 我 有 没有任何 ;
至于希望，我一无所有;

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
but only a darkness of despair and a sort of anger against all the world
但 仅有的 一个 黑暗 的 绝望 和 一个 种类 的 愤怒 反对 全部 这 世界
[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
that made me long to sell my life as dear as I was able .
那 制成 我 长的 到 卖 我的 生活 作为 亲爱的 作为 我 曾是 有能力的 .
但只有绝望的黑暗和对整个世界的愤怒，让我渴望尽可能地出卖自己的生命。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['hʌri] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I tried to pray , I remember , but that same hurry of my mind ,
我 尝试 到 祈祷 , 我 记住 , 但 那 相同的 匆忙 的 我的 头脑 ,
我记得我试着祈祷，但我的思绪依然纷乱如麻。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] , [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] ;
like a man running , would not suffer me to think upon the words ;
喜欢 一个 男人 跑步 , 会 不是 遭受 我 到 思考 之上 这 字 ;
像个奔跑的人，不让我思考这些话;

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
and my chief wish was to have the thing begin and be done with it
和 我的 首席 希望 曾是 到 有 这 事物 开始 和 是 完毕 和 它
.
:
.
我最大的愿望就是这件事能尽快开始，然后尽快结束。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] ,
It came all of a sudden when it did , with a rush of feet and a roar ,
它 来了 全部 的 一个 突然 什么时候 它 做过 , 和 一个 匆忙 的 脚 和 一个 吼 ,
这一切发生得非常突然，伴随着一阵脚步声和一声咆哮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]['ælən] ,
and then a shout from Alan ,
和 然后 一个 喊 从 艾伦 ,
然后是艾伦的一声喊叫:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːt] .
and a sound of blows and some one crying out as if hurt .
和 一个 声音 的 打击 和 一些 一 哭泣 出去 作为 如果 伤害 .

伴随着击打声和受伤的叫喊声。

[ai] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['krɒsɪŋ]
I looked back over my shoulder , and saw Mr . Shuan in the doorway , crossing
我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 , 和 锯 先生 . 舒安 在 这 门口 , 过境
[bleɪdz] [wɪð] ['ælən] .
blades with Alan .
刀片 和 艾伦 .

我回头一看，只见舒安先生站在门口，正和艾伦刀剑相向。

“ [ðæts] [hɪm] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] !
“ That's him that killed the boy !
“ 那就是 他 那 被杀 这 男生 !

“就是他杀了那个男孩！”

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ! ” [sed] ['ælən] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,
“ Look to your window ! ” said Alan ; and as I turned back to my place ,
“ 看 到 你的 窗户 ! ” 说 艾伦 ; 和 作为 我 转向 后退 到 我的 地方 ,

“看看你的窗户！”艾伦说道；当我转身回到自己的位置时，

[ai] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [θruː] [ðə; ði] [meɪts] ['bɒdi] .
I saw him pass his sword through the mate's body .
我 锯 他 经过 他的 剑 通过 这 朋友的 身体 .

我亲眼看到他用剑刺穿了同伴的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ;
It was none too soon for me to look to my own part ;
它 曾是 没有任何 也 很快 为了 我 到 看 到 我的 自己的 部分 ;

对我来说，开始考虑自己的责任也为时不早；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [skeəs] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [men] ,
for my head was scarce back at the window , before five men ,
为了 我的 头 曾是 稀少 后退 在 这 窗户 , 前 五 男人 ,

因为我的头几乎要从窗户后面掉下来，在五个男人面前，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][speə(r)] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ,
carrying a spare yard for a battering - ram ,
携带 一个 空闲的 院子 为了 一个 殴打 - 内存 ,

携带备用码数的攻城锤，

[ræn][pɑːst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [pəʊst][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] .
ran past me and took post to drive the door in .
跑 过去的 我 和 采取 邮政 到 驾驶 这 门 在 .

从我身边跑过，拿着邮递员去把门撞开。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][nɒt]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ;
I had never fired with a pistol in my life , and not often with a gun ;
我 有 绝不 被解雇 和 一个 手枪 在 我的 生活 , 和 不是 经常 和 一个 枪 ;

我这辈子从未用过手枪，也不常用枪；

[fɑː(r)] [les] [ə'genst] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] .
far less against a fellow - creature .
远的 较少的 反对 一个 同伴 - 生物 .

对同类生物的伤害要小得多。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)][ˈnevə(r)] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [swæŋ] [ðə; ði] [jɑːd] ,

But it was now or never ; and just as they swang the yard ,

但 它 曾是 现在 或者 绝不 ; 和 只是 作为 他们 摇摆 这 院子 ,

但机不可失，时不再来；就在他们挥舞着球杆穿过院子的时候，

[ai] [kraɪd] [aʊt] : “ [teɪk] [ðæt] !

I cried out : “ Take that !

我 哭 出去 : “ 拿 那 !

我大喊道：“吃我一击！”

” [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] .

” and shot into their midst .

” 和 射击 进入 他们的 中间 .

然后向他们中间开枪。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

I must have hit one of them , for he sang out and gave back a step ,

我 必须 有 打 一 的 他们 , 为了 他 唱 出去 和 给予 后退 一个 步 ,

我肯定打到其中一个了，因为他叫了一声，后退了一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .

and the rest stopped as if a little disconcerted .

和 这 休息 停止 作为 如果 一个 小的 不安 .

其余的人似乎有些不知所措，也停了下来。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] , [ai] [sent] [əˈnʌðə(r)] [bɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ;

Before they had time to recover , I sent another ball over their heads ;

前 他们 有 时间 到 恢复 , 我 发送 其他 球 超过 他们的 头部 ;

还没等他们反应过来，我又把球打过了他们的头顶；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [θɜːd] [ʃɒt] ([wɪtʃ] [went] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd]) [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .

and at my third shot (which went as wide as the second) the whole party threw down the yard and ran for it .

和 在 我的 第三 射击 (哪个 去 作为 宽的 作为 这 第二) 这 所有的 派对 扔 向下 这 院子 和 跑 为了 它 .

当我开第三枪（和第二枪一样偏离目标）时，整个队伍都扔下院子，四散奔逃。

[ðen] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dek] - [haʊs] .

Then I looked round again into the deck - house .

然后 我 看起来 圆形的 再次 进入 这 甲板 - 房子 .

然后我又环顾了一下甲板室。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈfaɪərɪŋ] ,

The whole place was full of the smoke of my own firing ,

这 所有的 地方 曾是 满的 的 这 抽烟 的 我的 自己的 射击 ,

整个地方都弥漫着我开火产生的烟雾。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ɪəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] .

just as my ears seemed to be burst with the noise of the shots .

只是 作为 我的 耳朵 似乎 到 是 爆裂 和 这 噪音 的 这 镜头 .

我的耳朵仿佛被枪声震聋了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈælən] , [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ; [ˈəʊnli] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,

But there was Alan , standing as before ; only now his sword was running blood to the hilt ,

但 那里 曾是 艾伦 , 常设 作为 前 ; 仅有的 现在 他的 剑 曾是 跑步 血 到 这 剑柄 ,

但艾伦依然站在那里，和以前一样；只是现在他的剑柄已被鲜血染红。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [səʊ] [sweld] [wɪð] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][səʊ] [faɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ,
and himself so swelled with triumph and fallen into so fine an attitude ,
和 他自己 所以 肿胀 和 胜利 和 倒下 进入 所以 美好的 一个 态度 ，

他自己则因胜利而得意忘形，摆出一副高傲的姿态。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
that he looked to be invincible .
那 他 看起来 到 是 无敌 .

他看起来所向披靡。

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] , [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ;
Right before him on the floor was Mr . Shuan , on his hands and knees ;
正确的 前 他 在 这 地面 曾是 先生 . 舒安 ， 在 他的 双手 和 膝盖 ；

在他面前的地板上，是舒安先生，他跪倒在地；

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli]
the blood was pouring from his mouth , and he was sinking slowly
这 血 曾是 浇注 从 他的 嘴 ， 和 他 曾是 下沉 缓慢地
['ləʊə(r)] ,
lower ,
降低 ，

鲜血从他口中涌出，他缓缓下沉。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [waɪt] [feɪs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [lʊkt] ,
with a terrible , white face ; and just as I looked ,
和 一个 糟糕的 ， 白色的 脸 ； 和 只是 作为 我 看起来 ，

一张惨白的脸；我刚一看，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [drægd]
some of those from behind caught hold of him by the heels and dragged
一些 的 那些 从 在后面 捕捉 抓住 的 他 经过 这 高跟鞋 和 拖拽
[hɪm] ['bɒdɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
him bodily out of the round - house .
他 身体上的 出去 的 这 圆形的 - 房子 .

后面有些人抓住他的脚后跟，把他整个人拖出了圆形围屋。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][daɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe he died as they were doing it .
我 相信 他 死亡 作为 他们 是 正在做 它 .

我相信他是在他们进行那件事的时候去世的。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ! ” [kraɪd]['ælən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
“ There's one of your Whigs for ye ! ” cried Alan ; and then turning to
“ 有 一 的 你的 辉格党 为了 是的 ！ ” 哭 艾伦 ； 和 然后 转弯 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

“这就是你们的辉格党人！”艾伦喊道；然后转向我，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
he asked if I had done much execution .
他 问 如果 我 有 完毕 很多 执行 .

他问我是否执行过很多死刑。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd] [wɪŋd] [wʌn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I told him I had winged one , and thought it was the captain .
我 讲述 他 我 有 有翅膀的 一 ， 和 想法 它 曾是 这 队长 .

我告诉他我打中了一只，还以为是船长。

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['set(ə)ld] [tuː] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ And I've settled two , ” says he .
“ 和 我已经 定居 二 ， ” 说道 他 .

“我已经解决了两个问题，”他说。

“ [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [blʌd] [let] ; [ðel] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
“ No , there's not enough blood let ; they'll be back again .
“ 不 , 有 不是 足够的 血 让 ; 他们会 是 后退 再次 .

“不，放出的血还不够多；他们还会回来的。”

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , ['deɪvɪd] .
To your watch , David .
到 你的 手表 , 大卫 .

大卫，你等着瞧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dræm] [bɪ'fɔː(r)] [miːt] .
This was but a dram before meat .
这 曾是 但 一个 德拉姆 前 肉 .

这只是肉食前的一点小插曲。

” [ai] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [ˌɑːr 'iː] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['pistlz] [ai][hæd; həd]['faɪəd] ,
” I settled back to my place , re - charging the three pistols I had fired ,
” 我 定居 后退 到 我的 地方 , 关于 - 收费 这 三 手枪 我 有 被解雇 ,

我回到自己的位置，重新给之前开枪的三把手枪装弹。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [wɪð] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] .
and keeping watch with both eye and ear .
和 保持 手表 和 两个都 眼睛 和 耳朵 .

时刻保持警惕，耳聪目明。

['aʊə(r)] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,
Our enemies were disputing not far off upon the deck ,
我们的 敌人 是 争议 不是 远的 离开 之上 这 甲板 ,

我们的敌人正在不远处的甲板上争吵，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]
and that so loudly that I could hear a word or two above the washing of
和 那 所以 高声 那 我 可以 听到 一个 单词 或者 二 多于 这 洗涤 的
[ðə; ði] ['siːz] .
the seas .
这 海域 .

声音如此之大，以至于我能在海浪拍岸声中听到一两个字。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃuː'ɑːn] [-] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] .
“ It was Shuan bauchled [15] it , ” I heard one say .
“ 它 曾是 舒安 巴赫莱德 [-] 它 , ” 我 听到 一 说 .

“是 Shuan bauchled[15] 干的，”我听到有人说。

[-] ['bʌŋg(ə)ld] .
[15] Bungled .
[-] 笨拙的 .

[15] 搞砸了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] “ [wiːʃt] , [mæn] !
And another answered him with a “ Wheesht , man !
和 其他 回答 他 和 一个 “ 风 , 男人 !

另一个人回答他：“呼，伙计！”

[hiːz] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .
He's paid the piper .
他是 有薪酬的 这 派珀 .

他已经付出了代价。

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
” After that the voices fell again into the same muttering as before .
” 后 那 这 声音 跌倒 再次 进入 这 相同的 喃喃自语 作为 前 .

“之后，声音又像之前一样低声咕哝起来。”

['əʊnli] [naʊ] , [wʌn]['pɜːs(ə)n] [spəʊk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][plæn] ,
Only now , one person spoke most of the time , as though laying down a plan ,
仅有的 现在 ， 一 人 辐 最多 的 这 时间 ， 作为 尽管 躺下 向下 一个 计划 ，

只是现在，大部分时间都只有一个人在说话，仿佛在制定计划。

[ænd; ənd][fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['briːfli] , [laɪk] [men] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] .
and first one and then another answered him briefly , like men taking orders .
和 第一的 一 和 然后 其他 回答 他 简要地 ， 喜欢 男人 采取 订单 .

先是一个人，然后另一个人，简短地回答了他，就像在执行命令一样。

[baɪ] [ðɪs] , [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd][təʊld]['ælən] .
By this , I made sure they were coming on again , and told Alan .
经过 这 ， 我 制成 当然 他们 是 未来 在 再次 ， 和 讲述 艾伦 .

通过这种方式，我确认他们又回来了，并告诉了艾伦。

“ [ɪts] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's what we have to pray for , ” said he .
“ 它是 什么 我们 有 到 祈祷 为了 ， ” 说 他 .

“这就是我们必须祈祷的，”他说。

“ [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
“ Unless we can give them a good distaste of us , and done with it
“ 除非 我们 能 给 他们 一个 好的 厌恶 的 我们 ， 和 完毕 和 它
,
,
,

“除非我们能让他们彻底厌恶我们，否则就此作罢。”

[ðɛəl] [biː; bi] [neɪ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] .
there'll be nae sleep for either you or me .
将会 是 纳 睡觉 为了 任何一个 你 或者 我 .

你我都将彻夜难眠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪnd] , [ðel] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] .
But this time , mind , they'll be in earnest .
但 这 时间 ， 头脑 ， 他们会 是 在 认真 .

但这一次，他们是认真的。

” [baɪ] [ðɪs] , [maɪ] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]
” By this , my pistols were ready , and there was nothing to do but
” 经过 这 ， 我的 手枪 是 准备好 ， 和 那里 曾是 没有什么 到 做 但
['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] .
listen and wait .
听 和 等待 .

“至此，我的手枪已经准备就绪，我只能静静聆听，静待时机。”

[waɪl] [ðə; ði] [brʌʃ] ['lɑːstɪd] , [ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [fraɪt] ;
While the brush lasted , I had not the time to think if I was frighted ;
尽管 这 刷子 持续 ， 我 有 不是 这 时间 到 思考 如果 我 曾是 害怕 ；

在被刷子刷到的这段时间里，我没有时间去想我是否害怕；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [maɪ][maɪnd][ræn][ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [els] .
but now , when all was still again , my mind ran upon nothing else .
但 现在 ， 什么时候 全部 曾是 仍然 再次 ， 我的 头脑 跑 之上 没有什么 别的 .

但现在，当一切再次归于平静时，我的思绪却早已飘向了别处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [sɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [stiːl] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ;
The thought of the sharp swords and the cold steel was strong in me ;
这 想法 的 这 锋利的 剑 和 这 寒冷的 钢 曾是 强的 在 我 ；
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ，

锋利的刀剑和冰冷的钢铁在我脑海中挥之不去；很快，

[wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)] ['stelθi] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [menz] [kləʊðz] [ə'genst]
when I began to hear stealthy steps and a brushing of men's clothes against
什么时候 我 开始 到 听到 隐秘的 步骤 和 一个 刷牙 的 男士 衣服 反对
[ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wɔːl] ,
the round - house wall ,
这 圆形的 - 房子 墙 ,

当我开始听到轻柔的脚步声和男人的衣服摩擦圆形房屋墙壁的声音时，

[ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
and knew they were taking their places in the dark ,
和 知道 他们 是 采取 他们的 地方 在 这 黑暗的 ,

他们知道自己将在黑暗中找到自己的位置，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'laʊd] .
I could have found it in my mind to cry out aloud .
我 可以 有 成立 它 在 我的 头脑 到 哭 出去 大声 .

我当时本可以放声大哭。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['ælənz] [saɪd] ;
All this was upon Alan's side ;
全部 这 曾是 之上 艾伦的 边 ;

这一切都对艾伦有利；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
and I had begun to think my share of the fight was at an end ,
和 我 有 开始 到 思考 我的 分享 的 这 斗争 曾是 在 一个 结尾 ,

我开始觉得我在这场战斗中的任务已经结束了，

[wen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [drɒp] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
when I heard some one drop softly on the roof above me .
什么时候 我 听到 一些 一 降低 轻轻 在 这 屋顶 多于 我 .

我听到有人轻轻地落在我头顶的屋顶上。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [paɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] .
Then there came a single call on the sea - pipe , and that was the signal .
然后 那里 来了 一个 单身的 称呼 在 这 海 - 管道 , 和 那 曾是 这 信号 .

然后，海管上传来一声呼喊，那就是信号。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [wʌn] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌtləs] [ɪn][hænd] , [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
A knot of them made one rush of it , cutlass in hand , against the door ;
一个 结 的 他们 制成 一 匆忙 的 它 , 弯刀 在 手 , 反对 这 门 ;

他们之中有一伙人手持弯刀，齐心协力地冲向大门；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dæʃt] [ɪn][ə; eɪ]
and at the same moment , the glass of the skylight was dashed in a
和 在 这 相同的 片刻 , 这 玻璃 的 这 天窗 曾是 虚线 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,
thousand pieces ,
千 件 ,

就在同一时刻，天窗玻璃摔得粉碎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [liːpt] [θruː] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
and a man leaped through and landed on the floor .
和 一个 男人 跳跃 通过 和 登陆 在 这 地面 .

一名男子纵身跃过，落在了地上。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ai][hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Before he got his feet , I had clapped a pistol to his back ,
前 他 得到 他的 脚 , 我 有 鼓掌 一个 手枪 到 他的 后退 ,

他还没站稳，我就用手枪抵住了他的后背。

[ænd; ənd]	[mait]	[hæv; həv]	[ʃɒt]	[hɪm]	,	[tuː]	;	[ˈəʊnli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	(	[ænd; ənd]	[hɪm]	[əˈlaɪv]	)
and	**might**	**have**	**shot**	**him**	**,**	**too**	**;**	**only**	**at**	**the**	**touch**	**of**	**him**	**(**	**and**	**him**	**alive**	**)**
和	可能	有	射击	他	,	也	;	仅有的	在	这	触碰	的	他	(	和	他	活	)

而且他可能也会开枪打死他；只有在他触碰到你（并且他还活着）的时候才会这么做。

[maɪ]	[həʊl]	[fleʃ]	[mɪsˈgeɪv]	[ˌem ˈiː]	,
my	**whole**	**flesh**	**misgave**	**me**	**,**
我的	所有的	肉	错失	我	,

我的整个身体都让我感到不适，

[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[pʊl]	[ðə; ði]	[ˈtrɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fləʊn]	.
and	**I**	**could**	**no**	**more**	**pull**	**the**	**trigger**	**than**	**I**	**could**	**have**	**flown**	**.**
和	我	可以	不	更多的	拉	这	扳机	比	我	可以	有	飞行	.

我既扣动不了扳机，也飞不起来。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drɒpt]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌtləs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[ˈpɪst(ə)l]	,
He	**had**	**dropped**	**his**	**cutlass**	**as**	**he**	**jumped**	**,**	**and**	**when**	**he**	**felt**	**the**	**pistol**	**,**
他	有	掉落	他的	弯刀	作为	他	跳了起来	,	和	什么时候	他	毛毡	这	手枪	,

他跳起来的时候弯刀掉在了地上，当他摸到手枪时，

[wɪpt]	[streɪt]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈrɔːrɪŋ]	[aʊt]	[æn; ən]	[əʊθ]	;
whipped	**straight**	**round**	**and**	**laid**	**hold**	**of**	**me**	**,**	**roaring**	**out**	**an**	**oath**	**;**
鞭打	直的	圆形的	和	铺设	抓住	的	我	,	咆哮	出去	一个	誓言	;

她猛地转身抓住我，咆哮着咒骂；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈaɪðə(r)]	[maɪ]	[ˈkʌrɪdʒ]	[keɪm]	[əˈgen]	,
and	**at**	**that**	**either**	**my**	**courage**	**came**	**again**	**,**
和	在	那	任何一个	我的	勇气	来了	再次	,

这时，我的勇气又回来了。

[ɔː(r)]	[ai]	[gruː]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[əˈfreɪd]	[æz; əz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	;
or	**I**	**grew**	**so**	**much**	**afraid**	**as**	**came**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**;**
或者	我	生长	所以	很多	害怕的	作为	来了	到	这	相同的	事物	;

或者，我变得非常害怕，以至于也做了同样的事情；

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ænd; ənd]	[ʃɒt]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɒdi]	.
for	**I**	**gave**	**a**	**shriek**	**and**	**shot**	**him**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**body**	**.**
为了	我	给予	一个	尖叫	和	射击	他	在	这	中间	的	这	身体	.

因为我尖叫一声，朝他的身体中间开了一枪。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˈhɒrəb(ə)l]	,	[ˈʌgli]	[grəʊn]	[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
He	**gave**	**the**	**most**	**horrible**	**,**	**ugly**	**groan**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
他	给予	这	最多	可怕	,	丑陋的	呻吟	和	跌倒	到	这	地面	.

他发出了一声极其可怕、难听的呻吟，然后倒在了地上。

[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	[ˈfeləʊ]	,	[huːz]	[legz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈskaɪlaɪt]	,
The	**foot**	**of**	**a**	**second**	**fellow**	**,**	**whose**	**legs**	**were**	**dangling**	**through**	**the**	**skylight**	**,**
这	脚	的	一个	第二	同伴	,	谁	腿	是	悬挂	通过	这	天窗	,

第二个人的脚，他的双腿从天窗里垂了出来，

[strʌk]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[hed]	;
struck	**me**	**at**	**the**	**same**	**time**	**upon**	**the**	**head**	**;**
击	我	在	这	相同的	时间	之上	这	头	;

同时击中了我的头部；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ai] [snætʃt] [ə'nʌðə(r)] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɒt] [ðɪs] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [θaɪ] ,
and at that I snatched another pistol and shot this one through the thigh ,
和 在 那 我 抢夺 其他 手枪 和 射击 这 一 通过 这 大腿 ，

于是我又抓起一把手枪，朝这人的大腿开了一枪。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['bɒdi] .
so that he slipped through and tumbled in a lump on his companion's body .
所以 那 他 滑倒了 通过 和 翻滚 在 一个 块 在 他的 同伴的 身体 .

于是他滑了过去，摔倒在同伴的身上，一团乱麻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [eɪm] ;
There was no talk of missing , any more than there was time to aim ;
那里 曾是 不 讲话 的 丢失的 ， 任何 更多的 比 那里 曾是 时间 到 目的 ；

根本没有时间去瞄准，也没有人会去讨论失手的问题；

[ai] [klæpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ænd; ənd]['faɪəd] .
I clapped the muzzle to the very place and fired .
我 鼓掌 这 枪口 到 这 非常 地方 和 被解雇 .

我将枪口对准目标，然后开火。

[ai] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
I might have stood and stared at them for long ,
我 可能 有 站立 和 凝视 在 他们 为了 长的 ，

我可能站在那里盯着他们看了很久，

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['ælən] [ʃaʊt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
but I heard Alan shout as if for help , and that brought me to my senses .
但 我 听到 艾伦 喊 作为 如果 为了 帮助 ， 和 那 带来 我 到 我的 感官 .

但我听到艾伦像是在求救一样大声喊叫，这让我回过神来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] [lɒŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,
He had kept the door so long ; but one of the seamen ,
他 有 保留 这 门 所以 长的 ； 但 一 的 这 海员 ，

他守着那扇门很久了；但其中一个水手，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
while he was engaged with others ,
尽管 他 曾是 已订婚的 和 其他的 ，

当他忙于应付其他人时，

[hæd; həd] [rʌn] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] .
had run in under his guard and caught him about the body .
有 跑步 在 在下面 他的 警卫 和 捕捉 他 关于 这 身体 .

他趁他不备潜入，抓住了他，当时他正在处理尸体。

['ælən][wɒz; wəz] [dɜːk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .
Alan was dirking him with his left hand , but the fellow clung like a leech .
艾伦 曾是 铲斗 他 和 他的 左边 手 ， 但 这 同伴 紧紧抓住 喜欢 一个 水蛭 .

艾伦用左手抓住他，但那家伙像水蛭一样紧紧地缠着他。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [reɪzd] .
Another had broken in and had his cutlass raised .
其他 有 破碎的 在 和 有 他的 弯刀 提高 .

另一名闯入者举起了弯刀。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
The door was thronged with their faces .
这 门 曾是 熙熙攘攘 和 他们的 面孔 .

门口挤满了他们的脸。

[ai]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	,	[ænd; ənd]	[ˈkætʃɪŋ]	[ʌp]	[maɪ]	[ˈkʌtləs]	,	[fel]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[flæŋk]	.
I	**thought**	**we**	**were**	**lost**	**,**	**and**	**catching**	**up**	**my**	**cutlass**	**,**	**fell**	**on**	**them**	**in**	**flank**	**.**
我	想法	我们	是	丢失的	,	和	捕捉	向上	我的	弯刀	,	跌倒	在	他们	在	侧翼	.

我以为我们迷路了，于是拔出弯刀，从侧翼砍向他们。

[bʌt; bət]	[ai]	[hæd; həd]	[nɒt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[help]	.
But	**I**	**had**	**not**	**time**	**to**	**be**	**of**	**help**	**.**
但	我	有	不是	时间	到	是	的	帮助	.

但我没有时间帮忙。

[ðə; ði]	[ˈreslə(r)]	[drɒpt]	[æt; ət]	[lɑːst]	;	[ænd; ənd]	[ˈælən]	,	[ˈliːpɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[get]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪstəns]	,
The	**wrestler**	**dropped**	**at**	**last**	**;**	**and**	**Alan**	**,**	**leaping**	**back**	**to**	**get**	**his**	**distance**	**,**
这	摔跤手	掉落	在	最后的	;	和	艾伦	,	跳跃	后退	到	得到	他的	距离	,

摔跤手终于倒下了；艾伦向后跳开，拉开了距离。

[ræn]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)z]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʊl]	,	[ˈrɔːrɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
ran	**upon**	**the**	**others**	**like**	**a**	**bull**	**,**	**roaring**	**as**	**he**	**went**	**.**
跑	之上	这	其他的	喜欢	一个	公牛	,	咆哮	作为	他	去	.

他像公牛一样冲向其他人，边跑边咆哮。

[ðeɪ]	[brəʊk]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪm]	[laɪk]	[ˈwɔːtə(r)]	,	[ˈtɜːnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈrʌnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈfɔːlɪŋ]	[wʌn]	[əˈgenst]	[əˈnʌðə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[heɪst]	.
They	**broke**	**before**	**him**	**like**	**water**	**,**	**turning**	**,**	**and**	**running**	**,**	**and**	**falling**	**one**	**against**	**another**	**in**	**their**	**haste**	**.**
他们	打破	前	他	喜欢	水	,	转弯	,	和	跑步	,	和	坠落	一	反对	其他	在	他们的	匆忙	.

他们像水一样在他面前溃散，奔跑、转身，慌乱中互相撞倒。

[ðə; ði]	[sɔːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[flæʃt]	[laɪk]	[ˈkwɪksɪlvə(r)]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈhʌd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[ˈfliːɪŋ]	[ˈenəmɪz]	;
The	**sword**	**in**	**his**	**hands**	**flashed**	**like**	**quicksilver**	**into**	**the**	**huddle**	**of**	**our**	**fleeing**	**enemies**	**;**
这	剑	在	他的	双手	闪光灯	喜欢	水银	进入	这	乱堆	的	我们的	逃离	敌人	;

他手中的剑像水银般闪过，刺入了四散奔逃的敌人的包围圈；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˈevri]	[flæʃ]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ðə; ði]	[skriːm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hɜːt]	.
and	**at**	**every**	**flash**	**there**	**came**	**the**	**scream**	**of**	**a**	**man**	**hurt**	**.**
和	在	每一个	闪光	那里	来了	这	尖叫	的	一个	男人	伤害	.

每次闪光过后，都会传来受伤男子的惨叫声。

[ai]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	,	[wen]	[ləʊ]	!
I	**was**	**still**	**thinking**	**we**	**were**	**lost**	**,**	**when**	**lo**	**!**
我	曾是	仍然	思维	我们	是	丢失的	,	什么时候	洛	!

我当时还在想我们迷路了，突然！

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[gɒn]	,	[ænd; ənd]	[ˈælən]	[wɒz; wəz]	[ˈdraɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[dek]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	-	[dɒg]	[ˈtʃeɪsɪz]	[ʃiːp]	.
they	**were**	**all**	**gone**	**,**	**and**	**Alan**	**was**	**driving**	**them**	**along**	**the**	**deck**	**as**	**a**	**sheep**	**-**	**dog**	**chases**	**sheep**	**.**
他们	是	全部	已消失	,	和	艾伦	曾是	驾驶	他们	沿着	这	甲板	作为	一个	羊	-	狗	追逐	羊	.

他们都走了，艾伦驾着车沿着甲板行驶，就像牧羊犬追赶羊群一样。

[jet]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ˈsuːnə(r)]	[aʊt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bæk]	[əˈgen]	,
Yet	**he**	**was**	**no**	**sooner**	**out**	**than**	**he**	**was**	**back**	**again**	**,**
然而	他	曾是	不	很快	出去	比	他	曾是	后退	再次	,

然而，他刚出去没多久就又回来了。

[ˈbiːɪŋ]	[æz; əz]	[ˈkɔːʃəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[breɪv]	;
being	**as**	**cautious**	**as**	**he**	**was**	**brave**	**;**
存在	作为	谨慎	作为	他	曾是	勇敢的	;

他既勇敢又谨慎；

[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['siːmən]	[kən'tɪnjuːd]	['rʌnɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[aʊt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	;
and	**meanwhile**	**the**	**seamen**	**continued**	**running**	**and**	**crying**	**out**	**as**	**if**	**he**	**was**	**still**	**behind**	**them**	**;**
和	同时	这	海员	持续	跑步	和	哭泣	出去	作为	如果	他	曾是	仍然	在后面	他们	;

与此同时，水手们继续奔跑呼喊，仿佛他还在他们身后；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hɜːd]	[ðem; ðəm]	['tʌmb(ə)l]	[wʌn]	[ə'pɒn]	[ə'nʌðə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fəʊksl]	,
and	**we**	**heard**	**them**	**tumble**	**one**	**upon**	**another**	**into**	**the**	**forecastle**	**,**
和	我们	听到	他们	翻滚	一	之上	其他	进入	这	前甲板	,

我们听到它们一个接一个地滚落到船首楼里。

[ænd; ənd]	[klæp]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hætʃ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	.
and	**clap**	**-**	**to**	**the**	**hatch**	**upon**	**the**	**top**	**.**
和	拍	-	到	这	孵化	之上	这	顶部	.

然后拍手打开顶部的舱口。

[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃæmblz]	;	[θriː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ded]	[ˌɪn'saɪd]	,
The	**round**	**-**	**house**	**was**	**like**	**a**	**shambles**	**;**	**three**	**were**	**dead**	**inside**	**,**
这	圆形的	-	房子	曾是	喜欢	一个	一片混乱	;	三	是	死的	里面	,

圆形机车库里一片狼藉；里面有三具尸体。

[ə'nʌðə(r)]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	['ægəni]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	;
another	**lay**	**in**	**his**	**death**	**agony**	**across**	**the**	**threshold**	**;**
其他	躺	在	他的	死亡	痛苦	穿过	这	临界点	;

另一个则在门槛上痛苦地死去；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['ælən]	[ænd; ənd]	[ai]	[vɪk'tɔːriəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'hɜːt]	.
and	**there**	**were**	**Alan**	**and**	**I**	**victorious**	**and**	**unhurt**	**.**
和	那里	是	艾伦	和	我	胜利者	和	毫发无损	.

于是，我和艾伦都取得了胜利，而且毫发无损。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	['əʊpən]	[ɑːmz]	.
He	**came**	**up**	**to**	**me**	**with**	**open**	**arms**	**.**
他	来了	向上	到	我	和	打开	武器	.

他张开双臂向我走来。

“	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɑːmz]	!
“	**Come**	**to**	**my**	**arms**	**!**
“	来	到	我的	武器	!

到我怀里来！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪm'breɪst]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ˌem 'iː]	[hɑːd]	[ə'pɒn]	[bəʊθ]	[tʃiːks]	.
”	**he**	**cried**	**,**	**and**	**embraced**	**and**	**kissed**	**me**	**hard**	**upon**	**both**	**cheeks**	**.**
”	他	哭	,	和	拥抱	和	亲吻	我	难的	之上	两个都	脸颊	.

他哭着抱住我，用力地亲吻我的双颊。

“	['deɪvɪd]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ai]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
“	**David**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**love**	**you**	**like**	**a**	**brother**	**.**
“	大卫	,	”	说	他	,	“	我	爱	你	喜欢	一个	兄弟	.

“大卫,”他说，“我爱你就像爱兄弟一样。”

[ænd; ənd]	[əʊ]	,	[mæn]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['ekstəsi]	,	“	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['bɒni]	['faɪtə(r)]	?
And	**O**	**,**	**man**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**ecstasy**	**,**	**“**	**am**	**I**	**no**	**a**	**bonny**	**fighter**	**?**
和	哦	,	男人	,	”	他	哭	在	一个	种类	的	狂喜	,	“	是	我	不	一个	邦妮	战斗机	?

“哦，伙计,”他欣喜若狂地喊道，“我难道不是一个英勇的战士吗？”

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['enəmɪz] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [kliːn] [θruː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

" Thereupon he turned to the four enemies , passed his sword clean through each of them ,

" 于是 他 转向 到 这 四 敌人 ， 通过了 他的 剑 干净的 通过 每个 的 他们 ，

于是他转身面对四个敌人，一剑刺穿了他们每一个人。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and tumbled them out of doors one after the other .

和 翻滚 他们 出去 的 门 一 后 这 其他 .

然后把他们一个接一个地扔出门外。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [kept] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As he did so , he kept humming and singing and whistling to himself ,

作为 他 做过 所以 ， 他 保留 哼唱 和 歌唱 和 吹口哨 到 他自己 ，

他一边这样做，一边自言自语地哼着歌、唱着歌、吹着口哨。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən][eə(r)] ; ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

like a man trying to recall an air ; only what he was trying was to make one .

喜欢 一个 男人 尝试 到 记起 一个 空气 ； 仅有的 什么 他 曾是 尝试 曾是 到 制作 一 .

就像一个人试图回忆一段旋律；只不过他试图创造的是一段旋律。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [flʌʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

All the while , the flush was in his face ,

全部 这 尽管 ， 这 冲洗 曾是 在 他的 脸 ，

与此同时，他脸上始终泛着红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪldz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] .

and his eyes were as bright as a five - year - old child's with a new toy .

和 他的 眼睛 是 作为 明亮的 作为 一个 五 - 年 - 老的 孩子的 和 一个 新的 玩具 .

他的眼睛像五岁孩子得到新玩具时那样明亮。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sɔːd] [ɪn][hænd] ;

And presently he sat down upon the table , sword in hand ;

和 目前 他 卫星 向下 之上 这 桌子 ， 剑 在 手 ；

于是他坐在桌子上，手里拿着剑；

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] ,

the air that he was making all the time began to run a little clearer ,

这 空气 那 他 曾是 制作 全部 这 时间 开始 到 跑步 一个 小的 更清晰 ，

他一直在呼出的气体开始变得稍微清澈了一些。

[ænd; ənd] [ðen] ['klɪərə(r)] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [hiː; hi] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [sɒŋ] .

and then clearer still ; and then out he burst with a great voice into a Gaelic song .

和 然后 更清晰 仍然 ； 和 然后 出去 他 爆裂 和 一个 伟大的 嗓音 进入 一个 盖尔语 歌曲 .

然后声音越来越清晰；然后他放声高歌了一首盖尔语歌曲。

[ai][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,

I have translated it here ,

我 有 翻译 它 这里 ，

我已将其翻译如下：

[nɒt] [ɪn] [vɜːs] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [skɪl]) [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] .
not in verse (of which I have no skill) but at least in the king's English .
不是 在 诗 (的 哪个 我 有 不 技能) 但 在 至少 在 这 国王的 英语 .

不是用诗歌（我并不擅长诗歌），但至少要用标准的英语。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] ;
He sang it often afterwards , and the thing became popular ;
他 唱 它 经常 然后 , 和 这 事物 成为 受欢迎的 ;

之后他经常演唱这首歌，这首歌也因此流行起来；

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm]
so that I have heard it and had it explained to me , many's the time
所以 那 我 有 听到 它 和 有 它 解释 到 我 , 许多人 这 时间
.
:
.

所以，我听过很多次，也听人解释过很多次。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]['ælən] ;
“ This is the song of the sword of Alan ;
“ 这 是 这 歌曲 的 这 剑 的 艾伦 ;

这是艾伦之剑的歌；

[ðə; ði] [smɪθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The smith made it ,
这 史密斯 制成 它 ,

铁匠做的。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [set] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The fire set it ;
这 火 放 它 ;

是火灾引发的；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ælən] [brɛk] .
Now it shines in the hand of Alan Breck .
现在 它 闪耀 在 这 手 的 艾伦 布雷克 .

如今它在艾伦·布雷克手中熠熠生辉。

“ [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [braɪt] ,
“ Their eyes were many and bright ,
“ 他们的 眼睛 是 许多 和 明亮的 ,

他们的眼睛很多，而且很明亮，

[swɪft] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
Swift were they to behold ,
迅速 是 他们 到 看哪 ,

它们迅捷无比，令人叹为观止。

['meni] [ðə; ði][hændz] [ðeɪ] ['gaɪdɪd] :
Many the hands they guided :
许多 这 双手 他们 引导 :

他们引导过许多人：

[ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
The sword was alone .
这 剑 曾是 独自的 .

那把剑孤零零地立在那里。

“ [ðə; ði] [dʌn] [dɪə(r)] [truːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
“ The dun deer troop over the hill ,
“ 这 逼债 鹿 部队 超过 这 爬坡道 ,

“一群棕褐色的鹿翻过山丘，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ðə; ði] [hɪl] [ɪz][wʌn] ;
They are many , the hill is one ;
他们 是 许多 , 这 爬坡道 是 一 ;

它们很多，山只有一个；

[ðə; ði] [dʌn] [dɪə(r)] ['vænɪʃ] ,
The dun deer vanish ,
这 逼债 鹿 消失 ,

灰鹿消失了，

[ðə; ði] [hɪl] [rɪ'meɪnz] .
The hill remains .
这 爬坡道 遗迹 .

山丘依然屹立。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ,
“ Come to me from the hills of heather ,
“ 来 到 我 从 这 丘陵 的 希瑟 ,

“从石楠山到我这里来，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Come from the isles of the sea .
来 从 这 岛屿 的 这 海 .

来自海岛。

[əʊ][fɑː(r)] - [bɪ'həʊldɪŋ] ['igl] ,
O far - beholding eagles ,
哦 远的 - 凝视 老鹰 ,

哦，目光远眺的雄鹰，

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [miːt] .
Here is your meat .
这里 是 你的 肉 .

这是你的肉。

” [naʊ] [ðɪs] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ([bəuθ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]) [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
” Now this song which he made (both words and music) in the hour of our
” 现在 这 歌曲 哪个 他 制成 (两个都 字 和 音乐) 在 这 小时 的 我们的
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

“如今，这首歌是他（作词作曲）在我们胜利的时刻所作，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] .
is something less than just to me , who stood beside him in the tussle .
是 某物 较少的 比 只是 到 我 , WHO 站立 旁 他 在 这 争执 .

对我这个在搏斗中站在他身边的人来说，这远远不够公平。

['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] [ænd; ənd] [faɪv] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [kɪld] ['aʊtraɪt] [ɔː(r)] ['θʌrəli] [dɪs'eɪb(ə)ld] ;
Mr . Shuan and five more were either killed outright or thoroughly disabled ;
先生 . 舒安 和 五 更多的 是 任何一个 被杀 直接 或者 彻底 已禁用 ;
[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] ,
but of these ,
但 的 这些 ,

舒安先生和另外五人要么当场死亡，要么彻底致残；但这些人中，

[tuː] [fel] [baɪ][maɪ][hænd] , [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
two fell by my hand , the two that came by the skylight .
二 跌倒 经过 我的 手 , 这 二 那 来了 经过 这 天窗 .

有两个从天窗下来，掉在我手上。

[fɔː(r)] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ,
Four more were hurt , and of that number ,
四 更多的 是 伤害 ， 和 的 那 数字 ，
另有四人受伤，其中

[wʌn] ([ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]) [gɒt] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
one (and he not the least important) got his hurt from me .
一 (和 他 不是 这 至少 重要的) 得到 他的 伤害 从 我 .
其中一人（而且他并非最不重要的人）受到了我的伤害。

[səʊ] [ðæt] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ai] [dɪd] [maɪ] [feə(r)] [ʃeə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] ,
So that , altogether , I did my fair share both of the killing and the wounding ,
所以 那 ， 共 ， 我 做过 我的 公平的 分享 两个都 的 这 杀 和 这 受伤 ，
所以总的来说，杀人和伤人我都尽了自己的一份力。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ælənz] ['vɜːrsəz] .
and might have claimed a place in Alan's verses .
和 可能 有 声称 一个 地方 在 艾伦的 诗句 .
或许它已经在艾伦的诗歌中占有一席之地了。

[bʌt; bət]['poʊəts][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [raɪmz] ; [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [prəʊz] [tɔːk] ,
But poets have to think upon their rhymes ; and in good prose talk ,
但 诗人 有 到 思考 之上 他们的 韵律 ； 和 在 好的 散文 讲话 ，
但诗人必须斟酌韵脚；而好的散文作家则不然，

['ælən] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .
Alan always did me more than justice .
艾伦 总是 做过 我 更多的 比 正义 .
艾伦总是尽心尽力，远超我的预期。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ˌem 'iː] .
In the meanwhile , I was innocent of any wrong being done me .
在 这 同时 ， 我 曾是 清白的 的 任何 错误的 存在 完毕 我 .
与此同时，我却毫发无损，没有受到任何伤害。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][ai] [njuː] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ;
For not only I knew no word of the Gaelic ;
为了 不是 仅有的 我 知道 不 单词 的 这 盖尔语 ；
因为我不仅一句盖尔语都不会说；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,
but what with the long suspense of the waiting ,
但 什么 和 这 长的 悬念 的 这 等待 ，
但是，漫长的等待令人煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌri] [ænd; ənd] [streɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [spɜːt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
and the scurry and strain of our two spirts of fighting , and more
和 这 疾走 和 拉紧 的 我们的 二 烈酒 的 斗争 ， 和 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ，
以及我们两种战斗精神的激烈对抗和紧张冲突，更重要的是，

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ai][hæd; həd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
the horror I had of some of my own share in it ,
这 恐怖 我 有 的 一些 的 我的 自己的 分享 在 它 ，
我对自己在其中所扮演的角色感到无比恐惧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)]['əʊvə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['stægə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
the thing was no sooner over than I was glad to stagger to a seat .
这 事物 曾是 不 很快 超过 比 我 曾是 高兴的 到 错开 到 一个 座位 .
事情刚结束，我就如释重负地踉跄着走到座位上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪtnəs] [ɒn] [maɪ] [tʃest] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] ;
There was that tightness on my chest that I could hardly breathe ;
那里 曾是 那 紧绷 在 我的 胸部 那 我 可以 几乎 呼吸 ;

我胸口发闷，几乎无法呼吸；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ai] [hæd; həd] [ʃɒt] [sæt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ;
the thought of the two men I had shot sat upon me like a nightmare ;
这 想法 的 这 二 男人 我 有 射击 卫星 之上 我 喜欢 一个 恶梦 ;

我脑海中不断浮现出我枪杀的那两个人的画面，就像噩梦一样萦绕着我；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ges] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
and all upon a sudden , and before I had a guess of what was
和 全部 之上 一个 突然 , 和 前 我 有 一个 猜测 的 什么 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

突然之间，还没等我反应过来，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [kraɪ] [laɪk] ['eni] [tʃaɪld] .
I began to sob and cry like any child .
我 开始 到 哭泣 和 哭 喜欢 任何 孩子 .

我像所有孩子一样开始抽泣哭泣。

['ælən] [klæpt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ]
Alan clapped my shoulder , and said I was a brave lad and wanted nothing
艾伦 鼓掌 我的 肩膀 , 和 说 我 曾是 一个 勇敢的 小伙子 和 通缉 没有什么
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sliːp] .
but a sleep .
但 一个 睡觉 .

艾伦拍了拍我的肩膀，说我是个勇敢的小伙子，只想好好睡一觉。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll take the first watch , ” said he .
“ 患病的 拿 这 第一的 手表 , ” 说 他 .

“我来领第一块表，”他说。

“ [jiːv] [dʌn] [wel] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [luːz] [juː; jʊ]
“ Ye've done well by me , David , first and last ; and I wouldn't lose you
“ 你们已经 完毕 出色地 经过 我 , 大卫 , 第一的 和 最后的 ; 和 我 不会 失去 你
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['æpɪn] — [nəʊ] ,
for all Appin — no ,
为了 全部 阿平 — 不 ,

“大卫，你从始至终都待我很好；我绝不会失去你，阿平——不，

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌbrɛd'ɔːlbən] .
nor for Breadalbane .
也不 为了 面包班 .

布雷达尔班也不例外。

” [səʊ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [bed] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [spel] ,
” So I made up my bed on the floor ; and he took the first spell ,
” 所以 我 制成 向上 我的 床 在 这 地面 ; 和 他 采取 这 第一的 拼写 ,

于是我在地板上铺好了床；他先施展了法术，

['pɪst(ə)l] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [sɔːd] [ɒn] [niː] , [θriː] ['aʊəz] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
pistol in hand and sword on knee , three hours by the captain's watch upon the wall
手枪 在 手 和 剑 在 膝盖 , 三 小时 经过 这 船长的 手表 之上 这 墙
.
.
.

手持手枪，膝上放剑，队长在城墙上守候了三个小时。

[ðen] [hiː; hi] [raʊzd] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [maɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [θriː] [ˈaʊəz] ;
Then he roused me up , and I took my turn of three hours ;
然后 他 唤醒 我 向上 ， 和 我 采取 我的 转动 的 三 小时 ；

然后他叫醒了我，我轮流工作了三个小时；

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] ,
before the end of which it was broad day , and a very quiet morning , with a smooth ,
前 这 结尾 的 哪个 它 曾是 广阔 天 ， 和 一个 非常 安静的 早晨 ， 和 一个 光滑的 ，

在那之前，已是白昼，清晨十分宁静，风平浪静。

[ˈrəʊlɪŋ] [siː] [ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [flɔː(r)] ,
rolling sea that tossed the ship and made the blood run to and fro on the round - house floor ,
滚动 海 那 抛掷 这 船 和 制成 这 血 跑步 到 和 弗 在 这 圆形的 - 房子 地面 ，

翻滚的海浪颠簸着船只，鲜血在圆形船舱的地板上四处流淌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [reɪn] [ðæt] [drʌmd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːf] .
and a heavy rain that drummed upon the roof .
和 一个 重的 雨 那 鼓声 之上 这 屋顶 .

瓢泼大雨噼里啪啦地拍打着屋顶。

[ɔːl] [maɪ] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [helm] ,
All my watch there was nothing stirring ; and by the banging of the helm ,
全部 我的 手表 那里 曾是 没有什么 搅拌 ； 和 经过 这 砰砰作响 的 这 舵 ，

我值班期间，那里一片寂静；只有舵轮砰砰作响的声音传来。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɪlə(r)] .
I knew they had even no one at the tiller .
我 知道 他们 有 甚至 不 一 在 这 耕耘机 .

我知道他们甚至连个掌舵的人都没有。

[ɪnˈdiːd] ([æz; əz] [ai] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːftəwədz]) [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɜːt] [ɔː(r)] [ded] ,
Indeed (as I learned afterwards) there were so many of them hurt or dead ,
的确 （ 作为 我 学习 然后 ） 那里 是 所以 许多 的 他们 伤害 或者 死的 ，

事实上（正如我后来了解到的），他们当中有许多人受伤或死亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [səʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [ˈtempə(r)] ,
and the rest in so ill a temper ,
和 这 休息 在 所以 患病的 一个 脾气 ，

其余的人都非常生气。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈriːˌɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [laɪk] [ˈælən] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
that Mr . Riach and the captain had to take turn and turn like Alan and me ,
那 先生 . 里亚赫 和 这 队长 有 到 拿 转动 和 转动 喜欢 艾伦 和 我 ，

里亚赫先生和船长不得不像艾伦和我一样轮流值班。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪg] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ðə; ði] [ˈwaɪzə(r)] .
or the brig might have gone ashore and nobody the wiser .
或者 这 布里格 可能 有 已消失 岸上 和 无人 这 更明智 .

或者，这艘双桅帆船可能已经搁浅了，而无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] [stɪl] ,
It was a mercy the night had fallen so still ,
它 曾是 一个 怜悯 这 夜晚 有 倒下 所以 仍然 ，

幸好夜色如此静谧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] .
for the wind had gone down as soon as the rain began .
为了 这 风 有 已消失 向下 作为 很快 作为 这 雨 开始 .

因为雨一下，风就停了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Even as it was ,
甚至 作为 它 曾是 ，

即便如此，

[ai] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʌlz] [ðæt] [went] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]
I judged by the wailing of a great number of gulls that went crying and
我 评判 经过 这 哀嚎 的 一个 伟大的 数字 的 海鸥 那 去 哭泣 和
['fɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
fishing round the ship ,
钓鱼 圆形的 这 船 ，

我根据一大群海鸥在船周围哭泣捕鱼的哀鸣声判断出情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv]
that she must have drifted pretty near the coast or one of the islands of
那 她 必须 有 漂移 漂亮的 靠近 这 海岸 或者 一 的 这 岛屿 的
[ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] ;
the Hebrides ;
这 赫布里底群岛；

她一定是漂流到了离海岸很近的地方，或者是赫布里底群岛的某个岛屿附近；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
and at last , looking out of the door of the round - house ,
和 在 最后的， 寻找 出去 的 这 门 的 这 圆形的 - 房子 ，

最后，他从圆形机车库的门向外望去，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [hɪlz] [ɒv; əv] [skaɪ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ,
I saw the great stone hills of Skye on the right hand , and ,
我 锯 这 伟大的 石头 丘陵 的 斯凯 在 这 正确的 手 ， 和 ，

我看到右边是斯凯岛巨大的石头山丘，而且，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'stɜːn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪl] [ɒv; əv] [rʌm] .
a little more astern , the strange isle of Rum .
一个 小的 更多的 倒车 ， 这 奇怪的 小岛 的 朗姆酒 .

再往船尾一点，就是神秘的朗姆岛。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nʌk(ə)lz] ['ʌndə(r)]
THE CAPTAIN KNUCKLES UNDER
这 队长 指关节 在下面

船长纳克尔斯

[læn][ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'baʊt] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
lan and I sat down to breakfast about six of the clock .
兰 和 我 卫星 向下 到 早餐 关于 六 的 这 钟 .

我和伊恩大约六点钟坐下来吃早餐。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['brəʊkən] [glɑːs] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [mes] [ɒv; əv] [blʌd] ,
The floor was covered with broken glass and in a horrid mess of blood ,
这 地面 曾是 涵盖 和 破碎的 玻璃 和 在 一个 可怕的 混乱 的 血 ，

地板上满是碎玻璃，血迹斑斑，惨不忍睹。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['hʌŋgə(r)] .
which took away my hunger .
哪个 采取 离开 我的 饥饿 .

这让我不再感到饥饿。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [weɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [ə'griːəb(ə)l] [bʌt; bət] ['meri] ;
In all other ways we were in a situation not only agreeable but merry ;
在 全部 其他 方式 我们 是 在 一个 情况 不是 仅有的 同意 但 欢乐 ;

在其他方面，我们不仅感到愉快，而且心情舒畅；

['hævɪŋ] ['aʊstɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] ,
having ousted the officers from their own cabin ,
拥有 被驱逐 这 警官 从 他们的 自己的 舱 ，

将军官们赶出他们自己的舱室后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] — [bəʊθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] —
and having at command all the drink in the ship — both wine and spirits —
和 拥有 在 命令 全部 这 喝 在 这 船 — 两个都 葡萄酒 和 烈酒 —
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪnti] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['iːtəbl] ,
and all the dainty part of what was eatable ,
和 全部 这 纤巧 部分 的 什么 曾是 可食用 ，

而且，他可以随意享用船上所有的饮料——包括葡萄酒和烈酒——以及所有美味佳肴。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪklz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [bred] .
such as the pickles and the fine sort of bread .
这样的 作为 这 泡菜 和 这 美好的 种类 的 面包 .

例如腌菜和上等面包。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
This , of itself , was enough to set us in good humour ,
这 ， 的 本身 ， 曾是 足够的 到 放 我们 在 好的 幽默 ，

这件事本身就足以让我们心情愉悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
but the richest part of it was this ,
但 这 最富有的 部分 的 它 曾是 这 ，

但其中最精彩的部分是：

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['θɜːrstɪɪst] [men] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] (['mɪstə(r)] . [ʃuː'ɑːn] ['biːɪŋ] [ded]
that the two thirstiest men that ever came out of Scotland (Mr . Shuan being dead
那 这 二 最渴的 男人 那 曾经 来了 出去 的 苏格兰 (先生 . 舒安 存在 死的
) [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]
) were now shut in the fore - part of the ship and condemned to what they
) 是 现在 关闭 在 这 前 - 部分 的 这 船 和 谴责 到 什么 他们
[heit] [məʊst] — [kəʊld] ['wɔːtə(r)] .
hated most — cold water .
憎恨 最多 — 寒冷的 水 .

这两个从苏格兰走出来最口渴的人（肖恩先生已经去世了）现在被关在船头，注定要遭受他们最痛恨的——冰冷的海水。

“ [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ælən] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [eə(r)] [lɒŋ]
“ And depend upon it , ” Alan said , “ we shall hear more of them ere long
“ 和 依赖 之上 它 ， ” 艾伦 说 ， “ 我们 将 听到 更多的 的 他们 埃雷 长的
.
:
.

“可以肯定的是，”艾伦说，“不久之后我们就会听到更多关于他们的消息。”

[jiː; ji] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .
Ye may keep a man from the fighting , but never from his bottle .
叶 可能 保持 一个 男人 从 这 斗争 , 但 绝不 从 他的 瓶子 .

你可以阻止一个人打仗，但你永远无法阻止他酗酒。

” [wiː; wi] [meɪd] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
” We made good company for each other .
” 我们 制成 好的 公司 为了 每个 其他 .

我们彼此相处融洽。

['ælən] , [ɪn'diːd] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [məʊst] ['lʌvɪŋli] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Alan , indeed , expressed himself most lovingly ; and taking a knife from the
艾伦 , 的确 , 表达 他自己 最多 深情地 ; 和 采取 一个 刀 从 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

艾伦的确表达了最深情的情感；他从桌上拿起一把刀，

[kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
cut me off one of the silver buttons from his coat .
切 我 离开 一 的 这 银 按钮 从 他的 外套 .

我从他外套上剪下了一颗银纽扣。

“ [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['dʌŋkən] ['stjʊət] ;
“ I had them , ” says he , “ from my father , Duncan Stewart ;
“ 我 有 他们 , ” 说道 他 , “ 从 我的 父亲 , 邓肯 斯图尔特 ;

“我从我父亲邓肯·斯图尔特那里继承了它们，”他说；

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [jiː; ji][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [naɪts] [wɜːk]
and now give ye one of them to be a keepsake for last night's work
和 现在 给 是的 一 的 他们 到 是 一个 纪念品 为了 最后的 夜晚 工作
.
.
.

现在把其中一个送给你们，作为昨晚工作的纪念。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][jiː; ji][gəʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] , [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['ælən] [brɛk] [wɪl]
And wherever ye go and show that button , the friends of Alan Breck will
和 无论 是的 去 和 展示 那 按钮 , 这 朋友们 的 艾伦 布雷克 将要
[kʌm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
come around you .
来 大约 你 .

无论你走到哪里，只要你展示那个按钮，艾伦·布雷克的朋友们就会围过来。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɑːləmeɪn] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ['ɑːmiz] ;
” He said this as if he had been Charlemagne , and commanded armies ;
” 他 说 这 作为 如果 他 有 到过 查理曼大帝 , 和 命令 军队 ;
[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
and indeed ,
和 的确 ,

他说这话的口气，就好像自己是查理曼大帝，统领着军队一样；事实上，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
much as I admired his courage , I was always in danger of smiling at his
很多 作为 我 钦佩 他的 勇气 , 我 曾是 总是 在 危险 的 微笑 在 他的
['vænəti] :
vanity :
虚荣 :

尽管我非常钦佩他的勇气，但我总有忍不住嘲笑他虚荣心的危险：

[ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai][nɒt] [kept] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,
in danger , I say , for had I not kept my countenance ,
在 危险 , 我 说 , 为了 有 我 不是 保留 我的 面容 ,

我说，我身处险境，因为如果我没有保持面容，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] .
I would be afraid to think what a quarrel might have followed .
我 会 是 害怕的 到 思考 什么 一个 争吵 可能 有 随后 .

我不敢想象如果发生争吵会是什么样的局面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] ['aʊə(r)] [miːl] [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]
As soon as we were through with our meal he rummaged in the captain's
作为 很快 作为 我们 是 通过 和 我们的 一顿饭 他 翻找 在 这 船长的
['lɒkə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [brʌʃ] ;
locker till he found a clothes - brush ;
储物柜 直到 他 成立 一个 衣服 - 刷子 ;

我们吃完饭后，他立刻在船长储物柜里翻找，直到找到一把衣刷；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and then taking off his coat , began to visit his suit and brush away the
和 然后 采取 离开 他的 外套 , 开始 到 访问 他的 套装 和 刷子 离开 这
[steɪnz] ,
stains ,
污渍 ,

然后他脱下外套，开始检查西装，拂去上面的污渍。

[wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)][æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli]['juːʒuəl] [wɪð]
with such care and labour as I supposed to have been only usual with
和 这样的 关心 和 劳动 作为 我 据称 到 有 到过 仅有的 通常 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

如此细致周到，我原以为只有对待女性才会如此。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) ,
To be sure , he had no other ; and , besides (as he said) ,
到 是 当然 , 他 有 不 其他 ; 和 , 除了 (作为 他 说) ,

的确，他别无选择；而且，（正如他所说），

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [bi'həʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['rɔɪəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
it belonged to a king and so behoved to be royally looked after .
它 属于 到 一个 国王 和 所以 应尽的义务 到 是 皇家 看起来 后 .

它属于国王，因此理应受到皇家般的照管。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[wen] [ai] [sɔː] [wɒt] [keə(r)][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [θredz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd]
when I saw what care he took to pluck out the threads where the button had
什么时候 我 锯 什么 关心 他 采取 到 采摘 出去 这 线程 在哪里 这 按钮 有
[biːn] [kʌt] [ə'weɪ] ,
been cut away ,
到过 切 离开 ,

当我看到他多么细致地把纽扣剪掉后留下的线头挑出来时，

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['væljuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɪft] .
I put a higher value on his gift .
我 放 一个 更高 价值 在 他的 礼物 .

我更看重他送的礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [heild] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['riː,ɑːtʃ][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
He was still so engaged when we were hailed by Mr . Riach from the deck ,
他 曾是 仍然 所以 已订婚的 什么时候 我们 是 赞誉 经过 先生 . 里亚赫 从 这 甲板 ,

当我们被里亚赫先生从甲板上叫住时，他仍然兴致勃勃。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːli] ; [ænd; ənd][ai] , ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
asking for a parley ; and I , climbing through the skylight and sitting on the edge of it ,
问 为了 一个 谈判 ; 和 我 , 攀登 通过 这 天窗 和 坐着 在 这 边缘 的 它 ,

请求进行会谈；而我，爬过天窗，坐在天窗边缘，

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] , [ðəʊ] ['ɪnwədli] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [ɡlɑːs] ,
pistol in hand and with a bold front , though inwardly in fear of broken glass ,
手枪 在 手 和 和 一个 大胆的 正面 , 尽管 内心 在 害怕 的 破碎的 玻璃 ,

手里拿着手枪，表面上看起来很勇敢，但内心却害怕被碎玻璃划伤。

[heild] [hɪm] [bæk] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [spiːk] [aʊt] .
hailed him back again and bade him speak out .
赞誉 他 后退 再次 和 巴德 他 说话 出去 .

再次向他致意，并让他畅所欲言。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ,
He came to the edge of the round - house , and stood on a coil of rope ,
他 来了 到 这 边缘 的 这 圆形的 - 房子 , 和 站立 在 一个 线圈 的 绳索 ,

他走到圆形机库边缘，站在一卷绳索上。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ruːf] ;
so that his chin was on a level with the roof ;
所以 那 他的 下巴 曾是 在 一个 等级 和 这 屋顶 ;

所以他的下巴与屋顶齐平；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
and we looked at each other awhile in silence .
和 我们 看起来 在 每个 其他 一会儿 在 沉默 .

我们沉默地对视了一会儿。

['mɪstə(r)] . ['riː,ɑːtʃ] , [æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
Mr . Riach , as I do not think he had been very forward in the battle ,
先生 . 里亚赫 , 作为 我 做 不是 思考 他 有 到过 非常 向前 在 这 战斗 ,

里亚赫先生，因为我认为他在战斗中并没有表现得非常积极主动。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt] [ɒf] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] :
so he had got off with nothing worse than a blow upon the cheek :
所以 他 有 得到 离开 和 没有什么 更糟 比 一个 吹 之上 这 脸颊 :

所以他只是脸颊上挨了一拳，并没有受到更严重的伤害：

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪəri] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɔːl] [naɪt] [ə'fʊt] ,
but he looked out of heart and very weary , having been all night afoot ,
但 他 看起来 出去 的 心 和 非常 厌倦 , 拥有 到过 全部 夜晚 步行 ,

但他看上去筋疲力尽，非常疲惫，因为他整夜都在步行。

['aɪðə(r)] ['stændɪŋ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['dɒktərɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
either standing watch or doctoring the wounded .
任何一个 常设 手表 或者 医生 这 受伤 .

要么站岗放哨，要么救治伤员。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ This is a bad job , ” said he at last , shaking his head .
“ 这 是 一个 坏的 工作 , ” 说 他 在 最后的 , 摇晃 他的 头 .
“这是一份糟糕的工作,”他最后摇着头说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ai] .
“ It was none of our choosing , ” said I .
“ 它 曾是 没有任何 的 我们的 选择 , ” 说 我 .
“这不是我们能选择的,”我说。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
“ The captain , ” says he , “ would like to speak with your friend .
“ 这 队长 , ” 说道 他 , “ 会 喜欢 到 说话 和 你的 朋友 .
“船长,”他说，“想和你的朋友谈谈。”

[ðeɪ] [mait] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . ”
They might speak at the window . ”
他们 可能 说话 在 这 窗户 . ”
他们可能会在窗边说话。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ˈtretʃəri] [hiː; hi] [miːnz] ? ” [kraɪd] [ai] .
“ And how do we know what treachery he means ? ” cried I .
“ 和 如何 做 我们 知道 什么 背信弃义 他 方法 ? ” 哭 我 .
“我们怎么知道他所说的背叛是什么意思呢？”我喊道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [nʌn] , [ˈdeɪvɪd] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈriːˌɑːtʃ] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
“ He means none , David , ” returned Mr . Riach , “ and if he did ,
“ 他 方法 没有任何 , 大卫 , ” 返回 先生 . 里亚赫 , “ 和 如果 他 做过 ,
“他的意思并非如此，大卫,”里亚赫先生回答道，“即便他有这个意思，

[aɪl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [truːθ] , [wiː; wi] [kʊdni] [get] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] . ”
I'll tell ye the honest truth , we couldnae get the men to follow . ”
患病的 告诉 是的 这 诚实的 真相 , 我们 无法 得到 这 男人 到 跟随 . ”
我实话实说，我们根本没办法让那些人跟着我们。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [sed] [ai] .
“ Is that so ? ” said I .
“ 是 那 所以 ? ” 说 我 .
“真是这样吗？”我问道。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll tell ye more than that , ” said he .
“ 患病的 告诉 是的 更多的 比 那 , ” 说 他 .
“我还要告诉你们更多,”他说。

“ [ɪts] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [men] ; [ɪts] [ˌem ˈiː] .
“ It's not only the men ; it's me .
“ 它是 不是 仅有的 这 男人 ; 它是 我 .
“不仅仅是男人，还有我。”

[aɪm] - , [ˈdeɪvi] .
I'm frich'ened , Davie .
我是 - , 戴维 .
我感到很兴奋，戴维。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [əˈkrɒs] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” And he smiled across at me .
” 和 他 微笑 穿过 在 我 .
“然后他对我笑了笑。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ No , ” he continued , “ what we want is to be shut of him .
“ 不 , ” 他 持续 , “ 什么 我们 想 是 到 是 关闭 的 他 .
“不,”他继续说道，“我们想要的就是与他断绝关系。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ai] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['ælən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːli] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][ænd; ənd]
” Thereupon I consulted with Alan , and the parley was agreed to and
” 于是 我 咨询 和 艾伦 , 和 这 谈判 曾是 同意 到 和
[pə'rəʊl] ['gɪv(ə)n] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;
parole given upon either side ;
言语 给定 之上 任何一个 边 ;

于是我与艾伦商议，双方同意进行谈判，并互相给予了保证；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['bɪznəs] ,
but this was not the whole of Mr . Riach's business ,
但 这 曾是 不是 这 所有的 的 先生 . - 商业 ,

但这并非里亚赫先生的全部生意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [begd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dræm] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnstənsi] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
and he now begged me for a dram with such instancy and such
和 他 现在 乞求 我 为了 一个 德拉姆 和 这样的 即时性 和 这样的
[rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kaɪndnəs] ,
reminders of his former kindness ,
提醒 的 他的 以前的 仁慈 ,

他现在如此迫切地向我讨要一小杯酒，并不断提起他以前对我的恩惠。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ai] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [wɪð] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] ['brændi] .
that at last I handed him a pannikin with about a gill of brandy .
那 在 最后的 我 递交 他 一个 潘尼金 和 关于 一个 鳃 的 白兰地 .

最后我递给他一个平底锅，里面装了一吉尔白兰地。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [rest] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,
He drank a part , and then carried the rest down upon the deck ,
他 喝 一个 部分 , 和 然后 携带 这 休息 向下 之上 这 甲板 ,

他喝了一部分，然后把剩下的带到甲板上。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ([ai] [sə'pəʊz]) [wɪð] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
to share it (I suppose) with his superior .
到 分享 它 (我 认为) 和 他的 优越的 .

我猜他是要向上级汇报。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] ([æz; əz][wɒz; wəz] [ə'griːd]) [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
A little after , the captain came (as was agreed) to one of the windows ,
一个 小的 后 , 这 队长 来了 (作为 曾是 同意) 到 一 的 这 视窗 ,

不久之后，船长（按照约定）来到其中一个窗户边。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [stɜːn]
and stood there in the rain , with his arm in a sling , and looking stern
和 站立 那里 在 这 雨 , 和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 和 寻找 船尾
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

他站在雨中，胳膊吊着绷带，脸色苍白，神情严肃。

[ænd; ənd][səʊ][əʊld] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sməʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['faɪəd][ə'pɒn] [hɪm] .
and so old that my heart smote me for having fired upon him .
和 所以 老的 那 我的 心 猛击 我 为了 拥有 被解雇 之上 他 .

他年纪那么大了，我为向他开枪而感到心痛。

['ælən][æt; ət][wʌns] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Alan at once held a pistol in his face .
艾伦 在 一次 握住 一个 手枪 在 他的 脸 .

艾伦立刻用手枪指着他的脸。

“ [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp] !
“ Put that thing up !
“ 放 那 事物 向上 !

“把那东西挂起来！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” said the captain .
” 说 这 队长 .

“船长说道。”

“ [hæv; həv][ai][nɒt] [pɑːst] [maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] ? [ɔː(r)][duː; də][jiː; ji] [siːk] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] ? ”
“ Have I not passed my word , sir ? or do ye seek to affront me ? ”
“ 有 我 不是 通过了 我的 单词 , 先生 ? 或者 做 是的 寻找 到 冒犯 我 ? ”

“我难道没有说过我的话吗，先生？还是你们想冒犯我？”

“ ['kæptɪn] , ” [sez] ['ælən] , “ [ai] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ] ['breɪkəbl] .
“ Captain , ” says Alan , “ I doubt your word is a breakable .
“ 队长 , ” 说道 艾伦 , “ 我 怀疑 你的 单词 是 一个 易碎 .

“船长，”艾伦说，“我怀疑你的承诺是不可违背的。”

[lɑːst] [naɪt] [jiː; ji] ['hægl] [ænd; ənd]['ɑːrgəl] - - [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]
Last night ye haggled and argle - bargled like an apple - wife ; and then
最后的 夜晚 是的 讨价还价 和 阿格尔 - - 喜欢 一个 苹果 - 妻子 ; 和 然后
[pɑːst] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,
passed me your word ,
通过了 我 你的 单词 ,

昨晚你们像卖苹果的妇人一样讨价还价、喋喋不休；然后把你们的话转告给我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [ken] ['veri] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz]
and gave me your hand to back it ; and ye ken very well what was
和 给予 我 你的 手 到 后退 它 ; 和 是的 肯 非常 出色地 什么 曾是
[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] .
the upshot .
这 结果 .

你伸出手来支持我；你很清楚结果如何。

[biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] !
Be damned to your word !
是 该死的 到 你的 单词 !

你的话该死！

” [sez] [hiː; hi] .
” says he .
” 说道 他 .

他说。

“ [wel] , [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [jɪl] [get] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [baɪ] ['sweərɪŋ] .
“ Well , well , sir , ” said the captain , “ ye'll get little good by swearing .
“ 出色地 , 出色地 , 先生 , ” 说 这 队长 , “ 叫喊 得到 小的 好的 经过 咒骂 .

“好吧，先生，”船长说，“你骂人可得不到什么好处。”

” ([ænd; ənd]['truːli] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [friː] .)
” (And truly that was a fault of which the captain was quite free .)
” (和 真的 那 曾是 一个 过错 的 哪个 这 队长 曾是 相当 自由的 .)

（而这确实是船长完全没有过错的。）

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['bɪtəli] .
“ But we have other things to speak , ” he continued , bitterly .
“ 但 我们 有 其他 事物 到 说话 , ” 他 持续 , 苦涩地 .

“但我们还有其他事情要谈，”他苦涩地继续说道。

“ [jiːv] [meɪd] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hæʃ] [ɒv; əv][maɪ][brɪg] ; [ai] ['hævnt] [hændz] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [wɜːk]
“ Ye've made a sore hash of my brig ; I haven't hands enough left to work
“ 你们已经 制成 一个 疮 哈希 的 我的 布里格 ; 我 还没有 双手 足够的 左边 到 工作
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

“你们把我的双桅帆船弄得一团糟；我没有足够的人手来驾驶它；

[ænd; ənd]	[maɪ]	[fɜːst]	['ɒfɪsə(r)]	(	[huːm]	[ai]	[kʊd; kəd]	[ɪl]	[speə(r)]	)	[hæz; həz]	[gɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	[sɔːd]	[θruː'aʊt]	[hɪz; ɪz]	['vaɪt(ə)lz]	,
and	**my**	**first**	**officer**	**(**	**whom**	**I**	**could**	**ill**	**spare**	**)**	**has**	**got**	**your**	**sword**	**throughout**	**his**	**vitals**	**,**
和	我的	第一的	官	（	谁	我	可以	患病的	空闲的	）	有	得到	你的	剑	自始至终	他的	命脉	，

我的大副（我实在抽不出人手）被你的剑刺穿了要害。

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[wɪ'ðaʊt]	[spiːtʃ]	.
and	**passed**	**without**	**speech**	**.**
和	通过了	没有	演讲	.

他默默地通过了。

[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[left]	[ˌem 'iː]	,	[sɜː(r)]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[pʊt]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɔːt]	[ɒv; əv]	['glɑːzgəʊ]	['ɑːftə(r)]	[hændz]	;
There	**is**	**nothing**	**left**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**to**	**put**	**back**	**into**	**the**	**port**	**of**	**Glasgow**	**after**	**hands**	**;**
那里	是	没有什么	左边	我	，	先生	，	但	到	放	后退	进入	这	港口	的	格拉斯哥	后	双手	；

先生，我已无所事事，只能将这东西放回格拉斯哥港。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	(	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[liːv]	)
and	**there**	**(**	**by**	**your**	**leave**	**)**
和	那里	（	经过	你的	离开	）

（恕我冒昧）

[jiː; ji]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	['betə(r)]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
ye	**will**	**find**	**them**	**that**	**are**	**better**	**able**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**	**”**
是的	将要	寻找	他们	那	是	更好的	有能力的	到	讲话	到	你	.	”

你们会找到更适合和你们交谈的人。

“	[eɪ]	?	”	[sed]	['ælən]	;	“	[ænd; ənd]	[feɪθ]	,	[aɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[maɪ'sɛl]	-	!
“	**Ay**	**?**	**”**	**said**	**Alan**	**;**	**“**	**and**	**faith**	**,**	**I'll**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**them**	**mysel**	**'**	**!**
“	哎	?	”	说	艾伦	;	“	和	信仰	，	患病的	有	一个	讲话	和	他们	我	-	!

“是吗？”艾伦说，“说真的，我一定要亲自跟他们谈谈！”

[ən'les]	[ðeəz; ðəz]	['neɪˌbɑːdi]	[spiːks]	['ɪŋglɪʃ]	[ɪn]	[ðæt]	[taʊn]	,	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bɒni]	[teɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	.
Unless	**there's**	**naebody**	**speaks**	**English**	**in**	**that**	**town**	**,**	**I**	**have**	**a**	**bonny**	**tale**	**for**	**them**	**.**
除非	有	无人	说话	英语	在	那	镇	，	我	有	一个	邦妮	故事	为了	他们	.

除非那个镇上没有人会说英语，否则我有一个精彩的故事要讲给他们听。

[ˌfɪf'tiːn]	['tæri]	['seɪləz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hɑːflɪŋ]	[bɔɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	!
Fifteen	**tarry**	**sailors**	**upon**	**the**	**one**	**side**	**,**	**and**	**a**	**man**	**and**	**a**	**halfling**	**boy**	**upon**	**the**	**other**	**!**
十五	焦油	水手们	之上	这	一	边	，	和	一个	男人	和	一个	半身人	男生	之上	这	其他	!

一边是十五名磨蹭的水手，另一边是一个男人和一个半身人男孩！

[əʊ]	,	[mæn]	,	[ɪts]	-	!
O	**,**	**man**	**,**	**it's**	**peetiful**	**!**
哦	，	男人	，	它是	-	!

哦，天哪，太可怜了！

”	-	[flʌʃt]	[red]	.
”	**Hoseason**	**flushed**	**red**	**.**
”	-	酡	红色的	.

“Hoseason脸红了。”

“ [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælən] , “ ['ðætl̩] [nəʊ][duː; də] .
“ No , ” continued Alan , “ that'll no do .
“ 不 , ” 持续 艾伦 , “ 那将 不 做 .

“不行,”艾伦继续说道，“那样不行。”

[jɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] . ”
Ye'll just have to set me ashore as we agreed . ”
叫喊 只是 有 到 放 我 岸上 作为 我们 同意 . ”

“你们就按我们说好的，把我送上岸吧。”

“ [eɪ] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət][maɪ][fɜːst] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [ded] — [jiː; ji] [ken] [best] [haʊ] .
“ Ay , ” said Hoseason , “ but my first officer is dead — ye ken best how .
“ 哎 , ” 说 - , “ 但 我的 第一的 官 是 死的 — 是的 肯 最好的 如何 .

“是的,”霍森森说，“但是我的大副死了——你最清楚是怎么死的。”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'kweɪnt] [wɪð] [ðɪs] [kəʊst] , [sɜː(r)] ;
There's none of the rest of us acquaint with this coast , sir ;
有 没有任何 的 这 休息 的 我们 熟人 和 这 海岸 , 先生 ;

先生，我们其他人都不熟悉这片海岸；

[ænd; ənd] [ɪts] [wʌn] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ʃɪps] . ”
and it's one very dangerous to ships . ”
和 它是 一 非常 危险的 到 船舶 . ”

而且它对船舶来说非常危险。”

“ [ai] [gɪv] [jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ” [sez] ['ælən] .
“ I give ye your choice , ” says Alan .
“ 我 给 是的 你的 选择 , ” 说道 艾伦 .

“你们自己选择吧,”艾伦说。

“ [set] [ˌem 'iː][ɒn][draɪ] [graʊnd] [ɪn] ['æpɪn] , [ɔː(r)][ɑːrd'gaʊər] , [ɔː(r)][ɪn] ['mɔːrvən] , [ɔː(r)]['ɑːrɪˌseɪg] ,
“ Set me on dry ground in Appin , or Ardgour , or in Morven , or Arisaig ,
“ 放 我 在 干燥 地面 在 阿平 , 或者 热情 , 或者 在 莫文 , 或者 阿里赛格 ,

“把我安置在阿平、阿德古尔、莫文或阿里赛格的干燥土地上，

[ɔː(r)][mə'rɑːr] ; [ɔː(r)] , [ɪn] [briːf] , [weə(r)] [jiː; ji] [pliːz] , [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ;
or Morar ; or , in brief , where ye please , within thirty miles of my own country ;
或者 莫拉尔 ; 或者 , 在 简短的 , 在哪里 是的 请 , 之内 三十 英里 的 我的 自己的 国家 ;

或者莫拉尔；或者，简而言之，只要在我祖国三十英里范围内即可；

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] .
except in a country of the Campbells .
除了 在 一个 国家 的 这 坎贝尔 .

除了坎贝尔家族的国家。

[ðæts] [ə; eɪ] [brɔːd] ['tɑːgɪt] .
That's a broad target .
那就是 一个 广阔 目标 .

这是一个范围很广的目标。

[ɪf] [jiː; ji] [mɪs] [ðæt] ,
If ye miss that ,
如果 是的 错过 那 ,

如果你错过了，

[jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['fekləs] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlərɪŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði]
ye must be as feckless at the sailoring as I have found ye at the
是的 必须 是 作为 不负责任的 在 这 水手 作为 我 有 成立 是的 在 这
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

你们航海的无能，一定和我所见的你们的作战能力一样糟糕。

[waɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)][bɪt] ['kəʊbəl] [-] [pɑːs] [frɒm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə] ['aɪlənd][ɪn][ɔːl] ['weðə] ,
Why , my poor country people in their bit cobles [16] pass from island to island in all weathers ,
为什么 , 我的 贫穷的 国家 人们 在 他们的 少量 库布尔斯 [-] 经过 从 岛 到 岛 在 全部 天气 ,

为什么，我可怜的乡亲们，驾着他们的马车[16]，风雨无阻地从一个岛屿到另一个岛屿，

[eɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
ay , and by night too , for the matter of that .
哎 , 和 经过 夜晚 也 , 为了 这 事情 的 那 .

是的，而且晚上也是如此。

” [-] ['kəʊbəl] : [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [juːst] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] .
” [16] Coble : a small boat used in fishing .
” [-] 科布尔 : 一个 小的 船 用过的 在 钓鱼 .

[16] Coble：一种用于捕鱼的小船。

“ [ə; eɪ][koʊbəlz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ A coble's not a ship , sir , ” said the captain .
“ 一个 科布尔的 不是 一个 船 , 先生 , ” 说 这 队长 .

“船不是船，先生，”船长说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [neɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . ”
“ It has nae draught of water . ”
“ 它 有 纳 草稿 的 水 . ”

“它没有进水。”

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [ɪf] [jiː; ji] [lɪst] ! ” [sez] ['ælən] .
“ Well , then , to Glasgow if ye list ! ” says Alan .
“ 出色地 , 然后 , 到 格拉斯哥 如果 是的 列表 ! ” 说道 艾伦 .

“好吧，如果你们愿意的话，那就去格拉斯哥吧！”艾伦说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [liːst] . ”
“ We'll have the laugh of ye at the least . ”
“ 出色地 有 这 笑 的 是的 在 这 至少 . ”

“至少我们会博你们一笑。”

“ [maɪ][maɪnd] [rʌnz] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] ['lɑːfɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ My mind runs little upon laughing , ” said the captain .
“ 我的 头脑 跑步 小的 之上 笑 , ” 说 这 队长 .

“我笑的时候脑子里一片空白，”船长说。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [kɒst] ['mʌni] , [sɜː(r)] . ”
“ But all this will cost money , sir . ”
“ 但 全部 这 将要 成本 钱 , 先生 . ”

“但是这一切都需要花钱，先生。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['ælən] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [neɪ] ['weðəkɒk] .
“ Well , sir , ” says Alan , “ I am nae weathercock .
“ 出色地 , 先生 , ” 说道 艾伦 , “ 我 是 纳 风向标 .

“先生，”艾伦说，“我可不是风向标。”

['θɜːti] ['gini] , [ɪf] [jiː; ji][lænd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ; [ænd; ənd]['sɪksti] ,
Thirty guineas , if ye land me on the sea - side ; and sixty ,
三十 几内亚 , 如果 是的 土地 我 在 这 海 - 边 ; 和 六十 ,

如果你们把我送到海边，就给我三十个金币；如果把我送到海边，就给我六十个金币。

[ɪf] [jiː; ji] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['lɪnhiː] [lɒk] . ”
if ye put me in the Linnhe Loch . ”
如果 是的 放 我 在 这 林尼 湖 . ”

如果你们把我放进林尼湖。”

“ [bʌt; bət] [siː] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [laɪ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [seɪl] [frɒm; frəm]
“ But see , sir , where we lie , we are but a few hours ' sail from
“ 但 看 , 先生 , 在哪里 我们 说谎 , 我们 是 但 一个 很少 小时 - 帆 从
[ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] ,
Ardnamurchan ,
阿德纳默坎 ,

“但是先生，您看，我们停泊的地方距离阿德纳默坎只有几个小时的航程，

” [sed] - .
” said Hoseason .
” 说 - .

“霍西森说道。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː]['sɪksti] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [jiː; ji] [ðeə(r)] . ”
“ Give me sixty , and I'll set ye there . ”
“ 给 我 六十 , 和 患病的 放 是的 那里 . ”

“给我六十个，我就把你安置在那儿。”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [brəʊgz] [ænd; ənd] [rʌn] ['dʒepədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [tuː; tə]
“ And I'm to wear my brogues and run jeopardy of the red - coats to
“ 和 我是 到 穿 我的 布洛克鞋 和 跑步 危险边缘 的 这 红色的 - 外套 到
[pliːz] [juː; jʊ] ?
please you ?
请 你 ?

“难道我要穿着我的布洛克鞋，冒着被红衣军追杀的风险去讨好你吗？”

” [kraɪz] ['ælən] .
” cries Alan .
” 哭泣 艾伦 .

“艾伦喊道。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] ['sɪksti] ['gini] [ɜːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [əʊn]
“ No , sir ; if ye want sixty guineas earn them , and set me in my own
“ 不 , 先生 ; 如果 是的 想 六十 几内亚 赚 他们 , 和 放 我 在 我的 自己的
['kʌntri] . ”
country . ”
国家 . ”

“不，先生；如果您想要六十基尼，那就自己挣，然后把我安置到我的祖国去。”

“ [ɪts] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [brɪg] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ə'lɒŋ]
“ It's to risk the brig , sir , ” said the captain , “ and your own lives along
“ 它是 到 风险 这 布里格 , 先生 , ” 说 这 队长 , “ 和 你的 自己的 生活 沿着
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
with her . ”
和 她 . ”

“这样做会危及这艘双桅帆船，先生，”船长说，“也会危及您自己的性命。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] ['ælən] .
“ Take it or want it , ” says Alan .
“ 拿 它 或者 想 它 , ” 说道 艾伦 .

“要么接受，要么想要，”艾伦说。

“ [kʊd; kəd] [jiː; ji] ['paɪlət] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [tuː; tə]
“ Could ye pilot us at all ? ” asked the captain , who was frowning to
“ 可以 是的 飞行员 我们 在 全部 ? ” 问 这 队长 , WHO 曾是 皱眉 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“你们能驾驶我们吗？”机长皱着眉头自言自语道。

“ [wel] , [ɪts] ['daʊtf(ə)l] , ” [sed] ['ælən] .
“ Well , it's doubtful , ” said Alan .
“ 出色地 , 它是 疑 , ” 说 艾伦 .

“嗯，这很难说，”艾伦说。

“ [aɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ([æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jʊr'sɛl] -) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seɪlə(r)] - [mæn] .
“ I'm more of a fighting man (as ye have seen for yoursel ') than a sailor - man .
“ 我是 更多的 的 一个 斗争 男人 (作为 是的 有 已见 为了 你自己 -) 比 一个 水手 - 男人 .

“我更像个战士（你们自己也看到了），而不是个水手。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [kəʊst] ,
But I have been often enough picked up and set down upon this coast ,
但 我 有 到过 经常 足够的 挑选 向上 和 放 向下 之上 这 海岸 ,

但我在这片海岸上被抬上抬下已经够多次了，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ken] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and should ken something of the lie of it .
和 应该 肯 某物 的 这 说谎 的 它 .

并且应该对其中的谎言有所了解。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
” The captain shook his head , still frowning .
” 这 队长 摇晃 他的 头 , 仍然 皱眉 .

船长摇了摇头，眉头依然紧锁。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [les] ['mʌni] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'tʃɑːnsɪ] [kruːz] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ If I had lost less money on this unchancy cruise , ” says he ,
“ 如果 我 有 丢失的较少的 钱 在 这 偶然性 巡航 , ” 说道 他 ,

“如果我在这次充满变数的邮轮旅行中损失的钱少一些就好了，”他说。

“ [ai] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [roʊps] [end] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [risk] [maɪ] [brɪg] , [sɜː(r)] .
“ I would see you in a rope's end before I risked my brig , sir .
“ 我 会 看 你 在 一个 绳子的 结尾 前 我 冒险 我的 布里格 , 先生 .

“我宁愿看到你被绳子勒死，也不会冒着失去我的船的风险，先生。”

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji] [wɪl] .
But be it as ye will .
但 是 它 作为 是的 将要 .

但愿如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [ə; eɪ][slɑːnt][ɒv; əv] [wɪnd] ([ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ,
As soon as I get a slant of wind (and there's some coming ,
作为 很快 作为 我 得到 一个 倾斜 的 风 (和 有 一些 未来 ,

一旦刮起斜风（而且现在确实有风要来了），

[ɔː(r)][aɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən])
or I'm the more mistaken)
或者 我是 这 更多的 错误)

或者说，我错了）

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] .
I'll put it in hand .
患病的 放 它 在 手 .

我会把它交给你。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
But there's one thing more .
但 有 一 事物 更多的 .

但还有一件事。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] ,
We may meet in with a king's ship and she may lay us aboard ,
我们 可能 见面 在 和 一个 国王的 船 和 她 可能 躺 我们 船上 ,
我们或许会遇到一艘国王的船，她或许会把我们安置在船上。

[sɜː(r)] , [wɪð] [nəʊ] [bleɪm] [ɒv; əv] [maɪn] : [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['krʊzər] [θɪk] [ə'pɒn] [ðɪs] [kəʊst] ,
sir , with no blame of mine : they keep the cruisers thick upon this coast ,
先生 , 和 不 责备 的 矿 : 他们 保持 这 巡洋舰 厚的 之上 这 海岸 ,
先生，这并非我的过错：他们在这个海岸线上部署了大量的巡洋舰。

[jiː; ji] [ken] [huː] [fɔː(r); fə(r)] .
ye ken who for .
是的 肯 WHO 为了 .
你知道是谁。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] , [jiː; ji] [mait] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] . ”
Now , sir , if that was to befall , ye might leave the money . ”
现在 , 先生 , 如果 那 曾是 到 降临 , 是的 可能 离开 这 钱 . ”
先生，如果真到了那一步，您或许可以把钱留下。

“ ['kæptɪn] , ” [sez] ['ælən] , “ [ɪf] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] ['penənt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
“ Captain , ” says Alan , “ if ye see a pennant , it shall be your part to run away .
“ 队长 , ” 说道 艾伦 , “ 如果 是的 看 一个 三角旗 , 它 将 是 你的 部分 到 跑步 离开 .
“船长,”艾伦说，“如果你看到旗帜，那就赶紧逃跑。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai][hɪə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [pɑːt] ,
And now , as I hear you're a little short of brandy in the fore - part ,
和 现在 , 作为 我 听到 你是 一个 小的 短的 的 白兰地 在 这 前 - 部分 ,
而现在，我听说你们前奏部分白兰地有点不够用了，

[aɪl] ['ɒfə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['brændi] [ə'genst] [tuː] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
I'll offer ye a change : a bottle of brandy against two buckets of water .
患病的 提供 是的 一个 改变 : 一个 瓶子 的 白兰地 反对 二 水桶 的 水 .
我给你一个机会：一瓶白兰地换两桶水。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli]['eksɪkjuːtɪd][ɒn][bəʊθ] [saɪdz] ;
” That was the last clause of the treaty , and was duly executed on both sides ;
” 那 曾是 这 最后的 条款 的 这 条约 , 和 曾是 正式地 执行 在 两个都 侧面 ;
“那是条约的最后一条条款，双方都已正式执行；

[səʊ] [ðæt] ['ælən][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][æt; ət][lɑːst] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi][kwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [sleɪn] ,
so that Alan and I could at last wash out the round - house and be quit of the memorials of those whom we had slain ,
所以 那 艾伦 和 我 可以 在 最后的 洗 出去 这 圆形的 - 房子 和 是 辞职 的 这 纪念碑 的 那些 谁 我们 有 被杀 ,
这样，我和艾伦终于可以清洗圆形房屋，摆脱那些我们杀害的人的纪念碑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
and the captain and Mr . Riach could be happy again in their own way ,
和 这 队长 和 先生 . 里亚赫 可以 是 快乐的 再次 在 他们的 自己的 方式 ,
船长和里亚赫先生或许能以他们自己的方式再次获得幸福。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɪŋk] .
the name of which was drink .
这 姓名 的 哪个 曾是 喝 .
它的名字叫饮料。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ai]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	[red]	[fɒks]
I	**HEAR**	**OF**	**THE**	**“**	**RED**	**FOX**
我	听到	的	这	“	红色的	狐狸

我听说过“红狐狸”

”	[i'fɔːr]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['kliːnɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[haʊs]	,
”	**efore**	**we**	**had**	**done**	**cleaning**	**out**	**the**	**round**	**-**	**house**	**,**
”	之前	我们	有	完毕	打扫	出去	这	圆形的	-	房子	,

“在我们清理完圆形机车库之前，

[ə; eɪ]	[briːz]	[spræŋ]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[ɒv; əv]	[nɔːθ]	.
a	**breeze**	**sprang**	**up**	**from**	**a**	**little**	**to**	**the**	**east**	**of**	**north**	**.**
一个	微风	弹簧	向上	从	一个	小的	到	这	东方	的	北	.

一阵微风从偏北的东边吹来。

[ðɪs]	[bluː]	[ɒf]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
This	**blew**	**off**	**the**	**rain**	**and**	**brought**	**out**	**the**	**sun**	**.**
这	吹	离开	这	雨	和	带来	出去	这	太阳	.

这场风暴吹散了雨水，带来了阳光。

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ai]	[mʌst; məst]	[ɪk'spleɪn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[wʊd]	[duː; də]	[wel]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[mæp]	.
And	**here**	**I**	**must**	**explain**	**;**	**and**	**the**	**reader**	**would**	**do**	**well**	**to**	**look**	**at**	**a**	**map**	**.**
和	这里	我	必须	解释	;	和	这	读者	会	做	出色地	到	看	在	一个	地图	.

这里我必须解释一下；读者最好看一下地图。

[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[ðə; ði]	[fɒg]	[fel]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ræn]	[daʊn]	['ælənz]	[bəʊt]	,
On	**the**	**day**	**when**	**the**	**fog**	**fell**	**and**	**we**	**ran**	**down**	**Alan's**	**boat**	**,**
在	这	天	什么时候	这	多雾路段	跌倒	和	我们	跑	向下	艾伦的	船	,

那天雾气弥漫，我们沿着艾伦的船跑去。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[biːn]	['rʌnɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mɪntʃ]	.
we	**had**	**been**	**running**	**through**	**the**	**Little**	**Minch**	**.**
我们	有	到过	跑步	通过	这	小的	明奇	.

我们当时正在小明奇海峡跑步。

[æt; ət]	[dɔːn]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,
At	**dawn**	**after**	**the**	**battle**	**,**
在	黎明	后	这	战斗	,

战斗结束后的黎明时分，

[wiː; wi]	[leɪ]	[bɪ'kɑːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ɒv; əv]	['kænə]	[ɔː(r)]	[bɪ'twiːn]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[aɪl]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['aɪlənd]	.
we	**lay**	**becalmed**	**to**	**the**	**east**	**of**	**the**	**Isle**	**of**	**Canna**	**or**	**between**	**that**	**and**	**Isle**	**Eriska**	**in**	**the**	**chain**	**of**	**the**	**Long**	**Island**	**.**
我们	躺	平静	到	这	东方	的	这	小岛	的	美人蕉	或者	之间	那	和	小岛	-	在	这	链	的	这	长的	岛	.

我们被困在坎纳岛以东，或者在坎纳岛和长岛链中的埃里斯卡岛之间。

[naʊ]	[tuː; tə]	[get]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪnhiː]	[lɒk]	,
Now	**to**	**get**	**from**	**there**	**to**	**the**	**Linnhe**	**Loch**	**,**
现在	到	得到	从	那里	到	这	林尼	湖	,

现在要从那里到达林尼湖，

[ðə; ði] [streɪt] [kɔːs] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mʌl] .
the straight course was through the narrows of the Sound of Mull .
这 直的 课程 曾是 通过 这 变窄 的 这 声音 的 穆尔 .

直线航线穿过马尔海峡的狭窄地带。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːt] ;
But the captain had no chart ;
但 这 队长 有 不 图表 ;

但船长没有海图；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz][brɪg][səʊ] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
he was afraid to trust his brig so deep among the islands ; and the wind
他 曾是 害怕的 到 相信 他的 布里格 所以 深的 之中 这 岛屿 ; 和 这 风
['sɜːvɪŋ] [wel] ,
serving well ,
服务 出色地 ,

他不敢让他的双桅帆船深入岛屿之间；而且风向也很好，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [west] [ɒv; əv][ˌtaɪ'riː][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊst]
he preferred to go by west of Tiree and come up under the southern coast
他 首选 到 去 经过 西方 的 蒂里 和 来 向上 在下面 这 南部 海岸
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] .
of the great Isle of Mull .
的 这 伟大的 小岛 的 穆尔 .

他更喜欢绕道蒂里岛西侧，从马尔岛南岸下方进入。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [briːz] [held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['freʃənd] [ðæn; ðən][daɪd] [daʊn] ;
All day the breeze held in the same point , and rather freshened than died down ;
全部 天 这 微风 握住 在 这 相同的 观点 , 和 相当 清新 比 死亡 向下 ;

整天微风都停留在同一个点，而且不但没有减弱，反而越吹越强；

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [swel] [bɪ'gæn][tuː; tə][set] [ɪn][frɒm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]
and towards afternoon , a swell began to set in from round the outer
和 向 下午 , 一个 膨胀 开始 到 放 在 从 圆形的 这 外
['hebrɪˌdiːz] .
Hebrides .
赫布里底群岛 .

到了下午，一股涌浪开始从外赫布里底群岛附近涌来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第6/15页

['aʊə(r)] [kɔːs] , [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [aɪlz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [saʊθ] ,
Our course , to go round about the inner isles , was to the west of south ,
我们的 课程 ， 到 去 圆形的 关于 这 内 岛屿 ， 曾是 到 这 西方 的 南 ，

我们的航线是绕过内陆岛屿，方向是偏西偏南。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [swel] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [biːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
so that at first we had this swell upon our beam , and were much
所以 那 在 第一的 我们 有 这 膨胀 之上 我们的 光束 ， 和 是 很多
[rəʊld] [ə'baʊt] .
rolled about .
滚动 关于 .

所以一开始我们的船体横梁上就出现了涌浪，我们被颠簸得很厉害。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,
But after nightfall ,
但 后 黄昏 ，

但夜幕降临之后，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌtaɪ'riː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hed] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
when we had turned the end of Tiree and began to head more to the
什么时候 我们 有 转向 这 结尾 的 蒂里 和 开始 到 头 更多的 到 这
[iːst] ,
east ,
东方 ，

当我们绕过蒂里岛的尽头，开始向东行进时，

[ðə; ði] [siː] [keɪm] [raɪt] [ə'stɜːn] .
the sea came right astern .
这 海 来了 正确的 倒车 .

海浪从船尾涌来。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swel] [keɪm] [ʌp] , [wɒz; wəz] ['veri]
Meanwhile , the early part of the day , before the swell came up , was very
同时 ， 这 早期的 部分 的 这 天 ， 前 这 膨胀 来了 向上 ， 曾是 非常
['plez(ə)nt] ;
pleasant ;
令人愉快的 ；

与此同时，在海浪涌起之前，清晨的天气非常宜人；

['seɪlɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['maʊntənəs]
sailing , as we were , in a bright sunshine and with many mountainous
帆船 ， 作为 我们 是 ， 在 一个 明亮的 阳光 和 和 许多 多山
['aɪləndz] [ə'pɒn] ['dɪfrənt] [saɪdz] .
islands upon different sides .
岛屿 之上 不同的 侧面 .

我们乘船航行，沐浴在明媚的阳光下，两侧是许多山峦叠嶂的岛屿。

['ælən][ænd; ənd][ai][sæt][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ([ðə; ði] [wɪnd]
Alan and I sat in the round - house with the doors open on each side (the wind
艾伦 和 我 卫星 在 这 圆形的 - 房子 和 这 门 打开 在 每个 边 （ 这 风
['biːɪŋ] [streɪt] [ə'stɜːn]) ,
being straight astern) ,
存在 直的 倒车 ）,

我和艾伦坐在圆形机车库里，两侧的门都开着（风向是顺风）。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [faɪn][tə'bækəʊ] .
and smoked a pipe or two of the captain's fine tobacco .
和 熏制 一个 管道 或者 二 的 这 船长的 美好的 烟草 .

然后抽了一两斗船长珍藏的上等烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]
It was at this time we heard each other's stories , which was the more
它 曾是 在 这 时间 我们 听到 每个 其他的 故事 , 哪个 曾是 这 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
important to me ,
重要的 到 我 ,

正是在这段时间里，我们倾听了彼此的故事，这对我来说更为重要。

[æz; əz][ai] [geɪnd] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['haɪlənd] ['kʌntri] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][səʊ]
as I gained some knowledge of that wild Highland country on which I was so
作为 我 获得 一些 知识 的 那 荒野 高地 国家 在 哪个 我 曾是 所以
[suːn] [tuː; tə][lænd] .
soon to land .
很快 到 土地 .

随着我对即将踏足的那片荒凉的高地有了些了解。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [səʊ] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] ,
In those days , so close on the back of the great rebellion ,
在 那些 天 , 所以 关闭 在 这 后退 的 这 伟大的 叛乱 ,

在那些日子里，就在大起义之后不久，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdfl] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'pɒn]
it was needful a man should know what he was doing when he went upon
它 曾是 需要 一个 男人 应该 知道 什么 他 曾是 正在做 什么时候 他 去 之上
[ðə; ði] ['heðə(r)] .
the heather .
这 希瑟 .

一个人踏上石楠丛时，必须知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;
It was I that showed the example , telling him all my misfortune ;
它 曾是 我 那 显示 这 例子 , 讲述 他 全部 我的 不幸 ;

我以身作则，向他倾诉了我的所有不幸遭遇；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
which he heard with great good - nature .
哪个 他 听到 和 伟大的 好的 - 自然 .

他听后非常和蔼可亲。

['əʊnli] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ðə; ði]
Only , when I came to mention that good friend of mine , Mr . Campbell the
仅有的 , 什么时候 我 来了 到 提到 那 好的 朋友 的 矿 , 先生 . 坎贝尔 这
['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

只是，当我提到我的好朋友，坎贝尔牧师先生时，

['ælən]['faɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .
Alan fired up and cried out that he hated all that were of that name .
艾伦 被解雇 向上 和 哭 出去 那 他 憎恨 全部 那 是 的 那 姓名 .

艾伦勃然大怒，大声喊道，他恨所有姓艾伦的人。

“ [waɪ] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] . ”
“ Why , ” said I , “ he is a man you should be proud to give your hand to . ”
“ 为什么 , ” 说 我 , “ 他 是 一个 男人 你 应该 是 自豪的 到 给 你的 手 到 . ”

“为什么？”我说，“他是一位你应该引以为豪，愿意将你的手交给他的人。”

“ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [help] [ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] [tuː; tə] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ I know nothing I would help a Campbell to , ” says he ,
“ 我 知道 没有什么 我 会 帮助 一个 坎贝尔 到 , ” 说道 他 ,

“我什么都不知道，我会帮坎贝尔的，”他说。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ledn] ['bʊlɪt] .
“ unless it was a leaden bullet .
“ 除非 它 曾是 一个 铅灰色 子弹 .

“除非那是一颗铅弹。”

[ai] [wʊd] [hʌnt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [laɪk] .
I would hunt all of that name like blackcocks .
我 会 打猎 全部 的 那 姓名 喜欢 黑公鸡 .

我会像猎杀黑鸡一样猎杀所有叫这个名字的人。

[ɪf] [ai] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
If I lay dying ,
如果 我 躺 垂死 ,

如果我奄奄一息，

[ai] [wʊd] [krɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][wʌn] . ”
I would crawl upon my knees to my chamber window for a shot at one . ”
我 会 爬行 之上 我的 膝盖 到 我的 房间 窗户 为了 一个 射击 在 一 . ”

我会跪着爬到房间的窗户边，争取射一枪。”

“ [waɪ] , ['ælən] , ” [ai] [kraɪd] , “ [wɒt] [eɪlz] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] ? ”
“ Why , Alan , ” I cried , “ what ails ye at the Campbells ? ”
“ 为什么 , 艾伦 , ” 我 哭 , “ 什么 疾病 是的 在 这 坎贝尔 ? ”

“哎呀，艾伦，”我喊道，“坎贝尔家到底出了什么事？”

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [jiː; ji] [ken] ['veri] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æpɪn] ['stjʊət] ,
“ Well , ” says he , “ ye ken very well that I am an Appin Stewart ,
“ 出色地 , ” 说道 他 , “ 是的 肯 非常 出色地 那 我 是 一个 阿平 斯图尔特 ,

“嗯，”他说，“你们很清楚我是阿平·斯图尔特家族的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [hæv; həv] [lɒŋ] ['hærɪd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ; [eɪ] ,
and the Campbells have long harried and wasted those of my name ; ay ,
和 这 坎贝尔 有 长的 疲惫不堪 和 浪费 那些 的 我的 姓名 ; 哎 ,

坎贝尔家族长期以来一直骚扰和剥削我的同姓之人；唉，

[ænd; ənd] [ɡɒt] [lændz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] ['tretʃəri] — [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd]
and got lands of us by treachery — but never with the sword , ” he cried
和 得到 土地 的 我们 经过 背信弃义 — 但 绝不 和 这 剑 , ” 他 哭
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

“他们用诡计夺取了我们的土地——但从未用过武力！”他大声喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and with the word brought down his fist upon the table .
和 和 这 单词 带来 向下 他的 拳头 之上 这 桌子 .

话音刚落，他就一拳砸在桌子上。

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [ðə; ði] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
But I paid the less attention to this ,
但 我 有薪酬的 这 较少的 注意力 到 这 ,

但我对此关注较少。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌʌndə'hænd] .
for I knew it was usually said by those who have the underhand .
为了 我 知道 它 曾是 通常 说 经过 那些 WHO 有 这 暗中 .

因为我知道这话通常是那些心怀不轨的人说的。

“ [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] :
“ There's more than that , ” he continued , “ and all in the same story :
“ 有 更多的 比 那 , ” 他 持续 , “ 和 全部 在 这 相同的 故事 :

“还有更多，”他继续说道，“而且所有这些都包含在同一个故事里：

['laɪɪŋ] [wɜːdz] , ['laɪɪŋ] ['peɪpəz] , [trɪks] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pedlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [wɒts]
lying words , lying papers , tricks fit for a peddler , and the show of what's
说谎 字 , 说谎 文件 , 技巧 合身 为了 一个 小贩 , 和 这 展示 的 是什么
['liːg(ə)l]['əʊvə(r)][ɔːl] ,
legal over all ,
合法的 超过 全部 ,

谎言、谎言、骗子的伎俩，以及对一切合法行为的虚伪表演。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋgri] . ”
to make a man the more angry . ”
到 制作 一个 男人 这 更多的 生气的 . ”

激起男人更大的愤怒。

“ [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['weɪstfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] , ” [sed] [ai] ,
“ You that are so wasteful of your buttons , ” said I ,
“ 你 那 是 所以 浪费 的 你的 按钮 , ” 说 我 ,

“你真是太浪费纽扣了，”我说。

“ [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”
“ I can hardly think you would be a good judge of business . ”
“ 我 能 几乎 思考 你 会 是 一个 好的 法官 的 商业 . ”

“我很难相信你会是商业上的好判断者。”

“ [ɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] , ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] ,
“ Ah ! ” says he , falling again to smiling ,
“ 啊 ! ” 说道 他 , 坠落 再次 到 微笑 ,

“啊！”他说道，脸上又浮现出笑容。

“ [ai][gɒt][maɪ] ['weɪstflnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ai][gɒt][ðə; ði] ['bʌtnz] [frɒm; frəm] ;
“ I got my wastefulness from the same man I got the buttons from ;
“ 我 得到 我的 浪费 从 这 相同的 男人 我 得到 这 按钮 从 ;

“我的挥霍无度遗传自我的同一个人，就像我的纽扣一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dʌŋkən] ['stjʊət] , [greɪs] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] !
and that was my poor father , Duncan Stewart , grace be to him !
和 那 曾是 我的 贫穷的 父亲 , 邓肯 斯图尔特 , 优雅 是 到 他 !

那是我可怜的父亲邓肯·斯图尔特，愿上帝保佑他！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ɪn][ðə; ði]
He was the prettiest man of his kindred ; and the best swordsman in the
他 曾是 这 最漂亮的 男人 的 他的 亲属 ; 和 这 最好的 剑客 在 这
- ,
Hielands ,
- ,

他是族中最英俊的男子，也是高地地区最优秀的剑士。

['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

David , and that is the same as to say , in all the world ,

大卫 , 和 那 是 这 相同的 作为 到 说 , 在 全部 这 世界 ,

大卫，这意思就跟说，在全世界范围内，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ken] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] [ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

I should ken , for it was him that taught me .

我 应该 肯 , 为了 它 曾是 他 那 教授 我 .

我应该知道，因为是他教我的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] , [wen] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌstə] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['praɪvəts] ,

He was in the Black Watch , when first it was mustered ; and , like other gentlemen privates ,

他 曾是 在 这 黑色的 手表 , 什么时候第一的 它 曾是 集结 ; 和 , 喜欢 其他 先生们 私人 ,

他曾是黑卫队的一员，该部队最初组建时他就在队中；而且，和其他绅士士兵一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['faɪəˌlɒk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

had a gillie at his back to carry his firelock for him on the march .

有 一个 吉莉 在 他的 后退 到 携带 他的 火锁 为了 他 在 这 行进 .

行军时，他身后跟着一个向导，帮他扛着火枪。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [wɒz; wəz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [siː] ['hiːlənd] ['sɔːdzmənʃɪp] ;

Well , the King , it appears , was wishful to see Hieland swordsmanship ;

出色地 , 这 国王 , 它 出现 , 曾是 愿望 到 看 希兰德 剑术 ;

看来，国王很想见识一下高地人的剑术；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ,

and my father and three more were chosen out and sent to London town ,

和 我的 父亲 和 三 更多的 是 选定 出去 和 发送 到 伦敦 镇 ,

我的父亲和另外三人被选中送往伦敦城。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [best] .

to let him see it at the best .

到 让 他 看 它 在 这 最好的 .

让他看到它最好的一面。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [həʊl] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

So they were had into the palace and showed the whole art of the sword for two hours at a stretch ,

所以 他们 是 有 进入 这 宫殿 和 显示 这 所有的 艺术 的 这 剑 为了 二 小时 在 一个 拉紧 ,

于是他们被请进宫殿，连续两个小时向他们展示了完整的剑术。

[bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['kɑːlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['kʌmbələnd] ,

before King George and Queen Carline , and the Butcher Cumberland ,

前 国王 乔治 和 女王 卡琳 , 和 这 屠夫 坎伯兰 ,

在乔治国王和卡琳王后，以及屠夫坎伯兰之前

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai] - [maɪnd] .

and many more of whom I havenae mind .

和 许多 更多的 的 谁 我 - 头脑 .

还有许多其他我记不清名字的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,

And when they were through ,

和 什么时候 他们 是 通过 ,

当他们完成之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræŋk] [juːˈzɜːpə(r)]) [spəʊk] [ðem; ðəm] [feə(r)] [ænd; ənd] [geɪv]
the King (for all he was a rank usurper) spoke them fair and gave
这 国王 (为了 全部 他 曾是 一个 秩 篡位者) 辐 他们 公平的 和 给予
[iːtʃ] [mæn] [θriː] [ˈgini] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
each man three guineas in his hand .
每个 男人 三 几内亚 在 他的 手 .

国王（尽管他是一个彻头彻尾的篡位者）对他们说话很客气，并给了每个人三个金币。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtərz] [lɒdʒ]
Now , as they were going out of the palace , they had a porter's lodge
现在 , 作为 他们 是 去 出去 的 这 宫殿 , 他们 有 一个 搬运工 小屋
[tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] ;
to go by ;
到 去 经过 ;

现在，当他们离开宫殿时，会经过一个门房；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ɒn] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
and it came in on my father ,
和 它 来了 在 在 我的 父亲 ,

这件事发生在了我父亲身上，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpraɪvət] [ˈhiːlənd] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [gɒn] [baɪ]
as he was perhaps the first private Hieland gentleman that had ever gone by
作为 他 曾是 也许 这 第一的 私人的 希兰德 绅士 那 有 曾经 已消失 经过
[ðæt] [dɔː(r)] ,
that door ,
那 门 ,

他或许是第一位从那扇门进来的希兰德私人绅士。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɔːtə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
it was right he should give the poor porter a proper notion of their
它 曾是 正确的 他 应该 给 这 贫穷的 搬运工 一个 恰当的 概念 的 他们的
[ˈkwɒləti] .
quality .
质量 .

他让可怜的搬运工真正了解他们的产品质量是正确的。

[səʊ] [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [kɪŋz] [θriː] [ˈgini] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [hænd] ,
So he gives the King's three guineas into the man's hand ,
所以 他 给予 这 国王学院 三 几内亚 进入 这 男人的 手 ,

于是，他把国王的三枚金币交到了那人手里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmən] [ˈkʌstəm] ; [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [keɪm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [dɪd]
as if it was his common custom ; the three others that came behind him did
作为 如果 它 曾是 他的 常见的 风俗 ; 这 三 其他的 那 来了 在后面 他 做过
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

仿佛这是他的惯常做法；跟在他后面的另外三个人也照做了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
and there they were on the street , never a penny the better for their
和 那里 他们 是 在 这 街道 , 绝不 一个 一分钱 这 更好的 为了 他们的
[peɪnz] .
pains .
疼痛 .

他们流落街头，却一分钱也没得到补偿。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [fiː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpɔːtə(r)] ;
Some say it was one , that was the first to fee the King's porter ;
一些 说 它 曾是 一 , 那 曾是 这 第一的 到 费用 这 国王学院 搬运工 ;

有人说，是其中一人，他是第一个给国王的门房打赏钱的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and some say it was another ; but the truth of it is , that it
和 一些 说 它 曾是 其他 ； 但 这 真相 的 它 是 ， 那 它
[wɒz; wəz] [ˈdʌŋkən] [ˈstjʊət] ,
was Duncan Stewart ,
曾是 邓肯 斯图尔特 ，

有人说是另一个人；但事实是，那就是邓肯·斯图尔特。

[æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [sɒːd] [ɔː(r)][ˈpɪst(ə)l] .
as I am willing to prove with either sword or pistol .
作为 我 是 愿意的 到 证明 和 任何一个 剑 或者 手枪 .

我愿意用剑或手枪来证明这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [ɡɒd] [rest] [hɪm] ! ”
And that was the father that I had , God rest him ! ”
和 那 曾是 这 父亲 那 我 有 ， 上帝 休息 他 ！ ”

这就是我的父亲，愿上帝安息他！

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [rɪtʃ] , ” [sed] [ai] .
“ I think he was not the man to leave you rich , ” said I .
“ 我 思考 他 曾是 不是 这 男人 到 离开 你 富有的 ， ” 说 我 .

“我认为他不是那种能让你留下财富的人，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , ” [sed] [ˈælən] .
“ And that's true , ” said Alan .
“ 和 那就是 真的 ， ” 说 艾伦 .

“没错，”艾伦说。

“ [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][maɪ] [briːks] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈsaɪdz] .
“ He left me my breeks to cover me , and little besides .
“ 他 左边 我 我的 短裤 到 覆盖 我 ， 和 小的 除了 .

“他只留给我一条裤子让我遮身，除此之外几乎什么也没给我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] ,
And that was how I came to enlist ,
和 那 曾是 如何 我 来了 到 入伍 ，

这就是我参军的缘由。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [spɒt] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
which was a black spot upon my character at the best of times ,
哪个 曾是 一个 黑色的 点 之上 我的 特点 在 这 最好的 的 时代 ，

即使在我最好的时候，这也是我品格上的一个污点。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔː(r)][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [fel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] . ”
and would still be a sore job for me if I fell among the red - coats . ”
和 会 仍然 是 一个 疮 工作 为了 我 如果 我 跌倒 之中 这 红色的 - 外套 . ”

如果我不幸落入红衣军手中，那对我来说仍然是一件痛苦的事。

“ [wɒt] , ” [kraɪd] [ai] , “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːmi] ? ”
“ What , ” cried I , “ were you in the English army ? ”
“ 什么 ， ” 哭 我 ， “ 是 你 在 这 英语 军队 ？ ”

“什么？”我喊道，“你曾在英国军队服役？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ai] , ” [sed] [ˈælən] .
“ That was I , ” said Alan .
“ 那 曾是 我 ， ” 说 艾伦 .

“那是我，”艾伦说。

“ [bʌt; bət][ai] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][æt; ət] ['prestən] [pænz] — [ænd; ənd] [ðæts] [sʌm; səm]
“ But I deserted to the right side at Preston Pans — and that's some
“ 但 我 荒凉的 到 这 正确的 边 在 普雷斯顿 平底锅 — 和 那就是 一些
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

“但我在普雷斯顿潘斯叛逃到了右边——这多少算是一种安慰。”

” [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ʃeə(r)] [ðɪs] [vjuː] : ['həʊldɪŋ] [dɪ'zɜːʃn] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
” I could scarcely share this view : holding desertion under arms for an
” 我 可以 几乎 分享 这 看法 : 保持 逃兵 在下面 武器 为了 一个
[ʌn'pɑːdnəbl] [fɔːlt] [ɪn] ['ɒnə(r)] .
unpardonable fault in honour .
不可饶恕的 过错 在 荣誉 .

“我很难认同这种观点：将擅离职守视为不可饶恕的荣誉过错。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [ai][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [seɪ] [maɪ] [θɔːt] .
But for all I was so young , I was wiser than say my thought .
但 为了 全部 我 曾是 所以 年轻的 , 我 曾是 更明智 比 说 我的 想法 .

尽管我当时年纪尚小，但我的智慧远胜于表达我的想法。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ” [sez] [ai] , “ [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [deθ] . ”
“ Dear , dear , ” says I , “ the punishment is death . ”
“ 亲爱的 , 亲爱的 , ” 说道 我 , “ 这 惩罚 是 死亡 . ”

“亲爱的，亲爱的，”我说，“惩罚是死刑。”

“ [eɪ] ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [hændz] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
“ Ay ” said he , “ if they got hands on me ,
“ 哎 ” 说 他 , “ 如果 他们 得到 双手 在 我 ,

“哎，”他说，“如果他们抓到我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læŋ] [təʊ] [fɔː(r); fə(r)]['ælən] !
it would be a short shrift and a lang tow for Alan !
它 会 是 一个 短的 谢里夫特 和 一个 语言 拖 为了 艾伦 !

对于艾伦来说，这将是一次短暂的休憩和漫长的拖拽！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fræn'sɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [aɪ] [biː; bi]
But I have the King of France's commission in my pocket , which would aye be
但 我 有 这 国王 的 法国的 委员会 在 我的 口袋 , 哪个 会 是的 是
[sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] . ”
some protection . ”
一些 保护 . ”

但我口袋里有法国国王的委任状，这总算能给我一些保障。”

“ [ai] [mɪs'daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , ” [sed] [ai] .
“ I misdoubt it much , ” said I .
“ 我 怀疑 它 很多 , ” 说 我 .

“我对此深表怀疑，”我说。

“ [ai][hæv; həv] [daut] [maɪ'sɛl] - , ” [sed] ['ælən] ['draɪli] .
“ I have doubts mysel ' , ” said Alan drily .
“ 我 有 疑虑 我 - , ” 说 艾伦 干巴巴地 .

“我自己也心存疑虑，”艾伦冷冷地说。

“ [ænd; ənd] , [gʊd] ['hev(ə)n] , [mæn] , ” [kraɪd] [ai] , “ [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'demd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
“ And , good heaven , man , ” cried I , “ you that are a condemned rebel ,
“ 和 , 好的 天堂 , 男人 , ” 哭 我 , “ 你 那 是 一个 谴责 反叛 ,

“我的天哪，伙计，”我喊道，“你这个被判死刑的叛逆者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] — [wɒt] [tempt] [jiː; ji] [bæk]
and a deserter , and a man of the French King's — what tempts ye back
和 一个 逃兵 , 和 一个 男人 的 这 法语 国王学院 — 什么 诱惑 是的 后退
['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ?
into this country ?
进入 这 国家 ?

你们既是逃兵，又是法国国王的部下——是什么诱惑你们回到这个国家?

[ɪts] [ə; eɪ] ['breɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] . ”
It's a braving of Providence . ”
它是 一个 勇敢 的 普罗维登斯 . ”

这是对天意的勇敢考验。

“ [tʌt] ! ” [sez] ['ælən] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] [bæk] ['evri] [jɪə(r)] [sɪns] ['fɔːti] - [sɪks] ! ”
“ Tut ! ” says Alan , “ I have been back every year since forty - six ! ”
“ 图坦卡蒙 ! ” 说道 艾伦 , “ 我 有 到过 后退 每一个 年 自从 四十 - 六 ! ”

“啧！”艾伦说，“我从1946年起每年都来！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji] , [mæn] ? ” [kraɪd] [ai] .
“ And what brings ye , man ? ” cried I .
“ 和 什么 带来 是的 , 男人 ? ” 哭 我 .

“你这人带来了什么事？”我喊道。

“ [wel] , [jiː; ji] [siː] , [ai] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Well , ye see , I weary for my friends and country , ” said he .
“ 出色地 , 是的 看 , 我 厌倦 为了 我的 朋友们 和 国家 , ” 说 他 .

“唉，你们看，我为我的朋友和祖国感到疲惫，”他说。

“ [frɑːns] [ɪz][ə; eɪ] [brɔː] [pleɪs] , [neɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ France is a braw place , nae doubt ; but I weary for the heather and the
“ 法国 是 一个 布拉 地方 , 纳 怀疑 ; 但 我 厌倦 为了 这 希瑟 和 这
[dɪə(r)] .
deer .
鹿 .

“法国是个好地方，毫无疑问；但我怀念石楠花和鹿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv][bɪt] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [ə'tend] [tuː; tə] .
And then I have bit things that I attend to .
和 然后 我 有 少量 事物 那 我 出席 到 .

然后我还有一些零碎的事情要处理。

[waɪlz] [ai] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [lædz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] :
Whiles I pick up a few lads to serve the King of France :
当 我 挑选 向上 一个 很少 小伙子们 到 服务 这 国王 的 法国 :

我顺便招几个小伙子去侍奉法国国王：

[ri'kruːts] , [jiː; ji] [siː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [aɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
recruits , ye see ; and that's aye a little money .
新兵 , 是的 看 ; 和 那就是 是的 一个 小的 钱 .

你看，那是新兵；那可是一笔不小的开支。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] , - . ”
But the heart of the matter is the business of my chief , Ardshiel . ”
但 这 心 的 这 事情 是 这 商业 的 我的 首席 , - . ”

但事情的核心在于我的上司阿德希尔的事务。”

“ [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['æpɪn] , ” [sed] [ai] .
“ I thought they called your chief Appin , ” said I .
“ 我 想法 他们 称为 你的 首席 阿平 , ” 说 我 .

“我以为他们叫你们的首领叫阿平，”我说。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] - [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪtʃ] ['skeəsli] [klɪəd] [maɪ][maɪnd] .
“ Ay , but Ardshiel is the captain of the clan , ” said he , which scarcely cleared my mind .
“ 哎 , 但 - 是 这 队长 的 这 氏族 , ” 说 他 , 哪个 几乎 已清除 我的 头脑 .

“是啊，但是阿德希尔是氏族的首领,”他说，这句话并没有让我清醒过来。

“ [jiː; ji] [siː] , ['deɪvɪd] , [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,
“ Ye see , David , he that was all his life so great a man ,
“ 叶 看 , 大卫 , 他 那 曾是 全部 他的 生活 所以 伟大的 一个 男人 ,

“你们看，大卫，他一生都是个伟大的人，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
and come of the blood and bearing the name of kings ,
和 来 的 这 血 和 轴承 这 姓名 的 国王 ,

他们出自君王的血脉，承载着君王的名号。

[ɪz] [naʊ] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] .
is now brought down to live in a French town like a poor and private person .
是 现在 带来 向下 到 居住 在 一个 法语 镇 喜欢 一个 贫穷的 和 私人的 人 .

现在他被贬到法国小镇，过着像穷人一样平静的生活。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [sɔːrdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [ai][hæv; həv] [siːn] , [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
He that had four hundred swords at his whistle , I have seen , with these eyes of mine ,
他 那 有 四 百 剑 在 他的 哨 , 我 有 已见 , 和 这些 眼睛 的 矿 ,

我亲眼见过，那人一声哨响便可召集四百把宝剑。

['baɪɪŋ] ['bʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [keɪl] - [liːf] .
buying butter in the market - place , and taking it home in a kale - leaf .
购买 黄油 在 这 市场 - 地方 , 和 采取 它 家 在 一个 羽衣甘蓝 - 叶子 .

在市场上买黄油，然后用羽衣甘蓝叶子包起来带回家。

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][peɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][klæn] .
This is not only a pain but a disgrace to us of his family and clan .
这 是 不是 仅有的 一个 疼痛 但 一个 耻辱 到 我们 的 他的 家庭 和 氏族 .

这不仅令我们感到痛苦，也让我们、他的家族和氏族蒙羞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bεən] [fɔː'baɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['æpɪn] ,
There are the bairns forby , the children and the hope of Appin ,
那里 是 这 孩子们 福比 , 这 孩子们 和 这 希望 的 阿平 ,

那里有福比的孩子们，有阿平的希望，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['lεtəz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [sɔːd] , [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] ['kʌntri] .
that must be learned their letters and how to hold a sword , in that far country .
那 必须 是 学习 他们的 信件 和 如何 到 抓住 一个 剑 , 在 那 远的 国家 .

在那个遥远的国度，他们必须学习他们的文字和持剑之道。

[naʊ] , [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] ['æpɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rent] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ;
Now , the tenants of Appin have to pay a rent to King George ;
现在 , 这 租户 的 阿平 有 到 支付 一个 租 到 国王 乔治 ;

现在，阿平的租户必须向乔治国王缴纳租金；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːntʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːf] ;
but their hearts are staunch , they are true to their chief ;
但 他们的 心 是 坚定 , 他们 是 真的 到 他们的 首席 ;

但他们心地坚定，忠于他们的首领；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [θret] [ɔː(r)] [tuː] ,
and what with love and a bit of pressure , and maybe a threat or two ,
和 什么 和 爱 和 一个 少量 的 压力 , 和 或许 一个 威胁 或者 二 ,

再加上爱情、一点压力，或许还有一两次威胁，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [skreɪp] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [rent] [fɔː(r); fə(r)] - .
the poor folk scrape up a second rent for Ardshiel .
这 贫穷的 民间 刮 向上 一个 第二 租 为了 - .

穷人凑钱为阿德希尔支付了第二笔租金。

[wel] , ['deɪvɪd] , [aɪm][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , David , I'm the hand that carries it .
出色地 , 大卫 , 我是 这 手 那 携带 它 .

大卫，我就是负责搬运它的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gini] [ræŋ] .
" And he struck the belt about his body , so that the guineas rang .
" 和 他 击 这 腰带 关于 他的 身体 , 所以 那 这 几内亚 响铃 .

“他用腰带敲打身体，使金币发出叮当声。”

“ [duː; də] [ðeɪ] [peɪ] [bəuθ] ? ” [kraɪd] [ai] .
“ Do they pay both ? ” cried I .
“ 做 他们 支付 两个都 ? ” 哭 我 .

“他们两个都付钱吗？”我喊道。

“ [eɪ] , ['deɪvɪd] , [bəuθ] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Ay , David , both , ” says he .
“ 哎 , 大卫 , 两个都 , ” 说道 他 .

“是的，大卫，两者都是，”他说。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[tuː] [rents] ?
two rents ?
二 租金 ?

两份租金？

” [ai] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [eɪ] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ay , David , ” said he .
“ 哎 , 大卫 , ” 说 他 .

“是的，大卫，”他说。

“ [ai][təʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [jɒn] ['kæptɪn] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I told a different tale to yon captain man ; but this is the truth of it .
“ 我 讲述 一个 不同的 故事 到 远 队长 男人 ; 但 这 是 这 真相 的 它 .

“我跟那位船长讲了另一个故事；但这才是事实。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] .
And it's wonderful to me how little pressure is needed .
和 它是 精彩的 到 我 如何 小的 压力 是 需要 .

令我感到惊奇的是，所需的压力竟然如此之小。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , [dʒeɪmz]
But that's the handiwork of my good kinsman and my father's friend , James
但 那就是 这 手工制品 的 我的 好的 亲属 和 我的 父亲的 朋友 , 詹姆斯
[ɒv; əv][ðə; ði] [glen] :
of the Glens :
的 这 格伦斯 :

但那是我一位好亲戚，也是我父亲的朋友，格伦斯的詹姆斯的杰作：

[dʒeɪmz] ['stjʊət] , [ðæt] [ɪz] : - [hɑːf] - ['brʌðə(r)] .
James Stewart , that is : Ardshiel's half - brother .
詹姆斯 斯图尔特 , 那 是 : - 一半 - 兄弟 .

指的是詹姆斯·斯图尔特：阿德希尔的同父异母兄弟。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
He it is that gets the money in , and does the management .
他 它 是 那 获得 这 钱 在 , 和 做 这 管理 .

是他负责筹集资金和管理。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒeɪmz] ['stjʊət] ,
” This was the first time I heard the name of that James Stewart ,
” 这 曾是 这 第一的 时间 我 听到 这 姓名 的 那 詹姆斯 斯图尔特 ,

“这是我第一次听到詹姆斯·斯图尔特这个名字。”

[huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [səʊ] ['feɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] .
who was afterwards so famous at the time of his hanging .
WHO 曾是 然后 所以 著名的 在 这 时间 的 他的 绞刑 .

他后来因被绞死而名声大噪。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
But I took little heed at the moment ,
但 我 采取 小的 注意 在 这 片刻 ,

但我当时并没有太在意。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]
for all my mind was occupied with the generosity of these poor
为了 全部 我的 头脑 曾是 占领 和 这 慷慨 的 这些 贫穷的
['hailəndə] .
Highlanders .
高地人 .

我当时满脑子都是这些贫穷的高地人的慷慨。

“ [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] , ” [ai] [kraɪd] .
“ I call it noble , ” I cried .
“ 我 称呼 它 高贵 , ” 我 哭 .

“我认为这是高尚的，”我喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [wɪg] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] . ”
“ I'm a Whig , or little better ; but I call it noble . ”
“ 我是 一个 辉格党 , 或者 小的 更好的 ; 但 我 称呼 它 高贵 . ”

“我是个辉格党人，或者说好一点；但我称之为高尚。”

“ [eɪ] ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɜːr] [ə; eɪ] [wɪg] , [bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [dʌz]
“ Ay ” said he , “ ye're a Whig , but ye're a gentleman ; and that's what does
“ 哎 ” 说 他 , “ 是的 一个 辉格党 , 但 是的 一个 绅士 ; 和 那就是 什么 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“是啊，”他说，“你是辉格党人，但你是一位绅士；这就是关键所在。”

[naʊ] , [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [reɪs] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] ,
Now , if ye were one of the cursed race of Campbell ,
现在 , 如果 是的 是 一 的 这 被诅咒的 种族 的 坎贝尔 ,

如果你们是坎贝尔家族这个受诅咒的种族的一员，

[jiː; ji] [wʊd] [næʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [tuː; tə][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
ye would gnash your teeth to hear tell of it .
是的 会 咬牙切齿 你的 牙齿 到 听到 告诉 的 它 .

你们要是听到这件事，一定会咬牙切齿。

[ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] [fɒks] . . .
If ye were the Red Fox . . .
如果 是的 是 这 红色的 狐狸 . . .

如果你是那只红狐……

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
" And at that name , his teeth shut together , and he ceased speaking .
" 和 在 那 姓名 , 他的 牙齿 关闭 一起 , 和 他 停止 请讲 .

“听到这个名字，他牙齿紧闭，不再说话了。”

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [grɪm] [feɪs] ,
I have seen many a grim face ,
我 有 已见 许多 一个 严峻 脸 ,

我见过许多愁容满面的面孔，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] ['grɪmə(r)] [ðæn; ðən] ['ælənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] [ðə; ði] [red] [fɒks] .
but never a grimmer than Alan's when he had named the Red Fox .
但 绝不 一个 更糟糕 比 艾伦的 什么时候 他 有 命名 这 红色的 狐狸 .

但最可怕的莫过于艾伦给红狐命名时的情景。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [red] [fɒks] ?
" And who is the Red Fox ?
" 和 WHO 是 这 红色的 狐狸 ?

“那么，红狐狸是谁呢？”

" [ai] [ɑːskt] , [dɔːnt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kjʊəriəs] .
" I asked , daunted , but still curious .
" 我 问 , 畏惧 , 但 仍然 好奇的 .

我忐忑不安地问道，但仍然很好奇。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd] ['ælən] .
" Who is he ? " cried Alan .
" WHO 是 他 ? " 哭 艾伦 .

“他是谁？”艾伦喊道。

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" Well , and I'll tell you that .
" 出色地 , 和 患病的 告诉 你 那 .

“嗯，我会告诉你这一点。”

[wen] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [klænz][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][æt; ət] [kə'lɑːdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz]
When the men of the clans were broken at Culloden , and the good cause
什么时候 这 男人 的 这 氏族 是 破碎的 在 卡洛登 , 和 这 好的 原因
[went] [daʊn] ,
went down ,
去 向下 ,

当各氏族的男儿在卡洛登战役中溃败，正义的事业失败时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fetlɒk] [ɪn][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
and the horses rode over the fetlocks in the best blood of the north ,
和 这 马匹 骑 超过 这 系部 在 这 最好的 血 的 这 北 ,

这些马匹的蹄部都流淌着北方最优秀的血统。

- [hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] — [hiː; hi][ænd; ənd]
Ardshiel had to flee like a poor deer upon the mountains — he and
- 有 到 逃跑 喜欢 一个 贫穷的 鹿 之上 这 山脉 — 他 和
[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɛən] .
his lady and his bairns .
他的 女士 和 他的 孩子们 .

阿德希尔不得不像山上的可怜小鹿一样逃亡——他和他的夫人以及孩子们。

[ə; eɪ] [seə] [dʒɒb][wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [ʃɪpt] ;
A sair job we had of it before we got him shipped ;
一个 赛尔 工作 我们 有 的 它 前 我们 得到 他 已发货 ;

在我们把他运走之前，我们已经完成了一项艰巨的任务；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊgz] , [ðæt] [kʊdni] [kʌm] [æt; ət]
and while he still lay in the heather , the English rogues , that couldnae come at
和 尽管 他 仍然 躺 在 这 希瑟 , 这 英语 流氓 , 那 无法 来 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

当他还躺在石楠丛中时，那些英国恶棍，却没能夺走他的性命。

[wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪts] .
were striking at his rights .
是 引人注目 在 他的 权利 .

这是在侵犯他的权利。

[ðeɪ] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ; [ðeɪ] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][læɪndz] ;
They stripped him of his powers ; they stripped him of his lands ;
他们 脱衣舞 他 的 他的 权力 ; 他们 脱衣舞 他 的 他的 土地 ;

他们剥夺了他的权力；他们剥夺了他的土地；

[ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði] ['wepənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klænzmən] , [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn]
they plucked the weapons from the hands of his clansmen , that had borne
他们 拨弦 这 武器 从 这 双手 的 他的 氏族成员 , 那 有 出生
[ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['sentʃəriz] ;
arms for thirty centuries ;
武器 为了 三十 几个世纪 ;

他们从他的族人手中夺走了武器，这些族人已经持枪三百年了；

[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kləʊðz] [ɒf] [ðeə(r)] [bæks] — [səʊ] [ðæt] [ɪts] [naʊ] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['tɑːtn]
and the very clothes off their backs — so that it's now a sin to wear a tartan
和 这 非常 衣服 离开 他们的 背部 — 所以 那 它是 现在 一个 罪 到 穿 一个 格子呢
[plæd] ,
plaid ,
格子图案 ,

甚至连身上的衣服都要脱下来——以至于现在穿格子呢图案的衣服都成了一种罪过。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒeɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪlt] [ə'baʊt]
and a man may be cast into a gaol if he has but a kilt about
和 一个 男人 可能 是 投掷 进入 一个 监狱 如果 他 有 但 一个 苏格兰短裙 关于
[hɪz; ɪz] [legz] .
his legs .
他的 腿 .

即使一个人只穿着短裙，也可能被投入监狱。

[wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊdni] [kɪl] .
One thing they couldnae kill .
一 事物 他们 无法 杀 .

有一件事他们杀不死。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] ['klænzmən] [bɔː(r)][ðeə(r)] [tʃiːf] .
That was the love the clansmen bore their chief .
那 曾是 这 爱 这 氏族成员 钻孔 他们的 首席 .

这就是族人对他们首领的爱戴之情。

[ðiːz] ['gini] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
These guineas are the proof of it .
这些 几内亚 是 这 证明 的 它 .

这些金币就是最好的证明。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðeə(r)] [steps] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] , [red] - ['hedɪd] [ˌkɒlɪn] [ɒv; əv] - —
And now , in there steps a man , a Campbell , red - headed Colin of Glenure —
和 现在 , 在 那里 步骤 一个 男人 , 一个 坎贝尔 , 红色的 - 标题 科林 的 - —
— ”
— ”
— ”

这时，一个男人走了进来，一个名叫坎贝尔的红头发男人，来自格伦厄尔的科林——”

“ [ɪz] [ðæt] [hɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [red] [fɒks] ? ” [sed] [ai] .
“ Is that him you call the Red Fox ? ” said I .
“ 是 那 他 你 称呼 这 红色的 狐狸 ? ” 说 我 .

“那就是你们口中的红狐狸吗？”我问道。

“ [wɪl] [jiː; ji] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ? ” [kraɪz] ['ælən] , ['fɪəsli] .
“ Will ye bring me his brush ? ” cries Alan , fiercely .
“ 将要 是的 带来 我 他的 刷子 ? ” 哭泣 艾伦 , 激烈地 .

“你们能把他的画笔拿来吗？”艾伦厉声喊道。

“ [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
“ Ay , that's the man .
“ 哎 , 那就是 这 男人 .

“哎，就是他。”

[ɪn][hiː; hi] [steps] , [ænd; ənd] [gets] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ,
In he steps , and gets papers from King George ,
在 他 步骤 , 和 获得 文件 从 国王 乔治 ,

他走了进来，从乔治国王那里得到了文件。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [kɔːld] [kɪŋz] ['fæktə(r)][ɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] ['æpɪn] .
to be so - called King's factor on the lands of Appin .
到 是 所以 - 称为 国王学院 因素 在 这 土地 的 阿平 .

成为阿平领地上的所谓国王代理人。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [sɪŋz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ɪz][heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] [wɪð] ['ʃeɪməs] —
And at first he sings small , and is hail - fellow - well - met with Sheamus —
和 在 第一的 他 唱歌 小的 , 和 是 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 和 希莫斯 —
[ðæts] [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ,
that's James of the Glens ,
那就是 詹姆斯 的 这 格伦斯 ,

起初他唱得很小声，和谢默斯（Sheamus，即格伦斯的詹姆斯）打招呼很愉快。

[maɪ] ['tʃiːftənz] ['eɪdʒənt] .
my chieftain's agent .
我的 酋长的 代理人 .

我酋长的代理人。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] ;

But by - and - by , that came to his ears that I have just told you ;

但 经过 - 和 - 经过 , 那 来了 到 他的 耳朵 那 我 有 只是 讲述 你 ;

但过了一会儿，他听到了我刚才跟你说的话；

[haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmənz] [ɒv; əv] ['æpɪn] , [ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔftə] [ænd; ənd]

how the poor commons of Appin , the farmers and the crofters and

如何 这 贫穷的 公共领域 的 阿平 , 这 农民 和 这 佃农 和

[ðə; ði] - ,

the boumen ,

这 - ,

阿平贫苦的平民百姓，农民、佃农和佃农，

[wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [plædz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] [rent] ,

were wringing their very plaids to get a second rent ,

是 拧干 他们的 非常 格子图案 到 得到 一个 第二 租 ,

他们绞尽脑汁，想尽办法挣第二份房租。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - ['siːz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bɛən] .

and send it over - seas for Ardshiel and his poor bairns .

和 发送 它 超过 - 海域 为了 - 和 他的 贫穷的 孩子们 .

并将它寄往海外，送给阿德希尔和他可怜的孩子们。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai][təʊld][jiː; ji] ? ”

What was it ye called it , when I told ye ? ”

什么 曾是 它 是的 称为 它 , 什么时候 我 讲述 是的 ? ”

我跟你们说的时候，你们管它叫什么来着？

“ [ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] , ['ælən] , ” [sed] [ai] .

“ I called it noble , Alan , ” said I .

“ 我 称为 它 高贵 , 艾伦 , ” 说 我 .

“我称之为高尚，艾伦,”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɪg] ! ” [kraɪz] ['ælən] .

“ And you little better than a common Whig ! ” cries Alan .

“ 和 你 小的 更好的 比 一个 常见的 辉格党 ! ” 哭泣 艾伦 .

“你跟个普通的辉格党人也好不到哪儿去！”艾伦喊道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] [rɔi] , [ðə; ði] [blæk] ['kæmb(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɪm] [ræn][waɪld] .

“ But when it came to Colin Roy , the black Campbell blood in him ran wild .

“ 但 什么时候 它 来了 到 科林 罗伊 , 这 黑色的 坎贝尔 血 在 他 跑 荒野 .

“但当涉及到科林·罗伊时，他体内的坎贝尔家族的黑人血统就肆意流淌了出来。”

[hiː; hi][sæt] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ['teɪb(ə)l] .

He sat gnashing his teeth at the wine table .

他 卫星 咬牙切齿 他的 牙齿 在 这 葡萄酒 桌子 .

他坐在酒桌旁，咬牙切齿。

[wɒt] !

What !

什么 !

什么！

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['stjʊət] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [hɪm] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent]

should a Stewart get a bite of bread , and him not be able to prevent

应该 一个 斯图尔特 得到 一个 咬 的 面包 , 和 他 不是 是 有能力的 到 防止

[ˌaɪ 'tiː] ?

it ?

它 ?

如果斯图尔特吃到了一口面包，而他却无力阻止，这该多好？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[red] [fɒks] , [ɪf] ['evə(r)][ai][həʊld][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [gʌnz] [end] , [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [jiː; ji] !
Red Fox , if ever I hold you at a gun's end , the Lord have pity upon ye !
红色的 狐狸 , 如果 曾经 我 抓住 你 在 一个 枪的 结尾 , 这 主 有 遗憾 之上 是的 !

红狐狸，如果我用枪指着你，愿上帝怜悯你！

” (['ælən] [stɒpt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .)
” (Alan stopped to swallow down his anger .)
” (艾伦 停止 到 吞 向下 他的 愤怒 .)

（艾伦停下来，强压下心中的怒火。）

“ [wel] , ['deɪvɪd] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
“ Well , David , what does he do ?
“ 出色地 , 大卫 , 什么 做 他 做 ?

“那么，大卫，他是做什么的？”

[hiː; hi] [di'klɛə] [ɔːl][ðə; ði][fɑːrmz][tuː; tə][let] .
He declares all the farms to let .
他 声明 全部 这 农场 到 让 .

他宣布所有农场出租。

[ænd; ənd] , [θɪŋks] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːt] , - [aɪl] [suːn] [get] ['ʌðə(r)] ['tenənts] ['ðætl̩] [əʊvə'bɪd]
And , thinks he , in his black heart , ' I'll soon get other tenants that'll overbid
和 , 思考 他 , 在 他的 黑色的 心 , - 患病的 很快 得到 其他 租户 那将 出价过高
[ðiːz] ['stjʊət] ,
these Stewarts ,
这些 斯图尔特 ,

他内心阴暗地想：“我很快就能找到其他租客，他们会出价高于这些斯图尔特人。”

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - - ([fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [nems] [ɪn][maɪ][klæn] , ['deɪvɪd])
and Maccolls , and Macrobs ' (for these are all names in my clan , David)
和 - , 和 - - (为了 这些 是 全部 姓名 在 我的 氏族 , 大卫)
;
;
;

还有 Maccolls 和 Macrobs'（因为这些都是我家族的名字，David）；

- [ænd; ənd] [ðen] , - [θɪŋks] [hiː; hi] , - - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ɒn][ə; eɪ]
' and then , ' thinks he , ' Ardshiel will have to hold his bonnet on a
- 和 然后 , - 思考 他 , - - 将要 有 到 抓住 他的 引擎盖 在 一个
[frentʃ] ['rəʊdsaɪd] . - ”
French roadside . ' ”
法语 路边 . - ”

“然后，”他心想，“阿德希尔就只能在法国的路边举着他的引擎盖了。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] ['fɒləʊd] ?
“ Well , ” said I , “ what followed ?
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 什么 随后 ?

“那么，”我说，“接下来发生了什么？”

” ['ælən][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,
” Alan laid down his pipe , which he had long since suffered to go out ,
” 艾伦 铺设 向下 他的 管道 , 哪个 他 有 长的 自从 遭受 到 去 出去 ,

艾伦放下了他的烟斗，那支烟斗早就熄灭了。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and set his two hands upon his knees .
和 放 他的 二 双手 之上 他的 膝盖 .

他将双手放在膝盖上。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɪl] ['nevə(r)] [ges] [ðæt] !
“ Ay , ” said he , “ ye'll never guess that !
“ 哎 , ” 说 他 , “ 叫喊 绝不 猜测 那 !

“哎,”他说,“你绝对猜不到!”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [seɪm] ['stjʊət] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ([ðæt] [hæd; həd] [tuː] [rents]
For these same Stewarts , and Maccolls , and Macrobs (that had two rents
为了 这些 相同的 斯图尔特 , 和 - , 和 - (那 有 二 租金
[tuː; tə] [peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

对于这些斯图尔特家族、麦科尔家族和马可布家族（他们需要支付两份租金）来说,

[wʌn] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [baɪ] [stɑːk] [fɔːs] ,
one to King George by stark force ,
一 到 国王 乔治 经过 斯塔克 力量 ,

其中一人以武力征服了乔治国王,

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] - [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndnəs]) ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['betə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən] ['eni]
and one to Ardshiel by natural kindness) offered him a better price than any
和 一 到 - 经过 自然的 仁慈) 提供 他 一个 更好的 价格 比 任何
['kæmb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [brɔːd] ['skɒtlənd] ;
Campbell in all broad Scotland ;
坎贝尔 在 全部 广阔 苏格兰 ;

（还有一位出于天性善良而对阿德希尔）给他的价格比整个苏格兰任何坎贝尔家族的人都高;

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [hiː; hi] [sent] [siːkɪŋ] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [klaɪd]
and far he sent seeking them — as far as to the sides of Clyde
和 远的 他 发送 寻求 他们 — 作为 远的 作为 到 这 侧面 的 克莱德
[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] — [siːkɪŋ] ,
and the cross of Edinburgh — seeking ,
和 这 叉 的 爱丁堡 — 寻求 ,

他远赴克莱德河两岸和爱丁堡十字路口寻找他们——寻找,

[ænd; ənd] ['fliːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] ,
and fleeching , and begging them to come ,
和 羊毛 , 和 乞讨 他们 到 来 ,

勒索，并恳求他们前来,

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjʊət] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːvd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [haʊnd] [ɒv; əv]
where there was a Stewart to be starved and a red - headed hound of
在哪里 那里 曾是 一个 斯图尔特 到 是 饥饿 和 一个 红色的 - 标题 猎犬 的
[ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [pl'ɛʒəd] ! ”
a Campbell to be pleasured ! ”
一个 坎贝尔 到 是 愉悦 ! ”

那里有一只待饿死的斯图尔特，还有一只待取悦的红毛坎贝尔猎犬!

“ [wel] , ['ælən] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [tuː] .
“ Well , Alan , ” said I , “ that is a strange story , and a fine one , too .
“ 出色地 , 艾伦 , ” 说 我 , “ 那 是 一个 奇怪的 故事 , 和 一个 美好的 一 , 也 .

“嗯，艾伦,”我说,“那真是一个奇怪的故事，也是一个精彩的故事。”

[ænd; ənd] [wɪg] [æz; əz] [ai] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] . ”
And Whig as I may be , I am glad the man was beaten . ”
和 辉格党 作为 我 可能 是 , 我 是 高兴的 这 男人 曾是 被打败 . ”

即便我是个辉格党人，我也很高兴那个人被打败了。

“ [hɪm] ['biːt(ə)n] ? ” ['ekəud] ['ælən] .
“ Him beaten ? ” echoed Alan .
“ 他 被打败 ? ” 回声 艾伦 .

“他被打败了? ”艾伦重复道。

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l]
“ It's little
“ 它是 小的

“这很小

[jiː; ji] [ken] [ɒv; əv] ['kæmˌbɛlz] , [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [fɒks] .
ye ken of Campbells , and less of the Red Fox .
是的 肯 的 坎贝尔 , 和 较少的 的 这 红色的 狐狸 .

你们了解坎贝尔家族，但对红狐家族了解甚少。

[hɪm] ['biːt(ə)n] ?
Him beaten ?
他 被打败 ?

他被打败了吗?

[nəʊ] : [nɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [blʌdz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !
No : nor will be , till his blood's on the hillside !
不 : 也不 将要 是 , 直到 他的 血液 在 这 山坡 !

不，绝不，直到他的鲜血洒满山坡!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['kʌmz] , ['deɪvɪd] [mæn] ,
But if the day comes , David man ,
但 如果 这 天 来 , 大卫 男人 ,

但如果那一天真的到来，大卫啊，

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ,
that I can find time and leisure for a bit of hunting ,
那 我 能 寻找 时间 和 闲暇 为了 一个 少量 的 打猎 ,

我可以抽出时间和闲暇时间去打猎，

[ðeə(r)] [grəuz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['heðə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] ['vendʒəns] ! ”
there grows not enough heather in all Scotland to hide him from my vengeance ! ”
那里 生长 不是 足够的 希瑟 在 全部 苏格兰 到 隐藏 他 从 我的 复仇 ! ”

就算整个苏格兰长满石楠花，也藏不住他，让他逃过我的复仇!

“ [mæn] ['ælən] , ” [sed] [ai] ,
“ Man Alan , ” said I ,
“ 男人 艾伦 , ” 说 我 ,

“艾伦,”我说。

“ [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] ['veri] [waɪz] [nɔː(r)] ['veri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
“ ye are neither very wise nor very Christian to blow off so many words of anger .
“ 是的 是 两者都不 非常 明智的 也不 非常 基督教 到 吹 离开 所以 许多 字 的 愤怒 .

“你们既不明智，也不虔诚，竟然对这么多愤怒的话语置之不理。”

[ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [mæn] [jiː; ji] [kɔːl] [ðə; ði] [fɒks] [nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [nəʊ] [gʊd] .
They will do the man ye call the Fox no harm , and yourself no good .
他们 将要 做 这 男人 是的 称呼 这 狐狸 不 伤害 , 和 你自己 不 好的 .

它们不会伤害你称之为“狐狸”的那个人，也不会给你带来任何好处。

[tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] ['pleɪnli] [aʊt] .
Tell me your tale plainly out .
告诉 我 你的 故事 显然 出去 .

请你实话实说。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [nekst] ? ”
What did he next ? ”
什么 做过 他 下一个 ? ”

他接下来做了什么?

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əbˈzɜːv] , [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ˈælən] .
“ And that's a good observe , David , ” said Alan .
“ 和 那就是 一个 好的 观察 , 大卫 , ” 说 艾伦 .

“戴维，你观察得很仔细,”艾伦说。

“ [trəʊθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] ; [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
“ Troth and indeed , they will do him no harm ; the more's the pity !
“ 特罗斯 和 的确 , 他们 将要 做 他 不 伤害 ; 这 更多 这 遗憾 !

“确实，他们不会伤害他；真是可惜！”

[ænd; ənd] [ˈbɑːrɪŋ] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˌkrɪstiˈænəti] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [kwaɪt] [ˈʌðəwaɪz] ,
And barring that about Christianity (of which my opinion is quite otherwise ,
和 禁止 那 关于 基督教 (的 哪个 我的 观点 是 相当 否则 ,

至于基督教（对此我的看法完全不同），暂且不论这一点，

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi] [neɪ] [ˈkrɪstʃən]) , [ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”
or I would be nae Christian) , I am much of your mind . ”
或者 我 会 是 纳 基督教) , 我 是 很多 的 你的 头脑 . ”

否则我就不是基督徒了），我非常认同你的想法。”

“ [əˈpɪnjən] [hɪə(r)][ɔː(r)] [əˈpɪnjən] [ðeə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [kent] [θɪŋ] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [fəˈbidz]
“ Opinion here or opinion there , ” said I , “ it's a kent thing that Christianity forbids
“ 观点 这里 或者 观点 那里 , ” 说 我 , “ 它是 一个 肯特 事物 那 基督教 禁止
[rɪˈvendʒ] . ”
revenge . ”
复仇 . ”

“不管别人怎么想,”我说，“基督教禁止复仇，这是不争的事实。”

“ [eɪ] ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪts] [wel] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæmb(ə)l] [tɔːt] [jiː; ji] !
“ Ay ” said he , “ it's well seen it was a Campbell taught ye !
“ 哎 ” 说 他 , “ 它是 出色地 已见 它 曾是 一个 坎贝尔 教授 是的 !

“哎,”他说，“很明显，这是坎贝尔教你的！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːt] ,
It would be a convenient world for them and their sort ,
它 会 是 一个 方便的 世界 为了 他们 和 他们的 种类 ,

对她们和她们这类人来说，那将是一个便利的世界。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌn] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈheðə(r)]
if there was no such a thing as a lad and a gun behind a heather
如果 那里 曾是 不 这样的 一个 事物 作为 一个 小伙子 和 一个 枪 在后面 一个 希瑟
[bʊʃ] !
bush !
衬套 !

如果世上没有躲在石楠丛后的少年和枪，那又会怎样呢！

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that's nothing to the point .
但 那就是 没有什么 到 这 观点 .

但这都不是重点。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] . ”
This is what he did . ”
这 是 什么 他 做过 . ”

他做了这件事。

“ [eɪ] ” [sed] [ai] , “ [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ Ay ” said I , “ come to that . ”
“ 哎 ” 说 我 , “ 来 到 那 . ”

“哎,”我说，“那就这样吧。”

“ [wel] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [sɪns] [hiː; hi] [kʊdni] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['kɒmənz] [baɪ] [feə(r)] [miːnz] ,
“ Well , David , ” said he , “ since he couldnae be rid of the loyal commons by fair means ,
“ 出色地 , 大卫 , ” 说 他 , “ 自从 他 无法 是 摆脱 的 这 忠诚 公共领域 经过 公平的 方法 ,

“好吧，大卫，”他说，“既然他无法通过公平的手段摆脱忠诚的平民，

[hiː; hi] [swɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [faʊl] .
he swore he would be rid of them by foul .
他 发誓 他 会 是 摆脱 的 他们 经过 犯规 .

他发誓要用卑鄙的手段除掉他们。

- [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɑːv] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] .
Ardshiel was to starve : that was the thing he aimed at .
- 曾是 到 饿死 : 那 曾是 这 事物 他 旨在 在 .

阿德希尔注定要饿死：这就是他的目标。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [fed] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [biː; bi] [bɔːt] [aʊt] — [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
And since them that fed him in his exile wouldnae be bought out — right or wrong ,
和 自从 他们 那 美联储 他 在 他的 流亡 不会 是 买 出去 — 正确的 或者 错误的 ,

而且，那些在他流亡期间供养他的人，无论对错，都不会被收买。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
he would drive them out .
他 会 驾驶 他们 出去 .

他会把他们赶出去。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [red] - [kəʊts] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Therefore he sent for lawyers , and papers , and red - coats to stand at his back .
所以 他 发送 为了 律师 , 和 文件 , 和 红色的 - 外套 到 站立 在 他的 后退 .

因此，他派人去请律师、文件，并派红衣士兵站在他身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mʌst; məst] [ɔːl] [pæk] [ænd; ənd] [træmp] ,
And the kindly folk of that country must all pack and tramp ,
和 这 亲切地 民间 的 那 国家 必须 全部 盒 和 流浪汉 ,

而那个国家善良的人们都必须收拾行囊，跋山涉水而去。

['evri] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
every father's son out of his father's house ,
每一个 父亲的 儿子 出去 的 他的 父亲的 房子 ,

每个父亲的儿子都离开了父亲的家，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bred] [ænd; ənd] [fed] ,
and out of the place where he was bred and fed ,
和 出去 的 这 地方 在哪里 他 曾是 繁殖 和 美联储 ,

离开了他出生和长大的地方，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kælənt] .
and played when he was a callant .
和 玩 什么时候 他 曾是 一个 青少年 .

他还是业余选手的时候就参加过比赛。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðem; ðəm] ?
And who are to succeed them ?
和 WHO 是 到 成功 他们 ?

谁将接替他们？

[beə(r)] - - ['begəz] !
Bare - leggit beggars !
裸 - - 乞丐 !

光着腿的乞丐！

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ɪz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rents] ; [hiː; hi] [mɔːn] [daʊ] [wɪð] [les] ;
King George is to whistle for his rents ; he maun dow with less ;
国王 乔治 是 到 哨 为了 他的 租金 ; 他 毛恩 道琼斯 和 较少的 ;

乔治国王要向房东讨要租金；他不得不减少开支；

[hiː; hi][kæn; kən] [spred] [hɪz; ɪz] ['bʌtə(r)] ['θɪnə(r)] : [wɒt] [k'eəz] [red] [ˌkɒlɪn] ?
he can spread his butter thinner : what cares Red Colin ?
他 能 传播 他的 黄油 更薄 : 什么 关心 红色的 科林 ?

他可以把黄油涂得更薄一些：红科林在乎吗？

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [hɜːt] - , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;
If he can hurt Ardshiel , he has his wish ;
如果 他 能 伤害 - , 他 有 他的 希望 ;

如果他能伤害到阿德希尔，他的愿望就实现了；

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [plʌk] [ðə; ði] [miːt] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃiːftənz] ['teɪb(ə)l] ,
if he can pluck the meat from my chieftain's table ,
如果 他 能 采摘 这 肉 从 我的 酋长的 桌子 ,

如果他能从我酋长的餐桌上抢走肉，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt] [tɒɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [hændz] , [hiː; hi] [wɪl] [gæŋ] [heɪm] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] - ! ”
and the bit toys out of his children's hands , he will gang hame singing to Glenure ! ”
和 这 少量 玩具 出去 的 他的 孩子们的 双手 , 他 将要 帮派 家 歌唱 到 - ! ”

他会抢走孩子们手里的玩具，然后一路高歌着回家，去格伦尤尔！

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] , ” [sed] [ai] . “ [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [les] [rents] ,
“ Let me have a word , ” said I . “ Be sure , if they take less rents ,
“ 让 我 有 一个 单词 , ” 说 我 . “ 是 当然 , 如果 他们 拿 较少的 租金 ,

“让我说句话，”我说。“当然，如果他们少收租金，

[biː; bi][ʃʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] .
be sure Government has a finger in the pie .
是 当然 政府 有 一个 手指 在 这 馅饼 .

务必确保政府参与其中。

[ɪts] [nɒt] [ðɪs] ['kæmbəlz] [fɔːlt] , [mæn] — [ɪts] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
It's not this Campbell's fault , man — it's his orders .
它是 不是 这 坎贝尔 过错 , 男人 — 它是 他的 订单 .

这不是坎贝尔的错，伙计——这是他的命令。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kɪld] [ðɪs] [ˌkɒlɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɒt] ['betə(r)] [wʊd] [jiː; ji][biː; bi] ?
And if ye killed this Colin to - morrow , what better would ye be ?
和 如果 是的 被杀 这 科林 到 - 明天 , 什么 更好的 会 是的 是 ?

如果你们明天杀了科林，你们又能得到什么好处呢？

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['fæktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][spɜː(r)][kæn; kən] [draɪv] . ”
There would be another factor in his shoes , as fast as spur can drive . ”
那里 会 是 其他 因素 在 他的 鞋 , 作为 快速地 作为 刺 能 驾驶 . ”

他的鞋子还有另一个作用，速度快得就像马刺队能开出的最高速度一样。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , ” [sed] ['ælən] ; “ [bʌt; bət] , [mæn] !
“ Ye're a good lad in a fight , ” said Alan ; “ but , man !
“ 是的 一个 好的 小伙子 在 一个 斗争 , ” 说 艾伦 ; “ 但 , 男人 !

“你打架很厉害，”艾伦说；“但是，伙计！

[jiː; ji][hæv; həv] [wɪg] [blʌd] [ɪn][jiː; ji] !

ye have Whig blood in ye !

是的 有 辉格党 血 在 是的 !

你们身上流淌着辉格党的血液！

” [hiː; hi] [spəʊk] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

” He spoke kindly enough ,

” 他 辐 亲切地 足够的 ,

“他说话还算客气。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but there was so much anger under his contempt that I thought it was

但 那里 曾是 所以 很多 愤怒 在下面 他的 鄙视 那 我 想法 它 曾是

[waɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

wise to change the conversation .

明智的 到 改变 这 对话 .

但他那轻蔑的眼神下隐藏着巨大的愤怒，所以我认为最好还是换个话题聊聊。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['haɪləndz] ['kʌvəd] [wɪð] [tru:ps] ,

I expressed my wonder how , with the Highlands covered with troops ,

我 表达 我的 想知道 如何 , 和 这 高地 涵盖 和 军队 ,

我表达了我的疑惑，为什么在高地布满军队的情况下，

[ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

and guarded like a city in a siege ,

和 守卫 喜欢 一个 城市 在 一个 围城 ,

如同被围困的城市般严加看守，

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'rest] .

a man in his situation could come and go without arrest .

一个 男人 在 他的 情况 可以 来 和 去 没有 逮捕 .

像他这样的人可以自由出入而不被逮捕。

“ [ɪts] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [jiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] , ” [sed] ['ælən] .

“ It's easier than ye would think , ” said Alan .

“ 它是 更轻松 比 是的 会 思考 , ” 说 艾伦 .

“这比你想象的要容易,”艾伦说。

“ [ə; eɪ] [beə(r)] ['hɪlsaɪd] ([jiː; ji] [siː]) [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [wʌn] [rəʊd] ; [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət] [wʌn] [pleɪs] ,

“ A bare hillside (ye see) is like all one road ; if there's a sentry at one place ,

“ 一个 裸 山坡 (是的 看) 是 喜欢 全部 一 路 ; 如果 有 一个 哨兵 在 一 地方 ,

“光秃秃的山坡（你看）就像一条路；如果一个地方站着哨兵，

[jiː; ji] [dʒʌst] [gəʊ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

ye just go by another .

是的 只是 去 经过 其他 .

你们就换一家吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɛðərz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

And then the heather's a great help .

和 然后 这 希瑟的 一个 伟大的 帮助 .

而且，石楠花也帮了大忙。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [frendz] - ['baɪə(r)] [ænd; ənd] ['heɪˌstæks]

And everywhere there are friends ' houses and friends ' byres and haystacks

和 到处 那里 是 朋友们 - 房屋 和 朋友们 - 牛棚 和 干草堆

.

.

.

到处都是朋友的房子、朋友的牛棚和干草堆。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [fəʊk] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌvəd] [wɪð] [truːps] ,
And besides , when folk talk of a country covered with troops ,
和 除了 , 什么时候 民间 讲话 的 一个 国家 涵盖 和 军队 ,

而且，当人们谈到驻扎着军队的国家时，

[ɪts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baɪwɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [best] .
it's but a kind of a byword at the best .
它是 但 一个 种类 的 一个 代词 在 这 最好的 .

充其量，它只是一句俗语而已。

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['kʌvəz] [neɪ] [meə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [buːt] - [səʊls] .
A soldier covers nae mair of it than his boot - soles .
一个 士兵 封面 纳 梅尔 的 它 比 他的 启动 - 鞋底 .

士兵身上除了鞋底以外，其他地方都遮不住这些痕迹。

[ai] [hæv; həv] [fɪʃ] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentri] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪ] ,
I have fished a water with a sentry on the other side of the brae ,
我 有 钓鱼 一个 水 和 一个 哨兵 在 这 其他 边 的 这 布雷 ,

我曾在河岸另一侧有哨兵守卫的水域钓鱼。

[ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [faɪn] [traʊt] ;
and killed a fine trout ;
和 被杀 一个 美好的 鳟鱼 ;

还钓到了一条漂亮的鳟鱼；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['heðə(r)] [bʊʃ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
and I have sat in a heather bush within six feet of another ,
和 我 有 卫星 在 一个 希瑟 衬套 之内 六 脚 的 其他 ,

我曾坐在石楠丛中，与另一个人相距不到六英尺。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bɒni] [tjuːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .
and learned a real bonny tune from his whistling .
和 学习 一个 真实的 邦妮 调 从 他的 吹口哨 .

他从自己的口哨声中学会了一首非常优美的曲子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eə(r)] .
This was it , ” said he , and whistled me the air .
这 曾是 它 , ” 说 他 , 和 吹口哨 我 这 空气 .

“就是这样了，”他说着，对着空气吹了声口哨。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪts] [nəʊ] [ˌes eɪ 'iː] [bæd] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fɔːti] - [sɪks] .
“ And then , besides , ” he continued , “ it's no sae bad now as it was in forty - six .
“ 和 然后 , 除了 , ” 他 持续 , “ 它是 不 sae 坏的 现在 作为 它 曾是 在 四十 - 六 .

“而且，”他继续说道，“现在的情况没有1946年那么糟糕了。”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['pæsɪfaɪ] .
The Hielands are what they call pacified .
这 - 是 什么 他们 称呼 安抚 .

他们称高地人为“平定”。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɔːd] [left] [frɒm; frəm] [tuː; tə] [keɪp] [rɒθ] ,
Small wonder , with never a gun or a sword left from Cantyre to Cape Wrath ,
小的 想知道 , 和 绝不 一个 枪 或者 一个 剑 左边 从 坎泰尔 到 岬 愤怒 ,

难怪，从坎泰尔到雷斯角，那里竟然连一把枪或一把剑都没剩下。

[bʌt; bət] [wɒt] ['tenti] [-] [fəʊk] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [θætʃ] !
but what tenty [17] folk have hidden in their thatch !
但 什么 帐篷 [-] 民间 有 隐 在 他们的 茫 !

但是，帐篷居民们在他们的茅草屋里藏了多少[17]东西呢！

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ai]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ken]	,	['deɪvɪd]	,	[ɪz]	[dʒʌst]	[haʊ]	[lɒŋ]	?
But	**what**	**I**	**would**	**like**	**to**	**ken**	**,**	**David**	**,**	**is**	**just**	**how**	**long**	**?**
但	什么	我	会	喜欢	到	肯	,	大卫	,	是	只是	如何	长的	?

但我想知道的是，大卫，到底要多久?

[nɒt]	[lɒŋ]	,	[jiː; ji]	[wʊd]	[θɪŋk]	,
Not	**long**	**,**	**ye**	**would**	**think**	**,**
不是	长的	,	是的	会	思考	,

你会想，不久之后，

[wɪð]	[men]	[laɪk]	-	[ɪn]	['eksaɪl]	[ænd; ənd]	[men]	[laɪk]	[ðə; ði]	[red]	[fɒks]	['sɪtɪŋ]	['bɜːlɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪn]
with	**men**	**like**	**Ardshiel**	**in**	**exile**	**and**	**men**	**like**	**the**	**Red**	**Fox**	**sitting**	**birling**	**the**	**wine**
和	男人	喜欢	-	在	流亡	和	男人	喜欢	这	红色的	狐狸	坐着	伯灵	这	葡萄酒

[ænd; ənd]	[ə'pres]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[æt; ət]	[həʊm]	.
and	**oppressing**	**the**	**poor**	**at**	**home**	**.**
和	压迫	这	贫穷的	在	家	.

有像阿德希尔这样的人流亡海外，有像红狐这样的人则在国内饮酒作乐、压迫穷人。

[bʌt; bət]	[ɪts]	[ə; eɪ]	['kɪtəl]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[wɒt]	-	[beə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɒt]	.
But	**it's**	**a**	**kittle**	**thing**	**to**	**decide**	**what**	**folk'll**	**bear**	**,**	**and**	**what**	**they**	**will**	**not**	**.**
但	它是	一个	基特尔	事物	到	决定	什么	-	熊	,	和	什么	他们	将要	不是	.

但决定人们能忍受什么、不能忍受什么，是一件小事。

[ɔː(r)]	[waɪ]	[wʊd]	[red]	[ˌkɒlɪn]	[biː; bi]	['raɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kʌntri]	[ɒv; əv]
Or	**why**	**would**	**Red**	**Colin**	**be**	**riding**	**his**	**horse**	**all**	**over**	**my**	**poor**	**country**	**of**
或者	为什么	会	红色的	科林	是	骑术	他的	马	全部	超过	我的	贫穷的	国家	的

['æpɪn]	,
Appin	**,**
阿平	,

否则，为什么红科林会骑着马到处跑遍我那可怜的阿平国呢?

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[læd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[ɪn]	[hɪm]	?
and	**never**	**a**	**pretty**	**lad**	**to**	**put**	**a**	**bullet**	**in**	**him**	**?**
和	绝不	一个	漂亮的	小伙子	到	放	一个	子弹	在	他	?

难道就没有一个漂亮小伙子值得你给他一枪吗?

”	[	-	]	['keəf(ə)l]	.
”	**[**	**17**	**]**	**Careful**	**.**
”	[	-	]	小心	.

[17] 小心。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðɪs]	['ælən]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mjuːz]	,
And	**with**	**this**	**Alan**	**fell**	**into**	**a**	**muse**	**,**
和	和	这	艾伦	跌倒	进入	一个	沉思	,

于是，艾伦陷入了创作的漩涡。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[seɪt]	['veri]	[sæd]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	.
and	**for**	**a**	**long**	**time**	**sate**	**very**	**sad**	**and**	**silent**	**.**
和	为了	一个	长的	时间	沙特	非常	伤心	和	沉默的	.

很长一段时间里，它都非常悲伤，沉默不语。

[ai]	[wɪl]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ai]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[frend]	,
I	**will**	**add**	**the**	**rest**	**of**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**about**	**my**	**friend**	**,**
我	将要	添加	这	休息	的	什么	我	有	到	说	关于	我的	朋友	,

我稍后会补充关于我朋友的其他想说的话。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[skɪld]	[ɪn]	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ɒv; əv]	['mjuːzɪk]	,	[bʌt; bət]	['prɪnsəpli]	[paɪp]	-	['mjuːzɪk]	;
that	**he**	**was**	**skilled**	**in**	**all**	**kinds**	**of**	**music**	**,**	**but**	**principally**	**pipe**	**-**	**music**	**;**
那	他	曾是	熟练	在	全部	种类	的	音乐	,	但	主要	管道	-	音乐	;

他精通各种音乐，但主要擅长管乐；

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [kən'sɪdəd] ['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] ; [hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [bʊks] [bəʊθ]
was a well - considered poet in his own tongue ; had read several books both
曾是 一个 出色地 - 经过考虑的 诗人 在 他的 自己的 舌头 ; 有 读 一些 图书 两个都
[ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;
in French and English ;
在 法语 和 英语 ;

他是一位用本语言创作的颇有见地的诗人；读过许多法语和英语书籍；

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋglə(r)] ,
was a dead shot , a good angler ,
曾是 一个 死的 射击 , 一个 好的 垂钓者 ,

他枪法很准，钓鱼也很厉害。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['fensə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [sɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and an excellent fencer with the small sword as well as with his own
和 一个 出色的 击剑手 和 这 小的 剑 作为 出色地 作为 和 他的 自己的
[pə'tɪkjələ(r)] ['wepən] .
particular weapon .
特别的 武器 .

他不仅是一位优秀的短剑击剑手，也擅长使用他自己的特殊武器。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
For his faults , they were on his face , and I now knew them all .
为了 他的 故障 , 他们 是 在 他的 脸 , 和 我 现在 知道 他们 全部 .

他的缺点都写在脸上，现在我全都知道了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd][tuː; tə]
But the worst of them , his childish propensity to take offence and to
但 这 最差 的 他们 , 他的 幼稚 倾向 到 拿 罪行 和 到
[pɪk] ['kwɒrəlz] ,
pick quarrels ,
挑选 争吵 ,

但最糟糕的是他孩子气的易怒和爱找茬的性格。

[hiː; hi] ['greɪtli] [leɪd] [ə'saɪd][ɪn][maɪ] [keɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] -
he greatly laid aside in my case , out of regard for the battle of the round -
他 非常 铺设 旁边 在 我的 案件 , 出去 的 看待 为了 这 战斗 的 这 圆形的 -
[haʊs] .
house .
房子 .

出于对圆屋之战的尊重，他为了我的利益而给予了极大的宽容。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [dʌn] [wel] [maɪ'self] ,
But whether it was because I had done well myself ,
但 无论 它 曾是 因为 我 有 完毕 出色地 我 ,

但究竟是因为我自己表现出色，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['praʊəs] ,
or because I had been a witness of his own much greater prowess ,
或者 因为 我 有 到过 一个 证人 的 他的 自己的 很多 更大的 能力 ,

或许是因为我曾亲眼目睹过他远胜于我的才能，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] .
is more than I can tell .
是 更多的 比 我 能 告诉 .

我无法告诉你更多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['ʌðə(r)] [men] ,
For though he had a great taste for courage in other men ,
为了 尽管 他 有 一个 伟大的 品尝 为了 勇气 在 其他 男人 ,

虽然他非常欣赏其他男人身上的勇气，

[jet] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɪn]['ælən] [brɛk] .
yet he admired it most in Alan Breck .
然而 他 钦佩 它 最多 在 艾伦 布雷克 .

但他最欣赏的还是艾伦·布雷克。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪg]
THE LOSS OF THE BRIG
这 损失 的 这 布里格

双桅帆船的沉没

[tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
t was already late at night ,
t 曾是 已经 晚的 在 夜晚 ,

当时已是深夜。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ([ænd; ənd]
and as dark as it ever would be at that season of the year (and
和 作为 黑暗的 作为 它 曾经 会 是 在 那 季节 的 这 年 (和
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

而且，在这个季节，天色总是格外昏暗（也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [braɪt]) , [wen] - [klæpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] -
it was still pretty bright) , when Hoseason clapped his head into the round -
它 曾是 仍然 漂亮的 明亮的) , 什么时候 - 鼓掌 他的 头 进入 这 圆形的 -
[haʊs] [dɔː(r)] .
house door .
房子 门 .

当时天还很亮），霍森森一头撞在了圆形车库门上。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən]['paɪlət] . ”
“ Here , ” said he , “ come out and see if ye can pilot . ”
“ 这里 , ” 说 他 , “ 来 出去 和 看 如果 是的 能 飞行员 . ”

“来,”他说,“出来试试你们会不会开飞机。”

“ [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] ? ” [ɑːskt] ['ælən] .
“ Is this one of your tricks ? ” asked Alan .
“ 是 这 一 的 你的 技巧 ? ” 问 艾伦 .

“这是你的伎俩之一吗？”艾伦问道。

“ [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [trɪks] ? ” [kraɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Do I look like tricks ? ” cries the captain .
“ 做 我 看 喜欢 技巧 ? ” 哭泣 这 队长 .

“我看起来像骗子吗？”船长喊道。

“ [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [maɪ] [brɪgz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] !
“ I have other things to think of — my brig's in danger !
“ 我 有 其他 事物 到 思考 的 — 我的 布里格的 在 危险 !

“我还有其他事情要考虑——我的船有危险！”

” [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːnd] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
” By the concerned look of his face , and , above all ,
” 经过 这 担心的 看 的 他的 脸 , 和 , 多于 全部 ,

“从他脸上担忧的神情，尤其是，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][brɪɡ] ,
by the sharp tones in which he spoke of his brig ,
经过 这 锋利的 音调 在 哪个 他 辐 的 他的 布里格 ,

从他谈及他的双桅帆船时尖锐的语气来看，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [bəʊθ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːnɪst] ; [ænd; ənd][səʊ][ˈælən]
it was plain to both of us he was in deadly earnest ; and so Alan
它 曾是 清楚的 到 两个都 的 我们 他 曾是 在 致命 认真 ; 和 所以 艾伦
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

我们俩都清楚地知道他是认真的；所以，我和艾伦都这么认为。

[wɪð] [nəʊ] [ɡreɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈtretʃəri] , [stept] [ɒn] [dek] .
with no great fear of treachery , stepped on deck .
和 不 伟大的 害怕 的 背信弃义 , 步 在 甲板 .

他并不担心遭到背叛，便踏上了甲板。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [hɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)][kəʊld] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv]
The sky was clear ; it blew hard , and was bitter cold ; a great deal of
这 天空 曾是 清除 ; 它 吹 难的 , 和 曾是 苦的 寒冷的 ; 一个 伟大的 交易 的
[ˈdeɪlaɪt] [ˈlɪŋɡəd] ;
daylight lingered ;
日光 徘徊不去 ;

天空晴朗，狂风呼啸，寒风刺骨，白昼时间很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [fʊl] , [ʃɒn] [ˈbraɪtli] .
and the moon , which was nearly full , shone brightly .
和 这 月亮 , 哪个 曾是 几乎 满的 , 闪耀 明亮地 .

月亮接近满月，皎洁明亮。

[ðə; ði] [brɪɡ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [hɔːl] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The brig was close hauled , so as to round the southwest corner of the
这 布里格 曾是 关闭 拖拽 , 所以 作为 到 圆形的 这 西南 角落 的 这
[ˈaɪlənd] [ɒv; əv] [mʌl] ,
Island of Mull ,
岛 的 穆尔 ,

双桅帆船采取迎风航行的方式，绕过马尔岛的西南角。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ([ænd; ənd] [ben] [mɔː(r)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
the hills of which (and Ben More above them all ,
这 丘陵 的 哪个 (和 本 更多的 多于 他们 全部 ,

这些山丘（以及凌驾于所有山丘之上的本莫尔山），

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [mɪst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]) [leɪ] [fʊl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɑː(r)] - [bɔːd] [baʊ; bəʊ] .
with a wisp of mist upon the top of it) lay full upon the lar - board bow .
和 一个 烟雾 的 薄雾 之上 这 顶部 的 它) 躺 满的 之上 这 拉尔 - 木板 弓 .

（顶部笼罩着一层薄雾）完全躺在左舷船首上。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] ,
Though it was no good point of sailing for the Covenant ,
尽管 它 曾是 不 好的 观点 的 帆船 为了 这 盟约 ,

虽然这对于盟约号来说并不是一个好的航行时机，

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːz] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] , [ˈpɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] ,
she tore through the seas at a great rate , pitching and straining ,
她 撕裂 通过 这 海域 在 一个 伟大的 速度 , 投球 和 紧张 ,

她以极快的速度劈波斩浪，颠簸摇晃，奋力前行。

[ænd; ənd] [pəˈsjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwestəli] [swel] .
and pursued by the westerly swell .
和 追击 经过 这 西风 膨胀 .

并被西风涌浪追逐。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪl] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn] ;

Altogether it was no such ill night to keep the seas in ;

共 它 曾是 不 这样的 患病的 夜晚 到 保持 这 海域 在 ;

总而言之，这并不是一个足以阻止海水涌入的糟糕夜晚；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sæt][səʊ] [ˈhevɪli] [əˈpɒn][ðə; ði]

and I had begun to wonder what it was that sat so heavily upon the

和 我 有 开始 到 想知道 什么 它 曾是 那 卫星 所以 重度 之上 这

[ˈkæptɪn] ,

captain ,

队长 ，

我开始好奇，究竟是什么事情如此沉重地压在船长心头。

[wen] [ðə; ði][brɪg] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [swel] ,

when the brig rising suddenly on the top of a high swell ,

什么时候 这 布里格 上升 突然 在 这 顶部 的 一个 高的 膨胀 ，

当帆船突然升起在高浪之上时，

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʊk] .

he pointed and cried to us to look .

他 尖 和 哭 到 我们 到 看 .

他指着我们，大声喊着让我们看。

[əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Away on the lee bow , a thing like a fountain rose out of the

离开 在 这 李 弓 ， 一个 事物 喜欢 一个 喷泉 玫瑰 出去 的 这

[ˈmuːnlɪt] [siː] ,

moonlit sea ,

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ，

在背风面的船头，一个像喷泉一样的东西从月光下的海面上升起。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] .

and immediately after we heard a low sound of roaring .

和 立即地 后 我们 听到 一个 低的 声音 的 咆哮 .

紧接着，我们听到了一声低沉的咆哮声。

“ [wɒt] [duː; də][jiː; ji][kɔːl] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈgluːmɪli] .

“ What do ye call that ? ” asked the captain , gloomily .

“ 什么 做 是的 称呼 那 ? ” 问 这 队长 ， 阴郁地 .

“那叫什么来着？”船长沮丧地问道。

“ [ðə; ði] [siː] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [riːf] , ” [sed] [ˈælən] .

“ The sea breaking on a reef , ” said Alan .

“ 这 海 打破 在 一个 礁 ， ” 说 艾伦 .

“海浪拍打着礁石，”艾伦说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [ken] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ˈbetə(r)] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] ? ”

“ And now ye ken where it is ; and what better would ye have ? ”

“ 和 现在 是的 肯 在哪里 它 是 ; 和 什么 更好的 会 是的 有 ? ”

“现在你们知道它在哪了；你们还能有什么更好的选择呢？”

“ [eɪ] , ” [sed] - , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] .

“ Ay , ” said Hoseason , “ if it was the only one .

“ 哎 ， ” 说 - ， “ 如果 它 曾是 这 仅有的 一 .

“哎，”霍森森说，“如果这是唯一一个的话。”

” [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈfɑːðə(r)]

” And sure enough , just as he spoke there came a second fountain farther

” 和 当然 足够的 ， 只是 作为 他 辐 那里 来了 一个 第二 喷泉 更远

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

to the south .

到 这 南 .

“果然，就在他说话的时候，更南边又出现了一个喷泉。”

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] - .
“ There ! ” said Hoseason .
“ 那里 ! ” 说 - .

“找到了！”霍西森说道。

“ [jiː; ji] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
“ Ye see for yourself .
“ 叶 看 为了 你自己 .

你们自己看看吧。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kent] [ɒv; əv] [ðiːz] [riːfs] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːt] ,
If I had kent of these reefs , if I had had a chart ,
如果 我 有 肯特 的 这些 珊瑚礁 , 如果 我 有 有 一个 图表 ,

如果我早知道这些暗礁，如果我当时有一张海图，

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃuː'ɑːn] [hæd; həd] [biːn] [speəd] , [ɪts] [nɒt] ['sɪksti] ['gini] , [nəʊ] , [nɔː(r)][sɪks] ['hʌndrəd] ,
or if Shuan had been spared , it's not sixty guineas , no , nor six hundred ,
或者 如果 舒安 有 到过 幸存 , 它是 不是 六十 几内亚 , 不 , 也不 六 百 ,

或者，如果舒安幸免于难，那也不是六十几尼，也不是六百几尼。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪsk] [maɪ] [brɪg] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [stəʊn'jɑːd] !
would have made me risk my brig in sic a stoneyard !
会 有 制成 我 风险 我的 布里格 在 原文如此 一个 石场 !

这会让我冒着把我的船开进石场的风险！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['paɪlət][ˌjuː 'es] , [hæv; həv][jiː; ji]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ? ”
But you , sir , that was to pilot us , have ye never a word ? ”
但 你 , 先生 , 那 曾是 到 飞行员 我们 , 有 是的 绝不 一个 单词 ? ”

但是，先生，您是负责驾驶我们的飞行员，您就一句话都没说吗？

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['ælən] , “ [θɛsəl] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] - [rɒks] . ”
“ I'm thinking , ” said Alan , “ these'll be what they call the Torran Rocks . ”
“ 我是 思维 , ” 说 艾伦 , “ 这些将 是 什么 他们 称呼 这 - 岩石 . ”

“我在想，”艾伦说，“这些岩石以后就会被称为托兰岩了。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Are there many of them ? ” says the captain .
“ 是 那里 许多 的 他们 ? ” 说道 这 队长 .

“他们很多吗？”船长问道。

“ ['truːli] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [neɪ] ['paɪlət] , ” [sed] ['ælən] ;
“ Truly , sir , I am nae pilot , ” said Alan ;
“ 真的 , 先生 , 我 是 纳 飞行员 , ” 说 艾伦 ;

“先生，我的确不是飞行员，”艾伦说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ but it sticks in my mind there are ten miles of them .
“ 但 它 棍子 在 我的 头脑 那里 是 十 英里 的 他们 .

“但我始终记得，它们绵延十英里。”

” ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
” Mr . Riach and the captain looked at each other .
” 先生 . 里亚赫 和 这 队长 看起来 在 每个 其他 .

里亚赫先生和船长互相看了一眼。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ There's a way through them , I suppose ? ” said the captain .
“ 有 一个 方式 通过 他们 , 我 认为 ? ” 说 这 队长 .

“我想应该有办法穿过去吧？”船长说道。

“ ['daʊtləs] , ” [sed] ['ælən] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] ?
“ Doubtless , ” said Alan , “ but where ?
“ 毫无疑问 , ” 说 艾伦 , “ 但 在哪里 ?

“毫无疑问，”艾伦说，“但是在哪里呢？”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [rʌnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌns][mɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈklɪərə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][lænd] . ”
But it somehow runs in my mind once more that it is clearer under the land . ”
但 它 不知何故 跑步 在 我的 头脑 一次 更多的 那 它 是 更清晰 在下面 这 土地 . ”

但我脑海中总觉得，地底下的一切都更清晰。

“ [səʊ] ? ” [sed] - .
“ So ? ” said Hoseason .
“ 所以 ? ” 说 - .

“那又怎样？”霍西森说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [hɔːl] [ˈaʊə(r)] [wɪnd] [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈriːˌɑːtʃ] ;
“ We'll have to haul our wind then , Mr . Riach ;
“ 出色地 有 到 运输 我们的 风 然后 , 先生 . 里亚赫 ;

“那我们就得想办法了，里亚赫先生；

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mʌl] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
we'll have to come as near in about the end of Mull as we can take her ,
出色地 有 到 来 作为 靠近 在 关于 这 结尾 的 穆尔 作为 我们 能 拿 她 ,

我们必须尽可能带她到马尔岛尽头附近。

[sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [kep] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [ˌjuː ˈes] ,
sir ; and even then we'll have the land to kep the wind off us ,
先生 ; 和 甚至 然后 出色地 有 这 土地 到 保持 这 风 离开 我们 ,

先生；即便如此，我们还有土地可以挡风。

[ænd; ənd] [ðæt] [stəʊnˈjɑːd] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [liː] .
and that stoneyard on our lee .
和 那 石场 在 我们的 李 .

还有我们背风处的那个石场。

[wel] , [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kræk] [ɒn] .
Well , we're in for it now , and may as well crack on .
出色地 , 是 在 为了 它 现在 , 和 可能 作为 出色地 裂缝 在 .

好吧，我们现在只能硬着头皮上了，不如赶紧行动起来。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪəzmən] , [ænd; ənd] [sent] [ˈriːˌɑːtʃ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːtɒp; -təp] .
” With that he gave an order to the steersman , and sent Riach to the foretop .
” 和 那 他 给予 一个 命令 到 这 舵手 , 和 发送 里亚赫 到 这 前顶 .

“说完，他向舵手下了命令，派里亚赫到船头去。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [faɪv] [men] [ɒn] [dek] , [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ; [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] ([ɔː(r)] ,
There were only five men on deck , counting the officers ; these being all that were fit (or ,
那里 是 仅有的 五 男人 在 甲板 , 计数 这 警官 ; 这些 存在 全部 那 是 合身 (或者 ,

甲板上只有五个人，包括军官在内；这些人都是适龄的（或者说，

[æt; ət] [liːst] , [bəʊθ] [fɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ]) [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] .
at least , both fit and willing) for their work .
在 至少 , 两个都 合身 和 愿意的) 为了 他们的 工作 .

至少，他们既适合也愿意从事这项工作。

[səʊ] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈriːˌɑːtʃ][tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒft] ,
So , as I say , it fell to Mr . Riach to go aloft ,
所以 , 作为 我 说 , 它 跌倒 到 先生 . 里亚赫 到 去 高空 ,

所以，正如我所说，升空的任务就落在了里亚赫先生身上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæt]	[ðeə(r)]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['heɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[dek]	[wɪð]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[sɔː]	.
and	**he**	**sat**	**there**	**looking**	**out**	**and**	**hailing**	**the**	**deck**	**with**	**news**	**of**	**all**	**he**	**saw**	**.**
和	他	卫星	那里	寻找	出去	和	欢呼	这	甲板	和	消息	的	全部	他	锯	.

他坐在那里向外眺望，并向甲板上的人报告他所看到的一切。

“	[ðə; ði]	[siː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ɪz]	[θɪk]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
“	**The**	**sea**	**to**	**the**	**south**	**is**	**thick**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**	**and**	**then**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**
“	这	海	到	这	南	是	厚的	,	”	他	哭	;	和	然后	,	后	一个	尽管	,

“南边的海很厚,”他喊道；过了一会儿,

“	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[siːm]	['klɪərə(r)]	[ɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lænd]	.	”
“	**it**	**does**	**seem**	**clearer**	**in**	**by**	**the**	**land**	**.**	**”**
“	它	做	似乎	更清晰	在	经过	这	土地	.	”

“从陆地上看，情况似乎更清晰一些。”

“	[wel]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	-	[tuː; tə]	['ælən]	,	“	[wiːl; wil]	[traɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[wei]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Hoseason**	**to**	**Alan**	**,**	**“**	**we'll**	**try**	**your**	**way**	**of**	**it**	**.**
“	出色地	,	先生	,	”	说	-	到	艾伦	,	“	出色地	尝试	你的	方式	的	它	.

“好吧，先生,”霍森森对艾伦说，“我们会试试您的方法。”

[bʌt; bət]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[mait]	[æz; əz]	[wel]	[trʌst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	['fɪdlə(r)]	.
But	**I**	**think**	**I**	**might**	**as**	**well**	**trust**	**to**	**a**	**blind**	**fiddler**	**.**
但	我	思考	我	可能	作为	出色地	相信	到	一个	瞎的	小提琴手	.

但我认为，我不如相信一个瞎子提琴手。

[preɪ]	[gɒd]	[jʊr; jər]	[raɪt]	.	”
Pray	**God**	**you're**	**right**	**.**	**”**
祈祷	上帝	你是	正确的	.	”

向上帝祈祷你是对的。

“	[preɪ]	[gɒd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	!	”	[sez]	['ælən]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Pray**	**God**	**I**	**am**	**!**	**”**	**says**	**Alan**	**to**	**me**	**.**
“	祈祷	上帝	我	是	!	”	说道	艾伦	到	我	.

“感谢上帝，我就是！”艾伦对我说。

“	[bʌt; bət]	[weə(r)]	[dɪd]	[ai]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**But**	**where**	**did**	**I**	**hear**	**it**	**?**
“	但	在哪里	做过	我	听到	它	?

“但我是从哪里听到的呢？”

[wel]	,	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	.
Well	**,**	**well**	**,**	**it**	**will**	**be**	**as**	**it**	**must**	**.**
出色地	,	出色地	,	它	将要	是	作为	它	必须	.

唉，事情总该如此吧。

”	[æz; əz]	[wiː; wi]	[gɒt]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	[ðə; ði]	[riːfs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊn]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɒn]	['aʊə(r)]	['veri]	[pɑːθ]	;
”	**As**	**we**	**got**	**nearer**	**to**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**land**	**the**	**reefs**	**began**	**to**	**be**	**sown**	**here**	**and**	**there**	**on**	**our**	**very**	**path**	**;**
”	作为	我们	得到	更近	到	这	转动	的	这	土地	这	珊瑚礁	开始	到	是	播种	这里	和	那里	在	我们的	非常	小路	;

“当我们靠近陆地拐弯处时，礁石开始在我们前进的路上不时出现；

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['riːˌɑːtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[kraɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[kɔːs]	.
and	**Mr**	**.**	**Riach**	**sometimes**	**cried**	**down**	**to**	**us**	**to**	**change**	**the**	**course**	**.**
和	先生	.	里亚赫	有时	哭	向下	到	我们	到	改变	这	课程	.

里亚赫先生有时会恳求我们改变方向。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [nʌn] [tuː] [suːn] ;
Sometimes , indeed , none too soon ;
有时 , 的确 , 没有任何 也 很快 ;

有时候，确实越早越好；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [riːf] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [brɪgz] ['weðə(r)] [bɔːd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [siː] [bɜːst]
for one reef was so close on the brig's weather board that when a sea burst
为了 一 礁 曾是 所以 关闭 在 这 布里格的 天气 木板 那 什么时候 一个 海 爆裂
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [sprez] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] [ænd; ənd] ['wetɪd] [ˌjuː 'es][laɪk] [reɪn] .
upon it the lighter sprays fell upon her deck and wetted us like rain .
之上 它 这 打火机 喷雾 跌倒 之上 她 甲板 和 湿润 我们 喜欢 雨 .

其中一处礁石离双桅帆船的舷墙非常近，当海浪拍打在舷墙上时，较轻的浪花落在甲板上，像下雨一样把我们淋湿了。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['perilz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,
The brightness of the night showed us these perils as clearly as by day ,
这 亮度 的 这 夜晚 显示 我们 这些 危险 作为 清楚地 作为 经过 天 ,

夜色虽亮，但这些危险却像白昼一样清晰地映照出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] .
which was , perhaps , the more alarming .
哪个 曾是 , 也许 , 这 更多的 令人担忧 .

这或许更令人担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪəzmən] ,
It showed me , too , the face of the captain as he stood by the steersman ,
它 显示 我 , 也 , 这 脸 的 这 队长 作为 他 站立 经过 这 舵手 ,

照片也让我看到了船长站在舵手旁边的表情。

[naʊ] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
now on one foot , now on the other , and sometimes blowing in his hands ,
现在 在 一 脚 , 现在 在 这 其他 , 和 有时 吹 在 他的 双手 ,

他一会儿单脚站立，一会儿又换另一只脚，有时还会对着双手吹气。

[bʌt; bət] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [stiːl] .
but still listening and looking and as steady as steel .
但 仍然 聆听 和 寻找 和 作为 稳定的 作为 钢 .

但他依然在倾听、在观察，沉着冷静，像钢铁一样。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ][hæd; həd] [ʃəʊn] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ;
Neither he nor Mr . Riach had shown well in the fighting ;
两者都不 他 也不 先生 . 里亚赫 有 所示 出色地 在 这 斗争 ;

他和里亚赫先生在战斗中表现都不出色；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [treɪd] ,
but I saw they were brave in their own trade ,
但 我 锯 他们 是 勇敢的 在 他们的 自己的 贸易 ,

但我发现他们在自己的行业里都很勇敢。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] ['ælən] ['veri] [waɪt] .
and admired them all the more because I found Alan very white .
和 钦佩 他们 全部 这 更多的 因为 我 成立 艾伦 非常 白色的 .

正因为我觉得艾伦很白，所以我更加钦佩他们。

“ [ɒk'əʊn] , ['deɪvɪd] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deθ] [ai]['fænsi] ! ”
“ Ochone , David , ” says he , “ this is no the kind of death I fancy ! ”
“ 奥克涅 , 大卫 , ” 说道 他 , “ 这 是 不 这 种类 的 死亡 我 想要 ! ”

“奥乔内，大卫,”他说，“这不是我想要的死法！”

“ [wɒt] , ['ælən] !
“ What , Alan !
“ 什么 , 艾伦 !

“什么，艾伦！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] ? ”
” I cried , “ you're not afraid ? ”
” 我 哭 , “ 你是 不是 害怕的 ? ”

我哭着问：“你不害怕吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [bʌt; bət] [jʊl] [ə'laʊ] , [jɔː'self] , [ɪts] [ə; eɪ] [kəʊld] ['endɪŋ]
“ No , ” said he , wetting his lips , “ but you'll allow , yourself , it's a cold ending
“ 不 , ” 说 他 , 润湿 他的 嘴唇 , “ 但 你会 允许 , 你自己 , 它是 一个 寒冷的 结束
.
:
.

“不，”他舔了舔嘴唇说，“但你自己也会承认，这是一个冷酷的结局。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃiərɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]
” By this time , now and then sheering to one side or the other to avoid a
” 经过 这 时间 , 现在 和 然后 剪羊毛 到 一 边 或者 这 其他 到 避免 一个
[riːf] ,
reef ,
礁 ,

“这时，船身不时地向一侧或另一侧倾斜，以避开暗礁。”

[bʌt; bət] [stɪl] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] ,
but still hugging the wind and the land ,
但 仍然 拥抱 这 风 和 这 土地 ,

但依然拥抱着风和陆地，

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [raʊnd] [aɪ'əʊnə] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] [mʌl] .
we had got round Iona and begun to come alongside Mull .
我们 有 得到 圆形的 爱奥那岛 和 开始 到 来 旁边 穆尔 .

我们绕过了艾奥纳岛，开始靠近马尔岛。

[ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ræn] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [brɪg] [ə'baʊt] .
The tide at the tail of the land ran very strong , and threw the brig about .
这 潮 在 这 尾巴 的 这 土地 跑 非常 强的 , 和 扔 这 布里格 关于 .

陆地尾部的潮水非常强劲，把双桅帆船都冲得摇晃不定。

[tuː] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lend]
Two hands were put to the helm , and Hoseason himself would sometimes lend
二 双手 是 放 到 这 舵 , 和 - 他自己 会 有时 借
[ə; eɪ] [help] ;
a help ;
一个 帮助 ;

两只手掌舵，霍西森本人有时也会帮忙；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [θriː] [strɒŋ] [men] [θrəʊ] [ðeə(r)] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
and it was strange to see three strong men throw their weight upon the
和 它 曾是 奇怪的 到 看 三 强的 男人 扔 他们的 重量 之上 这
['tɪlə(r)] ,
tiller ,
耕耘机 ,

看到三个壮汉把全身的重量都压在舵柄上，感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ([laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]) ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
and it (like a living thing) struggle against and drive them back .
和 它 (喜欢 一个 活的 事物) 斗争 反对 和 驾驶 他们 后退 .

它（像生物一样）奋力抵抗并击退他们。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['deɪndʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [siː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
This would have been the greater danger had not the sea been for some
这 会 有 到过 这 更大的 危险 有 不是 这 海 到过 为了 一些

[waɪl] [friː] [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] .
while free of obstacles .
尽管 自由的 的 障碍 .

如果海面没有一段时间没有障碍物，那将会是更大的危险。

['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] , [bɪ'saɪdz] , [ə'naʊnst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] .
Mr . Riach , besides , announced from the top that he saw clear water ahead .
先生 . 里亚赫 , 除了 , 宣布 从 这 顶部 那 他 锯 清除 水 前方 .

此外，里亚赫先生从高处宣布，他看到前方有清澈的水。

“ [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ” [sed] - [tuː; tə] ['ælən] .
“ Ye were right , ” said Hoseason to Alan .
“ 叶 是 正确的 , ” 说 - 到 艾伦 .

“你说得对,”霍森森对艾伦说。

“ [jiː; ji] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [brɪg] , [sɜː(r)] .
“ Ye have saved the brig , sir .
“ 叶 有 已保存 这 布里格 , 先生 .

“先生，您救了这艘双桅帆船。”

[aɪl] [maɪnd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'kaʊnts] .
I'll mind that when we come to clear accounts .
患病的 头脑 那 什么时候 我们 来 到 清除 账户 .

等我们结算账目的时候，我会记住这一点。

” [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
” And I believe he not only meant what he said , but would have done it ;
” 和 我 相信 他 不是 仅有的 意思是 什么 他 说 , 但 会 有 完毕 它 ;

“我相信他不仅是认真的，而且也会付诸行动;

[səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [dɪd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [həʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .
so high a place did the Covenant hold in his affections .
所以 高的 一个 地方 做过 这 盟约 抓住 在 他的 情感 .

圣约在他心中占据着如此崇高的地位。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mætə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʒektʃə(r)] , [θɪŋz] ['hævɪŋ] [gɒn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['fɔːkɑːst] .
But this is matter only for conjecture , things having gone otherwise than he forecast .
但 这 是 事情 仅有的 为了 推测 , 事物 拥有 已消失 否则 比 他 预报 .

但这仅仅是推测，因为事情的发展与他的预测截然不同。

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ” [sɪŋz] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] .
“ Keep her away a point , ” sings out Mr . Riach .
“ 保持 她 离开 一个 观点 , ” 唱歌 出去 先生 . 里亚赫 .

“让她离远点儿,”里亚赫先生唱道。

“ [riːf] [tuː; tə] ['wɪndwəd] !
“ Reef to windward !
“ 礁 到 迎风 !

“向迎风面缩礁！”

” [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [brɪg] ,
” And just at the same time the tide caught the brig ,
” 和 只是 在 这 相同的 时间 这 潮 捕捉 这 布里格 ,

“就在同一时刻，潮水淹没了这艘帆船。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] .
and threw the wind out of her sails .
和 扔 这 风 出去 的 她 帆 .

并让她泄了气。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ,
She came round into the wind like a top ,
她 来了 圆形的 进入 这 风 喜欢 一个 顶部 ,

她像陀螺一样迎风旋转，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [strʌk] [ðə; ði] [riːf] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌntʃ] [æz; əz] [θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [flæt]
and the next moment struck the reef with such a dunch as threw us all flat
和 这 下一个 片刻 击 这 礁 和 这样的 一个 邓奇 作为 扔 我们 全部平坦的
[ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,
upon the deck ,
之上 这 甲板 ,

下一刻，船就猛地撞上了礁石，巨大的冲击力把我们所有人都抛到了甲板上。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɑːst] .
and came near to shake Mr . Riach from his place upon the mast .
和 来了 靠近 到 摇 先生 . 里亚赫 从 他的 地方 之上 这 桅杆 .

并差点把里亚赫先生从桅杆上摇下来。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I was on my feet in a minute .
我 曾是 在 我的 脚 在 一个 分钟 .

我很快就站了起来。

[ðə; ði] [riːf] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [strʌk] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [end] [ɒv; əv]
The reef on which we had struck was close in under the southwest end of
这 礁 在 哪个 我们 有 击 曾是 关闭 在 在下面 这 西南 结尾 的
[mʌl] ,
Mull ,
穆尔 ,

我们触礁的暗礁位于马尔岛西南端下方不远处。

[ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ðeɪ] [kɔːl] - , [wɪtʃ] [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɑːbəd] .
off a little isle they call Earraid , which lay low and black upon the larboard .
离开 一个 小的 小岛 他们 称呼 - , 哪个 躺 低的 和 黑色的 之上 这 左舷 .

在他们称之为 Earraid 的小岛附近，它低矮而漆黑地位于左舷。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [swel] [brəʊk] [kliːn] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [graʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
Sometimes the swell broke clean over us ; sometimes it only ground the poor
有时 这 膨胀 打破 干净的 超过 我们 ; 有时 它 仅有的 地面 这 贫穷的
[brɪg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [riːf] ,
brig upon the reef ,
布里格 之上 这 礁 ,

有时巨浪会直接拍打在我们身上；有时它只会让可怜的双桅帆船搁浅在礁石上。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [biːt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
so that we could hear her beat herself to pieces ;
所以 那 我们 可以 听到 她 打 她自己 到 件 ;

这样我们就能听到她自残的声音；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and what with the great noise of the sails , and the singing of the wind ,
和 什么 和 这 伟大的 噪音 的 这 帆 , 和 这 歌唱 的 这 风 ,

伴随着巨大的帆声和风的呼啸声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]
and the flying of the spray in the moonlight , and the sense of danger
和 这 飞行 的 这 喷 在 这 月光 ， 和 这 感觉 的 危险
,
,
,

月光下飞溅的水花，以及由此产生的危险感，

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɑːtli] [tɜːnd] ,
I think my head must have been partly turned ,
我 思考 我的 头 必须 有 到过 部分 转向 ，

我想当时我的头一定是半转着的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sɔː] .
for I could scarcely understand the things I saw .
为了 我 可以 几乎 理解 这 事物 我 锯 .

因为我几乎看不懂我所看到的东西。

['prez(ə)ntli] [ai] [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] ['bɪzi] [raʊnd] [ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] ,
Presently I observed Mr . Riach and the seamen busy round the skiff , and ,
目前 我 观察到 先生 . 里亚赫 和 这 海员 忙碌的 圆形的 这 小艇 ， 和 ，

这时，我看到里亚赫先生和水手们正围着小艇忙碌着，

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] , [ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;
still in the same blank , ran over to assist them ;
仍然 在 这 相同的 空白的 ， 跑 超过 到 协助 他们 ；

仍然一脸茫然，跑过去帮助他们；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][set][maɪ][hænd][tuː; tə] [wɜːk] , [maɪ][maɪnd] [keɪm] [klɪə(r)] [ə'gen] .
and as soon as I set my hand to work , my mind came clear again .
和 作为 很快 作为 我 放 我的 手 到 工作 ， 我的 头脑 来了 清除 再次 .

当我开始动手干活时，我的头脑就又清醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['iːzi] [tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪf] [leɪ] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
It was no very easy task , for the skiff lay amidships and was full of
它 曾是 不 非常 简单的 任务 ， 为了 这 小艇 躺 船体中部 和 曾是 满的 的
['hæmpə(r)] ,
hamper ,
阻碍 ，

这并非易事，因为小艇搁浅在船体中部，里面装满了杂物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪə] ['siːz] [kən'tɪnjuəli] [fɔːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)]
and the breaking of the heavier seas continually forced us to give over
和 这 打破 的 这 较重 海域 持续 强制 我们 到 给 超过
[ænd; ənd][həʊld][ɒn] ;
and hold on ;
和 抓住 在 ；

汹涌的海浪不断拍打着海岸，迫使我们放弃抵抗，坚持下去；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [rɔːt] [laɪk] ['hɔːsɪz] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
but we all wrought like horses while we could .
但 我们 全部 锻 喜欢 马匹 尽管 我们 可以 .

但我们趁着还能干活的时候，都拼命干活。

['miːnwaɪl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [æz; əz][kʊd; kəd] [muːv] [keɪm] ['klæmbərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Meanwhile such of the wounded as could move came clambering out of the
同时 这样的 的 这 受伤 作为 可以 移动 来了 攀爬 出去 的 这
[fɔː(r)] - ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [help] ;
fore - scuttle and began to help ;
前 - 偷偷溜走 和 开始 到 帮助 ；

与此同时，那些还能活动的伤员从前舱爬出来，开始帮忙；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [leɪ] ['helpləs] [ɪn] [ðeə(r)] [bʌŋks] ['hærəu] [ˌem 'iː] [wɪð] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .
while the rest that lay helpless in their bunks harrowed me with screaming and begging to be saved .
尽管 这 休息 那 躺 无助 在 他们的 上下铺 饱受折磨 我 和 尖叫 和 乞讨 到 是 已保存 .

其余的人无助地躺在铺位上，尖叫着、乞求着被救，这让我感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] .
The captain took no part .
这 队长 采取 不 部分 .

船长没有参与。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strʌk] ['stjuːpɪd] .
It seemed he was struck stupid .
它 似乎 他 曾是 击 愚蠢的 .

他似乎被某种力量击垮了。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
He stood holding by the shrouds ,
他 站立 保持 经过 这 裹尸布 ,

他站在裹尸布旁，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hæməd] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] .
talking to himself and groaning out aloud whenever the ship hammered on the rock .
说 到 他自己 和 呻吟 出去 大声 每当 这 船 锤击 在 这 岩石 .

每当船撞上岩石时，他都会自言自语并发出呻吟声。

[hɪz; ɪz] [brɪg] [wɒz; wəz] [laɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] ,
His brig was like wife and child to him ; he had looked on ,
他的 布里格 曾是 喜欢 妻子 和 孩子 到 他 ; 他 有 看起来 在 ,

他的双桅帆船就像他的妻子和孩子一样；他一直看着它，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rænsəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪg] ,
day by day , at the mishandling of poor Ransome ; but when it came to the brig ,
天 经过 天 , 在 这 处理不当 的 贫穷的 兰索姆 ; 但 什么时候 它 来了 到 这 布里格 ,

日复一日，可怜的兰索姆遭受虐待；但当事情发展到双桅帆船上时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he seemed to suffer along with her .
他 似乎 到 遭受 沿着 和 她 .

他似乎和她一起承受着痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] :
All the time of our working at the boat , I remember only one other thing :
全部 这 时间 的 我们的 在职的 在 这 船 , 我 记住 仅有的 一 其他 事物 :

在船上工作的这段时间里，我只记得另一件事：

[ðæt] [ai] [ɑːskt] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɒt] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;
that I asked Alan , looking across at the shore , what country it was ;
那 我 问 艾伦 , 寻找 穿过 在 这 支撑 , 什么 国家 它 曾是 ;

我问艾伦，望着海岸，这是哪个国家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and he answered , it was the worst possible for him ,
和 他 回答 , 它 曾是 这 最差 可能的 为了 他 ,

他回答说，这对他来说是最糟糕的情况。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæmˌbɛlz] .
for it was a land of the Campbells .
为了 它 曾是 一个 土地 的 这 坎贝尔 .

因为那里是坎贝尔家族的领地。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men][təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsiːz]
We had one of the wounded men told off to keep a watch upon the seas
我们 有 一 的 这 受伤 男人 讲述 离开 到 保持 一个 手表 之上 这 海域
[ænd; ənd][kraɪ][ˌjuː ˈes] [ˈwɔːnɪŋ] .
and cry us warning .
和 哭 我们 警告 .

我们派了一名受伤的士兵负责监视海面，并向我们发出警告。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [bəʊt] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] , [wen] [ðɪs] [mæn] [sæŋ] [aʊt]
Well , we had the boat about ready to be launched , when this man sang out
出色地 , 我们 有 这 船 关于 准备好 到 是 发射 , 什么时候 这 男人 唱 出去
[ˈprɪti] [ʃrɪl] :
pretty shrill :
漂亮的 尖锐 :

正当我们准备下水的时候，这个人突然发出了一声尖锐的歌声：

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [həʊld][ɒn] !
“ For God's sake , hold on !
“ 为了 神的 清酒 , 抓住 在 !

“看在上帝的份上，坚持住！”

” [wiː; wi] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ; [ænd; ənd]
” We knew by his tone that it was something more than ordinary ; and
” 我们 知道 经过 他的 语气 那 它 曾是 某物 更多的 比 普通的 ; 和
[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,
sure enough ,
当然 足够的 ,

“从他的语气中，我们就知道事情非同寻常；果不其然，

[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [siː] [səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [brɪg] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkæntɪd] [hɜː(r); hə(r)]
there followed a sea so huge that it lifted the brig right up and canted her
那里 随后 一个 海 所以 巨大的 那 它 抬起 这 布里格 正确的 向上 和 倾斜的 她
[ˈəʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] .
over on her beam .
超过 在 她 光束 .

随后出现的是滔天巨浪，巨浪将双桅帆船高高举起，并使其横倾。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ɔː(r)][maɪ][həʊld][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
Whether the cry came too late , or my hold was too weak , I know not ;
无论 这 哭 来了 也 晚的 , 或者 我的 抓住 曾是 也 虚弱的 , 我 知道 不是 ;

我不知道是呼喊太迟了，还是我的力道太弱了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɪltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ai][wɒz; wəz][kɑːst] [kliːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʊlwəks]
but at the sudden tilting of the ship I was cast clean over the bulwarks
但 在 这 突然 倾斜 的 这 船 我 曾是 投掷 干净的 超过 这 堡垒
[ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

但随着船身突然倾斜，我被直接抛过舷墙落入海中。

[ai] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [dræŋk] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] ,
I went down , and drank my fill , and then came up ,
我 去 向下 , 和 喝 我的 充满 , 和 然后 来了 向上 ,

我下去喝饱了水，然后上来。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
and got a blink of the moon , and then down again .
和 得到 一个 眨 的 这 月亮 , 和 然后 向下 再次 .

瞥见了月亮一闪，然后又落了下去。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [sɪŋks] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
They say a man sinks a third time for good .
他们 说 一个 男人 水槽 一个 第三 时间 为了 好的 .

他们说，人第三次沉沦就真的完了。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊk] , [ðen] ;
I cannot be made like other folk , then ;
我 不能 是 制成 喜欢 其他 民间 , 然后 ;

那么，我无法变得和其他人一样；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ai] [went] [daʊn] ,
for I would not like to write how often I went down ,
为了 我 会 不是 喜欢 到 写 如何 经常 我 去 向下 ,

因为我不想写我跌倒过多少次，

[ɔː(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ai] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .
or how often I came up again .
或者 如何 经常 我 来了 向上 再次 .

或者我又出现了多少次。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ai] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hɜːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] ,
All the while , I was being hurled along , and beaten upon and choked ,
全部 这 尽管 , 我 曾是 存在 投掷 沿着 , 和 被打败 之上 和 窒息 ,

与此同时，我被抛来抛去，遭到殴打和掐脖子。

[ænd; ənd] [ðen] [sw'ɒləʊd] [həʊl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wɪts] ,
and then swallowed whole ; and the thing was so distracting to my wits ,
和 然后 吞咽 所有的 ; 和 这 事物 曾是 所以 分散注意力 到 我的 智慧 ,

然后整个吞了下去；那东西让我心神恍惚，难以集中精神。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['sɒri] [nɔː(r)] [ə'freɪd] .
that I was neither sorry nor afraid .
那 我 曾是 两者都不 对不起 也不 害怕的 .

我既不后悔也不害怕。

['prez(ə)ntli] , [ai] [faʊnd] [ai] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑː(r)] , [wɪtʃ] [helpt] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] .
Presently , I found I was holding to a spar , which helped me somewhat .
目前 , 我 成立 我 曾是 保持 到 一个 斯帕 , 哪个 帮助 我 有些 .

目前，我发现自己正抓着一根木桩，这对我有所帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm]
And then all of a sudden I was in quiet water , and began to come
和 然后 全部 的 一个 突然 我 曾是 在 安静的 水 , 和 开始 到 来
[tuː; tə] [maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

然后突然间，我发现自己身处平静的水面，渐渐恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [speə(r)] [jɑːd] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ,
It was the spare yard I had got hold of ,
它 曾是 这 空闲的 院子 我 有 得到 抓住 的 ,

那是我找到的备用院子。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ai] [hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪg] .
and I was amazed to see how far I had travelled from the brig .
和 我 曾是 惊叹 到 看 如何 远的 我 有 旅行 从 这 布里格 .

我惊讶地发现，我已经离船舱走了这么远。

[ai] [heild] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ɒv; əv][kraɪ] .
I hailed her , indeed ; but it was plain she was already out of cry .
我 赞誉 她 ， 的确 ； 但 它 曾是 清楚的 她 曾是 已经 出去 的 哭 .

我确实向她喊了一声；但很明显，她已经哭不出来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [bəʊt] ,
She was still holding together ; but whether or not they had yet launched the boat ,
她 曾是 仍然 保持 一起 ； 但 无论 或者 不是 他们 有 然而 发射 这 船 ，

她仍然保持镇定；但他们是否已经下水，还不得而知。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [tuː] [ləʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .
I was too far off and too low down to see .
我 曾是 也 远的 离开 和 也 低的 向下 到 看 .

我离得太远，位置也太低，什么也看不见。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði][brɪg] ,
While I was hailing the brig ,
尽管 我 曾是 欢呼 这 布里格 ,

当我向船长喊话时，

[ai] [spaɪd] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [nəʊ] [greɪt] [weɪvz] [keɪm] ,
I spied a tract of water lying between us where no great waves came ,
我 间谍 一个 通道 的 水 说谎 之间 我们 在哪里 不 伟大的 波浪 来了 ,

我发现我们之间有一片水域，那里没有巨浪翻滚。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [bɔɪld] [waɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['brɪs(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌbəlz] .
but which yet boiled white all over and bristled in the moon with rings and bubbles .
但 哪个 然而 煮沸 白色的 全部 超过 和 竖起的 在 这 月亮 和 戒指 和 气泡 .

但它却通体沸腾成白色，在月光下布满了光环和气泡。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [həʊl] [trækt] [swʌŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['sɜːpənt] ;
Sometimes the whole tract swung to one side , like the tail of a live serpent ;
有时 这 所有的 通道 摇摆 到 一 边 , 喜欢 这 尾巴 的 一个 居住 蛇 ;

有时整片区域会像活蛇的尾巴一样摆动到一边；

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ʌp] [ə'gen] .
sometimes , for a glimpse , it would all disappear and then boil up again .
有时 , 为了 一个 一瞥 , 它 会 全部 消失 和 然后 熬 向上 再次 .

有时，它会在一瞬间消失，然后又重新沸腾起来。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][hæd; həd][nəʊ] [ges] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'kriːst] [maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
What it was I had no guess , which for the time increased my fear of it ;
什么 它 曾是 我 有 不 猜测 , 哪个 为了 这 时间 增加 我的 害怕 的 它 ;

我完全猜不到那是什么，这反而加剧了我当时的恐惧；

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ruːst] [ɔː(r)][taɪd] [reɪs] ,
but I now know it must have been the roost or tide race ,
但 我 现在 知道 它 必须 有 到过 这 栖息地 或者 潮 种族 ,

但我现在知道那一定是鸟类栖息地或潮汐流。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst][ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [səʊ] ['kruːəli] ,
which had carried me away so fast and tumbled me about so cruelly ,
哪个 有 携带 我 离开 所以 快速地 和 翻滚 我 关于 所以 残酷地 ,

它曾将我带走得如此之快，又如此残酷地将我翻来覆去地甩来甩去，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪ] ,
and at last , as if tired of that play ,
和 在 最后的 , 作为 如果 疲劳的 的 那 玩 ,

最后，仿佛厌倦了那出戏，

[hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][speə(r)] [jɑːd] [ə'pɒn] [ɪts] ['lændwəd] ['mɑːdʒɪn] .
had flung out me and the spare yard upon its landward margin .
有 扔 出去 我 和 这 空闲的 院子 之上 它是 陆向 利润 .

把我连同院子一起扔到了陆地边缘。

[ai] [naʊ] [leɪ] [kwaɪt] [bɪ'kɑːmd] ,
I now lay quite becalmed ,
我 现在 躺 相当 平静 ,

我现在平静地躺着，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]
and began to feel that a man can die of cold as well as of
和 开始 到 感觉 那 一个 男人 能 死 的 寒冷的 作为 出色地 作为 的
['draʊnɪŋ] .
drowning .
溺水 .

他开始意识到，人除了溺水之外，还会死于寒冷。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪn] ;
The shores of Earraid were close in ;
这 海岸 的 - 是 关闭 在 ;

厄拉德的海岸就在附近；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði][dɑːts][ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I could see in the moonlight the dots of heather and the sparkling of the
我 可以 看 在 这 月光 这 点 的 希瑟 和 这 闪闪发光 的 这
['maɪkə][ɪn][ðə; ði] [rɒks] .
mica in the rocks .
云母 在 这 岩石 .

在月光下，我能看到点点石楠花和岩石中闪闪发光的云母。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] [ai] ['kænɒt] [get] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , [ɪts] [streɪndʒ] !
“ Well , ” thought I to myself , “ if I cannot get as far as that , it's strange !
“ 出色地 , ” 想法 我 到 我 , “ 如果 我 不能 得到 作为 远的 作为 那 , 它是 奇怪的 !

“嗯,”我心想，“如果我连那都做不到，那就太奇怪了！ ”

” [ai][hæd; həd][nəʊ] [skɪl] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] , ['esn] ['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [smɔːl] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ;
” I had no skill of swimming , Essen Water being small in our neighbourhood ;
” 我 有 不 技能 的 游泳 , 埃森 水 存在 小的 在 我们的 邻里 ;

“我完全不会游泳，因为我们附近的埃森水库很小；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [bəʊθ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] [wɪð] [bəʊθ]
but when I laid hold upon the yard with both arms , and kicked out with both
但 什么时候 我 铺设 抓住 之上 这 院子 和 两个都 武器 , 和 踢 出去 和 两个都
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

但当我双臂抓住院子，双脚踢出去时，

[ai] [suːn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .
I soon begun to find that I was moving .
我 很快 开始 到 寻找 那 我 曾是 移动 .

我很快发现自己在移动。

[hɑːd] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈmɔːtəli] [sləʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkɪkɪŋ]
Hard work it was , and mortally slow ; but in about an hour of kicking
难的 工作 它 曾是 ， 和 致命的 慢的 ； 但 在 关于 一个 小时 的 踢
[ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] ,
and splashing ,
和 溅起水花 ，

这活儿很辛苦，而且进展极其缓慢；但经过大约一个小时的踢水和泼水，

[ai][hæd; həd][ɡɒt] [wel] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsændi] [beɪ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ləʊ] [hɪlz] .
I had got well in between the points of a sandy bay surrounded by low hills .
我 有 得到 出色地 在 之间 这 积分 的 一个 沙 湾 包围 经过 低的 丘陵 .

我当时在被低矮山丘环绕的沙质海湾的岬角之间安顿了下来。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [kwaɪt] [ˈkwaɪət] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɜːf] ; [ðə; ði] [muːn]
The sea was here quite quiet ; there was no sound of any surf ; the moon
这 海 曾是 这里 相当 安静的 ； 那里 曾是 不 声音 的 任何 冲浪 ； 这 月亮
[ʃɒn] [klɪə(r)] ;
shone clear ;
闪耀 清除 ；

这里海面十分平静，听不到一丝海浪声，月光皎洁明亮。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [ˈdezət] [ænd; ənd]
and I thought in my heart I had never seen a place so desert and
和 我 想法 在 我的 心 我 有 绝不 已见 一个 地方 所以 沙漠 和
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .

我当时心里想，我从未见过如此荒凉、如此荒凉的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][draɪ][lænd] ;
But it was dry land ;
但 它 曾是 干燥 土地 ；

但那是一片旱地；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [səʊ] [ˈʃæləʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [weɪd]
and when at last it grew so shallow that I could leave the yard and wade
和 什么时候 在 最后的 它 生长 所以 浅的 那 我 可以 离开 这 院子 和 涉水
[əˈʃɔː(r)] [əˈpɒn][maɪ] [fiːt] ,
ashore upon my feet ,
岸上 之上 我的 脚 ，

最后，水深变得非常浅，我可以离开院子，双脚涉水上岸了。

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈtaɪəd][ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈɡreɪtf(ə)l] .
I cannot tell if I was more tired or more grateful .
我 不能 告诉 如果 我 曾是 更多的 疲劳的 或者 更多的 感激的 .

我无法分辨自己是更疲惫还是更感激。

[bəuθ] , [æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz] : [ˈtaɪəd][æz; əz][ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [naɪt] ;
Both , at least , I was : tired as I never was before that night ;
两个都 ， 在 至少 ， 我 曾是 ： 疲劳的 作为 我 绝不 曾是 前 那 夜晚 ；

至少我当时是这样的：那天晚上，我感到前所未有的疲惫；

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɒd] [æz; əz][ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈɒf(ə)n] , [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]
and grateful to God as I trust I have been often , though never with more
和 感激的 到 上帝 作为 我 相信 我 有 到过 经常 ， 尽管 绝不 和 更多的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

我感谢上帝，我相信我常常如此，但从未像现在这样有如此充分的理由。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈaɪlət]
THE ISLET
这 小岛

小岛

[aɪθ][maɪ] [ˈstepɪŋ] [əˈʃɔː(r)] [ai][bɪˈɡæn][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈhæpi] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] .
ith my stepping ashore I began the most unhappy part of my adventures .
ith 我的 步进 岸上 我 开始 这 最多 不开心 部分 的 我的 冒险 .

踏上岸的那一刻，我冒险旅程中最不愉快的部分就开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [baɪ][ðə; ði][lænd] ,
It was half - past twelve in the morning , and though the wind was broken by the land ,
它 曾是 一半 - 过去的 十二 在 这 早晨 , 和 尽管 这 风 曾是 破碎的 经过 这 土地 ,

当时是上午十二点半，虽然风被陆地阻挡了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] .
it was a cold night .
它 曾是 一个 寒冷的 夜晚 .

那是一个寒冷的夜晚。

[ai] [deəd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈfrəʊz(ə)n]) ,
I dared not sit down (for I thought I should have frozen) ,
我 敢于 不是 坐 向下 (为了 我 想法 我 应该 有 冷冻) ,

我不敢坐下（因为我觉得自己应该会僵住不动），

[bʌt; bət] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][əˈpɒn][ðə; ði][sænd] ,
but took off my shoes and walked to and fro upon the sand ,
但 采取 离开 我的 鞋 和 步行 到 和 弗 之上 这 沙 ,

但我脱下鞋子，在沙滩上来回走动。

[beə(r)] - [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [maɪ] [brest] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪərinəs] .
bare - foot , and beating my breast with infinite weariness .
裸 - 脚 , 和 殴打 我的 胸部 和 无限 疲劳 .

赤着脚，捶打着胸口，感到无比疲惫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)][ˈkæt(ə)l] ; [nɒt] [ə; eɪ] [kɒk] [kruː] ,
There was no sound of man or cattle ; not a cock crew ,
那里 曾是 不 声音 的 男人 或者 牛 ; 不是 一个 公鸡 全体人员 ,

既没有人声，也没有牛羊的声音；连公鸡啼鸣声也没有。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [ˈweɪkɪŋ] ;
though it was about the hour of their first waking ;
尽管 它 曾是 关于 这 小时 的 他们的 第一的 醒来 ;

虽然当时大约是他们醒来的那一刻；

[ˈəʊnli][ðə; ði] [sɜːf] [brəʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
only the surf broke outside in the distance ,
仅有的 这 冲浪 打破 外部 在 这 距离 ,

只有远处海浪拍打的声音。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] [ˈperilz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .
which put me in mind of my perils and those of my friend .
哪个 放 我 在 头脑 的 我的 危险 和 那些 的 我的 朋友 .

这让我想到了我和朋友所面临的危险。

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
To walk by the sea at that hour of the morning ,
到 走 经过 这 海 在 那 小时 的 这 早晨 ,

清晨时分在海边散步，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['dezət] - [laɪk][ænd; ənd] ['ləʊnsəm] , [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and in a place so desert - like and lonesome , struck me with a kind of
和 在 一个 地方 所以 沙漠 - 喜欢 和 寂寞 , 击 我 和 一个 种类 的
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

在这样一个荒凉寂寥、如同沙漠的地方，我感到一阵恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ai] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl]
As soon as the day began to break I put on my shoes and climbed a hill
作为 很快 作为 这 天 开始 到 休息 我 放 在 我的 鞋 和 攀登 一个 爬坡道
— [ðə; ði] ['rʌgɪdɪst] ['skræmb(ə)l][ai]['evə(r)] [ˌʌndə'tʊk] — ['fɔːlɪŋ] ,
— the ruggedest scramble I ever undertook — falling ,
— 这 最坚固的 争夺 我 曾经 承担 — 坠落 ,

天刚蒙蒙亮，我就穿上鞋子爬上一座小山——那是我经历过的最艰难的攀登——途中摔倒了。

[ðə; ði] [həʊl] [wei] , [bɪ'twiːn] [bɪg] [blɒks] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [ɔː(r)] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
the whole way , between big blocks of granite , or leaping from one to another
这 所有的 方式 , 之间 大的 积木 的 花岗岩 , 或者 跳跃 从 一 到 其他
.
.
.

一路都是在巨大的花岗岩块之间穿行，或者从一块花岗岩跳到另一块花岗岩。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [kʌm] .
When I got to the top the dawn was come .
什么时候 我 得到 到 这 顶部 这 黎明 曾是 来 .

当我到达山顶时，天已经亮了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪg] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːf]
There was no sign of the brig , which must have lifted from the reef
那里 曾是 不 符号 的 这 布里格 , 哪个 必须 有 抬起 从 这 礁
[ænd; ənd] [sʌŋk] .
and sunk .
和 沉没 .

双桅帆船不见踪影，它一定是脱离礁石后沉没了。

[ðə; ði] [bəʊt] , [tuː] , [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The boat , too , was nowhere to be seen .
这 船 , 也 , 曾是 无处 到 是 已见 .

船也不见踪影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][seɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
There was never a sail upon the ocean ;
那里 曾是 绝不 一个 帆 之上 这 海洋 ;

海洋上从未有过帆船；

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [haʊs] [nɔː(r)][mæn] .
and in what I could see of the land was neither house nor man .
和 在 什么 我 可以 看 的 这 土地 曾是 两者都不 房子 也不 男人 .

在我所能看到的范围内，既没有房子也没有人。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] ['ʃipmeit] ,
I was afraid to think what had befallen my shipmates ,
我 曾是 害怕的 到 思考 什么 有 发生 我的 船友 ,

我不敢去想我的船友们遭遇了什么。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [səʊ] ['empti] [ə; eɪ] [siːn] .
and afraid to look longer at so empty a scene .
和 害怕的 到 看 更长 在 所以 空的 一个 场景 .

不敢再多看一眼如此空旷的景象。

[wɒt] [wɪð] [maɪ] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['beli] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk]
What with my wet clothes and weariness , and my belly that now began to ache
什么 和 我的 湿的 衣服 和 疲劳 , 和 我的 腹部 那 现在 开始 到 疼痛
[wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,
with hunger ,
和 饥饿 ,

我浑身湿透，疲惫不堪，肚子也开始因为饥饿而隐隐作痛。

[ai] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I had enough to trouble me without that .
我 有 足够的 到 麻烦 我 没有 那 .

我已经够烦心的了，不需要再添麻烦。

[səʊ] [ai] [set] [ɒf] ['iːstwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ,
So I set off eastward along the south coast ,
所以 我 放 离开 向东 沿着 这 南 海岸 ,

于是我沿着南海岸向东出发，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ai] [mait] [wɔːm] [maɪ'self] ,
hoping to find a house where I might warm myself ,
希望 到 寻找 一个 房子 在哪里 我 可能 温暖的 我 ,

希望能找到一间能让我暖和起来的房子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [get] [njuːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [hæd; həd] [lɒst] .
and perhaps get news of those I had lost .
和 也许 得到 消息 的 那些 我 有 丢失的 .

或许还能得到我失去的亲人的消息。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] , [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [suːn] [raɪz] [ænd; ənd] [draɪ] [maɪ] [kləʊðz] .
And at the worst , I considered the sun would soon rise and dry my clothes .
和 在 这 最差 , 我 经过考虑的 这 太阳 会 很快 上升 和 干燥 我的 衣服 .

最糟糕的情况是，我想太阳很快就会升起，把我的衣服晒干。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [wei] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] [kriːk] [ɔː(r)] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
After a little , my way was stopped by a creek or inlet of the sea ,
后 一个 小的 , 我的 方式 曾是 停止 经过 一个 溪 或者 进口 的 这 海 ,

走了一会儿，我的路被一条小溪或海湾挡住了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['prɪti] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] ;
which seemed to run pretty deep into the land ;
哪个 似乎 到 跑步 漂亮的 深的 进入 这 土地 ;

似乎深入到了内陆深处；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] ,
and as I had no means to get across ,
和 作为 我 有 不 方法 到 得到 穿过 ,

由于我没有办法过去，

[ai] [mʌst; məst] [niːdz] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I must needs change my direction to go about the end of it .
我 必须 需求 改变 我的 方向 到 去 关于 这 结尾 的 它 .

我必须改变方向才能完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ; [ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] , [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv]
It was still the roughest kind of walking ; indeed the whole , not only of
它 曾是 仍然 这 最粗糙 种类 的 步行 ; 的确 这 所有的 , 不是 仅有的 的

- ,
Earraid ,
- ,

这仍然是最艰难的行走方式；事实上，整个地区，不仅仅是埃拉德，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [mʌl] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [rɒs]) [ɪz] ['nʌθɪŋ]
but of the neighbouring part of Mull (which they call the Ross) is nothing
但 的 这 邻接 部分 的 穆尔 (哪个 他们 称呼 这 罗斯) 是 没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['grænɪt] [rɒks] [wɪð] ['heðə(r)] [ɪn] [ə'mʌŋ] .
but a jumble of granite rocks with heather in among .
但 一个 杂乱 的 花岗岩 岩石 和 希瑟 在 之中 .

但邻近的马尔岛部分（他们称之为罗斯）只不过是一堆花岗岩巨石，其间点缀着石楠花。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [kriːk] [kept] ['nærəʊɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ;
At first the creek kept narrowing as I had looked to see ;
在 第一的 这 溪 保留 收窄 作为 我 有 看起来 到 看 ;

起初，正如我所看到的，小溪一直在变窄；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n] [aʊt] [ə'gen] .
but presently to my surprise it began to widen out again .
但 目前 到 我的 惊喜 它 开始 到 扩大 出去 再次 .

但令我惊讶的是，它随后又开始向外扩展。

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][hæd; həd] [stɪl] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] :
At this I scratched my head , but had still no notion of the truth :
在 这 我 刮痕 我的 头 , 但 有 仍然 不 概念 的 这 真相 :

对此我挠了挠头，但仍然一头雾水：

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
until at last I came to a rising ground ,
直到 在 最后的 我 来了 到 一个 上升 地面 ,

最后我来到了一处地势较高的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][kɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bærən]
and it burst upon me all in a moment that I was cast upon a little barren
和 它 爆裂 之上 我 全部 在 一个 片刻 那 我 曾是 投掷 之上 一个 小的 荒芜

[aɪl] ,
isle ,
小岛 ,

那一刻，一切都突然爆发，我被抛到了一个荒凉的小岛上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第7/15页

[ænd; ənd]	[kʌt]	[ɒf]	[ɒn]	['evri]	[saɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	['siːz]	.
and	**cut**	**off**	**on**	**every**	**side**	**by**	**the**	**salt**	**seas**	**.**
和	切	离开	在	每一个	边	经过	这	盐	海域	.

四面环海，与大海隔绝。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	['raɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[draɪ]	[ˌem 'iː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɒn]	[tuː; tə]	[reɪn]	,
Instead	**of**	**the**	**sun**	**rising**	**to**	**dry**	**me**	**,**	**it**	**came**	**on**	**to**	**rain**	**,**
反而	的	这	太阳	上升	到	干燥	我	，	它	来了	在	到	雨	，

太阳没有升起来把我晒干，反而下起了雨。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[mɪst]	;	[səʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[keɪs]	[wɒz; wəz]	[lə'mentəb(ə)l]	.
with	**a**	**thick**	**mist**	**;**	**so**	**that**	**my**	**case**	**was**	**lamentable**	**.**
和	一个	厚的	薄雾	；	所以	那	我的	案件	曾是	令人惋惜的	.

浓雾弥漫，所以我的处境十分悲惨。

[ai]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	,	[ænd; ənd]	['ʃivə]	,	[ænd; ənd]	[w'ʌndəd]	[wɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
I	**stood**	**in**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**shivered**	**,**	**and**	**wondered**	**what**	**to**	**do**	**,**
我	站立	在	这	雨	，	和	瑟瑟发抖	，	和	想知道	什么	到	做	，

我站在雨中，瑟瑟发抖，不知所措。

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[kriːk]	[wɒz; wəz]	['fɔːrdəbəl]	.
till	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**the**	**creek**	**was**	**fordable**	**.**
直到	它	发生	到	我	那	也许	这	溪	曾是	可翻越的	.

直到我突然想到，也许这条小溪是可以涉水而过的。

[bæk]	[ai]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[n'æɹəʊəst]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	['weid]	[ɪn]	.
Back	**I**	**went**	**to**	**the**	**narrowest**	**point**	**and**	**waded**	**in**	**.**
后退	我	去	到	这	最窄	观点	和	涉水	在	.

我返回到最狭窄的地方，趟水而入。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[θriː]	[jɑːrdz]	[frɒm; frəm]	[ʃɔː(r)]	,	[ai]	[plʌmp]	[ɪn]	[hed]	['əʊvə(r)]	[ɪəz]	;
But	**not**	**three**	**yards**	**from**	**shore**	**,**	**I**	**plumped**	**in**	**head**	**over**	**ears**	**;**
但	不是	三	码	从	支撑	，	我	丰满的	在	头	超过	耳朵	；

但离岸边不到三码，我就一头栽了进去；

[ænd; ənd]	[ɪf]	['evə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	,
and	**if**	**ever**	**I**	**was**	**heard**	**of**	**more**	**,**
和	如果	曾经	我	曾是	听到	的	更多的	，

如果我以后还能听到我的消息，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[baɪ]	[gɑːdz]	[greɪs]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[əʊn]	['pruːd(ə)ns]	.
it	**was**	**rather**	**by**	**God's**	**grace**	**than**	**my**	**own**	**prudence**	**.**
它	曾是	相当	经过	神的	优雅	比	我的	自己的	谨慎	.

这与其说是出于我自己的谨慎，不如说是出于上帝的恩典。

[ai]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['wetə(r)]	（	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[biː; bi]	）	,
I	**was**	**no**	**wetter**	**(**	**for**	**that**	**could**	**hardly**	**be**	**)**	**,**
我	曾是	不	更湿润	（	为了	那	可以	几乎	是	）	，

我身上并没有更湿（因为这几乎不可能），

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kəʊldə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['mɪshæp]	;
but	**I**	**was**	**all**	**the**	**colder**	**for**	**this**	**mishap**	**;**
但	我	曾是	全部	这	更冷	为了	这	意外	；

但这次意外让我更加寒冷了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] .
and having lost another hope was the more unhappy .
和 拥有 丢失的 其他 希望 曾是 这 更多的 不开心 .

又失去了一项希望，这让他更加难过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [jɑːd] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [hed] .
And now , all at once , the yard came in my head .
和 现在 , 全部 在 一次 , 这 院子 来了 在 我的 头 .

突然间，院子浮现在我的脑海里。

[wɒt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ruːst] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɜːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [krɒs] [ðɪs]
What had carried me through the roost would surely serve me to cross this
什么 有 携带 我 通过 这 栖息地 会 一定 服务 我 到 叉 这
['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [kriːk] [ɪn] ['seɪfti] .
little quiet creek in safety .
小的 安静的 溪 在 安全 .

曾经支撑我穿越栖息地的力量，也一定能帮助我安全地穿过这条静谧的小溪。

[wɪð] [ðæt] [ai] [set] [ɒf] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,
With that I set off , undaunted , across the top of the isle ,
和 那 我 放 离开 , 无所畏惧 , 穿过 这 顶部 的 这 小岛 ,

于是，我毫不畏惧地出发，穿过小岛的顶端。

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
to fetch and carry it back .
到 拿来 和 携带 它 后退 .

去取回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] [træmp][ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [həʊp][hæd; həd][nɒt] [bɔɪd] [ˌem 'iː][ʌp] ,
It was a weary tramp in all ways , and if hope had not buoyed me up ,
它 曾是 一个 厌倦 流浪汉 在 全部 方式 , 和 如果 希望 有 不是 振奋 我 向上 ,

这是一次彻头彻尾的疲惫跋涉，如果不是希望支撑着我，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][kɑːst][maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
I must have cast myself down and given up .
我 必须 有 投掷 我 向下 和 给定 向上 .

我一定是意志消沉，放弃了一切。

['weðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [sɔːlt] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fiːvəd] , [ai][wɒz; wəz]
Whether with the sea salt , or because I was growing fevered , I was
无论 和 这 海 盐 , 或者 因为 我 曾是 生长 发烧 , 我 曾是
[dɪ'strest] [wɪð] [θɜːst] ,
distressed with thirst ,
苦恼 和 口渴 ,

或许是因为海盐的缘故，或许是因为发烧，我感到口渴难耐。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] , [æz; əz][ai] [went] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['piːti] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and had to stop , as I went , and drink the peaty water out of the
和 有 到 停止 , 作为 我 去 , 和 喝 这 泥炭 水 出去 的 这
[hæg] .
hags .
老巫婆 .

我边走边停下来，喝了老妪们吐出的泥炭水。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [lɑːst] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns]
I came to the bay at last , more dead than alive ; and at the first glance
我 来了 到 这 湾 在 最后的 , 更多的 死的 比 活 ; 和 在 这 第一的 瞥一眼
,
,
,

我终于来到了海湾，奄奄一息；第一眼看上去，

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

I thought the yard was something farther out than when I left it .

我 想法 这 院子 曾是 某物 更远 出去 比 什么时候 我 左边 它 .

我以为院子比我离开时要远一些。

[ɪn] [ai] [went] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

In I went , for the third time , into the sea .

在 我 去 , 为了 这 第三 时间 , 进入 这 海 .

我第三次走进了大海。

[ðə; ði] [sænd] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [fɜːm] , [ænd; ənd] [ʃelvd] ['grædʒuəli] [daʊn] ,

The sand was smooth and firm , and shelved gradually down ,

这 沙 曾是 光滑的 和 公司 , 和 搁置 逐步地 向下 ,

沙子光滑坚实，并逐渐向下倾斜。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [weɪd] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði]

so that I could wade out till the water was almost to my neck and the

所以 那 我 可以 涉水 出去 直到 这 水 曾是 几乎 到 我的 脖子 和 这

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [splæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

little waves splashed into my face .

小的 波浪 溅起 进入 我的 脸 .

这样我就可以涉水走到水深几乎到脖子的地方，小浪花拍打着我的脸。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [depθ] [maɪ] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [dɜːst] ['ventʃə(r)] [ɪn] [nəʊ]

But at that depth my feet began to leave me , and I durst venture in no

但 在 那 深度 我的 脚 开始 到 离开 我 , 和 我 杜斯特 风险投资 在 不

['fɑːðə(r)] .

farther .

更远 .

但到了那个深度，我的双脚开始失去支撑，我不敢再往前走了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɑːd] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒbɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'jɒnd] .

As for the yard , I saw it bobbing very quietly some twenty feet beyond .

作为 为了 这 院子 , 我 锯 它 上下摆动 非常 悄悄 一些 二十 脚 超过 .

至于院子，我看到它在二十英尺外非常安静地上下晃动。

[ai] [hæd; həd] [bɔːn] [ʌp] [wel] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [lɑːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ai] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] ,

I had borne up well until this last disappointment ; but at that I came ashore ,

我 有 出生 向上 出色地 直到 这 最后的 失望 ; 但 在 那 我 来了 岸上 ,

我一直都挺过来了，直到最近这次失望；但那时我终于下定了决心。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [wept] .

and flung myself down upon the sands and wept .

和 扔 我 向下 之上 这 沙子 和 哭泣 .

我扑倒在沙滩上，痛哭起来。

[ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz] [stɪl] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The time I spent upon the island is still so horrible a thought to me ,

这 时间 我 花费 之上 这 岛 是 仍然 所以 可怕 一个 想法 到 我 ,

每当想起在岛上度过的那段时光，我仍然觉得那是一段可怕的回忆。

[ðæt] [ai] [mʌst; məst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] .

that I must pass it lightly over .

那 我 必须 经过 它 轻轻 超过 .

我必须轻描淡写地带过。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kɑːst] [ə'weɪ] ,

In all the books I have read of people cast away ,

在 全部 这 图书 我 有 读 的 人们 投掷 离开 ,

在我读过的所有关于被遗弃者的书中，

[ðeɪ] [hæd; həd]['aɪðə(r)][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [tuːlz] ,
they had either their pockets full of tools ,
他们 有 任何一个 他们的 口袋 满的 的 工具 ,

他们要么口袋里装满了工具，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
or a chest of things would be thrown upon the beach along with them ,
或者 一个 胸部 的 事物 会 是 抛掷 之上 这 海滩 沿着 和 他们 ,

或者，一箱东西也会和他们一起被扔到沙滩上。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] .
as if on purpose .
作为 如果 在 目的 .

仿佛是故意的。

[maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
My case was very different .
我的 案件 曾是 非常 不同的 .

我的情况则截然不同。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ælənz] ['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
I had nothing in my pockets but money and Alan's silver button ; and being
我 有 没有什么 在 我的 口袋 但 钱 和 艾伦的 银 按钮 ; 和 存在
['ɪnlənd; ɪn'lænd] [bred] ,
inland bred ,
内陆 繁殖 ,

我口袋里除了钱和艾伦的银纽扣之外什么也没有；而且我是在内陆长大的，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ɒv; əv] [miːnz] .
I was as much short of knowledge as of means .
我 曾是 作为 很多 短的 的 知识 作为 的 方法 .

我当时既缺乏知识，也缺乏资源。

[ai] [njuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃel] - [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ;
I knew indeed that shell - fish were counted good to eat ;
我 知道 的确 那 壳 - 鱼 是 计数 好的 到 吃 ;

我确实知道贝类是可食用的；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ɒv; əv] ['lɪmpɪt] ,
and among the rocks of the isle I found a great plenty of limpets ,
和 之中 这 岩石 的 这 小岛 我 成立 一个 伟大的 很多 的 帽贝 ,

我在岛屿的岩石间发现了大量的帽贝。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [straɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['kwɪknəs]
which at first I could scarcely strike from their places , not knowing quickness
哪个 在 第一的 我 可以 几乎 罢工 从 他们的 地方 , 不是 会心 速度
[tuː; tə][biː; bi] ['niːdfl] .
to be needful .
到 是 需要 .

起初我几乎无法将它们从原地击落，因为我不知道需要迅速行动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelz] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ;
There were , besides , some of the little shells that we call buckies ;
那里 是 , 除了 , 一些 的 这 小的 贝壳 那 我们 称呼 巴基斯 ;

此外，还有一些我们称之为“小贝壳”的小贝壳；

[ai] [θɪŋk] ['periwɪŋkl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] .
I think periwinkle is the English name .
我 思考 长春花 是 这 英语 姓名 .

我认为长春花是它的英文名称。

[ɒv; əv]	[ðiːz]	[tuː]	[ai]	[meɪd]	[maɪ]	[həʊl]	['daɪət]	,	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[ðem; ðəm]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[rɔː]	[æz; əz]	[ai]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	;
Of	**these**	**two**	**I**	**made**	**my**	**whole**	**diet**	**,**	**devouring**	**them**	**cold**	**and**	**raw**	**as**	**I**	**found**	**them**	**;**
的	这些	二	我	制成	我的	所有的	饮食	，	吞噬	他们	寒冷的	和	生的	作为	我	成立	他们	；

我以这两种动物为食，吃它们的时候都是生冷的；

[ænd; ənd]	[səʊ]	['hʌŋgri]	[wɒz; wəz]	[ai]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[fɜːst]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[dɪ'lɪʃəs]	.
and	**so**	**hungry**	**was**	**I**	**,**	**that**	**at**	**first**	**they**	**seemed**	**to**	**me**	**delicious**	**.**
和	所以	饥饿的	曾是	我	，	那	在	第一的	他们	似乎	到	我	可口的	.

我当时饿极了，以至于一开始觉得它们很美味。

[pə'hæps]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['siːz(ə)n]	,
Perhaps	**they**	**were**	**out**	**of**	**season**	**,**
也许	他们	是	出去	的	季节	，

或许他们当时不在季节里。

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[rɒŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['aɪlənd]	.
or	**perhaps**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**in**	**the**	**sea**	**about**	**my**	**island**	**.**
或者	也许	那里	曾是	某物	错误的	在	这	海	关于	我的	岛	.

或许是我所在的岛屿附近的海水出了什么问题。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	['iːt(ə)n]	[maɪ]	[fɜːst]	[miːl]	[ðæn; ðən]	[ai]	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[wɪð]	['gɪdinəs]	[ænd; ənd]	['retʃɪŋ]	,
But	**at**	**least**	**I**	**had**	**no**	**sooner**	**eaten**	**my**	**first**	**meal**	**than**	**I**	**was**	**seized**	**with**	**giddiness**	**and**	**retching**	**,**
但	在	至少	我	有	不	很快	吃	我的	第一的	一顿饭	比	我	曾是	查获	和	眩晕	和	干呕	，

但是，我刚吃完第一顿饭，就感到一阵眩晕和恶心。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[nəʊ]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ded]	.
and	**lay**	**for**	**a**	**long**	**time**	**no**	**better**	**than**	**dead**	**.**
和	躺	为了	一个	长的	时间	不	更好的	比	死的	.

长期躺在那里，如同死去一般。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['traɪəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fuːd]	(	[ɪn'diːd]	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	)	[dɪd]	['betə(r)]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
A	**second**	**trial**	**of**	**the**	**same**	**food**	**(**	**indeed**	**I**	**had**	**no**	**other**	**)**	**did**	**better**	**with**	**me**	**,**
一个	第二	审判	的	这	相同的	食物	(	的确	我	有	不	其他	)	做过	更好的	和	我	，

第二次尝试同样的食物（实际上我没有别的选择了），效果更好。

[ænd; ənd]	[rɪ'vaɪvd]	[maɪ]	[streŋθ]	.
and	**revived**	**my**	**strength**	**.**
和	复活	我的	力量	.

并恢复了我的体力。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,
But	**as**	**long**	**as**	**I**	**was**	**on**	**the**	**island**	**,**
但	作为	长的	作为	我	曾是	在	这	岛	，

但只要我还在岛上，

[ai]	['nevə(r)]	[njuː]	[wɒt]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[wen]	[ai]	[hæd; həd]	['iːt(ə)n]	;	['sʌmtaɪmz]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[wel]	,
I	**never**	**knew**	**what**	**to**	**expect**	**when**	**I**	**had**	**eaten**	**;**	**sometimes**	**all**	**was**	**well**	**,**
我	绝不	知道	什么	到	预计	什么时候	我	有	吃	；	有时	全部	曾是	出色地	，

我从不知道吃完饭后会发生什么；有时一切都很好，

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mɪzrəbl]	['sɪknəs]	;
and	**sometimes**	**I**	**was**	**thrown**	**into**	**a**	**miserable**	**sickness**	**;**
和	有时	我	曾是	抛掷	进入	一个	悲惨的	疾病	；

有时我会陷入痛苦的疾病中；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai]['evə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
nor could I ever distinguish what particular fish it was that hurt me .
也不 可以 我 曾经 区分 什么 特别的 鱼 它 曾是 那 伤害 我 .
我始终无法分辨究竟是哪条鱼伤了我。

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] [reɪn] ; [ðə; ði]['aɪlənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][sɒp] ,
All day it streamed rain ; the island ran like a sop ,
全部 天 它 流媒体 雨 ; 这 岛 跑 喜欢 一个 肥皂 ,
整天下着瓢泼大雨；小岛像一条水渠一样蜿蜒流淌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][draɪ] [spɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] ,
there was no dry spot to be found ; and when I lay down that night ,
那里 曾是 不 干燥 点 到 是 成立 ; 和 什么时候 我 躺 向下 那 夜晚 ,
找不到一处干燥的地方；那天晚上我躺下时，

[bɪ'twiːn] [tuː] ['bəʊldəz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ruːf] , [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒɡ] .
between two boulders that made a kind of roof , my feet were in a bog .
之间 二 巨石 那 制成 一个 种类 的 屋顶 , 我的 脚 是 在 一个 沼泽 .
我的脚陷在两块巨石之间，这两块巨石构成了一个类似屋顶的结构，而我的脚则陷在一片沼泽里。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] [ɔːl] [saɪdz] .
The second day I crossed the island to all sides .
这 第二 天 我 交叉 这 岛 到 全部 侧面 .
第二天，我环岛游览了各个方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['desələt]
There was no one part of it better than another ; it was all desolate
那里 曾是 不 一 部分 的 它 更好的 比 其他 ; 它 曾是 全部 荒凉
[ænd; ənd] ['rɒki] ;
and rocky ;
和 岩石 ;
没有哪个地方比其他地方好；到处都是荒凉多石的地方；

['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ɡeɪm] [bɜːdz] [wɪtʃ] [ai] [lækt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kɪl] ,
nothing living on it but game birds which I lacked the means to kill ,
没有什么 活的 在 它 但 游戏 鸟类 哪个 我 缺乏 这 方法 到 杀 ,
上面除了我没有办法猎杀的猎鸟外，没有其他生物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌlz] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [rɒks] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)] .
and the gulls which haunted the outlying rocks in a prodigious number .
和 这 海鸥 哪个 闹鬼的 这 边远 岩石 在 一个 惊人 数字 .
还有数量惊人的海鸥栖息在外围的岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːk] , [ɔː(r)] [streɪt] , [ðæt] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [aɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [lænd][ɒv; əv][ðə; ði]
But the creek , or strait , that cut off the isle from the main - land of the
但 这 溪 , 或者 海峡 , 那 切 离开 这 小岛 从 这 主要的 - 土地 的 这
[rɒs] ,
Ross ,
罗斯 ,
但是，将这座岛屿与罗斯大陆隔开的那条小溪或海峡，

['əʊpənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [beɪ] ,
opened out on the north into a bay ,
打开 出去 在 这 北 进入 一个 湾 ,
北面是一个海湾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ə'ɡen] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪ'əʊnə] ;
and the bay again opened into the Sound of Iona ;
和 这 湾 再次 打开 进入 这 声音 的 爱奥那岛 ;
海湾再次通向爱奥那海峡；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [həʊm]
and it was the neighbourhood of this place that I chose to be my home
和 它 曾是 这 邻里 的 这 地方 那 我 选择 到 是 我的 家
;
;
;

我选择在这个街区安家；

[ðəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɒt] ,
though if I had thought upon the very name of home in such a spot ,
尽管 如果 我 有 想法 之上 这 非常 姓名 的 家 在 这样的 一个 点 ,

即使我在这样的地方想到了“家”这个名字，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːst] [aʊt] [ˈwiːpɪŋ] .
I must have burst out weeping .
我 必须 有 爆裂 出去 哭泣 .

我当时一定是嚎啕大哭起来的。

[ai][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃɔɪs] .
I had good reasons for my choice .
我 有 好的 原因 为了 我的 选择 .

我的选择有充分的理由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪgz] [hʌt] ,
There was in this part of the isle a little hut of a house like a pig's hut ,
那里 曾是 在 这 部分 的 这 小岛 一个 小的 小屋 的 一个 房子 喜欢 一个 猪的 小屋 ,

岛的这一角有一间像猪圈一样的小屋。

[weə(r)] [ˈfɪʃəz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] ;
where fishers used to sleep when they came there upon their business ;
在哪里 渔民 用过的 到 睡觉 什么时候 他们 来了 那里 之上 他们的 商业 ;

以前渔民出海捕鱼时就睡在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːf] [ruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn] ;
but the turf roof of it had fallen entirely in ;
但 这 草皮 屋顶 的 它 有 倒下 完全 在 ;

但是它的草皮屋顶已经完全坍塌了；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
so that the hut was of no use to me ,
所以 那 这 小屋 曾是 的 不 使用 到 我 ,

所以这间小屋对我毫无用处。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [les] [ˈʃeltə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [rɒks] .
and gave me less shelter than my rocks .
和 给予 我 较少的 庇护所 比 我的 岩石 .

它给我的庇护还不如我的岩石。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd] [gruː] [ðeə(r)] [ɪn] [greɪt]
What was more important , the shell - fish on which I lived grew there in great
什么 曾是 更多的 重要的 , 这 壳 - 鱼 在 哪个 我 居住地 生长 那里 在 伟大的
[ˈplenti] ;
plenty ;
很多 ;

更重要的是，我赖以生存的贝类在那里大量生长；

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ai][kʊd; kəd][ˈgæðə(r)][ə; eɪ] [pek] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] :
when the tide was out I could gather a peck at a time :
什么时候 这 潮 曾是 出去 我 可以 收集 一个 啄 在 一个 时间 :

退潮时，我可以一次啄取一小撮：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] .
and this was doubtless a convenience .
和 这 曾是 毫无疑问 一个 方便 .
这无疑是一种便利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [went] [diːpə(r)] .
But the other reason went deeper .
但 这 其他 原因 去 更深 .
但另一个原因则更为深层。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][nəʊ] [wei] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
I had become in no way used to the horrid solitude of the isle ,
我 有 变得 在 不 方式 用过的 到 这 可怕的 孤独 的 这 小岛 ,
我完全无法适应岛上可怕的孤独。

[bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ([laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌntɪd]) ,
but still looked round me on all sides (like a man that was hunted) ,
但 仍然 看起来 圆形的 我 在 全部 侧面 （ 喜欢 一个 男人 那 曾是 猎杀 ） ,
但他仍然环顾四周（像一个被追捕的人），

[bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ['kʌmɪŋ] .
between fear and hope that I might see some human creature coming .
之间 害怕 和 希望 那 我 可能 看 一些 人类 生物 未来 .
在恐惧和希望之间，我期待着能看到某个人类出现。

[naʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] ,
Now , from a little up the hillside over the bay ,
现在 , 从 一个 小的 向上 这 山坡 超过 这 湾 ,
现在，从海湾上方的小山坡上，

[ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
I could catch a sight of the great ,
我 可以 抓住 一个 视线 的 这 伟大的 ,
我瞥见了伟大的，

['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɪn][aɪ'əʊnə] .
ancient church and the roofs of the people's houses in Iona .
古老的 教会 和 这 屋顶 的 这 人们的 房屋 在 爱奥那岛 .
爱奥那岛上的古老教堂和居民房屋的屋顶。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒs] , [ai] [sɔː] [sməʊk] [gəʊ]
And on the other hand , over the low country of the Ross , I saw smoke go
和 在 这 其他 手 , 超过 这 低的 国家 的 这 罗斯 , 我 锯 抽烟 去
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
另一方面，在罗斯河低地上空，我看到升起了烟雾。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['həʊmsted] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
morning and evening , as if from a homestead in a hollow of the land .
早晨 和 晚上 , 作为 如果 从 一个 家园 在 一个 空洞的 的 这 土地 .
清晨和傍晚，仿佛置身于山谷中的家园。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [sməʊk] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] ,
I used to watch this smoke , when I was wet and cold ,
我 用过的 到 手表 这 抽烟 , 什么时候 我 曾是 湿的 和 寒冷的 ,
我以前经常在又冷又湿的时候看这缕烟。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [hed] [hɑːf] [tɜːnd] [wɪð] ['ləʊnlinəs] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəsaɪd]
and had my head half turned with loneliness ; and think of the fireside
和 有 我的 头 一半 转向 和 孤独 ; 和 思考 的 这 炉边
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and the company ,
和 这 公司 ,

我因孤独而半转过头去；想起了炉火旁和同伴们，

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [bɜːnd] .
till my heart burned .
直到 我的 心 烧伤 .

直到我的心燃烧起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][aɪ'əʊnə] .
It was the same with the roofs of Iona .
它 曾是 这 相同的 和 这 屋顶 的 爱奥那岛 .

爱奥那岛的屋顶也是如此。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðɪs] [saɪt] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [menz] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
Altogether , this sight I had of men's homes and comfortable lives ,
共 , 这 视线 我 有 的 男士 房屋 和 舒服的 生活 ,

总而言之，我所看到的这些男人的家和舒适生活，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [həʊp] [ə'laɪv] ,
although it put a point on my own sufferings , yet it kept hope alive ,
虽然 它 放 一个 观点 在 我的 自己的 苦难 , 然而 它 保留 希望 活 ,

虽然这让我更加深刻地体会到自己的痛苦，但也让我始终抱有希望。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [rɔː] [ʃel] - [fɪʃ] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [suːn] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
and helped me to eat my raw shell - fish (which had soon grown to be
和 帮助 我 到 吃 我的 生的 壳 - 鱼 (哪个 有 很快 生长 到 是
[ə; eɪ] [dɪs'gʌst]) ,
a disgust) ,
一个 厌恶) ,

他还帮我吃掉了生贝类（我很快就对生贝类感到厌恶），

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ai][hæd; həd] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt]
and saved me from the sense of horror I had whenever I was quite
和 已保存 我 从 这 感觉 的 恐怖 我 有 每当 我 曾是 相当
[ə'ləʊn] [wɪð] [ded] [rɒks] ,
alone with dead rocks ,
独自的 和 死的 岩石 ,

它让我摆脱了每次独自面对死石时产生的恐惧感。

[ænd; ənd] [faul] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [siː] .
and fowls , and the rain , and the cold sea .
和 家禽 , 和 这 雨 , 和 这 寒冷的 海 .

还有飞鸟、雨水和冰冷的海水。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [həʊp] [ə'laɪv] ;
I say it kept hope alive ;
我 说 它 保留 希望 活 ;

我说它让希望之火永不熄灭；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz]
and indeed it seemed impossible that I should be left to die on the shores
和 的确 它 似乎 不可能的 那 我 应该 是 左边 到 死 在 这 海岸
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ,
of my own country ,
的 我的 自己的 国家 ,

的确，我简直无法想象自己会被遗弃在祖国的海岸边等死。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [menz] ['haʊzɪz] .
and within view of a church - tower and the smoke of men's houses .
和 之内 看法 的 一个 教会 - 塔 和 这 抽烟 的 男士 房屋 .
还能看到教堂的塔楼和男人们住所的炊烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [pɑːst] ;
But the second day passed ;
但 这 第二 天 通过了 ;
但第二天过去了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lait] ['lɑːstɪd] [ai] [kept] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
and though as long as the light lasted I kept a bright look - out for
和 尽管 作为 长的 作为 这 光 持续 我 保留 一个 明亮的 看 - 出去 为了
[boʊts] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [ɔː(r)] [men] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒs] ,
boats on the Sound or men passing on the Ross ,
船 在 这 声音 或者 男人 通过 在 这 罗斯 ,
只要天还亮着，我就会时刻警惕地观察海峡上的船只或罗斯河上经过的人。

[nəʊ] [help] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
no help came near me .
不 帮助 来了 靠近 我 .
没有人来帮我。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [reɪnd] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz] [wet] [æz; əz]['evə(r)] ,
It still rained , and I turned in to sleep , as wet as ever ,
它 仍然 下雨了 , 和 我 转向 在 到 睡觉 , 作为 湿的 作为 曾经 ,
雨还在下，我浑身湿透地睡着了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl][sɔː(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] , [pə'hæps] ,
and with a cruel sore throat , but a little comforted , perhaps ,
和 和 一个 残忍的 疮 喉 , 但 一个 小的 安慰 , 也许 ,
虽然喉咙剧痛，但或许也感到一丝安慰。

[baɪ] ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ][nekst] ['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][aɪ'əʊnə] .
by having said good - night to my next neighbours , the people of Iona .
经过 拥有 说 好的 - 夜晚 到 我的 下一个 邻居 , 这 人们 的 爱奥那岛 .
我向我的下一个邻居——爱奥那岛的居民们道了晚安。

[tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [steɪ] [ˌaʊt'dɔːz] [mɔː(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Charles the Second declared a man could stay outdoors more days in the year in the
查尔斯 这 第二 声明 一个 男人 可以 停留 户外 更多的 天 在 这 年 在 这
['klaɪmət] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .
climate of England than in any other .
气候 的 英格兰 比 在 任何 其他 .
查理二世宣称，在英国的气候条件下，人们一年中可以在户外待的时间比其他任何国家都长。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][draɪ]
This was very like a king , with a palace at his back and changes of dry
这 曾是 非常 喜欢 一个 国王 , 和 一个 宫殿 在 他的 后退 和 变化 的 干燥
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .
这很像一位国王，背后有宫殿，还有换洗的干衣服。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['betə(r)] [lʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] [ðæn; ðən]
But he must have had better luck on his flight from Worcester than
但 他 必须 有 有 更好的 运气 在 他的 航班 从 伍斯特 比
[ai][hæd; həd][ɒn] [ðæt] ['mɪzrəbl] [aɪl] .
I had on that miserable isle .
我 有 在 那 悲惨的 小岛 .
但他从伍斯特飞往美国的旅途肯定比我在那座凄凉的小岛上的遭遇要好得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈtwenti]
It was the height of the summer ; yet it rained for more than twenty
它 曾是 这 高度 的 这 夏天 ; 然而 它 下雨了 为了 更多的 比 二十
- [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,
- four hours ,
- 四 小时 ,

正值盛夏，却下了超过24小时的雨。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [klɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
and did not clear until the afternoon of the third day .
和 做过 不是 清除 直到 这 下午 的 这 第三 天 .

直到第三天下午才放晴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈɪnsɪdənts] .
This was the day of incidents .
这 曾是 这 天 的 事件 .

这一天发生了一系列事件。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [dɪə(r)] , [ə; eɪ] [bʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [spred] [ɒv; əv] [ˈæntləz] ,
In the morning I saw a red deer , a buck with a fine spread of antlers ,
在 这 早晨 我 锯 一个 红色的 鹿 , 一个 巴克 和 一个 美好的 传播 的 鹿角 ,

早上我看到一只红鹿，一头雄鹿，鹿角非常漂亮。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ;
standing in the rain on the top of the island ;
常设 在 这 雨 在 这 顶部 的 这 岛 ;

站在岛顶的雨中；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [skeəs] [siːn] [ˌem ˈiː] [raɪz] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [rɒk] ,
but he had scarce seen me rise from under my rock ,
但 他 有 稀少 已见 我 上升 从 在下面 我的 岩石 ,

但他几乎没见过我从石头底下爬起来，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [trɒt] [ɒf] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .
before he trotted off upon the other side .
前 他 小跑 离开 之上 这 其他 边 .

然后他小跑着去了对岸。

[ai] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [swʌm] [ðə; ði] [streɪt] ; [ðəʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈeni]
I supposed he must have swum the strait ; though what should bring any
我 据称 他 必须 有 游泳 这 海峡 ; 尽管 什么 应该 带来 任何
[ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] - ,
creature to Earraid ,
生物 到 - ,

我猜想他一定是游过了海峡；尽管是什么会把任何生物带到埃拉德来呢?

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] .
was more than I could fancy .
曾是 更多的 比 我 可以 想要 .

比我想象的还要好。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːftə(r)] [maɪ] [ˈlɪmpɪt] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ]
A little after , as I was jumping about after my limpets , I was startled by
一个 小的 后 , 作为 我 曾是 跳 关于 后 我的 帽贝 , 我 曾是 惊慌 经过
[ə; eɪ] [ˈgɪni] - [piːs] ,
a guinea - piece ,
一个 几内亚 - 片 ,

过了一会儿，当我跳来跳去追逐我的帽贝时，我被一块金币吓了一跳。

[wɪtʃ] [fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
which fell upon a rock in front of me and glanced off into the sea .
哪个 跌倒 之上 一个 岩石 在 正面 的 我 和 瞥了一眼 离开 进入 这 海 .

它落在我面前的一块岩石上，然后掠过海面。

[wen] [ðə; ði] ['seɪləz] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [ə'gen] ,
When the sailors gave me my money again ,
什么时候 这 水手们 给予 我 我的 钱 再次 ，

水手们再次把钱还给我的时候，

[ðeɪ] [kept] [bæk] [nɒt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [sʌm] , [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['leðə(r)]
they kept back not only about a third of the whole sum , but my father's leather
他们 保留 后退 不是 仅有的 关于 一个 第三 的 这 所有的 和 ， 但 我的 父亲的 皮革
[pɜːs] ;
purse ;
钱包 ；

他们不仅扣留了总金额的三分之一，还扣留了我父亲的皮钱包；

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aʊt] , [ai] ['kærid] [maɪ][gəʊld] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
so that from that day out , I carried my gold loose in a pocket with a button .
所以 那 从 那 天 出去 ， 我 携带 我的 金子 松动的 在 一个 口袋 和 一个 按钮 .

所以从那天起，我就把金子随意地放在一个带纽扣的口袋里。

[ai] [naʊ] [sɔː] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊl] ,
I now saw there must be a hole ,
我 现在 锯 那里 必须 是 一个 洞 ，

我这才发现这里肯定有个洞。

[ænd; ənd] [klæpt] [maɪ][hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .
and clapped my hand to the place in a great hurry .
和 鼓掌 我的 手 到 这 地方 在 一个 伟大的 匆忙 .

我急忙拍了拍手示意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stiːd] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] .
But this was to lock the stable door after the steed was stolen .
但 这 曾是 到 锁 这 稳定的 门 后 这 骏马 曾是 被盗 .

但这是为了在马匹被盗后锁上马厩的门。

[ai] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['kwiːnzfɛri] [wɪð] [nɪə(r)] [ɒn] ['fɪfti] [paʊndz] ;
I had left the shore at Queensferry with near on fifty pounds ;
我 有 左边 这 支撑 在 昆斯费里 和 靠近 在 五十 磅 ；

我离开昆斯费里海岸时身上带着将近五十英镑；

[naʊ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['gɪni] - ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['ʃɪlɪŋ] .
now I found no more than two guinea - pieces and a silver shilling .
现在 我 成立 不 更多的 比 二 几内亚 - 件 和 一个 银 先令 .

现在我只找到了两枚金币和一枚银先令。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [θɜːd] ['gɪni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ,
It is true I picked up a third guinea a little after ,
它 是 真的 我 挑选 向上 一个 第三 几内亚 一个 小的 后 ，

确实，不久之后我又捡到了第三枚几尼。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tɜːf] .
where it lay shining on a piece of turf .
在哪里 它 躺 灼灼 在 一个 片 的 草皮 .

它静静地躺在一块草皮上，闪闪发光。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [θriː] [paʊndz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] , ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)]
That made a fortune of three pounds and four shillings , English money , for
那 制成 一个 财富 的 三 磅 和 四 先令 ， 英语 钱 ， 为了
[ə; eɪ] [læd] ,
a lad ,
一个 小伙子 ，

对于一个年轻人来说，这可是一笔巨款，三英镑四先令，相当于英国的货币。

[ðə; ði]	['raɪtf(ə)l]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]	,
the	**rightful**	**heir**	**of**	**an**	**estate**	**,**
这	正当的	继承人	的	一个	财产	,

遗产的合法继承人

[ænd; ənd]	[naʊ]	['stɑːvɪŋ]	[ɒn]	[æn; ən]	[aɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	['haɪləndz]	.
and	**now**	**starving**	**on**	**an**	**isle**	**at**	**the**	**extreme**	**end**	**of**	**the**	**wild**	**Highlands**	**.**
和	现在	饥饿	在	一个	小岛	在	这	极端	结尾	的	这	荒野	高地	.

如今，他孤零零地躺在荒凉高地尽头的一座小岛上，忍受着饥饿的煎熬。

[ðɪs]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ə'feəz]	[dæʃt]	[ˌem 'iː]	[stɪl]	['fɜːðə(r)]	;	[ænd; ənd]	,
This	**state**	**of**	**my**	**affairs**	**dashed**	**me**	**still**	**further**	**;**	**and**	**,**
这	状态	的	我的	事务	虚线	我	仍然	更远	;	和	,

这种情况让我更加沮丧；而且，

[ɪn'diːd]	[maɪ]	[plaɪt]	[ɒn]	[ðæt]	[θɜːd]	['mɔːnɪŋ]	[wɒz; wəz]	['truːli]	['pɪtɪf(ə)l]	.
indeed	**my**	**plight**	**on**	**that**	**third**	**morning**	**was**	**truly**	**pitiful**	**.**
的确	我的	困境	在	那	第三	早晨	曾是	真的	可怜	.

第三天早上，我的处境确实十分悲惨。

[maɪ]	[kləʊðz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[rɒt]	;	[maɪ]	[s'tɒkɪŋz]	[ɪn]	[pə'tɪkjələ(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[kwaɪt]	[wɔːn]	[θruː]	,
My	**clothes**	**were**	**beginning**	**to**	**rot**	**;**	**my**	**stockings**	**in**	**particular**	**were**	**quite**	**worn**	**through**	**,**
我的	衣服	是	开始	到	腐烂	;	我的	长筒袜	在	特别的	是	相当	磨损	通过	,

我的衣服开始破旧了；尤其是我的丝袜，已经磨损得很厉害了。

[səʊ]	[ðæt]	[maɪ]	['ʃæŋks]	[went]	['neɪkɪd]	;	[maɪ]	[hændz]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[kwaɪt]	[sɒft]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kən'tɪnjuəl]	['səʊkɪŋ] ;
so	**that**	**my**	**shanks**	**went**	**naked**	**;**	**my**	**hands**	**had**	**grown**	**quite**	**soft**	**with**	**the**	**continual**	**soaking ;**
所以	那	我的	小腿	去	裸	;	我的	双手	有	生长	相当	柔软的	和	这	持续的	浸泡 ;

所以我的小腿都裸露在外；我的双手因为经常浸泡而变得很柔软；

[maɪ]	[θrəʊt]	[wɒz; wəz]	['veri]	[sɔː(r)]	,	[maɪ]	[streŋθ]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ə'beit]	,
my	**throat**	**was**	**very**	**sore**	**,**	**my**	**strength**	**had**	**much**	**abated**	**,**
我的	喉	曾是	非常	疮	,	我的	力量	有	很多	减弱	,

我喉咙很痛，浑身乏力。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːt]	[səʊ]	[tɜːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['hɒrɪd]	[stʌf]	[ai]	[wɒz; wəz]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[iːt]	,
and	**my**	**heart**	**so**	**turned**	**against**	**the**	**horrid**	**stuff**	**I**	**was**	**condemned**	**to**	**eat**	**,**
和	我的	心	所以	转向	反对	这	可怕的	东西	我	曾是	谴责	到	吃	,

我的心对那些我被迫吃下的可怕食物感到无比厌恶。

[ðæt]	[ðə; ði]	['veri]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	['sɪkən]	[ˌem 'iː]	.
that	**the**	**very**	**sight**	**of**	**it**	**came**	**near**	**to**	**sicken**	**me**	**.**
那	这	非常	视线	的	它	来了	靠近	到	令人作呕	我	.

光是看到它就让我感到恶心。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[kʌm]	.
And	**yet**	**the**	**worst**	**was**	**not**	**yet**	**come**	**.**
和	然而	这	最差	曾是	不是	然而	来	.

然而，最糟糕的情况还没有到来。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[haɪ]	[rɒk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌnɔːθ'west]	[ɒv; əv]	-	,
There	**is**	**a**	**pretty**	**high**	**rock**	**on**	**the**	**northwest**	**of**	**Earraid**	**,**
那里	是	一个	漂亮的	高的	岩石	在	这	西北	的	-	,

在埃拉德西北部有一块很高的岩石。

[wɪtʃ] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [tɒp][ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [saʊnd]) [ai][wɒz; wəz]

which (because it had a flat top and overlooked the Sound) I was

哪个 (因为 它 有 一个 平坦的 顶部 和 被忽视的 这 声音) 我 曾是

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, friː'kwent] ;

much in the habit of frequenting ;

很多 在 这 习惯 的 经常 ;

因为那栋房子是平顶的，可以俯瞰海湾，所以我经常去那里。

[nɒt] [ðæt] ['evə(r)][ai] [steɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [seɪv] [wen] [ə'sliːp] , [maɪ] ['mɪzəri] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [rest] .

not that ever I stayed in one place , save when asleep , my misery giving me no rest .

不是 那 曾经 我 入住 在 一 地方 , 节省 什么时候 睡着了 , 我的 苦难 给予 我 不 休息 .

除了睡觉的时候，我从来没有在一个地方待过，我的痛苦让我无法安宁。

[ɪn'diːd] , [ai][wɔː(r)][maɪ'self] [daʊn] [wɪð] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ['gəuiŋ] [ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [ɪn]

Indeed , I wore myself down with continual and aimless goings and comings in

的确 , 我 穿着 我 向下 和 持续的 和 漫无目的 行进 和 来访 在

[ðə; ði] [reɪn] .

the rain .

这 雨 .

的确，我在雨中漫无目的地来回奔波，把自己累垮了。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ,

As soon , however , as the sun came out ,

作为 很快 , 然而 , 作为 这 太阳 来了 出去 ,

然而，太阳一出来，

[ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [rɒk] [tuː; tə][draɪ][maɪ'self] .

I lay down on the top of that rock to dry myself .

我 躺 向下 在 这 顶部 的 那 岩石 到 干燥 我 .

我躺在那块岩石上擦干身体。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [tel] .

The comfort of the sunshine is a thing I cannot tell .

这 舒适 的 这 阳光 是 一个 事物 我 不能 告诉 .

阳光带来的舒适感，我无法用语言来形容。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

It set me thinking hopefully of my deliverance , of which I had begun to

它 放 我 思维 希望 的 我的 解救 , 的 哪个 我 有 开始 到

[dɪ'speə(r)] ;

despair ;

绝望 ;

这让我重新燃起了对获救的希望，而我之前对此已经感到绝望了；

[ænd; ənd][ai] [skænd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

and I scanned the sea and the Ross with a fresh interest .

和 我 扫描 这 海 和 这 罗斯 和 一个 新鲜的 兴趣 .

我带着新的兴趣环顾大海和罗斯河。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][maɪ] [rɒk] ,

On the south of my rock ,

在 这 南 的 我的 岩石 ,

在我岩石的南边，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪd][ðə; ði]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] ,

a part of the island jutted out and hid the open ocean ,

一个 部分 的 这 岛 突出的 出去 和 隐藏 这 打开 海洋 ,

岛屿的一部分向外突出，遮蔽了开阔的海洋。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [kʌm] [kwaɪt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðæt] [saɪd] ,

so that a boat could thus come quite near me upon that side ,

所以 那 一个 船 可以 因此 来 相当 靠近 我 之上 那 边 ,

这样一来，一艘船就可以从那边很靠近我了。

[ænd; ənd][ai][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
and I be none the wiser .
和 我 是 没有任何 这 更明智 .

而我却一无所知。

[wel] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Well , all of a sudden ,
出色地 , 全部 的 一个 突然 ,

突然之间，

[ə; eɪ]['kəʊbəl] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [seɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fɪʃəz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a coble with a brown sail and a pair of fishers aboard of it ,
一个 科布尔 和 一个 棕色的 帆 和 一个 一对 的 渔民 船上 的 它 ,

一艘挂着棕色帆的小船，船上有两个渔夫。

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'əʊnə] .
came flying round that corner of the isle , bound for Iona .
来了 飞行 圆形的 那 角落 的 这 小岛 , 边界 为了 爱奥那岛 .

它绕过岛屿的那个角落，飞向艾奥纳岛。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,
I shouted out ,
我 喊叫 出去 ,

我大声喊道：

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][maɪ][hændz][ænd; ənd] [preɪd]
and then fell on my knees on the rock and reached up my hands and prayed
和 然后 跌倒 在 我的 膝盖 在 这 岩石 和 达到 向上 我的 双手 和 祈祷
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

然后我跪倒在岩石上，举起双手向他们祈祷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)] ;
They were near enough to hear — I could even see the colour of their hair ;
他们 是 靠近 足够的 到 听到 — 我 可以 甚至 看 这 颜色 的 他们的 头发 ;

他们离得很近，我能听到他们的声音——我甚至能看到他们的头发颜色；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and there was no doubt but they observed me , for they cried out in the
和 那里 曾是 不 怀疑 但 他们 观察到 我 , 为了 他们 哭 出去 在 这
['gælɪk; 'geɪlɪk] [tʌŋ] ,
Gaelic tongue ,
盖尔语 舌头 ,

毫无疑问，他们一直在观察我，因为他们用盖尔语喊叫。

[ænd; ənd] [lɑːft] .
and laughed .
和 笑了 .

然后笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊt]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [ɒn] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)]
But the boat never turned aside , and flew on , right before my eyes , for
但 这 船 绝不 转向 旁边 , 和 飞翔 在 , 正确的 前 我的 眼睛 , 为了
[aɪ'əʊnə] .
Iona .
爱奥那岛 .

但那艘船始终没有转向，就在我眼前飞驰而去，驶向爱奥那岛。

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bɪ'liːv]	[sʌtʃ]	['wɪkɪdnəs]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[rɒk]	[tuː; tə]	[rɒk]	,
I	**could**	**not**	**believe**	**such**	**wickedness**	**,**	**and**	**ran**	**along**	**the**	**shore**	**from**	**rock**	**to**	**rock**	**,**
我	可以	不是	相信	这样的	邪恶	,	和	跑	沿着	这	支撑	从	岩石	到	岩石	,

我简直不敢相信这种邪恶行径，沿着海岸从一块岩石跑到另一块岩石。

['kraɪɪŋ]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	['pɪtiəsli]	['iːv(ə)n]	['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[vɔɪs]	,
crying	**on**	**them**	**piteously**	**even**	**after**	**they**	**were**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**my**	**voice**	**,**
哭泣	在	他们	可怜地	甚至	后	他们	是	出去	的	抵达	的	我的	嗓音	,

即使他们已经走远，我的声音也听不见了，我仍然在他们身边可怜兮兮地哭泣。

[ai]	[stɪl]	[kraɪd]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kwaɪt]	[gɒn]	,
I	**still**	**cried**	**and**	**waved**	**to**	**them**	**;**	**and**	**when**	**they**	**were**	**quite**	**gone**	**,**
我	仍然	哭	和	挥手	到	他们	;	和	什么时候	他们	是	相当	已消失	,

我依然哭泣着向他们挥手；当他们完全走远后，

[ai]	[θɔːt]	[maɪ]	[hɑːt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɜːst]	.
I	**thought**	**my**	**heart**	**would**	**have**	**burst**	**.**
我	想法	我的	心	会	有	爆裂	.

我感觉我的心脏都要跳出来了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['trʌb(ə)lz]	[ai]	[wept]	['əʊnli]	[twaɪs]	.
All	**the**	**time**	**of**	**my**	**troubles**	**I**	**wept**	**only**	**twice**	**.**
全部	这	时间	的	我的	麻烦	我	哭泣	仅有的	两次	.

在我所有苦难的日子里，我只哭过两次。

[wʌns]	,	[wen]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[jɑːd]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	,
Once	**,**	**when**	**I**	**could**	**not**	**reach**	**the**	**yard**	**,**	**and**	**now**	**,**	**the**	**second**	**time**	**,**
一次	,	什么时候	我	可以	不是	抵达	这	院子	,	和	现在	,	这	第二	时间	,

第一次是我够不到院子的时候，第二次就是现在。

[wen]	[ðiːz]	['fɪʃəz]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	[def]	[ɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[kraɪz]	.
when	**these**	**fishers**	**turned**	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**my**	**cries**	**.**
什么时候	这些	渔民	转向	一个	聋	耳朵	到	我的	哭泣	.

当这些渔民对我的呼喊充耳不闻时。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ai]	[wept]	[ænd; ənd]	[rɔːd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[tʃaɪld]	,
But	**this**	**time**	**I**	**wept**	**and**	**roared**	**like**	**a**	**wicked**	**child**	**,**
但	这	时间	我	哭泣	和	咆哮	喜欢	一个	邪恶	孩子	,

但这一次，我像个顽劣的孩子一样又哭又闹。

['teərɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tɜːf]	[wɪð]	[maɪ]	[neɪlz]	,	[ænd; ənd]	['graɪndɪŋ]	[maɪ]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
tearing	**up**	**the**	**turf**	**with**	**my**	**nails**	**,**	**and**	**grinding**	**my**	**face**	**in**	**the**	**earth**	**.**
撕裂	向上	这	草皮	和	我的	指甲	,	和	研磨	我的	脸	在	这	地球	.

用指甲撕扯草皮，把脸埋进泥土里。

[ɪf]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	[wʊd]	[kɪl]	[men]	,	[ðəʊz]	[tuː]	['fɪʃəz]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[siːn]	['mɔːnɪŋ]	,
If	**a**	**wish**	**would**	**kill**	**men**	**,**	**those**	**two**	**fishers**	**would**	**never**	**have**	**seen**	**morning**	**,**
如果	一个	希望	会	杀	男人	,	那些	二	渔民	会	绝不	有	已见	早晨	,

如果许愿能致人死亡，那两个渔夫恐怕永远也见不到天亮了。

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['laɪkli]	[hæv; həv]	[daɪd]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['aɪlənd]	.
and	**I**	**should**	**likely**	**have**	**died**	**upon**	**my**	**island**	**.**
和	我	应该	可能	有	死亡	之上	我的	岛	.

我本该死在我的岛上。

[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['əʊvə(r)]	[maɪ]	['æŋgə(r)]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[iːt]	[ə'gen]	,
When	**I**	**was**	**a**	**little**	**over**	**my**	**anger**	**,**	**I**	**must**	**eat**	**again**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	小的	超过	我的	愤怒	,	我	必须	吃	再次	,

当我稍微平复了怒气之后，我必须再吃点东西。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [naʊ] [skeəs] [kən'trəʊl] .
but with such loathing of the mess as I could now scarce control .
但 和 这样的 厌恶 的 这 混乱 作为 我 可以 现在 稀少 控制 .

但我对这种混乱局面感到无比厌恶，几乎无法控制自己。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɪʃɪz] ['pɔɪz(ə)nd]
Sure enough , I should have done as well to fast , for my fishes poisoned
当然 足够的 , 我 应该 有 完毕 作为 出色地 到 快速地 , 为了 我的 鱼 中毒
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

果不其然，我也应该禁食，因为我的鱼又毒死了我。

[ai][hæd; həd][ɔːl][maɪ][fɜːst] [peɪnz] ; [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [skeəs] ['swɒləʊ] ;
I had all my first pains ; my throat was so sore I could scarce swallow ;
我 有 全部 我的 第一的 疼痛 ; 我的 喉 曾是 所以 疮 我 可以 稀少 吞 ;

我经历了所有最初的疼痛；我的喉咙痛得厉害，几乎无法吞咽；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] , [wɪtʃ] [klʌk] [maɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ;
I had a fit of strong shuddering , which clucked my teeth together ;
我 有 一个 合身 的 强的 颤抖 , 哪个 咯咯叫 我的 牙齿 一起 ;

我浑身剧烈颤抖，牙齿都咯咯地咬在一起；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,
and there came on me that dreadful sense of illness ,
和 那里 来了 在 我 那 可怕 感觉 的 疾病 ,

于是，那种可怕的不适感袭来。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɪn] [skɒtʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
which we have no name for either in Scotch or English .
哪个 我们 有 不 姓名 为了 任何一个 在 苏格兰威士忌 或者 英语 .

无论是苏格兰语还是英语，我们都没有对应的名称。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [piːs] [wɪð] [gɒd] , [fə'gɪvɪŋ] [ɔːl] [men] ,
I thought I should have died , and made my peace with God , forgiving all men ,
我 想法 我 应该 有 死亡 , 和 制成 我的 和平 和 上帝 , 宽恕 全部 男人 ,

我以为自己应该死了，于是向上帝忏悔，原谅了所有人。

['iːv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] ;
even my uncle and the fishers ;
甚至 我的 叔叔 和 这 渔民 ;

甚至包括我的叔叔和渔民们；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,
and as soon as I had thus made up my mind to the worst ,
和 作为 很快 作为 我 有 因此 制成 向上 我的 头脑 到 这 最差 ,

当我下定决心往最坏的方向想的时候，

['klɪənəs] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [draɪ] ;
clearness came upon me ; I observed the night was falling dry ;
清晰度 来了 之上 我 ; 我 观察到 这 夜晚 曾是 坠落 干燥 ;

我突然清醒过来；我发现夜色正在消逝；

[maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; ['truːli] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən]
my clothes were dried a good deal ; truly , I was in a better case than
我的 衣服 是 干燥 一个 好的 交易 ; 真的 , 我 曾是 在 一个 更好的 案件 比
['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever before ,
曾经 前 ,

我的衣服基本都晾干了；说真的，我的处境比以往任何时候都好。

[sɪns] [ai][hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [aɪl] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [lɑːst] ,
since I had landed on the isle ; and so I got to sleep at last ,
自从 我 有 登陆 在 这 小岛 ; 和 所以 我 得到 到 睡觉 在 最后的 ,

自从我登上这座岛屿后，我终于睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
with a thought of gratitude .
和 一个 想法 的 感激 .

怀着感恩之心。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪn]) [ai] [faʊnd] [maɪ]
The next day (which was the fourth of this horrible life of mine) I found my
这 下一个 天 (哪个 曾是 这 第四 的 这 可怕 生活 的 矿) 我 成立 我的
['bɒdɪli] [streŋθ] [rʌn] ['veri] [ləʊ] .
bodily strength run very low .
身体上的 力量 跑步 非常 低的 .

第二天（这是我悲惨人生中的第四天），我发现自己的身体非常虚弱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] ,
But the sun shone , the air was sweet ,
但 这 太阳 闪耀 , 这 空气 曾是 甜的 ,

但阳光灿烂，空气清新。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ə'griːd] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
and what I managed to eat of the shell - fish agreed well with me and
和 什么 我 管理 到 吃 的 这 壳 - 鱼 同意 出色地 和 我 和
[rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] .
revived my courage .
复活 我的 勇气 .

我吃了一些贝类，感觉还不错，也重拾了我的勇气。

[ai] [wɒz; wəz] [skeəs] [bæk] [ɒn] [maɪ] [rɒk] ([weə(r)] [ai] [went] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd]
I was scarce back on my rock (where I went always the first thing after I had
我 曾是 稀少 后退 在 我的 岩石 (在哪里 我 去 总是 这 第一的 事物 后 我 有
['iːt(ə)n]) [bɪ'fɔː(r)] [ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] ,
eaten) before I observed a boat coming down the Sound ,
吃) 前 我 观察到 一个 船 未来 向下 这 声音 ,

我刚回到我的岩石上（我每次吃完饭后第一件事就是回到那里），就看到一艘船从海峡驶来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
and with her head , as I thought , in my direction .
和 和 她 头 , 作为 我 想法 , 在 我的 方向 .

我当时想，她的头正朝着我的方向。

[ai] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ;
I began at once to hope and fear exceedingly ;
我 开始 在 一次 到 希望 和 害怕 非常 ;

我立刻既充满希望又无比恐惧；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ðiːz] [men] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [biː; bi]
for I thought these men might have thought better of their cruelty and be
为了 我 想法 这些 男人 可能 有 想法 更好的 的 他们的 残酷 和 是
['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
coming back to my assistance .
未来 后退 到 我的 协助 .

因为我以为这些人会幡然悔悟，不再残忍，会回来帮助我。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['jɛstərdeɪz] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
But another disappointment , such as yesterday's , was more than I could
但 其他 失望 , 这样的 作为 昨天的 , 曾是 更多的 比 我 可以
[beə(r)] .
bear .
熊 .

但像昨天那样的又一次失望，我实在无法承受。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,
I turned my back , accordingly , upon the sea ,
我 转向 我的 后退 , 因此 , 之上 这 海 ,

于是，我背对着大海。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['meni] ['hʌndrədz] .
and did not look again till I had counted many hundreds .
和 做过 不是 看 再次 直到 我 有 计数 许多 数百 .

直到我数到几百之后才再次查看。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
The boat was still heading for the island .
这 船 曾是 仍然 标题 为了 这 岛 .

船仍然驶向岛屿。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['θaʊz(ə)nd] , [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
The next time I counted the full thousand , as slowly as I could ,
这 下一个 时间 我 计数 这 满的 千 , 作为 缓慢地 作为 我 可以 ,

下一次我数到一千的时候，我尽可能慢地数着。

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
my heart beating so as to hurt me .
我的 心 殴打 所以 作为 到 伤害 我 .

我的心脏跳得如此剧烈，仿佛要让我痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kwestʃən] .
And then it was out of all question .
和 然后 它 曾是 出去 的 全部 问题 .

然后，这件事就完全不可能了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] - !
She was coming straight to Earraid !
她 曾是 未来 直的 到 - !

她径直来到了Earraid！

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][maɪ'self] [bæk] , [bʌt; bət][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ænd; ənd] [aʊt] ,
I could no longer hold myself back , but ran to the seaside and out ,
我 可以 不 更长 抓住 我 后退 , 但 跑 到 这 海滨 和 出去 ,

我再也按捺不住，跑到海边，冲了出去。

[frɒm; frəm] [wʌn] [rɒk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][gəʊ] .
from one rock to another , as far as I could go .
从 一 岩石 到 其他 , 作为 远的 作为 我 可以 去 .

从一块岩石到另一块岩石，我尽了全力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['draʊnd] ;
It is a marvel I was not drowned ;
它 是 一个 奇迹 我 曾是 不是 溺水 ;

我竟然没被淹死，真是个奇迹；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [legz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
for when I was brought to a stand at last , my legs shook under me ,
为了 什么时候 我 曾是 带来 到 一个 站立 在 最后的 , 我的 腿 摇晃 在下面 我 ,

当我最终被迫站起来时，我的双腿颤抖不已。

[ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][səʊ][draɪ] ,

and my mouth was so dry ,

和 我的 嘴 曾是 所以 干燥 ，

我的嘴巴好干啊。

[ai][mʌst; məst] [wet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [siː] - [ˈwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃaʊt] .

I must wet it with the sea - water before I was able to shout .

我 必须 湿的 它 和 这 海 - 水 前 我 曾是 有能力的 到 喊 .

我必须先用海水把它弄湿才能喊叫。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] ;

All this time the boat was coming on ;

全部 这 时间 这 船 曾是 未来 在 ；

这段时间船一直在驶来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pəˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and now I was able to perceive it was the same boat and the

和 现在 我 曾是 有能力的 到 感知 它 曾是 这 相同的 船 和 这

[seɪm] [tuː] [men] [æz; əz] [ˈjestədeɪ] .

same two men as yesterday .

相同的 二 男人 作为 昨天 .

现在我能够看出，还是昨天那条船，还是那两个人。

[ðɪs] [ai] [njuː] [baɪ][ðeə(r)][heə(r)] ,

This I knew by their hair ,

这 我 知道 经过 他们的 头发 ，

我从他们的头发上就知道了这一点。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [blæk] .

which the one had of a bright yellow and the other black .

哪个 这 一 有 的 一个 明亮的 黄色的 和 这 其他 黑色的 .

其中一只眼睛是亮黄色的，另一只眼睛是黑色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

But now there was a third man along with them ,

但 现在 那里 曾是 一个 第三 男人 沿着 和 他们 ，

但现在他们当中多了第三个人。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [klɑːs] .

who looked to be of a better class .

WHO 看起来 到 是 的 一个 更好的 班级 .

看起来阶级地位更高的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [let] [daʊn] [ðeə(r)][seɪl][ænd; ənd]

As soon as they were come within easy speech , they let down their sail and

作为 很快 作为 他们 是 来 之内 简单的 演讲 ， 他们 让 向下 他们的 帆 和

[leɪ] [ˈkwaɪət] .

lay quiet .

躺 安静的 .

他们一靠近便于交谈的地方，就放下帆，静静地待在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsʌpliˈkeiʃən] , [ðeɪ] [druː] [nəʊ][ˈnɪərə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː]

In spite of my supplications , they drew no nearer in , and what frightened me

在 尽管如此 的 我的 祈求 ， 他们 画 不 更近 在 ， 和 什么 害怕 我

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

most of all ,

最多 的 全部 ，

尽管我苦苦哀求，他们却丝毫没有靠近，而最令我恐惧的是，

[ðə; ði] [njuː] [mæn] [tiː] - [-] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

the new man tee - hee'd with laughter as he talked and looked at me .

这 新的 男人 球座 - 注意 和 笑声 作为 他 谈话 和 看起来 在 我 .

新来的男人一边说话一边看着我，发出咯咯的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
Then he stood up in the boat and addressed me a long while ,
然后 他 站立 向上 在 这 船 和 已解决 我 一个 长的 尽管 ,

然后他站起身来，在船上跟我讲了很久的话。

['spiːkɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
speaking fast and with many wavings of his hand .
请讲 快速地 和 和 许多 挥手 的 他的 手 .

他语速很快，而且经常挥舞手臂。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] ,
I told him I had no Gaelic ; and at this he became very angry ,
我 讲述 他 我 有 不 盖尔语 ; 和 在 这 他 成为 非常 生气的 ,

我告诉他我不会说盖尔语，他听了非常生气。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
and I began to suspect he thought he was talking English .
和 我 开始 到 怀疑 他 想法 他 曾是 说 英语 .

我开始怀疑他以为自己说的是英语。

['lɪsənɪŋ] ['veri] [kləʊz] , [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ” ['sevrəl] [taɪmz] ;
Listening very close , I caught the word “ whateffer ” several times ;
聆听 非常 关闭 , 我 捕捉 这 单词 “ 什么鬼 ” 一些 时代 ;

仔细听，我好几次听到“whateffer”这个词；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː]
but all the rest was Gaelic and might have been Greek and Hebrew
但 全部 这 休息 曾是 盖尔语 和 可能 有 到过 希腊语 和 希伯来语
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

但其余的都是盖尔语，对我来说可能是希腊语和希伯来语。

“ [wɒt'evə(r)] , ” [sed] [ai] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ Whatever , ” said I , to show him I had caught a word .
“ 任何 , ” 说 我 , 到 展示 他 我 有 捕捉 一个 单词 .

“随便吧，”我说，以示我听清了一个字。

“ [jes] , [jes] — [jes] , [jes] , ” [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] ,
“ Yes , yes — yes , yes , ” says he , and then he looked at the other men ,
“ 是的 , 是的 — 是的 , 是的 , ” 说道 他 , 和 然后 他 看起来 在 这 其他 男人 ,

“是，是——是，是，”他说，然后他看了看其他人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ,
as much as to say , “ I told you I spoke English ,
作为 很多 作为 到 说 , “ 我 讲述 你 我 辐 英语 ,

相当于说：“我告诉过你我会说英语”，

” [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gælɪk; 'geɪlɪk] .
” and began again as hard as ever in the Gaelic .
” 和 开始 再次 作为 难的 作为 曾经 在 这 盖尔语 .

然后，他又开始用盖尔语艰难地重复着同样的动作。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , “ [taɪd] .
This time I picked out another word , “ tide .
这 时间 我 挑选 出去 其他 单词 , “ 潮 .

这次我选了另一个词，“潮汐”。

” [ðen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [həʊp] .
” Then I had a flash of hope .
” 然后 我 有 一个 闪光 的 希望 .

“然后我突然看到了一线希望。”

[ai] [rɪ'membəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɒv; əv][ðə; ði]
I remembered he was always waving his hand towards the mainland of the
我 记得 他 曾是 总是 挥手 他的 手 向 这 大陆 的 这
[rɒs] .
Ross .
罗斯 .

我记得他总是朝着罗斯大陆的方向挥手。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [aʊt] — ?
“ Do you mean when the tide is out — ?
“ 做 你 意思是 什么时候 这 潮 是 出去 — ?

“你是说退潮的时候吗——？”

” [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .
” I cried , and could not finish .
” 我 哭 , 和 可以 不是 结束 .

我哭了，没能说完。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Yes , yes , ” said he .
“ 是的 , 是的 , ” 说 他 .

“是的，是的，”他说。

“ [taɪd] .
“ Tide .
“ 潮 .

“潮。

” [æt; ət] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [teɪl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bəʊt] ([weə(r)] [maɪ][əd'vaɪzə(r)][hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gʌn]
” At that I turned tail upon their boat (where my adviser had once more begun
” 在 那 我 转向 尾巴 之上 他们的 船 (在哪里 我的 顾问 有 一次 更多的 开始
[tuː; tə] [tiː] - [hiː] [wɪð] ['lɑːftə(r)]) ,
to tee - hee with laughter) ,
到 球座 - 嘿 和 笑声) ,

“于是，我转身走向他们的船（我的顾问又开始咯咯地笑了起来），”

[liːpt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [kʌm] , [frɒm; frəm][wʌn] [stəʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
leaped back the way I had come , from one stone to another ,
跳跃 后退 这 方式 我 有 来 , 从 一 石头 到 其他 ,

我沿着来时的路跳了回去，从一块石头跳到另一块石头上。

[ænd; ənd][set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and set off running across the isle as I had never run before .
和 放 离开 跑步 穿过 这 小岛 作为 我 有 绝不 跑步 前 .

然后我开始横穿小岛，像我以前从未跑过的那样奔跑起来。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ;
In about half an hour I came out upon the shores of the creek ;
在 关于 一半 一个 小时 我 来了 出去 之上 这 海岸 的 这 溪 ;

大约半小时后，我来到了小溪岸边；

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [θruː]
and , sure enough , it was shrunk into a little trickle of water , through
和 , 当然 足够的 , 它 曾是 缩小 进入 一个 小的 涓涓细流 的 水 , 通过
[wɪtʃ] [ai] [dæʃt] ,
which I dashed ,
哪个 我 虚线 ,

果然，它缩小成了一股细小的水流，我冲了过去。

[nɒt] [ə'bʌv] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd] .
not above my knees , and landed with a shout on the main island .
不是 多于 我的 膝盖 , 和 登陆 和 一个 喊 在 这 主要的 岛 .

没过膝盖，就大叫一声落在了主岛上。

[ə; eɪ]	[siː]	-	[bred]	[bɔɪ]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[steɪd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒn]	-	;
A	**sea**	**-**	**bred**	**boy**	**would**	**not**	**have**	**stayed**	**a**	**day**	**on**	**Earraid**	**;**
一个	海	-	繁殖	男生	会	不是	有	入住	一个	天	在	-	;

一个在海里长大的孩子一天也不会在埃拉伊德岛待下去；

[wɪtʃ]	[ɪz]	['əʊnli]	[wɒt]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	['taɪd(ə)l]	['aɪlət]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[niːp]	,
which	**is**	**only**	**what**	**they**	**call**	**a**	**tidal**	**islet**	**,**	**and**	**except**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**neaps**	**,**
哪个	是	仅有的	什么	他们	称呼	一个	潮汐	小岛	，	和	除了	在	这	底部	的	这	小雨	，

那不过是他们所说的潮汐小岛，而且除了小潮底部以外，

[kæn; kən]	[biː; bi]	['entəd]	[ænd; ənd]	[left]	[twaɪs]	[ɪn]	['evri]	['twenti]	-	[fɔː(r)]	['aʊəz]	,	['aɪðə(r)]	[draɪ]	-	[ʃɒd]	,
can	**be**	**entered**	**and**	**left**	**twice**	**in**	**every**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**either**	**dry**	**-**	**shod**	**,**
能	是	进入	和	左边	两次	在	每一个	二十	-	四	小时	，	任何一个	干燥	-	鞋子	，

每24小时内可进出两次，无论是否穿干鞋。

[ɔː(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[məʊst]	[baɪ]	['weɪdɪŋ]	.
or	**at**	**the**	**most**	**by**	**wading**	**.**
或者	在	这	最多	经过	涉水	.

或者最多只能涉水而过。

['iːv(ə)n]	[ai]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[taɪd]	['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
Even	**I**	**,**	**who**	**had**	**the**	**tide**	**going**	**out**	**and**	**in**	**before**	**me**	**in**	**the**	**bay**	**,**
甚至	我	，	WHO	有	这	潮	去	出去	和	在	前	我	在	这	湾	，

即使是我，在海湾里，潮水涨落都尽收眼底。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[wɒtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ebz]	,
and	**even**	**watched**	**for**	**the**	**ebbs**	**,**
和	甚至	观看	为了	这	潮汐	，

甚至还留意着潮汐的涨落。

[ðə; ði]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[get]	[maɪ]	['ʃelfɪʃ]	—	['iːv(ə)n]	[ai]	(	[ai]	[seɪ]	)	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,
the	**better**	**to**	**get**	**my**	**shellfish**	**—**	**even**	**I**	**(**	**I**	**say**	**)**	**if**	**I**	**had**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**,**
这	更好的	到	得到	我的	贝类	—	甚至	我	（	我	说	）	如果	我	有	卫星	向下	到	思考	，

为了更好地获取贝类——即使是我（我说），如果我坐下来仔细想想的话，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['reɪdʒɪŋ]	[æt; ət]	[maɪ]	[feɪt]	,	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[suːn]	[gest]	[ðə; ði]	['siːkrət]	,	[ænd; ənd]	[gɒt]	[friː]	.
instead	**of**	**raging**	**at**	**my**	**fate**	**,**	**must**	**have**	**soon**	**guessed**	**the**	**secret**	**,**	**and**	**got**	**free**	**.**
反而	的	愤怒	在	我的	命运	，	必须	有	很快	猜对了	这	秘密	，	和	得到	自由的	.

我并没有怨天尤人，而是很快领悟了其中的奥秘，从而获得了自由。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	[ðə; ði]	['fɪʃəz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ˌʌndə'stʊd]	[ˌem 'iː]	.
It	**was**	**no**	**wonder**	**the**	**fishers**	**had**	**not**	**understood**	**me**	**.**
它	曾是	不	想知道	这	渔民	有	不是	理解	我	.

难怪渔民们听不懂我的话。

[ðə; ði]	['wʌndə(r)]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[gest]	[maɪ]	['pɪtɪf(ə)l]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,
The	**wonder**	**was**	**rather**	**that**	**they**	**had**	**ever**	**guessed**	**my**	**pitiful**	**illusion**	**,**
这	想知道	曾是	相当	那	他们	有	曾经	猜对了	我的	可怜	错觉	，

更令人惊讶的是，他们竟然猜到了我那可怜的幻想。

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	.
and	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**come**	**back**	**.**
和	已采取	这	麻烦	到	来	后退	.

并且特意回来了。

[ai][hæd; həd] [stɑːvd] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ɒn] [ðæt] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][kləʊz] [ə'pɒn][wʌn]
I had starved with cold and hunger on that island for close upon one
我 有 饥饿 和 寒冷的 和 饥饿 在 那 岛 为了 关闭 之上 一
['hʌndrəd] ['aʊəz] .
hundred hours .
百 小时 .

我在那个岛上挨饿受冻将近一百个小时。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəz] , [ai] [mait] [hæv; həv] [left] [maɪ] [bəʊnz] [ðeə(r)] , [ɪn][pjʊə(r)] ['fɒli] .
But for the fishers , I might have left my bones there , in pure folly .
但 为了 这 渔民 ， 我 可能 有 左边 我的 骨头 那里 ， 在 纯的 蠢事 .

但如果没有渔民的帮助，我或许会愚蠢地把我的骨头留在那里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [dɪə(r)] , [nɒt]['əʊnli][ɪn]
And even as it was , I had paid for it pretty dear , not only in
和 甚至 作为 它 曾是 ， 我 有 有薪酬的 为了 它 漂亮的 亲爱的 ， 不是 仅有的 在
[pɑːst] ['sʌfərɪŋz] ,
past sufferings ,
过去的 苦难 ，

即便如此，我也为此付出了沉重的代价，不仅是过去的痛苦，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] ; ['biːɪŋ] [kləʊðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] - [mæn] , [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,
but in my present case ; being clothed like a beggar - man , scarce able to walk ,
但 在 我的 展示 案件 ； 存在 穿着衣服 喜欢 一个 乞丐 - 男人 ， 稀少 有能力的 到 走 ，

但就我目前的情况而言，我衣衫褴褛，如同乞丐一般，几乎无法行走，

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] [ɒv; əv][maɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] .
and in great pain of my sore throat .
和 在 伟大的 疼痛 的 我的 疮 喉 .

我喉咙痛得厉害。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['wɪkɪd] [men] [ænd; ənd] [fuːlz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][bəuθ] ;
I have seen wicked men and fools , a great many of both ;
我 有 已见 邪恶 男人 和 傻瓜 ， 一个 伟大的 许多 的 两个都 ；

我见过恶人和傻瓜，两者都很多；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [bəuθ] [get] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [end] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːlz] [fɜːst] .
and I believe they both get paid in the end ; but the fools first .
和 我 相信 他们 两个都 得到 有薪酬的 在 这 结尾 ； 但 这 傻瓜 第一的 .

我相信他们最终都会得到报酬；但傻瓜们会先得到。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] :
THE LAD WITH THE SILVER BUTTON :
这 小伙子 和 这 银 按钮 :

拥有银纽扣的少年：

[θruː] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl]
THROUGH THE ISLE OF MULL
通过 这 小岛 的 思考

穿过马尔岛

[hiː; hi] [rɒs] [ɒv; əv] [mʌl] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [ə'pɒn] , [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['trækləs] ,
he Ross of Mull , which I had now got upon , was rugged and trackless ,
他 罗斯 的 穆尔 ， 哪个 我 有 现在 得到 之上 ， 曾是 崎岖 和 无轨 ，

我此刻正站在马尔岛的罗斯山上，这里地势崎岖，道路不通。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪl] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] ; ['biːɪŋ] [ɔːl] [bɒg] , [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd][bɪg] [stəʊn] .
like the isle I had just left ; being all bog , and brier , and big stone .
喜欢 这 小岛 我 有 只是 左边 ; 存在 全部 沼泽 , 和 荆棘 , 和 大的 石头 .
就像我刚刚离开的那个岛屿一样；到处都是沼泽、荆棘和大石头。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rəʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊ] [ðæt] ['kʌntri] [wel] ;
There may be roads for them that know that country well ;
那里 可能 是 道路 为了 他们 那 知道 那 国家 出色地 ;
对于那些熟悉当地情况的人来说，或许有适合他们的路线；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [nəʊz] ,
but for my part I had no better guide than my own nose ,
但 为了 我的 部分 我 有 不 更好的 指导 比 我的 自己的 鼻子 ,
但对我来说，我最好的指引就是我自己的鼻子。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['lændmɑːk] [ðæn; ðən] [ben] [mɔː(r)] .
and no other landmark than Ben More .
和 不 其他 地标 比 本 更多的 .
除了本莫尔山之外，没有其他地标。

[ai] [eɪmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [ai][hæd; həd] [siːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm]
I aimed as well as I could for the smoke I had seen so often from
我 旨在 作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 抽烟 我 有 已见 所以 经常 从
[ðə; ði]['aɪlənd] ;
the island ;
这 岛 ;
我尽我所能地瞄准了我在岛上经常看到的烟雾；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [greɪt] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]
and with all my great weariness and the difficulty of the way came upon the
和 和 全部 我的 伟大的 疲劳 和 这 困难 的 这 方式 来了 之上 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks][æt; ət] [naɪt] .
house in the bottom of a little hollow about five or six at night .
房子 在 这 底部 的 一个 小的 空洞的 关于 五 或者 六 在 夜晚 .
尽管我非常疲惫，而且路途艰难，但到了晚上五六点钟，我终于到达了位于一个小洼地底部的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪʃ] , [ruːft] [wɪð] [tɜːf] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] [ʌn'mɔːtəd] [stəʊnz] ;
It was low and longish , roofed with turf and built of unmortared stones ;
它 曾是 低的 和 较长 , 有顶棚 和 草皮 和 建造 的 无砂浆 石头 ;
它低矮而细长，屋顶覆盖着草皮，由未用砂浆粘合的石头建造而成；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and on a mound in front of it ,
和 在 一个 冢 在 正面 的 它 ,
在它前面的小土堆上，

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
an old gentleman sat smoking his pipe in the sun .
一个 老的 绅士 卫星 吸烟 他的 管道 在 这 太阳 .
一位老先生坐在阳光下抽着烟斗。

[wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,
With what little English he had ,
和 什么 小的 英语 他 有 ,
他仅凭着那一点点英语，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] ['ʃipmeit] [hæd; həd][gɒt] [seɪf] [ə'ʃɔː(r)] ,
he gave me to understand that my shipmates had got safe ashore ,
他 给予 我 到 理解 那 我的 船友 有 得到 安全的 岸上 ,
他让我明白我的船员们已经安全上岸了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['brəʊkən] [bred] [ɪn] [ðæt] ['veri] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

and had broken bread in that very house on the day after .

和 有 破碎的 面包 在 那 非常 房子 在 这 天 后 .

第二天，他们就在那所房子里一起吃了顿饭。

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wʌn] , ” [ai] [ɑːskt] , “ [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

“ Was there one , ” I asked , “ dressed like a gentleman ?

“ 曾是 那里 一 , ” 我 问 , “ 穿着 喜欢 一个 绅士 ?

我问：“有没有一个穿着像绅士的人？”

” [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔː(r)] [rʌf] [greɪt] - [kəʊts] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]

” He said they all wore rough great - coats ; but to be sure , the first of

” 他 说 他们 全部 穿着 粗糙的 伟大的 - 外套 ; 但 到 是 当然 , 这 第一的 的

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他说他们都穿着粗糙的大衣；但可以肯定的是，他们之中第一个人，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ə'ləʊn] , [wɔː(r)] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd]

the one that came alone , wore breeches and stockings , while the rest had

这 一 那 来了 独自的 , 穿着 马裤 和 长筒袜 , 尽管 这 休息 有

['seɪləz] - ['traʊzəz] .

sailors ' trousers .

水手们 - 裤子 .

独自前来的那个人穿着马裤和长袜，而其他人则穿着水手裤。

“ [ɑː] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feðəd] [hæt] ?

“ Ah , ” said I , “ and he would have a feathered hat ?

“ 啊 , ” 说 我 , “ 和 他 会 有 一个 羽毛 帽子 ?

“啊,”我说，“他会戴一顶羽毛帽吗？”

” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] [laɪk] [maɪ'self] .

” He told me , no , that he was bareheaded like myself .

” 他 讲述 我 , 不 , 那 他 曾是 免冠 喜欢 我 .

“他告诉我，不，他和我一样没戴帽子。”

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] ['ælən] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] ;

At first I thought Alan might have lost his hat ;

在 第一的 我 想法 艾伦 可能 有 丢失的 他的 帽子 ;

起初我以为艾伦可能把帽子弄丢了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and then the rain came in my mind ,

和 然后 这 雨 来了 在 我的 头脑 ,

然后，雨的景象浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and I judged it more likely he had it out of harm's way under his

和 我 评判 它 更多的 可能 他 有 它 出去 的 伤害 方式 在下面 他的

[greɪt] - [kəʊt] .

great - coat .

伟大的 - 外套 .

我认为更有可能的是，他把东西藏在大衣下面，避免了被损坏。

[ðɪs] [set] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

This set me smiling , partly because my friend was safe ,

这 放 我 微笑 , 部分 因为 我的 朋友 曾是 安全的 ,

这让我露出了笑容，部分原因是我的朋友平安无事。

['pɑːtli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti][ɪn] [dres] .

partly to think of his vanity in dress .

部分 到 思考 的 他的 虚荣 在 裙子 .

部分原因是想到他注重穿着打扮的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
And then the old gentleman clapped his hand to his brow ,
和 然后 这 老的 绅士 鼓掌 他的 手 到 他的 眉头 ,

然后，那位老先生用手捂了捂额头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] .
and cried out that I must be the lad with the silver button .
和 哭 出去 那 我 必须 是 这 小伙子 和 这 银 按钮 .

然后他大声喊道，我一定是那个戴着银纽扣的男孩。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [sed] [ai] , [ɪn][sʌm; səm]['wʌndə(r)] .
“ Why , yes ! ” said I , in some wonder .
“ 为什么 , 是的 ! ” 说 我 , 在 一些 想知道 .

“哦，是的！”我惊讶地说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ Well , then , ” said the old gentleman , “ I have a word for you ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 这 老的 绅士 , “ 我 有 一个 单词 为了 你 ,

“那么，”老先生说，“我有一句话要对你说。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [baɪ] - .
that you are to follow your friend to his country , by Torosay .
那 你 是 到 跟随 你的 朋友 到 他的 国家 , 经过 - .

你要跟随你的朋友前往他的国家，托罗赛。

” [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][hæd; həd] ['feəd] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][maɪ] [teɪl] .
” He then asked me how I had fared , and I told him my tale .
” 他 然后 问 我 如何 我 有 表现 , 和 我 讲述 他 我的 故事 .

“然后他问我情况如何，我就把我的遭遇告诉了他。”

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['kʌntri] [mæn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [lɑːft] ;
A south - country man would certainly have laughed ;
一个 南 - 国家 男人 会 当然 有 笑了 ;

南方人肯定会哈哈大笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] ([ai] [kɔːl] [hɪm] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
but this old gentleman (I call him so because of his manners ,
但 这 老的 绅士 (我 称呼 他 所以 因为 的 他的 礼仪 ,

但是这位老先生（我这样称呼他是因为他的举止，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk]) [hɜːd] [ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [wɪð]
for his clothes were dropping off his back) heard me all through with
为了 他的 衣服 是 下降 离开 他的 后退) 听到 我 全部 通过 和
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grævəti][ænd; ənd]['pɪti] .
nothing but gravity and pity .
没有什么 但 重力 和 遗憾 .

因为他的衣服都快从他身上掉了下来）听我讲述这一切时，他只有敬畏和怜悯。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
When I had done , he took me by the hand ,
什么时候 我 有 完毕 , 他 采取 我 经过 这 手 ,

我做完这一切后，他牵起我的手。

[led][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)]) [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf]
led me into his hut (it was no better) and presented me before his wife
引领 我 进入 他的 小屋 (它 曾是 不 更好的) 和 呈现 我 前 他的 妻子
,
,
,

他领我进了他的小屋（小屋也好不到哪儿去），然后把我介绍给了他的妻子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [djuːk] .
as if she had been the Queen and I a duke .
作为 如果 她 有 到过 这 女王 和 我 一个 公爵 .

仿佛她是女王，而我是公爵。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [set] [əʊt] - [bred] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [graʊs] ,
The good woman set oat - bread before me and a cold grouse ,
这 好的 女士 放 燕麦 - 面包 前 我 和 一个 寒冷的 松鸡 ,

那位善良的妇人给我摆上了燕麦面包和一只冷松鸡。

['pætɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
patting my shoulder and smiling to me all the time , for she had no
轻拍 我的 肩膀 和 微笑 到 我 全部 这 时间 , 为了 她 有 不
['ɪŋglɪʃ] ;
English ;
英语 ;

她拍着我的肩膀，一直对我微笑，因为她不会说英语；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ([nɒt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd]) [bruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɒŋ] [pʌntʃ] [aʊt]
and the old gentleman (not to be behind) brewed me a strong punch out
和 这 老的 绅士 (不是 到 是 在后面) 酿造 我 一个 强的 冲床 出去
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ['spɪrɪt] .
of their country spirit .
的 他们的 国家 精神 .

那位老先生（也不甘示弱）用他们当地的烈酒给我调制了一杯浓烈的潘趣酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] ,
All the while I was eating , and after that when I was drinking the punch ,
全部 这 尽管 我 曾是 吃 , 和 后 那 什么时候 我 曾是 喝 这 冲床 ,

在我吃东西的时候，以及之后我喝潘趣酒的时候，

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
I could scarce come to believe in my good fortune ; and the house ,
我 可以 稀少 来 到 相信 在 我的 好的 财富 ; 和 这 房子 ,

我简直不敢相信自己如此幸运；还有那栋房子，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [piːt] - [sməʊk] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz][ə; eɪ]
though it was thick with the peat - smoke and as full of holes as a
尽管 它 曾是 厚的 和 这 泥炭 - 抽烟 和 作为 满的 的 孔 作为 一个
['kʌləndə(r)] ,
colander ,
滤器 ,

虽然屋里弥漫着浓重的泥炭烟，而且像漏勺一样布满了孔洞，

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] .
seemed like a palace .
似乎 喜欢 一个 宫殿 .

看起来像一座宫殿。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [swet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] ;
The punch threw me in a strong sweat and a deep slumber ;
这 冲床 扔 我 在 一个 强的 汗 和 一个 深的 睡眠 ;

这一拳让我大汗淋漓，很快就睡着了；

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [let] [ˌem 'iː] [laɪ] ;
the good people let me lie ;
这 好的 人们 让 我 说谎 ;

好心人让我撒谎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and it was near noon of the next day before I took the road ,
和 它 曾是 靠近 中午 的 这 下一个 天 前 我 采取 这 路 ,

直到第二天中午我才出发。

[maɪ] [θrəʊt] [ɔːlˈredi] [ˈiːzɪə] [ænd; ənd][maɪ] [ˈspɪrɪt] [kwaɪt] [rɪˈstɔːd] [baɪ] [gʊd] [feə(r)][ænd; ənd] [gʊd]
my throat already easier and my spirits quite restored by good fare and good
我的 喉 已经 更轻松 和 我的 烈酒 相当 恢复 经过 好的 票价 和 好的
[njuːz] .
news .
消息 .

美食和好消息让我嗓子舒服多了，心情也好了很多。

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [prest] [hɪm] [hɑːd] , [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [ˈmʌni] ,
The old gentleman , although I pressed him hard , would take no money ,
这 老的 绅士 , 虽然 我 按下 他 难的 , 会 拿 不 钱 ,

尽管我百般恳求，那位老先生还是不肯收钱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][əʊld] [ˈbɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] ;
and gave me an old bonnet for my head ;
和 给予 我 一个 老的 引擎盖 为了 我的 头 ;

他给了我一顶旧帽子戴在头上；

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [əʊn] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
though I am free to own I was no sooner out of view of the house
尽管 我 是 自由的 到 自己的 我 曾是 不 很快 出去 的 看法 的 这 房子
[ðæn; ðən][ai] [ˈveri] [ˈdʒeləsli] [wɒʃt] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
than I very jealously washed this gift of his in a wayside fountain .
比 我 非常 嫉妒 洗过 这 礼物 的 他的 在 一个 路边 喷泉 .

虽然我有自由拥有它，但我一走出房子的视线范围，就非常嫉妒地在路边的喷泉里清洗了他送的这份礼物。

[θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪˈself] : “ [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪld] [ˈhailəndə] , [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [əʊn]
Thought I to myself : “ If these are the wild Highlanders , I could wish my own
想法 我 到 我 : “ 如果 这些 是 这 荒野 高地人 , 我 可以 希望 我的 自己的
[fəʊk] [ˈwɪldə] .
folk wilder .
民间 更狂野 .

我心想：“如果这些就是野性十足的高地人，我倒希望我的族人能更野性一些。”

” [ai] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈstɑːtɪd] [leɪt] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɔndə] [ˈnɪəli] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] .
” I not only started late , but I must have wandered nearly half the time .
” 我 不是 仅有的 开始 晚的 , 但 我 必须 有 漫步 几乎 一半 这 时间 .

“我不仅出发晚了，而且可能有一半的时间都在闲逛。”

[truː] , [ai] [met] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈgrʌbɪŋ] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪzrəbl] [ˈfiːldz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kiːp]
True , I met plenty of people , grubbing in little miserable fields that would not keep
真的 , 我 遇见 很多 的 人们 , 挖掘 在 小的 悲惨的 字段 那 会 不是 保持
[ə; eɪ][kæt] ,
a cat ,
一个 猫 ,

没错，我见过很多人在贫瘠的小田地里辛勤劳作，连一只猫都养不活。

[ɔː(r)] [hɜːrdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kaɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪgnəs] [ɒv; əv] [ˈæsɪz] .
or herding little kine about the bigness of asses .
或者 放牧 小的 牛 关于 这 大 的 亚斯 .

或者驱赶小牛群，让它们见识一下驴子有多大。

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [dres] [ˈbiːɪŋ] [fəˈbɪd(ə)n] [baɪ] [lɔː] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,
The Highland dress being forbidden by law since the rebellion ,
这 高地 裙子 存在 禁止 经过 法律 自从 这 叛乱 ,

自叛乱以来，高地服饰已被法律禁止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊlənd] [ˈhæbɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌtʃ] [dɪsˈlaɪkt] ,
and the people condemned to the Lowland habit , which they much disliked ,
和 这 人们 谴责 到 这 低地 习惯 , 哪个 他们 很多 不喜欢 ,

以及那些被迫适应低地生活方式的人们，他们非常厌恶这种生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'reɪ] .

it was strange to see the variety of their array .

它 曾是 奇怪的 到 看 这 种类 的 他们的 大批 .

看到他们摆放的物品种类如此繁多，真是令人感到奇怪。

[sʌm; səm] [went] [beə(r)] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [kləʊk] [ɔː(r)] [greɪt] - [kəʊt] ,

Some went bare , only for a hanging cloak or great - coat ,

一些 去 裸 , 仅有的 为了 一个 绞刑 披风 或者 伟大的 - 外套 ,

有些人赤身裸体，只披着一件斗篷或大衣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðeə(r)] ['traʊzəz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [laɪk] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːðən] :

and carried their trousers on their backs like a useless burthen :

和 携带 他们的 裤子 在 他们的 背部 喜欢 一个 无用 负担 :

他们把裤子背在背上，就像背着一个无用的负担：

[sʌm; səm][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːtn] [wɪð] ['lɪt(ə)l][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [straɪps]

some had made an imitation of the tartan with little parti - coloured stripes

一些 有 制成 一个 模仿 的 这 格子呢 和 小的 派对 - 有色 条纹

[pætʃt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [waɪfs] [kwɪlt] ;

patched together like an old wife's quilt ;

已修补 一起 喜欢 一个 老的 妻子的 被子 ;

有些人用一些颜色各异的小条纹布料拼凑成格子呢，就像老妇人的被子一样；

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] ['haɪlənd] ['fɪləbeg] ,

others , again , still wore the Highland philabeg ,

其他的 , 再次 , 仍然 穿着 这 高地 philabeg ,

其他人则仍然戴着高地长袍。

[bʌt; bət][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪtʃis] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

but by putting a few stitches between the legs transformed it into a pair of

但 经过 推杆 一个 很少 针脚 之间 这 腿 转变 它 进入 一个 一对 的

['traʊzəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃmənz] .

trousers like a Dutchman's .

裤子 喜欢 一个 荷兰人的 .

但只要在裤腿之间缝上几针，就能把它变成一条像荷兰人穿的那种裤子。

[ɔːl] [ðəʊz] ['meikʃift] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]

All those makeshifts were condemned and punished , for the law was

全部 那些 临时搭建的 是 谴责 和 受到惩罚 , 为了 这 法律 曾是

['hɑːʃli] [ə'plaɪd] ,

harshly applied ,

严厉地 应用 ,

所有这些临时措施都受到了谴责和惩罚，因为法律执行得非常严厉。

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði][klæn]['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [siː] -

in hopes to break up the clan spirit ; but in that out - of - the - way , sea -

在 希望 到 休息 向上 这 氏族 精神 ; 但 在 那 出去 - 的 - 这 - 方式 , 海 -

[baʊnd] [aɪl] ,

bound isle ,

边界 小岛 ,

希望以此瓦解氏族精神；但在那座偏僻的、与大海相连的小岛上，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd]['fjuːə(r)][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] .

there were few to make remarks and fewer to tell tales .

那里 是 很少 到 制作 评论 和 更少 到 告诉 故事 .

很少有人发表评论，更少有人会讲述故事。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['nætʃ(ə)rəl] , [naʊ] [ðæt] ['ræpaɪn][wɒz; wəz]
They seemed in great poverty ; which was no doubt natural , now that rapine was
他们 似乎 在 伟大的 贫困 ; 哪个 曾是 不 怀疑 自然的 , 现在 那 掠夺 曾是
[pʊt] [daʊn] ,
put down ,
放 向下 ,

他们看起来非常贫困；毫无疑问，这很正常，因为掠夺行为已经被制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [kept] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['əʊpən] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] (['iːv(ə)n] [sʌtʃ]
and the chiefs kept no longer an open house ; and the roads (even such
和 这 酋长们 保留 不 更长 一个 打开 房子 ; 和 这 道路 (甚至 这样的
[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ,
a wandering ,
一个 漫游 ,

酋长们不再敞开家门；道路也变得崎岖难行（即使是这样的漂泊，

['kʌntri] [baɪ] - [træk] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai] ['fɒləʊd]) [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['begəz] .
country by - track as the one I followed) were infested with beggars .
国家 经过 - 追踪 作为 这 一 我 随后) 是 受感染的 和 乞丐 .

乡村小路（就像我走的那条路一样）上到处都是乞丐。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
And here again I marked a difference from my own part of the country .
和 这里 再次 我 标记 一个 不同之处 从 我的 自己的 部分 的 这 国家 .

而在这里，我又一次感受到了它与我家乡的不同之处。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ləʊlənd] ['begəz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mən] [ðəm'selvz] , [huː] [beg][baɪ]
For our Lowland beggars — even the gownsmen themselves , who beg by
为了 我们的 低地 乞丐 — 甚至 这 礼服男 他们自己 , WHO 求 经过
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] — [hæd; həd][ə; eɪ] [laʊt] ,
patent — had a louting ,
专利 — 有 一个 劳廷 ,

对于我们低地地区的乞丐——甚至包括那些靠乞讨为生的僧侣——来说，这是一种乞讨。

['flætərɪŋ] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɑːskt]
flattering way with them , and if you gave them a plaek and asked
奉承 方式 和 他们 , 和 如果 你 给予 他们 一个 - 和 问
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

如果你用奉承的方式对待他们，然后给他们一块牌子并要求找零，

[wʊd] ['veri] ['sɪvəli] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɒdl] .
would very civilly return you a boddle .
会 非常 文明地 返回 你 一个 博德尔 .

我会非常礼貌地归还您一个礼物。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['haɪlənd] ['begəz] [stʊd] [ɒn][ðeə(r)] ['dɪgnəti] ,
But these Highland beggars stood on their dignity ,
但 这些 高地 乞丐 站立 在 他们的 尊严 ,

但这些高地乞丐坚守着他们的尊严。

[ɑːskt] [ɑːmz]['əʊnli][tuː; tə] [bai] [snʌf] ([baɪ][ðeə(r)] [ə'kaʊnt]) [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
asked alms only to buy snuff (by their account) and would give no change .
问 施舍 仅有的 到 买 鼻烟 (经过 他们的 帐户) 和 会 给 不 改变 .

他们乞讨只为买鼻烟（据他们所说），而且不找零。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] ,
To be sure , this was no concern of mine ,
到 是 当然 , 这 曾是 不 忧虑 的 矿 ,

当然，这并非我所关心的事情。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [wei] .
except in so far as it entertained me by the way .
除了 在 所以 远的 作为 它 娱乐 我 经过 这 方式 .

顺便一提，它确实给我带来了娱乐。

[wɒt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [fjuː] [hæd; həd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ,
What was much more to the purpose , few had any English ,
什么 曾是 很多 更多的 到 这 目的 , 很少 有 任何 英语 ,

更重要的是，几乎没有人懂英语。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ([ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['begəz]) [nɒt] ['veri]
and these few (unless they were of the brotherhood of beggars) not very
和 这些 很少 (除非 他们 是 的 这 兄弟情 的 乞丐) 不是 非常
['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] .
anxious to place it at my service .
焦虑的 到 地方 它 在 我的 服务 .

而这些人（除非他们是乞丐兄弟会的成员）并不热衷于把它交给我使用。

[ai] [njuː] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
I knew Torosay to be my destination , and repeated the name to them
我 知道 - 到 是 我的 目的地 , 和 重复 这 姓名 到 他们
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ;
and pointed ;
和 尖 ;

我知道托罗赛岛是我的目的地，于是我把这个名字告诉了他们并指了出来；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
but instead of simply pointing in reply ,
但 反而 的 简单地 指向 在 回复 ,

但他并没有简单地指着对方回答，

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skriːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [ðæt] [set][ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] ;
they would give me a screed of the Gaelic that set me foolish ;
他们 会 给 我 一个 长篇大论 的 这 盖尔语 那 放 我 愚蠢 ;

他们会用盖尔语对我进行一番长篇大论的训斥，把我弄得语无伦次；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][rəʊd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [steɪd] [ɪn]
so it was small wonder if I went out of my road as often as I stayed in
所以 它 曾是 小的 想知道 如果 我 去 出去 的 我的 路 作为 经常 作为 我 入住 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

所以，我经常出入自己熟悉的道路也就不足为奇了。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['veri] ['wɪəri] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊn]
At last , about eight at night , and already very weary , I came to a lone
在 最后的 , 关于 八 在 夜晚 , 和 已经 非常 厌倦 , 我 来了 到 一个 孤独
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

最后，大约晚上八点，我已经非常疲惫了，我来到了一栋孤零零的房子前。

[weə(r)] [ai] [ɑːskt] [əd'mɪt(ə)ns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] ,
where I asked admittance , and was refused ,
在哪里 我 问 准入 , 和 曾是 拒绝 ,

我请求进入，但被拒绝了。

[ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
until I bethought me of the power of money in so poor a country ,
直到 我 思考 我 的 这 力量 的 钱 在 所以 贫穷的 一个 国家 ,

直到我意识到金钱在这样一个贫穷的国家里拥有多么强大的力量，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['gini] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] .
and held up one of my guineas in my finger and thumb .
和 握住 向上 一 的 我的 几内亚 在 我的 手指 和 拇指 .

我用拇指和食指举起一枚金币。

[ˌðeərə'pɒn] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ]
Thereupon , the man of the house , who had hitherto pretended to have no
于是 , 这 男人 的 这 房子 , WHO 有 迄今为止 假装 到 有 不
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

于是，此前一直假装不懂英语的男主人，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [baɪ] ['sɪgnlz] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]
and driven me from his door by signals , suddenly began to speak as
和 驱动 我 从 他的 门 经过 信号 , 突然 开始 到 说话 作为
['klɪəli] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['niːdfl] ,
clearly as was needful ,
清楚地 作为 曾是 需要 ,

他用手势把我赶出了门外，然后突然开始清晰地说话，语速也很快恢复了正常。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [gaɪd]
and agreed for five shillings to give me a night's lodging and guide
和 同意 为了 五 先令 到 给 我 一个 夜晚 住宿 和 指导
[ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] - .
me the next day to Torosay .
我 这 下一个 天 到 - .

他们同意以五先令的价格为我提供一晚的住宿，并于第二天带我前往托罗赛岛。

[ai] [slept] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] [naɪt] , ['fɪrɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔb] ;
I slept uneasily that night , fearing I should be robbed ;
我 睡着了 不安地 那 夜晚 , 害怕 我 应该 是 被抢劫 ;

那天晚上我睡得很不安稳，担心会被人抢劫；

[bʌt; bət] [ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self] [ðə; ði] [peɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [həʊst] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rɒbə(r)] ,
but I might have spared myself the pain ; for my host was no robber ,
但 我 可能 有 幸存 我 这 疼痛 ; 为了 我的 主持人 曾是 不 强盗 ,

但我本可以免受这种痛苦；因为我的主人并非强盗。

['əʊnli] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːt] .
only miserably poor and a great cheat .
仅有的 惨痛地 贫穷的 和 一个 伟大的 欺骗 .

他穷得叮当响，而且还是个骗子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
He was not alone in his poverty ; for the next morning ,
他 曾是 不是 独自的 在 他的 贫困 ; 为了 这 下一个 早晨 ,

他的贫困并非个例；因为第二天早上，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [faɪv] [maɪlz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]
we must go five miles about to the house of what he called a rich man
我们 必须 去 五 英里 关于 到 这 房子 的 什么 他 称为 一个 富有的 男人
[tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['gini] [tʃeɪndʒd] .
to have one of my guineas changed .
到 有 一 的 我的 几内亚 已更改 .

我们必须走大约五英里路，到他口中那个富人家里去，把我的一个几尼换掉。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌl] ;
This was perhaps a rich man for Mull ;
这 曾是 也许 一个 富有的 男人 为了 穆尔 ;

对于马尔岛来说，这或许算得上是一位富翁了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skeəs] [biːn] [θɔːt] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
he would have scarce been thought so in the south ;
他 会 有 稀少 到过 想法 所以 在 这 南 ;

在南方，人们几乎不会这样认为；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] — [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
for it took all he had — the whole house was turned upside down ,
为了 它 采取 全部 他 有 — 这 所有的 房子 曾是 转向 上行 向下 ,

因为这耗尽了他的所有精力——整个房子都被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [brɔːt] [ˈʌndə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈgeðə(r)]
and a neighbour brought under contribution , before he could scrape together
和 一个 邻居 带来 在下面 贡献 , 前 他 可以 刮 一起
[ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][ˈsɪlvə(r)] .
twenty shillings in silver .
二十 先令 在 银 .

一位邻居还没来得及凑齐二十先令银子，就被拉来缴纳税款。

[ðə; ði] [ɒd] [ˈʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
The odd shilling he kept for himself ,
这 奇怪的 先令 他 保留 为了 他自己 ,

他给自己留下的零钱，

[prəʊˈtestɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈlaɪɪŋ] “
protesting he could ill afford to have so great a sum of money lying “
抗议 他 可以 患病的 买得起 到 有 所以 伟大的 一个 和 的 钱 说谎 “
[lɒkt] [ʌp] .
locked up .
已锁定 向上 .

他抗议说，他根本负担不起让这么多钱“被锁起来”。

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd] [wel] [ˈspəʊkən] ,
” For all that he was very courteous and well spoken ,
” 为了 全部 那 他 曾是 非常 有礼貌 和 出色地 说 ,

尽管他彬彬有礼、谈吐得体，

[meɪd] [ˌjuː ˈes][bəuθ][sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,
made us both sit down with his family to dinner ,
制成 我们 两个都 坐 向下 和 他的 家庭 到 晚餐 ,

他让我们俩和他的家人一起吃晚饭，

[ænd; ənd] [bruː] [pʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtʃaɪnə] [bəʊl] ,
and brewed punch in a fine china bowl ,
和 酿造 冲床 在 一个 美好的 中国 碗 ,

用精美的瓷碗盛装冲泡好的潘趣酒，

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈrɑːskl] [gaɪd] [gruː] [səʊ] [ˈmeri] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [stɑːt] .
over which my rascal guide grew so merry that he refused to start .
超过 哪个 我的 恶棍 指导 生长 所以 欢乐 那 他 拒绝 到 开始 .

于是我的那个顽皮的向导高兴得合不拢嘴，拒绝出发。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋgri] , [ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ([ˈhektə(r)] [məkˈliːn]
I was for getting angry , and appealed to the rich man (Hector Maclean
我 曾是 为了 获得 生气的 , 和 上诉 到 这 富有的 男人 (赫克托 麦克林
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) ,
was his name) ,
曾是 他的 姓名) ,

我当时很生气，于是向那位富翁（他名叫赫克托·麦克莱恩）求助。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɑːgən] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
who had been a witness to our bargain and to my payment of the
WHO 有 到过 一个 证人 到 我们的 便宜货 和 到 我的 支付 的 这
[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
five shillings .
五 先令 .

他曾是我们交易的见证人，也是我支付五先令的见证人。

[bʌt; bət] [mək'liːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ,
But Maclean had taken his share of the punch ,
但 麦克林 有 已采取 他的 分享 的 这 冲床 ,

但麦克莱恩也承受了不小的打击。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz]
and vowed that no gentleman should leave his table after the bowl was
和 发誓 那 不 绅士 应该 离开 他的 桌子 后 这 碗 曾是
[bruː] ;
brewed ;
酿造 ;

并誓言任何绅士在茶水煮好后都不得离开餐桌；

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)]['dʒækəbaɪt] [təʊst]
so there was nothing for it but to sit and hear Jacobite toasts
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 坐 和 听到 詹姆斯党 祝酒
[ænd; ənd]['gælɪk; 'geɪlɪk] [sɔːŋz] ,
and Gaelic songs ,
和 盖尔语 歌曲 ,

所以，除了坐下来聆听詹姆斯党人的祝酒词和盖尔语歌曲之外，别无他法。

[tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['tɪpsi] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɔː(r)][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
till all were tipsy and staggered off to the bed or the barn for their
直到全部 是 微醺 和 交错 离开 到 这 床 或者 这 谷仓 为了 他们的
[naɪts] [rest] .
night's rest .
夜晚 休息 .

直到所有人都喝得微醺，摇摇晃晃地回到床上或谷仓里休息。

[nekst] [deɪ] ([ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz]) [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɒk] ;
Next day (the fourth of my travels) we were up before five upon the clock ;
下一个 天 (这 第四 的 我的 旅行) 我们 是 向上 前 五 之上 这 钟 ;

第二天（我旅行的第四天），我们不到五点就起床了；

[bʌt; bət][maɪ] ['rɑːskl] [gaɪd] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l][æt; ət][wʌns] ,
but my rascal guide got to the bottle at once ,
但 我的 恶棍 指导 得到 到 这 瓶子 在 一次 ,

但我那狡猾的向导立刻就拿到了酒瓶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd][hɪm][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and it was three hours before I had him clear of the house ,
和 它 曾是 三 小时 前 我 有 他 清除 的 这 房子 ,

我花了三个小时才把他弄出房子。

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]) ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and then (as you shall hear) only for a worse disappointment .
和 然后 (作为 你 将 听到) 仅有的 为了 一个 更糟 失望 .

然后（正如你将听到的），却带来了更大的失望。

[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[went]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['heðəri]	['væli]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɪstə(r)]	.	[mək'liːnz]	[haʊs]	,
As	**long**	**as**	**we**	**went**	**down**	**a**	**heathery**	**valley**	**that**	**lay**	**before**	**Mr**	**.**	**Maclean's**	**house**	**,**
作为	长的	作为	我们	去	向下	一个	石楠	谷	那	躺	前	先生	.	麦克林杂志	房子	,

只要我们沿着麦克莱恩先生家门前那条长满石楠花的山谷往下走，

[ɔːl]	[went]	[wel]	;	['əʊnli]	[maɪ]	[gaɪd]	[lʊkt]	['kɒnstəntli]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,
all	**went**	**well**	**;**	**only**	**my**	**guide**	**looked**	**constantly**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
全部	去	出色地	;	仅有的	我的	指导	看起来	不断地	超过	他的	肩膀	,

一切都很顺利；只是我的向导总是不时回头张望。

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[ɑːskt]	[hɪm]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,	['əʊnli]	[grɪnd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
and	**when**	**I**	**asked**	**him**	**the**	**cause**	**,**	**only**	**grinned**	**at**	**me**	**.**
和	什么时候	我	问	他	这	原因	,	仅有的	咧嘴一笑	在	我	.

当我问他原因时，他只是对我咧嘴一笑。

[nəʊ]	['suːnə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hæd; həd]	[wiː; wi]	[krɒst]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪl]	,
No	**sooner**	**,**	**however**	**,**	**had**	**we**	**crossed**	**the**	**back**	**of**	**a**	**hill**	**,**
不	很快	,	然而	,	有	我们	交叉	这	后退	的	一个	爬坡道	,

然而，我们刚翻过一座小山的背面，

[ænd; ənd]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['wɪndəʊz]	,
and	**got**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**house**	**windows**	**,**
和	得到	出去	的	视线	的	这	房子	视窗	,

然后离开了房子窗户的视线范围。

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	-	[leɪ]	[raɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	,
than	**he**	**told**	**me**	**Torosay**	**lay**	**right**	**in**	**front**	**,**
比	他	讲述	我	-	躺	正确的	在	正面	,

然后他告诉我托罗赛就躺在他前面，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[hɪl]	-	[tɒp]	(	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	)	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[best]	['lændmɑːk]	.
and	**that**	**a**	**hill**	**-**	**top**	**(**	**which**	**he**	**pointed**	**out**	**)**	**was**	**my**	**best**	**landmark**	**.**
和	那	一个	爬坡道	-	顶部	(	哪个	他	尖	出去	)	曾是	我的	最好的	地标	.

他指出，山顶是我的最佳地标。

“	[ai]	[keə(r)]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[sɪns]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
“	**I**	**care**	**very**	**little**	**for**	**that**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**since**	**you**	**are**	**going**	**with**	**me**	**.**
“	我	关心	非常	小的	为了	那	,	”	说	我	,	“	自从	你	是	去	和	我	.

“我不太在意这个,”我说，“因为你要和我一起去。”

”	[ðə; ði]	['ɪmpjədənt]	[tʃiːt]	['ɑːnsə(r)d]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ɪŋglɪʃ]	.
”	**The**	**impudent**	**cheat**	**answered**	**me**	**in**	**the**	**Gaelic**	**that**	**he**	**had**	**no**	**English**	**.**
”	这	厚颜无耻	欺骗	回答	我	在	这	盖尔语	那	他	有	不	英语	.

“那个厚颜无耻的骗子用盖尔语回答我说他不会说英语。”

“	[maɪ]	[faɪn]	['feləʊ]	,	”	[ai]	[sed]	,	“	[ai]	[nəʊ]	['veri]	[wel]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	['kɒmz]	[ænd; ənd]	[gəʊz]	.
“	**My**	**fine**	**fellow**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**I**	**know**	**very**	**well**	**your**	**English**	**comes**	**and**	**goes**	**.**
“	我的	美好的	同伴	,	”	我	说	,	“	我	知道	非常	出色地	你的	英语	来	和	去	.

“我的好朋友,”我说，“我很清楚你的英语水平时好时坏。”

[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	[wɪl]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	?
Tell	**me**	**what**	**will**	**bring**	**it**	**back**	**?**
告诉	我	什么	将要	带来	它	后退	?

告诉我怎样才能把它找回来?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔː(r)]	['mʌni]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	?	”
Is	**it**	**more**	**money**	**you**	**wish**	**?**	**”**
是	它	更多的	钱	你	希望	?	”

你想要更多钱吗?

“ [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [meə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [hɜːrˈsɛl] - [wɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] [ðeə(r)] .
“ Five shillings mair , ” said he , “ and hersel ' will bring ye there .
“ 五 先令 梅尔 , ” 说 他 , “ 和 她自己 - 将要 带来 是的 那里 .

“再加五先令，”他说，“她自己就能带你们去那里。”

” [ai] [rɪˈflektɪd] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɒfəd] [hɪm] [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈgriːdɪli] ,
” I reflected awhile and then offered him two , which he accepted greedily ,
” 我 反映 一会儿 和 然后 提供 他 二 , 哪个 他 公认 贪婪地 ,

我思考了一会儿，然后给了他两个，他欣然接受了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][wʌns] “ [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
and insisted on having in his hands at once “ for luck , ” as he said ,
和 坚持 在 拥有 在 他的 双手 在 一次 “ 为了 运气 , ” 作为 他 说 ,

他坚持要立刻把东西拿在手里，“为了图个吉利”，正如他所说。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
but I think it was rather for my misfortune .
但 我 思考 它 曾是 相当 为了 我的 不幸 .

但我认为这更像是我的不幸遭遇。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈkærid] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [maɪlz] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ]
The two shillings carried him not quite as many miles ; at the end of which
这 二 先令 携带 他 不是 相当 作为 许多 英里 ; 在 这 结尾 的 哪个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

这两先令带他走的路程并不长；走到这段路程的尽头，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brəʊgz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he sat down upon the wayside and took off his brogues from his feet ,
他 卫星 向下 之上 这 路边 和 采取 离开 他的 布洛克鞋 从 他的 脚 ,

他坐在路边，脱下脚上的布洛克鞋。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rest] .
like a man about to rest .
喜欢 一个 男人 关于 到 休息 .

就像一个即将休息的人。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [red] - [hɒt] .
I was now red - hot .
我 曾是 现在 红色的 - 热的 .

我当时浑身燥热难耐。

“ [hɑː] ! ” [sed] [ai] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [ˈɪŋglɪʃ] ?
“ Ha ! ” said I , “ have you no more English ?
“ 哈 ! ” 说 我 , “ 有 你 不 更多的 英语 ?

“哈！”我说，“你难道不会说英语了吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈimpjudəntli] , “ [nəʊ] .
” He said impudently , “ No .
” 他 说 厚颜无耻地 , “ 不 .

他厚颜无耻地说：“不。”

” [æt; ət] [ðæt] [ai] [bɔɪld] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
” At that I boiled over , and lifted my hand to strike him ; and he ,
” 在 那 我 煮沸 超过 , 和 抬起 我的 手 到 罢工 他 ; 和 他 ,

“我当时怒火中烧，举手要打他；而他，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rægz] , [skwɒtid] [bæk] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ]

drawing a knife from his rags , squatted back and grinned at me like a

绘画 一个 刀 从 他的 破布 , 蹲着 后退 和 咧嘴一笑 在 我 喜欢 一个

['waɪldkæt] .

wildcat .

野猫 .

他从破烂的衣服里掏出一把刀，蹲下身子，像野猫一样冲我咧嘴一笑。

[æt; ət] [ðæt] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['æŋgə(r)] , [ai][ræn][ɪn][ə'pɒn] [hɪm] ,

At that , forgetting everything but my anger , I ran in upon him ,

在 那 , 遗忘 一切 但 我的 愤怒 , 我 跑 在 之上 他 ,

于是，我除了怒火之外什么都忘了，冲进了他的房间。

[pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð] [maɪ] [left] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] .

put aside his knife with my left , and struck him in the mouth with the right .

放 旁边 他的 刀 和 我的 左边 , 和 击 他 在 这 嘴 和 这 正确的 .

我用左手拨开他的刀，然后用右手打他的嘴。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [læd] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ;

I was a strong lad and very angry , and he but a little man ;

我 曾是 一个 强的 小伙子 和 非常 生气的 , 和 他 但 一个 小的 男人 ;

我当时是个力气很大的小伙子，脾气很暴躁，而他只是个小个子男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['hevɪli] .

and he went down before me heavily .

和 他 去 向下 前 我 重度 .

他比我先倒下，而且倒得很重。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [fel] .

By good luck , his knife flew out of his hand as he fell .

经过 好的 运气 , 他的 刀 飞翔 出去 的 他的 手 作为 他 跌倒 .

幸运的是，他摔倒时，刀子从手里飞了出去。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brəʊgz] , [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

I picked up both that and his brogues , wished him a good morning ,

我 挑选 向上 两个都 那 和 他的 布洛克鞋 , 希望 他 一个 好的 早晨 ,

我拿起那件东西和他的布洛克鞋，祝他早上好。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [ə'pɒn][maɪ] [wei] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['beəfʊt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] .

and set off upon my way , leaving him barefoot and disarmed .

和 放 离开 之上 我的 方式 , 离开 他 赤脚 和 解除武装 .

然后我继续上路，留下他赤着脚，缴了械。

[ai] ['tʃʌkl] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [went] , ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [rəʊg] ,

I chuckled to myself as I went , being sure I was done with that rogue ,

我 轻笑 到 我 作为 我 去 , 存在 当然 我 曾是 完毕 和 那 流氓 ,

我边走边暗自发笑，确信我已经彻底摆脱了那个无赖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

for a variety of reasons .

为了 一个 种类 的 原因 .

原因有很多。

[fɜːst] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ; [nekst] ,

First , he knew he could have no more of my money ; next ,

第一的 , 他 知道 他 可以 有 不 更多的 的 我的 钱 ; 下一个 ,

首先，他知道他再也拿不到我的钱了；其次，

[ðə; ði] [brəʊgz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pens] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

the brogues were worth in that country only a few pence ; and , lastly ,

这 布洛克鞋 是 值得 在 那 国家 仅有的 一个 很少 便士 ; 和 , 最后 ,

那双布洛克鞋在那个国家只值几个便士；最后，

[ðə; ði]	[naɪf]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[ə; eɪ]	['dægə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[lɔː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]
the	**knife**	**,**	**which**	**was**	**really**	**a**	**dagger**	**,**	**it**	**was**	**against**	**the**	**law**	**for**	**him**
这	刀	，	哪个	曾是	真的	一个	匕首	，	它	曾是	反对	这	法律	为了	他

[tuː; tə]	['kæri]	.
to	**carry**	**.**
到	携带	.

那把刀，实际上是一把匕首，他携带它是违法的。

[ɪn]	[ə'baʊt]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[wɔːk]	,	[ai]	[ˌəʊvə'tʊk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,	['rægɪd]	[mæn]	,
In	**about**	**half**	**an**	**hour**	**of**	**walk**	**,**	**I**	**overtook**	**a**	**great**	**,**	**ragged**	**man**	**,**
在	关于	一半	一个	小时	的	走	，	我	超越	一个	伟大的	，	破烂不堪	男人	，

走了大约半个小时，我超过了一位身材魁梧、衣衫褴褛的老人。

['muːvɪŋ]	['prɪti]	[fɑːst]	[bʌt; bət]	['fiːlɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɑːf]	.
moving	**pretty**	**fast**	**but**	**feeling**	**before**	**him**	**with**	**a**	**staff**	**.**
移动	漂亮的	快速地	但	感觉	前	他	和	一个	职员	.

移动速度很快，但他感觉面前有一根棍子。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[blaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kætɪkɪst]	,
He	**was**	**quite**	**blind**	**,**	**and**	**told**	**me**	**he**	**was**	**a**	**catechist**	**,**
他	曾是	相当	瞎的	，	和	讲述	我	他	曾是	一个	教理问答教师	，

他几乎失明，告诉我他是一名教理问答教师。

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[maɪ]	[iːz]	.
which	**should**	**have**	**put**	**me**	**at**	**my**	**ease**	**.**
哪个	应该	有	放	我	在	我的	舒适	.

这本应让我感到安心。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[went]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	[ænd; ənd]	['siːkrət]	;
But	**his**	**face**	**went**	**against**	**me**	**;**	**it**	**seemed**	**dark**	**and**	**dangerous**	**and**	**secret**	**;**
但	他的	脸	去	反对	我	；	它	似乎	黑暗的	和	危险的	和	秘密	；

但他的脸色却与我相反；那脸色阴沉、危险、神秘；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɒn]	[əˌlɒŋ'saɪd]	,
and	**presently**	**,**	**as**	**we**	**began**	**to**	**go**	**on**	**alongside**	**,**
和	目前	，	作为	我们	开始	到	去	在	旁边	，

而现在，当我们开始并肩前行时，

[ai]	[sɔː]	[ðə; ði]	[stiːl]	[bʌt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	['stɪkɪŋ]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[flæp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	-
I	**saw**	**the**	**steel**	**butt**	**of**	**a**	**pistol**	**sticking**	**from**	**under**	**the**	**flap**	**of**	**his**	**coat**	**-**
我	锯	这	钢	屁股	的	一个	手枪	粘性	从	在下面	这	瓣膜	的	他的	外套	-

['pɒkɪt]	.
pocket	**.**
口袋	.

我看到他外套口袋的翻盖下面露出一把手枪的钢制枪托。

[tuː; tə]	['kæri]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ment]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ɒv; əv]	[ˌfɪf'tiːn]	[paʊndz]	['stɜːlɪŋ]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[fɜːst]
To	**carry**	**such**	**a**	**thing**	**meant**	**a**	**fine**	**of**	**fifteen**	**pounds**	**sterling**	**upon**	**a**	**first**
到	携带	这样的	一个	事物	意思是	一个	美好的	的	十五	磅	英镑	之上	一个	第一的

[ə'fens]	,
offence	**,**
罪行	，

携带此类物品，初犯将被处以十五英镑的罚款。

[ænd; ənd]	[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒləniz]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
and	**transportation**	**to**	**the**	**colonies**	**upon**	**a**	**second**	**.**
和	运输	到	这	殖民地	之上	一个	第二	.

以及随后运往殖民地。

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[ai]	[kwaɪt]	[siː]	[waɪ]	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	['tiːtʃə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	[ɑːmd]	,
Nor	**could**	**I**	**quite**	**see**	**why**	**a**	**religious**	**teacher**	**should**	**go**	**armed**	**,**
也不	可以	我	相当	看	为什么	一个	宗教	老师	应该	去	武装	，

我也不太明白为什么宗教教师要携带武器。

[ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
or what a blind man could be doing with a pistol .
或者 什么 一个 瞎的 男人 可以 是 正在做 和 一个 手枪 .

或者说，一个盲人拿着手枪能做什么。

[ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [gaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
I told him about my guide , for I was proud of what I had done ,
我 讲述 他 关于 我的 指导 ， 为了 我 曾是 自豪的 的 什么 我 有 完毕 ，

我向他讲述了我的向导，因为我为自己的所作所为感到自豪。

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [gɒt] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][maɪ]['pruːd(ə)ns] .
and my vanity for once got the heels of my prudence .
和 我的 虚荣 为了 一次 得到 这 高跟鞋 的 我的 谨慎 .

这一次，我的虚荣心战胜了我的谨慎。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ]
At the mention of the five shillings he cried out so loud that I made up my
在 这 提到 的 这 五 先令 他 哭 出去 所以 大声 那 我 制成 向上 我的
[maɪnd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ,
mind I should say nothing of the other two ,
头脑 我 应该 说 没有什么 的 这 其他 二 ，

一提到那五先令，他就大声叫喊，我便决定对另外两先令什么也不说了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪ] [blʌʃ] .
and was glad he could not see my blushes .
和 曾是 高兴的 他 可以 不是 看 我的 脸红 .

我很高兴他看不到我脸红的样子。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ?
“ Was it too much ?
“ 曾是 它 也 很多 ?

“是不是太多了？”

” [ai] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːltərɪŋ] .
” I asked , a little faltering .
” 我 问 , 一个 小的 摇摇欲坠 .

我有些犹豫地问道。

“ [tuː] [mʌtʃ] ! ” [kraɪz] [hiː; hi] .
“ Too much ! ” cries he .
“ 也 很多 ! ” 哭泣 他 .

“太多了！”他喊道。

“ [waɪ] , [ai] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv] ['brændi] .
“ Why , I will guide you to Torosay myself for a dram of brandy .
“ 为什么 , 我 将要 指导 你 到 - 我 为了 一个 德拉姆 的 白兰地 .

“何不亲自带你去托罗赛，喝上一小杯白兰地呢？”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ([ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
And give you the great pleasure of my company (me that is a man of
和 给 你 这 伟大的 乐趣 的 我的 公司 (我 那 是 一个 男人 的
[sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ]) [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] .
some learning) in the bargain .
一些 学习) 在 这 便宜货 .

而且，我还能让您有幸与我（一位颇有学问的人）相伴。

” [ai] [sed] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] ;
” I said I did not see how a blind man could be a guide ;
” 我 说 我 做过 不是 看 如何 一个 瞎的 男人 可以 是 一个 指导 ;

我说我不明白盲人怎么能当向导；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɒz; wəz] [aɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
but at that he laughed aloud , and said his stick was eyes enough for
但 在 那 他 笑了 大声 , 和 说 他的 戳 曾是 眼睛 足够的 为了
[æn; ən] ['iːg(ə)l] .
an eagle .
一个 鹰 .

但他随即大笑起来，说他的棍子足以让老鹰拥有眼睛。

“ [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] , [æt; ət] [liːst] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ In the Isle of Mull , at least , ” says he ,
“ 在 这 小岛 的 穆尔 , 在 至少 , ” 说道 他 ,

“至少在马尔岛是这样，”他说。

“ [weə(r)] [ai] [nəʊ] ['evri] [stəʊn] [ænd; ənd] ['heðə(r)] - [bʊʃ] [baɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [hed] .
“ where I know every stone and heather - bush by mark of head .
“ 在哪里 我 知道 每一个 石头 和 希瑟 - 衬套 经过 标记 的 头 .

“在那里，我能通过头像的标记认出每一块石头和每一丛石楠花。”

[siː] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,
See , now , ” he said , striking right and left , as if to make sure ,
看 , 现在 , ” 他 说 , 引人注目 正确的 和 左边 , 作为 如果 到 制作 当然 ,

“瞧，”他一边说着，一边左右挥动拳头，仿佛要确认什么似的。

“ [daʊn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɜːn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ;
“ down there a burn is running ;
“ 向下 那里 一个 烧伤 是 跑步 ;

下面有一条小溪在流淌；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn]
and at the head of it there stands a bit of a small hill with a stone
和 在 这 头 的 它 那里 站立 一个 少量 的 一个 小的 爬坡道 和 一个 石头
[kɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ;
cocked upon the top of that ;
上膛 之上 这 顶部 的 那 ;

在它的顶端，耸立着一座小山丘，山顶上竖着一块倾斜的石头；

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [rʌnz] [baɪ][tuː; tə] - ;
and it's hard at the foot of the hill , that the way runs by to Torosay ;
和 它是 难的 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 那 这 方式 跑步 经过 到 - ;

山脚下通往托罗赛的路很窄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drəʊvz] , [ɪz] ['pleɪnli] ['trɒdn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ]
and the way here , being for droves , is plainly trodden , and will show
和 这 方式 这里 , 存在 为了 成群 , 是 显然 践踏 , 和 将要 展示
['grɑːsi] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] .
grassy through the heather .
草丛 通过 这 希瑟 .

这条路是为成群结队的人准备的，路迹清晰可见，穿过石楠丛就能看到青草。

” [ai][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['wʌndə(r)] .
” I had to own he was right in every feature , and told my wonder .
” 我 有 到 自己的 他 曾是 正确的 在 每一个 特征 , 和 讲述 我的 想知道 .

“我不得不承认他在各个方面都是对的，并表达了我的疑惑。

“ [hɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
“ Ha ! ” says he , “ that's nothing .
“ 哈 ! ” 说道 他 , “ 那就是 没有什么 .

“哈！”他说，“那算什么。”

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ækt] [keɪm] [aʊt] ,
Would ye believe me now , that before the Act came out ,
会 是的 相信 我 现在 , 那 前 这 行为 来了 出去 ,

你们现在相信吗？在法案出台之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai][kʊd; kəd] [ʃuːt] ?
and when there were weepons in this country , I could shoot ?
和 什么时候 那里 是 - 在 这 国家 , 我 可以 射击 ?

如果这个国家有武器，我可以开枪吗?

[eɪ] , [kʊd; kəd][ai] ! ” [kraɪz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] :
Ay , could I ! ” cries he , and then with a leer :
哎 , 可以 我 ! ” 哭泣 他 , 和 然后 和 一个 斜视 :

“哎呀，我当然可以！”他喊道，然后带着一丝邪笑：

“ [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hɪə(r)][tuː; tə][traɪ] [wɪð] ,
“ If ye had such a thing as a pistol here to try with ,
“ 如果 是的 有 这样的 一个 事物 作为 一个 手枪 这里 到 尝试 和 ,

“如果你们这里有手枪可以试试的话，

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [jiː; ji] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .
I would show ye how it's done .
我 会 展示 是的 如何 它是 完毕 .

我会给你们示范怎么做。

” [ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [bɜːθ] .
” I told him I had nothing of the sort , and gave him a wider berth .
” 我 讲述 他 我 有 没有什么 的 这 种类 , 和 给予 他 一个 更广泛 泊位 .

我告诉他我没有那种东西，并和他保持了更远的距离。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [stʌk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
If he had known , his pistol stuck at that time quite plainly out of his
如果 他 有 已知 , 他的 手枪 卡住 在 那 时间 相当 显然 出去 的 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

如果他知道的话，当时他的手枪就会很清楚地露在他的口袋外面。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['twɪŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌt] .
and I could see the sun twinkle on the steel of the butt .
和 我 可以 看 这 太阳 闪烁 在 这 钢 的 这 屁股 .

我能看到阳光在枪托的钢材上闪烁。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['betə(r)] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [θɔːt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['kʌvəd]
But by the better luck for me , he knew nothing , thought all was covered
但 经过 这 更好的 运气 为了 我 , 他 知道 没有什么 , 想法 全部 曾是 涵盖
,
,
,

但幸运的是，他对此一无所知，以为一切都被掩盖了。

[ænd; ənd][laɪd; liːd][ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and lied on in the dark .
和 撒谎了 在 在 这 黑暗的 .

然后躺在黑暗中。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ['kʌnɪŋli] , [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] , ['weðə(r)] [ai]
He then began to question me cunningly , where I came from , whether I
他 然后 开始 到 问题 我 狡猾地 , 在哪里 我 来了 从 , 无论 我
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
was rich ,
曾是 富有的 ,

然后他开始狡猾地盘问我，问我来自哪里，是否富有，

['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi]
whether I could change a five - shilling piece for him (which he declared he
无论 我 可以 改变 一个 五 - 先令 片 为了 他 (哪个 他 声明 他
[hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɒrən]) ,
had that moment in his sporran) ,
有 那 片刻 在 他的 腰包) ,

我是否可以帮他找回一枚五先令的硬币（他声称他当时在他的腰包里有这枚硬币），

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kept] ['edʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] .
and all the time he kept edging up to me and I avoiding him .
和 全部 这 时间 他 保留 边缘 向上 到 我 和 我 避免 他 .

他一直试图靠近我，而我一直躲着他。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [griːn] ['kæt(ə)l] - [træk] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [hɪlz]
We were now upon a sort of green cattle - track which crossed the hills
我们 是 现在 之上 一个 种类 的 绿色的 牛 - 追踪 哪个 交叉 这 丘陵
[tə'wɔːdz] - ,
towards Torosay ,
向 - ,

我们现在正沿着一条绿色的牛道行走，这条牛道穿过山丘，通往托罗赛岛。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] [ə'pɒn] [ðæt] [laɪk] ['dɑːnsəz] [ɪn] [ə; eɪ] [riːl] .
and we kept changing sides upon that like dancers in a reel .
和 我们 保留 变化 侧面 之上 那 喜欢 舞者 在 一个 卷轴 .

我们就像舞蹈演员在舞蹈中一样，不断地变换立场。

[ai] [hæd; həd] [səʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [hænd] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] ,
I had so plainly the upper - hand that my spirits rose ,
我 有 所以 显然 这 上 - 手 那 我的 烈酒 玫瑰 ,

我明显占据了上风，这让我精神振奋。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] [blaɪndmənz] [bʌf] ;
and indeed I took a pleasure in this game of blindman's buff ;
和 的确 我 采取 一个 乐趣 在 这 游戏 的 盲人 增幅 ;

我确实很享受这场捉迷藏游戏；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kætɪkɪst] [gruː] ['æŋgɹɪe] [ænd; ənd] ['æŋgɹɪe] ,
but the catechist grew angrier and angrier ,
但 这 教理问答教师 生长 更愤怒 和 更愤怒 ,

但教理老师却越来越生气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweə(r)] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [legz]
and at last began to swear in Gaelic and to strike for my legs
和 在 最后的 开始 到 发誓 在 盖尔语 和 到 罢工 为了 我的 腿
[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
with his staff .
和 他的 职员 .

最后他开始用盖尔语咒骂，并用他的棍子打我的腿。

[ðen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
Then I told him that , sure enough ,
然后 我 讲述 他 那 , 当然 足够的 ,

然后我告诉他，果然如此。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] ,
I had a pistol in my pocket as well as he ,
我 有 一个 手枪 在 我的 口袋 作为 出色地 作为 他 ,

我口袋里也揣着一把手枪，他也是。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] [djuː] [saʊθ] [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
and if he did not strike across the hill due south I would even blow his brains out .
和 如果 他 做过 不是 罢工 穿过 这 爬坡道 到期的 南 我 会 甚至 吹 他的 大脑 出去 .

如果他不向正南方向的山坡上发起攻击，我甚至会一枪崩了他。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He became at once very polite , and after trying to soften me for some time ,
他 成为 在 一次 非常 有礼貌的 , 和 后 尝试 到 软化 我 为了 一些 时间 ,

他立刻变得彬彬有礼，并且在试图缓和我的态度一段时间后，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] .
but quite in vain , he cursed me once more in Gaelic and took himself off .
但 相当 在 徒劳 , 他 被诅咒的 我 一次 更多的 在 盖尔语 和 采取 他自己 离开 .

但这一切都是徒劳的，他又用盖尔语咒骂了我一次，然后扬长而去。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] , [θruː] [bɒg] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] , ['tæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
I watched him striding along , through bog and brier , tapping with his stick ,
我 观看 他 大步走 沿着 , 通过 沼泽 和 荆棘 , 窃听 和 他的 戳 ,

我看着他大步走过沼泽和荆棘丛，一边用拐杖敲着地面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['hɒləʊ] .
until he turned the end of a hill and disappeared in the next hollow .
直到 他 转向 这 结尾 的 一个 爬坡道 和 消失 在 这 下一个 空洞的 .

直到他转过山坡尽头，消失在下一个洼地里。

[ðen] [ai] [strʌk] [ɒn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] - ,
Then I struck on again for Torosay ,
然后 我 击 在 再次 为了 - ,

然后我又一次前往托罗赛岛，

[mʌtʃ] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðæt] [mæn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
much better pleased to be alone than to travel with that man of learning .
很多 更好的 高兴 到 是 独自的 比 到 旅行 和 那 男人 的 学习 .

比起和那位博学之士同行，我更喜欢独自一人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪd] [maɪ'self] ,
This was an unlucky day ; and these two , of whom I had just rid myself ,
这 曾是 一个 倒霉 天 ; 和 这些 二 , 的 谁 我 有 只是 摆脱 我 ,

今天真是倒霉的一天；而这两个人，我刚刚才摆脱他们，

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜːst] [men] [ai] [met] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
one after the other , were the two worst men I met with in the Highlands .
一 后 这 其他 , 是 这 二 最差 男人 我 遇见 和 在 这 高地 .

这两个人是我在苏格兰高地遇到的最坏的人，他们一个接一个地出现。

[æt; ət] - , [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mʌl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɒv; əv]
At Torosay , on the Sound of Mull and looking over to the mainland of
在 - , 在 这 声音 的 穆尔 和 寻找 超过 到 这 大陆 的
['mɔːrvən] ,
Morven ,
莫文 ,

在托罗赛岛，位于马尔海峡，眺望莫文大陆，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mək'liːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
there was an inn with an innkeeper , who was a Maclean , it appeared ,
那里 曾是 一个 客栈 和 一个 旅店老板 , WHO 曾是 一个 麦克林 , 它 出现 ,

那里有一家旅店，店主好像姓麦克莱恩。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['fæməli] ;
of a very high family ;
的 一个 非常 高的 家庭 ;

出身名门；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn] [ɪz] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
for to keep an inn is thought even more genteel in the Highlands than it
为了 到 保持 一个 客栈 是 想法 甚至 更多的 文雅的 在 这 高地 比 它
[ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
is with us ,
是 和 我们 ,

在苏格兰高地，经营旅店被认为比在我们这里更加高雅。

[pə'hæps] [æz; əz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [treɪd] [ɪz] ['aɪd(ə)l]
perhaps as partaking of hospitality , or perhaps because the trade is idle
也许 作为 参与 的 热情好客 , 或者 也许 因为 这 贸易 是 闲置的
[ænd; ənd] ['drʌŋkən] .
and drunken .
和 醉 .

或许是出于待客之道，或许是因为生意清淡，人们都喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [spəʊk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,
He spoke good English , and finding me to be something of a scholar ,
他 辐 好的 英语 , 和 寻找 我 到 是 某物 的 一个 学者 ,

他英语说得很好，并且发现我颇具学问。

[traɪd] [ˌem 'iː] [fɜːst] [ɪn] [frentʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] ['iːzəli] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ,
tried me first in French , where he easily beat me , and then in the Latin ,
尝试 我 第一的 在 法语 , 在哪里 他 容易地 打 我 , 和 然后 在 这 拉丁 ,

他先是用法语考我，轻松赢了我；然后又用拉丁语考我。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [dɪd] [best] .
in which I don't know which of us did best .
在 哪个 我 不 知道 哪个 的 我们 做过 最好的 .

我不知道我们俩谁表现得最好。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['raɪv(ə)lri] [pʊt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] ['frendli] [tɜːmz] ;
This pleasant rivalry put us at once upon friendly terms ;
这 令人愉快的 对抗 放 我们 在 一次 之上 友好的 条款 ;

这种良性竞争使我们迅速建立了友好的关系；

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] [pʌntʃ] [wɪð] [hɪm] ([ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [kə'rekt] ,
and I sat up and drank punch with him (or to be more correct ,
和 我 卫星 向上 和 喝 冲床 和 他 (或者 到 是 更多的 正确的 ,

于是我坐起来和他一起喝潘趣酒（或者更准确地说，

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) ,
sat up and watched him drink it) ,
卫星 向上 和 观看 他 喝 它) ,

坐起来看着他喝），

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tɪpsi] [ðæt] [hiː; hi] [wept] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
until he was so tipsy that he wept upon my shoulder .
直到 他 曾是 所以 微醺 那 他 哭泣 之上 我的 肩膀 .

直到他醉得不省人事，伏在我肩头哭泣。

[ai] [traɪd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['ælənz] ['bʌt(ə)n] ;
I tried him , as if by accident , with a sight of Alan's button ;
我 尝试 他 , 作为 如果 经过 事故 , 和 一个 视线 的 艾伦的 按钮 ;

我无意间瞥见了艾伦的纽扣，便试探着和他交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but it was plain he had never seen or heard of it .
但 它 曾是 清楚的 他 有 绝不 已见 或者 听到 的 它 .

但很明显，他从未见过或听说过它。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][bɔː(r)][sʌm; səm] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv] - ,
Indeed , he bore some grudge against the family and friends of Ardshiel ,
的确 , 他 钻孔 一些 怨恨 反对 这 家庭 和 朋友们 的 - ,

事实上，他对阿德希尔的家人和朋友怀有一些怨恨。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [læm'puːn] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['lætɪn] ,
and before he was drunk he read me a lampoon , in very good Latin ,
和 前 他 曾是 醉 他 读 我 一个 讽刺 , 在 非常 好的 拉丁 ,

他还没喝醉的时候，用非常优秀的拉丁文给我朗读了一篇讽刺文章。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] ['miːnɪŋ] ,
but with a very ill meaning ,
但 和 一个 非常 患病的 意义 ,

但其含义非常恶劣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˌelɪ'dʒaɪək]['vɜːrsəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .
which he had made in elegiac verses upon a person of that house .
哪个 他 有 制成 在 挽歌 诗句 之上 一个 人 的 那 房子 .

他曾用哀歌悼念过那所房子里的一个人。

[wen] [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['kætɪkɪst] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When I told him of my catechist , he shook his head ,
什么时候 我 讲述 他 的 我的 教理问答教师 , 他 摇晃 他的 头 ,

当我告诉他我的教理老师时，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][klɪə(r)] [ɒf] .
and said I was lucky to have got clear off .
和 说 我 曾是 幸运的 到 有 得到 清除 离开 .

他说我很幸运能逃脱。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['dʌŋkən] - [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
“ That is a very dangerous man , ” he said ; “ Duncan Mackiegh is his name ;
“ 那 是 一个 非常 危险的 男人 , ” 他 说 ; “ 邓肯 - 是 他的 姓名 ;

“那是一个非常危险的人，”他说；“他的名字叫邓肯·麦基；

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)][æt; ət] ['sevrəl] [jɑːrdz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ə'kjuːzd]
he can shoot by the ear at several yards , and has been often accused
他 能 射击 经过 这 耳朵 在 一些 码 , 和 有 到过 经常 被告
[ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
of highway robberies ,
的 公路 抢劫 ,

他能在几码外精准射击耳朵，并且经常被指控犯有拦路抢劫罪。

[ænd; ənd][wʌns][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] . ”
and once of murder . ”
和 一次 的 谋杀 . ”

其中一起是谋杀案。”

“ [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sez] [ai] , “ [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkætɪkɪst] . ”
“ The cream of it is , ” says I , “ that he called himself a catechist . ”
“ 这 奶油 的 它 是 , ” 说道 我 , “ 那 他 称为 他自己 一个 教理问答教师 . ”

“最讽刺的是,”我说，“他竟然自称是教理问答教师。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ? ” [sez] [hiː; hi] , “ [wen] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .
“ And why should he not ? ” says he , “ when that is what he is .
“ 和 为什么 应该 他 不是 ? ” 说道 他 , “ 什么时候 那 是 什么 他 是 .

“他为什么不应该呢？”他说，“因为他就是这样的人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [məkˈliːn] [ɒv; əv][duˈɑːrt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] .
It was Maclean of Duart gave it to him because he was blind .
它 曾是 麦克林 的 杜阿尔特 给予 它 到 他 因为 他 曾是 瞎的 .

是杜阿尔特的麦克莱恩送给他的，因为他双目失明。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːti] , ” [sez] [maɪ][həʊst] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
But perhaps it was a peety , ” says my host , “ for he is always on the road ,
但 也许 它 曾是 一个 皮蒂 , ” 说道 我的 主持人 , “ 为了 他 是 总是 在 这 路 ,

“但也许这只是小抱怨,”我的主人说，“因为他总是在路上。”

[ˈgəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [seɪ] [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] ;
going from one place to another to hear the young folk say their religion ;
去 从 一 地方 到 其他 到 听到 这 年轻的 民间 说 他们的 宗教 ;

到处去听年轻人讲述他们的宗教信仰；

[ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
and , doubtless , that is a great temptation to the poor man .
和 , 毫无疑问 , 那 是 一个 伟大的 诱惑 到 这 贫穷的 男人 .

毫无疑问，这对穷人来说是一个很大的诱惑。

” [æt; ət][lɑːst] , [wen] [maɪ] [ˈlændlɔːd] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][bed] ,
” At last , when my landlord could drink no more , he showed me to a bed ,
” 在 最后的 , 什么时候 我的 房东 可以 喝 不 更多的 , 他 显示 我 到 一个 床 ,

“最后，当我的房东再也喝不下酒时，他带我到一张床上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第8/15页

[ænd; ənd]	[ai]	[leɪ]	[daʊn]	[ɪn]	['veri]	[gʊd]	['spɪrɪt]	;
and	**I**	**lay**	**down**	**in**	**very**	**good**	**spirits**	**;**
和	我	躺	向下	在	非常	好的	烈酒	;

我心情很好地躺下了；

['hævɪŋ]	['trævld]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[bɪg]	[ænd; ənd]	['krʊkɪd]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	[mʌl]	,
having	**travelled**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**that**	**big**	**and**	**crooked**	**Island**	**of**	**Mull**	**,**
拥有	旅行	这	更大的	部分	的	那	大的	和	歪	岛	的	穆尔	,

在游遍了那座又大又弯曲的马尔岛的大部分地区之后，

[frɒm; frəm]	-	[tuː; tə]	-	,	['fɪfti]	[maɪlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[krəʊ]	[flaɪz]	,
from	**Earraid**	**to**	**Torosay**	**,**	**fifty**	**miles**	**as**	**the**	**crow**	**flies**	**,**
从	-	到	-	,	五十	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

从埃拉伊德到托罗赛，直线距离五十英里。

[ænd; ənd]	(	[wɪð]	[maɪ]	['wɒndərɪŋz]	)	[mʌtʃ]	['nɪərə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	,	[ɪn]	[fɔː(r)]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[wɪð]	['lɪt(ə)l]	[fə'tiːg]	.
and	**(**	**with**	**my**	**wanderings**	**)**	**much**	**nearer**	**a**	**hundred**	**,**	**in**	**four**	**days**	**and**	**with**	**little**	**fatigue**	**.**
和	(	和	我的	漫游	)	很多	更近	一个	百	,	在	四	天	和	和	小的	疲劳	.

（加上我的游历）四天之内，我跑了将近一百公里，而且几乎没有感到疲倦。

[ɪn'diːd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[fɑː(r)]	[ɪn]	['betə(r)]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[helθ]	[ɒv; əv]	['bɒdi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[lɒŋ]	[træmp]	[ðæn; ðən]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	.
Indeed	**I**	**was**	**by**	**far**	**in**	**better**	**heart**	**and**	**health**	**of**	**body**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**long**	**tramp**	**than**	**I**	**had**	**been**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
的确	我	曾是	经过	远的	在	更好的	心	和	健康	的	身体	在	这	结尾	的	那	长的	流浪汉	比	我	有	到过	在	这	开始	.

事实上，长途跋涉结束后，我的身心健康状况比开始时好得多。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[ðə; ði]	[læd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	['bʌt(ə)n]	:
THE	**LAD**	**WITH**	**THE**	**SILVER**	**BUTTON**	**:**
这	小伙子	和	这	银	按钮	:

拥有银纽扣的少年：

[ə'krɒs]	['mɔːrvən]
ACROSS	**MORVEN**
穿过	莫文

穿越莫文

[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	['feri]	[frɒm; frəm]	-	[tuː; tə]	-	[ɒn]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	.
here	**is**	**a**	**regular**	**ferry**	**from**	**Torosay**	**to**	**Kinlochaline**	**on**	**the**	**mainland**	**.**
这里	是	一个	常规的	渡船	从	-	到	-	在	这	大陆	.

这里有从托罗赛岛到大陆金洛查林的定期渡轮。

[bəuθ]	[ʃɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[klæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Both	**shores**	**of**	**the**	**Sound**	**are**	**in**	**the**	**country**	**of**	**the**	**strong**	**clan**	**of**	**the**
两个都	海岸	的	这	声音	是	在	这	国家	的	这	强的	氏族	的	这

[mək'liːnz]	,
Macleans	**,**
麦克林	,

海峡两岸都属于势力强大的麦克莱恩家族的领地。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['feri]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlməʊst]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[klæn]	.
and	**the**	**people**	**that**	**passed**	**the**	**ferry**	**with**	**me**	**were**	**almost**	**all**	**of**	**that**	**clan**	**.**
和	这	人们	那	通过了	这	渡船	和	我	是	几乎	全部	的	那	氏族	.

和我一起乘渡船的人几乎都是那个家族的人。

[ðə; ði]	['skɪpə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[niːl]	[rɔi]	-	;
The	**skipper**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**called**	**Neil**	**Roy**	**Macrob**	**;**
这	船长	的	这	船	,	在	这	其他	手	,	曾是	称为	尼尔	罗伊	-	;

而船长的名字则叫尼尔·罗伊·马科布；

[ænd; ənd]	[sɪns]	-	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	['ælənz]	['klænzmən]	,
and	**since**	**Macrob**	**was**	**one**	**of**	**the**	**names**	**of**	**Alan's**	**clansmen**	**,**
和	自从	-	曾是	一	的	这	姓名	的	艾伦的	氏族成员	,

由于马可布是艾伦族人的名字之一，

[ænd; ənd]	['ælən]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[sent]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðæt]	['feri]	,
and	**Alan**	**himself**	**had**	**sent**	**me**	**to**	**that**	**ferry**	**,**
和	艾伦	他自己	有	发送	我	到	那	渡船	,

是艾伦亲自派我去坐那趟渡轮的。

[ai]	[wɒz; wəz]	['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	['praɪvət]	[spiːtʃ]	[ɒv; əv]	[niːl]	[rɔi]	.
I	**was**	**eager**	**to**	**come**	**to**	**private**	**speech**	**of**	**Neil**	**Roy**	**.**
我	曾是	渴望的	到	来	到	私人的	演讲	的	尼尔	罗伊	.

我非常渴望能去听尼尔·罗伊的私人演讲。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[bəʊt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[wɒz; wəz]
In	**the**	**crowded**	**boat**	**this**	**was**	**of**	**course**	**impossible**	**,**	**and**	**the**	**passage**	**was**
在	这	挤	船	这	曾是	的	课程	不可能的	,	和	这	通道	曾是

[ə; eɪ]	['veri]	[sləʊ]	[ə'feə(r)]	.
a	**very**	**slow**	**affair**	**.**
一个	非常	慢的	事务	.

在拥挤的船上，这当然是不可能的，航行速度非常慢。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wɪnd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	['retʃɪdli]	[ɪ'kwɪpt]	,
There	**was**	**no**	**wind**	**,**	**and**	**as**	**the**	**boat**	**was**	**wretchedly**	**equipped**	**,**
那里	曾是	不	风	,	和	作为	这	船	曾是	可悲地	配备	,

没有风，而且船的装备也很简陋，

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[pʊl]	[bʌt; bət]	[tuː]	[ɔːz]	[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
we	**could**	**pull**	**but**	**two**	**oars**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**one**	**on**	**the**	**other**	**.**
我们	可以	拉	但	二	桨	在	一	边	,	和	一	在	这	其他	.

我们只能在一边划两根桨，另一边划一根桨。

[ðə; ði]	[men]	[geɪv]	[wei]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɪl]	,	[ðə; ði]	['pæsndʒər]	['teɪkɪŋ]	[spelz]	[tuː; tə]
The	**men**	**gave**	**way**	**,**	**however**	**,**	**with**	**a**	**good**	**will**	**,**	**the**	**passengers**	**taking**	**spells**	**to**
这	男人	给予	方式	,	然而	,	和	一个	好的	将要	,	这	乘客	采取	咒语	到

[help]	[ðem; ðəm]	,
help	**them**	**,**
帮助	他们	,

然而，出于善意，男人们还是让步了，乘客们也施了魔法来帮助他们。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌmpəni]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪn]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	[bəʊt]	-	[sɔːŋz]	.
and	**the**	**whole**	**company**	**giving**	**the**	**time**	**in**	**Gaelic**	**boat**	**-**	**songs**	**.**
和	这	所有的	公司	给予	这	时间	在	盖尔语	船	-	歌曲	.

全体员工用盖尔语船歌来表达敬意。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɔːŋz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	-	[eə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	['neɪtʃə(r)]
And	**what**	**with**	**the**	**songs**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**-**	**air**	**,**	**and**	**the**	**good**	**-**	**nature**
和	什么	和	这	歌曲	,	和	这	海	-	空气	,	和	这	好的	-	自然

[ænd; ənd]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[kən'sɜːnd]	,
and	**spirit**	**of**	**all**	**concerned**	**,**
和	精神	的	全部	担心的	,

再加上那些歌声、清新的海风，以及所有人的善良天性和精神面貌，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[braɪt]	['weðə(r)]	,	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	.
and	**the**	**bright**	**weather**	**,**	**the**	**passage**	**was**	**a**	**pretty**	**thing**	**to**	**have**	**seen**	**.**
和	这	明亮的	天气	,	这	通道	曾是	一个	漂亮的	事物	到	有	已见	.

再加上晴朗的天气，这段航道景色宜人。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['melənkəli]	[pɑːt]	.
But	**there**	**was**	**one**	**melancholy**	**part**	**.**
但	那里	曾是	一	忧郁	部分	.

但其中有一部分令人伤感。

[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[lɒk]	[ə'laɪn]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[siː]	-	['gəʊɪŋ]	[ʃɪp]	[æt; ət]	['æŋkə(r)]	;
In	**the**	**mouth**	**of**	**Loch**	**Aline**	**we**	**found**	**a**	**great**	**sea**	**-**	**going**	**ship**	**at**	**anchor**	**;**
在	这	嘴	的	湖	艾琳	我们	成立	一个	伟大的	海	-	去	船	在	锚	;

我们在阿林湖口发现了一艘停泊的大型远洋船只；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ai]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[æt; ət]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['krʊzər]	[wɪtʃ]
and	**this**	**I**	**supposed**	**at**	**first**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**King's**	**cruisers**	**which**
和	这	我	据称	在	第一的	到	是	一	的	这	国王学院	巡洋舰	哪个

[wɜː(r); wə(r)]	[kept]	[ə'lɒŋ]	[ðæt]	[kəʊst]	,
were	**kept**	**along**	**that**	**coast**	**,**
是	保留	沿着	那	海岸	,

我起初以为这是国王派驻在该海岸的巡洋舰之一。

[bəuθ]	['sʌmə(r)]	[ænd; ənd]	['wɪntə(r)]	,	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	[frentʃ]	.
both	**summer**	**and**	**winter**	**,**	**to**	**prevent**	**communication**	**with**	**the**	**French**	**.**
两个都	夏天	和	冬天	,	到	防止	沟通	和	这	法语	.

无论夏季还是冬季，都是为了防止与法国人接触。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[gɒt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪərə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[pleɪn]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ɒv; əv]	['mɜːtʃəndaɪs]
As	**we**	**got**	**a**	**little**	**nearer**	**,**	**it**	**became**	**plain**	**she**	**was**	**a**	**ship**	**of**	**merchandise**
作为	我们	得到	一个	小的	更近	,	它	成为	清楚的	她	曾是	一个	船	的	商品

;
;
;

随着我们靠近一些，很明显这是一艘货船；

[ænd; ənd]	[wɒt]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['pʌz(ə)ld]	[ˌem 'iː]	,	[nɒt]	['əʊnli]	[hɜː(r); hə(r)]	[deks]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[siː]	-	[biːtʃ]
and	**what**	**still**	**more**	**puzzled**	**me**	**,**	**not**	**only**	**her**	**decks**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**-**	**beach**
和	什么	仍然	更多的	困惑	我	,	不是	仅有的	她	甲板	,	但	这	海	-	海滩

['ɔːlsəʊ]	,
also	**,**
还	,

更令我困惑的是，不仅是她的甲板，还有海滩。

[wɜː(r); wə(r)]	[kwaɪt]	[blæk]	[wɪð]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[skɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'tɪnjuəli]	['plaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]
were	**quite**	**black**	**with**	**people**	**,**	**and**	**skiffs**	**were**	**continually**	**plying**	**to**	**and**
是	相当	黑色的	和	人们	,	和	小艇	是	持续	合奏	到	和

[frəʊ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
fro	**between**	**them**	**.**
弗	之间	他们	.

船上挤满了人，船舱里到处都是黑压压的船只，小船在他们之间来回穿梭。

[jet] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv]
Yet nearer , and there began to come to our ears a great sound of
然而 更近 ， 和 那里 开始 到 来 到 我们的 耳朵 一个 伟大的 声音 的
['mɔːnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ，
然而，越来越近了，我们开始听到一阵巨大的哀悼声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [wʌn] [tuː; tə]
the people on board and those on the shore crying and lamenting one to
这 人们 在 木板 和 那些 在 这 支撑 哭泣 和 哀叹 一 到
[ə'nʌðə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] .
another so as to pierce the heart .
其他 所以 作为 到 刺穿 这 心 .
船上的人和岸上的人互相哭泣、互相哀叹，令人心碎。

[ðen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz]
Then I understood this was an emigrant ship bound for the American colonies
然后 我 理解 这 曾是 一个 移民 船 边界 为了 这 美国人 殖民地
.
:
.
我这才明白，这是一艘开往美洲殖民地的移民船。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksaɪlz] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
We put the ferry - boat alongside , and the exiles leaned over the bulwarks ,
我们 放 这 渡船 - 船 旁边 ， 和 这 流亡者 倾斜 超过 这 堡垒 ，
我们把渡船停靠在旁边，流亡者们倚在舷墙上。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ]
weeping and reaching out their hands to my fellow - passengers , among whom they
哭泣 和 到达 出去 他们的 双手 到 我的 同伴 - 乘客 ， 之中 谁 他们
['kaʊntɪd] [sʌm; səm] [nɪə(r)] [frendz] .
counted some near friends .
计数 一些 靠近 朋友们 .
他们一边哭泣，一边向我的同车乘客伸出手，其中还有一些他们的挚友。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
How long this might have gone on I do not know ,
如何 长的 这 可能 有 已消失 在 我 做 不是 知道 ，
我不知道这件事持续了多久。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] : [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kæptɪn]
for they seemed to have no sense of time : but at last the captain
为了 他们 似乎 到 有 不 感觉 的 时间 : 但 在 最后的 这 队长
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ，
因为他们似乎没有时间观念：但最后，船长

[huː] [siːmd] [nɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ([ænd; ənd] [nəʊ] [greɪt] ['wʌndə(r)]) [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs]
who seemed near beside himself (and no great wonder) in the midst of this
WHO 似乎 靠近 旁 他自己 （ 和 不 伟大的 想知道 ） 在 这 中间 的 这
['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
crying and confusion ,
哭泣 和 困惑 ，
在这场哭喊和混乱中，他似乎近乎崩溃（这也不足为奇）。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
came to the side and begged us to depart .
来了 到 这 边 和 乞求 我们 到 离开 .
他走到我们身边，恳求我们离开。

[ˌðeərə'pɒn]	[niːl]	[ʃiəd]	[ɒf]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['sɪŋə(r)]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[bəʊt]	[strʌk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['melənkəli]	[eə(r)]	,
Thereupon	**Neil**	**sheered**	**off**	**;**	**and**	**the**	**chief**	**singer**	**in**	**our**	**boat**	**struck**	**into**	**a**	**melancholy**	**air**	**,**
于是	尼尔	剪切	离开	；	和	这	首席	歌手	在	我们的	船	击	进入	一个	忧郁	空气	，

于是尼尔扬帆起航；船上的主唱唱起了一首忧伤的曲子。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['prez(ə)ntli]	['teɪkən]	[ʌp]	[bəʊθ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['eməgrənt]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[frendz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
which	**was**	**presently**	**taken**	**up**	**both**	**by**	**the**	**emigrants**	**and**	**their**	**friends**	**upon**	**the**	**beach**	**,**
哪个	曾是	目前	已采取	向上	两个都	经过	这	移民	和	他们的	朋友们	之上	这	海滩	，

这首歌很快就被移民们和他们在海滩上的朋友们接受了。

[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['saʊndɪd]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[saɪdz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lə'ment]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	.
so	**that**	**it**	**sounded**	**from**	**all**	**sides**	**like**	**a**	**lament**	**for**	**the**	**dying**	**.**
所以	那	它	听起来	从	全部	侧面	喜欢	一个	哀叹	为了	这	垂死	.

所以从四面八方听起来，就像是在哀悼垂死之人。

[ai]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[rʌn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[tʃiːks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,
I	**saw**	**the**	**tears**	**run**	**down**	**the**	**cheeks**	**of**	**the**	**men**	**and**	**women**	**in**	**the**	**boat**	**,**
我	锯	这	眼泪	跑步	向下	这	脸颊	的	这	男人	和	女性	在	这	船	，

我看到船上男男女女的眼泪顺着脸颊流了下来。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bent]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɔːz]	;
even	**as**	**they**	**bent**	**at**	**the**	**oars**	**;**
甚至	作为	他们	弯曲	在	这	桨	；

即使他们弯腰划桨；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	(	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wʌn]	[kɔːld]	“	[lɑː'kɑːbər]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	”	)	[wɜː(r); wə(r)]	['haɪli]	[ə'fektɪŋ]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]
and	**the**	**circumstances**	**and**	**the**	**music**	**of**	**the**	**song**	**(**	**which**	**is**	**one**	**called**	**“**	**Lochaber**	**no**	**more**	**”**	**)**	**were**	**highly**	**affecting**	**even**	**to**
和	这	情况	和	这	音乐	的	这	歌曲	（	哪个	是	一	称为	“	洛哈伯	不	更多的	”	）	是	高度	影响	甚至	到

[maɪ'self]	.
myself	**.**
我	.

这首歌（名为《不再有洛哈伯》）的背景和音乐深深打动了我。

[æt; ət]	-	[ai]	[gɒt]	[niːl]	[rɔi]	[ə'pɒn]	[wʌn]	[saɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
At	**Kinlochaline**	**I**	**got**	**Neil**	**Roy**	**upon**	**one**	**side**	**on**	**the**	**beach**	**,**
在	-	我	得到	尼尔	罗伊	之上	一	边	在	这	海滩	，

在金洛查林，我在海滩上的一侧遇到了尼尔·罗伊，

[ænd; ənd]	[sed]	[ai]	[meɪd]	[ʃʊə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	-	[men]	.
and	**said**	**I**	**made**	**sure**	**he**	**was**	**one**	**of**	**Appin's**	**men**	**.**
和	说	我	制成	当然	他	曾是	一	的	-	男人	.

并说我确认他是阿平的手下之一。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**And**	**what**	**for**	**no**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	和	什么	为了	不	？	”	说	他	.

“那又怎样？”他说道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[siːkɪŋ]	['sʌmbədi]	,	”	[sed]	[ai] ;
“	**I**	**am**	**seeking**	**somebody**	**,**	**”**	**said**	**I** **;**
“	我	是	寻求	某人	，	”	说	我 ；

“我在寻找某人，”我说；

“	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[hɪm] .
“	**and**	**it**	**comes**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**you**	**will**	**have**	**news**	**of**	**him** **.**
“	和	它	来	在	我的	头脑	那	你	将要	有	消息	的	他 .

“我想你会得到他的消息。”

['ælən] [brɛk] ['stjʊət] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Alan Breck Stewart is his name .
艾伦 布雷克 斯图尔特 是 他的 姓名 .

他的名字是艾伦·布雷克·斯图尔特。

” [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
” And very foolishly , instead of showing him the button ,
” 和 非常 愚蠢地 , 反而 的 显示 他 这 按钮 ,

“而且非常愚蠢的是，他没有给他看按钮，

[ai] [sɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I sought to pass a shilling in his hand .
我 寻求 到 经过 一个 先令 在 他的 手 .

我试图把一先令递到他手里。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [bæk] .
At this he drew back .
在 这 他 画 后退 .

于是他退缩了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I am very much affronted , ” he said ;
“ 我 是 非常 很多 受辱 , ” 他 说 ;

“我感到非常受辱,”他说；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
“ and this is not the way that one shentleman should behave to another at all .
“ 和 这 是 不是 这 方式 那 一 申特尔曼 应该 表现 到 其他 在 全部 .

“这根本不是一个牧羊人应该对待另一个牧羊人的方式。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪz][ɪn] [frɑːns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['spɒrən] ,
The man you ask for is in France ; but if he was in my sporran ,
这 男人 你 问 为了 是 在 法国 ; 但 如果 他 曾是 在 我的 腰包 ,

你要找的那个人在法国；但如果他在我的腰包里，

” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,
” says he , “ and your belly full of shillings ,
” 说道 他 , “ 和 你的 腹部 满的 的 先令 ,

他说，“你肚子里装满了先令，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
I would not hurt a hair upon his body .
我 会 不是 伤害 一个 头发 之上 他的 身体 .

我不会伤害他身上的一根头发。

” [ai] [sɔː] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ə'pɒn]
” I saw I had gone the wrong way to work , and without wasting time upon
” 我 锯 我 有 已消失 这 错误的 方式 到 工作 , 和 没有 浪费 时间 之上
[ɐp'ɒlədʒɪz] ,
apologies ,
致歉 ,

“我发现自己走错了上班路线，于是没浪费时间道歉，

[ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][maɪ][pɑːm] .
showed him the button lying in the hollow of my palm .
显示 他 这 按钮 说谎 在 这 空洞的 的 我的 棕榈 .

我给他看了看我掌心凹陷处的纽扣。

“ [ə'wiːl] , [ə'wiːl] , ” [sed] [niːl] ;
“ Aweel , aweel , ” said Neil ;
“ 敬畏 , 敬畏 , ” 说 尼尔 ;

“哎呀，哎呀,”尼尔说道；

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [mait] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [wɒt'evə(r)] !
“ and I think ye might have begun with that end of the stick , whatever !
“ 和 我 思考 是的 可能 有 开始 和 那 结尾 的 这 戳 , 任何 !
“而且我认为你们可能就是从那一端开始的，不管怎样！”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] , [ɔːl][ɪz] [wel] ,
But if ye are the lad with the silver button , all is well ,
但 如果 是的 是 这 小伙子 和 这 银 按钮 , 全部 是 出色地 ,
但如果你是那个拥有银纽扣的少年，那就一切都好。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm] [seɪf] .
and I have the word to see that ye come safe .
和 我 有 这 单词 到 看 那 是的 来 安全的 .
我奉命保佑你们平安归来。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , ” [sez] [hiː; hi] ,
But if ye will pardon me to speak plainly , ” says he ,
但 如果 是的 将要 赦免 我 到 说话 显然 , ” 说道 他 ,
“但如果你们允许我直言不讳,”他说,

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [teɪk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,
“ there is a name that you should never take into your mouth ,
“ 那里 是 一个 姓名 那 你 应该 绝不 拿 进入 你的 嘴 ,
“有一个名字，你永远不应该把它念进嘴里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælən] [brɛk] ;
and that is the name of Alan Breck ;
和 那 是 这 姓名 的 艾伦 布雷克 ;
那是艾伦·布雷克的名字；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ,
and there is a thing that ye would never do ,
和 那里 是 一个 事物 那 是的 会 绝不 做 ,
还有一件事你们永远不会做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːlənd] .
and that is to offer your dirty money to a Hieland shentleman .
和 那 是 到 提供 你的 肮脏的 钱 到 一个 希兰德 申特尔曼 .
那就是把你的脏钱交给一个高地渔夫。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ;
” It was not very easy to apologise ;
” 它 曾是 不是 非常 简单的 到 道歉 ;
“道歉并不容易；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [skeəs] [tel] [hɪm] ([wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ]) [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
for I could scarce tell him (what was the truth) that I had never
为了 我 可以 稀少 告诉 他 (什么 曾是 这 真相) 那 我 有 绝不
[driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
dreamed he would set up to be a gentleman until he told me so .
梦见 他 会 放 向上 到 是 一个 绅士 直到 他 讲述 我 所以 .
因为我几乎无法告诉他（真相是什么），直到他亲口告诉我，我才想到他会成为一位绅士。

[niːl] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Neil on his part had no wish to prolong his dealings with me ,
尼尔 在 他的 部分 有 不 希望 到 延长 他的 交易 和 我 ,
尼尔本人并不想继续和我打交道。

['əʊnli][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
only to fulfil his orders and be done with it ;
仅有的 到 实现 他的 订单 和 是 完毕 和 它 ;
只是为了完成他的命令，然后就此结束；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːt] .
and he made haste to give me my route .
和 他 制成 匆忙 到 给 我 我的 路线 .

他赶紧告诉我路线。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ;
This was to lie the night in Kinlochaline in the public inn ;
这 曾是 到 说谎 这 夜晚 在 - 在 这 民众 客栈 ;

今晚他们要在金洛查林的一家公共客栈过夜；

[tuː; tə] [krɒs] ['mɔːrvən][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ɑːrd'ɡaʊər] ,
to cross Morven the next day to Ardgour ,
到 叉 莫文 这 下一个 天 到 热情 ,

第二天要穿过莫文河到达阿德古尔，

[ænd; ənd][laɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmɔː(r)] ,
and lie the night in the house of one John of the Claymore ,
和 说谎 这 夜晚 在 这 房子 的 一 约翰 的 这 克莱莫 ,

当晚睡在克莱莫尔的约翰家中。

[huː] [wɒz; wəz] [wɔːnd] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] ; [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
who was warned that I might come ; the third day ,
WHO 曾是 警告 那 我 可能 来 ; 这 第三 天 ,

有人警告过我可能会来；第三天，

[tuː; tə][biː; bi][set] [ə'krɒs] [wʌn] [lɒk] [æt; ət] ['kɔːrən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] - ,
to be set across one loch at Corran and another at Balachulish ,
到 是 放 穿过 一 湖 在 科兰 和 其他 在 - ,

分别位于科兰（Corran）和巴拉丘利什（Balachulish）两个湖泊对面。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] ,
and then ask my way to the house of James of the Glens ,
和 然后 问 我的 方式 到 这 房子 的 詹姆斯 的 这 格伦斯 ,

然后问路去格伦斯的詹姆斯家，

[æt; ət] - [ɪn] [ɒv; əv] ['æpɪn] .
at Aucharn in Duror of Appin .
在 - 在 杜罗尔 的 阿平 .

在阿平的杜罗尔的奥查恩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['feriɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪə(r)] ;
There was a good deal of ferrying , as you hear ;
那里 曾是 一个 好的 交易 的 摆渡 , 作为 你 听到 ;

正如你所听到的，当时有很多摆渡活动；

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [pɑːt] ['rʌnɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
the sea in all this part running deep into the mountains and winding about their
这 海 在 全部 这 部分 跑步 深的 进入 这 山脉 和 绕线 关于 他们的
[ruːts] .
roots .
根 .

这一带的海水深深渗入群山，蜿蜒环绕着山根。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] [strɒŋ] [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
It makes the country strong to hold and difficult to travel ,
它 制作 这 国家 强的 到 抓住 和 难的 到 旅行 ,

这使得该国固若金汤，难以攻克，也使得出入境困难。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [waɪld][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['prɒspekts] .
but full of prodigious wild and dreadful prospects .
但 满的 的 惊人 荒野 和 可怕 前景 .

但充满了巨大、狂野和可怕的前景。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [niːl] : [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I had some other advice from Neil : to speak with no one by the way ,
我 有 一些 其他 建议 从 尼尔 : 到 说话 和 不 一 经过 这 方式 ,

尼尔还给了我一些其他建议：顺便说一句，不要跟任何人说话。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɪgz] , ['kæmˌbɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [red] - ['səʊldʒəz] ;
to avoid Whigs , Campbells , and the “ red - soldiers ;
到 避免 辉格党 , 坎贝尔 , 和 这 “ 红色的 - 士兵 ;

为了避开辉格党人、坎贝尔党人和“红色士兵”;

” [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪf] [ai] [sɔː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
” to leave the road and lie in a bush if I saw any of the latter coming ,
” 到 离开 这 路 和 说谎 在 一个 衬套 如果 我 锯 任何 的 这 后者 未来 ,

“如果我看到有人朝他们走过来，我就离开公路，躲到灌木丛里。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['tʃɑːnsi] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ; ” [ænd; ənd][ɪn] [briːf] ,
“ for it was never chancy to meet in with them ; ” and in brief ,
“ 为了 它 曾是 绝不 祯 到 见面 在 和 他们 ; ” 和 在 简短的 ,

“因为与他们相遇从来都不是冒险之举;”简而言之,

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['eɪdʒənt] , [æz; əz] [pə'hæps] [niːl] [θɔːt]
to conduct myself like a robber or a Jacobite agent , as perhaps Neil thought
到 执行 我 喜欢 一个 强盗 或者 一个 詹姆斯党 代理人 , 作为 也许 尼尔 想法
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我应该像个强盗或詹姆斯党特工那样行事，也许尼尔是这么认为的。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['begəli] [vaɪl] [pleɪs] [ðæt] ['evə(r)][pɪgz][wɜː(r); wə(r)]
The inn at Kinlochaline was the most beggarly vile place that ever pigs were
这 客栈 在 - 曾是 这 最多 乞丐 卑鄙的 地方 那 曾经 猪 是
[staɪd] [ɪn] ,
styed in ,
造型 在 ,

金洛哈林的那家客栈是世上最肮脏、最卑鄙的地方，连猪都养在那里。

[fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['vɜːmɪn] , [ænd; ənd]['saɪlənt] ['hailəndə] .
full of smoke , vermin , and silent Highlanders .
满的 的 抽烟 , 害虫 , 和 沉默的 高地人 .

烟雾弥漫，鼠患成灾，还有沉默的高地人。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I was not only discontented with my lodging , but with myself for my
我 曾是 不是 仅有的 不满 和 我的 住宿 , 但 和 我 为了 我的
[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [niːl] ,
mismanagement of Neil ,
管理不善 的 尼尔 ,

我不仅对住处不满意，也对自己没有好好照顾尼尔感到自责。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] .
and thought I could hardly be worse off .
和 想法 我 可以 几乎 是 更糟 离开 .

我当时想，我的处境不可能更糟了。

[bʌt; bət] ['veri] ['rɒŋli] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [siː] ;
But very wrongly , as I was soon to see ;
但 非常 错 , 作为 我 曾是 很快 到 看 ;

但我很快就发现，我的想法大错特错；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] (['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][məʊst]

for I had not been half an hour at the inn (standing in the door most

为了 我 有 不是 到过 一半 一个 小时 在 这 客栈 (常设 在 这 门 最多

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

of the time ,

的 这 时间 ,

因为我到客栈还不到半个小时（大部分时间都站在门口），

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːt] [sməʊk]) [wen] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [keɪm] [kləʊz] [baɪ] ,

to ease my eyes from the peat smoke) when a thunderstorm came close by ,

到 舒适 我的 眼睛 从 这 泥炭 抽烟) 什么时候 一个 雷雨 来了 关闭 经过 ,

为了缓解泥炭烟雾对眼睛的刺激，当雷雨临近时，

[ðə; ði] [sprɪŋz] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [stʊd] ,

the springs broke in a little hill on which the inn stood ,

这 弹簧 打破 在 一个 小的 爬坡道 在 哪个 这 客栈 站立 ,

旅店所在的小山坡上的泉水决堤了。

[ænd; ənd][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and one end of the house became a running water .

和 一 结尾 的 这 房子 成为 一个 跑步 水 .

房子的一端变成了自来水。

['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['skɒtlənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

Places of public entertainment were bad enough all over Scotland in those days ;

地点 的 民众 娱乐 是 坏的 足够的 全部 超过 苏格兰 在 那些 天 ;

当时苏格兰各地的公共娱乐场所都十分糟糕；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

yet it was a wonder to myself ,

然而 它 曾是 一个 想知道 到 我 ,

然而，这对我来说却是一个奇迹。

[wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəsaɪd][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [slept] ,

when I had to go from the fireside to the bed in which I slept ,

什么时候 我 有 到 去 从 这 炉边 到 这 床 在 哪个 我 睡着了 ,

当我必须从壁炉旁走到我睡觉的床上时，

['weɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] .

wading over the shoes .

涉水 超过 这 鞋 .

趟过鞋子。

['ɜːli] [ɪn][maɪ][nekst] [deɪz] ['dʒɜːni] [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [staʊt] , ['sɒləm] [mæn] ,

Early in my next day's journey I overtook a little , stout , solemn man ,

早期的 在 我的 下一个 天 旅行 我 超越 一个 小的 , 肥硕 , 庄严 男人 ,

第二天清晨，我在旅途中遇到了一位身材矮小、敦实、神情严肃的男子。

['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊz] [tɜːnd] [aʊt] ,

walking very slowly with his toes turned out ,

步行 非常 缓慢地 和 他的 脚趾 转向 出去 ,

他走路很慢，脚尖向外撇着。

['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

sometimes reading in a book and sometimes marking the place with his finger ,

有时 阅读 在 一个 书 和 有时 标记 这 地方 和 他的 手指 ,

他有时在书里阅读，有时用手指在书上做标记。

[ænd; ənd] [drest] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klerɪkl] [staɪl] .

and dressed decently and plainly in something of a clerical style .

和 穿着 体面地 和 显然 在 某物 的 一个 文员 风格 .

穿着得体朴素，略带神职人员的风格。

[ðɪs] [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['kætɪkɪst] ,
This I found to be another catechist ,
这 我 成立 到 是 其他 教理问答教师 ,

我发现这是另一位教理问答老师。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɒv; əv] [mʌl] :
but of a different order from the blind man of Mull :
但 的 一个 不同的 命令 从 这 瞎的 男人 的 穆尔 :

但与马尔岛的盲人截然不同:

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['edɪnbrə] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒpɛg,eɪtɪŋ]
being indeed one of those sent out by the Edinburgh Society for Propagating
存在 的确 一 的 那些 发送 出去 经过 这 爱丁堡 社会 为了 传播
['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,
Christian Knowledge ,
基督教 知识 ,

他确实是爱丁堡基督教知识传播协会派出的人员之一。

[tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['sævɪdʒ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .
to evangelise the more savage places of the Highlands .
到 传福音 这 更多的 野蛮的 地方 的 这 高地 .

向苏格兰高地较为蛮荒的地方传播福音。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [hɛndɚlənd] ; [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [saʊθ] - ['kʌntri] [tʌŋ] ,
His name was Henderland ; he spoke with the broad south - country tongue ,
他的 姓名 曾是 亨德兰 ; 他 辐 和 这 广阔 南 - 国家 舌头 ,

他名叫亨德兰，操着一口浓重的南方口音。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['kɒmən]
which I was beginning to weary for the sound of ; and besides common
哪个 我 曾是 开始 到 厌倦 为了 这 声音 的 ; 和 除了 常见的
,
countryship ,
国家 ,

我开始厌倦这种声音；而且，除了普通的乡村生活之外，

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
we soon found we had a more particular bond of interest .
我们 很快 成立 我们 有 一个 更多的 特别的 纽带 的 兴趣 .

我们很快发现我们之间有一种更特殊的共同兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - ,
For my good friend , the minister of Essendean ,
为了 我的 好的 朋友 , 这 部长 的 - ,

致我的好朋友，埃森迪安的部长，

[hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk][ɪn][hɪz; ɪz][baɪ] - [taɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd]
had translated into the Gaelic in his by - time a number of hymns and
有 翻译 进入 这 盖尔语 在 他的 经过 - 时间 一个 数字 的 赞美诗 和
['paɪəs] [bʊks] [wɪtʃ] [hɛndɚlənd] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
pious books which Henderland used in his work ,
虔诚的 图书 哪个 亨德兰 用过的 在 他的 工作 ,

他利用业余时间将许多赞美诗和宗教书籍翻译成盖尔语，亨德兰在他的作品中使用这些译本。

[ænd; ənd][held][ɪn] [greɪt] [ɪ'stiːm] .
and held in great esteem .
和 握住 在 伟大的 尊重 .

并备受尊敬。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wen] [wiː; wi]
Indeed , it was one of these he was carrying and reading when we
的确 , 它 曾是 一 的 这些 他 曾是 携带 和 阅读 什么时候 我们
[met] .
met .
遇见 .

事实上，我们见面时，他正拿着其中一本书在读。

[wiː; wi] [fel] [ɪn] ['kʌmpəni] [æt; ət] [wʌns] , ['aʊə(r)] [weɪz] ['laɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]
We fell in company at once , our ways lying together as far as to
我们 跌倒 在 公司 在 一次 , 我们的 方式 说谎 一起 作为 远的 作为 到
- .
Kingairloch .
- .

我们很快就结伴而行，一路走到了金盖尔洛赫。

[æz; əz][wiː; wi] [went] ,
As we went ,
作为 我们 去 ,

我们边走边说，

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['weif,ɛərə] [ænd; ənd] ['wɜːkəz] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ɔː(r)]
he stopped and spoke with all the wayfarers and workers that we met or
他 停止 和 辐 和 全部 这 旅行者 和 工人 那 我们 遇见 或者
[pɑːst] ;
passed ;
通过了 ;

他停下来和我们遇到的所有过路人和工人交谈；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [ðeɪ] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'baʊt] ,
and though of course I could not tell what they discoursed about ,
和 尽管 的 课程 我 可以 不是 告诉 什么 他们 谈论的 关于 ,

当然，我无法听懂他们在谈论什么，

[jet] [ai] [dʒʌdʒd] ['mɪstə(r)] . [hɛndɚlənd] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
yet I judged Mr . Henderland must be well liked in the countryside ,
然而 我 评判 先生 . 亨德兰 必须 是 出色地 喜欢 在 这 农村 ,

但我认为亨德兰先生在乡下一定很受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əb'zɜːvd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [mʌl] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]
for I observed many of them to bring out their mulls and share a
为了 我 观察到 许多 的 他们 到 带来 出去 他们的 思考 和 分享 一个
[pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [wɪð] [hɪm] .
pinch of snuff with him .
捏 的 鼻烟 和 他 .

因为我看到他们中的许多人拿出他们的烟草，和他分享了一小撮鼻烟。

[ai][təʊld] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn][maɪ] [ə'feəz] [æz; əz][ai] [dʒʌdʒd] [waɪz] ; [æz; əz][fɑː(r)] ,
I told him as far in my affairs as I judged wise ; as far ,
我 讲述 他 作为 远的 在 我的 事务 作为 我 评判 明智的 ; 作为 远的 ,

我尽我所能地告诉他我的事情；至于，

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] ['ælənz] ;
that is , as they were none of Alan's ;
那 是 , 作为 他们 是 没有任何 的 艾伦的 ;

也就是说，因为它们都不是艾伦的；

[ænd; ənd] [geɪv] - [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] ;
and gave Balachulish as the place I was travelling to , to meet a friend ;
和 给予 - 作为 这 地方 我 曾是 旅行 到 , 到 见面 一个 朋友 ;

并谎称我前往巴拉丘利什是为了见一位朋友；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] - , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] ,
for I thought Aucharn , or even Duror , would be too particular ,
为了 我 想法 - , 或者 甚至 杜罗尔 , 会 是 也 特别的 ,

因为我觉得奥查恩，甚至杜罗尔，都会过于挑剔。

[ænd; ənd] [mait] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [sent] .
and might put him on the scent .
和 可能 放 他 在 这 香味 .

或许能让他找到线索。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] ,
On his part , he told me much of his work and the people he worked among ,
在 他的 部分 , 他 讲述 我 很多 的 他的 工作 和 这 人们 他 工作 之中 ,

他向我讲述了他的工作以及他共事的人们，

[ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [priːsts] [ænd; ənd]['dʒækəbaɪt] , [ðə; ði] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ækt] , [ðə; ði] [dres] ,
the hiding priests and Jacobites , the Disarming Act , the dress ,
这 隐藏 神父 和 詹姆斯党人 , 这 解除武装 行为 , 这 裙子 ,

藏匿的神父和詹姆斯党人，《解除武装法》，服装，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
and many other curiosities of the time and place .
和 许多 其他 奇闻异事 的 这 时间 和 地方 .

以及当时当地许多其他奇闻异事。

[hiː; hi] [siːmd] ['mɒdərət] ; ['bleɪmɪŋ] ['pɑːləmənt] [ɪn] ['sevrəl] [pɔɪnts] ,
He seemed moderate ; blaming Parliament in several points ,
他 似乎 缓和 ; 指责 议会 在 一些 积分 ,

他的态度似乎比较温和；在几个方面都指责了议会。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði][ækt][mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [dres] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] ['kærid] ['wepənz] .
and especially because they had framed the Act more severely against those who wore the dress than against those who carried weapons .
和 尤其 因为 他们 有 框 这 行为 更多的 严重 反对 那些 WHO 穿着 这 裙子 比 反对 那些 WHO 携带 武器 .

尤其因为他们制定的这项法案对穿这种裙子的人比对携带武器的人更加严厉。

[ðɪs] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪn] ['tenənts] ;
This moderation put it in my mind to question him of the Red Fox and the Appin tenants ;
这 适度 放 它 在 我的 头脑 到 问题 他 的 这 红色的 狐狸 和 这 阿平 租户 ;

这种温和的态度让我想到要问问他关于红狐狸和阿平房客的事情；

['kwestʃənz] [wɪtʃ] , [ai] [θɔːt] , [wʊd] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][wʌn]
questions which , I thought , would seem natural enough in the mouth of one
问题 哪个 , 我 想法 , 会 似乎 自然的 足够的 在 这 嘴 的 一
['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .
travelling to that country .
旅行 到 那 国家 .

我认为，对于一个前往该国的旅行者来说，这些问题似乎很自然。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
He said it was a bad business .
他 说 它 曾是 一个 坏的 商业 .

他说这是一笔糟糕的生意。

“ [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [weə(r)] [ðə; ði] ['tenənts] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [laɪf] [ɪz]
“ It's wonderful , ” said he , “ where the tenants find the money , for their life is
“ 它是 精彩的 , ” 说 他 , “ 在哪里 这 租户 寻找 这 钱 , 为了 他们的 生活 是
[mɪə(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
mere starvation .
仅仅 饥饿 .

“真是太好了,”他说，“租户们竟然能找到钱，因为他们的生活简直就是挨饿。”

([jiː; ji][doʊnt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [snʌf] , [duː; də][jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ?
(Ye don't carry such a thing as snuff , do ye , Mr . Balfour ?
(叶 不 携带 这样的 一个 事物 作为 鼻烟 , 做 是的 , 先生 . 贝尔福 ?

（贝尔福先生，您不随身携带鼻烟这种东西吧？）

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wel] , [aɪm]['betə(r)] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
Well , I'm better wanting it .)
出色地 , 我是 更好的 想要 它 .)

嗯，我更想要它。）

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tenənts] ([æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]) [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['pɑːtli] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But these tenants (as I was saying) are doubtless partly driven to it .
但 这些 租户 (作为 我 曾是 说) 是 毫无疑问 部分 驱动 到 它 .

但这些租户（正如我刚才所说）无疑部分是被迫的。

[dʒeɪmz] ['stjʊət] [ɪn] ([ðæts] [hɪm]
James Stewart in Duror (that's him
詹姆斯 斯图尔特 在 杜罗尔 (那就是 他

詹姆斯·斯图尔特在《杜罗》中（就是他）。

[ðeɪ] [kɔːl] [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen]) [ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
they call James of the Glens) is half - brother to Ardshiel , the captain of the
他们 称呼 詹姆斯 的 这 格伦斯) 是 一半 - 兄弟 到 - , 这 队长 的 这
[klæn] ;
clan ;
氏族 ;

他们称詹姆斯为格伦斯的詹姆斯，他是该氏族首领阿德希尔的同父异母兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [draɪvz] ['veri] [hɑːd] .
and he is a man much looked up to , and drives very hard .
和 他 是 一个 男人 很多 看起来 向上 到 , 和 驱动 非常 难的 .

他是一位备受尊敬的人，而且工作非常努力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl]['ælən] [brɛk] — ”
And then there's one they call Alan Breck — ”
和 然后 有 一 他们 称呼 艾伦 布雷克 — ”

然后还有一个叫艾伦·布雷克的人——”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ai] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
” I cried , “ what of him ? ”
” 我 哭 , “ 什么 的 他 ? ”

我哭着问：“他怎么样了？”

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] ? ” [sed] [hɛndɝlənd] .
“ What of the wind that bloweth where it listeth ? ” said Henderland .
“ 什么 的 这 风 那 吹 在哪里 它 列出 ? ” 说 亨德兰 .

“那么，随心所欲吹的风又如何呢？”亨德兰说道。

“ [hiːz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈwei] ; [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] : [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈheðə(r)] - [kæt] .
“ He's here and awa ; here to - day and gone to - morrow : a fair heather - cat .
“ 他是 这里 和 awa ; 这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 : 一个 公平的 希瑟 - 猫 .

“他一会儿在这里，一会儿又走了；今天在这里，明天就走了：一只漂亮的石楠猫。”

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈglaʊərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [jɒn] [wɪn] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ˈwʌndə(r)] !
He might be glowering at the two of us out of yon whin - bush , and I wouldnae wonder !
他 可能 是 忧郁 在 这 二 的 我们 出去 的 远 抱怨 - 衬套 , 和 我 不会 想知道 !

他或许正躲在那丛荆豆树后怒视着我们俩，我一点也不觉得奇怪！

[jɪl]
Ye'll
叫喊

叫喊

[nəʊ] [ˈkæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [snʌf] , [wɪl] [jiː; ji] ?
no carry such a thing as snuff , will ye ?
不 携带 这样的 一个 事物 作为 鼻烟 , 将要 是的 ?

你们不会携带鼻烟这种东西吧？

” [ai] [təʊld] [hɪm] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
” I told him no , and that he had asked the same thing more than once .
” 我 讲述 他 不 , 和 那 他 有 问 这 相同的 事物 更多的 比 一次 .

“我告诉他不行，而且他已经不止一次问过同样的问题了。”

“ [ɪts] [ˈhaɪli] [ˈpɒsəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsaɪɪŋ] .
“ It's highly possible , ” said he , sighing .
“ 它是 高度 可能的 , ” 说 他 , 叹息 .

“很有可能，”他叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [jiː; ji] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But it seems strange ye shouldnae carry it .
“ 但 它 似乎 奇怪的 是的 不应该 携带 它 .

“但是，你不应该携带它，这似乎很奇怪。”

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðɪs] [ˈælən] [brɛk] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊld] , [ˈdespərət] [ˈkʌstəmə(r)] ,
However , as I was saying , this Alan Breck is a bold , desperate customer ,
然而 , 作为 我 曾是 说 , 这 艾伦 布雷克 是 一个 大胆的 , 绝望的 顾客 ,

但是，正如我刚才所说，这位艾伦·布雷克是一位胆大妄为、走投无路的顾客。

[ænd; ənd] [wel] [kent] [tuː; tə][biː; bi][dʒeɪmzɪz] [raɪt] [hænd] .
and well kent to be James's right hand .
和 出色地 肯特 到 是 詹姆斯的 正确的 手 .

并且众所周知，他是詹姆斯的得力助手。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔːfɪt] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi] [wʊd] ['bɒg(ə)l] [æt; ət] ['neɪθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] ,
His life is forfeit already ; he would boggle at naething ; and maybe ,
他的 生活 是 丧失 已经 ; 他 会 惊奇 在 什么都没有 ; 和 或许 ,

他的生命已经注定要逝去；他会对此毫不在意；或许，

[ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] - ['bɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [dɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪm] . ”
if a tenant - body was to hang back he would get a dirk in his wame . ”
如果 一个 租户 - 身体 曾是 到 悬挂 后退 他 会 得到 一个 短剑 在 他的 瓦姆 . ”

如果租户团体胆敢阻拦，就会被人用匕首刺穿脖子。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . [hɛndɝlənd] ,
“ You make a poor story of it all , Mr . Henderland ,
“ 你 制作 一个 贫穷的 故事 的 它 全部 , 先生 . 亨德兰 ,

“亨德兰先生，你把事情描述得太糟糕了。”

” [sed] [ai] . “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɪə(r)][ə'pɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
” said I . “ If it is all fear upon both sides ,
” 说 我 . “ 如果 它 是 全部 害怕 之上 两个都 侧面 ,

“我说。“如果双方都只是出于恐惧，

[ai][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I care to hear no more of it . ”
我 关心 到 听到 不 更多的 的 它 . ”

我不想再听这些了。

“ [nə; nɑː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [hɛndɝlənd] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [lʌv] [tuː] ,
“ Na , ” said Mr . Henderland , “ but there's love too ,
“ 娜 , ” 说 先生 . 亨德兰 , “ 但 有 爱 也 ,

“不，”亨德兰先生说，“但也有爱。”

[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] .
and self - denial that should put the like of you and me to shame .
和 自己 - 拒绝 那 应该 放 这 喜欢 的 你 和 我 到 耻辱 .

以及那种足以让你我这样的人感到羞愧的自我克制。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [pə'hæps] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] ['hjuːmənli] [faɪn] .
There's something fine about it ; no perhaps Christian , but humanly fine .
有 某物 美好的 关于 它 ; 不 也许 基督教 , 但 人道地 美好的 .

这其中有些东西很美好；或许不符合基督教教义，但从人性的角度来看是美好的。

['iːv(ə)n]['ælən] [brɛk] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ai][hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːld] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
Even Alan Breck , by all that I hear , is a chield to be respected .
甚至 艾伦 布雷克 , 经过 全部 那 我 听到 , 是 一个 奇尔德 到 是 受人尊敬 .

据我所知，就连艾伦·布雷克也是一位值得尊敬的领袖。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [snek] - [drɔː] [sɪts] [kləʊz] [ɪn] [kɜːk] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
There's many a lying sneck - draw sits close in kirk in our own part of the country
有 许多 一个 说谎 蛇 - 画 坐着 关闭 在 柯克 在 我们的 自己的 部分 的 这 国家

,
,
,

在我们这个地区，有很多说谎的家伙就坐在教堂附近。

[ænd; ənd][stændz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] [mæn] ,
and stands well in the world's eye , and maybe is a far worse man ,
和 站立 出色地 在 这 世界的 眼睛 , 和 或许 是 一个 远的 更糟 男人 ,

在世人眼中，他形象很好，但或许他本人却是一个更糟糕的人。

['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [ðæn; ðən] [jɒn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ʃedə(r)] [ɒv; əv] [mænz] [blʌd] .
Mr . Balfour , than yon misguided shedder of man's blood .
先生 . 贝尔福 , 比 远 错误的 剪毛器 的 男人的 血 .

贝尔福先生，比那个误入歧途、滥杀无辜的人要好得多。

[eɪ] , [eɪ] ,
Ay , ay ,
哎 , 哎 ,

哎，哎，

[wiː; wi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] . — [jɪl] [pə'hæps] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ?
we might take a lesson by them . — Ye'll perhaps think I've been too long in the Hielands ?
我们 可能 拿 一个 课 经过 他们 . — 叫喊 也许 思考 我已经 到过 也 长的 在 这 - ?

我们可以向他们学习。——你们或许会觉得我在高地待得太久了？

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
” he added , smiling to me .
” 他 额外 , 微笑 到 我 .

他笑着对我说：“

[ai][təʊld] [hɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hailəndə] ;
I told him not at all ; that I had seen much to admire among the Highlanders ;
我 讲述 他 不是 在 全部 ; 那 我 有 已见 很多 到 钦佩 之中 这 高地人 ;

我什么也没告诉他；我说我在高地人身上看到了很多值得钦佩的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] .
and if he came to that , Mr . Campbell himself was a Highlander .
和 如果 他 来了 到 那 , 先生 . 坎贝尔 他自己 曾是 一个 高地人 .

如果真是那样，坎贝尔先生本人就是一名高地人。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæts] [truː] .
“ Ay , ” said he , “ that's true .
“ 哎 , ” 说 他 , “ 那就是 真的 .

“是啊，”他说，“没错。”

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [blʌd] . ”
It's a fine blood . ”
它是 一个 美好的 血 . ”

这是上等血统。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] ['eɪdʒənt] [ə'baʊt] ?
“ And what is the King's agent about ?
“ 和 什么 是 这 国王学院 代理人 关于 ?

“国王的代理人是做什么的？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] ? ” [sez] [hɛndɝlənd] .
“ Colin Campbell ? ” says Henderland .
“ 科林 坎贝尔 ? ” 说道 亨德兰 .

“科林·坎贝尔？”亨德兰问道。

“ ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['biːz] - [baɪk] ! ”
“ Putting his head in a bees ' byke ! ”
“ 推杆 他的 头 在 一个 蜜蜂 - 自行车 ！ ”

“他这是在把头伸进蜜蜂的车里！”

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['tenənts] [aʊt] [baɪ] [fɔːs] , [ai][hɪə(r)] ? ” [sed] [ai] .
“ He is to turn the tenants out by force , I hear ? ” said I .
“ 他 是 到 转动 这 租户 出去 经过 力量 ， 我 听到 ？ ” 说 我 .

“我听说他要强行把房客赶出去？”我说道。

“ [jes] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [æz; əz][fəʊk] [seɪ]
“ Yes , ” says he , “ but the business has gone back and forth , as folk say
“ 是的 ， ” 说道 他 ， “ 但 这 商业 有 已消失 后退 和 前进 ， 作为 民间 说
.
:
.

“是的，”他说，“但正如人们常说的，生意一直起起伏伏。”

[fɜːst] , [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [rəʊd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [gɒt] [sʌm; səm] ['lɔɪə(r)] ([ə; eɪ]
First , James of the Glens rode to Edinburgh , and got some lawyer (a
第一的 ， 詹姆斯 的 这 格伦斯 骑 到 爱丁堡 ， 和 得到 一些 律师 （ 一个
['stjʊət] ,
Stewart ,
斯图尔特 ，

首先，格伦斯的詹姆斯骑马前往爱丁堡，并聘请了一位律师（一位斯图尔特人）。

[neɪ] [daʊt] — [ðeɪ] [ɔːl] [hɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [bæts][ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl]) [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
nae doubt — they all hing together like bats in a steeple) and had the
纳 怀疑 — 他们 全部 兴 一起 喜欢 蝙蝠 在 一个 尖顶 ） 和 有 这
[prə'siːdɪŋz] [steɪd] .
proceedings stayed .
诉讼程序 入住 .

毫无疑问——他们像蝙蝠一样紧密团结在一起，并中止了诉讼程序。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] [kæm] - [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [hænd] [bɪ'fɔː(r)]
And then Colin Campbell cam ' in again , and had the upper - hand before
和 然后 科林 坎贝尔 摄像头 - 在 再次 ， 和 有 这 上 - 手 前
[ðə; ði]['bærənz][ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] .
the Barons of Exchequer .
这 男爵 的 国库 .

然后科林·坎贝尔再次出现，并在财政大臣们面前占据了上风。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [flɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And now they tell me the first of the tenants are to flit to - morrow .
和 现在 他们 告诉 我 这 第一的 的 这 租户 是 到 掠过 到 - 明天 .

现在他们告诉我，第一批租户明天就要搬走了。

[ɪts] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['ʌndə(r)][dʒeɪmzɪz] ['veri] ['wɪndəʊz] ,
It's to begin at Duror under James's very windows ,
它是 到 开始 在 杜罗尔 在下面 詹姆斯的 非常 视窗 ，

一切都将从杜罗尔，就在詹姆斯的窗下开始。

[wɪtʃ] [siːm] [waɪz] [baɪ][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
which doesnae seem wise by my humble way of it . ”
哪个 不 似乎 明智的 经过 我的 谦逊的 方式 的 它 . ”

恕我直言，这似乎并不明智。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [faɪt] ?
“ Do you think they'll fight ?
“ 做 你 思考 他们会 斗争 ？

你认为他们会打架吗？

” [ai] [ɑːskt] .

” I asked .

” 我 问 .

我问道。

“ [wel] , ” [sez] [hɛndɚlənd] ,

“ Well , ” says Henderland ,

“ 出色地 , ” 说道 亨德兰 ,

“嗯,”亨德兰说道，

“ ['ðer] [dɪs'ɑːmd] — [ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

“ they're disarmed — or supposed to be — for there's still a good deal

“ 它们是 解除武装 — 或者 据称 到 是 — 为了 有 仍然 一个 好的 交易

[ɒv; əv][kəʊld]['aɪən] ['laɪɪŋ] [baɪ][ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] .

of cold iron lying by in quiet places .

的 寒冷的 铁 说谎 经过 在 安静的 地方 .

“他们已被解除武装——或者说应该已被解除武装——因为在一些僻静的地方仍然存放着大量的冷兵器。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] .

And then Colin Campbell has the sogers coming .

和 然后 科林 坎贝尔 有 这 索格斯 未来 .

然后科林·坎贝尔将带领球队前进。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [waɪf] ,

But for all that , if I was his lady wife ,

但 为了 全部 那 , 如果 我 曾是 他的 女士 妻子 ,

但即便如此，如果我是他的妻子，

[ai] [biː; bi] [wel] [pliːzd] [tɪl] [ai][gɒt] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .

I wouldnae be well pleased till I got him home again .

我 不会 是 出色地 高兴 直到 我 得到 他 家 再次 .

直到把他接回家，我才会真正高兴起来。

['ðer] [kwɪə(r)] ['kʌstəməz] , [ðə; ði] ['æpɪn] ['stjʊət] .

They're queer customers , the Appin Stewarts .

它们是 酷儿 顾客 , 这 阿平 斯图尔特 .

他们是同性恋顾客，阿平·斯图尔特夫妇。

” [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

” I asked if they were worse than their neighbours .

” 我 问 如果 他们 是 更糟 比 他们的 邻居 .

我问他们是否比邻居更糟糕。

“ [nəʊ] [ðeɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ No they , ” said he .

“ 不 他们 , ” 说 他 .

“不，是他们,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“ And that's the worst part of it .

“ 和 那就是 这 最差 部分 的 它 .

“而这才是最糟糕的部分。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌkɒlɪn] [rɔi] [kæn; kən][get][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʌn] [ɪn] ['æpɪn] ,

For if Colin Roy can get his business done in Appin ,

为了 如果 科林 罗伊 能 得到 他的 商业 完毕 在 阿平 ,

如果科林·罗伊能在阿平完成他的生意，

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [mɑː'mɔːri] ,

he has it all to begin again in the next country , which they call Mamore ,

他 有 它 全部 到 开始 再次 在 这 下一个 国家 , 哪个 他们 称呼 马莫雷 ,

他可以在下一个国家重新开始，那个国家叫做马莫雷。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmərənz] .
and which is one of the countries of the Camerons .
和 哪个 是 一 的 这 国家 的 这 卡梅伦斯 .

喀麦隆是喀麦隆群岛的成员国之一。

[hiːz] [kɪŋz] ['fæktə(r)][ə'pɒn] [bəuθ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][bəuθ][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['tenənts] ;
He's King's Factor upon both , and from both he has to drive out the tenants ;
他是 国王学院 因素 之上 两个都 , 和 从 两个都 他 有 到 驾驶 出去 这 租户 ;

他是这两个地方的国王代理人，他必须把这两个地方的佃户都赶走；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ([tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] [wɪð] [jiː; ji]) ,
and indeed , Mr . Balfour (to be open with ye) ,
和 的确 , 先生 . 贝尔福 (到 是 打开 和 是的) ,

坦白地说，贝尔福先生，

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði][wʌn] [lɒt] , [hiːl] [get][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
it's my belief that if he escapes the one lot , he'll get his death by the other .
它是 我的 信仰 那 如果 他 逃脱 这 一 很多 , 地狱 得到 他的 死亡 经过 这 其他 .

我认为，如果他侥幸逃脱了其中一方的魔爪，就会被另一方夺去性命。

” [səʊ][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,
” So we continued talking and walking the great part of the day ; until at last ,
” 所以 我们 持续 说 和 步行 这 伟大的 部分 的 这 天 ; 直到 在 最后的 ,

于是我们继续边走边聊，几乎走了一整天；直到最后，

['mɪstə(r)] . [hɛndɚlənd] ['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,
Mr . Henderland after expressing his delight in my company ,
先生 . 亨德兰 后 表达 他的 喜 在 我的 公司 ,

亨德兰先生在表达了对我陪伴的喜悦之情后，

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] (“ [huːm] , ” [sez] [hiː; hi] ,
and satisfaction at meeting with a friend of Mr . Campbell's (“ whom , ” says he ,
和 满意 在 会议 和 一个 朋友 的 先生 . 坎贝尔 (“ 谁 , ” 说道 他 ,

很高兴见到坎贝尔先生的一位朋友（“他,”他说，“

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [swiːt] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌvənəntɪd] ['zaɪən] ”) ,
“ I will make bold to call that sweet singer of our covenanted Zion ”) ,
“ 我 将要 制作 大胆的 到 称呼 那 甜的 歌手 的 我们的 立约的 锡安 ”) ,

“我愿大胆呼唤我们立约锡安的甜美歌者”

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪdʒ] ,
proposed that I should make a short stage ,
建议的 那 我 应该 制作 一个 短的 阶段 ,

有人建议我做一个短舞台，

[ænd; ənd][laɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] - .
and lie the night in his house a little beyond Kingairloch .
和 说谎 这 夜晚 在 他的 房子 一个 小的 超过 - .

晚上，他睡在他位于金艾尔洛赫附近不远处的家中。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]

To say truth , I was overjoyed ; for I had no great desire for John

到 说 真相 ， 我 曾是 欣喜若狂 ； 为了 我 有 不 伟大的 欲望 为了 约翰

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmɔː(r)] ,

of the Claymore ,

的 这 克莱莫 ，

说实话，我欣喜若狂；因为我对克莱莫尔的约翰并没有什么特别的兴趣。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][nekst] [wɪð] [ðə; ði]

and since my double misadventure , first with the guide and next with the

和 自从 我的 双倍的 不幸遭遇 ，第一的 和 这 指导 和 下一个 和 这

['dʒentlmən] ['skɪpə(r)] ,

gentleman skipper ,

绅士 船长 ，

自从我经历了两次不愉快的遭遇之后——第一次是和向导，第二次是和那位绅士船长——

[aɪ] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['haɪlənd] ['streɪndʒə(r)] .

I stood in some fear of any Highland stranger .

我 站立 在 一些 害怕 的 任何 高地 陌生人 .

我当时对任何来自高地的陌生人都心存恐惧。

[ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]

Accordingly we shook hands upon the bargain , and came in the afternoon to

因此 我们 摇晃 双手 之上 这 便宜货 ， 和 来了 在 这 下午 到

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

a small house ,

一个 小的 房子 ，

于是我们握手达成协议，下午来到一间小屋。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnhiː] [lɒk] .

standing alone by the shore of the Linnhe Loch .

常设 独自的 经过 这 支撑 的 这 林尼 湖 .

孤零零地矗立在林尼湖岸边。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ɑːrd'gaʊər] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The sun was already gone from the desert mountains of Ardgour upon the

这 太阳 曾是 已经 已消失 从 这 沙漠 山脉 的 热情 之上 这

['hɪðə(r)] [saɪd] ,

hither side ,

这里 边 ，

太阳已经从这边阿尔德古尔的沙漠山脉上落下。

[bʌt; bət] [ʃɒn] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['æpɪn] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [lɒk] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk]

but shone on those of Appin on the farther ; the loch lay as still as a lake

但 闪耀 在 那些 的 阿平 在 这 更远 ； 这 湖 躺 作为 仍然 作为 一个 湖

,

,

,

但远处阿平山上的山峰却熠熠生辉；湖面平静如镜。

['əʊnli][ðə; ði] [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

only the gulls were crying round the sides of it ;

仅有的 这 海鸥 是 哭泣 圆形的 这 侧面 的 它 ；

只有海鸥在它周围鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [siːmd] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] .

and the whole place seemed solemn and uncouth .

和 这 所有的 地方 似乎 庄严 和 粗野 .

整个地方显得庄严肃穆，又粗俗不堪。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['dwelɪŋ] ,
We had no sooner come to the door of Mr . Henderland's dwelling ,
我们 有 不 很快 来 到 这 门 的 先生 . - 住宅 ,

我们刚走到亨德兰先生家门口，

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ([fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv]
than to my great surprise (for I was now used to the politeness of
比 到 我的 伟大的 惊喜 (为了 我 曾是 现在 用过的 到 这 礼貌 的
['hailəndə]) [hiː; hi] [bɜːst] ['ruːdli] [pɑːst][ˌem 'iː] ,
Highlanders) he burst rudely past me ,
高地人) 他 爆裂 粗鲁地 过去的 我 ,

令我大吃一惊的是（因为我已经习惯了高地人的礼貌），他竟然粗鲁地从我身边冲了过去。

[dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːn] - [spuːn] ,
dashed into the room , caught up a jar and a small horn - spoon ,
虚线 进入 这 房间 , 捕捉 向上 一个 罐 和 一个 小的 喇叭 - 勺子 ,

他冲进房间，抓起一个罐子和一个小号角勺，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['leɪdlɪŋ] [snʌf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nəʊz] [ɪn][məʊst] [ɪk'sesɪv] [k'wɒntɪtɪz] .
and began ladling snuff into his nose in most excessive quantities .
和 开始 舀 鼻烟 进入 他的 鼻子 在 最多 过多的 数量 .

然后他开始大量地往鼻子里灌鼻烟。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [fɪt] [ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] ,
Then he had a hearty fit of sneezing ,
然后 他 有 一个 爽朗 合身 的 打喷嚏 ,

然后他猛地打了一连串喷嚏。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [smaɪl] .
and looked round upon me with a rather silly smile .
和 看起来 圆形的 之上 我 和 一个 相当 愚蠢的 微笑 .

然后他环顾四周，带着一丝傻笑看着我。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [vaʊ] [ai] [tʊk] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ It's a vow I took , ” says he .
“ 它是 一个 发誓 我 采取 , ” 说道 他 .

“这是我许下的誓言,”他说。

“ [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [vaʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I took a vow upon me that I wouldnae carry it .
“ 我 采取 一个 发誓 之上 我 那 我 不会 携带 它 .

“我向自己发誓，我绝不会背负它。”

['daʊtləs] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
Doubtless it's a great privation ; but when I think upon the martyrs ,
毫无疑问 它是 一个 伟大的 匮乏 ; 但 什么时候 我 思考 之上 这 殉道者 ,

毫无疑问，这是一种巨大的匮乏；但当我想到那些殉道者时，

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kʌvənənt] [bʌt; bət][tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
not only to the Scottish Covenant but to other points of Christianity ,
不是 仅有的 到 这 苏格兰 盟约 但 到 其他 积分 的 基督教 ,

不仅涉及苏格兰盟约，也涉及基督教的其他方面。

[ai] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I think shame to mind it .
我 思考 耻辱 到 头脑 它 .

我觉得介意这件事很可惜。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ([ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best]
” As soon as we had eaten (and porridge and whey was the best
” 作为 很快 作为 我们 有 吃 (和 稀饭 和 乳清 曾是 这 最好的
[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['daɪət]) [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːti]
of the good man's diet) he took a grave face and said he had a duty
的 这 好的 男人的 饮食) 他 采取 一个 严重 脸 和 说 他 有 一个 责任
[tuː; tə] [pə'fɔːm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ,
to perform by Mr . Campbell ,
到 履行 经过 先生 . 坎贝尔 ,

“我们吃完饭后（粥和乳清是这位好心人最好的食物），他立刻板起脸色说，他有坎贝尔先生的委托要履行。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [tə'wɔːdz] [gɒd] .
and that was to inquire into my state of mind towards God .
和 那 曾是 到 查询 进入 我的 状态 的 头脑 向 上帝 .

而那是为了探究我对上帝的心境。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌf] ;
I was inclined to smile at him since the business of the snuff ;
我 曾是 倾斜 到 微笑 在 他 自从 这 商业 的 这 鼻烟 ;

因为他谈到了鼻烟的事，所以我很想对他笑一笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
but he had not spoken long before he brought the tears into my eyes .
但 他 有 不是 说 长的 前 他 带来 这 眼泪 进入 我的 眼睛 .

但他话还没说多久，就让我热泪盈眶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] , ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ;
There are two things that men should never weary of , goodness and humility ;
那里 是 二 事物 那 男人 应该 绝不 厌倦 的 , 善良 和 谦逊 ;

男人永远不应该厌倦两件事：善良和谦逊；

[wiː; wi] [get] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [rʌf] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [kəʊld] ,
we get none too much of them in this rough world among cold ,
我们 得到 没有任何 也 很多 的 他们 在 这 粗糙的 世界 之中 寒冷的 ,

在这个寒冷而残酷的世界里，我们很难再得到它们了。

[praʊd] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [hɛndɚlənd] [hæd; həd][ðeə(r)] ['veri] [spiːtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
proud people ; but Mr . Henderland had their very speech upon his tongue .
自豪的 人们 ; 但 先生 . 亨德兰 有 他们的 非常 演讲 之上 他的 舌头 .

骄傲的人们；但亨德兰先生却能把他们的言辞说得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʌft] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [wɪð]
And though I was a good deal puffed up with my adventures and with
和 尽管 我 曾是 一个 好的 交易 膨胀的 向上 和 我的 冒险 和 和
['hævɪŋ] [kʌm] [ɒf] ,
having come off ,
拥有 来 离开 ,

虽然我因自己的冒险经历和成功脱险而沾沾自喜，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] ;
as the saying is , with flying colours ;
作为 这 说 是 , 和 飞行 颜色 ;

正如俗语所说，出色地完成了任务；

[jet] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,
yet he soon had me on my knees beside a simple , poor old man ,
然而 他 很快 有 我 在 我的 膝盖 旁 一个 简单的 , 贫穷的 老的 男人 ,

然而，他很快就让我跪倒在一个淳朴贫穷的老人身边。

[ænd; ənd][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
and both proud and glad to be there .
和 两个都 自豪的 和 高兴的 到 是 那里 .

既感到自豪又感到高兴能来到这里。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] [ˈsɪkspəns] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ɒn] [maɪ] [wei] ,
Before we went to bed he offered me sixpence to help me on my way ,
前 我们 去 到 床 他 提供 我 六便士 到 帮助 我 在 我的 方式 ,

临睡前，他给了我六便士，让我路上扶着。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskænti] [stɔː(r)] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːf] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
out of a scanty store he kept in the turf wall of his house ;
出去 的 一个 稀少 店铺 他 保留 在 这 草皮 墙 的 他的 房子 ;

他从自家草皮墙内存放的少量物品中取出；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
at which excess of goodness I knew not what to do .
在 哪个 过量的 的 善良 我 知道 不是 什么 到 做 .

面对如此丰厚的善意，我不知所措。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɜːnɪst] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [mɔː(r)]
But at last he was so earnest with me that I thought it the more
但 在 最后的 他 曾是 所以 认真 和 我 那 我 想法 它 这 更多的
[ˈmænəli] [pɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] ,
mannerly part to let him have his way ,
有礼貌地 部分 到 让 他 有 他的 方式 ,

但最后他如此诚恳地向我求助，我觉得更礼貌的做法是顺从他。

[ænd; ənd] [səʊ] [left] [hɪm] [ˈpʊərər] [ðæn; ðən] [maɪˈself] .
and so left him poorer than myself .
和 所以 左边 他 贫穷 比 我 .

因此，他比我还要穷。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [fɒks]
THE DEATH OF THE RED FOX
这 死亡 的 这 红色的 狐狸

红狐之死

[hiː; hi] [nekst] [deɪ] [ˈmɪstə(r)] . [hɛndɝlənd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bəʊt]
he next day Mr . Henderland found for me a man who had a boat
他 下一个 天 先生 . 亨德兰 成立 为了 我 一个 男人 WHO 有 一个 船
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈlɪnhiː] [lɒk] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈɪntuː] [ˈæpɪn] ,
of his own and was to cross the Linnhe Loch that afternoon into Appin ,
的 他的 自己的 和 曾是 到 叉 这 林尼 湖 那 下午 进入 阿平 ,

第二天，亨德兰先生帮我找到了一位有自己船只的人，他当天下午要渡过林尼湖到达阿平。

[ˈfɪʃɪŋ] .
fishing .
钓鱼 .

钓鱼。

[hɪm] [hiː; hi] [prɪˈveɪld] [ɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] ;
Him he prevailed on to take me , for he was one of his flock ;
他 他 最终获胜 在 到 拿 我 , 为了 他 曾是 一 的 他的 群 ;

他劝服他收留我，因为他是他的信徒之一；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [ˈtræv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈpʌblɪk]
and in this way I saved a long day's travel and the price of the two public
和 在 这 方式 我 已保存 一个 长的 天 旅行 和 这 价格 的 这 二 民众
[ˈferiz] [ai] [mʌst; məst] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [pɑːst] .
ferries I must otherwise have passed .
渡轮 我 必须 否则 有 通过了 .

这样一来，我节省了一整天的路程，也省去了原本要乘坐的两趟公共渡轮的费用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [set] [aʊt] ; [ə; eɪ] [dɑːk] [deɪ] [wɪð] [klaʊdz] ,
It was near noon before we set out ; a dark day with clouds ,
它 曾是 靠近 中午 前 我们 放 出去 ; 一个 黑暗的 天 和 云 ,

我们出发时已近中午；天气阴沉，乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] .
and the sun shining upon little patches .
和 这 太阳 灼灼 之上 小的 补丁 .

阳光洒落在一小片片土地上。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [skeəs] [ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
The sea was here very deep and still , and had scarce a wave upon it
这 海 曾是 这里 非常 深的 和 仍然 , 和 有 稀少 一个 海浪 之上 它
;
;
;

这里的海水很深，很平静，几乎没有波浪；

[səʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
so that I must put the water to my lips before I could believe it to be
所以 那 我 必须 放 这 水 到 我的 嘴唇 前 我 可以 相信 它 到 是
['truːli] [sɔːlt] .
truly salt .
真的 盐 .

所以我必须把水放到嘴唇上，才能相信它真的是盐。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] , [rʌf] [ænd; ənd] ['bærən] ,
The mountains on either side were high , rough and barren ,
这 山脉 在 任何一个 边 是 高的 , 粗糙的 和 荒芜 ,

两侧的山脉高耸、崎岖、荒芜。

['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
very black and gloomy in the shadow of the clouds ,
非常 黑色的 和 阴沉 在 这 阴影 的 这 云 ,

在云层的阴影下，一片漆黑阴沉。

[bʌt; bət][ɔːl]['sɪlvə(r)] - [leɪst] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəkɔːsiz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
but all silver - laced with little watercourses where the sun shone upon them .
但 全部 银 - 系带 和 小的 水道 在哪里 这 太阳 闪耀 之上 他们 .

但阳光照射下，银光闪闪，点缀着条条小溪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hɑːd] ['kʌntri] , [ðɪs] [ɒv; əv] ['æpɪn] ,
It seemed a hard country , this of Appin ,
它 似乎 一个 难的 国家 , 这 的 阿平 ,

阿平这地方似乎很艰苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][keə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz]['ælən][dɪd] .
for people to care as much about as Alan did .
为了 人们 到 关心 作为 很多 关于 作为 艾伦 做过 .

让人像艾伦一样关心的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
There was but one thing to mention .
那里 曾是 但 一 事物 到 提到 .

只有一件事需要说明。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
A little after we had started ,
一个 小的 后 我们 有 开始 ,

开始不久后，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvɪŋ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [kləʊz] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [saɪd]
the sun shone upon a little moving clump of scarlet close in along the water - side
这 太阳 闪耀 之上 一个 小的 移动 丛 的 猩红 关闭 在 沿着 这 水 - 边
[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .
to the north .
到 这 北 .

阳光照耀着北方水边一小簇移动的猩红色植物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [red] [æz; əz] ['səʊldʒəz] - [kəʊts] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It was much of the same red as soldiers ' coats ; every now and then ,
它 曾是 很多 的 这 相同的 红色的 作为 士兵 - 外套 ; 每一个 现在 和 然后 ,

它和士兵的军服颜色很像；时不时地，

[tuː] , [ðeə(r)] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [spɑːks] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [strʌk]
too , there came little sparks and lightnings , as though the sun had struck
也 , 那里 来了 小的 火花 和 闪电 , 作为 尽管 这 太阳 有 击
[ə'pɒn] [braɪt] [stiːl] .
upon bright steel .
之上 明亮的 钢 .

此外，还出现了细小的火花和闪电，仿佛太阳照射在明亮的钢铁上。

[ai] [ɑːskt] [maɪ] ['bəʊtmən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
I asked my boatman what it should be ,
我 问 我的 船工 什么 它 应该 是 ,

我问船夫应该怎么办，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['səʊldʒəz]
and he answered he supposed it was some of the red soldiers
和 他 回答 他 据称 它 曾是 一些 的 这 红色的 士兵
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [fɔːt] ['wɪljəm] ['ɪntuː] ['æpɪn] ,
coming from Fort William into Appin ,
未来 从 堡 威廉 进入 阿平 ,

他回答说，他猜想是一些从威廉堡进入阿平的红军士兵。

[ə'genst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
against the poor tenantry of the country .
反对 这 贫穷的 承租人 的 这 国家 .

反对该国贫困佃农。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [saɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
Well , it was a sad sight to me ;
出色地 , 它 曾是 一个 伤心 视线 到 我 ;

这让我感到很伤心；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ælən] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm]
and whether it was because of my thoughts of Alan , or from
和 无论 它 曾是 因为 的 我的 想法 的 艾伦 , 或者 从
['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
something prophetic in my bosom ,
某物 预言 在 我的 怀 ,

或许是因为想起了艾伦，或许是因为我心中涌起某种预感，

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [siːn] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [truːps] ,
although this was but the second time I had seen King George's troops ,
虽然 这 曾是 但 这 第二 时间 我 有 已见 国王 乔治的 军队 ,

虽然这只是我第二次见到乔治国王的军队，

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I had no good will to them .
我 有 不 好的 将要 到 他们 .

我对他们没有任何善意。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd][æt; ət][ðə; ði] ['entərɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [lɒk] ['liːvən]
At last we came so near the point of land at the entering in of Loch Leven
在 最后的 我们 来了 所以 靠近 这 观点 的 土地 在 这 进入 在 的 湖 莱文
[ðæt] [ai] [begd] [tuː; tə][biː; bi][set][ɒn] [ʃɔː(r)] .
that I begged to be set on shore .
那 我 乞求 到 是 放 在 支撑 .

最后，我们离利文湖入口处的陆地非常近，我恳求上岸。

[maɪ] ['bəʊtmən] ([huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
My boatman (who was an honest fellow and mindful of his promise to
我的 船工 (WHO 曾是 一个 诚实的 同伴 和 正念 的 他的 承诺 到
[ðə; ði] ['kætɪkɪst]) [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] - ;
the catechist) would fain have carried me on to Balachulish ;
这 教理问答教师) 会 欣然 有 携带 我 在 到 - ;

我的船夫（他是个诚实的人，也谨记对教理老师的承诺）很想载我到巴拉丘利什去；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['siːkrət] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ai] [ɪn'sɪstɪd] ,
but as this was to take me farther from my secret destination , I insisted ,
但 作为 这 曾是 到 拿 我 更远 从 我的 秘密 目的地 , 我 坚持 ,

但这会让我离我的秘密目的地越来越远，所以我坚持要去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][set][ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət][lɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] - ([ɔː(r)] - ,
and was set on shore at last under the wood of Lettermore (or Lettervore ,
和 曾是 放 在 支撑 在 最后的 在下面 这 木头 的 - (或者 - ,

最后被安置在莱特莫尔（或莱特沃）的树林下。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz]) [ɪn] ['ælənz] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['æpɪn] .
for I have heard it both ways) in Alan's country of Appin .
为了 我 有 听到 它 两个都 方式) 在 艾伦的 国家 的 阿平 .

因为我在艾伦的故乡阿平听到了两种说法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] , ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stiːp] ,
This was a wood of birches , growing on a steep ,
这 曾是 一个 木头 的 白桦树 , 生长 在 一个 陡 ,

这是一片生长在陡峭山坡上的白桦林，

['krægi] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [lɒk] .
craggy side of a mountain that overhung the loch .
崎岖不平 边 的 一个 山 那 悬垂 这 湖 .

俯瞰湖泊的山体崎岖侧面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['əʊpənɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːni] [haʊz] ;
It had many openings and ferny howes ;
它 有 许多 开口 和 蕨类植物 豪斯 ;

它有很多开口和长满蕨类植物的洞穴；

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊd][ɔː(r)]['braɪd(ə)l] [træk] [ræn] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and a road or bridle track ran north and south through the midst of it ,
和 一个 路 或者 辔 追踪 跑 北 和 南 通过 这 中间 的 它 ,

一条道路或马道从南北方向穿过其中。

[baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
by the edge of which , where was a spring ,
经过 这 边缘 的 哪个 , 在哪里 曾是 一个 春天 ,

在它的边缘，曾经有一处泉眼，

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [əʊt] - [bred] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɒn]
I sat down to eat some oat - bread of Mr . Henderland's and think upon
我 卫星 向下 到 吃 一些 燕麦 - 面包 的 先生 . - 和 思考 之上
[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
my situation .
我的 情况 .

我坐下来吃亨德兰先生做的燕麦面包，思考我的处境。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [mɪdʒ] ,
Here I was not only troubled by a cloud of stinging midges ,
这里 我 曾是 不是 仅有的 麻烦 经过 一个 云 的 刺痛 小飞虫 ,

在这里，我不仅受到一群叮咬人的小飞虫的困扰，

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
but far more by the doubts of my mind .
但 远的 更多的 经过 这 疑虑 的 我的 头脑 .

但更多的是源于我内心的疑虑。

[wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,
What I ought to do ,
什么 我 应该 到 做 ,

我应该怎么做，

[waɪ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]
why I was going to join myself with an outlaw and a would - be
为什么 我 曾是 去 到 加入 我 和 一个 取缔 和 一个 会 - 是
['mɜːdərə(r)] [laɪk] ['ælən] ,
murderer like Alan ,
凶手 喜欢 艾伦 ,

我为什么要和艾伦这样一个亡命之徒、一个潜在的杀人犯混在一起？

['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [tuː; tə][træmp] [bæk] [tuː; tə]
whether I should not be acting more like a man of sense to tramp back to
无论 我 应该 不是 是 表演 更多的 喜欢 一个 男人 的 感觉 到 流浪汉 后退 到
[ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [də'rekt] ,
the south country direct ,
这 南 国家 直接的 ,

我是否应该像个明智的人那样，直接徒步返回南方乡村？

[baɪ][maɪ] [əʊn] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,
by my own guidance and at my own charges ,
经过 我的 自己的 指导 和 在 我的 自己的 收费 ,

由我亲自指导并自行承担费用，

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [hɛndɚlænd] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf]
and what Mr . Campbell or even Mr . Henderland would think of me if
和 什么 先生 . 坎贝尔 或者 甚至 先生 . 亨德兰 会 思考 的 我 如果
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [lɜːn] [maɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] :
they should ever learn my folly and presumption :
他们 应该 曾经 学习 我的 蠢事 和 假定 :

如果坎贝尔先生甚至亨德兰先生知道了我的愚蠢和狂妄，他们会怎么看待我呢？

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [daut] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
these were the doubts that now began to come in on me stronger than ever .
这些 是 这 疑虑 那 现在 开始 到 来 在 在 我 更强 比 曾经 .

这些疑虑现在比以往任何时候都更加强烈地涌上心头。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
As I was so sitting and thinking ,
作为 我 曾是 所以 坐着 和 思维 ,

我当时正坐着思考，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd]

a sound of men and horses came to me through the wood ; and

一个 声音 的 男人 和 马匹 来了 到 我 通过 这 木头 ； 和

['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] ,

presently after ,

目前 后 ，

树林里传来人和马的脚步声；不久之后，

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ai] [sɔː] [fɔː(r)] ['trævələz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

at a turning of the road , I saw four travellers come into view .

在 一个 转弯 的 这 路 ， 我 锯 四 旅行者 来 进入 看法 .

在道路拐弯处，我看到了四个旅行者。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][led]

The way was in this part so rough and narrow that they came single and led

这 方式 曾是 在 这 部分 所以 粗糙的 和 狭窄的 那 他们 来了 单身的 和 引领

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] .

their horses by the reins .

他们的 马匹 经过 这 缰绳 .

这段路非常崎岖狭窄，所以他们只能独自一人，牵着马匹前行。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [red] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd]

The first was a great , red - headed gentleman , of an imperious and

这 第一的 曾是 一个 伟大的 ，红色的 - 标题 绅士 ， 的 一个 专横 和

[flʌʃt] [feɪs] ,

flushed face ,

酡 脸 ，

第一个是一位身材魁梧、一头红发的绅士，面色威严而绯红。

[huː] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

who carried his hat in his hand and fanned himself , for he was in a

WHO 携带 他的 帽子 在 他的 手 和 扇形 他自己 ， 为了 他 曾是 在 一个

['briːðɪŋ] [hiːt] .

breathing heat .

呼吸 热 .

他手里拿着帽子，给自己扇风，因为天气太热了。

[ðə; ði] ['sekənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['diːsnt] [blæk] [gɑːb] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪg] , [ai] [kə'rektli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

The second , by his decent black garb and white wig , I correctly took to be

这 第二 ，经过 他的 体面的 黑色的 外衣 和 白色的 假发 ， 我 正确 采取 到 是

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

a lawyer .

一个 律师 .

第二个人，从他得体的黑色服装和白色假发来看，我正确地判断出他是一名律师。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][wɔː(r)][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] ['tɑːtn] ,

The third was a servant , and wore some part of his clothes in tartan ,

这 第三 曾是 一个 仆人 ， 和 穿着 一些 部分 的 他的 衣服 在 格子呢 ，

第三个人是仆人，他身上穿了部分格子呢衣服。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['fæməli] ,

which showed that his master was of a Highland family ,

哪个 显示 那 他的 掌握 曾是 的 一个 高地 家庭 ，

这表明他的主人是高地人。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][æn; ən] ['aʊtlɔː] [ɔː(r)] [els] [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] ['əʊdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

and either an outlaw or else in singular good odour with the Government ,

和 任何一个 一个 取缔 或者 别的 在 单数 好的 气味 和 这 政府 ，

要么是亡命之徒，要么是政府的宠儿。

[sɪns] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] ['tɑːtn] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][ækt] .
since the wearing of tartan was against the Act .
自从 这 穿着 的 格子呢 曾是 反对 这 行为 .
因为穿格子呢是违反该法案的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [vɜːst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
If I had been better versed in these things ,
如果 我 有 到过 更好的 精通 在 这些 事物 ,
如果我更精通这些事情的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['tɑːtn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'gaɪl] ([ɔː(r)] ['kæmb(ə)l]) ['kʌləs] .
I would have known the tartan to be of the Argyle (or Campbell) colours .
我 会 有 已知 这 格子呢 到 是 的 这 阿盖尔 (或者 坎贝尔) 颜色 .
我一眼就能认出这是阿盖尔（或坎贝尔）格子呢的颜色。

[ðɪs] ['sɜːvənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [pɔːt'mæntəʊ] [stræpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
This servant had a good - sized portmanteau strapped on his horse ,
这 仆人 有 一个 好的 - 尺寸 合成词 绑带 在 他的 马 ,
这位仆人马背上绑着一个相当大的旅行箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][net][ɒv; əv]['lemənz] ([tuː; tə] [bruː] [pʌntʃ] [wɪð]) ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ]
and a net of lemons (to brew punch with) hanging at the saddle - bow
和 一个 网 的 柠檬 (到 酿造 冲床 和) 绞刑 在 这 鞍 - 弓
;
;
;
马鞍弓上挂着一网柠檬（用来泡潘趣酒）；

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriəs] ['trævələz] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
as was often enough the custom with luxurious travellers in that part of the
作为 曾是 经常 足够的 这 风俗 和 豪华 旅行者 在 那 部分 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .
这在当时该国的豪华旅行者中十分常见。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] , [huː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] , [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,
As for the fourth , who brought up the tail , I had seen his like before ,
作为 为了 这 第四 , WHO 带来 向上 这 尾巴 , 我 有 已见 他的 喜欢 前 ,
至于第四个，也就是拉着尾巴的那个，我以前就见过他。

[ænd; ənd] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsə(r)] .
and knew him at once to be a sheriff's officer .
和 知道 他 在 一次 到 是 一个 警长的 官 .
一眼就认出他是警长的。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [siːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ([fɔː(r); fə(r)]
I had no sooner seen these people coming than I made up my mind (for
我 有 不 很快 已见 这些 人们 未来 比 我 制成 向上 我的 头脑 (为了
[nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel]) [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] ;
no reason that I can tell) to go through with my adventure ;
不 原因 那 我 能 告诉) 到 去 通过 和 我的 冒险 ;
我刚看到这些人走过来，就下定决心（我也不知道为什么）要继续我的冒险之旅；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and when the first came alongside of me ,
和 什么时候 这 第一的 来了 旁边 的 我 ,
当第一个来到我身边时，

[ai] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .
I rose up from the bracken and asked him the way to Aucharn .
我 玫瑰 向上 从 这 蕨类植物 和 问 他 这 方式 到 - .
我从蕨丛中站起来，问他去奥查恩的路。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He stopped and looked at me , as I thought , a little oddly ; and then ,

他 停止 和 看起来 在 我 , 作为 我 想法 , 一个 小的 奇怪 ; 和 然后 ,

他停下来看着我，我觉得他的眼神有点奇怪；然后，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ ['mʌŋgəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

turning to the lawyer , “ Mungo , ” said he ,

转弯 到 这 律师 , “ 蒙戈 , ” 说 他 ,

他转向律师，说道：“蒙戈。”

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː] - .

“ there's many a man would think this more of a warning than two pyats .

“ 有 许多 一个 男人 会 思考 这 更多的 的 一个 警告 比 二 - .

“很多人会认为这比两个皮亚特更像一个警告。”

[hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai][ɒn][maɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][jiː; ji] [ken] ;

Here am I on my road to Duror on the job ye ken ;

这里 是 我 在 我的 路 到 杜罗尔 在 这 工作 是的 肯 ;

我现在正在前往杜罗尔的路上，执行你们知道的任务；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [stɑːrts] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brækən] ,

and here is a young lad starts up out of the bracken ,

和 这里 是 一个 年轻的 小伙子 开始 向上 出去 的 这 蕨类植物 ,

瞧，一个年轻小伙子从蕨丛中走了出来。

[ænd; ənd] [spɪə] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - . ”

and speers if I am on the way to Aucharn . ”

和 斯皮尔斯 如果 我 是 在 这 方式 到 - . ”

如果我要去奥查恩，就叫斯皮尔斯吧。”

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪl] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['dʒestɪŋ] .

“ Glenure , ” said the other , “ this is an ill subject for jesting .

“ - , ” 说 这 其他 , “ 这 是 一个 患病的 主题 为了 开玩笑 .

“格伦努尔，”另一个人说，“这是一个不适合开玩笑的话题。”

” [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [kləʊz] [ʌp] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

” These two had now drawn close up and were gazing at me ,

” 这些 二 有 现在 绘制 关闭 向上 和 是 凝视 在 我 ,

“这两个人现在凑近了我，正盯着我看。”

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stəʊn] - [kɑːst][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

while the two followers had halted about a stone - cast in the rear .

尽管 这 二 追随者 有 停止 关于 一个 石头 - 投掷 在 这 后部 .

而那两个追随者则在后面一块石头附近停了下来。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [siːk] [jiː; ji][ɪn] - ? ” [sed] [ˌkɒlɪn] [rɔi] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv] - ,

“ And what seek ye in Aucharn ? ” said Colin Roy Campbell of Glenure ,

“ 和 什么 寻找 是的 在 - ? ” 说 科林 罗伊 坎贝尔 的 - ,

“你们来奥查恩是为了什么？”格伦尤尔的科林·罗伊·坎贝尔问道。

[hɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [fɒks] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [stɒpt] .

him they called the Red Fox ; for he it was that I had stopped .

他 他们 称为 这 红色的 狐狸 ; 为了 他 它 曾是 那 我 有 停止 .

人们称他为红狐狸；因为我停下来的正是他。

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , ” [sed] [ai] .

“ The man that lives there , ” said I .

“ 这 男人 那 生活 那里 , ” 说 我 .

“住在那里的那个人，”我说。

“ [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] , ” [sez] - , ['mjuːziŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] :

“ James of the Glens , ” says Glenure , musingly ; and then to the lawyer :

“ 詹姆斯 的 这 格伦斯 , ” 说道 - , 若有所思地 ; 和 然后 到 这 律师 :

“格伦斯的詹姆斯，”格伦尤尔若有所思地说；然后对律师说：

“ [ɪz][hiː; hi] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? ”
“ Is he gathering his people , think ye ? ”
“ 是 他 采集 他的 人们 , 思考 是的 ? ”
“你们觉得他是在召集他的子民吗？”

“ ['eniweɪ] , ” [sez] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][tuː; tə][baɪd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
“ Anyway , ” says the lawyer , “ we shall do better to bide where we are ,
“ 反正 , ” 说道 这 律师 , “ 我们 将 做 更好的 到 比德 在哪里 我们 是 ,
“总之，”律师说，“我们最好还是待在原地。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ræli] [ˌjuː 'es] . ”
and let the soldiers rally us . ”
和 让 这 士兵 集会 我们 . ”
让士兵们鼓舞我们士气吧。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ai] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
“ If you are concerned for me , ” said I , “ I am neither of his people
“ 如果 你 是 担心的 为了 我 , ” 说 我 , “ 我 是 两者都不 的 他的 人们
[nɔː(r)] [jɔːz] ,
nor yours ,
也不 你的 ,
“如果你关心我，”我说，“我既不是他的人民，也不是你的人民。”

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , ['əʊɪŋ] [nəʊ][mæn][ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [nəʊ][mæn] . ”
but an honest subject of King George , owing no man and fearing no man . ”
但 一个 诚实的 主题 的 国王 乔治 , 欠款 不 男人 和 害怕 不 男人 . ”
但他却是乔治国王的诚实臣民，不欠任何人情，也不惧任何人。

“ [waɪ] , ['veri] [wel] [sed] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['fæktə(r)] .
“ Why , very well said , ” replies the Factor .
“ 为什么 , 非常 出色地 说 , ” 回复 这 因素 .
“说得太好了，”工厂主回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][ɑːsk] ,
“ But if I may make so bold as ask ,
“ 但 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 作为 问 ,
“但如果我能冒昧地问一下，

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?
what does this honest man so far from his country ?
什么 做 这 诚实的 男人 所以 远的 从 他的 国家 ?
这位远离祖国的诚实男子究竟在做什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] - ?
and why does he come seeking the brother of Ardshiel ?
和 为什么 做 他 来 寻求 这 兄弟 的 - ?
他为何要来寻找阿德希尔的兄弟？

[ai][hæv; həv]['paʊə(r)][hɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
I have power here , I must tell you .
我 有 力量 这里 , 我 必须 告诉 你 .
我必须告诉你，我在这里有权力。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋz] ['fæktə(r)][ə'pɒn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪst'eɪts] ,
I am King's Factor upon several of these estates ,
我 是 国王学院 因素 之上 一些 的 这些 庄园 ,
我是其中几处庄园的国王代理人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [twelv] [faɪlz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][æt; ət][maɪ] [bæk] . ”
and have twelve files of soldiers at my back . ”
和 有 十二 文件 的 士兵 在 我的 后退 . ”
我身后有十二列士兵。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [weɪf] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [sed] [ai] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetld] ,

“ I have heard a waif word in the country , ” said I , a little nettled ,

“ 我 有 听到 一个 孤儿 单词 在 这 国家 , ” 说 我 , 一个 小的 荨麻 ,

“我听说乡下有个流浪儿,”我有些恼火地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn][tuː; tə] [draɪv] .

“ that you were a hard man to drive .

“ 那 你 是 一个 难的 男人 到 驾驶 .

“你是个很难驾驭的司机。”

” [hiː; hi] [stɪl] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

” He still kept looking at me , as if in doubt .

” 他 仍然 保留 寻找 在 我 , 作为 如果 在 怀疑 .

“他仍然看着我，好像有些疑惑。”

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , “ [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz][bəʊld] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˌʌnˈfrend]

“ Well , ” said he , at last , “ your tongue is bold ; but I am no unfriend

“ 出色地 , ” 说 他 , 在 最后的 , “ 你的 舌头 是 大胆的 ; 但 我 是 不 取消好友

[tuː; tə] [ˈpleɪnnəs] .

to plainness .

到 朴素 .

“好吧,”他最后说道，“你的舌头很大胆；但我并不反对直言不讳。”

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz] [ˈstjʊət] [ɒn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [deɪ]

If ye had asked me the way to the door of James Stewart on any other day

如果 是的 有 问 我 这 方式 到 这 门 的 詹姆斯 斯图尔特 在 任何 其他 天

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

but this ,

但 这 ,

如果你们在任何其他日子问我詹姆斯·斯图尔特家的门怎么走，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][set][jiː; ji] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪdn] [jiː; ji][gɒd] [spiːd] .

I would have set ye right and bidden ye God speed .

我 会 有 放 是的 正确的 和 拜登 是的 上帝 速度 .

我本想纠正你的错误，并祝你一路顺风。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [eɪ] , [ˈmʌŋgəʊ] ?

But to - day — eh , Mungo ?

但 到 - 天 — 嗯 , 蒙戈 ?

但是今天——嗯，蒙戈?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .

” And he turned again to look at the lawyer .

” 和 他 转向 再次 到 看 在 这 律师 .

“然后他又转过身去看律师。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪəˌlɒk] [frɒm; frəm] [ˈhaɪə(r)] [ʌp]

But just as he turned there came the shot of a firelock from higher up

但 只是 作为 他 转向 那里 来了 这 射击 的 一个 火锁 从 更高 向上

[ðə; ði] [hɪl] ;

the hill ;

这 爬坡道 ;

但他刚一转身，就听到山坡上传来一声枪响;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] .

and with the very sound of it Glenure fell upon the road .

和 和 这 非常 声音 的 它 - 跌倒 之上 这 路 .

随着一声巨响，格伦尤尔倒在了路上。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ded] !

“ O , I am dead !

“ 哦 , 我 是 死的 !

“哦，我死了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ， ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
” he cried , several times over .
” 他 哭 ， 一些 时代 超过 .

他哭了好几次。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
The lawyer had caught him up and held him in his arms ,
这 律师 有 捕捉 他 向上 和 握住 他 在 他的 武器 ,

律师追上了他，把他抱在怀里。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
the servant standing over and clasping his hands .
这 仆人 常设 超过 和 紧握 他的 双手 .

仆人站在一旁，双手合十。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [skeəd] [aɪz] ,
And now the wounded man looked from one to another with scared eyes ,
和 现在 这 受伤 男人 看起来 从 一 到 其他 和 害怕的 眼睛 ,

这时，受伤的男子惊恐地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
and there was a change in his voice , that went to the heart .
和 那里 曾是 一个 改变 在 他的 嗓音 , 那 去 到 这 心 .

他的声音发生了变化，那变化直击人心。

“ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Take care of yourselves , ” says he .
“ 拿 关心 的 你们自己 , ” 说道 他 .

“你们要照顾好自己,”他说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] .
“ I am dead .
“ 我 是 死的 .

我死了。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] ,
” He tried to open his clothes as if to look for the wound ,
” 他 尝试 到 打开 他的 衣服 作为 如果 到 看 为了 这 伤口 ,

他试图解开衣服，好像要寻找伤口。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
but his fingers slipped on the buttons .
但 他的 手指 滑倒了 在 这 按钮 .

但他的手指在按钮上滑了一下。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
With that he gave a great sigh , his head rolled on his shoulder , and he
和 那 他 给予 一个 伟大的 叹 , 他的 头 滚动 在 他的 肩膀 , 和 他
[pɑːst] [ə'weɪ] .
passed away .
通过了 离开 .

说完，他长叹一声，头向后仰去，然后就去世了。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
The lawyer said never a word ,
这 律师 说 绝不 一个 单词 ,

律师一言不发。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ʃɑːp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pen]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ded]	[mænz]	；
but	**his**	**face**	**was**	**as**	**sharp**	**as**	**a**	**pen**	**and**	**as**	**white**	**as**	**the**	**dead**	**man's**	**;**
但	他的	脸	曾是	作为	锋利的	作为	一个	笔	和	作为	白色的	作为	这	死的	男人的	；

但他的脸像钢笔一样锐利，像死者一样苍白；

[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[brəʊk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	['kraɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['wiːpɪŋ]	，	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	；
the	**servant**	**broke**	**out**	**into**	**a**	**great**	**noise**	**of**	**crying**	**and**	**weeping**	**,**	**like**	**a**	**child**	**;**
这	仆人	打破	出去	进入	一个	伟大的	噪音	的	哭泣	和	哭泣	，	喜欢	一个	孩子	；

仆人像孩子一样放声大哭；

[ænd; ənd]	[ai]	，	[ɒn]	[maɪ]	[saɪd]	，	[stʊd]	['steərɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	.
and	**I**	**,**	**on**	**my**	**side**	**,**	**stood**	**staring**	**at**	**them**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**horror**	**.**
和	我	，	在	我的	边	，	站立	凝视	在	他们	在	一个	种类	的	恐怖	.

而我，则站在我这边，惊恐地盯着他们。

[ðə; ði]	['ʃɛrɪfs]	['ɒfɪsə(r)]	[hæd; həd]	[rʌn]	[bæk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɒt]	，
The	**sheriff's**	**officer**	**had**	**run**	**back**	**at**	**the**	**first**	**sound**	**of**	**the**	**shot**	**,**
这	警长的	官	有	跑步	后退	在	这	第一的	声音	的	这	射击	，

听到枪声的第一时间，警长就跑了回去。

[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	.
to	**hasten**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**soldiers**	**.**
到	趋	这	未来	的	这	士兵	.

加快士兵的到来。

[æt; ət]	[lɑːst]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[leɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	，
At	**last**	**the**	**lawyer**	**laid**	**down**	**the**	**dead**	**man**	**in**	**his**	**blood**	**upon**	**the**	**road**	**,**
在	最后的	这	律师	铺设	向下	这	死的	男人	在	他的	血	之上	这	路	，

最后，律师把死者连同他的鲜血一起放在了路边。

[ænd; ənd]	[gɒt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[fiːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['stægə(r)]	.
and	**got**	**to**	**his**	**own**	**feet**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**stagger**	**.**
和	得到	到	他的	自己的	脚	和	一个	种类	的	错开	.

他踉跄着站了起来。

[ai]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['muːvmənt]	[ðæt]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sensɪz]	；
I	**believe**	**it**	**was**	**his**	**movement**	**that**	**brought**	**me**	**to**	**my**	**senses**	**;**
我	相信	它	曾是	他的	移动	那	带来	我	到	我的	感官	；

我相信是他的举动让我恢复了理智；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[dʌn]	[səʊ]	[ðæn; ðən]	[ai]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['skræmb(ə)l]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	，
for	**he**	**had**	**no**	**sooner**	**done**	**so**	**than**	**I**	**began**	**to**	**scramble**	**up**	**the**	**hill**	**,**
为了	他	有	不	很快	完毕	所以	比	我	开始	到	争夺	向上	这	爬坡道	，

他刚一这么做，我就开始手忙脚乱地往山上爬。

['kraɪɪŋ]	[aʊt]	，	“	[ðə; ði]	['mɜːdərə(r)]	！
crying	**out**	**,**	**“**	**The**	**murderer**	**!**
哭泣	出去	，	“	这	凶手	！

大声喊道：“凶手！”

[ðə; ði]	['mɜːdərə(r)]	！
the	**murderer**	**!**
这	凶手	！

凶手！

” [səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðæt] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
” So little a time had elapsed , that when I got to the top of the first
” 所以 小的 一个 时间 有 过去 ， 那 什么时候 我 得到 到 这 顶部 的 这 第一的
['stiːpnəs] ,
steepness ,
陡峭度 ，

“时间过得如此之快，以至于当我到达第一个陡坡顶端时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['maʊntən] ,
and could see some part of the open mountain ,
和 可以 看 一些 部分 的 这 打开 山 ，

可以看到部分开阔的山体，

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
the murderer was still moving away at no great distance .
这 凶手 曾是 仍然 移动 离开 在 不 伟大的 距离 .

凶手仍在远离现场，但距离并不远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [wɪð] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]
He was a big man , in a black coat , with metal buttons , and carried a
他 曾是 一个 大的 男人 ， 在 一个 黑色的 外套 ， 和 金属 按钮 ， 和 携带 一个
[lɒŋ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] .
long fowling - piece .
长的 捕鸟 - 片 .

他身材高大，穿着黑色金属纽扣外套，手里拿着一根长长的猎枪。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ai] [siː] [hɪm] !
“ I see him !
“ 我 看 他 !

“我看到他了！”

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
” At that the murderer gave a little , quick look over his shoulder , and began
” 在 那 这 凶手 给予 一个 小的 ， 快的 看 超过 他的 肩膀 ， 和 开始
[tuː; tə] [rʌn] .
to run .
到 跑步 .

“这时，凶手迅速回头瞥了一眼，然后开始逃跑。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] ;
The next moment he was lost in a fringe of birches ;
这 下一个 片刻 他 曾是 丢失的 在 一个 边缘 的 白桦树 ;

下一刻，他就消失在一片白桦树丛中；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] ,
then he came out again on the upper side ,
然后 他 来了 出去 再次 在 这 上 边 ，

然后他又从上面出来了，

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['klaɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['veri] [stiːp] ;
where I could see him climbing like a jackanapes , for that part was again very steep ;
在哪里 我 可以 看 他 攀登 喜欢 一个 杰克纳佩斯 , 为了 那 部分 曾是 再次 非常 陡 ;
我看到他像个疯子一样往上爬，因为那一段路又非常陡峭；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dip] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
and then he dipped behind a shoulder , and I saw him no more .
和 然后 他 浸入 在后面 一个 肩膀 , 和 我 锯 他 不 更多的 .
然后他躲到肩膀后面，我就再也看不到他了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɒn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] ,
All this time I had been running on my side , and had got a good way up ,
全部 这 时间 我 有 到过 跑步 在 我的 边 , 和 有 得到 一个 好的 方式 向上 ,
这段时间我一直侧身奔跑，而且已经跑了一段距离了。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] .
when a voice cried upon me to stand .
什么时候 一个 嗓音 哭 之上 我 到 站立 .
这时，一个声音呼唤我站起来。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] ,
I was at the edge of the upper wood , and so now ,
我 曾是 在 这 边缘 的 这 上 木头 , 和 所以 现在 ,
我当时在上层树林的边缘，所以现在，

[wen] [ai] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ai] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['əʊpən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .
when I halted and looked back , I saw all the open part of the hill below me .
什么时候 我 停止 和 看起来 后退 , 我 锯 全部 这 打开 部分 的 这 爬坡道 以下 我 .
当我停下来回头看时，我看到了下方山坡上所有开阔的部分。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] ,
The lawyer and the sheriff's officer were standing just above the road ,
这 律师 和 这 警长的 官 是 常设 只是 多于 这 路 ,
律师和警长就站在路边上方。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [left] , [ðə; ði] [red] - [kəʊts] ,
crying and waving on me to come back ; and on their left , the red - coats ,
哭泣 和 挥手 在 我 到 来 后退 ; 和 在 他们的 左边 , 这 红色的 - 外套 ,
他们哭着挥手让我回去；在他们左边，是红衣士兵，

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['sɪŋgli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wʊd] .
musket in hand , were beginning to struggle singly out of the lower wood .
滑膛枪 在 手 , 是 开始 到 斗争 单独 出去 的 这 降低 木头 .
他们手持火枪，开始一个个地从下面的树林里挣扎出来。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kʌm] [bæk] ?
“ Why should I come back ?
“ 为什么 应该 我 来 后退 ?
我为什么要回来?

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .
我哭了。

“ [kʌm] [juː; jʊ][ɒn] ! ”
“ Come you on ! ”
“ 来 你 在 ! ”
“加油！ ”

“ [ten] [paʊndz] [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ðæt] [læd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Ten pounds if ye take that lad ! ” cried the lawyer .
“ 十 磅 如果 是的 拿 那 小伙子 ! ” 哭 这 律师 .
“你们要是把那小子带走，就给十英镑！”律师喊道。

“ [hiːz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .
“ He's an accomplice .
“ 他是 一个 同案犯 .
“他是同谋。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][hɪə(r)][tuː; tə][həʊld][ˌjuː 'es][ɪn] [tɔːk] .
He was posted here to hold us in talk .
他 曾是 发布 这里 到 抓住 我们 在 讲话 .
他被派到这里来是为了和我们谈话。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ([wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,
” At that word (which I could hear quite plainly ,
” 在 那 单词 (哪个 我 可以 听到 相当 显然 ,
“听到那个词（我能很清楚地听到），

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ]
though it was to the soldiers and not to me that he was crying
尽管 它 曾是 到 这 士兵 和 不是 到 我 那 他 曾是 哭泣
[ˌaɪ 'tiː])
it)
它)
虽然他是对着士兵们哭的，而不是对着我哭的）

[maɪ] [hɑːt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] .
my heart came in my mouth with quite a new kind of terror .
我的 心 来了 在 我的 嘴 和 相当 一个 新的 种类 的 恐怖 .
我吓得魂飞魄散，一种前所未有的恐惧感涌上心头。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
Indeed , it is one thing to stand the danger of your life ,
的确 , 它 是 一 事物 到 站立 这 危险 的 你的 生活 ,
的确，冒着生命危险是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][bəʊθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
and quite another to run the peril of both life and character .
和 相当 其他 到 跑步 这 危险 的 两个都 生活 和 特点 .
而冒着生命和人格双重危险，则是另一回事。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] ['θʌndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ,
The thing , besides , had come so suddenly , like thunder out of a clear sky ,
这 事物 , 除了 , 有 来 所以 突然 , 喜欢 雷 出去 的 一个 清除 天空 ,
此外，这件事发生得如此突然，就像晴空万里中响起的雷声一样。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
that I was all amazed and helpless .
那 我 曾是 全部 惊叹 和 无助 .
我当时既惊讶又无助。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] ,
The soldiers began to spread , some of them to run ,
这 士兵 开始 到 传播 , 一些 的 他们 到 跑步 ,
士兵们开始分散开来，有些人甚至开始逃跑。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [stʊd] .
and others to put up their pieces and cover me ; and still I stood .
和 其他的 到 放 向上 他们的 件 和 覆盖 我 ； 和 仍然 我 站立 .

其他人也纷纷站起来掩护我；而我依然屹立不倒。

“ [dʒuːk] [-] [ɪn][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ] .
“ Jouk [18] in here among the trees , ” said a voice close by .
“ 约克 [-] 在 这里 之中 这 树木 , ” 说 一个 嗓音 关闭 经过 .

“Jouk[18]就在这树林里,”附近传来一个声音。

[-] [dʌk] .
[18] Duck .
[-] 鸭子 .

[18] 鸭子。

[ɪn'diːd] , [ai] [skeəs] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [əu'bei] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,
Indeed , I scarce knew what I was doing , but I obeyed ; and as I did so ,
的确 , 我 稀少 知道 什么 我 曾是 正在做 , 但 我 服从 ； 和 作为 我 做过 所以 ,

事实上，我几乎不知道自己在做什么，但我服从了；当我这样做的时候，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['faɪəˌlɒk] [bæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] .
I heard the firelocks bang and the balls whistle in the birches .
我 听到 这 火枪 砰 和 这 球 哨 在 这 白桦树 .

我听见火枪砰砰作响，木球在白桦林中呼啸而过。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ai] [faʊnd] ['ælən] [brɛk] ['stændɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -
Just inside the shelter of the trees I found Alan Breck standing , with a fishing -
只是 里面 这 庇护所 的 这 树木 我 成立 艾伦 布雷克 常设 , 和 一个 钓鱼 -
[rɒd] .
rod .
杆 .

在树林掩映下，我发现艾伦·布雷克站在那里，手里拿着一根钓竿。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [si'viləti] ; ['əʊnli] “
He gave me no salutation ; indeed it was no time for civilities ; only “
他 给予 我 不 问候 ； 的确 它 曾是 不 时间 为了 礼貌 ； 仅有的 “
[kʌm] !
Come !
来 !

他没有向我问好；的确，当时不是讲礼貌的时候；只有一句“来吧！”

” [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [tə'wɔːdz]
” says he , and set off running along the side of the mountain towards
” 说道 他 , 和 放 离开 跑步 沿着 这 边 的 这 山 向
- ;
Balachulish ;
- ;

他说完，便沿着山坡向巴拉丘利什方向跑去；

[ænd; ənd][ai] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
and I , like a sheep , to follow him .
和 我 , 喜欢 一个 羊 , 到 跟随 他 .

而我，就像一只绵羊，跟着他走。

[naʊ] [wiː; wi][ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] ; [naʊ] ['stuːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ləʊ] [hʌmps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] -
Now we ran among the birches ; now stooping behind low humps upon the mountain -
现在 我们 跑 之中 这 白桦树 ； 现在 弯腰 在后面 低的 驼峰 之上 这 山 -
[saɪd] ;
side ;
边 ;

现在我们穿梭在白桦林中；现在我们弯腰躲在山坡上低矮的土丘后面；

[naʊ]	['krɔːlɪŋ]	[ɒn]	[ɔːl]	[fɔːz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	.
now	**crawling**	**on**	**all**	**fours**	**among**	**the**	**heather**	**.**
现在	爬行	在	全部	四	之中	这	希瑟	.

现在它正四肢着地爬在石楠丛中。

[ðə; ði]	[peɪs]	[wɒz; wəz]	['dedli]	:	[maɪ]	[hɑːt]	[siːmd]	[bɜːstɪŋ]	[ə'genst]	[maɪ]	[rɪbz]	;
The	**pace**	**was**	**deadly**	**:**	**my**	**heart**	**seemed**	**bursting**	**against**	**my**	**ribs**	**;**
这	步伐	曾是	致命	:	我的	心	似乎	爆发	反对	我的	肋骨	;

节奏快得惊人：我的心脏仿佛要从肋骨里蹦出来似的；

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	['naɪðə(r)]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[nɔː(r)]	[breθ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð]	.
and	**I**	**had**	**neither**	**time**	**to**	**think**	**nor**	**breath**	**to**	**speak**	**with**	**.**
和	我	有	两者都不	时间	到	思考	也不	气息	到	说话	和	.

我既没有时间思考，也没有喘息的机会说话。

['əʊnli]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	['siːɪŋ]	[wɪð]	['wʌndə(r)]	,
Only	**I**	**remember**	**seeing**	**with**	**wonder**	**,**
仅有的	我	记住	看到	和	想知道	,

我只记得当时我满怀惊奇地看着这一切。

[ðæt]	['ælən]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wʊd]	['streɪtn]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fʊl]	[haɪt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[bæk]	;
that	**Alan**	**every**	**now**	**and**	**then**	**would**	**straighten**	**himself**	**to**	**his**	**full**	**height**	**and**	**look**	**back**	**;**
那	艾伦	每一个	现在	和	然后	会	拉直	他自己	到	他的	满的	高度	和	看	后退	;

艾伦时不时会挺直身子，回头看看；

[ænd; ənd]	['evri]	[taɪm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[səʊ]	,	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fɑː(r)]	-	[ə'weɪ]	['tʃɪərɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	.
and	**every**	**time**	**he**	**did**	**so**	**,**	**there**	**came**	**a**	**great**	**far**	**-**	**away**	**cheering**	**and**	**crying**	**of**	**the**	**soldiers**	**.**
和	每一个	时间	他	做过	所以	,	那里	来了	一个	伟大的	远的	-	离开	欢呼	和	哭泣	的	这	士兵	.

每当他这样做时，远处就会传来士兵们的热烈欢呼和哭泣声。

['kwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	['leɪtə(r)]	,	['ælən]	[stɒpt]	,	[klæpt]	[daʊn]	[flæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Quarter	**of**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Alan**	**stopped**	**,**	**clapped**	**down**	**flat**	**in**	**the**	**heather**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**me**	**.**
四分之一	的	一个	小时	之后	,	艾伦	停止	,	鼓掌	向下	平坦的	在	这	希瑟	,	和	转向	到	我	.

一刻钟后，艾伦停了下来，一屁股坐在石楠丛中，转过身来看着我。

“	[naʊ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ɪts]	['ɜːnɪst]	.
“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**it's**	**earnest**	**.**
“	现在	,	”	说	他	,	“	它是	认真	.

“现在,”他说，“是认真的。”

[duː; də]	[æz; əz]	[ai]	[duː; də]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[laɪf]	.
Do	**as**	**I**	**do**	**,**	**for**	**your**	**life**	**.**
做	作为	我	做	,	为了	你的	生活	.

为了你的生命，照我的做法去做。

”	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spiːd]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[wɪð]	['ɪnfɪnətli]	[mɔː(r)]	[prɪ'kɔːʃ(ə)n]	,
”	**And**	**at**	**the**	**same**	**speed**	**,**	**but**	**now**	**with**	**infinitely**	**more**	**precaution**	**,**
”	和	在	这	相同的	速度	,	但	现在	和	无限地	更多的	预防	,

“速度依旧，但现在却谨慎得多。”

[wiː; wi] [treɪst] [bæk] [ə'gen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]
we traced back again across the mountain - side by the same way that we had
我们 追踪 后退 再次 穿过 这 山 - 边 经过 这 相同的 方式 那 我们 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我们沿着来时的路，再次穿过山坡返回。

['əʊnli] [pə'hæps] ['haɪə(r)] ; [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ['ælən] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʊd] [ɒv; əv]
only perhaps higher ; till at last Alan threw himself down in the upper wood of
仅有的 也许 更高 ; 直到 在 最后的 艾伦 扔 他自己 向下 在 这 上 木头 的
- ,
Lettermore ,
- ,

或许只会更高；直到最后，艾伦纵身跃入莱特莫尔上方的树林中。

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [leɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['brækən] ,
where I had found him at the first , and lay , with his face in the bracken ,
在哪里 我 有 成立 他 在 这 第一的 , 和 躺 , 和 他的 脸 在 这 蕨类植物 ,

我最初发现他的地方，他脸埋在蕨丛里，躺在那里。

['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .
panting like a dog .
喘息 喜欢 一个 狗 .

像狗一样喘气。

[maɪ] [əʊn] [saɪdz] [səʊ] [eɪkt] , [maɪ] [hed] [səʊ] [swæm] ,
My own sides so ached , my head so swam ,
我的 自己的 侧面 所以 疼痛 , 我的 头 所以 游泳 ,

我两腿酸痛，头晕目眩。

[maɪ] [tʌŋ] [səʊ] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] ['draɪnəs] ,
my tongue so hung out of my mouth with heat and dryness ,
我的 舌头 所以 悬挂 出去 的 我的 嘴 和 热 和 干燥 ,

我的舌头因为又热又干，都耷拉在嘴外了。

[ðæt] [ai] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [laɪk] [wʌn] [ded] .
that I lay beside him like one dead .
那 我 躺 旁 他 喜欢 一 死的 .

我像死人一样躺在他身边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ai] [tɔːk] [wɪð] ['ælən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] -
I TALK WITH ALAN IN THE WOOD OF LETTERMORE
我 讲话 和 艾伦 在 这 木头 的 -

我在莱特莫尔的树林里和艾伦交谈

[læn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] .
lan was the first to come round .
兰 曾是 这 第一的 到 来 圆形的 .

伊恩是第一个过来的。

[hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [piə] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
He rose , went to the border of the wood , peered out a little ,
他 玫瑰 , 去 到 这 边界 的 这 木头 , 窥视 出去 一个 小的 ,

他起身，走到树林边缘，向外窥视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and then returned and sat down .
和 然后 返回 和 卫星 向下 .
然后返回并坐下。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɒt] [bɜːst] , ['deɪvɪd] .
“ Well , ” said he , “ yon was a hot burst , David .
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 远 曾是 一个 热的 爆裂 , 大卫 .
“嗯,”他说,“那是一阵强烈的爆发，大卫。”

” [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] .
” I said nothing , nor so much as lifted my face .
” 我 说 没有什么 , 也不 所以 很多 作为 抬起 我的 脸 .
我什么也没说，甚至连脸都没抬一下。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['mɜːdə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , ['rʌdi] ,
I had seen murder done , and a great , ruddy ,
我 有 已见 谋杀 完毕 , 和 一个 伟大的 , 红润 ,
我曾亲眼目睹谋杀，而且是一个身材魁梧、面色红润的……

['dʒəʊviəl] ['dʒentlmən] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
jovial gentleman struck out of life in a moment ;
欢乐的 绅士 击 出去 的 生活 在 一个 片刻 ;
一位和蔼可亲的绅士瞬间离开了人世；

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [sɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
the pity of that sight was still sore within me ,
这 遗憾 的 那 视线 曾是 仍然 疮 之内 我 ,
那一幕景象带来的怜悯之情，至今仍让我感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'sɜːn] .
and yet that was but a part of my concern .
和 然而 那 曾是 但 一个 部分 的 我的 忧虑 .
但这只是我担忧的一部分。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] [dʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði][mæn]['ælən] [heit] ;
Here was murder done upon the man Alan hated ;
这里 曾是 谋杀 完毕 之上 这 男人 艾伦 憎恨 ;
艾伦最痛恨的人就这样被谋杀了；

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['ælən] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:ps] ;
here was Alan skulking in the trees and running from the troops ;
这里 曾是 艾伦 潜行 在 这 树木 和 跑步 从 这 军队 ;
这时，艾伦正躲在树林里，逃离军队的追捕；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['faɪəd][ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [hed] [ðæt] ['ɔːdəd] ,
and whether his was the hand that fired or only the head that ordered ,
和 无论 他的 曾是 这 手 那 被解雇 或者 仅有的 这 头 那 订购 ,
['sɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
signified but little .
表示 但 小的 .
是他亲手开枪，还是他只是下达命令，这并不重要。

[baɪ][maɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
By my way of it ,
经过 我的 方式 的 它 ,
依我之见，

[maɪ]['əʊnli] [frend] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [blʌd] - ['gɪlti] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'griː] ;
my only friend in that wild country was blood - guilty in the first degree ;
我的 仅有的 朋友 在 那 荒野 国家 曾是 血 - 有罪的 在 这 第一的 程度 ;
我在那个蛮荒之地唯一的朋友犯下了滔天罪行；

[ai] [held] [hɪm] [ɪn] ['hɒrə(r)] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
I held him in horror ; I could not look upon his face ;
我 握住 他 在 恐怖 ; 我 可以 不是 看 之上 他的 脸 ;

我惊恐地抱着他，不敢看他的脸。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [leɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [maɪ] [kəʊld] [aɪl] ,
I would have rather lain alone in the rain on my cold isle ,
我 会 有 相当 莱恩 独自的 在 这 雨 在 我的 寒冷的 小岛 ,

我宁愿独自一人躺在寒冷的岛上淋雨。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [wɔːm] [wʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .
than in that warm wood beside a murderer .
比 在 那 温暖的 木头 旁 一个 凶手 .

比待在温暖的树林里，身边还跟一个杀人犯在一起。

“ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [stɪl] ['wɪərid] ?
“ Are ye still wearied ?
“ 是 是的 仍然 疲惫 ?

你们还感到疲倦吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
” he asked again .
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , [stɪl] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['brækən] ; “ [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɪərid] [naʊ] ,
“ No , ” said I , still with my face in the bracken ; “ no , I am not wearied now ,
“ 不 , ” 说 我 , 仍然 和 我的 脸 在 这 蕨类植物 ; “ 不 , 我 是 不是 疲惫 现在 ,

“不，”我说道，脸仍然埋在蕨丛中；“不，我现在不累。”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [spiːk] .
and I can speak .
和 我 能 说话 .

而且我会说话。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [twaɪn] , ” [-]
You and me must twine , ” [19]
你 和 我 必须 缠绕 , ” [-]

你我必紧紧相连。”[19]

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

“ [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , ['ælən] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt]
“ I liked you very well , Alan , but your ways are not mine , and they're not
“ 我 喜欢 你 非常 出色地 , 艾伦 , 但 你的 方式 是 不是 矿 , 和 它们是 不是
[gɑːdz] :
God's :
神的 :

“我很喜欢你，艾伦，但你的方式与我不同，也与上帝的方式不同：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [twaɪn] .
and the short and the long of it is just that we must twine .
和 这 短的 和 这 长的 的 它 是 只是 那 我们 必须 缠绕 .

简而言之，我们必须纠缠在一起。

” [-] [pɑːt] .
” [19] Part .
” [-] 部分 .

[19] 部分。

“ [ai] [wɪl] ['hɑːdli] [twaɪn] [frɒm; frəm][jiː; ji] , ['deɪvɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
“ I will hardly twine from ye , David , without some kind of reason for the same ,
“ 我 将要 几乎 缠绕 从 是的 , 大卫 , 没有 一些 种类 的 原因 为了 这 相同的 ,

“大卫，我绝不会无缘无故地与你断绝关系，除非有某种原因。”

” [sed] ['ælən] , ['maɪti] ['greɪvli] .
” said Alan , mighty gravely .
” 说 艾伦 , 强大的 严重地 .

“艾伦神情严肃地说。”

“ [ɪf] [jiː; ji] [ken] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,
“ If ye ken anything against my reputation , it's the least thing that ye should do ,
“ 如果 是的 肯 任何事物 反对 我的 名声 , 它是 这 至少 事物 那 是的 应该 做 ,

“如果你知道任何有损我名誉的事情，那至少是你不应该做的事情。”

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
for old acquaintance ' sake , to let me hear the name of it ;
为了 老的 熟人 - 清酒 , 到 让 我 听到 这 姓名 的 它 ;

看在老朋友的份上，让我听听它的名字吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv]['əʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][maɪ][sə'saɪəti] ,
and if ye have only taken a distaste to my society ,
和 如果 是的 有 仅有的 已采取 一个 厌恶 到 我的 社会 ,

如果你们只是不喜欢与我交往，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [aɪm] [in'sʌlt] . ”
it will be proper for me to judge if I'm insulted . ”
它 将要 是 恰当的 为了 我 到 法官 如果 我是 受辱 . ”

我有权判断自己是否受到了侮辱。

“ ['ælən] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
“ Alan , ” said I , “ what is the sense of this ?
“ 艾伦 , ” 说 我 , “ 什么 是 这 感觉 的 这 ?

“艾伦,”我说，“这是什么意思？”

[jiː; ji] [ken] ['veri] [wel] [jɒn] ['kæmb(ə)l] - [mæn] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
Ye ken very well yon Campbell - man lies in his blood upon the road .
叶 肯 非常 出色地 远 坎贝尔 - 男人 谎言 在 他的 血 之上 这 路 .

你很清楚，那个坎贝尔人躺在血泊中，倒在路上。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [sez] [hiː; hi] ,
” He was silent for a little ; then says he ,
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 ; 然后 说道 他 ,

他沉默了一会儿，然后说道：

“ [dɪd] ['evə(r)][jiː; ji][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
“ Did ever ye hear tell of the story of the Man and the Good People ?
“ 做过 曾经 是的 听到 告诉 的 这 故事 的 这 男人 和 这 好的 人们 ?

“你们可曾听过那位好人和好人们的故事？”

” — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
” — by which he meant the fairies .
” — 经过 哪个 他 意思是 这 仙女 .

——他指的是仙女。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , ” said I , “ nor do I want to hear it . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 也不 做 我 想 到 听到 它 . ”

“不,”我说，“我也不想听。”

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] , ” [sez] ['ælən]

“ With your permission , Mr . Balfour , I will tell it you , whatever , ” says Alan

“ 和 你的 允许 , 先生 . 贝尔福 , 我 将要 告诉 它 你 , 任何 , ” 说道 艾伦

.

:

.

“只要您允许，贝尔福先生，我什么都告诉您，”艾伦说。

“ [ðə; ði][mæn] , [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ken] , [wɒz; wəz][kɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

“ The man , ye should ken , was cast upon a rock in the sea ,

“ 这 男人 , 是的 应该 肯 , 曾是 投掷 之上 一个 岩石 在 这 海 ,

“你们应该知道，那个人被抛到海里的一块岩石上，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [juːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [ðeɪ]

where it appears the Good People were in use to come and rest as they

在哪里 它 出现 这 好的 人们 是 在 使用 到 来 和 休息 作为 他们

[went] [θruː] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

went through to Ireland .

去 通过 到 爱尔兰 .

看来，善良的人们在前往爱尔兰的途中经常会到那里休息。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌskɛri'vɔːr] ,

The name of this rock is called the Skerryvore ,

这 姓名 的 这 岩石 是 称为 这 斯克里沃 ,

这块岩石的名字叫斯克里沃岩（Skerryvore）。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] ['sʌfəd] [ʃɪp] - [rek] .

and it's not far from where we suffered ship - wreck .

和 它是 不是 远的 从 在哪里 我们 遭受 船 - 破坏 .

而且离我们遭遇海难的地方不远。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][mæn] [kraɪd] [səʊ][sɔː(r)] ,

Well , it seems the man cried so sore ,

出色地 , 它 似乎 这 男人 哭 所以 疮 ,

看来那人哭得很伤心。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [beən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] !

if he could just see his little bairn before he died !

如果 他 可以 只是 看 他的 小的 孩子 前 他 死亡 !

如果他能在临终前见他的孩子最后一面该多好啊！

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tʊk] [piːti] [ə'pɒn] [hɪm] ,

that at last the king of the Good People took peety upon him ,

那 在 最后的 这 国王 的 这 好的 人们 采取 皮蒂 之上 他 ,

最后，善良人民的国王对他表示了忏悔。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [beən] [ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] [-] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and sent one flying that brought back the bairn in a poke [20] and laid it

和 发送 一 飞行 那 带来 后退 这 孩子 在 一个 戳 [-] 和 铺设 它

[daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

down beside the man where he lay sleeping .

向下 旁 这 男人 在哪里 他 躺 睡眠 .

并扔出一个飞来的球，球带着婴儿飞了回来[20]，放在男人睡觉的地方旁边。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][mæn] [wəʊk] ,

So when the man woke ,

所以 什么时候 这 男人 觉醒 ,

所以当那人醒来时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəʊk] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]
there was a poke beside him and something into the inside of it that
那里 曾是 一个 戳 旁 他 和 某物 进入 这 里面 的 它 那
[muːvd] .
moved .
已搬 .

他身旁传来一阵刺痛，有什么东西伸进了他的身体里，并且动了一下。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈdʒentri] [ðæt] [θɪŋk] [aɪ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
Well , it seems he was one of these gentry that think aye the worst of
出色地 , 它 似乎 他 曾是 一 的 这些 绅 那 思考 是的 这 最差 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

看来他就是那种总是往最坏处想的绅士之一；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgreɪtə(r)] [sɪˈkjʊərəti] , [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [dɜːk] [θruːˈaʊt] [ðæt] [pəʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]
and for greater security , he stuck his dirk throughout that poke before he
和 为了 更大的 安全 , 他 卡住 他的 短剑 自始至终 那 戳 前 他
[ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

为了更加安全，他在打开之前，先用匕首刺穿了那个洞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [beən] [ded] .
and there was his bairn dead .
和 那里 曾是 他的 孩子 死的 .

他的孩子死了。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbælfuə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri]
I am thinking to myself , Mr . Balfour , that you and the man are very
我 是 思维 到 我 , 先生 . 贝尔福 , 那 你 和 这 男人 是 非常
[mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
much alike .
很多 同样 .

贝尔福先生，我心里想，你和这个人非常相似。

” [-] [bæg] .
” [20] Bag .
” [-] 包 .

“[20] 包。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [ai] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
“ Do you mean you had no hand in it ? ” cried I , sitting up .
“ 做 你 意思是 你 有 不 手 在 它 ? ” 哭 我 , 坐着 向上 .

“你的意思是说你完全没有参与其中？”我坐起身来，喊道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbælfuə] [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] , [æz; əz] [wʌn] [frend] [tuː; tə]
“ I will tell you first of all , Mr . Balfour of Shaws , as one friend to
“ 我 将要 告诉 你 第一的 的 全部 , 先生 . 贝尔福 的 肖氏 , 作为 一 朋友 到
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

“首先，我要以朋友的身份告诉你，肖氏百货的贝尔福先生，

” [sed] [ˈælən] , “ [ðæt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
” said Alan , “ that if I were going to kill a gentleman ,
” 说 艾伦 , “ 那 如果 我 是 去 到 杀 一个 绅士 ,

艾伦说：“如果我要杀一位绅士，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [klæn] ;
it would not be in my own country , to bring trouble on my clan ;
它 会 不是 是 在 我的 自己的 国家 ， 到 带来 麻烦 在 我的 氏族 ;

在自己的国家，我绝不会给家族带来麻烦；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] ['wɒntɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] [gʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] . ”
and I would not go wanting sword and gun , and with a long fishing - rod upon my back . ”
和 我 会 不是 去 想要 剑 和 枪 ， 和 和 一个 长的 钓鱼 - 杆 之上 我的 后退 . ”

我出门在外，一定会带上刀剑和枪支，背上还会背着一根长长的钓竿。

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [ðæts] [truː] ! ”
“ Well , ” said I , “ that's true ! ”
“ 出色地 ， ” 说 我 ， “ 那就是 真的 ！ ”

“嗯，”我说，“没错！”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælən] ,
“ And now , ” continued Alan ,
“ 和 现在 ， ” 持续 艾伦 ，

“现在，”艾伦继续说道，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɜːk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] ,
taking out his dirk and laying his hand upon it in a certain manner ,
采取 出去 他的 短剑 和 躺下 他的 手 之上 它 在 一个 肯定 方式 ，

他拔出匕首，并以某种方式将手放在匕首上。

“ [ai] [sweə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['həʊli] ['aɪən] [ai] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ɑːt] [nɔː(r)] [pɑːt] , [ækt] [nɔː(r)] [θɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I swear upon the Holy Iron I had neither art nor part , act nor thought in it .
“ 我 发誓 之上 这 圣 铁 我 有 两者都不 艺术 也不 部分 ， 行为 也不 想法 在 它 .
”
”
”

“我以圣铁起誓，我既没有参与其中，也没有参与其中，既没有行动也没有思想。”

“ [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ I thank God for that !
“ 我 感谢 上帝 为了 那 ！

我为此感谢上帝！

” [kraɪd] [ai] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [maɪ] [hænd] .
” cried I , and offered him my hand .
” 哭 我 ， 和 提供 他 我的 手 .

“我喊道，并向他伸出了手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第9/15页

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**did**	**not**	**appear**	**to**	**see**	**it**	**.**
他	做过	不是	出现	到	看	它	.

他似乎没有看到。

“	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['kæmb(ə)l]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**And**	**here**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**	**about**	**a**	**Campbell**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	和	这里	是	一个	伟大的	交易	的	工作	关于	一个	坎贝尔	!	”	说	他	.

“这里有很多关于坎贝尔家族的研究成果！”他说道。

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[skeəs]	,	[ðæt]	[ai]	[ken]	!	”
“	**They**	**are**	**not**	**so**	**scarce**	**,**	**that**	**I**	**ken**	**!**	**”**
“	他们	是	不是	所以	稀少	,	那	我	肯	!	”

“据我所知，它们并没有那么稀少！”

“	[æt; ət]	[liːst]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[juː; jʊ]	['kænɒt]	['dʒʌstli]	[bleɪm]	[ˌem 'iː]	,
“	**At**	**least**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**you**	**cannot**	**justly**	**blame**	**me**	**,**
“	在	至少	,	”	说	我	,	“	你	不能	公正地	责备	我	,

“至少,”我说，“你不能完全责怪我。”

[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	['veri]	[wel]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɪg]	.
for	**you**	**know**	**very**	**well**	**what**	**you**	**told**	**me**	**in**	**the**	**brig**	**.**
为了	你	知道	非常	出色地	什么	你	讲述	我	在	这	布里格	.

因为你很清楚你在禁闭室里跟我说过什么。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ækt]	[ɑː(r); ə(r)]	['dɪfrənt]	,	[ai]	[θæŋk]	[gɒd]	[ə'gen]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	.
But	**the**	**temptation**	**and**	**the**	**act**	**are**	**different**	**,**	**I**	**thank**	**God**	**again**	**for**	**that**	**.**
但	这	诱惑	和	这	行为	是	不同的	,	我	感谢	上帝	再次	为了	那	.

但诱惑和实际行动是两回事，我再次为此感谢上帝。

[wiː; wi]	[meɪ]	[ɔːl]	[biː; bi]	['temptɪd]	;	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɪn]	[kəʊld]	[blʌd]	,	['ælən]	!
We	**may**	**all**	**be**	**tempted**	**;**	**but**	**to**	**take**	**a**	**life**	**in**	**cold**	**blood**	**,**	**Alan**	**!**
我们	可能	全部	是	受诱惑	;	但	到	拿	一个	生活	在	寒冷的	血	,	艾伦	!

我们或许都会受到诱惑；但冷血地夺走一条生命，艾伦！

”	[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	.
”	**And**	**I**	**could**	**say**	**no**	**more**	**for**	**the**	**moment**	**.**
”	和	我	可以	说	不	更多的	为了	这	片刻	.

“目前我无可奉告。”

“	[ænd; ənd]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[huː]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**And**	**do**	**you**	**know**	**who**	**did**	**it**	**?**
“	和	做	你	知道	WHO	做过	它	?

“你知道是谁干的吗？”

”	[ai]	['ædɪd]	.
”	**I**	**added**	**.**
”	我	额外	.

我补充道。

“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	[kəʊt]	?	”
“	**Do**	**you**	**know**	**that**	**man**	**in**	**the**	**black**	**coat**	**?**	**”**
“	做	你	知道	那	男人	在	这	黑色的	外套	?	”

“你认识那个穿黑外套的男人吗？”

“ [ai][hæv; həv] [neɪ] [klɪə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , ” [sed] ['ælən] ['kʌnɪŋli] ,
“ I have nae clear mind about his coat , ” said Alan cunningly ,
“ 我 有 纳 清除 头脑 关于 他的 外套 , ” 说 艾伦 狡猾地 ,
“我对他的外套还不太清楚,”艾伦狡黠地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] . ”
“ but it sticks in my head that it was blue . ”
“ 但 它 棍子 在 我的 头 那 它 曾是 蓝色的 . ”
“但我始终记得它是蓝色的。”

“ [bluː] [ɔː(r)] [blæk] , [dɪd][jiː; ji] [nəʊ] [hɪm] ? ” [sed] [ai] .
“ Blue or black , did ye know him ? ” said I .
“ 蓝色的 或者 黑色的 , 做过 是的 知道 他 ? ” 说 我 .
“蓝衣或黑衣，你们认识他吗？”我问道。

“ [ai] [kʊdni] [dʒʌst] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [sweə(r)][tuː; tə] [hɪm] , ” [sez] ['ælən] .
“ I couldnae just conscientiously swear to him , ” says Alan .
“ 我 无法 只是 切实 发誓 到 他 , ” 说道 艾伦 .
“我不可能凭良心向他发誓,”艾伦说。

“ [hiː; hi] [geɪd] ['veri] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
“ He gaed very close by me , to be sure ,
“ 他 盖德 非常 关闭 经过 我 , 到 是 当然 ,
“他确实离我非常近,

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hæv; həv] [biːn] ['taɪɪŋ] [maɪ] [brəʊgz] . ”
but it's a strange thing that I should just have been tying my brogues . ”
但 它是 一个 奇怪的 事物 那 我 应该 只是 有 到过 捆绑 我的 布洛克鞋 . ”
但奇怪的是，我当时应该在系鞋带才对。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ['ælən] ?
“ Can you swear that you don't know him , Alan ?
“ 能 你 发誓 那 你 不 知道 他 , 艾伦 ?
“艾伦，你能发誓你不认识他吗？”

“ [ai] [kraɪd] , [hɑːf] ['æŋgəd] , [hɑːf] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
” I cried , half angered , half in a mind to laugh at his evasions .
“ 我 哭 , 一半 愤怒 , 一半 在 一个 头脑 到 笑 在 他的 逃避 .
“我哭了，一半是愤怒，一半是想嘲笑他的闪烁其词。”

“ [nɒt] [jet] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][grænd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] , ['deɪvɪd] . ”
“ Not yet , ” says he ; “ but I've a grand memory for forgetting , David . ”
“ 不是 然而 , ” 说道 他 ; “ 但 我已经 一个 盛大 记忆 为了 遗忘 , 大卫 . ”
“还没呢,”他说；“但我记性很好，大卫，我忘事很厉害。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [sɔː] ['klɪəli] , ” [sed] [ai] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
“ And yet there was one thing I saw clearly , ” said I ; “ and that was ,
“ 和 然而 那里 曾是 一 事物 我 锯 清楚地 , ” 说 我 ; “ 和 那 曾是 ,
“然而，有一件事我看得非常清楚,”我说；“那就是,

[ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spəʊzd] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] . ”
that you exposed yourself and me to draw the soldiers . ”
那 你 裸露 你自己 和 我 到 画 这 士兵 . ”
你暴露了自己和我，是为了吸引士兵们的注意力。

“ [ɪts] ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['ælən] ; “ [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['eni] ['dʒentlmən] .
“ It's very likely , ” said Alan ; “ and so would any gentleman .
“ 它是 非常 可能 , ” 说 艾伦 ; “ 和 所以 会 任何 绅士 .
“很有可能,”艾伦说；“任何一位绅士都会这么做。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] . ”
You and me were innocent of that transaction . ”
你 和 我 是 清白的 的 那 交易 . ”
你我都与那笔交易无关。

“ [ðə; ði] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] , [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlsli] [sə'spektɪd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [klɪə(r)] , ” [ai] [kraɪd] .
“ The better reason , since we were falsely suspected , that we should get clear , ” I cried .
“ 这 更好的 原因 , 自从 我们 是 错误地 怀疑 , 那 我们 应该 得到 清除 , ” 我 哭 .

“既然我们是被冤枉的，那就更有理由澄清事实了，”我喊道。

“ [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] . ”
“ The innocent should surely come before the guilty . ”
“ 这 清白的 应该 一定 来 前 这 有罪的 . ”

“无辜者理应优先于有罪者。”

“ [waɪ] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæv; həv] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'sɔil] [ɪn] [kɔːt] ;
“ Why , David , ” said he , “ the innocent have aye a chance to get assoiled in court ;
“ 为什么 , 大卫 , ” 说 他 , “ 这 清白的 有 是的 一个 机会 到 得到 污秽 在 法庭 ;

“为什么，大卫，”他说，“无辜的人总有机会在法庭上蒙羞；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [ðæt] [ʃɒt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
but for the lad that shot the bullet ,
但 为了 这 小伙子 那 射击 这 子弹 ,

但对于开枪的那个小伙子来说，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['heðə(r)] .
I think the best place for him will be the heather .
我 思考 这 最好的 地方 为了 他 将要 是 这 希瑟 .

我认为最适合他的地方是石楠丛。

[ðem; ðəm] [ðæt] - [dip] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
Them that havenae dipped their hands in any little difficulty ,
他们 那 - 浸入 他们的 双手 在 任何 小的 困难 ,

那些从未涉足任何小麻烦的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] .
should be very mindful of the case of them that have .
应该 是 非常 正念 的 这 案件 的 他们 那 有 .

应该非常注意那些已经......的案例。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
And that is the good Christianity .
和 那 是 这 好的 基督教 .

这才是真正的基督教。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
For if it was the other way round about ,
为了 如果 它 曾是 这 其他 方式 圆形的 关于 ,

如果情况反过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [huːm] [ai] [kʊdni] [dʒʌst] ['klɪəli] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃuːz] ,
and the lad whom I couldnae just clearly see had been in our shoes ,
和 这 小伙子 谁 我 无法 只是 清楚地 看 有 到过 在 我们的 鞋 ,

我隐约看到，那个男孩曾经和我们一样，经历过同样的处境。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][hɪz; ɪz] ([æz; əz] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn]) ,
and we in his (as might very well have been) ,
和 我们 在 他的 (作为 可能 非常 出色地 有 到过) ,

而我们则在他的（很可能就是如此），

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] - [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː]
I think we would be a good deal obliged to him oursel's if he would draw
我 思考 我们 会 是 一个 好的 交易 有义务 到 他 - 如果 他 会 画
[ðə; ði]['səʊldʒəz] .
the soldiers .
这 士兵 .

如果他能招兵买马，我们将会非常感激他。

” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ai] [geɪv] ['ælən] [ʌp] .
” When it came to this , I gave Alan up .
” 什么时候 它 来了 到 这 ，我 给予 艾伦 向上 .

“在这件事上，我放弃了艾伦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
But he looked so innocent all the time ,
但 他 看起来 所以 清白的 全部 这 时间 ，

但他看起来总是那么无辜。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [klɪə(r)] [gʊd] [feɪθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
and was in such clear good faith in what he said ,
和 曾是 在 这样的 清除 好的 信仰 在 什么 他 说 ，

而且他所说的话显然是出于善意，

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ðæt] [maɪ]
and so ready to sacrifice himself for what he deemed his duty , that my
和 所以 准备好 到 牺牲 他自己 为了 什么 他 被认为 他的 责任 ， 那 我的
[maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
mouth was closed .
嘴 曾是 关闭 .

他如此准备为他认为自己应尽的职责而牺牲自己，以至于我哑口无言。

['mɪstə(r)] . - [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Mr . Henderland's words came back to me :
先生 . - 字 来了 后退 到 我 :

亨德兰先生的话在我耳边回响：

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [mait] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][baɪ] [ðiːz] [waɪld] ['hailəndə] .
that we ourselves might take a lesson by these wild Highlanders .
那 我们 我们自己 可能 拿 一个 课 经过 这些 荒野 高地人 .

我们或许可以从这些桀骜不驯的高地人身上学到些什么。

[wel] , [hɪə(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən] [maɪn] .
Well , here I had taken mine .
出色地 ， 这里 我 有 已采取 矿 .

嗯，我在这里拍了我的。

['ælənz] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [teɪl] - [fɜːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
Alan's morals were all tail - first ; but he was ready to give his life
艾伦的 德 是 全部 尾巴 - 第一的 ； 但 他 曾是 准备好 到 给 他的 生活
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ，

艾伦的道德观完全是本末倒置；但他愿意为之献出生命。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
such as they were .
这样的 作为 他们 是 .

就像他们曾经是那样。

“ ['ælən] , ” [sed] [ai] , “ [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Alan , ” said I , “ I'll not say it's the good Christianity as I understand it ,
“ 艾伦 ， ” 说 我 ， “ 患病的 不是 说 它是 这 好的 基督教 作为 我 理解 它 ，

“艾伦，”我说，“我不会说这是我所理解的那种好的基督教。”

[bʌt; bət]	[ɪts]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	.
but	**it's**	**good**	**enough**	**.**
但	它是	好的	足够的	.

但这已经足够好了。

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ai]	['ɒfə(r)]	[jiː; ji]	[maɪ]	[hænd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	.
And	**here**	**I**	**offer**	**ye**	**my**	**hand**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
和	这里	我	提供	是的	我的	手	为了	这	第二	时间	.

我第二次向你伸出我的手。

”	[ˌweərə'pɒn]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[bəuθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	,	['seɪɪŋ]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ai]	[hæd; həd]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[spel]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
”	**Whereupon**	**he**	**gave**	**me**	**both**	**of**	**his**	**,**	**saying**	**surely**	**I**	**had**	**cast**	**a**	**spell**	**upon**	**him**	**,**
”	于是	他	给予	我	两个都	的	他的	,	说	一定	我	有	投掷	一个	拼写	之上	他	,

于是他把两只眼睛都给了我，说肯定是我对他施了魔法。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	['eniθɪŋ]	.
for	**he**	**could**	**forgive**	**me**	**anything**	**.**
为了	他	可以	原谅	我	任何事物	.

因为他可以原谅我的一切。

[ðen]	[hiː; hi]	[gruː]	['veri]	[greɪv]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ə'weɪ]	,
Then	**he**	**grew**	**very**	**grave**	**,**	**and**	**said**	**we**	**had**	**not**	**much**	**time**	**to**	**throw**	**away**	**,**
然后	他	生长	非常	严重	,	和	说	我们	有	不是	很多	时间	到	扔	离开	,

然后他神情变得非常严肃，说我们没有太多时间可以浪费了。

[bʌt; bət]	[mʌst; məst]	[bəuθ]	[fliː]	[ðæt]	['kʌntri]	:	[hiː; hi]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'zɜːtə(r)]	,
but	**must**	**both**	**flee**	**that**	**country**	**:**	**he**	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**deserter**	**,**
但	必须	两个都	逃跑	那	国家	:	他	,	因为	他	曾是	一个	逃兵	,

但他们都必须逃离那个国家：他，因为他是逃兵；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	['æpɪn]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[sɜːrtʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbə(r)]	,
and	**the**	**whole**	**of**	**Appin**	**would**	**now**	**be**	**searched**	**like**	**a**	**chamber**	**,**
和	这	所有的	的	阿平	会	现在	是	搜索	喜欢	一个	房间	,

整个阿平城现在都要像搜查密室一样被搜查一遍。

[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	;	[ænd; ənd]	[ai]	,
and	**every**	**one**	**obliged**	**to**	**give**	**a**	**good**	**account**	**of**	**himself**	**;**	**and**	**I**	**,**
和	每一个	一	有义务	到	给	一个	好的	帐户	的	他自己	;	和	我	,

每个人都有义务为自己的行为做出合理的解释；而我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	[ɪn'vɒlvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɜːdə(r)]	.
because	**I**	**was**	**certainly**	**involved**	**in**	**the**	**murder**	**.**
因为	我	曾是	当然	涉及	在	这	谋杀	.

因为我的确参与了这起谋杀案。

“	[əʊ]	!	”	[sez]	[ai]	,	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['les(ə)n]	,
“	**O**	**!**	**”**	**says**	**I**	**,**	**willing**	**to**	**give**	**him**	**a**	**little**	**lesson**	**,**
“	哦	!	”	说道	我	,	愿意的	到	给	他	一个	小的	课	,

“哦！”我说道，很乐意给他一点教训。

“	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['kʌntri]	.	”
“	**I**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**the**	**justice**	**of**	**my**	**country**	**.**	**”**
“	我	有	不	害怕	的	这	正义	的	我的	国家	.	”

“我对祖国的司法公正毫不畏惧。”

“	[æz; əz]	[ɪf]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	['kʌntri]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**As**	**if**	**this**	**was**	**your**	**country**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	作为	如果	这	曾是	你的	国家	!	”	说	他	.

“好像这是你的国家似的！”他说道。

“ [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['stjʊət] ! ”
“ Or as if ye would be tried here , in a country of Stewarts ! ”
“ 或者 作为 如果 是的 会 是 尝试 这里 ， 在 一个 国家 的 斯图尔特 ！ ”

“或者说，你们竟想在这里受审，在这个斯图亚特王朝的国度！”

“ [ɪts] [ɔːl] ['skɒtlənd] , ” [sed] [ai] .
“ It's all Scotland , ” said I .
“ 它是 全部 苏格兰 ， ” 说 我 .

“这全是苏格兰，”我说。

“ [mæn] , [ai] [waɪlz] ['wʌndə(r)][æt; ət][jiː; ji] , ” [sed] ['ælən] .
“ Man , I whiles wonder at ye , ” said Alan .
“ 男人 ， 我 当 想知道 在 是的 ， ” 说 艾伦 .

“伙计，我真佩服你，”艾伦说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] [ðæts] [biːn] [kɪld] .
“ This is a Campbell that's been killed .
“ 这 是 一个 坎贝尔 那就是 到过 被杀 .

“这是被杀害的坎贝尔。”

[wel] , ['itl] [biː; bi] [traɪd] [ɪn] - , [ðə; ði] ['kæm,bɛlz] - [hed] [pleɪs] ;
Well , it'll be tried in Inverara , the Campbells ' head place ;
出色地 ， 它将 是 尝试 在 - ， 这 坎贝尔 - 头 地方 ；

嗯，将在坎贝尔家族的大本营因弗拉拉进行试验；

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] ['kæm,bɛlz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] (
with fifteen Campbells in the jury - box and the biggest Campbell of all (
和 十五 坎贝尔 在 这 陪审团 - 盒子 和 这 最大 坎贝尔 的 全部 (
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [djuːk]) ['sɪtɪŋ] ['kɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
and that's the Duke) sitting cocking on the bench .
和 那就是 这 公爵) 坐着 上膛 在 这 长椅 .

陪审席上有十五个坎贝尔家族成员，其中个头最大的坎贝尔（也就是公爵）坐在长椅上，摆出一副挑衅的姿态。

['dʒʌstɪs] , ['deɪvɪd] ?
Justice , David ?
正义 ， 大卫 ？

戴维，正义何在？

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌstɪs] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] - [faʊnd] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]
The same justice , by all the world , as Glenure found awhile ago at the roadside
这 相同的 正义 ， 经过 全部 这 世界 ， 作为 - 成立 一会儿 前 在 这 路边
.
.
.

全世界都秉持着同样的公正，就像格伦努尔不久前在路边发现的那样。

” [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [kən'fes] ,
” This frightened me a little , I confess ,
” 这 害怕 我 一个 小的 ， 我 承认 ，

“说实话，这让我有点害怕。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['nɪəli] [ɪg'zækt]
and would have frightened me more if I had known how nearly exact
和 会 有 害怕 我 更多的 如果 我 有 已知 如何 几乎 精确的
[wɜː(r); wə(r)] ['ælənz] [prɪ'dɪkʃən] ;
were Alan's predictions ;
是 艾伦的 预测 ；

如果我知道艾伦的预测几乎完全正确，我会更加害怕；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
indeed it was but in one point that he exaggerated ,
的确 它 曾是 但 在 一 观点 那 他 夸张的 ，

确实如此，但他有一点夸大其词。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] ['kæm,bɛlz] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] ;
there being but eleven Campbells on the jury ;
那里 存在 但 十一 坎贝尔 在 这 陪审团 ；

陪审团中只有十一名坎贝尔家族成员；

[ðəʊ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [dɪ'pendəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd]
though as the other four were equally in the Duke's dependence , it mattered
尽管 作为 这 其他 四 是 同样地 在 这 公爵的 依赖性 ， 它 重要
[les] [ðæn; ðən] [mait] [ə'pɪə(r)] .
less than might appear .
较少的 比 可能 出现 .

虽然其他四人也同样受制于公爵，但这并没有表面看起来那么重要。

[stɪl] , [ai] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] ,
Still , I cried out that he was unjust to the Duke of Argyle ,
仍然 ， 我 哭 出去 那 他 曾是 不公正 到 这 公爵 的 阿盖尔 ，

然而，我还是大声疾呼，说他对阿盖尔公爵不公。

[huː] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪg]) [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['nəʊblmən] .
who (for all he was a Whig) was yet a wise and honest nobleman .
WHO （ 为了 全部 他 曾是 一个 辉格党 ） 曾是 然而 一个 明智的 和 诚实的 贵族 .

尽管他是辉格党人，但他仍然是一位睿智而诚实的贵族。

“ [huːt] ! ” [sed] ['ælən] , “ [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] [wɪg] , [neɪ] [daʊt] ;
“ Hoot ! ” said Alan , “ the man's a Whig , nae doubt ;
“ 叱 ！ ” 说 艾伦 ， “ 这 男人的 一个 辉格党 ， 纳 怀疑 ；

“嗬！”艾伦说，“那人肯定是辉格党人；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)][dɪ'naɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃiːftən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klæn] .
but I would never deny he was a good chieftain to his clan .
但 我 会 绝不 否定 他 曾是 一个 好的 头目 到 他的 氏族 .

但我绝不会否认他是一位优秀的族长。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][klæn] [θɪŋk] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['neɪ,bɑːdi]
And what would the clan think if there was a Campbell shot , and naebody
和 什么 会 这 氏族 思考 如果 那里 曾是 一个 坎贝尔 射击 ， 和 无人
[hæŋd] ,
hanged ,
绞刑 ，

如果坎贝尔家族有人被枪杀，却没有人被绞死，家族成员会怎么想？

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [tʃiːf] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['dʒen(ə)rəl] ?
and their own chief the Justice General ?
和 他们的 自己的 首席 这 正义 一般的 ？

还有他们自己的首领，司法部长？

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] , ” [sez] ['ælən] ,
But I have often observed , ” says Alan ,
但 我 有 经常 观察到 ， ” 说道 艾伦 ，

但我经常观察到,”艾伦说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ləʊ] - ['kʌntri] ['bɒdɪz] [hæv; həv][nəʊ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wʌts] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
“ that you Low - country bodies have no clear idea of what's right and wrong .
“ 那 你 低的 - 国家 身体 有 不 清除 主意 的 是什么 正确的 和 错误的 .

“你们这些低地地区的人们根本没有对错之分。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ai][dɪd][æt; ət][lɑːst] [lɑːf] [aʊt] [ə'laʊd] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
” At this I did at last laugh out aloud , when to my surprise ,
” 在 这 我 做过 在 最后的 笑 出去 大声 ，什么时候 到 我的 惊喜 ，

“这时我终于忍不住大笑出声来，令我惊讶的是，

['ælən] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][maɪ'self] .
Alan joined in , and laughed as merrily as myself .
艾伦 加入 在 ， 和 笑了 作为 兴高采烈地 作为 我 .

艾伦也加入了进来，和我一样开怀大笑。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪr] [ɪn][ðə; ði] - , ['deɪvɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [jiː; ji]
“ Na , na , ” said he , “ we're in the Hielands , David ; and when I tell ye
“ 娜 ， 纳 ， ” 说 他 ， “ 是 在 这 - ， 大卫 ； 和 什么时候 我 告诉 是的
[tuː; tə] [rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ，

“不，不，”他说，“我们现在在高地，大卫；当我叫你跑的时候，

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [rʌn] .
take my word and run .
拿 我的 单词 和 跑步 .

听我的劝告，赶紧跑。

[neɪ] [daʊt] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [skʌlk] [ænd; ənd] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
Nae doubt it's a hard thing to skulk and starve in the Heather ,
纳 怀疑 它是 一个 难的 事物 到 潜行 和 饿死 在 这 希瑟 ，

毫无疑问，在石楠丛中躲藏挨饿是一件很艰难的事情。

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɑːdə(r)] [jet] [tuː; tə] [laɪ] ['ʃækld] [ɪn] [ə; eɪ] [red] - [kəʊt] ['prɪz(ə)n] .
but it's harder yet to lie shackled in a red - coat prison .
但 它是 更难 然而 到 说谎 被束缚 在 一个 红色的 - 外套 监狱 .

但更难的是被锁在红衣监狱里。

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['wɪðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] “ [tuː; tə] [ðə; ði]
” I asked him whither we should flee ; and as he told me “ to the
” 我 问 他 往哪里去 我们 应该 逃跑 ； 和 作为 他 讲述 我 “ 到 这
['ləʊləndz] ,
Lowlands ,
低地 ，

我问他我们应该逃往哪里；他告诉我“去低地”，

” [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
” I was a little better inclined to go with him ; for , indeed ,
” 我 曾是 一个 小的 更好的 倾斜 到 去 和 他 ； 为了 ， 的确 ，

“我当时更倾向于和他一起去；因为，的确，

[ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [hænd] [ɒv; əv] [maɪ]
I was growing impatient to get back and have the upper - hand of my
我 曾是 生长 不耐烦 到 得到 后退 和 有 这 上 - 手 的 我的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

我越来越迫不及待地想回去，好在叔叔面前占上风。

[bɪ'saɪdz] , ['ælən] [meɪd] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
Besides , Alan made so sure there would be no question of justice in the matter ,
除了 ， 艾伦 制成 所以 当然 那里 会 是 不 问题 的 正义 在 这 事情 ，

此外，艾伦确保此事不会有任何公正性问题。

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [raɪt] .
that I began to be afraid he might be right .
那 我 开始 到 是 害怕的 他 可能 是 正确的 .

我开始害怕他说的可能是对的。

[ɒv; əv] [ɔːl] ['deθs] , [ai] [wʊd] ['truːli] [laɪk] [liːst] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['gæləʊz] ;
Of all deaths , I would truly like least to die by the gallows ;
的 全部 死亡人数 ， 我 会 真的 喜欢 至少 到 死 经过 这 绞刑架 ；

在所有死法中，我最不想死的就是被绞死；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'kæni] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
and the picture of that uncanny instrument came into my head with extraordinary
和 这 图片 的 那 不可思议 乐器 来了 进入 我的 头 和 非凡的
['klɪənəs] ([æz; əz][ai][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'greɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] -
clearness (as I had once seen it engraved at the top of a pedlar's
清晰度 (作为 我 有 一次 已见 它 刻 在 这 顶部 的 一个 -
['bæləd]) [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
ballad) and took away my appetite for courts of justice .
民谣) 和 采取 离开 我的 食欲 为了 法院 的 正义 .

那件奇特的乐器的形象异常清晰地浮现在我的脑海中（因为我曾经在一首小贩歌谣的开头看到过它），这让我对法庭失去了兴趣。

“ [aɪl] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] , ” [sed] [ai] . “ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ I'll chance it , Alan , ” said I . “ I'll go with you . ”
“ 患病的 机会 它 , 艾伦 , ” 说 我 . “ 患病的 去 和 你 . ”

“我愿意冒险一试，艾伦，”我说，“我跟你一起去。”

“ [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , ” [sed] ['ælən] , “ [ɪts] [nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] .
“ But mind you , ” said Alan , “ it's no small thing .
“ 但 头脑 你 , ” 说 艾伦 , “ 它是 不 小的 事物 .

“但是请注意，”艾伦说，“这可不是一件小事。”

[jiː; ji] [mɔːn] [laɪ][beə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [brʊk] ['meni] [æn; ən] ['empti] ['beli] .
Ye maun lie bare and hard , and brook many an empty belly .
叶 毛恩 说谎 裸 和 难的 , 和 溪 许多 一个 空的 腹部 .

你们必须赤身裸体，忍受饥饿。

[jɔː(r); jə(r)][bed][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['mʊrˌkɑːks] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['hʌntɪd]
Your bed shall be the moorcock's , and your life shall be like the hunted
你的 床 将 是 这 穆尔科克的 , 和 你的 生活 将 是 喜欢 这 猎杀
[dɪrz] ,
deer's ,
鹿的 ,

你的床将如同野鸡的床，你的生命将如同被猎杀的鹿。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] .
and ye shall sleep with your hand upon your weapons .
和 是的 将 睡觉 和 你的 手 之上 你的 武器 .

你们睡觉时，手要放在武器上。

[eɪ] , [mæn] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['taɪgəl] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [fʊt] , [ɔː(r)][wiː; wi][get][klɪə(r)] !
Ay , man , ye shall taigle many a weary foot , or we get clear !
哎 , 男人 , 是的 将 尾巴 许多 一个 厌倦 脚 , 或者 我们 得到 清除 !

哎，伙计，你们得费劲巴拉地走很多路，否则我们就脱身了！

[ai] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ai][ken] [wel] .
I tell ye this at the start , for it's a life that I ken well .
我 告诉 是的 这 在 这 开始 , 为了 它是 一个 生活 那 我 肯 出色地 .

我一开始就告诉你们这些，因为我对这种生活非常了解。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][ɑːsk] [wɒt] ['ʌðə(r)] [tʃɑːns] [jiː; ji][hæv; həv] , [ai]['ɑːnsə(r)] : [neɪn] .
But if ye ask what other chance ye have , I answer : Nane .
但 如果 是的 问 什么 其他 机会 是的 有 , 我 回答 : 名字 .

但如果你问我还有什么其他机会，我的回答是：没有。

['aɪðə(r)] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['heðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [els] [hæŋ] . ”
Either take to the heather with me , or else hang . ”
任何一个 拿 到 这 希瑟 和 我 , 或者 别的 悬挂 . ”

要么跟我一起去石楠丛，要么就等着吊死。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['veri] ['iːzəli] [meɪd] , ” [sed] [ai] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

“ And that's a choice very easily made , ” said I ; and we shook hands upon it .

“ 和 那就是 一个 选择 非常 容易地 制成 , ” 说 我 ; 和 我们 摇晃 双手 之上 它 .

“这是一个很容易做出的选择，”我说；然后我们握手达成了一致。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [kəʊts] , ” [sez] ['ælən] ,

“ And now let's take another peek at the red - coats , ” says Alan ,

“ 和 现在 我们来吧 拿 其他 窥视 在 这 红色的 - 外套 , ” 说道 艾伦 ,

“现在让我们再来看看这些红衣士兵，”艾伦说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

and he led me to the north - eastern fringe of the wood .

和 他 引领 我 到 这 北 - 东 边缘 的 这 木头 .

他领着我来到了树林的东北边缘。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['maʊntən] ,

Looking out between the trees , we could see a great side of mountain ,

寻找 出去 之间 这 树木 , 我们 可以 看 一个 伟大的 边 的 山 ,

透过树木的缝隙，我们可以看到山峰雄伟的一面。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [stiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

running down exceeding steep into the waters of the loch .

跑步 向下 超过 陡 进入 这 水 的 这 湖 .

沿着极其陡峭的山坡奔流而下，汇入湖中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [pɑːt] , [ɔːl] ['hæŋɪŋ] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][bɪg] [skrɒg] [ɒv; əv] ['bɜːtʃwʊd] ;

It was a rough part , all hanging stone , and heather , and big scrogs of birchwood ;

它 曾是 一个 粗糙的 部分 , 全部 绞刑 石头 , 和 希瑟 , 和 大的 灌木丛 的 桦木 ;

那是一片崎岖不平的区域，到处都是悬空的石头、石楠花和茂密的桦树林；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [tə'wɔːdz] - ,

and away at the far end towards Balachulish ,

和 离开 在 这 远的 结尾 向 - ,

远在巴拉丘利什方向，

['lɪt(ə)l] [wiː] [red] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [haʊ] ,

little wee red soldiers were dipping up and down over hill and howe ,

小的 哇 红色的 士兵 是 浸渍 向上 和 向下 超过 爬坡道 和 豪 ,

小小的红色士兵们在山丘和壕沟上上下下地跑来跑去，

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

and growing smaller every minute .

和 生长 较小的 每一个 分钟 .

而且每分钟都在变小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [naʊ] ,

There was no cheering now ,

那里 曾是 不 欢呼 现在 ,

现在没有欢呼声了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['ʌðə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [breθ] [wɒz; wəz] [left] [ðem; ðəm] ;

for I think they had other uses for what breath was left them ;

为了 我 思考 他们 有 其他 用途 为了 什么 气息 曾是 左边 他们 ;

因为我认为他们用剩下的气息另有用途；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] ,

but they still stuck to the trail ,

但 他们 仍然 卡住 到 这 踪迹 ,

但他们仍然坚持沿着小路走。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and doubtless thought that we were close in front of them .

和 毫无疑问 想法 那 我们 是 关闭 在 正面 的 他们 .

毫无疑问，他们以为我们已经紧随其后了。

['ælən] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Alan watched them , smiling to himself .

艾伦 观看 他们 , 微笑 到 他自己 .

艾伦看着他们，独自微笑。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðel] [biː; bi] [geɪ] ['wɪəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðev] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt]

“ Ay , ” said he , “ they'll be gey weary before they've got to the end of that

“ 哎 , ” 说 他 , “ 他们会 是 盖伊 厌倦 前 他们有 得到 到 这 结尾 的 那

[ɪm'plɔɪ] !

employ !

采用 !

“哎,”他说，“他们还没完成那份工作就会累坏了！”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] ,

And so you and me , David , can sit down and eat a bite ,

和 所以 你 和 我 , 大卫 , 能 坐 向下 和 吃 一个 咬 ,

所以，大卫，你和我就可以坐下来吃点东西了。

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dræm][frɒm; frəm][maɪ]['bɒt(ə)l] .

and breathe a bit longer , and take a dram from my bottle .

和 呼吸 一个 少量 更长 , 和 拿 一个 德拉姆 从 我的 瓶子 .

再深呼吸一会儿，然后从我的瓶子里喝上一小口。

[ðen] [wiːl; wil] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] , [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen]

Then we'll strike for Aucharn , the house of my kinsman , James of the Glens

然后 出色地 罢工 为了 - , 这 房子 的 我的 亲属 , 詹姆斯 的 这 格伦斯

,

,

,

然后我们将进攻奥查恩，那是我亲戚格伦斯的詹姆斯的家乡。

[weə(r)] [aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es]

where I must get my clothes , and my arms , and money to carry us

在哪里 我 必须 得到 我的 衣服 , 和 我的 武器 , 和 钱 到 携带 我们

[ə'lɒŋ] ;

along ;

沿着 ;

我必须去哪里弄到衣服、武器和钱，才能让我们继续前行；

[ænd; ənd] [ðen] , ['deɪvɪd] , [wiːl; wil][kraɪ] , - [fɔːθ] , ['fɔːtʃuːn] ! - [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and then , David , we'll cry , ' Forth , Fortune ! ' and take a cast among the

和 然后 , 大卫 , 出色地 哭 , - 第四 , 财富 ! - 和 拿 一个 投掷 之中 这

['heðə(r)] .

heather .

希瑟 .

然后，大卫，我们会高呼“前进吧，命运！”，然后去石楠丛中撒手人寰。

” [səʊ][wiː; wi][sæt] [ə'gen] [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ,

” So we sat again and ate and drank ,

” 所以 我们 卫星 再次 和 吃 和 喝 ,

于是我们又坐下来吃喝起来。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪt] ,
in a place whence we could see the sun going down into a field of great ,
在 一个 地方 何处 我们 可以 看 这 太阳 去 向下 进入 一个 场地 的 伟大的 ,

在一个可以看到太阳落入广袤田野的地方，

[waɪld] , [ænd; ənd] ['haʊsləs] ['maʊntənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn]
wild , and houseless mountains , such as I was now condemned to wander in
荒野 , 和 无家可归者 山脉 , 这样的 作为 我 曾是 现在 谴责 到 漫步 在
[wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] .
with my companion .
和 我的 伴侣 .

荒凉、无人居住的山脉，就像我现在被迫和我的同伴一起在里面游荡一样。

['pɑːtli] [æz; əz][wiː; wi][səʊ][sæt] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ɑːftəwədz] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ,
Partly as we so sat , and partly afterwards , on the way to Aucharn ,
部分 作为 我们 所以 卫星 , 和 部分 然后 , 在 这 方式 到 - ,

一部分是在我们坐着的时候，一部分是之后，在去往欧夏恩的路上。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ;
each of us narrated his adventures ;
每个 的 我们 旁白 他的 冒险 ;

我们每个人都讲述了自己的冒险经历；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][set] [daʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ælənz] [æz; əz] [siːm] ['aɪðə(r)] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)]
and I shall here set down so much of Alan's as seems either curious or
和 我 将 这里 放 向下 所以 很多 的 艾伦的 作为 似乎 任何一个 好奇的 或者
['niːdfl] .
needful .
需要 .

我将在此记录下艾伦的一些有趣或必要的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [wɒz; wəz] [pɑːst] ;
It appears he ran to the bulwarks as soon as the wave was passed ;
它 出现 他 跑 到 这 堡垒 作为 很快 作为 这 海浪 曾是 通过了 ;

看来，巨浪一过去，他就跑到了舷墙上；

[sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [æz; əz][ai] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ruːst] ;
saw me , and lost me , and saw me again , as I tumbled in the roost ;
锯 我 , 和 丢失的 我 , 和 锯 我 再次 , 作为 我 翻滚 在 这 栖息地 ;

他看见了我，又失去了我，然后又看见了我，当时我正在栖息处翻滚；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hæd; həd][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['klɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] .
and at last had one glimpse of me clinging on the yard .
和 在 最后的 有 一 一瞥 的 我 依恋 在 这 院子 .

最后，他瞥见了我紧紧抓住院子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pʊt] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [həʊp] [ai] [wʊd] ['meɪbi] [get] [tuː; tə][lænd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
It was this that put him in some hope I would maybe get to land after all ,
它 曾是 这 那 放 他 在 一些 希望 我 会 或许 得到 到 土地 后 全部 ,

正是这一点让他燃起了一丝希望，或许我最终还是能成功着陆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [liːv] [ðəʊz] [kluːz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] (
and made him leave those clues and messages which had brought me (
和 制成 他 离开 那些 线索 和 消息 哪个 有 带来 我 (
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz]) [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['æpɪn] .
for my sins) to that unlucky country of Appin .
为了 我的 罪孽) 到 那 倒霉 国家 的 阿平 .

并让他留下了那些线索和信息，这些线索和信息将我（因为我的罪孽）带到了不幸的阿平国。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðəʊz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][brɪg][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [skɪf] [lɔːntʃt] ,
In the meanwhile , those still on the brig had got the skiff launched ,
在 这 同时 , 那些 仍然 在 这 布里格 有 得到 这 小艇 发射 ,

与此同时，那些仍然待在禁闭室里的人已经把小艇下水了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ,
and one or two were on board of her already ,
和 一 或者 二 是 在 木板 的 她 已经 ,

船上已经有一两个人了。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ,
when there came a second wave greater than the first ,
什么时候 那里 来了 一个 第二 海浪 更大的 比 这 第一的 ,

当第二波疫情来袭，其规模甚至超过了第一波时，

[ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði] [brɪg] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [sent]
and heaved the brig out of her place , and would certainly have sent
和 喘息 这 布里格 出去 的 她 地方 , 和 会 当然 有 发送
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
her to the bottom ,
她 到 这 底部 ,

他猛地将双桅帆船从原地拉了出来，肯定会把她撞沉到海底。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [strʌk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɒn][sʌm; səm][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] .
had she not struck and caught on some projection of the reef .
有 她 不是 击 和 捕捉 在 一些 投影 的 这 礁 .

如果她没有撞上礁石的某个突出部分并被卡住的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [baʊz] - [ɒn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] [hæd; həd]
When she had struck first , it had been bows - on , so that the stern had
什么时候 她 有 击 第一的 , 它 有 到过 弓 - 在 , 所以 那 这 船尾 有
[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ləʊɪst] .
hitherto been lowest .
迄今为止 到过 最低 .

她第一次出击时，船头朝前，所以船尾当时是最低的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [plʌndʒd] ['ʌndə(r)]
But now her stern was thrown in the air , and the bows plunged under
但 现在 她 船尾 曾是 抛掷 在 这 空气 , 和 这 弓 暴跌 在下面
[ðə; ði] [siː] ;
the sea ;
这 海 ;

但现在她的船尾高高翘起，船头则沉入了海水中；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] - ['skʌt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ]
and with that , the water began to pour into the fore - scuttle like the pouring
和 和 那 , 这 水 开始 到 倒 进入 这 前 - 偷偷溜走 喜欢 这 浇注
[ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [dæm] .
of a mill - dam .
的 一个 磨 - 坝 .

于是，水开始像水坝泄洪一样涌入前舱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ælənz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [wɒt] ['fɒləʊd] .
It took the colour out of Alan's face , even to tell what followed .
它 采取 这 颜色 出去 的 艾伦的 脸 , 甚至 到 告诉 什么 随后 .

这件事让艾伦脸色煞白，甚至无法讲述接下来发生的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [men] ['laɪɪŋ] ['ɪmpətənt] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,
For there were still two men lying impotent in their bunks ; and these ,
为了 那里 是 仍然 二 男人 说谎 阳痿 在 他们的 上下铺 ; 和 这些 ,

因为还有两个男人无力地躺在铺位上；而这两个男人，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [pɔː(r)] [ɪn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['faundə] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ]
seeing the water pour in and thinking the ship had foundered , began to cry
看到 这 水 倒 在 和 思维 这 船 有 沉没 , 开始 到 哭
[aʊt] [ə'laʊd] ,
out aloud ,
出去 大声 ,

看到海水涌入，以为船沉了，便开始大声呼喊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['hærəʊɪŋ] [kraɪz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [dek] ['tʌmbld] [wʌn] ['ɑːftə(r)]
and that with such harrowing cries that all who were on deck tumbled one after
和 那 和 这样的 令人痛心的 哭泣 那 全部 WHO 是 在 甲板 翻滚 一 后
[ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɔːz] .
another into the skiff and fell to their oars .
其他 进入 这 小艇 和 跌倒 到 他们的 桨 .

伴随着凄厉的哭喊声，甲板上的所有人都一个接一个地跌入小艇，摔倒在桨上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [greɪt] [siː] ;
They were not two hundred yards away , when there came a third great sea ;
他们 是 不是 二 百 码 离开 , 什么时候 那里 来了 一个 第三 伟大的 海 ;

他们离岸边还不到两百码，就出现了第三道巨浪；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] ['lɪftɪd] [kliːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [riːf] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)]
and at that the brig lifted clean over the reef ; her canvas filled for
和 在 那 这 布里格 抬起 干净的 超过 这 礁 ; 她 帆布 已填 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

于是，双桅帆船猛地抬升到礁石上方；帆布瞬间被海水淹没。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ;
and she seemed to sail in chase of them , but settling all the while ;
和 她 似乎 到 帆 在 追赶 的 他们 , 但 安顿 全部 这 尽管 ;

她似乎乘船追赶他们，但始终保持着稳定；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ]
and presently she drew down and down , as if a hand was drawing
和 目前 她 画 向下 和 向下 , 作为 如果 一个 手 曾是 绘画
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

不一会儿，她就一直往下垂，好像有一只手在拉她一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['daɪzɑːrt] .
and the sea closed over the Covenant of Dysart .
和 这 海 关闭 超过 这 盟约 的 戴萨特 .

于是，大海淹没了迪萨特盟约。

['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'ʃɔː(r)] , ['biːɪŋ] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv]
Never a word they spoke as they pulled ashore , being stunned with the horror of
绝不 一个 单词 他们 辐 作为 他们 拉 岸上 , 存在 目瞪口呆 和 这 恐怖 的
[ðæt] ['skriːmɪŋ] ;
that screaming ;
那 尖叫 ;

他们上岸时一句话也没说，被那恐怖的尖叫声吓呆了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [skeəs] [set] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wen] - [wəʊk] [ʌp] ,
but they had scarce set foot upon the beach when Hoseason woke up ,
但 他们 有 稀少 放 脚 之上 这 海滩 什么时候 - 觉醒 向上 ,

但他们刚踏上沙滩，霍西森就醒了。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn] ['ælən] .
as if out of a muse , and bade them lay hands upon Alan .
作为 如果 出去 的 一个 沉思 ， 和 巴德 他们 躺 双手 之上 艾伦 .

仿佛受到缪斯的启示，命令他们抓住艾伦。

[ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plɒɪmənt] ; [bʌt; bət] -
They hung back indeed , having little taste for the employment ; but Hoseason
他们 悬挂 后退 的确 ， 拥有 小的 品尝 为了 这 就业 ； 但 -
[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ,
was like a fiend ,
曾是 喜欢 一个 恶魔 ，

他们确实有所顾虑，对这份工作没什么兴趣；但霍西森却像个魔鬼一样。

['kraɪɪŋ] [ðæt] ['ælən][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ə'baʊt] [hɪm] ,
crying that Alan was alone , that he had a great sum about him ,
哭泣 那 艾伦 曾是 独自的 ， 那 他 有 一个 伟大的 和 关于 他 ，

哭诉说艾伦孤身一人，身上带着一大笔钱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [brɪg] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)]
that he had been the means of losing the brig and drowning all their
那 他 有 到过 这 方法 的 输 这 布里格 和 溺水 全部 他们的
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ，

是他导致双桅帆船沉没，所有同伴溺水身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][bəʊθ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [welθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːst] .
and that here was both revenge and wealth upon a single cast .
和 那 这里 曾是 两个都 复仇 和 财富 之上 一个 单身的 投掷 .

复仇与财富就这样同时降临到一个人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'genst] [wʌn] ;
It was seven against one ;
它 曾是 七 反对 一 ；

当时是七对一；

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɒk] [ðæt] ['ælən][kʊd; kəd][set][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ;
in that part of the shore there was no rock that Alan could set his back to ;
在 那 部分 的 这 支撑 那里 曾是 不 岩石 那 艾伦 可以 放 他的 后退 到 ；

在那片海岸边，没有一块岩石可以让艾伦背靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [aʊt][ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
and the sailors began to spread out and come behind him .
和 这 水手们 开始 到 传播 出去 和 来 在后面 他 .

水手们开始分散开来，跟在他身后。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] ['ælən] ,
“ And then , ” said Alan ,
“ 和 然后 ， ” 说 艾伦 ，

“然后，”艾伦说道，

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hed] — [ai] - [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
“ the little man with the red head — I havenae mind of the name that he is
“ 这 小的 男人 和 这 红色的 头 — 我 - 头脑 的 这 姓名 那 他 是
[kɔːld] . ”
called . ”
称为 . ”

“那个红头发的小个子男人——我记不起他叫什么名字了。”

“ ['riːˌɑːtʃ] , ” [sed] [ai] .
“ Riach , ” said I .
“ 里亚赫 ， ” 说 我 .

“里亚赫，”我说。

“ [eɪ] ” [sed] ['ælən] , “ ['riːˌɑːtʃ] !
“ Ay ” said Alan , “ Riach !
“ 哎 ” 说 艾伦 , “ 里亚赫 !

“哎，”艾伦说，“里亚赫！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] [ðæt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [klʌbz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Well , it was him that took up the clubs for me ,
出色地 , 它 曾是 他 那 采取 向上 这 俱乐部 为了 我 ,

是他帮我拿起球杆的。

[ɑːskt] [ðə; ði] [men] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] - [ˌdiː əʊ 'diː]
asked the men if they werenae feared of a judgment , and , says he ' Dod
问 这 男人 如果 他们 不是 害怕 的 一个 判断 , 和 , 说道 他 - 国防部
,
'
,

他问这些人是否害怕受到审判，他说：“是的。”

[aɪl] [pʊt] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [maɪ'sɛl] - .
I'll put my back to the Hielandman's mysel ' .
患病的 放 我的 后退 到 这 - 我 - .

我会背对着高地人。

- [ðæts] [nʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [bæd]['lɪt(ə)l][mæn] , [jɒn] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hed] ,
' That's none such an entirely bad little man , yon little man with the red head ,
- 那就是 没有任何 这样的 一个 完全 坏的 小的 男人 , 远 小的 男人 和 这 红色的 头 ,

“那个红头发的小个子男人，其实也没那么坏。”

” [sed] ['ælən] .
” said Alan .
” 说 艾伦 .

“艾伦说道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [spʌŋk] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] . ”
“ He has some spunks of decency . ”
“ 他 有 一些 精液 的 体面 . ”

“他身上还有一丝良知。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . ”
“ Well , ” said I , “ he was kind to me in his way . ”
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 他 曾是 种类 到 我 在 他的 方式 . ”

“嗯，”我说，“他用他的方式善待了我。”

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['ælən] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [trəʊθ] ,
“ And so he was to Alan , ” said he ; “ and by my troth ,
“ 和 所以 他 曾是 到 艾伦 , ” 说 他 ; “ 和 经过 我的 誓言 ,

“他对艾伦也是如此，”他说；“我发誓，

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] !
I found his way a very good one !
我 成立 他的 方式 一个 非常 好的 一 !

我觉得他的方法非常好！

[bʌt; bət][jiː; ji] [siː] , ['deɪvɪd] ,
But ye see , David ,
但 是的 看 , 大卫 ,

但是你看，大卫，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [sæt] ['veri] [ɪl] [ə'pɒn]
the loss of the ship and the cries of these poor lads sat very ill upon
这 损失 的 这 船 和 这 哭泣 的 这些 贫穷的 小伙子们 卫星 非常 患病的 之上
[ðə; ði][mæn] ;
the man ;
这 男人 ;

船只的沉没和这些可怜小伙子的哭喊声让这个人非常难过；

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I'm thinking that would be the cause of it . ”
和 我是 思维 那 会 是 这 原因 的 它 . ”

我想这应该就是原因所在。”

“ [wel] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sez] [ai] ;
“ Well , I would think so , ” says I ;
“ 出色地 , 我 会 思考 所以 , ” 说道 我 ;

“嗯，我也这么认为，”我说；

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ for he was as keen as any of the rest at the beginning .
“ 为了 他 曾是 作为 敏锐的 作为 任何 的 这 休息 在 这 开始 .

“因为一开始他和其他人一样充满热情。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But how did Hoseason take it ? ”
但 如何 做过 - 拿 它 ? ”

但霍西森对此作何反应呢？

“ [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] , ” [sez] ['ælən] .
“ It sticks in my mind that he would take it very ill , ” says Alan .
“ 它 棍子 在 我的 头脑 那 他 会 拿 它 非常 患病的 , ” 说道 艾伦 .

“我一直记得他会非常难过，”艾伦说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ,
“ But the little man cried to me to run ,
“ 但 这 小的 男人 哭 到 我 到 跑步 ,

“但是那个小男孩哭着叫我快跑，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əb'zɜːv] , [ænd; ənd][ræn] .
and indeed I thought it was a good observe , and ran .
和 的确 我 想法 它 曾是 一个 好的 观察 , 和 跑 .

我确实认为这是一个很好的观察，然后就跑了。

[ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
The last that I saw they were all in a knot upon the beach ,
这 最后的 那 我 锯 他们 是 全部 在 一个 结 之上 这 海滩 ,

我最后一次看到他们时，他们都纠缠在沙滩上。

[laɪk] [fəʊk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'griːɪŋ] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] . ”
like folk that were not agreeing very well together . ”
喜欢 民间 那 是 不是 同意 非常 出色地 一起 . ”

就像那些彼此不太合得来的人一样。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [sed] [ai] .
“ What do you mean by that ? ” said I .
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 说 我 .

“你这话是什么意思？”我问道。

“ [wel] , [ðə; ði] [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] ['ælən] ;
“ Well , the fists were going , ” said Alan ;
“ 出色地 , 这 拳头 是 去 , ” 说 艾伦 ;

“当时拳头都挥起来了，”艾伦说；

“ [ænd; ənd][ai] [sɔː] [wʌn][mæn][gəʊ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [briːks] .
“ and I saw one man go down like a pair of breeks .
“ 和 我 锯 一 男人 去 向下 喜欢 一个 一对 的 短裤 .
“我看见一个人像裤子一样倒下了。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][nəʊ][tuː; tə] [weɪt] .
But I thought it would be better no to wait .
但 我 想法 它 会 是 更好的 不 到 等待 .
但我认为最好不要等。

[jiː; ji] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kæmˌbɛlz] [ɪn] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [mʌl] ,
Ye see there's a strip of Campbells in that end of Mull ,
叶 看 有 一个 条 的 坎贝尔 在 那 结尾 的 穆尔 ,
你看，马尔岛那头有一排坎贝尔百货商店。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .
which is no good company for a gentleman like me .
哪个 是 不 好的 公司 为了 一个 绅士 喜欢 我 .
对于像我这样的绅士来说，这可不是什么好伙伴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]
If it hadnae been for that I would have waited and looked for ye
如果 它 哈德纳 到过 为了 那 我 会 有 等待 和 看起来 为了 是的
[maɪ'sɛl] - ,
mysel ' ,
我 - ,
如果不是因为这件事，我就会自己等着找你。

[let] [ə'ləʊn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
let alone giving a hand to the little man .
让 独自的 给予 一个 手 到 这 小的 男人 .
更别说帮助这个小人物了。

” ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][drəʊl] [haʊ] ['ælən] [dwelt] [ɒn]['mɪstə(r)] . - ['stætʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
” (It was droll how Alan dwelt on Mr . Riach's stature , for , to say the
” (它 曾是 滑稽 如何 艾伦 居住 在 先生 . - 身材 , 为了 , 到 说 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,
（艾伦对里亚赫先生的身材津津乐道，这真是滑稽可笑，因为说实话，

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .)
the one was not much smaller than the other .)
这 一 曾是 不是 很多 较小的 比 这 其他 .)
其中一个比另一个小不了多少。）

“ [səʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , [kən'tɪnjʊɪŋ] , “ [ai][set][maɪ][best] [fʊt] ['fɔːwəd] ,
“ So , ” says he , continuing , “ I set my best foot forward ,
“ 所以 , ” 说道 他 , 继续 , “ 我 放 我的 最好的 脚 向前 ,
“所以，”他继续说道，“我尽了全力，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][met][ɪn] [wɪð] ['eni] [wʌn][ai][kraɪd] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ə'ʃɔː(r)] .
and whenever I met in with any one I cried out there was a wreck ashore .
和 每当 我 遇见 在 和 任何 一 我 哭 出去 那里 曾是 一个 破坏 岸上 .
每当我遇到任何人，我都会大喊岸上有沉船残骸。

[mæn] , [ðeɪ] ['dɪd.ni] [stɒp][tuː; tə] [fæʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Man , they didnae stop to fash with me !
男人 , 他们 迪达 停止 到 时尚 和 我 !
天哪，他们都没停下来和我一起玩！

[jiː; ji]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[lɪŋkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	!
Ye	**should**	**have**	**seen**	**them**	**linking**	**for**	**the**	**beach**	**!**
叶	应该	有	已见	他们	链接	为了	这	海滩	!

你应该看看他们去海滩的场景！

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[gɒt]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rʌn]	,
And	**when**	**they**	**got**	**there**	**they**	**found**	**they**	**had**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**run**	**,**
和	什么时候	他们	得到	那里	他们	成立	他们	有	有	这	乐趣	的	一个	跑步	,

当他们到达目的地时，他们发现自己已经享受了一次跑步的乐趣。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[aɪ]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['kæmb(ə)l]	.
which	**is**	**aye**	**good**	**for**	**a**	**Campbell**	**.**
哪个	是	是的	好的	为了	一个	坎贝尔	.

这对坎贝尔来说是件好事。

[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[klæn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[brɪg]	[went]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lʌmp]	[ænd; ənd]	['dɪd.ni]	[breɪk]	.
I'm	**thinking**	**it**	**was**	**a**	**judgment**	**on**	**the**	**clan**	**that**	**the**	**brig**	**went**	**down**	**in**	**the**	**lump**	**and**	**didnae**	**break**	**.**
我是	思维	它	曾是	一个	判断	在	这	氏族	那	这	布里格	去	向下	在	这	块	和	迪达	休息	.

我认为这是对这个氏族的一种惩罚，因为那艘双桅帆船沉入了泥潭中却没有断裂。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'lʌki]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[ðæt]	[seɪm]	;
But	**it**	**was**	**a**	**very**	**unlucky**	**thing**	**for**	**you**	**,**	**that**	**same**	**;**
但	它	曾是	一个	非常	倒霉	事物	为了	你	,	那	相同的	;

但对你来说，那却是一件非常不幸的事；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	['eni]	[rek]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'ʃɔː(r)]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['hʌntɪd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	,
for	**if**	**any**	**wreck**	**had**	**come**	**ashore**	**they**	**would**	**have**	**hunted**	**high**	**and**	**low**	**,**
为了	如果	任何	破坏	有	来	岸上	他们	会	有	猎杀	高的	和	低的	,

因为如果有沉船搁浅，他们一定会四处搜寻。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[jiː; ji]	.
and	**would**	**soon**	**have**	**found**	**ye**	**.**
和	会	很快	有	成立	是的	.

很快就会找到你们。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
”	**CHAPTER**	**XIX**
”	章	十九

第十九章

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]
THE	**HOUSE**	**OF**	**FEAR**
这	房子	的	害怕

恐惧之屋

[aɪt]	[fel]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɔːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['brəʊkən]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,
ight	**fell**	**as**	**we**	**were**	**walking**	**,**	**and**	**the**	**clouds**	**,**	**which**	**had**	**broken**	**up**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
光线	跌倒	作为	我们	是	步行	,	和	这	云	,	哪个	有	破碎的	向上	在	这	下午	,

我们边走边看，天色渐渐暗了下来，下午时分还笼罩着云层的天空也渐渐散去。

['set(ə)ld] [ɪn][ænd; ənd] ['θɪkənd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
settled in and thickened , so that it fell , for the season of the year ,
定居 在 和 增稠 , 所以 那 它 跌倒 , 为了 这 季节 的 这 年 ,
[ɪk'striːmli] [dɑːk] .
extremely dark .
极其 黑暗的 .

雨水沉淀下来，雨量增多，以至于在一年中的这个季节，雨色显得格外深沉。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [went] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [rʌf] ['maʊntənsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ælən] [pʊʃt] [ɒn]
The way we went was over rough mountainsides ; and though Alan pushed on
这 方式 我们 去 曾是 超过 粗糙的 山坡 ; 和 尽管 艾伦 推动 在
[wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)] ,
with an assured manner ,
和 一个 保证 方式 ,

我们走的路崎岖不平，要翻越陡峭的山坡；尽管艾伦镇定自若地继续前进，

[ai][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm'self] .
I could by no means see how he directed himself .
我 可以 经过 不 方法 看 如何 他 指导 他自己 .

我完全看不出他是如何指导自己的。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
At last , about half - past ten of the clock , we came to the top of a
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 十 的 这 钟 , 我们 来了 到 这 顶部 的 一个
[breɪ] ,
brae ,
布雷 ,

最后，大约十点半的时候，我们到达了山坡顶。

[ænd; ənd] [sɔː] [laɪts] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .
and saw lights below us .
和 锯 灯 以下 我们 .

我们看到了下方的灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [haʊs] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]
It seemed a house door stood open and let out a beam of fire and
它 似乎 一个 房子 门 站立 打开 和 让 出去 一个 光束 的 火 和
['kænd(ə)l] - [lait] ;
candle - light ;
蜡烛 - 光 ;

仿佛有一扇敞开的房门，射出一道火光和烛光；

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stedɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]
and all round the house and steading five or six persons were moving
和 全部 圆形的 这 房子 和 定居 五 或者 六 人 是 移动
['hʌrɪdli] [ə'baʊt] ,
hurriedly about ,
匆匆 关于 ,

房子周围和院子里，有五六个人匆匆忙忙地走来走去。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [brænd] .
each carrying a lighted brand .
每个 携带 一个 照明 品牌 .

每个都带有发光的品牌标识。

“ [dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv] [tɪnt] [hɪz; ɪz] [wɪts] , ” [sed] ['ælən] .
“ James must have tint his wits , ” said Alan .
“ 詹姆斯 必须 有 着色 他的 智慧 , ” 说 艾伦 .

“詹姆斯一定是喝了迷药,”艾伦说。

“ [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
“ If this was the soldiers instead of you and me , he would be in a
“ 如果 这 曾是 这 士兵 反而 的 你 和 我 , 他 会 是 在 一个
['bɒni] [mes] .
bonny mess .
邦妮 混乱 .

“如果这是士兵而不是你我，他早就完蛋了。”

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sentri] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
But I dare say he'll have a sentry on the road ,
但 我 敢 说 地狱 有 一个 哨兵 在 这 路 ,

但我敢说他会在路上安排哨兵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ken] [wel] [ɪ'nʌf] [nəʊ]['səʊldʒəz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] .
and he would ken well enough no soldiers would find the way that we came .
和 他 会 肯 出色地 足够的 不 士兵 会 寻找 这 方式 那 我们 来了 .

他很清楚，没有士兵会找到我们来的路。

” [ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] ['hwisl] [θriː] [taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] .
” Hereupon he whistled three times , in a particular manner .
” 于是 他 吹口哨 三 时代 , 在 一个 特别的 方式 .

于是他以一种特殊的方式吹了三声口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It was strange to see how , at the first sound of it ,
它 曾是 奇怪的 到 看 如何 , 在 这 第一的 声音 的 它 ,

奇怪的是，当听到它的第一声响起时，

[ɔːl] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'frait] ;
all the moving torches came to a stand , as if the bearers were affrighted ;
全部 这 移动 火炬 来了 到 一个 站立 , 作为 如果 这 持有者 是 惊恐 ;

所有移动的火炬都停了下来，仿佛持火炬的人受到了惊吓；

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and how , at the third , the bustle began again as before .
和 如何 , 在 这 第三 , 这 忙碌 开始 再次 作为 前 .

到了第三点，喧闹声又像之前一样开始了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [set] [fəʊks] - [maɪndz][æt; ət][rest]
Having thus set folks ' minds at rest
拥有 因此 放 各位 - 思想 在 休息

这样一来，人们便安心了。

, [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ,
, we came down the brae ,
, 我们 来了 向下 这 布雷 ,

我们沿着山坡下来，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -
and were met at the yard gate (for this place was like a well -
和 是 遇见 在 这 院子 门 (为了 这 地方 曾是 喜欢 一个 出色地 -
['duːɪŋ] [fɑːm]) [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,
doing farm) by a tall ,
正在做 农场) 经过 一个 高的 ,

他们来到院子门口（因为这里就像一个富裕的农场），迎接他们的是一个高大的……

['hænsəm] [mæn][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] , [huː] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə]['ælən][ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] .
handsome man of more than fifty , who cried out to Alan in the Gaelic .
英俊的 男人 的 更多的 比 五十 , WHO 哭 出去 到 艾伦 在 这 盖尔语 .

一位五十多岁、相貌英俊的男子，用盖尔语向艾伦喊话。

“ [dʒeɪmz] ['stjʊət] , ” [sed] ['ælən] , “ [ai] [wɪl] [ɑːsk][jiː; ji][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [skɒtʃ] ,
“ James Stewart , ” said Alan , “ I will ask ye to speak in Scotch ,
“ 詹姆斯 斯图尔特 , ” 说 艾伦 , “ 我 将要 问 是的 到 说话 在 苏格兰威士忌 ,
“詹姆斯·斯图尔特,”艾伦说，“请你用苏格兰语讲话。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [neɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
for here is a young gentleman with me that has nane of the other .
为了 这里 是 一个 年轻的 绅士 和 我 那 有 名字 的 这 其他 .
因为我身边这位年轻先生就没有其他任何一种。

[ðɪs] [ɪz][hɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [maɪn] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
This is him , ” he added , putting his arm through mine , “ a young gentleman of
这 是 他 , ” 他 额外 , 推杆 他的 手臂 通过 矿 , “ 一个 年轻的 绅士 的
[ðə; ði] ['ləʊləndz] ,
the Lowlands ,
这 低地 ,
“这就是他,”他补充道，同时挽起我的胳膊，“一位来自低地的年轻绅士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː] ,
and a laird in his country too ,
和 一个 领主 在 他的 国家 也 ,
而且他还是他所在国家的地主。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪz; ɪz]
but I am thinking it will be the better for his health if we give his
但 我 是 思维 它 将要 是 这 更好的 为了 他的 健康 如果 我们 给 他的
[neɪm] [ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] .
name the go - by .
姓名 这 去 - 经过 .
但我认为，如果我们让他改用化名，对他的健康会更好。

” [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]
” James of the Glens turned to me for a moment , and greeted me
” 詹姆斯 的 这 格伦斯 转向 到 我 为了 一个 片刻 , 和 问候 我
['kɜːtiəsli] [ɪ'nʌf] ;
courteously enough ;
礼貌地 足够的 ;
“格伦的詹姆斯转过身来看着我，礼貌地向我问好；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['ælən] .
the next he had turned to Alan .
这 下一个 他 有 转向 到 艾伦 .
接着，他转向了艾伦。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ This has been a dreadful accident , ” he cried .
“ 这 有 到过 一个 可怕 事故 , ” 他 哭 .
“这是一场可怕的意外,”他哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ It will bring trouble on the country .
“ 它 将要 带来 麻烦 在 这 国家 .
“这将给国家带来麻烦。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
” And he wrung his hands .
” 和 他 拧干 他的 双手 .
他搓着手。

“ [huːts] ! ” [sed] ['ælən] , “ [jiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['saʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] , [mæn] .
“ Hoots ! ” said Alan , “ ye must take the sour with the sweet , man .
“ 猫头鹰 ! ” 说 艾伦 , “ 是的 必须 拿 这 酸的 和 这 甜的 , 男人 .
“哎呀！”艾伦说，“人总要尝尝苦甜的滋味，伙计。”

[ˌkɒlɪn] [rɔi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ”
Colin Roy is dead , and be thankful for that ! ”
科林 罗伊 是 死的 , 和 是 感恩 为了 那 ! ”

科林·罗伊死了，你应该为此感到庆幸！

“ [eɪ] ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [ænd; ənd][baɪ][maɪ][trəʊθ] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] !
“ Ay ” said James , “ and by my troth , I wish he was alive again !
“ 哎 ” 说 詹姆斯 , “ 和 经过 我的 誓言 , 我 希望 他 曾是 活 再次 !

“唉，”詹姆斯说，“我发誓，我真希望他能复活！”

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [bləʊ] [ænd; ənd] [bəʊst] [bɪ'fɔːhænd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [dʌn] ,
It's all very fine to blow and boast beforehand ; but now it's done ,
它是 全部 非常 美好的 到 吹 和 夸 预先 ; 但 现在 它是 完毕 ,

事先吹嘘一番固然很好，但现在一切都已成定局。

['ælən] ; [ænd; ənd] [huz] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [wɪt] [-] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Alan ; and who's to bear the wyte [21] of it ?
艾伦 ; 和 谁是 到 熊 这 白 [-] 的 它 ?

艾伦；谁来承担它的白[21]?

[ðə; ði]['æksɪdənt] [fel] [aʊt] [ɪn] ['æpɪn] — [maɪnd][jiː; ji] [ðæt] , ['ælən] ; [ɪts] ['æpɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [peɪ] ;
The accident fell out in Appin — mind ye that , Alan ; it's Appin that must pay ;
这 事故 跌倒 出去 在 阿平 — 头脑 是的 那 , 艾伦 ; 它是 阿平 那 必须 支付 ;

事故发生在阿平——记住这一点，艾伦；阿平必须为此付出代价；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] .
and I am a man that has a family .
和 我 是 一个 男人 那 有 一个 家庭 .

我是一个有家庭的男人。

” [-] [bleɪm] .
” [21] Blame .
” [-] 责备 .

[21] 责备。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
While this was going on I looked about me at the servants .
尽管 这 曾是 去 在 我 看起来 关于 我 在 这 仆人 .

事情发生的时候，我环顾四周，看到了那些仆人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['lædəz] , ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [fɑːm]
Some were on ladders , digging in the thatch of the house or the farm
一些 是 在 梯子 , 挖掘 在 这 苫 的 这 房子 或者 这 农场
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

有些人站在梯子上，在房屋或农舍的茅草屋顶上挖掘。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [gʌnz] , [sɔːrdz] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
from which they brought out guns , swords , and different weapons of war ;
从 哪个 他们 带来 出去 枪支 , 剑 , 和 不同的 武器 的 战争 ;
['ʌðə(r)z] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;
others carried them away ;
其他的 携带 他们 离开 ;

他们从中取出枪支、刀剑和各种战争武器；其他人则将它们带走；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mætək] [bləʊz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ,
and by the sound of mattock blows from somewhere farther down the brae ,
和 经过 这 声音 的 茅草 打击 从 某处 更远 向下 这 布雷 ,

听见山坡下远处传来锄头挥舞的声音，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['berid] [ðem; ðəm] .
I suppose they buried them .
我 认为 他们 埋葬 他们 .

我想他们把他们埋葬了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['bɪzi] , [ðeə(r)] [prɪ'veɪld] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['efəts] ;
Though they were all so busy , there prevailed no kind of order in their efforts ;
尽管 他们 是 全部 所以 忙碌的 , 那里 最终获胜 不 种类 的 命令 在 他们的 努力 ;

尽管他们都很忙，但他们的努力却毫无秩序可言；

[men] ['strʌg(ə)ld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gʌn] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
men struggled together for the same gun and ran into each other with their
男人 挣扎 一起 为了 这 相同的 枪 和 跑 进入 每个 其他 和 他们的
['bɜːnɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ;
burning torches ;
燃烧 火炬 ;

男人们争抢同一支枪，手持燃烧的火把互相冲撞；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] ['ælən] ,
and James was continually turning about from his talk with Alan ,
和 詹姆斯 曾是 持续 转弯 关于 从 他的 讲话 和 艾伦 ,

詹姆斯一直在回避和艾伦的谈话，

[tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
to cry out orders which were apparently never understood .
到 哭 出去 订单 哪个 是 显然 绝不 理解 .

大声喊出一些显然从未被理解的命令。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌəʊvə'bɔːn] [wɪð] ['hʌri] [ænd; ənd]
The faces in the torchlight were like those of people overborne with hurry and
这 面孔 在 这 手电筒 是 喜欢 那些 的 人们 压倒 和 匆忙 和
['pænɪk] ;
panic ;
恐慌 ;

火炬光下的人们，面容如同匆忙恐慌之人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nʌn] [spəʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðeə(r)] [spiːtʃ] ['saʊndɪd] [bəʊθ] ['æŋkʃəs]
and though none spoke above his breath , their speech sounded both anxious
和 尽管 没有任何 辐 多于 他的 气息 , 他们的 演讲 听起来 两个都 焦虑的
[ænd; ənd]['æŋgri] .
and angry .
和 生气的 .

虽然没有人说话的声音盖过他的喘息声，但他们的言语听起来既焦虑又愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['læsi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pæk]
It was about this time that a lassie came out of the house carrying a pack
它 曾是 关于 这 时间 那 一个 恋人 来了 出去 的 这 房子 携带 一个 盒
[ɔː(r)]['bʌnd(ə)l] ;
or bundle ;
或者 捆 ;

就在这时，一个姑娘从房子里出来，手里提着一个包裹或一捆东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ælənz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'wəʊk] [æt; ət]
and it has often made me smile to think how Alan's instinct awoke at
和 它 有 经常 制成 我 微笑 到 思考 如何 艾伦的 本能 醒来 在
[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the mere sight of it .
这 仅仅 视线 的 它 .

每当我想起艾伦仅仅看到它就立刻产生了本能反应，我都会忍不住微笑。

“ [wʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['læsi] [hæz; həz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What's that the lassie has ? ” he asked .
“ 是什么 那 这 恋人 有 ? ” 他 问 .

“这姑娘得了什么病？”他问道。

“ [wɪr] [dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ælən] , ” [sed] [dʒeɪmz] ,
“ We're just setting the house in order , Alan , ” said James ,
“ 是 只是 环境 这 房子 在 命令 , 艾伦 , ” 说 詹姆斯 ,

“我们只是在整理家里的东西，艾伦,”詹姆斯说。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɔːnɪŋ] [wei] .
in his frightened and somewhat fawning way .
在 他的 害怕 和 有些 谄媚 方式 .

他用一种既害怕又有些谄媚的语气说道。

“ [ðel] [sɜːtʃ] ['æpɪn] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [streɪt] .
“ They'll search Appin with candles , and we must have all things straight .
“ 他们会 搜索 阿平 和 蜡烛 , 和 我们 必须 有 全部 事物 直的 .

“他们会用蜡烛搜查阿平，我们必须把一切都安排妥当。”

[wɪr] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði][bɪt] [gʌnz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɒs] , [jiː; ji] [siː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,
We're digging the bit guns and swords into the moss , ye see ; and these ,
是 挖掘 这 少量 枪支 和 剑 进入 这 苔藓 , 是的 看 ; 和 这些 ,

你们看，我们正把枪和剑埋进苔藓里；还有这些，

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [frentʃ] [kləʊðz] .
I am thinking , will be your ain French clothes .
我 是 思维 , 将要 是 你的 艾因 法语 衣服 .

我在想，你会穿自己的法国衣服吗？

[wiːl; wil][biː; bi][tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] , [ai] [bɪ'liːv] . ”
We'll be to bury them , I believe . ”
出色地 是 到 埋葬 他们 , 我 相信 . ”

我想，我们会把他们埋葬的。

“ ['beri] [maɪ] [frentʃ] [kləʊðz] !
“ Bury my French clothes !
“ 埋葬 我的 法语 衣服 !

“把我的法国衣服埋起来吧！”

” [kraɪd] ['ælən] .
” cried Alan .
” 哭 艾伦 .

“艾伦喊道。”

“ [trəʊθ] , [nəʊ] !
“ Troth , no !
“ 特罗斯 , 不 !

“Troth，不！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [ʃɪft]
” And he laid hold upon the packet and retired into the barn to shift
” 和 他 铺设 抓住 之上 这 包 和 退休 进入 这 谷仓 到 转移
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

于是他抓起包裹，走进谷仓，挪动了一下身子。

[ˌrekə'mendɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
recommending me in the meanwhile to his kinsman .
推荐 我 在 这 同时 到 他的 亲属 .

与此同时，他还向他的亲戚推荐了我。

[dʒeɪmz] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]['teɪb(ə)l]
James carried me accordingly into the kitchen , and sat down with me at table
詹姆斯 携带 我 因此 进入 这 厨房 , 和 卫星 向下 和 我 在 桌子
,
,
,

詹姆斯抱着我走进厨房，和我一起在桌旁坐下。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['mænə(r)] .
smiling and talking at first in a very hospitable manner .
微笑 和 说 在 第一的 在 一个 非常 好客 方式 .

起初面带微笑，谈吐非常热情好客。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gluːm] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi][sæt] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
But presently the gloom returned upon him ; he sat frowning and biting his
但 目前 这 愁云 返回 之上 他 ; 他 卫星 皱眉 和 咬 他的
['fɪŋgəz] ;
fingers ;
手指 ;

但很快，阴霾又笼罩了他；他皱着眉头，咬着手指；

['əʊnli] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
only remembered me from time to time ;
仅有的 记得 我 从 时间 到 时间 ;

他只是偶尔才会想起我；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [smaɪl] ,
and then gave me but a word or two and a poor smile ,
和 然后 给予 我 但 一个 单词 或者 二 和 一个 贫穷的 微笑 ,

然后只跟我说了一两句话，给了我一个勉强的微笑。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [t'ɛɹəz] .
and back into his private terrors .
和 后退 进入 他的 私人的 恐怖 .

然后又回到了他内心深处的恐惧之中。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wept] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
His wife sat by the fire and wept , with her face in her hands ;
他的 妻子 卫星 经过 这 火 和 哭泣 , 和 她 脸 在 她 双手 ;

他的妻子坐在火炉旁，双手捂着脸哭泣；

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
his eldest son was crouched upon the floor ,
他的 长子 儿子 曾是 蹲着 之上 这 地面 ,

他的长子蹲在地上，

['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['setɪŋ] [wʌn] [ə'laɪt]
running over a great mass of papers and now and again setting one alight
跑步 超过 一个 伟大的 大量的 的 文件 和 现在 和 再次 环境 一 点燃
[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] ;
and burning it to the bitter end ;
和 燃烧 它 到 这 苦的 结尾 ;

碾过一大堆纸张，时不时点燃一张，将其烧至彻底焚毁；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [læs] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
all the while a servant lass with a red face was rummaging about the room ,
全部 这 尽管 一个 仆人 小姐 和 一个 红色的 脸 曾是 翻找 关于 这 房间 ,

与此同时，一个脸色通红的女仆正在房间里翻找东西。

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['hʌri] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ;
in a blind hurry of fear , and whimpering as she went ;
在 一个 瞎的 匆忙 的 害怕 , 和 呜咽 作为 她 去 ;

她惊恐万分，慌慌张张地向前走去，边走边呜咽；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wʊd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] ,
and every now and again one of the men would thrust in his face from the yard ,
和 每一个 现在 和 再次 一 的 这 男人 会 推力 在 他的 脸 从 这 院子 ，

时不时地，院子里会有人朝他脸上戳来戳去。

[ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
and cry for orders .
和 哭 为了 订单 .

然后哭着要命令。

[æt; ət][lɑːst][dʒeɪmz][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
At last James could keep his seat no longer ,
在 最后的 詹姆斯 可以 保持 他的 座位 不 更长 ，

最终，詹姆斯再也无法保住他的席位了。

[ænd; ənd] [begd] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'mænəli] [æz; əz] [wɔːk] [ə'baʊt] .
and begged my permission to be so unmannerly as walk about .
和 乞求 我的 允许 到 是 所以 没礼貌 作为 走 关于 .

他恳求我允许他如此无礼地四处走动。

“ [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ I am but poor company altogether , sir , ” says he ,
“ 我 是 但 贫穷的 公司 共 ， 先生 ， ” 说道 他 ，

“先生，我实在是个卑微的伙伴,”他说。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ,
“ but I can think of nothing but this dreadful accident ,
“ 但 我 能 思考 的 没有什么 但 这 可怕 事故 ，

但我满脑子想的都是这场可怕的事故。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɒn] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːsənz] .
and the trouble it is like to bring upon quite innocent persons .
和 这 麻烦 它 是 喜欢 到 带来 之上 相当 清白的 人 .

以及这会给完全无辜的人带来怎样的麻烦。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kept] ;
” A little after he observed his son burning a paper which he thought should have been kept ;
” 一个 小的 后 他 观察到 他的 儿子 燃烧 一个 纸 哪个 他 想法 应该 有 到过 保留 ；

“不久之后，他看到儿子烧掉了一张他认为应该保留下来的纸；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [bɜːst] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
and at that his excitement burst out so that it was painful to witness .
和 在 那 他的 激动 爆裂 出去 所以 那 它 曾是 痛苦 到 证人 .

这时，他的兴奋之情爆发出来，令人不忍直视。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [læd] [rɪ'piːtɪdli] .
He struck the lad repeatedly .
他 击 这 小伙子 反复 .

他反复殴打那个男孩。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɒn] [dʒaɪt] ? ” [-] [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Are you gone gyte ? ” [22] he cried .
“ 是 你 已消失 盖特 ？ ” [-] 他 哭 .

“你走了吗，gyte？”[22]他喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ” [ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

“ Do you wish to hang your father ? ” and forgetful of my presence ,

“ 做 你 希望 到 悬挂 你的 父亲 ? ” 和 健忘 的 我的 在场 ,

“你想绞死你父亲吗？”他完全忘记了我的存在。

['kærid] [ɒn][æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

carried on at him a long time together in the Gaelic , the young man answering nothing ;

携带 在 在 他 一个 长的 时间 一起 在 这 盖尔语 , 这 年轻的 男人 回答 没有什么 ;

他们用盖尔语和他交谈了很久，年轻人一言不发；

['əʊnli][ðə; ði] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ,

only the wife , at the name of hanging ,

仅有的 这 妻子 , 在 这 姓名 的 绞刑 ,

只有妻子，以绞刑的名义，

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [aʊt] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

throwing her apron over her face and sobbing out louder than before .

投掷 她 围裙 超过 她 脸 和 啜泣 出去 更大声 比 前 .

她用围裙蒙住脸，哭声比之前更大了。

[-] [mæd] .

[22] Mad .

[-] 疯狂的 .

[22] 疯狂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['retʃɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ;

This was all wretched for a stranger like myself to hear and see ;

这 曾是 全部 可怜 为了 一个 陌生人 喜欢 我 到 听到 和 看 ;

对于像我这样的陌生人来说，这一切听起来、看到的都令人不忍直视；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [glæd] [wen] ['ælən] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [frentʃ] [kləʊðz] ,

and I was right glad when Alan returned , looking like himself in his fine French clothes ,

和 我 曾是 正确的 高兴的 什么时候 艾伦 返回 , 寻找 喜欢 他自己 在 他的 美好的 法语 衣服 ,

艾伦回来时，我真是太高兴了，他穿着考究的法国衣服，看起来又恢复了往日的风采。

[ðəʊ] ([tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]) [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['bætəd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [faɪn] .

though (to be sure) they were now grown almost too battered and withered to deserve the name of fine .

尽管 (到 是 当然) 他们 是 现在 生长 几乎 也 伤痕累累 和 干枯 到 应得 这 姓名 的 美好的 .

虽然（可以肯定的是）它们现在已经长得太破败、太枯萎了，不配被称为“好”。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn][maɪ] [tɜːn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

I was then taken out in my turn by another of the sons ,

我 曾是 然后 已采取 出去 在 我的 转动 经过 其他 的 这 儿子们 ,

然后，我又被另一个儿子带了出去。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [niːd] ,

and given that change of clothing of which I had stood so long in need ,

和 给定 那 改变 的 衣服 的 哪个 我 有 站立 所以 长的 在 需要 ,

鉴于我一直渴望拥有一套换洗的衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['haɪlənd] [brəʊgz] [meɪd] [ɒv; əv][dɪə(r)] - ['leðə(r)] , ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] ,
and a pair of Highland brogues made of deer - leather , rather strange at first ,
和 一个 一对 的 高地 布洛克鞋 制成 的 鹿 - 皮革 , 相当 奇怪的 在 第一的 ,

还有一双用鹿皮制成的高地布洛克鞋，乍一看相当奇怪。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
but after a little practice very easy to the feet .
但 后 一个 小的 实践 非常 简单的 到 这 脚 .

但稍加练习后，对脚来说就很容易了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [keɪm] [bæk] ['ælən][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
By the time I came back Alan must have told his story ;
经过 这 时间 我 来了 后退 艾伦 必须 有 讲述 他的 故事 ;

等我回来的时候，艾伦肯定已经把他的故事讲完了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][flai] [wɪð] [hɪm] ,
for it seemed understood that I was to fly with him ,
为了 它 似乎 理解 那 我 曾是 到 飞 和 他 ,

因为大家似乎都默认我要和他一起飞行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] .
and they were all busy upon our equipment .
和 他们 是 全部 忙碌的 之上 我们的 设备 .

他们都在忙着修理我们的设备。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [sɔːd] [ænd; ənd] ['pistlz] , [ðəʊ] [ai] [prə'fest] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
They gave us each a sword and pistols , though I professed my inability to use the former ;
他们 给予 我们 每个 一个 剑 和 手枪 , 尽管 我 声称 我的 无力 到 使用 这 以前的 ;

他们给了我们每人一把剑和几把手枪，但我声称自己不会用剑；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['əʊtmiːl] , [æn; ən]['aɪən][pæn] ,
and with these , and some ammunition , a bag of oatmeal , an iron pan ,
和 和 这些 , 和 一些 弹药 , 一个 包 的 麦片 , 一个 铁 平底锅 ,

还有这些东西，一些弹药，一袋燕麦片，一个铁锅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [raɪt] [frentʃ] ['brændi] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] .
and a bottle of right French brandy , we were ready for the heather .
和 一个 瓶子 的 正确的 法语 白兰地 , 我们 是 准备好 为了 这 希瑟 .

配上一瓶正宗的法国白兰地，我们就可以去石楠花了。

['mʌni] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .
Money , indeed , was lacking .
钱 , 的确 , 曾是 缺乏 .

的确，当时很缺钱。

[ai][hæd; hæd][ə'baʊt] [tuː] ['gini] [left] ; ['ælənz] [belt] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,
I had about two guineas left ; Alan's belt having been despatched by another hand ,
我 有 关于 二 几内亚 左边 ; 艾伦的 腰带 拥有 到过 已派送 经过 其他 手 ,

我身上只剩下大约两个金币；艾伦的腰带已经被别人送走了。

[ðæt] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [pens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊl]
that trusty messenger had no more than seventeen - pence to his whole
那 可靠 信使 有 不 更多的 比 十七 - 便士 到 他的 所有的
['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] ,
fortune ; and as for James ,
财富 ; 和 作为 为了 詹姆斯 ,

那位忠实的信使身无分文，仅有十七便士；至于詹姆斯，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [səʊ] [ləʊ] [wɪð] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ænd; ənd]
it appears he had brought himself so low with journeys to Edinburgh and
它 出现 他 有 带来 他自己 所以 低的 和 旅程 到 爱丁堡 和
['liːg(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] ,
legal expenses on behalf of the tenants ,
合法的 开支 在 代表 的 这 租户 ,

看来他为了替租户们讨回公道，不得不前往爱丁堡并承担相应的法律费用，这让他陷入了如此境地。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - [faɪv] - [pens] - ['hɑːfpeni] , [ðə; ði]
that he could only scrape together three - and - five - pence - halfpenny , the
那 他 可以 仅有的 刮 一起 三 - 和 - 五 - 便士 - 半便士 , 这
[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɒpəz] .
most of it in coppers .
最多 的 它 在 铜 .

他只能勉强凑出三便士五便士半，而且大部分还是铜币。

“ [ðɪsl] [nəʊ][duː; də] , ” [sed] ['ælən] .
“ This'll no do , ” said Alan .
“ 这将 不 做 , ” 说 艾伦 .

“这样不行，”艾伦说。

“ [jiː; ji][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [bɪt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][baɪ] , ” [sed] [dʒeɪmz] ,
“ Ye must find a safe bit somewhere near by , ” said James ,
“ 叶 必须 寻找 一个 安全的 少量 某处 靠近 经过 , ” 说 詹姆斯 ,

“你们必须在附近找个安全的地方待着，”詹姆斯说。

“ [ænd; ənd][get] [wɜːd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ and get word sent to me .
“ 和 得到 单词 发送 到 我 .

“并把消息发给我。”

[jiː; ji] [siː] , [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['prɪtɪli] [ɒf] , ['ælən] .
Ye see , ye'll have to get this business prettily off , Alan .
叶 看 , 叫喊 有 到 得到 这 商业 漂亮 离开 , 艾伦 .

你看，艾伦，你得把这事儿漂亮地解决掉。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [ɔː(r)] [tuː] .
This is no time to be stayed for a guinea or two .
这 是 不 时间 到 是 入住 为了 一个 几内亚 或者 二 .

现在可不是为了区区一两基尼而逗留的时候。

['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [wɪnd] [ɒv; əv][jiː; ji] , [ʃʊə(r)][tuː; tə] [siːk] [jiː; ji] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
They're sure to get wind of ye , sure to seek ye , and by my way of it
它们是 当然 到 得到 风 的 是的 , 当然 到 寻找 是的 , 和 经过 我的 方式 的 它
,
,
,

他们肯定会听到你的消息，肯定会来找你，而且，通过我的方式，

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ɒn][jiː; ji][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['æksɪdənt] .
sure to lay on ye the wyte of this day's accident .
当然 到 躺 在 是的 这 白 的 这 天 事故 .

一定会把今天这起事故的惨痛教训都归咎于你。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɒn][juː; jʊ] ,
If it falls on you ,
如果 它 瀑布 在 你 ,

如果它掉在你身上，

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][nɪə(r)] [ˈkɪnzmən] [ænd; ənd] [ˈhɑːbə(r)] [jiː; ji] [waɪl] [jiː; ji]
it falls on me that am your near kinsman and harboured ye while ye
它 瀑布 在 我 那 是 你的 靠近 亲属 和 窝藏 是的 尽管 是的
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
were in the country .
是 在 这 国家 .

我作为你们的近亲，在你们身处乡下时收留了你们，这是我的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɒn][ˌem ˈiː] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [wɪð] [ə; eɪ]
And if it comes on me — — ” he paused , and bit his fingers , with a
和 如果 它 来 在 我 — — ” 他 暂停 , 和 少量 他的 手指 , 和 一个
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

“如果它降临到我身上——”他停顿了一下，脸色苍白地咬着手指。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [frendz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] , ” [sed]
“ It would be a painful thing for our friends if I was to hang , ” said
“ 它 会 是 一个 痛苦 事物 为了 我们的 朋友们 如果 我 曾是 到 悬挂 , ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“如果我被绞死，我的朋友们会非常痛苦，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæpɪn] , ” [sez] [ˈælən] .
“ It would be an ill day for Appin , ” says Alan .
“ 它 会 是 一个 患病的 天 为了 阿平 , ” 说道 艾伦 .

“对阿平来说，这将是糟糕的一天，”艾伦说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ It's a day that sticks in my throat , ” said James .
“ 它是 一个 天 那 棍子 在 我的 喉 , ” 说 詹姆斯 .

“这一天让我难以释怀，”詹姆斯说。

“ [əʊ][mæn] , [mæn] , [mæn] — [mæn][ˈælən] !
“ O man , man , man — man Alan !
“ 哦 男人 , 男人 , 男人 — 男人 艾伦 !

“噢，伙计，伙计，伙计——伙计艾伦！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˈspəʊkən] [laɪk] [tuː] [fuːlz] !
you and me have spoken like two fools !
你 和 我 有 说 喜欢 二 傻瓜 !

你我说话就像两个傻瓜！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [əˈgen] .
” he cried , striking his hand upon the wall so that the house rang again .
” 他 哭 , 引人注目 他的 手 之上 这 墙 所以 那 这 房子 响铃 再次 .

他大喊一声，一拳打在墙上，房子里又响起了铃声。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , [tuː] , ” [sed] [ˈælən] ;
“ Well , and that's true , too , ” said Alan ;
“ 出色地 , 和 那就是 真的 , 也 , ” 说 艾伦 ;

“嗯，那也是事实，”艾伦说；

“ [ænd; ənd][maɪ] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊləndz] [hɪə(r)] ” (['nɒdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]) “ [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
“ and my friend from the Lowlands here ” (nodding at me) “ gave me a
“ 和 我的 朋友 从 这 低地 这里 ” (点头 在 我) “ 给予 我 一个
[gʊd] [wɜːd] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] ,
good word upon that head ,
好的 单词 之上 那 头 ,

“我这位来自低地的朋友”（朝我点点头）“也为此事向我说了些好话，

[ɪf] [ai] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] . ”
if I would only have listened to him . ”
如果 我 会 仅有的 有 听着 到 他 . ”

如果我当初听他的就好了。

“ [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , ” [sed] [dʒeɪmz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mænə(r)] ,
“ But see here , ” said James , returning to his former manner ,
“ 但 看 这里 , ” 说 詹姆斯 , 返回 到 他的 以前的 方式 ,

“但是你看，”詹姆斯说着，又恢复了之前的语气。

“ [ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , ['ælən] , [ɪts] [ðen] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
“ if they lay me by the heels , Alan , it's then that you'll be needing the money .
“ 如果 他们 躺 我 经过 这 高跟鞋 , 艾伦 , 它是 然后 那 你会 是 需要 这 钱 .

“如果他们把我打倒在地，艾伦，那时你就需要钱了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
For with all that I have said and that you have said ,
为了 和 全部 那 我 有 说 和 那 你 有 说 ,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [duː; də][jiː; ji] [mɑːk] [ðæt] ?
it will look very black against the two of us ; do ye mark that ?
它 将要 看 非常 黑色的 反对 这 二 的 我们 ; 做 是的 标记 那 ?

它和我们两个站在一起会显得很黑；你注意到了吗?

[wel] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [jɪl] ,
Well , follow me out , and ye'll ,
出色地 , 跟随 我 出去 , 和 叫喊 ,

好了，跟我出去吧，你们……

[aɪl] [siː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [aʊt] [ə'genst] [jiː; ji][maɪ'sɛl] - ;
I'll see that I'll have to get a paper out against ye mysel ' ;
患病的 看 那 患病的 有 到 得到 一个 纸 出去 反对 是的 我 - ;

我会想办法找份文件来对付你。

[hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ; [eɪ] , [wɪl] [ai] !
have to offer a reward for ye ; ay , will I !
有 到 提供 一个 报酬 为了 是的 ; 哎 , 将要 我 !

我必须给予你们奖赏；是的，我会的！

[ɪts] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [nɪə(r)] [frendz] ;
It's a sore thing to do between such near friends ;
它是 一个 疮 事物 到 做 之间 这样的 靠近 朋友们 ;

在如此亲密的朋友之间做这种事，实在令人难过；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [get] [ðə; ði] ['dɪədəm] [-] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fend]
but if I get the dirdum [23] of this dreadful accident , I'll have to fend
但 如果 我 得到 这 迪尔杜姆 [-] 的 这 可怕 事故 , 患病的 有 到 挡
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [mæn] .
for myself , man .
为了 我 , 男人 .

但如果我不幸遭遇这场可怕的事故[23]，我就得靠自己了，伙计。

[duː; də][jiː; ji] [siː] [ðæt] ?
Do ye see that ?
做 是的 看 那 ?

你们看到了吗?

” [-] [bleɪm] .
” [23] Blame .
” [-] 责备 .

[23] 责备。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] , ['teɪkɪŋ] ['ælən][baɪ][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .
He spoke with a pleading earnestness , taking Alan by the breast of the coat .
他 辐 和 一个 恳求 认真 , 采取 艾伦 经过 这 胸部 的 这 外套 .

他语气恳切地恳求着,一把抓住艾伦的衣领。

“ [eɪ] ” [sed] ['ælən] , “ [ai] [siː] [ðæt] . ”
“ Ay ” said Alan , “ I see that . ”
“ 哎 ” 说 艾伦 , “ 我 看 那 . ”

“嗯,”艾伦说,“我明白了。”

“ [ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ælən] — [eɪ] ,
“ And ye'll have to be clear of the country , Alan — ay ,
“ 和 叫喊 有 到 是 清除 的 这 国家 , 艾伦 — 哎 ,

“艾伦,你必须离开这个国家——是的,

[ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv] ['skɒtlənd] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊləndz] , [tuː] .
and clear of Scotland — you and your friend from the Lowlands , too .
和 清除 的 苏格兰 — 你 和 你的 朋友 从 这 低地 , 也 .

而且远离苏格兰——你和你来自低地的朋友也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['peɪpə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊləndz] .
For I'll have to paper your friend from the Lowlands .
为了 患病的 有 到 纸 你的 朋友 从 这 低地 .

因为我得把你的低地朋友写进信里。

[jiː; ji] [siː] [ðæt] , ['ælən] — [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] !
Ye see that , Alan — say that ye see that !
叶 看 那 , 艾伦 — 说 那 是的 看 那 !

你看到了吗,艾伦——说你看到了!

” [ai] [θɔːt] ['ælən] [flʌʃt] [ə; eɪ][bɪt] .
” I thought Alan flushed a bit .
” 我 想法 艾伦 酡 一个 少量 .

“我觉得艾伦脸有点红了。”

“ [ðɪs] [ɪz]['ʌŋkəʊ] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ This is unco hard on me that brought him here , James , ” said he ,
“ 这 是 未 难的 在 我 那 带来 他 这里 , 詹姆斯 , ” 说 他 ,

“詹姆斯,这对我来说太难了,我就是把他带到这里来的,”他说。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
throwing his head back .
投掷 他的 头 后退 .

他向后仰头。

“ [ɪts] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ! ”
“ It's like making me a traitor ! ”
“ 它是 喜欢 制作 我 一个 叛徒 ! ”

“这简直就是把我当成叛徒!”

“ [naʊ] , ['ælən] , [mæn] ! ” [kraɪd] [dʒeɪmz] .
“ Now , Alan , man ! ” cried James .
“ 现在 , 艾伦 , 男人 ! ” 哭 詹姆斯 .

“艾伦,我的天哪!”詹姆斯喊道。

“ [lʊk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
“ Look things in the face !
“ 看 事物 在 这 脸 !

直面问题!

[hiːl] [biː; bi] ['peɪpəd] ['eniweɪ] ; ['mʌŋgəʊ] - [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['peɪpə(r)][hɪm] ;
He'll be papered anyway ; Mungo Campbell'll be sure to paper him ;
地狱 是 纸质的 反正 ; 蒙戈 - 是 当然 到 纸 他 ;

反正他肯定会被起诉的；蒙戈·坎贝尔肯定会起诉他；

[wɒt] ['mætəz] [ɪf] [ai]['peɪpə(r)][hɪm] [tuː] ?
what matters if I paper him too ?
什么 事情 如果 我 纸 他 也 ?

就算我也把他写死又有什么关系?

[ænd; ənd] [ðen] , ['ælən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] .
And then , Alan , I am a man that has a family .
和 然后 , 艾伦 , 我 是 一个 男人 那 有 一个 家庭 .

还有，艾伦，我是一个有家庭的男人。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] , “ [ænd; ənd] , ['ælən] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]
” And then , after a little pause on both sides , “ And , Alan , it'll be a
” 和 然后 , 后 一个 小的 暂停 在 两个都 侧面 , “ 和 , 艾伦 , 它将 是 一个
['dʒʊəri][ɒv; əv] ['kæmˌbɛlz] ,
jury of Campbells ,
陪审团 的 坎贝尔 ,

“然后，双方稍作停顿后，‘艾伦，陪审团将由坎贝尔家族的人组成，’”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['ælən] , ['mjuːziŋli] , “ [ðæt] ['neɪˌbɑːdi] [ken] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
“ There's one thing , ” said Alan , musingly , “ that naebody kens his name . ”
“ 有 一 事物 , ” 说 艾伦 , 若有所思地 , “ 那 无人 肯斯 他的 姓名 . ”

“有一件事，”艾伦若有所思地说，“那就是没有人知道他的名字。”

“ [nɔː(r)] [jet] [ðeɪ] , ['ælən] !
“ Nor yet they shallnae , Alan !
“ 也不 然而 他们 沙尔纳 , 艾伦 !

“但他们终究不会，艾伦！”

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn] [ðæt] , ” [kraɪd] [dʒeɪmz] ,
There's my hand on that , ” cried James ,
有 我的 手 在 那 , ” 哭 詹姆斯 ,

“我的手就在上面！”詹姆斯喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [nəʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
for all the world as if he had really known my name and was
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 有 真的 已知 我的 姓名 和 曾是
['fɔːgəʊɪŋ] [sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] .
foregoing some advantage .
前文 一些 优势 .

就好像他真的知道我的名字，并且放弃了某种好处一样。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ But just the habit he was in , and what he looked like , and his
“ 但 只是 这 习惯 他 曾是 在 , 和 什么 他 看起来 喜欢 , 和 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

“但仅仅是他的习惯、他的外貌以及他的年龄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ?
and the like ?
和 这 喜欢 ?

诸如此类?

[ai] [kʊdni] [wel] [duː; də] [les] . ”
I couldnae well do less . ”
我 无法 出色地 做 较少的 . ”

我完全可以少做点什么。

“ [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] , ” [kraɪd] ['ælən] , ['stɜːnli] .
“ I wonder at your father's son , ” cried Alan , sternly .
“ 我 想知道 在 你的 父亲的 儿子 , ” 哭 艾伦 , 严厉地 .

“我真对你父亲的儿子感到惊奇,”艾伦严厉地喊道。

“ [wʊd] [jiː; ji] [sel] [ðə; ði] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] ?
“ Would ye sell the lad with a gift ?
“ 会 是的 卖 这 小伙子 和 一个 礼物 ?

“你们愿意把这个有礼物的孩子卖掉吗? ”

[wʊd] [jiː; ji] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm] ? ”
Would ye change his clothes and then betray him ? ”
会 是的 改变 他的 衣服 和 然后 背叛 他 ? ”

你们难道要给他换身衣服，然后背叛他吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['ælən] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ No , no , Alan , ” said James .
“ 不 , 不 , 艾伦 , ” 说 詹姆斯 .

“不，不，艾伦,”詹姆斯说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] : [ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] — [ðə; ði]['hæbɪt]['mʌŋgəʊ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] .
“ No , no : the habit he took off — the habit Mungo saw him in .
“ 不 , 不 : 这 习惯 他 采取 离开 — 这 习惯 蒙戈 锯 他 在 .

“不，不：是他脱下的那个习惯——蒙戈看到他穿的那个习惯。

” [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] ['krestfɔːlən] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['evri]
” But I thought he seemed crestfallen ; indeed , he was clutching at every
” 但 我 想法 他 似乎 垂头丧气 ; 的确 , 他 曾是 紧握 在 每一个
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

但我感觉他似乎很沮丧；事实上，他正在抓住每一根救命稻草。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊz] [ɒn][ðə; ði]
and all the time , I dare say , saw the faces of his hereditary foes on the
和 全部 这 时间 , 我 敢 说 , 锯 这 面孔 的 他的 遗传 敌人 在 这
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

而且，我敢说，他一直都能看到坐在替补席上的那些世仇的面孔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and in the jury - box , and the gallows in the background .
和 在 这 陪审团 - 盒子 , 和 这 绞刑架 在 这 背景 .

陪审席上，背景是绞刑架。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['ælən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wɒt] [seɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [ðæt] ?
“ Well , sir , ” says Alan , turning to me , “ what say ye to that ?
“ 出色地 , 先生 , ” 说道 艾伦 , 转弯 到 我 , “ 什么 说 是的 到 那 ?

“先生,”艾伦转向我说，“您对此有何看法? ”

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] ;
Ye are here under the safeguard of my honour ;
叶 是 这里 在下面 这 保障 的 我的 荣誉 ;

你们在此受到我荣誉的庇护；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] . ”
and it's my part to see nothing done but what shall please you . ”
和 它是 我的 部分 到 看 没有什么 完毕 但 什么 将 请 你 . ”

我的职责就是确保一切都按照你的意愿进行。”

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] ;
“ I have but one word to say , ” said I ;
“ 我 有 但 一 单词 到 说 , ” 说 我 ;

“我只有一句话要说,”我说；

“ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .
“ for to all this dispute I am a perfect stranger .
“ 为了 到 全部 这 争议 我 是 一个 完美的 陌生人 .

对于这一切争论，我完全是个陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] ['kɒmən] - [sens] [ɪz][tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bleɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,
But the plain common - sense is to set the blame where it belongs ,
但 这 清楚的 常见的 - 感觉 是 到 放 这 责备 在哪里 它 属于 ,

但最基本的常识是，应该把责任归咎于该承担责任的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] .
and that is on the man who fired the shot .
和 那 是 在 这 男人 WHO 被解雇 这 射击 .

那都是开枪的人的责任。

['peɪpə(r)] [hɪm] , [æz; əz][jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [set] [ðə; ði] [hʌnt] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [let] ['ɒnɪst] ,
Paper him , as ye call it , set the hunt on him ; and let honest ,
纸 他 , 作为 是的 称呼 它 , 放 这 打猎 在 他 ; 和 让 诚实的 ,

把他抓起来，就像你们说的那样，对他展开追捕；让诚实的人，

['ɪnəs(ə)nt] [fəʊk] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ɪn] ['seɪfti] .
innocent folk show their faces in safety .
清白的 民间 展示 他们的 面孔 在 安全 .

无辜的人们安全地露出了脸庞。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [bəʊθ]['ælən][ænd; ənd][dʒeɪmz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['hɒrə(r)] ; ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][həʊld][maɪ]
” But at this both Alan and James cried out in horror ; bidding me hold my
” 但 在 这 两个都 艾伦 和 詹姆斯 哭 出去 在 恐怖 ; 投标 我 抓住 我的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

“但听到这话，艾伦和詹姆斯都惊恐地叫了起来，命令我闭嘴。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]
for that was not to be thought of ; and asking me what the
为了 那 曾是 不是 到 是 想法 的 ; 和 问 我 什么 这
['kæmərənz] [wʊd] [θɪŋk] ?
Camerons would think ?
卡梅伦斯 会 思考 ?

因为根本不应该考虑这件事；问我卡梅伦家族会怎么想?

([wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː] ,
(which confirmed me ,
(哪个 确认的 我 ,

(这让我更加确信,)

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kæmərən] [frɒm; frəm][mɑː'mɔːri] [ðæt] [dɪd][ðə; ði][ækt]) [ænd; ənd] [ɪf]
it must have been a Cameron from Mamore that did the act) and if
它 必须 有 到过 一个 卡梅伦 从 马莫雷 那 做过 这 行为) 和 如果
[ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [mait] [biː; bi] [kɔːt] ?
I did not see that the lad might be caught ?
我 做过 不是 看 那 这 小伙子 可能 是 捕捉 ?

（那一定是马莫尔的卡梅伦干的）如果我没看到，那小子会不会被抓?

“ [jiː; ji] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] [ðeɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɜːnɪstnəs] ,
“ Ye havenae surely thought of that ? ” said they , with such innocent earnestness ,
“ 叶 - 一定 想法 的 那 ? ” 说 他们 , 和 这样的 清白的 认真 ,

“你们肯定想到过这一点吧？”他们用如此天真认真的语气说道。

[ðæt] [maɪ][hændz] [drɒpt] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ai] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .
that my hands dropped at my side and I despaired of argument .
那 我的 双手 掉落 在 我的 边 和 我 绝望的 的 争论 .

我的双手无力地垂在身侧，我绝望地放弃了争辩。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [ai] , “ ['peɪpə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['peɪpə(r)]['ælən] , ['peɪpə(r)] [kɪŋ]
“ Very well , then , ” said I , “ paper me , if you please , paper Alan , paper King
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 说 我 , “ 纸 我 , 如果 你 请 , 纸 艾伦 , 纸 国王
[dʒɔːdʒ] !
George !
乔治 !

“好吧，”我说，“请给我写张纸，给艾伦写张纸，给乔治国王写张纸吧！”

[wɪr] [ɔːl] [θriː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌts] ['wɒntɪd] .
We're all three innocent , and that seems to be what's wanted .
是 全部 三 清白的 , 和 那 似乎 到 是 是什么 通缉 .

我们三个都是无辜的，而这似乎正是他们想要的结果。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai][tuː; tə][dʒeɪmz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv]
But at least , sir , ” said I to James , recovering from my little fit of
但 在 至少 , 先生 , ” 说 我 到 詹姆斯 , 恢复中 从 我的 小的 合身 的
[ə'nɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

“不过，先生，”我从刚才的小小恼怒中恢复过来，对詹姆斯说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ælənz] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ I am Alan's friend , and if I can be helpful to friends of his ,
“ 我 是 艾伦的 朋友 , 和 如果 我 能 是 有帮助 到 朋友们 的 他的 ,

“我是艾伦的朋友，如果我能帮到他的朋友们，

[ai] [wɪl] [nɒt] ['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] .
I will not stumble at the risk .
我 将要 不是 绊倒 在 这 风险 .

我不会因为这个风险而跌倒。

” [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ɒn] [maɪ] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] ['ælən]
” I thought it best to put a fair face on my consent , for I saw Alan
” 我 想法 它 最好的 到 放 一个 公平的 脸 在 我的 同意 , 为了 我 锯 艾伦
['trʌbld] ;
troubled ;
麻烦 ;

“我觉得最好还是表面上同意，因为我看到艾伦很苦恼；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ([θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self]) , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] ,
and , besides (thinks I to myself) , as soon as my back is turned ,
和 , 除了 (思考 我 到 我) , 作为 很快 作为 我的 后退 是 转向 ,

而且，（我心想），只要我一转身，

[ðeɪ] [wɪl] ['peɪpə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [ai] [kən'sent] [ɔː(r)] [nɒt] .
they will paper me , as they call it , whether I consent or not .
他们 将要 纸 我 , 作为 他们 称呼 它 , 无论 我 同意 或者 不是 .

不管我是否同意，他们都会给我贴上所谓的“纸质标签”。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ai] [sɔː] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
But in this I saw I was wrong ; for I had no sooner said the words ,
但 在 这 我 锯 我 曾是 错误的 ; 为了 我 有 不 很快 说 这 字 ,

但我很快意识到我错了；因为我话音刚落，

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
than Mrs . Stewart leaped out of her chair , came running over to us ,
比 太太 . 斯图尔特 跳跃 出去 的 她 椅子 , 来了 跑步 超过 到 我们 ,

然后斯图尔特太太从椅子上跳起来，跑向我们，

[ænd; ənd] [wept] [fɜːst] [ə'pɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['ælənz] ,
and wept first upon my neck and then on Alan's ,
和 哭泣 第一的 之上 我的 脖子 和 然后 在 艾伦的 ,

她先是趴在我的脖子上哭泣，然后又趴在艾伦的脖子上哭泣。

['blesɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
blessing God for our goodness to her family .
祝福 上帝 为了 我们的 善良 到 她 家庭 .

感谢上帝，让我们对她的家人如此好。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] , ” [ʃiː; ʃi]
“ As for you , Alan , it was no more than your bounden duty , ” she
“ 作为 为了 你 , 艾伦 , 它 曾是 不 更多的 比 你的 邦登 责任 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“至于你，艾伦，这不过是你义不容辞的责任，”她说。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [læd] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siːn] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [wɜːst] ,
“ But for this lad that has come here and seen us at our worst ,
“ 但 为了 这 小伙子 那 有 来 这里 和 已见 我们 在 我们的 最差 ,

“但对于这个来到这里，目睹了我们最糟糕一面的年轻人来说，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['fliːtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
and seen the goodman fleeching like a suitor ,
和 已见 这 古德曼 羊毛 喜欢 一个 求婚者 ,

看到那好心人像个求婚者一样溜走，

[hɪm] [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [laɪk] ['eni] [kɪŋ] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
him that by rights should give his commands like any king — as for you ,
他 那 经过 权利 应该 给 他的 命令 喜欢 任何 国王 — 作为 为了 你 ,

他理应像任何君王一样颁布命令——至于你，

[maɪ] [læd] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [weɪ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
my lad , ” she says , “ my heart is wae not to have your name ,
我的 小伙子 , ” 她 说道 , “ 我的 心 是 wae 不是 到 有 你的 姓名 ,

“我的孩子,”她说，“我的心痛不已，因为我的名字不属于我。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [biːts] ['ʌndə(r)][maɪ] ['bʊzəm]
but I have your face ; and as long as my heart beats under my bosom
但 我 有 你的 脸 ; 和 作为 长的 作为 我的 心 节拍 在下面 我的 怀
,
,
,

但我拥有你的容颜；只要我的心脏还在胸膛下跳动，

[ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] .

I will keep it , and think of it , and bless it .

我 将要 保持 它 , 和 思考 的 它 , 和 保佑 它 .

我会好好保存它，好好想想它，好好祝福它。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɜːst] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈsɒbɪŋ] , [ðæt] [ai]

” And with that she kissed me , and burst once more into such sobbing , that I

” 和 和 那 她 亲吻 我 , 和 爆裂 一次 更多的 进入 这样的 啜泣 , 那 我

[stʊd] [əˈbæʃt] .

stood abashed .

站立 羞愧 .

“说完，她吻了我，然后又一次放声痛哭，我尴尬地站在那里。”

“ [huːt] , [huːt] , ” [sed] [ˈælən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈsɪli] .

“ Hoot , hoot , ” said Alan , looking mighty silly .

“ 叱 , 叱 , ” 说 艾伦 , 寻找 强大的 愚蠢的 .

“呼呼，”艾伦傻乎乎地说。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ˈkɒmz] [ˈʌŋkəʊ] [suːn] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ;

“ The day comes unco soon in this month of July ;

“ 这 天 来 未 很快 在 这 月 的 七月 ;

“这一天很快就会在七月到来；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [tuː; tə] - [duː; də][ɪn] [ˈæpɪn] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ɒv; əv]

and to - morrow there'll be a fine to - do in Appin , a fine riding of

和 到 - 明天 将会 是 一个 美好的 到 - 做 在 阿平 , 一个 美好的 骑术 的

[drəˈguːn] ,

dragoons ,

龙骑兵 ,

明天阿平将有一场盛大的活动，一场精彩的龙骑兵骑射表演。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ɒv; əv] - [ˌkruːəˈxɑːn] ! - [-] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɒv; əv] [red] - [kəʊts] ;

and crying of ' Cruachan ! ' [24] and running of red - coats ;

和 哭泣 的 - 克鲁阿坎 ! - [-] 和 跑步 的 红色的 - 外套 ;

喊着“克鲁阿坎！”[24]，红衣士兵奔跑；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhəʊv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsuːnə(r)][biː; bi] [gɒn] .

and it behoves you and me to the sooner be gone .

和 它 理应 你 和 我 到 这 很快 是 已消失 .

你我最好早点离开。

” [-] [ðə; ði] [ˈrælɪɪŋ] - [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæmˌbɛlz] .

” [24] The rallying - word of the Campbells .

” [-] 这 集结 - 单词 的 这 坎贝尔 .

“[24]坎贝尔家族的战斗口号。

[ˌðeərəˈpɒn] [wiː; wi] [sed] [ˌfeəˈwel] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [əˈgen] , [ˈbendɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈiːstwədz] , [ɪn]

Thereupon we said farewell , and set out again , bending somewhat eastwards , in

于是 我们 说 告别 , 和 放 出去 再次 , 弯曲 有些 向东 , 在

[ə; eɪ] [faɪn] [maɪld] [dɑːk] [naɪt] ,

a fine mild dark night ,

一个 美好的 温和的 黑暗的 夜晚 ,

于是我们道别，再次启程，在一个晴朗温暖的夜色中，略微向东行进。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrəʊkən] [ˈkʌntri] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and over much the same broken country as before .

和 超过 很多 这 相同的 破碎的 国家 作为 前 .

而且，这个国家和以前一样，依然是那个支离破碎的国家。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]

CHAPTER XX

章 XX

第二十章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] [rɒks]
THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE ROCKS
这 航班 在 这 希瑟 : 这 岩石

石楠丛中的飞行：岩石

- [wiː; wi] [wɔːkt] , ['sʌmtaɪmz] [ræn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɒn][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ,
ometimes we walked , sometimes ran ; and as it drew on to morning ,
- 我们 步行 , 有时 跑 ; 和 作为 它 画 在 到 早晨 ,

有时我们步行，有时我们奔跑；当夜幕降临，

[wɔːkt] ['evə(r)][ðə; ði] [les] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][mɔː(r)] .
walked ever the less and ran the more .
步行 曾经 这 较少的 和 跑 这 更多的 .

走路越来越少，跑步越来越多。

[ðəʊ] , [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] , [ðæt] ['kʌntri] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dezət] ,
Though , upon its face , that country appeared to be a desert ,
尽管 , 之上 它是 脸 , 那 国家 出现 到 是 一个 沙漠 ,

虽然从表面上看，那个国家似乎是一片沙漠，

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hʌt] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
yet there were huts and houses of the people ,
然而 那里 是 小屋 和 房屋 的 这 人们 ,

然而，那里仍然有人们的茅屋和房屋。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , ['hɪd(ə)n] [ɪn]['kwaɪət] ['pleɪsɪz]
of which we must have passed more than twenty , hidden in quiet places
的 哪个 我们 必须 有 通过了 更多的 比 二十 , 隐 在 安静的 地方
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
of the hills .
的 这 丘陵 .

其中我们肯定经过了二十多个，它们隐藏在山丘的僻静之处。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['ælən] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
When we came to one of these , Alan would leave me in the way ,
什么时候 我们 来了 到 一 的 这些 , 艾伦 会 离开 我 在 这 方式 ,

每当我们遇到这种情况时，艾伦就会把我一个人留在路中间。

[ænd; ənd][gəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ræp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'waɪl]
and go himself and rap upon the side of the house and speak awhile
和 去 他自己 和 说唱 之上 这 边 的 这 房子 和 说话 一会儿
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['sliːpə(r)] [ə'weɪkənd] .
at the window with some sleeper awakened .
在 这 窗户 和 一些 轨枕 觉醒 .

然后他自己走到房子侧面，敲了敲窗户，把睡着的人吵醒，说了一会儿话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [njuːz] ; [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
This was to pass the news ; which , in that country ,
这 曾是 到 经过 这 消息 ; 哪个 , 在 那 国家 ,

这是为了传递消息；在那个国家，

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] ['ælən][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]
was so much of a duty that Alan must pause to attend to it even
曾是 所以 很多 的 一个 责任 那 艾伦 必须 暂停 到 出席 到 它 甚至
[waɪl] ['fliːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ;
while fleeing for his life ;
尽管 逃离 为了 他的 生活 ;

这件事对艾伦来说太重要了，以至于他即使在逃命的时候也必须停下来处理它；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
and so well attended to by others ,
和 所以 出色地 参加 到 经过 其他的 ,

因此也受到了其他人的悉心照料。

[ðæt] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [kɔːld] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl'redi]
that in more than half of the houses where we called they had heard already
那 在 更多的 比 一半 的 这 房屋 在哪里 我们 称为 他们 有 听到 已经
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .
of the murder .
的 这 谋杀 .

在我们走访的住户中，超过一半的人已经听说了这起谋杀案。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
In the others ,
在 这 其他的 ,

在其他人身上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] (['stændɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]
as well as I could make out (standing back at a distance and hearing a
作为 出色地 作为 我 可以 制作 出去 (常设 后退 在 一个 距离 和 听力 一个
[streɪndʒ] [tʌŋ]) ,
strange tongue) ,
奇怪的 舌头) ,

据我所能辨认（站在远处，听到一种陌生的语言），

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [sə'praɪz] .
the news was received with more of consternation than surprise .
这 消息 曾是 已收到 和 更多的 的 惊愕 比 惊喜 .

消息传来，人们更多的是感到震惊而非惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['hʌri] , [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]
For all our hurry , day began to come in while we were still far from
为了 全部 我们的 匆忙 , 天 开始 到 来 在 尽管 我们 是 仍然 远的 从
['eni] ['ʃeltə(r)] .
any shelter .
任何 庇护所 .

尽管我们匆匆忙忙，但天还是亮了，而我们离任何避难所都还很远。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['væli] , [struːn] [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [weə(r)] [ræn] [ə; eɪ]
It found us in a prodigious valley , strewn with rocks and where ran a
它 成立 我们 在 一个 惊人 谷 , 散落的 和 岩石 和 在哪里 跑 一个
['fəʊmɪŋ] ['rɪvə(r)] .
foaming river .
起泡 河 .

我们来到了一个巨大的山谷，山谷里遍布岩石，一条湍急的河流奔腾而过。

[waɪld] ['maʊntənz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [gruː] [ðeə(r)] ['naɪðə(r)] [grɑːs] [nɔː(r)] [triːz] ;
Wild mountains stood around it ; there grew there neither grass nor trees ;
荒野 山脉 站立 大约 它 ; 那里 生长 那里 两者都不 草 也不 树木 ;

周围是连绵起伏的群山，那里既没有草也没有树。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [sɪns] [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['væli]
and I have sometimes thought since then , that it may have been the valley
和 我 有 有时 想法 自从 然后 , 那 它 可能 有 到过 这 谷
[kɔːld] [glen'kəʊ] ,
called Glencoe ,
称为 格伦科 ,

从那以后，我有时会想，那会不会就是格伦科山谷。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] .
where the massacre was in the time of King William .
在哪里 这 屠杀 曾是 在 这 时间 的 国王 威廉 .

大屠杀发生在威廉国王时期。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪ'tɪnərəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][tuː; tə] [siːk] ;

But for the details of our itinerary , I am all to seek ;

但 为了 这 细节 的 我们的 行程 , 我 是 全部 到 寻找 ;

至于行程的具体细节，我非常乐意了解；

['aʊə(r)] [wei] ['laɪɪŋ] [naʊ] [baɪ] [ʃɔːt] [kʌts] , [naʊ] [baɪ] [greɪt] ['diːtuəz] ; ['aʊə(r)] [peɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ['hʌrid] ,

our way lying now by short cuts , now by great detours ; our pace being so hurried ,

我们的 方式 说谎 现在 经过 短的 削减 , 现在 经过 伟大的 绕道 ; 我们的 步伐 存在 所以 慌忙 ,

我们的道路时而走捷径，时而绕远路；我们的步伐如此匆忙，

['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [baɪ] [naɪt] ;

our time of journeying usually by night ;

我们的 时间 的 旅程 通常 经过 夜晚 ;

我们通常在夜间出行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ai] [ɑːskt] [ænd; ənd] [hɜːd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and the names of such places as I asked and heard being in the

和 这 姓名 的 这样的 地方 作为 我 问 和 听到 存在 在 这

['gælɪk; 'geɪlɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

Gaelic tongue and the more easily forgotten .

盖尔语 舌头 和 这 更多的 容易地 被遗忘的 .

我询问和听到的那些地方的名字都是用盖尔语说的，而且很容易被遗忘。

[ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] ,

The first peep of morning , then , showed us this horrible place ,

这 第一的 窥视 的 早晨 , 然后 , 显示 我们 这 可怕 地方 ,

于是，清晨的第一缕阳光向我们展示了这个可怕的地方。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] ['ælən] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and I could see Alan knit his brow .

和 我 可以 看 艾伦 针织 他的 眉头 .

我看到艾伦皱起了眉头。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ This is no fit place for you and me , ” he said .

“ 这 是 不 合身 地方 为了 你 和 我 , ” 他 说 .

“这里不适合你我待在这里，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

“ This is a place they're bound to watch .

“ 这 是 一个 地方 它们是 边界 到 手表 .

“这是他们一定会关注的地方。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][ræn]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

” And with that he ran harder than ever down to the water - side ,

” 和 和 那 他 跑 更难 比 曾经 向下 到 这 水 - 边 ,

“说完，他拼命地朝水边跑去。”

[ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [splɪt] [ɪn] [tuː] [ə'mʌŋ] [θriː] [rɒks] .

in a part where the river was split in two among three rocks .

在 一个 部分 在哪里 这 河 曾是 分裂 在 二 之中 三 岩石 .

在河流被三块岩石分成两股的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['beli] [kweɪk] ;

It went through with a horrid thundering that made my belly quake ;

它 去 通过 和 一个 可怕的 雷鸣 那 制成 我的 腹部 地震 ;

它伴随着一声可怕的雷鸣，震得我肚子都颤抖了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪst] [ɒv; əv] [spreɪ] .

and there hung over the lynn a little mist of spray .

和 那里 悬挂 超过 这 林恩 一个 小的 薄雾 的 喷 .

林间笼罩着一层薄薄的水雾。

['ælən] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Alan looked neither to the right nor to the left ,

艾伦 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,

艾伦既没有向左看，也没有向右看。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [kliːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] [fel] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz]

but jumped clean upon the middle rock and fell there on his hands and knees

但 跳了起来 干净的 之上 这 中间 岩石 和 跌倒 那里 在 他的 双手 和 膝盖

[tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] ,

to check himself ,

到 查看 他自己 ,

但他稳稳地跳到中间的岩石上，然后跪倒在地，用手和膝盖支撑着身体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɒk] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)]

for that rock was small and he might have pitched over on the far

为了 那 岩石 曾是 小的 和 他 可能 有 投球 超过 在 这 远的

[saɪd] .

side .

边 .

因为那块石头很小，他可能会翻到另一边去。

[ai][hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['perəl] [bɪ'fɔː(r)]

I had scarce time to measure the distance or to understand the peril before

我 有 稀少 时间 到 措施 这 距离 或者 到 理解 这 危险 前

[ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

I had followed him ,

我 有 随后 他 ,

我还没来得及估算距离，也没来得及意识到危险，就跟着他走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

and he had caught and stopped me .

和 他 有 捕捉 和 停止 我 .

他抓住了我，阻止了我。

[səʊ][ðeə(r)][wiː; wi] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [rɒk] ['slɪpəri] [wɪð] [spreɪ] ,

So there we stood , side by side upon a small rock slippery with spray ,

所以 那里 我们 站立 , 边 经过 边 之上 一个 小的 岩石 滑 和 喷 ,

于是，我们并肩站在一块被水花溅湿的湿滑小石头上。

[ə; eɪ][fɑː(r)] [brɔːdə] [liːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['dɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

a far broader leap in front of us , and the river dinning upon all sides .

一个 远的 更广泛 飞跃 在 正面 的 我们 , 和 这 河 餐饮 之上 全部 侧面 .

在我们面前是一片更广阔的天地，河流从四面八方涌来。

[wen] [ai] [sɔː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

When I saw where I was , there came on me a deadly sickness of fear ,

什么时候 我 锯 在哪里 我 曾是 , 那里 来了 在 我 一个 致命 疾病 的 害怕 ,

当我意识到自己身处何地时，一种致命的恐惧感袭来。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .

and I put my hand over my eyes .

和 我 放 我的 手 超过 我的 眼睛 .

我用手捂住了眼睛。

['ælən] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ; [ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Alan took me and shook me ; I saw he was speaking ,

艾伦 采取 我 和 摇晃 我 ; 我 锯 他 曾是 请讲 ,

艾伦抓住我摇晃，我看到他在说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː]
but the roaring of the falls and the trouble of my mind prevented me
但 这 咆哮 的 这 瀑布 和 这 麻烦 的 我的 头脑 阻止 我
[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] ;
from hearing ;
从 听力 ;

但是瀑布的轰鸣声和我的心绪纷乱使我听不见；

['əʊnli][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk]
only I saw his face was red with anger , and that he stamped upon the rock
仅有的 我 锯 他的 脸 曾是 红色的 和 愤怒 , 和 那 他 盖章 之上 这 岩石
.
.
.

我只看到他气得满脸通红，然后跺了跺石头。

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['reɪdʒɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The same look showed me the water raging by , and the mist hanging in the
这 相同的 看 显示 我 这 水 愤怒 经过 , 和 这 薄雾 绞刑 在 这
[eə(r)] :
air :
空气 :

同样的景象让我看到了奔腾的河水和弥漫在空气中的薄雾：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
and with that I covered my eyes again and shuddered .
和 和 那 我 涵盖 我的 眼睛 再次 和 颤抖 .

于是我再次捂住眼睛，打了个寒颤。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ælən][hæd; həd][set][ðə; ði] ['brændi] ['bɒt(ə)l][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
The next minute Alan had set the brandy bottle to my lips ,
这 下一个 分钟 艾伦 有 放 这 白兰地 瓶子 到 我的 嘴唇 ,

下一刻，艾伦就把白兰地酒瓶送到我嘴边。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɪl] , [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə'gen]
and forced me to drink about a gill , which sent the blood into my head again
和 强制 我 到 喝 关于 一个 鳃 , 哪个 发送 这 血 进入 我的 头 再次
.
.
.

强迫我喝了一吉尔的水，这让我再次感到头晕目眩。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ,
Then , putting his hands to his mouth , and his mouth to my ear ,
然后 , 推杆 他的 双手 到 他的 嘴 , 和 他的 嘴 到 我的 耳朵 ,

然后，他用手捂住嘴，把嘴凑到我耳边，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [hæŋ] [ɔː(r)] [draʊn] !
he shouted , “ Hang or drown !
他 喊叫 , “ 悬挂 或者 溺水 !

他喊道：“要么绞死，要么淹死！”

” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” and turning his back upon me , leaped over the farther branch of the
” 和 转弯 他的 后退 之上 我 , 跳跃 超过 这 更远 分支 的 这
[striːm] , [ænd; ənd]['lændɪd] [seɪf] .
stream , and landed safe .
溪流 , 和 登陆 安全的 .

“然后他背对着我，跃过溪流的另一条支流，安全着陆。”

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] [ruːm] ;
I was now alone upon the rock , which gave me the more room ;
我 曾是 现在 独自的 之上 这 岩石 , 哪个 给予 我 这 更多的 房间 ;

现在我独自一人待在岩石上，这让我有了更大的空间；

[ðə; ði] ['brændi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ; [ai][hæd; həd] [ðɪs] [ɡʊd] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [freʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
the brandy was singing in my ears ; I had this good example fresh before me ,
这 白兰地 曾是 歌唱 在 我的 耳朵 ; 我 有 这 好的 例子 新鲜的 前 我 ,

白兰地的香气在我耳边萦绕；我眼前就有一个绝佳的例子，历历在目。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [liːp] [æt; ət] [wʌns] ,
and just wit enough to see that if I did not leap at once ,
和 只是 有 足够的 到 看 那 如果 我 做过 不是 飞跃 在 一次 ,

而且我还有足够的智慧意识到，如果我不立刻行动，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [liːp] [æt; ət] [ɔːl] .
I should never leap at all .
我 应该 绝不 飞跃 在 全部 .

我根本不应该跳。

[ai] [bent] [ləʊ] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [fɔːθ] ,
I bent low on my knees and flung myself forth ,
我 弯曲 低的 在 我的 膝盖 和 扔 我 前进 ,

我双膝跪地，纵身跃起，

[wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['æŋɡə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [sted] [ɒv; əv]
with that kind of anger of despair that has sometimes stood me in stead of
和 那 种类 的 愤怒 的 绝望 那 有 有时 站立 我 在 坚定 的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

那种绝望的愤怒，有时代替了勇气，让我感到愤怒。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][maɪ][hændz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðiːz] [slɪpt]
Sure enough , it was but my hands that reached the full length ; these slipped
当然 足够的 , 它 曾是 但 我的 双手 那 达到 这 满的 长度 ; 这些 滑倒了
,
,
,

果然，只有我的手够到了尽头；但它们滑脱了。

[kɔːt] [ə'ɡen] , [slɪpt] [ə'ɡen] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪn] , [wen] ['ælən]
caught again , slipped again ; and I was sliddering back into the lynn , when Alan
捕捉 再次 , 滑倒了 再次 ; 和 我 曾是 滑动 后退 进入 这 林恩 , 什么时候 艾伦
[siːzd] [ˌem 'iː] ,
seized me ,
查获 我 ,

我又一次被抓住，又一次滑倒；正当我滑回林间小道时，艾伦抓住了我。

[fɜːst] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] , [ðen] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [streɪn] [dræɡd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
first by the hair , then by the collar , and with a great strain dragged me into
第一的 经过 这 头发 , 然后 经过 这 衣领 , 和 和 一个 伟大的 拉紧 拖拽 我 进入
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他先是抓住我的头发，然后抓住我的衣领，使劲把我拖到安全的地方。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [ə'ɡen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Never a word he said , but set off running again for his life ,
绝不 一个 单词 他 说 , 但 放 离开 跑步 再次 为了 他的 生活 ,

他一句话也没说，又开始拼命逃命。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['stæɡə(r)][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and I must stagger to my feet and run after him .
和 我 必须 错开 到 我的 脚 和 跑步 后 他 .

我不得不踉跄着站起来，追着他跑。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɪəri] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [bruːzd] ,
I had been weary before , but now I was sick and bruised ,
我 有 到过 厌倦 前 ， 但 现在 我 曾是 生病的 和 瘀伤 ，

我之前就已疲惫不堪，但现在我又病又伤。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] ['brændi] ; [ai] [kept] ['stʌmblɪŋ] [æz; əz][ai][ræn] ,
and partly drunken with the brandy ; I kept stumbling as I ran ,
和 部分 醉 和 这 白兰地 ； 我 保留 踉跄 作为 我 跑 ，

而且因为喝了不少白兰地，我有点醉了；我边跑边踉跄。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌəʊvə'mɑːstə(r)][ˌem 'iː] ;
I had a stitch that came near to overmaster me ;
我 有 一个 缝 那 来了 靠近 到 控制 我 ；

我当时突然感到一阵剧痛，几乎让我无法控制；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst]['ælən] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɒk] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
and when at last Alan paused under a great rock that stood there among a
和 什么时候 在 最后的 艾伦 暂停 在下面 一个 伟大的 岩石 那 站立 那里 之中 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
number of others ,
数字 的 其他的 ，

最后，艾伦在一块巨大的岩石下停了下来，这块岩石与其他许多岩石并排矗立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] ['bælfuə] .
it was none too soon for David Balfour .
它 曾是 没有任何 也 很快 为了 大卫 贝尔福 .

对大卫·贝尔福来说，这一天来得正是时候。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɒk] [ai][hæv; həv] [sed] ;
A great rock I have said ;
一个 伟大的 岩石 我 有 说 ；

我曾说过，这是一块巨大的岩石；

[bʌt; bət][baɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [rɒks] ['liːnɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [bəʊθ][sʌm; səm]
but by rights it was two rocks leaning together at the top , both some
但 经过 权利 它 曾是 二 岩石 倾斜 一起 在 这 顶部 ， 两个都 一些
['twenti] [fiːt] [haɪ] ,
twenty feet high ,
二十 脚 高的 ，

但严格来说，那是两块顶部靠在一起的巨石，两块巨石大约有二十英尺高。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
and at the first sight inaccessible .
和 在 这 第一的 视线 无法进入 .

乍一看，难以接近。

['iːv(ə)n]['ælən] ([ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][fɔː(r)][hændz]) [feɪld] [twaɪs]
Even Alan (though you may say he had as good as four hands) failed twice
甚至 艾伦 (尽管 你 可能 说 他 有 作为 好的 作为 四 双手) 失败的 两次
[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] ;
in an attempt to climb them ;
在 一个 试图 到 爬 他们 ；

即使是艾伦（尽管你可能会说他有四只手），两次尝试攀登都失败了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['traɪəl] ,
and it was only at the third trial ,
和 它 曾是 仅有的 在 这 第三 审判 ，

直到第三次审判才成功。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][ai]

and then by standing on my shoulders and leaping up with such force as I

和 然后 经过 常设 在 我的 肩膀 和 跳跃 向上 和 这样的 力量 作为 我

[θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ]['kɒlə(r)] - [bəʊn] ,

thought must have broken my collar - bone ,

想法 必须 有 破碎的 我的 衣领 - 骨 ,

然后他站在我的肩膀上，猛地跳了起来，力道之大，我觉得我的锁骨肯定都断了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] .

that he secured a lodgment .

那 他 安全 一个 提交 .

他找到了住处。

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['leðən] ['gɜːdl] ;

Once there , he let down his leathern girdle ;

一次 那里 , 他 让 向下 他的 皮革 腰带 ;

到了那里，他放下了皮带；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['fʊtˌhəʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ,

and with the aid of that and a pair of shallow footholds in the rock ,

和 和 这 援助 的 那 和 一个 一对 的 浅的 立足点 在 这 岩石 ,

借助那东西和岩石上两个浅浅的落脚点，

[ai]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

I scrambled up beside him .

我 打乱 向上 旁 他 .

我赶紧爬到他身边。

[ðen] [ai] [sɔː] [waɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [rɒks] ,

Then I saw why we had come there ; for the two rocks ,

然后 我 锯 为什么 我们 有 来 那里 ; 为了 这 二 岩石 ,

然后我明白了我们来这里的原因；因为那两块岩石，

['biːɪŋ] [bəuθ] ['sʌmwɒt] ['hɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

being both somewhat hollow on the top and sloping one to the other ,

存在 两个都 有些 空洞的 在 这 顶部 和 倾斜的 一 到 这 其他 ,

顶部略微中空，并且左右倾斜，

[meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪʃ] [ɔː(r)] ['sɔːsə(r)] ,

made a kind of dish or saucer ,

制成 一个 种类 的 盘子 或者 碟子 ,

制作了一种盘子或碟子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第10/15页

[weə(r)]	[æz; əz]	['meni]	[æz; əz]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[men]	[mait]	[hæv; həv]	[leɪn]	['hɪd(ə)n]	.
where	**as**	**many**	**as**	**three**	**or**	**four**	**men**	**might**	**have**	**lain**	**hidden**	**.**
在哪里	作为	许多	作为	三	或者	四	男人	可能	有	莱恩	隐	.

那里可能藏着三四个人。

[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	['ælən]	[hæd; həd]	[nɒt]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
All	**this**	**while**	**Alan**	**had**	**not**	**said**	**a**	**word**	**,**
全部	这	尽管	艾伦	有	不是	说	一个	单词	,

在此期间，艾伦始终一言不发。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[klaɪmd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	,	['saɪlənt]	['frenzi]	[ɒv; əv]	['hʌri]	,
and	**had**	**run**	**and**	**climbed**	**with**	**such**	**a**	**savage**	**,**	**silent**	**frenzy**	**of**	**hurry**	**,**
和	有	跑步	和	攀登	和	这样的	一个	野蛮的	,	沉默的	狂热	的	匆忙	,

他奔跑、攀爬，带着一种野蛮而无声的匆忙狂热。

[ðæt]	[ai]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['mɔːt(ə)l]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['mɪskærɪdʒ]	.
that	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**in**	**mortal**	**fear**	**of**	**some**	**miscarriage**	**.**
那	我	知道	那	他	曾是	在	凡人	害怕	的	一些	流产	.

我知道他非常害怕流产。

['iːv(ə)n]	[naʊ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rɒk]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,
Even	**now**	**we**	**were**	**on**	**the**	**rock**	**he**	**said**	**nothing**	**,**
甚至	现在	我们	是	在	这	岩石	他	说	没有什么	,

即使现在我们身处礁石上，他一言不发。

[nɔː(r)]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[rɪ'lækst]	[ðə; ði]	['fraʊnɪŋ]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	;	[bʌt; bət]	[klæpt]	[flæt]	[daʊn]	,
nor	**so**	**much**	**as**	**relaxed**	**the**	**frowning**	**look**	**upon**	**his**	**face**	**;**	**but**	**clapped**	**flat**	**down**	**,**
也不	所以	很多	作为	轻松	这	皱眉	看	之上	他的	脸	;	但	鼓掌	平坦的	向下	,

他脸上紧锁的眉头丝毫没有放松，反而猛地拍了一下手。

[ænd; ənd]	['kiːpɪŋ]	['əʊnli]	[wʌn]	[aɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['ʃeltə(r)]	[skaut]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kʌmpəs]	.
and	**keeping**	**only**	**one**	**eye**	**above**	**the**	**edge**	**of**	**our**	**place**	**of**	**shelter**	**scouted**	**all**	**round**	**the**	**compass**	**.**
和	保持	仅有的	一	眼睛	多于	这	边缘	的	我们的	地方	的	庇护所	侦察兵	全部	圆形的	这	罗盘	.

我们只用一只眼睛盯着庇护所的边缘，环顾四周。

[ðə; ði]	[dɔːn]	[hæd; həd]	[kʌm]	[kwaɪt]	[klɪə(r)]	;	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['stəʊni]	[saɪdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	,
The	**dawn**	**had**	**come**	**quite**	**clear**	**;**	**we**	**could**	**see**	**the**	**stony**	**sides**	**of**	**the**	**valley**	**,**
这	黎明	有	来	相当	清除	;	我们	可以	看	这	石质的	侧面	的	这	谷	,

黎明时分，天空晴朗无云；我们可以看到山谷嶙峋的岩石峭壁。

[ænd; ənd]	[ɪts]	['bɒtəm]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[bi'struː]	[wɪð]	[rɒks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	,
and	**its**	**bottom**	**,**	**which**	**was**	**bestrewed**	**with**	**rocks**	**,**	**and**	**the**	**river**	**,**
和	它是	底部	,	哪个	曾是	最佳酿造	和	岩石	,	和	这	河	,

河底布满岩石，还有河流，

[wɪtʃ]	[went]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[waɪt]	[fɔːls]	;
which	**went**	**from**	**one**	**side**	**to**	**another**	**,**	**and**	**made**	**white**	**falls**	**;**
哪个	去	从	一	边	到	其他	,	和	制成	白色的	瀑布	;

它从一边流到另一边，形成了白色的瀑布；

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
but nowhere the smoke of a house ,
但 无处 这 抽烟 的 一个 房子 ,

但哪里都听不到房屋的烟雾，

[nɔː(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['igl] ['skriːmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [klɪf] .
nor any living creature but some eagles screaming round a cliff .
也不 任何 活的 生物 但 一些 老鹰 尖叫 圆形的 一个 悬崖 .

除了几只在悬崖边尖叫的老鹰之外，没有任何其他生物。

[ðen] [æt; ət][lɑːst]['ælən] [smaɪld] .
Then at last Alan smiled .
然后 在 最后的 艾伦 微笑 .

最后，艾伦笑了。

“ [eɪ] ” [sed] [hiː; hi] , “ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]
“ Ay ” said he , “ now we have a chance ; ” and then looking at me with
“ 哎 ” 说 他 , “ 现在 我们 有 一个 机会 ; ” 和 然后 寻找 在 我 和
[sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,
some amusement ,
一些 娱乐 ,

“哎,”他说,“现在我们有机会了;”然后带着几分戏谑的神情看着我,

“ [jɜːr] [nəʊ] ['veri] [gleg] [-] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ye're no very gleg [25] at the jumping , ” said he .
“ 是的 不 非常 腿 [-] 在 这 跳 , ” 说 他 .

“你们跳跃不太灵活[25],”他说。

[-] [brɪsk] .
[25] Brisk .
[-] 轻快 .

[25] 轻快。

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['kʌləd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
At this I suppose I coloured with mortification , for he added at once ,
在 这 我 认为 我 有色 和 屈辱 , 为了 他 额外 在 一次 ,

这时我大概是羞愧难当了，因为他立刻补充道：

“ [huːts] !
“ Hoots !
“ 猫头鹰 !

“呼呼！”

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][jiː; ji] !
small blame to ye !
小的 责备 到 是的 !

这点错不在你!

[tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
To be feared of a thing and yet to do it ,
到 是 害怕 的 一个 事物 和 然而 到 做 它 ,

既畏惧某事，又去做它，

[ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
is what makes the prettiest kind of a man .
是 什么 制作 这 最漂亮的 种类 的 一个 男人 .

这就是最漂亮男人的特质。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] - ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] .
And then there was water there , and water's a thing that dauntons even me .
和 然后 那里 曾是 水 那里 ， 和 水的 一个 事物 那 - 甚至 我 .

然后那里还有水，而水这种东西，即使是我也感到畏惧。

[nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['ælən] , “ [ɪts] [nəʊ][juː; jʊ] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɪts] [ˌem 'iː] .
No , no , ” said Alan , “ it's no you that's to blame , it's me .
不 ， 不 ， ” 说 艾伦 ， “ 它是 不 你 那就是 到 责备 ， 它是 我 .

“不，不,”艾伦说，“这不是你的错，是我的错。”

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] .
” I asked him why .
” 我 问 他 为什么 .

我问他为什么。

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['gɒmərəl] [ðɪs] [naɪt] .
“ Why , ” said he , “ I have proved myself a gomeral this night .
“ 为什么 ， ” 说 他 ， “ 我 有 已证实 我 一个 戈默拉尔 这 夜晚 .

“为什么，”他说，“我今晚已经证明自己是个戈默拉尔人了。”

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['æpɪn] ;
For first of all I take a wrong road , and that in my own country of Appin ;
为了 第一的 的 全部 我 拿 一个 错误的 路 ， 和 那 在 我的 自己的 国家 的 阿平 ;

首先，我在自己的祖国阿平走错了路；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ;
so that the day has caught us where we should never have been ;
所以 那 这 天 有 捕捉 我们 在哪里 我们 应该 绝不 有 到过 ;

所以，这一天让我们来到了我们本不该去的地方；

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][laɪ][hɪə(r)][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][meə(r)] [dɪs'kʌmfət] .
and thanks to that , we lie here in some danger and mair discomfort .
和 谢谢 到 那 ， 我们 说谎 这里 在 一些 危险 和 梅尔 不适 .

正因如此，我们现在才身处险境，处境更加艰难。

[ænd; ənd][nekst] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
And next (which is the worst of the two ,
和 下一个 (哪个 是 这 最差 的 这 二 ，

接下来（这是两者中最糟糕的一个），

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [æz; əz][maɪ'self])
for a man that has been so much among the heather as myself)
为了 一个 男人 那 有 到过 所以 很多 之中 这 希瑟 作为 我)

对于像我这样经常出入石楠丛的人来说）

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] ,
I have come wanting a water - bottle ,
我 有 来 想要 一个 水 - 瓶子 ，

我来这里是想买个水瓶。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] [wɪð] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [niːt] ['spɪrɪt] .
and here we lie for a long summer's day with naething but neat spirit .
和 这里 我们 说谎 为了 一个 长的 夏季 天 和 什么都没有 但 整洁的 精神 .

我们就这样躺着，度过漫长的夏日，心中只有美好的心情。

[jiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [naɪt] , ['deɪvɪd] ,
Ye may think that a small matter ; but before it comes night , David ,
叶 可能 思考 那 一个 小的 事情 ; 但 前 它 来 夜晚 , 大卫 ,

你们或许认为这是件小事；但在夜幕降临之前，大卫，

[jɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
ye'll give me news of it .
叫喊 给 我 消息 的 它 .

你们会把消息告诉我。

” [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)] [aʊt]
” I was anxious to redeem my character , and offered , if he would pour out
” 我 曾是 焦虑的 到 赎回 我的 特点 , 和 提供 , 如果 他 会 倒 出去
[ðə; ði] ['brændi] ,
the brandy ,
这 白兰地 ,

“我急于挽回我的名誉，于是提出，如果他肯把白兰地倒出来，我就……”

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
to run down and fill the bottle at the river .
到 跑步 向下 和 充满 这 瓶子 在 这 河 .

跑到河边去把瓶子装满。

“ [ai] [weɪst] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] ['aɪðə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ I wouldnae waste the good spirit either , ” says he .
“ 我 不会 浪费 这 好的 精神 任何一个 , ” 说道 他 .

“我也不想浪费这份好心情,”他说。

“ [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] ; [ɔː(r)][ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] ,
“ It's been a good friend to you this night ; or in my poor opinion ,
“ 它是 到过 一个 好的 朋友 到 你 这 夜晚 ; 或者 在 我的 贫穷的 观点 ,

“今晚它一直是你的好朋友；或者，恕我直言，

[jiː; ji] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['kɒkɪŋ] [ɒn] [jɒn] [stəʊn] .
ye would still be cocking on yon stone .
是的 会 仍然 是 上膛 在 远 石头 .

你们还会继续在那块石头上瞄准射击呢。

[ænd; ənd] [wʌts] [meə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] ,
And what's mair , ” says he ,
和 是什么 梅尔 , ” 说道 他 ,

“还有什么呢？”他问道。

“ [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] ([juː; jʊ] [ðæts] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]) [ðæt] ['ælən]
“ ye may have observed (you that's a man of so much penetration) that Alan
“ 是的 可能 有 观察到 (你 那就是 一个 男人 的 所以 很多 渗透) 那 艾伦
[brɛk] ['stjʊət] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrdɪˌnɑːr] - . ”
Breck Stewart was perhaps walking quicker than his ordinar ' . ”
布雷克 斯图尔特 曾是 也许 步行 更快 比 他的 普通 - . ”

“你们或许已经注意到（你们真是个洞察力敏锐的人），艾伦·布雷克·斯图尔特走路的速度可能比他平时走路的速度要快一些。”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” [ai] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [bɜːst] . ”
” I cried , “ you were running fit to burst . ”
” 我 哭 , “ 你 是 跑步 合身 到 爆裂 . ”

我喊道：“你跑得都快喘不过气来了。”

“ [wɒz; wəz][ai][səʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Was I so ? ” said he .
“ 曾是 我 所以 ? ” 说 他 .

“真是这样吗？”他问道。

“ [wel] , [ðen] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
“ Well , then , ye may depend upon it , there was nae time to be lost .
“ 出色地 , 然后 , 是的 可能 依赖 之上 它 , 那里 曾是 纳 时间 到 是 丢失的 .

“那么，你们可以放心，时间紧迫，不容耽搁。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [sed] ; [gæŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] .
And now here is enough said ; gang you to your sleep , lad , and I'll watch .
和 现在 这里 是 足够的 说 ; 帮派 你 到 你的 睡觉 , 小伙子 , 和 患病的 手表 .

好了，就说这么多吧；小子，快去睡觉吧，我会看着的。

” [ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;
” Accordingly , I lay down to sleep ;
” 因此 , 我 躺 向下 到 睡觉 ;

于是，我躺下睡觉；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːti] [ɜːθ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [rɒks] ,
a little peaty earth had drifted in between the top of the two rocks ,
一个 小的 泥炭 地球 有 漂移 在 之间 这 顶部 的 这 二 岩石 ,

两块岩石顶部之间漂浮着少量泥炭土。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['brækən] [gruː] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
and some bracken grew there , to be a bed to me ;
和 一些 蕨类植物 生长 那里 , 到 是 一个 床 到 我 ;

那里长出了一些蕨类植物，成了我的床；

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['igl] .
the last thing I heard was still the crying of the eagles .
这 最后的 事物 我 听到 曾是 仍然 这 哭泣 的 这 老鹰 .

我最后听到的还是老鹰的啼叫声。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] ,
I dare say it would be nine in the morning when I was roughly awakened ,
我 敢 说 它 会 是 九 在 这 早晨 什么时候 我 曾是 大致 觉醒 ,

我敢说，我被粗暴地叫醒时应该是早上九点。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælənz] [hænd] [prest] [ə'pɒn] [maɪ] [maʊθ] .
and found Alan's hand pressed upon my mouth .
和 成立 艾伦的 手 按下 之上 我的 嘴 .

我发现艾伦的手捂住了我的嘴。

“ [wiːʃt] !
“ Wheesht !
“ 风 !

“呼！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] ['snɔːrɪŋ] . ”
“ Ye were snoring . ”
“ 叶 是 打鼾 . ”

“你们在打鼾。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɑːk] [feɪs] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
“ Well , ” said I , surprised at his anxious and dark face , “ and why not ?
“ 出色地 , ” 说 我 , 惊讶 在 他的 焦虑的 和 黑暗的 脸 , “ 和 为什么 不是 ?
“嗯,”我看着他焦虑阴沉的脸色，感到惊讶，“为什么不呢? ”

” [hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
” He peered over the edge of the rock , and signed to me to do
” 他 窥视 超过 这 边缘 的 这 岩石 , 和 签名 到 我 到 做
[ðə; ði] [laɪk] .
the like .
这 喜欢 .
他从岩石边缘探出头来，示意我照做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [deɪ] , ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] ['veri] [hɒt] .
It was now high day , cloudless , and very hot .
它 曾是 现在 高的 天 , 无云 , 和 非常 热的 .
现在是正午，万里无云，天气非常炎热。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
The valley was as clear as in a picture .
这 谷 曾是 作为 清除 作为 在 一个 图片 .
山谷的景色清澈得如同画中一般。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] [red] - [kəʊts] ;
About half a mile up the water was a camp of red - coats ;
关于 一半 一个 英里 向上 这 水 曾是 一个 营 的 红色的 - 外套 ;
沿水向上游走大约半英里，有一个红衣军营地；

[ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][nɪə(r)]
a big fire blazed in their midst , at which some were cooking ; and near
一个 大的 火 燃烧的 在 他们的 中间 , 在 哪个 一些 是 烹饪 ; 和 靠近
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
他们中间燃起一堆大火，有些人正在火边做饭；附近，

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [ə'baʊt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['aʊəz] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] ,
on the top of a rock about as high as ours , there stood a sentry ,
在 这 顶部 的 一个 岩石 关于 作为 高的 作为 我们的 , 那里 站立 一个 哨兵 ,
在一块和我们这块岩石差不多高的岩石顶上，站着一个哨兵。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
with the sun sparkling on his arms .
和 这 太阳 闪闪发光 在 他的 武器 .
阳光洒在他的手臂上，闪闪发光。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] ['ʌðə(r)] ['sentriz] ; [hɪə(r)][nɪə(r)]
All the way down along the river - side were posted other sentries ; here near
全部 这 方式 向下 沿着 这 河 - 边 是 发布 其他 哨兵 ; 这里 靠近
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,
沿着河岸一路向下，还驻守着其他哨兵；他们挨得很近，

[ðeə(r)] ['waɪdlɪ] ['skætəd] ; [sʌm; səm] ['plɑːntɪd] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɒn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
there widelier scattered ; some planted like the first , on places of command ,
那里 更宽 疏散 ; 一些 已种植 喜欢 这 第一的 , 在 地方 的 命令 ,
那里分布更广；有些像第一批一样栽种在要塞位置，

[sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['mɑːrtʃɪŋ] , [səʊ][æz; əz]
some on the ground level and marching and counter - marching , so as
一些 在 这 地面 等级 和 行军 和 柜台 - 行军 ， 所以 作为
[tuː; tə] [miːt] [hɑːf] - [wei] .
to meet half - way .
到 见面 一半 - 方式 .

一些士兵在地面上行进，进行行军和反行军，以便在中间地点会合。

['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [glen] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['əʊpən] ,
Higher up the glen , where the ground was more open ,
更高 向上 这 格伦 ， 在哪里 这 地面 曾是 更多的 打开 ，

山谷更高处，地势更加开阔，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][pəʊsts][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [hɔːs] - ['səʊldʒəz] ,
the chain of posts was continued by horse - soldiers ,
这 链 的 帖子 曾是 持续 经过 马 - 士兵 ，

骑兵继续传递哨位。

[huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
whom we could see in the distance riding to and fro .
谁 我们 可以 看 在 这 距离 骑术 到 和 弗 .

我们远远地就能看到他们骑马来回走动。

['ləʊə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kən'tɪnjuːd] ;
Lower down , the infantry continued ;
降低 向下 ， 这 步兵 持续 ；

步兵继续向下行进；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sweld] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but as the stream was suddenly swelled by the confluence of a
但 作为 这 溪流 曾是 突然 肿胀 经过 这 合流 的 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [bɜːn] ,
considerable burn ,
大量 烧伤 ，

但由于一条相当大的溪流汇入，溪水突然暴涨，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['waɪdli] [set] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɔːdz] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
they were more widely set , and only watched the fords and stepping - stones
他们 是 更多的 广泛 放 ， 和 仅有的 观看 这 福特 和 步进 - 石头
.
.
.

它们的活动范围更广，只关注浅滩和踏脚石。

[ai] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌk] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] .
I took but one look at them , and ducked again into my place .
我 采取 但 一 看 在 他们 ， 和 躲闪 再次 进入 我的 地方 .

我只看了他们一眼，就又躲回了自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['væli] ,
It was strange indeed to see this valley ,
它 曾是 奇怪的 的确 到 看 这 谷 ，

看到这片山谷，确实感觉很奇特。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [səʊ] ['sɒlətri] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] ,
which had lain so solitary in the hour of dawn ,
哪个 有 莱恩 所以 孤 在 这 小时 的 黎明 ，

它曾孤零零地躺在黎明时分，

['brɪslɪŋ] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kəʊts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] .
bristling with arms and dotted with the red coats and breeches .
竖起的 和 武器 和 虚线 和 这 红色的 外套 和 马裤 .

到处都是手臂，点缀着红色外套和马裤。

“ [jiː; ji] [siː] , ” [sed] ['ælən] , “ [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , ['deɪvi] :
“ Ye see , ” said Alan , “ this was what I was afraid of , Davie :
“ 叶 看 , ” 说 艾伦 , “ 这 曾是 什么 我 曾是 害怕的 的 , 戴维 :

“你看,”艾伦说，“这就是我所担心的，戴维：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɜːn] - [saɪd] .
that they would watch the burn - side .
那 他们 会 手表 这 烧伤 - 边 .

他们会观察火场的情况。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [mæn] !
They began to come in about two hours ago , and , man !
他们 开始 到 来 在 关于 二 小时 前 , 和 , 男人 !

他们大约两个小时前开始陆续进来，天哪！

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [grænd] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] !
but ye're a grand hand at the sleeping !
但 是的 一个 盛大 手 在 这 睡眠 !

但你睡觉可是个高手！

[wɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] .
We're in a narrow place .
是 在 一个 狭窄的 地方 .

我们处境艰难。

[ɪf] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzi] [spaɪ] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ;
If they get up the sides of the hill , they could easy spy us with a glass ;
如果 他们 得到 向上 这 侧面 的 这 爬坡道 , 他们 可以 简单的 间谍 我们 和 一个 玻璃 ;

如果他们爬上山坡，很容易就能用望远镜发现我们；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðel] ['əʊnli] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [wiːl; wil] [duː; də] [jet] .
but if they'll only keep in the foot of the valley , we'll do yet .
但 如果 他们会 仅有的 保持 在 这 脚 的 这 谷 , 出色地 做 然而 .

但如果他们只待在山谷底部，我们也会这么做。

[ðə; ði] [pəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪnə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [kʌm] [naɪt] ,
The posts are thinner down the water ; and , come night ,
这 帖子 是 更薄 向下 这 水 ; 和 , 来 夜晚 ,

水面上的柱子越来越细；到了晚上，

[wiːl; wil] [traɪ] ['aʊə(r)] [hænd] [æt; ət] ['getɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] . ”
we'll try our hand at getting by them . ”
出色地 尝试 我们的 手 在 获得 经过 他们 . ”

我们会尝试绕过他们。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] [tɪl] [naɪt] ?
“ And what are we to do till night ?
“ 和 什么 是 我们 到 做 直到 夜晚 ?

“那么到了晚上我们该怎么办呢？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [laɪ] [hɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] - .
“ Lie here , ” says he , “ and birstle .
“ 说谎 这里 , ” 说道 他 , “ 和 - .

“躺在这里,”他说，“然后扭动身体。”

” [ðæt] [wʌn] [gʊd] [skɒtʃ] [wɜːd] , “ - ,
” That one good Scotch word , “ birstle ,
” 那 一 好的 苏格兰威士忌 单词 , “ - ,

“那个好听的苏格兰词，‘birstle’，

” [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [pɑːs] .
” was indeed the most of the story of the day that we had now to pass .
” 曾是 的确 这 最多 的 这 故事 的 这 天 那 我们 有 现在 到 经过 .

“这确实是我们今天必须度过的这段时间里最重要的故事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,
You are to remember that we lay on the bare top of a rock ,
你 是 到 记住 那 我们 躺 在 这 裸 顶部 的 一个 岩石 ,

你要记住，我们躺在一块光秃秃的岩石顶上。

[laɪk] [skɔnz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['gɜːdl] ; [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['kruːəli] ; [ðə; ði] [rɒk] [gruː] [səʊ] ['hiːtɪd] ,
like scones upon a girdle ; the sun beat upon us cruelly ; the rock grew so heated ,
喜欢 司康饼 之上 一个 腰带 ; 这 太阳 打 之上 我们 残酷地 ; 这 岩石 生长 所以 加热 ,

像烤饼一样挂在腰带上；太阳无情地炙烤着我们；岩石变得如此滚烫，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [skeəs] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [fɜːn] ,
a man could scarce endure the touch of it ; and the little patch of earth and fern ,
一个 男人 可以 稀少 忍受 这 触碰 的 它 ; 和 这 小的 修补 的 地球 和 蕨类 ,

人几乎无法忍受它的触碰；还有那一小块泥土和蕨类植物，

[wɪtʃ] [kept] ['kuːlə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
which kept cooler , was only large enough for one at a time .
哪个 保留 冷却器 , 曾是 仅有的 大的 足够的 为了 一 在 一个 时间 .

它保持温度较低，但一次只能容纳一人。

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][laɪ][ɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɒk] ,
We took turn about to lie on the naked rock ,
我们 采取 转动 关于 到 说谎 在 这 裸 岩石 ,

我们轮流躺在裸露的岩石上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪnt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːtəd] [ɒn][ə; eɪ] ['grɪdaɪən] ;
which was indeed like the position of that saint that was martyred on a gridiron ;
哪个 曾是 的确 喜欢 这 位置 的 那 圣 那 曾是 殉道者 在 一个 烤架 ;

这确实很像那位在烤架上殉道的圣人的处境；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][maɪ][maɪnd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and it ran in my mind how strange it was ,
和 它 跑 在 我的 头脑 如何 奇怪的 它 曾是 ,

我脑海里不断浮现出这件事有多么奇怪的想法。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klaɪmət] [ænd; ənd][æt; ət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['dɪstəns] ,
that in the same climate and at only a few days ' distance ,
那 在 这 相同的 气候 和 在 仅有的 一个 很少 天 - 距离 ,

在相同的气候条件下，相距仅几天路程，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] ['kruːəli] ,
I should have suffered so cruelly ,
我 应该 有 遭受 所以 残酷地 ,

我本该遭受如此残酷的折磨，

[fɜːst] [frɒm; frəm][kəʊld] [ə'pɒn] [maɪ] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] [hiːt] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɒk] .
first from cold upon my island and now from heat upon this rock .
第一的 从 寒冷的 之上 我的 岛 和 现在 从 热 之上 这 岩石 .

先是岛上的寒冷，现在又是这块岩石上的酷热。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['wɔːtə(r)]	,	['əʊnli]	[rɔː]	['brændi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	,
All	**the**	**while**	**we**	**had**	**no**	**water**	**,**	**only**	**raw**	**brandy**	**for**	**a**	**drink**	**,**
全部	这	尽管	我们	有	不	水	,	仅有的	生的	白兰地	为了	一个	喝	,

期间我们没有水，只有未经提炼的白兰地可以喝。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	['nʌθɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[kept]	[ðə; ði]	['bɒt(ə)l]	[æz; əz]	[kuːl]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	,
which	**was**	**worse**	**than**	**nothing**	**;**	**but**	**we**	**kept**	**the**	**bottle**	**as**	**cool**	**as**	**we**	**could**	**,**
哪个	曾是	更糟	比	没有什么	;	但	我们	保留	这	瓶子	作为	凉爽的	作为	我们	可以	,

这总比没有强；但我们尽力保持瓶子的低温。

['beriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[gɒt]	[sʌm; səm]	[rɪ'liːf]	[baɪ]	['beɪðɪŋ]	['aʊə(r)]	[brests]	[ænd; ənd]	['templz]	.
burying	**it**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**got**	**some**	**relief**	**by**	**bathing**	**our**	**breasts**	**and**	**temples**	**.**
埋葬	它	在	这	地球	,	和	得到	一些	宽慰	经过	洗澡	我们的	乳房	和	寺庙	.

把它埋在土里，然后用它清洗乳房和太阳穴，以缓解疼痛。

[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[kept]	['stɜːrɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	,	[naʊ]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[gɑːd]	,
The	**soldiers**	**kept**	**stirring**	**all**	**day**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**valley**	**,**	**now**	**changing**	**guard**	**,**
这	士兵	保留	搅拌	全部	天	在	这	底部	的	这	谷	,	现在	变化	警卫	,

山谷底部的士兵们整天都在忙碌，现在正在换岗。

[naʊ]	[ɪn]	[pə'troʊlɪŋ]	['pɑːtiz]	['hʌntɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[rɒks]	.
now	**in**	**patrolling**	**parties**	**hunting**	**among**	**the**	**rocks**	**.**
现在	在	巡逻	各方	打猎	之中	这	岩石	.

现在他们组成巡逻队，在岩石间狩猎。

[ðiːz]	[leɪ]	[raʊnd]	[ɪn]	[səʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	,
These	**lay**	**round**	**in**	**so**	**great**	**a**	**number**	**,**
这些	躺	圆形的	在	所以	伟大的	一个	数字	,

它们成群结队地散落在周围，数量非常多。

[ðæt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	['lʊkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['niːd(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[heɪ]	;
that	**to**	**look**	**for**	**men**	**among**	**them**	**was**	**like**	**looking**	**for**	**a**	**needle**	**in**	**a**	**bottle**	**of**	**hay**	**;**
那	到	看	为了	男人	之中	他们	曾是	喜欢	寻找	为了	一个	针	在	一个	瓶子	的	干草	;

在他们中间寻找男人，就像在干草堆里找针一样难。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[səʊ]	['həʊpləs]	[ə; eɪ]	[tɑːsk]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	[ə'baʊt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[les]	[keə(r)]	.
and	**being**	**so**	**hopeless**	**a**	**task**	**,**	**it**	**was**	**gone**	**about**	**with**	**the**	**less**	**care**	**.**
和	存在	所以	绝望	一个	任务	,	它	曾是	已消失	关于	和	这	较少的	关心	.

由于这是一项毫无希望的任务，所以人们处理起来也不够认真。

[jet]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[paɪk]	[ðeə(r)]	['beɪənəts; ˌbeɪə'nets]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,
Yet	**we**	**could**	**see**	**the**	**soldiers**	**pike**	**their**	**bayonets**	**among**	**the**	**heather**	**,**
然而	我们	可以	看	这	士兵	梭鱼	他们的	刺刀	之中	这	希瑟	,

然而，我们却能看到士兵们在石楠丛中插着刺刀。

[wɪtʃ]	[sent]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[θrɪl]	['ɪntuː]	[maɪ]	['vaɪt(ə)lz]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[hæŋ]	[ə'baʊt]	['aʊə(r)]	[rɒk]	,
which	**sent**	**a**	**cold**	**thrill**	**into**	**my**	**vitals**	**;**	**and**	**they**	**would**	**sometimes**	**hang**	**about**	**our**	**rock**	**,**
哪个	发送	一个	寒冷的	刺激	进入	我的	命脉	;	和	他们	会	有时	悬挂	关于	我们的	岩石	,

这让我感到一阵寒意袭遍全身；他们有时会在我们那块岩石附近徘徊，

[səʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[skeəs]	[deəd]	[tuː; tə]	[briːð]	.
so	**that**	**we**	**scarce**	**dared**	**to**	**breathe**	**.**
所以	那	我们	稀少	敢于	到	呼吸	.

我们几乎不敢呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	[ðæt]	[ai]	[fɜːst]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ˈɪŋglɪʃ]	[spiːtʃ]	;
It	**was**	**in**	**this**	**way**	**that**	**I**	**first**	**heard**	**the**	**right**	**English**	**speech**	**;**
它	曾是	在	这	方式	那	我	第一的	听到	这	正确的	英语	演讲	;

正是通过这种方式，我第一次听到了地道的英语口语；

[wʌn]	[ˈfeləʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[baɪ]	[ˈæktʃuəli]	[ˈklæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈsʌni]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒk]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[leɪ]	,
one	**fellow**	**as**	**he**	**went**	**by**	**actually**	**clapping**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**sunny**	**face**	**of**	**the**	**rock**	**on**	**which**	**we**	**lay**	**,**
一	同伴	作为	他	去	经过	实际上	鼓掌	他的	手	之上	这	阳光明媚	脸	的	这	岩石	在	哪个	我们	躺	,

一个家伙走过时，竟然拍打着我们躺着的那块岩石向阳的岩面。

[ænd; ənd]	[ˈplʌkɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒf]	[əˈgen]	[wɪð]	[æn; ən]	[əʊθ]	.
and	**plucking**	**it**	**off**	**again**	**with**	**an**	**oath**	**.**
和	拔毛	它	离开	再次	和	一个	誓言	.

然后又发誓把它摘下来。

“	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɪts]	-	[ˌoʊ ˈtiː]	,	”	[sez]	[hiː; hi] ;
“	**I**	**tell**	**you**	**it's**	**'**	**ot**	**,**	**”**	**says**	**he** **;**
“	我	告诉	你	它是	-	ot	,	”	说道	他 ;

“我告诉你，不是这样的，”他说；

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[əˈmeɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈklɪpɪŋ]	[təʊnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɒd]	[sɪŋ]	-	[sɒŋ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[spəʊk] ,
and	**I**	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**clipping**	**tones**	**and**	**the**	**odd**	**sing**	**-**	**song**	**in**	**which**	**he**	**spoke** **,**
和	我	曾是	惊叹	在	这	剪裁	音调	和	这	奇怪的	唱歌	-	歌曲	在	哪个	他	辐 ,

我惊讶于他说话时那种尖锐的音调和奇怪的吟唱方式。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[les]	[æt; ət]	[ðæt]	[streɪndʒ]	[trɪk]	[ɒv; əv]	[ˈdrɒpɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	“	[eɪtʃ]	.	”	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)] ,
and	**no**	**less**	**at**	**that**	**strange**	**trick**	**of**	**dropping**	**out**	**the**	**letter**	**“**	**h**	**.**	**”**	**To**	**be**	**sure** **,**
和	不	较少的	在	那	奇怪的	诡计	的	下降	出去	这	信	“	h	.	”	到	是	当然 ,

而且，省略字母“h”的这种奇怪技巧也毫不逊色。的确如此，

[ai]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ˈrænsəm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[sɔːrts]	[ɒv; əv]	[ˈpiːp(ə)l]	,
I	**had**	**heard**	**Ransome**	**;**	**but**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**ways**	**from**	**all**	**sorts**	**of**	**people**	**,**
我	有	听到	兰索姆	;	但	他	有	已采取	他的	方式	从	全部	排序	的	人们	,

我听说过兰塞姆，但他学人五花八门。

[ænd; ənd]	[spəʊk]	[səʊ]	[ɪmˈpɜːfɪktli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[best]	,	[ðæt]	[ai]	[set]	[daʊn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈtʃaɪldɪʃnəs]	.
and	**spoke**	**so**	**imperfectly**	**at**	**the**	**best**	**,**	**that**	**I**	**set**	**down**	**the**	**most**	**of**	**it**	**to**	**childishness**	**.**
和	辐	所以	不完美地	在	这	最好的	,	那	我	放	向下	这	最多	的	它	到	童心	.

他的言谈举止充其量也只能说是蹩脚的，所以我认为大部分都是幼稚的表现。

[maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

My surprise was all the greater to hear that manner of speaking in the mouth

我的 惊喜 曾是 全部 这 更大的 到 听到 那 方式 的 请讲 在 这 嘴

[ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ;

of a grown man ;

的 一个 生长 男人 ;

听到一个成年男人说出那样的话，我感到更加惊讶；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and indeed I have never grown used to it ; nor yet altogether with the

和 的确 我 有 绝不 生长 用过的 到 它 ; 也不 然而 共 和 这

['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] ,

English grammar ,

英语 语法 ,

事实上，我从未习惯过它；也从未完全适应英语语法。

[æz; əz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [mait] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][spaɪ][aʊt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz]

as perhaps a very critical eye might here and there spy out even in these

作为 也许 一个 非常 批判的 眼睛 可能 这里 和 那里 间谍 出去 甚至 在 这些

['memwɑːz] .

memoirs .

回忆录 .

或许，即使是这些回忆录中，偶尔也会有非常挑剔的目光发现一些端倪。

[ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [gruː] ['əʊnli][ðə; ði]['greɪtə(r)]

The tediousness and pain of these hours upon the rock grew only the greater

这 乏味 和 疼痛 的 这些 小时 之上 这 岩石 生长 仅有的 这 更大的

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ;

as the day went on ;

作为 这 天 去 在 ;

在岩石上度过的这些小时，随着时间的推移，枯燥乏味和痛苦感只会越来越强烈；

[ðə; ði] [rɒk] ['getɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [hɔtə] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['fɪəsə(r)] .

the rock getting still the hotter and the sun fiercer .

这 岩石 获得 仍然 这 更热 和 这 太阳 更凶猛 .

岩石越发静止，温度越高，太阳也越发炽烈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪdinəs] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [pæŋ] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] , [tuː; tə]

There were giddiness , and sickness , and sharp pangs like rheumatism , to

那里 是 眩晕 , 和 疾病 , 和 锋利的 疼痛 喜欢 风湿病 , 到

[biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] .

be supported .

是 有 .

患者会出现头晕、恶心、以及类似风湿病的剧烈疼痛，需要得到帮助。

[ai]['maɪndɪd] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n]['maɪndɪd] [sɪns] , [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]['aʊə(r)] [skɒtʃ] [sɑːm]

I minded then , and have often minded since , on the lines in our Scotch psalm

我 有思想 然后 , 和 有 经常 有思想 自从 , 在 这 线条 在 我们的 苏格兰威士忌 诗篇

: —

: —

: —

我当时就很在意，而且此后也常常在意我们苏格兰赞美诗中的这几句诗：——

“ [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [smaɪt] ,

“ The moon by night thee shall not smite ,

“ 这 月亮 经过 夜晚 你 将 不是 惩击 ,

“夜间月亮必不击打你，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ;

Nor yet the sun by day ;

也不 然而 这 太阳 经过 天 ;

白昼的太阳尚未升起；

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ˌjuː 'es][sʌn] - ['smɪtn] .

” and indeed it was only by God's blessing that we were neither of us sun - smitten .

” 和 的确 它 曾是 仅有的 经过 神的 祝福 那 我们 是 两者都不 的 我们 太阳 - 迷恋 .

“的确，多亏了上帝的保佑，我们俩才没有被太阳晒伤。”

[æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [menz] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

At last , about two , it was beyond men's bearing , and there was now temptation to resist ,

在 最后的 , 关于 二 , 它 曾是 超过 男士 轴承 , 和 那里 曾是 现在 诱惑 到 抵抗 ,

最后，大约两点钟的时候，这已经超出了男人的承受范围，现在出现了抵抗的冲动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪn] [tuː; tə] [θəʊl] .

as well as pain to thole .

作为 出色地 作为 疼痛 到 洞 .

以及睾丸疼痛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [naʊ] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

For the sun being now got a little into the west ,

为了 这 太阳 存在 现在 得到 一个 小的 进入 这 西方 ,

因为太阳现在已经稍微西沉了一些，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɒk] ,

there came a patch of shade on the east side of our rock ,

那里 来了 一个 修补 的 阴影 在 这 东方 边 的 我们的 岩石 ,

我们岩石东侧有一片阴凉处，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

which was the side sheltered from the soldiers .

哪个 曾是 这 边 避难所 从 这 士兵 .

那是能躲避士兵的一侧。

“ [æz; əz] [wel] [wʌn] [deθ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] ['ælən] ,

“ As well one death as another , ” said Alan ,

“ 作为 出色地 一 死亡 作为 其他 , ” 说 艾伦 ,

“不管死活，都一样,”艾伦说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [saɪd] .

and slipped over the edge and dropped on the ground on the shadowy side .

和 滑倒了 超过 这 边缘 和 掉落 在 这 地面 在 这 阴暗的 边 .

然后他滑下边缘，掉到了阴暗的一侧的地上。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [ɔːl] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] ,

I followed him at once , and instantly fell all my length ,

我 随后 他 在 一次 , 和 即刻 跌倒 全部 我的 长度 ,

我立刻跟了上去，瞬间便从头到脚倒在了他身上。

[səʊ] [wiːk] [wɒz; wəz][ai][ænd; ənd][səʊ] ['gɪdi] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

so weak was I and so giddy with that long exposure .

所以 虚弱的 曾是 我 和 所以 头晕 和 那 长的 接触 .

我当时身体非常虚弱，长时间曝光让我感到一阵眩晕。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wiː; wi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Here , then , we lay for an hour or two , aching from head to foot ,

这里 , 然后 , 我们 躺 为了 一个 小时 或者 二 , 疼痛 从 头 到 脚 ,

于是，我们就在这里躺了一两个小时，浑身酸痛。

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtə(r)] ,

as weak as water ,

作为 虚弱的 作为 水 ,

像水一样弱，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊldʒə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strəul]

and lying quite naked to the eye of any soldier who should have strolled

和 说谎 相当 裸 到 这 眼睛 的 任何 士兵 WHO 应该 有 漫步

[ðæt] [wei] .

that way .

那 方式 .

任何一个路过那里的士兵都能看到她赤身裸体地躺在那里。

[nʌn] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;

None came , however , all passing by on the other side ;

没有任何 来了 , 然而 , 全部 通过 经过 在 这 其他 边 ;

然而，没有人过来，所有人都从另一边经过了；

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɒk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [ʃiːld] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

so that our rock continued to be our shield even in this new position .

所以 那 我们的 岩石 持续 到 是 我们的 盾 甚至 在 这 新的 位置 .

因此，即使在新的处境下，我们的磐石仍然是我们的盾牌。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] ;

Presently we began again to get a little strength ;

目前 我们 开始 再次 到 得到 一个 小的 力量 ;

不久，我们又开始恢复了一些体力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['kləuzə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

and as the soldiers were now lying closer along the river - side ,

和 作为 这 士兵 是 现在 说谎 更近 沿着 这 河 - 边 ,

随着士兵们越来越靠近河岸躺下，

['ælən] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Alan proposed that we should try a start .

艾伦 建议的 那 我们 应该 尝试 一个 开始 .

艾伦提议我们应该尝试启动一下。

[ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

I was by this time afraid of but one thing in the world ;

我 曾是 经过 这 时间 害怕的 的 但 一 事物 在 这 世界 ;

那时，我唯一害怕的事情就是……

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] ; ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['welkəm]

and that was to be set back upon the rock ; anything else was welcome

和 那 曾是 到 是 放 后退 之上 这 岩石 ; 任何事物 别的 曾是 欢迎

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to me ;

到 我 ;

那东西要放回岩石上；其他任何东西我都欢迎；

[səʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ɑː'selvz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,

so we got ourselves at once in marching order ,

所以 我们 得到 我们自己 在 一次 在 行军 命令 ,

于是我们立刻列队行进。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and began to slip from rock to rock one after the other ,

和 开始 到 滑 从 岩石 到 岩石 一 后 这 其他 ,

于是开始一块接一块地从一块岩石滑落到另一块岩石上。

[naʊ] ['krɔːlɪŋ] [flæt] [ɒn]['aʊə(r)] [['beliz]] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
now crawling flat on our bellies in the shade , now making a run for it ,
现在 爬行 平坦的 在 我们的 肚子 在 这 阴影 , 现在 制作 一个 跑步 为了 它 ,

现在我们匍匐在阴凉处，现在我们拔腿就跑。

[hɑːt] [ɪn] [maʊθ] .
heart in mouth .
心 在 嘴 .

心惊胆战。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['hævɪŋ] [sɜːrtʃt] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
The soldiers , having searched this side of the valley after a fashion ,
这 士兵 , 拥有 搜索 这 边 的 这 谷 后 一个 时尚 ,

士兵们大致搜查了山谷的这一侧，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'hæps] ['sʌmwɒt] ['sliːpi] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and being perhaps somewhat sleepy with the sultriness of the afternoon ,
和 存在 也许 有些 困 和 这 闷热 的 这 下午 ,

或许是因为午后闷热的天气让人有些犯困，

[hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [baɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] ,
had now laid by much of their vigilance ,
有 现在 铺设 经过 很多 的 他们的 警觉 ,

他们现在已经放松了大部分警惕。

[ænd; ənd] [stʊd] ['dəʊzɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][ɔː(r)]['əʊnli] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
and stood dozing at their posts or only kept a look - out along the banks of
和 站立 打盹 在 他们的 帖子 或者 仅有的 保留 一个 看 - 出去 沿着 这 银行 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
the river ;
这 河 ;

他们要么在岗位上打盹，要么只是沿着河岸放哨；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
so that in this way , keeping down the valley and at the same time towards the
所以 那 在 这 方式 , 保持 向下 这 谷 和 在 这 相同的 时间 向 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

这样一来，既能保持山谷向下延伸，又能朝着山脉方向前进，

[wiː; wi] [druː] ['stedəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .
we drew steadily away from their neighbourhood .
我们 画 稳步 离开 从 他们的 邻里 .

我们逐渐远离了他们的居住地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['weərɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] .
But the business was the most wearing I had ever taken part in .
但 这 商业 曾是 这 最多 穿着 我 有 曾经 已采取 部分 在 .

但这是我参与过的最令人疲惫的事情。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
A man had need of a hundred eyes in every part of him ,
一个 男人 有 需要 的 一个 百 眼睛 在 每一个 部分 的 他 ,

一个人的身体每个部位都需要长出一百只眼睛。

[tuː; tə] [kiːp] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] [ʌn'iːv(ə)n] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [kraɪ][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ænd; ənd]
to keep concealed in that uneven country and within cry of so many and
到 保持 暗 在 那 不均匀 国家 和 之内 哭 的 所以 许多 和
['skætəd] ['sentriz] .
scattered sentries .
疏散 哨兵 .

在那片地形崎岖的土地上，在众多分散的哨兵的呼喊声中，要保持隐蔽。

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] , ['kwɪknəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ,
When we must pass an open place , quickness was not all ,
什么时候 我们 必须 经过 一个 打开 地方 ， 速度 曾是 不是 全部 ，

当我们必须经过一片空地时，速度并不是唯一的优势。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒʌdʒmənt] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,
but a swift judgment not only of the lie of the whole country ,
但 一个 迅速 判断 不是 仅有的 的 这 说谎 的 这 所有的 国家 ，

但不仅要迅速对全国的谎言作出判断，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] ['evri] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [set] [fʊt] ;
but of the solidity of every stone on which we must set foot ;
但 的 这 固体 的 每一个 石头 在 哪个 我们 必须 放 脚 ；

但我们脚下的每一块石头都无比坚固；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlən] [səʊ] ['breθləs] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l]
for the afternoon was now fallen so breathless that the rolling of a pebble
为了 这 下午 曾是 现在 倒下 所以 喘不过气 那 这 滚动 的 一个 卵石
['saʊndɪd] [ə'brɔːd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ,
sounded abroad like a pistol shot ,
听起来 国外 喜欢 一个 手枪 射击 ，

午后已然来临，空气如此凝滞，以至于滚落的石子都发出像枪声一样的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːt] [ðə; ði]['ekəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs] .
and would start the echo calling among the hills and cliffs .
和 会 开始 这 回声 呼叫 之中 这 丘陵 和 悬崖 .

然后在山丘和悬崖间发出回声。

[baɪ] ['sʌndaʊn] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊə(r)] [sləʊ] [reɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres]
By sundown we had made some distance , even by our slow rate of progress
经过 日落 我们 有 制成 一些 距离 ， 甚至 经过 我们的 慢的 速度 的 进步
,
,
，

日落时分，即使我们行进速度缓慢，也已经走了一段路了。

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['sentri] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪnli] [ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] .
though to be sure the sentry on the rock was still plainly in our view .
尽管 到 是 当然 这 哨兵 在 这 岩石 曾是 仍然 显然 在 我们的 看法 .

不过可以肯定的是，岩石上的哨兵仍然清晰地在我们视线范围内。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pʊt] [ɔːl] [fɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ;
But now we came on something that put all fears out of season ;
但 现在 我们 来了 在 某物 那 放 全部 恐惧 出去 的 季节 ；

但现在我们遇到了一些事情，让所有的恐惧都变得不再重要；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['rʌʃɪŋ] [bɜːn] , [ðæt] [tɔː(r)] [daʊn] , [ɪn] [ðæt] [pɑːt] ,
and that was a deep rushing burn , that tore down , in that part ,
和 那 曾是 一个 深的 匆忙 烧伤 ， 那 撕裂 向下 ， 在 那 部分 ，

那是一场猛烈的灼烧，在那部分地区彻底摧毁了。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [glen] ['rɪvə(r)] .
to join the glen river .
到 加入 这 格伦 河 .

汇入格伦河。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][kɑːst] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed]
At the sight of this we cast ourselves on the ground and plunged head
在 这 视线 的 这 我们 投掷 我们自己 在 这 地面 和 暴跌 头
[ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
and shoulders in the water ;
和 肩膀 在 这 水 ；

看到这一幕，我们立刻扑倒在地，将头和肩膀扎进水里；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ,
and I cannot tell which was the more pleasant ,
和 我 不能 告诉 哪个 曾是 这 更多的 令人愉快的 ,

我无法分辨哪一个更令人愉快。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɒk] [æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [striːm] [went] ['əʊvə(r)][juː 'es] ,
the great shock as the cool stream went over us ,
这 伟大的 震惊 作为 这 凉爽的 溪流 去 超过 我们 ,

冰凉的溪水冲刷着我们，我们感到一阵巨大的冲击。

[ɔː(r)][ðə; ði] [griːd] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or the greed with which we drank of it .
或者 这 贪婪 和 哪个 我们 喝 的 它 .

或者说，是我们贪婪地畅饮。

[wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋks][hɪd][juː 'es]) , [dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [beɪðd] ['aʊə(r)]
We lay there (for the banks hid us) , drank again and again , bathed our
我们 躺 那里 (为了 这 银行 隐藏 我们) , 喝 再次 和 再次 , 洗澡 我们的
[tʃests] ,
chests ,
箱子 ,

我们躺在那里（因为河岸掩藏了我们），一遍又一遍地喝水，清洗胸膛，

[let]['aʊə(r)] [rɪsts] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] ;
let our wrists trail in the running water till they ached with the chill ;
让 我们的 手腕 踪迹 在 这 跑步 水 直到 他们 疼痛 和 这 寒意 ;

让手腕浸入流水中，直到冰冷刺骨；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['biːɪŋ] ['wʌndəfəli] [rɪ'njuːd] ,
and at last , being wonderfully renewed ,
和 在 最后的 , 存在 太棒了 更新 ,

最后，它奇迹般地焕然一新，

[wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [miːl] - [bæg][ænd; ənd] [meɪd] ['dræmək] [ɪn][ðə; ði]['aɪən][pæn] .
we got out the meal - bag and made drammach in the iron pan .
我们 得到 出去 这 一顿饭 - 包 和 制成 德拉马赫 在 这 铁 平底锅 .

我们拿出饭袋，用铁锅煮了德拉马赫。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][kəʊld]['wɔːtə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['əʊtmiːl] ,
This , though it is but cold water mingled with oatmeal ,
这 , 尽管 它 是 但 寒冷的 水 混合 和 麦片 ,

虽然这只是冷水和燕麦片的混合物，

[jet] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ;
yet makes a good enough dish for a hungry man ;
然而 制作 一个 好的 足够的 盘子 为了 一个 饥饿的 男人 ;

但对于一个饥饿的人来说，这道菜已经足够美味了；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,
and where there are no means of making fire ,
和 在哪里 那里 是 不 方法 的 制作 火 ,

在没有生火手段的地方，

[ɔː(r)] ([æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [keɪs]) [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ,
or (as in our case) good reason for not making one ,
或者 (作为 在 我们的 案件) 好的 原因 为了 不是 制作 一 ,

或者（就像我们的情况一样）有充分的理由不这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [stænd] - [baɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['heðə(r)] .
it is the chief stand - by of those who have taken to the heather .
它 是 这 首席 站立 - 经过 的 那些 WHO 有 已采取 到 这 希瑟 .

它是那些隐居在石楠丛中的人的主要备用方案。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	,	[wiː; wi]	[set]	[fɔːθ]	[əˈgen]	,
As	**soon**	**as**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**night**	**had**	**fallen**	**,**	**we**	**set**	**forth**	**again**	**,**
作为	很快	作为	这	阴影	的	这	夜晚	有	倒下	，	我们	放	前进	再次	，

夜幕降临后，我们再次启程。

[æt; ət]	[fɜːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈkɔːʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ˈprez(ə)ntli]	[wɪð]	[mɔː(r)]	[ˈbəʊldnəs]	,
at	**first**	**with**	**the**	**same**	**caution**	**,**	**but**	**presently**	**with**	**more**	**boldness**	**,**
在	第一的	和	这	相同的	警告	，	但	目前	和	更多的	大胆	，

起初同样谨慎，但后来变得更加大胆。

[ˈstændɪŋ]	[ˈaʊə(r)]	[fʊl]	[haɪt]	[ænd; ənd]	[ˈstepɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[peɪs]	[ɒv; əv]	[ˈwɔːkɪŋ]	.
standing	**our**	**full**	**height**	**and**	**stepping**	**out**	**at**	**a**	**good**	**pace**	**of**	**walking**	**.**
常设	我们的	满的	高度	和	步进	出去	在	一个	好的	步伐	的	步行	.

站直，迈着稳健的步伐向前走去。

[ðə; ði]	[wei]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[ˈɪntrɪkət]	,
The	**way**	**was**	**very**	**intricate**	**,**
这	方式	曾是	非常	错综复杂	，

这条路非常复杂，

[ˈlaɪɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[stiːp]	[saɪdz]	[ɒv; əv]	[ˈmaʊntənz]	[ænd; ənd]	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[braʊz]	[ɒv; əv]	[klɪfs]	;
lying	**up**	**the**	**steep**	**sides**	**of**	**mountains**	**and**	**along**	**the**	**brows**	**of**	**cliffs**	**;**
说谎	向上	这	陡	侧面	的	山脉	和	沿着	这	眉毛	的	悬崖	；

位于陡峭的山坡上和悬崖边缘；

[klaʊdz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈsʌnset]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[kuːl]	;
clouds	**had**	**come**	**in**	**with**	**the**	**sunset**	**,**	**and**	**the**	**night**	**was**	**dark**	**and**	**cool**	**;**
云	有	来	在	和	这	日落	，	和	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	凉爽的	；

随着日落，乌云密布，夜色漆黑而凉爽；

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[wɔːkt]	[wɪˈðaʊt]	[mʌtʃ]	[fəˈtiːg]	,
so	**that**	**I**	**walked**	**without**	**much**	**fatigue**	**,**
所以	那	我	步行	没有	很多	疲劳	，

因此，我走路并不觉得很累。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[kənˈtɪnjuəl]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈfɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈrəʊlɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈmaʊntənz]	,
but	**in**	**continual**	**fear**	**of**	**falling**	**and**	**rolling**	**down**	**the**	**mountains**	**,**
但	在	持续的	害怕	的	坠落	和	滚动	向下	这	山脉	，

但却始终害怕跌落山下，滚下山去。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[nəʊ]	[ges]	[æt; ət]	[ˈaʊə(r)]	[dəˈrekʃ(ə)n]	.
and	**with**	**no**	**guess**	**at**	**our**	**direction**	**.**
和	和	不	猜测	在	我们的	方向	.

而且我们方向完全没有猜测。

[ðə; ði]	[muːn]	[rəʊz]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌjuː ˈes]	[stɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	;
The	**moon**	**rose**	**at**	**last**	**and**	**found**	**us**	**still**	**on**	**the**	**road**	**;**
这	月亮	玫瑰	在	最后的	和	成立	我们	仍然	在	这	路	；

月亮终于升起，发现我们仍在路上；

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ɪts]	[lɑːst]	[ˈkwɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[bɪˈset]	[wɪð]	[klaʊdz]	;
it	**was**	**in**	**its**	**last**	**quarter**	**,**	**and**	**was**	**long**	**beset**	**with**	**clouds**	**;**
它	曾是	在	它是	最后的	四分之一	，	和	曾是	长的	围困	和	云	；

它已进入最后一个季度，并且长期被乌云笼罩；

[bʌt; bət]	[ˈɑːftə(r)]	[əˈwaɪl]	[ʃɒn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ʃəʊd]	[ˌem ˈiː]	[ˈmeni]	[dɑːk]	[hedz]	[ɒv; əv]	[ˈmaʊntənz]	,
but	**after**	**awhile**	**shone**	**out**	**and**	**showed**	**me**	**many**	**dark**	**heads**	**of**	**mountains**	**,**
但	后	一会儿	闪耀	出去	和	显示	我	许多	黑暗的	头部	的	山脉	，

但过了一会儿，阳光照耀下来，让我看到了许多黑色的山峰。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[rɪˈflektɪd]	[fɑː(r)]	[ˌʌndəˈniːθ]	[ˌjuː ˈes]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈnærəʊ]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[lɒk]	.
and	**was**	**reflected**	**far**	**underneath**	**us**	**on**	**the**	**narrow**	**arm**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**loch**	**.**
和	曾是	反映	远的	下	我们	在	这	狭窄的	手臂	的	一个	海	-	湖	.

它的倒影远远地映照在我们下方狭窄的海湾支流上。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [wiː; wi][bəʊθ] [pɔːzd] :
At this sight we both paused :
在 这 视线 我们 两个都 暂停 :

看到这一幕，我们俩都停下了脚步：

[ai] [strʌk] [wɪð] ['wʌndə(r)][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
I struck with wonder to find myself so high and walking (as it seemed to
我 击 和 想知道 到 寻找 我 所以 高的 和 步行 (作为 它 似乎 到
[ˌem 'iː]) [ə'pɒn] [klaʊdz] ;
me) upon clouds ;
我) 之上 云 ;

我惊奇地发现自己身处如此高的地方，仿佛行走在云端；

['ælən][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
Alan to make sure of his direction .
艾伦 到 制作 当然 的 他的 方向 .

艾伦要确认自己的方向。

['siːmɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] ,
Seemingly he was well pleased ,
似乎 他 曾是 出色地 高兴 ,

他似乎非常满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ɪə(r)] - [ʃɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)]
and he must certainly have judged us out of ear - shot of all our
和 他 必须 当然 有 评判 我们 出去 的 耳朵 - 射击 的 全部 我们的
['enəmɪz] ;
enemies ;
敌人 ;

他肯定是在所有敌人听不到的地方审判了我们；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪt] - [mɑːtʃ] [hiː; hi] [bi'gail] [ðə; ði] [wei] [wɪð]
for throughout the rest of our night - march he beguiled the way with
为了 自始至终 这 休息 的 我们的 夜晚 - 行进 他 被迷惑 这 方式 和
['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [tjuːnz] ,
whistling of many tunes ,
吹口哨 的 许多 曲调 ,

在接下来的夜间行军中，他一直吹着口哨，唱着各种曲子，一路为我们指引方向。

['wɔːlaɪk] , ['meri] , ['pleɪntɪv] ; [riːl] [tjuːnz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fʊt] [gəʊ][fɑːstə(r)] ;
warlike , merry , plaintive ; reel tunes that made the foot go faster ;
好战 , 欢乐 , 哀怨 ; 卷轴 曲调 那 制成 这 脚 去 快点 ;

好战的、欢快的、哀婉的；让人忍不住加快脚步的里尔舞曲；

[tjuːnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [saʊθ] ['kʌntri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [frɒm; frəm][maɪ]
tunes of my own south country that made me fain to be home from my
曲调 的 我的 自己的 南 国家 那 制成 我 欣然 到 是 家 从 我的
[əd'ventʃəz] ;
adventures ;
冒险 ;

那些来自我南方故乡的曲调，让我无比渴望结束冒险之旅，回到家乡；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːk] , ['dezət] ['maʊntənz] , ['meɪkɪŋ] ['kʌmpəni] [ə'pɒn][ðə; ði]
and all these , on the great , dark , desert mountains , making company upon the
和 全部 这些 , 在 这 伟大的 , 黑暗的 , 沙漠 山脉 , 制作 公司 之上 这
[wei] .
way .
方式 .

所有这些，都在广袤无垠、幽暗荒凉的沙漠山脉上，一路结伴而行。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheðə(r)] : [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] -
THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE HEUGH OF CORRYNAKIEGH
这 航班 在 这 希瑟 : 这 呵呵 的 -

石楠丛中的飞行：科里纳基的休格

[ˈɑːrli][æz; əz] [deɪ] [ˈkɒmz] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
arly as day comes in the beginning of July ,
早期 作为 天 来 在 这 开始 的 七月 ,

七月初的清晨，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,
it was still dark when we reached our destination ,
它 曾是 仍然 黑暗的 什么时候 我们 达到 我们的 目的地 ,

我们到达目的地时天还黑着。

[ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmaʊntən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
a cleft in the head of a great mountain , with a water running through the
一个 裂 在 这 头 的 一个 伟大的 山 , 和 一个 水 跑步 通过 这
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

巍峨山峰顶部的一道裂缝，一条溪流从中流过。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] .
and upon the one hand a shallow cave in a rock .
和 之上 这 一 手 一个 浅的 洞穴 在 一个 岩石 .

一边是岩石上的一个浅洞穴。

[ˈbɜːrtʃɪz] [ɡruː] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈprɪti] [wʊd] ,
Birches grew there in a thin , pretty wood ,
白桦树 生长 那里 在 一个 薄的 , 漂亮的 木头 ,

那里生长着一片稀疏而美丽的小树林，树上长满了白桦树。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [paɪnz] .
which a little farther on was changed into a wood of pines .
哪个 一个 小的 更远 在 曾是 已更改 进入 一个 木头 的 松树 .

再往前走一点，就变成了一片松树林。

[ðə; ði] [bɜːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [traʊt] ; [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ˈkʌʃət] - [dʌvz; dəʊvz] ;
The burn was full of trout ; the wood of cushat - doves ;
这 烧伤 曾是 满的 的 鳟鱼 ; 这 木头 的 软垫 - 鸽子 ;

小溪里满是鳟鱼；树林里满是斑鸠；

[ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [bɪˈjɒnd] , [ˈhwɔːp; ˈhwɑːp] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪslɪŋ] ,
on the open side of the mountain beyond , whaups would be always whistling ,
在 这 打开 边 的 这 山 超过 , 哇哦 会 是 总是 吹口哨 ,
[ænd; ənd] [ˈkʊkuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈplentɪf(ə)l] .
and cuckoos were plentiful .
和 杜鹃鸟 是 丰富 .

在远处山体的开阔一侧，总是传来鸟鸣声，杜鹃鸟也很多。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][mɑːˈmɔːri] ,
From the mouth of the cleft we looked down upon a part of Mamore ,
从 这 嘴 的 这 裂 我们 看起来 向下 之上 一个 部分 的 马莫雷 ,

从裂缝的开口处，我们俯瞰了马莫雷岛的一部分，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siː] - [lɒk] [ðæt] [di'vaid] [ðæt] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['æpɪn] ;
and on the sea - loch that divides that country from Appin ;
和 在 这 海 - 湖 那 分割 那 国家 从 阿平 ;

以及将该国与阿平分隔开来的海湾;

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm][səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]
and this from so great a height as made it my continual wonder and
和 这 从 所以 伟大的 一个 高度 作为 制成 它 我的 持续的 想知道 和
['pleʒə(r)] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] .
pleasure to sit and behold them .
乐趣 到 坐 和 看哪 他们 .

而从如此高的地方俯瞰这一切，让我坐着欣赏它们时，既惊叹又愉悦。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] - ;
The name of the cleft was the Heugh of Corrynakiegh ;
这 姓名 的 这 裂 曾是 这 呵呵 的 - ;

该裂缝的名称是科里纳基格的休格;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
and although from its height and being so near upon the sea ,
和 虽然 从 它是 高度 和 存在 所以 靠近 之上 这 海 ,

虽然地势高耸，而且离海很近，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [bɪ'set] [wɪð] [klaʊdz] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
it was often beset with clouds , yet it was on the whole a pleasant place ,
它 曾是 经常 围困 和 云 , 然而 它 曾是 在 这 所有的 一个 令人愉快的 地方 ,

虽然经常阴云密布，但总体来说是个宜人的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [went] ['hæpɪli] .
and the five days we lived in it went happily .
和 这 五 天 我们 居住地 在 它 去 快乐地 .

我们在里面住了五天，过得很愉快。

[wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)][bed][ɒv; əv] ['heðə(r)] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)]
We slept in the cave , making our bed of heather bushes which we cut for
我们 睡着了 在 这 洞穴 , 制作 我们的 床 的 希瑟 灌木丛 哪个 我们 切 为了
[ðæt] ['pɜːpəs] ,
that purpose ,
那 目的 ,

我们睡在山洞里，用为此专门砍伐的石楠花丛铺床。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] ['ælənz] [ɡreɪt] - [kəʊt] .
and covering ourselves with Alan's great - coat .
和 覆盖 我们自己 和 艾伦的 伟大的 - 外套 .

我们用艾伦的大衣把自己裹了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'siːld] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡlen] ,
There was a low concealed place , in a turning of the glen ,
那里 曾是 一个 低的 暗 地方 , 在 一个 转弯 的 这 格伦 ,

在山谷拐弯处，有一个低矮隐蔽的地方。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['faɪə(r)] :
where we were so bold as to make fire :
在哪里 我们 是 所以 大胆的 作为 到 制作 火 :

我们当时竟然大胆地生火了：

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːm] [ɑː'selvz] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [kʊk] [hɒt] ['pɒrɪdʒ]
so that we could warm ourselves when the clouds set in , and cook hot porridge
所以 那 我们 可以 温暖的 我们自己 什么时候 这 云 放 在 , 和 厨师 热的 稀饭
,
,
,

这样我们就可以在乌云密布时取暖，还可以煮热粥。

[ænd; ənd] [grɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊnz]
and grill the little trouts that we caught with our hands under the stones
和 炙烤 这 小的 鳟鱼 那 我们 捕捉 和 我们的 双手 在下面 这 石头
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] .
and overhanging banks of the burn .
和 悬垂 银行 的 这 烧伤 .

然后把我们在溪流边的石头下和悬垂的河岸上用手抓到的小鳟鱼烤了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['aʊə(r)] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ;
This was indeed our chief pleasure and business ;
这 曾是 的确 我们的 首席 乐趣 和 商业 ;

这的确是我们的主要乐趣和业务；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [miːl] [ə'genst] [wɜːs] [taɪmz] ,
and not only to save our meal against worse times ,
和 不是 仅有的 到 节省 我们的 一顿饭 反对 更糟 时代 ,

不仅仅是为了在更糟糕的情况下保存我们的食物，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] ,
but with a rivalry that much amused us ,
但 和 一个 对抗 那 很多 觉得好笑 我们 ,

但正是这种竞争让我们觉得很有趣。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
we spent a great part of our days at the water - side ,
我们 花费 一个 伟大的 部分 的 我们的 天 在 这 水 - 边 ,

我们每天大部分时间都待在水边，

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]) ['gʌdlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
stripped to the waist and groping about or (as they say) guddling for
脱衣舞 到 这 腰部 和 摸索 关于 或者 (作为 他们 说) 咕哝 为了
[ðiːz] [fɪʃ] .
these fish .
这些 鱼 .

他们赤裸着上身，摸索着（或者如他们所说）寻找这些鱼。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][wiː; wi][gɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] ;
The largest we got might have been a quarter of a pound ;
这 最大 我们 得到 可能 有 到过 一个 四分之一 的 一个 磅 ;

我们得到的最大的一个可能只有四分之一磅；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [brɔɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]
but they were of good flesh and flavour , and when broiled upon the
但 他们 是 的 好的 肉 和 味道 , 和 什么时候 烤制 之上 这
[kəʊl] ,
coals ,
煤炭 ,

但它们肉质鲜美，味道鲜美，在炭火上烤制后，

[lækt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] .
lacked only a little salt to be delicious .
缺乏 仅有的 一个 小的 盐 到 是 可口的 .

只差一点点盐就更美味了。

[ɪn] ['eni] [baɪ] - [taɪm] ['ælən][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [sɒ:d] ,
In any by - time Alan must teach me to use my sword ,
在 任何 经过 - 时间 艾伦 必须 教 我 到 使用 我的 剑 ,

在任何空闲时间，艾伦都必须教我如何使用我的剑。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [bɪ'saɪdz] ,
for my ignorance had much distressed him ; and I think besides ,
为了 我的 无知 有 很多 苦恼 他 ; 和 我 思考 除了 ,

因为我的无知让他非常苦恼；而且我认为，

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [hænd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,
as I had sometimes the upper - hand of him in the fishing ,
作为 我 有 有时 这 上 - 手 的 他 在 这 钓鱼 ,

因为在钓鱼方面我有时比他占上风，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksəsaɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
he was not sorry to turn to an exercise where he had so much the
他 曾是 不是 对不起 到 转动 到 一个 锻炼 在哪里 他 有 所以 很多 这
['ʌpə(r)] - [hænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
upper - hand of me .
上 - 手 的 我 .

他毫不后悔转而选择一项他完全占上风的练习。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn][ðæn; ðən] [niːd] [hæv; həv] [biːn] ,
He made it somewhat more of a pain than need have been ,
他 制成 它 有些 更多的 的 一个 疼痛 比 需要 有 到过 ,

他把事情搞得比原本需要的更麻烦一些。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɔːm] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lesnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt]['mænə(r)][ɒv; əv]
for he stormed at me all through the lessons in a very violent manner of
为了 他 暴风雨 在 我 全部 通过 这 课程 在 一个 非常 暴力 方式 的
['skəʊldɪŋ] ,
scolding ,
责骂 ,

因为在整个上课过程中，他都用非常激烈的语气对我大吼大叫。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊʃ] [ˌem 'iː][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]
and would push me so close that I made sure he must run me through the
和 会 推 我 所以 关闭 那 我 制成 当然 他 必须 跑步 我 通过 这
['bɒdi] .
body .
身体 .

他会把我推得那么近，以至于我必须确保他能把我从身体里撞出来。

[ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] , [bʌt; bət] [held] [maɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
I was often tempted to turn tail , but held my ground for all that ,
我 曾是 经常 受诱惑 到 转动 尾巴 , 但 握住 我的 地面 为了 全部 那 ,

我常常想转身就走，但我还是坚持了下来。

[ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm]['prɒfɪt][ɒv; əv][maɪ] ['lesnz] ;
and got some profit of my lessons ;
和 得到 一些 利润 的 我的 课程 ;

我从课程中获得了一些收益；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ɒn] [gɑːd] [wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kaʊntənəns] ,
if it was but to stand on guard with an assured countenance ,
如果 它 曾是 但 到 站立 在 警卫 和 一个 保证 面容 ,

如果仅仅是面带镇定地站岗放哨，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
which is often all that is required .
哪个 是 经常 全部 那 是 必需的 .

这通常就足够了。

[səʊ] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pliːz] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,
So , though I could never in the least please my master ,
所以 , 尽管 我 可以 绝不 在 这 至少 请 我的 掌握 ,

所以，尽管我永远无法让我的主人感到丝毫满意，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ'self] .
I was not altogether displeased with myself .
我 曾是 不是 共 不高兴 和 我 .

我对自己并非完全不满意。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [nɪˈglektɪd] [ˈaʊə(r)] [tʃiːf] [ˈbɪznəs] ,
In the meanwhile , you are not to suppose that we neglected our chief business ,
在 这 同时 , 你 是 不是 到 认为 那 我们 被忽视的 我们的 首席 商业 ,

与此同时，你们不要以为我们忽略了最重要的工作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
which was to get away .
哪个 曾是 到 得到 离开 .

目的是为了逃离。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , ” [ˈælən] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
“ It will be many a long day , ” Alan said to me on our first morning ,
“ 它 将要 是 许多 一个 长的 天 , ” 艾伦 说 到 我 在 我们的 第一的 早晨 ,

“这将是漫长的一天，”第一天早上，艾伦对我说。

“ [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [θɪŋk] [əˈpɒn] [siːkɪŋ] - ; [səʊ] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [wɜːd] [sent] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
“ before the red - coats think upon seeking Corrynakiegh ; so now we must get word sent to James ,
“ 前 这 红色的 - 外套 思考 之上 寻求 - ; 所以 现在 我们 必须 得到 单词 发送 到 詹姆斯 ,

“在红衣军想到要搜捕科里纳基之前；所以现在我们必须把消息送去给詹姆斯，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][ˈsɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] . ”
and he must find the siller for us . ”
和 他 必须 寻找 这 金钱 为了 我们 . ”

他必须帮我们找到银子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [ðæt] [wɜːd] ? ” [sez] [ai] . “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] [pleɪs] ,
“ And how shall we send that word ? ” says I . “ We are here in a desert place ,
“ 和 如何 将 我们 发送 那 单词 ? ” 说道 我 . “ 我们 是 这里 在 一个 沙漠 地方 ,

“那我们该如何传达这个信息呢？”我问道。“我们身处沙漠之中，

[wɪtʃ] [jet] [wiː; wi][deə(r)][nɒt] [liːv] ;
which yet we dare not leave ;
哪个 然而 我们 敢 不是 离开 ;

但我们却不敢离开；

[ænd; ənd] [ənˈles] [jiː; ji][get][ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈmesndʒər] ,
and unless ye get the fowls of the air to be your messengers ,
和 除非 是的 得到 这 家禽 的 这 空气 到 是 你的 信使 ,

除非你们让空中的飞鸟作你们的使者，

[ai] [siː] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] . ”
I see not what we shall be able to do . ”
我 看 不是 什么 我们 将 是 有能力的 到 做 . ”

我不知道我们能做些什么。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ˈælən] .
“ Ay ? ” said Alan .
“ 哎 ? ” 说 艾伦 .

“嗯？”艾伦说道。

“ [jɜːr] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [smɔːl] [kənˈtraɪvəns] , [ˈdeɪvɪd] .
“ Ye're a man of small contrivance , David .
“ 是的 一个 男人 的 小的 装置 , 大卫 .

“大卫，你真是个心思细腻的人。”

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
” Thereupon he fell in a muse , looking in the embers of the fire ;
” 于是 他 跌倒 在 一个 沉思 , 寻找 在 这 余烬 的 这 火 ;

于是他陷入了沉思，凝视着火堆的余烬；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , [hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [krɒs] ,
and presently , getting a piece of wood , he fashioned it in a cross ,
和 目前 , 获得 一个 片 的 木头 , 他 造型 它 在 一个 叉 ,

于是，他取了一块木头，把它削成十字架的形状。

[ðə; ði][fɔː(r)] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['blækənd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .
the four ends of which he blackened on the coals .
这 四 结束 的 哪个 他 变黑 在 这 煤炭 .

他用煤炭将四端烤黑。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .
Then he looked at me a little shyly .
然后 他 看起来 在 我 一个 小的 害羞地 .

然后他有些羞涩地看了我一眼。

“ [kʊd; kəd][jiː; ji] [lend] [ˌem 'iː][maɪ] ['bʌt(ə)n] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ Could ye lend me my button ? ” says he .
“ 可以 是的 借 我 我的 按钮 ? ” 说道 他 .

“你能借我一颗纽扣吗? ”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [gɪft] [ə'gen] ,
“ It seems a strange thing to ask a gift again ,
“ 它 似乎 一个 奇怪的 事物 到 问 一个 礼物 再次 ,

“再次索要礼物似乎有点奇怪,”

[bʌt; bət][ai] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em] [leɪθ] [tuː; tə] [kʌt] [ə'nʌðə(r)] .
but I own I am laith to cut another .
但 我 自己的 我 是 莱斯 到 切 其他 .

但我承认我不愿意再砍另一棵。

” [ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ;
” I gave him the button ;
” 我 给予 他 这 按钮 ;

我把按钮给了他；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst]
whereupon he strung it on a strip of his great - coat which he had used
于是 他 串 它 在 一个 条 的 他的 伟大的 - 外套 哪个 他 有 用过的
[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [krɒs] ;
to bind the cross ;
到 绑定 这 叉 ;

于是，他把十字架穿在了他用来捆绑十字架的大衣布条上；

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪg] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][fɜː(r)] ,
and tying in a little sprig of birch and another of fir ,
和 捆绑 在 一个 小的 枝 的 桦木 和 其他 的 冷杉 ,

再绑上一小枝桦树枝和一小枝冷杉树枝，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
he looked upon his work with satisfaction .
他 看起来 之上 他的 工作 和 满意 .

他对自己所做的工作感到满意。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Now , ” said he ,
“ 现在 , ” 说 他 ,

“现在,”他说,

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klækən] ” ([wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæmlət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]) “ [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] - ,
“ there is a little clachan ” (what is called a hamlet in the English) “ not very far from Corrynakiegh ,
“ 那里 是 一个 小的 克拉汉 ” (什么 是 称为 一个 村庄 在 这 英语) “ 不是 非常 远的 从 - ,

“离科里纳基格不远的地方有个小村落”（英语里叫作“hamlet”），

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .
and it has the name of Koalisnacoan .
和 它 有 这 姓名 的 - .

它的名字叫 Koalisnacoan。

[ðeə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['meni] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [huːm] [ai] [kʊd; kəd] [trʌst] [wɪð] [maɪ] [laɪf] ,
There there are living many friends of mine whom I could trust with my life ,
那里 那里 是 活的 许多 朋友们 的 矿 谁 我 可以 相信 和 我的 生活 ,

那里有很多我信任的朋友，我可以把生命托付给他们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [dʒʌst] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .
and some that I am no just so sure of .
和 一些 那 我 是 不 只是 所以 当然 的 .

还有一些我不太确定。

[jiː; ji] [siː] , ['deɪvɪd] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['mʌni] [set] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hedz] ;
Ye see , David , there will be money set upon our heads ;
叶 看 , 大卫 , 那里 将要 是 钱 放 之上 我们的 头部 ;

大卫，你看，有人要悬赏捉拿我们；

[dʒeɪmz] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪz] [tuː; tə] [set] ['mʌni] [ɒn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] ,
James himsel ' is to set money on them ; and as for the Campbells ,
詹姆斯 他自己 - 是 到 放 钱 在 他们 ; 和 作为 为了 这 坎贝尔 ,

詹姆斯本人将为他们下注；至于坎贝尔家族，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [speə(r)] ['sɪlə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjʊət] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] .
they would never spare siller where there was a Stewart to be hurt .
他们 会 绝不 空闲的 金钱 在哪里 那里 曾是 一个 斯图尔特 到 是 伤害 .

只要有斯图尔特家族的人受到伤害，他们就绝不会吝惜金钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [wɒt'evə(r)] ,
If it was otherwise , I would go down to Koalisnacoan whatever ,
如果 它 曾是 否则 , 我 会 去 向下 到 - 任何 ,

否则，我就会去科阿利斯纳科安之类的地方。

[ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː] [ðiːz] ['piːpəlz] [hændz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ai] [wʊd] [trʌst] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] [glʌv] . ”
and trust my life into these people's hands as lightly as I would trust another with my glove . ”
和 相信 我的 生活 进入 这些 人们的 双手 作为 轻轻 作为 我 会 相信 其他 和 我的 手套 . ”

我把我的生命托付给这些人，就像我把手套交给别人一样放心。

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [səʊ] ? ” [sed] [ai] .
“ But being so ? ” said I .
“ 但 存在 所以 ? ” 说 我 .

“但真是这样吗？”我说道。

“ ['biːɪŋ] [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ðeɪ] ['dɪd.ni] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Being so , ” said he , “ I would as lief they didnae see me .
“ 存在 所以 , ” 说 他 , “ 我 会 作为 利夫 他们 迪达 看 我 .

“既然如此，”他说，“我宁愿他们没看见我。”

[ðeəz; ðəz][bæd][fəʊk] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [wɒts] [fɑː(r)] [wɜːs] , [wiːk] [wʌnz] .
There's bad folk everywhere , and what's far worse , weak ones .
有 坏的 民间 到处 , 和 是什么 远的 更糟 , 虚弱的 一个 .

到处都有坏人，更糟糕的是，还有软弱的人。

[səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [dɑːk] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [stiːl] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['klækən] ,
So when it comes dark again , I will steal down into that clachan ,
所以 什么时候 它 来 黑暗的 再次 , 我 将要 偷 向下 进入 那 克拉汉 ,

所以当夜幕再次降临时，我将偷偷溜进那个小巷。

[ænd; ənd] [set] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
and set this that I have been making in the window of a good friend of mine ,
和 放 这 那 我 有 到过 制作 在 这 窗户 的 一个 好的 朋友 的 矿 ,

把我一直在做的这个东西放在我一位好朋友的窗户上，

[dʒɒn] [brɛk] [mə'kɔːl] , [ə; eɪ] ['baʊmən] [-] [ɒv; əv] - .
John Breck Maccoll , a bouman [26] of Appin's .
约翰 布雷克 麦科尔 , 一个 布曼 [-] 的 - .

约翰·布雷克·麦科尔 (John Breck Maccoll)，Appin 的一名负责人[26]。

" [-] [ə; eɪ] ['baʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['tenənt] [huː] [teɪks] [stɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
" [26] A bouman is a tenant who takes stock from the landlord and shares with him the increase .
" [-] 一个 布曼 是 一个 租户 WHO 需要 库存 从 这 房东 和 分享 和 他 这 增加 .

[26] bouman 是指从房东那里购买货物并与房东分享增值的租户。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sez] [ai] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] ? "
" With all my heart , " says I ; " and if he finds it , what is he to think ? "
" 和 全部 我的 心 , " 说道 我 ; " 和 如果 他 发现 它 , 什么 是 他 到 思考 ? "

“我发自内心地说；如果他找到了，他会怎么想呢？”

" [wel] , " [sez] ['ælən] , " [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
" Well , " says Alan , " I wish he was a man of more penetration ,
" 出色地 , " 说道 艾伦 , " 我 希望 他 曾是 一个 男人 的 更多的 渗透 ,

“唉，”艾伦说，“我希望他能更有洞察力。”

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][maɪ] [trəʊθ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
for by my troth I am afraid he will make little enough of it !
为了 经过 我的 誓言 我 是 害怕的 他 将要 制作 小的 足够的 的 它 !

说实话，我担心他赚的钱会少得可怜！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] .
But this is what I have in my mind .
但 这 是 什么 我 有 在 我的 头脑 .

但我心里是这么想的。

[ðɪs] [krɒs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['faɪəri] [krɒs] ,
This cross is something in the nature of the crosstarrie , or fiery cross ,
这 叉 是 某物 在 这 自然 的 这 - , 或者 火热 叉 ,

这个十字架具有十字十字架或火焰十字架的性质。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][klænz] ;
which is the signal of gathering in our clans ;
哪个 是 这 信号 的 采集 在 我们的 氏族 ;

这是我们部落集结的信号；

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][klæn][ɪz][nɒt][tuː; tə][raɪz] ,
yet he will know well enough the clan is not to rise ,
然而 他 将要 知道 出色地 足够的 这 氏族 是 不是 到 上升 ,

但他心里很清楚，这个家族是不会崛起的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
for there it is standing in his window , and no word with it .
为了 那里 它 是 常设 在 他的 窗户 , 和 不 单词 和 它 .

因为它就摆在他窗前，却没有任何文字说明。

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - , [ðə; ði][klæn][ɪz][nɒt][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
So he will say to himsel ' , The clan is not to rise , but there is something .
所以 他 将要 说 到 他自己 - , 这 氏族 是 不是 到 上升 , 但 那里 是 某物 .

所以他会对自己说：“家族不会崛起，但还有希望。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [maɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʌŋkən] ['stjuːərts] .
Then he will see my button , and that was Duncan Stewart's .
然后 他 将要 看 我的 按钮 , 和 那 曾是 邓肯 斯图尔特的 .

然后他会看到我的纽扣，那是邓肯·斯图尔特的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - ,
And then he will say to himsel ' ,
和 然后 他 将要 说 到 他自己 - ,

然后他会对自己说：

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
The son of Duncan is in the heather and has need of me . ”
这 儿子 的 邓肯 是 在 这 希瑟 和 有 需要 的 我 . ”

邓肯的儿子在石楠丛中，他需要我。

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
“ Well , ” said I , “ it may be .
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 它 可能 是 .

“嗯，”我说，“也许是这样。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [səʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd]
But even supposing so , there is a good deal of heather between here and
但 甚至 假如 所以 , 那里 是 一个 好的 交易 的 希瑟 之间 这里 和
[ðə; ði] [fɔːθ] . ”
the Forth . ”
这 第四 . ”

但即便如此，这里到福斯河之间也有大片的石楠花。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wɜːd] , ” [sez] ['ælən] .
“ And that is a very true word , ” says Alan .
“ 和 那 是 一个 非常 真的 单词 , ” 说道 艾伦 .

“这话说得一点没错，”艾伦说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [dʒɒn] [brɛk] [wɪl] [siː] [ðə; ði][sprɪg][ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][sprɪg][ɒv; əv][paɪn] ;
“ But then John Breck will see the sprig of birch and the sprig of pine ;
“ 但 然后 约翰 布雷克 将要 看 这 枝 的 桦木 和 这 枝 的 松树 ;

“但约翰·布雷克将会看到一枝白桦树和一枝松树；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eni] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
and he will say to himsel ' (if he is a man of any penetration at all ,
和 他 将要 说 到 他自己 - (如果 他 是 一个 男人 的 任何 渗透 在 全部 ,

他若稍有见识，就会对自己说：

[wɪtʃ] [ai] [mɪs'daʊt]) , ['ælən] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪtʃ] [ɪz][bəʊθ][ɒv; əv][paɪnz][ænd; ənd]
which I misdoubt) , Alan will be lying in a wood which is both of pines and
哪个 我 怀疑) , 艾伦 将要 是 说谎 在 一个 木头 哪个 是 两个都 的 松树 和
['bɜːrtʃɪz] .
birches .
白桦树 .

（我对此表示怀疑），艾伦将躺在一片松树和桦树交错的树林里。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] - , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [raɪf] [ˌhɪərə'baʊt] ;
Then he will think to himsel ' , That is not so very rife hereabout ;
然后 他 将要 思考 到 他自己 - , 那 是 不是 所以 非常 普遍存在 附近 ;

然后他会想，‘这在附近并不常见;’

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn] - .
and then he will come and give us a look up in Corrynakiegh .
和 然后 他 将要 来 和 给 我们 一个 看 向上 在 - .

然后他会来科里纳基格给我们看看。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [flai] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,
And if he does not , David , the devil may fly away with him ,
和 如果 他 做 不是 , 大卫 , 这 魔鬼 可能 飞 离开 和 他 ,

如果他不这样做，大卫，魔鬼可能会把他掳走。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][keə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði][sɔːlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] . ”
for what I care ; for he will no be worth the salt to his porridge . ”
为了 什么 我 关心 ; 为了 他 将要 不 是 值得 这 盐 到 他的 稀饭 . ”

我才不在乎呢；因为他连粥里的盐都不如。”

“ [eɪ] , [mæn] , ” [sed] [ai] , ['droʊlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [jʊr; jər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] !
“ Eh , man , ” said I , drolling with him a little , “ you're very ingenious !
“ 嗯 , 男人 , ” 说 我 , 滑稽 和 他 一个 小的 , “ 你是 非常 巧妙 !

“呃，伙计，”我一边说着，一边忍不住流口水，“你真是太有创意了！”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['sɪmplə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [blæk]
But would it not be simpler for you to write him a few words in black
但 会 它 不是 是 更简单 为了 你 到 写 他 一个 很少 字 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] ? ”
and white ? ”
和 白色的 ? ”

但你直接用白纸白字给他写几句话岂不是更简单吗?

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [əb'zɜːv] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] , ” [sez] ['ælən] ,
“ And that is an excellent observe , Mr . Balfour of Shaws , ” says Alan ,
“ 和 那 是 一个 出色的 观察 , 先生 . 贝尔福 的 肖氏 , ” 说道 艾伦 ,

“肖氏百货的贝尔福先生，您这番话很有见地，”艾伦说道。

['droʊlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
drolling with me ; “ and it would certainly be much simpler for me to
滑稽 和 我 ; “ 和 它 会 当然 是 很多 更简单 为了 我 到
[raɪt] [tuː; tə][hɪm] ,
write to him ,
写 到 他 ,

他和我一起打趣道：“对我来说，写信给他肯定会简单得多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔː(r)][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [brɛk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but it would be a sore job for John Breck to read it .
但 它 会 是 一个 疮 工作 为了 约翰 布雷克 到 读 它 .

但对约翰·布雷克来说，读这本书将会是一件很痛苦的事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [θriː] [j'iəz] ;
He would have to go to the school for two - three years ;
他 会 有 到 去 到 这 学校 为了 二 - 三 年 ;

他得去那所学校上两到三年；

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['wɪərid] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
and it's possible we might be wearied waiting on him .
和 它是 可能的 我们 可能 是 疲惫 等待 在 他 .

我们可能等他等得疲惫不堪了。

” [səʊ] [ðæt] [naɪt] ['ælən] ['kærid] [daʊn] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [krɒs] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] -
” So that night Alan carried down his fiery cross and set it in the bouman's
” 所以 那 夜晚 艾伦 携带 向下 他的 火热 叉 和 放 它 在 这 -
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“那天晚上，艾伦带着他燃烧的十字架下来，把它放在了布曼的窗户里。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ;
He was troubled when he came back ;
他 曾是 麻烦 什么时候 他 来了 后退 ;

他回来后心事重重；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] [hæd; həd] [bɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [rʌn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ;
for the dogs had barked and the folk run out from their houses ;
为了 这 狗 有 吠叫 和 这 民间 跑步 出去 从 他们的 房屋 ;

因为狗吠声响起，人们纷纷从家中跑了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [red] -
and he thought he had heard a clatter of arms and seen a red -
和 他 想法 他 有 听到 一个 哒 的 武器 和 已见 一个 红色的 -
[kəʊt] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] .
coat come to one of the doors .
外套 来 到 一 的 这 门 .

他似乎听到了武器碰撞的声响，看到一个穿红衣服的人走到其中一扇门前。

[ɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [wiː; wi] [leɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]
On all accounts we lay the next day in the borders of the wood and kept a
在 全部 账户 我们 躺 这 下一个 天 在 这 边界 的 这 木头 和 保留 一个
[kləʊz] [lʊk] - [aʊt] ,
close look - out ,
关闭 看 - 出去 ,

据记载，第二天我们潜伏在树林边缘，密切观察周围情况。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [brɛk] [ðæt] [keɪm] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,
so that if it was John Breck that came we might be ready to guide him ,
所以 那 如果 它 曾是 约翰 布雷克 那 来了 我们 可能 是 准备好 到 指导 他 ,

这样，如果来的是约翰·布雷克，我们就可以做好引导他的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] - [kəʊts] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
and if it was the red - coats we should have time to get away .
和 如果 它 曾是 这 红色的 - 外套 我们 应该 有 时间 到 得到 离开 .

如果是红衣军，我们应该有时间逃走。

[ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spaɪd] ,
About noon a man was to be spied ,
关于 中午 一个 男人 曾是 到 是 间谍 ,

大约中午时分，有人会监视一个男子。

['stræglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['əʊpən] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
straggling up the open side of the mountain in the sun ,
零散的 向上 这 打开 边 的 这 山 在 这 太阳 ,

在阳光下，沿着山体开阔的一侧艰难地向上攀爬，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
and looking round him as he came , from under his hand .
和 寻找 圆形的 他 作为 他 来了 , 从 在下面 他的 手 .

他从手下走了过来，环顾四周。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['ælən] [siːn] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['hwisl] ;

No sooner had Alan seen him than he whistled ;

不 很快 有 艾伦 已见 他 比 他 吹口哨 ;

艾伦一见到他就吹起了口哨；

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] : [ðen] ['ælən] [wʊd] [ɡɪv] [ə'nʌðə(r)] “

the man turned and came a little towards us : then Alan would give another “

这 男人 转向 和 来了 一个 小的 向 我们 : 然后 艾伦 会 给 其他 “

[piːp] !

peep !

窥视 !

那人转过身，朝我们走了一小段路：然后艾伦又发出了一声“哔！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [kʌm] [stɪl] ['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] ,

” and the man would come still nearer ; and so by the sound of whistling ,

” 和 这 男人 会 来 仍然 更近 ; 和 所以 经过 这 声音 的 吹口哨 ,

“那人便继续靠近；于是，随着口哨声，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] .

he was guided to the spot where we lay .

他 曾是 引导 到 这 点 在哪里 我们 躺 .

他被引导到我们躺着的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræɡɪd] , [waɪld] , ['bɪədɪd] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːti] , ['ɡrəʊsli] [dɪs'fɪɡəd] [wɪð] [ðə; ði]

He was a ragged , wild , bearded man , about forty , grossly disfigured with the

他 曾是 一个 破烂不堪 , 荒野 , 留着胡子的 男人 , 关于 四十 , 粗略地 毁容 和 这

[smɔːl] [pɒks] ,

small pox ,

小的 天花 ,

他是个衣衫褴褛、野性十足、蓄着胡须的男人，大约四十岁，因天花而面目全非。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

and looked both dull and savage .

和 看起来 两个都 乏味的 和 野蛮的 .

看起来既呆滞又野蛮。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd][ænd; ənd]['brəʊkən] , [jet] ['ælən] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Although his English was very bad and broken , yet Alan (according to his

虽然 他的 英语 曾是 非常 坏的 和 破碎的 , 然而 艾伦 (根据 到 他的

['veri] ['hænsəm] [juːz] ,

very handsome use ,

非常 英俊的 使用 ,

虽然他的英语很差，磕磕巴巴的，但艾伦（根据他英俊的举止，

[wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz][baɪ]) [wʊd] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [nəʊ]['ɡælɪk; 'ɡeɪlɪk] .

whenever I was by) would suffer him to speak no Gaelic .

每当 我 曾是 经过) 会 遭受 他 到 说话 不 盖尔语 .

每当我在他身边时，我都会让他不说盖尔语。

[pə'hæps] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['læŋɡwɪdʒ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['bækwəd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli]

Perhaps the strange language made him appear more backward than he really

也许 这 奇怪的 语言 制成 他 出现 更多的 落后 比 他 真的

[wɒz; wəz] ;

was ;

曾是 ;

或许是那门奇怪的语言让他看起来比实际更落后；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɡʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es] ,

but I thought he had little good - will to serve us ,

但 我 想法 他 有 小的 好的 - 将要 到 服务 我们 ,

但我认为他并没有为我们服务的诚意。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['terə(r)] .
and what he had was the child of terror .
和 什么 他 有 曾是 这 孩子 的 恐怖 .

他所拥有的，是恐怖之子。

['ælən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ;
Alan would have had him carry a message to James ;
艾伦 会 有 有 他 携带 一个 信息 到 詹姆斯 ;

艾伦本想让他给詹姆斯带个口信；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊmən] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['mesɪdʒ] .
but the bouman would hear of no message .
但 这 布曼 会 听到 的 不 信息 .

但船长听不到任何消息。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] ;
“ She was forget it , ” he said in his screaming voice ;
“ 她 曾是 忘记 它 , ” 他 说 在 他的 尖叫 嗓音 ;

“她忘了这件事吧,”他用嘶吼的声音说道；

[ænd; ənd] [wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
and would either have a letter or wash his hands of us .
和 会 任何一个 有 一个 信 或者 洗 他的 双手 的 我们 .

要么他会给我们写封信，要么他会和我们撇清关系。

[ai] [θɔːt] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] ['grævld] [æt; ət] [ðæt] ,
I thought Alan would be gravelled at that ,
我 想法 艾伦 会 是 砾石 在 那 ,

我以为艾伦会因此生气。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lækt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dezət] .
for we lacked the means of writing in that desert .
为了 我们 缺乏 这 方法 的 写作 在 那 沙漠 .

因为在那片沙漠里，我们缺乏书写工具。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæn; ðən][ai] [njuː] ;
But he was a man of more resources than I knew ;
但 他 曾是 一个 男人 的 更多的 资源 比 我 知道 ;

但他拥有的资源比我想象的要多得多；

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kwɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌʃət] - [dʌv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪpt]
searched the wood until he found the quill of a cushat - dove , which he shaped
搜索 这 木头 直到 他 成立 这 鹅毛笔 的 一个 软垫 - 鸽子 , 哪个 他 形状
['ɪntuː][ə; eɪ][pen] ;
into a pen ;
进入 一个 笔 ;

他在树林里寻找，直到找到一只斑鸠的羽毛，然后把它做成了一支笔；

[meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪŋk] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
made himself a kind of ink with gunpowder from his horn and water
制成 他自己 一个 种类 的 墨水 和 火药 从 他的 喇叭 和 水
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;
from the running stream ;
从 这 跑步 溪流 ;

他用自己的角里的火药和溪水调制了一种墨水；

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['mɪlətri] [kə'mɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid]
and tearing a corner from his French military commission (which he carried
和 撕裂 一个 角落 从 他的 法语 军队 委员会 (哪个 他 携带
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

然后撕下他随身携带的法国军官委任状的一角，

[laɪk] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləʊz]) , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt]
like a talisman to keep him from the gallows) , he sat down and wrote
喜欢 一个 护符 到 保持 他 从 这 绞刑架) , 他 卫星 向下 和 写道
[æz; əz] ['fɒləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

他像戴上了护身符一样，以此免于绞刑，然后坐下来写道：

" [dɪə(r)] ['kɪnzmən] , — [pliːz] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [ðə; ði] ['beərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ken]
" DEAR KINSMAN , — Please send the money by the bearer to the place he kens
" 亲爱的 亲属 , — 请 发送 这 钱 经过 这 持有人 到 这 地方 他 肯斯
[ɒv; əv] .
of .
的 .

"亲爱的亲属，——请派人将钱送到他知道的地方。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
" Your affectionate cousin ,
" 你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

" [ə; eɪ] . [es] .
" A . S .
" 一个 . S .

"作为

" [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊmən] , [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
" This he intrusted to the bouman , who promised to make what manner of
" 这 他 受托人 到 这 布曼 , WHO 承诺 到 制作 什么 方式 的
[spiːd] [hiː; hi] [best] [kʊd; kəd] ,
speed he best could ,
速度 他 最好的 可以 ,

"他把这件事托付给了船夫，船夫答应尽其所能以最快的速度完成。"

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and carried it off with him down the hill .
和 携带 它 离开 和 他 向下 这 爬坡道 .

然后他把它带下了山。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θriː] [fʊl] [deɪz] [gɒn] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ,
He was three full days gone , but about five in the evening of the third ,
他 曾是 三 满的 天 已消失 , 但 关于 五 在 这 晚上 的 这 第三 ,

他失踪了整整三天，但在第三天傍晚大约五点钟的时候，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] ['ælən] ['ɑːnsə(r)d] ;
we heard a whistling in the wood , which Alan answered ;
我们 听到 一个 吹口哨 在 这 木头 , 哪个 艾伦 回答 ;

我们听到树林里传来口哨声，艾伦回应了它；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['baʊmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [raɪt]
and presently the bouman came up the water - side , looking for us , right
和 目前 这 布曼 来了 向上 这 水 - 边 , 寻找 为了 我们 , 正确的
[ænd; ənd] [left] .
and left .
和 左边 .

这时，水手沿着水边游了过来，左右张望，寻找我们的踪迹。

[hiː; hi] [siːmd] [les] ['sʌlki] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
He seemed less sulky than before ,
他 似乎 较少的闷闷不乐的 比 前 ,

他似乎不像以前那样闷闷不乐了。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[daʊt]	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]
and	**indeed**	**he**	**was**	**no**	**doubt**	**well**	**pleased**	**to**	**have**	**got**	**to**	**the**	**end**	**of**
和	的确	他	曾是	不	怀疑	出色地	高兴	到	有	得到	到	这	结尾	的

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	[kə'mɪʃ(ə)n]	.
such	**a**	**dangerous**	**commission**	**.**
这样的	一个	危险的	委员会	.

毫无疑问，他很高兴能够完成这样一项危险的任务。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	;	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'laɪv]	[wɪð]	[red]	-	[kəʊts] ;
He	**gave**	**us**	**the**	**news**	**of**	**the**	**country**	**;**	**that**	**it**	**was**	**alive**	**with**	**red**	**-**	**coats ;**
他	给予	我们	这	消息	的	这	国家	;	那	它	曾是	活	和	红色的	-	外套 ;

他向我们报告了国内的情况：到处都是红衣士兵；

[ðæt]	[ɑːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	[faʊnd]	,	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[fəʊk]	[brɔːt]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	['deɪli] ;
that	**arms**	**were**	**being**	**found**	**,**	**and**	**poor**	**folk**	**brought**	**in**	**trouble**	**daily ;**
那	武器	是	存在	成立	,	和	贫穷的	民间	带来	在	麻烦	日常的 ;

武器被发现，穷人每天都陷入困境；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[dʒeɪmz]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[klæpt]	[ɪn]	['prɪz(ə)n]
and	**that**	**James**	**and**	**some**	**of**	**his**	**servants**	**were**	**already**	**clapped**	**in**	**prison**
和	那	詹姆斯	和	一些	的	他的	仆人	是	已经	鼓掌	在	监狱

[æt; ət]	[fɔːt]	['wɪljəm]	,
at	**Fort**	**William**	**,**
在	堡	威廉	,

詹姆斯和他的一些仆人已经在威廉堡的监狱里被处决了。

['ʌndə(r)]	[strɒŋ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[kəm'plɪsəti]	.
under	**strong**	**suspicion**	**of**	**complicity**	**.**
在下面	强的	怀疑	的	共谋	.

极有可能涉嫌共谋。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɔɪzd]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[ðæt]	['ælən]	[brɛk]	[hæd; həd]	['faɪəd]	[ðə; ði]	[ʃɒt] ;
It	**seemed**	**it**	**was**	**noised**	**on**	**all**	**sides**	**that**	**Alan**	**Breck**	**had**	**fired**	**the**	**shot ;**
它	似乎	它	曾是	嘈杂的	在	全部	侧面	那	艾伦	布雷克	有	被解雇	这	射击 ;

似乎各方都传出消息称，是艾伦·布雷克开的枪；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪl]	['ɪʃuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[bəʊθ]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	[wɪð] [wʌn]	['hʌndrəd]
and	**there**	**was**	**a**	**bill**	**issued**	**for**	**both**	**him**	**and**	**me**	**,**	**with one**	**hundred**
和	那里	曾是	一个	账单	发布	为了	两个都	他	和	我	,	和 一	百

[paʊndz]	[rɪ'wɔːd]	.
pounds	**reward**	**.**
磅	报酬	.

于是，有人给我和他开了一张罚单，悬赏一百英镑。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	;
This	**was**	**all**	**as**	**bad**	**as**	**could**	**be**	**;**
这	曾是	全部	作为	坏的	作为	可以	是	;

这一切都糟透了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[nəʊt]	[ðə; ði]	['baʊmən]	[hæd; həd]	['kærid]	[ˌjuː 'es]	[frɒm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['stjʊət]	[wɒz; wəz]
and	**the**	**little**	**note**	**the**	**bouman**	**had**	**carried**	**us**	**from**	**Mrs**	**.**	**Stewart**	**was**
和	这	小的	笔记	这	布曼	有	携带	我们	从	太太	.	斯图尔特	曾是

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪzrəbl]	['sædnəs]	.
of	**a**	**miserable**	**sadness**	**.**
的	一个	悲惨的	悲伤	.

送信人从斯图尔特太太那里带来的小纸条充满了悲伤。

[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'sɔːt]	['ælən]	[nɒt]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm'self]	[biː; bi]	['kæptʃəd]	,	[ə'ʃʊərɪŋ]	[hɪm] ,
In	**it**	**she**	**besought**	**Alan**	**not**	**to**	**let**	**himself**	**be**	**captured**	**,**	**assuring**	**him ,**
在	它	她	恳求	艾伦	不是	到	让	他自己	是	捕获	,	保证	他 ,

她在信中恳求艾伦不要被俘，并向他保证：

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

if he fell in the hands of the troops ,

如果 他 跌倒 在 这 双手 的 这 军队 ,

如果他落入军队手中，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ded] [men] .

both he and James were no better than dead men .

两个都 他 和 詹姆斯 是 不 更好的 比 死的 男人 .

他和詹姆斯都跟死人没什么两样。

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beg][ɔː(r)] ['bɒrəʊ] ,

The money she had sent was all that she could beg or borrow ,

这 钱 她 有 发送 曾是 全部 那 她 可以 求 或者 借 ,

她寄出的钱是她能乞讨或借到的全部钱财。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] ['hev(ə)n] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and she prayed heaven we could be doing with it .

和 她 祈祷 天堂 我们 可以 是 正在做 和 它 .

她向上帝祈祷，希望我们能好好利用它。

['lɑːstli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd]

Lastly , she said , she enclosed us one of the bills in which we were described

最后 , 她 说 , 她 内 我们 一 的 这 账单 在 哪个 我们 是 描述

.

:

.

最后，她说，她附上了一张账单，上面描述了我们的情况。

[ðɪs] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] ,

This we looked upon with great curiosity and not a little fear ,

这 我们 看起来 之上 和 伟大的 好奇心 和 不是 一个 小的 害怕 ,

我们对此既充满好奇，又夹杂着一丝恐惧。

['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

partly as a man may look in a mirror ,

部分 作为 一个 男人 可能 看 在 一个 镜子 ,

部分原因就像男人照镜子一样，

['pɑːtli] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiz] [gʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

partly as he might look into the barrel of an enemy's gun to judge if it

部分 作为 他 可能 看 进入 这 桶 的 一个 敌人的 枪 到 法官 如果 它

[biː; bi]['truːli] [eɪmd] .

be truly aimed .

是 真的 旨在 .

部分原因就像他可能会查看敌人的枪管，以判断它是否真正瞄准了目标一样。

['ælən][wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɒk] - [mɑːkt] , ['æktɪv] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv]

Alan was advertised as “ a small , pock - marked , active man of thirty - five

艾伦 曾是 广告 作为 “ 一个 小的 , 麻子 - 标记 , 积极的 男人 的 三十 - 五

[ɔː(r)] [ˌðeə'baɪ] ,

or thereby ,

或者 从而 ,

广告上说艾伦是“一个身材矮小、满脸麻子、精力充沛的男子，年龄在35岁左右”。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['feðəd] [hæt] , [ə; eɪ] [frentʃ] [saɪd] - [kəʊt] [ɒv; əv] [bluː] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] ,

dressed in a feathered hat , a French side - coat of blue with silver buttons ,

穿着 在 一个 羽毛 帽子 , 一个 法语 边 - 外套 的 蓝色的 和 银 按钮 ,

她头戴羽毛帽，身穿饰有银色纽扣的蓝色法式侧外套。

[ænd; ənd] [leɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɑːnɪʃt] , [ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] ,

and lace a great deal tarnished , a red waistcoat and breeches of black ,

和 蕾丝 一个 伟大的 交易 失去光泽 , 一个 红色的 马甲 和 马裤 的 黑色的 ,

还有一件褪色严重的蕾丝，一件红色背心和黑色马裤。

[ʃæg] ; ” [ænd; ənd][ai][æz; əz] “ [ə; eɪ][tɔːl] [strɒŋ] [læd] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , ['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] [bluː] [kəʊt] ,
shag ; ” and I as “ a tall strong lad of about eighteen , wearing an old blue coat ,
长毛 ; ” 和 我 作为 “ 一个 高的 强的 小伙子 的 关于 十八 , 穿着 一个 老的 蓝色的 外套 ,

shag;”而我则被描述为“一个大约十八岁高大强壮的小伙子，穿着一件旧蓝色外套，

['veri] ['rægɪd] , [æn; ən][əʊld] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['həʊmspʌn] ['weɪskəʊt] , [bluː] ['brɪtʃɪz] ; [hɪz; ɪz][legz][beə(r)] ,
very ragged , an old Highland bonnet , a long homespun waistcoat , blue breeches ; his legs bare ,
非常 破烂不堪 , 一个 老的 高地 引擎盖 , 一个 长的 质朴的 马甲 , 蓝色的 马裤 ; 他的 腿 裸 ,

他衣衫褴褛，戴着一顶旧高地帽，穿着一件长长的粗布背心和蓝色马裤；双腿光着。

[ləʊ] - ['kʌntri] [ʃuːz] , ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [təʊz] ; [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊləndə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [bɪəd] .
low - country shoes , wanting the toes ; speaks like a Lowlander , and has no beard .
低的 - 国家 鞋 , 想要 这 脚趾 ; 说话 喜欢 一个 低地人 , 和 有 不 胡须 .

穿着低地风格的鞋子，想要露趾；说话像个低地人，而且没有胡子。

” ['ælən][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['faɪnəri][səʊ] ['fʊli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd][set] [daʊn] ;
” Alan was well enough pleased to see his finery so fully remembered and set down ;
” 艾伦 曾是 出色地 足够的 高兴 到 看 他的 服饰 所以 完全 记得 和 放 向下 ;

“艾伦很高兴看到他的华服被如此完整地记住和记录下来；

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ['tɑːnɪʃ] ,
only when he came to the word tarnish ,
仅有的 什么时候 他 来了 到 这 单词 玷污 ,

只有当他说到“玷污”这个词时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [leɪs] [laɪk] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] .
he looked upon his lace like one a little mortified .
他 看起来 之上 他的 蕾丝 喜欢 一 一个 小的 羞愧难当 .

他看了看自己的蕾丝，似乎有些羞愧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [θɔːt] [ai] [kʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ;
As for myself , I thought I cut a miserable figure in the bill ;
作为 为了 我 , 我 想法 我 切 一个 悲惨的 数字 在 这 账单 ;

至于我自己，我觉得我在账单上显得很糟糕；

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðiːz] [rægz] ,
and yet was well enough pleased too , for since I had changed these rags ,
和 然而 曾是 出色地 足够的 高兴 也 , 为了 自从 我 有 已更改 这些 破布 ,

然而，我也相当高兴，因为自从我换了这些破布之后，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
the description had ceased to be a danger and become a source of safety .
这 描述 有 停止 到 是 一个 危险 和 变得 一个 来源 的 安全 .

这种描述不再是危险，而变成了安全保障。

“ [ˈælən] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] . ”

“ Alan , ” said I , “ you should change your clothes . ”

“ 艾伦 , ” 说 我 , “ 你 应该 改变 你的 衣服 . ”

“艾伦，”我说，“你应该换身衣服。”

“ [nə; nɑː] , [trəʊθ] ! ” [sed] [ˈælən] , “ [ai][hæv; həv] [neɪ] [ˈʌðə(r)z] .

“ Na , troth ! ” said Alan , “ I have nae others .

“ 娜 , 誓言 ! ” 说 艾伦 , “ 我 有 纳 其他的 .

“不，真的！”艾伦说，“我没有其他人了。”

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [ai] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] !

A fine sight I would be , if I went back to France in a bonnet !

一个 美好的 视线 我 会 是 , 如果 我 去 后退 到 法国 在 一个 引擎盖 !

如果我戴着女式软帽回到法国，那该是多么引人注目啊！

” [ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] :

” This put a second reflection in my mind :

” 这 放 一个 第二 反射 在 我的 头脑 :

这让我产生了第二个想法：

[ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈseprət] [frɒm; frəm][ˈælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tel] - [teɪl] [kləʊðz] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

that if I were to separate from Alan and his tell - tale clothes I should

那 如果 我 是 到 分离 从 艾伦 和 他的 告诉 - 故事 衣服 我 应该

[biː; bi] [seɪf] [əˈgenst] [əˈrest] ,

be safe against arrest ,

是 安全的 反对 逮捕 ,

如果我脱离艾伦和他那件暴露身份的衣服，我就不会被逮捕。

[ænd; ənd] [mait] [gəʊ][ˈəʊpənli] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] .

and might go openly about my business .

和 可能 去 公然 关于 我的 商业 .

我可能会公开地进行我的业务。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][əˈləʊn] ,

Nor was this all ; for suppose I was arrested when I was alone ,

也不 曾是 这 全部 ; 为了 认为 我 曾是 被捕 什么时候 我 曾是 独自的 ,

但这还不是全部；假设我被捕时独自一人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]

there was little against me ; but suppose I was taken in company with the

那里 曾是 小的 反对 我 ; 但 认为 我 曾是 已采取 在 公司 和 这

[rɪˈpjuːtɪd] [ˈmɜːdərə(r)] ,

reputed murderer ,

知名 凶手 ,

我几乎没有什么罪证；但假设我和那个被指控的杀人犯一起被捕，

[maɪ] [keɪs] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] .

my case would begin to be grave .

我的 案件 会 开始 到 是 严重 .

我的案子将变得十分严重。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈrɑːsɪtiz] [seɪk] [ai][deə(r)][nɒt] [spiːk] [maɪ][maɪnd][əˈpɒn] [ðɪs] [hed] ;

For generosity's sake I dare not speak my mind upon this head ;

为了 慷慨的 清酒 我 敢 不是 说话 我的 头脑 之上 这 头 ;

出于宽容，我不敢在这件事上说出我的真实想法；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but I thought of it none the less .

但 我 想法 的 它 没有任何 这 较少的 .

但我还是想到了这件事。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [tuː] ,
I thought of it all the more , too ,
我 想法 的 它 全部 这 更多的 , 也 ,

我也一直在想这件事。

[wen] [ðə; ði] [ˈbaʊmən] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [griːn] [pɜːs] [wɪð] [fɔː(r)] [ˈgini] [ɪn][gəʊld] ,
when the bouman brought out a green purse with four guineas in gold ,
什么时候 这 布曼 带来 出去 一个 绿色的 钱包 和 四 几内亚 在 金子 ,

当布曼拿出一个装有四枚金币的绿色钱包时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
and the best part of another in small change .
和 这 最好的 部分 的 其他 在 小的 改变 .

而另一部分最好的东西则是零钱。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] .
True , it was more than I had .
真的 , 它 曾是 更多的 比 我 有 .

没错，这比我拥有的要多。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈælən] , [wɪð] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈgini] , [hæd; həd][tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
But then Alan , with less than five guineas , had to get as far as
但 然后 艾伦 , 和 较少的 比 五 几内亚 , 有 到 得到 作为 远的 作为
[frɑːns] ;
France ;
法国 ;

但当时艾伦身上只有不到五几尼，却要一路走到法国；

[ai] , [wɪð] [maɪ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] , [nɒt] [bɪˈjɒnd] [ˈkwiːnzfɛri] ; [səʊ] [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]
I , with my less than two , not beyond Queensferry ; so that taking things in their
我 , 和 我的 较少的 比 二 , 不是 超过 昆斯费里 ; 所以 那 采取 事物 在 他们的
[prəˈpɔːʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,

我，带着我那不足两人，没能越过昆斯费里；所以，按比例来说，

[ˈælənz] [səˈsaɪəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈperəl][tuː; tə][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɒn][maɪ] [pɜːs] .
Alan's society was not only a peril to my life , but a burden on my purse .
艾伦的 社会 曾是 不是 仅有的 一个 危险 到 我的 生活 , 但 一个 负担 在 我的 钱包 .

艾伦的社团不仅危及我的生命，也让我的经济状况雪上加霜。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] .
But there was no thought of the sort in the honest head of my companion .
但 那里 曾是 不 想法 的 这 种类 在 这 诚实的 头 的 我的 伴侣 .

但我的同伴那诚实的脑袋里却丝毫没有这种想法。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪŋ] , [ˈhelpɪŋ] , [ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [ˌem ˈiː] .
He believed he was serving , helping , and protecting me .
他 相信 他 曾是 服务 , 帮助 , 和 保护 我 .

他认为自己是在为我服务、帮助和保护我。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][bʌt; bət][həʊld][maɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [tʃeɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]
And what could I do but hold my peace , and chafe , and take my
和 什么 可以 我 做 但 抓住 我的 和平 , 和 摩擦 , 和 拿 我的
[tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
chance of it ?
机会 的 它 ?

我除了保持沉默、默默忍受、听天由命之外，还能做什么呢？

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['ælən] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , “ [bʌt; bət] ['itl] [duː; də]

“ It's little enough , ” said Alan , putting the purse in his pocket , “ but it'll do

“ 它是 小的 足够的 , ” 说 艾伦 , 推杆 这 钱包 在 他的 口袋 , “ 但 它将 做

[maɪ] ['bɪznəs] .

my business .

我的 商业 .

“它很小巧,”艾伦一边说着，一边把钱包放进口袋里，“但它能满足我的需求。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɒn] [brɛk] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][maɪ] ['bʌt(ə)n] ,

And now , John Breck , if ye will hand me over my button ,

和 现在 , 约翰 布雷克 , 如果 是的 将要 手 我 超过 我的 按钮 ,

约翰·布雷克，现在，如果你能把我的纽扣给我的话，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

this gentleman and me will be for taking the road .

这 绅士 和 我 将要 是 为了 采取 这 路 .

这位先生和我打算上路。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊmən] ,

” But the bouman ,

” 但 这 布曼 ,

“但是，布曼，

['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['heəri] [pɜːs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd]

after feeling about in a hairy purse that hung in front of him in the Highland

后 感觉 关于 在 一个 毛茸茸 钱包 那 悬挂 在 正面 的 他 在 这 高地

['mænə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['ləʊlənd] ['hæbɪt] ,

manner (though he wore otherwise the Lowland habit ,

方式 (尽管 他 穿着 否则 这 低地 习惯 ,

他摸索着挂在身前、呈高地风格（尽管他其他方面穿着低地服饰）的毛茸茸的钱包，

[wɪð] [siː] - ['traʊzəz]) , [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] , “

with sea - trousers) , began to roll his eyes strangely , and at last said , “

和 海 - 裤子) , 开始 到 卷 他的 眼睛 奇怪的 , 和 在 最后的 说 , “

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪnˌsel] [wɪl] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her nainsel will loss it ,

她 纳因塞尔 将要 损失 它 ,

他穿着海裤，开始奇怪地翻白眼，最后说道：“她的指甲会失去它。”

” ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

” meaning he thought he had lost it .

” 意义 他 想法 他 有 丢失的 它 .

意思是说他觉得自己把它弄丢了。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] ['ælən] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [maɪ] ['bʌt(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

“ What ! ” cried Alan , “ you will lose my button , that was my father's before me ?

“ 什么 ! ” 哭 艾伦 , “ 你 将要 失去 我的 按钮 , 那 曾是 我的 父亲的 前 我 ?

“什么！”艾伦喊道，“你要弄丢我的纽扣，那是我父亲的遗物？ ”

[naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [dʒɒn] [brɛk] :

Now I will tell you what is in my mind , John Breck :

现在 我 将要 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑 , 约翰 布雷克 :

现在我要告诉你我的想法，约翰·布雷克：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [deɪz] [wɜːk] [ðæt] ['evə(r)][jiː; ji][dɪd] [sɪns] [jiː; ji][wɒz; wəz] [bɔːn]

it is in my mind this is the worst day's work that ever ye did since ye was born

它 是 在 我的 头脑 这 是 这 最差 天 工作 那 曾经 是的 做过 自从 是的 曾是 出生

.

.

.

在我看来，这是你出生以来做过的最糟糕的一天的工作。

” [ænd; ənd][æz; əz]['ælən] [spəʊk] ,
” And as Alan spoke ,
” 和 作为 艾伦 辐 ,

“就在艾伦说话的时候，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,
he set his hands on his knees and looked at the bouman with a smiling mouth ,
他 放 他的 双手 在 他的 膝盖 和 看起来 在 这 布曼 和 一个 微笑 嘴 ,

他双手放在膝盖上，面带微笑地看着那个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ment] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
and that dancing light in his eyes that meant mischief to his enemies .
和 那 跳舞 光 在 他的 眼睛 那 意思是 恶作剧 到 他的 敌人 .

他眼中闪烁的光芒，对他的敌人来说，意味着恶意的威胁。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['baʊmən] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [ðen] ,
Perhaps the bouman was honest enough ; perhaps he had meant to cheat and then ,
也许 这 布曼 曾是 诚实的 足够的 ; 也许 他 有 意思是 到 欺骗 和 然后 ,

或许那个商人足够诚实；或许他原本就打算欺骗，然后，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] ,
finding himself alone with two of us in a desert place ,
寻找 他自己 独自的 和 二 的 我们 在 一个 沙漠 地方 ,

他发现自己和我们两个人单独待在沙漠里，

[kɑːst] [bæk] [tuː; tə] ['ɒnəsti] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sefə] ; [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
cast back to honesty as being safer ; at least , and all at once ,
投掷 后退 到 诚实 作为 存在 更安全 ; 在 至少 , 和 全部 在 一次 ,

重新回归诚实，认为诚实更安全；至少，而且是突然之间，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ælən] .
he seemed to find that button and handed it to Alan .
他 似乎 到 寻找 那 按钮 和 递交 它 到 艾伦 .

他似乎找到了那个纽扣，然后把它递给了艾伦。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
“ Well , and it is a good thing for the honour of the Maccolls ,
“ 出色地 , 和 它 是 一个 好的 事物 为了 这 荣誉 的 这 - ,

“嗯，这对麦科尔家族的荣誉来说是一件好事。”

” [sed] ['ælən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] ['bʌt(ə)n] [bæk] [ə'gen] ,
” said Alan , and then to me , “ Here is my button back again ,
” 说 艾伦 , 和 然后 到 我 , “ 这里 是 我的 按钮 后退 再次 ,

“艾伦说道，然后又对我说，‘我的纽扣又回来了。”’

[ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I thank you for parting with it ,
和 我 感谢 你 为了 离别 和 它 ,

感谢你把它送给我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪps] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
which is of a piece with all your friendships to me .
哪个 是 的 一个 片 和 全部 你的 友谊 到 我 .

这与你对我的所有友谊都一脉相承。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊmən] .
" Then he took the warmest parting of the bouman .
" 然后 他 采取 这 最温暖 离别 的 这 布曼 .

然后他向新娘表达了最热烈的告别。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" For , " says he , " ye have done very well by me ,
" 为了 , " 说道 他 , " 是的 有 完毕 非常 出色地 经过 我 ,

他说：“因为，你们待我很好，

[ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] [nek] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ,
and set your neck at a venture ,
和 放 你的 脖子 在 一个 风险投资 ,

冒险一试，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
and I will always give you the name of a good man .
和 我 将要 总是 给 你 这 姓名 的 一个 好的 男人 .

我永远都会告诉你一个好人的名字。

" ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['baʊmən] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [baɪ][wʌn] [wei] ;
" Lastly , the bouman took himself off by one way ;
" 最后 , 这 布曼 采取 他自己 离开 经过 一 方式 ;

“最后，博曼独自一人离开了；

[ænd; ənd]['ælən][ænd; ənd][ai] (['getɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃæt(ə)lz] [tə'geðə(r)]) [strʌk] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm]
and Alan and I (getting our chattels together) struck into another to resume
和 艾伦 和 我 (获得 我们的 动产 一起) 击 进入 其他 到 恢复
['aʊə(r)] [flaɪt] .
our flight .
我们的 航班 .

于是我和艾伦（收拾好行李）又搭上了另一辆车，继续我们的飞行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] [mɔː(r)]
THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE MOOR
这 航班 在 这 希瑟 : 这 泊

石楠丛中的飞行：荒原

['əʊmi]['sev(ə)n] ['aʊəz] - [ɪn'ses(ə)nt] ,
ome seven hours ' incessant ,
一些 七 小时 - 不停歇 ,

连续七小时，

[hɑːd] ['trævəlɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
hard travelling brought us early in the morning to the end of a range of
难的 旅行 带来 我们 早期的 在 这 早晨 到 这 结尾 的 一个 范围 的
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

经过艰苦的跋涉，我们清晨抵达了山脉的尽头。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ləʊ] , ['brəʊkən] , ['dezət] [lænd] ,
In front of us there lay a piece of low , broken , desert land ,
在 正面 的 我们 那里 躺 一个 片 的 低的 , 破碎的 , 沙漠 土地 ,

我们面前是一片低洼、破碎的沙漠地带。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[krɒs]	.
which	**we**	**must**	**now**	**cross**	**.**
哪个	我们	必须	现在	叉	.

我们现在必须穿过这里。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[lɒŋ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ʃɒn]	[streɪt]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[aɪz]	;	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
The	**sun**	**was**	**not**	**long**	**up**	**,**	**and**	**shone**	**straight**	**in**	**our**	**eyes**	**;**	**a**	**little**	**,**
这	太阳	曾是	不是	长的	向上	,	和	闪耀	直的	在	我们的	眼睛	;	一个	小的	,

太阳升起不久，阳光直射进我们的眼睛；一点点，

[θɪn]	[mɪst]	[went]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sməʊk]	;
thin	**mist**	**went**	**up**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**moorland**	**like**	**a**	**smoke**	**;**
薄的	薄雾	去	向上	从	这	脸	的	这	荒原	喜欢	一个	抽烟	;

薄雾像烟雾一样从荒原表面升腾而起；

[səʊ]	[ðæt]	(	[æz; əz]	['ælən]	[sed]	)	[ðeə(r)]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['twenti]	['skwɒdrən]	[ɒv; əv]	[drə'guːn]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[nʌn]	[ðə; ði]	['waɪzə(r)]	.
so	**that**	**(**	**as**	**Alan**	**said**	**)**	**there**	**might**	**have**	**been**	**twenty**	**squadron**	**of**	**dragoons**	**there**	**and**	**we**	**none**	**the**	**wiser**	**.**
所以	那	(	作为	艾伦	说	)	那里	可能	有	到过	二十	中队	的	龙骑兵	那里	和	我们	没有任何	这	更明智	.

所以（正如艾伦所说）那里可能有二十个龙骑兵中队，而我们却毫不知情。

[wiː; wi]	[sæt]	[daʊn]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['rɪz(ə)n]	,
We	**sat**	**down**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**a**	**howe**	**of**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**till**	**the**	**mist**	**should**	**have**	**risen**	**,**
我们	卫星	向下	,	所以	,	在	一个	豪	的	这	爬坡道	-	边	直到	这	薄雾	应该	有	升起	,

于是，我们就坐在山坡上的一个小山坳里，直到雾气升起。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ɑː'selvz]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ɒv; əv]	['dræmək]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ə; eɪ]	['kaʊns(ə)l]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	.
and	**made**	**ourselves**	**a**	**dish**	**of**	**drammach**	**,**	**and**	**held**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
和	制成	我们自己	一个	盘子	的	德拉马赫	,	和	握住	一个	理事会	的	战争	.

我们给自己煮了一碗德拉马赫，然后召开了军事会议。

“	['deɪvɪd]	,	”	[sed]	['ælən]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɪtəl]	[bɪt]	.
“	**David**	**,**	**”**	**said**	**Alan**	**,**	**“**	**this**	**is**	**the**	**kittle**	**bit**	**.**
“	大卫	,	”	说	艾伦	,	“	这	是	这	基特尔	少量	.

“大卫,”艾伦说，“这是关键部分。”

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[laɪ]	[hɪə(r)]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[naɪt]	,	[ɔː(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[rɪsk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Shall	**we**	**lie**	**here**	**till**	**it**	**comes**	**night**	**,**	**or**	**shall**	**we**	**risk**	**it**	**,**
将	我们	说谎	这里	直到	它	来	夜晚	,	或者	将	我们	风险	它	,

我们是该躺在这里等到夜幕降临，还是该冒险一试?

[ænd; ənd]	[steɪv]	[ɒn]	[ə'hed]	?	”
and	**stave**	**on**	**ahead**	**?**	**”**
和	五线谱	在	前方	?	”

继续前进?

“	[wel]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['taɪəd]	[ɪn'diːd]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[kʊd; kəd]	[wɔːk]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[ə'gen]	,
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**I**	**am**	**tired**	**indeed**	**,**	**but**	**I**	**could**	**walk**	**as**	**far**	**again**	**,**
“	出色地	,	”	说	我	,	“	我	是	疲劳的	的确	,	但	我	可以	走	作为	远的	再次	,

“嗯,”我说，“我确实很累了，但我还能再走那么远。”

[ɪf]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	.	”
if	**that**	**was**	**all**	**.**	**”**
如果	那	曾是	全部	.	”

如果仅此而已的话。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪzniː] , ” [sed] [ˈælən] , “ [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði][hɑːf] .
“ Ay , but it isnae , ” said Alan , “ nor yet the half .
“ 哎 , 但 它 伊纳 , ” 说 艾伦 , “ 也不 然而 这 一半 .
“是啊，但还不是，”艾伦说，“也不是一半。”

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][stænd] : - [feə(r)] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
This is how we stand : Appin's fair death to us .
这 是 如何 我们 站立 : - 公平的 死亡 到 我们 .
这就是我们的立场：阿平的死对我们来说是公平的。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪts] [ɔːl] [ˈkæmˌbɛlz] , [ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
To the south it's all Campbells , and no to be thought of .
到 这 南 它是 全部 坎贝尔 , 和 不 到 是 想法 的 .
南边全是坎贝尔家族的人，没什么好说的。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ; [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmʌkəl] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˈgəʊɪŋ] [nɔːθ] ;
To the north ; well , there's no muckle to be gained by going north ;
到 这 北 ; 出色地 , 有 不 大块 到 是 获得 经过 去 北 ;
往北走；嗯，往北走并没有什么好处；

[ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈkwiːnzfɛri] , [nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
neither for you , that wants to get to Queensferry , nor yet for me ,
两者都不 为了 你 , 那 想要 到 得到 到 昆斯费里 , 也不 然而 为了 我 ,
对你来说，想去昆斯费里的人来说，现在还不行；对我来说，现在也还不行。

[ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [frɑːns] .
that wants to get to France .
那 想要 到 得到 到 法国 .
想去法国。

[wel] , [ðen] , [wiːl; wil][kæn; kən] [straɪk] [iːst] . ”
Well , then , we'll can strike east . ”
出色地 , 然后 , 出色地 能 罢工 东方 . ”
那么，我们就可以向东进攻了。

“ [iːst] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sez] [ai] , [kwaɪt] [ˈtʃɪərəli] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][maɪˈself] : “ [əʊ] , [mæn] ,
“ East be it ! ” says I , quite cheerily ; but I was thinking in to myself : “ O , man ,
“ 东方 是 它 ! ” 说道 我 , 相当 兴高采烈地 ; 但 我 曾是 思维 在 到 我 : “ 哦 , 男人 ,
“去东方吧！”我兴高采烈地说；但我心里却想着：“哦，天哪，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [teɪk] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,
if you would only take one point of the compass and let me take any other ,
如果 你 会 仅有的 拿 一 观点 的 这 罗盘 和 让 我 拿 任何 其他 ,
如果你只允许你选择罗盘上的一个方向，而让我选择其他任何方向，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] . ”
it would be the best for both of us . ”
它 会 是 这 最好的 为了 两个都 的 我们 . ”
这对我们俩来说都是最好的选择。

“ [wel] , [ðen] , [iːst] , [jiː; ji] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mjʊrz] , ” [sed] [ˈælən] .
“ Well , then , east , ye see , we have the muirs , ” said Alan .
“ 出色地 , 然后 , 东方 , 是的 看 , 我们 有 这 缪尔斯 , ” 说 艾伦 .
“那么，往东走，你看，那里有荒原，”艾伦说。

“ [wʌns] [ðeə(r)] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [mɪə(r)] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] .
“ Once there , David , it's mere pitch - and - toss .
“ 一次 那里 , 大卫 , 它是 仅仅 沥青 - 和 - 折腾 .
“到了那里，大卫，就只是投掷和抛掷而已。”

[aʊt] [ɒn] [jɒn] [bɔːld] , ['neɪkɪd] , [flæt] [pleɪs] , [weə(r)] [kæn; kən][ə; eɪ] ['bɒdi] [tɜːn] [tuː; tə] ?
Out on yon bald , naked , flat place , where can a body turn to ?
出去 在 远 秃 , 裸 , 平坦的 地方 , 在哪里 能 一个 身体 转动 到 ?

在那片光秃秃、荒凉平坦的土地上，身体能往哪里去呢?

[let] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] , [ðeɪ] [kæn; kən][spaɪ][juː; jʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
Let the red - coats come over a hill , they can spy you miles away ;
让 这 红色的 - 外套 来 超过 一个 爬坡道 , 他们 能 间谍 你 英里 离开 ;

就算红衣军翻过山头来，他们也能在几英里外发现你；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːroʊz] [ɪn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hiːlz] , [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [raɪd] [juː; jʊ] [daʊn] .
and the sorrow's in their horses ' heels , they would soon ride you down .
和 这 悲伤的 在 他们的 马匹 - 高跟鞋 , 他们 会 很快 骑 你 向下 .

悲伤笼罩着他们的马蹄，他们很快就会把你骑倒在地。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [pleɪs] , ['deɪvɪd] ; [ænd; ənd][aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪts] [wɜːs] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən][baɪ]
It's no good place , David ; and I'm free to say , it's worse by daylight than by
它是 不 好的 地方 , 大卫 ; 和 我是 自由的 到 说 , 它是 更糟 经过 日光 比 经过
[dɑːk] . ”
dark . ”
黑暗的 . ”

大卫，那地方不好；我可以毫不夸张地说，白天比晚上更糟糕。

“ ['ælən] , ” [sed] [ai] , “ [hɪə(r)][maɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Alan , ” said I , “ hear my way of it .
“ 艾伦 , ” 说 我 , “ 听到 我的 方式 的 它 .

“艾伦,”我说,“听听我的看法。”

- [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [nɔː(r)] [jet] [miːl] ;
Appin's death for us ; we have none too much money , nor yet meal ;
- 死亡 为了 我们 ; 我们 有 没有任何 也 很多 钱 , 也不 然而 一顿饭 ;

阿平的死对我们来说意义重大；我们既没有太多钱，也没有粮食；

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [siːk] , [ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ges] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][rɪsk] ;
the longer they seek , the nearer they may guess where we are ; it's all a risk ;
这 更长 他们 寻找 , 这 更近 他们 可能 猜测 在哪里 我们 是 ; 它是 全部 一个 风险 ;

他们寻找的时间越长，就越有可能猜到我们在哪里；这一切都是有风险的；

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [drɒp] .
and I give my word to go ahead until we drop .
和 我 给 我的 单词 到 去 前方 直到 我们 降低 .

我保证会战斗到最后一刻。

” ['ælən][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
” Alan was delighted .
” 艾伦 曾是 高兴极了 .

艾伦非常高兴。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪlz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ There are whiles , ” said he ,
“ 那里 是 当 , ” 说 他 ,

“有时候是这样,”他说。

“ [wen] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['kæni] [ænd; ənd] ['hwigiʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ when ye are altogether too canny and Whiggish to be company for a
“ 什么时候 是的 是 共 也 精明 和 辉格党 到 是 公司 为了 一个
['dʒentlmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
gentleman like me ;
绅士 喜欢 我 ;

“你们太过精明，太过辉格党，以至于配不上像我这样的绅士；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʌm] ['ʌðə(r)] [waɪlz] [wen] [jiː; ji] [ʃəʊ] [jʊr'sɛl] - [ə; eɪ] ['met(ə)l] [spɑːk] ; [ænd; ənd] [ɪts]
but there come other whiles when ye show yoursel ' a mettle spark ; and it's
但 那里 来 其他 当 什么时候 是的 展示 你自己 - 一个 气概 火花 ; 和 它是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但有时你也会展现出勇气和魄力；那时，

['deɪvɪd] , [ðæt] [ai] [lʌv] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
David , that I love ye like a brother .
大卫 , 那 我 爱 是的 喜欢 一个 兄弟 .

大卫，我爱你如同爱兄弟。

" [ðə; ði] [mɪst] [rəʊz] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [weɪst]
" The mist rose and died away , and showed us that country lying as waste
" 这 薄雾 玫瑰 和 死亡 离开 , 和 显示 我们 那 国家 说谎 作为 浪费
[æz; əz] [ðə; ði] [siː] ;
as the sea ;
作为 这 海 ;

“雾气升腾而起，渐渐消散，向我们展示了那片荒芜的土地，如同大海一般；

['əʊnli] [ðə; ði] ['mɔːfaʊl; 'mʊə-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːwiː] ['kraɪɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]
only the moorfowl and the pewees crying upon it , and far over to
仅有的 这 沼泽鸡 和 这 小熊 哭泣 之上 它 , 和 远的 超过 到
[ðə; ði] [iːst] ,
the east ,
这 东方 ,

只有野鸡和小霸鹟在树上啼叫，远处的东方，

[ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [dɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [dɑːts] .
a herd of deer , moving like dots .
一个 一群 的 鹿 , 移动 喜欢 点 .

一群鹿，像点点星光一样移动。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] ['heðə(r)] ;
Much of it was red with heather ;
很多 的 它 曾是 红色的 和 希瑟 ;

大部分地区都被石楠花染成了红色；

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ['brəʊkən] [ʌp] [wɪð] [bɒgz] [ænd; ənd] [hæg] [ænd; ənd] ['piːti] [puːlz] ;
much of the rest broken up with bogs and hags and peaty pools ;
很多 的 这 休息 破碎的 向上 和 沼泽 和 老巫婆 和 泥炭 游泳池 ;

其余大部分地区遍布沼泽、沼泽地和泥炭池；

[sʌm; səm] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [blæk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːθ] ['faɪə(r)] ;
some had been burnt black in a heath fire ;
一些 有 到过 烧焦的 黑色的 在 一个 希思 火 ;

有些在荒地大火中被烧成了黑色；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ded] [fɜːrz] , ['stændɪŋ] [laɪk]
and in another place there was quite a forest of dead firs , standing like
和 在 其他 地方 那里 曾是 相当 一个 森林 的 死的 杉树 , 常设 喜欢
['skelətn] .
skeletons .
骷髅 .

而在另一处，则有一片枯死的冷杉林，像骷髅一样耸立着。

[ə; eɪ] [w'iəɹɪɐ] - ['lʊkɪŋ] ['dezət] [mæn]['nevə(r)] [sɔː] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv]
A wearier - looking desert man never saw ; but at least it was clear of
一个 疲惫 - 寻找 沙漠 男人 绝不 锯 ; 但 在 至少 它 曾是 清除 的
[truːps] ,
troops ,
军队 ,

我从未见过比他更疲惫不堪的沙漠居民；但至少这里没有军队。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [pɔɪnt] .
which was our point .
哪个 曾是 我们的 观点 .

这正是我们想表达的意思。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ,
We went down accordingly into the waste ,
我们 去 向下 因此 进入 这 浪费 ,

我们便顺势进入了垃圾场。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] ['diːviəs] ['træv(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːstən]
and began to make our toilsome and devious travel towards the eastern
和 开始 到 制作 我们的 辛苦 和 狡猾的 旅行 向 这 东
[vɜːdʒ] .
verge .
边缘 .

于是我们开始了艰苦而曲折的向东进发的旅程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɔːl] [raʊnd] ([juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)])
There were the tops of mountains all round (you are to remember)
那里 是 这 最高额 的 山脉 全部 圆形的 (你 是 到 记住)
[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [spaɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ;
from whence we might be spied at any moment ;
从 何处 我们 可能 是 间谍 在 任何 片刻 ;

四周都是山峰的山顶（你要记住），我们随时都可能被山峰上的敌人发现；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ,
so it behoved us to keep in the hollow parts of the moor ,
所以 它 应尽的义务 我们 到 保持 在 这 空洞的 部分 的 这 泊 ,

因此，我们有责任将他们安置在沼泽地的低洼地带。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [tɜːnd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ə'pɒn] [ɪts] ['neɪkɪd] [feɪs]
and when these turned aside from our direction to move upon its naked face
和 什么时候 这些 转向 旁边 从 我们的 方向 到 移动 之上 它是 裸 脸
[wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] .
with infinite care .
和 无限 关心 .

当它们偏离我们的方向，以无限的谨慎在它裸露的表面上移动时。

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːl] [frɒm; frəm][wʌn] ['heðə(r)]
Sometimes , for half an hour together , we must crawl from one heather
有时 , 为了 一半 一个 小时 一起 , 我们 必须 爬行 从 一 希瑟
[bʊʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
bush to another ,
衬套 到 其他 ,

有时，我们必须一起从一丛石楠爬到另一丛石楠，这样才能待上半个小时。

[æz; əz] ['hʌntəz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪə(r)] .
as hunters do when they are hard upon the deer .
作为 猎人 做 什么时候 他们 是 难的 之上 这 鹿 .

就像猎人在追捕鹿群时那样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɪə(r)]	[deɪ]	[ə'gen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['bleɪzɪŋ]	[sʌn]	;
It	**was**	**a**	**clear**	**day**	**again**	**,**	**with**	**a**	**blazing**	**sun**	**;**
它	曾是	一个	清除	天	再次	，	和	一个	炽烈	太阳	；

又是晴朗的一天，阳光灿烂；

[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brændi]	['bɒt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[gɒn]	;	[ænd; ənd]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
the	**water**	**in**	**the**	**brandy**	**bottle**	**was**	**soon**	**gone**	**;**	**and**	**altogether**	**,**
这	水	在	这	白兰地	瓶子	曾是	很快	已消失	；	和	共	，

白兰地酒瓶里的水很快就喝光了；总而言之，

[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[gest]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[krɔːl]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['beli]
if	**I**	**had**	**guessed**	**what**	**it**	**would**	**be**	**to**	**crawl**	**half**	**the**	**time**	**upon**	**my**	**belly**
如果	我	有	猜对了	什么	它	会	是	到	爬行	一半	这	时间	之上	我的	腹部

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	['stuːpɪŋ]	['nɪəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niːz]	,
and	**to**	**walk**	**much**	**of**	**the**	**rest**	**stooping**	**nearly**	**to**	**the**	**knees**	**,**
和	到	走	很多	的	这	休息	弯腰	几乎	到	这	膝盖	，

如果我当初能预料到自己会有一半时间匍匐前进，另一半时间则要弯腰几乎跪着走路，那该有多难受啊。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['sɜːt(ə)nli]	[hæv; həv]	[held]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɪlɪŋ]	['entəpraɪz]	.
I	**should**	**certainly**	**have**	**held**	**back**	**from**	**such**	**a**	**killing**	**enterprise**	**.**
我	应该	当然	有	握住	后退	从	这样的	一个	杀	企业	.

我真不该阻止这种杀戮行为。

[tɔil]	[ænd; ənd]	['restɪŋ]	[ænd; ənd]	[tɔil]	[ə'gen]	,	[wiː; wi]	[wɔː(r)]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	;
Toiling	**and**	**resting**	**and**	**toiling**	**again**	**,**	**we**	**wore**	**away**	**the**	**morning**	**;**
辛勤劳作	和	休息	和	辛勤劳作	再次	，	我们	穿着	离开	这	早晨	；

我们辛勤劳作，休息片刻，又辛勤劳作，就这样耗尽了上午的时间；

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[nuːn]	[leɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[bʊʃ]	[ɒv; əv]	['heðə(r)]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
and	**about**	**noon**	**lay**	**down**	**in**	**a**	**thick**	**bush**	**of**	**heather**	**to**	**sleep**	**.**
和	关于	中午	躺	向下	在	一个	厚的	衬套	的	希瑟	到	睡觉	.

中午时分，我们躺在茂密的石楠丛中睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第11/15页

['ælən] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] ;

Alan took the first watch ;

艾伦 采取 这 第一的 手表 ;

艾伦接过了第一块手表；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [hæd; həd] [skeəs] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] .

and it seemed to me I had scarce closed my eyes before I was shaken up to take the second .

和 它 似乎 到 我 我 有 稀少 关闭 我的 眼睛 前 我 曾是 摇晃 向上 到 拿 这 第二 .

我感觉自己刚闭上眼睛，就被摇晃着去做了第二件事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [klɒk] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] ;

We had no clock to go by ;

我们 有 不 钟 到 去 经过 ;

我们没有时钟可以参考；

[ænd; ənd] ['ælən] [stʌk] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [hiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn'sted] ;

and Alan stuck a sprig of heath in the ground to serve instead ;

和 艾伦 卡住 一个 枝 的 希思 在 这 地面 到 服务 反而 ;

于是艾伦把一小枝石楠花插在地里代替；

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

so that as soon as the shadow of the bush should fall so far to the east ,

所以 那 作为 很快 作为 这 阴影 的 这 衬套 应该 落下 所以 远的 到 这 东方 ,

所以，一旦灌木丛的影子落在东方那么远的地方，

[ai] [mait] [nəʊ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

I might know to rouse him .

我 可能 知道 到 唤醒 他 .

我或许知道如何唤醒他。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slept] [twelv] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ;

But I was by this time so weary that I could have slept twelve hours at a stretch ;

但 我 曾是 经过 这 时间 所以 厌倦 那 我 可以 有 睡着了 十二 小时 在 一个 拉紧 ;

但那时我已经非常疲惫，可以一口气睡上十二个小时；

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ;

I had the taste of sleep in my throat ;

我 有 这 品尝 的 睡觉 在 我的 喉 ;

我喉咙里还残留着睡意；

[maɪ] [dʒɔɪnts] [slept] ['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [hɒt] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

my joints slept even when my mind was waking ; the hot smell of the heather ,

我的 关节 睡着了 甚至 什么时候 我的 头脑 曾是 醒来 ; 这 热的 闻 的 这 希瑟 ,

即使我的意识已经苏醒，我的关节却依然沉睡；石楠花的辛辣气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['biːz] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['pɒsɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and the drone of the wild bees , were like possets to me ;

和 这 无人机 的 这 荒野 蜜蜂 , 是 喜欢 possets 到 我 ;

野蜂的嗡嗡声对我来说就像奶昔一样香甜；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][faɪnd][ai][hæd; həd] [biːn]
and every now and again I would give a jump and find I had been
和 每一个 现在 和 再次 我 会 给 一个 跳 和 寻找 我 有 到过
['dəʊzɪŋ] .
dozing .
打盹 .

我时不时会猛然惊醒，发现自己刚才一直在打瞌睡。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [wəʊk] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
The last time I woke I seemed to come back from farther away ,
这 最后的 时间 我 觉醒 我 似乎 到 来 后退 从 更远 离开 ,

我最后一次醒来时，感觉自己像是从更远的地方回来了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .
and thought the sun had taken a great start in the heavens .
和 想法 这 太阳 有 已采取 一个 伟大的 开始 在 这 天 .

心想太阳在天空中已经高高升起。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪg] [ɒv; əv] [hiːθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] :
I looked at the sprig of heath , and at that I could have cried aloud :
我 看起来 在 这 枝 的 希思 , 和 在 那 我 可以 有 哭 大声 :

我看着那株石楠花，几乎要放声大哭：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ai][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] [trʌst] .
for I saw I had betrayed my trust .
为了 我 锯 我 有 背叛 我的 相信 .

因为我意识到我辜负了大家的信任。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tɜːnd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [ai] [sɔː] ,
My head was nearly turned with fear and shame ; and at what I saw ,
我的 头 曾是 几乎 转向 和 害怕 和 耻辱 ; 和 在 什么 我 锯 ,

恐惧和羞愧几乎让我转过头去；而当我看到眼前的景象时，

[wen] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['daɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .
when I looked out around me on the moor , my heart was like dying in my body .
什么时候 我 看起来 出去 大约 我 在 这 泊 , 我的 心 曾是 喜欢 垂死 在 我的 身体 .

当我环顾四周的荒原时，我的心仿佛在体内死去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɔːs] - ['səʊldʒəz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['djʊərɪŋ][maɪ] [sliːp]
For sure enough , a body of horse - soldiers had come down during my sleep
为了 当然 足够的 , 一个 身体 的 马 - 士兵 有 来 向下 期间 我的 睡觉
,
,
,

果然，在我睡着的时候，有一队骑兵下来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
and were drawing near to us from the south - east ,
和 是 绘画 靠近 到 我们 从 这 南 - 东方 ,

它们正从东南方向向我们逼近，

[spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn][ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]
spread out in the shape of a fan and riding their horses to and fro in
传播 出去 在 这 形状 的 一个 扇子 和 骑术 他们的 马匹 到 和 弗 在
[ðə; ði] [diːp] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] .
the deep parts of the heather .
这 深的 部分 的 这 希瑟 .

他们像扇子一样散开，骑着马在石楠丛深处来回穿梭。

[wen] [ai] [weɪkt] ['ælən] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
When I waked Alan , he glanced first at the soldiers ,
什么时候 我 醒来 艾伦 , 他 瞥了一眼 第一的 在 这 士兵 ,

我叫醒艾伦时，他先看了一眼士兵们。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz]
then at the mark and the position of the sun , and knitted his brows
然后 在 这 标记 和 这 位置 的 这 太阳 , 和 针织 他的 眉毛
[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
with a sudden ,
和 一个 突然 ,

然后，他看向标记点和太阳的位置，突然皱起了眉头，

[kwɪk] [lʊk] , [bəuθ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ai][hæd; həd][ɒv; əv]
quick look , both ugly and anxious , which was all the reproach I had of
快的 看 , 两个都 丑陋的 和 焦虑的 , 哪个 曾是 全部 这 责备 我 有 的
[hɪm] .
him .
他 .

匆匆一瞥，既丑陋又焦虑，这就是我对他的全部责备。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
“ What are we to do now ?
“ 什么 是 我们 到 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [heəz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ We'll have to play at being hares , ” said he .
“ 出色地 有 到 玩 在 存在 野兔 , ” 说 他 .

“我们得扮演兔子,”他说。

“ [duː; də][jiː; ji] [siː] [jɒn] ['maʊntən] ?
“ Do ye see yon mountain ?
“ 做 是的 看 远 山 ?

“你看见那座山了吗? ”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] [skaɪ] .
” pointing to one on the north - eastern sky .
” 指向 到 一 在 这 北 - 东 天空 .

指向东北方向天空中的一个星体。

“ [eɪ] , ” [sed] [ai] .
“ Ay , ” said I .
“ 哎 , ” 说 我 .

“是,”我说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ Well , then , ” says he , “ let us strike for that .
“ 出色地 , 然后 , ” 说道 他 , “ 让 我们 罢工 为了 那 .

“那么,”他说，“我们就为此罢工吧。”

[ɪts] [neɪm] [ɪz] [ben] ['ɔːldə(r)] .
Its name is Ben Alder .
它是 姓名 是 本 桤木 .

它的名字叫本·奥尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] , ['dezət] ['maʊntən] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
it is a wild , desert mountain full of hills and hollows ,
它 是 一个 荒野 , 沙漠 山 满的 的 丘陵 和 空心 ,

这是一座荒凉的沙漠山脉，遍布丘陵和洼地。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mɔːn] , [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [jet] . ”
and if we can win to it before the morn , we may do yet . ”
和 如果 我们 能 赢 到 它 前 这 早晨 , 我们 可能 做 然而 . ”

如果我们能在明天早上之前拿下它，我们或许还能做到。”

“ [bʌt; bət] , [ˈælən] , ” [kraɪd] [ai] , “ [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ But , Alan , ” cried I , “ that will take us across the very coming of the
“ 但 , 艾伦 , ” 哭 我 , “ 那 将要 拿 我们 穿过 这 非常 未来 的 这
[ˈsəʊldʒəz] ! ”
soldiers ! ”
士兵 ! ”

“可是，艾伦，”我喊道，“那样我们就能赶上士兵的到来了！”

“ [ai] [ken] [ðæt] [faɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɪvn] [bæk] [ɒn] [ˈæpɪn] ,
“ I ken that fine , ” said he ; “ but if we are driven back on Appin ,
“ 我 肯 那 美好的 , ” 说 他 ; “ 但 如果 我们 是 驱动 后退 在 阿平 ,

“我知道这很好，”他说；“但如果我们被赶回阿平河，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ded] [men] .
we are two dead men .
我们 是 二 死的 男人 .

我们俩都死定了。

[səʊ] [naʊ] , [ˈdeɪvɪd][mæn] , [biː; bi] [brɪsk] !
So now , David man , be brisk !
所以 现在 , 大卫 男人 , 是 轻快 !

大卫，快点儿！

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz][hændz] [ænd; ənd] [niːz] [wɪð] [æn; ən]
” With that he began to run forward on his hands and knees with an
” 和 那 他 开始 到 跑步 向前 在 他的 双手 和 膝盖 和 一个
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] ,
incredible quickness ,
极好的 速度 ,

“说完，他便手脚并用地向前奔跑起来，速度快得惊人。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] .
as though it were his natural way of going .
作为 尽管 它 是 他的 自然的 方式 的 去 .

仿佛这是他自然而然的离世方式。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [tuː] ,
All the time , too ,
全部 这 时间 , 也 ,

一直都是这样。

[hiː; hi] [kept] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [weə(r)]
he kept winding in and out in the lower parts of the moorland where
他 保留 绕线 在 和 出去 在 这 降低 部分 的 这 荒原 在哪里
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [kənˈsiːld] .
we were the best concealed .
我们 是 这 最好的 暗 .

他不断地在荒原的低洼地带穿梭，而我们在那里藏身最为隐蔽。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [skeið] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] ;
Some of these had been burned or at least scathed with fire ;
一些 的 这些 有 到过 烧伤 或者 在 至少 受伤 和 火 ;

其中一些已被烧毁，或者至少被火烧过；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rəʊz] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]) [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] ,
and there rose in our faces (which were close to the ground) a blinding ,
和 那里 玫瑰 在 我们的 面孔 (哪个 是 关闭 到 这 地面) 一个 失明 ,

一道刺眼的强光瞬间照射到我们（当时我们的脸贴近地面）脸上，

['tʃəʊkɪŋ] [dʌst] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sməʊk] .
choking dust as fine as smoke .
窒息 灰尘 作为 美好的 作为 抽烟 .

像烟雾一样细小的呛人粉尘。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [aʊt] ;
The water was long out ;
这 水 曾是 长的 出去 ;

水早就退去了;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [niːz] [brɪŋz] [æn; ən]
and this posture of running on the hands and knees brings an
和 这 姿势 的 跑步 在 这 双手 和 膝盖 带来 一个
[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,
overmastering weakness and weariness ,
过度掌握 弱点 和 疲劳 ,

这种手膝着地的跑步姿势会导致极度虚弱和疲惫。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnts] [eɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsts] [feɪnt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] .
so that the joints ache and the wrists faint under your weight .
所以 那 这 关节 疼痛 和 这 手腕 头晕的 在下面 你的 重量 .

以至于关节疼痛,手腕在重压下发软。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [wiː; wi] [leɪ] [ə'waɪl] ,
Now and then , indeed , where was a big bush of heather , we lay awhile ,
现在 和 然后 , 的确 , 在哪里 曾是 一个 大的 衬套 的 希瑟 , 我们 躺 一会儿 ,

有时,我们会找一丛茂盛的石楠花,躺上一会儿。

[ænd; ənd] [pænt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [liːvz] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [drə'guːn] .
and panted , and putting aside the leaves , looked back at the dragoons .
和 喘息 , 和 推杆 旁边 这 树叶 , 看起来 后退 在 这 龙骑兵 .

他气喘吁吁地放下树叶,回头望向龙骑兵。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [spaɪd] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [held] [streɪt] [ɒn] ; [ə; eɪ][hɑːf] - [truːp] , [ai] [θɪŋk] ,
They had not spied us , for they held straight on ; a half - troop , I think ,
他们 有 不是 间谍 我们 , 为了 他们 握住 直的 在 ; 一个 一半 - 部队 , 我 思考 ,

他们没有发现我们,因为他们径直向前冲;我想大概有半个兵力吧。

['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['θʌrəli] [æz; əz] [ðeɪ]
covering about two miles of ground , and beating it mighty thoroughly as they
覆盖 关于 二 英里 的 地面 , 和 殴打 它 强大的 彻底 作为 他们
[went] .
went .
去 .

他们行进了大约两英里的路程,一路上狠狠地蹂躏着大地。

[ai][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
I had awakened just in time ; a little later ,
我 有 觉醒 只是 在 时间 ; 一个 小的 之后 ,

我醒得正是时候;过了一会儿,

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɒn][wʌn]
and we must have fled in front of them , instead of escaping on one
和 我们 必须 有 逃亡 在 正面 的 他们 , 反而 的 逃脱 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

我们一定是冲到他们前面逃跑了,而不是从一侧逃跑。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mait] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Even as it was , the least misfortune might betray us ; and now and again ,
甚至 作为 它 曾是 , 这 至少 不幸 可能 背叛 我们 ; 和 现在 和 再次 ,

即便如此，最轻微的不幸也可能让我们遭遇不测；而且时不时地，

[wen] [ə; eɪ] [graʊs] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [wɪŋz] ,
when a grouse rose out of the heather with a clap of wings ,
什么时候 一个 松鸡 玫瑰 出去 的 这 希瑟 和 一个 拍 的 翅膀 ,

当一只松鸡振翅飞出石楠丛时

[wiː; wi] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] .
we lay as still as the dead and were afraid to breathe .
我们 躺 作为 仍然 作为 这 死的 和 是 害怕的 到 呼吸 .

我们像死人一样一动不动地躺着，害怕呼吸。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] ['sɔːnəs] [ɒv; əv][maɪ][hændz] ,
The aching and faintness of my body , the labouring of my heart , the soreness of my hands ,
这 疼痛 和 模糊 的 我的 身体 , 这 劳动 的 我的 心 , 这 疼痛 的 我的 双手 ,

我的身体酸痛虚弱，我的心脏疲惫不堪，我的双手疼痛难忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [sməʊk] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
and the smarting of my throat and eyes in the continual smoke of dust and ashes ,
和 这 刺痛 的 我的 喉 和 眼睛 在 这 持续的 抽烟 的 灰尘 和 灰烬 ,

持续不断的尘土和灰烬烟雾刺激着我的喉咙和眼睛，令我感到刺痛。

[hæd; həd] [suːn] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] [ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
had soon grown to be so unbearable that I would gladly have given up .
有 很快 生长 到 是 所以 难以忍受 那 我 会 乐意 有 给定 向上 .

很快，情况变得如此难以忍受，我宁愿放弃。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['ælən] [lent] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
Nothing but the fear of Alan lent me enough of a false kind of courage to continue .
没有什么 但 这 害怕 的 艾伦 借出的 我 足够的 的 一个 错误的 种类 的 勇气 到 继续 .

只有对艾伦的恐惧才给了我继续下去的虚假勇气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ([ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt]) [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] ,
As for himself (and you are to bear in mind that he was cumbered with a great - coat) he had first turned crimson ,
作为 为了 他自己 (和 你 是 到 熊 在 头脑 那 他 曾是 受累 和 一个 伟大的 - 外套) 他 有 第一的 转向 赤红 ,

至于他自己（请记住，他当时穿着一件厚重的大衣），他先是脸涨得通红，

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ðə; ði] ['rednəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ;
but as time went on the redness began to be mingled with patches of white ;
但 作为 时间 去 在 这 发红 开始 到 是 混合 和 补丁 的 白色的 ;

但随着时间的推移，红色开始与白色斑块混杂在一起；

[hɪz; ɪz] [breθ] [kraɪd] [ænd; ənd] ['hwɪsl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his breath cried and whistled as it came ; and his voice ,
他的 气息 哭 和 吹口哨 作为 它 来了 ； 和 他的 嗓音 ，
他的呼吸发出呜咽和呼啸声；他的声音，

[wen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][hɔːlts] , ['saʊndɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
when he whispered his observations in my ear during our halts , sounded like nothing human .
什么时候 他 低声说道 他的 观察 在 我的 耳朵 期间 我们的 停止 ， 听起来 喜欢 没有什么 人类 .
停车休息时，他会在我耳边低语他的观察结果，听起来完全不像人类的声音。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [wei] [dæʃt] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
Yet he seemed in no way dashed in spirits ,
然而 他 似乎 在 不 方式 虚线 在 烈酒 ，
但他似乎丝毫没有气馁。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ə'beɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] ,
nor did he at all abate in his activity ,
也不 做过 他 在 全部 减弱 在 他的 活动 ，
他的活动丝毫没有减少。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mænz] [ɪn'djʊərəns] .
so that I was driven to marvel at the man's endurance .
所以 那 我 曾是 驱动 到 奇迹 在 这 男人的 耐力 .
这让我不禁惊叹于这个人的毅力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['gləʊmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊnd] ,
At length , in the first gloaming of the night , we heard a trumpet sound ,
在 长度 ， 在 这 第一的 黄昏 的 这 夜晚 ， 我们 听到 一个 喇叭 声音 ，
终于，在夜幕降临之初，我们听到了一声号角声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] [truːp] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt]
and looking back from among the heather , saw the troop beginning to collect
和 寻找 后退 从 之中 这 希瑟 ， 锯 这 部队 开始 到 收集
.
:
.
从石楠丛中回头望去，只见那群人开始聚集起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kæmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
A little after , they had built a fire and camped for the night ,
一个 小的 后 ， 他们 有 建造 一个 火 和 露营 为了 这 夜晚 ，
不久之后，他们生起篝火，并在营地过夜。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] .
about the middle of the waste .
关于 这 中间 的 这 浪费 .
大约在垃圾堆的中间位置。

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [begd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .
At this I begged and besought that we might lie down and sleep .
在 这 我 乞求 和 恳求 那 我们 可能 说谎 向下 和 睡觉 .
于是我苦苦哀求，希望我们能躺下睡觉。

“ [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] ! ” [sed] ['ælən] .
“ There shall be no sleep the night ! ” said Alan .
“ 那里 将 是 不 睡觉 这 夜晚 ！ ” 说 艾伦 .
“今晚别想睡着！”艾伦说道。

“ [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ðiːz] ['wɪəri] [drə'guːn] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ From now on , these weary dragoons of yours will keep the crown of the
“ 从 现在 在 , 这些 厌倦 龙骑兵 的 你的 将要 保持 这 王冠 的 这
- ,
muirland ,
- ,

“从今以后，你们这些疲惫的龙骑兵将守护这片荒原的王冠。”

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['æpɪn] [bʌt; bət] [wɪŋd] [faul] .
and none will get out of Appin but winged fowls .
和 没有任何 将要 得到 出去 的 阿平 但 有翅膀的 家禽 .

除了飞禽之外，没有其他生物能离开阿平。

[wiː; wi] [gɒt] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['dʒepɑːd] [wɒt] [wɪv] [geɪnd] ?
We got through in the nick of time , and shall we jeopard what we've gained ?
我们 得到 通过 在 这 缺口 的 时间 , 和 将 我们 危害 什么 我们已经 获得 ?

我们侥幸逃过一劫，难道我们要让已经取得的成果付诸东流吗?

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] ,
Na , na , when the day comes ,
娜 , 纳 , 什么时候 这 天 来 ,

呐，呐，当那一天到来的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fɑːst] [pleɪs] [ɒn] [ben] ['ɔːldə(r)] . ”
it shall find you and me in a fast place on Ben Alder . ”
它 将 寻找 你 和 我 在 一个 快速地 地方 在 本 桤木 . ”

它会让你我在本·奥尔德山上找到一个安全的地方。”

“ ['ælən] , ” [ai] [sed] , “ [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪl] : [ɪts] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ai] [wɒnt] .
“ Alan , ” I said , “ it's not the want of will : it's the strength that I want .
“ 艾伦 , ” 我 说 , “ 它是 不是 这 想 的 将要 : 它是 这 力量 那 我 想 .

“艾伦,”我说,“这不是缺乏意志力的问题，而是我想要的力量。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ai] [wʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm] [ə'laɪv] [ai] ['kænɒt] . ”
If I could , I would ; but as sure as I'm alive I cannot . ”
如果 我 可以 , 我 会 ; 但 作为 当然 作为 我是 活 我 不能 . ”

如果可以，我当然愿意；但我发誓，我还活着，我做不到。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] ['ælən] .
“ Very well , then , ” said Alan .
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 说 艾伦 .

“很好,”艾伦说。

“ [aɪl] ['kæri] [jiː; ji] .
“ I'll carry ye .
“ 患病的 携带 是的 .

我来背你。

” [ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['dʒestɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [ded]
” I looked to see if he were jesting ; but no , the little man was in dead
” 我 看起来 到 看 如果 他 是 开玩笑 ; 但 不 , 这 小的 男人 曾是 在 死的
['ɜːnɪst] ;
earnest ;
认真 ;

“我看了看他是不是在开玩笑；但不是，这个矮个子男人是认真的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] .
and the sight of so much resolution shamed me .
和 这 视线 的 所以 很多 解决 羞愧 我 .

看到大家如此坚定的决心，我感到惭愧。

“ [liːd] [ə'weɪ] !
“ Lead away !
“ 带领 离开 !

“带头走吧！”

” [sed] [ai] . “ [aɪl] ['fɒləʊ] .
” said I . “ I'll follow .
” 说 我 . “ 患病的 跟随 .

“我说，‘我跟随。’”

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] [dʌn] , ['deɪvɪd] !
” He gave me one look as much as to say , “ Well done , David !
” 他 给予 我 一 看 作为 很多 作为 到 说 , “ 出色地 完毕 , 大卫 !

他看了我一眼，仿佛在说：“干得好，大卫！”

” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [set] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɒp] [spiːd] .
” and off he set again at his top speed .
” 和 离开 他 放 再次 在 他的 顶部 速度 .

于是他又以最高速度出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kuːlə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] ([bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ]) [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]
It grew cooler and even a little darker (but not much) with the coming of
它 生长 冷却器 和 甚至 一个 小的 较暗 (但 不是 很多) 和 这 未来 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

随着夜幕降临，气温逐渐下降，天色也略微暗了下来（但并不明显）。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [fɑː(r)] [nɔːθ] ;
The sky was cloudless ; it was still early in July , and pretty far north ;
这 天空 曾是 无云 ; 它 曾是 仍然 早期的 在 七月 , 和 漂亮的 远的 北 ;

天空万里无云；当时还是七月初，而且地处相当靠北的地方；

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['prɪti] [gʊd] [aɪz] [tuː; tə]
in the darkest part of that night , you would have needed pretty good eyes to
在 这 最黑暗的 部分 的 那 夜晚 , 你 会 有 需要 漂亮的 好的 眼睛 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

在那个夜晚最黑暗的时候，你需要一双非常好的眼睛才能看清东西。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːkə] [ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)][mɪd] - [deɪ] .
but for all that , I have often seen it darker in a winter mid - day .
但 为了 全部 那 , 我 有 经常 已见 它 较暗 在 一个 冬天 中 - 天 .

尽管如此，我经常看到它在冬日正午显得更加昏暗。

['hevi] [djuː] [fel] [ænd; ənd] [drentʃt] [ðə; ði][mɔː(r)] [laɪk] [reɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
Heavy dew fell and drenched the moor like rain ; and this refreshed me for
重的 露 跌倒 和 湿透了 这 泊 喜欢 雨 ; 和 这 焕然一新 我 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

浓重的露水像雨水一样落下，浸透了荒原；这让我感到一阵清爽。

[wen] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
When we stopped to breathe , and I had time to see all about me ,
什么时候 我们 停止 到 呼吸 , 和 我 有 时间 到 看 全部 关于 我 ,

当我们停下来喘口气，我有时间环顾四周时，

[ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [θɪŋz]
the clearness and sweetness of the night , the shapes of the hills like things
这 清晰度 和 甜味 的 这 夜晚 ， 这 形状 的 这 丘陵 喜欢 事物
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ，

夜晚的澄澈与甜美，群山的形状如同沉睡的鸟儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['dwɪndlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
and the fire dwindling away behind us , like a bright spot in the midst of
和 这 火 逐渐减少 离开 在后面 我们 ， 喜欢 一个 明亮的 点 在 这 中间 的
[ðə; ði][mɔː(r)] ,
the moor ,
这 泊 ，

身后的火苗渐渐熄灭，就像荒原中央的一抹亮光。

['æŋgə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][klæp] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [stɪl] [dræg][maɪ'self][ɪn] ['ægəni]
anger would come upon me in a clap that I must still drag myself in agony
愤怒 会 来 之上 我 在 一个 拍 那 我 必须 仍然 拖 我 在 痛苦
[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] .
and eat the dust like a worm .
和 吃 这 灰尘 喜欢 一个 蠕虫 .

愤怒如潮水般涌来，我只能痛苦地挣扎着，像虫子一样吞食尘土。

[baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] ,
By what I have read in books ,
经过 什么 我 有 读 在 图书 ，

根据我从书中读到的内容，

[ai] [θɪŋk] [fjuː] [ðæt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [pen] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['riːəli] ['wɪərid] ,
I think few that have held a pen were ever really wearied ,
我 思考 很少 那 有 握住 一个 笔 是 曾经 真的 疲惫 ，

我认为，凡是握过笔的人，很少有人真正感到过疲惫。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['strɒŋli] .
or they would write of it more strongly .
或者 他们 会 写 的 它 更多的 强烈 .

或者他们会对此进行更强烈的描述。

[ai][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , ['naɪðə(r)] [pɑːst][nɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] ,
I had no care of my life , neither past nor future ,
我 有 不 关心 的 我的 生活 ， 两者都不 过去的 也不 未来 ，

我对自己的生命漠不关心，无论是过去还是未来。

[ænd; ənd][ai] [skeəs] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['deɪvɪd] ['bælfuə] .
and I scarce remembered there was such a lad as David Balfour .
和 我 稀少 记得 那里 曾是 这样的 一个 小伙子 作为 大卫 贝尔福 .

我几乎都忘了世上还有大卫·贝尔福这个人。

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
I did not think of myself ,
我 做过 不是 思考 的 我 ，

我当时没有想到自己，

[bʌt; bət][dʒʌst][ɒv; əv] [iːtʃ] [freʃ] [step] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ,
but just of each fresh step which I was sure would be my last ,
但 只是 的 每个 新鲜的 步 哪个 我 曾是 当然 会 是 我的 最后的 ，

但每一步，我都确信这将是我的最后一步，

[wɪð] [dɪ'speə(r)] — [ænd; ənd][ɒv; əv]['ælən] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['heɪtrɪd] .
with despair — and of Alan , who was the cause of it , with hatred .
和 绝望 — 和 的 艾伦 ， WHO 曾是 这 原因 的 它 ， 和 仇恨 .

带着绝望——以及对造成这一切的罪魁祸首艾伦的仇恨。

['ælən]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[treɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	;
Alan	**was**	**in**	**the**	**right**	**trade**	**as**	**a**	**soldier**	**;**
艾伦	曾是	在	这	正确的	贸易	作为	一个	士兵	;

艾伦当兵真是选对了职业；

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɔːfɪsərz]	[pɑːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[men]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[duː; də]	[θɪŋz]	,	[ðeɪ]	[nəʊ]	[nɒt]
this	**is**	**the**	**officer's**	**part**	**to**	**make**	**men**	**continue**	**to**	**do**	**things**	**,**	**they**	**know**	**not**
这	是	这	警官们	部分	到	制作	男人	继续	到	做	事物	,	他们	知道	不是

['weəfɔː(r)]	,
wherefore	**,**
因此	,

这是军官的职责，要让士兵们继续做他们自己也不知道为什么的事情。

[ænd; ənd]	[wen]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[wɒz; wəz]	['ɒfəd]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[laɪ]	[daʊn]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]
and	**when**	**,**	**if**	**the**	**choice**	**was**	**offered**	**,**	**they**	**would**	**lie**	**down**	**where**	**they**	**were**
和	什么时候	,	如果	这	选择	曾是	提供	,	他们	会	说谎	向下	在哪里	他们	是

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[kɪld]	.
and	**be**	**killed**	**.**
和	是	被杀	.

如果可以选择，他们会躺在原地等死。

[ænd; ənd]	[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	['praɪvət]	;
And	**I**	**dare**	**say**	**I**	**would**	**have**	**made**	**a**	**good**	**enough**	**private**	**;**
和	我	敢	说	我	会	有	制成	一个	好的	足够的	私人的	;

我敢说，我完全可以胜任一名优秀的列兵；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðiːz]	[lɑːst]	['aʊəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevə(r)]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	['eni]	[tʃɔɪs]
for	**in**	**these**	**last**	**hours**	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**any**	**choice**
为了	在	这些	最后的	小时	它	绝不	发生	到	我	那	我	有	任何	选择

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	,
but	**just**	**to**	**obey**	**as**	**long**	**as**	**I**	**was**	**able**	**,**
但	只是	到	服从	作为	长的	作为	我	曾是	有能力的	,

因为在这最后的几个小时里，我从未想过自己还有其他选择，只能尽可能地服从。

[ænd; ənd]	[daɪ]	[əu'bei]	.
and	**die**	**obeying**	**.**
和	死	服从	.

并服从而死。

[deɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	,	['ɑːftə(r)]	[j'iəz]	,	[ai]	[θɔːt]	;
Day	**began**	**to**	**come**	**in**	**,**	**after**	**years**	**,**	**I**	**thought**	**;**
天	开始	到	来	在	,	后	年	,	我	想法	;

我想，多年之后，黎明终于来临了；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['deɪndʒə(r)]	,
and	**by**	**that**	**time**	**we**	**were**	**past**	**the**	**greatest**	**danger**	**,**
和	经过	那	时间	我们	是	过去的	这	最	危险	,

那时我们已经度过了最大的危险期。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[wɔːk]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	[fiːt]	[laɪk]	[men]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['krɔːlɪŋ]	[laɪk]	[bruːts]	.
and	**could**	**walk**	**upon**	**our**	**feet**	**like**	**men**	**,**	**instead**	**of**	**crawling**	**like**	**brutes**	**.**
和	可以	走	之上	我们的	脚	喜欢	男人	,	反而	的	爬行	喜欢	野蛮人	.

我们可以像人一样行走，而不是像野兽一样爬行。

[bʌt; bət]	,	[dɪə(r)]	[hɑːt]	[hæv; həv]	['mɜːsi]	!
But	**,**	**dear**	**heart**	**have**	**mercy**	**!**
但	,	亲爱的	心	有	怜悯	!

但是，亲爱的，请怜悯我吧！

[wɒt] [ə; eɪ][peə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] , ['gəʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] [laɪk] [əʊld] ['grænd,fɑːðə] ,
what a pair we must have made , going double like old grandfathers ,
什么 一个 一对 我们 必须 有 制成 ， 去 双倍的 喜欢 老的 祖父们 ，
['stʌmblɪŋ] [laɪk] ['beib] ,
stumbling like babes ,
跟跄 喜欢 宝贝们 ，

我们俩真是绝配，像老爷爷一样步履蹒跚，却又像婴儿一样跌跌撞撞。

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ded] [fəʊk] .
and as white as dead folk .
和 作为 白色的 作为 死的 民间 .

脸色像死人一样白。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;
Never a word passed between us ;
绝不 一个 单词 通过了 之间 我们 ；

我们之间从未说过一句话；

[iːtʃ] [set][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
each set his mouth and kept his eyes in front of him ,
每个 放 他的 嘴 和 保留 他的 眼睛 在 正面 的 他 ，

他们都紧闭双唇，目光直视前方。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [set] [,aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
and lifted up his foot and set it down again ,
和 抬起 向上 他的 脚 和 放 它 向下 再次 ，

他抬起脚，又放下来。

[laɪk] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪŋ] [weɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪ] ; [-] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði]
like people lifting weights at a country play ; [27] all the while , with the
喜欢 人们 举重 重量 在 一个 国家 玩 ； [-] 全部 这 尽管 ， 和 这
['mɔːfaʊl; 'mʊə-] ['kraɪɪŋ] “ [piːp] !
moorfowl crying “ peep !
沼泽鸡 哭泣 “ 窥视 ！

就像人们在乡村戏剧中举重一样；[27]与此同时，黑鸡发出“啾！

” [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] ['klɪərə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
” in the heather , and the light coming slowly clearer in the east .
” 在 这 希瑟 ， 和 这 光 未来 缓慢地 更清晰 在 这 东方 .

“在石楠丛中，东方的光线渐渐明亮起来。”

[-] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] .
[27] Village fair .
[-] 村庄 公平的 .

[27] 乡村集市。

[ai] [seɪ] ['ælən][dɪd][æz; əz][ai][dɪd] .
I say Alan did as I did .
我 说 艾伦 做过 作为 我 做过 .

我说艾伦和我做的一样。

[nɒt] [ðæt] ['evə(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] ;
Not that ever I looked at him , for I had enough ado to keep my feet ;
不是 那 曾经 我 看起来 在 他 ， 为了 我 有 足够的 阿多 到 保持 我的 脚 ；

但我根本没看他一眼，因为我忙着应付自己的事呢；

[bʌt; bət][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][,aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['stjuːpɪd] [wɪð] ['wɪərinəs]
but because it is plain he must have been as stupid with weariness
但 因为 它 是 清楚的 他 必须 有 到过 作为 愚蠢的 和 疲劳
[æz; əz][maɪ'self] ,
as myself ,
作为 我 ，

但很明显，他一定是和我一样疲惫不堪，头脑也变得迟钝了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊkt]	**looked**	看起来
[æz; əz]	**as**	作为
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[weə(r)]	**where**	在哪里
[wiː; wi]	**we**	我们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['gəʊɪŋ]	**going**	去
,	**,**	，

我们几乎没看一眼要去的地方，

[ɔː(r)]	**or**	或者
[wiː; wi]	**we**	我们
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[nɒt]	**not**	不是
[hæv; həv]	**have**	有
[wɔːkt]	**walked**	步行
['ɪntuː]	**into**	进入
[æn; ən]	**an**	一个
['æmbʊʃ]	**ambush**	伏击
[laɪk]	**like**	喜欢
[blaɪnd]	**blind**	瞎的
[men]	**men**	男人
.	**.**	.

否则我们就不应该像盲人一样走进埋伏圈。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[fel]	**fell**	跌倒
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[wei]	**way**	方式
.	**.**	.

它就这样倒下了。

[wiː; wi]	**We**	我们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['gəʊɪŋ]	**going**	去
[daʊn]	**down**	向下
[ə; eɪ]	**a**	一个
['heðəri]	**heathery**	石楠
[breɪ]	**brae**	布雷
,	**,**	，
['ælən]	**Alan**	艾伦
['liːdɪŋ]	**leading**	领导

我们沿着一条长满石楠花的陡坡往下走，艾伦走在最前面。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ai]	**I**	我
['fɒləʊɪŋ]	**following**	下列的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[peɪs]	**pace**	步伐
[ɔː(r)]	**or**	或者
[tuː]	**two**	二
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
,	**,**	，
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fɪdlə(r)]	**fiddler**	小提琴手
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[waɪf]	**wife**	妻子
;	**;**	；

我跟在后面一两步，就像拉琴的艺人和他的妻子一样；

[wen]	**when**	什么时候
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sʌd(ə)n]	**sudden**	突然
[ðə; ði]	**the**	这
['heðə(r)]	**heather**	希瑟
[geɪv]	**gave**	给予
[ə; eɪ]	**a**	一个
['rʌs(ə)l]	**rustle**	沙沙
,	**,**	，
[θriː]	**three**	三
[ɔː(r)]	**or**	或者
[fɔː(r)]	**four**	四
['rægɪd]	**ragged**	破烂不堪
[men]	**men**	男人
[liːpt]	**leaped**	跳跃
[aʊt]	**out**	出去
,	**,**	，

突然，石楠丛沙沙作响，三四个衣衫褴褛的男人跳了出来。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[nekst]	**next**	下一个
['məʊmənt]	**moment**	片刻
[wiː; wi]	**we**	我们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
[ɒn]	**on**	在
['aʊə(r)]	**our**	我们的
[bæks]	**backs**	背部
,	**,**	，
[iːtʃ]	**each**	每个
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɜːk]	**dirk**	短剑
[æt; ət]	**at**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[θrəʊt]	**throat**	喉
.	**.**	.

下一刻，我们就仰面躺倒在地，每个人都被一把匕首抵住了喉咙。

[ai]	**I**	我
[dəʊnt]	**don't**	不
[θɪŋk]	**think**	思考
[ai]	**I**	我
[kɛəd]	**cared**	关心
;	**;**	；

我觉得我并不在意；

[ðə; ði]	**the**	这
[peɪn]	**pain**	疼痛
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðɪs]	**this**	这
[rʌf]	**rough**	粗糙的
['hændlɪŋ]	**handling**	处理
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[sw'ɒləʊd]	**swallowed**	吞咽
[ʌp]	**up**	向上
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[peɪnz]	**pains**	疼痛
[ɒv; əv]	**of**	的
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ai]	**I**	我
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[fʊl]	**full**	满的
;	**;**	；

这种粗暴对待带来的痛苦，完全被我之前已经承受的其他痛苦所掩盖了；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ai]	**I**	我
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[tuː]	**too**	也
[glæd]	**glad**	高兴的
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[stɒpt]	**stopped**	停止
['wɔːkɪŋ]	**walking**	步行
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪnd]	**mind**	头脑
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɜːk]	**dirk**	短剑
.	**.**	.

我很高兴自己停下了脚步，不再想起匕首的事。

[ai]	**I**	我
[leɪ]	**lay**	躺
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[ʌp]	**up**	向上
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[feɪs]	**face**	脸
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
[ðæt]	**that**	那
[held]	**held**	握住
[ˌem 'iː]	**me**	我
;	**;**	；

我躺着，仰望着抱着我的那个男人的脸；

[ænd; ənd][ai][maɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [lait] ,
and I mind his face was black with the sun , and his eyes very light ,
和 我 头脑 他的 脸 曾是 黑色的 和 这 太阳 ， 和 他的 眼睛 非常 光 ，

我注意到他的脸被太阳晒得黝黑，而他的眼睛却很浅。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
but I was not afraid of him .
但 我 曾是 不是 害怕的 的 他 .

但我并不害怕他。

[ai] [hɜːd] ['ælən][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ;
I heard Alan and another whispering in the Gaelic ;
我 听到 艾伦 和 其他 耳语 在 这 盖尔语 ；

我听到艾伦和另一个人用盖尔语低声交谈；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and what they said was all one to me .
和 什么 他们 说 曾是 全部 一 到 我 .

他们说的话对我来说都是一样的。

[ðen] [ðə; ði][dɜːrks][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ʌp] , ['aʊə(r)] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
Then the dirks were put up , our weapons were taken away ,
然后 这 匕首 是 放 向上 ， 我们的 武器 是 已采取 离开 ，

然后匕首被竖了起来，我们的武器被收缴了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] .
and we were set face to face , sitting in the heather .
和 我们 是 放 脸 到 脸 ， 坐着 在 这 希瑟 .

我们面对面坐在石楠丛中。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [men] , ” [sed] ['ælən] .
“ They are Cluny's men , ” said Alan .
“ 他们 是 - 男人 ， ” 说 艾伦 .

“他们是克鲁尼的人，”艾伦说。

“ [wiː; wi] [kʊdni] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['betə(r)] .
“ We couldnae have fallen better .
“ 我们 无法 有 倒下 更好的 .

“我们不可能摔得更好了。”

[wɪr] [dʒʌst][tuː; tə][baɪd][hɪə(r)] [wɪð] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][aʊt] - ['sentriz] ,
We're just to bide here with these , which are his out - sentries ,
是 只是 到 比德 这里 和 这些 ， 哪个 是 他的 出去 - 哨兵 ，

我们只需守在这里，和这些他的哨兵待在一起。

[tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
till they can get word to the chief of my arrival .
直到 他们 能 得到 单词 到 这 首席 的 我的 到达 .

直到他们能将我到达的消息通知酋长。

” [naʊ] ['kluːni] [mək'fɜːrsən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] - ,
” Now Cluny Macpherson , the chief of the clan Vourich ,
” 现在 克鲁尼 麦克弗森 ， 这 首席 的 这 氏族 - ，

“现在是沃里奇氏族的族长克鲁尼·麦克弗森，

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
had been one of the leaders of the great rebellion six years before ;
有 到过 一 的 这 领导人 的 这 伟大的 叛乱 六 年 前 ；

六年前，他曾是那场大起义的领导人之一；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] [frɑːns] ,
there was a price on his life ; and I had supposed him long ago in France ,
那里 曾是 一个 价格 在 他的 生活 ; 和 我 有 据称 他 长的 前 在 法国 ,

他的生命是值钱的；而且我很久以前就认为他已经去了法国。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] ['despərət] ['pɑːti] .
with the rest of the heads of that desperate party .
和 这 休息 的 这 头部 的 那 绝望的 派对 .

与那个绝望政党的其他领导人一起。

['iːv(ə)n] ['taɪəd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hɜːd] [hɑːf] ['weikən] [ˌem 'iː] .
Even tired as I was , the surprise of what I heard half wakened me .
甚至 疲劳的 作为 我 曾是 , 这 惊喜 的 什么 我 听到 一半 醒来 我 .

尽管我当时很累，但听到的话还是让我惊讶得半清醒过来。

“ [wɒt] , ” [ai] [kraɪd] , “ [ɪz] ['kluːni] [stɪl] [hɪə(r)] ? ”
“ What , ” I cried , “ is Cluny still here ? ”
“ 什么 , ” 我 哭 , “ 是 克鲁尼 仍然 这里 ? ”

“什么？”我喊道，“克鲁尼还在吗？”

“ [eɪ] , [ɪz] [hiː; hi] [səʊ] ! ” [sed] ['ælən] .
“ Ay , is he so ! ” said Alan .
“ 哎 , 是 他 所以 ! ” 说 艾伦 .

“哎呀，他是这样吗！”艾伦说。

“ [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klæn] .
“ Still in his own country and kept by his own clan .
“ 仍然 在 他的 自己的 国家 和 保留 经过 他的 自己的 氏族 .

“仍然身处自己的国家，被自己的族人抚养长大。”

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] .
King George can do no more .
国王 乔治 能 做 不 更多的 .

乔治国王已经无能为力了。

” [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] ['ælən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pʊt] - [ɒf] .
” I think I would have asked farther , but Alan gave me the put - off .
” 我 思考 我 会 有 问 更远 , 但 艾伦 给予 我 这 放 - 离开 .

“我想我本来会问得更详细些，但艾伦让我打消了这个念头。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] ['wɪərid] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sliːp] .
“ I am rather wearied , ” he said , “ and I would like fine to get a sleep .
“ 我 是 相当 疲惫 , ” 他 说 , “ 和 我 会 喜欢 美好的 到 得到 一个 睡觉 .

“我有点累了,”他说，“我想好好睡一觉。”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [rəʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['heðə(r)] [bʊʃ] ,
” And without more words , he rolled on his face in a deep heather bush ,
” 和 没有 更多的 字 , 他 滚动 在 他的 脸 在 一个 深的 希瑟 衬套 ,

“他一言不发，脸朝下栽进了茂密的石楠丛中。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] .
and seemed to sleep at once .
和 似乎 到 睡觉 在 一次 .

然后似乎立刻就睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
There was no such thing possible for me .
那里 曾是 不 这样的 事物 可能的 为了 我 .

对我来说，这根本不可能。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	['græsˌhɒpəz]	[hwəː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[taɪm]	?
You	**have**	**heard**	**grasshoppers**	**whirring**	**in**	**the**	**grass**	**in**	**the**	**summer**	**time**	**?**
你	有	听到	蚱蜢	嗡嗡声	在	这	草	在	这	夏天	时间	?

你夏天的时候有没有听过蚱蜢在草丛里嗡嗡叫的声音?

[wel]	,	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[kləʊzd]	[maɪ]	[aɪz]	,	[ðæn; ðən]	[maɪ]	['bɒdi]	,	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[maɪ]	[hed]	,
Well	**,**	**I**	**had**	**no**	**sooner**	**closed**	**my**	**eyes**	**,**	**than**	**my**	**body**	**,**	**and**	**above**	**all**	**my**	**head**	**,**
出色地	,	我	有	不	很快	关闭	我的	眼睛	,	比	我的	身体	,	和	多于	全部	我的	头	,

我刚闭上眼睛，我的身体，尤其是我的头部，就……

['beli]	,	[ænd; ənd]	[rɪsts]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪld]	[wɪð]	[hwəː]	['græsˌhɒpəz]	;
belly	**,**	**and**	**wrists**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**whirring**	**grasshoppers**	**;**
腹部	,	和	手腕	,	似乎	到	是	已填	和	嗡嗡声	蚱蜢	;

肚子和手腕上似乎充满了嗡嗡乱飞的蚱蜢;

[ænd; ənd]	[ai]	[mʌst; məst]	['əʊpən]	[maɪ]	[aɪz]	[ə'gen]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	['tʌmb(ə)l]	[ænd; ənd]	[tɒs]	,
and	**I**	**must**	**open**	**my**	**eyes**	**again**	**at**	**once**	**,**	**and**	**tumble**	**and**	**toss**	**,**
和	我	必须	打开	我的	眼睛	再次	在	一次	,	和	翻滚	和	折腾	,

我必须立刻再次睁开双眼，然后翻来覆去地辗转反侧。

[ænd; ənd]	[sɪt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[laɪ]	[daʊn]	;	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wɪtʃ]	['dæzld]	[ˌem 'iː]	,
and	**sit**	**up**	**and**	**lie**	**down**	**;**	**and**	**look**	**at**	**the**	**sky**	**which**	**dazzled**	**me**	**,**
和	坐	向上	和	说谎	向下	;	和	看	在	这	天空	哪个	眼花缭乱	我	,

坐起来，躺下；仰望那令我眼花缭乱的天空，

[ɔː(r)]	[æt; ət]	-	[waɪld]	[ænd; ənd]	['dɜːti]	['sentriz]	,
or	**at**	**Cluny's**	**wild**	**and**	**dirty**	**sentries**	**,**
或者	在	-	荒野	和	肮脏的	哨兵	,

或者在克吕尼那些狂野肮脏的哨兵那里，

['pɪərɪŋ]	[aʊt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[breɪ]	[ænd; ənd]	['tʃætərɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	.
peering	**out**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**brae**	**and**	**chattering**	**to**	**each**	**other**	**in**	**the**	**Gaelic**	**.**
窥视	出去	超过	这	顶部	的	这	布雷	和	喋喋不休	到	每个	其他	在	这	盖尔语	.

他们从山坡顶向外张望，用盖尔语互相交谈。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ai]	[hæd; həd]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	[rɪ'tɜːnd]	;	[wen]	,
That	**was**	**all**	**the**	**rest**	**I**	**had**	**,**	**until**	**the**	**messenger**	**returned**	**;**	**when**	**,**
那	曾是	全部	这	休息	我	有	,	直到	这	信使	返回	;	什么时候	,

这就是我所拥有的全部，直到信使回来；那时，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	['kluːni]	[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌjuː 'es]	,
as	**it**	**appeared**	**that**	**Cluny**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**receive**	**us**	**,**
作为	它	出现	那	克鲁尼	会	是	高兴的	到	收到	我们	,

看来克吕尼医院很乐意接待我们，

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[get]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[set]	['fɔːwəd]	.
we	**must**	**get**	**once**	**more**	**upon**	**our**	**feet**	**and**	**set**	**forward**	**.**
我们	必须	得到	一次	更多的	之上	我们的	脚	和	放	向前	.

我们必须重新振作起来，继续前进。

['ælən]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['eksələnt]	[gʊd]	['spɪrɪt]	,	[mʌtʃ]	[rɪ'freʃt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	,	['veri]	['hʌŋgri]	,
Alan	**was**	**in**	**excellent**	**good**	**spirits**	**,**	**much**	**refreshed**	**by**	**his**	**sleep**	**,**	**very**	**hungry**	**,**
艾伦	曾是	在	出色的	好的	烈酒	,	很多	焕然一新	经过	他的	睡觉	,	非常	饥饿的	,

艾伦精神很好，睡了一觉后神清气爽，而且非常饿。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒləp] ,
and looking pleasantly forward to a dram and a dish of hot collops ,
和 寻找 愉快 向前 到 一个 德拉姆 和 一个 盘子 的 热的 崩溃 ,

并愉快地期待着一杯威士忌和一盘热腾腾的炸肉排。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [wɜːd] .
of which , it seems , the messenger had brought him word .
的 哪个 , 它 似乎 , 这 信使 有 带来 他 单词 .

看来，信使给他带来了这个消息。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
For my part , it made me sick to hear of eating .
为了 我的 部分 , 它 制成 我 生病的 到 听到 的 吃 .

就我个人而言，听到“吃”这个词就让我感到恶心。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ded] - ['hevi] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['laɪtnəs]
I had been dead - heavy before , and now I felt a kind of dreadful lightness
我 有 到过 死的 - 重的 前 , 和 现在 我 毛毡 一个 种类 的 可怕 亮度
,
,
,

我之前感觉沉重无比，现在却感到一种可怕的轻盈。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] .
which would not suffer me to walk .
哪个 会 不是 遭受 我 到 走 .

那将使我无法行走。

[ai] ['drɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] ; [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]
I drifted like a gossamer ; the ground seemed to me a cloud , the hills a
我 漂移 喜欢 一个 游丝 ; 这 地面 似乎 到 我 一个 云 , 这 丘陵 一个
['feðə(r)] - [weɪt] ,
feather - weight ,
羽毛 - 重量 ,

我像蛛丝一样飘荡；大地在我看来像一团云，山峦轻如鸿毛。

[ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌrənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bɜːn] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə]
the air to have a current , like a running burn , which carried me to
这 空气 到 有 一个 当前的 , 喜欢 一个 跑步 烧伤 , 哪个 携带 我 到
[ænd; ənd][frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

空气中仿佛有一股气流，像奔腾的溪流，带着我来回流动。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][sæt][ɒn][maɪ][maɪnd] ,
With all that , a sort of horror of despair sat on my mind ,
和 全部 那 , 一个 种类 的 恐怖 的 绝望 卫星 在 我的 头脑 ,

尽管如此，一种绝望的恐惧感仍然萦绕在我的心头。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['helpləsnəs] .
so that I could have wept at my own helplessness .
所以 那 我 可以 有 哭泣 在 我的 自己的 无助 .

这样我就可以为自己的无助而哭泣了。

[ai] [sɔː] ['ælən] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['æŋgə(r)]
I saw Alan knitting his brows at me , and supposed it was in anger
我 锯 艾伦 针织 他的 眉毛 在 我 , 和 据称 它 曾是 在 愤怒
;
;
;

我看到艾伦皱着眉头瞪着我，以为他是在生气；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [lait] - ['hedɪd] [fɪə(r)] , [laɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ]
and that gave me a pang of light - headed fear , like what a child may
和 那 给予 我 一个 疼痛 的 光 - 标题 害怕 ， 喜欢 什么 一个 孩子 可能
[hæv; həv] .
have .
有 .

这让我感到一阵轻微的头晕和恐惧，就像小孩子会有的那种感觉。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ['smaɪlɪŋ] , [hɑːd] [æz; əz][ai]
I remember , too , that I was smiling , and could not stop smiling , hard as I
我 记住 ， 也 ， 那 我 曾是 微笑 ， 和 可以 不是 停止 微笑 ， 难的 作为 我
[traɪd] ;
tried ;
尝试 ；

我还记得，我当时一直在笑，而且无论我怎么努力都止不住笑；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
for I thought it was out of place at such a time .
为了 我 想法 它 曾是 出去 的 地方 在 这样的 一个 时间 .

因为我觉得在这种时候这样做很不合适。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But my good companion had nothing in his mind but kindness ; and the
但 我的 好的 伴侣 有 没有什么 在 他的 头脑 但 仁慈 ； 和 这
[nekst]['məʊmənt] ,
next moment ,
下一个 片刻 ，

但我这位好同伴心中只有善意；下一刻，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪliz] [hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] ,
two of the gillies had me by the arms ,
二 的 这 吉利斯 有 我 经过 这 武器 ，

两个向导抓住了我的胳膊，

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪt] ['swɪftnəs] ([ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]
and I began to be carried forward with great swiftness (or so it appeared
和 我 开始 到 是 携带 向前 和 伟大的 速度 （ 或者 所以 它 出现
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

于是我开始被迅速地向前推去（至少在我看来是这样），

[ɔːl'ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [truːθ]) ,
although I dare say it was slowly enough in truth) ,
虽然 我 敢 说 它 曾是 缓慢地 足够的 在 真相 ），

虽然我敢说，实际上速度已经足够慢了），

[θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['drɪəri] [glen] [ænd; ənd] ['hɒləʊz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
through a labyrinth of dreary glens and hollows and into the heart of that
通过 一个 迷宫 的 凄凉 格伦斯 和 空心 和 进入 这 心 的 那
['dɪzməl] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ben] ['ɔːldə(r)] .
dismal mountain of Ben Alder .
惨淡 山 的 本 桤木 .

穿过迷宫般阴森的山谷和洼地，进入了阴森的本·奥尔德山的中心地带。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

- [keɪdʒ]
CLUNY'S CAGE
- 笼

克鲁尼的笼子

[iː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [stiːp] [wʊd] ,
e came at last to the foot of an exceeding steep wood ,
e 来了 在 最后的 到 这 脚 的 一个 超过 陡 木头 ,

他最终来到了一片极其陡峭的树林脚下。

[wɪtʃ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] ['krægi] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['presəpɪs] .
which scrambled up a craggy hillside , and was crowned by a naked precipice .
哪个 打乱 向上 一个 崎岖不平 山坡 , 和 曾是 加冕 经过 一个 裸 悬崖 .

它攀上崎岖的山坡，山顶是光秃秃的悬崖。

“ [ɪts] [hɪə(r)] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [strʌk] [ʌp] [hɪl] .
“ It's here , ” said one of the guides , and we struck up hill .
“ 它是 这里 , ” 说 一 的 这 指南 , 和 我们 击 向上爬坡道 .

“就在这里,”其中一位向导说道，然后我们便开始上山。

[ðə; ði] [triːz] [klʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] , [laɪk] ['seɪləz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
The trees clung upon the slope , like sailors on the shrouds of a ship ,
这 树木 紧紧抓住 之上 这 坡 , 喜欢 水手们 在 这 裹尸布 的 一个 船 ,

树木紧紧依附在山坡上，就像水手依附在船帆上一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['maʊntɪd]
and their trunks were like the rounds of a ladder , by which we mounted
和 他们的 树干 是 喜欢 这 回合 的 一个 梯子 , 经过 哪个 我们 安装
.
.
.

它们的树干就像梯子的圆环，我们就是靠着它爬上去的。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒki] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [spræŋ] [ə'bʌv]
Quite at the top , and just before the rocky face of the cliff sprang above
相当 在 这 顶部 , 和 只是 前 这 岩石 脸 的 这 悬崖 弹簧 多于
[ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ,
the foliage ,
这 叶子 ,

就在山顶，就在峭壁的岩面即将露出树梢之前，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [streɪndʒ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] “ - [keɪdʒ] .
we found that strange house which was known in the country as “ Cluny's Cage .
我们 成立 那 奇怪的 房子 哪个 曾是 已知 在 这 国家 作为 “ - 笼 .

我们找到了那座在全国被称为“克鲁尼的笼子”的奇怪房子。

” [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['sevrəl] [triːz] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtld] [ə'krɒs] , [ðə; ði] ['ɪntərvlz] ['streŋθ(ə)nd]
” The trunks of several trees had been wattled across , the intervals strengthened
” 这 树干 的 一些 树木 有 到过 垂柳 穿过 , 这 间隔 加强
[wɪð] [steɪks] ,
with stakes ,
和 赌注 ,

“几棵树的树干被编织物横跨起来，中间用木桩加固。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] ['lev(ə)ld] [ʌp] [wɪð] [ɜːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][flɔː(r)] .
and the ground behind this barricade levelled up with earth to make the floor .
和 这 地面 在后面 这 路障 平整 向上 和 地球 到 制作 这 地面 .

路障后面的地面用泥土填平，形成地面。

[ə; eɪ] [triː] , [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sentə(r)] - [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .
A tree , which grew out from the hillside , was the living centre - beam of the roof .
一个 树 , 哪个 生长 出去 从 这 山坡 , 曾是 这 活的 中心 - 光束 的 这 屋顶 .

一棵从山坡上长出来的树，成了屋顶的活体中心梁。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['wɒtl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] .
The walls were of wattle and covered with moss .
这 墙壁 是 的 金合欢 和 涵盖 和 苔藓 .

墙壁是用柳条编织的，上面长满了苔藓。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [hʌŋ] ,
The whole house had something of an egg shape ; and it half hung ,
这 所有的 房子 有 某物 的 一个 蛋 形状 ; 和 它 一半 悬挂 ,

整栋房子有点像鸡蛋的形状；而且它有一半是悬空的，

[hɑːf] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [stiːp] , ['hɪlsaɪd] ['θɪkɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːsps] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɔːθɔːn] .
half stood in that steep , hillside thicket , like a wasp's nest in a green hawthorn .
一半 站立 在 那 陡 , 山坡 灌木丛 , 喜欢 一个 黄蜂的 巢 在 一个 绿色的 山楂 .

半个身子陷在陡峭的山坡灌木丛中，就像绿色山楂树上的黄蜂窝一样。

[wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .
Within , it was large enough to shelter five or six persons with some comfort .
之内 , 它 曾是 大的 足够的 到 庇护所 五 或者 六 人 和 一些 舒适 .

屋内空间足够大，可以舒适地容纳五六个人。

[ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [biːn] ['kʌnɪŋli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;
A projection of the cliff had been cunningly employed to be the fireplace ;
一个 投影 的 这 悬崖 有 到过 狡猾地 受雇 到 是 这 壁炉 ;

巧妙地利用悬崖的突出部分作为壁炉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,
and the smoke rising against the face of the rock , and being not dissimilar in colour ,
和 这 抽烟 上升 反对 这 脸 的 这 岩石 , 和 存在 不是 不同的 在 颜色 ,

烟雾袅袅升起，映照在岩面上，颜色也与之相近。

['redɪli] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
readily escaped notice from below .
容易 逃脱 注意 从 以下 .

很容易就逃过了下方人的注意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] - ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [keɪvz] , [bɪ'saɪdz] ,
This was but one of Cluny's hiding - places ; he had caves , besides ,
这 曾是 但 一 的 - 隐藏 - 地方 ; 他 有 洞穴 , 除了 ,

这只是克吕尼的众多藏身之处之一；除此之外，他还有山洞。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊts] ,
and underground chambers in several parts of his country ; and following the reports of his scouts ,
和 地下 房间 在 一些 部分 的 他的 国家 ; 和 下列的 这 报告 的 他的 侦察兵 ,

在他的国家多处地方还发现了地下室；并且根据他的侦察兵的报告，

[hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [druː] [nɪə(r)][ɔː(r)] [muːvd] [ə'weɪ] .
he moved from one to another as the soldiers drew near or moved away .
他 已搬 从 一 到 其他 作为 这 士兵 画 靠近 或者 已搬 离开 .

当士兵靠近或远离时，他就从一个士兵转移到另一个士兵。

[baɪ]	[ðɪs]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[θæŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'fekʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klæn]	,
By	**this**	**manner**	**of**	**living**	**,**	**and**	**thanks**	**to**	**the**	**affection**	**of**	**his**	**clan**	**,**
经过	这	方式	的	活的	,	和	谢谢	到	这	感情	的	他的	氏族	,

凭借这种生活方式，以及家族成员的关爱，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['əʊnli]	[steɪd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɪn]	['seɪfti]	,
he	**had**	**not**	**only**	**stayed**	**all**	**this**	**time**	**in**	**safety**	**,**
他	有	不是	仅有的	入住	全部	这	时间	在	安全	,

他不仅一直安全无恙，

[waɪl]	[səʊ]	['meni]	['ʌðə(r)z]	[hæd; həd]	[fled]	[ɔː(r)]	[biːn]	['teɪkən]	[ænd; ənd]	[sleɪn]	:
while	**so**	**many**	**others**	**had**	**fled**	**or**	**been**	**taken**	**and**	**slain**	**:**
尽管	所以	许多	其他的	有	逃亡	或者	到过	已采取	和	被杀	:

而其他许多人则逃亡或被俘虏杀害：

[bʌt; bət]	[steɪd]	[fɔː(r)]	[ɔː(r)]	[faɪv]	[j'iəz]	['lɒŋgə(r)]	,
but	**stayed**	**four**	**or**	**five**	**years**	**longer**	**,**
但	入住	四	或者	五	年	更长	,

但又待了四五年，

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[went]	[tuː; tə]	[frɑːns]	[æt; ət]	[lɑːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spres]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	.
and	**only**	**went**	**to**	**France**	**at**	**last**	**by**	**the**	**express**	**command**	**of**	**his**	**master**	**.**
和	仅有的	去	到	法国	在	最后的	经过	这	表达	命令	的	他的	掌握	.

他最终前往法国，也是奉主人的明确命令。

[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[suːn]	[daɪd]	;
There	**he**	**soon**	**died**	**;**
那里	他	很快	死亡	;

他不久便在那里去世了；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'gretɪd]	[hɪz; ɪz]	[keɪdʒ]	[ə'pɒn]	[ben]	['ɔːldə(r)]	.
and	**it**	**is**	**strange**	**to**	**reflect**	**that**	**he**	**may**	**have**	**regretted**	**his**	**Cage**	**upon**	**Ben**	**Alder**	**.**
和	它	是	奇怪的	到	反映	那	他	可能	有	后悔	他的	笼	之上	本	桤木	.

奇怪的是，他可能后悔把凯奇交给了本·奥尔德。

[wen]	[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[rɒk]	['tʃɪmni]	,
When	**we**	**came**	**to**	**the**	**door**	**he**	**was**	**seated**	**by**	**his**	**rock**	**chimney**	**,**
什么时候	我们	来了	到	这	门	他	曾是	坐着	经过	他的	岩石	烟囱	,

我们走到门口时，他正坐在石砌烟囱旁。

['wɒtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['gɪli]	[ə'baʊt]	[sʌm; səm]	['kʊkəri]	.
watching	**a**	**gillie**	**about**	**some**	**cookery**	**.**
观看	一个	吉莉	关于	一些	烹饪	.

观看一位烹饪老师讲解一些烹饪技巧。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['maɪti]	['pleɪnli]	['hæbɪtɪd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nɪtɪd]	['naɪtkæp]	[drɔːn]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,
He	**was**	**mighty**	**plainly**	**habited**	**,**	**with**	**a**	**knitted**	**nightcap**	**drawn**	**over**	**his**	**ears**	**,**
他	曾是	强大的	显然	居住地	,	和	一个	针织	睡前小酌	绘制	超过	他的	耳朵	,

他衣着十分朴素，戴着一顶针织睡帽，遮住了耳朵。

[ænd; ənd]	[sməʊkt]	[ə; eɪ]	[faʊl]	['kʌti]	[paɪp]	.
and	**smoked**	**a**	**foul**	**cutty**	**pipe**	**.**
和	熏制	一个	犯规	卡蒂	管道	.

然后抽了一根劣质烟斗。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['mænəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
For	**all**	**that**	**he**	**had**	**the**	**manners**	**of**	**a**	**king**	**,**
为了	全部	那	他	有	这	礼仪	的	一个	国王	,

尽管他举止优雅，宛如一位国王，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] ['welkəm]
and it was quite a sight to see him rise out of his place to welcome
和 它 曾是 相当 一个 视线 到 看 他 上升 出去 的 他的 地方 到 欢迎
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

他起身迎接我们的场景，真是令人叹为观止。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [kʌm] [ə'wei] - , [sɜː(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Well , Mr . Stewart , come awa ' , sir ! ” said he ,
“ 出色地 , 先生 . 斯图尔特 , 来 awa - , 先生 ! ” 说 他 ,

“好了，斯图尔特先生，出来吧，先生！”他说。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ai] ['dɪnə] [ken] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] . ”
“ and bring in your friend that as yet I dinna ken the name of . ”
“ 和 带来 在 你的 朋友 那 作为 然而 我 迪娜 肯 这 姓名 的 . ”

“把你那个我还不认识的朋友带来。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [jɔː'self] , ['kluːni] ? ” [sed] ['ælən] .
“ And how is yourself , Cluny ? ” said Alan .
“ 和 如何 是 你自己 , 克鲁尼 ? ” 说 艾伦 .

“克鲁尼，你最近怎么样？”艾伦问道。

“ [ai] [həʊp] [jiː; ji][duː; də] ['brɔːli] , [sɜː(r)] .
“ I hope ye do brawly , sir .
“ 我 希望 是的 做 好斗的 , 先生 .

“我希望你打得漂亮，先生。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ,
And I am proud to see ye ,
和 我 是 自豪的 到 看 是的 ,

看到你们，我感到很自豪。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jiː; ji][maɪ] [frend] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['bælfuə] .
and to present to ye my friend the Laird of Shaws , Mr . David Balfour .
和 到 展示 到 是的 我的 朋友 这 领主 的 肖氏 , 先生 . 大卫 贝尔福 .

并向各位介绍我的朋友肖氏庄园主大卫·贝尔福先生。

” ['ælən]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] , [wen] [wiː; wi]
” Alan never referred to my estate without a touch of a sneer , when we
” 艾伦 绝不 指 到 我的 财产 没有 一个 触碰 的 一个 冷笑 , 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;
were alone ;
是 独自的 ;

“每当我们单独相处时，艾伦每次提到我的庄园，总会带着一丝嘲讽；

[bʌt; bət] [wɪð] ['strendʒər] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['herəld] .
but with strangers , he rang the words out like a herald .
但 和 陌生人 , 他 响铃 这 字 出去 喜欢 一个 先驱 .

但面对陌生人，他却像传令官一样大声宣告。

“ [step] [ɪn][baɪ] , [ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][jiː; ji] , ['dʒentlmən] , ” [sez] ['kluːni] .
“ Step in by , the both of ye , gentlemen , ” says Cluny .
“ 步 在 经过 , 这 两个都 的 是的 , 先生们 , ” 说道 克鲁尼 .

“两位先生，请进，”克鲁尼说道。

“ [ai] [meɪk] [jiː; ji] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ruːd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,
“ I make ye welcome to my house , which is a queer , rude place for certain ,
“ 我 制作 是的 欢迎 到 我的 房子 , 哪个 是 一个 酷儿 , 粗鲁的 地方 为了 肯定 ,

“我欢迎你们来到我的家，这的确是个古怪、粗俗的地方，

[bʌt; bət][wʌn] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] ,
but one where I have entertained a royal personage ,
但 一 在哪里 我 有 娱乐 一个 皇家 人士 ,

但其中一次，我招待了一位皇室成员。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] — [jiː; ji] ['daʊtləs] [ken] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [aɪ] .
Mr . Stewart — ye doubtless ken the personage I have in my eye .
先生 . 斯图尔特 — 是的 毫无疑问 肯 这 人士 我 有 在 我的 眼睛 .

斯图尔特先生——您一定认识我眼中的这位人物。

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ][dræm][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ,
We'll take a dram for luck ,
出色地 拿 一个 德拉姆 为了 运气 ,

我们喝一小杯酒图个吉利吧。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['hændləs] [mæn][ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɒləp] ['redi] ,
and as soon as this handless man of mine has the collops ready ,
和 作为 很快 作为 这 无手 男人 的 矿 有 这 崩溃 准备好 ,

等我这位没有双手的人把锁子甲准备好之后，

[wiːl; wil][daɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [k'ɑːts] [æz; əz] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] .
we'll dine and take a hand at the cartes as gentlemen should .
出色地 用餐 和 拿 一个 手 在 这 地图 作为 先生们 应该 .

我们将像绅士一样用餐，并随意点菜。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [driːk] , ” [sez] [hiː; hi] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['brændi] ;
My life is a bit driegh , ” says he , pouring out the brandy ;
我的 生活 是 一个 少量 德里 , ” 说道 他 , 浇注 出去 这 白兰地 ;

“我的生活有点枯燥，”他一边说着，一边倒掉了白兰地；

“ [ai] [siː] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [twɜːl] [maɪ] [θʌmz] ,
“ I see little company , and sit and twirl my thumbs ,
“ 我 看 小的 公司 , 和 坐 和 捻 我的 拇指 ,

“我几乎看不到什么人，就坐着百无聊赖地转着拇指。”

[ænd; ənd][maɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [baɪ] ,
and mind upon a great day that is gone by ,
和 头脑 之上 一个 伟大的 天 那 是 已消失 经过 ,

回想起过去那个美好的日子，

[ænd; ənd] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [həʊp] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
and weary for another great day that we all hope will be upon the road .
和 厌倦 为了 其他 伟大的 天 那 我们 全部 希望 将要 是 之上 这 路 .

我们都渴望在路上迎来又一个美好的一天，为此我们感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][jiː; ji] : [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] !
And so here's a toast to ye : The Restoration !
和 所以 这里是 一个 吐司 到 是的 : 这 恢复 !

所以，让我们举杯庆祝：复兴！

” [ˌðeərə'pɒn] [wiː; wi][ɔːl] [tʌtʃt] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][dræŋk] .
” Thereupon we all touched glasses and drank .
” 于是 我们 全部 感动 眼镜 和 喝 .

于是我们碰杯喝酒。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃt] [nəʊ] [ɪl] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ;
I am sure I wished no ill to King George ;
我 是 当然 我 希望 不 患病的 到 国王 乔治 ;

我确信我没有对乔治国王怀有任何恶意；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [hɪm'self] [ɪn]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
and if he had been there himself in proper person ,
和 如果 他 有 到过 那里 他自己 在 恰当的 人 ,

如果他当时真的在场的话，

[ɪts] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ai][dɪd] .
it's like he would have done as I did .
它是 喜欢 他 会 有 完毕 作为 我 做过 .
他好像也会像我一样做。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [dreɪn] [ðæn; ðən][ai] [felt] ['hjuːdʒli] ['betə(r)] ,
No sooner had I taken out the drain than I felt hugely better ,
不 很快 有 我 已采取 出去 这 流走 比 我 毛毡 非常 更好的 ,
我刚把排水管取出来，就感觉好多了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstɪli] [pə'hæps] ,
and could look on and listen , still a little mistily perhaps ,
和 可以 看 在 和 听 , 仍然 一个 小的 朦胧地 也许 ,
可以静静地看着，静静地听着，或许还带着些许迷离。

[bʌt; bət][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['graʊndləs] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] .
but no longer with the same groundless horror and distress of mind .
但 不 更长 和 这 相同的 无根据的 恐怖 和 痛苦 的 头脑 .
但不再像以前那样感到毫无根据的恐惧和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊst] .
It was certainly a strange place , and we had a strange host .
它 曾是 当然 一个 奇怪的 地方 , 和 我们 有 一个 奇怪的 主持人 .
那确实是个奇怪的地方，我们的主人也很奇怪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['haɪdɪŋ] , ['kluːni] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [prɪ'saɪs] ['hæbɪts] ,
In his long hiding , Cluny had grown to have all manner of precise habits ,
在 他的 长的 隐藏 , 克鲁尼 有 生长 到 有 全部 方式 的 精确的 习惯 ,
在漫长的躲藏生活中，克鲁尼养成了各种各样的习惯。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [meɪd] .
like those of an old maid .
喜欢 那些 的 一个 老的 女佣 .
就像老处女的那些一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst][sɪt] ;
He had a particular place , where no one else must sit ;
他 有 一个 特别的 地方 , 在哪里 不 一 别的 必须 坐 ;
他有一个专属位置，其他人不得坐在那里；

[ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [wei] , [wɪtʃ] [nʌn] [mʌst; məst] [dɪ'stɜːb] ;
the Cage was arranged in a particular way , which none must disturb ;
这 笼 曾是 安排 在 一个 特别的 方式 , 哪个 没有任何 必须 打扰 ;
笼子被按照特定的方式布置，任何人都不得打扰；

['kʊkəri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fænsiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪŋ]
cookery was one of his chief fancies , and even while he was greeting
烹饪 曾是 一 的 他的 首席 幻想 , 和 甚至 尽管 他 曾是 问候
[ˌjuː 'es][ɪn] ,
us in ,
我们 在 ,
烹饪是他的主要爱好之一，甚至在他迎接我们的时候，

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləp] .
he kept an eye to the collops .
他 保留 一个 眼睛 到 这 崩溃 .
他密切关注着那些倒伏的船只。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
It appears ,
它 出现 ,
看来，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
he sometimes visited or received visits from his wife and one or two of
他 有时 到访 或者 已收到 访问 从 他的 妻子 和 一 或者 二 的
[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [frendz] ,
his nearest friends ,
他的 最近的 朋友们 ，

他有时会去看望妻子和一两个最亲密的朋友，或者他们会来看望他。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [pɑːt] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,
under the cover of night ; but for the more part lived quite alone ,
在下面 这 覆盖 的 夜晚 ； 但 为了 这 更多的 部分 居住地 相当 独自的 ，

在夜幕的掩护下；但大多数时候都是独自生活。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentinəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪliz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪm][ɪn]
and communicated only with his sentinels and the gillies that waited on him in
和 沟通 仅有的 和 他的 哨兵 和 这 吉利斯 那 等待 在 他 在
[ðə; ði][keɪdʒ] .
the Cage .
这 笼 .

他只与他的哨兵和在牢笼里服侍他的侍从交流。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] ,
The first thing in the morning , one of them , who was a barber ,
这 第一的 事物 在 这 早晨 ， 一 的 他们 ， WHO 曾是 一个 理发师 ，

一大早，其中一位是理发师，

[keɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
came and shaved him , and gave him the news of the country ,
来了 和 剃光 他 ， 和 给予 他 这 消息 的 这 国家 ，

他过来给他刮了胡子，并告诉他国内的情况。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mɒdərətli] ['griːdi] .
of which he was immoderately greedy .
的 哪个 他 曾是 过度 贪婪的 .

他对此贪得无厌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz][ə; eɪ]
There was no end to his questions ; he put them as earnestly as a
那里 曾是 不 结尾 到 他的 问题 ； 他 放 他们 作为 切实 作为 一个
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ；

他的问题没完没了，问得像个孩子一样认真。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] , [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
and at some of the answers , laughed out of all bounds of reason ,
和 在 一些 的 这 答案 ， 笑了 出去 的 全部 界限 的 原因 ，

对于某些答案，我简直笑得毫无道理可言。

[ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['meməri] , ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
and would break out again laughing at the mere memory , hours after the
和 会 休息 出去 再次 笑 在 这 仅仅 记忆 ， 小时 后 这
['bɑːbə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
barber was gone .
理发师 曾是 已消失 .

理发师离开几个小时后，他还会因为回忆起这件事而再次大笑起来。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ;
To be sure , there might have been a purpose in his questions ;
到 是 当然 ， 那里 可能 有 到过 一个 目的 在 他的 问题 ；

当然，他提出这些问题或许有其目的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [sɪ'kwestəd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lændɪd] ['dʒentlmən]
for though he was thus sequestered , and like the other landed gentlemen
为了 尽管 他 曾是 因此 隔离 , 和 喜欢 这 其他 登陆 先生们
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
of Scotland ,
的 苏格兰 ,

虽然他被如此隔离，但和其他苏格兰的乡绅一样，

[strɪpt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [p'aʊəz] ,
stripped by the late Act of Parliament of legal powers ,
脱衣舞 经过 这 晚的 行为 的 议会 的 合法的 权力 ,

因议会后期通过的法案而被剥夺了法律权力，

[hiː; hi] [stɪl] ['eksəd] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][klæn] .
he still exercised a patriarchal justice in his clan .
他 仍然 锻炼 一个 父权制 正义 在 他的 氏族 .

他在自己的家族中仍然实行父权制的司法制度。

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [həʊl][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] ;
Disputes were brought to him in his hiding - hole to be decided ;
争议 是 带来 到 他 在 他的 隐藏 - 洞 到 是 决定 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
and the men of his country ,
和 这 男人 的 他的 国家 ,

人们将争端带到他的藏身之处，请他裁决；而他所在国家的男人们，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] ,
who would have snapped their fingers at the Court of Session ,
WHO 会 有 啪啪 他们的 手指 在 这 法庭 的 会议 ,

谁会在苏格兰高等民事法院打个响指呢?

[leɪd] [ə'saɪd] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [peɪd] [daʊn] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːfitid]
laid aside revenge and paid down money at the bare word of this forfeited
铺设 旁边 复仇 和 有薪酬的 向下 钱 在 这 裸 单词 的 这 丧失
[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] .
and hunted outlaw .
和 猎杀 取缔 .

仅仅因为这个被没收财产并遭到追捕的亡命之徒的一句话，他就放弃了复仇的念头，支付了赎金。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
When he was angered , which was often enough ,
什么时候 他 曾是 愤怒 , 哪个 曾是 经常 足够的 ,

他经常生气，而且这种情况还不少。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ænd; ənd] [briːðd] [θrets] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk] ['eni] [kɪŋ] ;
he gave his commands and breathed threats of punishment like any king ;
他 给予 他的 命令 和 呼吸 威胁 的 惩罚 喜欢 任何 国王 ;

他像任何一位国王一样下达命令，并发出惩罚的威胁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪliz] ['trembld] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [laɪk] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
and his gillies trembled and crouched away from him like children before a
和 他的 吉利斯 颤抖 和 蹲着 离开 从 他 喜欢 孩子们 前 一个
['heɪsti] ['fɑːðə(r)] .
hasty father .
仓促 父亲 .

他的仆人们像孩子面对匆忙的父亲一样，瑟瑟发抖地蜷缩着躲开他。

[wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [ˌserə'məʊniəsli] [ʃʊk] [hændz] ,
With each of them , as he entered , he ceremoniously shook hands ,
和 每个 的 他们 , 作为 他 进入 , 他 庄严地 摇晃 双手 ,

他进门时，都郑重地与他们一一握手。

[bəʊθ] ['pɑːtiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['bɔnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['mænə(r)] .
both parties touching their bonnets at the same time in a military manner .
两个都 各方 接触 他们的 引擎盖 在 这 相同的 时间 在 一个 军队 方式 .

双方同时以军人的方式触碰引擎盖。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]
Altogether , I had a fair chance to see some of the inner workings of
共 , 我 有 一个 公平的 机会 到 看 一些 的 这 内 运作 的
[ə; eɪ] ['haɪlənd] [klæn] ;
a Highland clan ;
一个 高地 氏族 ;

总的来说，我有机会了解了一些高地氏族的内部运作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] , ['fjuːdʒətɪv] [tʃiːf] ; [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['kɔŋkə] ;
and this with a proscribed , fugitive chief ; his country conquered ;
和 这 和 一个 禁止 , 逃犯 首席 ; 他的 国家 征服 ;

而且，他的首领还是被放逐的逃亡者；他的国家被征服了；

[ðə; ði] [truːps] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the troops riding upon all sides in quest of him ,
这 军队 骑术 之上 全部 侧面 在 寻求 的 他 ,

四面八方的军队都在搜捕他，

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ;
sometimes within a mile of where he lay ;
有时 之内 一个 英里 的 在哪里 他 躺 ;

有时甚至在他躺过的地方一英里之内；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['feloʊz] [huːm] [hiː; hi]['reɪtɪd][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ,
and when the least of the ragged fellows whom he rated and threatened ,
和 什么时候 这 至少 的 这 破烂不堪 伙伴们 谁 他 评级 和 威胁 ,

而当他看重并威胁的那些衣衫褴褛的家伙中最卑微的一个时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [bi'trei] [hɪm] .
could have made a fortune by betraying him .
可以 有 制成 一个 财富 经过 背叛 他 .

背叛他本来可以大赚一笔。

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləp] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,
On that first day , as soon as the collops were ready ,
在 那 第一的 天 , 作为 很快 作为 这 崩溃 是 准备好 ,

第一天，鱼片一做好，

['kluːni] [geɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ə; eɪ] [skwiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lemən] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
Cluny gave them with his own hand a squeeze of a lemon (for he
克鲁尼 给予 他们 和 他的 自己的 手 一个 挤 的 一个 柠檬 (为了 他
[wɒz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['lʌkʃəriz]) [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ɪn][tuː; tə]['aʊə(r)] [miːl] .
was well supplied with luxuries) and bade us draw in to our meal .
曾是 出色地 供应 和 奢侈品) 和 巴德 我们 画 在 到 我们的 一顿饭 .

克吕尼亲手挤了些柠檬汁给我们（因为他享受着各种奢侈品），并让我们开始用餐。

“ [ðeɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləp] ,
“ They , ” said he , meaning the collops ,
“ 他们 , ” 说 他 , 意义 这 崩溃 ,

“他们，”他指的是那些倒塌的物体，说道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ; ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lemən]
“ are such as I gave his Royal Highness in this very house ; bating the lemon
“ 是 这样的 作为 我 给予 他的 皇家 高度 在 这 非常 房子 ; 击球 这 柠檬
[dʒuːs] ,
juice ,
汁 ,

“这些就是我在这所房子里献给殿下的；用柠檬汁腌制，

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fæʃ]
for at that time we were glad to get the meat and never fashed
为了 在 那 时间 我们 是 高兴的 到 得到 这 肉 和 绝不 法什
[fɔː(r); fə(r)] ['kɪtʃɪn] . [-]
for kitchen . [28]
为了 厨房 . [-]

因为那时我们很高兴能吃到肉，从来不急着去厨房。[28]

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meə(r)] [drə'guːn] [ðæn; ðən] ['lemənz] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['fɔːti] -
Indeed , there were mair dragoons than lemons in my country in the year forty -
的确 , 那里 是 梅尔 龙骑兵 比 柠檬 在 我的 国家 在 这 年 四十 -
[sɪks] .
six .
六 .

的确，在1946年，我国的龙骑兵比柠檬还多。

” [-] ['kɒndɪmənt] .
” [28] Condiment .
” [-] 调味品 .

[28]调味品。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒləp] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] ['veri] [gʊd] ,
I do not know if the collops were truly very good ,
我 做 不是 知道 如果 这 崩溃 是 真的 非常 好的 ,

我不知道这些羊排是否真的非常好吃。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [iːt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
but my heart rose against the sight of them , and I could eat but little .
但 我的 心 玫瑰 反对 这 视线 的 他们 , 和 我 可以 吃 但 小的 .

但是看到它们，我的心就一阵悸动，我几乎吃不下任何东西。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['kluːni] [entə'teɪnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrliz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
All the while Cluny entertained us with stories of Prince Charlie's stay in the Cage ,
全部 这 尽管 克鲁尼 娱乐 我们 和 故事 的 王子 查理的 停留 在 这 笼 ,

与此同时，克鲁尼还给我们讲述了查理王子在笼子里的经历，让我们觉得很有趣。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spikər] ,
giving us the very words of the speakers ,
给予 我们 这 非常 字 的 这 演讲者 ,

把演讲者的原话原原本本给我们听。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
and rising from his place to show us where they stood .
和 上升 从 他的 地方 到 展示 我们 在哪里 他们 站立 .

他起身向我们展示他们所处的位置。

[baɪ] [ðiːz] , [ai] ['gæðəd] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ,
By these , I gathered the Prince was a gracious , spirited boy ,
经过 这些 , 我 聚集 这 王子 曾是 一个 亲切 , 精神抖擞 男生 ,

由此我判断，这位王子是一位风度翩翩、活泼开朗的少年。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [kɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [waɪz] [æz; əz] ['sɒləmən] .
like the son of a race of polite kings , but not so wise as Solomon .
喜欢 这 儿子 的 一个 种族 的 有礼貌的 国王 , 但 不是 所以 明智的 作为 所罗门 .

像一个彬彬有礼的君王之子，但不如所罗门王睿智。

[ai] ['gæðəd] , [tuː] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [drʌŋk] ;
I gathered , too , that while he was in the Cage , he was often drunk ;
我 聚集 , 也 , 那 尽管 他 曾是 在 这 笼 , 他 曾是 经常 醉 ;

我还了解到，当他被关在笼子里时，他经常喝醉；

[səʊ][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][hɪm] ,
so the fault that has since , by all accounts , made such a wreck of him ,
所以 这 过错 那 有 自从 , 经过 全部 账户 , 制成 这样的 一个 破坏 的 他 ,

所以，正是这个错误，据各方说法，让他从此一蹶不振。

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] .
had even then begun to show itself .
有 甚至 然后 开始 到 展示 本身 .

那时就已经开始显现出来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['kluːni] [brɔːt] [aʊt] [æn; ən][əʊld] , [θʌm] ,
We were no sooner done eating than Cluny brought out an old , thumbed ,
我们 是 不 很快 完毕 吃 比 克鲁尼 带来 出去 一个 老的 , 拇指 ,

我们刚吃完饭，克鲁尼就拿出了一本旧的、满是拇指印的……

['griːsi] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ɪn] ;
greasy pack of cards , such as you may find in a mean inn ;
腻 盒 的 牌 , 这样的 作为 你 可能 寻找 在 一个 意思是 客栈 ;

一副油腻腻的扑克牌，就像你在一家破旧小旅馆里可能会找到的那种；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][tuː; tə]
and his eyes brightened in his face as he proposed that we should fall to
和 他的 眼睛 明亮 在 他的 脸 作为 他 建议的 那 我们 应该 落下 到
['pleɪɪŋ] .
playing .
玩耍 .

他脸上露出了笑容，提议我们去玩耍。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [laɪk]
Now this was one of the things I had been brought up to eschew like
现在 这 曾是 一 的 这 事物 我 有 到过 带来 向上 到 避免 喜欢
[dɪs'greɪs] ;
disgrace ;
耻辱 ;

而这正是我从小就被教育要像耻辱一样避之不及的事情之一；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it being held by my father neither the part of a Christian nor yet of a
它 存在 握住 经过 我的 父亲 两者都不 这 部分 的 一个 基督教 也不 然而 的 一个
['dʒentlmən] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
gentleman to set his own livelihood and fish for that of others ,
绅士 到 放 他的 自己的 生计 和 鱼 为了 那 的 其他的 ,

因为我父亲认为，既不符合基督徒的价值观，又不符合绅士的品格，不应该为了谋生而牺牲他人的利益。

[ɒn][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['peɪstbɔːd] .
on the cast of painted pasteboard .
在 这 投掷 的 绘 纸板 .

在涂漆纸板的铸件上。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] ['pliːdɪd] [maɪ] [fə'tiːg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] ;
To be sure , I might have pleaded my fatigue , which was excuse enough ;
到 是 当然 , 我 可能 有 恳求 我的 疲劳 , 哪个 曾是 原谅 足够的 ;

当然，我也可以以疲惫为由推卸责任，这足以构成借口；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][ə; eɪ] ['testɪməni] .
but I thought it behoved that I should bear a testimony .
但 我 想法 它 应尽的义务 那 我 应该 熊 一个 见证 .

但我认为我有责任作证。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ai] [spəʊk] ['stedəli] ,
I must have got very red in the face , but I spoke steadily ,
我 必须 有 得到 非常 红色的 在 这 脸 , 但 我 辐 稳步 ,

我当时脸肯定涨得通红，但我说话很沉稳。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
and told them I had no call to be a judge of others ,
和 讲述 他们 我 有 不 称呼 到 是 一个 法官 的 其他的 ,

我告诉他们我没有资格评判他人，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['klɪənəs] .
but for my own part , it was a matter in which I had no clearness .
但 为了 我的 自己的 部分 , 它 曾是 一个 事情 在 哪个 我 有 不 清晰度 .

但就我个人而言，这件事我并不清楚。

['kluːni] [stɒpt] ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] .
Cluny stopped mingling the cards .
克鲁尼 停止 混杂 这 牌 .

克鲁尼停止了洗牌。

“ [wɒt] [ɪn] - [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ What in deil's name is this ? ” says he .
“ 什么 在 - 姓名 是 这 ? ” 说道 他 .

“这到底是什么鬼东西？”他说道。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hwigiʃ] , ['kæntɪŋ] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kluːni]
“ What kind of Whiggish , canting talk is this , for the house of Cluny
“ 什么 种类 的 辉格党 , 倾斜 讲话 是 这 , 为了 这 房子 的 克鲁尼
[məkˈfɜːrsən] ? ”
Macpherson ? ”
麦克弗森 ? ”

“克鲁尼·麦克弗森家族怎么能说出这种故作高深、矫揉造作的辉格党言论呢？”

“ [ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sez] ['ælən] .
“ I will put my hand in the fire for Mr . Balfour , ” says Alan .
“ 我 将要 放 我的 手 在 这 火 为了 先生 . 贝尔福 , ” 说道 艾伦 .

“我愿为贝尔福先生赴汤蹈火，”艾伦说道。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['dʒentlmən] ,
“ He is an honest and a mettle gentleman ,
“ 他 是 一个 诚实的 和 一个 气概 绅士 ,

“他是一位诚实正直、意志坚定的绅士，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][jiː; ji][beə(r)][ɪn][maɪnd] [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
and I would have ye bear in mind who says it .
和 我 会 有 是的 熊 在 头脑 WHO 说道 它 .

我希望你们记住这话是谁说的。

[ai][beə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] , ” [sez] [hiː; hi] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
I bear a king's name , ” says he , cocking his hat ;
我 熊 一个 国王的 姓名 , ” 说道 他 , 上膛 他的 帽子 ;

“我拥有国王的名号，”他一边说着，一边歪戴了帽子；

“ [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['eni] [ðæt] [ai] [kɔːl] [frend] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
“ and I and any that I call friend are company for the best .
“ 和 我 和 任何 那 我 称呼 朋友 是 公司 为了 这 最好的 .

“我和我称之为朋友的任何人都是最好的伙伴。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][maɪnd][tuː; tə]
But the gentleman is tired , and should sleep ; if he has no mind to
但 这 绅士 是 疲劳的 , 和 应该 睡觉 ; 如果 他 有 不 头脑 到
[ðə; ði] [k'ɑːts] ,
the cartes ,
这 地图 ,

但是这位先生很累了，应该睡觉了；如果他不想看地图，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]['hɪndə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
it will never hinder you and me .
它 将要 绝不 阻碍 你 和 我 .
它永远不会对你我造成阻碍。

[ænd; ənd][aɪm] [fɪt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [pleɪ] [jiː; ji] ['eni] [geɪm] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [neɪm] . ”
And I'm fit and willing , sir , to play ye any game that ye can name . ”
和 我是 合身 和 愿意的 , 先生 , 到 玩 是的 任何 游戏 那 是的 能 姓名 . ”
“先生，我身体健康，也乐意和您玩您能想到的任何游戏。”

“ [sɜː(r)] , ” [sez] ['kluːni] ,
“ Sir , ” says Cluny ,
“ 先生 , ” 说道 克鲁尼 ,
“先生,”克鲁尼说道，

“ [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ken] [ðæt] ['eni] ['dʒentlmən]
“ in this poor house of mine I would have you to ken that any gentleman
“ 在 这 贫穷的 房子 的 矿 我 会 有 你 到 肯 那 任何 绅士
[meɪ] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
may follow his pleasure .
可能 跟随 他的 乐趣 .
“在我这间简陋的房子里，我想让你们知道，任何一位绅士都可以随心所欲。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] .
If your friend would like to stand on his head , he is welcome .
如果 你的 朋友 会 喜欢 到 站立 在 他的 头 , 他 是 欢迎 .
如果你的朋友想倒立，我们非常欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][hiː; hi] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] , [ɪz] [nɒt] - ['sætɪsfaɪd] ,
And if either he , or you , or any other man , is not preceesely satisfied ,
和 如果 任何一个 他 , 或者 你 , 或者 任何 其他 男人 , 是 不是 - 使满意 ,
如果他、你或任何其他人对此不满意，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪm] .
I will be proud to step outside with him .
我 将要 是 自豪的 到 步 外部 和 他 .
能和他一起走出去，我会感到无比自豪。

” [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ðeə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
” I had no will that these two friends should cut their throats for my sake .
” 我 有 不 将要 那 这些 二 朋友们 应该 切 他们的 喉咙 为了 我的 清酒 .
“我绝不希望这两个朋友为了我而自尽。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪərid] , [æz; əz]['ælən] [sez] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
“ Sir , ” said I , “ I am very wearied , as Alan says ; and what's more ,
“ 先生 , ” 说 我 , “ 我 是 非常 疲惫 , 作为 艾伦 说道 ; 和 是什么 更多的 ,
“先生,”我说，“正如艾伦所说，我非常疲惫；而且，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['laɪkli] [hæz; həz] [sʌnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
as you are a man that likely has sons of your own ,
作为 你 是 一个 男人 那 可能 有 儿子们 的 你的 自己的 ,
因为你是一位很可能已经有了儿子的男人，

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . ”
I may tell you it was a promise to my father . ”
我 可能 告诉 你 它 曾是 一个 承诺 到 我的 父亲 . ”
我可以告诉你，这是我对父亲的承诺。

“ [seɪ] [neɪ] [meə(r)] , [seɪ] [neɪ] [meə(r)] , ” [sed] ['kluːni] ,
“ Say nae mair , say nae mair , ” said Cluny ,
“ 说 纳 梅尔 , 说 纳 梅尔 , ” 说 克鲁尼 ,
“别再说了，别再说了,”克鲁尼说道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['heðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

and pointed me to a bed of heather in a corner of the Cage .

和 尖 我 到 一个 床 的 希瑟 在 一个 角落 的 这 笼 .

他指着笼子角落里的一片石楠花丛给我看。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ɪ'nʌf] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] , [ænd; ənd]

For all that he was displeased enough , looked at me askance , and

为了 全部 那 他 曾是 不高兴 足够的 , 看起来 在 我 斜视 , 和

['grʌmbld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] .

grumbled when he looked .

咕哝 什么时候 他 看起来 .

尽管如此，他还是显得很不高兴，斜眼看着我，一边看着我一边嘟囔着。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [bəʊθ][maɪ] ['skruːplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn]

And indeed it must be owned that both my scruples and the words in

和 的确 它 必须 是 拥有 那 两个都 我的 顾虑 和 这 字 在

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm] ,

which I declared them ,

哪个 我 声明 他们 ,

的确，必须承认，我的顾虑以及我表达顾虑的言辞，

[smæk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

smacked somewhat of the Covenanter , and were little in their place among

猛击 有些 的 这 盟约派 , 和 是 小的 在 他们的 地方 之中

[waɪld] ['haɪlənd] ['dʒækəbaɪt] .

wild Highland Jacobites .

荒野 高地 詹姆斯党人 .

他们带有几分盟约派的色彩，在狂野的高地詹姆斯党人中显得格格不入。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hevinəs] [hæd; həd] [kʌm]

What with the brandy and the venison , a strange heaviness had come

什么 和 这 白兰地 和 这 鹿肉 , 一个 奇怪的 沉重 有 来

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

over me ;

超过 我 ;

白兰地和鹿肉让我感到一种莫名的沉重感；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [skeəs] [leɪn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [trɑːns]

and I had scarce lain down upon the bed before I fell into a kind of trance

和 我 有 稀少 莱恩 向下 之上 这 床 前 我 跌倒 进入 一个 种类 的 发呆

,

,

,

我刚躺到床上，就进入了一种恍惚的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

in which I continued almost the whole time of our stay in the Cage .

在 哪个 我 持续 几乎 这 所有的 时间 的 我们的 停留 在 这 笼 .

在笼子里待的几乎整个时间里，我都一直这样做。

['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [pɑːst] ; ['sʌmtaɪmz] [ai]['əʊnli]

Sometimes I was broad awake and understood what passed ; sometimes I only

有时 我 曾是 广阔 醒 和 理解 什么 通过了 ; 有时 我 仅有的

[hɜːd] ['vɔɪsɪz] ,

heard voices ,

听到 声音 ,

有时我完全清醒，明白发生了什么；有时我只听到声音。

[ɔː(r)][men] ['snɔːrɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['rɪvə(r)] ;

or men snoring , like the voice of a silly river ;

或者 男人 打鼾 , 喜欢 这 嗓音 的 一个 愚蠢的 河 ;

或者男人打鼾的声音，就像一条傻傻的河流的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [plædz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['dwindl] [daʊn] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt] [ə'gen] ,
and the plaids upon the wall dwindled down and swelled out again ,
和 这 格子图案 之上 这 墙 减少 向下 和 肿胀 出去 再次 ，

墙上的格子图案时而缩小，时而又扩大。

[laɪk] ['faɪəlaɪt] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
like firelight shadows on the roof .
喜欢 火光 阴影 在 这 屋顶 .

就像屋顶上火光投下的影子。

[ai][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]['spəʊkən][ɔː(r)] [kraɪd] [aʊt] ,
I must sometimes have spoken or cried out ,
我 必须 有时 有 说 或者 哭 出去 ，

我有时肯定说过话或喊过话，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ;
for I remember I was now and then amazed at being answered ;
为了 我 记住 我 曾是 现在 和 然后 惊叹 在 存在 回答 ；

因为我记得我偶尔会因为得到答复而感到惊讶；

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['naɪtmeə(r)] , ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [blæk] ,
yet I was conscious of no particular nightmare , only of a general , black ,
然而 我 曾是 有意识的 的 不 特别的 恶梦 ，仅有的 的 一个 一般的 ，黑色的 ，

但我并没有意识到任何具体的噩梦，只感觉到一片笼罩着黑色的笼罩。

[ə'baɪdɪŋ] ['hɒrə(r)] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ai] [leɪ] [ɪn] ,
abiding horror — a horror of the place I was in , and the bed I lay in ,
遵守 恐怖 — 一个 恐怖 的 这 地方 我 曾是 在 ， 和 这 床 我 躺 在 ，

挥之不去的恐惧——对身处之地和躺在床上的床的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plædz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]
and the plaids on the wall , and the voices , and the fire , and
和 这 格子图案 在 这 墙 ， 和 这 声音 ， 和 这 火 ， 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

还有墙上的格子图案，还有人声，还有火，还有我自己。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] - ['gɪli] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [tuː] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)]
The barber - gillie , who was a doctor too , was called in to prescribe for
这 理发师 - 吉莉 ，WHO 曾是 一个 医生 也 ， 曾是 称为 在 到 规定 为了
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ；

那位理发师兼医生被叫来给我开药方；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
but as he spoke in the Gaelic , I understood not a word of his opinion
但 作为 他 辐 在 这 盖尔语 ，我 理解 不是 一个 单词 的 他的 观点
,
,
,

但他讲的是盖尔语，所以我一个字也没听懂他的意思。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
and was too sick even to ask for a translation .
和 曾是 也 生病的 甚至 到 问 为了 一个 翻译 .

他病得太重，甚至连请求翻译的力气都没有。

[ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf]
I knew well enough
我 知道 出色地 足够的

我很清楚这一点。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [kɛəd] [ə'baʊt] .
I was ill , and that was all I cared about .
我 曾是 患病的 , 和 那 曾是 全部 我 关心 关于 .

我当时病了，我只关心这个。

[ai] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [waɪl] [ai] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɑːs] .
I paid little heed while I lay in this poor pass .
我 有薪酬的 小的 注意 尽管 我 躺 在 这 贫穷的 经过 .

我躺在这个破旧的山口里，什么也没想。

[bʌt; bət]['ælən][ænd; ənd] ['kluːni] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːdz] ,
But Alan and Cluny were most of the time at the cards ,
但 艾伦 和 克鲁尼 是 最多 的 这 时间 在 这 牌 ,

但艾伦和克鲁尼大部分时间都在玩牌。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][klɪə(r)] [ðæt] ['ælən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['wɪnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membə(r)]
and I am clear that Alan must have begun by winning ; for I remember
和 我 是 清除 那 艾伦 必须 有 开始 经过 获胜 ; 为了 我 记住
['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
sitting up ,
坐着 向上 ,

而且我确信艾伦一定是先赢了；因为我记得我坐了起来，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and seeing them hard at it ,
和 看到 他们 难的 在 它 ,

看到他们如此努力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sɪksti][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ɒn]
and a great glittering pile of as much as sixty or a hundred guineas on
和 一个 伟大的 闪闪发光 桩 的 作为 很多 作为 六十 或者 一个 百 几内亚 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

桌上堆着一大堆闪闪发光的金币，足足有六十到一百枚。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ə'pɒn][ə; eɪ] [klɪf] - [saɪd] ,
It looked strange enough , to see all this wealth in a nest upon a cliff - side ,
它 看起来 奇怪的 足够的 , 到 看 全部 这 财富 在 一个 巢 之上 一个 悬崖 - 边 ,

看到这么多财富都聚集在悬崖边的一个巢穴里，看起来确实很奇怪。

['wɒtld] [ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] [triːz] .
wattled about growing trees .
垂柳 关于 生长 树木 .

喋喋不休地谈论着树木的生长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [diːp] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ælən][tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] ,
And even then , I thought it seemed deep water for Alan to be riding ,
和 甚至 然后 , 我 想法 它 似乎 深的 水 为了 艾伦 到 是 骑术 ,

即便如此，我仍然觉得艾伦骑车涉水太深了。

[huː] [hæd; həd][nəʊ]['betə(r)]['bæt(ə)l] - [hɔːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːn] [pɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
who had no better battle - horse than a green purse and a matter of
WHO 有 不 更好的 战斗 - 马 比 一个 绿色的 钱包 和 一个 事情 的
[faɪv] [paʊndz] .
five pounds .
五 磅 .

他除了一个绿色的钱包和五英镑之外，没有更好的战马。

[ðə; ði] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
The luck , it seems , changed on the second day .
这 运气 , 它 似乎 , 已更改 在 这 第二 天 .

看来，第二天运气就好转了。

[ə'baʊt] [nuːn] [ai][wɒz; wəz] ['weikən] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [rɪ'fjuːzd]
About noon I was wakened as usual for dinner , and as usual refused
关于 中午 我 曾是 醒来 作为 通常 为了 晚餐 , 和 作为 通常 拒绝
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

中午时分，我像往常一样被叫醒吃晚饭，也像往常一样拒绝进食。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][dræm] [wɪð] [sʌm; səm]['bɪtə(r)] [ɪn'fjuːʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)][hæd; həd]
and was given a dram with some bitter infusion which the barber had
和 曾是 给定 一个 德拉姆 和 一些 苦的 输液 哪个 这 理发师 有
[prɪ'skraɪbd] .
prescribed .
规定 .

理发师给他喝了一小杯苦味浸液，这是他开的药方。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
The sun was shining in at the open door of the Cage ,
这 太阳 曾是 灼灼 在 在 这 打开 门 的 这 笼 ,

阳光透过笼子敞开的门照进来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dæzld] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .
and this dazzled and offended me .
和 这 眼花缭乱 和 被冒犯了 我 .

这让我既感到震惊又感到冒犯。

['kluːni] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
Cluny sat at the table , biting the pack of cards .
克鲁尼 卫星 在 这 桌子 , 咬 这 盒 的 牌 .

克鲁尼坐在桌旁，咬着那副扑克牌。

['ælən][hæd; həd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;
Alan had stooped over the bed , and had his face close to my eyes ;
艾伦 有 弯腰 超过 这 床 , 和 有 他的 脸 关闭 到 我的 眼睛 ;

艾伦弯下腰趴在床上，脸凑近我的眼睛；

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['trʌbld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
to which , troubled as they were with the fever , it seemed of the most
到 哪个 , 麻烦 作为 他们 是 和 这 发烧 , 它 似乎 的 这 最多
['ʃɒkɪŋ] ['bɪgnəs] .
shocking bigness .
令人震惊 大 .

尽管他们正饱受发烧的折磨，但这看起来仍然是一件令人震惊的大事。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] .
He asked me for a loan of my money .
他 问 我 为了 一个 贷款 的 我的 钱 .

他向我借钱。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [ai] .
“ What for ? ” said I .
“ 什么 为了 ? ” 说 我 .

“为什么？”我问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ O , just for a loan , ” said he .
“ 哦 , 只是 为了 一个 贷款 , ” 说 他 .

“哦，只是借点钱而已。”他说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

” [ai] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [ai][doʊnt] [siː] . ”
“ I don't see . ”
“ 我 不 看 . ”

“我看不见。”

“ [hʌt] , ['deɪvɪd] ! ” [sed] ['ælən] , “ [jiː; ji] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊn] ?
“ Hut , David ! ” said Alan , “ ye wouldnae grudge me a loan ?
“ 小屋 , 大卫 ! ” 说 艾伦 , “ 是的 不会 怨恨 我 一个 贷款 ?

“哈特，大卫！”艾伦说，“你不会吝啬借钱给我吧？”

” [ai] [wʊd] , [ðəʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['sensɪz] !
” I would , though , if I had had my senses !
” 我 会 , 尽管 , 如果 我 有 有 我的 感官 !

“如果我神志清醒的话，我肯定会这么做！”

[bʌt; bət][ɔːl][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
But all I thought of then was to get his face away ,
但 全部 我 想法 的 然后 曾是 到 得到 他的 脸 离开 ,

但我当时满脑子想的都是如何让他走开。

[ænd; ənd][ai]['hændɪd] [hɪm][maɪ] ['mʌni] .
and I handed him my money .
和 我 递交 他 我的 钱 .

我把钱给了他。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][θɜːd] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɪn]
On the morning of the third day , when we had been forty - eight hours in
在 这 早晨 的 这 第三 天 , 什么时候 我们 有 到过 四十 - 八 小时 在
[ðə; ði][keɪdʒ] ,
the Cage ,
这 笼 ,

第三天早上，我们已经在笼子里待了四十八个小时，

[ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪn'diːd] ,
I awoke with a great relief of spirits , very weak and weary indeed ,
我 醒来 和 一个 伟大的 宽慰 的 烈酒 , 非常 虚弱的 和 厌倦 的确 ,

我醒来时如释重负，但确实非常虚弱和疲惫。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] , ['evrideɪ] [ə'pɪərəns] .
but seeing things of the right size and with their honest , everyday appearance .
但 看到 事物 的 这 正确的 尺寸 和 和 他们的 诚实的 , 每天 外貌 .

但看到的是大小合适的事物，以及它们真实、日常的外观。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [rəʊz] [frɒm; frəm][bed][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['muːvmənt] ,
I had a mind to eat , moreover , rose from bed of my own movement ,
我 有 一个 头脑 到 吃 , 而且 , 玫瑰 从 床 的 我的 自己的 移动 ,

而且，我当时很想吃东西，于是便自己从床上起来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] ,
and as soon as we had breakfasted ,
和 作为 很快 作为 我们 有 早餐 ,

我们吃完早餐后，

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
stepped to the entry of the Cage and sat down outside in the top of the
步 到 这 入口 的 这 笼 和 卫星 向下 外部 在 这 顶部 的 这
[wʊd] .
wood .
木头 .

走到笼子入口处，坐在外面的木头顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , [maɪld][eə(r)] :
It was a grey day with a cool , mild air :
它 曾是 一个 灰色的 天 和 一个 凉爽的 , 温和的 空气 :

这是一个阴天，空气凉爽宜人：

[ænd; ənd][ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,
and I sat in a dream all morning ,
和 我 卫星 在 一个 梦 全部 早晨 ,

我整个上午都沉浸在梦境中。

['əʊnli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ɒv; əv] - [skaʊts] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ['kʌmɪŋ] [wɪð]
only disturbed by the passing by of Cluny's scouts and servants coming with
仅有的 不安 经过 这 通过 经过 的 - 侦察兵 和 仆人 未来 和
[prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] ;
provisions and reports ;
条款 和 报告 ;

只有克吕尼的侦察兵和仆人带着补给和报告经过时才会打扰到他们；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [klɪə(r)] , [juː; jʊ] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [hiː; hi] [held]
for as the coast was at that time clear , you might almost say he held
为了 作为 这 海岸 曾是 在 那 时间 清除 , 你 可能 几乎 说 他 握住
[kɔːt] ['əʊpənli] .
court openly .
法庭 公然 .

因为当时局势平静，可以说他几乎是公开地主持了这场政治集会。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi][ænd; ənd]['ælən][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][kɑːdz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
When I returned , he and Alan had laid the cards aside , and were
什么时候 我 返回 , 他 和 艾伦 有 铺设 这 牌 旁边 , 和 是
['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪli] ;
questioning a gillie ;
提问 一个 吉莉 ;

当我回来时，他和艾伦已经把牌放到一边，正在审问一个管理员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] .
and the chief turned about and spoke to me in the Gaelic .
和 这 首席 转向 关于 和 辐 到 我 在 这 盖尔语 .

酋长转过身来，用盖尔语和我说话。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ I have no Gaelic , sir , ” said I .
“ 我 有 不 盖尔语 , 先生 , ” 说 我 .

“先生，我不会说盖尔语。”我说。

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði][kɑːd] ['kwestʃən] , ['evriθɪŋ] [ai] [sed] [ɔː(r)][dɪd][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
Now since the card question , everything I said or did had the power of
现在 自从 这 卡片 问题 , 一切 我 说 或者 做过 有 这 力量 的
[ə'nɔɪɪŋ] ['kluːni] .
annoying Cluny .
恼人的 克鲁尼 .

自从那张牌的问题之后，我说的或做的每件事都有可能惹恼克鲁尼。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [jɔː'self] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi]['æŋgrəli] , “ [fɔː(r); fə(r)]
“ Your name has more sense than yourself , then , ” said he angrily , “ for
“ 你的 姓名 有 更多的 感觉 比 你自己 , 然后 , ” 说 他 愤怒地 , “ 为了
[ɪts] [gʊd] ['gælɪk; 'geɪlɪk] .
it's good Gaelic .
它是 好的 盖尔语 .

“那么，你的名字比你本人更有意义，”他生气地说，“因为它是地道的盖尔语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .
But the point is this .
但 这 观点 是 这 .

但重点是这样的。

[maɪ] [skaʊt] [rɪ'pɔːts] [ɔːl] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
My scout reports all clear in the south , and the question is ,
我的 侦察 报告 全部 清除 在 这 南 , 和 这 问题 是 ,

我的侦察报告显示南方一切正常，问题是：

[hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ] ?
have ye the strength to go ?
有 是的 这 力量 到 去 ?

你有勇气去吗?

” [ai] [sɔː] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ][gəʊld] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] ,
” I saw cards on the table , but no gold ; only a heap of little written papers ,
” 我 锯 牌 在 这 桌子 , 但 不 金子 ; 仅有的 一个 堆 的 小的 书面 文件 ,

“我看到桌上有牌，但没有金子；只有一堆写着字的小纸条，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɔːl] [ɒn] - [saɪd] .
and these all on Cluny's side .
和 这些 全部 在 - 边 .

而这些都属于克鲁尼一方。

['ælən] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [lʊk] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [nɒt] ['veri] [wel] ['kɒntent] ;
Alan , besides , had an odd look , like a man not very well content ;
艾伦 , 除了 , 有 一个 奇怪的 看 , 喜欢 一个 男人 不是 非常 出色地 内容 ;

此外，艾伦的神情有些怪异，好像不太满足似的；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
and I began to have a strong misgiving .
和 我 开始 到 有 一个 强的 疑虑 .

我开始强烈地感到不安。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
“ I do not know if I am as well as I should be ,
“ 我 做 不是 知道 如果 我 是 作为 出色地 作为 我 应该 是 ,

我不知道我的身体状况是否正常，

” [sed] [ai] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['ælən] ;
” said I , looking at Alan ;
” 说 我 , 寻找 在 艾伦 ;

“我看着艾伦说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] .
“ but the little money we have has a long way to carry us .
“ 但 这 小的 钱 我们 有 有 一个 长的 方式 到 携带 我们 .

“但我们仅有的这点钱，却要支撑我们走很长一段路。”

” ['ælən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [lɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
” Alan took his under - lip into his mouth , and looked upon the ground .
” 艾伦 采取 他的 在下面 - 唇 进入 他的 嘴 , 和 看起来 之上 这 地面 .

艾伦把下唇含进嘴里，低头看着地面。

“ ['deɪvɪd] , ” [sez] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , “ [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] . ”
“ David , ” says he at last , “ I've lost it ; there's the naked truth . ”
“ 大卫 , ” 说道 他 在 最后的 , “ 我已经丢失的 它 ; 有 这 裸 真相 . ”

“大卫,”他最后说道，“我疯了；这就是赤裸裸的真相。”

“ [maɪ] ['mʌni] [tuː] ? ” [sed] [ai] .
“ My money too ? ” said I .
“ 我的 钱 也 ? ” 说 我 .

“我的钱也要这样吗？”我说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː] , ” [sez] ['ælən] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
“ Your money too , ” says Alan , with a groan .
“ 你的 钱 也 , ” 说道 艾伦 , 和 一个 呻吟 .

“你的钱也一样,”艾伦呻吟道。

“ [jiː; ji] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
“ Ye shouldnae have given it me .
“ 叶 不应该 有 给定 它 我 .

“你不应该把它给我。”

[aɪm][dɑːft] [wen] [ai][get][tuː; tə][ðə; ði] [k'ɑːts] . ”
I'm daft when I get to the cartes . ”
我是 愚蠢 什么时候 我 得到 到 这 地图 . ”

我一拿到菜单就犯糊涂了。

“ [huːt] - [tuːt] ! [huːt] - [tuːt] ! ” [sed] ['kluːni] .
“ Hoot - toot ! hoot - toot ! ” said Cluny .
“ 叱 - 嘟 ! 叱 - 嘟 ! ” 说 克鲁尼 .

“嘟嘟！ 嘟嘟！ ”克鲁尼说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['dæfɪŋ] ; [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .
“ It was all daffing ; it's all nonsense .
“ 它 曾是 全部 傻瓜 ; 它是 全部 废话 .

“这一切都是胡闹；这一切都是无稽之谈。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Of course you'll have your money back again , and the double of it ,
的 课程 你会 有 你的 钱 后退 再次 , 和 这 双倍的 的 它 ,

当然，你会拿回你的钱，而且是双倍的金额。

[ɪf] [jɪl] [meɪk] [səʊ] [friː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
if ye'll make so free with me .
如果 叫喊 制作 所以 自由的 和 我 .

如果你愿意对我宽容一些的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be a singular thing for me to keep it .
它 会 是 一个 单数 事物 为了 我 到 保持 它 .

对我来说，保留它将是一件非常特别的事情。

[ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['hɪndrəns] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [ɪn]
It's not to be supposed that I would be any hindrance to gentlemen in
它是 不是 到 是 据称 那 我 会 是 任何 障碍 到 先生们 在
[jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
your situation ;
你的 情况 ;

并非说我会给像您这样的绅士带来任何阻碍；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] !
that would be a singular thing !
那 会 是 一个 单数 事物 !

那将是一件极其罕见的事情！

” [kraɪz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pʊl] [gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [red]
” cries he , and began to pull gold out of his pocket with a mighty red
” 哭泣 他 , 和 开始 到 拉 金子 出去 的 他的 口袋 和 一个 强大的 红色的
[feɪs] .
face .
脸 .

“他大叫一声，脸涨得通红，开始从口袋里掏出金子。”

[ˈælən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Alan said nothing , only looked on the ground .
艾伦 说 没有什么 , 仅有的 看起来 在 这 地面 .

艾伦一言不发，只是低头看着地面。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ai] .
“ Will you step to the door with me , sir ? ” said I .
“ 将要 你 步 到 这 门 和 我 , 先生 ? ” 说 我 .

“先生，您能跟我一起到门口吗？”我说道。

[ˈkluːni] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] ,
Cluny said he would be very glad , and followed me readily enough ,
克鲁尼 说 他 会 是 非常 高兴的 , 和 随后 我 容易 足够的 ,

克鲁尼说他非常乐意，并欣然跟随我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈflʌstəd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] .
but he looked flustered and put out .
但 他 看起来 慌乱 和 放 出去 .

但他看起来很慌乱，也很沮丧。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ai] , “ [ai] [mʌst; məst] [fɜːst] [əkˈnɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenəˈrɒsəti] . ”
“ And now , sir , ” says I , “ I must first acknowledge your generosity . ”
“ 和 现在 , 先生 , ” 说道 我 , “ 我 必须 第一的 承认 你的 慷慨 . ”

“先生,”我说，“现在，我必须首先感谢您的慷慨。”

“ [ˌnɒnˈsensɪk(ə)l] [ˈnɒns(ə)ns] ! ” [kraɪz] [ˈkluːni] .
“ Nonsensical nonsense ! ” cries Cluny .
“ 荒谬的 废话 ! ” 哭泣 克鲁尼 .

“胡说八道！”克鲁尼喊道。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrɒsəti] ?
“ Where's the generosity ?
“ 在哪里? 这 慷慨 ?

慷慨之心何在?

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [əˈfeə(r)] ;
This is just a most unfortunate affair ;
这 是 只是 一个 最多 不幸 事务 ;

这真是一件非常不幸的事情；

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [duː; də] — [bɒkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [biː] - [skep] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ]
but what would ye have me do — boxed up in this bee - skep of a cage
但 什么 会 是的 有 我 做 — 盒装 向上 在 这 蜜蜂 - 蜂箱 的 一个 笼
[ɒv; əv] [maɪn] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [set] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kˈɑːts] ,
of mine — but just set my friends to the cartes ,
的 矿 — 但 只是 放 我的 朋友们 到 这 地图 ,

但你们想让我做什么呢？把我关在这个像蜂巢一样的笼子里，难道就只能让我的朋友们去碰运气吗？

[wen] [ai] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] ?
when I can get them ?
什么时候 我 能 得到 他们 ?

我什么时候能拿到?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And if they lose , of course ,
和 如果 他们 失去 , 的 课程 ,

当然，如果他们输了，

[ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — — ” [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz] .
it's not to be supposed — — ” And here he came to a pause .
它是 不是 到 是 据称 — — ” 和 这里 他 来了 到 一个 暂停 .

这不应该发生——”说到这里，他停顿了一下。

“ [jes] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] ['mʌni] ;
“ Yes , ” said I , “ if they lose , you give them back their money ;
“ 是的 , ” 说 我 , “ 如果 他们 失去 , 你 给 他们 后退 他们的 钱 ;

“是的，”我说，“如果他们输了，你就把钱还给他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪn] , [ðeɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [jɔːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊtʃɪz] !
and if they win , they carry away yours in their pouches !
和 如果 他们 赢 , 他们 携带 离开 你的 在 他们的 小袋 !

如果他们赢了，他们就会把你的东西装进他们的袋子里带走！

[ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
I have said before that I grant your generosity ; but to me , sir ,
我 有 说 前 那 我 授予 你的 慷慨 ; 但 到 我 , 先生 ,

我之前说过，我感激您的慷慨；但是对我而言，先生，

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
it's a very painful thing to be placed in this position .
它是 一个 非常 痛苦 事物 到 是 放置 在 这 位置 .

处于这种境地是非常痛苦的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kluːni] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
” There was a little silence , in which Cluny seemed always as if he was
” 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 在 哪个 克鲁尼 似乎 总是 作为 如果 他 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
about to speak ,
关于 到 说话 ,

“一阵短暂的沉默之后，克鲁尼似乎总想开口说话。”

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gruː] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
All the time he grew redder and redder in the face .
全部 这 时间 他 生长 更红 和 更红 在 这 脸 .

他的脸越来越红。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
“ I am a young man , ” said I , “ and I ask your advice .
“ 我 是 一个 年轻的 男人 , ” 说 我 , “ 和 我 问 你的 建议 .

“我是一个年轻人，”我说，“我想请教您一些建议。”

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
Advise me as you would your son .
建议 我 作为 你 会 你的 儿子 .

请像对待自己的儿子一样给我建议。

[maɪ] [frend] ['feəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['feəli] [geɪnd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [sʌm] [ɒv; əv]
My friend fairly lost his money , after having fairly gained a far greater sum of
我的 朋友 相当 丢失的 他的 钱 ， 后 拥有 相当 获得 一个 远的 更大的 和 的
[jɔːz] ;
yours ;
你的 ;

我的朋友虽然赚到了比你多得多的钱，但最终却赔光了。

[kæn; kən] [ai] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ?
can I accept it back again ?
能 我 接受 它 后退 再次 ?

我可以再次接受退货吗?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ?
Would that be the right part for me to play ?
会 那 是 这 正确的 部分 为了 我 到 玩 ?

那会是我适合扮演的角色吗?

[wɒt'evə(r)] [ai] [duː; də] ,
Whatever I do ,
任何 我 做 ,

无论我做什么，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['eni] [praɪd] .
you can see for yourself it must be hard upon a man of any pride .
你 能 看 为了 你自己 它 必须 是 难的 之上 一个 男人 的 任何 自豪 .
”
”
”

你不难看出，这对任何一个有自尊心的人来说都是难以接受的。

“ [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] ['kluːni] ,
“ It's rather hard on me , too , Mr . Balfour , ” said Cluny ,
“ 它是 相当 难的 在 我 , 也 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 克鲁尼 ,

“这对我来说也很难受，贝尔福先生,”克鲁尼说道。

“ [ænd; ənd] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'træpt]
“ and ye give me very much the look of a man that has entrapped
“ 和 是的 给 我 非常 很多 这 看 的 一个 男人 那 有 被困
[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɜːt] .
poor people to their hurt .
贫穷的 人们 到 他们的 伤害 .

“你们的眼神，就像一个陷害穷人、伤害他们的人一样。”

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ə'frʌnt] ;
I wouldnae have my friends come to any house of mine to accept affronts ;
我 不会 有 我的 朋友们 来 到 任何 房子 的 矿 到 接受 侮辱 ;

我绝不会让我的朋友来我家忍受侮辱;

[nəʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , “ [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ! ”
no , ” he cried , with a sudden heat of anger , “ nor yet to give them ! ”
不 , ” 他 哭 , 和 一个 突然 热 的 愤怒 , “ 也不 然而 到 给 他们 ! ”

“不,”他突然怒火中烧，喊道，“还不给他们！”

“ [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'pɒn] [maɪ] [saɪd]
“ And so you see , sir , ” said I , “ there is something to be said upon my side
“ 和 所以 你 看 , 先生 , ” 说 我 , “ 那里 是 某物 到 是 说 之上 我的 边
;
;
;

“所以你看，先生,”我说，“我这边也有一些话要说;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gæmblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentl,fəuk] .
and this gambling is a very poor employ for gentlefolks .
和 这 赌博 是 一个 非常 贫穷的 采用 为了 绅士们 .

而且，赌博对于绅士来说是一种非常低劣的职业。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
But I am still waiting your opinion .
但 我 是 仍然 等待 你的 观点 .

但我仍在等待您的意见。

” [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] ['evə(r)] ['kluːni] [heit] ['eni] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd] ['bælfuə] .
” I am sure if ever Cluny hated any man it was David Balfour .
” 我 是 当然 如果 曾经 克鲁尼 憎恨 任何 男人 它 曾是 大卫 贝尔福 .

“我敢肯定，如果克鲁尼曾经恨过谁，那一定是戴维·贝尔福。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [aɪ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He looked me all over with a warlike eye , and I saw the challenge at his
他 看起来 我 全部 超过 和 一个 好战 眼睛 , 和 我 锯 这 挑战 在 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他用充满敌意的目光上下打量着我，我看到了他嘴角的挑衅之光。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][maɪ] [juːθ] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
But either my youth disarmed him , or perhaps his own sense of justice .
但 任何一个 我的 青年 解除武装 他 , 或者 也许 他的 自己的 感觉 的 正义 .

但或许是我的年轻让他卸下了防备，又或许是他自身的正义感让他失去了斗志。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd][nɒt] [liːst]
Certainly it was a mortifying matter for all concerned , and not least
当然 它 曾是 一个 令人羞愧 事情 为了 全部 担心的 , 和 不是 至少
['kluːni] ;
Cluny ;
克鲁尼 ;

对于所有相关人员来说，这当然是一件令人难堪的事情，尤其是对于克吕尼而言；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
the more credit that he took it as he did .
这 更多的 信用 那 他 采取 它 作为 他 做过 .

他越是欣然接受这份荣誉，就越发显得功劳可嘉。

“ ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,
“ Mr . Balfour , ” said he , “ I think you are too nice and covenanting ,
“ 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 , “ 我 思考 你 是 也 好的 和 立约 ,

“贝尔福先生，”他说，“我觉得你太和善、太容易达成协议了。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dʒentlmən] .
but for all that you have the spirit of a very pretty gentleman .
但 为了 全部 那 你 有 这 精神 的 一个 非常 漂亮的 绅士 .

但即便如此，你仍然拥有一位非常英俊绅士的精神。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnɪst] [wɜːd] ,
Upon my honest word ,
之上 我的 诚实的 单词 ,

我以诚相告

[jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] — [ɪts] [wɒt] [ai] [wʊd] [tel] [maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ][hænd] [ə'lɒŋ]
ye may take this money — it's what I would tell my son — and here's my hand along
是的 可能 拿 这 钱 — 它是 什么 我 会 告诉 我的 儿子 — 和 这里是 我的 手 沿着
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
with it !
和 它 !

你们可以拿着这些钱——我会这样告诉我的儿子——这是我的手也一起给你们！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
” CHAPTER XXIV
” 章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] : [ðə; ði] ['kwɒrəl]
THE FLIGHT IN THE HEATHER : THE QUARREL
这 航班 在 这 希瑟 : 这 争吵

石楠丛中的飞行：争吵

[læn][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ə'krɒs] [lɒk] - ['ʌndə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [naɪt] ,
lan and I were put across Loch Errocht under cloud of night ,
兰 和 我 是 放 穿过 湖 - 在下面 云 的 夜晚 ,

我和伊恩在夜幕的笼罩下渡过了埃罗赫特湖。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪts] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [lɒk]
and went down its eastern shore to another hiding - place near the head of Loch
和 去 向下 它是 东 支撑 到 其他 隐藏 - 地方 靠近 这 头 的 湖
['rænək] ,
Rannoch ,
兰诺克 ,

然后沿着东岸走到兰诺赫湖源头附近的另一个藏身之处。

['wɪðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪliz] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .
whither we were led by one of the gillies from the Cage .
往哪里去 我们 是 引领 经过 一 的 这 吉利斯 从 这 笼 .

我们被笼子里的一名向导带往了那里。

[ðɪs] ['feləʊ] ['kærid] [ɔːl]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['ælənz] [greɪt] - [kəʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] , ['trɒtɪŋ]
This fellow carried all our luggage and Alan's great - coat in the bargain , trotting
这 同伴 携带 全部 我们的 行李 和 艾伦的 伟大的 - 外套 在 这 便宜货 , 小跑
[ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɜːðən] ,
along under the burthen ,
沿着 在下面 这 负担 ,

这个人扛着我们所有的行李，还顺便帮艾伦背上了大衣，扛着重物小跑着前进。

[fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [weɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
far less than the half of which used to weigh me to the ground ,
远的 较少的 比 这 一半 的 哪个 用过的 到 称重 我 到 这 地面 ,

远不及我以前重得压在地上的一半重量，

[laɪk] [ə; eɪ] [staʊt] [hɪl] ['pəʊni] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ; [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ,
like a stout hill pony with a feather ; yet he was a man that ,
喜欢 一个 肥硕 爬坡道 小马 和 一个 羽毛 ; 然而 他 曾是 一个 男人 那 ,

他像一匹头戴羽毛的健壮山地小马；然而他却是一个这样的人：

[ɪn] [pleɪn] ['kɒntest] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['brəʊkən][ɒn][maɪ] [niː] .
in plain contest , I could have broken on my knee .
在 清楚的 竞赛 , 我 可以 有 破碎的 在 我的 膝盖 .

在激烈的对抗中，我的膝盖很可能会骨折。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [wɔːk] [,disin'kʌmbə] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt]
Doubtless it was a great relief to walk disencumbered ; and perhaps without
毫无疑问 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 走 摆脱束缚 ; 和 也许 没有
[ðæt] [rɪ'liːf] ,
that relief ,
那 宽慰 ,

毫无疑问，能够轻装上阵行走是一种极大的解脱；而如果没有这种解脱，或许……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənt] [sens] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

and the consequent sense of liberty and lightness , I could not have

和 这 后果 感觉 的 自由 和 亮度 , 我 可以 不是 有

[wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] .

walked at all .

步行 在 全部 .

以及由此产生的自由和轻松感，我根本无法行走。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [njuː] [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [ˈsɪknəs] ;

I was but new risen from a bed of sickness ;

我 曾是 但 新的 升起 从 一个 床 的 疾病 ;

我当时刚从病床上爬起来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [tuː; tə] [ˈhɑːt(ə)n] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]

and there was nothing in the state of our affairs to hearten me for

和 那里 曾是 没有什么 在 这 状态 的 我们的 事务 到 振作 我 为了

[mʌtʃ] [ɪgˈzɜːʃn] ;

much exertion ;

很多 用力 ;

我们所处的境况并没有什么能让我振作起来，努力奋斗；

[ˈtrævəlɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪzməl] [dɪˈzɜːts] [ɪn] [ˈskɒtlənd] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈklaʊdi]

travelling , as we did , over the most dismal deserts in Scotland , under a cloudy

旅行 , 作为 我们 做过 , 超过 这 最多 惨淡 沙漠 在 苏格兰 , 在下面 一个 多云

[ˈhev(ə)n] ,

heaven ,

天堂 ,

我们一路跋涉，穿越苏格兰最荒凉的沙漠，头顶是阴云密布的天空。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈvaɪdɪd] [hɑːts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] .

and with divided hearts among the travellers .

和 和 分割 心 之中 这 旅行者 .

旅行者们心情复杂。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈmɑːrtʃɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɔː(r)][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [iːtʃ]

For long , we said nothing ; marching alongside or one behind the other , each

为了 长的 , 我们 说 没有什么 ; 行军 旁边 或者 一 在后面 这 其他 , 每个

[wɪð] [ə; eɪ][set] [ˈkaʊntənəns] :

with a set countenance :

和 一个 放 面容 :

很长一段时间里，我们一言不发；或并肩而行，或一前一后，每个人都面无表情：

[ai] , [ˈæŋgri][ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [wɒt] [streŋθ] [ai][hæd; həd][frɒm; frəm] [ðiːz] [tuː]

I , angry and proud , and drawing what strength I had from these two

我 , 生气的 和 自豪的 , 和 绘画 什么 力量 我 有 从 这些 二

[ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [ˈfiːlɪŋz] ;

violent and sinful feelings ;

暴力 和 罪恶的 情怀 ;

我既愤怒又骄傲，从这两种激烈而罪恶的情绪中汲取力量；

[ˈælən][ˈæŋgri][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [ˈmʌni] ,

Alan angry and ashamed , ashamed that he had lost my money ,

艾伦 生气的 和 羞愧 , 羞愧 那 他 有 丢失的 我的 钱 ,

艾伦又生气又羞愧，羞愧于自己弄丢了我的钱。

[ˈæŋgri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ɪl] .

angry that I should take it so ill .

生气的 那 我 应该 拿 它 所以 患病的 .

我很生气自己竟然会如此难过。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ræn] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
The thought of a separation ran always the stronger in my mind ;
这 想法 的 一个 分离 跑 总是 这 更强 在 我的 头脑 ;

离别的念头始终在我脑海中挥之不去;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [ai] [gruː] [ɒv; əv][maɪ][əˈpruːv(ə)l]
and the more I approved of it , the more ashamed I grew of my approval
和 这 更多的 我 得到正式认可的 的 它 , 这 更多的 羞愧 我 生长 的 我的 赞同
.
.
.

我越是赞同它，就越是为自己的赞同感到羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhænsəm] , [ˈdʒenərəs] [θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
It would be a fine , handsome , generous thing , indeed ,
它 会 是 一个 美好的 , 英俊的 , 慷慨的 事物 , 的确 ,

这的确是一件美好、慷慨、体面的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ˈælən][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : “ [gəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][məʊst]
for Alan to turn round and say to me : “ Go , I am in the most
为了 艾伦 到 转动 圆形的 和 说 到 我 : “ 去 , 我 是 在 这 最多
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

艾伦转过身对我说：“走吧，我处境非常危险。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈəʊnli][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [jɔːz] .
and my company only increases yours .
和 我的 公司 仅有的 增加 你的 .

我的公司只会增加你的公司。

” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [ˈsɜːt(ə)nli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ]
” But for me to turn to the friend who certainly loved me , and say
” 但 为了 我 到 转动 到 这 朋友 WHO 当然 喜爱 我 , 和 说
[tuː; tə] [hɪm] :
to him :
到 他 :

但我却要转身对那位真心爱我的朋友说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n]
“ You are in great danger , I am in but little ; your friendship is a burden
“ 你 是 在 伟大的 危险 , 我 是 在 但 小的 ; 你的 友谊 是 一个 负担
;
;
;

“你身处险境，我却无处可逃；你的友谊是一种负担；

[gəʊ] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪsks] [ænd; ənd][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɑːdʃɪps] [əˈləʊn] — — ” [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz]
go , take your risks and bear your hardships alone — — ” no , that was
去 , 拿 你的 风险 和 熊 你的 艰辛 独自的 — — ” 不 , 那 曾是
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

去吧，独自承担风险和苦难——”不，那是不可能的；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪvɪli] [tuː; tə][maɪˈself] , [meɪd] [maɪ] [tʃiːks] [tuː; tə] [bɜːn] .
and even to think of it privily to myself , made my cheeks to burn .
和 甚至 到 思考 的 它 私下里 到 我 , 制成 我的 脸颊 到 烧伤 .

即使只是独自想一想，我的脸颊都会发烫。

[ænd; ənd]	[jet]	['ælən]	[hæd; həd]	[bɪ'heɪvd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	(	[wɒt]	[ɪz]	[wɜːs]	)	[ə; eɪ]	['tretʃərəs]	[tʃaɪld]	.
And	**yet**	**Alan**	**had**	**behaved**	**like**	**a**	**child**	**,**	**and**	**(**	**what**	**is**	**worse**	**)**	**a**	**treacherous**	**child**	**.**
和	然而	艾伦	有	表现	喜欢	一个	孩子	，	和	（	什么	是	更糟	）	一个	奸诈	孩子	.

然而，艾伦的行为却像个孩子，而且（更糟糕的是）像个奸诈的孩子。

['wiːdəlɪŋ]	[maɪ]	['mʌni]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[waɪl]	[ai]	[leɪ]	[hɑːf]	-	['kɒnʃəs]	[wɒz; wəz]	[skeəs]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[θeft]	;
Wheedling	**my**	**money**	**from**	**me**	**while**	**I**	**lay**	**half**	**-**	**conscious**	**was**	**scarce**	**better**	**than**	**theft**	**;**
哄骗	我的	钱	从	我	尽管	我	躺	一半	-	有意识的	曾是	稀少	更好的	比	盗窃	；

趁我半昏迷不醒时哄骗我交出钱财，这和偷窃没什么两样；

[ænd; ənd]	[jet]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[trʌdʒ]	[baɪ]	[maɪ]	[saɪd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['peni]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
and	**yet**	**here**	**he**	**was**	**trudging**	**by**	**my**	**side**	**,**	**without**	**a**	**penny**	**to**	**his**	**name**	**,**
和	然而	这里	他	曾是	艰难跋涉	经过	我的	边	，	没有	一个	一分钱	到	他的	姓名	，

然而，他却身无分文地跟在我身边。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[wɒt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	,
and	**by**	**what**	**I**	**could**	**see**	**,**
和	经过	什么	我	可以	看	，

就我所见，

[kwaɪt]	[blaɪð]	[tuː; tə]	[spʌndʒ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['mʌni]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[beg]	.
quite	**blithe**	**to**	**sponge**	**upon**	**the**	**money**	**he**	**had**	**driven**	**me**	**to**	**beg**	**.**
相当	快乐的	到	海绵	之上	这	钱	他	有	驱动	我	到	求	.

他竟然毫不犹豫地挥霍掉我乞讨来的钱财。

[truː]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[hɪm]	;
True	**,**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**share**	**it**	**with**	**him**	**;**
真的	，	我	曾是	准备好	到	分享	它	和	他	；

没错，我当时确实准备和他分享；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[reɪdʒ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[kaʊnt]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['redinəs]	.
but	**it**	**made**	**me**	**rage**	**to**	**see**	**him**	**count**	**upon**	**my**	**readiness**	**.**
但	它	制成	我	愤怒	到	看	他	数数	之上	我的	准备就绪	.

但看到他指望我能做好准备，这让我非常愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第12/15页

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[tuː]	[θɪŋz]	['ʌpəməʊst]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	;
These	**were**	**the**	**two**	**things**	**uppermost**	**in**	**my**	**mind**	**;**
这些	是	这	二	事物	最上层	在	我的	头脑	;

这两件事是我当时最关心的；

[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	['əʊpən]	[maɪ]	[maʊθ]	[ə'pɒn]	['naɪðə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[blæk]	['ʌn,dʒenə'rɔsəti]	.
and	**I**	**could**	**open**	**my**	**mouth**	**upon**	**neither**	**without**	**black**	**ungenerosity**	**.**
和	我	可以	打开	我的	嘴	之上	两者都不	没有	黑色的	吝啬	.

而我若开口谈论这两件事，岂不是显得极其吝啬?

[səʊ]	[ai]	[dɪd]	[ðə; ði]	[nekst]	[wɜːst]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,
So	**I**	**did**	**the**	**next**	**worst**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**,**
所以	我	做过	这	下一个	最差	,	和	说	没有什么	,

所以我做了次糟糕的选择，什么也没说。

[nɔː(r)]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[lʊkt]	[wʌns]	[æt; ət]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	,	[seɪv]	[wɪð]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[aɪ]	.
nor	**so**	**much**	**as**	**looked**	**once**	**at**	**my**	**companion**	**,**	**save**	**with**	**the**	**tail**	**of**	**my**	**eye**	**.**
也不	所以	很多	作为	看起来	一次	在	我的	伴侣	,	节省	和	这	尾巴	的	我的	眼睛	.

除了用眼尾瞥了一眼我的同伴，我甚至连看都没看他一眼。

[æt; ət]	[lɑːst]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[lɒk]	-	,	['gəʊɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[smuːð]	,
At	**last**	**,**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Loch**	**Errocht**	**,**	**going**	**over**	**a**	**smooth**	**,**
在	最后的	,	之上	这	其他	边	的	湖	-	,	去	超过	一个	光滑的	,

最后，到了埃罗赫特湖的另一边，走过一段平坦的河道，

['rʌʃi]	[pleɪs]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	['wɔːkɪŋ]	[wɒz; wəz]	['iːzi]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	,
rushy	**place**	**,**	**where**	**the**	**walking**	**was**	**easy**	**,**	**he**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**,**
匆忙	地方	,	在哪里	这	步行	曾是	简单的	,	他	可以	熊	它	不	更长	,

那是一个拥挤不堪、行走轻松的地方，他再也无法忍受了。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
and	**came**	**close**	**to**	**me**	**.**
和	来了	关闭	到	我	.

他靠近了我。

“	['deɪvɪd]	,	”	[sez]	[hiː; hi]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[nəʊ]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[frendz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['æksɪdənt]	.
“	**David**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**this**	**is**	**no**	**way**	**for**	**two**	**friends**	**to**	**take**	**a**	**small**	**accident**	**.**
“	大卫	,	”	说道	他	,	“	这	是	不	方式	为了	二	朋友们	到	拿	一个	小的	事故	.

“大卫,”他说，“两个朋友不应该这样处理一件小事故。”

[ai]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪm]	['sɒri]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðæts]	[sed]	.
I	**have**	**to**	**say**	**that**	**I'm**	**sorry**	**;**	**and**	**so**	**that's**	**said**	**.**
我	有	到	说	那	我是	对不起	;	和	所以	那就是	说	.

我必须说声对不起；就说到这儿吧。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	,	[jiːd]	['betə(r)]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
And	**now**	**if**	**you**	**have**	**anything**	**,**	**ye'd**	**better**	**say**	**it**	**.**	**”**
和	现在	如果	你	有	任何事物	,	你们	更好的	说	它	.	”

现在，如果你有什么话要说，最好赶紧说出来。

“	[əʊ]	,	”	[sez]	[ai]	,	“	[ai]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	.
“	**O**	**,**	**”**	**says**	**I**	**,**	**“**	**I**	**have**	**nothing**	**.**
“	哦	,	”	说道	我	,	“	我	有	没有什么	.

“哦,”我说，“我什么都没有。”

” [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['miːnli] [pliːzd] .
” He seemed disconcerted ; at which I was meanly pleased .
” 他 似乎 不安 ; 在 哪个 我 曾是 卑鄙地 高兴 .

“他似乎有些慌乱；对此我感到卑鄙的高兴。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [wen] [ai] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]
“ No , ” said he , with rather a trembling voice , “ but when I say I was to
“ 不 , ” 说 他 , 和 相当 一个 发抖 嗓音 , “ 但 什么时候 我 说 我 曾是 到
[bleɪm] ? ”
blame ? ”
责备 ? ”

“不,”他声音有些颤抖地说，“但是当我说我应该为此负责时呢？”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] [ai] , ['kuːlli] ;
“ Why , of course , ye were to blame , ” said I , coolly ;
“ 为什么 , 的 课程 , 是的 是 到 责备 , ” 说 我 , 冷静地 ;

“当然，这都是你们的错,”我冷冷地说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ] . ”
“ and you will bear me out that I have never reproached you . ”
“ 和 你 将要 熊 我 出去 那 我 有 绝不 受责备 你 . ”

“你可以证明我从未责备过你。”

“ ['nevə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][jiː; ji] [ken] ['veri] [wel] [ðæt] [jiːv] [dʌn] [wɜːs] .
“ Never , ” says he ; “ but ye ken very well that ye've done worse .
“ 绝不 , ” 说道 他 ; “ 但 是的 肯 非常 出色地 那 你们已经 完毕 更糟 .

“绝不,”他说；“但你们很清楚，你们做过更糟糕的事。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [pɑːt] ?
Are we to part ?
是 我们 到 部分 ?

我们就要分开了吗？

[jiː; ji] [sed] [səʊ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
Ye said so once before .
叶 说 所以 一次 前 .

叶先生之前也说过一次。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Are ye to say it again ?
是 是的 到 说 它 再次 ?

你们要再说一遍吗？

[ðeəz; ðəz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['heðə(r)] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['siːz] , ['deɪvɪd] ;
There's hills and heather enough between here and the two seas , David ;
有 丘陵 和 希瑟 足够的 之间 这里 和 这 二 海域 , 大卫 ;

大卫，这里到两大海之间有足够的山丘和石楠花；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [əʊn] [aɪm][nəʊ] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪm][nəʊ] ['wɒntɪd] .
and I will own I'm no very keen to stay where I'm no wanted .
和 我 将要 自己的 我是 不 非常 敏锐的 到 停留 在哪里 我是 不 通缉 .

我承认，我不太想待在不欢迎我的地方。

” [ðɪs] [pɪəst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][maɪ] ['praɪvət] [dɪs'lɔɪəlti] .
” This pierced me like a sword , and seemed to lay bare my private disloyalty .
” 这 穿孔 我 喜欢 一个 剑 , 和 似乎 到 躺 裸 我的 私人的 不忠 .

“这话像利剑一样刺穿了我，似乎也暴露了我私下的不忠行为。”

“ ['ælən] [brɛk] !
“ Alan Breck !
“ 艾伦 布雷克 !

“艾伦·布雷克！

“ [ai] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] :

” I cried ; and then :

” 我 哭 ; 和 然后 :

我哭了；然后：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [niːd] ?

“ Do you think I am one to turn my back on you in your chief need ?

“ 做 你 思考 我 是 一 到 转动 我的 后退 在 你 在 你的 首席 需要 ?

你认为我会在你最需要我的时候背弃你吗？

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

You dursn't say it to my face .

你 杜斯 说 它 到 我的 脸 .

你不敢当面说。

[maɪ] [həʊl] [-] [ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

My whole conduct's there to give the lie to it .

我的 所有的 行为 那里 到 给 这 说谎 到 它 .

我的一言一行都足以驳斥这种说法。

[ɪts] [truː] , [ai] [fel] [əˈsliːp] [əˈpɒn][ðə; ði] [mjʊr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˈwɪərinəs] ,

It's true , I fell asleep upon the muir ; but that was from weariness ,

它是 真的 , 我 跌倒 睡着了 之上 这 缪尔 ; 但 那 曾是 从 疲劳 ,

没错，我确实在荒原上睡着了；但那是因为太累了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] — — ”

and you do wrong to cast it up to me — — ”

和 你 做 错误的 到 投掷 它 向上 到 我 — — ”

你不应该把事情推给我——”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai][ˈnevə(r)][dɪd] , ” [sed] [ˈælən] .

“ Which is what I never did , ” said Alan .

“ 哪个 是 什么 我 绝不 做过 , ” 说 艾伦 .

“而我从来没这么做过，”艾伦说。

“ [bʌt; bət][əˈsaɪd][frɒm; frəm] [ðæt] , ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] ,

“ But aside from that , ” I continued ,

“ 但 旁边 从 那 , ” 我 持续 ,

“但除此之外，”我继续说道，

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɒgz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ?

“ what have I done that you should even me to dogs by such a supposition ?

“ 什么 有 我 完毕 那 你 应该 甚至 我 到 狗 经过 这样的 一个 假设 ?

“我做了什么，以至于你用这样的假设把我比作狗？”

[ai][ˈnevə(r)] [jet] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ˈlaɪkli] [aɪl] [bɪˈgɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I never yet failed a friend , and it's not likely I'll begin with you .

我 绝不 然而 失败的 一个 朋友 , 和 它是 不是 可能 患病的 开始 和 你 .

我从未辜负过朋友，也不太可能辜负你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

There are things between us that I can never forget , even if you can . ”

那里 是 事物 之间 我们 那 我 能 绝不 忘记 , 甚至 如果 你 能 . ”

有些事我永远也忘不了，即使你能忘记。

“ [ai] [wɪl] [ˈəʊnli] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ˈælən] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,

“ I will only say this to ye , David , ” said Alan , very quietly ,

“ 我 将要 仅有的 说 这 到 是的 , 大卫 , ” 说 艾伦 , 非常 悄悄 ,

“我只想对你说这些，大卫，”艾伦轻声说道。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ˈəʊɪŋ] [jiː; ji][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [əʊ] [jiː; ji] [ˈmʌni] .

“ that I have long been owing ye my life , and now I owe ye money .

“ 那 我 有 长的 到过 欠款 是的 我的 生活 , 和 现在 我 欠 是的 钱 .

“我一直以来都欠你们一条命，现在我又欠你们钱。”

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['bɜːd(ə)n] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Ye should try to make that burden light for me .
叶 应该 尝试 到 制作 那 负担 光 为了 我 .

你应该尽量减轻我的负担。

” [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
” This ought to have touched me , and in a manner it did , but the
” 这 应该 到 有 感动 我 , 和 在 一个 方式 它 做过 , 但 这
[rɒŋ] ['mænə(r)] .
wrong manner .
错误的 方式 .

“这件事本应触动我，某种程度上也确实触动了我，但却是以一种错误的方式。”

[ai] [felt] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] ['əʊnli] ['æŋgri] [wɪð] ['ælən] ,
I felt I was behaving badly ; and was now not only angry with Alan ,
我 毛毡 我 曾是 行为 糟糕 ; 和 曾是 现在 不是 仅有的 生气的 和 艾伦 ,

我觉得自己行为不端；现在不仅对艾伦感到生气，

[bʌt; bət] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːgən] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kruːəl] .
but angry with myself in the bargain ; and it made me the more cruel .
但 生气的 和 我 在 这 便宜货 ; 和 它 制成 我 这 更多的 残忍的 .

但与此同时，我也对自己感到愤怒；这让我变得更加残忍。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] [ai] . “ [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] .
“ You asked me to speak , ” said I . “ Well , then , I will .
“ 你 问 我 到 说话 , ” 说 我 . “ 出色地 , 然后 , 我 将要 .

“你让我发言，”我说。“好吧，那我就发言。”

[juː; jʊ] [əʊn] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs] ; [ai] [hæv; həv] [hæd; həd]
You own yourself that you have done me a disservice ; I have had
你 自己的 你自己 那 你 有 完毕 我 一个 不服务 ; 我 有 有
[tuː; tə] ['swɒləʊ] [æn; ən] [ə'frʌnt] :
to swallow an affront :
到 吞 一个 冒犯 :

你承认你让我蒙受了损失；我不得不忍受这种侮辱：

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ri'prəutʃ] [juː; jʊ] , [ai] ['nevə(r)] [nemd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [dɪd] .
I have never reproached you , I never named the thing till you did .
我 有 绝不 受责备 你 , 我 绝不 命名 这 事物 直到 你 做过 .

我从未责备过你，在你开口之前，我从未说过那件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ai] ,
And now you blame me , ” cried I ,
和 现在 你 责备 我 , ” 哭 我 ,

“现在你们都怪我！”我喊道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kæniː] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] .
“ because I cannae laugh and sing as if I was glad to be affronted .
“ 因为 我 美人蕉 笑 和 唱歌 作为 如果 我 曾是 高兴的 到 是 受辱 .

“因为我不能像乐于受到冒犯那样又笑又唱。”

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]
The next thing will be that I'm to go down upon my knees and thank you
这 下一个 事物 将要 是 那 我是 到 去 向下 之上 我的 膝盖 和 感谢 你
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

接下来，我就要跪下来感谢你！

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , ['ælən] [brɛk] .
Ye should think more of others , Alan Breck .
叶 应该 思考 更多的 的 其他的 , 艾伦 布雷克 .

艾伦·布雷克，你应该多为他人着想。

[ɪf]	[jiː; ji]	[θɔːt]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	,	[jiː; ji]	[wʊd]	[pə'hæps]	[spiːk]	[les]	[ə'baʊt]	[jɔː'self]	;
If	**ye**	**thought**	**more**	**of**	**others**	**,**	**ye**	**would**	**perhaps**	**speak**	**less**	**about**	**yourself**	**;**
如果	是的	想法	更多的	的	其他的	，	是的	会	也许	说话	较少的	关于	你自己	；

如果你们多为他人着想，或许就不会那么谈论自己了；

[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	[frend]	[ðæt]	[laɪks]	[juː; jʊ]	['veri]	[wel]	[hæz; həz]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[æn; ən]	[ə'fens]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
and	**when**	**a**	**friend**	**that**	**likes**	**you**	**very**	**well**	**has**	**passed**	**over**	**an**	**offence**	**without**	**a**	**word**	**,**
和	什么时候	一个	朋友	那	点赞	你	非常	出色地	有	通过了	超过	一个	罪行	没有	一个	单词	，

当一个很喜欢你的朋友对你犯的错一声不吭时，

[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[blaɪð]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪ]	,
you	**would**	**be**	**blithe**	**to**	**let**	**it**	**lie**	**,**
你	会	是	快乐的	到	让	它	说谎	，

你却乐于让它就此结束，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[stɪk]	[tuː; tə]	[breɪk]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[wɪð]	.
instead	**of**	**making**	**it**	**a**	**stick**	**to**	**break**	**his**	**back**	**with**	**.**
反而	的	制作	它	一个	戳	到	休息	他的	后退	和	.

而不是把它做成棍子用来打断他的背。

[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[wei]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[bleɪm]	;
By	**your**	**own**	**way**	**of**	**it**	**,**	**it**	**was**	**you**	**that**	**was**	**to**	**blame**	**;**
经过	你的	自己的	方式	的	它	，	它	曾是	你	那	曾是	到	责备	；

按你自己的说法，错在你身上；

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]		[biː; bi]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siːk]	[ðə; ði]	['kwɒrəl]	.	”
then	**it**	**shouldnae**	**be**	**you**	**to**	**seek**	**the**	**quarrel**	**.**	**”**
然后	它	不应该	是	你	到	寻找	这	争吵	.	”

那么，就不应该是你去挑起争端。

“	[ə'wiːl]	,	”	[sed]	['ælən]	,	“	[seɪ]	[neɪ]	[meə(r)]	.
“	**Aweel**	**,**	**”**	**said**	**Alan**	**,**	**“**	**say**	**nae**	**mair**	**.**
“	敬畏	,	”	说	艾伦	,	“	说	纳	梅尔	.

“Aweel,”艾伦说，“say nae mair。”

”	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[fel]	[bæk]	['ɪntuː]	['aʊə(r)]	['fɔːmə(r)]	['saɪləns]	;	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['dʒɜːrniz]	[end]	,
”	**And**	**we**	**fell**	**back**	**into**	**our**	**former**	**silence**	**;**	**and**	**came**	**to**	**our**	**journey's**	**end**	**,**
”	和	我们	跌倒	后退	进入	我们的	以前的	沉默	；	和	来了	到	我们的	旅程	结尾	,

于是我们又恢复了往日的沉默；旅程也走到了尽头。

[ænd; ənd]	[sʌp]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðə(r)]	[wɜːd]	.
and	**supped**	**,**	**and**	**lay**	**down**	**to**	**sleep**	**,**	**without**	**another**	**word**	**.**
和	喝	，	和	躺	向下	到	睡觉	，	没有	其他	单词	.

他们吃过晚饭后，一言不发地躺下睡觉了。

[ðə; ði]	['gɪli]	[pʊt]	[juː 'es]	[ə'krɒs]	[lɒk]	['rænək]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,
The	**gillie**	**put**	**us**	**across**	**Loch**	**Rannoch**	**in**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**next**	**day**	**,**
这	吉莉	放	我们	穿过	湖	兰诺克	在	这	黄昏	的	这	下一个	天	，

第二天黄昏时分，向导带我们渡过了兰诺赫湖。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌjuː 'es]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[best]	[ruːt]	.
and	**gave**	**us**	**his**	**opinion**	**as**	**to**	**our**	**best**	**route**	**.**
和	给予	我们	他的	观点	作为	到	我们的	最好的	路线	.

他给了我们关于最佳路线的意见。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] :
This was to get us up at once into the tops of the mountains :
这 曾是 到 得到 我们 向上 在 一次 进入 这 最高额 的 这 山脉 :

这样做是为了让我们立刻登上山顶:

[tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkɪt] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [glen] ['laɪən] , [glen] , [ænd; ənd]
to go round by a circuit , turning the heads of Glen Lyon , Glen Lochay , and
到 去 圆形的 经过 一个 电路 , 转弯 这 头部 的 格伦 里昂 , 格伦 洛查伊 , 和
[glen] [ˌduː'hɑːrt] ,
Glen Dochart ,
格伦 多查特 ,

绕了一圈，吸引了格伦里昂、格伦洛凯和格伦多查特的目光。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊləndz] [baɪ] ['kɪpən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and come down upon the lowlands by Kippen and the upper waters of the
和 来 向下 之上 这 低地 经过 基彭 和 这 上 水 的 这
[fɔːθ] .
Forth .
第四 .

然后沿着基彭河向下到达低地和福斯河上游水域。

['ælən][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [led][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Alan was little pleased with a route which led us through the country of his
艾伦 曾是 小的 高兴 和 一个 路线 哪个 引领 我们 通过 这 国家 的 他的
[blʌd] - [fəʊz] ,
blood - foes ,
血 - 敌人 ,

艾伦对这条要带我们穿过他宿敌领地的路线很不满意。

[ðə; ði] [glɛn'ɔːrki] ['kæmˌbɛlz] .
the Glenorchy Campbells .
这 格伦诺基 坎贝尔 .

格伦诺奇坎贝尔家族。

[hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
He objected that by turning to the east ,
他 反对 那 经过 转弯 到 这 东方 ,

他反对说，通过转向东方，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'θəʊl] ['stjʊət] ,
we should come almost at once among the Athole Stewarts ,
我们 应该 来 几乎 在 一次 之中 这 阿特霍尔 斯图尔特 ,

我们应该很快就能和阿索尔·斯图尔特一家团聚，

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃiːf] ,
a race of his own name and lineage , although following a different chief ,
一个 种族 的 他的 自己的 姓名 和 血统 , 虽然 下列的 一个 不同的 首席 ,

虽然效忠于不同的首领，但他的族群与他同名同血。

[ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'saɪdz] [baɪ][ə; eɪ][fɑː(r)] ['iːzɪə] [ænd; ənd]['swɪftə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðə(r)]
and come besides by a far easier and swifter way to the place whither
和 来 除了 经过 一个 远的 更轻松 和 更迅捷 方式 到 这 地方 往哪里去
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .
we were bound .
我们 是 边界 .

而且，我们还可以走一条更轻松快捷的路到达目的地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪli] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ɒv; əv] - [skaʊts] ,
But the gillie , who was indeed the chief man of Cluny's scouts ,
但 这 吉莉 , WHO 曾是 的确 这 首席 男人 的 - 侦察兵 ,

但是，这位吉利，实际上是克鲁尼侦察兵的首领，

[hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [hændz] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [truːps] [ɪn] ['evri]
had good reasons to give him on all hands , naming the force of troops in every
有 好的 原因 到 给 他 在 全部 双手 , 命名 这 力量 的 军队 在 每一个
['dɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

有充分的理由让他全权负责，并列出了每个地区的兵力部署。

[ænd; ənd] [ə'ledʒ] ['faɪnəli] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]) [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊweə(r)]
and alleging finally (as well as I could understand) that we should nowhere
和 指控 最后 (作为 出色地 作为 我 可以 理解) 那 我们 应该 无处
[biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] .
be so little troubled as in a country of the Campbells .
是 所以 小的 麻烦 作为 在 一个 国家 的 这 坎贝尔 .

最后（据我所知）他声称，在坎贝尔家族统治的国家，我们不应该比在其他地方更无忧无虑。

['ælən] [geɪv] [wei] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [hɑːt] .
Alan gave way at last , but with only half a heart .
艾伦 给予 方式 在 最后的 , 但 和 仅有的 一半 一个 心 .

艾伦最终还是妥协了，但只剩下半颗心。

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kʌntriz] [ɪn] ['skɒtlənd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's one of the dowiest countries in Scotland , ” said he .
“ 它是 一 的 这 - 国家 在 苏格兰 , ” 说 他 .

“这是苏格兰最沉闷的地区之一,”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [ken] , [bʌt; bət] [hiːθ] , [ænd; ənd] [krəʊz] , [ænd; ənd] ['kæmˌbɛlz] .
“ There's naething there that I ken , but heath , and crows , and Campbells .
“ 有 什么都没有 那里 那 我 肯 , 但 希思 , 和 乌鸦 , 和 坎贝尔 .

“那里除了荒地、乌鸦和坎贝尔一家，我什么也不知道。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [jɜːr] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji]
But I see that ye're a man of some penetration ; and be it as ye
但 我 看 那 是的 一个 男人 的 一些 渗透 ; 和 是 它 作为 是的
[pliːz] !
please !
请 !

但我看得出你颇有见地；那就随你便吧！

” [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ə'kɔːdɪŋli] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'tɪnərəri] ;
” We set forth accordingly by this itinerary ;
” 我们 放 前进 因此 经过 这 行程 ;

“我们据此制定了行程；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [θriː] [naɪts] ['trævld] [ɒn] ['ɪəri] ['maʊntənz] [ænd; ənd]
and for the best part of three nights travelled on eerie mountains and
和 为了 这 最好的 部分 的 三 夜晚 旅行 在 怪异 山脉 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [hedz] [ɒv; əv][waɪld] ['rɪvəz] ;
among the well - heads of wild rivers ;
之中 这 出色地 - 头部 的 荒野 河流 ;

在阴森恐怖的山脉和湍急河流的源头之间跋涉了将近三个晚上；

['ɒf(ə)n] ['berid] [ɪn] [mɪst] , ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] [bləʊn] [ænd; ənd] [reɪnd] [ə'pɒn] ,
often buried in mist , almost continually blown and rained upon ,
经常 埋葬 在 薄雾 , 几乎 持续 吹 和 下雨了 之上 ,

经常笼罩在雾气中，几乎一直被风吹雨淋，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌns] [tʃɪəd] [baɪ] ['eni] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
and not once cheered by any glimpse of sunshine .
和 不是 一次 欢呼 经过 任何 一瞥 的 阳光 .

却从未见过一丝阳光。

[baɪ] [deɪ] , [wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] ['heðə(r)] ; [baɪ] [naɪt] ,

By day , we lay and slept in the drenching heather ; by night ,

经过 天 , 我们 躺 和 睡着了 在 这 浸透 希瑟 ; 经过 夜晚 ,

白天，我们躺在湿透的石楠丛中睡觉；夜晚，

[ɪn'ses(ə)ntli] ['klæmbə] [ə'pɒn] [breɪk] - [nek] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ruːd] [krægz] .

incessantly clambered upon break - neck hills and among rude crags .

不已 攀爬 之上 休息 - 脖子 丘陵 和 之中 粗鲁的 峭壁 .

不断攀登险峻的山丘和崎岖的峭壁。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['wɔndə] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [fɒg] ,

We often wandered ; we were often so involved in fog ,

我们 经常 漫步 ; 我们 是 经常 所以 涉及 在 多雾路段 ,

我们常常四处游荡；我们常常深陷于迷雾之中，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][laɪ]['kwaɪət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] .

that we must lie quiet till it lightened .

那 我们 必须 说谎 安静的 直到 它 轻度 .

我们必须保持安静，直到天亮。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

A fire was never to be thought of .

一个 火 曾是 绝不 到 是 想法 的 .

他们根本没想过要放火。

['aʊə(r)]['əʊnli] [fuːd] [wɒz; wəz] ['dræmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

Our only food was drammach and a portion of cold meat that we had

我们的 仅有的 食物 曾是 德拉马赫 和 一个 部分 的 寒冷的 肉 那 我们 有

['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] ;

carried from the Cage ;

携带 从 这 笼 ;

我们唯一的食物是德拉姆啤酒和我们从笼子里带来的一些冷肉；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and as for drink , Heaven knows we had no want of water .

和 作为 为了 喝 , 天堂 知道 我们 有 不 想 的 水 .

至于饮用水，老天作证，我们根本不缺水。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

This was a dreadful time ,

这 曾是 一个 可怕 时间 ,

那段时期真是糟糕透了。

['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .

rendered the more dreadful by the gloom of the weather and the country .

渲染 这 更多的 可怕 经过 这 愁云 的 这 天气 和 这 国家 .

阴沉的天气和萧瑟的气氛更增添了恐怖之感。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɔːm] ; [maɪ] [tiːθ] ['tʃætə] [ɪn][maɪ] [hed] ;

I was never warm ; my teeth chattered in my head ;

我 曾是 绝不 温暖的 ; 我的 牙齿 喋喋不休 在 我的 头 ;

我感觉不到一丝温暖；我的牙齿在脑袋里打颤；

[ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɔː(r)] [θrəʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [aɪl] ;

I was troubled with a very sore throat , such as I had on the isle ;

我 曾是 麻烦 和 一个 非常 疮 喉 , 这样的 作为 我 有 在 这 小岛 ;

我喉咙痛得厉害，就像我在岛上时那样；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] ;

I had a painful stitch in my side , which never left me ;

我 有 一个 痛苦 缝 在 我的 边 , 哪个 绝不 左边 我 ;

我侧腹一直很痛，疼痛难忍；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [slept] [ɪn] [maɪ] [wet] [bed] ,
and when I slept in my wet bed ,
和 什么时候 我 睡着了 在 我的 湿的 床 ，
当我睡在潮湿的床上时，

[wɪð] [ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] ['uːzɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,
with the rain beating above and the mud oozing below me ,
和 这 雨 殴打 多于 和 这 泥 渗出 以下 我 ，
头顶是瓢泼大雨，脚下是泥泞渗流，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] — [tuː; tə]
it was to live over again in fancy the worst part of my adventures — to
它 曾是 到 居住 超过 再次 在 想要 这 最差 部分 的 我的 冒险 — 到
[siː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] [lɪt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
see the tower of Shaws lit by lightning ,
看 这 塔 的 肖氏 点燃 经过 闪电 ，
在幻想中重温我冒险经历中最糟糕的部分——看到肖氏塔被闪电照亮——

['rænsəm] ['kærid] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [menz] [bæks] , [ʃuː'ɑːn] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [flɔː(r)] ,
Ransome carried below on the men's backs , Shuan dying on the round - house floor ,
兰索姆 携带 以下 在 这 男士 背部 ， 舒安 垂死 在 这 圆形的 - 房子 地面 ，
兰索姆被男人们背着下楼，舒安倒在圆形房屋的地板上，奄奄一息。

[ɔː(r)] [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
or Colin Campbell grasping at the bosom of his coat .
或者 科林 坎贝尔 抓握 在 这 怀 的 他的 外套 .
或者科林·坎贝尔紧紧抓住他的外套胸口。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['brəʊkən] ['slʌmbə] , [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
From such broken slumbers , I would be aroused in the gloaming ,
从 这样的 破碎的 睡眠 ， 我 会 是 被唤醒 在 这 黄昏 ，
在这样的断断续续的睡眠中，我会在暮色中醒来。

[tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌd(ə)l] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd] [sʌp] [kəʊld] ['dræmək] ;
to sit up in the same puddle where I had slept , and sup cold drammach ;
到 坐 向上 在 这 相同的 水坑 在哪里 我 有 睡着了 ， 和 上 寒冷的 德拉马赫 ；
我坐在我睡觉的那个水坑里，喝着冰冷的德拉姆啤酒；

[ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ɪn] ['aɪsi] ['trɪklz] ;
the rain driving sharp in my face or running down my back in icy trickles ;
这 雨 驾驶 锋利的 在 我的 脸 或者 跑步 向下 我的 后退 在 冰冷的 涓涓细流 ；
雨水猛烈地拍打在我的脸上，或者冰冷的雨滴顺着我的后背流淌；

[ðə; ði] [mɪst] [in'fəuld] [ˌjuː 'es] [laɪk] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd]
the mist enfolding us like as in a gloomy chamber — or , perhaps , if the wind
这 薄雾 包含 我们 喜欢 作为 在 一个 阴沉 房间 — 或者 ， 也许 ，如果 这 风
[bluː] ,
blew ,
吹 ，
迷雾笼罩着我们，仿佛置身于阴暗的房间里——或者，如果风吹起来，

['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɑːk] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði]
falling suddenly apart and showing us the gulf of some dark valley where the
坠落 突然 除 和 显示 我们 这 海湾 的 一些 黑暗的 谷 在哪里 这
[striːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .
streams were crying aloud .
溪流 是 哭泣 大声 .
突然崩塌，向我们展现出一片黑暗山谷的深渊，溪流在那里发出凄厉的哭泣声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [raʊnd] .
The sound of an infinite number of rivers came up from all round .
这 声音 的 一个 无限 数字 的 河流 来了 向上 从 全部 圆形的 .
四周传来无数条河流奔腾而下的声音。

[ɪn] [ðɪs] ['stedi] [reɪn] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ʌp] ;
In this steady rain the springs of the mountain were broken up ;
在 这 稳定的 雨 这 弹簧 的 这 山 是 破碎的 向上 ;

在这场连绵不断的雨中，山上的泉水被冲刷殆尽；

['evri] [glen] [gʌʃ] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstən] ; ['evri] [striːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [speɪt] ,
every glen gushed water like a cistern ; every stream was in high spate ,
每一个 格伦 滔滔不绝 水 喜欢 一个 水箱 ; 每一个 溪流 曾是 在 高的 暴雨 ,

每个山谷都像蓄水池一样奔流不息；每条溪流都暴涨泛滥。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] .
and had filled and overflowed its channel .
和 有 已填 和 溢出 它是 渠道 .

河道已被填满并溢出。

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [naɪt] [træmp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ]
During our night tramps , it was solemn to hear the voice of them below
期间 我们的 夜晚 流浪汉 , 它 曾是 庄严 到 听到 这 嗓音 的 他们 以下
[ɪn] [ðə; ði] ['væliz] ,
in the valleys ,
在 这 山谷 ,

夜间徒步时，听到山谷下方传来他们的声音，令人感到肃穆。

[naʊ] ['buːmɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] , [naʊ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [kraɪ] .
now booming like thunder , now with an angry cry .
现在 蓬勃发展 喜欢 雷 , 现在 和 一个 生气的 哭 .

时而如雷鸣般轰鸣，时而发出愤怒的呐喊。

[ai] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['kelpi] , [ðæt] ['diːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I could well understand the story of the Water Kelpie , that demon of the
我 可以 出色地 理解 这 故事 的 这 水 凯尔皮 , 那 恶魔 的 这
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

我完全可以理解水妖凯尔派的故事，那个溪流中的恶魔。

[huː] [ɪz] ['feɪbld] [tuː; tə] [kiːp] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]
who is fabled to keep wailing and roaring at the ford until the coming of
WHO 是 传说中的 到 保持 哀嚎 和 咆哮 在 这 福特 直到 这 未来 的
[ðə; ði] [duːmd] ['trævələ(r)] .
the doomed traveller .
这 注定失败 游客 .

传说中，他会在渡口不停地哀嚎咆哮，直到不幸的旅行者到来。

['ælən] [ai] [sɔː] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [hɑːf] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Alan I saw believed it , or half believed it ;
艾伦 我 锯 相信 它 , 或者 一半 相信 它 ;

我看到艾伦相信了，或者半信半疑；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːp] , [ai] [wɒz; wəz]
and when the cry of the river rose more than usually sharp , I was
和 什么时候 这 哭 的 这 河 玫瑰 更多的 比 通常 锋利的 , 我 曾是
['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ([ðəʊ] ,
little surprised (though ,
小的 惊讶 (尽管 ,

当河水的咆哮声比往常更加尖锐时，我并不感到惊讶（尽管如此）。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ai] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ʃɒkt]) [tuː; tə] [siː] [hɪm] [krɒs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I would still be shocked) to see him cross himself in the manner of the
我 会 仍然 是 震惊) 到 看 他 叉 他自己 在 这 方式 的 这
['kæθəlɪks] .
Catholics .
天主教徒 .

如果看到他像天主教徒那样划十字，我仍然会感到震惊。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrɪd] ['wɒndərɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [fəˌmɪli'ærəti] , ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv]
During all these horrid wanderings we had no familiarity , scarcely even that of
期间 全部 这些 可怕的 漫游 我们 有 不 熟悉 ， 几乎 甚至 那 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

在这些可怕的流浪中，我们彼此之间没有任何熟悉感，甚至连语言都很少。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪv] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][best] [ɪk'skjuːs] .
The truth is that I was sickening for my grave , which is my best excuse .
这 真相 是 那 我 曾是 令人作呕 为了 我的 严重 ， 哪个 是 我的 最好的 原谅 .

事实是，我当时只想快点死去，这是我最好的借口。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] , [sləʊ]
But besides that I was of an unforgiving disposition from my birth , slow
但 除了 那 我 曾是 的 一个 毫不留情 处置 从 我的 出生 ， 慢的
[tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
to take offence ,
到 拿 罪行 ，

但除此之外，我生来就心肠歹毒，不容易生气。

['sləʊə] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'senst] [bəuθ] [ə'genst] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][maɪ'self]
slower to forget it , and now incensed both against my companion and myself
慢点 到 忘记 它 ， 和 现在 愤怒 两个都 反对 我的 伴侣 和 我
.
:
.

这件事我却迟迟无法忘记，现在我既恨我的同伴，也恨我自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪərɪdli] [kaɪnd] ; ['saɪlənt] , [ɪn'diːd] ,
For the best part of two days he was unweariedly kind ; silent , indeed ,
为了 这 最好的 部分 的 二 天 他 曾是 不知疲倦地 种类 ； 沉默的 ， 的确 ，

在将近两天的时间里，他始终保持着和蔼可亲的态度；的确，他一言不发。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] ,
but always ready to help ,
但 总是 准备好 到 帮助 ，

但总是乐于助人，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] ([æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [siː]) [ðæt] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [wʊd] [bləʊ] [baɪ]
and always hoping (as I could very well see) that my displeasure would blow by
和 总是 希望 （ 作为 我 可以 非常 出色地 看 ） 那 我的 不满 会 吹 经过
.
:
.

并且总是希望（正如我所预见的）我的不快会过去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ai] [steɪd] [ɪn][maɪ'self] , ['nɜːsɪŋ] [maɪ]['æŋgə(r)] , ['rʌfli]
For the same length of time I stayed in myself , nursing my anger , roughly
为了 这 相同的 长度 的 时间 我 入住 在 我 ， 护理 我的 愤怒 ， 大致
[rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,
refusing his services ,
拒绝 他的 服务 ，

同样长的时间里，我一直独自待着，积压着怒火，粗暴地拒绝了他的服务。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] .
and passing him over with my eyes as if he had been a bush or a stone .
和 通过 他 超过 和 我的 眼睛 作为 如果 他 有 到过 一个 衬套 或者 一个 石头 .

我的目光从他身上掠过，仿佛他只是一丛灌木或一块石头。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
The second night , or rather the peep of the third day ,
这 第二 夜晚 ， 或者 相当 这 窥视 的 这 第三 天 ，

第二个晚上，或者更确切地说，是第三天的凌晨，

[faʊnd] [ˌjuː ˈes] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈəʊpən] [hɪl] ,
found us upon a very open hill ,
成立 我们 之上 一个 非常 打开 爬坡道 ，

我们是在一座非常开阔的山坡上发现的，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈjuːʒuəl] [plæn] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .
so that we could not follow our usual plan and lie down immediately to eat and sleep .
所以 那 我们 可以 不是 跟随 我们的 通常 计划 和 说谎 向下 立即地 到 吃 和 睡觉 .

因此，我们无法按照往常的计划，立即躺下吃饭睡觉。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈʃeltə(r)] , [ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈprɪti] [klɪə(r)] ,
Before we had reached a place of shelter , the grey had come pretty clear ,
前 我们 有 达到 一个 地方 的 庇护所 ， 这 灰色的 有 来 漂亮的 清除 ，

在我们找到避难所之前，灰色已经变得非常明显了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [reɪnd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ræn] [ˈhaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈælən] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
for though it still rained , the clouds ran higher ; and Alan , looking in my face ,
为了 尽管 它 仍然 下雨了 ， 这 云 跑 更高 ； 和 艾伦 ， 寻找 在 我的 脸 ，

虽然雨还在下，但云层却越来越高；艾伦看着我的脸，

[ʃəʊd] [sʌm; səm] [mɑːrks] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] .
showed some marks of concern .
显示 一些 标记 的 忧虑 .

表现出一些令人担忧的迹象。

“ [jiː; ji] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pæk] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Ye had better let me take your pack , ” said he ,
“ 叶 有 更好的 让 我 拿 你的 盒 ， ” 说 他 ，

“你最好让我帮你拿行李，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [naɪnθ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaʊt] [bɪˈsaɪd] [lɒk] [ˈrænək] .
for perhaps the ninth time since we had parted from the scout beside Loch Rannoch .
为了 也许 这 第九 时间 自从 我们 有 分手了 从 这 侦察 旁 湖 兰诺克 .

这或许是自从我们在兰诺赫湖畔与侦察兵分别以来的第九次了。

“ [ai] [duː; də] [ˈveri] [wel] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] , [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [aɪs] .
“ I do very well , I thank you , ” said I , as cold as ice .
“ 我 做 非常 出色地 ， 我 感谢 你 ， ” 说 我 ， 作为 寒冷的 作为 冰 .

“我很好，谢谢。”我冷冷地说。

['ælən] [flʌʃt] ['dɑːkli] .
Alan flushed darkly .
艾伦 酡 黑暗 .

艾伦脸颊绯红。

“ [aɪl] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll not offer it again , ” he said .
“ 患病的 不是 提供 它 再次 , ” 他 说 .

“我不会再提供这个了,”他说。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [mæn] , ['deɪvɪd] . ”
“ I'm not a patient man , David . ”
“ 我是 不是 一个 病人 男人 , 大卫 . ”

“我不是个有耐心的人，大卫。”

“ [ai] ['nevə(r)] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] [ai] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ruːd] ,
“ I never said you were , ” said I , which was exactly the rude ,
“ 我 绝不 说 你 是 , ” 说 我 , 哪个 曾是 确切地 这 粗鲁的 ,

“我从没说过你是,”我说，这话真是粗鲁至极。

['sɪli] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] .
silly speech of a boy of ten .
愚蠢的 演讲 的 一个 男生 的 十 .

一个十岁男孩的幼稚言论。

['ælən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Alan made no answer at the time , but his conduct answered for him .
艾伦 制成 不 回答 在 这 时间 , 但 他的 执行 回答 为了 他 .

当时艾伦没有作答，但他的行为已经说明了一切。

[ˌhens'fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] , [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)]
Henceforth , it is to be thought , he quite forgave himself for the affair
今后 , 它 是 到 是 想法 , 他 相当 原谅了 他自己 为了 这 事务
[æt; ət] - ;
at Cluny's ;
在 - ;

从此以后，人们认为他已经完全原谅了自己在克吕尼医院的那件事；

[kɒkt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] , [wɔːkt] ['dʒɔːntɪli] , ['hwisl] [eəz] ,
cocked his hat again , walked jauntily , whistled airs ,
上膛 他的 帽子 再次 , 步行 轻快地 , 吹口哨 播出 ,

他再次歪戴帽子，轻快地走着，吹着口哨。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [smaɪl] .
and looked at me upon one side with a provoking smile .
和 看起来 在 我 之上 一 边 和 一个 挑衅 微笑 .

他侧过头，带着挑衅的笑容看着我。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]
The third night we were to pass through the western end of the country
这 第三 夜晚 我们 是 到 经过 通过 这 西 结尾 的 这 国家
[ɒv; əv] [ˌbæl'kwɪdər] .
of Balquhidder .
的 巴尔奎德 .

第三晚，我们将穿过巴尔奎德王国的西部地区。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [frɒst] ,
It came clear and cold , with a touch in the air like frost ,
它 来了 清除 和 寒冷的 , 和 一个 触碰 在 这 空气 喜欢 霜 ,

天气晴朗寒冷，空气中仿佛带着一丝霜冻。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nɔːðəli]	[wɪnd]	[ðæt]	[bluː]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[braɪt]	.
and	**a**	**northerly**	**wind**	**that**	**blew**	**the**	**clouds**	**away**	**and**	**made**	**the**	**stars**	**bright**	**.**
和	一个	北风	风	那	吹	这	云	离开	和	制成	这	明星	明亮的	.

北风吹散了云层，使繁星更加明亮。

[ðə; ði]	[striːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fʊl]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[nɔɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	;
The	**streams**	**were**	**full**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**still**	**made**	**a**	**great**	**noise**	**among**	**the**	**hills**	**;**
这	溪流	是	满的	,	的	课程	,	和	仍然	制成	一个	伟大的	噪音	之中	这	丘陵	;

溪水当然是满溢的，在山间依然发出巨大的声响；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[əb'zɜːvd]	[ðæt]	['ælən]	[θɔːt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kelpi]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[haɪ]	[gʊd]	['spɪrɪt]	.
but	**I**	**observed**	**that**	**Alan**	**thought**	**no**	**more**	**upon**	**the**	**Kelpie**	**,**	**and**	**was**	**in**	**high**	**good**	**spirits**	**.**
但	我	观察到	那	艾伦	想法	不	更多的	之上	这	凯尔皮	,	和	曾是	在	高的	好的	烈酒	.

但我注意到艾伦不再想起凯尔派，而且精神状态非常好。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	['weðə(r)]	[keɪm]	[tuː]	[leɪt]	;
As	**for**	**me**	**,**	**the**	**change**	**of**	**weather**	**came**	**too**	**late**	**;**
作为	为了	我	,	这	改变	的	天气	来了	也	晚的	;

对我来说，天气转暖来得太晚了；

[aɪ]	[hæd; həd]	[leɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ðæt]	(	[æz; əz]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	)
I	**had**	**lain**	**in**	**the**	**mire**	**so**	**long**	**that**	**(**	**as**	**the**	**Bible**	**has**	**it**	**)**
我	有	莱恩	在	这	沼泽	所以	长的	那	(	作为	这	圣经	有	它	)

我在泥潭里躺了太久，以至于（正如圣经所说）

[maɪ]	['veri]	[kləʊðz]	“	[əb'hɔːd]	[ˌem 'iː]	.
my	**very**	**clothes**	**“**	**abhorred**	**me**	**.**
我的	非常	衣服	“	令人厌恶	我	.

我的衣服都让我感到厌恶。

”	[aɪ]	[wɒz; wəz]	[ded]	['wɪəri]	,	['dedli]	[sɪk]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[peɪnz]	[ænd; ənd]		;
”	**I**	**was**	**dead**	**weary**	**,**	**deadly**	**sick**	**and**	**full**	**of**	**pains**	**and**	**shiverings**	**;**
”	我	曾是	死的	厌倦	,	致命	生病的	和	满的	的	疼痛	和	颤抖	;

“我当时筋疲力尽，病入膏肓，浑身疼痛，瑟瑟发抖；

[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[went]	[θruː]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'fjuːzd]	[maɪ]	[ɪəz]	.
the	**chill**	**of**	**the**	**wind**	**went**	**through**	**me**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**confused**	**my**	**ears**	**.**
这	寒意	的	这	风	去	通过	我	,	和	这	声音	的	它	使困惑	我的	耳朵	.

寒风刺骨，风声嘈杂，令我耳膜发麻。

[ɪn]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[steɪt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	.
In	**this**	**poor**	**state**	**I**	**had**	**to**	**bear**	**from**	**my**	**companion**	**something**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**persecution**	**.**
在	这	贫穷的	状态	我	有	到	熊	从	我的	伴侣	某物	在	这	自然	的	一个	迫害	.

在这种糟糕的境况下，我不得不忍受同伴近乎迫害般的对待。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[tɔːnt]	.
He	**spoke**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**and**	**never**	**without**	**a**	**taunt**	**.**
他	辐	一个	好的	交易	,	和	绝不	没有	一个	嘲讽	.

他滔滔不绝，而且总是带着嘲讽的语气。

“ [wɪg] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] .
“ Whig ” was the best name he had to give me .
“ 辉格党 ” 曾是 这 最好的 姓名 他 有 到 给 我 .

“辉格党人”是他能给我起的最好的名字。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] [dʌb] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə][dʒʌmp] , [maɪ] - !
“ Here , ” he would say , “ here's a dub for ye to jump , my Whiggie !
“ 这里 , ” 他 会 说 , “ 这里是 一个 配音 为了 是的 到 跳 , 我的 - !

“来，”他会说，“给你一个双人舞，跳起来吧，我的小伙子！”

[ai] [ken] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒʌmpə(r)] !
I ken you're a fine jumper !
我 肯 你是 一个 美好的 套头衫 !

我知道你跳绳跳得很好！

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒaɪbɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] .
” And so on ; all the time with a gibing voice and face .
” 和 所以 在 ; 全部 这 时间 和 一个 吉宾 嗓音 和 脸 .

“诸如此类；始终带着嘲讽的语气和表情。”

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˈɛlsɪz] ;
I knew it was my own doing , and no one else's ;
我 知道 它 曾是 我的 自己的 正在做 , 和 不 一 其他人的 ;

我知道这是我自己的所作所为，与他人无关；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
but I was too miserable to repent .
但 我 曾是 也 悲惨的 到 悔改 .

但我当时太过痛苦，以至于无法忏悔。

[ai] [felt] [ai][kʊd; kəd][dræg][maɪˈself][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] ; [ˈprɪti] [suːn] ,
I felt I could drag myself but little farther ; pretty soon ,
我 毛毡 我 可以 拖 我 但 小的 更远 ; 漂亮的 很快 ,

我觉得自己只能勉强再走一段路了；很快，

[ai][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][ɒn] [ðiːz] [wet] [ˈmaʊntənz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)][ə; eɪ][fɒks] ,
I must lie down and die on these wet mountains like a sheep or a fox ,
我 必须 说谎 向下 和 死 在 这些 湿的 山脉 喜欢 一个 羊 或者 一个 狐狸 ,

我必须像绵羊或狐狸一样，躺在这些潮湿的山上死去。

[ænd; ənd][maɪ] [bəʊnz] [mʌst; məst] [ˈwaɪtn] [ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] .
and my bones must whiten there like the bones of a beast .
和 我的 骨头 必须 漂白 那里 喜欢 这 骨头 的 一个 兽 .

我的骨头在那里一定会像野兽的骨头一样变白。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [lait] [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] ,
My head was light perhaps ; but I began to love the prospect ,
我的 头 曾是 光 也许 ; 但 我 开始 到 爱 这 前景 ,

我当时可能有点晕乎乎的；但我开始喜欢上这种前景了。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈglɔːri] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] , [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] ,
I began to glory in the thought of such a death , alone in the desert ,
我 开始 到 荣耀 在 这 想法 的 这样的 一个 死亡 , 独自的 在 这 沙漠 ,

我开始沉醉于这样一种死法：独自一人死在沙漠里。

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ˈigl] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [maɪ][lɑːst] [ˈmomənts] .
with the wild eagles besieging my last moments .
和 这 荒野 老鹰 围攻 我的 最后的 时刻 .

野鹰环绕着我走完人生的最后一程。

[ˈælən] [wʊd] [rɪˈpent] [ðen] , [ai] [θɔːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ded] ,
Alan would repent then , I thought ; he would remember , when I was dead ,
艾伦 会 悔改 然后 , 我 想法 ; 他 会 记住 , 什么时候 我 曾是 死的 ,

我想，艾伦那时会后悔的；他会想起我的，等我死了以后。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [əud] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːtʃə(r)] .
how much he owed me , and the remembrance would be torture .
如何 很多 他 欠款 我 ， 和 这 纪念 会 是 酷刑 .

他欠我多少，回忆起来简直是一种折磨。

[səʊ][ai] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] , [ˈsɪli] , [ænd; ənd][bæd] - [hɑːtɪd] [ˈskuːlbɔɪ] , [ˈfiːdɪŋ] [maɪ][ˈæŋgə(r)]
So I went like a sick , silly , and bad - hearted schoolboy , feeding my anger
所以 我 去 喜欢 一个 生病的 , 愚蠢的 , 和 坏的 - 心地 男生 , 喂养 我的 愤怒
[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ,
against a fellow - man ,
反对 一个 同伴 - 男人 ,

于是我就像个病态、愚蠢、心肠歹毒的小学生一样，把怒火发泄在了另一个人身上。

[wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [ɒn] [maɪ] [niːz] , [ˈkraɪɪŋ] [ɒn] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .
when I would have been better on my knees , crying on God for mercy .
什么时候 我 会 有 到过 更好的 在 我的 膝盖 , 哭泣 在 上帝 为了 怜悯 .

我当时应该跪下来，向上帝哭诉，祈求怜悯。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˈælənz] [tɔːnt, tɑːnt] , [ai] [hʌgd] [maɪˈself] .
And at each of Alan's taunts , I hugged myself .
和 在 每个 的 艾伦的 嘲讽 , 我 拥抱 我 .

每当艾伦出言嘲讽，我都会抱紧自己。

“ [ɑː] ! ” [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪˈself] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [tɔːnt] [ɪn] [ˈredinəs] ;
“ Ah ! ” thinks I to myself , “ I have a better taunt in readiness ;
“ 啊 ! ” 思考 我 到 我 , “ 我 有 一个 更好的 嘲讽 在 准备就绪 ;

“啊！”我心想，“我准备好了更好的嘲讽；

[wen] [ai][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
when I lie down and die , you will feel it like a buffet in your face ;
什么时候 我 说谎 向下 和 死 , 你 将要 感觉 它 喜欢 一个 自助餐 在 你的 脸 ;

当我躺下死去的时候，你会感觉像是在脸上吃了一顿自助餐；

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] !
ah , what a revenge !
啊 , 什么 一个 复仇 !

啊，真是漂亮的复仇！

[ɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgret] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] !
ah , how you will regret your ingratitude and cruelty !
啊 , 如何 你 将要 后悔 你的 忘恩负义 和 残酷 !

啊，你一定会为你的忘恩负义和残忍付出代价！

” [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ai][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
” All the while , I was growing worse and worse .
” 全部 这 尽管 , 我 曾是 生长 更糟 和 更糟 .

“与此同时，我的病情却越来越严重。”

[wʌns] [ai][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [maɪ] [leg] [ˈsɪmpli] [ˈdʌblɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] ,
Once I had fallen , my leg simply doubling under me ,
一次 我 有 倒下 , 我的 腿 简单地 翻倍 在下面 我 ,

我摔倒后，腿就弯成了弓形，支撑不住身体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ˈælən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [əˈfʊt] [səʊ] [ˈbrɪskli]
and this had struck Alan for the moment ; but I was afoot so briskly
和 这 有 击 艾伦 为了 这 片刻 ; 但 我 曾是 步行 所以 轻快地
,
,
,

艾伦一时之间想到了这一点；但我却迈着轻快的步伐，

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
and set off again with such a natural manner , that he soon forgot the incident .
和 放 离开 再次 和 这样的 一个 自然的 方式 ， 那 他 很快 忘了 这 事件 .

他以如此自然的方式再次出发，以至于很快就忘记了这件事。

['flʌʃɪz] [ɒv; əv] [hiːt] [went] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['spæzəmz] [ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] .
Flushes of heat went over me , and then spasms of shuddering .
冲洗 的 热 去 超过 我 , 和 然后 痉挛 的 颤抖 .

一阵阵热流涌遍全身，然后是一阵阵颤抖。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [saɪd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['beərəbl] .
The stitch in my side was hardly bearable .
这 缝 在 我的 边 曾是 几乎 可以忍受 .

我侧腹的伤口疼得厉害，几乎无法忍受。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [treɪl] [maɪ'self] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] : [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,
At last I began to feel that I could trail myself no farther : and with that ,
在 最后的 我 开始 到 感觉 那 我 可以 踪迹 我 不 更远 : 和 和 那 ,

最后，我开始觉得我再也无法继续追寻自己的踪迹了：就这样，

[ðeə(r)] [keɪm] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['ælən] ,
there came on me all at once the wish to have it out with Alan ,
那里 来了 在 我 全部 在 一次 这 希望 到 有 它 出去 和 艾伦 ,

我突然很想和艾伦好好谈谈。

[let] [maɪ] ['æŋgə(r)] [bleɪz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ['mænə(r)] .
let my anger blaze , and be done with my life in a more sudden manner .
让 我的 愤怒 火焰 , 和 是 完毕 和 我的 生活 在 一个 更多的 突然 方式 .

让我的怒火熊熊燃烧，然后以一种更突然的方式结束我的生命。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [wɪg] .
He had just called me “ Whig .
他 有 只是 称为 我 “ 辉格党 .

他刚才叫我“辉格党人”。

” [ai] [stɒpt] .
” I stopped .
” 我 停止 .

我停了下来。

“ ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , ” [sed] [ai] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] - [strɪŋ] ,
“ Mr . Stewart , ” said I , in a voice that quivered like a fiddle - string ,
“ 先生 . 斯图尔特 , ” 说 我 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 喜欢 一个 小提琴 - 细绳 ,

“斯图尔特先生，”我说道，声音颤抖得像小提琴的琴弦。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .
“ you are older than I am , and should know your manners .
“ 你 是 老 比 我 是 , 和 应该 知道 你的 礼仪 .

“你比我年纪大，应该懂礼貌。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] ['veri] [waɪz] [ɔː(r)] ['veri] ['wɪti] [tuː; tə] [kɑːst] [maɪ] ['pɒlətɪks] [ɪn] [maɪ] [tiːθ] ?
Do you think it either very wise or very witty to cast my politics in my teeth ?
做 你 思考 它 任何一个 非常 明智的 或者 非常 机智 到 投掷 我的 政治 在 我的 牙齿 ?

你觉得对我的政治观点进行抨击是明智之举还是幽默之举？

[ai] [θɔːt] , [weə(r)] [fəʊk] ['difə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] ['sɪvəli] ;
I thought , where folk differed , it was the part of gentlemen to differ civilly ;
我 想法 , 在哪里 民间 不同 , 它 曾是 这 部分 的 先生们 到 不同 文明地 ;

我认为，当人们意见不一致时，绅士应该以礼貌的方式表达不同意见；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ,
and if I did not ,
和 如果 我 做过 不是 ,

如果我没有这样做，

[ai]	[meɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[tɔːnt]	[ðæn; ðən]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	.
I	**may**	**tell**	**you**	**I**	**could**	**find**	**a**	**better**	**taunt**	**than**	**some**	**of**	**yours**	**.**
我	可能	告诉	你	我	可以	寻找	一个	更好的	嘲讽	比	一些	的	你的	.

我可以告诉你，我能找到比你某些嘲讽更精彩的嘲讽。

”	['ælən]	[hæd; həd]	[stɒpt]	['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[kɒkt]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['brɪtʃɪz]	[p'ɒkɪts]	,
”	**Alan**	**had**	**stopped**	**opposite**	**to**	**me**	**,**	**his**	**hat**	**cocked**	**,**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**breeches**	**pockets**	**,**
”	艾伦	有	停止	对面的	到	我	,	他的	帽子	上膛	,	他的	双手	在	他的	马裤	口袋	,

“艾伦在我对面停了下来，帽子歪戴在头上，双手插在马裤口袋里，

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	.
his	**head**	**a**	**little**	**on**	**one**	**side**	**.**
他的	头	一个	小的	在	一	边	.

他的头微微歪向一边。

[hiː; hi]	['lɪsnd]	,	['smaɪlɪŋ]	['iːvəli]	,	[æz; əz]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['stɑːlaɪt]	;
He	**listened**	**,**	**smiling**	**evilly**	**,**	**as**	**I**	**could**	**see**	**by**	**the**	**starlight**	**;**
他	听着	,	微笑	邪恶地	,	作为	我	可以	看	经过	这	星光	;

借着星光，我能看到他邪恶地笑着听着；

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wɪs(ə)l]	[ə; eɪ]	['dʒækəbaɪt]	[eə(r)]	.
and	**when**	**I**	**had**	**done**	**he**	**began**	**to**	**whistle**	**a**	**Jacobite**	**air**	**.**
和	什么时候	我	有	完毕	他	开始	到	哨	一个	詹姆斯党	空气	.

当我说完之后，他开始吹奏一首詹姆斯党民歌。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[meɪd]	[ɪn]	['mɒkəri]	[ɒv; əv]	['dʒen(ə)rəl]	[koʊps]	[dɪ'fiːt]	[æt; ət]	['prestən]	[pænz]	:
It	**was**	**the**	**air**	**made**	**in**	**mockery**	**of**	**General**	**Cope's**	**defeat**	**at**	**Preston**	**Pans**	**:**
它	曾是	这	空气	制成	在	嘲讽	的	一般的	应对	击败	在	普雷斯顿	平底锅	:

这是对科佩将军在普雷斯顿潘斯战役中战败的嘲讽之作：

“	[heɪ]	,	['dʒɑːni]	[kəʊp]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	-	-	[jet]	?
“	**Hey**	**,**	**Johnnie**	**Cope**	**,**	**are**	**ye**	**waukin**	**'**	**yet**	**?**
“	嘿	,	约翰尼	应付	,	是	是的	-	-	然而	?

“嘿，约翰尼·科普，你起床了吗？

[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[drʌmz]	[ə; eɪ]	-	['biːtɪn]	-	[jet]	?
And	**are**	**your**	**drums**	**a**	**-**	**beatin**	**'**	**yet**	**?**
和	是	你的	鼓	一个	-	殴打	-	然而	?

你的鼓声响起来了吗？

”	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	['ælən]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['bæt(ə)l]	,
”	**And**	**it**	**came**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**Alan**	**,**	**on**	**the**	**day**	**of**	**that**	**battle**	**,**
”	和	它	来了	在	我的	头脑	那	艾伦	,	在	这	天	的	那	战斗	,

“我突然想到，艾伦在那场战斗的那天，

[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'geɪdʒd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[saɪd]	.
had	**been**	**engaged**	**upon**	**the**	**royal**	**side**	**.**
有	到过	已订婚的	之上	这	皇家	边	.

曾效力于皇室一方。

“	[waɪ]	[duː; də]	[jiː; ji]	[teɪk]	[ðæt]	[eə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['stjʊət]	?
“	**Why**	**do**	**ye**	**take**	**that**	**air**	**,**	**Mr**	**.**	**Stewart**	**?**
“	为什么	做	是的	拿	那	空气	,	先生	.	斯图尔特	?

“斯图尔特先生，你为什么呼吸这种空气呢？”

”	[sed]	[ai]	.	“	[ɪz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[rɪ'maɪnd]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	['biːt(ə)n]	[ɒn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	?
”	**said**	**I**	**.**	**“**	**Is**	**that**	**to**	**remind**	**me**	**you**	**have**	**been**	**beaten**	**on**	**both**	**sides**	**?**
”	说	我	.	“	是	那	到	提醒	我	你	有	到过	被打败	在	两个都	侧面	?

“我说，这是在提醒我，你两方面都输过吗？”

” [ðə; ði][eə(r)] [stɒpt] [ɒn] ['ælənz] [lɪps] .
” The air stopped on Alan's lips .
” 这 空气 停止 在 艾伦的 嘴唇 .

“空气仿佛凝固在了艾伦的嘴唇上。”

“ ['deɪvɪd] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ David ! ” said he .
“ 大卫 ! ” 说 他 .

“大卫！”他说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [ðiːz] ['mænəz] [siːst] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ;
“ But it's time these manners ceased , ” I continued ;
“ 但 它是 时间 这些 礼仪 停止 , ” 我 持续 ;

“但是，这种礼节该到此为止了，”我继续说道；

“ [ænd; ənd][ai] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [spiːk] ['sɪvəli] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frendz] [ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] . ”
“ and I mean you shall henceforth speak civilly of my King and my good friends the Campbells . ”
“ 和 我 意思是 你 将 今后 说话 文明地 的 我的 国王 和 我的 好的 朋友们 这 坎贝尔 . ”

“我的意思是，从今以后，你们要礼貌地谈论我的国王和我的好朋友坎贝尔家族。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['stjʊət] — ” [bɪ'gæn] ['ælən] .
“ I am a Stewart — ” began Alan .
“ 我 是 一个 斯图尔特 — ” 开始 艾伦 .

“我是斯图尔特——”艾伦开口说道。

“ [əʊ] ! ” [sez] [ai] , “ [ai] [ken] [jiː; ji][beə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] .
“ O ! ” says I , “ I ken ye bear a king's name .
“ 哦 ! ” 说道 我 , “ 我 肯 是的 熊 一个 国王的 姓名 .

“哦！”我说，“我知道你们的名字带有国王的印记。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
But you are to remember , since I have been in the Highlands ,
但 你 是 到 记住 , 自从 我 有 到过 在 这 高地 ,

但你要记住，自从我来到高地以来，

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
I have seen a good many of those that bear it ;
我 有 已见 一个 好的 许多 的 那些 那 熊 它 ;

我见过很多患有这种疾病的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] ,
and the best I can say of them is this ,
和 这 最好的 我 能 说 的 他们 是 这 ,

我对他们最好的评价就是：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] . ”
that they would be none the worse of washing . ”
那 他们 会 是 没有任何 这 更糟 的 洗涤 . ”

洗过之后，他们也不会有任何不良反应。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['ælən] , ['veri] [ləʊ] .
“ Do you know that you insult me ? ” said Alan , very low .
“ 做 你 知道 那 你 侮辱 我 ? ” 说 艾伦 , 非常 低的 .

“你知道你是在侮辱我吗？”艾伦低声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [ai] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dʌn] ;
“ I am sorry for that , ” said I , “ for I am not done ;
“ 我 是 对不起 为了 那 , ” 说 我 , “ 为了 我 是 不是 完毕 ;

“对此我很抱歉，”我说，“因为我还没有完成；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈteɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] , [ai] [daʊt] [ðə; ði] - [-] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][æz; əz]
and if you distaste the sermon , I doubt the pirliecue [29] will please you as
和 如果 你 厌恶 这 讲道 , 我 怀疑 这 - [-] 将要 请 你 作为
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

如果你不喜欢布道，我怀疑 pirliecue[29] 也不会让你同样满意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][ðə; ði] [grəʊn] [men][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɑːti] ;
You have been chased in the field by the grown men of my party ;
你 有 到过 追逐 在 这 场地 经过 这 生长 男人 的 我的 派对 ;

你被我方成年男子追赶过田野；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [aʊt] - [feɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
it seems a poor kind of pleasure to out - face a boy .
它 似乎 一个 贫穷的 种类 的 乐趣 到 出去 - 脸 一个 男生 .

战胜一个男孩似乎不是一种低劣的乐趣。

[bəuθ][ðə; ði] [ˈkæmˌbɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] [ˈbiːt(ə)n] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [bɪˈfɔː(r)]
Both the Campbells and the Whigs have beaten you ; you have run before
两个都 这 坎贝尔 和 这 辉格党 有 被打败 你 ; 你 有 跑步 前
[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] .
them like a hare .
他们 喜欢 一个 野兔 .

坎贝尔家族和辉格党都打败了你；你像兔子一样跑在了他们前面。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhəʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bˈɛtəz] .
It behoves you to speak of them as of your betters .
它 理应 你 到 说话 的 他们 作为 的 你的 博彩公司 .

你应当像对待比你地位高的人一样谈论他们。

” [-] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɜːmən] .
” [29] A second sermon .
” [-] 一个 第二 讲道 .

[29] 第二次布道。

[ˈælən] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [ˈklæpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
Alan stood quite still , the tails of his great - coat clapping behind him in the wind .
艾伦 站立 相当 仍然 , 这 尾巴 的 他的 伟大的 - 外套 鼓掌 在后面 他 在 这 风 .

艾伦一动不动地站在那里，大衣的下摆在风中拍打着身后。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
“ This is a pity , ” he said at last .
“ 这 是 一个 遗憾 , ” 他 说 在 最后的 .

“真是可惜，”他最后说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [sed] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] . ”
“ There are things said that cannot be passed over . ”
“ 那里 是 事物 说 那 不能 是 通过了 超过 . ”

“有些话不能被忽略。”

“ [ai][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , ” [sed] [ai] . “ [ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [jɔːˈself] . ”
“ I never asked you to , ” said I . “ I am as ready as yourself . ”
“ 我 绝不 问 你 到 , ” 说 我 . “ 我 是 作为 准备好 作为 你自己 . ”

“我从没要求你这么做，”我说。“我和你一样都做好了准备。”

“ [ˈredi] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ready ? ” said he .
“ 准备好 ? ” 说 他 .

“准备好了吗？”他问道。

“ ['redi] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] .
“ Ready , ” I repeated .
“ 准备好 , ” 我 重复 .

“准备好了,”我重复道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['bləʊə(r)][ænd; ənd]['bəʊstə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] .
“ I am no blower and boaster like some that I could name .
“ 我 是 不 鼓风机 和 自夸者 喜欢 一些 那 我 可以 姓名 .

“我可不像某些人那样爱吹牛自夸。”

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

” [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːd] , [ai] [fel] [ɒn] [gɑːd] [æz; əz]['ælən] [hɪm'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
” And drawing my sword , I fell on guard as Alan himself had taught me .
” 和 绘画 我的 剑 , 我 跌倒 在 警卫 作为 艾伦 他自己 有 教授 我 .

“我拔出剑，摆出防御姿势，就像艾伦亲自教我的那样。”

“ ['deɪvɪd] !
“ David !
“ 大卫 !

“大卫！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][dɑːft] ?
“ Are ye daft ?
“ 是 是的 愚蠢 ?

你们疯了吗?

[ai] ['kæniː] [drɔː] [ə'pɒn] [jiː; ji] , ['deɪvɪd] .
I cannae draw upon ye , David .
我 美人蕉 画 之上 是的 , 大卫 .

我无法依靠你，大卫。

[ɪts] [feə(r)]['mɜːdə(r)] . ”
It's fair murder . ”
它是 公平的 谋杀 . ”

这是公平的谋杀。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] - [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ai] .
“ That was your look - out when you insulted me , ” said I .
“ 那 曾是 你的 看 - 出去 什么时候 你 受辱 我 , ” 说 我 .

“那是你侮辱我时的视线,”我说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ! ” [kraɪd] ['ælən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ It's the truth ! ” cried Alan , and he stood for a moment ,
“ 它是 这 真相 ! ” 哭 艾伦 , 和 他 站立 为了 一个 片刻 ,

“这是事实！”艾伦喊道，他站了一会儿。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][sɔː(r)] [pə'pleksəti] .
wringing his mouth in his hand like a man in sore perplexity .
拧干 他的 嘴 在 他的 手 喜欢 一个 男人 在 疮 困惑 .

他像个极度困惑的人一样，用手紧紧地抓着嘴。

“ [ɪts] [ðə; ði][beə(r)] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
“ It's the bare truth , ” he said , and drew his sword .
“ 它是 这 裸 真相 , ” 他 说 , 和 画 他的 剑 .

“这就是事实,”他说着，拔出了剑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [wɪð] [maɪn] ,
But before I could touch his blade with mine ,
但 前 我 可以 触碰 他的 刀刃 和 矿 ,

但还没等我用刀刃碰到他的刀刃，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he had thrown it from him and fallen to the ground .
他 有 抛掷 它 从 他 和 倒下 到 这 地面 .

他把它扔了出去，然后摔倒在地。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] — [ai] ['kæniː] , [ai] ['kæniː] .
“ Na , na , ” he kept saying , “ na , na — I cannae , I cannae .
“ 娜 , 纳 , ” 他 保留 说 , “ 纳 , 纳 — 我 美人蕉 , 我 美人蕉 .

“不，不，”他不停地说，“不，不——我可以，我可以。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ]['æŋgə(r)] [uːz] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
” At this the last of my anger oozed all out of me ;
” 在 这 这 最后的 的 我的 愤怒 渗出 全部 出去 的 我 ;

“这时，我最后一丝怒气也从我体内彻底释放了出来；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self]['əʊnli] [sɪk] , [ænd; ənd] ['sɒri] , [ænd; ənd][blæŋk] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [maɪ'self] .
and I found myself only sick , and sorry , and blank , and wondering at myself .
和 我 成立 我 仅有的 生病的 , 和 对不起 , 和 空白的 , 和 好奇 在 我 .

我发现自己只感到恶心、悲伤、茫然，并且对自己感到困惑。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] ;
I would have given the world to take back what I had said ;
我 会 有 给定 这 世界 到 拿 后退 什么 我 有 说 ;

我愿意付出一切来收回我说过的话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [wʌns] ['spəʊkən] , [huː] [kæn; kən][ˌriː'kæptʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
but a word once spoken , who can recapture it ?
但 一个 单词 一次 说 , WHO 能 夺回 它 ?

但话一出口，谁又能收回呢？

[ai]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] ['ælənz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
I minded me of all Alan's kindness and courage in the past ,
我 有思想 我 的 全部 艾伦的 仁慈 和 勇气 在 这 过去的 ,

我想起了艾伦过去所有的善良和勇气。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)]['iːv(ə)l] [deɪz] ;
how he had helped and cheered and borne with me in our evil days ;
如何 他 有 帮助 和 欢呼 和 出生 和 我 在 我们的 邪恶的 天 ;

在我人生低谷时期，他如何帮助我、鼓励我、包容我；

[ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ] [əʊn] [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðæt] ['daʊti] [frend] .
and then recalled my own insults , and saw that I had lost for ever that doughty friend .
和 然后 召回 我的 自己的 侮辱 , 和 锯 那 我 有 丢失的 为了 曾经 那 强悍 朋友 .

然后我回想起自己曾经对她说的那些侮辱性的话，意识到我永远失去了那位勇敢的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] ,
At the same time , the sickness that hung upon me seemed to redouble ,
在 这 相同的 时间 , 这 疾病 那 悬挂 之上 我 似乎 到 加倍 ,

与此同时，困扰我的疾病似乎加重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][maɪ][saɪd][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒ:d] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːpnəs] .
and the pang in my side was like a sword for sharpness .
和 这 疼痛 在 我的 边 曾是 喜欢 一个 剑 为了 锐利度 .

我侧腹的剧痛就像一把锋利的剑。

[ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [swuːn] [weə(r)] [ai] [stʊd] .
I thought I must have swooned where I stood .
我 想法 我 必须 有 晕倒 在哪里 我 站立 .

我当时想，我一定是晕倒在地了。

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
This it was that gave me a thought .
这 它 曾是 那 给予 我 一个 想法 .

正是这件事让我产生了一个想法。

[nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [kʊd; kəd] [blɒt] [aʊt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
No apology could blot out what I had said ; it was needless to think of
不 道歉 可以 印迹 出去 什么 我 有 说 ; 它 曾是 不必要 到 思考 的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

任何道歉都无法抹去我说过的话；根本不需要道歉。

[nʌn] [kʊd; kəd]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ə'fens] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [wɒz; wəz] [veɪn] ,
none could cover the offence ; but where an apology was vain ,
没有任何 可以 覆盖 这 罪行 ; 但 在哪里 一个 道歉 曾是 徒劳 ,

任何道歉都无法弥补过错；但道歉也无济于事，

[ə; eɪ][mɪə(r)][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] [mait] [brɪŋ] ['ælən] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
a mere cry for help might bring Alan back to my side .
一个 仅仅 哭 为了 帮助 可能 带来 艾伦 后退 到 我的 边 .

一声简单的求救或许就能让艾伦回到我身边。

[ai] [pʊt] [maɪ] [praɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
I put my pride away from me .
我 放 我的 自豪 离开 从 我 .

我放下了我的骄傲。

“ ['ælən] !
“ Alan !
“ 艾伦 !

“艾伦！”

” [ai] [sed] ; “ [ɪf] [jiː; ji] ['kæniː] [help] [ˌem ˈiː] , [ai][mʌst; məst][dʒʌst][daɪ][hɪə(r)] .
” I said ; “ if ye cannae help me , I must just die here .
” 我 说 ; “ 如果 是的 美人蕉 帮助 我 , 我 必须 只是 死 这里 .

我说：“如果你们不能帮助我，那我只能死在这里了。”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” He started up sitting , and looked at me .
” 他 开始 向上 坐着 , 和 看起来 在 我 .

他坐起身来，看着我。

“ [ɪts] [truː] , ” [sed] [ai] . “ [aɪm][baɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It's true , ” said I . “ I'm by with it .
“ 它是 真的 , ” 说 我 . “ 我是 经过 和 它 .

“没错,”我说。“我接受它。”

[əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [aɪl] [kæn; kən][daɪ] [ðeə(r)] ['iːzɪə] .
O , let me get into the bield of a house — I'll can die there easier .
哦 , 让 我 得到 进入 这 bield 的 一个 房子 — 患病的 能 死 那里 更轻松 .

哦，让我进屋吧——那样我死在那里就容易多了。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [prɪ'tend] ; ['weðə(r)] [ai] [tʃəʊz] [ɔː(r)][nɒt] ,
” I had no need to pretend ; whether I chose or not ,
” 我 有 不 需要 到 假装 ; 无论 我 选择 或者 不是 ,

“我无需伪装；无论我是否选择这样做，

[ai] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
I spoke in a weeping voice that would have melted a heart of stone .
我 辐 在 一个 哭泣 嗓音 那 会 有 融化 一个 心 的 石头 .

我哭着说，声音哽咽，足以融化铁石心肠。

“ [kæn; kən][jiː; ji] [wɔːk] ? ” [ɑːskt] ['ælən] .
“ Can ye walk ? ” asked Alan .
“ 能 是的 走 ? ” 问 艾伦 .

“你会走路吗？”艾伦问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [help] .
“ No , ” said I , “ not without help .
“ 不 , ” 说 我 , “ 不是 没有 帮助 .

“不，”我说，“没有帮助不行。”

[ðɪs] [lɑːst]['aʊə(r)][maɪ] [legz] [hæv; həv] [biːn] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ;
This last hour my legs have been fainting under me ;
这 最后的 小时 我的 腿 有 到过 昏厥 在下面 我 ;

过去一个小时里，我的双腿一直发软，难以支撑。

[aɪv] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɒt]['aɪən] ; [ai] ['kæniː] [briːð] [raɪt] .
I've a stitch in my side like a red - hot iron ; I cannae breathe right .
我已经 一个 缝 在 我的 边 喜欢 一个 红色的 - 热的 铁 ; 我 美人蕉 呼吸 正确的 .

我肋部像被烧红的铁块烫了一下，疼得我喘不过气来。

[ɪf] [ai][daɪ] , [jɪl] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælən] ?
If I die , ye'll can forgive me , Alan ?
如果 我 死 , 叫喊 能 原谅 我 , 艾伦 ?

如果我死了，你们能原谅我吗，艾伦？

[ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ai] [laɪkt] [jiː; ji] [faɪn] — ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋɡɹɪəst] . ”
In my heart , I liked ye fine — even when I was the angriest . ”
在 我的 心 , 我 喜欢 是的 美好的 — 甚至 什么时候 我 曾是 这 最愤怒 . ”

我心里一直很喜欢你——即使在我最生气的时候也是如此。

“ [wiːʃt] , [wiːʃt] ! ” [kraɪd] ['ælən] .
“ Wheesht , wheesht ! ” cried Alan .
“ 风 , 风 ! ” 哭 艾伦 .

“呼呼，呼呼！”艾伦喊道。

“ ['dɪnə] [seɪ] [ðæt] !
“ Dinna say that !
“ 迪娜 说 那 !

“我才不会这么说呢！”

['deɪvɪd][mæn] , [jiː; ji] [ken] — ” [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
David man , ye ken — ” He shut his mouth upon a sob .
大卫 男人 , 是的 肯 — ” 他 关闭 他的 嘴 之上 一个 哭泣 .

“大卫，你知道——”他哽咽着闭上了嘴。

“ [let] [ˌem 'iː][get][maɪ][ɑːm] [ə'baʊt] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] !
“ Let me get my arm about ye , ” he continued ; “ that's the way !
“ 让 我 得到 我的 手臂 关于 是的 , ” 他 持续 ; “ 那就是 这 方式 !

“让我搂住你，”他继续说道；“就是这样！”

[naʊ] [liːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [hɑːd] .
Now lean upon me hard .
现在 倾斜 之上 我 难的 .

现在用力靠着我。

[gyd]	[ken]	[weə(r)]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[haʊs]	!
Gude	**kens**	**where**	**there's**	**a**	**house**	**!**
指南	肯斯	在哪里	有	一个	房子	!

Gude kens 知道哪里有房子!

[wɪr]	[ɪn]	-	,	[tuː]	;	[ðeə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[nəʊ]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	['haʊzɪz]	,	[nəʊ]	,	[nɔː(r)]	[frendz]	-	['haʊzɪz]	[hɪə(r)]	.
We're	**in**	**Balwhidder**	**,**	**too**	**;**	**there**	**should**	**be**	**no**	**want**	**of**	**houses**	**,**	**no**	**,**	**nor**	**friends**	**'**	**houses**	**here**	**.**
是	在	-	,	也	;	那里	应该	是	不	想	的	房屋	,	不	,	也不	朋友们	-	房屋	这里	.

我们也住在巴尔威德；这里应该不缺房子，也不缺朋友的房子。

[duː; də]	[jiː; ji]	[gæŋ]	['iːzɪə]	[səʊ]	,	['deɪvi]	?	”
Do	**ye**	**gang**	**easier**	**so**	**,**	**Davie**	**?**	**”**
做	是的	帮派	更轻松	所以	,	戴维	?	”

你们帮派行动这么容易吗，戴维?

“	[eɪ]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ai]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['duːɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	;
“	**Ay**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**I**	**can**	**be**	**doing**	**this**	**way**	**;**
“	哎	,	”	说	我	,	“	我	能	是	正在做	这	方式	;

“哎,”我说，“我可以这样做;

”	[ænd; ənd]	[ai]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[wɪð]	[maɪ]	[hænd]	.
”	**and**	**I**	**pressed**	**his**	**arm**	**with**	**my**	**hand**	**.**
”	和	我	按下	他的	手臂	和	我的	手	.

我用手按住他的手臂。

[ə'gen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[nɪə(r)]	['sɒbɪŋ]	.
Again	**he**	**came**	**near**	**sobbing**	**.**
再次	他	来了	靠近	啜泣	.

他又一次几乎要哭出来了。

“	['deɪvi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[aɪm]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[mæn]	[æt; ət]	[ɔːl]	;	[ai]	[hæv; həv]	['naɪðə(r)]	[sens]	[nɔː(r)]	['kaɪndnəs]	;
“	**Davie**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I'm**	**no**	**a**	**right**	**man**	**at**	**all**	**;**	**I**	**have**	**neither**	**sense**	**nor**	**kindness**	**;**
“	戴维	,	”	说	他	,	“	我是	不	一个	正确的	男人	在	全部	;	我	有	两者都不	感觉	也不	仁慈	;

“戴维,”他说，“我根本不是个好人；我既没有理智也没有善良;

[ai]	[kʊd; kəd]	[neɪ]	[rɪ'membə(r)]	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[beən]	,
I	**could**	**nae**	**remember**	**ye**	**were**	**just**	**a**	**bairn**	**,**
我	可以	纳	记住	是的	是	只是	一个	孩子	,

我完全不记得你还是个孩子的时候,

[ai]	[kʊdni]	[siː]	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	['daɪɪŋ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]	;	['deɪvi]	,	[jɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	.	”
I	**couldnae**	**see**	**ye**	**were**	**dying**	**on**	**your**	**feet**	**;**	**Davie**	**,**	**ye'll**	**have**	**to**	**try**	**and**	**forgive**	**me**	**.**	**”**
我	无法	看	是的	是	垂死	在	你的	脚	;	戴维	,	叫喊	有	到	尝试	和	原谅	我	.	”

我没看到你奄奄一息地站着；戴维，你得试着原谅我。

“	[əʊ]	[mæn]	,	[lets]	[seɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**O**	**man**	**,**	**let's**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**!**
“	哦	男人	,	我们来吧	说	不	更多的	关于	它	!

“哎呀，我们还是别再提这件事了！”

”	[sed]	[ai]	.	“	[wɪr]	['naɪðə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[mend]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[truːθ]	!
”	**said**	**I**	**.**	**“**	**We're**	**neither**	**one**	**of**	**us**	**to**	**mend**	**the**	**other**	**—**	**that's**	**the**	**truth**	**!**
”	说	我	.	“	是	两者都不	一	的	我们	到	修补	这	其他	—	那就是	这	真相	!

“我说。“我们俩谁都无法弥补对方的不足——这就是事实！”

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] , [mæn]['ælən] .
We must just bear and forbear , man Alan .
我们 必须 只是 熊 和 忍耐 , 男人 艾伦 .
我们只能忍耐和克制了，艾伦。

[əʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [stɪtʃ] [ɪz][sɔː(r)] !
O , but my stitch is sore !
哦 , 但 我的 缝 是 疮 !
哦，我的伤口好疼！

[ɪz] [ðeə(r)] [neɪ] [haʊs] ? ”
Is there nae house ? ”
是 那里 纳 房子 ? ”
没有房子吗?

“ [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][jiː; ji] , ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['staʊtli] .
“ I'll find a house to ye , David , ” he said , stoutly .
“ 患病的 寻找 一个 房子 到 是的 , 大卫 , ” 他 说 , 坚定地 .
“我会给你找个房子的，大卫，”他坚定地说。

“ [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːn] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['haʊzɪz] .
“ We'll follow down the burn , where there's bound to be houses .
“ 出色地 跟随 向下 这 烧伤 , 在哪里 有 边界 到 是 房屋 .
“我们将沿着小溪往下走，那里肯定会有房子。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɪl] [jiː; ji][nəʊ][biː; bi]['betə(r)] [ɒn][maɪ] [bæk] ? ”
My poor man , will ye no be better on my back ? ”
我的 贫穷的 男人 , 将要 是的 不 是 更好的 在 我的 后退 ? ”
可怜的人儿，你背着我难道不好吗?

“ [əʊ] , ['ælən] , ” [sez] [ai] , “ [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [twelv] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] ? ”
“ O , Alan , ” says I , “ and me a good twelve inches taller ? ”
“ 哦 , 艾伦 , ” 说道 我 , “ 和 我 一个 好的 十二 英寸 更高 ? ”
“哦，艾伦，”我说，“那我岂不是比你高了整整十二英寸? ”

“ [jɜːr] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [kraɪd] ['ælən] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ Ye're no such a thing , ” cried Alan , with a start .
“ 是的 不 这样的 一个 事物 , ” 哭 艾伦 , 和 一个 开始 .
“你才不是那样的人！”艾伦猛地喊道。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ;
“ There may be a trifling matter of an inch or two ;
“ 那里 可能 是 一个 琐事 事情 的 一个 英寸 或者 二 ;
“可能只是一两英寸的微小差别；

[aɪm][nəʊ] ['seɪɪŋ] [aɪm][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,
I'm no saying I'm just exactly what ye would call a tall man ,
我是 不 说 我是 只是 确切地 什么 是的 会 称呼 一个 高的 男人 ,
我并不是说我就是你们通常所说的高个子男人，

[wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪlɪŋ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːfəbl]
whatever ; and I dare say , ” he added , his voice tailing off in a laughable
任何 ; 和 我 敢 说 , ” 他 额外 , 他的 嗓音 尾部 离开 在 一个 可笑
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,
随便吧；而且我敢说，”他补充道，声音渐渐低了下去，带着一种可笑的意味。

“ [naʊ] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][deə(r)] [seɪ] [jɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] .
“ now when I come to think of it , I dare say ye'll be just about right .
“ 现在 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 我 敢 说 叫喊 是 只是 关于 正确的 .
“现在想想，我敢说你说的差不多是对的。”

[eɪ] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊt] , [ɔː(r)][nɪə(r)][hænd] ; [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][meə(r)] !
Ay , it'll be a foot , or near hand ; or may be even mair !
哎 , 它将 是 一个 脚 , 或者 靠近 手 ; 或者 可能 是 甚至 梅尔 !

哎，可能是一英尺，或者一只手；甚至可能更多！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lɑːfəbl] [tuː; tə][hɪə(r)]['ælən] [iːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)]
[ɒv; əv][sʌm; səm] [freʃ] ['kwɒrəl] .
" It was sweet and laughable to hear Alan eat his words up in the fear of some fresh quarrel .
" 它 曾是 甜的 和 可笑 到 听到 艾伦 吃 他的 字 向上 在 这 害怕 的 一些 新鲜的 争吵 .

“听到艾伦因为害怕再次发生争吵而收回自己说过的话，真是既甜蜜又可笑。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] , [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [stɪtʃ] [kɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai]
[hæd; həd] [lɑːft] ,
I could have laughed , had not my stitch caught me so hard ; but if I had laughed ,
我 可以 有 笑了 , 有 不是 我的 缝 捕捉 我 所以 难的 ; 但 如果 我 有 笑了 ,

如果不是伤口勒得太紧，我本可以笑出来的；但如果我笑了，

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [wept] [tuː] .
I think I must have wept too .
我 思考 我 必须 有 哭泣 也 .

我想我当时肯定也哭了。

" ['ælən] , " [kraɪd] [ai] , " [wɒt] [meɪks] [jiː; ji][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Alan , " cried I , " what makes ye so good to me ?
" 艾伦 , " 哭 我 , " 什么 制作 是的 所以 好的 到 我 ?

“艾伦，”我喊道，“你为什么对我这么好？”

[wɒt] [meɪks] [jiː; ji][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['feləʊ] ? " "
What makes ye care for such a thankless fellow ? " "
什么 制作 是的 关心 为了 这样的 一个 忘恩负义 同伴 ? " "

你为何如此在意这样一个忘恩负义的人？

- [diːd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] " [sed] ['ælən] .
' Deed , and I don't know " said Alan .
- 契据 , 和 我 不 知道 " 说 艾伦 .

“是吗？我不知道。”艾伦说。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai] [laɪkt] [ə'baʊt] [jiː; ji] , [wɒz; wəz] [ðæt] [jiː; ji]['nevə(r)]
['kwɒrəld] :
" For just precisely what I thought I liked about ye , was that ye never quarrelled :
" 为了 只是 恰恰 什么 我 想法 我 喜欢 关于 是的 , 曾是 那 是的 绝不 争吵 :

“我最喜欢你们的一点，就是你们从不争吵：

— [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [laɪk] [jiː; ji]['betə(r)] !
— and now I like ye better !
— 和 现在 我 喜欢 是的 更好的 !

——现在我更喜欢你了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[ɪn] [ˌbæl'kwɪdər]
IN BALQUHIDDER
在 巴尔奎德

在巴尔奎德

[tiː][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] , ['ælən] [nɒkt] ,
t the door of the first house we came to , Alan knocked ,
t 这 门 的 这 第一的 房子 我们 来了 到 , 艾伦 敲门 ,

我们来到第一户人家，艾伦敲了敲门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [seɪf] ['entəpraɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [æz; əz]
which was of no very safe enterprise in such a part of the Highlands as
哪个 曾是 的 不 非常 安全的 企业 在 这样的 一个 部分 的 这 高地 作为
[ðə; ði] [bɹ'iːz] [ɒv; əv] [ˌbæl'kwɪdər] .
the Braes of Balquhidder .
这 布雷斯 的 巴尔奎德 .

在像巴尔奎德山坡这样的高地地区，这并非一项非常安全的冒险活动。

[nəʊ] [greɪt] [klæn] [held] [ruːl] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] [smɔːl] [sept] ,
No great clan held rule there ; it was filled and disputed by small septs ,
不 伟大的 氏族 握住 规则 那里 ; 它 曾是 已填 和 争议 经过 小的 septs ,

那里没有一个强大的氏族统治；它由许多小氏族组成，彼此之间争夺权力。

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['remnənts] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] “ ['tʃiːflɪs] [fəʊk] ,
and broken remnants , and what they call “ chiefless folk ,
和 破碎的 残余物 , 和 什么 他们 称呼 “ 无首领 民间 ,

以及残存的残余，还有他们所谓的“无首领的人民”，

” ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tiːθ] [baɪ][ðə; ði]
” driven into the wild country about the springs of Forth and Teith by the
” 驱动 进入 这 荒野 国家 关于 这 弹簧 的 第四 和 teith 经过 这
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] .
advance of the Campbells .
进步 的 这 坎贝尔 .

“被坎贝尔家族的推进驱赶到福斯河和泰斯河泉水附近的荒野地区。”

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stjʊət] [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
Here were Stewarts and Maclarens , which came to the same thing ,
这里 是 斯图尔特 和 - , 哪个 来了 到 这 相同的 事物 ,

这里既有斯图尔特家族，也有麦克拉伦家族，结果殊途同归。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['fɒləʊd] ['ælənz] [tʃiːf] [ɪn][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn][klæn] [wɪð]
for the Maclarens followed Alan's chief in war , and made but one clan with
为了 这 - 随后 艾伦的 首席 在 战争 , 和 制成 但 一 氏族 和
['æpɪn] .
Appin .
阿平 .

因为麦克拉伦家族在战争中追随艾伦的首领，并与阿平家族合并成一个氏族。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] , [prə'skraɪbd] , ['neɪmləs] , [red] - ['hændɪd] [klæn][ɒv; əv]
Here , too , were many of that old , proscribed , nameless , red - handed clan of
这里 , 也 , 是 许多 的 那 老的 , 禁止 , 无名 , 红色的 - 递交 氏族 的
[ðə; ði] [mə'grɛgərz] .
the Macgregors .
这 麦格雷戈斯 .

这里也聚集了许多麦格雷戈家族的古老成员，这个家族曾被禁止活动，没有名字，还犯有抢劫罪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪl] - [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
They had always been ill - considered , and now worse than ever ,
他们 有 总是 到过 患病的 - 经过考虑的 , 和 现在 更糟 比 曾经 ,

它们一直以来都考虑不周，现在更是糟糕透顶。

['hævɪŋ] ['kredɪt] [wɪð] [nəʊ][saɪd][ɔː(r)] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
having credit with no side or party in the whole country of Scotland .
拥有 信用 和 不 边 或者 派对 在 这 所有的 国家 的 苏格兰 .

在整个苏格兰，他与任何一方或党派都保持着良好的信誉。

[ðeə(r)] [tʃiːf] , [mə'grɛgər] [ɒv; əv] [mə'grɛgər] , [wɒz; wəz][ɪn]['eksaɪl] ;
Their chief , Macgregor of Macgregor , was in exile ;
他们的 首席 , 麦格雷戈 的 麦格雷戈 , 曾是 在 流亡 ;

他们的首领，麦格雷戈的麦格雷戈，当时正在流亡；

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌbæl'kwɪdər] , [dʒeɪmz][mɔː(r)] ,
the more immediate leader of that part of them about Balquhidder , James More ,
这 更多的 即时 领导者 的 那 部分 的 他们 关于 巴尔奎德 , 詹姆斯 更多的 ,

关于巴尔奎德，他们当中更直接的领导人是詹姆斯·莫尔。

[rɒb] [rɔɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [leɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ;
Rob Roy's eldest son , lay waiting his trial in Edinburgh Castle ;
抢 罗伊的 长子 儿子 , 躺 等待 他的 审判 在 爱丁堡 城堡 ;

罗布·罗伊的长子在爱丁堡城堡等待审判；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪl] - [blʌd] [wɪð] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊləndə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] - ,
they were in ill - blood with Highlander and Lowlander , with the Grahames ,
他们 是 在 患病的 - 血 和 高地人 和 低地人 , 和 这 - ,
[ðə; ði] - ,
the Maclarens ,
这 - ,

他们与高地人和低地人、格雷厄姆家族、麦克拉伦家族都有着不和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊət] ; [ænd; ənd]['ælən] , [huː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] ['eni] [frend] ,
and the Stewarts ; and Alan , who took up the quarrel of any friend ,
和 这 斯图尔特 ; 和 艾伦 , WHO 采取 向上 这 争吵 的 任何 朋友 ,

还有斯图尔特一家；以及艾伦，他总是挺身而出，为任何朋友伸张正义。

[haʊ'evə(r)] ['dɪstənt] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
however distant , was extremely wishful to avoid them .
然而 遥远 , 曾是 极其 愿望 到 避免 他们 .

尽管距离遥远，但我还是非常希望避开他们。

[tʃɑːns] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] - [ðæt]
Chance served us very well ; for it was a household of Maclarens that
机会 服务 我们 非常 出色地 ; 为了 它 曾是 一个 家庭 的 - 那
[wiː; wi] [faʊnd] ,
we found ,
我们 成立 ,

我们真是走了狗屎运，因为我们找到的正是麦克拉伦一家。

[weə(r)] ['ælən][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] [bʌt; bət] [nəʊn] [baɪ]
where Alan was not only welcome for his name's sake but known by
在哪里 艾伦 曾是 不是 仅有的 欢迎 为了 他的 名字 清酒 但 已知 经过
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

在那里，艾伦不仅因其名字而受到欢迎，而且因其名声而闻名。

[hɪə(r)] [ðen] [ai][wɒz; wəz][gɒt][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [fetʃt] ,
Here then I was got to bed without delay , and a doctor fetched ,
这里 然后 我 曾是 得到 到 床 没有 延迟 , 和 一个 医生 已获取 ,

于是我立刻被安排上床睡觉，并请来了医生。

[huː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [plaɪt] .
who found me in a sorry plight .
WHO 成立 我 在 一个 对不起 困境 .

他发现我时，我正处于悲惨的境地。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [ɔː(r)][ai][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ,
But whether because he was a very good doctor , or I a very young ,
但 无论 因为 他 曾是 一个 非常 好的 医生 , 或者 我 一个 非常 年轻的 ,

但或许是因为他医术精湛，或许是因为我当时年纪尚小，

[strɒŋ]	[mæn]	,	[ai]	[leɪ]	['bedrɪdn]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
strong	**man**	**,**	**I**	**lay**	**bedridden**	**for**	**no**	**more**	**than**	**a**	**week**	**,**
强的	男人	,	我	躺	卧床不起	为了	不	更多的	比	一个	星期	,

我是个身强力壮的人，卧床不起不超过一周。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ai]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ə'gen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːt]
and	**before**	**a**	**month**	**I**	**was**	**able**	**to**	**take**	**the**	**road**	**again**	**with**	**a**	**good**	**heart**
和	前	一个	月	我	曾是	有能力的	到	拿	这	路	再次	和	一个	好的	心

.
.
.

不到一个月，我就能再次心满意足地踏上旅途了。

[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	['ælən]	[wʊd]	[nɒt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[ðəʊ]	[ai]	['ɒf(ə)n]	[prest]	[hɪm]	,
All	**this**	**time**	**Alan**	**would**	**not**	**leave**	**me**	**though**	**I**	**often**	**pressed**	**him**	**,**
全部	这	时间	艾伦	会	不是	离开	我	尽管	我	经常	按下	他	,

尽管我多次恳求，艾伦始终没有离开我。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[hɪz; ɪz]	['fuːlhɑːdinəs]	[ɪn]	['steɪˌɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	['sʌbdʒɪkt]	[ɒv; əv]	['aʊtkraɪ]	[wɪð]
and	**indeed**	**his**	**foolhardiness**	**in**	**staying**	**was**	**a**	**common**	**subject**	**of**	**outcry**	**with**
和	的确	他的	鲁莽	在	入住	曾是	一个	常见的	主题	的	强烈抗议	和

[ðə; ði]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[frendz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[let]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['siːkrət]	.
the	**two**	**or**	**three**	**friends**	**that**	**were**	**let**	**into**	**the**	**secret**	**.**
这	二	或者	三	朋友们	那	是	让	进入	这	秘密	.

事实上，他鲁莽地留下来，这引起了那两三个被蒙在鼓里的朋友们的强烈不满。

[hiː; hi]	[hɪd]	[baɪ]	[deɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɹ'iːz]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʊd]	;
He	**hid**	**by**	**day**	**in**	**a**	**hole**	**of**	**the**	**braes**	**under**	**a**	**little**	**wood**	**;**
他	隐藏	经过	天	在	一个	洞	的	这	布雷斯	在下面	一个	小的	木头	;

他白天躲在山坡上一棵小树下的洞穴里；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[kəʊst]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	,	[wʊd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]
and	**at**	**night**	**,**	**when**	**the**	**coast**	**was**	**clear**	**,**	**would**	**come**	**into**	**the**	**house**	**to**
和	在	夜晚	,	什么时候	这	海岸	曾是	清除	,	会	来	进入	这	房子	到

['vɪzɪt]	[ˌem 'iː]	.
visit	**me**	**.**
访问	我	.

到了晚上，趁着周围没人，他会进屋来看我。

[ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	[ɪf]	[ai]	[wɒz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	;	['mɪsɪz]	.	[mə'klærən] ,
I	**need**	**not**	**say**	**if**	**I**	**was**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**;**	**Mrs**	**.**	**Maclaren ,**
我	需要	不是	说	如果	我	曾是	高兴	到	看	他	;	太太	.	麦克拉伦 ,

我无需赘言见到他我有多么高兴；麦克拉伦夫人，

['aʊə(r)]	['həʊstəs]	,	[θɔːt]	['nʌθɪŋ]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gest]	;
our	**hostess**	**,**	**thought**	**nothing**	**good**	**enough**	**for**	**such**	**a**	**guest**	**;**
我们的	女主人	,	想法	没有什么	好的	足够的	为了	这样的	一个	客人	;

我们的女主人认为，没有比这更好的东西配得上这样的客人；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['dʌŋkən]	['duː]	(	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[həʊst]	)	[hæd; həd]	[ə; eɪ] [peə(r)]
and	**as**	**Duncan**	**Dhu**	**(**	**which**	**was**	**the**	**name**	**of**	**our**	**host**	**)**	**had**	**a pair**
和	作为	邓肯	杜	(	哪个	曾是	这	姓名	的	我们的	主持人	)	有	一个 一对

[ɒv; əv]	[paɪps]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,
of	**pipes**	**in**	**his**	**house**	**,**
的	管道	在	他的	房子	,

而邓肯·杜（这是我们房东的名字）家里正好有一对烟斗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
and was much of a lover of music , this time of my recovery was quite a festival ,
和 曾是 很多 的 一个 情人 的 音乐 ， 这 时间 的 我的 恢复 曾是 相当 一个 节日 ，

我一直很热爱音乐，这段康复期对我来说简直就是一场音乐盛宴。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɒmənli] [tɜːnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .
and we commonly turned night into day .
和 我们 通常 转向 夜晚 进入 天 .

我们常常把黑夜变成白昼。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ;
The soldiers let us be ;
这 士兵 让 我们 是 ；

士兵们放我们走了；

[ɔːl'ðəʊ] [wʌns] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [drə'guːn] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
although once a party of two companies and some dragoons went by in the bottom of the valley ,
虽然 一次 一个 派对 的 二 公司 和 一些 龙骑兵 去 经过 在 这 底部 的 这 谷 ，

虽然曾经有两支连队和一些龙骑兵经过山谷底部，

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn] [bed] .
where I could see them through the window as I lay in bed .
在哪里 我 可以 看 他们 通过 这 窗户 作为 我 躺 在 床 .

我躺在床上，透过窗户就能看到他们。

[wɒt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [nəʊ] ['mædʒɪstreɪt] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
What was much more astonishing , no magistrate came near me ,
什么 曾是 很多 更多的 惊人 ， 不 地方法官 来了 靠近 我 ，

更令人惊讶的是，竟然没有一个法官靠近我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [pʊt][ɒv; əv] [wens] [ai] [keɪm] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;
and there was no question put of whence I came or whither I was going ;
和 那里 曾是 不 问题 放 的 何处 我 来了 或者 往哪里去 我 曾是 去 ；

没有人质疑我从哪里来，又要到哪里去；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
and in that time of excitement ,
和 在 那 时间 的 激动 ，

在那激动人心的时刻，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] .
I was as free of all inquiry as though I had lain in a desert .
我 曾是 作为 自由的 的 全部 询问 作为 尽管 我 有 莱恩 在 一个 沙漠 .

我感觉自己像躺在沙漠里一样，没有任何疑问。

[jet] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌbæl'kwɪdər] [ænd; ənd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɑːts] ;
Yet my presence was known before I left to all the people in Balquhidder and the adjacent parts ;
然而 我的 在场 曾是 已知 前 我 左边 到 全部 这 人们 在 巴尔奎德 和 这 邻近的 部分 ；

然而，在我离开之前，巴尔奎德及其周边地区的所有人都知道我的存在；

['meni] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [ðiːz] (['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
many coming about the house on visits and these (after the custom of the
许多 未来 关于 这 房子 在 访问 和 这些 (后 这 风俗 的 这
['kʌntri]) ['spredɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
country) spreading the news among their neighbours .
国家) 传播 这 消息 之中 他们的 邻居 .

许多人前来拜访，他们（按照该国的习俗）将消息传遍了邻居。

[ðə; ði] [bɪls] , [tuː] , [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['prɪntɪd] .
The bills , too , had now been printed .
这 账单 , 也 , 有 现在 到过 打印 .

账单也已经印好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɪnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] ,
There was one pinned near the foot of my bed ,
那里 曾是 一 已置顶 靠近 这 脚 的 我的 床 ,

床脚附近钉着一个，

[weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [əʊn] [nɒt] ['veri] ['flætərɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] , [ɪn] ['lɑːdʒə(r)] ['kærəktəz] ,
where I could read my own not very flattering portrait and , in larger characters ,
在哪里 我 可以 读 我的 自己的 不是 非常 奉承 肖像 和 , 在 更大的 人物 ,

在那里我可以看到自己那幅不太讨喜的肖像，而且字体更大，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] .
the amount of the blood money that had been set upon my life .
这 数量 的 这 血 钱 那 有 到过 放 之上 我的 生活 .

有人悬赏要我的命，金额高达血债。

['dʌŋkən] ['duː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [ɪn] ['ælənz] ['kʌmpəni] ,
Duncan Dhu and the rest that knew that I had come there in Alan's company ,
邓肯 杜 和 这 休息 那 知道 那 我 有 来 那里 在 艾伦的 公司 ,

邓肯·杜和其他知道我是和艾伦一起来的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [huː] [ai] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst]
could have entertained no doubt of who I was ; and many others must
可以 有 娱乐 不 怀疑 的 WHO 我 曾是 ; 和 许多 其他的 必须
[hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ges] .
have had their guess .
有 有 他们的 猜测 .

其他人肯定一眼就能认出我是谁；其他人也一定猜到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [eɪdʒ] [ɔː(r)] ['pɜːs(ə)n] ;
For though I had changed my clothes , I could not change my age or person ;
为了 尽管 我 有 已更改 我的 衣服 , 我 可以 不是 改变 我的 年龄 或者 人 ;

虽然我换了衣服，但我的年龄和身份却无法改变；

[ænd; ənd] ['ləʊlənd] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [raɪf] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and Lowland boys of eighteen were not so rife in these parts of the
和 低地 男孩们 的 十八 是 不是 所以 普遍存在 在 这些 部分 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

而低地地区的十八岁男孩在这些地方并不多见。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
and above all about that time , that they could fail to put one thing with another ,
和 多于 全部 关于 那 时间 , 那 他们 可以 失败 到 放 一 事物 和 其他 ,

尤其是在那个时期，他们竟然无法将一件事与另一件事联系起来。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] .
and connect me with the bill .
和 连接 我 和 这 账单 .

请把账单发给我。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] .
So it was , at least .
所以 它 曾是 , 在 至少 .

至少当时是这样的。

['ʌðə(r)] [fəʊk] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'mʌŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [nɪə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːks]
Other folk keep a secret among two or three near friends , and somehow it leaks
其他 民间 保持 一个 秘密 之中 二 或者 三 靠近 朋友们 , 和 不知何故 它 泄漏
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

有些人把秘密保守在两三个亲密朋友之间，但不知怎么的，秘密还是泄露了出去；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['klænzmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] ,
but among these clansmen , it is told to a whole countryside ,
但 之中 这些 氏族成员 , 它 是 讲述 到 一个 所有的 农村 ,

但在这些族人中，这个故事却传遍了整个乡村。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
and they will keep it for a century .
和 他们 将要 保持 它 为了 一个 世纪 .

他们将保存它一百年。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɜːθ] [næ'ret] ;
There was but one thing happened worth narrating ;
那里 曾是 但 一 事物 发生 值得 叙述 ;

只有一件事值得一提；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪzɪt] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] ,
and that is the visit I had of Robin Oig ,
和 那 是 这 访问 我 有 的 罗宾 oig ,

这就是我拜访罗宾·奥伊格的经过。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [rɒb] [rɔi] .
one of the sons of the notorious Rob Roy .
一 的 这 儿子们 的 这 臭名昭著 抢 罗伊 .

臭名昭著的罗布·罗伊的儿子之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɔːt] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm]
He was sought upon all sides on a charge of carrying a young woman from
他 曾是 寻求 之上 全部 侧面 在 一个 收费 的 携带 一个 年轻的 女士 从
[ˌbæl'frɑːn][ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz][wɒz; wəz] [ə'ledʒd]) [baɪ] [fɔːs] ;
Balfron and marrying her (as was alleged) by force ;
巴尔弗龙 和 结婚 她 (作为 曾是 据称) 经过 力量 ;

他被指控从巴尔弗伦掳走一名年轻女子并强迫她结婚（据称如此），因此遭到各方通缉；

[jet] [hiː; hi] [stept] [ə'baʊt] [ˌbæl'kwɪdər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːld] ['pɒləsi] .
yet he stepped about Balquhidder like a gentleman in his own walled policy .
然而 他 步 关于 巴尔奎德 喜欢 一个 绅士 在 他的 自己的 有围墙的 政策 .

然而，在他自己封闭的政策框架内，他却像一位绅士一样对待巴尔奎德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ʃɒt] [dʒeɪmz][mə'klærən][æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] [stɪlts] , [ə; eɪ] ['kwɒrəl]
It was he who had shot James Maclaren at the plough stilts , a quarrel
它 曾是 他 WHO 有 射击 詹姆斯 麦克拉伦 在 这 犁 高跷 , 一个 争吵
['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] ;
never satisfied ;
绝不 使满意 ;

是他开枪打死了站在犁架上的詹姆斯·麦克拉伦，这场争执始终没有平息；

[jet] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ['enəmɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)] [-] [mait]
yet he walked into the house of his blood enemies as a rider [30] might
然而 他 步行 进入 这 房子 的 他的 血 敌人 作为 一个 骑士 [-] 可能
['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪn] .
into a public inn .
进入 一个 民众 客栈 .

然而，他却像骑马的人[30]走进客栈一样，走进了他血仇人的家。

[-] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] .
[30] Commercial traveller .
[-] 商业的 游客 .

[30] 商务旅行者。

['dʌŋkən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
Duncan had time to pass me word of who it was ;
邓肯 有 时间 到 经过 我 单词 的 WHO 它 曾是 ;

邓肯有时间告诉我那人是谁；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [kən'sɜːn] .
and we looked at one another in concern .
和 我们 看起来 在 一 其他 在 忧虑 .

我们担忧地对视了一眼。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['ælənz] ['kʌmɪŋ] ;
You should understand , it was then close upon the time of Alan's coming ;
你 应该 理解 , 它 曾是 然后 关闭 之上 这 时间 的 艾伦的 未来 ;

你应该明白，艾伦来的时候，那里已经关门了；

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] ;
the two were little likely to agree ;
这 二 是 小的 可能 到 同意 ;

两人不太可能达成一致；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi] [sent] [wɜːd] [ɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,
and yet if we sent word or sought to make a signal ,
和 然而 如果 我们 发送 单词 或者 寻求 到 制作 一个 信号 ,

然而，如果我们发出消息或试图发出信号，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][ðə; ði]
it was sure to arouse suspicion in a man under so dark a cloud as the
它 曾是 当然 到 引起 怀疑 在 一个 男人 在下面 所以 黑暗的 一个 云 作为 这
[mə'grɛgər] .
Macgregor .
麦格雷戈 .

对于像麦格雷戈这样身陷困境的人来说，这肯定会引起怀疑。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][sə'vɪləti] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [in'fiəriəz] ;
He came in with a great show of civility , but like a man among inferiors ;
他 来了 在 和 一个 伟大的 展示 的 礼貌 , 但 喜欢 一个 男人 之中 下等人 ;

他进来时表现得彬彬有礼，但就像身处下等人之中一样；

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'klærən] ,
took off his bonnet to Mrs . Maclaren ,
采取 离开 他的 引擎盖 到 太太 . 麦克拉伦 ,

他向麦克拉伦夫人脱下帽子。

[bʌt; bət] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['dʌŋkən] ;
but clapped it on his head again to speak to Duncan ;
但 鼓掌 它 在 他的 头 再次 到 说话 到 邓肯 ;

但他又把帽子拍在头上，以便和邓肯说话；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [set] [hɪm'self] ([æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]) [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [lait] ,
and having thus set himself (as he would have thought) in a proper light ,
和 拥有 因此 放 他自己 (作为 他 会 有 想法) 在 一个 恰当的 光 ,

这样一来，他便将自己塑造成了一个（他认为的）合适的形象。

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [baʊd] .
came to my bedside and bowed .
来了 到 我的 床头 和 鞠躬 .

他走到我的床边，鞠了一躬。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['bælfuə] . ”
“ I am given to know , sir , ” says he , “ that your name is Balfour . ”
“ 我 是 给定 到 知道 , 先生 , ” 说道 他 , “ 那 你的 姓名 是 贝尔福 . ”

“我听说，先生，”他说，“您的名字叫贝尔福。”

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['deɪvɪd] ['bælfuə] , ” [sed] [ai] , “ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . ”
“ They call me David Balfour , ” said I , “ at your service . ”
“ 他们 称呼 我 大卫 贝尔福 , ” 说 我 , “ 在 你的 服务 . ”

“他们都叫我大卫·贝尔福，”我说，“为您效劳。”

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [jiː; ji][maɪ] [neɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I would give ye my name in return , sir , ” he replied ,
“ 我 会 给 是的 我的 姓名 在 返回 , 先生 , ” 他 回复 ,

“先生，我愿以我的名字作为回报。”他回答说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] ['sʌmwɒt] [bləʊn] [ə'pɒn] [ɒv; əv] [leɪt] [deɪz] ;
“ but it's one somewhat blown upon of late days ;
“ 但 它是 一 有些 吹 之上 的 晚的 天 ;

“但这是近来被过度炒作的一件事；

[ænd; ənd] ['itl] [pə'hæps] [sə'faɪs] [ɪf] [ai] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [əʊn] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][dʒeɪmz][mɔː(r)]
and it'll perhaps suffice if I tell ye that I am own brother to James More
和 它将 也许 足够了 如果 我 告诉 是的 那 我 是 自己的 兄弟 到 詹姆斯 更多的
['drʌmənd] [ɔː(r)] [mə'grɛgər] ,
Drummond or Macgregor ,
德拉蒙德 或者 麦格雷戈 ,

或许我只需告诉你们，我是詹姆斯·莫尔·德拉蒙德或麦格雷戈的亲兄弟即可。

[ɒv; əv] [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [skeəs] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] . ”
of whom ye will scarce have failed to hear . ”
的 谁 是的 将要 稀少 有 失败的 到 听到 . ”

你们想必都听说过他们的名字。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] ; “ [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [mə'grɛgər] -
“ No , sir , ” said I , a little alarmed ; “ nor yet of your father , Macgregor -
“ 不 , 先生 , ” 说 我 , 一个 小的 惊慌 ; “ 也不 然而 的 你的 父亲 , 麦格雷戈 -
['kæmb(ə)l] .
Campbell .
坎贝尔 .

“不，先生，”我有些惊慌地说；“也不是您父亲麦格雷戈-坎贝尔的。

” [ænd; ənd][ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [baʊd] [ɪn][bed] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [best] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɪm] ,
” And I sat up and bowed in bed ; for I thought best to compliment him ,
” 和 我 卫星 向上 和 鞠躬 在 床 ; 为了 我 想法 最好的 到 赞扬 他 ,

于是我坐起身，在床上鞠了一躬；因为我觉得最好是赞美他。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊtlɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
in case he was proud of having had an outlaw to his father .
在 案件 他 曾是 自豪的 的 拥有 有 一个 取缔 到 他的 父亲 .

或许他会为自己父亲是个亡命之徒而感到自豪。

[hiː; hi]	[baʊd]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	.
He	**bowed**	**in**	**return**	**.**
他	鞠躬	在	返回	.

他鞠躬回礼。

“	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kʌm]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[sɜː(r)]	, ”	[hiː; hi]	[went]	[ɒn]	,	“	[ɪz]	[ðɪs]	.
“	**But**	**what**	**I**	**am**	**come**	**to**	**say**	**,**	**sir**	**, ”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**is**	**this**	**.**
“	但	什么	我	是	来	到	说	，	先生	， ”	他	去	在	，	“	是	这	.

“但是，先生，”他继续说道，“我来这里要说的是这件事。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	-	,
In	**the**	**year**	**'**	**45**	**,**
在	这	年	-	-	，

1945年，

[maɪ]	['brʌðə(r)]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	-	-	[ænd; ənd]	['mɑːtʃt]	[sɪks]	['kʌmpəniz]	[tuː; tə]
my	**brother**	**raised**	**a**	**part**	**of**	**the**	**'**	**Gregara**	**'**	**and**	**marched**	**six**	**companies**	**to**
我的	兄弟	提高	一个	部分	的	这	-	-	-	和	行军	六	公司	到

[straɪk]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[gʊd]	[saɪd]	;
strike	**a**	**stroke**	**for**	**the**	**good**	**side**	**;**
罢工	一个	中风	为了	这	好的	边	；

我哥哥组建了“格雷加拉”的一部分，率领六个连队向正义一方发起进攻；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːdʒən]	[ðæt]	['mɑːtʃt]	[wɪð]	['aʊə(r)]	[klæn]	[ænd; ənd]	[kjʊəd]	[maɪ]	['brʌðərz]	[leg]	[wen]
and	**the**	**surgeon**	**that**	**marched**	**with**	**our**	**clan**	**and**	**cured**	**my**	**brother's**	**leg**	**when**
和	这	外科医生	那	行军	和	我们的	氏族	和	治愈	我的	兄弟	腿	什么时候

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['brəʊkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	[æt; ət]	['prestən]	[pænz]	,
it	**was**	**broken**	**in**	**the**	**brush**	**at**	**Preston**	**Pans**	**,**
它	曾是	破碎的	在	这	刷子	在	普雷斯顿	平底锅	，

还有那位和我们部落一起行军的外科医生，他治好了我哥哥在普雷斯顿潘斯灌木丛中摔断的腿。

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[neɪm]	[prɪ'saɪsli]	[æz; əz]	[jɔː'self]	.
was	**a**	**gentleman**	**of**	**the**	**same**	**name**	**precisely**	**as**	**yourself**	**.**
曾是	一个	绅士	的	这	相同的	姓名	恰恰	作为	你自己	.

有一位先生和您同名。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['brʌðə(r)]	[tuː; tə]	['bælfuə]	[ɒv; əv]	[beɪθ]	;
He	**was**	**brother**	**to**	**Balfour**	**of**	**Baith**	**;**
他	曾是	兄弟	到	贝尔福	的	拜斯	；

他是拜斯的贝尔福的兄弟；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	['eni]	['riːznəbl]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['nɪənəs]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['dʒɛntəlmənz]
and	**if**	**you**	**are**	**in**	**any**	**reasonable**	**degree**	**of**	**nearness**	**one**	**of**	**that**	**gentleman's**
和	如果	你	是	在	任何	合理的	程度	的	接近	一	的	那	绅士的

[kɪn]	,
kin	**,**
亲属	，

如果你与那位先生的亲属有任何合理的亲近关系，

[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pʊt]	[maɪ'self]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[kə'mɑːnd]	.
I	**have**	**come**	**to**	**put**	**myself**	**and**	**my**	**people**	**at**	**your**	**command**	**.**
我	有	来	到	放	我	和	我的	人们	在	你的	命令	.

我前来，愿将我和我的人民置于您的指挥之下。

”	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ai]	[njuː]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[dɪ'sent]	[ðæn; ðən]	['eni]
”	**You**	**are**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**knew**	**no**	**more**	**of**	**my**	**descent**	**than**	**any**
”	你	是	到	记住	那	我	知道	不	更多的	的	我的	下降	比	任何

-	[dɒg]	;
cadger's	**dog**	**;**
-	狗	；

“你要记住，我对自己的出身一无所知，就像任何一个乞丐的狗一样；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [preit] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
my uncle , to be sure , had prated of some of our high connections ,
我的 叔叔 , 到 是 当然 , 有 评级 的 一些 的 我们的 高的 连接 ,

我的叔叔确实吹嘘过我们的一些高层人脉，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ;
but nothing to the present purpose ;
但 没有什么 到 这 展示 目的 ;

但与目前的目的无关；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] ['bɪtə(r)] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [ai]
and there was nothing left me but that bitter disgrace of owning that I
和 那里 曾是 没有什么 左边 我 但 那 苦的 耻辱 的 拥有 那 我
[kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .

我除了无法倾诉的那种痛苦耻辱之外，什么也没剩下。

['rɒbɪn] [təʊld][ˌem 'iː] ['ʃɔːtli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,
Robin told me shortly he was sorry he had put himself about ,
罗宾 讲述 我 不久 他 曾是 对不起 他 有 放 他自己 关于 ,

罗宾很快告诉我，他很后悔自己到处惹麻烦。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went]
turned his back upon me without a sign of salutation , and as he went
转向 他的 后退 之上 我 没有 一个 符号 的 问候 , 和 作为 他 去
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

他背过身去，连招呼都没打，就朝门口走去。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['telɪŋ] ['dʌŋkən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] “ ['əʊnli][sʌm; səm] ['kɪnles] [luːn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]
I could hear him telling Duncan that I was “ only some kinless loon that didn't
我 可以 听到 他 讲述 邓肯 那 我 曾是 “ 仅有的 一些 无亲属 潜鸟 那 没有
[nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
know his own father .
知道 他的 自己的 父亲 .

我能听到他告诉邓肯，我“只不过是个无亲无故的疯子，连自己的父亲都不知道”。

” ['æŋgri] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪgnərəns] ,
” Angry as I was at these words , and ashamed of my own ignorance ,
” 生气的 作为 我 曾是 在 这些 字 , 和 羞愧 的 我的 自己的 无知 ,

“尽管我听到这些话感到愤怒，也为自己的无知感到羞愧，

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv]
I could scarce keep from smiling that a man who was under the lash of
我 可以 稀少 保持 从 微笑 那 一个 男人 WHO 曾是 在下面 这 睫毛 的
[ðə; ði] [lɔː] ([ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hæŋd] [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][naɪs]
the law (and was indeed hanged some three years later) should be so nice
这 法律 (和 曾是 的确 绞刑 一些 三 年 之后) 应该 是 所以 好的
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
as to the descent of his acquaintances .
作为 到 这 下降 的 他的 熟人 .

我几乎忍不住笑了，一个曾遭受法律制裁（并在大约三年后被绞死）的人，竟然对他的熟人的出身如此友善。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [met] ['ælən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ;
Just in the door , he met Alan coming in ;
只是 在 这 门 , 他 遇见 艾伦 未来 在 ;

他刚进门，就碰见艾伦进来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [streɪndʒ] [dɒgz] .
and the two drew back and looked at each other like strange dogs .
和 这 二 画 后退 和 看起来 在 每个 其他 喜欢 奇怪的 狗 .

两人后退一步，像两条陌生的狗一样互相看着对方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪg] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə] [swel] [aʊt]
They were neither of them big men , but they seemed fairly to swell out
他们 是 两者都不 的 他们 大的 男人 ， 但 他们 似乎 相当 到 膨胀 出去
[wɪð] [praɪd] .
with pride .
和 自豪 .

他们俩个子都不高，但看起来都相当骄傲。

[iːtʃ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [θrʌst] [klɪə(r)] [ðə; ði] [hɪlt]
Each wore a sword , and by a movement of his haunch , thrust clear the hilt
每个 穿着 一个 剑 ， 和 经过 一个 移动 的 他的 臀部 ， 推力 清除 这 剑柄
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ，

他们每人都佩剑，然后通过臀部的动作，将剑柄刺出。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] [grɑːsp, græsp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪd] [drɔːn] .
so that it might be the more readily grasped and the blade drawn .
所以 那 它 可能 是 这 更多的 容易 抓住 和 这 刀刃 绘制 .

这样就更容易抓住它，拔出刀刃。

“ ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sez] ['rɒbɪn] .
“ Mr . Stewart , I am thinking , ” says Robin .
“ 先生 . 斯图尔特 ， 我 是 思维 ， ” 说道 罗宾 .

“斯图尔特先生，我在思考，”罗宾说。

“ [trəʊθ] , ['mɪstə(r)] . [mə'grɛgər] , [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , ” ['ɑːnsə(r)d]
“ Troth , Mr . Macgregor , it's not a name to be ashamed of , ” answered
“ 特罗斯 ， 先生 . 麦格雷戈 ， 它是 不是 一个 姓名 到 是 羞愧 的 ， ” 回答
['ælən] .
Alan .
艾伦 .

“说实话，麦格雷戈先生，这不是什么丢脸的名字，”艾伦回答道。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['rɒbɪn] .
“ I did not know ye were in my country , sir , ” says Robin .
“ 我 做过 不是 知道 是的 是 在 我的 国家 ， 先生 ， ” 说道 罗宾 .

“我不知道您在我的国家，先生，”罗宾说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ðə; ði] - ,
“ It sticks in my mind that I am in the country of my friends the Maclarens ,
“ 它 棍子 在 我的 头脑 那 我 是 在 这 国家 的 我的 朋友们 这 - ，

“我始终记得，我身处我的朋友麦克拉伦家族的祖国。”

” [sez] ['ælən] .
” says Alan .
” 说道 艾伦 .

“艾伦说道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['kɪtəl] [pɔɪnt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ That's a kittle point , ” returned the other .
“ 那就是 一个 基特尔 观点 ， ” 返回 这 其他 .

“那只是个小问题，”另一个人回答道。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
“ There may be two words to say to that .
“ 那里 可能 是 二 字 到 说 到 那 .

对此，或许有两句话要说。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] ? ”
But I think I will have heard that you are a man of your sword ? ”
但 我 思考 我 将要 有 听到 那 你 是 一个 男人 的 你的 剑 ? ”

但我好像听说你是个擅长用剑的人?

“ [ən'les] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [def] , ['mɪstə(r)] . [mə'grɛgər] , [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd]
“ Unless ye were born deaf , Mr . Macgregor , ye will have heard a good
“ 除非 是的 是 出生 聋 , 先生 . 麦格雷戈 , 是的 将要 有 听到 一个 好的
[diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
deal more than that ,
交易 更多的 比 那 ,

“除非你天生耳聋，麦格雷戈先生，否则你听到的肯定比这多得多。”

” [sez] ['ælən] .
” says Alan .
” 说道 艾伦 .

“艾伦说道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [drɔː] [stiːl] [ɪn] ['æpɪn] ;
“ I am not the only man that can draw steel in Appin ;
“ 我 是 不是 这 仅有的 男人 那 能 画 钢 在 阿平 ;

“我不是唯一一个能在阿平炼钢的人；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] , - , [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ]
and when my kinsman and captain , Ardshiel , had a talk with a
和 什么时候 我的 亲属 和 队长 , - , 有 一个 讲话 和 一个
['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
gentleman of your name ,
绅士 的 你的 姓名 ,

当我的亲戚兼船长阿德希尔与一位名叫您名字的先生交谈时，

[nɒt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bæk] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mə'grɛgər] [hæd; həd][ðə; ði] [best]
not so many years back , I could never hear that the Macgregor had the best
不是 所以 许多 年 后退 , 我 可以 绝不 听到 那 这 麦格雷戈 有 这 最好的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

就在几年前，我根本听不到麦格雷戈占上风的说法。

“ [duː; də][jiː; ji] [miːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ? ” [sez] ['rɒbɪn] .
“ Do ye mean my father , sir ? ” says Robin .
“ 做 是的 意思是 我的 父亲 , 先生 ? ” 说道 罗宾 .

“您指的是我父亲吗，先生？”罗宾问道。

“ [wel] , [ai] ['wʌndə(r)] , ” [sed] ['ælən] .
“ Well , I wouldnae wonder , ” said Alan .
“ 出色地 , 我 不会 想知道 , ” 说 艾伦 .

“嗯，我倒觉得奇怪，”艾伦说道。

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [teɪst] [tuː; tə][klæp] ['kæmb(ə)l] [tuː; tə]
“ The gentleman I have in my mind had the ill - taste to clap Campbell to
“ 这 绅士 我 有 在 我的 头脑 有 这 患病的 - 品尝 到 拍 坎贝尔 到
[hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
his name . ”
他的 姓名 . ”

“我脑海中浮现的那位先生品味低俗，竟然把坎贝尔的名字加在了自己的名字后面。”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['rɒbɪn] .
“ My father was an old man , ” returned Robin .
“ 我的 父亲 曾是 一个 老的 男人 , ” 返回 罗宾 .

“我父亲是个老人，”罗宾回答道。

“ [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .
“ The match was unequal .
“ 这 匹配 曾是 不等 .

“比赛实力悬殊。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)][peə(r)] , [sɜː(r)] . ”
You and me would make a better pair , sir . ”
你 和 我 会 制作 一个 更好的 一对 , 先生 . ”

先生，你和我更适合搭档。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ” [sed] ['ælən] .
“ I was thinking that , ” said Alan .
“ 我 曾是 思维 那 , ” 说 艾伦 .

“我当时也是这么想的，”艾伦说。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
I was half out of bed ,
我 曾是 一半 出去 的 床 ,

我当时半个身子都快从床上爬起来了，

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪtɪŋ] [kɒks] ,
and Duncan had been hanging at the elbow of these fighting cocks ,
和 邓肯 有 到过 绞刑 在 这 弯头 的 这些 斗争 公鸡 ,

邓肯一直挂在这些斗鸡的肘部附近，

['redi] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːst] [ə'keɪʒ(ə)n] .
ready to intervene upon the least occasion .
准备好 到 干预 之上 这 至少 场合 .

随时准备介入，哪怕只是最轻微的插手。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] ;
But when that word was uttered , it was a case of now or never ;
但 什么时候 那 单词 曾是 说出 , 它 曾是 一个 案件 的 现在 或者 绝不 ;

但当这句话被说出时，就意味着机不可失，时不再来；

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [θrʌst] [hɪm'self]
and Duncan , with something of a white face to be sure , thrust himself
和 邓肯 , 和 某物 的 一个 白色的 脸 到 是 当然 , 推力 他自己
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

邓肯脸色苍白，挤了进去。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] ,
“ Gentlemen , ” said he , “ I will have been thinking of a very different matter ,
“ 先生们 , ” 说 他 , “ 我 将要 有 到过 思维 的 一个 非常 不同的 事情 ,
.
whateffer .
什么鬼 .

“先生们，”他说，“我当时想的却是完全不同的事情，不管怎样。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [paɪps] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [beɪθ]
Here are my pipes , and here are you two gentlemen who are baith
这里 是 我的 管道 , 和 这里 是 你 二 先生们 WHO 是 拜斯
[ə'kleɪmd] ['paipəz] .
acclaimed pipers .
备受赞誉 风笛手 .

这是我的风笛，这两位是两位著名的风笛演奏家。

[ɪts] [æn; ən] [ɔːld] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [jɛz] [ðə; ði] [best] .
It's an auld dispute which one of ye's the best .
它是 一个 老 争议 哪个 一 的 是的 这 最好的 .

谁是最优秀的，这可是个老生常谈的争论了。

[hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [brɔː] [tʃɑːns] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . ”
Here will be a braw chance to settle it . ”
这里 将要 是 一个 布拉 机会 到 定居 它 . ”

这将是解决问题的绝佳机会。”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['ælən] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] ['rɒbɪn] ,
“ Why , sir , ” said Alan , still addressing Robin ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 艾伦 , 仍然 解决 罗宾 ,

“为什么，先生？”艾伦一边说着，一边仍然对罗宾说道。

[frɒm; frəm] [huːm] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔː(r)] [jet] ['rɒbɪn]
from whom indeed he had not so much as shifted his eyes , nor yet Robin
从 谁 的确 他 有 不是 所以 很多 作为 转移 他的 眼睛 , 也不 然而 罗宾
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他甚至没有将目光从他身上移开，罗宾也没有将目光从他身上移开。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['ælən] , “ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][saʊ; sʌf] [-] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ why , sir , ” says Alan , “ I think I will have heard some sough [31] of the
“ 为什么 , 先生 , ” 说道 艾伦 , “ 我 思考 我 将要 有 听到 一些 飒飒 [-] 的 这
[sɔːt] .
sort .
种类 .

“先生，”艾伦说，“我想我应该听说过一些类似的请求[31]。

[hæv; həv][jiː; ji]['mjuːzɪk] , [æz; əz][fəʊk] [seɪ] ?
Have ye music , as folk say ?
有 是的 音乐 , 作为 民间 说 ?

你们有音乐吗？就像人们常说的那样？

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪpə(r)] ?
Are ye a bit of a piper ?
是 是的 一个 少量 的 一个 派珀 ?

你懂吹笛吗？

” [-] ['ruːmə(r)] .
” [31] Rumour .
” [-] 谣言 .

[31] 谣言。

“ [ai][kæn; kən][paɪp] [laɪk] [ə; eɪ] - ! ” [kraɪz] ['rɒbɪn] .
“ I can pipe like a Macrimmon ! ” cries Robin .
“ 我 能 管道 喜欢 一个 - ! ” 哭泣 罗宾 .

“我能像麦克里蒙一样吹笛子！”罗宾喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [wɜːd] , ” [kwəʊθ]['ælən] .
“ And that is a very bold word , ” quoth Alan .
“ 和 那 是 一个 非常 大胆的 单词 , ” 引用 艾伦 .

“这话说得真够大胆的，”艾伦说道。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] ['bəʊldə(r)] [wɜːdz] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['rɒbɪn] , “ [ænd; ənd] [ðæt]
“ I have made bolder words good before now , ” returned Robin , “ and that
“ 我 有 制成 更大胆 字 好的 前 现在 , ” 返回 罗宾 , “ 和 那
[ə'genst] ['betə(r)] ['ædvəs(ə)riz] . ”
against better adversaries . ”
反对 更好的 对手 . ”

“我以前也说过更大胆的话，”罗宾回答说，“而且是面对更强大的对手时说的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] , ” [sez] ['ælən] .
“ It is easy to try that , ” says Alan .
“ 它 是 简单的 到 尝试 那 , ” 说道 艾伦 .

“这很容易做到，”艾伦说。

['dʌŋkən] ['duː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][paɪps] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]

Duncan Dhu made haste to bring out the pair of pipes that was his principal

邓肯 杜 制成 匆忙 到 带来 出去 这 一对 的 管道 那 曾是 他的 主要的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession ,

拥有 ,

邓肯·杜赶紧拿出他最珍贵的两支烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gests] [ə; eɪ] ['mʌtn] - [hæm][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [drɪŋk]

and to set before his guests a mutton - ham and a bottle of that drink

和 到 放 前 他的 客人 一个 羊肉 - 火腿 和 一个 瓶子 的 那 喝

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'θoʊl] [brəʊz] ,

which they call Athole brose ,

哪个 他们 称呼 阿特霍尔 布罗斯 ,

并向客人摆上羊肉火腿和一瓶他们称之为阿索尔布罗斯的饮料。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪski] , [streɪnd] ['hʌni] [ænd; ənd] [swiːt] [kriːm] ,

and which is made of old whiskey , strained honey and sweet cream ,

和 哪个 是 制成 的 老的 威士忌酒 , 紧张 蜂蜜 和 甜的 奶油 ,

它由陈年威士忌、过滤蜂蜜和甜奶油制成。

['sləʊli] ['biːt(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

slowly beaten together in the right order and proportion .

缓慢地 被打败 一起 在 这 正确的 命令 和 部分 .

按照正确的顺序和比例慢慢搅拌均匀。

[ðə; ði] [tuː] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [briːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ðeɪ]

The two enemies were still on the very breach of a quarrel ; but down they

这 二 敌人 是 仍然 在 这 非常 违反 的 一个 争吵 ; 但 向下 他们

[sæt] ,

sat ,

卫星 ,

两个仇敌仍然怒气未消，但他们却坐了下来。

[wʌn] [ə'pɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

one upon each side of the peat fire , with a mighty show of politeness .

一 之上 每个 边 的 这 泥炭 火 , 和 一个 强大的 展示 的 礼貌 .

两人分别站在泥炭火的两侧，表现得彬彬有礼。

[mə'klærən] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌtn] - [hæm][ænd; ənd] “ [ðə; ði] [waɪfs] [brəʊz] ,

Maclaren pressed them to taste his mutton - ham and “ the wife's brose ,

麦克拉伦 按下 他们 到 品尝 他的 羊肉 - 火腿 和 “ 这 妻子的 布罗斯 ,

麦克拉伦强迫他们品尝他的羊肉火腿和“妻子做的面包”。

” [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'θoʊl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɑː(r)]

” reminding them the wife was out of Athole and had a name far

” 提醒 他们 这 妻子 曾是 出去 的 阿特霍尔 和 有 一个 姓名 远的

[ænd; ənd] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'fekʃn] .

and wide for her skill in that confection .

和 宽的 为了 她 技能 在 那 糖果 .

提醒他们，女主人不在阿索尔，但她做甜点的手艺远近闻名。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] [pʊt] [ə'saɪd] [ðiːz] [,hɔspi'tæləti] [æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] .

But Robin put aside these hospitalities as bad for the breath .

但 罗宾 放 旁边 这些 热情好客 作为 坏的 为了 这 气息 .

但罗宾认为这些款待会影响口气，所以拒绝了。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv][jiː; ji][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['ælən] ,

“ I would have ye to remark , sir , ” said Alan ,

“ 我 会 有 是的 到 评论 , 先生 , ” 说 艾伦 ,

“先生，我想请您发表一下意见，”艾伦说道。

“ [ðæt] [ai] - ['brəʊkən] [bred] [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][ə'pɒn] [ten] ['aʊəz] ,
“ that I havenae broken bread for near upon ten hours ,
“ 那 我 - 破碎的 面包 为了 靠近 之上 十 小时 ,

“我已经将近十个小时没有吃过饭了，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ðæn; ðən] ['eni] [brəʊz] [ɪn] ['skɒtlənd] . ”
which will be worse for the breath than any brose in Scotland . ”
哪个 将要 是 更糟 为了 这 气息 比 任何 布罗斯 在 苏格兰 . ”

“这比苏格兰任何一种啤酒都更伤口气。”

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [əd'væntɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒbɪn] .
“ I will take no advantages , Mr . Stewart , ” replied Robin .
“ 我 将要 拿 不 优势 , 先生 . 斯图尔特 , ” 回复 罗宾 .

“我不会占任何人的便宜，斯图尔特先生，”罗宾回答道。

“ [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
“ Eat and drink ; I'll follow you .
“ 吃 和 喝 ; 患病的 跟随 你 .

“你们吃喝吧，我随后就到。”

” [iːtʃ] [et; eɪt][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hæm][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊz]
” Each ate a small portion of the ham and drank a glass of the brose
” 每个 吃 一个 小的 部分 的 这 火腿 和 喝 一个 玻璃 的 这 布罗斯
[tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'klærən] ;
to Mrs . Maclaren ;
到 太太 . 麦克拉伦 ;

“每人吃了一小块火腿，并向麦克拉伦夫人喝了一杯啤酒；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [si'viləti] ,
and then after a great number of civilities ,
和 然后 后 一个 伟大的 数字 的 礼貌 ,

然后，在经过一系列客套礼节之后，

['rɒbɪn] [tʊk] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ræntɪŋ] ['mænə(r)] .
Robin took the pipes and played a little spring in a very ranting manner .
罗宾 采取 这 管道 和 玩 一个 小的 春天 在 一个 非常 咆哮 方式 .

罗宾拿起笛子，用一种非常狂躁的方式吹奏了一小段春天的曲子。

“ [eɪ] , [jiː; ji][kæn; kən] [bləʊ] ” [sed] ['ælən] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
“ Ay , ye can blow ” said Alan ; and taking the instrument from his rival ,
“ 哎 , 是的 能 吹 ” 说 艾伦 ; 和 采取 这 乐器 从 他的 竞争对手 ,

“哎，你会吹的，”艾伦说着，从对手手中接过乐器。

[hiː; hi] [fɜːst] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['rɑːbɪnz] ; [ænd; ənd] [ðen]
he first played the same spring in a manner identical with Robin's ; and then
他 第一的 玩 这 相同的 春天 在 一个 方式 完全相同的 和 罗宾的 ; 和 然后
['wɔndə] ['ɪntuː] [ˌverɪ'eʃən] ,
wandered into variations ,
漫步 进入 变体 ,

他先是以与罗宾完全相同的方式演奏了同一首曲子；然后开始进行各种变化。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [flaɪt] [ɒv; əv] [greɪs] - [nəʊts] ,
which , as he went on , he decorated with a perfect flight of grace - notes ,
哪个 , 作为 他 去 在 , 他 装饰 和 一个 完美的 航班 的 优雅 - 笔记 ,

随着他的演奏，他用一段完美的装饰音加以点缀。

[sʌtʃ] [æz; əz]['paipəz] [lʌv] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] “ ['wɔːblə(r)] .
such as pipers love , and call the “ warblers .
这样的 作为 风笛手 爱 , 和 称呼 这 “ 莺类 .

例如风笛手喜欢的，并称之为“莺”。

“ [ai][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [wɪð] ['rɑːbɪnz] ['pleɪɪŋ] , ['ælənz] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː] .

“ I had been pleased with Robin's playing , Alan's ravished me .

“ 我 有 到过 高兴 和 罗宾的 玩耍 , 艾伦的 被蹂躏 我 .

“我原本对罗宾的演奏很满意，但艾伦的演奏让我惊艳。”

“ [ðæts] [nəʊ] ['veri] [bæd] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , ” [sed] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ,

“ That's no very bad , Mr . Stewart , ” said the rival ,

“ 那就是 不 非常 坏的 , 先生 . 斯图尔特 , ” 说 这 竞争对手 ,

“那不算太糟，斯图尔特先生，”对手说道。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [ʃəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːblə(r)] . ”

“ but ye show a poor device in your warblers . ”

“ 但 是的 展示 一个 贫穷的 设备 在 你的 莺类 . ”

“但你们的莺类却展现出拙劣的技艺。”

“ [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['ælən] , [ðə; ði] [blʌd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ Me ! ” cried Alan , the blood starting to his face .

“ 我 ! ” 哭 艾伦 , 这 血 开始 到 他的 脸 .

“是我！”艾伦喊道，鲜血开始涌上他的脸颊。

“ [ai] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði][laɪ] . ”

“ I give ye the lie . ”

“ 我 给 是的 这 说谎 . ”

“我告诉你，我说的都是谎言。”

“ [duː; də][jiː; ji] [əʊn] [jɔː'self] ['biːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [paɪps] , [ðen] , ” [sed] ['rɒbɪn] ,

“ Do ye own yourself beaten at the pipes , then , ” said Robin ,

“ 做 是的 自己的 你自己 被打败 在 这 管道 , 然后 , ” 说 罗宾 ,

“那么，你承认自己在吹笛子方面输给了别人吗？”罗宾说道。

“ [ðæt] [jiː; ji] [siːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒːd] ? ”

“ that ye seek to change them for the sword ? ”

“ 那 是的 寻找 到 改变 他们 为了 这 剑 ? ”

“你们难道想用武力来取代它们吗？”

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [wel] [sed] , ['mɪstə(r)] . [mə'grɛgər] , ” [rɪ'tɜːnd] ['ælən] ;

“ And that's very well said , Mr . Macgregor , ” returned Alan ;

“ 和 那就是 非常 出色地 说 , 先生 . 麦格雷戈 , ” 返回 艾伦 ;

“说得非常好，麦格雷戈先生，”艾伦回答道；

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ” (['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['æksent][ɒn][ðə; ði] [wɜːd]) “ [ai] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [laɪ] .

“ and in the meantime ” (laying a strong accent on the word) “ I take back the lie .

“ 和 在 这 与此同时 ” (躺下 一个 强的 口音 在 这 单词) “ 我 拿 后退 这 说谎 .

“与此同时”（特意强调这个词）“我收回刚才的谎言。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dʌŋkən] . ”

I appeal to Duncan . ”

我 上诉 到 邓肯 . ”

我向邓肯提出上诉。

“ [ɪn'diːd] , [jiː; ji] [niːd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['neɪˌbɑːdi] , ” [sed] ['rɒbɪn] .

“ Indeed , ye need appeal to naebody , ” said Robin .

“ 的确 , 是的 需要 上诉 到 无人 , ” 说 罗宾 .

“的确，你们无需向任何人求助，”罗宾说道。

“ [jɜːr] [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [mə'klærən] [ɪn] [ˌbæl'kwɪdər] :

“ Ye're a far better judge than any Maclaren in Balquhidder :

“ 是的 一个 远的 更好的 法官 比 任何 麦克拉伦 在 巴尔奎德 :

“你比巴尔奎德的任何麦克拉伦都更有资格评判：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [gɑːdz] [truːθ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['paɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stjʊət] .
for it's a God's truth that you're a very creditable piper for a Stewart .
为了 它是 一个 神的 真相 那 你是 一个 非常 可信赖的 派珀 为了 一个 斯图尔特 .

因为上帝作证，你是一位非常优秀的斯图尔特家族的风笛手。

[hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [paɪps] .
Hand me the pipes .
手 我 这 管道 .

把管子递给我。

" ['ælən][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [kə'rekt]
" Alan did as he asked ; and Robin proceeded to imitate and correct
" 艾伦 做过 作为 他 问 ; 和 罗宾 继续 到 模拟 和 正确的
[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ælənz] [ˌverɪ'eɪʃən] ,
some part of Alan's variations ,
一些 部分 的 艾伦的 变体 ,

"艾伦照做了；罗宾接着模仿并纠正了艾伦的一些改动，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['pɜːfɪktli] .
which it seemed that he remembered perfectly .
哪个 它 似乎 那 他 记得 完美 .

他似乎对此记忆犹新。

" [eɪ] , [jiː; ji][hæv; həv]['mjuːzɪk] , " [sed] ['ælən] , ['gluːmɪli] .
" Ay , ye have music , " said Alan , gloomily .
" 哎 , 是的 有 音乐 , " 说 艾伦 , 阴郁地 .

"哎，你们有音乐，"艾伦阴沉地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , " [sed] ['rɒbɪn] ;
" And now be the judge yourself , Mr . Stewart , " said Robin ;
" 和 现在 是 这 法官 你自己 , 先生 . 斯图尔特 , " 说 罗宾 ;

"现在，斯图尔特先生，请您自己来评判吧。"罗宾说道；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌverɪ'eɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðem; ðəm]
and taking up the variations from the beginning , he worked them
和 采取 向上 这 变体 从 这 开始 , 他 工作 他们
[θruː'aʊt] [tuː; tə][səʊ] [njuː] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
throughout to so new a purpose ,
自始至终 到 所以 新的 一个 目的 ,

他从一开始就采用了各种变体，并将它们运用到新的用途中。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
with such ingenuity and sentiment ,
和 这样的 独创性 和 情绪 ,

如此匠心独运，饱含深情，

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ɒd] [ə; eɪ] ['fænsi] [ænd; ənd][səʊ] [kwɪk] [ə; eɪ] [næk] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] - [nəʊts] ,
and with so odd a fancy and so quick a knack in the grace - notes ,
和 和 所以 奇怪的 一个 想要 和 所以 快的 一个 诀窍 在 这 优雅 - 笔记 ,

并且拥有如此奇特的喜好和如此娴熟的装饰音技巧，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .
that I was amazed to hear him .
那 我 曾是 惊叹 到 听到 他 .

听到他的话，我感到非常惊讶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ælən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd][hɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [nɔːd]
As for Alan , his face grew dark and hot , and he sat and gnawed
作为 为了 艾伦 , 他的 脸 生长 黑暗的 和 热的 , 和 他 卫星 和 被啃咬
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
his fingers ,
他的 手指 ,

至于艾伦，他的脸色变得又黑又热，他坐着，不停地啃着手指。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [diːp] [ə'frʌnt] .
like a man under some deep affront .
喜欢 一个 男人 在下面 一些 深的 冒犯 .

就像一个遭受了巨大侮辱的人。

“ [ɪ'nʌf] !
“ Enough !
“ 足够的 !

“足够的！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [jiː; ji][kæn; kən] [bləʊ] [ðə; ði] [paɪps] — [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] .
“ Ye can blow the pipes — make the most of that .
“ 叶 能 吹 这 管道 — 制作 这 最多 的 那 .

“你可以尽情发挥——好好利用这一点。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .
” And he made as if to rise .
” 和 他 制成 作为 如果 到 上升 .

“他装作要站起来的样子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)
第13/15页

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] ['əʊnli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,

But Robin only held out his hand as if to ask for silence ,

但 罗宾 仅有的 握住 出去 他的 手 作为 如果 到 问 为了 沉默 ,

但罗宾只是伸出手，仿佛要示意大家安静。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sləʊ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːbrɒk; 'piːbrɒx] .

and struck into the slow measure of a pibroch .

和 击 进入 这 慢的 措施 的 一个 皮布罗赫 .

并奏响了皮布罗赫缓慢的节奏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['nəʊbli] [pleɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

It was a fine piece of music in itself , and nobly played ; but it seems

它 曾是 一个 美好的 片 的 音乐 在 本身 , 和 高贵地 玩 ; 但 它 似乎

,

,

,

这首乐曲本身非常优美，演奏也十分精彩；但是，似乎……

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪn] ['stjʊət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf]

besides , it was a piece peculiar to the Appin Stewarts and a chief

除了 , 它 曾是 一个 片 奇特 到 这 阿平 斯图尔特 和 一个 首席

['feɪvərɪt] [wɪð] ['ælən] .

favourite with Alan .

最喜欢的 和 艾伦 .

此外，这首曲子是阿平·斯图尔特家族特有的，也是艾伦最喜欢的曲子。

[ðə; ði] [fɜːst] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The first notes were scarce out , before there came a change in his face ;

这 第一的 笔记 是 稀少 出去 , 前 那里 来了 一个 改变 在 他的 脸 ;

第一个音符还没唱完，他的脸色就变了；

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kwikən] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['restləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

when the time quickened , he seemed to grow restless in his seat ;

什么时候 这 时间 加速 , 他 似乎 到 生长 不安 在 他的 座位 ;

随着时间流逝，他似乎在座位上变得焦躁不安；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [piːs] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] ,

and long before that piece was at an end ,

和 长的 前 那 片 曾是 在 一个 结尾 ,

而在那篇文章还没写完之前很久，

[ðə; ði][lɑːst] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [daɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

the last signs of his anger died from him ,

这 最后的 标志 的 他的 愤怒 死亡 从 他 ,

他最后的怒气也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and he had no thought but for the music .

和 他 有 不 想法 但 为了 这 音乐 .

他满脑子都是音乐。

“ ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , “ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['paɪpə(r)] .

“ Robin Oig , ” he said , when it was done , “ ye are a great piper .

“ 罗宾 oig , ” 他 说 , 什么时候 它 曾是 完毕 , “ 是的 是 一个 伟大的 派珀 .

“罗宾·奥伊格,”他说道，“你是一位伟大的风笛手。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɪŋdəm] [wɪð] [jiː; ji] .
I am not fit to blow in the same kingdom with ye .
我 是 不是 合身 到 吹 在 这 相同的 王国 和 是的 .

我不配与你们同处一个王国。

['bɒdi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Body of me !
身体 的 我 !

我的身体！

[jiː; ji][hæv; həv][meə(r)]['mjuːzɪk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spɒrən] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] !
ye have mair music in your sporran than I have in my head !
是的 有 梅尔 音乐 在 你的 腰包 比 我 有 在 我的 头 !

你腰包里的音乐比我脑子里的音乐还多！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['meɪbi] [ʃəʊ] [jiː; ji] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
And though it still sticks in my mind that I could maybe show ye another of
和 尽管 它 仍然 棍子 在 我的 头脑 那 我 可以 或许 展示 是的 其他 的
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [stiːl] ,
it with the cold steel ,
它 和 这 寒冷的 钢 ,

虽然我仍然记得或许我可以再给你展示一下那把冷兵器，

[ai] [wɔːn] [jiː; ji] [bɪ'fɔːhænd] — ['ɪtl] [nəʊ][biː; bi][feə(r)] !
I warn ye beforehand — it'll no be fair !
我 警告 是的 预先 — 它将 不 是 公平的 !

我事先警告你们——这不公平！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['hæg(ə)l][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [bləʊ] [ðə; ði][paɪps][æz; əz]
It would go against my heart to haggle a man that can blow the pipes as
它 会 去 反对 我的 心 到 讨价还价 一个 男人 那 能 吹 这 管道 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] !
you can !
你 能 !

我实在无法接受和一个像你这样能吹管道的人讨价还价！

” [ˌðeərə'pɒn] [ðæt] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
” Thereupon that quarrel was made up ;
” 于是 那 争吵 曾是 制成 向上 ;

于是，那场争吵就此和解；

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [brəʊz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] ;
all night long the brose was going and the pipes changing hands ;
全部 夜晚 长的 这 布罗斯 曾是 去 和 这 管道 变化 双手 ;

整夜都在演奏，风笛也一直在易手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [braɪt] ,
and the day had come pretty bright ,
和 这 天 有 来 漂亮的 明亮的 ,

阳光明媚，这一天到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
and the three men were none the better for what they had been
和 这 三 男人 是 没有任何 这 更好的 为了 什么 他们 有 到过
['teɪkɪŋ] ,
taking ,
采取 ,

这三个人服用毒品后，并没有变得更好。

[bɪ'fɔː(r)] ['rɒbɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
before Robin as much as thought upon the road .
前 罗宾 作为 很多 作为 想法 之上 这 路 .

在罗宾之前，他曾考虑过在路上做这件事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] : [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [fɔːθ]
END OF THE FLIGHT : WE PASS THE FORTH
结尾 的 这 航班 : 我们 经过 这 前进

飞行结束：我们飞越第四航道

[hiː; hi] [mʌnθ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)]
he month , as I have said , was not yet out , but it was already far
他 月 , 作为 我 有 说 , 曾是 不是 然而 出去 , 但 它 曾是 已经 远的
[θruː] ['ɔːgəst] ,
through August ,
通过 八月 ,

正如我所说，当时还没到月底，但已经是八月下旬了。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːm] ['weðə(r)] , [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] [greɪt] ['hɑːvɪst] ,
and beautiful warm weather , with every sign of an early and great harvest ,
和 美丽的 温暖的 天气 , 和 每一个 符号 的 一个 早期的 和 伟大的 收成 ,

天气温暖宜人，种种迹象表明今年将迎来早春大丰收。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] .
when I was pronounced able for my journey .
什么时候 我 曾是 发音 有能力的 为了 我的 旅行 .

当我被宣布可以启程时。

['aʊə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [naʊ] [rʌn] [tuː; tə][səʊ] [ləʊ] [æn; ən] [eb] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜːst][ɒv; əv]
Our money was now run to so low an ebb that we must think first of
我们的 钱 曾是 现在 跑步 到 所以 低的 一个 落潮 那 我们 必须 思考 第一的 的
[ɔːl][ɒn] [spiːd] ;
all on speed ;
全部 在 速度 ;

我们的资金已经捉襟见肘，我们首先要考虑的是如何加快速度；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [nɒt] [suːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
for if we came not soon to Mr . Rankeillor's ,
为了 如果 我们 来了 不是 很快 到 先生 . - ,

如果我们不能尽快到达兰凯勒先生家，

[ɔː(r)] [ɪf] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðeə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [wiː; wi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
or if when we came there he should fail to help me , we must surely
或者 如果什么时候 我们 来了 那里 他 应该 失败 到 帮助 我 , 我们 必须 一定
[stɑːv] .
starve .
饿死 .

或者，如果我们到了那里，他却不帮助我，我们肯定会饿死。

[ɪn] ['ælənz] [vjuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hʌnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [naʊ] ['greɪtli] ['slækən] ;
In Alan's view , besides , the hunt must have now greatly slackened ;
在 艾伦的 看法 , 除了 , 这 打猎 必须 有 现在 非常 松弛 ;

此外，在艾伦看来，追捕行动现在肯定已经大大放松了；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stɜːlɪŋ] [brɪdʒ] ,
and the line of the Forth and even Stirling Bridge ,
和 这 线 的 这 第四 和 甚至 斯特灵 桥 ,

还有福斯河沿岸，甚至包括斯特灵桥。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['rɪvə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [wɒtʃt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
which is the main pass over that river , would be watched with little interest .
哪个 是 这 主要的 经过 超过 那 河 , 会 是 观看 和 小的 兴趣 .

这条河上的主要通道，却无人问津。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['mɪlətri] [ə'feəz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ɪk'spektɪd] .
“ It's a chief principle in military affairs , ” said he , “ to go where ye are least expected .
“ 它是 一个 首席 原则 在 军队 事务 , ” 说 他 , “ 到 去 在哪里 是的 是 至少 预期的 .

“这是军事事务中的一项主要原则,”他说，“那就是去到人们最意想不到的地方。”

[fɔːθ] [ɪz]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , - [fɔːθ] ['braɪd(ə)lz][ðə; ði][waɪld] - .
Forth is our trouble ; ye ken the saying , ' Forth bridles the wild Hielandman .
第四 是 我们的 麻烦 ; 是的 肯 这 说 , - 第四 缰绳 这 荒野 - .

前进路是我们的麻烦；你们知道那句谚语，“前进路束缚着狂野的苏格兰人”。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地,

[ɪf] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [kriːp] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] ['kɪpən] [ɔː(r)][ˌbæl'frɑːn] ,
if we seek to creep round about the head of that river and come down by Kippen or Balfron ,
如果 我们 寻找 到 潜行者 圆形的 关于 这 头 的 那 河 和 来 向下 经过 基彭 或者 巴尔弗龙 ,

如果我们想绕过那条河的源头，从基彭或巴尔弗龙方向下去，

[ɪts] [dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ðeə(r)] [ðæt] [ðel] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɒn][ˌjuː 'es] .
it's just precisely there that they'll be looking to lay hands on us .
它是 只是 恰恰 那里 那 他们会 是 寻找 到 躺 双手 在 我们 .

他们正是会在那里伺机对付我们。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪv] [ɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [brɪg] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ,
But if we stave on straight to the auld Brig of Stirling ,
但 如果 我们 五线谱 在 直的 到 这 老 布里格 的 斯特灵 ,

但如果我们径直前往古老的斯特灵桥，

[aɪl] [leɪ] [maɪ] [sɒːd] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
I'll lay my sword they let us pass unchallenged .
患病的 躺 我的 剑 他们 让 我们 经过 未受挑战 .

如果他们放我们畅通无阻地通过，我将放下我的剑。

” [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'klærən] [ɪn] - ,
” The first night , accordingly , we pushed to the house of a Maclaren in Strathire ,
” 这 第一的 夜晚 , 因此 , 我们 推动 到 这 房子 的 一个 麦克拉伦 在 - ,

“因此，第一晚我们就去了斯特拉西尔一位麦克拉伦的家。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['dʌŋkənz] , [weə(r)] [wiː; wi] [slept] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
a friend of Duncan's , where we slept the twenty - first of the month ,
一个 朋友 的 邓肯的 , 在哪里 我们 睡着了 这 二十 - 第一的 的 这 月 ,

邓肯的一个朋友家，我们当月二十一日就睡在那里。

[ænd; ənd] [wens] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['iːzi] [steɪdʒ] .
and whence we set forth again about the fall of night to make another easy stage .
和 何处 我们 放 前进 再次 关于 这 落下 的 夜晚 到 制作 其他 简单的 阶段 .

于是，我们在夜幕降临之际再次启程，去建造另一个简易的驿站。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['heðə(r)] [bʊʃ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ˌjuːˌeɪ'ɛm] [vɑː(r)] ,
The twenty - second we lay in a heather bush on the hillside in Uam Var ,
这 二十 - 第二 我们 躺 在 一个 希瑟 衬套 在 这 山坡 在 亚美尼亚大学 变量 ,

第二十二天，我们躺在乌姆瓦尔山坡上的一丛石楠花丛中。

[wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [ten] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,
within view of a herd of deer , the happiest ten hours of sleep in a fine ,
之内 看法 的 一个 一群 的 鹿 , 这 最快乐 十 小时 的 睡觉 在 一个 美好的 ,

在鹿群的注视下，享受着美好的十个小时睡眠，

['briːðɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒn] [bəʊn] - [draɪ] [graʊnd] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['teɪstɪd] .
breathing sunshine and on bone - dry ground , that I have ever tasted .
呼吸 阳光 和 在 骨 - 干燥 地面 , 那 我 有 曾经 尝过 .

呼吸着阳光，脚踩着我尝过最干燥的土地。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [strʌk] ['ælən] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;
That night we struck Allan Water , and followed it down ;
那 夜晚 我们 击 艾伦 水 , 和 随后 它 向下 ;

当晚我们遇到了艾伦河，并沿着河向下游走去；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [kɑːs] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ]
and coming to the edge of the hills saw the whole Carse of Stirling
和 未来 到 这 边缘 的 这 丘陵 锯 这 所有的 卡尔斯 的 斯特灵
[ˌʌndə'fʊt] ,
underfoot ,
脚下 ,

走到山脚下，整个斯特灵平原尽收眼底。

[æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] ,
as flat as a pancake ,
作为 平坦的 作为 一个 饼子 ,

像煎饼一样平，

[wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
with the town and castle on a hill in the midst of it ,
和 这 镇 和 城堡 在 一个 爬坡道 在 这 中间 的 它 ,

城镇和城堡坐落在城镇中央的山丘上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [fɔːθ] .
and the moon shining on the Links of Forth .
和 这 月亮 灼灼 在 这 链接 的 第四 .

月光洒在福斯林克斯球场上。

“ [naʊ] , ” [sed] ['ælən] , “ [ai] ['kɛnə] [ɪf] [jiː; ji][keə(r)] , [bʌt; bət] [jɜːr] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] [ə'gen] .
“ Now , ” said Alan , “ I kenna if ye care , but ye're in your own land again .
“ 现在 , ” 说 艾伦 , “ 我 肯纳 如果 是的 关心 , 但 是的 在 你的 自己的 土地 再次 .

“现在,”艾伦说，“我不知道你是否在意，但你又回到了自己的土地上。”

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['hiːlənd] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] ;
We passed the Hieland Line in the first hour ;
我们 通过了 这 希兰德 线 在 这 第一的 小时 ;

我们在第一小时内就通过了高地线；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɑːs] [jɒn] ['krʊkɪd] ['wɔːtə(r)] ,
and now if we could but pass yon crooked water ,
和 现在 如果 我们 可以 但 经过 远 歪 水 ,

现在，如果我们能渡过那条弯曲的河道就好了。

[wiː; wi] [mait] [kɑːst]['aʊə(r)] ['bɒnɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
we might cast our bonnets in the air .
我们 可能 投掷 我们的 引擎盖 在 这 空气 .

我们可能会把帽子抛向空中。

” [ɪn] ['ælən] ['wɔːtə(r)] , [nɪə(r)][baɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːθ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sændi]
” In Allan Water , near by where it falls into the Forth , we found a little sandy
” 在 艾伦 水 , 靠近 经过 在哪里 它 瀑布 进入 这 第四 , 我们 成立 一个 小的 沙
['aɪlət] ,
islet ,
小岛 ,

“在艾伦湖，靠近它汇入福斯湾的地方，我们发现了一个小小的沙岛，

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['bɜːdɒk] , ['bʌtəbɜː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ləʊ] [plɑːnts] ,
overgrown with burdock , butterbur and the like low plants ,
长得太茂盛了 和 牛蒡 , 蜂斗菜 和 这 喜欢 低的 植物 ,

长满了牛蒡、款冬等低矮植物，

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst]['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [leɪ] [flæt] .
that would just cover us if we lay flat .
那 会 只是 覆盖 我们 如果 我们 躺 平坦的 .

如果我们平躺着，那正好可以遮住我们。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][kæmp] , [wɪ'ðɪn] [pleɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['kɑːs(ə)l] ,
Here it was we made our camp , within plain view of Stirling Castle ,
这里 它 曾是 我们 制成 我们的 营 , 之内 清楚的 看法 的 斯特灵 城堡 ,

我们在这里扎营，从这里可以清楚地看到斯特灵城堡。

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [æz; əz][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [pə'reɪdɪd] .
whence we could hear the drums beat as some part of the garrison paraded .
何处 我们 可以 听到 这 鼓 打 作为 一些 部分 的 这 驻军 游行 .

从那里我们可以听到鼓声，那是驻军的一部分士兵在列队行进。

['ʃɪərə(r)] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Shearers worked all day in a field on one side of the river ,
剪羊毛工 工作 全部 天 在 一个 场地 在 一 边 的 这 河 ,

剪羊毛工们整天都在河边的田地里劳作。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]
and we could hear the stones going on the hooks and the voices and
和 我们 可以 听到 这 石头 去 在 这 钩子 和 这 声音 和
['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['tɔːkɪŋ] .
even the words of the men talking .
甚至 这 字 的 这 男人 说 .

我们能听到石头挂在钩子上的声音，还能听到男人们说话的声音，甚至能听到他们的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [tuː; tə][laɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] .
It behoved to lie close and keep silent .
它 应尽的义务 到 说谎 关闭 和 保持 沉默的 .

它应该紧贴着身体，保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [wɒz; wəz] [sʌn] - [wɔːm] ,
But the sand of the little isle was sun - warm ,
但 这 沙 的 这 小的 小岛 曾是 太阳 - 温暖的 ,

但小岛上的沙子是阳光温暖的，

[ðə; ði] [griːn] [plɑːnts] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [wiː; wi][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd]
the green plants gave us shelter for our heads , we had food and
这 绿色的 植物 给予 我们 庇护所 为了 我们的 头部 , 我们 有 食物 和
[drɪŋk] [ɪn] ['plenti] ;
drink in plenty ;
喝 在 很多 ;

绿色的植物为我们提供遮风挡雨的地方，我们有充足的食物和水；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
and to crown all , we were within sight of safety .
和 到 王冠 全部 , 我们 是 之内 视线 的 安全 .

最重要的是，我们离安全之地越来越近了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɪərə(r)] [kwɪt][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] ,

As soon as the shearers quit their work and the dusk began to fall ,

作为 很快 作为 这 剪羊毛工 辞职 他们的 工作 和 这 黄昏 开始 到 落下 ，

剪羊毛工人刚一收工，暮色便开始降临，

[wiː; wi] [ˈweid] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈstɜːlɪŋ] ,

we waded ashore and struck for the Bridge of Stirling ,

我们 涉水 岸上 和 击 为了 这 桥 的 斯特灵 ，

我们涉水上岸，朝着斯特灵桥进发。

[ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ˈfensɪz] .

keeping to the fields and under the field fences .

保持 到 这 字段 和 在下面 这 场地 栅栏 .

留在田地里，不要越过田地围栏。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [hɪl] , [æn; ən][əʊld] , [haɪ] ,

The bridge is close under the castle hill , an old , high ,

这 桥 是 关闭 在下面 这 城堡 爬坡道 ， 一个 老的 ， 高的 ，

桥就在城堡山下，那是一座古老而高耸的桥梁。

[ˈnærəʊ] [brɪdʒ] [wɪð] [ˈpɪnəklz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ;

narrow bridge with pinnacles along the parapet ;

狭窄的 桥 和 巅峰 沿着 这 栏杆 ；

狭窄的桥梁，桥栏杆上耸立着尖顶；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsiːv] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and you may conceive with how much interest I looked upon it ,

和 你 可能 构想 和 如何 很多 兴趣 我 看起来 之上 它 ，

你可以想象我当时对它有多么感兴趣。

[nɒt] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈfeɪməs] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

not only as a place famous in history ,

不是 仅有的 作为 一个 地方 著名的 在 历史 ，

不仅是一个历史上著名的地方，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːz] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈælən][ænd; ənd][maɪˈself] .

but as the very doors of salvation to Alan and myself .

但 作为 这 非常 门 的 救恩 到 艾伦 和 我 .

但这却是艾伦和我获得救赎的大门。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðeə(r)] ;

The moon was not yet up when we came there ;

这 月亮 曾是 不是 然而 向上 什么时候 我们 来了 那里 ；

我们到达那里时，月亮还没有升起；

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ʃɒn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] ,

a few lights shone along the front of the fortress ,

一个 很少 灯 闪耀 沿着 这 正面 的 这 堡垒 ，

堡垒正面亮着几盏灯，

[ænd; ənd][ˈləʊə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈmaɪti]

and lower down a few lighted windows in the town ; but it was all mighty

和 降低 向下 一个 很少 照明 视窗 在 这 镇 ； 但 它 曾是 全部 强大的

[stɪl] ,

still ,

仍然 ，

镇上几扇亮着灯的窗户也随之黯淡下来；但一切都静得出奇。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [gɑːd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

and there seemed to be no guard upon the passage .

和 那里 似乎 到 是 不 警卫 之上 这 通道 .

通道上似乎没有守卫。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] ; [bʌt; bət]['ælən][wɒz; wəz][mɔː(r)]['weəri] .
I was for pushing straight across ; but Alan was more wary .
我 曾是 为了 推动 直的 穿过 ; 但 艾伦 曾是 更多的 警惕 .

我赞成直接横穿过去；但艾伦则比较谨慎。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ʌŋkəʊ] - ['kwaɪət] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ It looks unco ' quiet , ” said he ;
“ 它 看起来 未 - 安静的 , ” 说 他 ;

“看起来异常安静,”他说；

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiːl; wil][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] ['kænɪli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [daɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)]
“ but for all that we'll lie down here cannily behind a dyke , and make sure
“ 但 为了 全部 那 出色地 说谎 向下 这里 精明地 在后面 一个 堤防 , 和 制作 当然
.
:
.

“但即便如此，我们还是会巧妙地躲在堤坝后面，确保万无一失。”

” [səʊ][wiː; wi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [waɪlz] ['wɪspərɪŋ] ,
” So we lay for about a quarter of an hour , whiles whispering ,
” 所以 我们 躺 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 , 当 耳语 ,

于是我们躺了大约十五分钟，一边低声交谈，

[waɪlz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn]
whiles lying still and hearing nothing earthly but the washing of the water on
当 说谎 仍然 和 听力 没有什么 尘世的 但 这 洗涤 的 这 水 在
[ðə; ði] [pɪrz] .
the piers .
这 码头 .

他静静地躺着，听不到任何尘世的声音，只有水流拍打码头的声音。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][æn; ən][əʊld] , ['hɔbl] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [stɪk] ;
At last there came by an old , hobbling woman with a crutch stick ;
在 最后的 那里 来了 经过 一个 老的 , 跛行 女士 和 一个 拐杖 戳 ;

最后，来了一位拄着拐杖、步履蹒跚的老妇人；

[huː] [fɜːst] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] ,
who first stopped a little , close to where we lay ,
WHO 第一的 停止 一个 小的 , 关闭 到 在哪里 我们 躺 ,

首先停在我们躺着的地方附近的那个人，

[ænd; ənd] [be'məun] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] ;
and bemoaned herself and the long way she had travelled ;
和 哀叹 她自己 和 这 长的 方式 她 有 旅行 ;

她为自己和自己走过的漫长路程感到惋惜；

[ænd; ənd] [ðen] [set] [fɔːθ] [ə'gen] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and then set forth again up the steep spring of the bridge .
和 然后 放 前进 再次 向上 这 陡 春天 的 这 桥 .

然后再次沿着桥上陡峭的泉水向上攀登。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [səʊ] [dɑːk] ,
The woman was so little , and the night still so dark ,
这 女士 曾是 所以 小的 , 和 这 夜晚 仍然 所以 黑暗的 ,

女人那么娇小，夜色依然漆黑。

[ðæt] [wiː; wi] [suːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; ['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
that we soon lost sight of her ; only heard the sound of her steps ,
那 我们 很快 丢失的 视线 的 她 ; 仅有的 听到 这 声音 的 她 步骤 ,

我们很快就失去了她的踪影，只听到了她的脚步声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][fɪts] , [drɔː] ['sləʊli] ['fɑːðə(r)]
and her stick , and a cough that she had by fits , draw slowly farther
和 她 戳 , 和 一个 咳嗽 那 她 有 经过 适合 , 画 缓慢地 更远
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她的拐杖，以及她时不时发作的咳嗽声，渐渐远去。

“ [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'krɒs] [naʊ] , ” [ai] ['wɪspəd] .
“ She's bound to be across now , ” I whispered .
“ 她是 边界 到 是 穿过 现在 , ” 我 低声说道 .

“她现在肯定已经过去了,”我低声说道。

“ [nə; nɑː] , ” [sed] ['ælən] , “ [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [stɪl] [saʊndz] [bɒs] [-] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ Na , ” said Alan , “ her foot still sounds boss [32] upon the bridge .
“ 娜 , ” 说 艾伦 , “ 她 脚 仍然 声音 老板 [-] 之上 这 桥 .

“不,”艾伦说，“她的脚在桥上仍然发出雄伟的[32]声响。

” [-] ['hɒləʊ] .
” [32] Hollow .
” [-] 空洞的 .

[32] 空心的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] — “ [huː] [gəʊz] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
And just then — “ Who goes ? ” cried a voice ,
和 只是 然后 — “ WHO 去 ? ” 哭 一个 嗓音 ,

就在这时——“谁去？”一个声音喊道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['ræt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .
and we heard the butt of a musket rattle on the stones .
和 我们 听到 这 屁股 的 一个 滑膛枪 嘎嘎作响 在 这 石头 .

我们听到枪托撞击石头的声音。

[ai][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hæd; həd][wiː; wi] [traɪd] ,
I must suppose the sentry had been sleeping , so that had we tried ,
我 必须 认为 这 哨兵 有 到过 睡眠 , 所以 那 有 我们 尝试 ,

我猜想哨兵当时可能睡着了，所以如果我们尝试的话，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns]
we might have passed unseen ; but he was awake now , and the chance
我们 可能 有 通过了 看不见 ; 但 他 曾是 醒 现在 , 和 这 机会
['fɔːfitid] .
forfeited .
丧失 .

我们本可以悄无声息地通过；但他现在已经醒了，机会也随之错失。

“ [ðɪsl] ['nevə(r)][duː; də] , ” [sed] ['ælən] .
“ This'll never do , ” said Alan .
“ 这将 绝不 做 , ” 说 艾伦 .

“这绝对不行,”艾伦说。

“ [ðɪsl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['deɪvɪd] .
“ This'll never , never do for us , David .
“ 这将 绝不 , 绝不 做 为了 我们 , 大卫 .

“这对我们来说永远、永远都行不通，大卫。”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ;
” And without another word , he began to crawl away through the fields ;
” 和 没有 其他 单词 , 他 开始 到 爬行 离开 通过 这 字段 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ,
and a little after ,
和 一个 小的 后 ,

“他一言不发，开始爬过田野离开；不久之后，

['biːɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ] - [ʃɒt] , [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

being well out of eye - shot , got to his feet again ,

存在 出色地 出去 的 眼睛 - 射击 , 得到 到 他的 脚 再次 ,

他远远地离开了对方的视线范围，又站了起来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] .

and struck along a road that led to the eastward .

和 击 沿着 一个 路 那 引领 到 这 向东 .

袭击发生在一条通往东方的道路上。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;

I could not conceive what he was doing ;

我 可以 不是 构想 什么 他 曾是 正在做 ;

我无法理解他究竟在做什么；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʃɑːpli] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and indeed I was so sharply cut by the disappointment ,

和 的确 我 曾是 所以 尖锐地 切 经过 这 失望 ,

而我的确被那份失望深深刺痛了。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

that I was little likely to be pleased with anything .

那 我 曾是 小的 可能 到 是 高兴 和 任何事物 .

我当时觉得，自己不太可能对任何事感到满意。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [bæk]

A moment back

一个 片刻 后退

刚才

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [siːn] [maɪ'self] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - [dɔː(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ]

and I had seen myself knocking at Mr . Rankeillor's door to claim my

和 我 有 已见 我 敲门 在 先生 . - 门 到 宣称 我的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance ,

遗产 ,

我仿佛看到自己敲响兰凯勒先生的家门，去继承我的遗产。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæləd] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [bæk] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ,

like a hero in a ballad ; and here was I back again , a wandering ,

喜欢 一个 英雄 在 一个 民谣 ; 和 这里 曾是 我 后退 再次 , 一个 漫游 ,

如同民谣中的英雄；而我又回来了，一个流浪者，

['hʌntɪd] ['blægɑːd] , [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [fɔːθ] .

hunted blackguard , on the wrong side of Forth .

猎杀 浑蛋 , 在 这 错误的 边 的 第四 .

追捕恶棍，在福斯河的错误一侧。

“ [wel] ? ” [sed] [ai] .

“ Well ? ” said I .

“ 出色地 ? ” 说 我 .

“怎么样？”我问道。

“ [wel] , ” [sed] ['ælən] , “ [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] ?

“ Well , ” said Alan , “ what would ye have ?

“ 出色地 , ” 说 艾伦 , “ 什么 会 是的 有 ?

“那么，”艾伦说，“你们想要什么？”

['ðer] [nʌn] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] .

They're none such fools as I took them for .

它们是 没有任何 这样的 傻瓜 作为 我 采取 他们 为了 .

他们并不像我想象的那样愚蠢。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [pɑːs] ,

We have still the Forth to pass ,

我们 有 仍然 这 第四 到 经过 ,

我们还要渡过福斯河。

['deɪvi] — ['wɪəri] [fɔːl] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [fed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Davie — weary fall the rains that fed and the hillsides that guided it ! ”

戴维 — 厌倦 落下 这 雨 那 美联储 和 这 山坡 那 引导 它 ! ”

戴维——疲惫的秋雨滋润着大地，也滋润着山坡！

“ [ænd; ənd] [waɪ] [gəʊ] [iːst] ? ” [sed] [ai] .

“ And why go east ? ” said I .

“ 和 为什么 去 东方 ? ” 说 我 .

“为什么要往东走呢？”我问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“ Ou , just upon the chance ! ” said he .

“ 你的 , 只是 之上 这 机会 ! ” 说 他 .

“哦，真是千载难逢的机会！”他说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['kæniː] [pɑːs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]

“ If we cannae pass the river , we'll have to see what we can do

“ 如果 我们 美人蕉 经过 这 河 , 出色地 有 到 看 什么 我们 能 做

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːθ] . ”

for the firth . ”

为了 这 弗斯 . ”

“如果我们无法渡过这条河，我们就得想想办法解决海湾的问题了。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːθ] , ” [sed] [ai] .

“ There are fords upon the river , and none upon the firth , ” said I .

“ 那里 是 福特 之上 这 河 , 和 没有任何 之上 这 弗斯 , ” 说 我 .

“河上有浅滩，但海湾上没有,”我说。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [fə'baɪ; fɔː-] , ” [kwəʊθ]['ælən] ;

“ To be sure there are fords , and a bridge forbye , ” quoth Alan ;

“ 到 是 当然 那里 是 福特 , 和 一个 桥 再见 , ” 引用 艾伦 ;

“当然，前面有浅滩，还有一座桥,”艾伦说道；

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['sɜːvɪs] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] ? ”

“ and of what service , when they are watched ? ”

“ 和 的 什么 服务 , 什么时候 他们 是 观看 ? ”

“当他们被监视时，他们又能起到什么作用呢？”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪvə(r)][kæn; kən][biː; bi] [swʌm] . ”

“ Well , ” said I , “ but a river can be swum . ”

“ 出色地 , ” 说 我 , “ 但 一个 河 能 是 游泳 . ”

“嗯,”我说，“但是河水是可以游过去的。”

“ [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] ;

“ By them that have the skill of it , ” returned he ;

“ 经过 他们 那 有 这 技能 的 它 , ” 返回 他 ;

“通过那些掌握这项技能的人,”他回答说；

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət]

“ but I have yet to hear that either you or me is much of a hand at

“ 但 我 有 然而 到 听到 那 任何一个 你 或者 我 是 很多 的 一个 手 在

[ðæt] ['eksəsaɪz] ;

that exercise ;

那 锻炼 ;

“但我还没有听说你我在这方面有多擅长；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] . ”
and for my own part , I swim like a stone . ”
和 为了 我的 自己的 部分 , 我 游泳 喜欢 一个 石头 . ”

至于我，我游泳就像石头一样笨拙。

“ [aɪm] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [bæk] , ['ælən] , ” [ai] [sed] ;
“ I'm not up to you in talking back , Alan , ” I said ;
“ 我是 不是 向上 到 你 在 说 后退 , 艾伦 , ” 我 说 ;

“我可没你那样敢顶嘴，艾伦，”我说；

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [wɪr] ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːs] .
“ but I can see we're making bad worse .
“ 但 我 能 看 是 制作 坏的 更糟 .

“但我看得出来，我们正在让糟糕的情况变得更糟。”

[ɪf] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,
If it's hard to pass a river ,
如果 它是 难的 到 经过 一个 河 ,

如果过河很困难，

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːs] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [siː] . ”
it stands to reason it must be worse to pass a sea . ”
它 站立 到 原因 它 必须 是 更糟 到 经过 一个 海 . ”

可以想见，渡海肯定更糟。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bəʊt] , ” [sez] ['ælən] , “ [ɔː(r)][aɪm][ðə; ði][mɔː(r)]
“ But there's such a thing as a boat , ” says Alan , “ or I'm the more
“ 但 有 这样的 一个 事物 作为 一个 船 , ” 说道 艾伦 , “ 或者 我是 这 更多的
[dɪ'siːvd] . ”
deceived . ”
受骗 . ”

“但是，船这种东西是存在的，”艾伦说，“否则就是我被骗了。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mʌni] ,
“ Ay , and such a thing as money ,
“ 哎 , 和 这样的 一个 事物 作为 钱 ,

“是啊，还有金钱这种东西，

” [sez] [ai] . “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [wʌn] [nɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
” says I . “ But for us that have neither one nor other ,
” 说道 我 . “ 但 为了 我们 那 有 两者都不 一 也不 其他 ,

“我说。“但对于我们这些既没有这两者的人来说，

[ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪd] . ”
they might just as well not have been invented . ”
他们 可能 只是 作为 出色地 不是 有 到过 发明 . ”

它们或许根本就不应该被发明出来。

“ [jiː; ji] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sed] ['ælən] .
“ Ye think so ? ” said Alan .
“ 叶 思考 所以 ? ” 说 艾伦 .

“你这么认为？”艾伦问道。

“ [ai][duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ai] .
“ I do that , ” said I .
“ 我 做 那 , ” 说 我 .

“我就是这么做的，”我说。

“ ['deɪvɪd] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [jɜːr] [ə; eɪ][mæn] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [les] [feɪθ] .
“ David , ” says he , “ ye're a man of small invention and less faith .
“ 大卫 , ” 说道 他 , “ 是的 一个 男人 的 小的 发明 和 较少的 信仰 .

“大卫，”他说，“你是一个缺乏创造力和信仰的人。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [set] [maɪ] [wɪts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [həʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˈkæniː] [beg] ,
But let me set my wits upon the hone , and if I cannae beg ,
但 让 我 放 我的 智慧 之上 这 磨练 , 和 如果 我 美人蕉 求 ,
但让我集中精力磨砺头脑，如果我无法乞求，

[ˈbɒrəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [stiːl] [ə; eɪ] [bəʊt] , [aɪl] [meɪk] [wʌn] ! ”
borrow , nor yet steal a boat , I'll make one ! ”
借 , 也不 然而 偷 一个 船 , 患病的 制作 一 ! ”
别借船，也别偷船，我要自己造一艘！

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [jiː; ji] ! ” [sed] [ai] . “ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] :
“ I think I see ye ! ” said I . “ And what's more than all that :
“ 我 思考 我 看 是的 ! ” 说 我 . “ 和 是什么 更多的 比 全部 那 :
“我想我看到你了！”我说。“而且，更重要的是：

[ɪf] [jiː; ji] [pɑːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [tel] [nəʊ] [teɪlz; ˈteɪliːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [fɜːθ] ,
if ye pass a bridge , it can tell no tales ; but if we pass the firth ,
如果 是的 经过 一个 桥 , 它 能 告诉 不 故事 ; 但 如果 我们 经过 这 弗斯 ,
如果你们经过一座桥，它不会讲述任何故事；但如果我们渡过海湾，

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] — [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]
there's the boat on the wrong side — somebody must have brought it — the
有 这 船 在 这 错误的 边 — 某人 必须 有 带来 它 — 这
[ˈkʌntri] - [saɪd] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪz] — - ”
country - side will all be in a bizz — - ”
国家 - 边 将要 全部 是 在 一个 商务 — - ”
船停在了错误的一边——肯定是有人把它开过来的——乡下肯定要乱套了——”

“ [mæn] ! ” [kraɪd] [ˈælən] , “ [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
“ Man ! ” cried Alan , “ if I make a boat ,
“ 男人 ! ” 哭 艾伦 , “ 如果 我 制作 一个 船 ,
“伙计！”艾伦喊道，“如果我造一艘船，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] !
I'll make a body to take it back again !
患病的 制作 一个 身体 到 拿 它 后退 再次 !
我会造个人物把它夺回来！

[səʊ] [ˈdiːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] ,
So deave me with no more of your nonsense ,
所以 戴夫 我 和 不 更多的 的 你的 废话 ,
所以别再跟我胡说八道了。

[bʌt; bət] [wɔːk] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də]) — [ænd; ənd] [let] [ˈælən] [θɪŋk]
but walk (for that's what you've got to do) — and let Alan think
但 走 (为了 那就是 什么 你已经 得到 到 做) — 和 让 艾伦 思考
[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .
for ye .
为了 是的 .
但你还是走吧（因为你必须这么做）——让艾伦替你思考。

” [ɔːl] [naɪt] , [ðen] ,
” All night , then ,
” 全部 夜晚 , 然后 ,
“那么，整夜，

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
we walked through the north side of the Carse under the high line of the
我们 步行 通过 这 北 边 的 这 卡尔斯 在下面 这 高的 线 的 这
[ˈɑːkɪl] [ˈmaʊntənz] ;
Ochil mountains ;
奥奇尔 山脉 ;
我们沿着卡尔斯河的北侧，在奥奇尔山脉的高线下行走；

[ænd; ənd][baɪ]['æloʊə][ænd; ənd] [klæk'mænən] [ænd; ənd] ['kʌlrɔs] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] :
and by Alloa and Clackmannan and Culross , all of which we avoided :
和 经过 阿洛阿 和 克拉克曼南 和 库罗斯 , 全部 的 哪个 我们 避免 :

还有 Alloa、Clackmannan 和 Culross，我们都避开了这些地方：

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['maɪti] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and about ten in the morning , mighty hungry and tired , came to the little
和 关于 十 在 这 早晨 , 强大的 饥饿的 和 疲劳的 , 来了 到 这 小的
['klækən] [ɒv; əv] ['laɪmˌkɪnl] .
clachan of Limekilns .
克拉汉 的 石灰窑 .

大约上午十点，我们又饿又累，来到了莱姆基尔恩斯的小村落。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [sɪts][nɪə(r)][ɪn][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
This is a place that sits near in by the water - side ,
这 是 一个 地方 那 坐着 靠近 在 经过 这 水 - 边 ,

这是一个靠近水边的地方，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnzfɛri] .
and looks across the Hope to the town of the Queensferry .
和 看起来 穿过 这 希望 到 这 镇 的 这 昆斯费里 .

眺望霍普河对岸的昆斯费里镇。

[sməʊk] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrmz]
Smoke went up from both of these , and from other villages and farms
抽烟 去 向上 从 两个都 的 这些 , 和 从 其他 村庄 和 农场
[ə'pɒn] [ɔːl] [hændz] .
upon all hands .
之上 全部 双手 .

这两处以及周围其他村庄和农场都冒起了浓烟。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [riːp] ; [tuː] [ʃɪps] [leɪ] ['æŋkəd] ,
The fields were being reaped ; two ships lay anchored ,
这 字段 是 存在 收获 ; 二 船舶 躺 锚定 ,

田地正在收割；两艘船停泊在那里。

[ænd; ənd] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [həʊp] .
and boats were coming and going on the Hope .
和 船 是 未来 和 去 在 这 希望 .

希望号上船只往来穿梭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
It was altogether a right pleasant sight to me ;
它 曾是 共 一个 正确的 令人愉快的 视线 到 我 ;

对我来说，那真是一幅令人愉悦的景象；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [fɪl] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['kʌmftəb(ə)l] , [griːn] ,
and I could not take my fill of gazing at these comfortable , green ,
和 我 可以 不是 拿 我的 充满 的 凝视 在 这些 舒服的 , 绿色的 ,

我百看不厌这些舒适的绿色植物，

['kʌltɪveɪtɪd] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [siː] .
cultivated hills and the busy people both of the field and sea .
栽培 丘陵 和 这 忙碌的 人们 两个都 的 这 场地 和 海 .

耕地遍布的山丘，以及在田野和海边忙碌的人们。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] ,
For all that , there was Mr . Rankeillor's house on the south shore ,
为了 全部 那 , 那里 曾是 先生 . - 房子 在 这 南 支撑 ,

尽管如此，南岸还有兰凯勒先生的房子。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [welθ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ai][ə'pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
where I had no doubt wealth awaited me ; and here was I upon the north ,
在哪里 我 有 不 怀疑 财富 等待中 我 ； 和 这里 曾是 我 之上 这 北 ，

我确信那里有财富在等着我；而我当时就身处北方，

[klæd][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
clad in poor enough attire of an outlandish fashion ,
覆膜 在 贫穷的 足够的 服装 的 一个 古怪的 时尚 ，

身着款式奇特、质量低劣的服装，

[wɪð] [θriː] ['sɪlvə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ə; eɪ] [praɪs] [set] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ,
with three silver shillings left to me of all my fortune , a price set upon my head ,
和 三 银 先令 左边 到 我 的 全部 我的 财富 ， 一个 价格 放 之上 我的 头 ，

我的所有财产中只剩下三个银先令，而且有人悬赏要我的命。

[ænd; ənd][æn; ən] ['autlɔ:] [mæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ['kʌmpəni] .
and an outlawed man for my sole company .
和 一个 被禁止的 男人 为了 我的 唯一 公司 .

我唯一的伙伴是一个被通缉的人。

“ [əʊ] , ['ælən] ! ” [sed] [ai] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ O , Alan ! ” said I , “ to think of it !
“ 哦 ， 艾伦 ！ ” 说 我 ， “ 到 思考 的 它 ！

“哦，艾伦！”我说，“想想都觉得不可思议！”

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɒnt] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ,
Over there , there's all that heart could want waiting me ; and the birds go over ,
超过 那里 ， 有 全部 那 心 可以 想 等待 我 ； 和 这 鸟类 去 超过 ，

那边，有我梦寐以求的一切在等着我；鸟儿飞过那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [gəʊ]['əʊvə(r)] — [ɔːl] [ðæt] [pliːz] [kæn; kən][gəʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ˌem 'iː]['əʊnli] !
and the boats go over — all that please can go , but just me only !
和 这 船 去 超过 — 全部 那 请 能 去 ， 但 只是 我 仅有的 ！

船都过去了——所有这些都可以过去，但只有我一个人！

[əʊ] , [mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːt] - [breɪk] !
O , man , but it's a heart - break !
哦 ， 男人 ， 但 它是 一个 心 - 休息 ！

哦，天哪，这太令人心碎了！

” [ɪn] ['laɪmˌkɪnl] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] ,
” In Limekilns we entered a small change - house ,
” 在 石灰窑 我们 进入 一个 小的 改变 - 房子 ，

在石灰窑，我们进入了一个小型更衣室，

[wɪtʃ] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði] [wɒnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
which we only knew to be a public by the wand over the door ,
哪个 我们 仅有的 知道 到 是 一个 民众 经过 这 魔杖 超过 这 门 ，

我们只知道那是门上的魔杖，才知道那是公共场所。

[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læs] [ðæt] [wɒz; wəz]
and bought some bread and cheese from a good - looking lass that was
和 买 一些 面包 和 奶酪 从 一个 好的 - 寻找 小姐 那 曾是
[ðə; ði] ['sɜːvənt] .
the servant .
这 仆人 .

然后从一位漂亮的女仆那里买了些面包和奶酪。

[ðɪs] [wiː; wi] ['kærid] [wɪð] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
This we carried with us in a bundle ,
这 我们 携带 和 我们 在 一个 捆 ,

我们把它捆成一捆随身携带。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
meaning to sit and eat it in a bush of wood on the sea - shore ,
意义 到 坐 和 吃 它 在 一个 衬套 的 木头 在 这 海 - 支撑 ,

意思是坐在海边的灌木丛里吃它。

[ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [frʌnt] .
that we saw some third part of a mile in front .
那 我们 锯 一些 第三 部分 的 一个 英里 在 正面 .

我们看到前方大约有三分之一英里远。

[æz; əz][wiː; wi] [went] , [ai] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ;
As we went , I kept looking across the water and sighing to myself ;
作为 我们 去 , 我 保留 寻找 穿过 这 水 和 叹息 到 我 ;

一路上，我不时望着水面，独自叹息；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] .
and though I took no heed of it , Alan had fallen into a muse .
和 尽管 我 采取 不 注意 的 它 , 艾伦 有 倒下 进入 一个 沉思 .

虽然我没有在意，但艾伦已经陷入了创作灵感之中。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
At last he stopped in the way .
在 最后的 他 停止 在 这 方式 .

最后他停了下来。

" [dɪd] [jiː; ji] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læs] [wiː; wi] [bɔːt] [ðɪs] [ɒv; əv] ? " [sez] [hiː; hi] ,
" Did ye take heed of the lass we bought this of ? " says he ,
" 做过 是的 拿 注意 的 这 小姐 我们 买 这 的 ? " 说道 他 ,

“你有没有听听我们从那姑娘那里买来这东西的劝告？”他问道。

['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
tapping on the bread and cheese .
窃听 在 这 面包 和 奶酪 .

轻敲面包和奶酪。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒni] [læs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "
" To be sure , " said I , " and a bonny lass she was . "
" 到 是 当然 , " 说 我 , " 和 一个 邦妮 小姐 她 曾是 . "

“的确如此,”我说，“而且她是个漂亮姑娘。”

" [jiː; ji] [θɔːt] [ðæt] ? " [kraɪz] [hiː; hi] .
" Ye thought that ? " cries he .
" 叶 想法 那 ? " 哭泣 他 .

“你们真这么想？”他喊道。

" [mæn] , ['deɪvɪd] , [ðæts] [gʊd] [njuːz] . "
" Man , David , that's good news . "
" 男人 , 大卫 , 那就是 好的 消息 . "

“老兄，大卫，这真是个好消息。”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] , [waɪ] [səʊ] ? ” [sez] [ai] . “ [wɒt] [gʊd] [kæn; kən] [ðæt] [duː; də] ? ”
“ In the name of all that's wonderful , why so ? ” says I . “ What good can that do ? ”
“ 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 , 为什么 所以 ? ” 说道 我 . “ 什么 好的 能 那 做 ? ”

“看在上帝的份上，为什么要这样做呢？”我问道，“这样做有什么好处呢？”

“ [wel] , ” [sed] ['ælən] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drəʊl] [lʊks] ,
“ Well , ” said Alan , with one of his droll looks ,
“ 出色地 , ” 说 艾伦 , 和 一 的 他的 滑稽 看起来 ,

“嗯，”艾伦带着他那标志性的滑稽表情说道。

“ [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['meɪbi] [get][ˌjuː 'es] [ðæt] [bəʊt] . ”
“ I was rather in hopes it would maybe get us that boat . ”
“ 我 曾是 相当 在 希望 它 会 或许 得到 我们 那 船 . ”

“我当时还挺希望它能帮我们弄到那艘船。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['laɪkə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] .
“ If it were the other way about , it would be liker it , ” said I .
“ 如果 它 是 这 其他 方式 关于 , 它 会 是 点赞者 它 , ” 说 我 .

“如果情况反过来就好了，”我说。

“ [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
“ That's all that you
“ 那就是 全部 那 你

这就是你所知道的一切

[ken] , [jiː; ji] [siː] , ” [sed] ['ælən] .
ken , ye see , ” said Alan .
肯 , 是的 看 , ” 说 艾伦 .

“肯，你明白了吧，”艾伦说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [læs] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jiː; ji] ,
“ I don't want the lass to fall in love with ye ,
“ 我 不 想 这 小姐 到 落下 在 爱 和 是的 ,

“我不想让那姑娘爱上你，

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['deɪvɪd] ;
I want her to be sorry for ye , David ;
我 想 她 到 是 对不起 为了 是的 , 大卫 ;

大卫，我希望她为你感到遗憾；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [niːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] .
to which end there is no manner of need that she should take you for a beauty .
到 哪个 结尾 那里 是 不 方式 的 需要 那 她 应该 拿 你 为了 一个 美丽 .

因此，她完全没有必要把你当成美人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ” (['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)]) .
Let me see ” (looking me curiously over) .
让 我 看 ” (寻找 我 奇怪的是 超过) .

让我看看”（他好奇地打量着我）。

“ [ai] [wɪʃ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ['peɪlə(r)] ;
“ I wish ye were a wee thing paler ;
“ 我 希望 是的 是 一个 哇 事物 肤色较浅 ;

“我希望你再苍白一点；

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [jɪl] [duː; də] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] — [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ,
but apart from that ye'll do fine for my purpose — ye have a fine ,
但 除 从 那 叫喊 做 美好的 为了 我的 目的 — 是的 有 一个 美好的 ,
但除此之外，你们完全符合我的目的——你们做得很好，

[hæŋ] - [dɒg] , [ræg] - [ænd; ənd] - ['tætə(r)] , ['klæpərˌməkˌlɔ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][jiː; ji] ,
hang - dog , rag - and - tatter , clappermaclaw kind of a look to ye ,
悬挂 - 狗 , 抹布 - 和 - 破烂 , 拍爪 种类 的 一个 看 到 是的 ,
你看我这副垂头丧气、衣衫褴褛、垂头丧气的样子，真是够了。

[æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - ['bɒg(ə)l] .
as if ye had stolen the coat from a potato - bogle .
作为 如果 是的 有 被盗 这 外套 从 一个 土豆 - 博格尔 .
就好像你从土豆怪身上偷了件外套一样。

[kʌm] ; [raɪt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bəʊt] [ɒv; əv]['aʊəz] .
Come ; right about , and back to the change - house for that boat of ours .
来 ; 正确的 关于 , 和 后退 到 这 改变 - 房子 为了 那 船 的 我们的 .
来，往前走，回到我们那艘船的更衣室。

” [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] .
” I followed him , laughing .
” 我 随后 他 , 笑 .
我笑着跟在他后面。

“ ['deɪvɪd] ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɜːr] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['dʒentlmən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
“ David Balfour , ” said he , “ ye're a very funny gentleman by your way of it
“ 大卫 贝尔福 , ” 说 他 , “ 是的 一个 非常 有趣的 绅士 经过 你的 方式 的 它
,
,
,
“大卫·贝尔福,”他说，“你真是个风趣幽默的绅士。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [nəʊ] [daʊt] .
and this is a very funny employ for ye , no doubt .
和 这 是 一个 非常 有趣的 采用 为了 是的 , 不 怀疑 .
毫无疑问，这对你们来说是一项非常有趣的任务。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,
尽管如此，

[ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] ['eni] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nek] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]) [jiː; ji]
if ye have any affection for my neck (to say nothing of your own) ye
如果 是的 有 任何 感情 为了 我的 脖子 (到 说 没有什么 的 你的 自己的) 是的
[wɪl] [pə'hæps] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)] [rɪ'spɒnsəbli] .
will perhaps be kind enough to take this matter responsibly .
将要 也许 是 种类 足够的 到 拿 这 事情 负责任地 .
如果你们对我的脖子还有一丝感情（更别提对你们自己的脖子了），你们或许会好心负责地处理这件事。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,
I am going to do a bit of play - acting ,
我 是 去 到 做 一个 少量 的 玩 - 表演 ,
我打算表演一下角色扮演。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [graʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləʊz] [fɔː(r); fə(r)]
the bottom ground of which is just exactly as serious as the gallows for
这 底部 地面 的 哪个 是 只是 确切地 作为 严肃的 作为 这 绞刑架 为了
[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
the pair of us .
这 一对 的 我们 .
对我们两个人来说，最坏的处境和绞刑架一样严重。

[səʊ][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] , [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [jɔːˈself] [əˈkɔːdɪŋ] . ”
So bear it , if ye please , in mind , and conduct yourself according . ”
所以 熊 它 , 如果 是的 请 , 在 头脑 , 和 执行 你自己 根据 . ”

所以，请你们牢记这一点，并依此行事。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ai] , “ [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
“ Well , well , ” said I , “ have it as you will .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 我 , “ 有 它 作为 你 将要 .

“好吧，好吧，”我说，“随你便吧。”

” [æz; əz][wiː; wi][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈklækən] ,
” As we got near the clachan ,
” 作为 我们 得到 靠近 这 克拉汉 ,

“当我们接近克拉坎时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [hæŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [wʌn] [ˈɔːlməʊst] [ˈhelpləs] [wɪð]
he made me take his arm and hang upon it like one almost helpless with
他 制成 我 拿 他的 手臂 和 悬挂 之上 它 喜欢 一 几乎 无助 和
[ˈwɪərinəs] ;
weariness ;
疲劳 ;

他让我抓住他的胳膊，像个筋疲力尽、几乎无力反抗的人一样挂在他的胳膊上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and by the time he pushed open the change - house door , he seemed to
和 经过 这 时间 他 推动 打开 这 改变 - 房子 门 , 他 似乎 到
[biː; bi][hɑːf] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] .
be half carrying me .
是 一半 携带 我 .

当他推开更衣室的门时，他似乎已经半抱着我了。

[ðə; ði] [meɪd] [əˈpɪəd] [səˈpraɪzd] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]) [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈspiːdi] [rɪˈtɜːn] ;
The maid appeared surprised (as well she might be) at our speedy return ;
这 女佣 出现 惊讶 (作为 出色地 她 可能 是) 在 我们的 迅速 返回 ;

女佣对我们如此迅速的返回似乎感到惊讶（她感到惊讶也是情理之中）；

[bʌt; bət][ˈælən][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [helpt] [ˌem ˈiː]
but Alan had no words to spare for her in explanation , helped me
但 艾伦 有 不 字 到 空闲的 为了 她 在 解释 , 帮助 我
[tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
to a chair ,
到 一个 椅子 ,

但艾伦没有多说什么向她解释，只是扶我坐到椅子上。

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tæs] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fed] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [sɪps] ,
called for a tass of brandy with which he fed me in little sips ,
称为 为了 一个 塔斯社 的 白兰地 和 哪个 他 美联储 我 在 小的 啜饮 ,

他要了一小杯白兰地，然后小口小口地喂我喝。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ]
and then breaking up the bread and cheese helped me to eat it like a
和 然后 打破 向上 这 面包 和 奶酪 帮助 我 到 吃 它 喜欢 一个
[ˈnɜːsəri] - [læs] ;
nursery - lass ;
苗圃 - 小姐 ;

然后把面包和奶酪掰碎，这样我就能像个小女孩一样吃下去了；

[ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðæt] [ɡreɪv] , [kən'sɜːnd] , [ə'fekʃənət] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [mait] [hæv; həv]
the whole with that grave , concerned , affectionate countenance , that might have
这 所有的 和 那 严重 , 担心的 , 亲热 面容 , 那 可能 有
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
imposed upon a judge .
强加 之上 一个 法官 .

他脸上带着那种严肃、关切、慈爱的神情，那神情足以胜任法官的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] ,
It was small wonder if the maid were taken with the picture we presented ,
它 曾是 小的 想知道 如果 这 女佣 是 已采取 和 这 图片 我们 呈现 ,

难怪女佣会被我们展示的照片所吸引。

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] , [ˌəʊvə'rɔːt] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst]['tendə(r)] ['kɒmreɪd] .
of a poor , sick , overwrought lad and his most tender comrade .
的 一个 贫穷的 , 生病的 , 雕饰 小伙子 和 他的 最多 投标 同志 .

一个贫穷、体弱多病、情绪崩溃的少年和他最温柔的伙伴的故事。

[ʃiː; ʃi] [druː] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] .
She drew quite near , and stood leaning with her back on the next table .
她 画 相当 靠近 , 和 站立 倾斜 和 她 后退 在 这 下一个 桌子 .

她走得很近，背靠着旁边的桌子站着。

“ [wʌts] [laɪk] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] .
“ What's like wrong with him ? ” said she at last .
“ 是什么 喜欢 错误的 和 他 ? ” 说 她 在 最后的 .

“他到底怎么了？”她最后问道。

['ælən] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] ['wʌndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fjʊəri] .
Alan turned upon her , to my great wonder , with a kind of fury .
艾伦 转向 之上 她 , 到 我的 伟大的 想知道 , 和 一个 种类 的 愤怒 .

令我十分惊讶的是，艾伦突然对她怒不可遏。

“ [rɒŋ] ? ” [kraɪz] [hiː; hi] .
“ Wrong ? ” cries he .
“ 错误的 ? ” 哭泣 他 .

“错了吗？”他喊道。

“ [hiːz] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [heəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
“ He's walked more hundreds of miles than he has hairs upon his chin ,
“ 他是 步行 更多的 数百 的 英里 比 他 有 头发 之上 他的 下巴 ,

“他走过的路比他下巴上的毛发还多。”

[ænd; ənd] [slept] ['ɒf(tə)n] [ɪn] [wet] ['heðə(r)] [ðæn; ðən][draɪ] [ʃiːts] .
and slept oftener in wet heather than dry sheets .
和 睡着了 更频繁 在 湿的 希瑟 比 干燥 纸张 .

他们睡在潮湿的石楠花上的时间比睡在干燥的床单上的时间要多。

[rɒŋ] , [kwəʊ] - [ʃiː; ʃi] !
Wrong , quo ' she !
错误的 , 如此 - 她 !

错了，她说！

[rɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] !
Wrong enough , I would think !
错误的 足够的 , 我 会 思考 !

我觉得这完全错了！

[rɒŋ] , [ɪn'diːd] !
Wrong , indeed !
错误的 , 的确 !

完全错误！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [fed] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪl] - [pliːzd] .
" and he kept grumbling to himself as he fed me , like a man ill - pleased .
" 和 他 保留 抱怨 到 他自己 作为 他 美联储 我 , 喜欢 一个 男人 患病的 - 高兴 .

“他一边喂我吃饭，一边不停地嘟囔着，像个不高兴的人一样。”

“ [hiːz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ He's young for the like of that , ” said the maid .
“ 他是 年轻的 为了 这 喜欢 的 那 , ” 说 这 女佣 .

“他年纪还小，不应该做这种事，”女佣说。

“ ['aʊər] [jʌŋ] , ” [sed] ['ælən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
“ Ower young , ” said Alan , with his back to her .
“ 业主 年轻的 , ” 说 艾伦 , 和 他的 后退 到 她 .

“哦，年轻人，”艾伦背对着她说道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] ['raɪdɪŋ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ He would be better riding , ” says she .
“ 他 会 是 更好的 骑术 , ” 说道 她 .

“他更适合骑马，”她说。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][ai] [get] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [hɪm] ? ” [kraɪd] ['ælən] ,
“ And where could I get a horse to him ? ” cried Alan ,
“ 和 在哪里 可以 我 得到 一个 马 到 他 ? ” 哭 艾伦 ,

“那我上哪儿去找匹马给他呢？”艾伦喊道。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['fjʊəri] .
turning on her with the same appearance of fury .
转弯 在 她 和 这 相同的 外貌 的 愤怒 .

他转过头来，脸上带着同样的愤怒表情。

“ [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem 'iː] [stiːl] ?
“ Would ye have me steal ?
“ 会 是的 有 我 偷 ?

“你们想让我去偷东西吗？”

” [ai] [θɔːt] [ðɪs] ['rʌfnəs] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] ['dʌdʒən] ,
” I thought this roughness would have sent her off in dudgeon ,
” 我 想法 这 粗糙度 会 有 发送 她 离开 在 怒气 ,

“我以为这种粗暴的态度会让她气得跳脚。”

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
as indeed it closed her mouth for the time .
作为 的确 它 关闭 她 嘴 为了 这 时间 .

这确实让她暂时闭上了嘴。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;
But my companion knew very well what he was doing ;
但 我的 伴侣 知道 非常 出色地 什么 他 曾是 正在做 ;

但我的同伴非常清楚自己在做什么；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,
and for as simple as he was in some things of life ,
和 为了 作为 简单的 作为 他 曾是 在 一些 事物 的 生活 ,

尽管他在生活的某些方面很单纯，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ɒv; əv] ['rɒgɪʃnɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] [æz; əz] [ðiːz] .
had a great fund of roguishness in such affairs as these .
有 一个 伟大的 基金 的 狡猾 在 这样的 事务 作为 这些 .

在处理这类事情时，他展现出了极大的狡诈本领。

“ [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] — “ [jɜːr] ['dʒentri] . ”
“ Ye neednae tell me , ” she said at last — “ ye're gentry . ”
“ 叶 需要 告诉 我 , ” 她 说 在 最后的 — “ 是的 绅 . ”

“你们不必告诉我,”她最后说道，“你们是贵族。”

“ [wel] , ” [sed] ['ælən] , ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ([ai] [bɪ'liːv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtləs] ['kɒment] ,
“ Well , ” said Alan , softened a little (I believe against his will) by this artless comment ,
“ 出色地 , ” 说 艾伦 , 软化 一个 小的 (我 相信 反对 他的 将要) 经过 这 不矫揉造作 评论 ,

“嗯,”艾伦说道，这句不经意的评论让他语气稍稍缓和了一些（我相信是违背他本意的）。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ?
“ and suppose we were ?
“ 和 认为 我们 是 ?

“假设我们真是那样呢？”

[dɪd] ['evə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ['dʒentrɪs] [pʊt] ['mʌni] [ɪn] [foʊks] [p'ɒkɪts] ?
Did ever you hear that gentrice put money in folk's pockets ?
做过 曾经 你 听到 那 绅士 放 钱 在 民众的 口袋 ?

你听说过上流社会人士会给普通民众送钱吗?

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː'self] [sʌm; səm] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [greɪt] ['leɪdi] .
” She sighed at this , as if she were herself some disinherited great lady .
” 她 叹了口气 在 这 , 作为 如果 她 是 她自己 一些 剥夺继承权 伟大的 女士 .

她叹了口气，仿佛自己是一位被剥夺继承权的显赫贵妇。

“ [nəʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæts] [truː] [ɪn'diːd] .
“ No , ” says she , “ that's true indeed .
“ 不 , ” 说道 她 , “ 那就是 真的 的确 .

“不,”她说，“确实如此。”

” [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːt] [ai] [pleɪd] ,
” I was all this while chafing at the part I played ,
” 我 曾是 全部 这 尽管 摩擦 在 这 部分 我 玩 ,

“我一直以来都对自己扮演的角色感到不满,”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [tʌŋ] - [taɪd] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['merimənt] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ai] [kʊd; kəd] [həʊld] [ɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
and sitting tongue - tied between shame and merriment ; but somehow at this I could hold in no longer ,
和 坐着 舌头 - 系 之间 耻辱 和 欢乐 ; 但 不知何故 在 这 我 可以 抓住 在 不 更长 ,

我坐在那里，羞愧和喜悦交织，不知所措；但不知为何，我再也无法抑制自己的情绪了。

[ænd; ənd] [beɪd] ['ælən] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .
and bade Alan let me be , for I was better already .
和 巴德 艾伦 让 我 是 , 为了 我 曾是 更好的 已经 .

并让艾伦别管我，因为我已经好多了。

[maɪ] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['evə(r)] [heit] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [laɪz] ;
My voice stuck in my throat , for I ever hated to take part in lies ;
我的 嗓音 卡住 在 我的 喉 , 为了 我 曾经 憎恨 到 拿 部分 在 谎言 ;

我哽咽了，说不出话来，因为我一直痛恨参与谎言；

[bʌt; bət] [maɪ] ['veri] [ɪm'bærəsmənt] [helpt] [ɒn] [ðə; ði] [plɒt] ,
but my very embarrassment helped on the plot ,
但 我的 非常 尴尬 帮助 在 这 阴谋 ,

但我的尴尬反而对剧情有所帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læs] [nəʊ] [daʊt] [set] [daʊn] [maɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
for the lass no doubt set down my husky voice to sickness and fatigue .
为了 这 小姐 不 怀疑 放 向下 我的 沙哑 嗓音 到 疾病 和 疲劳 .

毫无疑问，那姑娘把我的沙哑嗓音归咎于疾病和疲劳。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [neɪ] [frendz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪəfl] [vɔɪs] .
“ Has he nae friends ? ” said she , in a tearful voice .
“ 有 他 纳 朋友们 ? ” 说 她 , 在 一个 内牛满面 嗓音 .

“他没有朋友吗？”她哽咽着问道。

“ [ðæt] [hæz; həz][hiː; hi][səʊ] ! ” [kraɪd] ['ælən] , “ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
“ That has he so ! ” cried Alan , “ if we could but win to them !
“ 那 有 他 所以 ! ” 哭 艾伦 , “ 如果 我们 可以 但 赢 到 他们 !

“他确实有这样的能力！”艾伦喊道，“如果我们能赢他们就好了！”

— [frendz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [frendz] , [bedz] [tuː; tə][laɪ][ɪn] , [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ,
— friends and rich friends , beds to lie in , food to eat ,
— 朋友们 和 富有的 朋友们 , 床 到 说谎 在 , 食物 到 吃 ,

朋友和有钱的朋友，有床可睡，有饭可吃，

['dɑːktərz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][træmp][ɪn][ðə; ði] [dʌbz] [ænd; ənd]
doctors to see to him — and here he must tramp in the dubs and
医生 到 看 到 他 — 和 这里 他 必须 流浪汉 在 这 配音 和
[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgərmæn] . ”
sleep in the heather like a beggarman . ”
睡觉 在 这 希瑟 喜欢 一个 乞丐 . ”

医生会给他看病——而他却只能像个乞丐一样，在荒凉的树林里跋涉，睡在石楠丛中。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ? ” [sez] [ðə; ði] [læs] .
“ And why that ? ” says the lass .
“ 和 为什么 那 ? ” 说道 这 小姐 .

“为什么呢？”姑娘问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['ælən] , “ [ai] ['kæniː] ['veri] ['seɪfli] [seɪ] ;
“ My dear , ” said Alan , “ I cannae very safely say ;
“ 我的 亲爱的 , ” 说 艾伦 , “ 我 美人蕉 非常 安全 说 ;

“亲爱的，”艾伦说，“我不能很肯定地说；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [ɪn'sted] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪl] ['wɪs(ə)l] [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt] [tjuːn] .
but I'll tell ye what I'll do instead , ” says he , “ I'll whistle ye a bit tune .
但 患病的 告诉 是的 什么 患病的 做 反而 , ” 说道 他 , “ 患病的 哨 是的 一个 少量 调 .

“但我会告诉你我将怎么做，”他说，“我会为你吹一小段曲子。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] ['prɪti] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” And with that he leaned pretty far over the table ,
” 和 和 那 他 倾斜 漂亮的 远的 超过 这 桌子 ,

“说完，他便将身体几乎完全俯过桌子。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɪti] ['sentɪmənt] ,
and in a mere breath of a whistle , but with a wonderful pretty sentiment ,
和 在 一个 仅仅 气息 的 一个 哨 , 但 和 一个 精彩的 漂亮的 情绪 ,

仅仅一声口哨，却饱含着美好的情感。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv] “ ['tʃɑːli] [ɪz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] . ”
gave her a few bars of “ Charlie is my darling . ”
给予 她 一个 很少 酒吧 的 “ 查理 是 我的 亲爱的 . ”

她唱了几句“查理是我的宝贝”。

“ [wiːʃt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Wheesht , ” says she , and looked over her shoulder to the door .
“ 风 , ” 说道 她 , 和 看起来 超过 她 肩膀 到 这 门 .

“嘘，”她说着，回头看了看门口。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈælən] .
“ That's it , ” said Alan .
“ 那就是 它 , ” 说 艾伦 .

“就是这样,”艾伦说。

“ [ænd; ənd] [hɪm] [səʊ] [jʌŋ] !
“ And him so young !
“ 和 他 所以 年轻的 !

“而且他那么年轻！”

” [kraɪz] [ðə; ði] [læs] .
” cries the lass .
” 哭泣 这 小姐 .

“姑娘喊道。”

“ [hiːz] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — — ” [ænd; ənd] [ˈælən] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv]
“ He's old enough to — — ” and Alan struck his forefinger on the back part of
“ 他是 老的 足够的 到 — — ” 和 艾伦 击 他的 食指 在 这 后退 部分 的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

“他年纪都够大了——”艾伦说着，用食指敲了一下后颈。

[ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] .
meaning that I was old enough to lose my head .
意义 那 我 曾是 老的 足够的 到 失去 我的 头 .

这意味着我已经到了会失去理智的年纪。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈflʌʃɪŋ] [haɪ] .
“ It would be a black shame , ” she cried , flushing high .
“ 它 会 是 一个 黑色的 耻辱 , ” 她 哭 , 冲洗 高的 .

“那将是多么耻辱啊！”她喊道，脸涨得通红。

“ [ɪts] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [ðəʊ] , ” [sed] [ˈælən] , “ [ənˈles] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] .
“ It's what will be , though , ” said Alan , “ unless we manage the better .
“ 它是 什么 将要 是 , 尽管 , ” 说 艾伦 , “ 除非 我们 管理 这 更好的 .

“但事情就是这样,”艾伦说，“除非我们能更好地应对。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [læs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
” At this the lass turned and ran out of that part of the house ,
” 在 这 这 小姐 转向 和 跑 出去 的 那 部分 的 这 房子 ,

“这时，那姑娘转身跑出了房子的那部分。”

[ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .
leaving us alone together .
离开 我们 独自的 一起 .

留下我们俩单独相处。

[ˈælən] [ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfəːðə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skiːm] ,
Alan in high good humour at the furthering of his schemes ,
艾伦 在 高的 好的 幽默 在 这 进一步 的 他的 方案 ,

艾伦对自己的计划进展顺利感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ˈbɪtə(r)] [ˈdʌdʒən] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈdʒækəbaɪt] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and I in bitter dudgeon at being called a Jacobite and treated like a child .
和 我 在 苦的 怒气 在 存在 称为 一个 詹姆斯党 和 治疗 喜欢 一个 孩子 .

而我则因为被称作詹姆斯党人并被当作孩子对待而感到愤愤不平。

“ [ˈælən] , ” [ai] [kraɪd] , “ [ai] [kæn; kən] [stænd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] . ”
“ Alan , ” I cried , “ I can stand no more of this . ”
“ 艾伦 , ” 我 哭 , “ 我 能 站立 不 更多的 的 这 . ”

“艾伦,”我喊道，“我再也受不了了。”

“	[jɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðen]	,	[ˈdeɪvi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	Ye'll	have	to	sit	it	then	,	Davie	,	”	said	he	.
“	叫喊	有	到	坐	它	然后	,	戴维	,	”	说	他	.

“那你就只能坐着等了，戴维，”他说。

“	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[jiː; ji]	[ˌʌpˈset]	[ðə; ði]	[pɒt]	[naʊ]	,	[jiː; ji]	[meɪ]	[skreɪp]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[laɪf]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	,
“	For	if	ye	upset	the	pot	now	,	ye	may	scrape	your	own	life	out	of	the	fire	,
“	为了	如果	是的	沮丧的	这	锅	现在	,	是的	可能	刮	你的	自己的	生活	出去	的	这	火	,

“因为你们现在若打翻锅，或许还能从火中救回自己的性命，

[bʌt; bət]	[ˈælən]	[brɛk]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	.
but	Alan	Breck	is	a	dead	man	.
但	艾伦	布雷克	是	一个	死的	男人	.

但艾伦·布雷克已经死了。

”	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[truː]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[ˈəʊnli]	[grəʊn]	;	[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[maɪ]	[grəʊn]	[sɜːvd]	[ˈælənz]	[ˈpɜːpəs]	,
”	This	was	so	true	that	I	could	only	groan	;	and	even	my	groan	served	Alan's	purpose	,
”	这	曾是	所以	真的	那	我	可以	仅有的	呻吟	;	和	甚至	我的	呻吟	服务	艾伦的	目的	,

“这话说得太对了，我只能呻吟；就连我的呻吟也达到了艾伦的目的。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˌəʊvərˈhɜːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[læs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ˈflaɪɪŋ]	[ɪn]	[əˈgen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[ˈpʊdɪŋz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈbɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[strɒŋ]	[eɪl]	.
for	it	was	overheard	by	the	lass	as	she	came	flying	in	again	with	a	dish	of	white	puddings	and	a	bottle	of	strong	ale	.
为了	它	曾是	无意中听到	经过	这	小姐	作为	她	来了	飞行	在	再次	和	一个	盘子	的	白色的	布丁	和	一个	瓶子	的	强的	麦芽酒	.

因为当那姑娘端着一盘白布丁和一瓶烈性麦芽酒飞奔进来时，她无意中听到了这一切。

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	[læm]	!	”	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ˈsuːnə(r)]	[set]	[ðə; ði]	[miːt]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌjuː ˈes]	,
“	Poor	lamb	!	”	says	she	,	and	had	no	sooner	set	the	meat	before	us	,
“	贫穷的	羊肉	!	”	说道	她	,	和	有	不	很快	放	这	肉	前	我们	,

“可怜的小羊羔！”她说着，刚把肉放在我们面前，

[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[tʌtʃt]	[ˌem ˈiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈʃəʊldə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfrendli]	[tʌtʃ]	,
than	she	touched	me	on	the	shoulder	with	a	little	friendly	touch	,
比	她	感动	我	在	这	肩膀	和	一个	小的	友好的	触碰	,

然后她友好地轻轻碰了碰我的肩膀。

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[bɪd]	[ˌem ˈiː]	[tʃɪə(r)]	[ʌp]	.
as	much	as	to	bid	me	cheer	up	.
作为	很多	作为	到	出价	我	欢呼	向上	.

仿佛是为了让我振作起来。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[peɪ]	;
Then	she	told	us	to	fall	to	,	and	there	would	be	no	more	to	pay	;
然后	她	讲述	我们	到	落下	到	,	和	那里	会	是	不	更多的	到	支付	;

然后她告诉我们，让我们屈服吧，这样就不用再付钱了；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪn]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,	[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	,
for	the	inn	was	her	own	,	or	at	least	her	father's	,
为了	这	客栈	曾是	她	自己的	,	或者	在	至少	她	父亲的	,

因为这家旅店是她自己的，或者至少是她父亲的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[tuː; tə]	-	.
and	he	was	gone	for	the	day	to	Pittencrieff	.
和	他	曾是	已消失	为了	这	天	到	-	.

他当天去了皮滕克里夫。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] ,
We waited for no second bidding ,
我们 等待 为了 不 第二 投标 ，

我们没有等待第二次竞价，

[fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪz][bʌt; bət][kəʊld] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋz] [smelt]
for bread and cheese is but cold comfort and the puddings smelt
为了 面包 和 奶酪 是 但 寒冷的 舒适 和 这 布丁 冶炼
['eksələntli] [wel] ;
excellently well ;
非常出色 出色地 ；

面包和奶酪只是聊胜于无，而布丁闻起来却非常香；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd][et; eɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,
and while we sat and ate , she took up that same place by the next table ,
和 尽管 我们 卫星 和 吃 ， 她 采取 向上 那 相同的 地方 经过 这 下一个 桌子 ，

我们坐着吃饭的时候，她就坐在了隔壁桌的同一个位置上。

['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
looking on , and thinking , and frowning to herself ,
寻找 在 ， 和 思维 ， 和 皱眉 到 她自己 ，

她看着，想着，不禁皱起了眉头。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and drawing the string of her apron through her hand .
和 绘画 这 细绳 的 她 围裙 通过 她 手 .

她将围裙的带子从手中抽了出来。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jiː; ji][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['ælən] .
“ I'm thinking ye have rather a long tongue , ” she said at last to Alan .
“ 我是 思维 是的 有 相当 一个 长的 舌头 ， ” 她 说 在 最后的 到 艾伦 .

“我觉得你的舌头挺长的，”她最后对艾伦说。

“ [eɪ] ” [sed] ['ælən] ; “ [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [ai] [ken] [ðə; ði][fəʊk]
“ Ay ” said Alan ; “ but ye see I ken the folk
“ 哎 ” 说 艾伦 ； “ 但 是的 看 我 肯 这 民间

“是啊，”艾伦说，“不过你看，我认识这些人。”

[ai] [spiːk] [tuː; tə] . ”
I speak to . ”
我 说话 到 . ”

我跟他们说话。”

“ [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [jiː; ji] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [jiː; ji] [miːn] [ðæt] . ”
“ I would never betray ye , ” said she , “ if ye mean that . ”
“ 我 会 绝不 背叛 是的 ， ” 说 她 ， “ 如果 是的 意思是 那 . ”

“如果你真心这么想，那我绝不会背叛你，”她说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɜːr] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] .
“ No , ” said he , “ ye're not that kind .
“ 不 ， ” 说 他 ， “ 是的 不是 那 种类 .

“不，”他说，“你们不是那种人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [duː; də] , [jiː; ji] [wʊd] [help] . ”
But I'll tell ye what ye would do , ye would help . ”
但 患病的 告诉 是的 什么 是的 会 做 ， 是的 会 帮助 . ”

但我会告诉你，你会怎么做，你会帮忙的。

“ [ai] [kʊdni] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ I couldnae , ” said she , shaking her head .
“ 我 无法 ， ” 说 她 ， 摇晃 她 头 .

“我做不到，”她摇着头说。

“ [nə; nɑː] , [ai] [kʊdni] . ”
“ Na , I couldnae . ”
“ 娜 , 我 无法 . ”

“不，我做不到。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] ?
“ No , ” said he , “ but if ye could ?
“ 不 , ” 说 他 , “ 但 如果 是的 可以 ?

“不,”他说，“但如果你们能做到呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
” She answered him nothing .
” 她 回答 他 没有什么 .

她什么也没回答他。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [læs] , ” [sed] ['ælən] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] ,
“ Look here , my lass , ” said Alan , “ there are boats in the Kingdom of Fife ,
“ 看 这里 , 我的 小姐 , ” 说 艾伦 , “ 那里 是 船 在 这 王国 的 法夫郡 ,

“瞧瞧这里，姑娘,”艾伦说，“法夫王国里有船。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [tuː] ([nəʊ] [les]) [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [taʊnz] [end] .
for I saw two (no less) upon the beach , as I came in by your town's end .
为了 我 锯 二 (不 较少的) 之上 这 海滩 , 作为 我 来了 在 经过 你的 镇上的 结尾 .

因为我从你们镇子的尽头进来时，在海滩上看到了两个（不止两个)。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [naɪt] ['ɪntuː] ['ləʊðiən] ,
Now if we could have the use of a boat to pass under cloud of night into Lothian ,
现在 如果 我们 可以 有 这 使用 的 一个 船 到 经过 在下面 云 的 夜晚 进入 洛锡安 ,

如果我们能乘船趁着夜色进入洛锡安就好了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['siːkrət] ,
and some secret ,
和 一些 秘密 ,

还有一些秘密，

['diːsnt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [bəʊt] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,
decent kind of a man to bring that boat back again and keep his counsel ,
体面的 种类 的 一个 男人 到 带来 那 船 后退 再次 和 保持 他的 法律顾问 ,

他真是个好人，能把船开回来并且守口如瓶。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [səʊlz] [seɪvd] — [maɪn] [tuː; tə] [ɔːl] ['laɪklihʊd] — [hɪz; ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['ʃʊərəti] .
there would be two souls saved — mine to all likelihood — his to a dead surety :
那里 会 是 二 灵魂 已保存 — 矿 到 全部 可能性 — 他的 到 一个 死的 保证 .

这样一来，将会有两个灵魂得救——很可能是我的——他的灵魂则会被一个死去的担保人救走。

[ɪf] [wiː; wi] [læk] [ðæt] [bəʊt] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] ;
If we lack that boat , we have but three shillings left in this wide world ;
如果 我们 缺少 那 船 , 我们 有 但 三 先令 左边 在 这 宽的 世界 ;

如果我们没有那艘船，在这个广阔的世界里，我们就只剩下三个先令了；

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ,
and where to go , and how to do ,
和 在哪里 到 去 , 和 如何 到 做 ,

以及去哪里，怎么做，

[ænd; ənd]	[wɒt]	['ʌðə(r)]	[pleɪs]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɪbɪt]	—	[ai]
and	**what**	**other**	**place**	**there**	**is**	**for**	**us**	**except**	**the**	**chains**	**of**	**a**	**gibbet**	**—**	**I**
和	什么	其他	地方	那里	是	为了	我们	除了	这	链条	的	一个	绞刑架	—	我

[gɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	['neɪkɪd]	[wɜːd]	,
give	**you**	**my**	**naked**	**word**	**,**
给	你	我的	裸	单词	,

除了绞刑架上的锁链，我们还能去哪里呢？——我向你坦诚相告。

[ai]	['kɛnə]	!
I	**kenna**	**!**
我	肯纳	!

我肯纳！

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[gəʊ]	['wɒntɪŋ]	,	['læsi]	?
Shall	**we**	**go**	**wanting**	**,**	**lassie**	**?**
将	我们	去	想要	,	恋人	?

我们难道要带着遗憾离开吗，姑娘？

[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɔːm]	[bed]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	,
Are	**ye**	**to**	**lie**	**in**	**your**	**warm**	**bed**	**and**	**think**	**upon**	**us**	**,**
是	是的	到	说谎	在	你的	温暖的	床	和	思考	之上	我们	,

你们难道要躺在温暖的床上想着我们吗？

[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[gaʊlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	[tə:l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ruːf]	?
when	**the**	**wind**	**gowls**	**in**	**the**	**chimney**	**and**	**the**	**rain**	**tirls**	**on**	**the**	**roof**	**?**
什么时候	这	风	咕噜	在	这	烟囱	和	这	雨	tirls	在	这	屋顶	?

当风在烟囱里呼啸，雨水在屋顶上打转时？

[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[iːt]	[jɔː(r); jə(r)]	[miːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃiːks]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[red]	['faɪə(r)]	,
Are	**ye**	**to**	**eat**	**your**	**meat**	**by**	**the**	**cheeks**	**of**	**a**	**red**	**fire**	**,**
是	是的	到	吃	你的	肉	经过	这	脸颊	的	一个	红色的	火	,

你们要在炽热的火堆旁吃肉吗？

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[sɪk]	[læd]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,
and	**think**	**upon**	**this**	**poor**	**sick**	**lad**	**of**	**mine**	**,**
和	思考	之上	这	贫穷的	生病的	小伙子	的	矿	,

想想我这个可怜的生病的孩子吧。

['baɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgə(r)]	[endz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[bli]	[mjʊr]	[fɔː(r); fə(r)]	[kɔːld]	[ænd; ənd]	['hʌŋgə(r)]	?
biting	**his**	**finger**	**ends**	**on**	**a**	**blae**	**muir**	**for**	**cauld**	**and**	**hunger**	**?**
咬	他的	手指	结束	在	一个	布莱	缪尔	为了	冷	和	饥饿	?

咬着手指，最终在寒冷和饥饿中挣扎？

[sɪk]	[ɔː(r)]	[saʊnd]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[biː; bi]	['muːvɪŋ]	;
Sick	**or**	**sound**	**,**	**he**	**must**	**aye**	**be**	**moving**	**;**
生病的	或者	声音	,	他	必须	是的	是	移动	;

无论生病还是健康，他都必须不停地活动；

[wɪð]	[ðə; ði]	[deθ]	['græpl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[biː; bi]	['treɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ɒn]
with	**the**	**death**	**grapple**	**at**	**his**	**throat**	**he**	**must**	**aye**	**be**	**trailing**	**in**	**the**	**rain**	**on**
和	这	死亡	抓钩	在	他的	喉	他	必须	是的	是	尾随	在	这	雨	在

[ðə; ði]	[læŋ]	[rəʊdz]	;
the	**lang**	**roads**	**;**
这	语言	道路	;

死神扼住他的喉咙，他一定一直在雨中沿着漫长的道路蹒跚而行；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[gænts]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['rɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	[kɔːld]	[steɪn]	,
and	**when**	**he**	**gants**	**his**	**last**	**on**	**a**	**rickle**	**of**	**cauld**	**stanes**	**,**
和	什么时候	他	甘特斯	他的	最后的	在	一个	里克尔	的	冷	石器	,

当他把最后一点东西都倾注在一堆冰冷的石头上时，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [neɪ] [frendz] [nɪə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] ['əʊnli] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɡɒd] .
there will be nae friends near him but only me and God .
那里 将要 是 纳 朋友们 靠近 他 但 仅有的 我 和 上帝 .

他身边不会有朋友，只有我和上帝。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [læs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
” At this appeal , I could see the lass was in great trouble of mind ,
” 在 这 上诉 , 我 可以 看 这 小姐 曾是 在 伟大的 麻烦 的 头脑 ,

“从这次上诉中，我看出这姑娘精神状态很差。”

['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [sʌm; səm] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['helpɪŋ]
being tempted to help us , and yet in some fear she might be helping
存在 受诱惑 到 帮助 我们 , 和 然而 在 一些 害怕 她 可能 是 帮助
['mælifæktə] ;
malefactors ;
作恶者 ;

她很想帮助我们，但又担心自己可能是在帮助作恶者；

[ænd; ənd] [səʊ] [naʊ] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [step] [ɪn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz]
and so now I determined to step in myself and to allay her scruples
和 所以 现在 我 决定 到 步 在 我 和 到 巷 她 顾虑
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
with a portion of the truth .
和 一个 部分 的 这 真相 .

因此，我决定亲自出面，用一部分真相来消除她的疑虑。

“ [dɪd] ['evə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] ? ”
“ Did ever you hear , ” said I , “ of Mr . Rankeillor of the Ferry ? ”
“ 做过 曾经 你 听到 , ” 说 我 , “ 的 先生 . - 的 这 渡船 ? ”

“你听说过渡口的兰凯勒先生吗？”我问道。

“ - [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Rankeillor the writer ? ” said she .
“ - 这 作家 ? ” 说 她 .

“是作家兰克洛吗？”她问道。

“ [ai] [dɔːr] [seɪ] [ðæt] ! ”
“ I daur say that ! ”
“ 我 达尔 说 那 ! ”

“我敢这么说！”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [ɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
“ Well , ” said I , “ it's to his door that I am bound ,
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 它是 到 他的 门 那 我 是 边界 ,

“好吧，”我说，“我注定要到他家门口去。”

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪl] - ['duːə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ,
so you may judge by that if I am an ill - doer ; and I will tell you more ,
所以 你 可能 法官 经过 那 如果 我 是 一个 患病的 - 实干家 ; 和 我 将要 告诉 你 更多的 ,

所以，你可以据此判断我是否是个作恶者；我还会告诉你更多。

[ðæt] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['erə(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] ['perəl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
that though I am indeed , by a dreadful error , in some peril of my life ,
那 尽管 我 是 的确 , 经过 一个 可怕 错误 , 在 一些 危险 的 我的 生活 ,

虽然我确实因为一个可怕的错误而身处险境，

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [nəʊ] ['truːə(r)] [frend] [ɪn] [ɔːl] ['skɒtlənd] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
King George has no truer friend in all Scotland than myself .
国王 乔治 有 不 更真实 朋友 在 全部 苏格兰 比 我 .

在整个苏格兰，乔治国王没有比我更真挚的朋友了。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] [ʌp] ['maɪtɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] ['ælənz] ['dɑːkənd] .
” Her face cleared up mightily at this , although Alan's darkened .
” 她 脸 已清除 向上 非常 在 这 ， 虽然 艾伦的 变暗 .

“听到这话，她的脸色顿时明亮起来，而艾伦的脸色却阴沉了下来。”

“ [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [ɑːsk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ That's more than I would ask , ” said she .
“ 那就是 更多的 比 我 会 问 ， ” 说 她 .

“这已经超出我的预期了，”她说。

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ] [kɛnt] [mæn] .
“ Mr . Rankeillor is a kennt man .
“ 先生 . - 是 一个 肯特 男人 .

“兰基勒先生是一位肯特人。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [miːt] , [get] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klækən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
” And she bade us finish our meat , get clear of the clachan as soon as
” 和 她 巴德 我们 结束 我们的 肉 ， 得到 清除 的 这 克拉汉 作为 很快 作为
[mait] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ，

“她吩咐我们吃完肉，尽快离开这个村落。”

[ænd; ənd][laɪ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði][bɪt] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] .
and lie close in the bit wood on the sea - beach .
和 说谎 关闭 在 这 少量 木头 在 这 海 - 海滩 .

它们紧挨着躺在海滩边的木头里。

“ [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]
“ And ye can trust me , ” says she , “ I'll find some means to put you
“ 和 是的 能 相信 我 ， ” 说道 她 ， “ 患病的 寻找 一些 方法 到 放 你
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

“你们可以相信我，”她说，“我会想办法让你们成功。”

” [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
” At this we waited for no more , but shook hands with her upon the
” 在 这 我们 等待 为了 不 更多的 ， 但 摇晃 双手 和 她 之上 这
['bɑːgən] ,
bargain ,
便宜货 ，

“我们不再等待，便与她握手达成了协议。”

[meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋz] ,
made short work of the puddings ,
制成 短的 工作 的 这 布丁 ，

很快就把布丁吃光了。

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['laɪmˌkɪnl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
and set forth again from Limekilns as far as to the wood .
和 放 前进 再次 从 石灰窑 作为 远的 作为 到 这 木头 .

然后再次从石灰窑出发，一直走到树林边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['eldəz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn]
It was a small piece of perhaps a score of elders and hawthorns
它 曾是 一个 小的 片 的 也许 一个 分数 的 长者 和 山楂
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['æʃɪz] ,
and a few young ashes ,
和 一个 很少 年轻的 灰烬 ，

那是一小片，大概有二十来棵接骨木、山楂和几棵幼小的白蜡树。

[nɒt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [veɪl] [juː 'es] [frɒm; frəm] ['pɑːsəz'baɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔː(r)] [biːtʃ] .

not thick enough to veil us from passersby upon the road or beach .

不是 厚的 足够的 到 面纱 我们 从 路人 之上 这 路 或者 海滩 .

不够厚，无法遮蔽我们在路上或海滩上的行人。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [laɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

Here we must lie , however ,

这里 我们 必须 说谎 , 然而 ,

然而，我们只能就此躺下。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [wɔːm] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [həʊps] [wiː; wi] [naʊ]

making the best of the brave warm weather and the good hopes we now

制作 这 最好的 的 这 勇敢的 温暖的 天气 和 这 好的 希望 我们 现在

[hæd; həd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

had of a deliverance ,

有 的 一个 解救 ,

充分利用这温暖宜人的天气和我们对获救的美好希望，

[ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [duː; də] .

and planing more particularly what remained for us to do .

和 规划 更多的 特别 什么 剩余 为了 我们 到 做 .

并更具体地规划我们接下来要做的事情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] ;

We had but one trouble all day ;

我们 有 但 一 麻烦 全部 天 ;

我们今天只遇到一个麻烦；

[wen] [ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['paɪpə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [wɪð] [juː 'es] ;

when a strolling piper came and sat in the same wood with us ;

什么时候 一个 漫步 派珀 来了 和 卫星 在 这 相同的 木头 和 我们 ;

这时，一位四处游荡的吹笛人来到我们身边，坐在了同一片树林里；

[ə; eɪ] [red] - [nəʊzd] , ['blɪrˌaɪd] , ['drʌŋkən] [dɒg] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn] [hɪz; ɪz]

a red - nosed , bleareyed , drunken dog , with a great bottle of whisky in his

一个 红色的 - 鼻子 , 眼神迷离 , 醉 狗 , 和 一个 伟大的 瓶子 的 威士忌酒 在 他的

['pɒkɪt] ,

pocket ,

口袋 ,

一只红鼻子、眼神迷离、醉醺醺的狗，口袋里还装着一大瓶威士忌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [rɒŋ, rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz]

and a long story of wrongs that had been done him by all sorts of persons

和 一个 长的 故事 的 错误 那 有 到过 完毕 他 经过 全部 排序 的 人

,

,

,

以及他曾遭受各种各样的人所施加的种种不公待遇，一长串故事。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm]

from the Lord President of the Court of Session , who had denied him

从 这 主 总统 的 这 法庭 的 会议 , WHO 有 否认 他

['dʒʌstɪs] ,

justice ,

正义 ,

来自拒绝给他伸张正义的苏格兰高等民事法院院长

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪliz] [ɒv; əv] [ˌɪnvər'kiːθɪŋ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [mɔː(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

down to the Bailies of Inverkeithing who had given him more of it than

向下 到 这 贝利 的 因弗基廷 WHO 有 给定 他 更多的 的 它 比

[hiː; hi] [dɪzaɪəd] .

he desired .

他 想要的 .

甚至连因弗基辛的行政长官们也给了他比他想要的还要多的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [men] ['laɪɪŋ]

It was impossible but he should conceive some suspicion of two men lying

它 曾是 不可能的 但 他 应该 构想 一些 怀疑 的 二 男人 说谎

[ɔːl] [deɪ] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'ledʒ] .

all day concealed in a thicket and having no business to allege .

全部 天 暗 在 一个 灌木丛 和 拥有 不 商业 到 指控 .

这简直不可思议，但他竟然会怀疑有两个男人整天躲在灌木丛里，而且没有任何理由提出指控。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][hiː; hi] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɒt]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['praɪɪŋ] ['kwestʃənz] ;

As long as he stayed there he kept us in hot water with prying questions ;

作为 长的 作为 他 入住 那里 他 保留 我们 在 热的 水 和 窥探 问题 ;

他待在那里的这段时间，就一直用刨根问底的问题让我们焦头烂额；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][həʊld]

and after he was gone , as he was a man not very likely to hold

和 后 他 曾是 已消失 , 作为 他 曾是 一个 男人 不是 非常 可能 到 抓住

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his tongue ,

他的 舌头 ,

他走后，因为他是个不太会保持沉默的人，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ɑː'selvz] .

we were in the greater impatience to be gone ourselves .

我们 是 在 这 更大的 不耐烦 到 是 已消失 我们自己 .

我们更加迫不及待地想要离开。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['braɪtnəs] ; [ðə; ði] [naɪt] [fel] ['kwaɪət][ænd; ənd]

The day came to an end with the same brightness ; the night fell quiet and

这 天 来了 到 一个 结尾 和 这 相同的 亮度 ; 这 夜晚 跌倒 安静的 和

[klɪə(r)] ;

clear ;

清除 ;

白天在同样的明亮中结束了；夜晚安静而晴朗；

[laɪts] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hæmlɪts] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

lights came out in houses and hamlets and then , one after another , began to

灯 来了 出去 在 房屋 和 村庄 和 然后 , 一 后 其他 , 开始 到

[biː; bi] [pʊt] [aʊt] ;

be put out ;

是 放 出去 ;

房屋和村庄里的灯光亮了起来，然后一盏接一盏地熄灭了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] ['streɪndʒli] ['tɔːtʃəd] [wɪð]

but it was past eleven , and we were long since strangely tortured with

但 它 曾是 过去的 十一 , 和 我们 是 长的 自从 奇怪的 受折磨 和

[æŋ'zaiətiz] ,

anxieties ,

焦虑 ,

但当时已经过了十一点，我们早已被莫名其妙的焦虑折磨着。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rəʊɪŋ] - [pɪnz] .

before we heard the grinding of oars upon the rowing - pins .

前 我们 听到 这 研磨 的 桨 之上 这 划船 - 别针 .

在我们听到船桨摩擦桨架的声音之前。

[æt; ət] [ðæt] , [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [læs] [hɜː'self] ['kʌmɪŋ] ['rəʊɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .
At that , we looked out and saw the lass herself coming rowing to us in a boat .
在 那 , 我们 看起来 出去 和 锯 这 小姐 她自己 未来 划船 到 我们 在 一个 船 .

这时，我们向外望去，看到那位姑娘正划着小船向我们驶来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [nəʊ] [wʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'feəz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ;
She had trusted no one with our affairs , not even her sweetheart , if she had one ;
她 有 可信 不 一 和 我们的 事务 , 不是 甚至 她 亲爱的 , 如果 她 有 一 ;

她从不信任任何人，甚至连她的情人（如果有的话）也不信任，不肯把我们的事情告诉任何人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
but as soon as her father was asleep , had left the house by a window ,
但 作为 很快 作为 她 父亲 曾是 睡着了 , 有 左边 这 房子 经过 一个 窗户 ,

但她父亲刚睡着，就从窗户离开了房子。

['stəʊlən] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] ['sɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] .
stolen a neighbour's boat , and come to our assistance single - handed .
被盗 一个 邻居 船 , 和 来 到 我们的 协助 单身的 - 递交 .

他偷了邻居的船，独自一人前来帮助我们。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θæŋks] ;
I was abashed how to find expression for my thanks ;
我 曾是 羞愧 如何 到 寻找 表达 为了 我的 谢谢 ;

我不知该如何表达我的感激之情；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
but she was no less abashed at the thought of hearing them ;
但 她 曾是 不 较少的 羞愧 在 这 想法 的 听力 他们 ;

但一想到要听到这些话，她就感到无比羞愧；

[begd] [juː 'es] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] ['aʊə(r)] [piːs] ,
begged us to lose no time and to hold our peace ,
乞求 我们 到 失去 不 时间 和 到 抓住 我们的 和平 ,

恳求我们不要浪费时间，保持沉默。

['seɪɪŋ] (['veri] ['prɒpəli]) [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;
saying (very properly) that the heart of our matter was in haste and silence ;
说 (非常 适当地) 那 这 心 的 我们的 事情 曾是 在 匆忙 和 沉默 ;

（非常恰当地）说，我们问题的核心在于仓促和沉默；

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
and so , what with one thing and another ,
和 所以 , 什么 和 一 事物 和 其他 ,

所以，由于这样那样的原因，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [juː 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊðiən] [ʃɔː(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] - , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [juː 'es] ,
she had set us on the Lothian shore not far from Carriden , had shaken hands with us ,
她 有 放 我们 在 这 洛锡安 支撑 不是 远的 从 - , 有 摇晃 双手 和 我们 ,

她把我们安置在离卡里登不远的洛锡安海岸，并和我们握了手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪmˌkɪnl] ,
and was out again at sea and rowing for Limekilns ,
和 曾是 出去 再次 在 海 和 划船 为了 石灰窑 ,
于是他又出海了，为莱姆基尔恩斯划船。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɜːd] [sed] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] .
before there was one word said either of her service or our gratitude .
前 那里 曾是 一 单词 说 任何一个 的 她 服务 或者 我们的 感激 .
之前，我们甚至没有说过一句话，既没有提到她的付出，也没有表达我们的感激之情。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Even after she was gone , we had nothing to say ,
甚至 后 她 曾是 已消失 , 我们 有 没有什么 到 说 ,
即使她走了之后，我们也无话可说。

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
as indeed nothing was enough for such a kindness .
作为 的确 没有什么 曾是 足够的 为了 这样的 一个 仁慈 .
的确，任何事都不足以表达对这份恩情的感激之情。

['əʊnli]['ælən] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Only Alan stood a great while upon the shore shaking his head .
仅有的 艾伦 站立 一个 伟大的 尽管 之上 这 支撑 摇晃 他的 头 .
只有艾伦站在岸边摇头晃脑好一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [læs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
“ It is a very fine lass , ” he said at last .
“ 它 是 一个 非常 美好的 小姐 , ” 他 说 在 最后的 .
“她真是个好姑娘,”他最后说道。

“ ['deɪvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [læs] .
“ David , it is a very fine lass .
“ 大卫 , 它 是 一个 非常 美好的 小姐 .
“大卫，她是个非常优秀的姑娘。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
” And a matter of an hour later ,
” 和 一个 事情 的 一个 小时 之后 ,
“仅仅一个小时后，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][den][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi]
as we were lying in a den on the sea - shore and I had been already
作为 我们 是 说谎 在 一个 丹 在 这 海 - 支撑 和 我 有 到过 已经
['dəʊzɪŋ] ,
dozing ,
打盹 ,
当时我们躺在海边的一个洞穴里，我已经昏昏欲睡了。

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .
he broke out again in commendations of her character .
他 打破 出去 再次 在 表彰 的 她 特点 .
他再次开口称赞她的人品。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
For my part , I could say nothing ,
为了 我的 部分 , 我 可以 说 没有什么 ,
至于我，我无可奉告。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sməʊt] [ˌem 'iː][bəʊθ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]
she was so simple a creature that my heart smote me both with remorse and
她 曾是 所以 简单的 一个 生物 那 我的 心 猛击 我 两个都 和 悔恨 和
[fɪə(r)] :
fear :
害怕 :

她是如此单纯善良，我的心却因此既感到愧疚又感到恐惧：

[rɪ'mɔːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['treɪdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] ;
remorse because we had traded upon her ignorance ;
悔恨 因为 我们 有 交易 之上 她 无知 ;

后悔莫及，因为我们利用了她的无知；

[ænd; ənd][fɪə(r)] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniweɪ] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)]
and fear lest we should have anyway involved her in the dangers of our
和 害怕 免得 我们 应该 有 反正 涉及 她 在 这 危险 的 我们的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

并且担心我们还是让她卷入了我们所处的危险境地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ai] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
I COME TO MR .
我 来 到 先生 .

我来找先生。

-
RANKEILLOR
-

兰克勒

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['ælən] [ʃʊd; ʃəd] [fend] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tɪl] ['sʌnset] ;
he next day it was agreed that Alan should fend for himself till sunset ;
他 下一个 天 它 曾是 同意 那 艾伦 应该 挡 为了 他自己 直到 日落 ;

第二天，大家一致同意让艾伦独自待到日落；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] ,
but as soon as it began to grow dark ,
但 作为 很快 作为 它 开始 到 生长 黑暗的 ,

但天色一暗下来，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [nɪə(r)][tuː; tə] ,
he should lie in the fields by the roadside near to Newhalls ,
他 应该 说谎 在 这 字段 经过 这 路边 靠近 到 纽霍尔斯 ,

他应该躺在纽霍尔斯附近路边的田野里。

[ænd; ənd][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['wɪslɪŋ] .
and stir for naught until he heard me whistling .
和 搅拌 为了 零 直到 他 听到 我 吹口哨 .

他徒劳地挣扎，直到听到我吹口哨。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [prə'pəʊzd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðə; ði] “ ['bɒnɪ] [haʊs] [ɒv; əv]
At first I proposed I should give him for a signal the “ Bonnie House of
在 第一的 我 建议的 我 应该 给 他 为了 一个 信号 这 “ 邦妮 房子 的
['ɛrli] ,
Airlie ,
艾尔利 ,

起初我提议，我应该给他一个信号，那就是“艾尔利的邦妮之家”，

”	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	[maɪn]	;
”	**which**	**was**	**a**	**favourite**	**of**	**mine**	**;**
”	哪个	曾是	一个	最喜欢的	的	矿	;

“那是我最喜欢的；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]	[ðæt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[piːs]	[wɒz; wəz]	['veri]	['kɒmənli]	[nəʊn]	,
but	**he**	**objected**	**that**	**as**	**the**	**piece**	**was**	**very**	**commonly**	**known**	**,**
但	他	反对	那	作为	这	片	曾是	非常	通常	已知	,

但他反对说，因为这首曲子非常广为人知，

['eni]	['plaʊmən]	[mait]	['wɪs(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['æksɪdənt]	;
any	**ploughman**	**might**	**whistle**	**it**	**by**	**accident**	**;**
任何	耕夫	可能	哨	它	经过	事故	;

任何一个耕田的人都可能不小心吹出这种口哨声；

[ænd; ənd]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[ɪn'sted]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['frægmənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['haɪlənd]	[eə(r)]	,
and	**taught**	**me**	**instead**	**a**	**little**	**fragment**	**of**	**a**	**Highland**	**air**	**,**
和	教授	我	反而	一个	小的	分段	的	一个	高地	空气	,

相反，他却教了我一小段高地民谣。

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[rʌn]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,
which	**has**	**run**	**in**	**my**	**head**	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**,**
哪个	有	跑步	在	我的	头	从	那	天	到	这	,

从那天起，这件事就一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd]	[wɪl]	['laɪkli]	[rʌn]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[wen]	[ai]	[laɪ]	['daɪɪŋ]	.
and	**will**	**likely**	**run**	**in**	**my**	**head**	**when**	**I**	**lie**	**dying**	**.**
和	将要	可能	跑步	在	我的	头	什么时候	我	说谎	垂死	.

很可能在我弥留之际，这些话会在我的脑海中反复出现。

['evri]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[ˌem 'iː]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ðæt]	[lɑːst]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ʌn'sɜːt(ə)nti]	,
Every	**time**	**it**	**comes**	**to**	**me**	**,**	**it**	**takes**	**me**	**off**	**to**	**that**	**last**	**day**	**of**	**my**	**uncertainty**	**,**
每一个	时间	它	来	到	我	,	它	需要	我	离开	到	那	最后的	天	的	我的	不确定	,

每次想起这件事，都会让我回想起那段充满迷茫的日子。

[wɪð]	['ælən]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[den]	,
with	**Alan**	**sitting**	**up**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**den**	**,**
和	艾伦	坐着	向上	在	这	底部	的	这	丹	,

艾伦坐在书房最底下，

['wɪslɪŋ]	[ænd; ənd]	['biːtɪŋ]	[ðə; ði]	['meʒə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɪŋgə(r)]	,
whistling	**and**	**beating**	**the**	**measure**	**with**	**a**	**finger**	**,**
吹口哨	和	殴打	这	措施	和	一个	手指	,

吹着口哨，用手指敲击着节拍，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːn]	['kʌmɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**the**	**grey**	**of**	**the**	**dawn**	**coming**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	这	灰色的	的	这	黎明	未来	在	他的	脸	.

黎明的灰蒙蒙的光线照在他的脸上。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[striːt]	[ɒv; əv]	['kwiːnzfɛri]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	.
I	**was**	**in**	**the**	**long**	**street**	**of**	**Queensferry**	**before**	**the**	**sun**	**was**	**up**	**.**
我	曾是	在	这	长的	街道	的	昆斯费里	前	这	太阳	曾是	向上	.

太阳还没升起，我就来到了昆斯费里那条长长的街道上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feəli]	[bɪlt]	['bʌrə]	,	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[stəʊn]	,	['meni]	['sleɪtɪd]	;
It	**was**	**a**	**fairly**	**built**	**burgh**	**,**	**the**	**houses**	**of**	**good**	**stone**	**,**	**many**	**slated**	**;**
它	曾是	一个	相当	建造	伯格	,	这	房屋	的	好的	石头	,	许多	预定	;

这是一个相当不错的城镇，房屋都是用上等石头建造的，很多房子都铺着石板瓦；

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [nɒt] [səʊ] [faɪn] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['piːblz] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [striːt]
the town - hall not so fine , I thought , as that of Peebles , nor yet the street
这 镇 - 大厅 不是 所以 美好的 , 我 想法 , 作为 那 的 皮布尔斯 , 也不 然而 这 街道
[səʊ]['nəʊb(ə)l] ;
so noble ;
所以 高贵 ;

我觉得，这座市政厅不如皮布尔斯的市政厅那么漂亮，这条街道也不如皮布尔斯的市政厅那么宏伟；

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [faʊl] ['tætəz] .
but take it altogether , it put me to shame for my foul tatters .
但 拿 它 共 , 它 放 我 到 耻辱 为了 我的 犯规 破烂不堪 .

但总的来说，这让我为自己破烂不堪的衣衫感到羞愧。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
As the morning went on , and the fires began to be kindled , and the
作为 这 早晨 去 在 , 和 这 火灾 开始 到 是 点燃 , 和 这
['wɪndəʊz] [tuː; tə] ['əʊpən] ,
windows to open ,
视窗 到 打开 ,

随着上午时间的推移，炉火开始燃起，窗户也开始打开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [maɪ] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi]
and the people to appear out of the houses , my concern and despondency
和 这 人们 到 出现 出去 的 这 房屋 , 我的 忧虑 和 沮丧
[gruː] ['evə(r)] [ðə; ði] ['blækə(r)] .
grew ever the blacker .
生长 曾经 这 更黑 .

随着人们陆续从房子里走出来，我的担忧和沮丧与日俱增。

[ai] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [graʊndz] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] ;
I saw now that I had no grounds to stand upon ;
我 锯 现在 那 我 有 不 理由 到 站立 之上 ;

我现在明白，我没有任何立足之地；

[ænd; ənd] [nəʊ] [klɪə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪts] , [nɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentəti] .
and no clear proof of my rights , nor so much as of my own identity .
和 不 清除 证明 的 我的 权利 , 也不 所以 很多 作为 的 我的 自己的 身份 .

我的权利没有得到明确证明，我的身份也没有得到证明。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɔːli] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔː(r)]
If it was all a bubble , I was indeed sorely cheated and left in a sore
如果 它 曾是 全部 一个 气泡 , 我 曾是 的确 非常 作弊 和 左边 在 一个 疮
[pɑːs] .
pass .
经过 .

如果这一切都只是泡沫，那我确实被狠狠地欺骗了，并且感到非常失望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ai] [kən'siːvd] ,
Even if things were as I conceived ,
甚至 如果 事物 是 作为 我 构思 ,

即使事情真如我所设想的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] ;
it would in all likelihood take time to establish my contentions ;
它 会 在 全部 可能性 拿 时间 到 建立 我的 争论 ;

证明我的论点可能需要一些时间；

[ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [hæd; həd] [ai] [tuː; tə] [speə(r)] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
and what time had I to spare with less than three shillings in my pocket ,
和 什么 时间 有 我 到 空闲的 和 较少的 比 三 先令 在 我的 口袋 ,

我兜里只有不到三个先令，哪有时间闲着？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'demd] , ['hʌntɪd] [mæn][ə'pɒn][maɪ][hændz][tuː; tə] [ʃɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
and a condemned , hunted man upon my hands to ship out of the country ?
和 一个 谴责 , 猎杀 男人 之上 我的 双手 到 船 出去 的 这 国家 ?

我手上竟然要把一个被判死刑、被通缉的人送出境?

['truːli] , [ɪf] [maɪ] [həʊp] [brəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Truly , if my hope broke with me ,
真的 , 如果 我的 希望 打破 和 我 ,

真的，如果我的希望破灭了，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
it might come to the gallows yet for both of us .
它 可能 来 到 这 绞刑架 然而 为了 两个都 的 我们 .

我们俩最终可能都会被送上绞刑架。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
And as I continued to walk up and down ,
和 作为 我 持续 到 走 向上 和 向下 ,

当我继续来回走动时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ,
and saw people looking askance at me upon the street or out of windows ,
和 锯 人们 寻找 斜视 在 我 之上 这 街道 或者 出去 的 视窗 ,

我看到街上或窗户里有人斜眼看着我，

[ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [smaɪlz] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ]
and nudging or speaking one to another with smiles , I began to take a fresh
和 轻推 或者 请讲 一 到 其他 和 微笑 , 我 开始 到 拿 一个 新鲜的
[ˌæprɪ'henʃn] :
apprehension :
忧虑 :

他们彼此轻推、交谈，脸上带着微笑，这让我开始感到一种新的不安：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
that it might be no easy matter even to come to speech of the lawyer ,
那 它 可能 是 不 简单的 事情 甚至 到 来 到 演讲 的 这 律师 ,

即使是律师要开口说话，也可能并非易事。

[fɑː(r)] [les] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .
far less to convince him of my story .
远的 较少的 到 说服 他 的 我的 故事 .

更别说说服他相信我的故事了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][nɒt]['mʌstə(r)][ʌp][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] ['eni][ɒv; əv]
For the life of me I could not muster up the courage to address any of
为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 鼓起 向上 这 勇气 到 地址 任何 的
[ðiːz] ['repjətəb(ə)l] ['bə:gə] ;
these reputable burghers ;
这些 信誉良好的 市民 ;

我实在鼓不起勇气去和这些受人尊敬的市民交谈；

[ai] [θɔːt] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd][dɜːt]
I thought shame even to speak with them in such a pickle of rags and dirt
我 想法 耻辱 甚至 到 说话 和 他们 在 这样的 一个 泡菜 的 破布 和 污垢
;
;
;

我当时觉得，在这种衣衫褴褛、肮脏不堪的情况下跟他们说话都是一种耻辱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] .
and if I had asked for the house of such a man as Mr .
和 如果 我 有 问 为了 这 房子 的 这样的 一个 男人 作为 先生 .
- ,
Rankeillor ,
- ,

如果我向兰凯勒先生这样的人要房子，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I suppose they would have burst out laughing in my face .
我 认为 他们 会 有 爆裂 出去 笑 在 我的 脸 .

我想他们当时肯定会当着我的面哄堂大笑。

[səʊ][ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
So I went up and down , and through the street , and down to the
所以 我 去 向上 和 向下 , 和 通过 这 街道 , 和 向下 到 这
['hɑːbə(r)] - [saɪd] ,
harbour - side ,
港口 - 边 ,

于是我上上下下地走，穿过街道，一直走到海港边。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['mɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɔːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪnwədz] ,
like a dog that has lost its master , with a strange gnawing in my inwards ,
喜欢 一个 狗 那 有 丢失的 它是 掌握 , 和 一个 奇怪的 啃咬 在 我的 向内 ,

就像一只失去主人的狗，内心深处有一种莫名的啃噬感。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
and every now and then a movement of despair .
和 每一个 现在 和 然后 一个 移动 的 绝望 .

偶尔还会出现绝望的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [deɪ] [æt; ət][lɑːst] , [pə'hæps] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ;
It grew to be high day at last , perhaps nine in the forenoon ;
它 生长 到 是 高的 天 在 最后的 , 也许 九 在 这 午前 ;

终于到了白天，大概上午九点左右；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð] [ðiːz] ['wɒndərɪŋz] ,
and I was worn with these wanderings ,
和 我 曾是 磨损 和 这些 漫游 ,

我厌倦了这些漂泊，

[ænd; ənd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['lændwəd]
and chanced to have stopped in front of a very good house on the landward
和 偶然 到 有 停止 在 正面 的 一个 非常 好的 房子 在 这 陆向
[saɪd] ,
side ,
边 ,

然后碰巧停在了陆侧一栋非常好的房子前，

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] , [klɪə(r)] [glɑːs] ['wɪndəʊz] , ['flaʊərɪŋ] [nɒts] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪlz] ,
a house with beautiful , clear glass windows , flowering knots upon the sills ,
一个 房子 和 美丽的 , 清除 玻璃 视窗 , 开花 绳结 之上 这 门槛 ,

一栋有着漂亮、透明玻璃窗的房子，窗台上装饰着盛开的花结。

[ðə; ði] [wɔːlz] [njuː] - [hɑːl] [-] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪs] - [dɒg] ['sɪtɪŋ] ['jɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step] [laɪk]
the walls new - harled [33] and a chase - dog sitting yawning on the step like
这 墙壁 新的 - 哈莱德 [-] 和 一个 追赶 - 狗 坐着 打哈欠 在 这 步 喜欢
[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
one that was at home .
一 那 曾是 在 家 .

墙壁新刷了灰泥[33]，一只追犬像在家里一样，坐在台阶上打着哈欠。

[wel] , [ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['envi] [ðɪs] [dʌm] [bruːt] ,
Well , I was even envying this dumb brute ,
出色地 , 我 曾是 甚至 羡慕 这 哑的 蛮力 ,

说实话，我甚至有点羡慕这个笨蛋。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fel] ['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['rʌdi] , ['kaɪndli] ,
when the door fell open and there issued forth a shrewd , ruddy , kindly ,
什么时候 这 门 跌倒 打开 和 那里 发布 前进 一个 精明 , 红润 , 亲切地 ,

门突然打开，一个精明、面色红润、和蔼可亲的人走了出来，

[ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['paʊdəd] [wɪg][ænd; ənd]['spektək(ə)lz] .
consequential man in a well - powdered wig and spectacles .
后果 男人 在 一个 出色地 - 粉末状 假发 和 眼镜 .

一位戴着假发和眼镜、举止得体的男士。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [set] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][wʌns] ,
I was in such a plight that no one set eyes on me once ,
我 曾是 在 这样的 一个 困境 那 不 一 放 眼睛 在 我 一次 ,

我当时处境极其艰难，以至于没有人注意到我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,
but he looked at me again ; and this gentleman , as it proved ,
但 他 看起来 在 我 再次 ; 和 这 绅士 , 作为 它 已证实 ,

但他又看了我一眼；而这位先生，后来证明，

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]
was so much struck with my poor appearance that he came straight up to
曾是 所以 很多 击 和 我的 贫穷的 外貌 那 他 来了 直的 向上 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][dɪd] .
me and asked me what I did .
我 和 问 我 什么 我 做过 .

他被我糟糕的外表深深吸引，径直走到我面前问我是做什么的。

[-] ['njuːli] [rʌf] - [kɑːst] .
[33] Newly rough - cast .
[-] 新 粗糙的 - 投掷 .

[33] 新抹灰层。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnzfɛri] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]
I told him I was come to the Queensferry on business , and taking heart of
我 讲述 他 我 曾是 来 到 这 昆斯费里 在 商业 , 和 采取 心 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

我告诉他我是来昆斯费里出差的，并心怀感激。

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
asked him to direct me to the house of Mr . Rankeillor .
问 他 到 直接的 我 到 这 房子 的 先生 . - .

请他指引我去兰凯勒先生的家。

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ;
“ Why , ” said he , “ that is his house that I have just come out of ;
“ 为什么 , ” 说 他 , “ 那 是 他的 房子 那 我 有 只是 来 出去 的 ;

“为什么，”他说，“那是他的房子，我刚才就是从那里出来的；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [tʃɑːns] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['veri] [mæn] . ”
and for a rather singular chance , I am that very man . ”
和 为了 一个 相当 单数 机会 , 我 是 那 非常 男人 . ”

而由于一次难得的机会，我成为了那个人。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ai][hæv; həv][tuː; tə][beg][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] . ”
“ Then , sir , ” said I , “ I have to beg the favour of an interview . ”
“ 然后 , 先生 , ” 说 我 , “ 我 有 到 求 这 偏爱 的 一个 面试 . ”
“那么，先生,”我说，“我恳请您给我一次面试的机会。”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɔː(r)] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”
“ I do not know your name , ” said he , “ nor yet your face . ”
“ 我 做 不是 知道 你的 姓名 , ” 说 他 , “ 也不 然而 你的 脸 . ”
“我不知道你的名字,”他说，“也不知道你的长相。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] ['bælfuə] , ” [sed] [ai] .
“ My name is David Balfour , ” said I .
“ 我的 姓名 是 大卫 贝尔福 , ” 说 我 .
“我的名字叫大卫·贝尔福,”我说。

“ ['deɪvɪd] ['bælfuə] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] , [laɪk] [wʌn] [sə'praɪzd] .
“ David Balfour ? ” he repeated , in rather a high tone , like one surprised .
“ 大卫 贝尔福 ? ” 他 重复 , 在 相当 一个 高的 语气 , 喜欢 一 惊讶 .
“大卫·贝尔福？”他重复道，语气颇为高亢，仿佛很惊讶。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['bælfuə] ?
“ And where have you come from , Mr . David Balfour ?
“ 和 在哪里 有 你 来 从 , 先生 . 大卫 贝尔福 ?
“大卫·贝尔福先生，您是从哪里来的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['draɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” he asked , looking me pretty drily in the face .
” 他 问 , 寻找 我 漂亮的 干巴巴地 在 这 脸 .
“他问道，眼神相当冷漠地看着我。”

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] ;
“ I have come from a great many strange places , sir , ” said I ;
“ 我 有 来 从 一个 伟大的 许多 奇怪的 地方 , 先生 , ” 说 我 ;
“先生，我来自许多陌生的地方,”我说；

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]
“ but I think it would be as well to tell you where and how in a more
“ 但 我 思考 它 会 是 作为 出色地 到 告诉 你 在哪里 和 如何 在 一个 更多的
['praɪvət] ['mænə(r)] .
private manner .
私人的 方式 .
但我认为最好还是以更私密的方式告诉你地点和方式。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'waɪl] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” He seemed to muse awhile , holding his lip in his hand ,
” 他 似乎 到 沉思 一会儿 , 保持 他的 唇 在 他的 手 ,
他似乎沉思了一会儿，用手捂着嘴唇。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and looking now at me and now upon the causeway of the street .
和 寻找 现在 在 我 和 现在 之上 这 堤道 的 这 街道 .
一会儿看着我，一会儿看着街道的堤道。

“ [jes] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] , [nəʊ] [daʊt] .
“ Yes , ” says he , “ that will be the best , no doubt .
“ 是的 , ” 说道 他 , “ 那 将要 是 这 最好的 , 不 怀疑 .
“是的,”他说，“那无疑是最好的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
” And he led me back with him into his house ,
” 和 他 引领 我 后退 和 他 进入 他的 房子 ,
于是他领着我回到了他的房子里。

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl]
cried out to some one whom I could not see that he would be engaged all
哭 出去 到 一些 一 谁 我 可以 不是 看 那 他 会 是 已订婚的 全部
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我向一个看不见的人喊道，说他整个上午都会很忙。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] ['tʃeɪmbə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['dɒkjuments] .
and brought me into a little dusty chamber full of books and documents .
和 带来 我 进入 一个 小的 尘土飞扬 房间 满的 的 图书 和 文件 .

然后把我带进了一个堆满书籍和文件、布满灰尘的小房间。

[hɪə(r)][hiː; hi] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] ;
Here he sate down , and bade me be seated ;
这里 他 沙特 向下 , 和 巴德 我 是 坐着 ;

他坐了下来，并示意我也坐下；

[ðəʊ] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kliːn] [tʃeə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌdi]
though I thought he looked a little ruefully from his clean chair to my muddy
尽管 我 想法 他 看起来 一个 小的 懊悔地 从 他的 干净的 椅子 到 我的 浑
[rægz] .
rags .
破布 .

虽然我觉得他从干净的椅子上看着我沾满泥巴的破布，脸上带着一丝懊悔。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] ,
“ And now , ” says he , “ if you have any business ,
“ 和 现在 , ” 说道 他 , “ 如果 你 有 任何 商业 ,

“现在，”他说，“如果您有任何事，

[preɪ] [biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] [kʌm] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
pray be brief and come swiftly to the point .
祈祷 是 简短的 和 来 迅速地 到 这 观点 .

请言简意赅，直奔主题。

[ˌen iː 'siː] - ['beləm] - - [ˌeɪ 'biː]['oʊvoʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ? ” [sez]
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo — do you understand that ? ” says
nec - 战争 - - ab 卵 — 做 你 理解 那 ? ” 说道
[hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .
he , with a keen look .
他 , 和 一个 敏锐的 看 .

Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo——你明白吗？“他眼神敏锐地说。

“ [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː; də][æz; əz] ['hɒrəs] [sez] , [sɜː(r)] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ I will even do as Horace says , sir , ” I answered , smiling ,
“ 我 将要 甚至 做 作为 贺拉斯 说道 , 先生 , ” 我 回答 , 微笑 ,

“我甚至会照霍勒斯说的做，先生，”我笑着回答道。

“ [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn] ['miːdiəz] [riːz] .
“ and carry you in medias res .
“ 和 携带 你 在 媒体 余 .

“并带你进入事件的中间。”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] ,
” He nodded as if he was well pleased ,
” 他 点头 作为 如果 他 曾是 出色地 高兴 ,

他点点头，似乎很满意。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][skræp][ɒv; əv]['lætɪn][hæd; həd] [biːn] [set][tuː; tə] [test] [ˌem 'iː] .
and indeed his scrap of Latin had been set to test me .
和 的确 他的 废料 的 拉丁 有 到过 放 到 测试 我 .

事实上，他那点拉丁语就是为了考验我而准备的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

For all that , and though I was somewhat encouraged ,

为了 全部 那 , 和 尽管 我 曾是 有些 鼓励 ,

尽管如此，虽然我受到了一些鼓舞，

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [ai] ['ædɪd] :

the blood came in my face when I added :

这 血 来了 在 我的 脸 什么时候 我 额外 :

当我补充道时，鲜血涌上了我的脸：

“ [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self][sʌm; səm] [raɪts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] .

“ I have reason to believe myself some rights on the estate of Shaws .

“ 我 有 原因 到 相信 我 一些 权利 在 这 财产 的 肖氏 .

“我有理由相信自己对肖氏遗产拥有一些权利。

” [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['əʊpən] .

” He got a paper book out of a drawer and set it before him open .

” 他 得到 一个 纸 书 出去 的 一个 抽屉 和 放 它 前 他 打开 .

他从抽屉里拿出一本纸质书，摊开放在面前。

“ [wel] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ Well ? ” said he .

“ 出色地 ? ” 说 他 .

“怎么样？”他问道。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ʃɒt] [maɪ][bəʊlt][ænd; ənd][sæt] ['spiːtʃləs] .

But I had shot my bolt and sat speechless .

但 我 有 射击 我的 螺栓 和 卫星 无言 .

但我已经射出了箭，呆呆地坐在那里，说不出话来。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

“ Come , come , Mr . Balfour , ” said he , “ you must continue .

“ 来 , 来 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 , “ 你 必须 继续 .

“来吧，来吧，贝尔福先生，”他说，“你必须继续。”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] ? ”

Where were you born ? ”

在哪里 是 你 出生 ? ”

你在哪里出世？ ”

“ [ɪn] - , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

“ In Essendean , sir , ” said I , “ the year 1733 , the 12th of March .

“ 在 - , 先生 , ” 说 我 , “ 这 年 - , 这 12th 的 行进 .

“先生，在埃森迪安，”我说，“那是1733年3月12日。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [bʊk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] [ment] [ai]

” He seemed to follow this statement in his paper book ; but what that meant I

” 他 似乎 到 跟随 这 陈述 在 他的 纸 书 ; 但 什么 那 意思是 我

[njuː] [nɒt] .

knew not .

知道 不是 .

“他似乎在他的笔记本上遵循了这一说法；但那意味着什么，我并不清楚。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ Your father and mother ? ” said he .

“ 你的 父亲 和 母亲 ? ” 说 他 .

“你的父母？”他问道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['bælfuə] , ['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] , ” [sed]
“ My father was Alexander Balfour , schoolmaster of that place , ” said
“ 我的 父亲 曾是 亚历山大 贝尔福 , 校长 的 那 地方 , ” 说
[ai] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɡreɪs] - ;
I , “ and my mother Grace Pitarrow ;
我 , “ 和 我的 母亲 优雅 - ;

“我的父亲是亚历山大·贝尔福，是那里的教师，”我说，“我的母亲是格蕾丝·皮塔罗；

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm]['æŋɡəs] . ”
I think her people were from Angus . ”
我 思考 她 人们 是 从 安格斯 . ”

我认为她家是安格斯郡人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['peɪpəz] ['pruːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - .
“ Have you any papers proving your identity ? ” asked Mr . Rankeillor .
“ 有 你 任何 文件 证明 你的 身份 ? ” 问 先生 . - .

兰凯勒先生问道：“你有任何文件可以证明你的身份吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ,
“ No , sir , ” said I , “ but they are in the hands of Mr . Campbell ,
“ 不 , 先生 , ” 说 我 , “ 但 他们 是 在 这 双手 的 先生 . 坎贝尔 ,

“不，先生，”我说，“但它们在坎贝尔先生手里。”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [prə'djuːst] .
the minister , and could be readily produced .
这 部长 , 和 可以 是 容易 生产 .

部长，而且可以很容易地被提供出来。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [tuː] , [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
Mr . Campbell , too , would give me his word ; and for that matter ,
先生 . 坎贝尔 , 也 , 会 给 我 他的 单词 ; 和 为了 那 事情 ,

坎贝尔先生也会向我保证；而且就这一点而言，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] . ”
I do not think my uncle would deny me . ”
我 做 不是 思考 我的 叔叔 会 否定 我 . ”

我不认为我叔叔会拒绝我。

“ ['miːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)] ['bælfuə] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ Meaning Mr . Ebenezer Balfour ? ” says he .
“ 意义 先生 . 埃比尼泽 贝尔福 ? ” 说道 他 .

“您指的是埃比尼泽·贝尔福先生吗？”他问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ai] .
“ The same , ” said I .
“ 这 相同的 , ” 说 我 .

“一样，”我说。

“ [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Whom you have seen ? ” he asked .
“ 谁 你 有 已见 ? ” 他 问 .

“你见过谁？”他问道。

“ [baɪ] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ By whom I was received into his own house , ” I answered .
“ 经过 谁 我 曾是 已收到 进入 他的 自己的 房子 , ” 我 回答 .

“是他接我进了他的家，”我回答说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
“ Did you ever meet a man of the name of Hoseason ? ” asked Mr .
“ 做过 你 曾经 见面 一个 男人 的 这 姓名 的 - ? ” 问 先生 .
- .
Rankeillor .
- .

兰凯勒先生问道：“你有没有见过一个名叫霍西森的人？”

“ [aɪ] [dɪd] [səʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɪnz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ I did so , sir , for my sins , ” said I ;
“ 我 做过 所以 , 先生 , 为了 我的 罪孽 , ” 说 我 ;

“先生，我这样做是为了赎我的罪，”我说；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'kjʊəmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ for it was by his means and the procurement of my uncle ,
“ 为了 它 曾是 经过 他的 方法 和 这 采购 的 我的 叔叔 ,

因为这是靠他的手段和我叔叔的安排，

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , ['kærid] [tuː; tə] [siː] ,
that I was kidnapped within sight of this town , carried to sea ,
那 我 曾是 被绑架 之内 视线 的 这 镇 , 携带 到 海 ,

我就是在这座城镇附近被绑架，然后被带到海上的。

['sʌfəd] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['hɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] -
suffered shipwreck and a hundred other hardships , and stand before you to -
遭受 海难 和 一个 百 其他 艰辛 , 和 站立 前 你 到 -
[deɪ] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'kuːtəmənt] . ”
day in this poor accoutrement . ”
天 在 这 贫穷的 装备 . ”

我曾遭遇海难和其他无数苦难，今天才穿着这身简陋的行头站在你们面前。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] , ” [sed] - ; “ [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”
“ You say you were shipwrecked , ” said Rankeillor ; “ where was that ? ”
“ 你 说 你 是 遭遇海难 , ” 说 - ; “ 在哪里 曾是 那 ? ”

“你说你遭遇了海难，”兰凯勒说，“那是在哪里发生的？”

“ [ɒf] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] ,
“ Off the south end of the Isle of Mull ,
“ 离开 这 南 结尾 的 这 小岛 的 穆尔 ,

“在马尔岛南端附近，

” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ʌp] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪlənd] - . ”
” said I . “ The name of the isle on which I was cast up is the Island Earraid . ”
” 说 我 . “ 这 姓名 的 这 小岛 在 哪个 我 曾是 投掷 向上 是 这 岛 - . ”

“我说，‘我被冲上去的那个岛名叫厄拉伊德岛。’”

“ [ɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] .
“ Ah ! ” says he , smiling , “ you are deeper than me in the geography .
“ 啊 ! ” 说道 他 , 微笑 , “ 你 是 更深 比 我 在 这 地理 .

“啊！”他笑着说，“你在地理方面比我懂得多。”

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ə'griːz] ['prɪti] [ɪg'zæktli] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [ðæt] [aɪ]
But so far , I may tell you , this agrees pretty exactly with other informations that I
但 所以 远的 , 我 可能 告诉 你 , 这 同意 漂亮的 确切地 和 其他 信息 那 我
[həʊld] .
hold .
抓住 .

但就目前来看，我可以告诉你，这与我掌握的其他信息基本吻合。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪdnæpt] ; [ɪn] [wɒt] [sens] ? ”
But you say you were kidnapped ; in what sense ? ”
但 你 说 你 是 被绑架 ; 在 什么 感觉 ? ”

但你说你被绑架了；这是什么意思？

“ [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [sɜː(r)] ,

“ In the plain meaning of the word , sir ,

“ 在 这 清楚的 意义 的 这 单词 , 先生 ,

先生，就字面意思而言，

” [sed] [ai] . “ [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

” said I . “ I was on my way to your house ,

” 说 我 . “ 我 曾是 在 我的 方式 到 你的 房子 ,

“我说，‘我正要去你家。’

[wen] [ai][wɒz; wəz][tri'pæn, 'triːpæn][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [brɪg] , ['kruːəli] [strʌk] [daʊn] , [θrəʊn] [bɪ'ləʊ] ,

when I was trepanned on board the brig , cruelly struck down , thrown below ,

什么时候 我 曾是 环锯术 在 木板 这 布里格 , 残酷地 击 向下 , 抛掷 以下 ,

当我在双桅帆船上被开颅手术，被残忍地击倒在地，扔到船舱下面时，

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][æt; ət] [siː] .

and knew no more of anything till we were far at sea .

和 知道 不 更多的 的 任何事物 直到 我们 是 远的 在 海 .

直到我们远航到海上，我们才对其他事情有所了解。

[ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plæn'teʃən] ; [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] , [ɪn] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [ai]

I was destined for the plantations ; a fate that , in God's providence , I

我 曾是 注定 为了 这 种植园 ; 一个 命运 那 , 在 神的 普罗维登斯 , 我

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . ”

have escaped . ”

有 逃脱 . ”

我原本注定要去种植园；但蒙上帝眷顾，我逃脱了这种命运。

“ [ðə; ði] [brɪg] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [dʒuːn] [ðə; ði] 27th , ” [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

“ The brig was lost on June the 27th , ” says he , looking in his book ,

“ 这 布里格 曾是 丢失的 在 六月 这 27th , ” 说道 他 , 寻找 在 他的 书 ,

“这艘双桅帆船于6月27日沉没,”他一边看着书一边说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['ɔːgəst] [ðə; ði] 24th .

“ and we are now at August the 24th .

“ 和 我们 是 现在 在 八月 这 24th .

“现在是8月24日。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第14/15页

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][haɪ'eɪtəs] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [ɒv; əv][nɪə(r)][ə'pɒn] [tuː] [mʌnθs] .
Here is a considerable hiatus , Mr . Balfour , of near upon two months .
这里 是 一个 大量 间歇期 , 先生 . 贝尔福 , 的 靠近 之上 二 几个月 .
贝尔福先生，这中间有相当长的空档期，差不多有两个月了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ;
It has already caused a vast amount of trouble to your friends ;
它 有 已经 导致 一个 广阔的 数量 的 麻烦 到 你的 朋友们 ;
这已经给你的朋友们造成了极大的麻烦；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [raɪt] . ”
and I own I shall not be very well contented until it is set right . ”
和 我 自己的 我 将 不是 是 非常 出色地 满足 直到 它 是 放 正确的 . ”
我承认，除非这件事得到纠正，否则我不会感到十分满意。

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðiːz] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['iːzəli] [fɪld] [ʌp] ;
“ Indeed , sir , ” said I , “ these months are very easily filled up ;
“ 的确 , 先生 , ” 说 我 , “ 这些 几个月 是 非常 容易地 已填 向上 ;
“的确，先生，”我说，“这些月份很容易就安排满了；

[bʌt; bət] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ai][təʊld][maɪ] ['stɔːri] ,
but yet before I told my story ,
但 然而 前 我 讲述 我的 故事 ,
但在我讲述我的故事之前，

[ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . ”
I would be glad to know that I was talking to a friend . ”
我 会 是 高兴的 到 知道 那 我 曾是 说 到 一个 朋友 . ”
如果知道我是在和朋友聊天，我会很高兴。

“ [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['ɑːgjuː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ This is to argue in a circle , ” said the lawyer .
“ 这 是 到 争论 在 一个 圆圈 , ” 说 这 律师 .
“这是在兜圈子，”律师说。

“ [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [tɪl] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] .
“ I cannot be convinced till I have heard you .
“ 我 不能 是 确信 直到 我 有 听到 你 .
“在我听过你的话之前，我无法信服。”

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɒpəli] [ɪn'fɔːmd] .
I cannot be your friend till I am properly informed .
我 不能 是 你的 朋友 直到 我 是 适当地 知情的 .
在我充分了解情况之前，我无法与你成为朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['trʌstfʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['betə(r)] [bɪ'fɪt] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
If you were more trustful , it would better befit your time of life .
如果 你 是 更多的 值得信赖的 , 它 会 更好的 合适 你的 时间 的 生活 .
如果你更信任别人，那就更符合你现在的人生阶段了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['iːv(ə)l]
And you know , Mr . Balfour , we have a proverb in the country that evil
和 你 知道 , 先生 . 贝尔福 , 我们 有 一个 谚语 在 这 国家 那 邪恶的
- ['du(ː)əz][ɑː(r); ə(r)] [aɪ] ['iːv(ə)l] - [dred] . ”
- doers are aye evil - dreaders . ”
- 实干家 是 是的 邪恶的 - 恐惧症患者 . ”
你知道吗，贝尔福先生，我们国家有句谚语说，作恶者总是畏惧作恶者。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [baɪ][maɪ]
“ You are not to forget , sir , ” said I , “ that I have already suffered by my
“ 你 是 不是 到 忘记 , 先生 , ” 说 我 , “ 那 我 有 已经 遭受 经过 我的
['trʌstfəlnɪs] ;
trustfulness ;
信赖 ;

“先生，您不要忘记，”我说，“我已经因为我的信任而受过苦了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃɪpt] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] ([ɪf] [ai] ['raɪtli]
and was shipped off to be a slave by the very man that (if I rightly
和 曾是 已发货 离开 到 是 一个 奴隶 经过 这 非常 男人 那 (如果 我 没错
[ˌʌndə'stænd]) [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ?
understand) is your employer ?
理解) 是 你的 雇主 ?

而你却被你的雇主（如果我理解正确的话）送去当奴隶?

” [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ai][hæd; həd] [biːn] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
” All this while I had been gaining ground with Mr . Rankeillor ,
” 全部 这 尽管 我 有 到过 获得 地面 和 先生 . - ,

“在此期间，我与兰凯勒先生的关系一直在不断改善，”

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [geɪnd] [graʊnd] , ['geɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .
and in proportion as I gained ground , gaining confidence .
和 在 部分 作为 我 获得 地面 , 获得 信心 .

随着我取得进展，我的信心也与日俱增。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [maɪ'self] , [hiː; hi] ['feəli]
But at this sally , which I made with something of a smile myself , he fairly
但 在 这 莎莉 , 哪个 我 制成 和 某物 的 一个 微笑 我 , 他 相当
[lɑːft] [ə'laʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

但当我带着一丝微笑做出这个举动时，他却大笑出声来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
“ No , no , ” said he , “ it is not so bad as that .
“ 不 , 不 , ” 说 他 , “ 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

“不，不，”他说，“情况没有那么糟糕。”

['fuːi] , [nɒn] [sʌm] .
Fui , non sum .
富伊 , 非 和 .

Fui，非总和。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
I was indeed your uncle's man of business ;
我 曾是 的确 你的 叔叔的 男人 的 商业 ;

我确实是你叔叔的生意伙伴；

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] (- - ['kʌstoʊd] [rɪmoʊtoʊ]) [wɜː(r); wə(r)] ['gælɪvæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
but while you (imberbis juvenis custode remoto) were gallivanting in the west ,
但 尽管 你 (- - 监护人 远程) 是 四处游荡 在 这 西方 ,

但是，当你们（imberbis juvenis custode remoto）在西部游荡的时候，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [rʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [dɪd]
a good deal of water has run under the bridges ; and if your ears did
一个 好的 交易 的 水 有 跑步 在下面 这 桥梁 ; 和 如果 你的 耳朵 做过
[nɒt] [sɪŋ] ,
not sing ,
不是 唱歌 ,

时光荏苒，岁月如梭；若你耳未闻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
it was not for lack of being talked about .
它 曾是 不是 为了 缺少 的 存在 谈话 关于 .
并非因为缺乏讨论。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [siː] [dɪ'zɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [stɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] ,
On the very day of your sea disaster , Mr . Campbell stalked into my office ,
在 这 非常 天 的 你的 海 灾难 , 先生 . 坎贝尔 跟踪 进入 我的 办公室 ,
就在你遭遇海难的那天，坎贝尔先生大步走进我的办公室。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
demanding you from all the winds .
要求 你 从 全部 这 风 .
从四面八方呼唤你。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
I had never heard of your existence ; but I had known your father ;
我 有 绝不 听到 的 你的 存在 ; 但 我 有 已知 你的 父亲 ;
我从未听说过你的存在；但我认识你的父亲；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mætəz] [ɪn][maɪ] ['kɒmpɪtəns] ([tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ˌhɪər'ɑːftə(r)])
and from matters in my competence (to be touched upon hereafter)
和 从 事情 在 我的 权限 (到 是 感动 之上 此后)
以及我职权范围内的事项（稍后会提及）。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
I was disposed to fear the worst .
我 曾是 处置 到 害怕 这 最差 .
我当时倾向于往最坏的方面想。

['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] ; [dɪ'kleəd] ([wɒt] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl]) [ðæt]
Mr . Ebenezer admitted having seen you ; declared (what seemed improbable) that
先生 . 埃比尼泽 承认 拥有 已见 你 ; 声明 (什么 似乎 不太可能) 那
[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] ;
he had given you considerable sums ;
他 有 给定 你 大量 总和 ;
埃比尼泽先生承认见过你；并声称（这似乎不太可能）他曾给你一大笔钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
and that you had started for the continent of Europe , intending to
和 那 你 有 开始 为了 这 大陆 的 欧洲 , 意图 到
[fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
fulfil your education ,
实现 你的 教育 ,
而你当时已启程前往欧洲大陆，打算完成你的学业。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] .
which was probable and praiseworthy .
哪个 曾是 可能 和 值得称赞 .
这很有可能，也值得称赞。

[ɪn'terəgeɪtɪd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][send][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ,
Interrogated how you had come to send no word to Mr . Campbell ,
审问 如何 你 有 来 到 发送 不 单词 到 先生 . 坎贝尔 ,
质问你为何没有给坎贝尔先生发任何消息，

[hiː; hi] [di'pəun] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst]
he deponed that you had expressed a great desire to break with your past
他 作证 那 你 有 表达 一个 伟大的 欲望 到 休息 和 你的 过去的
[laɪf] .
life .
生活 .
他作证说，你曾表达过想要彻底告别过去生活的强烈愿望。

['fɜːðə(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] [weə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət]
Further interrogated where you now were , protested ignorance , but
更远 审问 在哪里 你 现在 是 , 抗议 无知 , 但
[bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['laɪdən] .
believed you were in Leyden .
相信 你 是 在 莱顿 .

进一步询问你现在身在何处，你表示不知情，但认为你在莱顿。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊz] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .
That is a close sum of his replies .
那 是 一个 关闭 和 的 他的 回复 .

这大致概括了他的回答。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zæktli][ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːvd] [hɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - [wɪð]
I am not exactly sure that any one believed him , ” continued Mr . Rankeillor with
我 是 不是 确切地 当然 那 任何 一 相信 他 , ” 持续 先生 . - 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ;
a smile ;
一个 微笑 ;

“我不太确定是否有人相信他，”兰凯勒先生笑着继续说道；

“ [ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'relɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] ([ɪn][ə; eɪ]
“ and in particular he so much disrelished me expressions of mine that (in a
“ 和 在 特别的 他 所以 很多 不喜欢 我 表达式 的 矿 那 (在 一个
[wɜːd]) [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
word) he showed me to the door .
单词) 他 显示 我 到 这 门 .

“他尤其厌恶我的某些言辞，以至于（一言以蔽之）把我赶出了门。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [stænd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃruːd] [sə'spiʃən] [wiː; wi] [mait]
We were then at a full stand ; for whatever shrewd suspicions we might
我们 是 然后 在 一个 满的 站立 ; 为了 任何 精明 怀疑 我们 可能
[ˌentə'teɪn] ,
entertain ,
招待 ,

当时我们完全僵持不下；无论我们心中怀有多么精明的怀疑，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [prə'beɪʃ(ə)n] .
we had no shadow of probation .
我们 有 不 阴影 的 缓刑 .

我们完全没有受到任何缓刑的约束。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['kɒmz] ['kæptɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['draʊnɪŋ] ;
In the very article , comes Captain Hoseason with the story of your drowning ;
在 这 非常 文章 , 来 队长 - 和 这 故事 的 你的 溺水 ;

这篇文章中，霍西森船长讲述了你溺水的故事；

[ˌweərə'pɒn] [ɔːl] [fel] [θruː] ; [wɪð] [nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [bʌt; bət] [kən'sɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ,
whereupon all fell through ; with no consequences but concern to Mr . Campbell ,
于是 全部 跌倒 通过 ; 和 不 结果 但 忧虑 到 先生 . 坎贝尔 ,
['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] ['pɒkɪt] ,
injury to my pocket ,
受伤 到 我的 口袋 ,

于是一切都落空了；除了给坎贝尔先生带来一些麻烦，以及我的钱包受损之外，没有其他后果。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [blɒt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['veri] [ɪl] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and another blot upon your uncle's character , which could very ill afford it .
和 其他 印迹 之上 你的 叔叔的 特点 , 哪个 可以 非常 患病的 买得起 它 .

这无疑会给你叔叔的名誉再添一笔污点，而他本就承受不起这样的污点。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv]
And now , Mr . Balfour , ” said he , “ you understand the whole process of
和 现在 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 , “ 你 理解 这 所有的 过程 的
[ðiːz] ['mætəz] ,
these matters ,
这些 事情 ,

“现在，贝尔福先生，”他说，“您明白了所有这些事情的整个过程。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
and can judge for yourself to what extent I may be trusted .
和 能 法官 为了 你自己 到 什么 程度 我 可能 是 可信 .

您可以自行判断我是否值得信任。

” [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pɪ'dæntɪk] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,
” Indeed he was more pedantic than I can represent him ,
” 的确 他 曾是 更多的 迂腐的 比 我 能 代表 他 ,

“事实上，他比我能描述的还要迂腐得多。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [mɔː(r)][skræps][ɒv; əv]['lætɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
and placed more scraps of Latin in his speech ;
和 放置 更多的 碎屑 的 拉丁 在 他的 演讲 ;

并在演讲中穿插了更多拉丁语片段；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ]
but it was all uttered with a fine geniality of eye and manner which
但 它 曾是 全部 说出 和 一个 美好的 温和 的 眼睛 和 方式 哪个
[went] [fɑː(r)][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [dɪs'trʌst] .
went far to conquer my distrust .
去 远的 到 征服 我的 怀疑 .

但这一切都伴随着他亲切友善的眼神和举止，这在很大程度上消除了我的怀疑。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [naʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]
Moreover , I could see he now treated me as if I was myself beyond a
而且 , 我 可以 看 他 现在 治疗 我 作为 如果 我 曾是 我 超过 一个
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

而且，我能明显感觉到，他现在对待我就像对待我自己一样，毫无疑问；

[səʊ] [ðæt] [fɜːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] [siːmd] ['fʊli] ['grɑːntɪd] .
so that first point of my identity seemed fully granted .
所以 那 第一的 观点 的 我的 身份 似乎 完全 的确 .

因此，我身份认同的第一点似乎已经完全得到证实。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,
“ Sir , ” said I , “ if I tell you my story ,
“ 先生 , ” 说 我 , “ 如果 我 告诉 你 我的 故事 ,

“先生，”我说，“如果我把我的故事告诉您，

[ai][mʌst; məst] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [frɛndz] [laɪf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] .
I must commit a friend's life to your discretion .
我 必须 犯罪 一个 朋友们 生活 到 你的 审慎 .

我必须将朋友的生命托付给你。

[pɑːs] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['tʌtʃɪz] [maɪ'self] ,
Pass me your word it shall be sacred ; and for what touches myself ,
经过 我 你的 单词 它 将 是 神圣 ; 和 为了 什么 触摸 我 ,

请你务必遵守誓言，它将神圣不可侵犯；至于触及我自身的事，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] [ˌgærən'tiː] [ðæn; ðən][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I will ask no better guarantee than just your face .
我 将要 问 不 更好的 保证 比 只是 你的 脸 .

我只需要你的脸作为保证。

”	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ˌem ˈiː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	['veri]	['sɪəriəsli]	.
”	**He**	**passed**	**me**	**his**	**word**	**very**	**seriously**	**.**
”	他	通过了	我	他的	单词	非常	严重地	.

他非常认真地向我保证。

“	[bʌt; bət]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['rɑːðə(r)]	[ə'lɑːmɪŋ]		;
“	**But**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**these**	**are**	**rather**	**alarming**	**prolocutions**	**;**
“	但	,	”	说	他	,	“	这些	是	相当	令人担忧	开庭	;

“但是,”他说，“这些言论相当令人担忧；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['stɔːri]	['eni]	['lɪt(ə)l]	['dʒɔsl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔː]	,
and	**if**	**there**	**are**	**in**	**your**	**story**	**any**	**little**	**jostles**	**to**	**the**	**law**	**,**
和	如果	那里	是	在	你的	故事	任何	小的	推搡	到	这	法律	,

如果你的故事里有任何轻微的违法行为，

[ai]	[wʊd]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ɪn]	[maɪnd]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['lɔɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[pɑːs]	['laɪtli]	.
I	**would**	**beg**	**you**	**to**	**bear**	**in**	**mind**	**that**	**I**	**am**	**a**	**lawyer**	**,**	**and**	**pass**	**lightly**	**.**
我	会	求	你	到	熊	在	头脑	那	我	是	一个	律师	,	和	经过	轻轻	.

请您记住我是一名律师，请您谨慎行事。

”	[ˌðeərə'pɒn]	[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[maɪ]	['stɔːri]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,
”	**Thereupon**	**I**	**told**	**him**	**my**	**story**	**from**	**the**	**first**	**,**
”	于是	我	讲述	他	我的	故事	从	这	第一的	,

于是，我从头到尾跟他讲了我的故事。

[hiː; hi]	['lɪsənɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	[θrʌst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[kləʊzd]	,
he	**listening**	**with**	**his**	**spectacles**	**thrust**	**up**	**and**	**his**	**eyes**	**closed**	**,**
他	聆听	和	他的	眼镜	推力	向上	和	他的	眼睛	关闭	,

他把眼镜推到前面，闭着眼睛听着。

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	['sʌmtaɪmz]	[fɪəd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'sliːp]	.
so	**that**	**I**	**sometimes**	**feared**	**he**	**was**	**asleep**	**.**
所以	那	我	有时	害怕	他	曾是	睡着了	.

所以我有时担心他是不是睡着了。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	['mætə(r)]	!
But	**no**	**such**	**matter**	**!**
但	不	这样的	事情	!

但根本没有这回事！

[hiː; hi]	[hɜːd]	['evri]	[wɜːd]	(	[æz; əz]	[ai]	[faʊnd]	['ɑːftəwəd]	)	[wɪð]	[sʌtʃ]	['kwɪknəs]	[ɒv; əv]	['hɪərɪŋ]
he	**heard**	**every**	**word**	**(**	**as**	**I**	**found**	**afterward**	**)**	**with**	**such**	**quickness**	**of**	**hearing**
他	听到	每一个	单词	(	作为	我	成立	之后	)	和	这样的	速度	的	听力

[ænd; ənd]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	['meməri]	[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[sə'praɪzd]	[ˌem 'iː]	.
and	**precision**	**of**	**memory**	**as**	**often**	**surprised**	**me**	**.**
和	精确	的	记忆	作为	经常	惊讶	我	.

后来我发现，他听清了每一个字，而且听力敏锐，记忆力精准，这常常让我感到惊讶。

['iːv(ə)n]	[streɪndʒ]	[aʊt'lændɪʃ]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	[nems]	,	[hɜːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[taɪm]	['əʊnli]
Even	**strange**	**outlandish**	**Gaelic**	**names**	**,**	**heard**	**for**	**that**	**time**	**only**
甚至	奇怪的	古怪的	盖尔语	姓名	,	听到	为了	那	时间	仅有的

甚至还有一些当时才听过的奇怪古怪的盖尔语名字。

,	[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[rɪ'maɪnd]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	,	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	.
,	**he**	**remembered**	**and**	**would**	**remind**	**me**	**of**	**,**	**years**	**after**	**.**
,	他	记得	和	会	提醒	我	的	,	年	后	.

多年以后，他仍然记得这件事，并且会时不时地提起它。

[jet]	[wen]	[ai]	[kɔːld]	['ælən]	[brɛk]	[ɪn]	[fʊl]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɒd]	[siːn]	.
Yet	**when**	**I**	**called**	**Alan**	**Breck**	**in**	**full**	**,**	**we**	**had**	**an**	**odd**	**scene**	**.**
然而	什么时候	我	称为	艾伦	布雷克	在	满的	,	我们	有	一个	奇怪的	场景	.

然而，当我全名打电话给艾伦·布雷克时，却出现了奇怪的一幕。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælən][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [rʌŋ] [θruː] ['skɒtlənd] ,
The name of Alan had of course rung through Scotland ,
这 姓名 的 艾伦 有 的 课程 梯子 通过 苏格兰 ,

艾伦的名字当然早已传遍苏格兰。

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpɪn] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;
with the news of the Appin murder and the offer of the reward ;
和 这 消息 的 这 阿平 谋杀 和 这 提供 的 这 报酬 ;

伴随着阿平被谋杀的消息和悬赏的提议；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]
and it had no sooner escaped me than the lawyer moved in his seat
和 它 有 不 很快 逃脱 我 比 这 律师 已搬 在 他的 座位
[ænd; ənd]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and opened his eyes .
和 打开 他的 眼睛 .

我话音刚落，律师就在座位上挪了挪身子，睁开了眼睛。

“ [ai] [wʊd] [neɪm] [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nems] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ə'bʌv] [ɔːl]
“ I would name no unnecessary names , Mr . Balfour , ” said he ; “ above all
“ 我 会 姓名 不 不必要 姓名 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 ; “ 多于 全部
[ɒv; əv] ['hailəndə] ,
of Highlanders ,
的 高地人 ,

“我不会点名道姓，贝尔福先生，”他说；“尤其是高地人，

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] . ”
many of whom are obnoxious to the law . ”
许多 的 谁 是 令人讨厌的 到 这 法律 . ”

他们当中许多人藐视法律。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [nɒt] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː]
“ Well , it might have been better not , ” said I , “ but since I have let it
“ 出色地 , 它 可能 有 到过 更好的 不是 , ” 说 我 , “ 但 自从 我 有 让 它
[slɪp] ,
slip ,
滑 ,

“嗯，也许不说出来更好，”我说，“但既然我已经说漏嘴了，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'tɪnjuː] . ”
I may as well continue . ”
我 可能 作为 出色地 继续 . ”

我还是继续吧。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ Not at all , ” said Mr . Rankeillor .
“ 不是 在 全部 , ” 说 先生 . - .

“完全不是，”兰凯勒先生说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [dʌl] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːk] ;
“ I am somewhat dull of hearing , as you may have remarked ;
“ 我 是 有些 乏味的 的 听力 , 作为 你 可能 有 评论 ;

“正如你可能已经注意到的，我的听力有点迟钝；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)][ai] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪg'zæktli] .
and I am far from sure I caught the name exactly .
和 我 是 远的 从 当然 我 捕捉 这 姓名 确切地 .

我不太确定我是否准确地记下了名字。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] — [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
We will call your friend , if you please , Mr . Thomson — that there may be
我们 将要 称呼 你的 朋友 , 如果 你 请 , 先生 . 汤姆逊 — 那 那里 可能 是
[nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
no reflections .
不 反思 .

如果您愿意，我们将给您的朋友汤姆森先生打电话——这样就不会有反光了。

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
And in future ,
和 在 未来 ,

而未来，

[ai] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [wɪð] ['eni] ['haɪləndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
I would take some such way with any Highlander that you may have to mention
我 会 拿 一些 这样的 方式 和 任何 高地人 那 你 可能 有 到 提到
— [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] .
— dead or alive .
— 死的 或者 活 .

对于你提到的任何一位高地人——无论生死——我都会采取某种方式。

” [baɪ] [ðɪs] , [ai] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːl] [tuː] ['klɪəli] ,
” By this , I saw he must have heard the name all too clearly ,
” 经过 这 , 我 锯 他 必须 有 听到 这 姓名 全部 也 清楚地 ,

“由此看来，他一定听得非常清楚了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ai] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdə(r)] .
and had already guessed I might be coming to the murder .
和 有 已经 猜对了 我 可能 是 未来 到 这 谋杀 .

而且他之前就猜到我可能会来参加谋杀案。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ;
If he chose to play this part of ignorance , it was no matter of mine ;
如果 他 选择 到 玩 这 部分 的 无知 , 它 曾是 不 事情 的 矿 ;

如果他选择装作无知，那与我无关；

[səʊ][ai] [smaɪld] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['haɪlənd] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ænd; ənd] [kən'sent] .
so I smiled , said it was no very Highland - sounding name , and consented .
所以 我 微笑 , 说 它 曾是 不 非常 高地 - 听起来 姓名 , 和 同意 .

于是我笑着说，这名字听起来不太像苏格兰高地的名字，然后同意了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ['ælən][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] ; [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː]
Through all the rest of my story Alan was Mr . Thomson ; which amused me
通过 全部 这 休息 的 我的 故事 艾伦 曾是 先生 . 汤姆逊 ; 哪个 觉得好笑 我
[ðə; ði][mɔː(r)] ,
the more ,
这 更多的 ,

在我讲述故事的其余部分，艾伦一直都是汤姆森先生；这让我觉得更加有趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
as it was a piece of policy after his own heart .
作为 它 曾是 一个 片 的 政策 后 他的 自己的 心 .

因为这完全符合他自己的理念。

[dʒeɪmz] ['stjʊət] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
James Stewart , in like manner , was mentioned under the style of Mr .
詹姆斯 斯图尔特 , 在 喜欢 方式 , 曾是 提及 在下面 这 风格 的 先生 .
['tɑːmsənz] ['kɪnzmən] ;
Thomson's kinsman ;
汤姆逊的 亲属 ;

同样，詹姆斯·斯图尔特也被提及，称其为汤姆森先生的亲戚；

[ˌkɒlɪn]	['kæmb(ə)l]	[pɑːst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪstə(r)]	.	[glen]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['kluːni]	,
Colin	**Campbell**	**passed**	**as**	**a**	**Mr**	**.**	**Glen**	**;**	**and**	**to**	**Cluny**	**,**
科林	坎贝尔	通过了	作为	一个	先生	.	格伦	;	和	到	克鲁尼	,

科林·坎贝尔冒充格伦先生；而对于克鲁尼来说，

[wen]	[ai]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[teɪl]	,	[ai]	[geɪv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	“	['mɪstə(r)]	.	['dʒeɪmsən]	,
when	**I**	**came**	**to**	**that**	**part**	**of**	**my**	**tale**	**,**	**I**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Mr**	**.**	**Jameson**	**,**
什么时候	我	来了	到	那	部分	的	我的	故事	,	我	给予	这	姓名	的	“	先生	.	詹姆森	,

当我讲到故事的那个部分时，我提到了“詹姆森先生”这个名字。

[ə; eɪ]	['haɪlənd]	[tʃiːf]	.
a	**Highland**	**chief**	**.**
一个	高地	首席	.

一位高地酋长。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['truːli]	[ðə; ði]	[məʊst]	['əʊpən]	[fɑːs]	,
”	**It**	**was**	**truly**	**the**	**most**	**open**	**farce**	**,**
”	它	曾是	真的	这	最多	打开	闹剧	,

“这真是一场彻头彻尾的闹剧。”

[ænd; ənd]	[ai]	[w'ʌndəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	;	[bʌt; bət]	,
and	**I**	**wondered**	**that**	**the**	**lawyer**	**should**	**care**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**;**	**but**	**,**
和	我	想知道	那	这	律师	应该	关心	到	保持	它	向上	;	但	,

我当时就在想，律师是否应该继续坚持下去；但是，

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[teɪst]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[eɪdʒ]	,
after	**all**	**,**	**it**	**was**	**quite**	**in**	**the**	**taste**	**of**	**that**	**age**	**,**
后	全部	,	它	曾是	相当	在	这	品尝	的	那	年龄	,

毕竟，这很符合那个时代的口味。

[wen]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	['pɑːtiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪt]	,	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[p'ɜːsənz]	,
when	**there**	**were**	**two**	**parties**	**in**	**the**	**state**	**,**	**and**	**quiet**	**persons**	**,**
什么时候	那里	是	二	各方	在	这	状态	,	和	安静的	人	,

当州内存在两党和安静的人时，

[wɪð]	[nəʊ]	['veri]	[haɪ]	[ə'pɪnjənz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	,	[sɔːt]	[aʊt]	['evri]	['kræni]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ə'fens]	[tuː; tə]	['aɪðə(r)]	.
with	**no**	**very**	**high**	**opinions**	**of**	**their**	**own**	**,**	**sought**	**out**	**every**	**cranny**	**to**	**avoid**	**offence**	**to**	**either**	**.**
和	不	非常	高的	意见	的	他们的	自己的	,	寻求	出去	每一个	裂缝	到	避免	罪行	到	任何一个	.

他们自己并没有什么很高的评价，所以小心翼翼地避免得罪任何人。

“	[wel]	,	[wel]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	,	[wen]	[ai]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[dʌn]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['epɪk]	,
“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**,**	**when**	**I**	**had**	**quite**	**done**	**,**	**“**	**this**	**is**	**a**	**great**	**epic**	**,**
“	出色地	,	出色地	,	”	说	这	律师	,	什么时候	我	有	相当	完毕	,	“	这	是	一个	伟大的	史诗	,

“嗯，嗯，”律师在我讲完之后说道，“这真是一部伟大的史诗。”

[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɒdəsi]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	.
a	**great**	**Odyssey**	**of**	**yours**	**.**
一个	伟大的	奥德赛	的	你的	.

你的一段伟大旅程。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜː(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[lə'tɪnəti]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	['skɒləʃɪp]	[ɪz]	['raɪpə(r)]	;
You	**must**	**tell**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**a**	**sound**	**Latinity**	**when**	**your**	**scholarship**	**is**	**riper**	**;**
你	必须	告诉	它	,	先生	,	在	一个	声音	拉丁语	什么时候	你的	奖学金	是	更成熟	;

先生，等您学识更加渊博时，一定要用纯正的拉丁文来讲述这个故事；

[ɔː(r)]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[ðəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[pɑːt]	[ai]	[prɪ'fɜː(r)]	[ðə; ði]	[strɒŋgə(r)]	[tʌŋ]	.
or	**in**	**English**	**if**	**you**	**please**	**,**	**though**	**for**	**my**	**part**	**I**	**prefer**	**the**	**stronger**	**tongue**	**.**
或者	在	英语	如果	你	请	,	尽管	为了	我的	部分	我	更喜欢	这	更强	舌头	.

或者用英语也行，不过我个人更喜欢用更强烈的语言表达。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rəʊld]	[mʌtʃ]	;
You	**have**	**rolled**	**much**	**;**
你	有	滚动	很多	;

你已经滚动了很多；

-	['riːdʒioʊ]	[ɪn]	['tɛrɪs]	—	[wɒt]	['pærɪʃ]	[ɪn]	['skɒtlənd]	(	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['həʊmli]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	)
quæ	**regio**	**in**	**terris**	**—**	**what**	**parish**	**in**	**Scotland**	**(**	**to**	**make**	**a**	**homely**	**translation**	**)**
-	区域	在	特里斯	—	什么	教区	在	苏格兰	(	到	制作	一个	家常的	翻译	)

[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	[fɪld]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['wɒndərɪŋz]	?
has	**not**	**been**	**filled**	**with**	**your**	**wanderings**	**?**
有	不是	到过	已填	和	你的	漫游	?

quæ regio in terris—苏格兰哪个教区（通俗地翻译一下）没有被你的游历所充满?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ʃəʊn]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	['æptɪtjuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[fɔːls]	[pə'zɪʃnz]	;
You	**have**	**shown**	**,**	**besides**	**,**	**a**	**singular**	**aptitude**	**for**	**getting**	**into**	**false**	**positions**	**;**
你	有	所示	,	除了	,	一个	单数	能力倾向	为了	获得	进入	错误的	职位	;

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

此外，你还表现出一种非凡的倾向，那就是容易陷入错误的境地；而且，

[jes]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'heɪvɪŋ]	[wel]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
yes	**,**	**upon**	**the**	**whole**	**,**	**for**	**behaving**	**well**	**in**	**them**	**.**
是的	,	之上	这	所有的	,	为了	行为	出色地	在	他们	.

是的，总的来说，因为他们在其中表现良好。

[ðɪs]	['mɪstə(r)]	.	['tɒmsən]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[tʃɔɪs]	['kwɒlətiz]	,
This	**Mr**	**.**	**Thomson**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**gentleman**	**of**	**some**	**choice**	**qualities**	**,**
这	先生	.	汤姆逊	似乎	到	我	一个	绅士	的	一些	选择	品质	,

[ðəʊ]	[pə'hæps]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	['blʌdi]	-	['maɪndɪd]	.
though	**perhaps**	**a**	**trifle**	**bloody**	**-**	**minded**	**.**
尽管	也许	一个	琐事	血腥	-	有思想	.

在我看来，这位汤姆森先生是一位品格高尚的绅士，虽然可能有点固执己见。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	[nʌn]	[ðə; ði]	[wɜːs]	,
It	**would**	**please**	**me**	**none**	**the**	**worse**	**,**
它	会	请	我	没有任何	这	更糟	,

这对我来说绝不会更糟。

[ɪf]	(	[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['merɪts]	)	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[saʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[siː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	,
if	**(**	**with**	**all**	**his**	**merits**	**)**	**he**	**were**	**soused**	**in**	**the**	**North**	**Sea**	**,**	**for**	**the**	**man**	**,**
如果	(	和	全部	他的	优点	)	他	是	已售罄	在	这	北	海	,	为了	这	男人	,

如果（尽管他优点众多）他被北海浸泡过，那么对于这个人来说，

['mɪstə(r)]	.	['deɪvɪd]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sɔː(r)]	[ɪm'bærəsmənt]	.
Mr	**.**	**David**	**,**	**is**	**a**	**sore**	**embarrassment**	**.**
先生	.	大卫	,	是	一个	疮	尴尬	.

戴维先生真是令人尴尬不已。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['daʊtləs]	[kwaɪt]	[raɪt]	[tuː; tə]	[əd'hɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	;	[ɪn'djuːbɪtəbli]	,	[hiː; hi]
But	**you**	**are**	**doubtless**	**quite**	**right**	**to**	**adhere**	**to**	**him**	**;**	**indubitably**	**,**	**he**
但	你	是	毫无疑问	相当	正确的	到	粘着	到	他	;	无疑	,	他

[ædh'iəd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
adhered	**to**	**you**	**.**
粘着	到	你	.

但你忠于他无疑是完全正确的；毫无疑问，他也忠于你。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [kəm'pænjən] ; [nɔː(r)] [les] ['pɛrɪˌbəs]
It comes — we may say — he was your true companion ; nor less paribus
它 来 — 我们 可能 说 — 他 曾是 你的 真的 伴侣 ; 也不 较少的 不变
['kjʊrɪs][ve'stɪdʒɪə] - ,
curis vestigia figit ,
库里斯 痕迹 - ,

由此可见——我们可以说——他是你真正的伙伴；也不逊于 paribus curis vestigia figit,

[fɔː(r); fə(r)][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ] [teɪk] [æn; ən] ['ɒrə] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
for I dare say you would both take an orra thought upon the gallows .
为了 我 敢 说 你 会 两个都 拿 一个 奥拉 想法 之上 这 绞刑架 .

因为我敢说，你们俩都会认真考虑一下绞刑架的事。

[wel] , [wel] , [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [baɪ] ;
Well , well , these days are fortunately by ;
出色地 , 出色地 , 这些 天 是 幸运的是 经过 ;

嗯，嗯，幸运的是，这些日子已经过去了；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] (['spiːkɪŋ] ['hjuːmənli]) [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and I think (speaking humanly) that you are near the end of your
和 我 思考 (请讲 人道地) 那 你 是 靠近 这 结尾 的 你的
['trʌb(ə)lz] .
troubles .
麻烦 .

我觉得（从人性的角度来说）你的麻烦快要结束了。

” [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['mɔːrəˌlaɪzd] [ɒn][maɪ] [əd'ventʃəz] ,
” As he thus moralised on my adventures ,
” 作为 他 因此 道德化的 在 我的 冒险 ,

“他就这样对我的冒险经历进行道德评判，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [skeəs]
he looked upon me with so much humour and benignity that I could scarce
他 看起来 之上 我 和 所以 很多 幽默 和 仁慈 那 我 可以 稀少
[kən'teɪn] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
contain my satisfaction .
包含 我的 满意 .

他看我的眼神充满幽默和慈祥，让我几乎无法掩饰内心的满足。

[ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] ,
I had been so long wandering with lawless people ,
我 有 到过 所以 长的 漫游 和 无法无天 人们 ,

我曾与不法之徒一起游荡了太久，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bed] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)][skaɪ] ,
and making my bed upon the hills and under the bare sky ,
和 制作 我的 床 之上 这 丘陵 和 在下面 这 裸 天空 ,

我把床铺在山坡上，露宿在苍穹之下。

[ðæt] [tuː; tə][sɪt] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , ['kʌvəd] [haʊs] ,
that to sit once more in a clean , covered house ,
那 到 坐 一次 更多的 在 一个 干净的 , 涵盖 房子 ,

再次坐在干净、有遮挡的房子里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ['æmɪkəbli] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['brɔːdklɒθ] , [siːmd] ['maɪti] [ˌelə'veɪʃənz] .
and to talk amicably with a gentleman in broadcloth , seemed mighty elevations .
和 到 讲话 友好地 和 一个 绅士 在 府绸 , 似乎 强大的 海拔 .

能与一位身着粗呢大衣的绅士友好交谈，似乎是一件非常了不起的事情。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [θɔːt] [səʊ] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][maɪ] [ʌn'siːmli] ['tætəz] ,
Even as I thought so , my eye fell on my unseemly tatters ,
甚至 作为 我 想法 所以 , 我的 眼睛 跌倒 在 我的 不体面的 破烂不堪 ,

正当我这样想着的时候，我的目光落在了我那不雅的破烂衣服上。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [plʌndʒd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
and I was once more plunged in confusion .
和 我 曾是 一次 更多的 暴跌 在 困惑 .

我又一次陷入了困惑之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .
But the lawyer saw and understood me .
但 这 律师 锯 和 理解 我 .

但律师看透了我，理解了我。

[hiː; hi] [rəʊz] , [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][steə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [wʊd]
He rose , called over the stair to lay another plate , for Mr . Balfour would
他 玫瑰 , 称为 超过 这 楼梯 到 躺 其他 盘子 , 为了 先生 . 贝尔福 会
[steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
stay to dinner ,
停留 到 晚餐 ,

他起身，叫楼上的人再放一盘菜，因为贝尔福先生要留下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and led me into a bedroom in the upper part of the house .
和 引领 我 进入 一个 卧室 在 这 上 部分 的 这 房子 .

然后他领我进了楼上的一间卧室。

[hɪə(r)][hiː; hi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [səʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊm] ;
Here he set before me water and soap , and a comb ;
这里 他 放 前 我 水 和 肥皂 , 和 一个 梳子 ;

他把水、肥皂和梳子摆在我面前；

[ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
and laid out some clothes that belonged to his son ; and here , with another
和 铺设 出去 一些 衣服 那 属于 到 他的 儿子 ; 和 这里 , 和 其他
['æpəzɪt] [tæg] ,
apposite tag ,
适当 标签 ,

他拿出了一些属于他儿子的衣服；这里，还附上了另一张恰当的标签，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tɔɪlət] .
he left me to my toilet .
他 左边 我 到 我的 洗手间 .

他把我一个人留在厕所里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[aɪ][gəʊ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns]
I GO IN QUEST OF MY INHERITANCE
我 去 在 寻求 的 我的 遗产

我踏上寻找遗产的旅程

['eɪvɪŋ] [meɪd] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] ;
aving made what change I could in my appearance ;
拥有 制成 什么 改变 我 可以 在 我的 外貌 ;

我已经尽力改变了自己的外貌；

[ænd; ənd] [blaɪð] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['bɛgərmæn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and blithe was I to look in the glass and find the beggarman a thing
和 快乐的 曾是 我 到 看 在 这 玻璃 和 寻找 这 乞丐 一个 事物
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

我欣喜地透过镜子看到，乞丐已经成为过去。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['bælfuə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
and David Balfour come to life again .
和 大卫 贝尔福 来 到 生活 再次 .

大卫·贝尔福仿佛又复活了。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]
And yet I was ashamed of the change too , and , above all , of the
和 然而 我 曾是 羞愧 的 这 改变 也 , 和 , 多于 全部 , 的 这
['bɒrəʊd] [kləʊðz] .
borrowed clothes .
借来的 衣服 .

然而，我也为这种改变感到羞愧，尤其是为借来的衣服感到羞愧。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . - [kɔːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
When I had done , Mr . Rankeillor caught me on the stair , made me his
什么时候 我 有 完毕 , 先生 . - 捕捉 我 在 这 楼梯 , 制成 我 他的
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
compliments ,
赞美 ,

我做完这一切后，兰凯勒先生在楼梯上拦住了我，向我表示了祝贺。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] .
and had me again into the cabinet .
和 有 我 再次 进入 这 内阁 .

然后又把我送进了内阁。

“ [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Sit ye down , Mr . David , ” said he ,
“ 坐 是的 向下 , 先生 . 大卫 , ” 说 他 ,

“请坐，大卫先生,”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [laɪk] [jɔː'self] ,
“ and now that you are looking a little more like yourself ,
“ 和 现在 那 你 是 寻找 一个 小的 更多的 喜欢 你自己 ,

“现在你看起来更像你自己了，

[let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['eni] [njuːz] .
let me see if I can find you any news .
让 我 看 如果 我 能 寻找 你 任何 消息 .

我看看能不能找到什么消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
You will be wondering , no doubt , about your father and your uncle ?
你 将要 是 好奇 , 不 怀疑 , 关于 你的 父亲 和 你的 叔叔 ?

你肯定会想念你的父亲和叔叔吧?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [teɪl] ;
To be sure it is a singular tale ;
到 是 当然 它 是 一个 单数 故事 ;

这的确是一个独特的故事;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] [ai] [blʌʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
and the explanation is one that I blush to have to offer you .
和 这 解释 是 一 那 我 脸红 到 有 到 提供 你 .

而我，为此感到羞愧，不得不向你解释。

[fɔː(r); fə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , ['riːəli] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , “ [ðə; ði]['mætə(r)]['hɪndʒɪz][ɒn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)]
For , ” says he , really with embarrassment , “ the matter hinges on a love affair
为了 , ” 说道 他 , 真的 和 尴尬 , “ 这 事情 铰链 在 一个 爱 事务
. ”
. ”
. ”

“因为,”他尴尬地说，“这件事的关键在于一段恋情。”

“ ['truːli] , ” [sed] [ai] , “ [ai] ['kænɒt] ['veri] [wel] [dʒɔɪn] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . ”

“ Truly , ” said I , “ I cannot very well join that notion with my uncle . ”

“ 真的 , ” 说 我 , “ 我 不能 非常 出色地 加入 那 概念 和 我的 叔叔 . ”

“的确,”我说，“我实在无法将这种想法与我叔叔的想法联系起来。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [əʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

“ But your uncle , Mr . David , was not always old , ” replied the lawyer ,

“ 但 你的 叔叔 , 先生 . 大卫 , 曾是 不是 总是 老的 , ” 回复 这 律师 ,

“但是，您的叔叔大卫先生，并非一直都很老,”律师回答说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [pə'hæps] [sə'praɪz] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ʌgli] .

“ and what may perhaps surprise you more , not always ugly .

“ 和 什么 可能 也许 惊喜 你 更多的 , 不是 总是 丑陋的 .

“而且，或许更让你惊讶的是，它并不总是丑陋的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , ['gælənt] [eə(r)] ; ['piːp(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

He had a fine , gallant air ; people stood in their doors to look after him ,

他 有 一个 美好的 , 英勇 空气 ; 人们 站立 在 他们的 门 到 看 后 他 ,

他风度翩翩，举止英俊潇洒；人们都站在门口迎接他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [hɔːs] .

as he went by upon a mettle horse .

作为 他 去 经过 之上 一个 气概 马 .

他骑着一匹骏马经过。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'fes] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

I have seen it with these eyes , and I ingenuously confess , not altogether

我 有 已见 它 和 这些 眼睛 , 和 我 巧妙地 承认 , 不是 共

[wɪ'ðaʊt] ['envi] ;

without envy ;

没有 嫉妒 ;

我亲眼所见，坦白地说，我并非完全没有羡慕之情；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [læd] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [mænz] [sʌn] ;

for I was a plain lad myself and a plain man's son ;

为了 我 曾是 一个 清楚的 小伙子 我 和 一个 清楚的 男人的 儿子 ;

因为我本身就是一个相貌平平的少年，一个相貌平平的父亲的儿子；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌoʊ'diː'aɪ][tiː] , [ˌkjuː juː 'aɪ] ['bɛləs] [iːz] , [sə'bɛl] . ”

and in those days it was a case of Odi te , qui bellus es , Sabelle . ”

和 在 那些 天 它 曾是 一个 案件 的 奥迪 te , qui 贝鲁斯 es , 萨贝尔 . ”

那时候的情况是这样的：“Odi te, qui bellus es, Sabelle.”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ” [sed] [ai] .

“ It sounds like a dream , ” said I .

“ 它 声音 喜欢 一个 梦 , ” 说 我 .

“听起来像个梦,”我说。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

“ Ay , ay , ” said the lawyer , “ that is how it is with youth and age .

“ 哎 , 哎 , ” 说 这 律师 , “ 那 是 如何 它 是 和 青年 和 年龄 .

“哎，哎,”律师说，“年轻人和老年人就是这样。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ,

Nor was that all ,

也不 曾是 那 全部 ,

但这还不是全部。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]
but he had a spirit of his own that seemed to promise great things in
但 他 有 一个 精神 的 他的 自己的 那 似乎 到 承诺 伟大的 事物 在
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

但他身上有一种独特的精神，似乎预示着他未来会有一番作为。

[ɪn] - , [wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ?
In 1715 , what must he do but run away to join the rebels ?
在 - , 什么 必须 他 做 但 跑步 离开 到 加入 这 叛军 ?

1715年，他除了逃亡加入叛军还能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [pə'sjuːd] [hɪm] , [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
It was your father that pursued him , found him in a ditch ,
它 曾是 你的 父亲 那 追击 他 , 成立 他 在 一个 沟 ,

是你父亲追上去的，最后在沟里找到了他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] ['mʌltəm] [dʒiːmɛntəm] ; [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
and brought him back multum gementem ; to the mirth of the whole country .
和 带来 他 后退 multum 门特姆 ; 到 这 欢笑 的 这 所有的 国家 .

并把他带回来了，使全国人民都欢欣鼓舞。

[haʊ'evə(r)] , [mə'dʒɔːrə] - — [ðə; ði] [tuː] [lædz] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
However , majora canamus — the two lads fell in love , and that with the same
然而 , 大叶 - — 这 二 小伙子们 跌倒 在 爱 , 和 那 和 这 相同的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

然而，majora canamus——这两个小伙子爱上了同一个女人。

['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'maɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪld]
Mr . Ebenezer , who was the admired and the beloved , and the spoiled
先生 . 埃比尼泽 , WHO 曾是 这 钦佩 和 这 心爱 , 和 这 被宠坏了
[wʌn] ,
one ,
一 ,

埃比尼泽先生，他受人敬仰和爱戴，但也被人宠坏了。

[meɪd] , [nəʊ] [daʊt] , ['maɪti] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi]
made , no doubt , mighty certain of the victory ; and when he found he
制成 , 不 怀疑 , 强大的 肯定 的 这 胜利 ; 和 什么时候 他 成立 他
[hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] ,
had deceived himself ,
有 受骗 他自己 ,

毫无疑问，他当时对胜利充满信心；而当他发现自己欺骗了自己时，

[skriːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɒk] .
screamed like a peacock .
尖叫 喜欢 一个 孔雀 .

像孔雀一样尖叫。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [sɪk] [æt; ət] [həʊm] ,
The whole country heard of it ; now he lay sick at home ,
这 所有的 国家 听到 的 它 ; 现在 他 躺 生病的 在 家 ,

全国都知道了这件事；现在他病倒在家中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['fæməli] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [tɪəz] ; [naʊ] [hiː; hi] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] -

with his silly family standing round the bed in tears ; now he rode from public -

和 他的 愚蠢的 家庭 常设 圆形的 这 床 在 眼泪 ; 现在 他 骑 从 民众 -

[haʊs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

house to public - house ,

房子 到 民众 - 房子 ,

他那傻乎乎的家人围在床边哭泣；现在他却骑马从一家酒馆走到另一家酒馆。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg] [ɒv; əv] [tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] .

and shouted his sorrows into the lug of Tom , Dick , and Harry .

和 喊叫 他的 悲伤 进入 这 凸耳 的 汤姆 , 迪克 , 和 哈里 .

他对着汤姆、迪克和哈利的耳朵大声哭诉他的悲伤。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] ,

Your father , Mr . David , was a kind gentleman ; but he was weak ,

你的 父亲 , 先生 . 大卫 , 曾是 一个 种类 绅士 ; 但 他 曾是 虚弱的 ,

['dəʊlfəli] [wiːk] ;

dolefully weak ;

悲伤地 虚弱的 ;

你的父亲大卫先生是一位和蔼的绅士；但他身体虚弱，非常虚弱；

[tʊk] [ɔːl] [ðɪs] ['fɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ! —

took all this folly with a long countenance ; and one day — by your leave ! —

采取 全部 这 蠢事 和 一个 长的 面容 ; 和 一 天 — 经过 你的 离开 ! —

[rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['leɪdi] .

resigned the lady .

辞职 这 女士 .

她面带微笑地忍受了这一切愚蠢行为；有一天——恕我直言！——她辞去了夫人的职务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [fuːl] , [haʊ'evə(r)] ; [ɪts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'herɪt] [jɔː(r); jə(r)]

She was no such fool , however ; it's from her you must inherit your

她 曾是 不 这样的 傻子 , 然而 ; 它是 从 她 你 必须 继承 你的

['eksələnt] [gʊd] [sens] ;

excellent good sense ;

出色的 好的 感觉 ;

但她可不是个傻瓜；你优秀的判断力一定是遗传自她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['bændɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and she refused to be bandied from one to another .

和 她 拒绝 到 是 班迪 从 一 到 其他 .

她拒绝被从一个地方转手到另一个地方。

[bəuθ] [gɒt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Both got upon their knees to her ;

两个都 得到 之上 他们的 膝盖 到 她 ;

两人都跪在她面前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃəʊd] [bəʊθ]

and the upshot of the matter for that while was that she showed both

和 这 结果 的 这 事情 为了 那 尽管 曾是 那 她 显示 两个都

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

of them the door .

的 他们 这 门 .

事情的最终结果是，她把他们两个都赶出了门。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] ; [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

That was in August ; dear me !

那 曾是 在 八月 ; 亲爱的 我 !

那是八月份的事了；我的天哪！

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
the same year I came from college .
这 相同的 年 我 来了 从 大学 .

同年我从大学毕业。

[ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['haɪli] ['fɑːsɪk(ə)l] .
The scene must have been highly farcical .
这 场景 必须 有 到过 高度 滑稽的 .

当时的场景一定非常荒诞滑稽。

” [ai] [θɔːt] [maɪ'self]
” I thought myself
” 我 想法 我

我心想

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn]
it was a silly business , but I could not forget my father had a hand in
它 曾是 一个 愚蠢的 商业 , 但 我 可以 不是 忘记 我的 父亲 有 一个 手 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这虽然是一件荒唐事，但我始终无法忘记我父亲也参与其中。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [nəʊt] [ɒv; əv]['trædʒədi] , ” [sed] [ai] .
“ Surely , sir , it had some note of tragedy , ” said I .
“ 一定 , 先生 , 它 有 一些 笔记 的 悲剧 , ” 说 我 .

“先生，这其中肯定带有一些悲剧色彩，”我说。

“ [waɪ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Why , no , sir , not at all , ” returned the lawyer .
“ 为什么 , 不 , 先生 , 不是 在 全部 , ” 返回 这 律师 .

“不，先生，完全没有,”律师回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)]['trædʒədi] [ɪm'plaɪz] [sʌm; səm]['pɒndərəb(ə)l]['mætə(r)][ɪn] [dɪ'spjuːt] , [sʌm; səm] ['dɪgnəs] [vɪndɪs]
“ For tragedy implies some ponderable matter in dispute , some dignus vindice
“ 为了 悲剧 暗示 一些 可估量的 事情 在 争议 , 一些 尊严 维迪斯
['nəʊdəs] ;
nodus ;
难点 ;

“因为悲剧意味着一些有争议的重大问题，一些dignus vindice nodus;

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['petjuləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] [ðæt]
and this piece of work was all about the petulance of a young ass that
和 这 片 的 工作 曾是 全部 关于 这 性急 的 一个 年轻的 屁股 那
[hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] ,
had been spoiled ,
有 到过 被宠坏了 ,

而这篇作品完全是关于一头被宠坏的小驴的任性妄为。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['saʊndli] ['beltɪd] .
and wanted nothing so much as to be tied up and soundly belted .
和 通缉 没有什么 所以 很多 作为 到 是 系 向上 和 稳固地 系带 .

他最渴望的就是被捆绑起来，用皮带狠狠抽打。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [vjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
However , that was not your father's view ; and the end of it was ,
然而 , 那 曾是 不是 你的 父亲的 看法 ; 和 这 结尾 的 它 曾是 ,

然而，那并非你父亲的观点；事情的结局是，

[ðæt] [frɒm; frəm] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn]
that from concession to concession on your father's part , and from one
那 从 让步 到 让步 在 你的 父亲的 部分 ， 和 从 一
[haɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['skwɔːlɪŋ] ,
height to another of squalling ,
高度 到 其他 的 尖叫 ，

你父亲一再让步，你父亲的叫喊声也从高处飙升到低处。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [sɔːt]
sentimental selfishness upon your uncle's , they came at last to drive a sort
感伤的 自私 之上 你的 叔叔的 ， 他们 来了 在 最后的 到 驾驶 一个 种类
[ɒv; əv] ['bɑːgən] ,
of bargain ,
的 便宜货 ，

他们最终出于对你叔叔的感伤自私，达成了某种交易。

[frɒm; frəm] [huːz] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['smɑːtɪŋ] .
from whose ill results you have recently been smarting .
从 谁 患病的 结果 你 有 最近 到过 刺痛 .

你最近一直因为某些不良后果而感到痛苦。

[ðə; ði] [wʌn] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
The one man took the lady , the other the estate .
这 一 男人 采取 这 女士 ， 这 其他 这 财产 .

一个男人带走了那位女士，另一个男人带走了庄园。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] ;
Now , Mr . David , they talk a great deal of charity and generosity ;
现在 ， 先生 . 大卫 ， 他们 讲话 一个 伟大的 交易 的 慈善机构 和 慷慨 ；

戴维先生，他们现在经常谈论慈善和慷慨；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] ,
but in this disputable state of life ,
但 在 这 有争议的 状态 的 生活 ，

但在这种充满争议的生活状态下，

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kən'sʌlts]
I often think the happiest consequences seem to flow when a gentleman consults
我 经常 思考 这 最快乐 结果 似乎 到 流动 什么时候 一个 绅士 咨询
[hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
his lawyer ,
他的 律师 ，

我常常觉得，绅士咨询律师往往能带来最令人满意的结果。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [hɪm] .
and takes all the law allows him .
和 需要 全部 这 法律 允许 他 .

并采取法律允许的一切手段。

['enihaʊ] , [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [k'wɪksətri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn]
Anyhow , this piece of Quixotry on your father's part , as it was unjust in
无论如何 ， 这 片 的 堂吉诃德式 在 你的 父亲的 部分 ， 作为 它 曾是 不公正 在
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ，

总之，你父亲这种堂吉诃德式的做法，本身就是不公正的，

[hæz; həz] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fæməli][ɒv; əv] [in'dʒʌstis] .
has brought forth a monstrous family of injustices .
有 带来 前进 一个 滔天 家庭 的 不公正 .

催生了一系列骇人听闻的不公正事件。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Your father and mother lived and died poor folk ; you were
你的 父亲 和 母亲 居住地 和 死亡 贫穷的 民间 ; 你 是
['pɔːli; 'pʊəli][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
poorly reared ; and in the meanwhile ,
差 饲养 ; 和 在 这 同时 ,

你的父母生前家境贫寒，死时也一样；你从小就缺乏教育；与此同时，

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenənts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] !
what a time it has been for the tenants on the estate of Shaws !
什么 一个 时间 它 有 到过 为了 这 租户 在 这 财产 的 肖氏 !

对于肖氏庄园的租户来说，这真是一段难忘的时光！

[ænd; ənd][ai] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ai] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt]) [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm]
And I might add (if it was a matter I cared much about) what a time
和 我 可能 添加 (如果 它 曾是 一个 事情 我 关心 很多 关于) 什么 一个 时间
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)] ! ”
for Mr . Ebenezer ! ”
为了 先生 . 埃比尼泽 ! ”

我还要补充一点（如果我非常关心这件事的话），埃比尼泽先生真是时运不济啊！

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] , ” [sed] [ai] ,
“ And yet that is certainly the strangest part of all , ” said I ,
“ 和 然而 那 是 当然 这 最奇怪的 部分 的 全部 , ” 说 我 ,

“然而，这无疑是最奇怪的部分，”我说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [tʃeɪndʒ] . ”
“ that a man's nature should thus change . ”
“ 那 一个 男人的 自然 应该 因此 改变 . ”

“人的本性因此而改变。”

“ [truː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ True , ” said Mr . Rankeillor .
“ 真的 , ” 说 先生 . - .

“没错，”兰凯勒先生说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
“ And yet I imagine it was natural enough .
“ 和 然而 我 想象 它 曾是 自然的 足够的 .

“但我认为这很自然。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pɑːt] .
He could not think that he had played a handsome part .
他 可以 不是 思考 那 他 有 玩 一个 英俊的 部分 .

他无法想象自己扮演了一个多么重要的角色。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
Those who knew the story gave him the cold shoulder ; those who knew it not ,
那些 WHO 知道 这 故事 给予 他 这 寒冷的 肩膀 ; 那些 WHO 知道 它 不是 ,

那些知道这件事的人对他冷眼相待；那些不知道这件事的人，

['siːɪŋ] [wʌn] ['brʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ]
seeing one brother disappear , and the other succeed in the estate , raised a cry
看到 一 兄弟 消失 , 和 这 其他 成功 在 这 财产 , 提高 一个 哭
[ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ;
of murder ;
的 谋杀 ;

看到一个兄弟失踪，另一个兄弟继承了遗产，就有人喊出了谋杀的呼声；

[səʊ] [ðæt] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪ'vaɪt] .
so that upon all sides he found himself evited .
所以 那 之上 全部 侧面 他 成立 他自己 避免 .

因此，他发现自己四面楚歌，被所有人排斥在外。

['mʌni]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[gɒt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bɑːgən]	;	[wel]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	['mʌni]
Money	**was**	**all**	**he**	**got**	**by**	**his**	**bargain**	**;**	**well**	**,**	**he**	**came**	**to**	**think**	**the**	**more**	**of**	**money**
钱	曾是	全部	他	得到	经过	他的	便宜货	;	出色地	,	他	来了	到	思考	这	更多的	的	钱

.	
.	
.	

他通过这笔交易只得到了钱；然而，他却越来越看重金钱。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['selfɪʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	['selfɪʃ]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[əʊld]	;
He	**was**	**selfish**	**when**	**he**	**was**	**young**	**,**	**he**	**is**	**selfish**	**now**	**that**	**he**	**is**	**old**	**;**
他	曾是	自私	什么时候	他	曾是	年轻的	,	他	是	自私	现在	那	他	是	老的	;

他年轻时自私，现在年老了依然自私；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	['prɪti]	['mænəz]	[ænd; ənd]	[faɪn]	['fiːlɪŋz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː'self]	.	”
and	**the**	**latter**	**end**	**of**	**all**	**these**	**pretty**	**manners**	**and**	**fine**	**feelings**	**you**	**have**	**seen**	**for**	**yourself**	**.**	**”**
和	这	后者	结尾	的	全部	这些	漂亮的	礼仪	和	美好的	情怀	你	有	已见	为了	你自己	.	”

而所有这些美好的礼仪和情感的最终结局，你们都亲眼目睹了。”

“	[wel]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ai]	,	“	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[wɒt]	[ɪz]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**and**	**in**	**all**	**this**	**,**	**what**	**is**	**my**	**position**
“	出色地	,	先生	,	”	说	我	,	“	和	在	全部	这	,	什么	是	我的	位置

?	”
?	**”**
?	”

“那么，先生，”我说，“在这一切之中，我的立场是什么呢？”

“	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[ɪz]	[jɔːz]	[bɪ'jɒnd]	[ə; eɪ]	[daʊt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]
“	**The**	**estate**	**is**	**yours**	**beyond**	**a**	**doubt**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**lawyer**
“	这	财产	是	你的	超过	一个	怀疑	,	”	回复	这	律师

.
.
.

“毫无疑问，这处房产是你的。”律师回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	['mætəz]	['nʌθɪŋ]	[wɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[saɪnd]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪn'teɪl]
“	**It**	**matters**	**nothing**	**what**	**your**	**father**	**signed**	**,**	**you**	**are**	**the**	**heir**	**of**	**entail**
“	它	事情	没有什么	什么	你的	父亲	签名	,	你	是	这	继承人	的	包含

.
.
.

“你父亲签了什么都无关紧要，你是限定继承人。”

[bʌt; bət]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'fensəbl]	;
But	**your**	**uncle**	**is**	**a**	**man**	**to**	**fight**	**the**	**indefensible**	**;**
但	你的	叔叔	是	一个	男人	到	斗争	这	站不住脚的	;

但你叔叔是个敢于对抗看似无法辩护之事的人；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪ'dentəti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kɔːl]	[ɪn]	['kwestʃən]	.
and	**it**	**would**	**be**	**likely**	**your**	**identity**	**that**	**he**	**would**	**call**	**in**	**question**	**.**
和	它	会	是	可能	你的	身份	那	他	会	称呼	在	问题	.

他很可能会质疑你的身份。

[ə; eɪ]	['lɔːsuːt]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ɪk'spensɪv]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fæməli]	['lɔːsuːt]	['ɔːlweɪz]	['skændələs]	;	[bɪ'saɪdz]
A	**lawsuit**	**is**	**always**	**expensive**	**,**	**and**	**a**	**family**	**lawsuit**	**always**	**scandalous**	**;**	**besides**
一个	诉讼	是	总是	昂贵的	,	和	一个	家庭	诉讼	总是	丑闻	;	除了

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

诉讼总是代价高昂，而家庭诉讼更是丑闻缠身；除此之外，

[ɪf]	['eni]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[' duː ɪŋz]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	['mɪstə(r)]	.	['tɒmsən]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]
if	**any**	**of**	**your**	**doings**	**with**	**your**	**friend**	**Mr**	**.**	**Thomson**	**were**	**to**	**come**	**out**
如果	任何	的	你的	行为	和	你的	朋友	先生	.	汤姆逊	是	到	来	出去

,
,
,

如果你和你的朋友汤姆森先生之间的任何勾当被曝光，

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɜːnd] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] .
we might find that we had burned our fingers .
我们 可能 寻找 那 我们 有 烧伤 我们的 手指 .

我们可能会发现自己烫伤了手指。

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːt] [kɑːd] [ə'pɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,
The kidnapping , to be sure , would be a court card upon our side ,
这 绑架 , 到 是 当然 , 会 是 一个 法庭 卡片 之上 我们的 边 ,

可以肯定的是，绑架事件将成为我们这边的一张王牌。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
if we could only prove it .
如果 我们 可以 仅有的 证明 它 .

如果我们能证明这一点就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] ;
But it may be difficult to prove ;
但 它 可能 是 难的 到 证明 ;

但这可能很难证明；

[ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] ([ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl]) [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['bɑːgən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
and my advice (upon the whole) is to make a very easy bargain with your
和 我的 建议 (之上 这 所有的) 是 到 制作 一个 非常 简单的 便宜货 和 你的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

我的建议（总体而言）是和你的叔叔达成一项非常简单的交易。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['ʃɔːz] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
perhaps even leaving him at Shaws where he has taken root for a quarter
也许 甚至 离开 他 在 肖氏 在哪里 他 有 已采取 根 为了 一个 四分之一
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
of a century ,
的 一个 世纪 ,

甚至可能把他留在肖氏百货，他已经在那里扎根了四分之一世纪。

[ænd; ənd][英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] .
and contenting yourself in the meanwhile with a fair provision .
和 内容 你自己 在 这 同时 和 一个 公平的 条款 .

与此同时，你也应该满足于获得合理的待遇。

” [ai][təʊld] [hɪm] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,
” I told him I was very willing to be easy ,
” 我 讲述 他 我 曾是 非常 愿意的 到 是 简单的 ,

我告诉他我很乐意配合，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] ['fæməli] [kən'sɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
and that to carry family concerns before the public was a step from which
和 那 到 携带 家庭 担忧 前 这 民众 曾是 一个 步 从 哪个
[ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ə'vɜːs] .
I was naturally much averse .
我 曾是 自然 很多 反 .

将家庭事务公之于众，这自然是我非常反感的一步。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] (['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self])
In the meantime (thinking to myself)
在 这 与此同时 (思维 到 我)

与此同时（心想）

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [skiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːftəwədz] ['æktɪd] .
I began to see the outlines of that scheme on which we afterwards acted .
我 开始 到 看 这 概述 的 那 方案 在 哪个 我们 然后 行动 .

我开始看到我们后来采取行动的那个计划的轮廓。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)] , ” [ai] [ɑːskt] , “ [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] ? ”
“ The great affair , ” I asked , “ is to bring home to him the kidnapping ? ”
“ 这 伟大的 事务 , ” 我 问 , “ 是 到 带来 家 到 他 这 绑架 ? ”

“最重要的事,”我问,“就是把绑架事件告诉他吗? ”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , “ [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
“ Surely , ” said Mr . Rankeillor , “ and if possible , out of court .
“ 一定 , ” 说 先生 . - , “ 和 如果 可能的 , 出去 的 法庭 .

“当然,”兰凯勒先生说,“如果可能的话,最好庭外和解。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] :
For mark you here , Mr . David :
为了 标记 你 这里 , 先生 . 大卫 :

请在此标记一下,大卫先生:

[wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [faɪnd][sʌm; səm][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [huː] [wʊd] [sweə(r)][tuː; tə]
we could no doubt find some men of the Covenant who would swear to
我们 可以 不 怀疑 寻找 一些 男人 的 这 盟约 WHO 会 发誓 到
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kluːʒən] ;
your reclusion ;
你的 禁闭 ;

我们肯定能找到一些盟约之人,他们会发誓让你隐居;

[bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃek] [ðeə(r)] ['testɪməni] ,
but once they were in the box , we could no longer check their testimony ,
但 一次 他们 是 在 这 盒子 , 我们 可以 不 更长 查看 他们的 见证 ,

但一旦他们被关进证人席,我们就无法再核实他们的证词了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [krɒp] [aʊt] .
and some word of your friend Mr . Thomson must certainly crop out .
和 一些 单词 的 你的 朋友 先生 . 汤姆逊 必须 当然 庄稼 出去 .

当然,你朋友汤姆森先生的一些话也肯定会被提及。

[wɪtʃ] ([frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [fɔːl]) [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ”
Which (from what you have let fall) I cannot think to be desirable . ”
哪个 (从 什么 你 有 让 落下) 我 不能 思考 到 是 理想 . ”

(从你所造成的后果来看)我认为这绝非好事。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , sir , ” said I , “ here is my way of it .
“ 出色地 , 先生 , ” 说 我 , “ 这里 是 我的 方式 的 它 .

“好吧,先生,”我说,“这是我的方法。”

” [ænd; ənd][ai] ['əʊpənd] [maɪ] [plɒt] [tuː; tə] [hɪm] .
” And I opened my plot to him .
” 和 我 打开 我的 阴谋 到 他 .

于是我向他坦白了我的计划。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [maɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['tɒmsən] ? ” [sez] [hiː; hi] ,
“ But this would seem to involve my meeting the man Thomson ? ” says he ,
“ 但 这 会 似乎 到 涉及 我的 会议 这 男人 汤姆逊 ? ” 说道 他 ,

“但这似乎意味着我要见见汤姆森这个人? ”他说道。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] .
when I had done .
什么时候 我 有 完毕 .

当我完成的时候。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ I think so , indeed , sir , ” said I .
“ 我 思考 所以 , 的确 , 先生 , ” 说 我 .

“我的确这么认为,先生,”我说。

“ [dɪə(r)]['dɒktə(r)] ! ” [kraɪz] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ Dear doctor ! ” cries he , rubbing his brow .
“ 亲爱的 医生 ! ” 哭泣 他 , 擦 他的 眉头 .

“亲爱的医生！”他揉着额头喊道。

“ [dɪə(r)]['dɒktə(r)] !
“ Dear doctor !
“ 亲爱的 医生 !

“亲爱的医生！

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
No , Mr . David , I am afraid your scheme is inadmissible .
不 , 先生 . 大卫 , 我 是 害怕的 你的 方案 是 不可接受的 .

不，戴维先生，恐怕您的方案不可接受。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] : [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ;
I say nothing against your friend , Mr . Thomson : I know nothing against him ;
我 说 没有什么 反对 你的 朋友 , 先生 . 汤姆逊 : 我 知道 没有什么 反对 他 ;

我没有说你的朋友汤姆森先生的坏话：我对他没有任何不满；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] — [mɑːk] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [leɪ]
and if I did — mark this , Mr . David ! — it would be my duty to lay
和 如果 我 做过 — 标记 这 , 先生 . 大卫 ! — 它 会 是 我的 责任 到 躺
[hændz][ɒn] [hɪm] .
hands on him .
双手 在 他 .

如果我真的这么做了——记住，大卫先生！——我有责任对他动粗。

[naʊ] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [miːt] ?
Now I put it to you : is it wise to meet ?
现在 我 放 它 到 你 : 是 它 明智的 到 见面 ?

现在我问你：见面明智吗?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['mætəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
He may have matters to his charge .
他 可能 有 事情 到 他的 收费 .

他可能有一些事情需要处理。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .
He may not have told you all .
他 可能 不是 有 讲述 你 全部 .

他可能没有把所有事情都告诉你。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['iːv(ə)n] ['tɒmsən] !
His name may not be even Thomson !
他的 姓名 可能 不是 是 甚至 汤姆逊 !

他的名字可能根本不是汤姆逊！

” [kraɪz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['twɪŋklɪŋ] ;
” cries the lawyer , twinkling ;
” 哭泣 这 律师 , 闪烁 ;

“律师眨着眼睛喊道；

“ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['feləʊz] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [nems] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]
“ for some of these fellows will pick up names by the roadside as another
“ 为了 一些 的 这些 伙伴们 将要 挑选 向上 姓名 经过 这 路边 作为 其他
[wʊd] ['gæðə(r)] [hɔːz] . ”
would gather haws . ”
会 收集 山楂 . ”

“因为这些人中有些会像其他人采摘山楂一样，在路边捡拾名字。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ You must be the judge , sir , ” said I .
“ 你 必须 是 这 法官 , 先生 , ” 说 我 .

“先生，您一定是法官吧。”我说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][maɪ][plæn][hæd; həd][ˈteɪkən][həʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
But it was clear my plan had taken hold upon his fancy ,
但 它 曾是 清除 我的 计划 有 已采取 抓住 之上 他的 想要 ,

但很显然，我的计划已经引起了他的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [ˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
for he kept musing to himself till we were called to dinner and the
为了 他 保留 沉思 到 他自己 直到 我们 是 称为 到 晚餐 和 这
[ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - ;
company of Mrs . Rankeillor ;
公司 的 太太 . - ;

因为他一直自言自语，直到我们被叫去吃晚饭，兰凯勒夫人陪伴在我们身边；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [skeəs] [left] [juː ˈes] [əˈgen] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv]
and that lady had scarce left us again to ourselves and a bottle of
和 那 女士 有 稀少 左边 我们 再次 到 我们自己 和 一个 瓶子 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

那位女士刚离开不久，就又把我们俩和一瓶酒留给了我们。

[eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ˈhɑːrpɪŋ] [ɒn][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] .
ere he was back harping on my proposal .
埃雷 他 曾是 后退 喋喋不休 在 我的 提议 .

他又开始喋喋不休地谈论我的提议了。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒmsən] ;
When and where was I to meet my friend Mr . Thomson ;
什么时候 和 在哪里 曾是 我 到 见面 我的 朋友 先生 . 汤姆逊 ;

我应该何时何地与我的朋友汤姆逊先生见面?

[wɒz; wəz][ai][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [tiː] . - [es] [dɪˈskreʃn] ; [səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][əʊld]
was I sure of Mr . T . ' s discretion ; supposing we could catch the old
曾是 我 当然 的 先生 . T . - s 审慎 ; 假如 我们 可以 抓住 这 老的
[fɒks] [ˈtrɪpɪŋ] ,
fox tripping ,
狐狸 绊倒 ,

我确信T先生会谨慎行事；假设我们能抓住那只老狐狸的把柄，

[wʊd] [ai] [kənˈsent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈgriːmənt] — [ðiːz] [ænd; ənd]
would I consent to such and such a term of an agreement — these and
会 我 同意 到 这样的 和 这样的 一个 学期 的 一个 协议 — 这些 和
[ðə; ði] [laɪk] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [kept] [ˈɑːskɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] ,
the like questions he kept asking at long intervals ,
这 喜欢 问题 他 保留 问 在 长的 间隔 ,

他时不时地问我诸如“我是否同意协议中的某某条款”之类的问题。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈθɔːtfəli] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [waɪn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
while he thoughtfully rolled his wine upon his tongue .
尽管 他 深思熟虑 滚动 他的 葡萄酒 之上 他的 舌头 .

他若有所思地将酒液在舌尖滚动。

[wen] [ai][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] ,
When I had answered all of them , seemingly to his contentment ,
什么时候 我 有 回答 全部 的 他们 , 似乎 到 他的 满意 ,

当我一一回答了他的问题后，他似乎很满意。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [mjuːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['klærət] ['biːɪŋ] [naʊ] [fə'gɒtn] .
he fell into a still deeper muse , even the claret being now forgotten .
他 跌倒 进入 一个 仍然 更深 沉思 , 甚至 这 红酒 存在 现在 被遗忘的 .

他陷入了更深的沉思，甚至连红酒也忘记了。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
Then he got a sheet of paper and a pencil ,
然后 他 得到 一个 床单 的 纸 和 一个 铅笔 ,

然后他拿了一张纸和一支铅笔，

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] ['evri] [wɜːd] ;
and set to work writing and weighing every word ;
和 放 到 工作 写作 和 称重 每一个 单词 ;

于是开始着手写作，斟酌每一个字；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [klɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
and at last touched a bell and had his clerk into the chamber .
和 在 最后的 感动 一个 钟 和 有 他的 职员 进入 这 房间 .

最后他按响了铃，叫书记员进了房间。

“ ['tɔːrəns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [feə(r)] [ə'genst] [tuː; tə] - [naɪt] ;
“ Torrance , ” said he , “ I must have this written out fair against to - night ;
“ 托伦斯 , ” 说 他 , “ 我 必须 有 这 书面 出去 公平的 反对 到 - 夜晚 ;

“托伦斯,”他说，“我今晚必须把这件事彻底弄清楚；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ,
and when it is done ,
和 什么时候 它 是 完毕 ,

当一切完成后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ]
you will be so kind as put on your hat and be ready to come along
你 将要 是 所以 种类 作为 放 在 你的 帽子 和 是 准备好 到 来 沿着
[wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
with this gentleman and me ,
和 这 绅士 和 我 ,

请您戴上帽子，准备好和这位先生以及我一起走一趟，好吗?

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['wɒntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] . ”
for you will probably be wanted as a witness . ”
为了 你 将要 大概 是 通缉 作为 一个 证人 . ”

因为你很可能会被传唤作证。

“ [wɒt] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] [gɒn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]
“ What , sir , ” cried I , as soon as the clerk was gone , “ are you to
“ 什么 , 先生 , ” 哭 我 , 作为 很快 作为 这 职员 曾是 已消失 , “ 是 你 到
['ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
venture it ? ”
风险投资 它 ? ”

“先生,”店员一走，我就喊道，“您打算冒险做什么? ”

“ [waɪ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
“ Why , so it would appear , ” says he , filling his glass .
“ 为什么 , 所以 它 会 出现 , ” 说道 他 , 填充 他的 玻璃 .

“看来确实如此,”他一边说着，一边给自己倒酒。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
“ But let us speak no more of business .
“ 但 让 我们 说话 不 更多的 的 商业 .

但我们不要再谈生意了。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] ['tɔːrəns] [brɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drəʊl]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz]
The very sight of Torrance brings in my head a little droll matter of some years
这 非常 视线 的 托伦斯 带来 在 我的 头 一个 小的 滑稽 事情 的 一些 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

一看到托伦斯，我的脑海中就浮现出几年前一件有点滑稽的小事。

[wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊf][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
when I had made a tryst with the poor oaf at the cross of Edinburgh .
什么时候 我 有 制成 一个 幽会 和 这 贫穷的 笨蛋 在 这 叉 的 爱丁堡 .

当我与爱丁堡十字路口那个可怜的笨蛋幽会时。

[iːtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['erənd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
Each had gone his proper errand ; and when it came four o'clock ,
每个 有 已消失 他的 恰当的 差事 ; 和 什么时候 它 来了 四 点钟 ,

每个人都完成了各自的任务；到了四点钟的时候，

['tɔːrəns] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai] ,
Torrance had been taking a glass and did not know his master , and I ,
托伦斯 有 到过 采取 一个 玻璃 和 做过 不是 知道 他的 掌握 , 和 我 ,

托伦斯当时正拿着一杯酒，他不知道他的主人，而我，

[huː] [hæd; həd] [fə'gɒt] [maɪ]['spektək(ə)lz] , [wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
who had forgot my spectacles , was so blind without them ,
WHO 有 忘了 我的 眼镜 , 曾是 所以 瞎的 没有 他们 ,

我忘了带眼镜，没有眼镜我简直看不见。

[ðæt] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [klɑːk] .
that I give you my word I did not know my own clerk .
那 我 给 你 我的 单词 我 做过 不是 知道 我的 自己的 职员 .

我向你保证，我连自己的职员都不认识。

” [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
” And thereupon he laughed heartily .
” 和 于是 他 笑了 衷心地 .

于是他开怀大笑。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ;
I said it was an odd chance , and smiled out of politeness ;
我 说 它 曾是 一个 奇怪的 机会 , 和 微笑 出去 的 礼貌 ;

我说这是一个难得的机会，并出于礼貌笑了笑；

[bʌt; bət] [wɒt] [held] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]
but what held me all the afternoon in wonder , he kept returning and dwelling
但 什么 握住 我 全部 这 下午 在 想知道 , 他 保留 返回 和 住宅
[ɒn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
on this story ,
在 这 故事 ,

但让我整个下午都感到疑惑的是，他反复讲述并深思这个故事。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [freʃ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
and telling it again with fresh details and laughter ;
和 讲述 它 再次 和 新鲜的 细节 和 笑声 ;

并用新的细节和笑声重新讲述一遍；

[səʊ] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [fiːl]
so that I began at last to be quite put out of countenance and feel
所以 那 我 开始 在 最后的 到 是 相当 放 出去 的 面容 和 感觉
[ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] ['fɒli] .
ashamed for my friend's folly .
羞愧 为了 我的 朋友们 蠢事 .

于是，我最终感到非常不悦，并为朋友的愚蠢行为感到羞愧。

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[wɪð]	['ælən]	,	[wiː; wi]	[set]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Towards	**the**	**time**	**I**	**had**	**appointed**	**with**	**Alan**	**,**	**we**	**set**	**out**	**from**	**the**	**house**	**,**
向	这	时间	我	有	任命	和	艾伦	,	我们	放	出去	从	这	房子	,

到了我和艾伦约定的时间，我们从房子里出发了。

['mɪstə(r)]	.	-	[ænd; ənd]	[ai]	[ɑːm]	[ɪn]	[ɑːm]	,
Mr	**.**	**Rankeillor**	**and**	**I**	**arm**	**in**	**arm**	**,**
先生	.	-	和	我	手臂	在	手臂	,

我和兰凯勒先生手挽着手，

[ænd; ənd]	['tɔːrəns]	['fɒləʊɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[diːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kʌvəd]	['bɑːskɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**Torrance**	**following**	**behind**	**with**	**the**	**deed**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**a**	**covered**	**basket**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	托伦斯	下列的	在后面	和	这	契据	在	他的	口袋	和	一个	涵盖	篮子	在	他的	手	.

托伦斯跟在后面，口袋里装着地契，手里拿着一个盖着的篮子。

[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['bəʊɪŋ]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	,
All	**through**	**the**	**town**	**,**	**the**	**lawyer**	**was**	**bowing**	**right**	**and**	**left**	**,**
全部	通过	这	镇	,	这	律师	曾是	鞠躬	正确的	和	左边	,

整个镇子上，律师都在左右鞠躬致谢。

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuəli]	['biːɪŋ]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊld]	[baɪ]	['dʒentlmən]	[ɒn]	['mætəz]	[ɒv; əv]	['bʌrə]	[ɔː(r)]	['praɪvət]	['bɪznəs]	;
and	**continually**	**being**	**button**	**-**	**holed**	**by**	**gentlemen**	**on**	**matters**	**of**	**burgh**	**or**	**private**	**business**	**;**
和	持续	存在	按钮	-	有孔的	经过	先生们	在	事情	的	伯格	或者	私人的	商业	;

并且经常被绅士们拉住询问市政或私人事务；

[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['greɪtli]	[lʊkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	.
and	**I**	**could**	**see**	**he**	**was**	**one**	**greatly**	**looked**	**up**	**to**	**in**	**the**	**county**	**.**
和	我	可以	看	他	曾是	一	非常	看起来	向上	到	在	这	县	.

我看得出来，他在全县都很受人尊敬。

[æt; ət]	[lɑːst]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[klɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,
At	**last**	**we**	**were**	**clear**	**of**	**the**	**houses**	**,**
在	最后的	我们	是	清除	的	这	房屋	,

我们终于离开了那些房子。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[hɔːz]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feri]	[pɪə(r)]	,
and	**began**	**to**	**go**	**along**	**the**	**side**	**of**	**the**	**haven**	**and**	**towards**	**the**	**Hawes**	**Inn**	**and**	**the**	**Ferry**	**pier**	**,**
和	开始	到	去	沿着	这	边	的	这	避风港	和	向	这	霍斯	客栈	和	这	渡船	码头	,

然后开始沿着海港边走，朝着霍斯旅馆和渡轮码头方向走去。

[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	.
the	**scene**	**of**	**my**	**misfortune**	**.**
这	场景	的	我的	不幸	.

我遭遇不幸的地方。

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,
I	**could**	**not**	**look**	**upon**	**the**	**place**	**without**	**emotion**	**,**
我	可以	不是	看	之上	这	地方	没有	情感	,

我无法无动于衷地凝视这个地方。

[rɪ'kɔːlɪŋ]	[haʊ]	['meni]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[deɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	:
recalling	**how**	**many**	**that**	**had**	**been**	**there**	**with**	**me**	**that**	**day**	**were**	**now**	**no**	**more**	**:**
回忆	如何	许多	那	有	到过	那里	和	我	那	天	是	现在	不	更多的	:

回想起那天和我在一起的许多人，如今他们都已不在人世：

['rænsəm] ['teɪkən] , [ai][kʊd; kəd] [həʊp] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ;
Ransome taken , I could hope , from the evil to come ;
兰索姆 已采取 ， 我 可以 希望 ， 从 这 邪恶的 到 来 ；

我希望，赎金能让他免于遭受未来的灾祸；

[ʃuː'ɑːn] [pɑːst] [weə(r)] [ai] [deəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ;
Shuan passed where I dared not follow him ;
舒安 通过了 在哪里 我 敢于 不是 跟随 他 ；

舒安经过的地方，我不敢跟着他；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [brɪg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]
and the poor souls that had gone down with the brig in her last
和 这 贫穷的 灵魂 那 有 已消失 向下 和 这 布里格 在 她 最后的
[plʌndʒ] .
plunge .
暴跌 .

还有那些在最后一次沉没中与这艘双桅帆船一同沉没的可怜的人们。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [hɜː'self] , [ai][hæd; həd] [,aut'liv] ;
All these , and the brig herself , I had outlived ;
全部 这些 ， 和 这 布里格 她自己 ， 我 有 活得更久 ；

所有这一切，包括那艘帆船本身，我都活过了；

[ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['perilz] [wɪ'ðaʊt] .
and come through these hardships and fearful perils without scath .
和 来 通过 这些 艰辛 和 可怕 危险 没有 伤痕 .

并毫发无损地度过这些艰难险阻。

[maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;
My only thought should have been of gratitude ;
我的 仅有的 想法 应该 有 到过 的 感激 ；

我当时唯一应该想到的就是感激之情；

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and yet I could not behold the place without sorrow for others and a
和 然而 我 可以 不是 看哪 这 地方 没有 悲哀 为了 其他的 和 一个
[tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌrekə'lektɪd] [fɪə(r)] .
chill of recollected fear .
寒意 的 回忆 害怕 .

然而，我无法不为他人感到悲伤，也不禁想起过去的恐惧，不寒而栗地凝视着这个地方。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wen] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - [kraɪd] [aʊt] ,
I was so thinking when , upon a sudden , Mr . Rankeillor cried out ,
我 曾是 所以 思维 什么时候 ， 之上 一个 突然 ， 先生 . - 哭 出去 ，

我正想着，突然，兰凯勒先生大喊一声：

[klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
clapped his hand to his pockets , and began to laugh .
鼓掌 他的 手 到 他的 口袋 ， 和 开始 到 笑 .

他拍了拍自己的口袋，然后大笑起来。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] !
“ Why , ” he cries , “ if this be not a farcical adventure !
“ 为什么 ， ” 他 哭泣 ， “ 如果 这 是 不是 一个 滑稽的 冒险 ！

“为什么，”他喊道，“这不是一场荒诞的冒险吗！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai] [sed] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [maɪ] ['glɑːsɪz] !
After all that I said , I have forgot my glasses !
后 全部 那 我 说 ， 我 有 忘了 我的 眼镜 ！

说了这么多之后，我竟然忘了带眼镜！

” [æt; ət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪkdəʊt] ,

” At that , of course , I understood the purpose of his anecdote ,

” 在 那 , 的 课程 , 我 理解 这 目的 的 他的 轶事 ,

“那时，我当然明白了他讲这个故事的用意。”

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and knew that if he had left his spectacles at home , it had been

和 知道 那 如果 他 有 左边 他的 眼镜 在 家 , 它 有 到过

[dʌn] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

done on purpose ,

完毕 在 目的 ,

他知道，如果他把眼镜落在家里，那一定是故意的。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ælənz] [help] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv]

so that he might have the benefit of Alan's help without the awkwardness of

所以 那 他 可能 有 这 益处 的 艾伦的 帮助 没有 这 尴尬 的

['rekəgnaɪz] [hɪm] .

recognising him .

识别 他 .

这样他就可以得到艾伦的帮助，而不会因为认出他而感到尴尬。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [θɔːt] [ə'pɒn] ;

And indeed it was well thought upon ;

和 的确 它 曾是 出色地 想法 之上 ;

的确，这是一个经过深思熟虑的想法；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ([sə'pəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːst]) [haʊ] [kʊd; kəd] - [sweə(r)]

for now (suppose things to go the very worst) how could Rankeillor swear

为了 现在 (认为 事物 到 去 这 非常 最差) 如何 可以 - 发誓

[tuː; tə][maɪ] [frɛndz] [aɪ'dentəti] ,

to my friend's identity ,

到 我的 朋友们 身份 ,

就目前而言（假设情况发展到最糟糕的地步），兰克勒怎么可能发誓证明我朋友的身份呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][beə(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ'self] ?

or how be made to bear damaging evidence against myself ?

或者 如何 是 制成 到 熊 损害 证据 反对 我 ?

或者，如何才能让我背负对我自己不利的证据?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒnt] ,

For all that , he had been a long while of finding out his want ,

为了 全部 那 , 他 有 到过 一个 长的 尽管 的 寻找 出去 他的 想 ,

尽管如此，他还是花了很长时间才弄清楚自己想要什么。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [p'ɜːsənz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm]

and had spoken to and recognised a good few persons as we came

和 有 说 到 和 已确认 一个 好的 很少 人 作为 我们 来了

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ;

through the town ;

通过 这 镇 ;

我们穿过小镇时，已经和不少人交谈过，并且认出了他们；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['riːz(ə)nəbli] [wel] .

and I had little doubt myself that he saw reasonably well .

和 我 有 小的 怀疑 我 那 他 锯 合理 出色地 .

我本人也几乎毫不怀疑他的视力相当不错。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðə; ði] [hɔːz] ([weə(r)] [ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd]

As soon as we were past the Hawes (where I recognised the landlord

作为 很快 作为 我们 是 过去的 这 霍斯 (在哪里 我 已确认 这 房东

[ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

smoking his pipe in the door ,

吸烟 他的 管道 在 这 门 ,

我们刚一经过霍斯旅馆（我认出房东正在门口抽烟斗），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk] [nəʊ][ˈəʊldə]) [ˈmɪstə(r)] . - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

and was amazed to see him look no older) Mr . Rankeillor changed the

和 曾是 惊叹 到 看 他 看 不 老) 先生 . - 已更改 这

[ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

order of march ,

命令 的 行进 ,

兰凯勒先生惊讶地发现他看起来一点也没变老，于是改变了行军顺序。

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [wɪð] [ˈtɔːrəns] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊt]

walking behind with Torrance and sending me forward in the manner of a scout

步行 在后面 和 托伦斯 和 发送 我 向前 在 这 方式 的 一个 侦察

.

:

.

他跟在托伦斯身后，派我像侦察兵一样走在前面。

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈwɪslɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ][ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk][eə(r)] ;

I went up the hill , whistling from time to time my Gaelic air ;

我 去 向上 这 爬坡道 , 吹口哨 从 时间 到 时间 我的 盖尔语 空气 ;

我爬上山坡，不时吹起盖尔语的口哨；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

and at length I had the pleasure to hear it answered and to see

和 在 长度 我 有 这 乐趣 到 听到 它 回答 和 到 看

[ˈælən][raɪz][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .

Alan rise from behind a bush .

艾伦 上升 从 在后面 一个 衬套 .

最后，我很高兴地听到了答案，并看到艾伦从灌木丛后站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [dæʃt] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [əˈləʊn] [skʌlk] [ɪn]

He was somewhat dashed in spirits , having passed a long day alone skulking in

他 曾是 有些 虚线 在 烈酒 , 拥有 通过了 一个 长的 天 独自的 潜行 在

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

the county ,

这 县 ,

他情绪有些低落，因为一整天都是独自一人在郡里鬼鬼祟祟地游荡。

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [miːl] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] [nɪə(r)] [ˈdʌndəs] .

and made but a poor meal in an alehouse near Dundas .

和 制成 但 一个 贫穷的 一顿饭 在 一个 酒馆 靠近 邓达斯 .

在邓达斯附近的一家小酒馆里，他们只吃了一顿糟糕的饭菜。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] ;

But at the mere sight of my clothes , he began to brighten up ;

但 在 这 仅仅 视线 的 我的 衣服 , 他 开始 到 提亮 向上 ;

但仅仅看到我的衣服，他就高兴起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɔːwəd] [steɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈmætəz]

and as soon as I had told him in what a forward state our matters

和 作为 很快 作为 我 有 讲述 他 在 什么 一个 向前 状态 我们的 事情

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ai] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] ,

were and the part I looked to him to play in what remained ,

是 和 这 部分 我 看起来 到 他 到 玩 在 什么 剩余 ,

当我告诉他我们事情目前的进展情况以及我希望他在接下来的事情中扮演的角色之后，

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
he sprang into a new man .
他 弹簧 进入 一个 新的 男人 .

他焕然一新。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , ” [sez] [hiː; hi] ;
“ And that is a very good notion of yours , ” says he ;
“ 和 那 是 一个 非常 好的 概念 的 你的 , ” 说道 他 ;

“你的想法非常好,”他说；

“ [ænd; ənd][ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ə'pɒn] [nəʊ] ['betə(r)] [mæn][tuː; tə]
“ and I dare to say that you could lay your hands upon no better man to
“ 和 我 敢 到 说 那 你 可以 躺 你的 双手 之上 不 更好的 男人 到
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðæn; ðən]['ælən] [brɛk] .
put it through than Alan Breck .
放 它 通过 比 艾伦 布雷克 .

“我敢说，要完成这项工作，你绝对找不到比艾伦·布雷克更合适的人选了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ([mɑːk] [jiː; ji]) [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ,
It is not a thing (mark ye) that any one could do ,
它 是 不是 一个 事物 (标记 是的) 那 任何 一 可以 做 ,

这不是任何人都能做到的事（请注意），

[bʌt; bət] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
but takes a gentleman of penetration .
但 需要 一个 绅士 的 渗透 .

但需要绅士般的洞察力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ] [hed] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] - [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['wiəri] [tuː; tə] [siː]
But it sticks in my head your lawyer - man will be somewhat wearying to see
但 它 棍子 在 我的 头 你的 律师 - 男人 将要 是 有些 令人疲惫 到 看
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我始终觉得，你的律师见到我会有些厌烦。

” [sez] ['ælən] .
” says Alan .
” 说道 艾伦 .

“艾伦说道。”

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [kraɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɒn]['mɪstə(r)] . - ,
Accordingly I cried and waved on Mr . Rankeillor ,
因此 我 哭 和 挥手 在 先生 . - ,

于是我哭着向兰凯勒先生挥手致意。

[huː] [keɪm] [ʌp] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .
who came up alone and was presented to my friend , Mr . Thomson .
WHO 来了 向上 独自的 和 曾是 呈现 到 我的 朋友 , 先生 . 汤姆逊 .

他独自一人前来，并被引荐给了我的朋友汤姆森先生。

“ ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Mr . Thomson , I am pleased to meet you , ” said he .
“ 先生 . 汤姆逊 , 我 是 高兴 到 见面 你 , ” 说 他 .

“汤姆森先生，很高兴见到您，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['glɑːsɪz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd][hɪə(r)] ” (
“ But I have forgotten my glasses ; and our friend , Mr . David here ” (
“ 但 我 有 被遗忘的 我的 眼镜 ; 和 我们的 朋友 , 先生 . 大卫 这里 ” (
['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]) ,
clapping me on the shoulder) ,
鼓掌 我 在 这 肩膀) ,

“但我忘了带眼镜；还有我们的朋友大卫先生”(拍拍我的肩膀)，

“ [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][blaɪnd] ,
“ will tell you that I am little better than blind ,
“ 将要 告诉 你 那 我 是 小的 更好的 比 瞎的 ,

我会告诉你，我几乎是个瞎子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and that you must not be surprised if I pass you by to - morrow .
和 那 你 必须 不是 是 惊讶 如果 我 经过 你 经过 到 - 明天 .

如果我明天从你身边经过，你也不要感到惊讶。

” [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ;
” This he said , thinking that Alan would be pleased ;
” 这 他 说 , 思维 那 艾伦 会 是 高兴 ;

“他说这话时，心想艾伦会很高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['vænəti][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [les] ['mætə(r)][ðæn; ðən]
but the Highlandman's vanity was ready to startle at a less matter than
但 这 - 虚荣 曾是 准备好 到 惊吓 在 一个 较少的 事情 比
[ðæt] .
that .
那 .

但这位高地人的虚荣心却很容易被比这更小的事情吓到。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , ['stɪfli] ,
“ Why , sir , ” says he , stiffly ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说道 他 , 僵硬地 ,

“为什么，先生？”他僵硬地说道。

“ [ai] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [met] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
“ I would say it mattered the less as we are met here for a particular
“ 我 会 说 它 重要 这 较少的 作为 我们 是 遇见 这里 为了 一个 特别的
[end] ,
end ,
结尾 ,

“我认为这并不重要，因为我们聚集在这里是有特定目的的。”

[tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ; [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [siː] ,
to see justice done to Mr . Balfour ; and by what I can see ,
到 看 正义 完毕 到 先生 . 贝尔福 ; 和 经过 什么 我 能 看 ,

为了看到贝尔福先生得到公正的对待；而且就我所见，

[nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [els] [ɪn] ['kɒmən] .
not very likely to have much else in common .
不是 非常 可能 到 有 很多 别的 在 常见的 .

除此之外，他们可能没什么其他共同点。

[bʌt; bət][ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][wʌn][tuː; tə] [meɪk] . ”
But I accept your apology , which was a very proper one to make . ”
但 我 接受 你的 道歉 , 哪个 曾是 一个 非常 恰当的 一 到 制作 . ”

但我接受你的道歉，你的道歉非常得体。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , ” [sed]
“ And that is more than I could look for , Mr . Thomson , ” said
“ 和 那 是 更多的 比 我 可以 看 为了 , 先生 . 汤姆逊 , ” 说
- , ['hɑːtɪli] .
Rankeillor , heartily .
- , 衷心地 .

“这已经超出我的预期了，汤姆森先生，”兰凯勒热情地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] ['entəpraɪz] ,
“ And now as you and I are the chief actors in this enterprise ,
“ 和 现在 作为 你 和 我 是 这 首席 演员 在 这 企业 ,

“而现在，你我都是这项事业的主要参与者，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] [ə'griːmənt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [end] ,
I think we should come into a nice agreement ; to which end ,
我 思考 我们 应该 来 进入 一个 好的 协议 ； 到 哪个 结尾 ，

我认为我们应该达成一个双方都能接受的协议；为此，

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
I propose that you should lend me your arm ,
我 提出 那 你 应该 借 我 你的 手臂 ，

我提议你借我一条胳膊，

[fɔː(r); fə(r)] ([wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][maɪ] ['glɑːsɪz])
for (what with the dusk and the want of my glasses)
为了 （ 什么 和 这 黄昏 和 这 想 的 我的 眼镜 ）

（因为天色已晚，而且我没带眼镜）

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I am not very clear as to the path ; and as for you ,
我 是 不是 非常 清除 作为 到 这 小路 ； 和 作为 为了 你 ，

我对这条路不太清楚；至于你，

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['tɔːrəns] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɒdi] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] .
Mr . David , you will find Torrance a pleasant kind of body to speak with .
先生 . 大卫 ， 你 将要 寻找 托伦斯 一个 令人愉快的 种类 的 身体 到 说话 和 .

戴维先生，你会发现托伦斯是个很讨人喜欢的谈话对象。

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,
Only let me remind you ,
仅有的 让 我 提醒 你 ，

我只想提醒你一下，

[ɪts] [kwaɪt] ['niːdləs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] —
it's quite needless he should hear more of your adventures or those of —
它是 相当 不必要 他 应该 听到 更多的 的 你的 冒险 或者 那些 的 —
[ə'hem; ə'həm] — ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .
ahem — Mr . Thomson .
嗯 — 先生 . 汤姆逊 .

他完全没必要再听你讲你的冒险经历，或者——咳咳——汤姆逊先生的冒险经历。

” [ə'kɔːdɪŋli] [ðiːz] [tuː] [went] [ɒn] [ə'hed] [ɪn] ['veri] [kləʊz] [tɔːk] ,
” Accordingly these two went on ahead in very close talk ,
” 因此 这些 二 去 在 前方 在 非常 关闭 讲话 ，

“于是，这两人继续近距离交谈起来，”

[ænd; ənd] ['tɔːrəns] [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
and Torrance and I brought up the rear .
和 托伦斯 和 我 带来 向上 这 后部 .

我和托伦斯走在最后。

[naɪt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] .
Night was quite come when we came in view of the house of Shaws .
夜晚 曾是 相当 来 什么时候 我们 来了 在 看法 的 这 房子 的 肖氏 .

当我们看到肖家的房子时，夜色已经完全降临了。

[ten][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [sʌm; səm][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɑːk] [ænd; ənd][maɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
Ten had been gone some time ; it was dark and mild , with a pleasant ,
十 有 到过 已消失 一些 时间 ； 它 曾是 黑暗的 和 温和的 ， 和 一个 令人愉快的 ，

十点已经过去一段时间了；天色已黑，天气温和宜人。

['rʌslɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ;
rustling wind in the south - west that covered the sound of our approach ;
沙沙声 风 在 这 南 - 西方 那 涵盖 这 声音 的 我们的 方法 ；

西南方向刮起的沙沙风声掩盖了我们接近时的声音；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and as we drew near we saw no glimmer of light in any portion of the
和 作为 我们 画 靠近 我们 锯 不 微光 的 光 在 任何 部分 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

当我们走近时，却发现建筑物的任何部分都没有一丝光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [bed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]
It seemed my uncle was already in bed , which was indeed the best thing
它 似乎 我的 叔叔 曾是 已经 在 床 ， 哪个 曾是 的确 这 最好的 事物
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .
for our arrangements .
为了 我们的 安排 .

看来我叔叔已经上床睡觉了，这对我们的安排来说确实是件好事。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][lɑːst] ['wɪspəd] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ;
We made our last whispered consultations some fifty yards away ;
我们 制成 我们的 最后的 低声说道 咨询 一些 五十 码 离开 ；

我们最后一次低声商量是在五十码外；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːrəns] [ænd; ənd][ai] [krept] ['kwaɪətli] [ʌp] [ænd; ənd] [kraʊtʃt]
and then the lawyer and Torrance and I crept quietly up and crouched
和 然后 这 律师 和 托伦斯 和 我 悄悄地爬 悄悄 向上 和 蹲着
[daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
down beside the corner of the house ;
向下 旁 这 角落 的 这 房子 ；

然后，律师、托伦斯和我悄悄地爬上房子的角落，蹲了下来；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] ,
and as soon as we were in our places ,
和 作为 很快 作为 我们 是 在 我们的 地方 ，

我们一到各自的位置，

['ælən] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɒk] .
Alan strode to the door without concealment and began to knock .
艾伦 大步走 到 这 门 没有 隐蔽 和 开始 到 敲 .

艾伦大步走到门口，毫不掩饰地开始敲门。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER XXIX

章 二十九

第二十九章

[ai] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɪŋdəm]

I COME INTO MY KINGDOM

我 来 进入 我的 王国

我进入我的国度

[ɔː(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ælən] ['vɔlid] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
or some time Alan volleyed upon the door ,
或者 一些 时间 艾伦 凌空抽射 之上 这 门 ，

或者，艾伦曾猛击过门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] ['əʊnli] [raʊzd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] .
and his knocking only roused the echoes of the house and neighbourhood .
和 他的 敲门 仅有的 唤醒 这 回声 的 这 房子 和 邻里 .

他的敲门声只在房子和附近街区引起了回声。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['dʒentli] [θrʌst] [ʌp] ,
At last , however , I could hear the noise of a window gently thrust up ,
在 最后的 ， 然而 ， 我 可以 听到 这 噪音 的 一个 窗户 轻轻地 推力 向上 ，

最后，我听到窗户轻轻向上推开的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvətri] .
and knew that my uncle had come to his observatory .
和 知道 那 我的 叔叔 有 来 到 他的 天文台 .

我知道我叔叔来到了他的天文台。

[baɪ] [wɒt] [lait] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ælən] ['stændɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ,
By what light there was , he would see Alan standing , like a dark shadow ,
经过 什么 光 那里 曾是 , 他 会 看 艾伦 常设 , 喜欢 一个 黑暗的 阴影 ,

借着微弱的光线，他看到艾伦像一个黑影一样站在那里。

[ɒn][ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði] [θriː] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] ;
on the steps ; the three witnesses were hidden quite out of his view ;
在 这 步骤 ; 这 三 证人 是 隐 相当 出去 的 他的 看法 ;

在台阶上；三名证人藏在他视线之外；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
so that there was nothing to alarm an honest man in his own house .
所以 那 那里 曾是 没有什么 到 警报 一个 诚实的 男人 在 他的 自己的 房子 .

因此，一个诚实的人在自己家中不会遇到任何令人担忧的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
For all that , he studied his visitor awhile in silence ,
为了 全部 那 , 他 研究 他的 游客 一会儿 在 沉默 ,

尽管如此，他还是默默地打量了来访者一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
and when he spoke his voice had a quaver of misgiving .
和 什么时候 他 辐 他的 嗓音 有 一个 颤声 的 疑虑 .

他说话时声音里带着一丝颤抖的不安。

“ [wʌts] [ðɪs] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ What's this ? ” says he .
“ 是什么 这 ? ” 说道 他 .

“这是什么？”他问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [neɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [fəʊk] ; [ænd; ənd][ai] [heɪ] [neɪ] [
“ This is nae kind of time of night for decent folk ; and I hae nae trokings [
“ 这 是 纳 种类 的 时间 的 夜晚 为了 体面的 民间 ; 和 我 哈 纳 抚摸 [
-]
34]
-]

“对于体面的人来说，这不是晚上该做的事；而且我没有抚摸[34]

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naɪt] - [hɔːks] .
wi ' night - hawks .
wi - 夜晚 - 老鹰 .

与夜鹰一起。

[wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji][hɪə(r)] ?
What brings ye here ?
什么 带来 是的 这里 ?

你们来这里做什么？

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [blʌndɚbʊʃ] .
I have a blunderbush .
我 有 一个 钝头灌木 .

我有一把火枪。

” [-] ['diːlɪŋz] .
” [34] Dealings .
” [-] 交易 .

[34] 交易。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr'sɛl] - , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['ælən] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

“ Is that yoursel ' , Mr . Balfour ? ” returned Alan , stepping back and looking up

“ 是 那 你自己 - , 先生 . 贝尔福 ? ” 返回 艾伦 , 步进 后退 和 寻找 向上

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

into the darkness .

进入 这 黑暗 .

“那是您本人吗，贝尔福先生？”艾伦回答道，他后退一步，抬头望向黑暗中。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['blʌndəbʌs] ; ['ðer] ['nɑːsti] [θɪŋz] [tuː; tə] [bɜːst] . ”

“ Have a care of that blunderbuss ; they're nasty things to burst . ”

“ 有 一个 关心 的 那 铳 ; 它们是 可恶的 事物 到 爆裂 . ”

“小心那把短管火枪；它很容易爆裂。”

“ [wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji][hɪə(r)] ?

“ What brings ye here ?

“ 什么 带来 是的 这里 ?

“你们来这里做什么？”

[ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['æŋgrəli] .

and whae are ye ? ” says my uncle , angrily .

和 - 是 是的 ? ” 说道 我的 叔叔 , 愤怒地 .

“你们又是什么人？”我叔叔生气地问道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [raʊt] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

“ I have no manner of inclination to rowt out my name to the country - side ,

“ 我 有 不 方式 的 倾角 到 行 出去 我的 姓名 到 这 国家 - 边 ,

“我丝毫没有想要把我的名字传到乡下的意愿。”

” [sed] ['ælən] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ,

” said Alan ; “ but what brings me here is another story ,

” 说 艾伦 ; “ 但 什么 带来 我 这里 是 其他 故事 ,

艾伦说：“但我来这里的原因则是另一个故事了。”

['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɜːr] [ʃʊə(r)] [ɪts] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd]

being more of your affair than mine ; and if ye're sure it's what ye would

存在 更多的 的 你的 事务 比 矿 ; 和 如果 是的 当然 它是 什么 是的 会

[laɪk] ,

like ,

喜欢 ,

这更多的是你的事，而不是我的；如果你确定这是你想要的，

[aɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tjuːn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I'll set it to a tune and sing it to you . ”

患病的 放 它 到 一个 调 和 唱歌 它 到 你 . ”

我会把它谱成曲子，然后唱给你听。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪznt] ? ” [ɑːskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“ And what is't ? ” asked my uncle .

“ 和 什么 不是 ? ” 问 我的 叔叔 .

“那什么不是呢？”我叔叔问道。

“ ['deɪvɪd] , ” [sez] ['ælən] .

“ David , ” says Alan .

“ 大卫 , ” 说道 艾伦 .

“大卫,”艾伦说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .

“ What was that ? ” cried my uncle , in a mighty changed voice .

“ 什么 曾是 那 ? ” 哭 我的 叔叔 , 在 一个 强大的 已更改 嗓音 .

“那是什么？”我叔叔喊道，声音完全变了。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ðen] ? ” [sed] ['ælən] .
“ Shall I give ye the rest of the name , then ? ” said Alan .
“ 将 我 给 是的 这 休息 的 这 姓名 , 然后 ? ” 说 艾伦 .
“那么，我该把名字的其余部分告诉你们吗？”艾伦问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪl] ['betə(r)] [let] [jiː; ji][ɪn] ,
There was a pause ; and then , “ I'm thinking I'll better let ye in ,
那里 曾是 一个 暂停 ; 和 然后 , “ 我是 思维 患病的 更好的 让 是的 在 ,
沉默片刻后，他说道：“我想我最好还是让你进来吧。”

” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['daʊtfəli] .
” says my uncle , doubtfully .
” 说道 我的 叔叔 , 怀疑地 .
“我叔叔半信半疑地说。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ælən] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʊd] [ai][gəʊ] ?
“ I dare say that , ” said Alan ; “ but the point is , Would I go ?
“ 我 敢 说 那 , ” 说 艾伦 ; “ 但 这 观点 是 , 会 我 去 ?
“我敢这么说,”艾伦说；“但关键是，我会去吗？”

[naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
Now I will tell you what I am thinking .
现在 我 将要 告诉 你 什么 我 是 思维 .
现在我来告诉你我的想法。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['dɔːstep] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][kən'fɜː(r)][ə'pɒn] [ðɪs]
I am thinking that it is here upon this doorstep that we must confer upon this
我 是 思维 那 它 是 这里 之上 这 家门口 那 我们 必须 授予 之上 这
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;
我认为我们必须在这里，在这个门口，商讨这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ɔː(r)]['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔːl] [wɒt'evə(r)] ;
and it shall be here or nowhere at all whatever ;
和 它 将 是 这里 或者 无处 在 全部 任何 ;
它要么在这里，要么根本不在任何地方；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [.stɪf 'nekt] [æz; əz] [jʊr'sɛl]
for I would have you to understand that I am as stiffnecked as yoursel
为了 我 会 有 你 到 理解 那 我 是 作为 顽固不化的 作为 你自己
- ,
' ,
- ,
因为我希望你们明白，我和你们一样固执己见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['fæməli] .
and a gentleman of better family .
和 一个 绅士 的 更好的 家庭 .
还有一位出身更好的绅士。

” [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nəʊt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌebə'niːzə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
” This change of note disconcerted Ebenezer ; he was a little while
” 这 改变 的 笔记 不安 埃比尼泽 ; 他 曾是 一个 小的 尽管
[daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
digesting it ,
消化 它 ,
“这种语气的变化让埃比尼泽感到不安；他花了一点时间才消化清楚。”

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] , “ [wiːl] , [wiːl] , [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] , ” [ænd; ənd] [ʃʌt]
and then says he , “ Weel , weel , what must be must , ” and shut
和 然后 说道 他 , “ 威尔 , 威尔 , 什么 必须 是 必须 , ” 和 关闭
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

然后他说：“好吧，好吧，该发生的就该发生的”，然后关上了窗户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][get] [daʊn] - [steəz] ,
But it took him a long time to get down - stairs ,
但 它 采取 他 一个 长的 时间 到 得到 向下 - 楼梯 ,

但他花了很长时间才下楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] ,
and a still longer to undo the fastenings ,
和 一个 仍然 更长 到 撤销 这 紧固件 ,

解开扣子还需要更长的时间。

[ri'pent] ([ai][deə(r)] [seɪ]) [ænd; ənd]['teɪkən] [wɪð] [freʃ] [klæps][ɒv; əv][fɪə(r)][æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step]
repenting (I dare say) and taken with fresh claps of fear at every second step
忏悔 (我 敢 说) 和 已采取 和 新鲜的 鼓掌 的 害怕 在 每一个 第二 步
[ænd; ənd] ['evri] [bəʊlt][ænd; ənd][bɑː(r)] .
and every bolt and bar .
和 每一个 螺栓 和 酒吧 .

（我敢说）他们悔恨不已，每走一步，每穿过一个螺栓和横杆，都伴随着新的恐惧。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,
At last , however , we heard the creak of the hinges ,
在 最后的 , 然而 , 我们 听到 这 吱嘎声 的 这 铰链 ,

最后，我们听到了铰链的吱嘎声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [slɪpt] ['dʒɪndʒəli] [aʊt] [ænd; ənd] (['siːɪŋ] [ðæt] ['ælən][hæd; həd]
and it seems my uncle slipped gingerly out and (seeing that Alan had
和 它 似乎 我的 叔叔 滑倒了 小心翼翼地 出去 和 (看到 那 艾伦 有
[stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː]) [seɪt] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ['dɔːstep] [wɪð] [ðə; ði]
stepped back a pace or two) sate him down on the top doorstep with the
步 后退 一个 步伐 或者 二) 沙特 他 向下 在 这 顶部 家门口 和 这
['blʌndəbʌs] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
blunderbuss ready in his hands .
铳 准备好 在 他的 双手 .

看来我的叔叔小心翼翼地溜了出去，（见艾伦后退了一两步）便把他按倒在门阶上，手里拿着短管火枪。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] ” [sez] [hiː; hi] , “ [maɪnd][ai][hæv; həv][maɪ] [blʌndɝbʊʃ] ,
“ And , now ” says he , “ mind I have my blunderbush ,
“ 和 , 现在 ” 说道 他 , “ 头脑 我 有 我的 钝头灌木 ,

“还有，”他说，“记住，我还有我的大炮。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [jɜːr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [diːd] . ”
and if ye take a step nearer ye're as good as deid . ”
和 如果 是的 拿 一个 步 更近 是的 作为 好的 作为 戴德 . ”

“你们若再靠近一步，就等着死吧。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [spiːtʃ] , ” [sez] ['ælən] , “ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ And a very civil speech , ” says Alan , “ to be sure . ”
“ 和 一个 非常 民用 演讲 , ” 说道 艾伦 , “ 到 是 当然 . ”

“而且，这确实是一篇非常文明的演讲，”艾伦说。

“ [nə; nɑː] , ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃænti] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,
“ Na , ” says my uncle , “ but this is no a very chanty kind of a proceeding ,
“ 娜 , ” 说道 我的 叔叔 , “ 但 这 是 不 一个 非常 船歌 种类 的 一个 进行中 ,

“不，”我叔叔说，“但这并不是一个轻松愉快的程序。”

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .
and I'm bound to be prepared .
和 我是 边界 到 是 准备 .
我一定会做好准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [jɪl] [kæn; kən] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . ”
And now that we understand each other , ye'll can name your business . ”
和 现在 那 我们 理解 每个 其他 , 叫喊 能 姓名 你的 商业 . ”
既然我们彼此了解了，你们就可以说出你们的业务名称了。

“ [waɪ] , ” [sez] ['ælən] , “ [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
“ Why , ” says Alan , “ you that are a man of so much understanding ,
“ 为什么 , ” 说道 艾伦 , “ 你 那 是 一个 男人 的 所以 很多 理解 ,
“为什么呢？”艾伦说，“你可是个如此善解人意的人啊。”

[wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːlənd] ['dʒentlmən] .
will doubtless have perceived that I am a Hieland gentleman .
将要 毫无疑问 有 感知 那 我 是 一个 希兰德 绅士 .
无疑会看出我是一位高地绅士。

[maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [neɪ] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ]['stɔːri] ;
My name has nae business in my story ;
我的 姓名 有 纳 商业 在 我的 故事 ;
我的名字与我的故事无关；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪz][nəʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] ,
but the county of my friends is no very far from the Isle of Mull ,
但 这 县 的 我的 朋友们 是 不 非常 远的 从 这 小岛 的 穆尔 ,
但我朋友所在的郡离马尔岛并不远。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] .
of which ye will have heard .
的 哪个 是的 将要 有 听到 .
你们都听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [lɒst] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ;
It seems there was a ship lost in those parts ;
它 似乎 那里 曾是 一个 船 丢失的 在 那些 部分 ;
似乎有一艘船在那片海域失踪了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [rek] - [wʊd]
and the next day a gentleman of my family was seeking wreck - wood
和 这 下一个 天 一个 绅士 的 我的 家庭 曾是 寻求 破坏 - 木头
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] ,
for his fire along the sands ,
为了 他的 火 沿着 这 沙子 ,
第二天，我家一位亲戚在沙滩上寻找沉船残骸中的木柴生火。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] ['draʊnd] .
when he came upon a lad that was half drowned .
什么时候 他 来了 之上 一个 小伙子 那 曾是 一半 溺水 .
当他发现一个半溺水的男孩时。

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ;
Well , he brought him to ;
出色地 , 他 带来 他 到 ;
他把他带到了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [tʊk] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm][ɪn][æn; ən] [ɔːld] ,
and he and some other gentleman took and clapped him in an auld ,
和 他 和 一些 其他 绅士 采取 和 鼓掌 他 在 一个 老 ,
他和另外几位先生一起拍了拍他的肩膀，

['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens]

ruined castle , where from that day to this he has been a great expense

毁坏 城堡 , 在哪里 从 那 天 到 这 他 有 到过 一个 伟大的 费用

[tuː; tə][maɪ] [frendz] .

to my friends .

到 我的 朋友们 .

那座废弃的城堡，从那天起就给我的朋友们造成了很大的经济负担。

[maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wiː] [waɪld] - [laɪk] ,

My friends are a wee wild - like ,

我的 朋友们 是 一个 哇 荒野 - 喜欢 ,

我的朋友们有点野性，

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][sʌm; səm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] ;

and not so particular about the law as some that I could name ;

和 不是 所以 特别的 关于 这 法律 作为 一些 那 我 可以 姓名 ;

而且不像我能列举的某些人那样热衷于法律；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [əʊnd] [sʌm; səm] ['diːsnt] [fəʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [bɔːn]

and finding that the lad owned some decent folk , and was your born

和 寻找 那 这 小伙子 拥有 一些 体面的 民间 , 和 曾是 你的 出生

['nefjuː] ,

nephew ,

侄子 ,

结果发现这小子家境不错，而且还是你的亲侄子。

['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt] [kɔːl] [ænd; ənd][kən'fɜː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Mr . Balfour , they asked me to give ye a bit call and confer upon the

先生 . 贝尔福 , 他们 问 我 到 给 是的 一个 少量 称呼 和 授予 之上 这

['mætə(r)] .

matter .

事情 .

贝尔福先生，他们让我给您打个电话，商讨一下这件事。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [tel] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [ɒf] - [gəʊ] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɒn][sʌm; səm] [tɜːmz]

And I may tell ye at the off - go , unless we can agree upon some terms

和 我 可能 告诉 是的 在 这 离开 - 去 , 除非 我们 能 同意 之上 一些 条款

,

,

,

除非我们能就某些条件达成一致，否则我可能会在出发时就告诉你们。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

ye are little likely to set eyes upon him .

是的 是 小的 可能 到 放 眼睛 之上 他 .

你们不太可能见到他。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] , " ['ædɪd] ['ælən] , ['sɪmpli] , " [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['veri] [wel] [ɒf] .

For my friends , " added Alan , simply , " are no very well off .

为了 我的 朋友们 , " 额外 艾伦 , 简单地 , " 是 不 非常 出色地 离开 .

“我的朋友们,”艾伦简单地补充道，“都不是很富裕。”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

" My uncle cleared his throat .

" 我的 叔叔 已清除 他的 喉 .

我叔叔清了清嗓子。

" [aɪm][nəʊ] ['veri] ['keərɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] .

" I'm no very caring , " says he .

" 我是 不 非常 关怀 , " 说道 他 .

“我不太关心别人,”他说。

“ [hiː; hi] [wɔsna] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [neɪ] [kɔːl] [tuː; tə]
“ He wasnae a good lad at the best of it , and I've nae call to
“ 他 是 一个 好的 小伙子 在 这 最好的 的 它 , 和 我已经 纳 称呼 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] . ”
interfere . ”
干扰 . ”

“他就算在最好的情况下也不是什么好孩子，我没必要插手。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['ælən] , “ [ai] [siː] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] : [prɪ'tendɪŋ] [jiː; ji] [doʊnt] [keə(r)] ,
“ Ay , ay , ” said Alan , “ I see what ye would be at : pretending ye don't care ,
“ 哎 , 哎 , ” 说 艾伦 , “ 我 看 什么 是的 会 是 在 : 假装 是的 不 关心 ,

“哎，哎,”艾伦说，“我明白你们的用意了：假装不在乎。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rænsəm] [smɔːlə(r)] . ”
to make the ransom smaller . ”
到 制作 这 赎金 较小的 . ”

为了减少赎金。”

“ [nə; nɑː] , ” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪts] [ðə; ði] [mɪə(r)] [truːθ] .
“ Na , ” said my uncle , “ it's the mere truth .
“ 娜 , ” 说 我的 叔叔 , “ 它是 这 仅仅 真相 .

“不,”我叔叔说，“这只是事实。”

[ai] [teɪk] [neɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [neɪ] ['rænsəm] ,
I take nae manner of interest in the lad , and I'll pay nae ransome ,
我 拿 纳 方式 的 兴趣 在 这 小伙子 , 和 患病的 支付 纳 赎金 ,

我对这孩子毫无兴趣，也不会支付赎金。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [keə(r)] . ”
and ye can make a kirk and a mill of him for what I care . ”
和 是的 能 制作 一个 柯克 和 一个 磨 的 他 为了 什么 我 关心 . ”

“就算你们把他建成教堂和磨坊，我也毫不在乎。”

“ [huːt] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['ælən] .
“ Hoot , sir , ” says Alan .
“ 吔 , 先生 , ” 说道 艾伦 .

“先生，请鸣笛。”艾伦说道。

“ [blʌdz] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['wɔːtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] - [neɪm] !
“ Blood's thicker than water , in the deil's name !
“ 血液 较厚 比 水 , 在 这 - 姓名 !

“血浓于水，以魔鬼的名义！”

[jiː; ji] ['kæniː] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf]
Ye cannae desert your brother's son for the fair shame of it ; and if
叶 美人蕉 沙漠 你的 兄弟 儿子 为了 这 公平的 耻辱 的 它 ; 和 如果
[jiː; ji] [dɪd] ,
ye did ,
是的 做过 ,

你们不能因为羞辱就抛弃你们兄弟的儿子；如果你们那样做了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kent] , [jiː; ji] [biː; bi] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] -
and it came to be kennt , ye wouldnae be very popular in your country -
和 它 来了 到 是 肯特 , 是的 不会 是 非常 受欢迎的 在 你的 国家 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

后来人们才知道，你在乡下不会很受欢迎。

[ɔː(r)] [aɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'siːvd] . ”
or I'm the more deceived . ”
或者 我是 这 更多的 受骗 . ”

或者说，我才是被蒙蔽的那一个。

“ [aɪm][nəʊ][dʒʌst] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] [ˌebə'niːzə(r)] ;
“ I'm no just very popular the way it is , ” returned Ebenezer ;
“ 我是 不 只是 非常 受欢迎的 这 方式 它 是 , ” 返回 埃比尼泽 ;
“我现在的受欢迎程度已经很不错了,”埃比尼泽回答道;

“ [ænd; ənd][ai] ['dɪneɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɛnt] .
“ and I dinnae see how it would come to be kennt .
“ 和 我 迪奈 看 如何 它 会 来 到 是 肯特 .
“我不明白它怎么会变得如此令人震惊。”

[nəʊ][baɪ][ˌem 'iː] , - ; [nɔː(r)] [jet] [baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
No by me , onyway ; nor yet by you or your friends .
不 经过 我 , - ; 也不 然而 经过 你 或者 你的 朋友们 .
至少我不会；你或你的朋友也不会。

[səʊ] [ðæts] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [maɪ] ['bʌki] , ” [sez] [hiː; hi] .
So that's idle talk , my buckie , ” says he .
所以 那就是 闲置的 讲话 , 我的 巴基 , ” 说道 他 .
“所以，那都是闲话，我的宝贝,”他说。

“ [ðen] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['deɪvɪd] [ðæt] [telz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælən] .
“ Then it'll have to be David that tells it , ” said Alan .
“ 然后 它将 有 到 是 大卫 那 讲述 它 , ” 说 艾伦 .
“那就得由大卫来讲述了,”艾伦说道。

“ [haʊ] [ðæt] ? ” [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ʃɑːpli] .
“ How that ? ” says my uncle , sharply .
“ 如何 那 ? ” 说道 我的 叔叔 , 尖锐地 .
“怎么会这样？”我叔叔厉声问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , ” [sez] ['ælən] .
“ Ou , just this way , ” says Alan .
“ 你的 , 只是 这 方式 , ” 说道 艾伦 .
“哦，这边走,”艾伦说。

“ [maɪ] [frendz] [wʊd] ['daʊtləs] [ki:p] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni]
“ My friends would doubtless keep your nephew as long as there was any
“ 我的 朋友们 会 毫无疑问 保持 你的 侄子 作为 长的 作为 那里 曾是 任何
['laɪklihʊd] [ɒv; əv]['sɪlə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
likelihood of siller to be made of it ,
可能性 的 金钱 到 是 制成 的 它 ,
“我的朋友们无疑会一直留着你侄子，只要还有可能从中牟利。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪn] ,
but if there was nane ,
但 如果 那里 曾是 名字 ,
但如果真的没有，

[ai][ˌeɪ 'em] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [gæŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] ,
I am clearly of opinion they would let him gang where he pleased ,
我 是 清楚地 的 观点 他们 会 让 他 帮派 在哪里 他 高兴 ,
我非常肯定他们会让他在任何地方胡作非为。

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][hɪm] ! ”
and be damned to him ! ”
和 是 该死的 到 他 ! ”
诅咒他!

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] ['veri] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['aɪðə(r)] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ Ay , but I'm no very caring about that either , ” said my uncle .
“ 哎 , 但 我是 不 非常 关怀 关于 那 任何一个 , ” 说 我的 叔叔 .
“唉，不过我也不太在意这个,”我叔叔说。

“ [ai] [biː; bi] ['mʌkəl] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] . ”

“ I wouldnae be muckle made up with that . ”

“ 我 不会 是 大块 制成 向上 和 那 . ”

“我对此不会感到非常高兴。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ” [sed] ['ælən] .

“ I was thinking that , ” said Alan .

“ 我 曾是 思维 那 , ” 说 艾伦 .

“我当时也是这么想的，”艾伦说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ˌebə'niːzə(r)] .

“ And what for why ? ” asked Ebenezer .

“ 和 什么 为了 为什么 ? ” 问 埃比尼泽 .

“为什么？”埃比尼泽问道。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælən] , “ [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ,

“ Why , Mr . Balfour , ” replied Alan , “ by all that I could hear ,

“ 为什么 , 先生 . 贝尔福 , ” 回复 艾伦 , “ 经过 全部 那 我 可以 听到 ,

“哎呀，贝尔福先生，”艾伦回答说，“就我所听到的而言，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : ['aɪðə(r)][jiː; ji] [laɪkt] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [get]

there were two ways of it : either ye liked David and would pay to get

那里 是 二 方式 的 它 : 任何一个 是的 喜欢 大卫 和 会 支付 到 得到

[hɪm] [bæk] ;

him back ;

他 后退 ;

有两种方法：要么你们喜欢大卫，愿意花钱把他弄回来；

[ɔː(r)] [els] [jiː; ji][hæd; həd] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɪm] ,

or else ye had very good reasons for not wanting him ,

或者 别的 是的 有 非常 好的 原因 为了 不是 想要 他 ,

否则，你们肯定有充分的理由不想要他。

[ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

and would pay for us to keep him .

和 会 支付 为了 我们 到 保持 他 .

并且会付钱让我们留下他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ; [wel] [ðen] , [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] ;

It seems it's not the first ; well then , it's the second ;

它 似乎 它是 不是 这 第一的 ; 出色地 然后 , 它是 这 第二 ;

看来这不是第一个；好吧，那就是第二个了；

[ænd; ənd] [blaiθ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ken] [ˌaɪ 'tiː] ,

and blythe am I to ken it ,

和 布莱斯 是 我 到 肯 它 ,

我很高兴知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][maɪ]

for it should be a pretty penny in my pocket and the pockets of my

为了 它 应该 是 一个 漂亮的 一分钱 在 我的 口袋 和 这 口袋 的 我的

[frendz] . ”

friends . ”

朋友们 . ”

因为那应该能让我和我的朋友们都赚上一笔。

“ [ai] ['dɪneɪ] ['fɒləʊ] [jiː; ji] [ðeə(r)] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“ I dinnae follow ye there , ” said my uncle .

“ 我 迪奈 跟随 是的 那里 , ” 说 我的 叔叔 .

“我没跟你去那里，”我叔叔说。

“ [nəʊ] ? ” [sed] ['ælən] .
“ No ? ” said Alan .
“ 不 ? ” 说 艾伦 .

“不？”艾伦说。

“ [wel] , [siː] [hɪə(r)] : [juː; jʊ] ['dɪneɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [læd] [bæk] ; [wel] , [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [wɒnt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,
“ Well , see here : you dinnae want the lad back ; well , what do ye want done with him ,
“ 出色地 , 看 这里 : 你 迪奈 想 这 小伙子 后退 ; 出色地 , 什么 做 是的 想 完毕 和 他 ,

“好吧，你看：你不想把那孩子带回来；那么，你想怎么处置他？”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [jiː; ji] [peɪ] ?
and how much will ye pay ?
和 如何 很多 将要 是的 支付 ?

你们愿意付出多少代价?

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .
” My uncle made no answer , but shifted uneasily on his seat .
” 我的 叔叔 制成 不 回答 , 但 转移 不安地 在 他的 座位 .

“我叔叔没有回答，只是不安地在座位上挪动着身子。

“ [kʌm] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] ['ælən] .
“ Come , sir , ” cried Alan .
“ 来 , 先生 , ” 哭 艾伦 .

“先生，请上前。”艾伦喊道。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ken] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ai][beə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] ;
“ I would have you to ken that I am a gentleman ; I bear a king's name ;
“ 我 会 有 你 到 肯 那 我 是 一个 绅士 ; 我 熊 一个 国王的 姓名 ;

“我想让你们知道，我是一位绅士；我拥有国王的姓氏；

[ai][ˌeɪ 'em] [neɪ] ['raɪdə(r)][tuː; tə] [kɪk] [maɪ] ['ʃæŋks] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] [dɔː(r)] .
I am nae rider to kick my shanks at your hall door .
我 是 纳 骑士 到 踢 我的 小腿 在 你的 大厅 门 .

我可不是那种会用脚踢你家门口的骑手。

['aɪðə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ;
Either give me an answer in civility , and that out of hand ;
任何一个 给 我 一个 回答 在 礼貌 , 和 那 出去 的 手 ;

要么礼貌地给我答复，要么就直接给我答复；

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [glen'kəʊ] , [ai] [wɪl] [ræm] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv]['aɪən] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['vaɪt(ə)lz] . ”
or by the top of Glencoe , I will ram three feet of iron through your vitals . ”
或者 经过 这 顶部 的 格伦科 , 我 将要 内存 三 脚 的 铁 通过 你的 命脉 . ”

或者在格伦科山顶，我会用三英尺长的铁钉刺穿你的要害。”

“ [eɪ] , [mæn] , ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - !
“ Eh , man , ” cried my uncle , scrambling to his feet , “ give me a meenit !
“ 嗯 , 男人 , ” 哭 我的 叔叔 , 争抢 到 他的 脚 , “ 给 我 一个 - !

“哎，伙计，”我叔叔喊道，一边挣扎着站起来，“给我点钱！”

[wʌts] [laɪk] [rɒŋ] [wɪð] [jiː; ji] ?
What's like wrong with ye ?
是什么 喜欢 错误的 和 是的 ?

你怎么了?

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ænd; ənd] [neɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ;
I'm just a plain man and nae dancing master ;
我是 只是 一个 清楚的 男人 和 纳 跳舞 掌握 ;

我只是个普通人，也不是舞蹈大师；

[ænd; ənd][aɪm]['traɪɪn][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz] [ɪts] ['mɒrəli] ['pɒsəb(ə)l] .
and I'm tryin to be as ceevil as it's morally possible .
和 我是 尝试 到 是 作为 - 作为 它是 道德上 可能的 .

我正努力做到道德上尽可能地邪恶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪld] [tɔːk] , [ɪts] [feə(r)] - .
As for that wild talk , it's fair disrepitable .
作为 为了 那 荒野 讲话 , 它是 公平的 - .

至于那些胡言乱语，真是相当不光彩。

['vaɪt(ə)lz] , [sez] [juː; jʊ] !
Vitals , says you !
命脉 , 说道 你 !

你说的是生命体征！

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi] [wɪð] [maɪ] [blʌndɚbʊʃ] ?
And where would I be with my blunderbush ?
和 在哪里 会 我 是 和 我的 钝头灌木 ?

那我带着我的笨重灌木丛又能去哪儿呢?

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ ['paʊdə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] [hændz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sneɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɒləʊ]
“ Powder and your auld hands are but as the snail to the swallow
“ 粉末 和 你的 老 双手 是 但 作为 这 蜗牛 到 这 吞
[ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['ælən] ,
against the bright steel in the hands of Alan ,
反对 这 明亮的 钢 在 这 双手 的 艾伦 ,

“火药和你那双老手，在艾伦手中闪亮的钢铁面前，就像蜗牛之于燕子一样渺小。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
” said the other .
” 说 这 其他 .

另一个人说道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɑtɚ] ['fɪŋgə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [ðə; ði] [hɪlt] [wʊd] [dɜːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
“ Before your jottering finger could find the trigger , the hilt would dirl on your
“ 前 你的 随手记事 手指 可以 寻找 这 扳机 , 这 剑柄 会 迪尔 在 你的
[brest] - [beɪn] . ”
breast - bane . ”
胸部 - 祸根 . ”

“在你慌乱的手指还没来得及扣动扳机之前，剑柄就已经狠狠地击中了你的胸口。”

“ [eɪ] , [mæn] , - [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ Eh , man , whae's denying it ? ” said my uncle .
“ 嗯 , 男人 , - 否认 它 ? ” 说 我的 叔叔 .

“哎，伙计，你干嘛要否认呢? ”我叔叔说。

“ [pɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji] [pliːz] , - [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] ; [aɪl] [duː; də] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [krɒs]
“ Pit it as ye please , hae't your ain way ; I'll do naething to cross
“ 坑 它 作为 是的 请 , - 你的 艾因 方式 ; 患病的 做 什么都没有 到 叉
[jiː; ji] .
ye .
是的 .

“随你便吧，按你的方式来；我不会做任何与你作对的事。”

[dʒʌst]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wɒt]	[laɪk]	[jɪl]	[biː; bi]	['wɒntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[jɪl]	[siː]	[ðæt]	[wiːl; wil]	[kæn; kən]	[ə'griː]	[faɪn]	.	”
Just	**tell**	**me**	**what**	**like**	**ye'll**	**be**	**wanting**	**,**	**and**	**ye'll**	**see**	**that**	**we'll**	**can**	**agree**	**fine**	**.**	**”**
只是	告诉	我	什么	喜欢	叫喊	是	想要	,	和	叫喊	看	那	出色地	能	同意	美好的	.	”

你只要告诉我你想要什么，我们就能达成一致。”

“	[trəʊθ]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	['ælən]	,	“	[ai]	[ɑːsk]	[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[pleɪn]	['diːlɪŋ]	.
“	**Troth**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Alan**	**,**	**“**	**I**	**ask**	**for**	**nothing**	**but**	**plain**	**dealing**	**.**
“	特罗斯	,	先生	,	”	说	艾伦	,	“	我	问	为了	没有什么	但	清楚的	处理	.

“先生，我发誓,”艾伦说，“我只要求坦诚相待。”

[ɪn]	[tuː]	[wɜːdz]	:	[duː; də]	[jiː; ji]	[wɒnt]	[ðə; ði]	[læd]	[kɪld]	[ɔː(r)]	[kept]	?	”
In	**two**	**words**	**:**	**do**	**ye**	**want**	**the**	**lad**	**killed**	**or**	**kept**	**?**	**”**
在	二	字	:	做	是的	想	这	小伙子	被杀	或者	保留	?	”

一句话概括：你们是想杀了这孩子还是留下他?

“	[əʊ]	,	[s'ɜːz]	!	”	[kraɪd]	[ˌebə'niːzə(r)]	.
“	**O**	**,**	**sirs**	**!**	**”**	**cried**	**Ebenezer**	**.**
“	哦	,	先生们	!	”	哭	埃比尼泽	.

“哦，先生们！”埃比尼泽喊道。

“	[əʊ]	,	[s'ɜːz]	,	[ˌem 'iː]	!
“	**O**	**,**	**sirs**	**,**	**me**	**!**
“	哦	,	先生们	,	我	!

“哦，先生们，我！

[ðæts]	[nəʊ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	!	”
that's	**no**	**kind**	**of**	**language**	**!**	**”**
那就是	不	种类	的	语言	!	”

那根本不是语言！

“	[kɪld]	[ɔː(r)]	[kept]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	['ælən]	.
“	**Killed**	**or**	**kept**	**!**	**”**	**repeated**	**Alan**	**.**
“	被杀	或者	保留	!	”	重复	艾伦	.

“杀还是留！”艾伦重复道。

“	[əʊ]	,	['kiːpɪt]	,	['kiːpɪt]	!	”	[weɪld]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
“	**O**	**,**	**keepit**	**,**	**keepit**	**!**	**”**	**wailed**	**my**	**uncle**	**.**
“	哦	,	保留	,	保留	!	”	哀嚎	我的	叔叔	.

“哦，留着它，留着它！”我叔叔哀嚎道。

“	[wiːl; wil]	[hæv; həv]	[neɪ]	['blʌdʃed]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.	”
“	**We'll**	**have**	**nae**	**bloodshed**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**	**”**
“	出色地	有	纳	流血事件	,	如果	你	请	.	”

“我们绝不会流血。”

“	[wel]	,	”	[sez]	['ælən]	,	“	[æz; əz]	[jiː; ji]	[pliːz]	;	['ðætl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dɪrər]	.	”
“	**Well**	**,**	**”**	**says**	**Alan**	**,**	**“**	**as**	**ye**	**please**	**;**	**that'll**	**be**	**the**	**dearer**	**.**	**”**
“	出色地	,	”	说道	艾伦	,	“	作为	是的	请	;	那将	是	这	更贵	.	”

“好吧,”艾伦说，“随你便吧；那样会更贵。”

“	[ðə; ði]	['dɪrər]	?	”	[kraɪz]	[ˌebə'niːzə(r)]	.
“	**The**	**dearer**	**?**	**”**	**cries**	**Ebenezer**	**.**
“	这	更贵	?	”	哭泣	埃比尼泽	.

“更贵的那个？”埃比尼泽喊道。

“	[wʊd]	[jiː; ji]	[faɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[kraɪm]	?	”
“	**Would**	**ye**	**fyle**	**your**	**hands**	**wi**	**'**	**crime**	**?**	**”**
“	会	是的	弗莱	你的	双手	wi	-	犯罪	?	”

“你们愿用犯罪玷污自己的双手吗？”

“	[huːt]	!	”	[sed]	['ælən]	,	“	['ðer]	[beɪθ]	[kraɪm]	,	[wɒt'evə(r)]	!
“	**Hoot**	**!**	**”**	**said**	**Alan**	**,**	**“**	**they're**	**baith**	**crime**	**,**	**whatever**	**!**
“	叱	!	”	说	艾伦	,	“	它们是	拜斯	犯罪	,	任何	!

“嗬！”艾伦说，“不管怎样，它们都是犯罪！”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪlɪŋz]	['iːzɪə]	,	[ænd; ənd]	['kwɪkə(r)]	,	[ænd; ənd]	['ʃʊrər]	.
And	**the**	**killing's**	**easier**	**,**	**and**	**quicker**	**,**	**and**	**surer**	**.**
和	这	杀戮	更轻松	,	和	更快	,	和	确定	.

而且杀戮更容易、更快捷、更可靠。

['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	-	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['fæʃiəs]	[	-	]	[dʒɒb]	,	[ə; eɪ]	['fæʃiəs]	,	['kɪtəl]	['bɪznəs]	.
Keeping	**the**	**lad'll**	**be**	**a**	**fashious**	**[**	**35**	**]**	**job**	**,**	**a**	**fashious**	**,**	**kittle**	**business**	**.**
保持	这	-	是	一个	时尚	[	-	]	工作	,	一个	时尚	,	基特尔	商业	.

养活这小子将会是一件时髦[35]的工作，一件时髦的、小生意。

”	[	-	]	['trʌb(ə)lsəm]	.
”	**[**	**35**	**]**	**Troublesome**	**.**
”	[	-	]	麻烦的	.

[35] 麻烦。

“	[aɪl]	[hæv; həv]	[hɪm]	['kiːpɪt]	,	[ðəʊ]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
“	**I'll**	**have**	**him**	**keepit**	**,**	**though**	**,**	**”**	**returned**	**my**	**uncle**	**.**
“	患病的	有	他	保留	,	尽管	,	”	返回	我的	叔叔	.

“不过，我会让他留着它，”我叔叔回答道。

“	[ai]	['nevə(r)]	[hæd; həd]	['neɪθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	-	['mɒrəli]	[rɒŋ]	;
“	**I**	**never**	**had**	**naething**	**to**	**do**	**with**	**onything**	**morally**	**wrong**	**;**
“	我	绝不	有	什么都没有	到	做	和	-	道德上	错误的	;

“我从未参与过任何道德败坏的事情;

[ænd; ənd]	[aɪm]	[nəʊ]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	['pleʒə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪld]	-	.	”
and	**I'm**	**no**	**gaun**	**to**	**begin**	**to**	**pleasure**	**a**	**wild**	**Hielandman**	**.**	**”**
和	我是	不	高恩	到	开始	到	乐趣	一个	荒野	-	.	”

我可没胆量去取悦一个狂野的苏格兰高地人。

“	[jɜːr]	['ʌŋkəʊ]	['skruːpjələs]	,	”	[sniə]	['ælən]	.
“	**Ye're**	**unco**	**scrupulous**	**,**	**”**	**sneered**	**Alan**	**.**
“	是的	未	一丝不苟的	,	”	冷笑	艾伦	.

“你们太不谨慎了,”艾伦冷笑道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绑架(Kidnapped)

第15/15页

“ [aɪm][ə; eɪ][mæn][əʊ] - ['prɪnsəp(ə)l] , ” [sed] [ˌebə'niːzə(r)] , ['sɪmpli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
“ I'm a man o ' principle , ” said Ebenezer , simply ; “ and if I have to pay for it ,
“ 我是 一个 男人 o - 原则 , ” 说 埃比尼泽 , 简单地 ; “ 和 如果 我 有 到 支付 为了 它 ,

“我是一个有原则的人,”埃比尼泽简单地说；“如果我必须为此付出代价，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'll have to pay for it .
患病的 有 到 支付 为了 它 .

我得为此付钱。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [jiː; ji] [fə'get] [ðə; ði] [lædz] [maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] . ”
And besides , ” says he , “ ye forget the lad's my brother's son . ”
和 除了 , ” 说道 他 , “ 是的 忘记 这 小伙子的 我的 兄弟 儿子 . ”

“而且,”他说，“你们忘了这孩子是我哥哥的儿子吗？”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['ælən] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] .
“ Well , well , ” said Alan , “ and now about the price .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 艾伦 , “ 和 现在 关于 这 价格 .

“好吧，好吧,”艾伦说，“现在来说说价格。”

[ɪts] [nəʊ] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
It's no very easy for me to set a name upon it ;
它是 不 非常 简单的 为了 我 到 放 一个 姓名 之上 它 ;

我很难给它命名；

[ai] [wʊd] [fɜːst][hæv; həv][tuː; tə][ken][sʌm; səm][smɔːl] ['mætəz] .
I would first have to ken some small matters .
我 会 第一的 有 到 肯 一些 小的 事情 .

我首先需要处理一些小事。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ken] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] [jiː; ji] [geɪv] - [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ɒf] - [gəʊ] ? ”
I would have to ken , for instance , what ye gave Hoseason at the first off - go ? ”
我 会 有 到 肯 , 为了 实例 , 什么 是的 给予 - 在 这 第一的 离开 - 去 ? ”

例如，我得知道，你第一次出发时给了霍森什么？

“ - ! ” [kraɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [strʌk] [ə'bæk] .
“ Hoseason ! ” cries my uncle , struck aback .
“ - ! ” 哭泣 我的 叔叔 , 击 背 .

“Hoseason！”我叔叔惊叫道，吓了一跳。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] ['deɪvɪd] , ” [sez] ['ælən] .
“ For kidnapping David , ” says Alan .
“ 为了 绑架 大卫 , ” 说道 艾伦 .

“因为他绑架了大卫,”艾伦说。

“	[ɪts]	[ə; eɪ]	[liː]	,	[ɪts]	[ə; eɪ]	[blæk]	[liː]	!
“	**It's**	**a**	**lee**	**,**	**it's**	**a**	**black**	**lee**	**!**
″	它是	一个	李	,	它是	一个	黑色的	李	!

“这是一只李熊，这是一只黑李熊！”

”	[kraɪd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
”	**cried**	**my**	**uncle**	**.**
″	哭	我的	叔叔	.

“我叔叔喊道。”

“	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	['kɪdnæpt]	.
“	**He**	**was**	**never**	**kidnapped**	**.**
″	他	曾是	绝不	被绑架	.

“他从未被绑架过。”

[hiː; hi]	[liːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[ðæt]	-	[jiː; ji]	[ðæt]	.
He	**leed**	**in**	**his**	**throat**	**that**	**tauld**	**ye**	**that**	**.**
他	利兹	在	他的	喉	那	-	是的	那	.

他喉咙里流着血，告诉了你们。

['kɪdnæpt]	?
Kidnapped	**?**
绑架	?

被绑架了吗?

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	!	”
He	**never**	**was**	**!**	**”**
他	绝不	曾是	!	″

他从来就不是!

“	[ðæts]	[nəʊ]	[fɔːlt]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[nɔː(r)]	[jet]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,	”	[sed]	['ælən]	;	“	[nɔː(r)]	[jet]	[ɒv; əv]	-
“	**That's**	**no**	**fault**	**of**	**mine**	**nor**	**yet**	**of**	**yours**	**,**	**”**	**said**	**Alan**	**;**	**“**	**nor**	**yet**	**of**	**Hoseason's**
″	那就是	不	过错	的	矿	也不	然而	的	你的	,	″	说	艾伦	;	″	也不	然而	的	-

,
,
,

“那既不是我的错，也不是你的错,”艾伦说；“也不是霍西森的错。”

[ɪf]	[hiːz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	.	”
if	**he's**	**a**	**man**	**that**	**can**	**be**	**trusted**	**.**	**”**
如果	他是	一个	男人	那	能	是	可信	.	″

如果他是个值得信任的人的话。

“	[wɒt]	[duː; də]	[jiː; ji]	[miːn]	?	”	[kraɪd]	[ˌebə'niːzə(r)]	.
“	**What**	**do**	**ye**	**mean**	**?**	**”**	**cried**	**Ebenezer**	**.**
″	什么	做	是的	意思是	?	″	哭	埃比尼泽	.

“你这是什么意思？”以比尼泽喊道。

“	[dɪd]	-	[tel]	[jiː; ji]	?	”
“	**Did**	**Hoseason**	**tell**	**ye**	**?**	**”**
″	做过	-	告诉	是的	?	″

“霍西森告诉过你吗？”

“	[waɪ]	,	[jiː; ji]	['dɒnəd]	[ɔːld]	[rʌnt]	,	[haʊ]	[els]	[wʊd]	[ai]	[ken]	?	”	[kraɪd]	['ælən]	.
“	**Why**	**,**	**ye**	**donnered**	**auld**	**runt**	**,**	**how**	**else**	**would**	**I**	**ken**	**?**	**”**	**cried**	**Alan**	**.**
″	为什么	,	是的	捐赠者	老	矮子	,	如何	别的	会	我	肯	?	″	哭	艾伦	.

“你这该死的老家伙，不然我怎么会知道呢？”艾伦喊道。

“	-	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ɑː(r); ə(r)]	['pɑːtnə]	;	[wiː; wi]	[gæŋ]	[ʃer]	;
“	**Hoseason**	**and**	**me**	**are**	**partners**	**;**	**we**	**gang**	**shares**	**;**
″	-	和	我	是	合作伙伴	;	我们	帮派	分享	;

“Hoseason 和我是合伙人；我们共同持有股份；

[səʊ][jiː; ji][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jʊr'sɛl] - [wɒt] [gʊd] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də] - .
so ye can see for yoursel ' what good ye can do leeing .
所以 是的 能 看 为了 你自己 - 什么 好的 是的 能 做 - .

所以你们自己就能看到，学习能带来什么好处。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['pleɪnli] [seɪ] [jiː; ji] [drəʊv] [ə; eɪ] [fuːlz] ['bɑːgən] [wen] [jiː; ji] [let] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]
And I must plainly say ye drove a fool's bargain when ye let a man like
和 我 必须 显然 说 是的 驾驶 一个 傻瓜 便宜货 什么时候 是的 让 一个 男人 喜欢
[ðə; ði]['seɪlə(r)] - [mæn][səʊ][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['mætəz] .
the sailor - man so far forward in your private matters .
这 水手 - 男人 所以 远的 向前 在 你的 私人的 事情 .

我必须坦白地说，你们让一个像水手一样的人如此深入地参与到你们的私事中，真是做了一笔愚蠢的交易。

[bʌt; bət] [ðæts] [pɑːst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst][laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed][ðə; ði] [wei] [jiː; ji]
But that's past praying for ; and ye must lie on your bed the way ye
但 那就是 过去的 祈祷 为了 ; 和 是的 必须 说谎 在 你的 床 这 方式 是的
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
made it .
制成 它 .

但这已是无法祈祷的了；你们只能接受自己造成的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hænd][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [wɒt] [dɪd][jiː; ji] [peɪ] [hɪm] ? ”
And the point in hand is just this : what did ye pay him ? ”
和 这 观点 在 手 是 只是 这 : 什么 做过 是的 支付 他 ? ”

而问题的关键就在于：你们付给他多少钱?

“ [hæz; həz][hiː; hi] - [jiː; ji] [ˌhɪm'sɛl] - ?
“ Has he tauld ye himsel ' ?
“ 有 他 - 是的 他自己 - ?

“他亲口告诉过你们吗？”

” [ɑːskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
” asked my uncle .
” 问 我的 叔叔 .

“我叔叔问道。”

“ [ðæts] [maɪ] [kən'sɜːn] , ” [sed] ['ælən] .
“ That's my concern , ” said Alan .
“ 那就是 我的 忧虑 , ” 说 艾伦 .

“这就是我所担心的，”艾伦说。

“ [wiːl] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ai] ['dɪneɪ] [keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [liːd] ,
“ Weel , ” said my uncle , “ I dinnae care what he said , he leed ,
“ 威尔 , ” 说 我的 叔叔 , “ 我 迪奈 关心 什么 他 说 , 他 利兹 ,

“好吧，”我叔叔说，“我不在乎他说了什么，他死了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [gɑːdz] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ai] [geɪv] [hɪm] ['twenti] [paʊnd] .
and the solemn God's truth is this , that I gave him twenty pound .
和 这 庄严 神的 真相 是 这 , 那 我 给予 他 二十 磅 .

而上帝所言确凿无疑的是，我给了他二十英镑。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] - ['ɒnɪst] [wɪð] [jiː; ji] : [fɔː'baɪ] [ðæt] ,
But I'll be perfec'ly honest with ye : forby that ,
但 患病的 是 - 诚实的 和 是的 : 福比 那 ,

但我会对你完全坦诚：因为那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ɪn] - , [wɪlk] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
he was to have the selling of the lad in Caroliny , whilk would be as
他 曾是 到 有 这 销售 的 这 小伙子 在 - , 威尔克 会 是 作为
['mʌkəl] [meə(r)] ,
muckle mair ,
大块 梅尔 ,

他要把那个男孩卖到卡罗莱纳，而这将非常重要。

[bʌt; bət][nəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [jiː; ji] [siː] . ”
but no from my pocket , ye see . ”
但 不 从 我的 口袋 , 是的 看 . ”

但不是从我口袋里掏钱，你明白吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .
“ Thank you , Mr . Thomson .
“ 感谢 你 , 先生 . 汤姆逊 .

“谢谢你，汤姆森先生。”

[ðæt] [wɪl] [duː; də] ['eksələntli] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [ðen]
That will do excellently well , ” said the lawyer , stepping forward ; and then
那 将要 做 非常出色 出色地 , ” 说 这 律师 , 步进 向前 ; 和 然后
['maɪti] ['sɪvəli] ,
mighty civilly ,
强大的 文明地 ,

“那肯定会非常顺利,”律师说着，走上前去；然后语气非常礼貌地说道。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Good - evening , Mr . Balfour , ” said he .
“ 好的 - 晚上 , 先生 . 贝尔福 , ” 说 他 .

“晚上好，贝尔福先生,”他说。

[ænd; ənd] , “ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l][ˌebə'niːzə(r)] , ” [sed] [ai] .
And , “ Good - evening , Uncle Ebenezer , ” said I .
和 , “ 好的 - 晚上 , 叔叔 埃比尼泽 , ” 说 我 .

“晚上好，埃比尼泽叔叔,”我说。

[ænd; ənd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [brɔː] [nɪxt] , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , ” ['ædɪd] ['tɔːrəns] .
And , “ It's a braw nicht , Mr . Balfour , ” added Torrance .
和 , “ 它是 一个 布拉 尼赫特 , 先生 . 贝尔福 , ” 额外 托伦斯 .

“真是个好日子，贝尔福先生,”托伦斯补充道。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['naɪðə(r)] [blæk] [nɔː(r)] [waɪt] ;
Never a word said my uncle , neither black nor white ;
绝不 一个 单词 说 我的 叔叔 , 两者都不 黑色的 也不 白色的 ;

我的叔叔一句话也没说，无论黑人还是白人；

[bʌt; bət][dʒʌst][sæt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][dɔː(r)] - [step][ænd; ənd] [steərd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk]
but just sat where he was on the top door - step and stared upon us like
但 只是 卫星 在哪里 他 曾是 在 这 顶部 门 - 步 和 凝视 之上 我们 喜欢
[ə; eɪ][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
a man turned to stone .
一个 男人 转向 到 石头 .

但他只是坐在门阶上，像石头一样盯着我们。

['ælən] [filtʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['blʌndəbʌs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
Alan filched away his blunderbuss ; and the lawyer , taking him by the arm ,
艾伦 偷窃 离开 他的 铳 ; 和 这 律师 , 采取 他 经过 这 手臂 ,

艾伦偷走了他的短管火枪；律师抓住他的胳膊，

[plʌkt] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] , [led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɪðə(r)] [wiː; wi] [ɔːl]
plucked him up from the doorstep , led him into the kitchen , whither we all
拨弦 他 向上 从 这 家门口 , 引领 他 进入 这 厨房 , 往哪里去 我们 全部
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

他把他从门口抱起来，领进厨房，我们也跟着进去了。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
and set him down in a chair beside the hearth ,
和 放 他 向下 在 一个 椅子 旁 这 炉 ,

然后把他放在壁炉旁的椅子上。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] - [lait] ['bɜːnɪŋ] .
where the fire was out and only a rush - light burning .
在哪里 这 火 曾是 出去 和 仅有的 一个 匆忙 - 光 燃烧 .

火已经熄灭，只剩下一盏灯在燃烧。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ig'zʌlt] ['greɪtli] [ɪn]['aʊə(r)] [sək'ses] ,
There we all looked upon him for a while , exulting greatly in our success ,
那里 我们 全部 看起来 之上 他 为了 一个 尽管 , 欣喜若狂 非常 在 我们的 成功 ,

我们当时都注视着他一会儿，为我们的成功感到无比欣喜。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [ʃeɪm] .
but yet with a sort of pity for the man's shame .
但 然而 和 一个 种类 的 遗憾 为了 这 男人的 耻辱 .

但同时又对他的羞愧感到一丝怜悯。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [daʊn] -
“ Come , come , Mr . Ebenezer , ” said the lawyer , “ you must not be down -
“ 来 , 来 , 先生 . 埃比尼泽 , ” 说 这 律师 , “ 你 必须 不是 是 向下 -
[hɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

“来吧，来吧，埃比尼泽先生，”律师说，“你不要灰心丧气。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['iːzi] [tɜːmz] .
for I promise you we shall make easy terms .
为了 我 承诺 你 我们 将 制作 简单的 条款 .

因为我向你保证，我们会达成简单的协议。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['selə(r)] [kiː] ,
In the meanwhile give us the cellar key ,
在 这 同时 给 我们 这 地窖 钥匙 ,

与此同时，请把地窖钥匙给我们。

[ænd; ənd] ['tɔːrəns] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [waɪn] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and Torrance shall draw us a bottle of your father's wine in honour of
和 托伦斯 将 画 我们 一个 瓶子 的 你的 父亲的 葡萄酒 在 荣誉 的
[ðə; ði] [ɪ'vent] .
the event .
这 事件 .

为了庆祝这一盛事，托伦斯将为我们斟上一瓶你父亲的葡萄酒。

” [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , “ ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , ” [sez]
” Then , turning to me and taking me by the hand , “ Mr . David , ” says
” 然后 , 转弯 到 我 和 采取 我 经过 这 手 , “ 先生 . 大卫 , ” 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“然后，他转过身来，拉起我的手，说道：‘大卫先生。’”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][dʒɔɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːvd] .
“ I wish you all joy in your good fortune , which I believe to be deserved .
“ 我 希望 你 全部 喜悦 在 你的 好的 财富 , 哪个 我 相信 到 是 应得的 .

“我祝愿你们享受这份好运，我认为这是你们应得的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ælən] , [wɪð] [ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['drəʊləri] , “ ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , [ai] [peɪ] [juː; jʊ]
” And then to Alan , with a spice of drollery , “ Mr . Thomson , I pay you
” 和 然后 到 艾伦 , 和 一个 香料 的 笑话 , “ 先生 . 汤姆逊 , 我 支付 你
[maɪ] ['kɒmplɪmənt] ;
my compliment ;
我的 赞扬 ;

然后，他带着几分戏谑的语气对艾伦说：“汤姆森先生，我向您致以敬意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['ɑːtfəli] ['kɒndʌktid] ; [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [juː; jʊ] ['sʌmwɒt] [ˌaʊt'ræn][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
it was most artfully conducted ; but in one point you somewhat outran my comprehension .
它 曾是 最多 巧妙地 实施 ； 但 在 一 观点 你 有些 甩开 我的 理解 .
这次活动组织得非常巧妙；但有一点你讲得有点超出我的理解范围。

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][dʒeɪmz] ? [ɔː(r)] [tʃɑːlz] ? [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːdʒ] , [pə'hæps] ? ”
Do I understand your name to be James ? or Charles ? or is it George , perhaps ? ”
做 我 理解 你的 姓名 到 是 詹姆斯 ？ 或者 查尔斯 ？ 或者 是 它 乔治 ， 也许 ？ ”
我没听错，你的名字是詹姆斯？还是查尔斯？又或许是乔治？

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [sɜː(r)] ?
“ And why should it be any of the three , sir ?
“ 和 为什么 应该 它 是 任何 的 这 三 ， 先生 ？
“先生，为什么一定要是这三个人中的任何一个呢？”

” [kwəʊθ] ['ælən] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [laɪk] [wʌn] [huː] [smelt] [æn; ən] [ə'fens] .
” quoth Alan , drawing himself up , like one who smelt an offence .
” 引用 艾伦 ， 绘画 他自己 向上 ， 喜欢 一 WHO 冶炼 一个 罪行 .
“艾伦说道，他挺直了身子，好像闻到了什么冒犯的味道。”

“ ['əʊnli] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [kɪŋz] [neɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ;
“ Only , sir , that you mentioned a king's name , ” replied Rankeillor ;
“ 仅有的 ， 先生 ， 那 你 提及 一个 国王的 姓名 ， ” 回复 - ；
“只是，先生，您提到了一个国王的名字，”兰克勒回答道；

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['tɒmsən] ,
“ and as there has never yet been a King Thomson ,
“ 和 作为 那里 有 绝不 然而 到过 一个 国王 汤姆逊 ，
“而且由于历史上从未出现过汤姆逊国王，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪm] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [maɪ] [wei] ,
or his fame at least has never come my way ,
或者 他的 名声 在 至少 有 绝不 来 我的 方式 ，
或者至少他的名气从未惠及过我。

[ai] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn]['bæptɪzəm] .
I judged you must refer to that you had in baptism .
我 评判 你 必须 参考 到 那 你 有 在 洗礼 .
我认为你必须指的是你在洗礼时所受的洗礼。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][stæb] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [fiːl] ['kiːnɪst] ,
” This was just the stab that Alan would feel keenest ,
” 这 曾是 只是 这 刺 那 艾伦 会 感觉 最热衷 ，
“这正是艾伦最想感受到的那种刺痛。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] .
and I am free to confess he took it very ill .
和 我 是 自由的 到 承认 他 采取 它 非常 患病的 .
我可以坦白地说，他对此反应非常强烈。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [stept] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Not a word would he answer , but stepped off to the far end of the kitchen ,
不是 一个 单词 会 他 回答 ， 但 步 离开 到 这 远的 结尾 的 这 厨房 ，
他一言不发，径直走到厨房的另一头。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌlk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai] [stept] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
and sat down and sulked ; and it was not till I stepped after him ,
和 卫星 向下 和 生闷气 ; 和 它 曾是 不是 直到 我 步 后 他 ,

他坐下来生闷气；直到我跟在他身后，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][baɪ][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
and gave him my hand , and thanked him by title as the chief spring of
和 给予 他 我的 手 , 和 谢谢 他 经过 标题 作为 这 首席 春天 的
[maɪ] [səkˈses] ,
my success ,
我的 成功 ,

我向他伸出手，并以尊称感谢他，称他是我成功的主要源泉。

[ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn][tuː; tə][dʒɔɪn]
that he began to smile a bit , and was at last prevailed upon to join
那 他 开始 到 微笑 一个 少量 , 和 曾是 在 最后的 最终获胜 之上 到 加入
[ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] .
our party .
我们的 派对 .

他开始露出一丝笑容，最终被说服加入了我们的队伍。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [ˌʌnˈkɔːkt] ;
By that time we had the fire lighted , and a bottle of wine uncorked ;
经过 那 时间 我们 有 这 火 照明 , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 开瓶 ;

那时我们已经生好了火，也打开了一瓶葡萄酒；

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈtɔːrəns]
a good supper came out of the basket , to which Torrance
一个 好的 晚餐 来了 出去 的 这 篮子 , 到 哪个 托伦斯

篮子里拿出了一顿丰盛的晚餐，托伦斯

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ˈælən] [set] [ɑːˈselvz] [daʊn] ;
and I and Alan set ourselves down ;
和 我 和 艾伦 放 我们自己 向下 ;

我和艾伦坐了下来；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][ˈtʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [kənˈsʌlt] .
while the lawyer and my uncle passed into the next chamber to consult .
尽管 这 律师 和 我的 叔叔 通过了 进入 这 下一个 房间 到 咨询 .

律师和我的叔叔则去了隔壁房间商量。

[ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] [ˈklɒzɪtɪd] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
They stayed there closeted about an hour ;
他们 入住 那里 隐秘的 关于 一个 小时 ;

他们躲在壁橱里大约待了一个小时；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɪəriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
at the end of which period they had come to a good understanding ,
在 这 结尾 的 哪个 时期 他们 有 来 到 一个 好的 理解 ,

在此期间结束时，他们达成了良好的谅解。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][set][ˈaʊə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈgriːmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][ˈmænə(r)] .
and my uncle and I set our hands to the agreement in a formal manner .
和 我的 叔叔 和 我 放 我们的 双手 到 这 协议 在 一个 正式的 方式 .

于是，我和叔叔正式签署了协议。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [baʊnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] - [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
By the terms of this , my uncle bound himself to satisfy Rankeillor as to his
经过 这 条款 的 这 , 我的 叔叔 边界 他自己 到 满足 - 作为 到 他的
[ɪntrəmɪʃənz] ,
intromissions ,
引言 ,

根据这项协议，我的叔叔承诺会向兰凯勒交代他的汇报内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [tuː] [klɪə(r)] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɪəli] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [ˈʃɔːz] .
and to pay me two clear thirds of the yearly income of Shaws .
和 到 支付 我 二 清除 三分之一 的 这 每年 收入 的 肖氏 .

并支付给我 Shaws 公司年收入的三分之二。

[səʊ][ðə; ði] [ˈbegə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləd] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ;
So the beggar in the ballad had come home ;
所以 这 乞丐 在 这 民谣 有 来 家 ;

所以，民谣中的乞丐回到了家；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tʃests] ,
and when I lay down that night on the kitchen chests ,
和 什么时候 我 躺 向下 那 夜晚 在 这 厨房 箱子 ,

那天晚上，当我躺在厨房的箱子上时，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I was a man of means and had a name in the country .
我 曾是 一个 男人 的 方法 和 有 一个 姓名 在 这 国家 .

我曾是一个家境殷实、在全国小有名望的人。

[ˈælən][ænd; ənd] [ˈtɔːrəns] [ænd; ənd] - [slept] [ænd; ənd] [snɔː] [ɒn][ðeə(r)][hɑːd] [bedz] ;
Alan and Torrance and Rankeillor slept and snored on their hard beds ;
艾伦 和 托伦斯 和 - 睡着了 和 打鼾 在 他们的 难的 床 ;

艾伦、托伦斯和兰凯勒睡在硬邦邦的床上，打着鼾；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [aʊt] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpɒn] [dɜːt] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,
but for me who had lain out under heaven and upon dirt and stones ,
但 为了 我 WHO 有 莱恩 出去 在下面 天堂 和 之上 污垢 和 石头 ,

但对于我这个曾躺在天下、尘土和石头上的人来说，

[səʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˈempti] [ˈbeli] , [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]
so many days and nights , and often with an empty belly , and in fear of
所以 许多 天 和 夜晚 , 和 经常 和 一个 空的 腹部 , 和 在 害怕 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

如此多的日日夜夜，常常饥肠辘辘，并且生活在对死亡的恐惧之中，

[ðɪs] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌʌnˈmænd] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈiːv(ə)l]
this good change in my case unmanned me more than any of the former evil
这 好的 改变 在 我的 案件 无人 我 更多的 比 任何 的 这 以前的 邪恶的
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

对我而言，这种好的改变比以往任何一次糟糕的改变都更让我感到无所适从；

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [tɪl] [dɔːn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði]
and I lay till dawn , looking at the fire on the roof and planning the
和 我 躺 直到 黎明 , 寻找 在 这 火 在 这 屋顶 和 规划 这
[ˈfjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

我躺到天亮，看着屋顶上的火堆，计划着未来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[gʊd] - [baɪ]
GOOD - BYE
好的 - 再见

再见

[əʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːt] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd]
o far as I was concerned myself , I had come to port ; but I had
o 远的 作为 我 曾是 担心的 我 , 我 有 来 到 港口 ; 但 我 有
[stɪl] ['ælən] ,
still Alan ,
仍然 艾伦 ,

就我个人而言，我已经抵达港口；但我还有艾伦。

[tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən] , [ɒn][maɪ][hændz] ;
to whom I was so much beholden , on my hands ;
到 谁 我 曾是 所以 很多 受托人 , 在 我的 双手 ;

我曾深深感激的人，如今却只能任由他摆布；

[ænd; ənd][ai] [felt] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][dʒeɪmz]
and I felt besides a heavy charge in the matter of the murder and James
和 我 毛毡 除了 一个 重的 收费 在 这 事情 的 这 谋杀 和 詹姆斯
[ɒv; əv][ðə; ði] [glen] .
of the Glens .
的 这 格伦斯 .

而且，我对詹姆斯·格伦斯谋杀案感到义愤填膺。

[ɒn] [bəuθ] [ðiːz] [hedz] [ai] [ˌʌn'bɒzəm] [tuː; tə] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
On both these heads I unbosomed to Rankeillor the next morning ,
在 两个都 这些 头部 我 不丰满的 到 - 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，我向兰凯勒坦白了这两件事。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'baʊt] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʃɔːz] ,
walking to and fro about six of the clock before the house of Shaws ,
步行 到 和 弗 关于 六 的 这 钟 前 这 房子 的 肖氏 ,

大约六点钟的时候，在肖氏百货公司门前来回走动。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ]
and with nothing in view but the fields and woods that had been my
和 和 没有什么 在 看法 但 这 字段 和 树林 那 有 到过 我的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [maɪn] .
ancestors ' and were now mine .
祖先 - 和 是 现在 矿 .

眼前只有祖先的田野和树林，现在也属于我了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [ɒn] [ðiːz] [greɪv] ['sʌbdʒɪkts] ,
Even as I spoke on these grave subjects ,
甚至 作为 我 辐 在 这些 严重 主题 ,

即使我谈论的是这些严肃的话题，

[maɪ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][glæd] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] ,
my eye would take a glad bit of a run over the prospect ,
我的 眼睛 会 拿 一个 高兴的 少量 的 一个 跑步 超过 这 前景 ,

我的目光会很乐意地扫视一番。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [dʒʌmp] [wɪð] [praɪd] .
and my heart jump with pride .
和 我的 心 跳 和 自豪 .

我的心因这份自豪而雀跃。

[ə'baʊt] [maɪ][klɪə(r)]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .
About my clear duty to my friend , the lawyer had no doubt .
关于 我的 清除 责任 到 我的 朋友 , 这 律师 有 不 怀疑 .

律师对我的朋友负有明确的责任这一点毫不怀疑。

[ai][mʌst; məst] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
I must help him out of the county at whatever risk ; but in the case of
我 必须 帮助 他 出去 的 这 县 在 任何 风险 ; 但 在 这 案件 的
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

我必须不惜一切代价帮助他离开这个县；但就詹姆斯的情况而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] .
he was of a different mind .
他 曾是 的 一个 不同的 头脑 .

他的想法与我不同。

“ ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] ['kɪnzmən] [kwaɪt]
“ Mr . Thomson , ” says he , “ is one thing , Mr . Thomson's kinsman quite
“ 先生 . 汤姆逊 , ” 说道 他 , “ 是 一 事物 , 先生 . 汤姆逊的 亲属 相当
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

他说：“汤姆森先生是一回事，汤姆森先生的亲戚又是另一回事。”

[ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , [bʌt; bət][ai]['gæðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊb(ə)l] ([huːm] [wiː; wi] [wɪl]
I know little of the facts , but I gather that a great noble (whom we will
我 知道 小的 的 这 事实 , 但 我 收集 那 一个 伟大的 高贵 (谁 我们 将要
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

我对事实知之甚少，但我推测有一位伟大的贵族（我们姑且称他为……）

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
if you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，

[ðə; ði][diː] . [ɒv; əv][ə; eɪ] .) [-] [hæz; həz][sʌm; səm] [kən'sɜːn] [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
the D . of A .) [36] has some concern and is even supposed to
这 D . 的 一个 .) [-] 有 一些 忧虑 和 是 甚至 据称 到
[fiːl] [sʌm; səm][ˌænɪ'mɒsəti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
feel some animosity in the matter .
感觉 一些 敌意 在 这 事情 .

（D. of A.）[36]对此表示担忧，甚至对此事感到有些敌意。

[ðə; ði][diː] . [ɒv; əv][ə; eɪ] . [ɪz] ['daʊtləs] [æn; ən] ['eksələnt] ['nəʊblmən] ; [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ,
The D . of A . is doubtless an excellent nobleman ; but , Mr . David ,
这 D . 的 一个 . 是 毫无疑问 一个 出色的 贵族 ; 但 , 先生 . 大卫 ,
['tiːˌmiːoʊ][ˌkjuː juː 'aɪ] - ['diːˌɑːs] .
timeo qui nocuere deos .
时间 qui - 神 .

D. of A. 无疑是一位优秀的贵族；但是，大卫先生，timeo qui nocuere deos.

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə] [bɔːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,
If you interfere to balk his vengeance ,
如果 你 干扰 到 犹豫 他的 复仇 ,

如果你出手阻止他的复仇，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['testɪməni] [aʊt] ;
you should remember there is one way to shut your testimony out ;
你 应该 记住 那里 是 一 方式 到 关闭 你的 见证 出去 ;

你应该记住，有一种方法可以阻止你作证；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɒk] .
and that is to put you in the dock .
和 那 是 到 放 你 在 这 码头 .

那就是要把你送上被告席。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪkl] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] ['kɪnzmən] .
There , you would be in the same pickle as Mr . Thomson's kinsman .
那里 , 你 会 是 在 这 相同的 泡菜 作为 先生 . 汤姆逊的 亲属 .

在那里，你就会和汤姆逊先生的亲戚处境一样尴尬。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ; [wel] , [bʌt; bət][səʊ][ɪz][hiː; hi] .
You will object that you are innocent ; well , but so is he .
你 将要 目的 那 你 是 清白的 ; 出色地 , 但 所以 是 他 .

你会辩解说你是无辜的；好吧，但他也是无辜的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['dʒʊəri] ,
And to be tried for your life before a Highland jury ,
和 到 是 尝试 为了 你的 生活 前 一个 高地 陪审团 ,

并且要在高地陪审团面前接受生死审判，

[ɒn][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
on a Highland quarrel and with a Highland Judge upon the bench ,
在 一个 高地 争吵 和 和 一个 高地 法官 之上 这 长椅 ,

一场高地纠纷，由一位高地法官审理。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
would be a brief transition to the gallows .
会 是 一个 简短的 过渡 到 这 绞刑架 .

这将是一段短暂的过渡，之后便会被送上绞刑架。

” [-] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] .
” [36] The Duke of Argyle .
” [-] 这 公爵 的 阿盖尔 .

[36] 阿盖尔公爵。

[naʊ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['veri] [gʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
Now I had made all these reasonings before and found no very good reply to
现在 我 有 制成 全部 这些 理由 前 和 成立 不 非常 好的 回复 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我之前已经做过所有这些推断，但一直没有找到很好的回应；

[səʊ][ai][pʊt] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ai][kʊd; kəd] .
so I put on all the simplicity I could .
所以 我 放 在 全部 这 简单 我 可以 .

所以我尽量保持简单。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ai] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] — [wʊd] [ai][nɒt]
“ In that case , sir , ” said I , “ I would just have to be hanged — would I not
“ 在 那 案件 , 先生 , ” 说 我 , “ 我 会 只是 有 到 是 绞刑 — 会 我 不是
? ”
? ”
? ”

“既然如此，先生，”我说，“那我岂不是只能被绞死了吗？”

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [kraɪz] [hiː; hi] , “ [gəʊ][ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt]
“ My dear boy , ” cries he , “ go in God's name , and do what you think is right
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 哭泣 他 , “ 去 在 神的 姓名 , 和 做 什么 你 思考 是 正确的
.
.
.

“我亲爱的孩子，”他喊道，“奉上帝之名去吧，去做你认为正确的事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ]
It is a poor thought that at my time of life I should be advising you
它 是 一个 贫穷的 想法 那 在 我的 时间 的 生活 我 应该 是 建议 你
[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl] ;
to choose the safe and shameful ;
到 选择 这 安全的 和 可耻 ;

在我这个年纪，竟然还建议你选择安全却可耻的做法，这实在是一种悲哀的想法；

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] .
and I take it back with an apology .
和 我 拿 它 后退 和 一个 道歉 .

我收回刚才的话，并向你道歉。

[gəʊ][ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] ; [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [laɪk] [ə; eɪ]
Go and do your duty ; and be hanged , if you must , like a
去 和 做 你的 责任 ; 和 是 绞刑 , 如果 你 必须 , 喜欢 一个
[ˈdʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

去履行你的职责吧；如果必须被绞死，也要像个绅士一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] . ”
There are worse things in the world than to be hanged . ”
那里 是 更糟 事物 在 这 世界 比 到 是 绞刑 . ”

世界上有比绞刑更糟糕的事情。

“ [nɒt] [ˈmeni] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Not many , sir , ” said I , smiling .
“ 不是 许多 , 先生 , ” 说 我 , 微笑 .

“不多，先生，”我笑着说。

“ [waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˈveri] [ˈmeni] .
“ Why , yes , sir , ” he cried , “ very many .
“ 为什么 , 是的 , 先生 , ” 他 哭 , “ 非常 许多 .

“是的，先生，”他喊道，“很多。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] ([tuː; tə][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)]
And it would be ten times better for your uncle (to go no farther
和 它 会 是 十 时代 更好的 为了 你的 叔叔 (到 去 不 更远
[əˈfiːld]) [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [ˈdiːsntli] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] .
afield) if he were dangling decently upon a gibbet .
田野) 如果 他 是 悬挂 体面地 之上 一个 绞刑架 .

如果你的叔叔（不要再走远了）体面地被吊死在绞刑架上，那对他来说将是十倍的安慰。

” [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ([stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] ,
” Thereupon he turned into the house (still in a great fervour of mind ,
” 于是 他 转向 进入 这 房子 (仍然 在 一个 伟大的 热情 的 头脑 ,

于是他转身进了屋（心中仍然充满热情），

[səʊ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ai][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] [ˈhɑːtɪli]) [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈlɛtəz]
so that I saw I had pleased him heartily) and there he wrote me two letters
所以 那 我 锯 我 有 高兴 他 衷心地) 和 那里 他 写道 我 二 信件
,
,
,

因此，我看出我让他非常高兴），然后他给我写了两封信。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒments] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] .
making his comments on them as he wrote .
制作 他的 评论 在 他们 作为 他 写道 .

他在写作的同时对这些内容发表了评论。

“ [ðɪs] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][tuː; tə][maɪ] ['bæŋkəz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəni] ,
“ This , ” says he , “ is to my bankers , the British Linen Company ,
“ 这 , ” 说道 他 , “ 是 到 我的 银行家 , 这 英国 亚麻布 公司 ,

“这，”他说，“是给我的银行家，英国亚麻公司。”

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
placing a credit to your name .
放置 一个 信用 到 你的 姓名 .

将功劳归于你名下。

[kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ɒv; əv] [weɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð] [ðɪs] ['kredɪt] ,
Consult Mr . Thomson , he will know of ways ; and you , with this credit ,
咨询 先生 . 汤姆逊 , 他 将要 知道 的 方式 ; 和 你 , 和 这 信用 ,
[kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [miːnz] .
can supply the means .
能 供应 这 方法 .

请咨询汤姆森先生，他会知道办法；而您，凭借这笔信用，可以提供所需资金。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ;
I trust you will be a good husband of your money ;
我 相信 你 将要 是 一个 好的 丈夫 的 你的 钱 ;

我相信你会善用你的钱财；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] , [ai] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['prɒdɪg(ə)l] .
but in the affair of a friend like Mr . Thomson , I would be even prodigal .
但 在 这 事务 的 一个 朋友 喜欢 先生 . 汤姆逊 , 我 会 是 甚至 浪子 .

但如果是像汤姆逊先生这样的朋友的事，我甚至会更加慷慨解囊。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði]
Then for his kinsman , there is no better way than that you should seek the
然后 为了 他的 亲属 , 那里 是 不 更好的 方式 比 那 你 应该 寻找 这
['ædvəkeɪt] ,
Advocate ,
提倡 ,

那么对于他的亲属来说，最好的办法莫过于寻求辩护律师的帮助。

[tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)] ['testɪməni] ; ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
tell him your tale , and offer testimony ; whether he may take it or not ,
告诉 他 你的 故事 , 和 提供 见证 ; 无论 他 可能 拿 它 或者 不是 ,

把你的遭遇告诉他，并提供证词；不管他是否采纳。

[ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][diː] . [ɒv; əv][ə; eɪ] .
is quite another matter , and will turn on the D . of A .
是 相当 其他 事情 , 和 将要 转动 在 这 D . 的 一个 .

那是另一回事，将取决于美国民主联盟（D. of A.）的决定。

[naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [wel] [ˌrekə'mendɪd] ,
Now , that you may reach the Lord Advocate well recommended ,
现在 , 那 你 可能 抵达 这 主 提倡 出色地 受到推崇的 ,

现在，为了方便您联系到备受推崇的首席检察官，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
I give you here a letter to a namesake of your own ,
我 给 你 这里 一个 信 到 一个 同名者 的 你的 自己的 ,

我在这里给你一封写给一位与你同名的人的信，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] [ɪ'stiːm] .
the learned Mr . Balfour of Pilrig , a man whom I esteem .
这 学习 先生 . 贝尔福 的 - , 一个 男人 谁 我 尊重 .

博学的皮尔里格的贝尔福先生，我非常敬重他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ;
It will look better that you should be presented by one of your own name ;
它 将要 看 更好的 那 你 应该 是 呈现 经过 一 的 你的 自己的 姓名 ;

用你的名字之一来介绍自己会显得更好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [ɪz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ænd; ənd] [stændz] [wel] [wɪð] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [grɑːnt] .
and the laird of Pilrig is much looked up to in the Faculty and stands well with Lord Advocate Grant .
和 这 领主 的 - 是 很多 看起来 向上 到 在 这 学院 和 站立 出色地 和 主 提倡 授予 .

皮尔里格庄园的领主在学院里备受尊敬，与格兰特总检察长关系良好。

[ai] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələz] ; [ænd; ənd] ([duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?)
I would not trouble him , if I were you , with any particulars ; and (do you know ?)
我 会 不是 麻烦 他 , 如果 我 是 你 , 和 任何 细节 ; 和 (做 你 知道 ?)

如果我是你，我就不会去问他任何细节；而且（你知道吗？）

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] .
I think it would be needless to refer to Mr . Thomson .
我 思考 它 会 是 不必要 到 参考 到 先生 . 汤姆逊 .

我认为没有必要提及汤姆森先生。

[fɔːm] [jɔː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leəd] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒd(ə)l] ; [wen] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,
Form yourself upon the laird , he is a good model ; when you deal with the Advocate ,
形式 你自己 之上 这 领主 , 他 是 一个 好的 模型 ; 什么时候 你 交易 和 这 提倡 ,

你要以领主为榜样，他是个好榜样；当你与律师打交道时，

[biː; bi] [dɪ'skriːt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [gaɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] !
be discreet ; and in all these matters , may the Lord guide you , Mr . David !
是 慎重 ; 和 在 全部 这些 事情 , 可能 这 主 指导 你 , 先生 . 大卫 !

谨慎行事；愿主在这一切事情上指引你，大卫先生！

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð] ['tɔːrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feri] ,
” Thereupon he took his farewell , and set out with Torrance for the Ferry ,
” 于是 他 采取 他的 告别 , 和 放 出去 和 托伦斯 为了 这 渡船 ,

于是他道别，和托伦斯一起前往渡口。

[waɪl] ['ælən] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
while Alan and I turned our faces for the city of Edinburgh .
尽管 艾伦 和 我 转向 我们的 面孔 为了 这 城市 的 爱丁堡 .

我和艾伦转过身，面向爱丁堡这座城市。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtpəʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [lɒdʒ] ,
As we went by the footpath and beside the gateposts and the unfinished lodge ,
作为 我们 去 经过 这 人行道 和 旁 这 大门柱 和 这 未完成 小屋 ,

我们沿着小路走过，经过大门柱和那座未完工的小屋，

[wiː; wi] [kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] .
we kept looking back at the house of my fathers .
我们 保留 寻找 后退 在 这 房子 的 我的 父亲们 .

我们不停地回头望向我父亲的房子。

[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[ðeə(r)]	,	[beə(r)]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['sməʊkləs]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[nɒt]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	;
It	**stood**	**there**	**,**	**bare**	**and**	**great**	**and**	**smokeless**	**,**	**like**	**a**	**place**	**not**	**lived**	**in**	**;**
它	站立	那里	,	裸	和	伟大的	和	无烟	,	喜欢	一个	地方	不是	居住地	在	;

它孤零零地矗立在那里，光秃秃的，巨大无比，没有一丝烟雾，就像一个无人居住的地方；

['əʊnli]	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tɒp]	['wɪndəʊz]	,
only	**in**	**one**	**of**	**the**	**top**	**windows**	**,**
仅有的	在	一	的	这	顶部	视窗	,

仅在其中一个顶部窗户中，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[piːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['naɪtkæp]	['bɒbɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ænd; ənd]	['fɔːwəd]	,
there	**was**	**the**	**peak**	**of**	**a**	**nightcap**	**bobbing**	**up**	**and**	**down**	**and**	**back**	**and**	**forward**	**,**
那里	曾是	这	顶峰	的	一个	睡前小酌	上下摆动	向上	和	向下	和	后退	和	向前	,

一顶睡帽的帽檐上下晃动，前后摇摆。

[laɪk]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ræbɪt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['bʌrəʊ]	.
like	**the**	**head**	**of**	**a**	**rabbit**	**from**	**a**	**burrow**	**.**
喜欢	这	头	的	一个	兔子	从	一个	洞穴	.

就像兔子从洞穴里探出头来一样。

[ai]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	['welkəm]	[wen]	[ai]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[les]	['kaɪndnəs]	[waɪl]	[ai]	[steɪd]	;
I	**had**	**little**	**welcome**	**when**	**I**	**came**	**,**	**and**	**less**	**kindness**	**while**	**I**	**stayed**	**;**
我	有	小的	欢迎	什么时候	我	来了	,	和	较少的	仁慈	尽管	我	入住	;

我刚来时几乎没受到欢迎，待在这里时也没受到多少善意；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ai]	[wɒz; wəz]	[wɒtʃt]	[æz; əz]	[ai]	[went]	[ə'weɪ]	.
but	**at**	**least**	**I**	**was**	**watched**	**as**	**I**	**went**	**away**	**.**
但	在	至少	我	曾是	观看	作为	我	去	离开	.

但至少我离开的时候有人看着我。

['ælən]	[ænd; ənd]	[ai]	[went]	['sləʊli]	['fɔːwəd]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	[wei]	,	['hævɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːt]	['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɔː(r)]	[spiːk]	.
Alan	**and**	**I**	**went**	**slowly**	**forward**	**upon**	**our**	**way**	**,**	**having**	**little**	**heart**	**either**	**to**	**walk**	**or**	**speak**	**.**
艾伦	和	我	去	缓慢地	向前	之上	我们的	方式	,	拥有	小的	心	任何一个	到	走	或者	说话	.

我和艾伦缓缓地向前走去，既没有力气走路也没有力气说话。

[ðə; ði]	[seɪm]	[θɔːt]	[wɒz; wəz]	['ʌpəməʊst]	[ɪn]	[bəʊθ]	,	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['pɑːtɪŋ]	;
The	**same**	**thought**	**was**	**uppermost**	**in**	**both**	**,**	**that**	**we**	**were**	**near**	**the**	**time**	**of**	**our**	**parting**	**;**
这	相同的	想法	曾是	最上层	在	两个都	,	那	我们	是	靠近	这	时间	的	我们的	离别	;

我们两人心中都萦绕着同一个念头，那就是离别的时刻即将到来；

[ænd; ənd]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['baɪgɒn]	[deɪz]	[seɪt]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	['sɔːli]	.
and	**remembrance**	**of**	**all**	**the**	**bygone**	**days**	**sate**	**upon**	**us**	**sorely**	**.**
和	纪念	的	全部	这	逝去的	天	沙特	之上	我们	非常	.

往昔岁月的回忆令我们倍感煎熬。

[wiː; wi]	[tɔːkt]	[ɪn'diːd]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dʌn]	;
We	**talked**	**indeed**	**of**	**what**	**should**	**be**	**done**	**;**
我们	谈话	的确	的	什么	应该	是	完毕	;

我们确实讨论了应该怎么做；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ˈælən] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ˈbaɪdɪŋ] [naʊ] [hɪə(r)] ,
and it was resolved that Alan should keep to the county , biding now here ,
和 它 曾是 已解决 那 艾伦 应该 保持 到 这 县 , 竞标 现在 这里 ,
[naʊ] [ðeə(r)] ,
now there ,
现在 那里 ,

于是决定让艾伦留在郡里，时而在这里，时而在那里。

[bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [mait] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
but coming once in the day to a particular place where I might be able to
但 未来 一次 在 这 天 到 一个 特别的 地方 在哪里 我 可能 是 有能力的 到
[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] ,
communicate with him ,
交流 和 他 ,

但我每天会去某个特定的地方，在那里我或许能和他交流。

[ˈaɪðə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n][ɔː(r)][baɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] .
either in my own person or by messenger .
任何一个 在 我的 自己的 人 或者 经过 信使 .

亲自前往或派人送达。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæpɪn]
In the meanwhile , I was to seek out a lawyer , who was an Appin
在 这 同时 , 我 曾是 到 寻找 出去 一个 律师 , WHO 曾是 一个 阿平
[ˈstjʊət] ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

与此同时，我得去找一位律师，他叫阿平·斯图尔特。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊlli] [ˈtrʌstɪd] ;
and a man therefore to be wholly trusted ;
和 一个 男人 所以 到 是 完全 可信 ;

因此，这个人值得完全信任；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
and it should be his part to find a ship and to arrange for
和 它 应该 是 他的 部分 到 寻找 一个 船 和 到 安排 为了
[ˈælənz] [seɪf] [ˌembɑːˈkeɪʃn] .
Alan's safe embarkation .
艾伦的 安全的 登船 .

他的职责是找到一艘船，并安排艾伦安全登船。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [dʌn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] ;
No sooner was this business done , than the words seemed to leave us ;
不 很快 曾是 这 商业 完毕 , 比 这 字 似乎 到 离开 我们 ;

事情刚一结束，那些话语似乎就从我们心中消失了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][dʒest] [wɪð] [ˈælən][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
and though I would seek to jest with Alan under the name of Mr .
和 尽管 我 会 寻找 到 笑话 和 艾伦 在下面 这 姓名 的 先生 .
[ˈtɒmsən] ,
Thomson ,
汤姆逊 ,

虽然我会以汤姆森先生的名义和艾伦开玩笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪˈsteɪt] ,
and he with me on my new clothes and my estate ,
和 他 和 我 在 我的 新的 衣服 和 我的 财产 ,

他陪着我，穿着我的新衣服，参观我的庄园。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)] [tɪəz] [ðæn; ðən] ['lɑːftə(r)] .
you could feel very well that we were nearer tears than laughter .
你 可以 感觉 非常 出色地 那 我们 是 更近 眼泪 比 笑声 .
你能明显感觉到，我们当时眼里只有眼泪，没有笑声。

[wiː; wi] [keɪm] [ðə; ði][baɪ] - [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [kɔːr'stɔːrfɪn] ;
We came the by - way over the hill of Corstorphine ;
我们 来了 这 经过 - 方式 超过 这 爬坡道 的 可的平 ;
我们沿着科斯托芬山上的小路过来；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] [rest] - [ænd; ənd] - [biː; bi] - ['θæŋkfl] ,
and when we got near to the place called Rest - and - be - Thankful ,
和 什么时候 我们 得到 靠近 到 这 地方 称为 休息 - 和 - 是 - 感恩 ,
当我们快到那个叫做“安息感恩之地”的地方时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [kɔːr'stɔːrfɪn] [bɒgz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]
and looked down on Corstorphine bogs and over to the city and the
和 看起来 向下 在 可的平 沼泽 和 超过 到 这 城市 和 这
['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
castle on the hill ,
城堡 在 这 爬坡道 ,
俯瞰科斯托芬沼泽地，远眺山顶上的城市和城堡。

[wiː; wi][bəuθ] [stɒpt] ,
we both stopped ,
我们 两个都 停止 ,
我们俩都停了下来，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bəuθ] [njuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] ['aʊə(r)]
for we both knew without a word said that we had come to where our
为了 我们 两个都 知道 没有 一个 单词 说 那 我们 有 来 到 在哪里 我们的
[weɪz] ['pɑːtɪd] .
ways parted .
方式 分手了 .
因为我们彼此心知肚明，无需言语，我们已经走到了分道扬镳的地方。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] :
Here he repeated to me once again what had been agreed upon between us :
这里 他 重复 到 我 一次 再次 什么 有 到过 同意 之上 之间 我们 :
他再次向我重申了我们之间达成的协议：

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði] ['deɪli] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] ['ælən] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ,
the address of the lawyer , the daily hour at which Alan might be found ,
这 地址 的 这 律师 , 这 日常的 小时 在 哪个 艾伦 可能 是 成立 ,
律师的地址，以及艾伦每天可能出现的时间段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] [ðæt] [keɪm] [siːkɪŋ] [hɪm] .
and the signals that were to be made by any that came seeking him .
和 这 信号 那 是 到 是 制成 经过 任何 那 来了 寻求 他 .
以及任何前来寻找他的人应该发出的信号。

[ðen] [ai] [geɪv] [wɒt] ['mʌni] [ai][hæd; həd] ([ə; eɪ] ['gɪni] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] -) [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Then I gave what money I had (a guinea or two of Rankeillor's) so that he
然后 我 给予 什么 钱 我 有 (一个 几内亚 或者 二 的 -) 所以 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ;
should not starve in the meanwhile ;
应该 不是 饿死 在 这 同时 ;
然后我把我所有的钱（兰凯勒的一两个几尼）给了他，这样他这段时间就不会挨饿了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['edɪnbrə] [ɪn] ['saɪləns] .
and then we stood a space , and looked over at Edinburgh in silence .
和 然后 我们 站立 一个 空间 , 和 看起来 超过 在 爱丁堡 在 沉默 .
然后我们站了一会儿，默默地望向爱丁堡。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['ælən] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
“ Well , good - bye , ” said Alan , and held out his left hand .
“ 出色地 , 好的 - 再见 , ” 说 艾伦 , 和 握住 出去 他的 左边 手 .

“好吧，再见,”艾伦说着，伸出了左手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ai] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [daʊn]
“ Good - bye , ” said I , and gave the hand a little grasp , and went off down
“ 好的 - 再见 , ” 说 我 , 和 给予 这 手 一个 小的 抓牢 , 和 去 离开 向下
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

“再见,”我说着，轻轻握了握那只手，然后沿着山坡走下去了。

['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Neither one of us looked the other in the face ,
两者都不 一 的 我们 看起来 这 其他 在 这 脸 ,

我们俩都没敢正眼看对方。

[nɔː(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [vjuː] [dɪd] [ai] [teɪk] [wʌn] [bæk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [frend]
nor so long as he was in my view did I take one back glance at the friend
也不 所以 长的 作为 他 曾是 在 我的 看法 做过 我 拿 一 后退 瞥一眼 在 这 朋友
[ai] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
I was leaving .
我 曾是 离开 .

只要他还在我的视线范围内，我就不会回头看一眼我即将离开的这位朋友。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [went] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ai] [felt] [səʊ] [lɒst] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ,
But as I went on my way to the city , I felt so lost and lonesome ,
但 作为 我 去 在 我的 方式 到 这 城市 , 我 毛毡 所以 丢失的 和 寂寞 ,

但是，在进城的路上，我感到无比迷茫和孤独。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [daɪk] ,
that I could have found it in my heart to sit down by the dyke ,
那 我 可以 有 成立 它 在 我的 心 到 坐 向下 经过 这 堤防 ,

我本可以鼓起勇气坐在堤坝边,

[ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [wiːp] [laɪk] ['eni] ['beɪbi] .
and cry and weep like any baby .
和 哭 和 哭泣 喜欢 任何 婴儿 .

像婴儿一样哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [nuːn] [wen] [ai] [pɑːst] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [west] [kɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was coming near noon when I passed in by the West Kirk and the
它 曾是 未来 靠近 中午 什么时候 我 通过了 在 经过 这 西方 柯克 和 这
['græsˌmɑːrkɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
Grassmarket into the streets of the capital .
草市 进入 这 街道 的 这 首都 .

临近中午时分，我经过西教堂和草市，来到了首都的街道上。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ten] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['stɔːri] ,
The huge height of the buildings , running up to ten and fifteen storeys ,
这 巨大的 高度 的 这 建筑物 , 跑步 向上 到 十 和 十五 楼层 ,

这些建筑物非常高，高达十层甚至十五层。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ɑːtʃt] ['entrɪs] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] ['vɔmit] ['pæsndʒər] , [ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the narrow arched entries that continually vomited passengers , the wares of the
这 狭窄的 拱形 条目 那 持续 呕吐 乘客 , 这 商品 的 这
['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,
merchants in their windows ,
商人 在 他们的 视窗 ,

狭窄的拱形入口不断涌入乘客，商贩们的商品摆满了橱窗。

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ænd; ənd] [ˈendləs] [stɜː(r)] , [ðə; ði] [faʊl] [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] ,
the hubbub and endless stir , the foul smells and the fine clothes ,
这 尘嚣 和 无尽的 搅拌 ， 这 犯规 气味 和 这 美好的 衣服 ，

喧闹嘈杂，令人作呕的气味和华丽的衣着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [pəˈtɪkjələz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
and a hundred other particulars too small to mention ,
和 一个 百 其他 细节 也 小的 到 提到 ，

以及其他上百件细小的事情，不胜枚举。

[strʌk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈstjuːpə(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,
struck me into a kind of stupor of surprise ,
击 我 进入 一个 种类 的 昏迷 的 惊喜 ，

这让我惊讶得有些不知所措。

[səʊ] [ðæt] [ai] [let] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
so that I let the crowd carry me to and fro ;
所以 那 我 让 这 人群 携带 我 到 和 弗 ；

于是我任由人群把我抬来抬去；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ˈælən][æt; ət] [rest] - [ænd; ənd] -
and yet all the time what I was thinking of was Alan at Rest - and -
和 然而 全部 这 时间 什么 我 曾是 思维 的 曾是 艾伦 在 休息 - 和 -
[biː; bi] - [ˈθæŋkfl] ;
be - Thankful ;
是 - 感恩 ；

然而，我当时想的却是安息感恩的艾伦；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ([ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][biː; bi]
and all the time (although you would think I would not choose but be
和 全部 这 时间 （ 虽然 你 会 思考 我 会 不是 选择 但 是
[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðiːz] [brɔː] [ænd; ənd] [ˈnɒvəltiz]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈnɔːɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌɪnˈsaɪd]
delighted with these braws and novelties) there was a cold gnawing in my inside
高兴极了 和 这些 斗牛 和 新奇 ） 那里 曾是 一个 寒冷的 啃咬 在 我的 里面
[laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
like a remorse for something wrong .
喜欢 一个 悔恨 为了 某物 错误的 .

一直以来（尽管你可能会认为我不会选择这些花哨的东西，而是会为此感到高兴），我的内心却始终有一种冰冷的、啃噬着我的感觉，就像是对做错事的懊悔。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The hand of Providence brought me in my drifting to the very doors of the
这 手 的 普罗维登斯 带来 我 在 我的 漂流 到 这 非常 门 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌmpəniz] [bæŋk] .
British Linen Company's bank .
英国 亚麻布 公司的 银行 .

冥冥之中，我漂泊不定，却被命运之手带到了英国亚麻公司银行的门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神